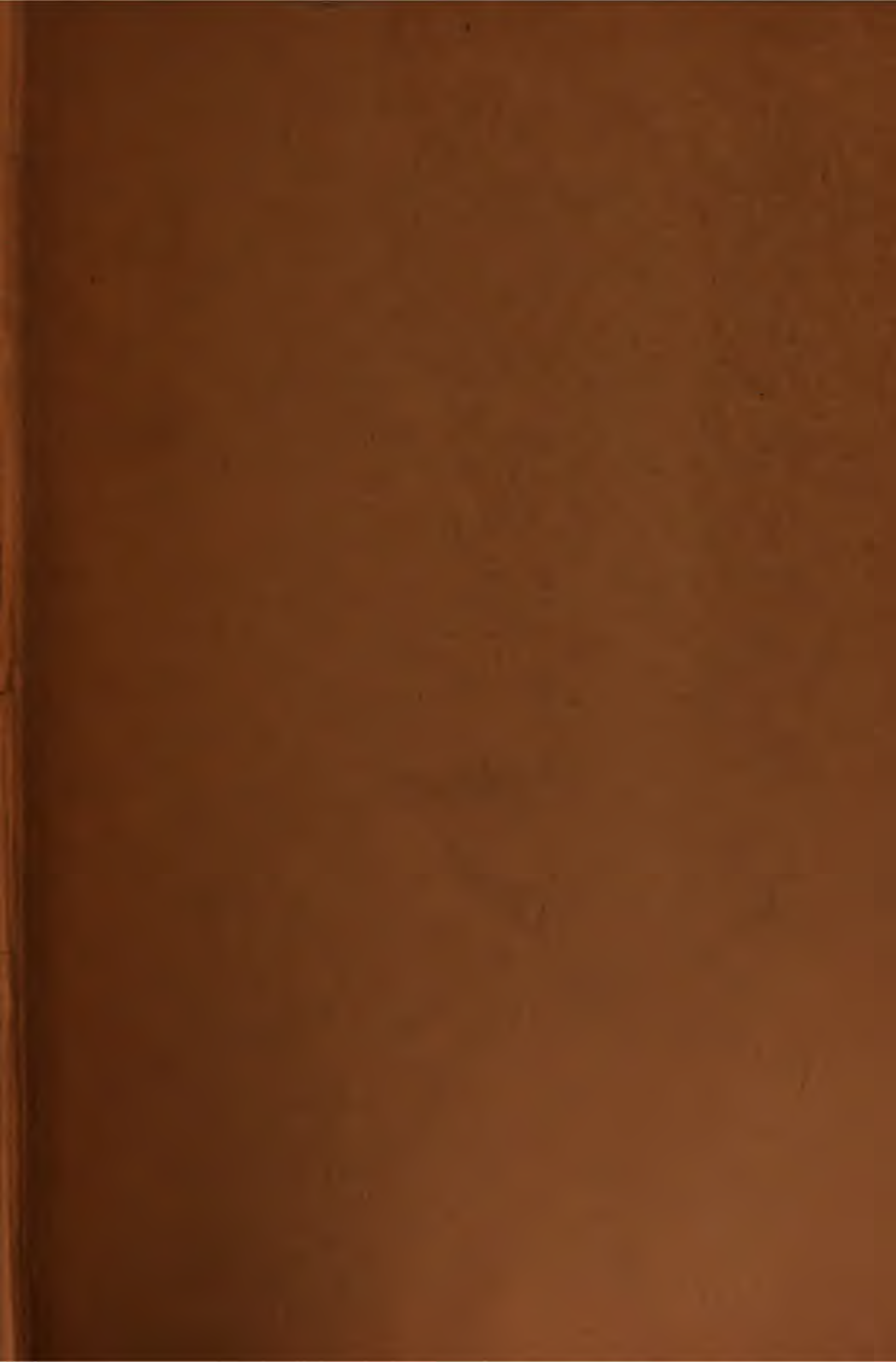

SIGILLUM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV·ANG·
CHRISTO ET ECCLESIAE



ABHANDLUNGEN

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.



ZWEIUNDFÜNFZIGSTER BAND.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907.

ABHANDLUNGEN

DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.



DREIUNDZWANZIGSTER BAND.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907.



INHALT.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER TEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

N° I.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1904.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 15. August 1904.

METRISCHE STUDIEN.

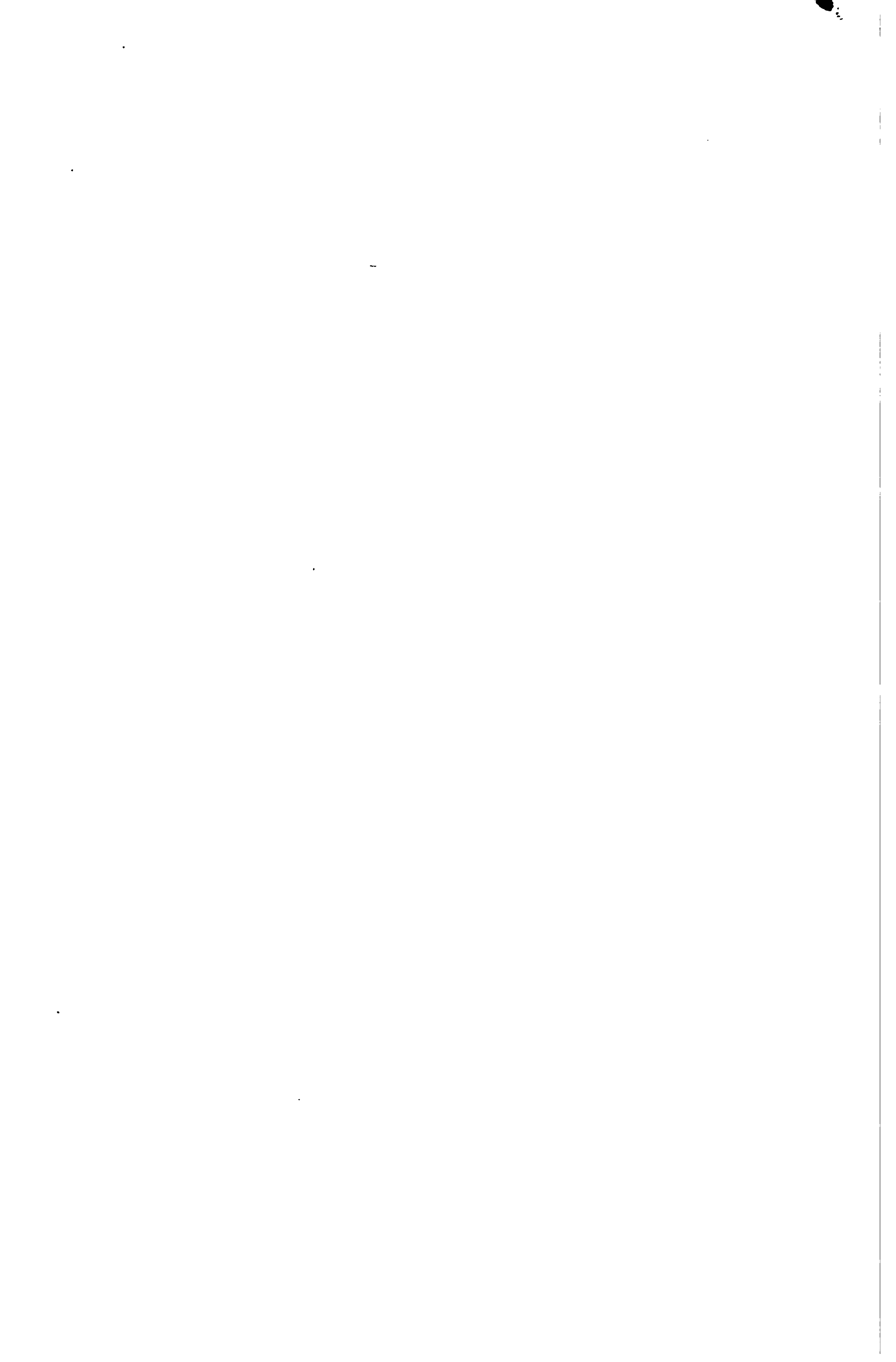
II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER TEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS.



Zeichenerklärung.

1. Am Rande.

J:

| = **Jα**, der Siebenertext, s. im zweiten Teil § 10.
|| = **Jβ**, der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 11.
⁝| = **Jγ**, der Sechshebertext, s. § 12.
|⁝ = **Jδ**, der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 13.
¦ = **Jε**, der Achtertext, s. § 14.

E:

| = **Eα**, der Siebenertext, s. § 15.
⁝**|** = **Eγ**, der Sechshebertext (mit eingemischten Vierern und Achtern), s. § 16.
|⁝ = **Eδ**, der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 17.

P:

: = **Pα**, der Siebenertext (mit eingemischten Kurzversen), s. § 18.
:: = **Pβ**, der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
:⁝ = **Pδ**, der (erzählende) 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
× = **Pζ**, der 77K-Text (je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden), s. § 9. 19.
⁝⁝ = **Pη**, der Chronolog (Wechselmetra: Grundlage 6K), s. § 20.
⁝ = **Px**, nicht näher bestimmte Einzelstücke, s. § 9, 5, c. 20.

2. Im Context.

<—> umschließt Zusätze des Herausgebers zum MT.

[—] umschließt zu Tilgendes, das im Transcriptionstext Aufnahme gefunden hat (im Quadratschrifttext einzelne zu tilgende Buchstaben sowie secundäre Zutaten zu jüngeren Partien u. dgl.).

* bezeichnet (im Transcriptionstext) Auslassungen des Herausgebers gegenüber dem MT. (*7 bez. 7* am Rande bedeutet dagegen 'umgekehrter Siebener').

Petitdruck mit übergelegtem Strich ist im Quadratschrifttext für secundäre Zutaten zu dem für ursprünglich angesehenen Text der einzelnen Quellenschriften angewendet worden (in Zweifelsfällen ist auch im Quadratschrifttext die größere Schrift beibehalten).

Sperrdruck bezeichnet Verschiedenheiten des Wortlautes von MT. und Transcriptionstext (in diesem Fall ist in Quadratschrifttext die überlieferte Lesart von MT. beibehalten, aber durch übergelegten Strich etc. als secundär gekennzeichnet, im Transcriptionstext die vorgeschlagene Emendation eingesetzt).

I. Die Schöpfung nach P (Pα* und Px).

1.

1	בראשית ברא ⟨יהוה⟩ אלהים את השמים ואת הארץ	7
2	והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום	7
(3)	ורוח אלהים מרחפת על פני המים (3) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
(4)	יהי אור ויהי אור (4) וירא ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	את האור כי טוב ויבדל ⟨יהוה⟩ אלהים בין האור ובין החשך	7
5	ויקרא ⟨יהוה⟩ אלהים לאור יום ולחשך קרא ליל[ה]	7
(6)	ויהי ערב ויהי בקר יום אחד (6) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים	7
7	ויעש ⟨יהוה⟩ אלהים את הרקיע ויבדל בין המים	7
	אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע	7
(8)	ויהי כן (8) ויקרא ⟨יהוה⟩ אלהים לרקיע שמים	7
(9)	ויהי ערב ויהי בקר יום שני (9) ויאמר אלהים יקוו המים	7
	מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה	7
(10)	ויהי כן (10) ויקרא ⟨יהוה⟩ אלהים ליבשה ארץ	7
	ולמקוה המים קרא ימים וירא ⟨יהוה⟩ אלהים	7
(11)	כי טוב (11) ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע	7
	⟨ו⟩עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן	7
12	ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי	7
	אשר זרעו בו למינהו וירא ⟨יהוה⟩ אלהים כי טוב	7*
13	ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי (14) ויאמר אלהים יהי מארת	7
(14)	ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הליל[ה] והיו לאתת	7
(15)	ולמועדים ולימים ושנים (15) והיו למאורת ברקיע השמים	7*
(16)	להאיר על הארץ ויהי כן (16) ויעש ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	את שני המארת הגדלים	—
	את המאור הגדל לממשלת היום	4]
	ואת המאור הקטן לממשלת הליל[ה]	[4
(17)	ואת הכוכבים (17) ויתן אתם אלהים	7*
(18)	ברקיע השמים להאיר על הארץ (18) ולמשל ביום ובליל[ה]	7
	ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא ⟨יהוה⟩ אלהים כי טוב	7*
19	ויהי ערב ויהי בקר יום רביעי (20) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
(20)	ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על הארץ	7
	על פני רקיע השמים	3
21	ויברא ⟨יהוה⟩ אלהים את התנינם הגדלים ואת כל נפש החיה	7
	הרמשת אשר שרצו המים למינהם ואת כל עוף כנף למינהו וירא ⟨יהוה⟩ אלהים	7
22	כי טוב (22) ויברך ⟨יהוה⟩ אתם אלהים לאמר פרו	7
	ורבו ומלאו את המים בימים והעוף ירב⟨ה⟩ בארץ	7
23	ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי (24) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7

I. Die Schöpfung nach P (Pα* und Px).

1.

1 *bərēšīþ bərō ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm*[1] *'ęþ‿haššamáim wə'ēþ ha'áręṣ,* 7
2 *wəha'áręṣ hajəþā þòhū wabòhū, wəxóšęch 'al-pənē þəhōm,* 7
(3) *wərūx*mərąxéfęþ 'al-pənē hammáim: (3) wajjōmęr ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm:* 7
(4) *»jəhī 'ōr!« waihī-'ōr. (4) wajjār ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm* 7
'ęþ-ha'ōr kī-ṭōb, wajjabdēl ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm bēn‿ha'ōr‿ubēn‿haxóšęch, 7
5 *wajjiqrā ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm‿la'ōr‿jōm, wəlaxóšęch qarā lāil.* 7
(6) *waihī-'ęręb waihī-bóqęr, jōm 'ęxād. (6) wajjōmęr ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm:* 7
*»jəhī raqī' bəþōch hammáim *mabdīl bēn‿máim lamáim!«* 7
7 *wajjá'aś ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm 'ęþ-haraqī', wajjabdēl bēn hammáim* 7
'ăšęr‿mittáxaþ laraqī', ubēn hammáim, 'ăšęr me'al laraqī'. 7
(8) *waihī-chēn, (8) wajjiqrā ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm laraqī' šamáim.* 7
(9) *waihī-'ęręb waihī-bóqęr, jōm šenī. (9) wajjōmęr*: »jiqqawū hammáim* 7
mittáxaþ haššamáim 'ęl-maqōm 'ęxād, wəþéra'ę‿hájjabbašā!« 7
(10) *waihī-chēn, (10) wajjiqrā ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm lajjábbašā‿'ęręṣ,* 7
ulmiqwē hammáim qarā jammīm. wajjār ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm 7
(11) *kī-ṭōb, (11) wajjōmęr*: »tadšē ha'áręṣ dęšę‿'éśęb mazrī' zęra',* 7
⟨wə⟩'ęṣ'ośę‿pərī* 'ăšęr‿zar'ō-bō 'al-ha'áręṣ!« waihī-chēn,* 7
12 *wattōṣē ha'áręṣ dęšę‿'éśęb‿mazrī'‿zęra'*, wə'ēṣ 'oṣē-pərī,* 7
'ăšęr‿zar'ō-bō ləmīnēu. wajjār ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm kī-ṭōb. *7
13 *waihī-'ęręb waihī-bóqęr, jōm šəlīšī. (14) wajjōmęr*: »jəhī mə'oróþ* 7
(14) *birqī' haššamáim ləhabdīl bēn‿hajjōm ubēn‿hallāil, wəhajū lə'oþóþ,* 7
(15) *ulmō'ădīm uljamīm wəšanīm, (15) wəhajū lim'orōþ birqī' haššamáim,* *7
(16) *ləha'īr 'al-ha'áręṣ!« waihī-chēn, (16) wajjá'aś ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm* 7
'ęþ-šənē ham'oróþ hagdolīm —
['ęþ-hamma'ōr haggadól ləmęmšęlęþ hajjōm, [4
węþ-hamma'ōr haqqaṭón ləmęmšęlęþ hallāil] 4]
(17) *wə'ēþ hakkōchabīm, (17) wajjittēn 'oþám** *7
(18) *birqī' haššamáim, ləha'īr 'al-ha'áręṣ, (18) wəlimšōl bajjōm ubaллāil,* 7
ulhabdīl bēn‿ha'ōr‿ubēn‿haxóšęch. wajjār ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm kī-ṭōb. *7
19 *waihī-'ęręb waihī-bóqęr, jōm rəbī'ī. (20) wajjōmęr ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm:* 7
(20) *»jišrəṣū hammáim ‿šęręṣ‿néfęš xajjā, wə'ōf jə'ōfēf 'al-ha'áręṣ* 7
'al-pənē rəqī' haššamáim!« 3
21 *wajjibrā ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm*hattanninīm hagdolīm węþ‿kol-néfęš haxajjā* 7
**'ăšęr‿šárəṣū‿hammáim*, węþ‿kol-'ōf kanáf*. wajjār ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm* 7
22 *kī-ṭōb, (22) waibáręch 'oþām ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm lēmōr: »pərū* 7
urbū umil'ū 'ęþ-hammáim bajjammīm, wəha'ōf jirb⟨ę⟩ ba'áręṣ!« 7
23 *waihī-'ęręb waihī-bóqęr, jōm xămīšī. (24) wajjōmęr ⟨jahwę⟩ 'ęlohīm:* 7

1) Über die Bedeutung dieser Auffüllung, die vorläufig nur den Text metrisch lesbar machen soll, s. § 65.

(24) תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו ארץ למינה 7*
(25) ויהי כן (25) ויעש ⟨יהוה⟩ אלהים את חית הארץ למינה 7
ואת הבהמה למינה ואת כל רמש האדמה למינהו וירא ⟨יהוה⟩ אלהים כי טוב 7*
26 ⟨ויהי ערב ויהי בקר יום הששי⟩ ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים 7
נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים 7
ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ 7
27 ויברא ⟨יהוה⟩ אלהים את האדם בצלמו בצלם אלהים 7
(28) ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם (28) ויברך אתם אלהים 7
ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשה 7
ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת על הארץ 7
29 ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים 3
הנ[ה] נתתי לכם את כל עשב זרע זרע אשר על פני כל הארץ 7
ואת כל העץ אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה 7
30 ולכל חית הארץ ולכל עוף השמים ולכל רומש על הארץ 7
אשר בו נפש חיה ⟨הנה נתתי⟩ את כל ירק עשב לאכלה 7
(31) ויהי כן (31) וירא ⟨יהוה⟩ אלהים את כל אשר עשה 7
והנה טוב מאד —

ויהי ערב ויהי בקר יום הששי [4]

2.

1 ויכלו השמים והארץ וכל צבאם 7
2 ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה 6
וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה 3 : 3
3 ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו 6
כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות 6

---

4 אלה תולדות השמים והארץ בהבראם 6

II. Schöpfung und Paradies ($J\alpha$, $J\delta$, $J\varepsilon$).

2.

ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים 4
5 וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ 4
וכל עשב השדה טרם יצמח 4
כי לא המטיר יהוה אלהים על הארץ 4
ואדם אין לעבד את האדמה 4
6 ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה 7
7 וייצר יהוה אלהים את האדם עפר מן האדמה 4
ויפח באפיו נשמת חיים 4
ויהי האדם לנפש חיה 4
8 ויטע יהוה אלהים גן בעדן מקדם 4
וישם שם את האדם אשר יצר 4
9 ויצמח יהוה אלהים מן האדמה כל עץ נחמד למראה 7

(24) tōṣḗ‿ha'àręṣ‿nę́fęš xạjjā́*: bəhemā̆ warę́męś, wəxáiþō-'ęrę́ṣ*!« *7

(25) wạihī̆-chĕn, (25) wạjjá'ạś ⟨jạhwę̣́⟩ 'ę̆lohīm 'ęþ-xạ́jjạ̀þ‿ha'áręṣ*, 7

węþ-hạbhemā́*weþ‿kǫl-rę́męś ha'ďamā́*. wạjjā̆r ⟨jạhwę̣́⟩ 'ę̆lohī̆m kī-ṭǭb, *7

26 ⟨wạihī-'ę́ręb wạihī-bóqęr, jŏm hạššiššī⟩. wạjjŏmęr ⟨jạhwę̣́⟩ 'ę̆lohīm: 7

»nạ'śę̆ 'aďám bəṣạlménū kiďmūþénū, wəjirdū̆ biďgạ̄þ hạjjám, 7

ub'ŏf hạššamạ́im, ubạ́bbəhemā́*, ubchǫl-harę́męś haroméś 'ạl-ha'áręṣ!« 7

27 wạjjibrā̆ ⟨jạhwę̣́⟩ 'ę̆lohīm 'ęþ-ha'aďám bəṣạlmŏ̄: bəṣę́lęm 'ę̆lohī̆m 7

(28) barā̆ 'oþŏ̄: zachár unqebā̆ bará‿'oþàm‿ (28) wạibáręch 'oþám*, 7

wạjjŏmęr lahę́m*: »pərū̆ urbū́, umil'ū́ 'ęþ-ha'áręṣ wəchibšúh, 7

urďū́‿biďgạ̀þ‿hạjjám, ub'ŏf hạššamáim, ubchǫl-xạjjā́ haromę́šęþ 'ạl-ha'áręṣ!« 7

29 wạjjŏmęr ⟨jạhwę̣́⟩ 'ę̆lohīm: 7

»hen‿naþáttī lachę́m 'ęþ-kǫl-'éśęb‿zore'‿zę́rạ' 'ặšę́r 'ạl-pənē̆ chǫl-ha'áręṣ, 7

wə*chǫl-ha'ę́ṣ 'ặšęr-bŏ̄ fərī-'ę́ṣ-zore'‿zę́rạ', lachę̄m jihję̣́ lə'ǫchlā́. 7

30 ulchǫl-xạ́jjạ̀þ‿ha'áręṣ, ulchǫl-'ŏf hạššamạ́im, ulchŏ̄l romę́ś 'ạl-ha'áręṣ, 7

'ặšęr-bŏ̄‿nęfęš‿xạjjā́, ⟨hinnē̆ naþạ̀ttī⟩ 'ęþ-kǫ́l-jęręq‿'éśęb lə'ǫchlā́!« 7

(31) wạihī̆-chĕn, (31) wạjjā̆r ⟨jạhwę̣́⟩ 'ęlohī̆m 'ęþ-kǫ́l-'ặšęr-'aśā́, 7

wəhinnē̆-ṭǭb‿mə'óď, —

[wạihī-'ę́ręb wạihī-bóqęr, jŏm hạššiššī] [4]

2.

1 wạichullū́ hạššamạ́im, wəha'áręṣ, wəchǫ́l-ṣəba'ám. 7

2 wạichạ́l 'ę̆lohī̆m bạjjŏ̄m hạšbī'ī məlạ̄chtŏ̄ 'ặšę̀r‿'aśā́, 6

wạjjišbŏ̄þ bạjjŏ̄m hạšbī'ī mikkǫ́l-məlạ̄chtŏ̄ 'ặšę̀r‿'aśā́. 3 : 3

3 wạibáręch 'ę̆lohī̆m 'ęþ-jŏ̄m hạšbī'ī, wạiqạddē̆š 'oþŏ̄, 6

kī‿bŏ̄ šabạ̄þ mikkǫ́l-məlạ̄chtŏ̄ 'ặšę́r-barā̀*‿lạ'śŏ̄þ. 6

---

4 'ę̀llę̆ þŏ̄ləďŏ̄þ hạššamạ́im wəha'áręṣ bəhíbbarə'ám. 6

II. Schöpfung und Paradies (Jα, Jσ, Jε).

2.

bəjŏ̄m‿'ặśŏ̄þ‿jạhwę̄*'ęrę́ṣ wəšamạ́im, 4

5 wəchol‿śīx hạśśaďę̄ ṭęrę́m‿jihję̄‿ba'áręṣ, 4

wəchǫl-'éśęb hạśśaďę̄ ṭęrę̄m jiṣmáx, 4

kī‿lŏ̄ himṭī̆r jạhwę̣́*'ạl-ha'áręṣ, 4

wə'aďām 'ạin lạ'bóď 'ęþ-ha'ďamā́. 4

6 wə'ēď jạ'lę̣́ min-ha'áręṣ wəhišqā̆ 'ęþ-kǭl-pənē̆ ha'ďamā́. 7

7 wạjjīṣęr jạhwę̣́* 'ęþ-ha'aďám*min-ha'ďamā́, 4

wạjjippạ́x bə'ạppā̆u nišmạ̄þ xạjjīm, 4

wạihī ha'aďām lənę́fęš xạjjā́. 4

8 wạjjiṭṭạ́'‿jạhwę̣́*‿gạ̄n- bə'éďęn miqqę́ďęm, 4

wạjjáśęm šăm 'ęþ-ha'aďám‿'ặšę̀r‿jaṣár. 4

9 wạjjạṣmạ̄x jạhwę̣́ 'ę̆lohīm min-ha'ďamā̆ kǫl-'ēṣ nęxmáď ləmạr'ę̣́, 7

Vers	Text	Zahl
	וטוב למאכל ועץ החיים ⟨ו⟩בתוך הגן [ו]עץ הדעת טוב ורע	7
10	ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד	6
	והיה לארבעה ראשים	3
11	שם ⟨הנהר⟩ האחד פישון הוא הסבב את כל ארץ החוילה	8]
(12)	אשר שם הזהב (12) וזהב הארץ [ההוא] טוב שם הבדלח ואבן השהם	8
13	ושם הנהר השני גיחון הוא הסובב את כל ארץ כוש	8
14	ושם הנהר השלישי חדקל הוא ההלך קדמת אשור	8
	והנהר הרביעי הוא פרת	[4
15	ויקח יהוה אלהים את האדם וינחהו בגן עדן	7
(16)	לעבדה ולשמרה (16) ויצו יהוה אלהים על האדם לאמר	7
(17)	מכל עץ הגן אכל תאכל (17) ומעץ הדעת טוב ורע	7
	לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות	7
19	ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה	7
	ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו	7
(20)	וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו (20) ויקרא האדם שמות	7
	לכל הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה	7
(18)	ולאדם לא מצא עזר כנגדו (18) ויאמר יהוה אלהים	7
	לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו	7
21	ויפל יהוה אלהים תרדמה על האדם ויישן ויקח	7
(22)	אחת מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה (22) ויבן יהוה	7
	אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם	7
23	ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי	7
(24)	לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת (24) על כן יעזב איש	7*
	את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד	7
25	ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו	7

III. Der Sündenfall (Jα, Jδ, Jε).

3.

Vers	Text	Zahl
1	והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים	7
	ויאמר אל האשה אף כי אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן	7
2	ותאמר האשה אל הנחש מפרי ⟨כל⟩ עץ הגן נאכל	7*
3	ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו	7
(4)	ולא תגעו בו פן תמתון (4) ויאמר הנחש אל האשה	7
(5)	לא מות תמתון (5) כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו	7
	ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע	7
6	ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים	7
	ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם לאישה עמה	7
(7)	ויאכל⟨ו⟩ (7) ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם	7
	ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת	3 : 3
8	וישמעו את קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום	7
	ויתחבא⟨ו⟩ האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן	7
9	ויקרא יהוה אלהים אל האדם ויאמר לו איכה	7
10	ויאמר ⟨האדם⟩ את קלך שמעתי בגן ואירא ⟨ואחבא⟩	7

wətōb ləmạ'chál, ⟨u⟩ōþōch‿haggàn‿*'ēs hạddá'aþ ṭōb wará'.* 7
10 *wənahár‿jaṣā‿me'éden ləhạšqōþ 'eþ-haggán, umiššám jipparéd,* 6
wəhajá larba'ā rāšim. 3
11 [*šēm ⟨hạnnahár⟩ ha'exād pīšōn: hū hassobēb 'eþ‿kol-'érẹs haxwīlá,* [8
(12) *'ăšẹr-šám hạzzaháb,* (12) *uzháb‿ha'àrẹs*‿ṭōb: šám hạbdólax wə'ébẹn haššóham.* 8
13 *wəšém hạnnahár hạššenī gīxōn: hū hassōbēb 'eþ‿kọl-'ẹrẹs‿kūš.* 8
14 *wəšém hạnnahár hạšliši xiddéqẹl: hū hạholēch qidmạþ 'aššūr,* 8
wəhạnnahár harbī'ī, hū fərāþ.] 4]
15 *wạjjiqqáx jạhwẹ 'ẹlohīm 'ẹþ-ha'adám, wạjjánnixèhū bəgan-'édẹn* 7
(16) *lə'ọbdō ulšọmrō.* (16) *wạiṣáu jạhwẹ 'ẹlohīm 'al-ha'adām lēmór:* 7
(17) »*mikkól 'eṣ-haggān 'achōl tōchél,* (17) *ume'ẹṣ 'dẹ-bəþōch haggán,* 7
lō‿þōchál mimmẹnnū, kī‿bəjōm 'ọchlāch mimmẹnnū mōþ tamūþ.« 7
19 *wạjjiṣẹr jạhwẹ 'ẹlohīm min-ha'damā kọl-xạjjáþ hạššadẹ,* 7
weþ‿kọl-'ōf hạššamáim, wạjjabē 'ẹl-ha'adám, lir'ōþ mā-jjiqrā-lō: 7
(20) *wəchól‿šẹjjiqrā-lō ha'adám*, hū‿šəmō.* (20) *wạjjiqrā ha'adām šemōþ* 7
ləchọl-hạbhemā, ul'ōf hạššamáim, ulchōl xạjjáþ hạššadẹ, 7
(18) *wəla'adám lō-maṣā 'èzér kənẹgdō.* (18) *wạjjōmẹr jạhwẹ 'ẹlohīm:* 7
»*lō-ṭōb hẹjōþ ha'adám ləbạddō: 'ẹ'ẹ-llō 'èzér kənẹgdō!*« 7
21 *wạjjạppēl jạhwẹ 'ẹlohīm tardemā 'al-ha'adám, wạjjīšán, wạjjiqqáx* 7
(22) *'axáþ miṣṣạl'oþáu, wạjjisgōr baśār tạxténnā,* (22) *wạjjibẹn jạhwẹ* 7
'ẹlohīm 'ẹþ-haṣṣéla' šẹllaqáx min-ha'adám lə'iššá, wạibi'ẹh 'ẹl-ha'adám. 7
23 *wạjjōmẹr ha'adám: »zōþ‿hạppá'am 'ẹṣẹm me'ṣamái, ubaśár mibśari:* 7
(24) *ləzōþ jiqqarẹ 'iššá, kī-me'īš luqxā-zzōþ:* (24) *'al-kén‿ja'zọb-'īš* *7
'ẹþ-'abīu wẹþ-'immō, wədabáq bə'ištō, wəhajū ləbaśār 'ẹxád.« 7
25 *wạjjihjū šənēm 'ărummīm, ha'adám wə'ištō, wəlō‿jiþbośa,šū.* 7

III. Der Sündenfall (Jα, Jσ, Jε).

3.

1 *wəhạnnaxáš‿hajā‿'arūm mikkol‿xạjjàþ‿hạššadẹ 'ăšẹr‿'aśā jạhwẹ 'ẹlohīm,* 7
wạjjōmár 'ẹl-ha'iššá: »'af‿kī-'amár 'ẹlohīm: lō‿þōchəlū mikkol‿'ẹṣ haggán?« 7
2 *wạttōmẹr ha'iššá 'ẹl-hạnnaxáš: »mippərī ⟨kọl-⟩'ẹṣ haggān nōchél,* *7
3 *umippərī‿ha'ẹṣ‿ 'ăšẹr‿bəþōch haggān 'amár *: lō‿þōchəlū mimmẹnnū,* 7
(4) *wəlō‿þig'ū‿bō, pẹn-təmuþūn!*« (4) *wạjjōmẹr hạnnaxáš 'ẹl-ha'iššá:* 7
(5) »*lō-mōþ təmuþūn,* (5) *kī‿jodē' 'ẹlohīm, kī‿bəjōm 'ăcholchẹm mimmẹnnū,* 7
wənifqəxū 'ēnēchẹm, wihjīþẹm kēlohīm, jodə'ē ṭōb wará'.« 7
6 *wạttérẹ*kī‿ṭōb ha'ẹṣ ləmạ'chál, wəchī‿þa'wā-hū la'ēnáim,* 7
*wənẹxmád*ləhaśkīl, wạttiqqáx mippirjō*, wạttittén gạm-līšāh 'immáh.* 7
(7) *wạjjōchəl⟨ū⟩* (7) *wạttippaqáxnā 'ēnē šənēm, wạjjédə'ū‿kī‿'ērummim‿hém.* 7
wạjjiþpərū‿'ălē þə'enā, wạjja'śū lahẹm xăgoróþ. 3 : 3
8 *wạjjišmə'ū 'ẹþ-qōl‿jạhwẹ 'ẹlohīm miþhallēch bạggān lərūx hạjjōm,* 7
wạjjiþxạbbə'⟨ū⟩ mippənē jạhwẹ 'ẹlohīm bəþōch 'eṣ‿haggán.* 7
9 *wạjjiqrā jạhwẹ 'ẹlohīm 'ẹl-ha'adám, wạjjōmẹr-lō: »'ajjẹkkā?*« 7
10 *wạjjōmẹr ⟨ha'adám⟩: »'ẹþ-qolāch šamá'tī bạggán, wa'īrá ⟨wa'ẹxabē⟩,* 7

(11) כי עירם אנכי האחבא (11) ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה 7

המן העץ אשר צויתיך לבלתי אכל ממנו אכלת 7

12 ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה לי מן העץ 7

(13) ואכל (13) ויאמר יהוה אלהים לאשה מה זאת עשית 7

(14) ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל (14) ויאמר יהוה אלהים . 7

אל הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל הבהמה ומכל חית השדה 7*

על גחנך תלך ועפר תאכל כל ימי חייך 6

15 ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה 7

הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב 3 : 3

16 ⟨ו⟩אל האשה אמר הרבה ארבה עצבונך והרנך 7*

בעצב תלדי בנים ואל אישך תשוקתך והוא ימשל בך 7*

17 ולאדם אמר ⟨יהוה אלהים⟩ כי שמעת לקול אשתך 7

ותאכל מן העץ אשר צויתיך לאמר לא תאכל ממנו 7

ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך 7*

18 וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את עשב השדה 7

19 בזעת אפיך תאכל לחם 4

עד שובך אל האדמה כי ממנה לקחת 4

כי עפר אתה ואל עפר תשוב 4

20 ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל חי [7]

21 ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור 7

וילבש⟨ה⟩ם 7

22 ויאמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד ממנו 6

לדעת טוב ורע 3

ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים 6

ואכל וחי לעלם 3

23 וישלחהו יהוה אלהים מגן עדן לעבד את האדמה אשר לקח משם 6

24 ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן 7

את הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את דרך עץ החיים 7

IV. Kain und Abel (Jα).

4.

1 והאדם ידע את חוה אשתו ותהר ותלד את קין 7

(2) ותאמר קניתי איש את יהוה (2) ותסף ללדת את אחיו 7

את הבל ויהי הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה 7

3 ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה 7

4 והבל הביא גם הוא מבכרות צאנו ומחלבהן 7*

(5) וישע יהוה אל הבל ואל מנחתו (5) ואל קין ואל מנחתו לא שעה 7

(6) ויחר לקין מאד ויפלו פניו (6) ויאמר יהוה אל קין 7

(7) למה חרה לך ולמה נפלו פניך (7) הלוא אם תיטיב שאת 7

ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ ואליך תשוקתו 7

(8) ואתה תמשל בו (8) ויאמר קין אל הבל אחיו ×× ⊥ 7

× × ⊥ × × ⊥ ויהי בהיותם בשדה ויקם קין 7

(9) אל הבל אחיו ויהרגהו (9) ויאמר יהוה אל קין 7

(11) *kī-ʿēróm 'anochī*!« (11) *wajjōmer: »mī‿higgīd lăch, kī‿ʿērōm 'a,ttā?* 7

hămin-haʿēṣ 'ăšér ṣiwwīþich ləbiltī 'ăchǫl-mimménnū 'achált?« 7

12 *wajjōmer*: »ha'iššá 'ăšér‿naþáttā ʿimmadī, hī‿náþənā-llī min-haʿéṣ,* 7

(13) *wa'ochēl.«* (13) *wajjōmer jahwę̄ 'ę̄lohīm la'iššā: »mā-zzōþ ʿaśīþ?«* 7

(14) *wattōmer*: »hannaxáš hiššī'ánī wa'ochēl.«* (14) *wajjōmer jahwę̄ 'ę̄lohīm* 7

'ęl-hannaxáš: »kī‿ʿaśīþa zzōþ, 'arūr 'attā mikkǫl‿xájjàþ‿haśśadę̄:* *7

ʿal-gəxonāch teléch, wəʿafār tōchál kǫl-jəmę̄ xajję̄ch! 6

15 *wə'ēbá‿'aśīþ‿bēnāch ubēn ha'iššá, ubēn‿zarʿāch ubę̄n zarʿáh:* 7

hū jəšūfēch rōš, wə'attá təšūfénnū ʿaqēb!« 7

16 ⟨*wə*⟩*'ęl-ha'iššā 'amār: »harbā 'arbę̄ ʿiṣbōnéch wəheronéch:* *7

bəʿéṣęb teləđī banīm, węl-'īšéch təšūqaþéch, wəhū jimšǫl-bách!« *7

17 *wəla'ađām 'amár* ⟨*jahwę̄ 'ę̄lohīm*⟩: *»kī‿šamáʿta ləqōl 'ištách,* 7

wattōchál min-haʿēṣ 'ăšér ṣiwwīþīch lēmór: lō‿þōchál mimménnū: 7

'ărūrá ha'ađamá baʿbūrách: bəʿiṣṣabōn tōchəlénnā kol‿jəmē xajję̄ch! *7

18 *wəqōṣ wəđardār taṣmīx lăch, wə'achálta 'ęþ-ʿéśęb haśśadę̄!* 7

19 *bəzeʿāþ 'appę̄ch tōchāl lèxém,* 4

ʿađ-šūbách 'ęl-ha'ađamá, kī‿mimménnā luqqáxt: 4

kī-ʿafār 'attá, węl-ʿafār tašūb.« 4

20 [*wajjiqrā ha'ađám šem‿'ištō xawwá, kī‿hī‿hájəþà‿'ēm kǫl-xái.*] [7]

21 *wajjáʿaś jahwę̄ 'ę̄lohīm la'ađám ul'ištō kǫþnōþ ʿōr,* 7

wajjálbiš⟨*əh*⟩*ém,* —

22 *wajjōmer*: hēn ha'ađām hajā kə'axáđ mimménnū* 6

lađáʿaþ ṭōb waráʿ: 3

wəʿattá pęn-jišlāx jađō wəlaqáx gam-meʿéṣ haxajjīm, 6

wə'achāl, waxái ləʿolám: 3

23 *nəšalxēu*miggan-ʿéđęn laʿbóđ 'ęþ-ha'ađamá 'ăšér‿luqqàx‿miššám!«* 6

24 *waigaréš 'ęþ-ha'ađám, wajjaškēn miqqéđęm ləgan-ʿéđęn* 7

'ęþ-hakrubīm wə'ęþ‿láhaṭ haxèręb hammiþhappéchęþ lišmōr 'ęþ-dęręch haggán. 7

IV. Kain und Abel (J*α*).

4.

1 *wəha'ađām jađáʿ 'ęþ-xawwā 'ištō, wattáhar wattéleđ 'ęþ-qáin,* 7

(2) *wattōmer: »qanīþī 'īš 'ęþ-jahwę̄!«* (2) *wattósęf laléđęþ 'ęþ-'axīu,* 7

'ęþ-hębęl, waihī-hębęl roʿē ṣōn, wəqáin‿hajā‿ʿobéđ 'ăđamá. 7

3 *waihī‿miqqèṣ‿jamīm, wajjabē qáin mippərī ha'ađamá*ləjahwę̄,* 7

4 *wəhębęl hebī gam-hū, mibchorōþ ṣōnō, uméxęlbəhén.* *7

(5) *wajjišaʿ jahwę̄ 'ęl-hębęl węl-minxaþō,* (5) *wə'ęl-qáin węl-minxaþō lō‿šaʿá.* 7

(6) *wajjixár‿ləqàin‿mə'óđ, wajjíppəlū‿panáu.* (6) *wajjōmer jahwę̄ 'ęl-qáin:* 7

(7) *»làmmā xa,rā‿lách, wəlàmmā‿náfəlū‿fanę̄ch?* (7) *hălō 'im-tēṭīb śə'ēþ,* 7

wə'im‿lō þēṭīb, lappéþax xaṭṭāþ robéṣ, wə'ēlę̄ch təšūqaþō? 7

(8) *wə'attá timšǫl-bō!«* (8) *wajjōmer qáin 'ęl-hębęl 'axīu* × × ⊥ 7

× × ⊥ × × ⊥. *waihī bihjōþám baśśađę̄, wajjáqǫm qáin* 7

(9) *'ęl-hębęl 'axīu, wajjahrəgèhū.* (9) *wajjōmer jahwę̄ 'ęl-qáin:* 7

Vers	Text	Maß
	אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר אחי אנכי	7
10	ויאמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי	7?
(11)	מן האדמה (11) ועתה ארור אתה מן האדמה אשר פצתה	7?
(12)	את פיה לקחת את דמי אחיך מידך (12) כי תעבד את האדמה	7?
	לא תסף תת כחך לך נע ונד תהיה בארץ	7?
13	ויאמר קין אל יהוה ⟨לאמר⟩ גדול עוני מנשוא	7
14	הן גרשת אתי היום מעל פני האדמה ומפניך אסתר	7
	והייתי נע ונד בארץ והיה כל מצאי יהרגני	7
15	ויאמר לו יהוה לכן כל הרג קין שבעתים יקם	7
	וישם יהוה לקין אות לבלתי הכות אתו כל מצאו	7
16	ויצא קין מלפני יהוה וישב בארץ נוד קדמת עדן	7

V. Der Kainitenstammbaum ($J\gamma$).

4.

Vers	Text	Maß
17	וידע קין את אשתו ותהר ותלד את חנוך	3 : 3
	ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך	7
18	ויולד לחנוך את עירד ועירד ילד את מחויאל	3 : 3
	ומחויאל ילד את מתושאל ומתושאל ילד את למך	3 : 3
19	ויקח לו למך שתי נשים שם האחת עדה	3 : 3
	ושם השנית צלה (s. V. 23)	(3 :) 3
20	ותלד עדה את יבל הוא היה אבי ישב אהל ו⟨קנה⟩ מקנה	3 : 3
21	ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תפש כנור ועוגב	3 : 3
22	וצלה גם הוא ילדה את תובל קין לטש ⟨קין⟩	6
	כל ⟨ו⟩חרש נחשת וברזל ואחות תובל קין נעמה	3 : 3

VI. Das Lamechlied ($J\gamma$).

4.

Vers	Text	Maß
23	(s. V. 19[b]) ויאמר למך לנשיו עדה וצלה	3(: 3)
	שמען קולי נשי למך האזנה אמרתי	6?
	כי איש הרגתי לפצעי וילד לחברתי	3 : 3
24	כי שבעתים יקם קין ולמך שבעים ושבעה	3 : 3

VII. Der Sethitenstammbaum nach $J\gamma$.

4.

Vers	Text	Maß
25	וידע אדם עוד את אשתו ותלד בן	6
	ותקרא את שמו שת כי שת לי אלהים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין	3 : 3
26	ולשת גם הוא ילד בן ויקרא את שמו אנוש	3 : 3
	אז הוחל לקרא בשם יהוה	4?

	»'ē◡hę̄bęl 'axīch?« wajjōmęr: »lō◡jadá'ti: hăšomēr 'axī 'anochī?«	7
10	*wajjōmęr: »mę̄◡'asīþ? qōl dəmē 'axīch ṣo'ăqīm 'eláj*	?7
(11)	*min-ha'ḋamá, (11) wə'attā 'arūr 'attā min-ha'ḋamā 'ăšęr-paṣəþā*	?7
(12)	*'ęþ-pīh laqáxaþ 'ęþ-dəmē 'axīch mijjaḋách: (12) kī◡þa'ḃóḋ 'ęþ-ha'ḋamá,*	?7
	lō-þosēf tēþ- koxāh lăch: nà'◡wanāḋ tihjē ḃa'áręṣ!«	?7
13	*wajjōmęr qáin 'ęl-jahwē ⟨lēmór⟩: »gaḋōl 'ăwonī minnəšō:*	7
14	*hen◡gerášta 'oþī hajjōm me'al-pənē ha'ḋamá, umippanēch 'ęssaþér,*	7
	wəhajīþī nā' wanāḋ ba'áręṣ, wəhajá chol-moṣə'ī jahrəzénī!«	7
15	*wajjōmęr lō*: »lachén kol-horēz qáin šiḃ'aþāim juqqám!«*	7
	wajjásęm jahwē ləqāin 'ōþ, ləḃiltī◡hakkōþ-'oþō◡kol-moṣə'ō.	7
16	*wajjéṣē qáin millifnē jahwē, wajjéšęḃ bə'ęręṣ-nōḋ*.*	7

V. Der Kainitenstammbaum (Jγ).

4.

17	*wajjéḋa' qáin 'ęþ-'ištō, wattáhar wattéléḋ 'ęþ-xănōch.*	3 : 3
	wajhī bo,nē◡'īr, wajjiqrā šem◡ha'īr kəšēm bənō xănōch.	7
18	*wajjiwwalēḋ◡laxnōch 'ęþ-'īráḋ, wə'īráḋ◡jalàḋ◡'ęþ-məxūja'él,*	3 : 3
	umxūja'él◡jalàḋ◡'ęþ-məþūša'él, umþūša'èl◡jálàḋ-'ęþ-lámęch.	3 : 3
19	*wajjiqqáx-lō◡lęméch štē◡našīm: šēm ha'axāþ 'aḋá,*	3 : 3
	wəšém haššenīþ ṣillá. (s. V. 23)	3(: 3)
20	*wattéléḋ 'aḋá 'ęþ-jaḃál, *jošeḃ◡'óhęl wə⟨qonē⟩ miqnē.*	3 : 3
21	*wəšēm 'axīu jūḃál, *tofēš kinnōr wə'ūzáḃ.*	3 : 3
22	*wəṣillā ẓam-hī jaləḋá 'ęþ-tūḃāl*, loṭēš ⟨qáin⟩,*	6
	**⟨wə⟩xorēš nəxóšęþ uḃarzél, wa'xōþ tūḃāl*na'má.*	3 : 3

VI. Das Lamechlied (Jγ).

4.

23	(s. V. 19b) *wajjōmęr lęméch lənašáu*:*	(3 :)3
	»šəmá'an qōlī, nəšē lęméch, ha'zénnā 'imraþī!	?6
	kī◡'īš haràẓtī ləfiṣ'ī, wəjéléḋ ləxábburaþī:	3 : 3
24	*kī◡šiḃ'aþàim◡júqqam-qáin, wəlęméch šiḃ'īm wəšiḃ'á.«*	3 : 3

VII. Der Sethitenstammbaum nach Jγ.

4.

25	*wajjéḋa' 'aḋām 'ōḋ 'ęþ-'ištō, wattéléḋ bēn,*	6
	wattiqrá 'ęþ-šəmō šēþ, »kī◡šaþ-lī 'ęlohīm zęrá'!«*	3 : 3
26	*ulšēþ gam-hū julláḋ-bén, wajjiqrā 'ęþ-šəmō 'ęnōš.*	3 : 3
	'az◡hūxāl liqrō bəšēm jahwē.	?4

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P ($P\alpha$, $P\eta$) und $J\alpha$.

5.

1 זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם — 7*
(2) בדמות אלהים עשה אתו (2) זכר ונקבה בראם — 7
ויברך אתם ויקרא את שמם אדם ביום הבראם — 7
3 ויחי אדם שלשים ⟨שנה⟩ ומאת שנה ויולד ⟨את שת⟩ — 6
⟨ויולד אדם בן⟩ בדמתו כצלמו ויקרא את שמו שת — 7
4 ויהיו ימי אדם אחרי הולידו את שת שמנה מאת שנה — 6
ויולד בנים ובנות — 3
5 ויהיו כל ימי אדם אשר חי תשע מאות שנה — 6
ושלשים שנה וימת — 3
6 ויחי שת חמש שנים ומאת שנה ויולד את אנוש — 8
7 ויחי שת אחרי הולידו את אנוש שבע שנים ושמנה מאות שנה — 8
ויולד בנים ובנות — 3
8 ויהיו כל ימי שת ⟨אשר חי⟩ שתים עשרה שנה — 6
ותשע מאות שנה וימת — 3
9 ויחי אנוש תשעים שנה ויולד את קינן — 6
10 ויחי אנוש אחרי הולידו את קינן חמש עשרה שנה ושמנה מאות שנה — 8
ויולד בנים ובנות — 3
11 ויהיו כל ימי אנוש ⟨אשר חי⟩ חמש שנים — 6
ותשע מאות שנה וימת — 3
12 ויחי קינן שבעים שנה ויולד את מהללאל — 7
13 ויחי קינן אחרי הולידו את מהללאל ארבעים שנה ושמנה מאות שנה — 8
ויולד בנים ובנות — 3
14 ויהיו כל ימי קינן ⟨אשר חי⟩ עשר שנים — 6
ותשע מאות שנים וימת — 3
15 ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד את ירד — 8
16 ויחי מהללאל אחרי הולידו את ירד שלשים שנה ושמנה מאות שנה — 8
ויולד בנים ובנות — 3
17 ויהיו כל ימי מהללאל חמש ותשעים שנה — 6
ושמנה מאות שנה וימת — 3
18 ויחי ירד שתים וששים שנה ומאת שנה ויולד את חנוך — 8
ויחי ירד אחרי הולידו את חנוך שמנה מאות שנה — 6
19 ויולד בנים ובנות — 3
20 ויהיו כל ימי ירד שתים וששים שנה — 3 : 3
ותשע מאות שנה וימת — 3
21 ויחי חנוך חמש ⟨שנים⟩ וששים שנה — 6
ויולד את מתושלח — 3
22 ויתהלך חנוך את האלהים אחרי הולידו את מתושלח שלש מאות שנה — 6
ויולד בנים ובנות — 3
23 ויהי⟨ו⟩ כל ימי חנוך חמש וששים שנה — 6
ושלש מאות שנה ⟨וימת⟩ — 3

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P ($P\alpha$, $P\eta$) und $J\alpha$.

5.

1 *zę͜séfęr tōlədōþ 'aďám: bəjōm bərō 'ęlohīm 'aďám,* *7
(2) *biďmūþ 'ęlohīm 'aśā 'oþō,* (2) *zachár unqeďā bəra'ám.* 7
wąiďáręch 'oþám, wąjjiqrā 'ęþ-šəmám 'aďám bəjōm͜híbbarə'ám. 7
3 *wąixī 'aďám šəlošīm ⟨šanā⟩ um'ąþ šanā, wąjjōlęď ⟨'ęþ-šéþ⟩.* 8
⟨wąjjōlęď 'aďām bēn⟩ biďmūþō, wąjjiqrā 'ęþ-šəmō šéþ.* 7
4 *wąjjihjū͜jəmè͜'aďám 'ąxąrē hōlīďō* šəmonę͜me'ōþ͜šanā,* 6
wąjjōlęď banīm uďanōþ. 3
5 *wąjjihjū kǫl-jəmē- 'aďám 'ąšęr-xąi təšą'͜me'ōþ͜šanā,* 6
ušlošīm šanā, wąjjamóþ. 3
6 *wąixī-šéþ xamēš šanīm um'ąþ šanā, wąjjōlęď 'ęþ-'ęnōš.* 8
7 *wąixī-šéþ 'ąxąrē hōlīďō* šęba' šanīm ušmonę͜me'ōþ͜šanā,* 8
wąjjōlęď banīm uďanōþ. 3
8 *wąjjihjū kǫl-jəmē- šéþ ⟨'ąšęr-xąi⟩ štēm͜'ęśrē šanā,* 6
uþšą'͜me'ōþ͜šanā, wąjjamóþ. 3
9 *wąixī 'ęnōš tiš'īm šanā, wąjjōlęď 'ęþ-qēnán.* 6
10 *wąixī 'ęnōš 'ąxąrē hōlīďō* xąméš͜'ęśrè͜šanā ušmonę͜me'ōþ͜šanā,* 8
wąjjōlęď banīm uďanōþ. 3
11 *wąjjihjū kǫl-jəmē 'ęnōš ⟨'ąšęr-xąi⟩ xamēš šanīm,* 6
uþšą'͜me'ōþ͜šanā, wąjjamóþ. 3
12 *wąixī qēnán šiď'īm šanā, wąjjōlęď 'ęþ-mąhlął'ēl.* 7
13 *wąixī qēnán 'ąxąrē hōlīďō* 'ąrba'īm šanā ušmonę͜me'ōþ͜šanā,* 8
wąjjōlęď banīm uďanōþ. 3
14 *wąjjihjū kǫl-jəmē qēnán ⟨'ąšęr-xąi⟩ 'ęśęr šanīm,* 6
uþšą'͜me'ōþ͜šanā, wąjjamóþ. 3
15 *wąixī mąhlął'ēl xamēš šanīm, wəšiššīm šanā, wąjjōlęď 'ęþ-járęď.* 8
16 *wąixī mąhlął'ēl 'ąxąrē hōlīďō* šəlošīm šanā ušmonę͜me'ōþ͜šanā,* 8
wąjjōlęď banīm uďanōþ. 3
17 *wąjjihjū kǫl-jəmē mąhlął'ēl xaméš wəþiš'īm šanā,* 6
ušmonę͜me'ōþ͜šanā, wąjjamóþ. 3
18 *wąixī-jęręď͜štąim wəšiššīm šanā, um'ąþ šanā, wąjjōlęď 'ęþ-xąnōch.* 8
19 *wąixī-jęręď 'ąxąrē hōlīďō* šəmonę͜me'ōþ͜šanā,* 6
wąjjōlęď banīm uďanōþ. 3
20 *wąjjihjū kǫl-jəmē-jęręď štąim wəšiššīm šanā.* 3 : 3
uþšą'͜me'ōþ͜šanā, wąjjamóþ. 3
21 *wąixī xąnōch xamēš ⟨šanīm⟩ wəšiššīm šanā,* 6
wąjjōlęď 'ęþ-məþūšàląx. 3
22 *wąixī xąnōch* 'ąxąrē hōlīďō* šəlóš͜me'ōþ͜šanā,* 6
wąjjōlęď banīm uďanōþ. 3
23 *wąjjihjū kǫl-jəmē xąnōch xaméš wəšiššīm šanā,* 6
ušlóš͜me'ōþ͜šanā, ⟨wąjjamóþ⟩. 3

24	ויתהלך חנך את האלהים ואיננו כי לקח אתו אלהים	7
25	ויחי מתושלח שבע ושמנים שנה ומאת שנה ויולד את למך	8
26	ויחי מתושלח אחרי הולידו את למך שתים ושמונים שנה ושבע מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
27	ויהיו כל ימי מתושלח תשע וששים שנה	6
	ותשע מאות שנה וימת	3
28	ויחי למך שתים ושמנים שנה ומאת שנה ויולד ⟨את נח⟩	8
	×× ⏑×× ⏑×× ×× ⏑×× ⏑×× ⏑×× בן	7
29	ויקרא את שמו נח לאמר זה ינחמנו ממעשנו	7
	ומעצבון ידינו מן האדמה אשר אררה יהוה	7
30	ויחי למך אחרי הולידו את נח חמש ותשעים שנה וחמש מאת שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
31	ויהי⟨ו⟩ כל ימי למך שבע ושבעים שנה	3 : 3
	ושבע מאות שנה וימת	3
32	ויהי נח בן חמש מאות שנה ויולד נח	6
	את שם את חם ואת יפת	3
⟨33⟩	⟨ונח בן שש מאות שנה והמבול היה על הארץ (= 7, 6)⟩	3 : 3
⟨34⟩	⟨ויחי נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה	8
⟨35⟩	ויהיו כל ימי נח תשע מאות שנה	6
	וחמשים שנה וימת (= 9, 28 f.)⟩	3

IX. Die Götterehen ($J\delta + J\gamma$).

6.

a.

1	ויהי כי החל האדם לרב על פני האדמה	6
	ובנות ילדו להם	3
2	ויראו בני האלהים את בנות האדם כי טבת הנה	6
	ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו	4
3	ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם לעלם	6
	בשגם הוא בשר	3
	ויהיו ימיו מאה ועשרים שנה	[?]

b.

4	הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחרי כן	6
	אשר יבאו בני האלהים אל בנות האדם וילדו להם	6
	המה הגברים אשר מעולם אנשי השם	6

X. Die Sündflut ($J\alpha$; $P\beta$ und $P\eta$).

6.

5	וירא יהוה כי רבה רעת האדם בארץ וכל יצר מחשבת לבו	7
(6)	רק רע כל היום (6) וינחם יהוה כי עשה את האדם בארץ	7
(7)	ויתעצב אל לבו (7) ויאמר יהוה אמחה את האדם אשר בראתי מעל פני האדמה	7
	מאדם עד בהמה עד רמש ⟨האדמה⟩ ועד עוף השמים	[6]

24 *wąjjíþhąllèch◡xănōch 'ęþ-ha'lohîm wēnęnnú, kī-laqąx 'oþō 'ęlohîm.* 7

25 *wąixī◡mþūšęląx◡šęƀą' ušmonīm šanā, um'āþ šanā, wąjjōlęđ 'ęþ-lámęch.* 8

26 *wąixī məþūšęląx 'ąxărē hōlīđō* štạim ušmōnīm* ušƀá'◡me'ōþ◡šanā,* 8

wąjjōlęđ banîm uƀanōþ. 3

27 *wąjjihjū kǫl-jəmē məþūšęląx tēšá' wəšiššīm šanā,* 6

uþšá'◡me'ōþ◡šanā, wąjjamóþ. 3

28 *wąixī-lęmęch◡štáim ušmonīm šanā, um'āþ šanā, wąjjōlęđ* ⟨*'ęþ-nóx*⟩. 8

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × *bén,* 7

29 *wąjjiqrā 'ęþ-šəmō nōx lēmór: »zę̄ jənąxménū mimmą'šénū,* 7

umē'iṣṣəƀōn jađēn min-ha'đamā, 'ăšęr 'erărāh jąhwę̄.« 7

30 *wąixī-lęmęch 'ąxărē hōlīđō* xaméš wəþiš'im* wąxmēš◡me'ōþ◡šanā,* 8

wąjjōlęđ banîm uƀanōþ. 3

31 *wąjjihjū kǫl-jəmē-lęmęch šęƀá' wəšiƀ'īm šanā,* 3:3

ušƀá'◡me'ōþ◡šanā, wąjjamóþ. 3

32 *wąihī-nōx bęn-xămēš◡me'ōþ◡šanā, wąjjōlęđ nōx* 6

'ęþ-šēm, 'ęþ-xám wə'ęþ-jáfęþ. 3

⟨33⟩ ⟨*wənōx bęn-šēš◡me'ōþ◡šanā, wəhąmmąbbūl hajā 'ąl-ha'áręṣ.* (= 7, 6)⟩ 3:3

⟨34⟩ ⟨*wąixī-nōx 'ąxár hąmmąbbúl šəlóš◡me'ōþ◡šanā, wąxmiššīm šanā.* 8

⟨35⟩ *wąjjihjū kǫl- jəmē-nōx təšá'◡me'ōþ◡šanā,* 6

wąxmiššīm šanā, wąjjamóþ. (= 9, 28 f.) 3

IX. Die Götterehen (Jσ + Jγ).

6.

a.

1 *wąihī kī-hexēl ha'ađām laróƀ 'ąl-pənē ha'đamā,* 6

uƀanōþ julləđū lahém, 3

2 *wąjjir'ū*ha'lohîm 'ęþ-bənōþ ha'ađám, kī◡ṭoƀōþ hènnā,* 6

wąjjiqxū◡lahęm◡našīm mikkól šęƀbaxa,rū. 4

3 *wąjjōmęr jąhwę̄: »lō-jađōn rūxī ƀa'ađám lə'olám,* 6

bəšaggām hū ƀašár.« 3

[*wəhajū jamáu me'ā wə'ęśrīm šanā*] [?]

b.

4 *hąnfīlīm◡hajū◡ƀa'áręṣ bąjjamīm hahém, wəgám 'ąxrē-chén,* 6

*šęjjaƀó'ū*ha'lohîm 'ęl-bənōþ ha'ađám wəjáləđū◡lahém.* 6

hèmmā hąggibborîm 'ăšęr me'ōlám 'ąnšē hąššém. 6

X. Die Sündflut (Jα; Pβ und Pη).

6.

5 *wąjjąr jąhwę̄ kī◡rąbbā ra'áþ ha'ađám*, wəchǫl-jéṣęr*libbō* 7

(6) *rąq◡rá' kǫl-hąjjōm,* (6) *wąjjinnáxęm jąhwę̄, kī◡'aśā 'ęþ-ha'ađām ba'áręṣ.* 7

(7) *wąjjiþ'ąṣṣēƀ 'ęl-libbō,* (7) *wąjjōmęr*: »'ęmxę̄ 'ęþ-ha'ađám*me'ąl◡pənē ha'đamā,* 7

[*me'ađám 'ąđ-bəhemā, 'ąđ-rémęś* ⟨*ha'đamā*⟩*, wə'ąđ-'ōf hąššamáim*] [6]

Vers	Text	Metrum
(8)	כי נחמתי כי עשיתם (8) ונח מצא חן בעיני יהוה	7?
(9)	אלה תולדת נח (9) נח איש צדיק ⟨ו⟩תמים היה בדרתיו	7
	את האלהים התהלך נח	3
10	ויולד נח שלשה בנים את שם את חם ואת יפת	7
11	ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס	3
12	וירא אלהים את הארץ והנה נשחתה כי השחית כל בשר את דרכו על הארץ	7
13	ויאמר אלהים לנח	3
	קץ כל בשר בא לפני כי מלאה הארץ חמס מפניהם	7
	והנני משחיתם את הארץ	3
14	עשה לך תבת עצי גפר קנים תעשה את התבה	7
	⟨תחתים שנים ושלשים⟩	3
	× × ⊥ × × ⊥ וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר	7
15	וזה אשר תעשה אתה	3
	שלש מאות אמה ארך התבה חמשים אמה רחבה	7
	ושלשים אמה קומתה	3
16	⟨ופתח התבה בצדה תשים ו⟩צהר תעשה לתבה	7
	ואל אמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדה תשים תחתים שנים ושלשים תעשה	3
17	ואני הנני מביא את המבול מים על הארץ לשחת כל בשר	7
	אשר בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר בארץ יגוע	[7]
18	והקמתי את בריתי אתך	3
	ובאת אל התבה אתה ובניך ואשתך ונשי בניך	7
(19)	אתך (19) ומכל החי	3
	מכל בשר שנים מכל תביא אל התבה להחית אתך	7
	זכר ונקבה יהיו	3
20	מהעוף למינהו ומן הבהמה למינה מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל	7
	יבאו אליך להחיות	3
21	ואתה קח לך מכל מאכל אשר יאכל ואספת אליך	7
	והיה לך ולהם לאכלה	3
22	ויעש נח ככל אשר צוה אתו אלהים כן עשה	7

7.

Vers	Text	Metrum
1	ויאמר יהוה לנח בא אתה וכל ביתך אל התבה	7
	כי אתך ראיתי צדיק לפני בדור הזה	[6]
2	מכל הבהמה הטהורה תקח לך שבעה שבעה איש ואשתו	7
	ומן הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש ואשתו	[7]
3	גם מעוף השמים שבעה שבעה	—
	זכר ונקבה לחיות זרע על פני כל הארץ	[6]
4	כי לימים עוד שבעה	7
	אנכי ממטיר על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה	7
	ומחיתי את כל היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה	7
5	ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה	—
6	ונח בן שש מאות שנה והמבול היה מים על הארץ (s. 5, 33)	3 : 3
7	ויבא נח	7
	⟨ויבא נח⟩ ובניו ואשתו ונשי בניו אתו	[7]

(8)	*kī◡nixạmtī kī◡'ḁšīþím.«* (8) *wənõx ma₍ṣā̃ xēn bə'ēnē̄ jạhwẹ́.*	?7
(9)	*'ẹ̀llẹ̄◡tōlədā̃òþ◡nóx:* (9) *nox◡'īš ṣạddīq ⟨wə⟩þamī̄m hajā́◡bā̃oroþā́u:*	7
	'ẹþ-ha'lohī̄m hiþhā́llẹch-nõx.	3
10	*wạjjōlẹ́ā̃ nõx šəlošā̃ ƀaním: 'ẹþ-šēm, 'ẹþ-xám, wə'ẹþ-jáfẹþ.*	7
11	**wạttímmalḕ◡ha'árẹṣ xamás.*	3
12	*wạjjạ́r 'ẹ̆lohím*, wəhinnē̆ nišxa₍þā́, kī◡hišxīþ kọl-bašár 'ẹþ-dạrkṓ*.*	7
13	*wạjjṓmẹr 'ẹ̆lohī̄m lənóx:*	3
	»qẹ́ṣ kọl-bašā̃r bā̆ ləfanạ́i, kī-málə'ā̆◡ha'árẹṣ xamás,*	7
	wəhinənī̆ mạšxīþám 'ẹþ-ha'árẹṣ.	3
14	*'ặšē̄ lā̆ch teƀạ́þ 'ạṣē-ʒófẹr: qinnī̄m tạ'šẹ́ 'ẹþ-hạtteƀā́,*	7
	⟨tạxtijjím šənijjím uš̆lošīm⟩,	3
	× × ⊥ × × ⊥ *wəchafạ́rta 'oþáh mibbạ́iþ umixū̃ṣ bạkkófẹr.*	7
15	*wəzẹ́◡'ặšẹ̀r◡tạ'šẹ̄ 'oþáh:*	3
	šəlóš◡me'òþ◡'ạmmā̃ 'òrẹ́ch hạtteƀā́, xặmiššī̄m 'ạmmā̃ rọxbáh,	7
	uš̆lošī̄m 'ạmmā́ qōmaþáh.	3
16	*⟨ufẹ́þạx hạtteƀā́ bəṣiddā̃h tašīm, wə⟩ṣóhạr tạ'šẹ́ lạtteƀā́,*	7
	*wẹl-'ạmmā́ təchạllẹ́nnā milmạ̀'lā́.**	3
17	*wạ'nī̆ hinənī̆ meƀī̀*◡mạ́im 'ạl-ha'árẹṣ, ləšạxēþ kǫ̆l-bašár.*	7
	['ặšẹr-bṓ rūx◡xạjjī̄m mittạ́xạþ hạššamáim: kŏl 'ặšẹr-ba'árẹṣ jiʒwá']	[7]
18	*wạhqimoþī́ 'ẹþ-bərīþī̄ 'ittách,*	3
	uƀāþá 'ẹl-hạtteƀā́, 'ạttā́ uƀanẹ́ch, wə'ištāch unšē̄-ƀanẹ́ch	7
(19)	*'ittách,* (19) *umikkǭl-haxạ́i*	3
	*mikkǭl-bašár šənạ̄im*taƀī́ 'ẹl-hạtteƀā́ ləhạxjōþ 'ittách:*	7
	zachár unqeƀā̃ jihjū́:	3
20	*meha'ṓf*, min-hạbhemā́*, mikkol◡rẹ́mẹś ha'ā̃mā́ ləmīnē̃u, šənạ̄im mikkól*	7
	jaƀó'ū 'elẹ́ch ləhạxjōþ.	3
21	*wə'ạttā̃ qạx-lách mikkǭl-mạ'chál šẹjje'achél, wə'asạ́ftà 'elẹ́ch,*	7
	wəhajā◡lách wəlahẹ́m lə'ọchlā́.«	3
22	*wạjjạ́'ạś nõx kəchól◡'ặšẹ̀r◡ṣiwwā̃ 'oþṓ 'ẹ̆lohī̄m, ken◡'ašā́.*	7

7.

1	*wạjjṓmẹr jạhwẹ̄ lənóx: »bō-'ạttā̃ wəchǭl-bēþách 'ẹl-hạtteƀā́!*	7
	[kī-'oþā̆ch ra'īþī ṣạddīq ləfanạ́i bạddṓr hạzzẹ́]	[6]
2	*mikkól hạbhemā́ [hạṭhōrā] tiqqạx-lā̆ch šiƀ'ā̃ šiƀ'ā̃, 'īš wə'ištṓ,*	7
	[umín-hạbhemā́ 'ặšẹr◡lṓ ṭəhorā́, hī◡šənạ̄im, 'īš wə'ištṓ]	[7]
3	*gạm-me'ṓf hạššamạ̄im šiƀ'ā̃ šiƀ'ā̃:*	7
	[zachár unqeƀā́ ləxạjjōþ zẹ̀rạ' 'ạl-pənē̆ chọl-ha'árẹṣ]	[6]
4	*kī◡ljamī̄m 'ŏā̃ šiƀ'ā́*	7
	'anochī̄ mạmṭīr 'ạl-ha'árẹṣ 'ạrba'ī̄m jŏm, wạrba'ī̄m lạ̀ilā́,	7
	umaxīþī 'ẹþ-kǭl- hạiqū́m 'ặšẹr◡'ašīþī me'ạ̄l pənē̆ ha'ā̃mā́.«	7
5	*wạjjạ́'ạś nõx kəchól◡'ặšẹr-ṣiwwáhū jạhwẹ́,*	—
6	*wənõx bẹn-šéš◡me'òþ◡šanā́, wəhạmmaƀū̃l hajā́*'ạl-ha'árẹṣ.*	3 : 3
7	*wạjjaƀṓ nõx*	7
	[⟨wạjjaƀṓ nõx⟩ uƀanā́u wə'ištṓ unšē̄-ƀanā̃u 'ittṓ]	[7]

Vers	Text	Zahl
	וטוב למאכל ועץ החיים ⟨ו⟩בתוך הגן [ו]עץ הדעת טוב ורע	7
10	ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד	6
	והיה לארבעה ראשים	3
11	שם ⟨הנהר⟩ האחד פישון הוא הסבב את כל ארץ החוילה	8]
(12)	אשר שם הזהב (12) וזהב הארץ [ההוא] טוב שם הבדלח ואבן השהם	8
13	ושם הנהר השני גיחון הוא הסובב את כל ארץ כוש	8
14	ושם הנהר השלישי חדקל הוא ההלך קדמת אשור	8
	והנהר הרביעי הוא פרת	[4
15	ויקח יהוה אלהים את האדם וינחהו בגן עדן	7
(16)	לעבדה ולשמרה (16) ויצו יהוה אלהים על האדם לאמר	7
(17)	מכל עץ הגן אכל תאכל (17) ומעץ הדעת טוב ורע	7
	לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות	7
19	ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה	7
	ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו	7
(20)	וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו (20) ויקרא האדם שמות	7
	לכל הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה	7
(18)	ולאדם לא מצא עזר כנגדו (18) ויאמר יהוה אלהים	7
	לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו	7
21	ויפל יהוה אלהים תרדמה על האדם ויישן ויקח	7
(22)	אחת מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה (22) ויבן יהוה	7
	אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם	7
23	ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי	7
(24)	לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת (24) על כן יעזב איש	7*
	את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד	7
25	ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו	7

III. Der Sündenfall (Jα, Jσ, Jε).

3.

Vers	Text	Zahl
1	והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים	7
	ויאמר אל האשה אף כי אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן	7
2	ותאמר האשה אל הנחש מפרי ⟨כל⟩ עץ הגן נאכל	7*
3	ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו	7
(4)	ולא תגעו בו פן תמתון (4) ויאמר הנחש אל האשה	7
(5)	לא מות תמתון (5) כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו	7
	ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע	7
6	ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים	7
	ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם לאישה עמה	7
(7)	ויאכל⟨ו⟩ (7) ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם	7
	ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת	3 : 3
8	וישמעו את קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום	7
	ויתחבא⟨ו⟩ האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן	7
9	ויקרא יהוה אלהים אל האדם ויאמר לו איכה	7
10	ויאמר ⟨האדם⟩ את קלך שמעתי בגן ואירא ⟨ואחבא⟩	7

’ẹl-hạttebā́ mippənḗ mḗ hạmmạbbúl. —
8 [min-hạbhemā́ hạṭhōrā́ umín-hạbhemā́ ’ăšẹ́r ’ēnẹ̀nnā́ ṭəhorā́, [7
(9) umin-ha‘ṓf u⟨mik⟩kól ’ăšẹr-roméś ‘ạl-ha’ďamā́, (9) šənạ̄im šənạ̄im bà’ú 7
’ẹl-nóx ’ẹl-hạttebā́, zachár unqebā́, kạ’šẹ́r◡ṣiwwā́ ’ẹ̄lohī́m ’ẹþ-nóx.] 7]
10 wạihî ləšiḃ‘ạ́þ hạjjamím, 7
[umḗ hạmmạbbúl hajú ‘ạl-ha’árẹṣ. [4
11 bišnạ́þ◡šéš-me’ṓþ◡šanā́ ləxạ́jjē-nṓx, bạxóďẹš hạššenî, 6
bəšiḃ‘ā-‘ašār jṓm lạxóďẹš: bạjjṓm hạzzẹ́] 6]
niḃqə‘ú kọl-mạ‘jənṓþ təhṓm rạbbā́, wạ’rubbóþ hạššamạ́im niftạ|xú. 7
12 wạihî́ hạggẹ́šẹm ‘ạl-ha’árẹṣ ’ạrba‘î́m jṓm wạrba‘î́m làilā́. 7
13 bə‘ẹ́ṣẹm hạjjṓm hạzzẹ́ bā́ nṓx wəšḗm-wəxám 7
wạjẹ́fẹþ, bənḗ-nṓx, 3
wə’ẹ́šẹþ-nṓx, ušlṓš nəšḗ- ḃanā́u ’ittṓ ’ẹl-hạttebā́, 7
14 hḗmmā́ wəchọ́l-hạxạjjā́:* 3
kọl-hạbhemā́, kọl-harẹ́mẹś haroméś ‘ạl-ha’árẹṣ*, kọl-ha‘ṓf*, kol◡ṣippṓr, kọl-kanáf, 7

15 wạjjaḃṓ’ū ’ẹl-nóx ’ẹl-hạttebā́: 3
šənạ̄im šənạ́im mikkọ́l-hạbbašár ’ăšẹr-bṓ rū́x xạjjím, 7
16 wəhạbba’î́m zachár unqebā́: 3
mikkọ́l-bašā́r bà’ū́ ⟨’ẹl-nóx⟩, kạ’šẹ́r◡ṣiwwā́◡’oþṓ ’ẹ̄lohím, 7
wạjjisgṓr nṓx bạ‘ďṓ. 3
17 wạihî hạmmạbbúl*‘ạl-ha’árẹṣ, wạjjirbū́ hạmmáim, wạjjiś’ū́ ’ẹþ-hạttebā́, *7
wạttárọm me‘ā́l ha’árẹṣ. 3
18 wạjjiẓbərū◡hạmmạ́im wạjjirbū́ mə’ṓď ‘ạl-ha’árẹṣ, wạttḗlẹch hạttebā́ 7
‘ạl- pənḗ hạmmáim, × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
19 wəhạmmạ́im gaḃərū́ me’ṓď mə’óď*, wạichussū́ kọl-hẹharī́m hạgḃohīm 7
’ăšẹ́r◡tạxạþ◡kọ́l-hạššamáim. 3
20 [xămḗš◡‘ẹśrḗ◡’ạmmā́ milmạ́‘lā gaḃərū́ hạmmáim, wạichussū́ hẹharīm] [7]
21 wạjjiẓwạ‘ kọl-bašár haroméś ‘ạl-ha’árẹṣ ba‘ṓf ubạbhemā́ ubạxạjjā́, 7
ubchọl-hạššẹ́rẹṣ hạššorẹ́ṣ ‘ạl-ha’árẹṣ. 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ wəchṓl ha’aďám: ?7
22 kṓl šẹnnišmā́þ-* xạjjím bə’appā́u mikkól šẹbbẹxárāḃā◡méþū. 7
23 wạjjímạx ⟨jạhwẹ́⟩ ’ẹþ-kọ́l-hạiqū́m ’ăšẹ́r ‘ạl-pənḗ ha’ďamā́. 7
[me’aďám ‘ạď-bəhemā́, ‘ạď-rẹ́mẹś ⟨ha’ďamā́⟩, wə‘ạď-‘ṓf hạššamạ́im] [6]
wạjjimmaxū́ min-ha’árẹṣ, wạjjiššá’ẹr ’ạch-nṓx, wạ’šẹ́r ’ittṓ bạttebā́. 7
24 [wạjjiẓbərū◡hạmmáim ‘ạl-ha’árẹṣ xămiššī́m um’ā́þ jṓm,] [3 : 3]

8.

1 wạjjizkṓr ’ẹ̄lohī́m ’ẹþ-nóx, 3
[wə’eþ◡kọ́l-hạxạjjā́ wə’ẹþ-kọ́l-hạbhemā́ ’ăšẹr◡’ittṓ bạttebā́] [6]
wạjjạ‘ḃér ’ẹ̄lohím rū́x ‘ạl-ha’árẹṣ, wạjjašókkū hạmmáim ⟨wạjjạxsərū́⟩ 7
2 wạjjissachərū́ mạ‘jənṓþ təhṓm, wạ’rubbóþ hạššamạ́im × × ⊥, 7
(3) wạjjikkalḗ◡hạggẹ́šẹm*, (3) wạjjašū́ḃū hạmmáim me‘ạl◡ha’árẹṣ halṓch wašṓḃ, 7
*miqṣḗ xămišším◡um’ạþ◡jṓm. 3

4	ותנח התבה	—
	בחדש השביעי בשבעה עשר יום לחדש	[6]
	על הרי אררט	—
5	והמים היו הלוך וחסור	—
	עד החדש העשירי בעשירי באחד לחדש	[6]
	‹עד› נראו ראשי ההרים	7
6	ויהי מקץ ארבעים יום	7
(7)	ויפתח נח את חלון התבה אשר עשה (7) וישלח את הערב	7
	ויצא ‹הערב› יצוא ושוב עד יבשת המים מעל הארץ	7
8	וישלח ‹נח› את היונה מאתו לראות הקלו המים	7
(9)	מעל פני האדמה (9) ולא מצאה היונה מנוח לכף רגלה	7
	ותשב אליו ‹היונה› אל התבה כי מים על פני כל הארץ	7
	וישלח ‹נח› ידו ויקחה ויבא אתה אליו אל התבה	7
10	ויחל עוד שבעת ימים אחרים ויסף שלח	7
(11)	את היונה מן התבה (11) ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה זית	7
	טרף בפיה וידע נח כי קלו המים מעל הארץ	7
12	וייחל עוד שבעת ימים אחרים וישלח את היונה	7
	ולא יספה שוב אליו עוד ‹היונה›	—
13	ויהי באחת ושש מאות שנה ‹לחיי נח›	6]
	בראשון באחד לחדש חרבו המים מעל הארץ	[3 : 3
	ויסר נח	7
	את מכסה התבה וירא והנה חרבו פני האדמה	7
14	ובחדש השני בשבעה ועשרים יום לחדש	[6]
	××× ××× ××× ××× ××× יבשה הארץ	7
15	וידבר אלהים אל נח לאמר	3
16	צא מן התבה אתה ואשתך ובניך ונשי בניך אתך	7
17	‹י›כל החיה אשר אתך	3
	מכל בשר בעוף ובבהמה ובכל הרמש הרמש על הארץ	[7]
	היצא אתך ושרצו בארץ ופרו ורבו על הארץ	7
18	ויצא נח ‹מן התבה› ובניו ואשתו ונשי בניו אתו	3
1	‹ו›כל החיה כל הרמש [ו]כל העוף כל רומש על הארץ	7
	למשפחתיהם יצאו מן התבה	3
20	ויבן נח מזבח ליהוה	—
	ויקח מכל הבהמה הטהרה ומכל העוף הטהור	[7]
	ויעל עלת במזבח	7
21	וירח יהוה את ריח הניחח ויאמר יהוה אל לבו	? 7
	לא אסף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם	? 6
	כי יצר [לב] האדם רע מנעריו	[4]
	ולא אסף עוד להכות את כל חי כאשר עשיתי	? 6
22	עד כל ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם	? 6
	וקיץ וחרף ויום ולילה לא ישבתו	? 6

4 *wąttánąx hąttebā́* — |
[*bąxóđęš hąšbī'ī bəšib'ā́-'ašār' jõm ląxóđęš*] [6]
'ąl-harē 'ārarā́ṭ — |
5 *wəhąmmā́im hajū́ halṓch wəxasṓr* — ⁞
[*'ąđ-hąxóđęš ha'širī: ba'širī bə'ęxā́đ ⟨jõm⟩ ląxóđęš*] [6]
⟨'ąđ-⟩nir'ū́ rāšē hęharīm. 7 ⁞
6 **miqqę́ş 'ąrba'īm jõm.* 7 |
(7) *wąjjiftąx‿nōx 'ęþ-xąllṓn hąttebā́ 'ā́šęr‿'ašā́,* (7) *wąišąllā́x 'ęþ-ha'orḗb.* 7
wąjjeşē ⟨ha'orē̄b⟩ jaşṓ wašṓb, 'ąđ-jəbṓšęþ hąmmáim me'ąl‿ha'ā́ręş. 7
8 *wąišą́llą̀x‿⟨nōx⟩ 'ęþ-hąjjōnā́ me'ittṓ, lir'ṓþ hą́qą́llū hąmmáim* 7
(9) *me'ąl‿pənē ha'ăđamā́,* (9) *wəlō-maşə'ā́* manṓx ləchą́f-rąglā́h,* 7
wąttā́šọb 'eláu ⟨hąjjōnā́⟩ 'ęl-hąttebā́, kī‿máim 'ąl-pənē chọl-ha'ā́ręş. 7
wąjjišlā́x ⟨nōx⟩ jađṓ wąjjiqqaxę́h, wąjjabḗ‿'oþàh‿'eláu 'ęl-hąttebā́. 7
10 *wąjjáxęl 'ṓđ šib'ā́þ jamīm 'ăxerīm, wąjjósęf šąllā́x* 7
(11) *'ęþ-hąjjōnā́ min-hąttebā́,* (11) *wąttabṓ 'eláu* lə'ęþ‿'ę́ręb, wəhinnē 'ā́lē-záiþ* 7
ţarā́f bəfīh, wąjjḗđą' nōx, kī-qą́llū hąmmáim me'ąl‿ha'ā́ręş. 7
12 *wąjjáxęl 'ṓđ šib'ā́þ jamīm 'ăxerīm, wąišąllā́x 'ęþ-hąjjōnā́,* 7
wəlō-jasəfā́ šū́b-'eláu‿'ṓđ ⟨hąjjōnā́⟩, — |
13 [*wąihī bə'ąxā́þ wəšḗš-me'ṓþ‿šanā́ ⟨ləxájjē-nōx⟩* [6
barišṓn bə'ęxā́đ ląxóđęš, xarəbū́ hąmmáim me'ąl‿ha'ā́ręş] 3 : 3]
wąjjásąr nōx 7 |
'ęþ-michsē hąttebā́, wąjjár wəhinnē xarəbū́ pənē ha'ăđamā́. 7 |
14 [*ubąxóđęš hąššenī bəšib'ā́ wə'ęśrīm jõm ląxóđęš*] [6]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *jabəšā́ ha'ā́ręş.* 7 ⁞
15 *wąiđąbbḗr 'ęlohīm 'ęl-nōx:** 3 ⁞
16 *» şē min-hąttebā́, 'ąttā́ wə'ištā́ch, ubanę́ch unšē-banę́ch*!* 7 ⁞
17 *⟨wə⟩chọ́l-hąxąjjā́ 'ā́šęr-'ittā́ch* 3 ⁞
[*mikkṓl-bašā́r ba'ṓf ubąbhemā́, ubchọl-harę́męś haroméś 'ąl-ha'ā́ręş*] [7]
hōşē 'ittā́ch, wəšā́rəşū‿ba'ā́ręş, ufarū́ wərabū́ 'ąl-ha'ā́ręş!« 7 ⁞
18 *wąjjéşē-nōx ⟨min-hąttebā́⟩*,* 3 ⁞
19 *⟨wə⟩chọ́l-hąxąjjā́, kọl-harę́męś*, kọl-ha'ṓf, kōl rōméś 'ąl-ha'ā́ręş* 7 ⁞
*ləmišpəxoþám jaşə'ū́.** 3 ⁞
20 *wąjjíbęn nōx mizbḗx ləjąhwę́,* — |
[*wąjjiqqā́x mikkṓl hąbhemā́ hąţţhorā́ umikkṓl ha'ṓf hąţţahṓr,*] [7]
wąjją́'ąl 'olṓþ bąmmizbḗx. 7 |
21 *wąjjárąx jąhwę́ 'ęþ-rḗx hąnnīxṓx, wąjjṓmęr jąhwę́ 'ęl-libbṓ:* 7 ?
» lō‿'osī́f ləqąllḗl 'ṓđ 'ęþ-ha'ăđamā́ bą'bū́r ha'ađā́m, 6 ?
[*kī‿jéşęr*ha'ađā́m rą' min'uráu*] [4]
wəlō-'osīf‿'ṓđ ləhąkkṓþ 'ęþ-kọl-xā́i, ka'šę́r 'ašīþī. 6 ?
22 *'ąđ‿kọ́l-jəmē‿ha'ā́ręş zęrą' wəqaşīr, wəqōr waxṓm,* 6 ?
wəqā́iş waxṓręf, wəjṓm wəlā́ilā lō jišbo|þū́.« 6 ?

XI. Der Noahbund ($P\dot{\alpha}$, $P\beta$ und Px; $J\alpha$).

9.

a.

Vers	Text	Maß
1	ויברך אלהים את נח ואת בניו ויאמר להם פרו	7
	ורבו ומלאו את הארץ	3
2	ומוראכם וחתכם יהיה על כל חית הארץ ועל כל עוף השמים	7
	בכל אשר תרמש האדמה	3
(3)	ובכל דגי הים בידכם נתנו (3) כל רמש אשר הוא חי	7
	לכם יהיה לאכלה	3
(4)	כירק עשב נתתי לכם את כל (4) אך בשר בנפשו דמו לא תאכלו	7

b.

Vers	Text	Maß
5	ואך את דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל חיה אדרשנו	7
	ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש את נפש האדם	7
6	שפך דם האדם באדם דמו ישפך	3 : 3
(7)	כי בצלם אלהים עשה את האדם (7) ואתם פרו ורבו	7
(8)	שרצו בארץ ורבו בה (8) ויאמר אלהים אל נח	7
	ואל בניו אתו לאמר	3
9	ואני הנני מקים את בריתי אתכם ואת זרעכם אחריכם	7
10	ואת כל נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה ובכל חית הארץ אתכם מכל	
	יצאי התבה לכל חית הארץ	7
(11)	⟨בעוף ובבהמה ובכל חית הארץ⟩ (11) והקמתי את בריתי אתכם	7
	ולא יכרת כל בשר עוד ממי המבול ולא יהיה עוד מבול לשחת הארץ	7
12	ויאמר אלהים ⟨אל נח⟩ זאת אות הברית אשר אני נתן	7
	ביני וביניכם ובין כל נפש חיה אשר אתכם לדרת עולם	7
13	את קשתי נתתי בענן והיתה לאות ברית ביני ובין הארץ	7
14	והיה בענני ענן על הארץ ונראתה הקשת בענן	7
15	וזכרתי את בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל נפש חיה בכל בשר	7
	ולא יהיה עוד המים למבול לשחת כל בשר	7
16	והיתה הקשת בענן וראיתיה לזכר ברית עולם	7
	בין אלהים ובין כל נפש חיה בכל בשר אשר על הארץ	7
17	ויאמר אלהים אל נח זאת אות הברית אשר הקמתי	7
	ביני ובין כל בשר אשר על הארץ	3

c.

Vers	Text	Maß
18	ויהיו בני נח היצאים מן התבה שם וחם ויפת	—
	וחם הוא אבי כנען	[3]
19	שלשה אלה	7
	בני נח ומאלה נפצה כל הארץ × × ⊥ × × ⊥ (s. II, 1)	7

XI. Der Noahbund (Pα, Pβ und Px; Jα).

9.

a.

1 *waibárech 'ęlohím 'ęþ-nóx węþ-banáu, wajjómęr lahęm: »pərú,* 7
urbú umil'ú 'ęþ-ha'áręs! 3
2 **wəxíttəchęm jihję 'al-kol-xájjaþ ha'áręs, wə'al kōl-'óf haššamáim* 7
bəchól 'ăšęr tirmóś ha'ădamá, 3
(3) *ubchol-dəgè hajjám: bəjęđchęm nitta nú: (3) kol-ręmęś 'ăšęr hū-xąi,* 7
lachęm jihję lə'ochlá: 3
(4) *kəjéręq 'éśęb naþàttí lachęm 'ęþ-kól: (4) 'ach-baśár bənafšó* lō þōche lú.«* 7

b.

5 *»wə'ách 'ęþ-dimchęm lənáfšoþēchęm*, mijjáđ kol-xajjá 'ęđrəšéu:* 7
umijjáđ ha'ađám, mijjáđ 'íš 'axíu, 'ęđrōš 'ęþ-néfęš ha'ađám, 7
6 *«šofēch dám ha'ađám, ba'ađām damó jiššaféch!»* 3:3
(7) *kī bəsęlęm 'ęlohīm 'aśá 'ęþ-ha'ađám. (7) wə'attęm pərū urbú,* 7
(8) *širsū ba'áręs urđū-bāh!« (8) wajjómęr 'ęlohīm 'ęl-nóx* 7
węl-banāu 'ittō lēmór: 3
9 *»wa'ní hinəní meqīm 'ęþ-bərīþí 'ittəchęm węþ-zar'ăchęm 'axrēchęm,* 7
10 *węþ kol-néfęš haxajjá 'ăšęr 'ittəchęm* mikkól josə'ē hatteḃá** 7

(11) *⟨ba'óf ubąbhemá ubchol-xájjaþ ha'áręs⟩, (11) wahqimóþí* bərīþí 'ittəchęm,* 7
wəlō-jikkaréþ kol-baśār 'ōđ, wəlō-jihję 'ōđ mabbúl*.«* 7
12 *wajjómęr 'ęlohīm ⟨'ęl-nōx⟩: »zōþ 'ōþ- habbərīþ 'ăšęr-ánī noþén* 7
bēnī ubēnēchęm, ubēn kol-néfęš xajjá šę'ittəchęm lədoróþ 'ōlám. 7
13 *'ęþ-qaštī naþàttí bę'anán, wəhajəþá lōþ bərīþ bēnī ubēn ha'áręs.* 7
14 *wəhajá bə'anənī 'anán 'al-ha'áręs, wənír'ăþá haqqéšęþ bę'anán,* 7
15 *wəzacharti 'ęþ-bərīþí 'ăšęr bēnī ubēnēchęm, ubēn kol-néfęš xajjá*,* 7
wəlō-jihję 'ōđ hammáim ləmabbúl ləšaxéþ kol-baśár. 7
16 *wəhájəþā haqqéšęþ bę'anán ur'īþíh lizkōr bərīþ 'ōlám,* 7
bēn 'ęlohīm ubēn kol-néfęš xajjá bəchol-baśār 'ăšér 'al-ha'áręs.« 7
17 *wajjómęr 'ęlohīm 'ęl-nōx: »zōþ 'ōþ- habbərīþ 'ăšęr hăqimóþí* 7
bēnī ubēn kol-baśár.«* 3

c.

18 *wajjihjú bənē-nōx* šēm wəxám, wajáfęþ:* —
[*wəxám hū 'ăbī chəná'an*] [3]
19 *šəlošá 'élle* 7
bənē-nōx, ume'élle nafəsá chol-ha'áręs, × × ⊥ × × ⊥ (s. 11, 1) 7

XII. Noah der Landmann (Jσ).

9.

20	ויחל נח איש האדמה ויטע כרם	6
21	וישת מן היין וישכר	3
(22)	ויתגל בתוך אהלה (22) וירא חם אבי כנען את ערות אביו	6
	ויגד לשני אחיו בחוץ	3
23	ויקח שם ויפת את השמלה וישימו על שכם	6
	שניהם וילכו ⟨שניהם⟩ אחרנית	3
	⟨אל האהל⟩ ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרנית	6
	וערות אביהם לא ראו	3
24	וייקץ נח מיינו וידע את אשר עשה לו	6
(25)	בנו הקטן (25) ויאמר	3
	ארור כנען עבד עבדים יהיה לאחיו	6
26	ויאמר בר[ו]ך יהוה	3
	אלהי שם ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥	6
	ויהי כנען עבד למו	3
27	יפת אלהים ליפת וישכן באהלי שם	3 : 3
	ויהי כנען עבד למו	3

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach Pη (s. 5, 32).

9.

28	ויחי נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה	8
29	ויהי⟨ו⟩ כל ימי נח תשע מאות שנה	6
	וחמשים שנה וימת	3

XIV. Die Völkertafeln (Jβ, Jσ und Pβ).

10.

1	ואלה תולדת בני נח שם חם ויפת	7
	ויולדו להם בנים	3
(2)	אחר המבול (2) בני יפת גמר ומגוג ומדי ויון	7
	ותבל ומשך ותירס	3
3	ובני גמר אשכנז וריפת ותגרמה (4) ובני יון אלישה	7
(4)	ותרשיש כתים ודדנים	3
5	מאלה נפרדו איי הגוים	[4]
	⟨אלה בני יפת⟩ בארצתם איש ללשנו למשפחתם בגויהם	7
6	ובני חם כוש ומצרים	3
(7)	ופוט וכנען (7) ובני כוש סבא וחוילה וסבתה ורעמה וסבתכא	7
	ובני רעמה שבא ודדן	3
8	וכוש ילד את נמרד הוא החל להיות גבר בארץ	7*

XII. Noah der Landmann (Jσ).

9.

20	*wajjáxęl nóx 'īš ha'ădamā́, wajjittā́' kàrę́m,*	6
21	*wajjéšt min-hajjáin wajjiškár.*	3
(22)	*wajjiþgál‿bəþōch‿'ǫhlṓ, (22) wajjār*kənā́'an 'eþ‿'ęrwā̄þ 'ābíu,*	6
	wajjaggḗd lišnē-'ęxā́u baxū́ş.	3
23	*wajjíqqàx‿šēm wajéfęþ*haššimlā́, wajjašīmū 'al-šəchę́m,*	6
	**wajjēləchū‿⟨šənēm⟩ 'ăxorannīþ*	3
	⟨'ęl-ha'óhęl⟩, waichassū́ 'eþ‿'ęrwā̄þ 'ăbīm, ufnēm 'ăxorannīþ,	6
	wə'ęrwā̄þ 'ăbīm lō‿ra'ū́.	3
24	*wajjīqęş nóx mijjēnṓ, wajjēdá' 'eþ‿'ăšę́r-'a,šā‿lṓ*	6
(25)	*bənṓ haqqatón, (25) wajjōmár:*	3
	»'arū́r kənā́'an: 'ę̄bę́d 'ăbadīm jihję̄ lə'ęxā́u!«	6
26	*wajjōmęr: »barūch jahwę̄*	3
	'ǫhlē šēm × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,	6
	wīhī‿chənà'an‿'ę̄będ làmṓ!	3
27	*jáft 'ęlohīm ləjéfęþ, wəjiškṓn bə'ǫhlē-šēm,*	3 : 3
	wīhī‿chənà'an‿'ę̄będ làmṓ!«	3

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach Pη (s. 5, 32).

9.

28	*waixī-nóx 'axár hammabbū́l šəlóš‿me'ṓþ‿šanā́, waxmiššīm šanā́.*	8
29	*wajjihjū kǫl- jəmē-nóx təšá'‿me'ṓþ‿šanā́,*	6
	waxmiššīm šanā́, wajjamóþ.	3

XIV. Die Völkertafeln (Jβ, Jσ und Pβ).

10.

1	*wə'ēllę tōlədṓþ bənē-nóx: šēm, xām, wajáfęþ.*	7
	wajjiwwāləd̄ū‿lahę̄m banīm	3
(2)	*'axár hammabbū́l: (2) bənē‿jéfęþ gòmę́r, umagṓg umadái wəjawán,*	7
	wəþūbāl umę́šęch wəþīrás.	3
3	*ubnē‿gómęr: 'aškənáz, wərīfáþ wəþogarmā́, (4) ubnē jawán: 'ęlīšā́,*	7
(4)	*wəþaršīš, kittīm wərodanīm.*	3
5	*[me'ēllę‿nifrədū́ 'ijjē haggōjīm]*	[4]
	⟨'ēllę bənē-jéfęþ⟩ bargoþám‿'īš‿lilšonṓ, ləmišpəxoþám bəgōjē̄m.	7
6	*ubnē‿xām: kūš umişráim,*	3
(7)	*ufūţ uchná'an, (7) ubnē‿chūš səbā́, waxwīlā́ wəsabtā́ wəra'mā́*,*	7
	ubnē‿ra'mā́:‿šəbā́ udədán.	3
8	*wəchūš jalád 'eþ-nimród: hū‿hexēl lihjṓþ gibbṓr ba'áręş.*	*7

Vers	Text	
9	הוא היה גבר ציד לפני יהוה על כן יאמר	6
	כנמרד גבור ציד לפני יהוה	4
10	ותהי ראשית ממלכתו בבל וארך ואכד	6
	וכלנה בארץ שנער	3
11	מן הארץ ההוא יצא אשור ויבן את נינוה	6
	ואת רחבת עיר ואת כלח	3
12	ואת רסן בין נינוה ובין כלח הוא העיר הגדלה	6
13	ומצרים ילד את לודים ואת ענמים ואת להבים ואת נפתחים	7
14	ואת פתרסים ואת כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ואת כפתרים	3
15	וכנען ילד את צידן בכרו ואת חת	—
16	ואת היבוסי ואת האמרי ואת הגרגשי	6]
17	ואת החוי ואת הערקי ואת הסיני	6
18	ואת הארודי ואת הצמרי ואת החמתי	[6
	ואחר נפצו	7
	⟨כל⟩ משפחות הכנעני	3
19	ויהי גבול הכנעני מצידן באכה גררה עד עזה	7
	באכה סדמה ועמרה ואדמה וצבים עד לשע	3
20	אלה בני חם למשפחתם ללשנתם בארצתם בגויהם	7
21	ולשם ילד גם הוא ⟨בנים⟩ אבי כל בני עבר	7
	אחי יפת הגדול	3
22	בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם (23 ובני ארם	7
(23)	עוץ וחול וגתר ומש	3
24	וארפכשד ילד את שלח ושלח ילד את עבר	[3 : 3]
25	ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג	7
	כי בימיו נפלגה הארץ	[3]
	ושם אחיו יקטן	3
26	ויקטן ילד את אלמודד ואת שלף ואת חצר מות ואת ירח	7
27	ואת הדורם ואת אוזל ואת דקלה	3
28	ואת עובל ואת אבימאל ואת שבא (29 ואת אופר ואת חוילה ואת יובב	7
(29)	כל אלה בני יקטן	3
30	ויהי מושבם ממשא באכה ספרה הר הקדם	7
31	אלה בני שם למשפחתם ללשנתם בארצתם לגויהם	7
32	אלה משפחת בני נח	3
	לתולדתם ⟨בארצתם⟩ בגויהם ומאלה נפרדו הגוים	7
	בארץ אחר המבול	3

XV. Der Turmbau zu Babel (Jα).

11.

Vers	Text	
1	(8. 9, 19[b]) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויהי כל הארץ	7
(2)	שפה אחת ודברים אחדים (2 ויהי בנסעם מקדם	7
(3)	וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם (3 ויאמרו	7
	איש אל רעהו הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה	7
	ותהי להם הלבנה לאבן והחמר היה להם לחמר	7

9 *hū-hajā gibbor-ṣăid lifnē jahwę̄: ʿal-kén je'amér:* 6
»kənimród gibbōr‿ṣăid lifnē jahwę̄.« 4
10 *wattəhī rēšīþ mamlachtō babęl, wə'ę́ręch wə'akkád,* 6
wəchalnę̄ bə'ę́ręṣ šin'ár. 3
11 *min-ha'áręṣ hahī jaṣā 'aššúr, wajjibę́n 'ęþ-nīnəwē,* 6
wə'ę́þ-rəxoboþ‿ʿīr wə'ęþ-kálax, 3
12 *wə'ęþ-rę́sęn bēn- nīnəwē ubēn‿kálax: hī‿ha'ir hagdolá.* 6
13 *umiṣrāim jaládᵃ 'ęþ-lūdīm węþ-ʿánamīm, wə'ę́þ-ləhabīm wəþ-naftuxīm,* 7
14 *węþ-paþrusīm węþ-kasluxīm * węþ-kaftorīm.* 3
15 *uchnáʿan jaládᵃ 'ęþ-ṣīdón bəchorō, wə'ęþ-xéþ,* —
16 [*wə'ę́þ-haibūsī, wə'ę́þ-ha'morī, wə'ę́þ‿haggirgašī,* [6
17 *wə'ę́þ-haxiwwī, wə'ę́þ-haʿarqī, wə'ę́þ-hassīnī,* 6
18 *wə'ę́þ-ha'arwadī, wə'ę́þ-haṣmarī, wə'ę́þ-haxmaþī*] 6]
wə'axár nafəṣū 7
⟨*kōl*⟩ *mišpəxōþ hakna'nī.* 3
19 *wajhī gəbūl hakna'nī miṣṣīdón bo'ăchā ǥərárā ʿad-ʿazzá,* 7
*bo'ăchā sədómā * ʿad-lášaʿ.* 3
20 *'éllę̄ bənē-xám ləmišpəxoþám, lilšonoþám barṣoþám bəǥōjḗm.* 7
21 *ulšēm julládᵃ gam-hū* ⟨*banīm*⟩, *'ăbī kol-bənē-ʿēbę́r,* 7
'ăxī ję́fę́þ haggadōl. 3
22 *bənē‿šēm: ʿēlám wə'aššúr warpachšād, wəlūd wa'rám,* (23) *ubnē‿'ărám:* 7
(23) *ʿūṣ‿wəxūl wəǥę́þęr wamáš.* 3
24 [*warpachšād jaládᵃ 'ęþ-šálax, wəšę́lax jaládᵃ 'ęþ-ʿēbęr.*] [3 : 3]
25 *ulʿēbęr julládᵃ šənē banīm: šēm ha'ęxād pę́lę́ǥ,* 7
[*kī‿bjamāu nifləǥā ha'áręṣ*] [3]
wəšēm 'axīu joqṭán. 3
26 *wəjoqṭān jaládᵃ 'ęþ-'almōdád wə'ęþ-šálęf, wə'ę́þ-xăṣar-mávęþ wə'ęþ-járax,* 7
27 *węþ-hădōrám węþ-ʿūzál węþ-diqlā,* 3
28 **wə'ę́þ-'ăbīma'ēl węþ-šəbā* (29) *węþ-'ōfír, wə'ę́þ-xăwīlā węþ-jōbáb.* 7
(29) *kol-'éllę̄ bənē joqṭán,* 3
30 *wajhī mōšabám mimmešā bo'ăchā səfárā hăr haqqę́dęm.* 7
31 *'éllę̄ bənē-šēm ləmišpəxoþám, lilšonoþám barṣoþám ləǥōjḗm:* 7
32 *'éllę̄ mišpəxōþ bənē-nóx* 3
ləþōlədoþám ⟨*barṣoþám*⟩ *bəǥōjḗm, ume'éllę̄ nifrədū haggōjīm* 7
ba'áręṣ 'axár hammabbūl. 3

XV. Der Turmbau zu Babel (J*a*).

11.

1 (s. 9, 19[b]) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajhī chol-ha'áręṣ* 7
(2) *šafā 'ęxáþ udbarīm 'ăxadīm.* (2) *wajhī bənosʿām miqqę́dęm,* 7
(3) *wajjimṣə'ū‿biqʿā bə'ę́ręṣ šin'ár, wajjḗšəbū šám* (3) *wajjōmərū* 7
'īš 'ęl-reʿḗu: »hábā nilbənā ləbenīm wənišrəfā lišrefā!« 7
wattəhī lahḗm halbenā lə'ábę́n, wəhaxemār hajā‿lahḗm‿laxómęr 7

4	ויאמרו הבה נבנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמים	7
	ונעשה לנו שם פן נפוץ על פני כל הארץ	7
5	וירד יהוה לראת את העיר ואת המגדל אשר בנו בני האדם	7
6	ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם	7
	וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם	7*
(7)	כל אשר יזמו לעשות (7) הבה נרדה ונבלה שם שפתם	7*
(8)	אשר לא ישמעו איש שפת רעהו (8) ויפץ יהוה אתם	7
	משם על פני כל הארץ ויחדלו לבנת העיר	7
9	על כן קרא שמה בבל כי שם בלל יהוה	7
	שפת כל הארץ ומשם הפיצם על פני כל הארץ	7

XVI. Der Stammbaum Sems nach P_η.

11.

10	אלה תולדת שם	3
	שם בן מאת שנה ויולד את ארפכשד	3 : 3
	שנתים אחר המבול	3
11	ויחי שם אחרי הולידו את ארפכשד חמש מאות שנה	6
	ויולד בנים ובנות	3
12	וארפכשד חי חמש ושלשים שנה ויולד את שלח	6
13	ויחי ארפכשד אחרי הולידו את שלח שלש שנים וארבע מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
14	ושלח חי שלשים שנה ויולד את עבר	6
15	ויחי שלח אחרי הולידו את עבר שלש שנים וארבע מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
16	ויחי עבר ארבע ושלשים שנה ויולד את פלג	6
17	ויחי עבר אחרי הולידו את פלג שלשים שנה וארבע מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
18	ויחי פלג שלשים שנה ויולד את רעו	6
19	ויחי פלג אחרי הולידו את רעו תשע שנים ומאתים שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
20	ויחי רעו שתים ושלשים שנה ויולד את שרוג	6
21	ויחי רעו אחרי הולידו את שרוג שבע שנים ומאתים שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
22	ויחי שרוג שלשים שנה ויולד את נחור	6
23	ויחי שרוג אחרי הולידו את נחור מאתים שנה	6
	ויולד בנים ובנות	3
24	ויחי נחור תשע ועשרים שנה ויולד את תרח	6
25	ויחי נחור אחרי הולידו את תרח תשע עשרה שנה ומאת שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
26	ויחי תרח שבעים שנה ויולד את אברם את נחור ואת הרן	8

4 *wajjômərû:⌣»hábā, nibnę̄-llànū⌣ʿîr, umizdál, wərōšô baššamáim,* 7
wənaʿśę̄-llànū⌣šém, pę̄n-nafûṣ ʿal-pənē chǫl-haʾárṣ!« 7
5 *wajjérę̄d jahwę̄ lirʾóþ ʾę̄þ-haʿîr wę̄þ-hammizdál šę̄bbanû⌣bnē⌣haʾadám,* 7
6 *wajjômęr jahwę̄: »hen⌣ʿām ʾęxád, wəšafā ʾaxáþ ləchullám,* 7
wəzę̄ hăxillām laʿśôþ: wəʿattā lō- jibbaṣēr mehém *7
(7) *kol⌣ʾăšér jazəmū laʿśôþ:* (7) *hàbā nerədā, wənabələ̄*šəfaþám,* *7
(8) *šęllō⌣jíšməʿû⌣ʾîš səfāþ reʿéu!«* (8) *wajjáfęṣ jahwę̄ ʾoþám* 7
miššám ʿal-pənē chǫl-haʾárṣ, wajjáxdəlû⌣libnōþ haʿîr. 7
9 *ʿal-kēn qarā šəmāh babęl, kī-šām balāl jahwę̄* 7
səfáþ kǫl-haʾárṣ, umiššám hęfīṣām jahwę̄ ʿal-pənē chǫl-haʾárṣ. 7

XVI. Der Stammbaum Sems nach Pη.

11.

10 *ʾèllę̄ tōlədōþ šém:* 3
šém bęn-məʾāþ šanā, wajjôlę̄d ʾę̄þ-ʾárpachšād 3 : 3
šənaþáim ʾaxár hammabbûl. 3
11 *waixī-šém ʾaxăré hōlīdô* xămēš⌣meʾôþ⌣šanā,* 6
wajjôlę̄d banîm ubanôþ. 3
12 *warpachšād⌣xài⌣xaméš ušlošīm šanā, wajjôlę̄d ʾę̄þ-šálax.* 6
13 *waixí ʾarpachšād ʾaxăré hōlīdô* šalōš šanîm wəʾarbáʿ⌣meʾôþ⌣šanā,* 8
wajjôlę̄d banîm ubanôþ. 3
14 *wəšélax xài šəlošīm šanā, wajjôlę̄d ʾę̄þ-ʿébęr.* 6
15 *waixī-šęláx ʾaxăré hōlīdô* šalōš šanîm wəʾarbáʿ⌣meʾôþ⌣šanā,* 8
wajjôlę̄d banîm ubanôþ. 3
16 *waixī-ʿébęr ʾarbáʿ ušlošīm šanā, wajjôlę̄d ʾę̄þ-pálęg.* 6
17 *waixī-ʿèbér ʾaxăré hōlīdô* šəlošīm šanā wəʾarbáʿ⌣meʾôþ⌣šanā,* 8
wajjôlę̄d banîm ubanôþ. 3
18 *waixī-fęlę́g šəlošīm šanā, wajjôlę̄d ʾę̄þ-rəʿû.* 6
19 *waixī-fęlę́g ʾaxăré hōlīdô* tęšáʿ šanîm umāþáim šanā,* 8
wajjôlę̄d banîm ubanôþ. 3
20 *waixī⌣rəʿû⌣štáim ušlošīm šanā, wajjôlę̄d ʾę̄þ-sərûg.* 6
21 *waixī rəʿû ʾaxăré hōlīdô* šębáʿ šanîm umāþáim šanā,* 8
wajjôlę̄d banîm ubanôþ. 3
22 *waixī sərûg šəlošīm šanā wajjôlę̄d ʾę̄þ-naxôr.* 6
23 *waixī sərûg ʾaxăré hōlīdô* māþáim šanā,* 6
wajjôlę̄d banîm ubanôþ. 3
24 *waixī⌣naxôr⌣tęšáʿ wəʿęśrīm šanā, wajjôlę̄d ʾę̄þ-táraxq.* 6
25 *waixī naxôr ʾaxăré hōlīdô* təšáʿ-ʿęśrē⌣šanā umʾāþ šanā,* 8
wajjôlę̄d banîm ubanôþ. 3
26 *waixī-þęráx šibʿīm šanā, wajjôlę̄d ʾę̄þ-ʾabrám, ʾę̄þ-naxôr wę̄þ-harán.* 8

XVII. Der Stammbaum Therahs ($J\beta$, $P\beta$ und $P\eta$).

11.

7	ואלה תולדת תרח תרח הוליד את אברם את נחור ואת הרן	27
3	והרן הוליד את לוט	
4	וימת הרן על פני תרח אביו	28
7	בארץ מולדתו באור כשדים (29) ויקח אברם ונחור להם נשים	(29)
3	שם אשת אברם שרי	
7	ושם אשת נחור מלכה בת הרן אבי מלכה ואבי יסכה	
3	ותהי שרי עקרה	30
7	אין לה ולד ×× ⊥×× ⊥×× ×× ⊥×× ⊥×× ⊥ (s. 16, 1[b])	
7	ויקח תרח את אברם בנו ואת לוט בן הרן בן בנו	31
3	ואת שרי כלתו אשת אברם בנו	
7	ויצא[ו] אתם מאור כשדים ללכת ארצה כנען	
4	ויבאו עד חרן וישבו שם	
6	ויהיו ימי תרח חמש שנים ומאתים שנה	32
3	וימת תרח בחרן	

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan ($J\alpha$, $J\sigma$; $P\alpha$ und $P\eta$).

12.

3	ויאמר יהוה אל אברם	1
6	לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך	
3	אל הארץ אשר אראכ⟨ה⟩	
6	ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדלה שמך	2
3?	והיה ברכה ××⊥	
6	ואברכה מברכיך ומקלל⟨י⟩ך אאר ונברכו בך	3
3	כל משפחת האדמה	
7	וילך אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט	4
6	ואברם בן חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן	
7	ויקח אברם את שרי אשתו ואת לוט בן ⟨הרן⟩ אחיו	5
7	ואת כל רכושם אשר רכשו ואת הנפש אשר עשו בחרן	
7	ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען	
6	ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה	6[a]
3	וירא יהוה אל אברם	7[a]
6	ויאמר ⟨לו⟩ לזרעך אתן את הארץ הזאת	7[b]
3	והכנעני אז בארץ	6[b]
6	ויבן שם מזבח ליהוה הנראה אליו	7[c]
3	ויעתק משם ההרה מקדם לבית אל	8
6	וים אהלה בית אל מים והעי מקדם	
[7]	ויבן שם מזבח ליהוה ויקרא בשם יהוה (= 13, 18[b])	

XVII. Der Stammbaum Therahs (Jβ, Pβ und Pη).

11.

27	*wə'ēllę tōlədōþ tęráx: tęrąx‿hōlīd 'ęþ-'ąbrám, 'ęþ-naxōr węþ-harán,*	7
	wəharān hōlīd 'ęþ-lōṭ.	3
28	*wąjjámǫþ harán 'ąl-pənē‿tęrąx‿'ābīu*	4
(29)	*bə'ę́ręṣ mōlądtō*,* (29) *wąjjiqqąx 'ąbrám wənaxōr lahęm našīm:*	7
	šem‿'ēšęþ-'ąbrām šarąi,	3
	wəšém‿'ešęþ-naxōr milkā bąþ-harán 'ābī-milkā wą'bī jiskā.	7
30	*wąttəhī šarąi 'ąqarā:*	3
	'ēn-lāh waláđ: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 16, 1 [b])	7
31	*wąjjiqqąx tęráx 'ęþ-'ąbrām bənō wə'ęþ-lōṭ bęn-harán bęn-bənō,*	7
	węþ-šarąi kąllaþō 'ešęþ‿'ąbrám,*	3
	wąjjesē 'ittám me'ūr kąśdīm laléchęþ 'ąrṣā kənā'ąn,	7
	wąjjabō'ū 'ąđ-xarán, wąjjéšəbū šám.	4
32	*wąjjihjū‿jəmē-þę́rąx xaməš šanīm umāþąim šanā,*	6
	wąjjámǫþ tęráx bəxarán.	3

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (Jα, Jσ; Pα und Pη).

12.

1	*wąjjōmęr jąhwę̄ 'ęl-'ąbrám:*	3
	»lęch-lách me'ąrṣách umímmōlądtách umibbēþ 'ābích	6
	'ęl-ha'áręṣ 'ąšę́r 'ąr'ękkā.	3
2	*wə'ę'šēch ləgōi gađōl, wą'barchéch, wą'gáddəlā‿šəmách,*	6
	węhjē bərachā × × ⊥.	?3
3	*wą'barchā məbarchęch, umqállelęch‿'a'ór, wənibrəchū‿bách*	6
	kōl mišpəxōþ ha'ađamā.«	3
4	*wąjjéłęch 'ąbrám ką'šę́r‿dibbę́r‿'elāu jąhwę̄, wąjjélęch‿'ittō‿lōt.*	7
	wə'ąbrám bęn-xaməš wəšib'īm šanā bəṣēþō mexarán.*	6
5	*wąjjiqqąx 'ąbrám 'ęþ-šarąi 'ištō wə'ęþ-lōṭ bęn-⟨harān⟩ 'axīu,*	7
	wə'ęþ-kǫl-rəchūšám 'ąšę́r rachəšū, węþ-hąnnę́fęš šę'ašū bəxarán,	7
	wąjjéṣə'ū‿laléchęþ 'ąrṣā kənā'ąn, wąjjabō'ū 'ąrṣā kənā'ąn.	7
6 [a]	*wąjją'bór‿'ąbràm‿ba'áręṣ 'ąđ-məqōm šəchę́m, 'ąđ‿'elōn mōrę̄.*	6
7 [a]	*wąjjerā jąhwę̄ 'ęl-'ąbrám,*	3
7 [b]	*wąjjōmęr ⟨lō⟩: »ləząr'āch 'ęttén 'ęþ-ha'áręṣ hązzōþ!«*	6
6 [b]	*(wəhąkną'nī 'āz ba'áręṣ).*	3
7 [c]	*wąjjibęn šām mizbéx ləjąhwę̄ hąnnir'ę̄ 'elāu.*	6
8	*wąjją'tēq miššám hahārā*,*	3
	wąjjēṭ 'ǫhlō bēþ-'ēl mijjām wəha'ąi miqqę́đęm.	6
	[wąjjibęn-šām mizbéx ləjąhwę̄, wąjjiqrā bəšēm jąhwę̄. (= 13, 18 [b])]	[7]

XIX. Abraham in Aegypten (Jα).

12.

9	ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה (10) ויהי רעב בארץ	7
(10)	וירד אברם מצרימה לגור שם כי כבד הרעב בארץ ·	7
11	ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר אל שרי אשתו	7
	הנה נא ידעתי כי אשה יפת מראה את⟨י⟩	7
12	והיה כי יראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת	7
(13)	והרגו אתי ואתך יחיו (13) אמרי נא אחתי את⟨י⟩	7
	למען ייטב לי בעבורך וחיתה נפשי בגללך	7
14	ויהי כבוא אברם מצרימה ויראו המצרים את האשה	7
(15)	כי יפה הוא מאד (15) ויראו אתה שרי פרעה ויהללו אתה אל פרעה	7
(16)	ותקח האשה בית פרעה (16) ולאברם היטיב בעבורה	7
	ויהי לו צאן ובקר וחמרים ועבדים ושפחת ואתנת וגמלים	7
17	וינגע יהוה את פרעה נגעים גדלים ואת ביתו על דבר שרי אשת אברם	7
18	ויקרא פרעה לאברם ויאמר מה זאת עשית לי	7
(19)	למה לא הגדת לי כי אשתך הוא (19) למה אמרת אחתי הוא	7
	ואקח אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך	7
20	ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואת אשתו ואת כל אשר לו ⟨ממצרים⟩	7

13.

1	ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר לו ולוט עמו הנגבה	7

XX. Abrahams Trennung von Lot (Jα und Pα).

13.

a.

2	ואברם כבד מאד ⟨מאד⟩ במקנה בכסף ובזהב	7
3	וילך ⟨אברם⟩ למסעיו מנגב ועד בית אל	3 : 3]
	עד המקום אשר היה שם אהלה בתחלה בין בית אל ובין העי	7
4	אל מקום המזבח אשר עשה שם בראשנה ויקרא שם [אברם] בשם יהוה	[7
5	וגם ללוט ההלך את אברם היה צאן ובקר ואהלים	7
6	ולא נשא⟨ה⟩ אתם הארץ	—
	⟨ולא יכלו⟩ לשבת יחדו כי היה רכושם רב	7
	ולא יכלו לשבת יחדו	7
7	ויהי ריב בין רעי מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט	7
(8)	והכנעני והפרזי אז ישב בארץ (8) ויאמר אברם אל לוט	7
	אל נא תהי מריבה ביני ובינך ובין רעי	7
(9)	ובין רעיך כי אנשים אחים אנחנו (9) הלא כל הארץ לפניך	7
	הפרד נא מעלי אם השמאל ואימנה ואם הימין ואשמאילה	7
10	וישא לוט את עיניו וירא את כל ככר ורדן	7
	כי כלה משקה לפני שחת יהוה את סדם ואת עמרה כגן יהוה כארץ מצרים	
(11)	באכה צער (11) ויבחר לו לוט	7
	את כל ⟨ה⟩ככר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו	7
12	אברם ישב בארץ כנען ולוט ישב בערי הככר	7
(13)	ויאהל עד סדם (13) ואנשי סדם רעים וחטאים ליהוה מאד	7

XIX. Abraham in Aegypten (J*a*).

12.

9 *wajjissą̄ʿ 'ąbrám halŏch wənasō̆ʿ*. (10) *wąihī̆ ra'ā̆b ba'ārę̣s.* 7
(10) *wąjjérę̣ā̆ * mi̦sráimā lazū̆r šām, kī-chabḗā̆ hara'ā̆b ba'árę̣s.* 7
11 *wąihī́ ką'šę̆r‿hiqrī̆b labō̆ mi̦sràimā́, wąjjṓmęr 'ę̣l-śarā̆i 'ištō̆:* 7
»hinnē̆-nā̆, jadā̆'tī̆‿kī‿'iššā̆ jəfā̆ḇ mąr'ę̄ 'ątt⟨ī⟩, 7
12 *wəhąjā́ kī-jir'ū̆ 'oḇách hąmmi̦srím, wə'ámərū: 'ištō̆ zō̆ḇ,* 7
(13) *wəhárəgū̆‿'oḇī, wə'oḇách jəxąjjū́:* (13) *'imrī-nā́: 'ā̆xoḇī̆ 'ątt⟨ī⟩,* 7
ləmą'ąn jīṭā̆ḇ- lī̆ bą'bū̆réch, wəxájəḇā̆‿nąfšī̆ biglaléch!« 7
14 *wąihī̆ kəbō̆ 'ąbrám mi̦sràimā́, wąjjir'ū́ hąmmi̦srím 'ę̣ḇ-ha'iššā́,* 7
(15) *kī-jafā̆‿hī‿me'ōā̆.* (15) *wąjjir'ū̆ 'oḇáh*, wąihā́l⟨l⟩əlū̆‿'oḇáh 'ę̣l-pąr'ō̆.* 7
(16) *wąttuqqáx ha'iššā̆ bḗḇ pąr'ō̆,* (16) *ul'ąbrā̆m hēṭī̆b bą'bū̆ráh.* 7
*wąihī̄-lō̆ sō̆n ubaqár, wąxmorīm * wą'ḇonóḇ ugmąllīm.* 7
17 *wąinąggą̄ʿ jąhwę̄ 'ę̣ḇ-pąr'ō̆ * wę̣ḇ-bēḇō̆ 'ąl-dəbár‿śaràī‿'ēšę̣ḇ 'ąbrám.* 7
18 *wąjjiqrā̆ fąr'ō̆ lə'ąbrám wąjjōmár: »mā̆-zzō̆ḇ 'ašīḇa‿llī?* 7
(19) *làmmā‿lō̆ higgàā̆tá‿llī ‿kī‿'ištāch hī?* (19) *lamā̆ 'amárt: 'ā̆xoḇī *?* 7
wa'ę̣qqā̆x 'oḇā̆h lī lə'iššā́! wə'ąttā́‿hinnḗ‿'ištách, qąx‿waléch!« 7
20 *wąi̦sā̆u 'alā̆u pąr'ō̆ 'ā̆našīm, wąiššálləxū̆‿'oḇō̆ * ⟨mimmi̦sráim⟩.* 7

13.

1 *wąjjá'ąl 'ąbrám * hū̆ wə'ištō̆ wəchǫ́l-'ā̆šęr-lō̆ * hąnnę̀gbā́.* 7

XX. Abrahams Trennung von Lot (J*a* und P*a*).

13.

a.

2 *wə'ąbrā̆m kabē̆ā̆ mə'ōā̆ ⟨mə'ōā̆⟩ bąmmiqnę̄, bąkkę̀sę́f ubązzaháb.* 7
3 [*wąjjḗlęch ⟨'ąbrám⟩ ləmąssa'ā́u minnḗgęb wə'ā̆ā̆ bēḇ-'ēl,* [3:3
'ąā̆-hąmmaqō̆m šęhajā̆-šā̆m 'ǫhlō̆ bątxillā́ bēn‿bēḇ-'ē̆l ubē̆n ha'ái, 7
4 *'ę̣l-məqō̆m hąmmizbéx šę'a|śā‿šám barīšonā́, wąjjiqrā‿šā̆m * bəšē̆m jąhwę̄*] 7]
5 *wəgą̄m-ləlō̆ṭ hąholéch 'ę̣ḇ-'ąbrám hąjā‿sō̆n-ubaqár wohalīm.* 7
6 *wəlō̆ naśə'⟨ā̆⟩ 'oḇā̆m ha'árę̣s,* —
⟨wəlō̆ jachəlū̆⟩ lašę̆bę̣ḇ jąxdáu, kī-hąjā̆ rəchušā̆m rā̆b, 7
wəlō̆‿jáchəlū̆‿lašę̆bę̣ḇ jąxdáu. 7
7 *wąihī-rī̆b bēn‿ro'ē̆ miqnē̆-'ąbrám, ubē̆n ro'ē̆ miqnē-lō̆ṭ:* 7
(8) *wəhąkna'nī wəhąprizzī 'ąz‿jošē̆b ba'árę̣s.* (8) *wąjjṓmęr 'ąbrā̆m 'ę̣l-lō̆ṭ:* 7
»'ąl-nā̆ ḇəhī mərībā̆ bēnī ubēnę̄ch, ubē̆n ro'ái 7
(9) *ubē̆n ro'ę̄ch, kī-*'ąxīm 'ā̆nàxnū́:* (9) *hā̆lō̆ chǫl-ha'árę̣s ləfanę̄ch?* 7
hippa|rę́ā̆‿nà‿me'ąlái: 'im-hąśmō̆l, wə'ēminā́, wə'ím-hąjjamīn, wąśmīlā́!« 7
10 *wąjjiššā-lō̆ṭ 'ę̣ḇ-'ēnā̆u wąjjā̆r 'ę̣ḇ-kǭl-kikkár hąjjąrdén,* 7
(11) *kī * ‿mąšqę̄ * kəgąn-jąhwę̄ * bo'ā̆chā̆ sō'ár,* (11) *wąjjibxąr-lō̆ lō̆ṭ* 7

*'ęḇ‿kǫ́l-⟨hąk⟩kikkár *, wąjjissą́' * miqqę̀ā̆ę́m, wąjjippárəā̆ū‿'īš‿me'ąl‿'axīu:* 7
12 *'ąbrā̆m jašā́b bə'ę́rę̣s kəná'ąn, wəlō̆ṭ jašā́b * bąkkikkár,* 7
13 *wąjję'hā́l 'ąā̆-səā̆óm,* (13) *wə'ąnšḗ‿səā̆òm‿ra'īm, wəxąṭṭa'īm ləjąhwę̄ mə'ōā̆.* 7

b.

[7?] ויהוה אמר אל אברם אחרי הפרד לוט מעמו 14

7 שא נא עיניך וראה

[3] מן המקום אשר אתה שם

7 צפנה ונגבה וקדמה וימה

7 כי את כל הארץ אשר אתה ראה לכ⟨ה⟩ אתננה ולזרעך 15

7 עד עולם (16) ושמתי את זרעך כעפר הארץ אשר ⟨לא ימנה⟩ (16)

7 אם יוכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעך ימנה

7 קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לכ⟨ה⟩ אתננה 17

c.

7 ויאהל אברם ויבא ⟨חברנה⟩ וישב באלני ממרא אשר בחברון 18

7 ויבן שם מזבח ליהוה ⟨ויקרא בשם יהוה⟩ (= 12, 8ᵉ)

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

s. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund (Jβ* und Jσ*).

15.

[3] אחר הדברים האלה] 1

4 היה דבר יהוה אל אברם במחזה לאמר

7 אל תירא אברם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד

6 ויאמר אברם אדני יהוה מה תתן לי 2

3 ואנכי הולך ערירי ובן משק ביתי [הוא דמשק] אליעזר

4 ויאמר אברם הן לי לא נתתה זרע 3

7 והנה בן ביתי יורש אתי ⟨ובן משק ביתי אליעזר⟩

4 והנה דבר יהוה אליו לאמר 4

7 לא יירשך זה כי אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך

4 ויוצא אתו החוצה ויאמר ⟨לו⟩ 5

7 הבט נא השמימה וספר הכוכבים אם תוכל לספר אתם

4 ויאמר לו כה יהיה זרעך

7 ××⊥××⊥ והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה 6

6 ויאמר אליו ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ 7

6] אני יהוה אשר הוצאתיך מאור כשדים

[3 לתת לך את הארץ הזאת

6 ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥ לרשתה

3 ויאמר אדני יהוה 8

6 במה אדע כי אירשנה (9) ויאמר אליו (9)

3 קחה לי עגלה משלשת

6 ועז משלשת ואיל משלש ותר וגוזל

3 ויקח לו את כל אלה 10

6 ויבתר אתם בתוך ויתן איש בתרו לקראת רעהו

3 ואת הצפר לא בתר

b.

14 [*wəjahwę̄ 'amár 'ęl-'abrám 'axărē hippárędā-lōṭ me'immō:*] [?7]
»śā‿nā 'ēnę̄ch ur'ē —
[*min-hammaqōm 'ăšęr-'attā šām*] [3]
ṣafōnā, wanęgbā waqèdmā wajàmmā: 7
15 *kī‿'ęṯ-kōl-ha'áręṣ 'ăšęr-'attā‿ro'ę̄, ləchá 'ętnęnnā ulzar'ách* 7
16 *'ad-'ōlám,* (16) *wəśamtī 'ęṯ-zar'ăch ka'fār ha'áręṣ 'ăšęr⟨-lō jimmanę̄⟩:* 7
'im-júchàl‿'īš limnōṯ 'ęṯ-'ăfār ha'áręṣ, gam‿zar'ách jimmanę̄. 7
17 *qūm hiṯhallēch ba'áręṣ lə'ọrkáh ulrọxbáh, kī-ləchá 'ętnęnnā!«* 7

c.

18 *wajję̄'hàl‿'abrám wajjabō ⟨xęḇrōnā⟩, wajjēšęḇ bə'elōn mamrē*,* 7
wajjíbęn-šām mizbéx ləjahwę̄, ⟨wajjiqrā bəšēm jahwę̄⟩. (= 12, 8c) 7

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

s. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund (Jβ* und Jσ*).

15.

1 [['*axár haddbarīm ha'èllę̄*] [3]
*hajā‿dăbar-jahwę̄ 'ęl-'abrām*lēmór:* 4
»'al-tīrā, 'abrám: 'anochī mazęn‿lách: śəcharăch harbē mə'ōd!« 7
2 *wajjōmęr 'abrám: »'ădonāi jahwę̄, mā-ttíttęn-lī,* 6
*wanochī hōléch 'ărīrī?«** 3
3 *wajjōmęr*: »hen-lī lō‿naṯáttā zàrá',* 4
wəhinnē bęn-bēṯī jōrēš 'oṯī, ⟨ubęn-méšęq bēṯī'ęlī'ęzęr⟩!«* 7
4 *wəhinnē‿dăbar-jahwę̄ 'elāu lēmór:* 4
»lō‿jīrašèch‿zę̄, kī-'im‿'ăšęr‿jeṣē mimme'ę̄ch, hū jīrašéch.« 7
5 *wajjōṣē‿'oṯō‿haxūṣā wajjōmęr ⟨lō⟩:* 4
»habbęṭ-nā‿haššamáimā usfór hakkōchabīm, 'im-tūchăl lispōr 'oṯám!« 7
wajjōmęr lō: »kō‿jihję̄ zar'ách!« 4
6 × × ⊥ × × ⊥, *wəhę'mín bəjahwę̄, wajjáxšəbęh‿lō ṣədaqā.* 7
7 *wajjōmęr 'elāu: »*× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 6
[*»'ănī jahwę̄ 'ăšér hōṣēṯīch me'ūr kaśdīm* [6
laṯęṯ‿lách 'ęṯ-ha'áręṣ hazzōṯ.«] 3]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *lərištáh.«* 6
8 *wajjōmęr: »'ădonāi jahwę̄,* 3
(9) *bammā 'ēdá' kī‿'īrašęnnā?«* (9) *wajjōmęr 'elāu:* 6
»qəxā‿lī‿'ęglā məšullę́šęṯ, 3
wə'éz məšullę́šęṯ, wə'áil məšulláš, wəṯór wəgōzál!« 6
10 *wajjiqqáx-lō‿'ęṯ-kōl-'èllę̄,* 3
waibattér‿'oṯàm‿battáuch, wajjittén‿'īš-biṯrō liqrāṯ re'ēu, 6
węṯ-haṣṣippōr lō baṯár. 3

6	וירד העיט על הפגרים וישב אתם אברם	11
3	ויהי השמש לבוא	12
[3]	ותרדמה נפלה על אברם	
6	והנה ⟨השמש⟩ ·אימה חשכה גדלה נפלת עליו	
3	ויאמר ⟨יהוה⟩ לאברם	13
6	ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם	
3	ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה	
6	וגם את הגוי אשר יעבדו דן אנכי	14
3	∸xx ∸xx ∸xx	
—	ואחרי כן יצאו ברכש גדול	
[7]	ואתה תבוא אל אבתיך בשלום תקבר בשיבה טובה	15
6	ודור רביעי ישובו הנה	16
[?]	כי לא שלם עון האמרי עד הנה	
3	ויהי השמש באה	17
6	ועלטה הי⟨ת⟩ה והנה תנור עשן ולפיד אש	
3	אשר עבר בין הגזרים האלה	
7	ביום ההוא כרת יהוה את אברם ברית לאמר	18
4	לזרעך אתן את הארץ הזאת	
[6]	מנהר מצרים עד הנהר הגדל נהר פרת	
6	⟨ו⟩את הקיני ואת הקנזי ואת הקדמני	19
6	ואת החתי ואת הפרזי ואת הרפאים	20
[8]	ואת האמרי ואת הכנעני ואת הגרגשי ואת היבוסי]	21

XXIII. Hagars Flucht (Jβ; Pη und Px).

16.

4	ושרי אשת אברם לא ילדה לו	1
3	⟨11,30 ותהי שרי עקרה⟩	
7	אין לה ולד⟩ ולה שפחה מצרית ושמה הגר	
3	ותאמר שרי אל אברם	2
7	הנה נא עצרני יהוה מלדת בא נא אל שפחתי	
3	אולי אבנה ממנה	
7	וישמע אברם לקול שרי ∸xx∸xx∸xx	
3 : 3	ותקח שרי אשת אברם את הגר המצרית שפחתה	3
[6]	מקץ עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען	
6	ותתן אתה לאברם אישה לו לאשה	
3	ויבא ⟨אברם⟩ אל הגר	4
7	ותהר ⟨הגר⟩ ותרא כי הרתה ותקל גברתה בעיניה	
3	ותאמר שרי אל אברם	5
7	חמסי עליך אנכי נתתי שפחתי בחיקך ⟨ותהר⟩	
4	ותרא כי הרתה ואקל בעיניה	
7	ישפט יהוה ביני ובניך (6) ויאמר אברם אל שרי	(6)
3	הנה שפחתך בידך	
7*	עשי לה הטוב בעיניך ותענה שרי ותברח מפניה	

11 *wajjérḍ̄ ha'áiṭ 'al-háppəzarím, wajjaššēb͜'obam͜'abrám.* 6
12 *waihī haššémeš labō,* 3
[*wəbardemá nafəlá 'al-'abrám*] [3]
wəhinnē ⟨xašəchá, wə⟩'ēmá *zədolá nofélep 'aláu.* 6
13 *wajjómer ⟨jahwē⟩ lə'abrám:* 3
»jadó'͜tedá'͜kī-zēr jihjē zar'ách bə'érés lō͜lahém, 6
wa'badúm wə'innū 'obám. 3
14 *wəzám 'eb-haggōi 'ášér ja'bədū, dān 'anochí,* 6
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (3)
waxrē-chén jesə'ū, —
15 [*wə'attá tabō 'el-'ábopéch bəšalóm, tiqqabér bəšēbā ṭōbá*] [7]
16 *wədōr rəbī'ī jašúbū hénná.«* 6
[*kī lō-šalem 'áwon ha'morī 'ad-hennā*] [?]
17 *waihī haššémeš bà'á,* 3
wa'laṭá haj⟨əb⟩á, wəhinnē͜bannūr͜'ašán, wəlappīd 'éš, 6
'ášér͜'abár bēn͜hagzarím ha'éllé. 3
18 *bajjōm hahū karāb jahwē 'eb-'abrām bərīb lēmór:* 7
»ləzar'ách nabátti 'eb-ha'árés hazzōb!« 4
[*minnəhār miṣráim 'ad-hannahár haggadól, nəhār-pəráb.* [6
19 *⟨wə⟩'éb-haqqēní, wə'éb-haqnizzí, wə'éb͜haqqadmoní,* 6
20 *wə'éb-haxittí, wə'éb-haprizzí, wə'éb-harfa'ím,* 6
21 *wə'éb-ha'morí, wə'éb-hakna'ní, wə'éb-haggirgaší, wə'éb-haibūsí.*]] 8]

XXIII. Hagars Flucht (Jβ; Pη und Px).

16.

1 *wəšarái͜'éšeb͜'abrám lō͜jálədā͜lō.* 4
⟨11,30 *wattəhī šarái 'áqará:* 3
'ēn-lāh waládā.⟩ wəlāh šifxā miṣríb, ušmāh hazár. 7
2 *wattómer šarái 'el-'abrám:* 3
»hinnē-ná 'áṣaránī jahwē milléđeb: bō-ná 'el-šifxabī, 7
'ūlái 'ibbanē mimménnā!« 3
wajjišmá' 'abrām ləqōl šarái, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
3 *wattiqqáx͜šarái͜'éšeb͜'abrám 'eb-hazár hammiṣríb šifxabáh,* 3 : 3
[*miqqeṣ͜'éšer šaním ləšébeb 'abrám bə'éréṣ kəná'an*] [6]
wattittēn 'obáh lə'abrām 'īšāh lō lə'iššá. 6
4 *wajjabō ⟨'abrám⟩ 'el-hazár,* 3
wattáhar ⟨hazár⟩, wattérē kī͜harəbá, watteqál gəbirtáh bə'ēnéh. 7
5 *wattómer šarái 'el-'abrám:* 3
»xámasī 'aléch: 'anochí nabátti šifxabī bəxēqách, ⟨wattáhár⟩, 7
wattérē kī͜harəbá, wa'eqál bə'ēnéh: 4
(6) *jišpōṭ jahwē bēnī ubēnách!«* (6) *wajjómer 'abrám 'el-šarái:* 7
»hinnē šifxabéch bəjadéch: 3
'ášī-lāh haṭṭōb bə'ēnáich!« wat'annéh šarái, wattibráx mippanéh. *7

7	וימצאה מלאך יהוה על עין המים	4
(8)	במדבר על העין בדרך שור (8) ויאמר הגר שפחת שרי	7*
	אי מזה באת ואנה תלכי	4
	ותאמר ⟨הגר⟩ מפני שרי גברתי אנכי ברחת	7
9	ויאמר לה מלאך יהוה שובי אל גברתך	6]
	והתעני תחת ידיה	[3
10	[ויאמר לה מלאך יהוה הרבה ארבה את זרעך	7]
	ולא יספר מרב]	[3
11	ויאמר לה מלאך יהוה	3
	הנך הרה וילדת בן וקראת שמו ישמעאל	7
	כי שמע יהוה אל עניך	3
12	והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בו	7*
	ועל פני כל אחיו ישכן	3
13	ותקרא שם יהוה הדבר אליה אתה אל ראי	7
	כי אמרה [ה]גם הלם ראיתי אחרי ראי⟨ת⟩	3
14	על כן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בין קדש ובין ברד	7
15	ותלד הגר לאברם בן ויקרא אברם	6
	שם בנו אשר ילדה הגר ישמעאל	6
16	ואברם בן שמנים שנה ושש שנים	6
	בלדת הגר את ישמעאל לאברם	4

XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pδ, [Pη] und Pζ).

17.

1	ויהי אברם בן תשעים שנה ותשע שנים	6
	וירא יהוה אל אברם	3
	ויאמר אליו אני אל שדי התהלך לפני	7
(2)	והיה תמים (2) ואתנה בריתי ביני ובינך	6
(3)	וארבה אותך במאד מאד (3) ויפל אברם על פניו	7
	וידבר אתו אלהים	3
(4)	לאמר (4) אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים	7
5	ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם	7
	כי אב המון גוים נתתיך	3
6	והפרתי אתך במאד מאד ונתתיך לגוים	6
	ומלכים ממך יצאו	3
7	והקמתי את בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחריך לדרתם	7
	לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחריך	7
8	ונתתי לך ולזרעך אחריך	3
	את ארץ מגריך את כל ארץ כנען לאחזת עולם	6
	והייתי להם לאלהים	3
9	ויאמר אלהים אל אברהם	3
	ואתה את בריתי תשמר אתה וזרעך אחריך לדרתם	7
10	זאת ⟨אות⟩ בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל זכר	7
11	ונמלתם את בשר ערלתכם	3
	והיה לאות ברית ביני וביניכם	[4]

7 wạjjímṣa'àh‿*jạhwę́ 'ạl-'ēn hạmmáim 4
(8) bạmmiđbār*bəđę́rẹch šū̆r. (8) wạjjṓmẹr: »hazār, šifxāþ śarái, *7
'ē-mizzę̄́ bā̆þ, wə'ánā þele|chī?« 4
wạttṓmẹr ⟨hazár⟩: »mippənē̄ śarái gəbirtī̄ 'anochī̄ boráxaþ.« 7
9 [wạjjṓmẹr lā̆h mạl'ạ̄ch jạhwę́: »šūbī 'ẹl-gəbirtéch, [6
wəhíþ'ạnnī‿táxaþ jađę́h!«] 3]
10 [wạjjṓmẹr lā̆h mạl'ạ̄ch jạhwę́: »hạrbā̆ 'ạrbę̄́ 'ẹþ-zạr'éch, [7
wəlṓ jissafēr merób!«] 3]
11 wạjjṓmẹr lā̆h*jạhwę́: 3
»hinnā̆ch hará, wəjolę́đ ẹþ bēn, wəqarā̆þ šəmṓ jišma'ē̄l, 7
kī-šamā̆' jạhwę́ 'ẹl-'ọnjéch. 3
12 wəhū́‿jihję̄‿pérẹ 'ađám: jạđṑ bạkkól, wəjạđ‿kōl bŏ, *7
wə'ạl-pənē̄ chọl-'ẹxā̆u jiškón!« 3
13 wạttiqrā́ šem-jạhwę́ hạddobēr 'elę́h: »'ạttā̆ 'ēl rọ̆'ī, 7
kī*zạm‿hălóm 'ạxăr ạ̄i ra'ī⟨þ⟩!« 3
14 'ạl-kén‿qarā‿lạb'ér bə'ér‿lạxạ̀i‿ro'ī: hinnē̄ bēn-qađéš ubēn‿bárẹđ. 7
15 wạttélẹđ hazár lə'ạbrā̆m bēn, wạjjiqrā̆ 'ạbrám 6
šẹ̆m-bənṓ 'ặšę́r-jaləđā̆ hazár jišma'ē̄l. 6
16 wə'ạbrā̆m bẹ̆n- šəmonī̄m šanā́ wəšē̆š šanīm 6
bəlę́đẹþ hazár 'ẹþ-jišma'ē̄l lə'ạbrám. 4

XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pσ, [Pη] und Pζ).

17.

1 wạihī̄ 'ạbrám bẹn-tiš'ī̄m šanā́ wəþéšạ' šanīm, 6
wạjjerā́ 'ẹ̆lohīm 'ẹl-'ạbrám, 3
wạjjṓmẹr 'elā́u: »'ặnī̄-'ēl šạddái: hiþhạlléch ləfanái, 7
(2) »wẹhjē̄ þamīm, (2) wẹttənā́ bərīþī̄ bēnī ubēnách«, 6
(3) wə'ạrbę̄́ 'ōþā̆ch bim'ō̆đ mə'óđ!« (3) wạjjippō̆l 'ạbrám 'ạl-panā́u, 7
wạiđạbbēr 'ittṓ 'ẹ̆lohīm 3
(4) lēmór: (4) »'ặnī‿hinnē̄ bərīþī̄ 'ittách, wəhajīþa‿lạ̀b‿hặmō̄n gōjím. 7
5 wəlō-jiqqarē‿'ō̆đ 'ẹþ-šəmā̆ch 'ạbrám, wəhajā̆ šəmách 'ạbrahám, 7
kī‿'ạb-hặmō̄n gōjím nəþạttī́ch.« 3
6 »wəhifréþī 'oþā̆ch bim'ō̆đ me'óđ, unþạttīch ləzōjím, 6
umlachī̄m mimméch jẹṣe|'ū́.« 3
7 »wạhqimoþī́ 'ẹþ-bərīþī́ bēnī ubēnách, ubèn‿zạr'ách 'ạxặrę́ch ləđoroþám‿ 7
librī̄þ 'ōlā̆m, lihjṓþ lā̆ch lēlohīm, ulzạr'ách 'ạxặrę́ch!« 7
8 »wənaþạ́ttī lā̆ch ulzạr'ách* 3
'eþ‿'ẹ́rẹṣ məzurę́ch, 'eþ‿kọl-'ẹ́rẹṣ kənạ́'ạn lạ'xúzzạ̀þ‿'ōlám, 6
wəhajīþī lahẹ́m lēlohīm.« 3
9 wạjjṓmẹr 'ẹ̆lohīm 'ẹl-'ạbrahám: 3
»wə'ạttā́ 'ẹþ-bərīþī̄ þišmō̆r 'ạttā́ wəzạr'ách 'ạxặrę́ch‿ləđoroþám. 7
10 zōþ‿⟨'ō̆þ⟩ bərīþī̄ 'ặšę́r tišmərū́*: himmṓl lachẹ́m kọl-zachár, 7
11 unmạltẹ́m 'eþ‿bəšạ́r 'ọrlạþchẹ́m. 3
[wəhajā́‿lōþ‿bərīþ bēnī ubēnēchẹ́m] [4]

7	[illegible]	12
7	[illegible]	
6	[illegible]	13
3	[illegible]	
6	[illegible]	14
3	[illegible]	
3	[illegible]	15
7	[illegible]	
7	[illegible]	16
3	[illegible]	
[4]	[illegible]	
6	[illegible]	17
3	[illegible]	
6	[illegible]	
3	[illegible]	18
7	[illegible]	(19)
7	[illegible]	
3	[illegible]	
7	[illegible]	
7	[illegible]	20
3	[illegible]	
7	[illegible]	
7	[illegible]	21
3	[illegible]	
3 : 3	[illegible]	22
7	[illegible]	23
7	[illegible]	
3	[illegible]	
3 · 3	[illegible]	
7	[illegible]	24
7	[illegible]	25
3	בעצם היום הזה	26
7	[illegible]	(27)
7	[illegible]	

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Jα, Jβ und Jδ).

18.

a.

7	וירא אליו יהוה באלני ממרא והוא ישב פתח האהל	1
7	כחם היום : וישא עיניו _ x x _ x x _ x x	(2)
6	וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו	
3	וירא וירץ לקראתם	

12	*ubẹ́n-šəmonāþ jamīm◡jimmōl◡lachẹ́m kǫl-zachār ləđóroþēchẹ́m:*	7
	jəlīđ◡bạ́iþ umiqnạþ-kẹ́sẹf mikkól bẹn-nechár, 'ḁ̆šẹr◡lṓ mizzạr'ăch hŭ!«	7
13	*»himmōl jimmōl jelīđ bēþách umiqnāþ kạspách,*	6
	wəhajəþā́ bərīþī biƀśạrchẹ́m.*	3
14	*wə'arēl zachár 'ḁ̆šẹr◡lō-jimmōl 'ẹþ-bəśạ́r 'ǫrlaþṓ,*	6
	*wəníchrəþà◡hạnnẹ́fẹš*me'ạmmẹ̄h*.«*	3
15	*wạjjōmẹr 'ẹ̄lohīm 'ẹl-'ạƀrahám:*	3
	»śarāi 'ištách, lō-þiqrā́ 'ẹþ-šəmāh śarạ́i, kī◡śarā́ šəmáh.	7
16	*uƀerạ́chtì 'oþáh, wəzạ́m naþàttī mimmẹ́nnā lăch bĕn.«*	7
	»uƀerạchtīh, wəhajəþā́ ləzōjím.«	3
	[mạlchē 'ạmmīm mimmẹ́nnā jihjū́]	[4]
17	*wạjjippól 'ạƀrahám 'ạl-panā́u wạjjiṣxạ́q, wạjjōmẹr bəlibbṓ:*	6
	»hạlƀén me'ā-šanā́ jiwwalḗđ?	3
	wim-śarā́ hặƀạþ-tiš'īm šanā́ teléđ? × × ⊥ × × ⊥.	6
18	*wạjjōmẹr 'ạƀrahám 'ẹl-ha'lohīm:*	3
(19)	*»lŭ jišma'ēl jixjẹ̄ ləfanẹ̄ch!«* (19) *wạjjōmẹr 'ẹ̄lohīm: »'ḁƀál:*	7
	śarā́ 'ištách jolẹ́đẹþ◡lach◡bén, wəqarā́þ 'ẹþ-šəmō jiṣxáq.	7
	wạhqimoþī 'ẹþ-bərīþī 'ittṓ,	3
	liƀrīþ 'ōlām 〈lihjōþ lŏ lēlohīm, u〉lzạr'ō 'ạxḁ̆rā́u.	7
20	*uljišma'ēl šəmạ'tīch: hinnē berạchtī 'oþṓ, wəhifrēþī 'oþṓ,*	7
	wəhirbēþī◡'oþò◡bim'ōđ mə'óđ:	3
	šənēm-'aśár nəśī'īm jōlīđ, unþạttīu ləzōi zađṓl.	7
21	*wə'ẹ́þ-bərīþī 'aqīm 'ẹþ-jiṣxáq, 'ḁ̆šẹ́r◡teleđ◡lāch śarā́*	7
	*lạmmō'éđ*bạššanā́ ha'ạxẹ́rẹþ.«*	3
22	*wạichạ́l ləđạbbēr 'ittṓ, wạjjạ́'ạl*me'ạ́l 'ạƀrahám.*	3 : 3
23	*wạjjiqqạ́x 'ạƀrahám 'ẹþ-jíšma'ēl◡bənṓ wə'eþ◡kǫ́l-jəlīđē bēþṓ,*	7
	wə'eþ◡kǭl-miqnāþ kạspṓ, kǫl-zachár bə'ạnšē bēþ 'ạƀrahám,	7
	wạjjámǫl 'ẹþ-bəśạ́r 'ǫrlaþám,	3
	bə'ẹ́ṣẹm hạjjōm hạzzẹ́, *kạ'šẹ́r◡dibbẹ̀r◡'ittṓ 'ẹ̄lohīm.*	3 : 3
24	*wạƀrahám bẹn-tiš'īm waþéšạ' šanā́ bəhimmolṓ 〈'ẹþ-〉bəśạ́r 'ǫrlaþṓ,*	7
25	*wəjíšma'ēl◡bənṓ bẹn-šəlóš◡'ẹśrè◡šanā́ bəhimmolṓ 'eþ◡bəśạ́r 'ǫrlaþṓ.*	7
26	*bə'ẹ́ṣẹm hạjjōm hạzzẹ́*	3
(27)	*nimmōl 'ạƀrahám, wəjíšma'ēl◡bənṓ,* (27) *wəchǭl-'ạnšē bēþṓ:*	7
	jəlīđ◡bạ́iþ umiqnạþ-kẹ́sẹf me'ẹ́þ bẹn-nechár: 〈kullām〉 nimmólū 'ittṓ.	7

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Jα, Jβ und Jσ).

18.

a.

1	*wạjjerā◡'elàu◡jạhwẹ́ belonē mạmrē, wəhū◡jošēƀ◡pẹ́þạx-ha'ōhẹl*	7
(2)	*kəxōm hạjjōm,* (2) *wạjjiššā́ 'ēnā́u* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
	wạjjạ́r wəhinnē šəlošā́ 'ănašīm niṣṣaƀīm 'alā́u.	6
	wạjjār wạjjárǫṣ liqrāþám,	3

(3) מפתח האהל וישתחו ארצה (3) ויאמר אדני — 6
⟨אם נא מצאתי חן בעיניכם⟩ — 3
אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא תעבר מעל עבדך — 7
4 ⟨על נא תעברו⟩ יקח נא מעט מים ורחצו רגליכם — 6
והשענו תחת העץ — 3
5 ואקחה פת לחם וסעדו לבכם אחר תעברו — 6
כי על כן עברתם על עבדכם — 3
(6) ויאמרו כן תעשה כאשר דברת (6) וימהר אברהם — 6
האהלה אל שרה ויאמר — 3
מהרי שלש סאים קמח סלת לושי ועשי עגות — 3 : 3
7 ואל הבקר רץ אברהם — 3
ויקח בן בקר רך וטוב ויתן אל הנער — 6
וימהר לעשות אתו — 3
8 ויקח חמאה וחלב ובן הבקר אשר עשה — 3 : 3
ויתן לפניהם ⟨ויאכלו⟩ — 3
(9) והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו (9) ויאמרו אליו איה שרה אשתך — 6
ויאמר הנה באהל — 3
10 ויאמר⟨ו⟩ שוב אשוב אליך כעת חיה — 6
והנה בן לשרה אשתך — 3
ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו — 6
11 ואברהם ושרה זקנים — 3
באים בימים חדל להיות לשרה ארח כנשים — 6
12 ותצחק שרה בקרבה לאמר — 3
אחרי בלתי היתה לי עדנה ואדני זקן — 6
13 ויאמר יהוה אל אברהם למה זה צחקה שרה לאמר — 7
(14) האף אמנם אלד ואני זקנתי (14) היפלא מיהוה דבר — 7
למועד אשוב אליך כעת חיה ולשרה בן — 6
15 ותכחש שרה לאמר לא צחקתי כי יראה ויאמר לא כי צחקת — 7
16 ויקמו משם האנשים וישקפו על פני סדם — 3 : 3
ואברהם הלך עמם לשלחם — 3

b.

17 ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה — 7
18 ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום — 6]
ונברכו בו כל גויי הארץ — 4
19 כי ידעתיו [למען] אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו — 6
ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט — 3 : 3
למען הביא יהוה על אברהם את אשר דבר עליו — [6
20 ויאמר יהוה זעקת סדם ועמרה כי רבה וחטאתם כי כבדה מאד — 7
21 ארדה נא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה — 7
22 ויפנו משם האנשים וילכו סדמה × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (8. 19, 1) — 7
(23) ואברהם עודנו עמד לפני יהוה (23) ויגש ויאמר האף תספה — 7
(24) צדיק עם רשע (24) אולי יש חמשים צדיקם בתוך העיר — 7
האף תספה ולא תשא למקום למען חמשים הצדיקם — 7

(3) mippę́þax ha'óhęl, wąjjištáxū 'ąrṣā́, (3) wąjjṓmęr: »'ą̄dōnái, 6
⟨'im-nā́ maṣā̀þī ͜ xén bə'ēnēchę́m⟩ 3
'im-nā̄ maṣā̄þī xḗn bə'ēnḗch, 'ąl-nā́ ͜ þą'ðòr ͜ mē'ąl ͜ 'ąbdách! 7
4 ⟨'ąl-nā́ þą'ðərū́:⟩ juqqáx-nā̀ ͜ mə'ąṭ-máim, wəraxṣū́ raglēchę́m, 6
wəhiššā́'ą̄nū̀ ͜ táxąþ ͜ ha'ę́ṣ, 3
5 wə'ęqxā̄ fąþ-lę́xęm, wəsą'ǎū́ libbəchę́m: 'ąxár tą'ðo|rū́, 6
kī-'ąl-kén 'ą̄ðąrtę́m 'ąl-'ąbdəchę́m.« 3
(6) wąjjōmərū́: »ken ͜ tą'šę̄ ką'šę́r dibbárt.« (6) wąimąhḗr 'ąbrahám 6
ha'óhlā 'ęl-šarā́ wąjjōmár: 3
»mąhrī́ šəlóš ͜ sə'īm ͜ qę́max*: lūšī́, wą'šī́ 'ugṓþ!« 3 : 3
7 węl-hąbbaqā̄r rā́ṣ 'ąbrahám, 3
wąjjiqqáx bęn-baqā̄r rą́ch waṭṓð, wąjjittén 'ęl-hąnnáʻąr, 6
wąimąhēr lą'šṓþ 'oþṓ. 3
8 wąjjiqqā̄x xęm'ā́ wəxaláð, uðę́n-hąbbaqár ͜ 'ą̄šę̀r ͜ 'ašā́, 3 : 3
wąjjittḗn lifnḗm, ⟨wąjjōche|lū́⟩. 3
(9) wəhū́ ͜ 'omēð ͜ 'ą̄lḗm*, (9) wąjjṓmərū ͜ 'eláu: »'ąjjḗ ͜ šarā̀ ͜ 'ištách?« 6
wąjjṓmęr: »hinnḗ ba'óhęl.« 3
10 wąjjṓmər⟨ū⟩: »šṓð na šū́ð 'elę̄ch ka'ḗþ xąjjā́, 6
wəhinnē-ðén ləšarā̄ 'ištách!« 3
wəšarā̄ šomáʻąþ pę̄þā́x ha'óhęl, wəhī 'ąxǎráu. 6
11 wąðrahám wəšarā́ səqenīm, 3
ba'īm bąjjamīm: xaðā̄l lihjṓþ ləšarā́*kąnnašīm, 6
12 wąttiṣxáq*bəqirbā̄h lēmór: 3
»'ąxǎrḗ ðəloþī́ hajəþā́-lī̀ ͜ 'ę̄ðnā́, wąā̄donī́ zaqén?« 6
13 wąjjṓmęr jąhwę́ 'ęl-'ąbrahám: »lāmmā́ ͜ zę́ ṣaxǎqā̄ šarā̄ lēmór: 7
(14) hą'áf ͜ 'umnàm ͜ 'eléð, wą'nī zaqànti: (14) hąjjippalḗ mijjąhwę̄ daðár?« 7
»ląmmṓ'éð ͜ na šū́ð ͜ 'elę́ch ka'ḗþ xąjjā́, ulšarā̄ ðḗn!« 6
15 wątchąxę́š ͜ šarà ͜ lēmór: »lṓ ṣaxàqtī!«* wąjjṓmęr: »lṓ, kī ͜ ṣaxáqt!« 7
16 wąjjaqúmū miššām ha'našīm, wąjjąšqífū 'ąl-pənḗ səðóm, 3 : 3
wąðrahám ͜ holę̀ch ͜ 'immám ləšąlxám. 3

b.

17 wəjąhwę̄ 'amár: »hąmchąssę̄ 'ą̄nī me'ąbrahám 'ą̄šę̀r ͜ 'ą̄nī 'ośę̄?« 7
18 [wə'ąðrahā̄m hajṓ jihję̄ ləgōi gaðṓl wə'aṣúm, [6
wənīðrəchū-ðṓ kol ͜ gōjē̄ ha'árę̣ṣ. 4
19 kī ͜ jəðą'tīu*'ą̄šę́r jəṣąwwę́ 'ęþ-banā́u, węþ-bēþṓ 'ąxǎráu, 6
wəšámərū ͜ dę́rę̣ch jąhwę́, lą'šṓþ ṣəðaqā́ umišpáṭ, 3 : 3
ləmáʻąn haðī́ jąhwę́ 'ąl-'ąbrahám 'ęþ ͜ 'ą̄šę́r-dibbę̀r ͜ 'aláu] 6]
20 wąjjṓmęr*: »zą'qā̄þ səðóm*kī-rąbbā́, wəxąṭṭā̄þā̄h kī ͜ cháðəðā̀ ͜ mə'óð: 7
21 'erǎðā́-nnā̀ ͜ węr'ę́, hąkṣá'qąþàh* ͜ 'ašū̄ kulláh, wə'im-lṓ, 'eða|'á!« 7
22 wąjjifnū́*ha'našīm wąjjeləchū́ səðòmā́, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 19, 1). 7
(23) wąðrahā̄m 'ōðę́nnū 'oméð*, (23) wąjjiggáš, wąjjṓmęr: »hą'ą̄f tispę́ 7
(24) ṣąddíq 'im-rašá'? (24) 'ūląi ͜ jéš xǎmiššīm ṣąddīqīm bəþṓch ha'ír: 7
hą'ą̄f tispę́, wəlō-þiššā́ ląmmaqṓm ləmá'ąn xǎmiššīm hąṣṣąddīqīm 7

(25)	אשר בקרבה (25) חללה לך מעשת כדבר הזה	7
	להמית צדיק עם רשע והיה כצדיק כרשע	[3 : 3]
	חללה לך השפט כל הארץ לא יעשה משפט	7
26	ויאמר יהוה אם אמצא בסדם חמשים צדיקם בתוך העיר	7
(27)	ונשאתי לכל המקום בעבורם (27) ויען אברהם ויאמר	7
	הנה נא הואלתי לדבר אל אדני ואנכי עפר ואפר	7
28	אולי יחסרון ⟨ה⟩חמשים הצדיקם חמשה התשחית בחמשה את כל העיר	7
	ויאמר ⟨יהוה⟩ לא אשחית אם אמצא שם ארבעים וחמשה	7
29	ויסף עוד לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון	7
	שם ארבעים ויאמר ⟨יהוה⟩ לא אעשה בעבור הארבעים	7
30	ויאמר אל נא יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון	7
	שם שלשים ויאמר לא אעשה אם אמצא שם שלשים	7
31	ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל אדני אולי ימצאון	7
(32)	שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים (32) ויאמר	7
	אל נא יחר לאדני ואדברה אך הפעם אולי ימצאון	7
	שם עשרה ויאמר ⟨יהוה⟩ לא אשחית בעבור העשרה	7
33	וילך יהוה כאשר כלה לדבר אל אברהם ואברהם שב למקמו	7

XXVI. Der Untergang Sodoms ($J\alpha$, $J\beta$, $J\sigma$ und $P\alpha$).

19.

a.

1	⟨ויפנו האנשים וילכו סדמה⟩ ויבאו שני המלאכים סדמה בערב	7
	ולוט ישב בשער סדם	4
	וירא לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה	7
2	ויאמר הנה נא אדני	3
	סורו נא אל בית עבדכם ולינו ורחצו רגליכם	7
	והשכמתם והלכתם לדרככם	3
(3)	ויאמרו לא כי ברחוב נלין (3) ויפצר בם מאד	6
	ויסרו אליו ויבאו אל ביתו ויעש להם משתה	7
	ומצות אפה ויאכלו	3
4	טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על הבית	6
	מנער ועד זקן כל העם מקצה	4
5	ויקראו אל לוט ויאמרו לו איה האנשים	6
	אשר באו אליך הליל[ה]	3
	הוציאם אלינו ונדעה אתם	4
6	ויצא אלהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו	7
7	ויאמר אל נא אחי תרעו	4
8	הנה נא לי שתי בנות אשר לו ידעו איש אוציאה נא אתהן אליכם	7
	ועשו להן כטוב בעיניכם	3
	רק לאנשים האל אל תעשו דבר כי על כן באו בצל קרתי	7
9	ויאמרו גש הלאה ויאמרו	3
	האחד בא לגור וישפט שפוט עתה נרע לך מהם	7
	ויפצרו באיש בלוט מאד ויגשו לשבר הדלת	3 : 3

(25) *'ăšęr baqirbáh?* (25) *xalilā lách me'ăśóþ kaddabār hazzę̄:* 7
[ləhamīþ ṣaddīq 'im-rašá', wəhajá chaṣṣaddīq karašá'] [3 : 3]
xalilā lách: hăšofét kǫl-ha'árę̦ṣ lŏ ja'śę̄ mišpát?« 7
26 *wajjōmęr jahwę̄: »'im-'ęmṣā* xămiššim ṣaddīqīm bəþōch ha'ír,* 7
(27) *wənaśāþī‿ləchǫ́l- hammaqōm ba'būrám.«* (27) *wajjá'an 'abrahám wajjōmár:* 7
»hinnē-nā‿hō'áltī lədabbér 'ęl-'ădonái, wanochī 'afār wa'éfęr: 7
28 *'ūlái jaxsərūn ⟨ha⟩xmiššim* xămiššá: hăþašxīþ baxmiššá 'ęþ-kǫl-ha'ír?«* 7
wajjōmęr ⟨jahwę̄⟩: »lō‿'ašxīþ, 'im-'ęmṣā šām 'arba'im waxmiššá.« 7
29 *wajjósęf 'ōd lədabbēr 'eláu, wajjōmęr: »'ūlái jimmaṣə'ūn* 7
šām 'arba'im?« wajjōmęr ⟨jahwę̄⟩: »lō‿'ę'śę̄ ba'būr ha'arba'im.« 7
30 *wajjōmęr: »'al-nā jixár ladonái, wa'dabrā: 'ūlái jimmaṣə'ūn* 7
šām šəlošim?« wajjōmęr: »lō‿'ę'śę̄, 'im-'ęmṣā šām šəlošim.« 7
31 *wajjōmęr: »hinnē-nā‿ hō'áltī lədabbér 'ęl-'ădonāi: 'ūlái jimmaṣə'ūn* 7
(32) *šām 'ęśrím?« wajjōmęr: »lō‿'ašxīþ ba'būr ha'ęśrím.«* (32) *wajjōmár:* 7
»'al-nā jixár lādonái wa'dabrá 'ach-happá'am: 'ūlái jimmaṣə'ūn 7
šām 'ăśará?« wajjōmęr ⟨jahwę̄⟩: »lō‿ašxīþ ba'būr ha'śará.« 7
33 *wajjélęch jahwę̄ ka'šęr‿killá lədabbér*, wabrahām šāb limqomō.* 7

XXVI. Der Untergang Sodoms (Jα, Jβ, Jσ und Pα).

19.

a.

1 ⟨18, 22a *wajjifnū ha'našim wajjeləchū sədòmā*⟩, *wajjabó'ū* sədómā ba'ęręb,* 7
wəlōṭ jošēb bəšá'ar-sədóm. 4
wajjár-lōṭ, wajjáqǫm liqrāþám, wajjištáxū 'appāim 'árṣā, 7
2 *wajjōmęr: »hinnē-nā, 'ădonái,* 3
súrū nā 'ęl-bēþ 'abdəchém, wəlīnū wəraxṣū raglēchém, 7
wəhiškamtę́m wahlachtę́m lədarkəchém!« 3
(3) *wajjōmərū: »lō, kī‿barxōb nalin.«* (3) *wajjifṣár-bám‿mə'ód,* 6
wajjasúrū 'eláu, wajjabó'ū 'ęl-bēþō, wajjá'aś lahęm mištę̄, 7
umaṣṣōþ 'afá, wajjōche|lū. 3
4 *ṭęręm jiška|bū, wə'anšē ha'ír* nasábbū 'al-habbáiþ,* 6
minná'ár wə'ad-zaqén, kǫl-ha'ám miqqaṣę̄, 4
5 *wajjiqrə'ū‿'ęl-lōṭ, wajjōmərū‿lō: »'ajjé ha'našim* 6
'ăšęr-bá'ū 'elę̄ch hallái l? 3
hōṣī'ēm 'elēn, wənédə'ā‿'oþám!« 4
6 *wajjeṣē 'ălēm lōṭ happęþxá, wəhaddęlęþ sagár 'axăráu,* 7
7 *wajjōmęr: »'al-nā, 'axái, tare|'ū:* 4
8 *hinnē-nā‿lī‿štē‿banōþ šęllō-jádə'ū‿'īš: 'ōṣī'á-nnā‿'ęþhę́n 'ălēchém,* 7
wa'śū‿lahęn‿kaṭṭōb bə'ēnēchém: 3
rąq la'našim 'al-ta'śū dabár, kī-'al-kén ba'ū‿bṣél qoraþī.«* 7
9 *wajjōmərū: »gęš-halə'á:** 3
ha'ęxád bā-lagūr, wəjišpōṭ šafōṭ: 'attá nara'‿lách mehę́m!« 7
wajjifṣərū‿ba'īš mə'ód, wajjigšū lišbōr haddálęþ.* 3 : 3

10	וישלחו האנשים את ידם	3
	ויביאו את לוט אליהם הביתה ואת הדלת סגרו ⟨אחריהם⟩	7
11	ואת האנשים אשר פתח הבית	3
	הכו בסנורים מקטן ועד גדול וילאו למצא הפתח	7
12	ויאמרו האנשים אל לוט	3
	עד מי לך פה חתן [ו]בניך ובנתיך וכל אשר לך בעיר	7
	הוצא מן המקום ⟨הזה⟩	3
13	כי משחתים אנחנו את המקום הזה כי גדלה צעקתם את פני יהוה	7
	וישלחנו יהוה לשחתה	3
14	ויצא לוט וידבר אל חתניו לקחי בנתיו ויאמר	7
	קומו צאו מן המקום הזה	3
	כי משחית יהוה את העיר ויהי כמצחק בעיני חתניו	7*
15	וכמו השחר עלה	3
	ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את אשתך ואת שתי בנתיך הנמצאת	7
	פן תספה בעון העיר	3
16	ויתמהמה ויחזיקו האנשים בידו	—
	וביד אשתו וביד שתי בנתיו בחמלת יהוה עליו	[3 : 3]
	ויצאהו	7
	וינחהו מחוץ לעיר	3
17	ויהי כהוציאם אתם החוצה	[4]

b.

	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ ויאמר	7
	המלט על נפשך אל תביט אחריך ואל תעמד בכל הככר	7
(18)	ההרה המלט פן תספה (18) ויאמר לוט אלהם	7
(19)	אל נא אדני (19) הנה נא מצא עבדך חן בעיניך	7
	ותגדל חסדך אשר עשית עמדי להחיות את נפשי	[6]
	ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן תדבקני הרעה ומתי	7
20	הנה נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והוא מצער	7
	אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי	6
21	ויאמר אליו הנ[ה] נשאתי פניך גם לדבר הזה	7
(22)	לבלתי הפכי את העיר אשר דברת (22) מהר המלט שמה	7
	כי לא אוכל לעשות דבר עד באך שמה על כן קרא שם העיר צ[ו]ער	7

c.

23	השמש יצא על הארץ ולוט בא צערה	3
24	ויהוה המטיר על סדם ועל עמרה גפרית ואש מאת יהוה	6
(25)	מן השמים (25) ויהפך את הערים האל	3
	ואת כל הככר ואת כל ישבי הערים וצמח האדמה	6
	⟨ולוט בא צערה⟩	3
26	ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח	3 : 3
27	× × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ וישכם אברהם בבקר	7

10 *wajjišlәxū ha'našim 'ęþ-jadām,* 3
wajjaƀi'ū 'ęþ-lōṭ 'ălēm habbaiþā, węþ-haddęlęþ sazәrū ⟨'axărēm⟩, 7
11 *węþ-ha'našim 'ăšęr-pęþax habbaiþ* 3
hikkū bassanwerim miqqaṭón‿wә'ad-gađōl, wajjil'ū limṣō haddálęþ. 7
12 *wajjōmәrū ha'našim 'ęl-lōṭ:* 3
»*'ođ‿mī-lách‿pō‿xaþán? *banęch uƀnoþęch wәchól 'ăšęr-lāch ba'ir* 7
hōṣę min-hammaqōm ⟨hazzę⟩, 3
13 *kī-mašxiþim 'ănáxnū 'ęþ-ha'ir, kī-zađәlā ṣa'qaþáh 'ęþ-pәnē jahwę,* 7
waišalxénū jahwę lәšaxtáh!« 3
14 *wajjeṣę lōṭ waiđabbér 'ęl-xăþanáu loqәxē ƀәnoþáu, wajjōmár:* 7
»*qūmū‿ṣ'ū min-hammaqōm hazzę,* 3
kī-mašxīþ jahwę 'ęþ-ha'ir!« *waihi chimṣaxéq bә'ēnē xăþanáu.* *7
15 *uchmō haššáxar 'alā,* 3
wajja'iṣū ha'našim bәlōṭ lēmór: »*qūm‿qáx 'ęþ*-bәnoþęch hannimṣa'óþ,* 7
pęn-tissafę‿ba'wōn ha'ir!« 3
16 *wajjiþmahămáh, wajjaxziqū ha'našim bәjađō* —
[*uƀjađ-'ištō uƀjađ‿štē bәnoþáu bәxęmlāþ jahwę 'aláu*] [3 : 3]
wajjóṣi'ūhū, 7
wajjannixúhū mixūṣ la'ir. 3
17 [*waihi chәhōṣī'ām 'oþám haxūṣā*] [4]

b.

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjōmár:* 7
»*himmalēṭ 'al-nafšách, 'al-tabbiṭ 'axăręch, wal-ta'mōđ bәchǫl-hakkikkár:* 7
(18) *hahárā himmalēṭ, pęn-tissafę!*« (18) *wajjōmęr lōṭ 'eláu:* 7
(19) »*'al-nā, 'ăđonái:* (19) *hinnē-nā‿maṣā 'aƀdāch xēn bә'ēnęch,* 7
[*wattazdēl xasdách 'ăšęr‿'aśiþa‿'immađi lәhaxjōþ 'ęþ-nafši*] [6]
wanochi lō-'ūchál lәhimmalēṭ hahàrá, pęn-tiđbaqáni hara'ā wamàtti: 7
20 *hinnē-nā‿ha'ir hazzōþ qәroƀā lanūṣ‿šámmā, wәhī miṣ'ár:* 7
'immálәṭā‿nā‿šámmā (halō miṣ'ar‿hi?), uþxī nafši!« 6
21 *wajjōmęr 'eláu:* »*hen‿naśáþi fanęch gąm laddaƀār hazzę,* 7
(22) *lәƀiltī hǫfki 'ęþ-ha'ir‿'ăšęr‿dibbárt:* (22) *mahér himmalēṭ šàmmā:* 7
kī-lō‿'ūchál‿la'śōþ‿daƀár 'ađ-bo'ăch šàmmā!« *'al-kén‿qarā‿šém-ha'ir‿ṣó'ar.* 7

c.

23 *haššęmęš jaṣā 'al-ha'ăręṣ*,* 3
24 *wәjahwę himṭir 'al-sәđōm*gǫfriþ wә'éš‿me'èþ‿jahwę* 6
(25) *min-haššamáim,* (25) *wajjahfóch 'ęþ-ha'ir,* 3
wә'eþ‿kǫl-hakkikkár weþ‿kǫl-jóšәƀè‿ha'ir, wәṣęmax ha'đamā. 6
⟨*wәlōṭ bā ṣò'rā*⟩, 3
26 *wattabbēṭ 'ištō me'axráu, wattәhī nәṣīƀ męlàx.* 3 : 3
27 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjaškém 'aƀrahām babbóqęr,* 7

(28)	אל המקום אשר עמד שם את פני יהוה (28) וישקף על פני סדם ועמרה	7
	ועל כל פני ארץ הככר	[3]
	וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן	7
29	ויהי בשחת אלהים את ⟨העיר⟩ ערי הככר ויזכר אלהים את אברהם	7
	וישלח את לוט מתוך ההפכה בהפך ⟨אלהים⟩ את ⟨העיר⟩ הערים אשר	
	ישב בהן לוט	7

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jσ).

19.

30	ויעל לוט מצ[ו]ער וישב בהר ושתי בנתיו עמו	7
	כי ירא לשבת בצ[ו]ער	3
	וישב ⟨לוט⟩ במערה הוא ושתי בנתיו	3 : 3
31	ותאמר הבכירה אל הצעירה	3
	אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו	6
	כדרך כל הארץ	3
32	לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו	6
	ונחיה מאבינו זרע	3
33	ותשקין את אביהן יין	3
	בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את אביה	6
	ולא ידע בשכבה ובקומה	3
34	ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל הצעירה	6
	הן שכבתי אמש את אבי	3
	נשקנו יין גם הליל[ה] ובאי שכבי עמו	6
	ונחיה מאבינו זרע	3
35	ותשקין גם בלילה ההוא	3
	את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו	6
	ולא ידע בשכבה ובקמה	3
36	ותהרין שתי בנות לוט	3
(37)	מאביהן (37) ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב	7
	הוא אבי מואב עד היום	3
38	והצעירה גם הוא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי	7
	הוא אבי בני עמון עד היום	3

XXVIII. Abraham in Gerar (Eσ).

20.

1	ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור	7 ?
	⊥××⊥×× ויגר בגרר	4?
2	ויאמר אברהם אל שרה אשתו אחתי הוא	6
	וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את שרה	4
3	ויבא אלהים אל אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו	6
	הנך מת על האשה אשר לקחת	4
(4)	והוא בעלת בעל (4) ואבימלך לא קרב אליה	3 : 3
	ויאמר אדני ה[גוי] גם צדיק תהרג	4

(28) *'el-hammaqôm‿šę'amad‿šám 'ęþ-pənē jahwę,* (28) *wajjašqéf 'al-pənē sədóm*, 7 |
[*wə'al‿kǫl-pənē‿'ęręs hakkikkár*] [3]
wajjár wəhinnē 'alā qīṭōr ha'áręs kəqīṭór hakkibšán. 7 |
29 *waihî bəšaxéþ 'ęlohîm 'ęþ-ha'îr, wajjizkór 'ęlohîm 'ęþ-'abrahám,* 7 :
*waišallāx 'ęþ-lôṭ mittôch hahfechá bahfóch ⟨'ęlohîm⟩ 'ęþ-ha'îr.** 7 :

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jσ).

19.

30 *wajjá'al‿lôṭ‿missó'ar wajjéšęb bahár, uštê bənoþáu 'immô,* 7 ||
ki‿jarē lašębęþ bəsó'ar. 3 ||
wajjéšęb ⟨lôṭ⟩ bam'ará, hû uštê bənoþáu. 3 : 3
31 *wattômęr habchîrá 'ęl-has'îrá:* 3
»'abîn zaqén, wə'îš‿'ēn‿ba'áręs labô 'elên 6
kədęręch kǫl-ha'áręs: 3
32 *ləchā našqę 'ęþ-'abîn jáin, wənîškəbā‿'immô,* 6
unxajję me'abîn zárá'!« 3 ||
33 *wattašqęn 'ęþ-'abîn jáin* 3
ballāil hahú, wattabô habchîrá wattiškáb 'ęþ-'abîh, 6
wəlō-jadá' bəšichbáh ubqūmáh. 3
34 *waihî mimmoxráþ, wattômęr habchîrá 'ęl-hássə'îrá:* 6
»hen-šacháḃtî 'ęmęš 'ęþ-'abî: 3
našqęnnū jáin gam-hallái l, ubô'î šichbî 'immô, 3 : 3
unxajję me'abîn zárá'!« 3 ||
35 *wattašqęn gam‿ballāil hahú* 3
'ęþ-'abîn jáin, wattabô has'îrá wattiškáb 'immô, 6
wəlō-jadá' bəšichbáh ubqumáh. 3
36 *wattahręn štē‿bənōþ-lôṭ* 3
(37) *me'abîn,* (37) *wattéled habchîrā bēn, wattiqrā šəmô mō'áb:* 7
hū‿'abî-mō'áb 'ad-hajjôm. 3
38 *wəhas'îrā‿gam-hî ja‿lədā bēn, wattiqrā šəmô bęn-'ammî:* 7
hū‿'abî‿bnē-'ammôn 'ad-hajjôm. 3 ||

XXVIII. Abraham in Gerar (Eσ).

20.

1 *wajjissá'*'abrahám 'árṣā hannęgęb, wajjéšęb bēn-qadéš ubēn‿šûr.* 7 ?
× × ⊥ × × ⊥ *wajjágǫr bigrár.* ?4
2 *wajjômęr 'abrahám 'ęl-šarā 'ištô: »axoþî hî«.* 6
wajjišláx 'abîmęlęch wajjiqqáx 'ęþ-šarā.* 4
3 *wajjabô 'ęlohîm 'ęl-'abîmęlęch*hallái lā, wajjômęr lô:* 6
»hinnāch mēþ 'al-ha'iššá 'ǎšęr-laqáxt, 4
(4) *wəhî bə'uláþ bá'ál!«* (4) *wa'bîmęlęch lō‿qaráb 'eléh,* 3 : 3
*wajjômęr: »'adonái, hā*gam-saddîq tahróg?* 4

6	הלא הוא אמר לי אחתי הוא והוא גם הוא	5
3	אמרה אחי הוא	
6	בתם לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת	
3	ויאמר אליו האלהים בחלם	6
6	גם אנכי ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת	
3	ואחשך גם אנכי אותך	
6	מחטו לי על כן לא נתתיך לנגע אליה	
3	ועתה השב אשת האיש	7
6	כי נביא הוא ויתפלל בעדך והיה ואם אינך משיב	
3	דע כי מות תמות	
3 : 3	אתה וכל אשר לך (8) וישכם אבימלך בבקר	(8)
3	ויקרא לכל עבדיו	
6	וידבר ⟨אבימלך⟩ את כל הדברים האלה באזניהם	
3	וייראו האנשים מאד	
6	ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו	9
3	ומה חטאתי לך	
6	כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה	
3	מעשים אשר לא יעשו	
—	עשית עמדי	
[3]	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	10
6	מה ראית כי עשית את הדבר הזה	
3	ויאמר אברהם ⟨אל אבימלך⟩	11
6	כי אמרתי רק אי[illegible]את אלהים במקום הזה	
3	[illegible]רגוני [illegible]שתי	
6	וגב[illegible] הוא אך לא בת אמי	12
3	[illegible]	
6	ויהי[illegible]ים מבית אבי	13
3	[illegible]	
6	[illegible] אשר נבוא שמה	
3	[illegible]	
6	[illegible]חת ויתן לאברהם	14
4	[illegible]	
3 : 3	ויאמר [illegible]רצי לפניך	15
3	בטוב	
6	ולשרה אמר [illegible]חיך	16
3	[illegible]	
6	[illegible]	
6	[illegible]	17
3	וי[illegible]את⟩ אמהתיו	
3 ?	וילדו	
6]	[illegible]עצר עצר יהוה	
[3	על דבר שרה א[illegible]	

5 *hạlō‿hū 'amạr-lī: 'ạxoþī hī, wəhī-ʒạm-hī* 6
'amərā: 'axī hū? 3
bəþọ́m-ləƀaƀī uƀniqjōn kạppāi 'aśiþī zōþ!« 6
6 *wajjṓmẹr 'elāu ha'lohīm∗:* 3
»gạm‿'anochī jaďạ'tī, kī‿bəþọ́m-ləƀaƀāch 'aśiþa‿zzōþ, 6
wa'ẹxśóch gạm-'anochī 'ōþách 3
mexạṭō-lī: 'ạl-kén lō-nəþattīch linʒō' 'elẹ́h. 6
7 *wə'ạttā‿hašēƀ‿'ēšẹþ-ha'īš,* 3
kī-naƀī hū, wəjiþpạllēl‿bạ'ďách∗: wim-'ēnāch mešīƀ, 6
dạ' kī-mōþ tamūþ, 3
(8) *'ạttā wəchọ́l-'ăšẹr-lāch!«* (8) *wajjạškém 'ăƀīmẹ́lẹch bạbbóqẹr,* 3 : 3
wajjiqrā ləchọ́l-'ăƀaďāu, 3
waiďạbbér ⟨'aƀīmẹ́lẹch⟩ 'ẹþ-kọ́l-hạdƀarīm ha'ēllẹ́ bə'ọznēm, 6
wajjīrə'ū ha'našīm mə'ód. 3
9 *wajjiqrā∗laƀrahām wajjṓmẹr lō: »mẹ-'aśiþa‿llànū,* 6
umẹ-xaṭāþī lāch, 3
kī-heƀēþa 'alái wə'ạl-mạmlạchtī xạṭa'á ʒəďolá? 6
mạ'śīm 'ăšẹr‿lō-je'aśū 3
'aśiþa 'immaďī: —
10 [*wajjṓmẹr 'ăƀīmẹ́lẹch 'ẹl-'ạƀrám*] [3]
mā‿ra'īþ kī‿'aśīþ 'ẹþ-hạddaƀār hạzzẹ́?« 6
11 *wajjṓmẹr 'ạƀrahám ⟨'ẹl-'ăƀīmẹ́lẹch⟩:* 3
»kī‿'amártī: rạq‿'ēn- jir'áþ 'ẹ̆lohīm bạmmaqōm hạzzẹ́, 6
wạhraʒūn 'ạl-dəƀār 'īštī. 3
12 *wəʒạm-'ọmnā 'ăxoþī: bạþ-'aƀī hī, 'ạch‿lō ƀaþ-'immī,* 6
wạttəhī lī lə'iššá. 3
13 *waihī‿kạ'šẹr‿hiþ'ū 'oþī 'ẹ̆lohīm mibbēþ 'aƀī,* 6
wa'omạ́r‿làh: zẹ́ xạsdách 3
šẹlla'śī 'immaďī: 'ẹl‿kọ́l-hạmmaqọ́m šẹnnaƀō šàmmá, 6
'imrī-lī: 'axī hū!« 3
14 *wajjiqqáx 'ăƀīmẹ́lẹch ṣōn uƀaqár∗ wajjittén lạƀrahám,* 6
wajjášẹƀ-lō 'eþ‿śarā 'īštō. 4
15 *wajjṓmẹr 'ăƀīmẹ́lẹch ⟨'ẹl-'ạƀrām⟩: »hinnē 'ạrṣī ləfanẹ̄ch:* 3 : 3
bạṭṭōƀ bə'ēnẹ̄ch šēƀ!« 3
16 *ulśarā 'amạ́r: »hinnē naþàttī 'ẹlẹf‿kẹ́sẹf lə'axīch:* 6
hinnē‿hū-lāch‿kəsūþ 'ēnạ́im 3
†*ləchol 'ăšẹr 'ittach wə'eþ kol wənochaxạþ.«* ?6
17 *wajjiþpạllḗl 'ạƀr*[illegible] *'ẹl-ha'lohīm,* 3
wajjirpā 'ẹ̆lohīm [illegible] *wẹþ-'īštō wə⟨'ẹ́þ-⟩'ạmhoþáu* 6
wajjel[illegible] ?3
18 [*kī-'aṣór‿'a*[illegible] *kọl-rẹ́xẹm ləƀēþ 'ăƀīmẹ́lẹch* [6
[illegible] *'ạbrahám.*] 3]

XXIX. Isaak und Ismael (J_α: E_α. E_δ: P_α und P_{γ}).

21.

Metrum	Text	Vers
7	יהוה פקד את שרה כאשר אמר ⊥××⊥××⊥××	1
7	ויעש יהוה לשרה כאשר דבר (2) ותהר ותלד שרה לאברהם	(2)
7	בן לזקניו למועד אשר דבר אתו אלהים (3) ויקרא אברהם	(3)
7	את שם בנו הנולד לו אשר ילדה לו שרה יצחק	
7	וימל אברהם את יצחק בנו בן שמנת ימים	4
3	כאשר צוה אתו אלהים	
8?	ואברהם בן מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו	5
7	⊥××⊥×× ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים	6ᵃ
7	ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה	7ᵃ
7	כל השמע יצחק לי (7) כי ילדתי בן לזקניו	6ᵇ
7	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× ויגדל הילד ויגמל	8
7	ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את יצחק	
7	ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם	9
7	מצחק (10) ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה	(10)
7	כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עם יצחק	
7	וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אודת בנו	11
6	ויאמר אלהים אל אברהם ⊥×× אל ירע בעיניך	12
3	על הנער ועל אמתך	
6	כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה	
3	כי ביצחק יקרא לך זרע	
6	וגם את בן האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא	13
3	וישכם אברהם בבקר	14
6	ויקח לחם וחמת מים ויתן אל הגר	
3	⟨ואת הילד⟩ שם על שכמה ואת הילד	
7	וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע (15) ויכלו המים	(15)
7	מן החמת ותשלך ⟨הגר⟩ את הילד תחת אחד השיחם	
7	ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחוי קשת	16
7	כי אמרה אל אראה במות הילד ותשב מנגד ותשא את קלה ותבך	
6	וישמע אלהים את קול הנער ויקרא מלאך אלהים אל הגר	17
3	מן השמים ויאמר לה	
6	מה לך הגר אל תיראי כי שמע אלהים	
3	אל קול הנער באשר הוא שם	
3:3	קומי שאי את הנער והחזיקי את ידך בו	18
3	כי לגוי גדול אשימנו	
3:3	ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר מים	19
—	ותלך	
7?	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× ותמלא את החמת מים	
3	ותשק את הנער	
6	ויהי אלהים את הנער ויגדל וישב במדבר	20
3	ויהי רבה קשת	
7?	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישב במדבר פארן	
6	ותקח לו אמו אשה מארץ מצרים	21

XXIX. Isaak und Ismael (Jα; Eα, Eσ; Pα und Pη).

21.

1 *wəjahwę̄ paqáđ 'ęþ-šarā́⌣ka'šę̄r⌣'amár,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
(2) *wajjáʿaś 'ęlohím ləšarā́⌣ka'šę̄r⌣dibbér,* (2) **wattélęđ šará labrahā́m* 7
(3) *bēn*lammōʿéđ 'ăšęr-díbbęr⌣'oþṓ 'ęlohím,* (3) *wajjiqrā́ 'abrahám* 7
'ęþ-šę̄m-bənṓ hannōlaḋ-lṓ šęjjaləđā́-llṓ⌣šarā́ jiṣxáq. 7
4 *wajjámǫl 'abrahám 'ęþ-jiṣxā́q bənṓ bęn-šəmonā́þ jamím,* 7
ka'šę́r⌣ṣiwwā́⌣'oþṓ 'ęlohím. 3
5 *wabrahā́m bęn- mə'ā́þ šaná bəhiwwáléđ lṓ 'ęþ-jiṣxā́q bənṓ.* ?8
6ᵃ × × ⊥ × × ⊥ *wattṓmęr šará: »ṣəxóq ʿa,šā́⌣lí 'ęlohím!«* 7
7ᵃ *wattṓmęr: »mí millḗl labrahám: hēníqā banī́m šará?* 7
6ᵇ *kǫl-haššomḗʿ jiṣxā́q-lí,* (7ᵇ) *kī⌣jaláđtī bēn lizqunā́u!«* 7
8 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjiḡdál hajjęlę́đ wajjiggamál.* 7
wajjáʿaś 'abrahā́m mištę̄ ḡađṓl bəjṓm higgamḗl 'ęþ-jiṣxáq. 7
9 *wattérę̄ šará 'ęþ-bę̄n-haḡár hammiṣríþ šęjjaləđā́ labrahám* 7
(10) *məṣaxē̄q,* (10) *wattṓmęr labrahā́m: »garḗš ha'amā́ hazzṓþ węþ-bənáh,* 7
kī⌣lṓ jīrā́š bęn-ha'amā́ hazzṓþ ʿim-bənī ʿim-jiṣxáq!« 7
11 *wajjéraʿ haddabā́r mə'óđ bəʿēnḗ 'abrahám ʿal⌣'ōđṓþ bənṓ.* 7
12 *wajjṓmęr 'ęlohím 'ęl-'abrahám* × × ⊥: *»'al-jéraʿ bəʿēnę́ch* 6
ʿal-hanná'ar wəʿál-'ămaþách: 3
kōl⌣'ăšę̄r⌣tōmā́r 'ēlę̄ch šará, šəmáʿ bəqoláh, 6
kī⌣bəjiṣxā́q jiqqārḗ⌣lách⌣zárąʿ. 3
13 *wəḡám⌣'ęþ-bę́n-ha'amā́ ləḡṓi 'ăšīmę́nnū, kī-zarʿā́ch hū́.«* 6
14 *wajjaškém 'abrahā́m babbóqęr,* 3
wajjíqqax-lęxę́m wəxémaþ máim, wajjittén 'ęl-haḡár, 6
〈*węþ-hajjęlęđ*〉 *šā́m ʿal-šichmáh*,* 3
(15) *wattélęch, wattélęch, wattéþaʿ bəmiđbā́r bə'er⌣šábaʿ,* (15) *wajjichlū́ hammáim* 7
min-haxémęþ, wattašlḗch 〈*haḡár*〉 *'ęþ-hajjęlęđ táxāþ 'axáđ haššīxím,* 7
16 *wattélęch wattéšęb lā́h minnę́ḡęđ harxē̄q kimṭáxăwē⌣qę́šęþ,* 7
kī⌣'amərā́: »'al-'ęr'ę̄ bəmṓþ hajjáléđ!« wattiššā́ 'ęþ-qolā́h wattḗbk.* 7
17 *wajjišmáʿ 'ęlohī́m 'ęþ-qṓl hanná'ár, wajjiqrā́*'ęl-haḡár* 6
min-haššamáim wajjṓmęr lā́h: 3
»mā-llā́ch, haḡár? 'ál-tīrə'í, kī-šamáʿ 'ęlohím 6
'ęþ-qṓl hanná'ár ba'šę̄r⌣hū-šám. 3
18 *qū́mī śə'í 'ęþ-hanná'ar, wəhaxzíqī 'ęþ-jađḗch bṓ,* 3 : 3
kī-ləḡṓi ḡađṓl⌣'ăšīmę̄nnū́!« 3
19 *wajjifqáx 'ęlohím 'ęþ-ʿēnę̄h, wattérę̄ bə'ḗr máim,* 3 : 3
wattélęch —
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *watmallḗ 'ęþ-haxémęþ máim,* ?7
wattášq 'ęþ-hanná'ar. 3
20 *waihí 'ęlohím 'ęþ-hanná'ar wajjiḡdál, wajjḗšęb bammiđbár,* 6
waihī́ robę̄ qaššā́þ. 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjḗšęb bəmiđbā́r pārán.* ?7
21 *wattíqqax-lṓ 'immṓ 'iššā́ me'ę́ręṣ miṣráim.* 6

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Eα und Eσ).

21.

Vers	Text	
22	ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו	7
	אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה	7
25	והוכח אברהם את אבימלך על אדות באר המים	6
	אשר גזלו עבדי אבימלך	3
26	ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה	6
	וגם אתה לא הגדת לי	3
	וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום	6
23	ועתה השבעה לי	3
	באלהים הנה אם תשקר לי ולניני ולנכדי	6
	כחסד אשר עשיתי עמך	3
	⟨גם אתה⟩ תעשה עמדי ועם הארץ אשר גרתה בה	3 : 3
24	ויאמר אברהם אנכי אשבע	3
27	ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך	6
	ויכרתו שניהם ברית	3
28	ויצב אברהם את שבע כבשת ⟨מן⟩ הצאן לבדהן	6
29	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	3
	מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבדנה	6
30	ויאמר כי את שבע כבשת	3
	תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה	6
	כי חפרתי את הבאר הזאת	3
31	על כן קרא למקום ההוא באר שבע	6
	כי שם נשבעו שניהם	3
32	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ויכרתו ברית בבאר שבע	7
	ויקם אבימלך ופיכל שר צבאו וישבו אל ארץ פלשתים	7
33	ויטע ⟨אברם⟩ אשל בבאר שבע ויקרא שם	6
	בשם יהוה אל עולם	3
34	ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים	6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

Vers	Text	
1	ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם	7
	ויאמר אליו אברהם ⟨אברהם⟩ ויאמר ⟨אברהם⟩ הנני	7
2	ויאמר ⟨אלהים⟩ קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק	7
	ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם לעלה	7
(3)	על אחד ההרים אשר אמר אליך (3) וישכם אברהם בבקר	7
	⟨ויבקע עצי עלה⟩ ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו	7
	ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים	7
4	ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום	7

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Eα und Eσ).

21.

22	wạihi◡ba'èþ◡hạhi, wạjjômẹr 'ᾰƀīmẹlẹch ufīchōl śᾰr-ṣəƀa'ô	7
	'ẹl-'ạƀrahām lēmór: »'ẹlohîm 'immách bəchól◡'ᾰšẹr-'ạttā 'ośẹ.«	7
25	wəhōchíx 'ạƀrahám 'ẹþ-'ᾰƀīmẹlẹch 'ạl-'ođōþ bə'ēr hạmmáim	6
	'ᾰšẹr◡gázəlū◡'ạƀđê 'ᾰƀīmẹlẹch.	3
26	wạjjômẹr 'ᾰƀīmẹlẹch: »lō◡jađạ'tī mī◡'aśā 'ẹþ-hạddaƀār hạzzẹ,	6
	wəgạm-'ạttā lō-higgáđta◡llī,	3
	wəgám 'anochī lŏ šamà'tí biltī hạjjôm.	6
23	wə'ạttā hiššáƀə'à◡lī	3
	ƀēlohîm hènnā, 'im◡tíšqòr◡lī ulnīnī ulnẹchdī:	6
	kạxẹ́sẹđ šẹ'aśīþī 'immách,	3
	⟨gạm-'ạttā⟩ tạ'śẹ 'immađī wə'im-ha'árəṣ 'ᾰšẹr-gárta bᾰh!«	3:3
24	wạjjômẹr*: »'anochī 'iššaƀé'!«	3
27	wạjjiqqáx 'ạƀrahām ṣōn uƀaqár, wạjjittén lạ'ƀīmẹlẹch,	6
	wạjjíchrəþū◡šənēm bərīþ.	3
28	wạjjạṣṣéƀ 'ạƀrahám *šẹ̀ƀá' kəƀaśóþ ⟨min-⟩hạṣṣōn ləƀạdhẹ́n.	6
29	wạjjômẹr 'ᾰƀīmẹlẹch 'ẹl-'ạƀrám:	3
	»mā◡hénnā šẹ̀ƀá' kəƀaśóþ ha'èllẹ 'ᾰšẹ̀r◡hiṣṣáƀt ləƀạdhẹ́n?«	6
30	wạjjômẹr: »kī◡'ẹþ-šẹƀạ' kəƀaśóþ	3
	tiqqáx mijjađī, bạ'ƀūr tihjẹ- llī lə'eđā,	6
	kī◡xafártī 'ẹþ-hạb'ēr hạzzōþ.«	3
31	'ạl-kēn qarā lạmmaqōm hạhū bə'ēr šàƀạ',	6
	kī◡šám nišbə'ū šənēm.	3
32	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ wạjjíchrəþū◡ƀərīþ*.	7
	wạjjáqọm 'ᾰƀīmẹlẹch ufīchól◡śạr-ṣəƀa'ō, wạjjašúƀū 'ẹl-'ẹ́rẹṣ pəlištīm.	7
33	wạjjiṭṭá' ⟨◡'ạƀràm◡⟩ 'éšẹl bīƀ'ēr šàƀạ', wạjjiqrā-šăm	6
	bəšēm*'ēl 'ōlám.	3
34	wạjjágọr 'aƀrahám bə'ẹ́rẹṣ pəlištīm jamīm rạbbīm.	6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

1	wạihī 'ạxạ́r hạđƀarīm ha'èllẹ, wəha'lohīm nissā 'ẹþ-'ạƀrahám.	7
	wạjjômẹr 'eláu: »'ạƀrahám ⟨'ạƀrahám⟩!« wạjjômẹr ⟨ạƀrahám⟩: »hinnènī!«	7
2	wạjjômẹr ⟨'ẹlohīm⟩: »qạx-nā 'ẹþ-bənách 'ẹþ-jəxīđách šẹ'ahạ́ƀt, 'ẹþ-jiṣxáq,	7
	wəlēch-lăch 'ẹl-'ẹ̀rẹ́ṣ hạmmorijjā, wəhạ'lēu šăm lə'olā	7
(3)	'ạl◡'ạxạ́đ hẹharīm 'ᾰšẹ́r◡'omạ̀r◡'elẹ̄ch!« (3) wạjjạškém 'ạƀrahām bạbbóqẹr,	7
	⟨wạiƀạqqạ́'◡'ᾰṣẹ̀◡'olā⟩, wạjjạxƀóš 'ẹþ-xᾰmorō, wạjjiqqáx 'ẹþ-šənē nə'aráu*,	7
	weþ◡jiṣxāq bənō,* wạjjáqọm wạjjèlẹ́ch 'ẹl-hạmmaqōm šẹ'amạr-lō ha'lohīm.	7
4	bạjjôm hạšlīšī, wạjjiššā 'ạƀrahám 'ẹþ-'ēnāu, wạjjạ́r 'ẹþ-hạmmaqōm	7

7	מרחק 5 ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור	(5)
7	ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם	
7	ויקח אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו	6
7	ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו	
7	ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני	7
7	ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה	
7	ויאמר אברהם אלהים יראה לו השה לעלה בני	8
7*	וילכו שניהם יחדו 9 ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים	(9)
7	ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד	
7	את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים	
7	וישלח אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו	10
7	ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם אברהם	11
7	ויאמר הנני 12 ויאמר ⟨אלהים⟩ אל תשלח ידך אל הנער	(12)
7	ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה	
7	ולא חשכת את בנך את יחידך ממני 13 וישא אברהם את עיניו	(13)
7	וירא והנה איל אחר נאחז בסבך בקרניו	
7	וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו	
7?]	ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה יראה	14
4?	אשר יאמר היום בהר יהוה יראה	
7	ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים 16 ויאמר	15
4	בי נשבעתי נאם יהוה	(16)
7	כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא חשכת	
3	את בנך את יחידך ⟨ממני⟩	
7	כי ברך אברכך והרבה ארבה את זרעך ככוכבי השמים	17
3	וכחול אשר על שפת הים	
4	וירש זרעך את שער איביו	
[7	והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי	18
7	וישב אברהם אל ⟨שני⟩ נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר שבע	19
4	וישב אברהם בבאר שבע	

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in J_a).

22.

7]	[ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר	20
7	הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך	
7	את עוץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם	21
7	ואת כשד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל	22
3	ובתואל ילד את רבקה	23
7	שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם	
7	ופילגש ⟨ו⟩ ושמה ראומה ותלד גם היא ⟨לנחור⟩	24
[4	את טבח ואת גחם ואת תחש ואת מעכה]	

(5)	meraxōq, (5) wajjōmęr 'abrahám 'ęl-nə'arāu: »šəbū-lachęm‿pō 'im-haxmōr,	7
	wa'ni wəhanná'ar neləchā 'ad-kō, wəništaxwę wənašūbā 'ălēchęm.«	7
6	wajjiqqáx 'abrahám 'ęþ-'ăsē ha'olā, wajjáśęm 'al-jisxāq bənō,	7
	wajjiqqáx bəjadō 'ęþ-ha'éš węþ-hamma'chęlęþ, wajjēləchū‿šenēm jaxdáu.	7
7	wajjōmęr jisxáq 'ęl-'abrahām*: »'abī!« wajjōmęr: »hinnęnnī, bənī!«	7
	wajjōmęr: »hinnē ha'éš wəha'ęsím: wə'ajjē haśśę lə'olā?«	7
8	wajjōmęr 'abrahám: »ęlohím jir'ę-llō haśśę lə'olā, bənī!«	7
(9)	wajjēləchū‿šənēm jaxdáu. (9) wajjabó'ū*hammaqōm šę'amar-lō ha'lohím.	*7
	wajjibęn šām 'abrahám 'ęþ-hammizbéx, wajja'róch 'ęþ-ha'ęsím, wajja'qód	7
	'ęþ-jisxāq bənō, wajjáśęm 'oþō 'al-hammizbēx mimmá'al la'ęsím.	7
10	wajjišláx 'abrahám 'ęþ-jadō wajjiqqáx 'ęþ-hamma'chęlęþ lišxót 'ęþ-bənō.	7
11	wajjiqrā 'eláu 'ęlohím min-haššamáim, wajjōmęr: »'abrahám, 'abrahám!«	7
(12)	wajjōmęr: »hinnénī!« (12) wajjōmęr ⟨'ęlohím⟩: »'al-tišlāx jadách 'ęl-hanná'ar,	7
	wə'al-tá'aś‿lò‿mə'ūmā, kī‿'attā jadá'tī, kī-jərē 'ęlohīm 'attā,	7
(13)	wəlō‿xaśácht 'ęþ-bənách 'ęþ-jəxīdách mimmęnnī.« (13) wajjiśśā 'abrahám 'ęþ-'ēnáu,	7
	wajjár wəhinnē- 'áil 'ęxád nę'xáz bassəbách bəqarnáu.	7
	wajjēlęch 'abrahám wajjiqqáx 'ęþ-ha'áil wajja'lēu lə'olā‿taxaþ‿bənō.	7
14	[wajjiqrā 'abrahām šēm-hammaqōm hahū: »jahwę jir'ę«,	[?7
	šęjje'amér‿hajjōm: »‿bəhār jahwę jera'ę.«	?4
15	wajjiqrā mal'āch jahwę 'ęl-'abrahám šenīþ min-haššamáim (16) wajjōmár:	7
(16)	»bī nišbá'tī, nə'ūm-jahwę,	4
	kī‿já'an 'ăšęr 'aśīþ 'ęþ-haddabār hazzę wəlō xaśácht	7
	'ęþ-bənách 'ęþ-jəxīdách ⟨mimmęnnī⟩,	3
17	kī-baréch 'ăbarchéch wəharbā 'arbę 'ęþ-zar'ách kəchōchəbē haššamáim,	7
	wəchaxōl šę'al-śəfāþ hajjám.	3
	wəjirāš zar'ách 'ęþ-šá'ar 'ojəbáu.	4
18	wəhiþbárəchū‿bzar'ách kol‿gōjè‿ha'áręs 'èqęb‿'ăšęr‿šamá'ta bəqoli.«]	7]
19	wajjášob 'abrahám 'ęl-⟨šənē⟩ nə'arāu, wajjaqúmū wajjēləchū‿jaxdáu*.	7
	wajjéšęb 'abrahām bib'ēr šàbá'.	4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Jα).

22.

20	[wahī 'axărē hadbarīm ha'èllę, wajjuggád labrahām lēmór:	[7
	• »hinnē jalədā milkā gam-hī banīm lənaxōr 'axīch.«	7
21	'ęþ-'ūs bəchorō wə'ęþ-būz 'axīu, węþ-qəmū'ēl 'ăbī 'ărám,	7
22	wə'ęþ-kęśęd węþ-xăzō, wə'ęþ-pildáš, węþ-jidlāf wə'ęþ bəþū'ēl,	7
23	ubþū'ēl jalád 'ęþ-ribqā.	3
	šəmonā 'èllę jalədā milkā lənaxōr 'ăxī 'abrahám.	7
24	ufīlęgęš ⟨l⟩ō, ušmáh rə'ūmā, wattélęd gam-hī ⟨lənaxōr⟩:	7
	'ęþ-tęba̧x węþ-gaxám, węþ-taxáš węþ-ma'chā.]	4]

Vers	Text	Maß
(28)	אל המקום אשר עמד שם את פני יהוה (28) וישקף על פני סדם ועמרה	7
	ועל כל פני ארץ הככר	[3]
	וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן	7
29	ויהי בשחת אלהים את ⟨העיר⟩ ערי הככר ויזכר אלהים את אברהם	7
	וישלח את לוט מתוך ההפכה בהפך ⟨אלהים⟩ את ⟨העיר⟩ הערים אשר	
	ישב בהן לוט	7

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jσ).

19.

Vers	Text	Maß
30	ויעל לוט מצ[ו]ער וישב בהר ושתי בנתיו עמו	7
	כי ירא לשבת בצ[ו]ער	3
	וישב ⟨לוט⟩ במערה הוא ושתי בנתיו	3 : 3
31	ותאמר הבכירה אל הצעירה	3
	אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו	6
	כדרך כל הארץ	3
32	לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו	6
	ונחיה מאבינו זרע	3
33	ותשקין את אביהן יין	3
	בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את אביה	6
	ולא ידע בשכבה ובקומה	3
34	ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל הצעירה	6
	הן שכבתי אמש את אבי	3
	נשקנו יין גם הליל[ה] ובאי שכבי עמו	6
	ונחיה מאבינו זרע	3
35	ותשקין גם בלילה ההוא	3
	את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו	6
	ולא ידע בשכבה ובקמה	3
36	ותהרין שתי בנות לוט	3
(37)	מאביהן (37) ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב	7
	הוא אבי מואב עד היום	3
38	והצעירה גם הוא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי	7
	הוא אבי בני עמון עד היום	3

XXVIII. Abraham in Gerar (Eσ).

20.

Vers	Text	Maß
1	ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור	7 ?
	⊥××⊥×× ויגר בגרר	4?
2	ויאמר אברהם אל שרה אשתו אחתי הוא	6
	וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את שרה	4
3	ויבא אלהים אל אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו	6
	הנך מת על האשה אשר לקחת	4
(4)	והוא בעלת בעל (4) ואבימלך לא קרב אליה	3 : 3
	ויאמר אדני ה[גוי] גם צדיק תהרג	4

(28) *'el-hammaqôm‿šę'amad‿šám 'ęþ-pənē jahwę́,* (28) *wajjašqéf 'al-pənē sədóm**, 7 |
[wə'al‿kǫl-pənē‿'ęręṣ hakkikkár] [3]
wajjár wəhinnē 'alā̆ qīṭōr ha'áręṣ kəqīṭór hakkibšán. 7 |
29 *waihi bəšaxéþ 'ęlohîm 'ęþ-ha'ir, wajjizkór 'ęlohîm 'ęþ-'abrahám,* 7 :
*waišallā́x 'ęþ-lōṭ mittôch hahfechā́ bahfóch ⟨'ęlohîm⟩ 'ęþ-ha'ir.** 7 :

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jδ).

19.

30 *wajjá'al‿lōṭ‿miṣṣó'ar wajjéšęb bahár, ušté bənoþā́u 'immô,* 7 ||
ki‿jarē lašę́bęþ bəṣó'ar. 3 ||
wajjéšęb ⟨lōṭ⟩ bam'arā́, hū ušté bənoþā́u. 3 : 3 ⁞
31 *wattōmęr habchīrā́ 'ęl-haṣ'īrā́:* 3 ⁞
»*'abī́n zaqén, wə'īš‿'ēn‿ba'áręṣ labō̆ 'elén* 6 ⁞
kədęręch kǫl-ha'áręṣ: 3 ⁞
32 *ləchā́ našqę́ 'ęþ-'abī́n jáin, wəniškəbā‿'immô,* 6 ⁞
unxajję́ me'abī́n zàrá'!« 3 ||
33 *wattašqę́n 'ęþ-'abī́n jáin* 3 ⁞
ballāil hahū́, wattabō̆ habchīrā́ wattiškáb 'ęþ-'abih, 6 ⁞
wəlō-jadā́' bəšichbáh ubqūmáh. 3 ⁞
34 *waihi mimmoxrā́þ, wattōmęr habchīrā́ 'ęl-háṣṣə'īrā́:* 6 ⁞
»*hen-šachábtī 'ęmę́š 'ęþ-'abī́:* 3 ⁞
našqę́nnū jáin gam-hallái l, ubó'ī šichbī 'immô, 3 : 3 ⁞
unxajję́ me'abī́n zàrá'!« 3 ||
35 *wattašqę́n gam‿ballā́il hahū́* 3 ⁞
'ęþ-'abī́n jáin, wattabō̆ haṣ'īrā́ wattiškā́b 'immô, 6 ⁞
wəlō-jadā́' bəšichbáh ubqumáh. 3 ⁞
36 *wattahrę́n štē‿bənōþ-lōṭ* 3 ||
(37) *me'abī́n,* (37) *wattéleḏ habchīrā́ bén, wattiqrā́ šəmō̆ mō'áb:* 7 ||
hū‿'abī-mō'áb 'ad-hajjōm. 3 ||
38 *wəhaṣ'īrā́‿gam-hi ja|ləḏā́ bén, wattiqrā́ šəmô bęn-'ammí:* 7 ||
hū‿'abī‿bnē-'ammôn 'ad-hajjōm. 3 ||

XXVIII. Abraham in Gerar (Eδ).

20.

1 *wajjissá'***'abrahám 'árṣā́ hannę́gęb, wajjéšęb bēn-qadéš ubēn‿šúr.* 7 ?
× × ⊥ × × ⊥ *wajjágor bigrár.* ?4 ⁞
2 *wajjōmęr 'abrahám 'ęl-šarā́ 'ištṓ:* »*áxoþī hī*«. 6 ⁞
*wajjišláx 'abīmę́lęch** *wajjiqqáx 'ęþ-šarā́.* 4 ⁞
3 *wajjabō̆ 'ęlohîm 'ęl-'abīmę́lęch***hallái lā, wajjōmęr lō:* 6 ⁞
»*hinnā́ch mę́þ 'al-ha'iššā́ 'ášęr-laqáxt,* 4 ⁞
(4) *wəhí bə'ulā́þ bà'ál!*« (4) *wa'bīmę́lęch lō‿qarā́b 'elę́h,* 3 : 3 ⁞
wajjōmęr: »*'ădonái, hạ***gam-ṣaddī́q tahróg?* 4 ⁞

Vers	Text	
5	הלא הוא אמר לי אחתי הוא והוא גם הוא	6
	אמרה אחי הוא	3
	בתם לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת	6
6	ויאמר אליו האלהים בחלם	3
	גם אנכי ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת	6
	ואחשך גם אנכי אותך	3
	מחטו לי על כן לא נתתיך לנגע אליה	6
7	ועתה השב אשת האיש	3
	כי נביא הוא ויתפלל בעדך וחיה ואם אינך משיב	6
	דע כי מות תמות	3
(8)	אתה וכל אשר לך (8) וישכם אבימלך בבקר	3 : 3
	ויקרא לכל עבדיו	3
	וידבר ⟨אבימלך⟩ את כל הדברים האלה באזניהם	6
	וייראו האנשים מאד	3
9	ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו	6
	ומה חטאתי לך	3
	כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה	6
	מעשים אשר לא יעשו	3
	עשית עמדי	—
10	ויאמר אבימלך אל אב[ה]ם	[3]
	מה ראית כי עשית את הדבר הזה	6
11	ויאמר אברהם ⟨אל אבימלך⟩	3
	כי אמרתי רק אין יראת אלהים במקום הזה	6
	והרגוני על דבר אשתי	3
12	וגם אמנה אחתי בת אבי היא אך לא בת אמי	6
	ותהי לי לאשה	3
13	ויהי כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי	6
	ואמר לה זה חסדך	3
	אשר תעשי עמדי אל כל המקום אשר נבוא שמה	6
	אמרי לי אחי היא	3
14	ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחת ויתן לאברהם	6
	וישב לו את שרה אשתו	4
15	ויאמר אבימלך ⟨אל אברם⟩ הנה ארצי לפניך	3 : 3
	בטוב בעיניך שב	3
16	ולשרה אמר הנה נתתי אלף כסף לאחיך	6
	הנה הוא לך כסות עינים	3
	†לכל אשר אתך ואת כל ונכחת	6
17	ויתפלל אברהם אל האלהים	6
	וירפא אלהים את אבימלך ואת אשתו ⟨ואת⟩ אמהתיו	3
	וילדו × × ∸ × × ∸	3?
18	כי עצר עצר יהוה בעד כל רחם לבית אבימלך	6
	על דבר שרה אשת אברהם	[3

5 *hălō‿hū 'amar-lī: 'ăxoþī hī, wəhī-ɀam-hī* 6
'amərā: 'axī hū? 3
bəþǫ́m-ləbabī ubniqjōn kappāi 'aśīþī zōþ!« 6
6 *wajjōmęr 'elāu ha'lohīm**: 3
»gam‿'anochī jadą̄'tī, kī‿bəþǫ́m-ləbabāch 'aśīþa‿zzōþ, 6
wa'ęxśóch gam-'anochī 'ōþách 3
mexątō-lī: 'al-kén lō-nəþattīch linɀō' 'elęh. 6
7 *wə'attá‿haśēb‿'ēśęþ-ha'īś,* 3
*kī-nabī hū, wəjiþpallēl‿ba'ădách**: *wim-'ēnāch meśīb,* 6
dą' kī-mōþ tamūþ, 3
(8) *'attā wəchǫl-'ăśęr-lāch!«* (8) *wajjaśkém 'ăbīmęlęch babbóqęr,* 3 : 3
wajjiqrā ləchǫl-'ăbadāu, 3
waiđabbér ⟨'abīmęlęch⟩ 'ęþ-kǫl-hadbarím ha'èllę̄ bə'ǫznēm, 6
wajjīrə'ū ha'naśīm mə'ōđ. 3
9 *wajjiqrā** *labrahām wajjōmęr lō: »mę-'aśīþa‿llànū,* 6
umę̄-xaṭāþī lāch, 3
kī-hebēþa 'alái wə'ál-mamlachtī xăṭa'ā ɀəđolá? 6
ma'śīm 'ăśęr‿lō-je'aśū 3
'aśīþa 'immadī: —
10 [*wajjōmęr 'ăbīmęlęch 'ęl-'abrám*] [3]
māh‿ra'īþ kī‿'aśīþ 'ęþ-haddabār hazzę̄?« 6
11 *wajjōmęr 'abrahám ⟨'ęl-'ăbīmęlęch⟩:* 3
»kī‿'amártī: raq‿'ēn- jir'áþ 'ęlohīm bammaqōm hazzę̄, 6
wahraɀūn 'al-dəbār 'iśtī. 3
12 *wəɀam-'ǫmnā 'ăxoþī: baþ-'abī hī, 'ach‿lō baþ-'immī,* 6
wattəhī lī lə'iśśá. 3
13 *waihī‿ka'śęr‿hiþ'ū 'oþī 'ęlohīm mibbēþ 'abī,* 6
wa'omár‿làh: zę̄ xasdách 3
śętta'śī 'immadī: 'ęl‿kǫl-hammaqóm śęnnabō śàmmá, 6
'imrī-lī: 'axī hū!« 3
14 *wajjiqqáx 'ăbīmęlęch ṣōn ubaqár** *wajjittén labrahám,* 6
wajjáśęb-lō 'eþ‿śarā 'iśtō. 4
15 *wajjōmęr 'ăbīmęlęch ⟨'ęl-'abrām⟩: »hinnē 'arṣī ləfanę̄ch:* 3 : 3
baṭṭōb bə'ēnę̄ch śēb!« 3
16 *ulśarā 'amár: »hinnē naþàttī 'ęlęf‿kęsęf lə'axích:* 6
hinnē‿hū-làch‿kəsūþ 'ēnáim 3
†*ləchol 'ăśęr 'ittach wə'eþ kol wənochaxaþ.«* ?6
17 *wajjiþpallēl 'abrahám 'ęl-ha'lohīm,* 3
wajjirpā 'ęlohīm 'ęþ-'ăbīmęlęch węþ-'iśtō wə⟨'ęþ-⟩'amhoþāu 6
wajjelədū × × ⊥ × × ⊥ ?3
18 [*kī-'aṣór‿'aṣàr‿jahwę̄ bə'ăđ kǫl-ręxęm ləbēþ 'ăbīmęlęch* [6
'al-dəbár‿śarā‿'ēśęþ 'abrahám.] 3]

XXIX. Isaak und Ismael (Jα; Eα, Eδ; Pα und Pη).

21.

Vers	Text	
1	ויהוה פקד את שרה כאשר אמר ×× ⊥××⊥××⊥××	7
(2)	ויעש יהוה לשרה כאשר דבר (2) ותהר ותלד שרה לאברהם	7
(3)	בן לזקניו למועד אשר דבר אתו אלהים (3) ויקרא אברהם	7
	את שם בנו הנולד לו אשר ילדה לו שרה יצחק	7
4	וימל אברהם את יצחק בנו בן שמנת ימים	7
	כאשר צוה אתו אלהים	3
5	ואברהם בן מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו	8?
6ª	××⊥××⊥ ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים	7
7ª	ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה	7
6ᵇ	כל השמע יצחק לי (7ᵇ) כי ילדתי בן לזקניו	7
8	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויגדל הילד ויגמל	7
	ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את יצחק	7
9	ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם	7
(10)	מצחק (10) ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה	7
	כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עם יצחק	7
11	וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אודת בנו	7
12	ויאמר אלהים אל אברהם ××⊥ אל ירע בעיניך	6
	על הנער ועל אמתך	3
	כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה	6
	כי ביצחק יקרא לך זרע	3
13	וגם את בן האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא	6
14	וישכם אברהם בבקר	3
	ויקח לחם וחמת מים ויתן אל הגר	6
	⟨ואת הילד⟩ שם על שכמה ואת הילד	3
(15)	וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע (15) ויכלו המים	7
	מן החמת ותשלך ⟨הגר⟩ את הילד תחת אחד השיחם	7
16	ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחוי קשת	7
	כי אמרה אל אראה במות הילד ותשב מנגד ותשא את קלה ותבך	7
17	וישמע אלהים את קול הנער ויקרא מלאך אלהים אל הגר	6
	מן השמים ויאמר לה	3
	מה לך הגר אל תיראי כי שמע אלהים	6
	את קול הנער באשר הוא שם	3
18	קומי שאי את הנער והחזיקי את ידך בו	3 : 3
	כי לגוי גדול אשימנו	3
19	ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר מים	3 : 3
	ותלך	—
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ותמלא את החמת מים	7?
	ותשק את הנער	3
20	ויהי אלהים את הנער ויגדל וישב במדבר	6
	ויהי רבה קשת	3
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישב במדבר פארן	7?
21	ותקח לו אמו אשה מארץ מצרים	6

XXIX. Isaak und Ismael (J*a*; E*a*, E*σ*; P*a* und P*η*).

21.

1 *wəjahwę̄ paqáđ 'ęþ-śarā́ ka'šę̄r 'amár,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
(2) *wąjjá'aś 'ęlohim ləśarā́ ka'šę̄r dibbér,* (2) **wąttéléđ śarā́ ląbrahām* 7
(3) *bĕn * lammō'éđ 'ăšęr-dibbę̄r 'oþô 'ęlohîm,* (3) *wąjjiqrā́ 'ąbrahám* 7
'ęþ-šęm-bənō hąnnōląđ-lō šęjjaləđā-llō śarā́ jiṣxáq. 7
4 *wąjjámǫl 'ąbrahám 'ęþ-jiṣxāq bənô bęn-šəmonāþ jamîm,* 7
ka'šę̄r ṣiwwā 'oþô 'ęlohîm. 3
5 *wąbrahām bęn- mə'āþ šanā́ bəhiwwálęđ lō 'ęþ-jiṣxāq bənô.* ?8
6ᵃ × × ⊥ × × ⊥ *wąttômęr śarā́: »ṣəxóq 'a ˌśā lî 'ęlohîm!«* 7
7ᵃ *wąttômęr: »mî millél ląbrahám: hēnîqā banîm śarā́?* 7
6ᵇ *kǫl-hąššomē' jiṣxāq-lî,* (7ᵇ) *kî jaląđtî bēn lizqunā́u!«* 7
8 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąjjizdál hąjjęlęđ wąjjiggamál.* 7
wąjjá'aś 'ąbrahām mištę̄ zađōl bəjōm higgamél 'ęþ-jiṣxáq. 7
9 *wąttérę̄ śarā́ 'ęþ-bęn-hazár hąmmiṣriþ šęjjaləđā́ ląbrahám* 7
(10) *məṣąxę̄q,* (10) *wąttômęr ląbrahām: »garéš ha'amā hązzōþ węþ-bənáh,* 7
kî lō jîrāš bęn-ha'amā hązzōþ 'im-bənî 'im-jiṣxáq!« 7
11 *wąjjéra' hąddabār mə'ōđ bə'ēnê 'ąbrahám 'al 'ōđōþ bənô.* 7
12 *wąjjômęr 'ęlohîm 'ęl-'ąbrahám* × × ⊥: *»'al-jéra' bə'ēnęch* 6
'al-hąnná'ar wə'ál-'ămaþách: 3
kōl 'ăšęr tōmār 'elę̄ch śarā́, šəmá' bəqoláh, 6
kî bjiṣxāq jiqqárē lāch zára'. 3
13 *wəząm 'ęþ-bęn-ha'amā́ ləzôi 'ăśîmęnnū, kî-zar'ăch hū.«* 6
14 *wąjjąškém 'ąbrahām bąbbóqęr,* 3
wąjjiqqąx-lęxęm wəxémąþ mąim, wąjjittén 'ęl-hazár, 6
⟨*węþ-hąjjęlęđ*⟩ *śām 'al-šichmáh*,* 3
(15) *wąišąlxęh, wąttéłęch, wąttéþa' bəmiđbár bə'er šábą',* (15) *wąjjichlū hąmmáim* 7
min-hąxémęþ, wąttąšlēch ⟨*hązár*⟩ *'ęþ-hąjjęlęđ tąxāþ 'ąxąđ hąśśixim,* 7
16 *wąttéłęch wąttéšęb lāh minnę́zęđ hąrxēq kimṭąxąwē qę́šęþ,* 7
kî 'amərā́: »'al-'ęr'ę̄ bəmōþ hąjjálęđ!« wąttiśśā́ 'ęþ-qolāh wąttēbk.* 7
17 *wąjjišmá' 'ęlohîm 'ęþ-qōl hąnną'ár, wąjjiqrā́*'ęl-hazár* 6
min-hąššamāim wąjjōmęr lāh: 3
»mā-llāch, hazár? 'ăl-tîrə'î, kî-šamá' 'ęlohîm 6
'ęþ-qōl hąnną'ár ba'šę̄r hū-šám. 3
18 *qûmî śə'î 'ęþ-hąnná'ąr, wəhąxzîqî 'ęþ-jađēch bō,* 3 : 3
kî-ləzōi zađōl 'ăśîmęnnû!« 3
19 *wąjjifqáx 'ęlohîm 'ęþ-'ēnę̄h, wąttérę̄ bə'ēr mąim,* 3 : 3
wąttéłęch —
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wątmąllē 'ęþ-hąxémęþ mąim,* ?7
wąttąšq 'ęþ-hanná'ąr. 3
20 *wąihî 'ęlohîm 'ęþ-hąnną'ąr wąjjizdál, wąjjéšęb bąmmiđbár,* 6
wąihî robę̄ qąššáþ. 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąjjéšęb bəmiđbār pārán.* ?7
21 *wąttiqqąx-lō 'immō 'iššā́ me'ę́ręṣ miṣráim.* 6

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jδ; Eα und Eδ).

21.

Vers	Text	Maß
22	ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו	7
	אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה	7
25	והוכח אברהם את אבימלך על אדות באר המים	6
	אשר גזלו עבדי אבימלך	3
26	ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה	6
	וגם אתה לא הגדת לי	3
	וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום	6
23	ועתה השבעה לי	3
	באלהים הנה אם תשקר לי ולניני ולנכדי	6
	כחסד אשר עשיתי עמך	3
	〈גם אתה〉 תעשה עמדי ועם הארץ אשר גרתה בה	3 : 3
24	ויאמר אברהם אנכי אשבע	3
27	ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך	6
	ויכרתו שניהם ברית	3
28	ויצב אברהם את שבע כבשת 〈מן〉 הצאן לבדהן	6
29	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	3
	מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבדנה	6
30	ויאמר כי את שבע כבשת	3
	תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה	6
	כי חפרתי את הבאר הזאת	3
31	על כן קרא למקום ההוא באר שבע	6
	כי שם נשבעו שניהם	3
32	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × × × ⊥ ויכרתו ברית בבאר שבע	7
	ויקם אבימלך ופיכל שר צבאו וישבו אל ארץ פלשתים	7
33	ויטע 〈אברם〉 אשל בבאר שבע ויקרא שם	6
	בשם יהוה אל עולם	3
34	ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים	6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

Vers	Text	Maß
1	ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם	7
	ויאמר אליו אברהם 〈אברהם〉 ויאמר 〈אברהם〉 הנני	7
2	ויאמר 〈אלהים〉 קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק	7
	ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם לעלה	7
(3)	על אחד ההרים אשר אמר אליך (3) וישכם אברהם בבקר	7
	〈ויבקע עצי עלה〉 ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו	7
	ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים	7
4	ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום	7

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Eα und Eσ).

21.

22 waihī‿ba'ѐþ‿hahī, wajjômer 'ăbīmélech ufīchōl śar-ṣәba'ô 7
'el-'abrahām lēmór: »'elohīm 'immách bәchól‿'ăšer-'attā 'ośę̄.« 7
25 wәhōchix 'abrahám 'eþ-'ăbīmélech 'al-'oďōþ bә'ēr hammáim 6
'ăšer‿gázәlù‿'abďē 'ăbīmélech. 3
26 wajjômer 'ăbīmélech: »lō‿jaďá'tī mī‿'aśā 'eþ-haddaƀār hazzę̄, 6
wәgam-'attā lō-higgáďta‿llī, 3
wәgám 'anochī lŏ šamá'tī biltī hajjôm. 6
23 wә'attā hiššáƀә'ā‿lī 3
ƀēlohīm hènnā, 'im‿tišqòr‿lī ulnīnī ulnechdī: 6
kaxéseď še'aśīþī 'immách, 3
⟨gam-'attā⟩ ta'śę̄ 'immaďī wә'im-ha'árәṣ 'ăšer-gártā bāh!« 3:3
24 wajjômer*: »'anochī 'iššaƀé'!« 3
27 wajjiqqáx 'abrahām ṣōn uƀaqár, wajjittén la'bīmélech, 6
wajjichrәþū‿šәnēm bәrīþ. 3
28 wajjaṣṣēƀ 'abrahám *šèƀá' kәƀaśóþ ⟨min-⟩haṣṣôn lәƀadhén. 6
29 wajjômer 'ăbīmélech 'el-'aƀrám: 3
»mā‿hénnā šèƀá' kәƀaśóþ ha'èllę̄ 'ăšèr‿hiṣṣáƀt lәƀadhén?« 6
30 wajjômer: »kī‿'eþ-šèƀa' kәƀaśóþ 3
tiqqáx mijjaďī, ba'ƀūr tihję̄- llī lә'eďá, 6
kī‿xafártī 'eþ-hab'ēr hazzôþ.« 3
31 'al-kēn qarā lammaqôm hahū bә'ēr šàƀá', 6
kī‿šám nišbә'ū šәném. 3
32 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ wajjichrәþū‿ƀәrīþ*. 7
wajjáqom 'ăbīmélech ufīchól‿śar-ṣәba'ô, wajjašúƀū 'el-'éreṣ pәlištím. 7
33 wajjiṭṭá' ⟨‿'aƀràm‿⟩ 'éšel biƀ'ēr šàƀá', wajjiqrā-šām 6
bәšēm*'ēl 'ōlám. 3
34 wajjágor 'aƀrahám bә'éreṣ pәlištīm jamīm rabbím. 6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

1 waihī 'axár haďƀarím ha'èllę̄, wәha'lohīm nissā 'eþ-'abrahám. 7
wajjômer 'eláu: »'abrahám ⟨'abrahám⟩!« wajjômer ⟨abrahám⟩: »hinnènī!« 7
2 wajjômer ⟨'elohím⟩: »qax-nā 'eþ-bәnách 'eþ-jәxīďách še'aháƀt, 'eþ-jiṣxáq, 7
wәlēch-lách 'el-'èréṣ hammorijjā, wәha'lēu šām lә'olā 7
(3) 'al‿'axáď heharím 'ăšér‿'omàr‿'elēch!« (3) wajjaškém 'abrahām babbóqer, 7
⟨waiƀaqqá'‿'ăṣè‿'olā⟩, wajjaxƀóš 'eþ-xămorô, wajjiqqáx 'eþ-šәnē nә'aráu*, 7
weþ‿jiṣxāq bәnô,* wajjáqom wajjèlēch 'el-hammaqôm še'amar-lô ha'lohím. 7
4 bajjôm hašlīšī, wajjiśśā 'abrahám 'eþ-'ēnāu, wajjár 'eþ-hammaqôm 7

(5)	מרחק (5) ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור	7
	ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם	7
6	ויקח אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו	7
	ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו	7
7	ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני	7
	ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה	7
8	ויאמר אברהם אלהים יראה לו השה לעלה בני	7
(9)	וילכו שניהם יחדו (9) ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים	7*
	ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד	7
	את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים	7
10	וישלח אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו	7
11	ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם	7
(12)	ויאמר הנני (12) ויאמר ⟨אלהים⟩ אל תשלח ידך אל הנער	7
	ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה	7
(13)	ולא חשכת את בנך את יחידך ממני (13) וישא אברהם את עיניו	7
	וירא והנה איל אחר נאחז בסבך בקרניו	7
	וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו	7
14	ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה יראה	7?]
	אשר יאמר היום בהר יהוה יראה	4?
15	ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים (16) ויאמר	7
(16)	בי נשבעתי נאם יהוה	4
	כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא חשכת	7
	את בנך את יחידך ⟨ממני⟩	3
17	כי ברך אברכך והרבה ארבה את זרעך ככוכבי השמים	7
	וכחול אשר על שפת הים	3
	וירש זרעך את שער איביו	4
18	והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי	[7
19	וישב אברהם אל ⟨שני⟩ נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר שבע	7
	וישב אברהם בבאר שבע	4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in $J\alpha$).

22.

20	[ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר	7]
	הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך	7
21	את עוץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם	7
22	ואת כשד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל	7
23	ובתואל ילד את רבקה	3
	שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם	7
24	ופילגש ⟨לו⟩ ושמה ראומה ותלד גם הוא ⟨לנחור⟩	7
	את טבח ואת גחם ואת תחש ואת מעכה]	[4

(5) *meraxōq*, (5) *wajjōmer 'abrahám 'el-nə'arāu: »šəbū-lachèm‿pō 'im-haxmōr,* 7
wa'nī wəhanná'ar neləchā 'ad-kō, wəništaxwę̄ wənašūbā 'alēchém.« 7
6 *wajjiqqáx 'abrahám 'eþ-'ásē ha'olá, wajjásem 'al-jisxāq bənō,* 7
wajjiqqáx bəjadō 'eþ-ha'éš weþ-hamma'chéleþ, wajjéləchū‿šenēm jaxdáu. 7
7 *wajjōmer jisxáq 'el-'abrahām*: »'abī!« wajjōmer: »hinnénnī, bənī!«* 7
wajjōmer: »hinnē ha'éš wəha'esím: wə'ajjē haśśę lə'olá?« 7
8 *wajjōmer 'abrahám: »ęlohím jir'ę-llō haśśę lə'olā, bənī!«* 7
(9) *wajjéləchū‿šənēm jaxdáu.* (9) *wajjabó'ū*hammaqōm šę'amar-lō ha'lohím.* *7
wajjíben šām 'abrahám 'eþ-hammizbéx, wajja'róch 'eþ-ha'esím, wajja'qód 7
'eþ-jisxāq bənō, wajjásem 'oþō 'al-hammizbēx mimmá'al la'esím. 7
10 *wajjišláx 'abrahám 'eþ-jadō wajjiqqáx 'eþ-hamma'chéleþ lišxót 'eþ-bənō.* 7
11 *wajjiqrā 'eláu 'ęlohím min-haššamáim, wajjōmer: »'abrahám, 'abrahám!«* 7
(12) *wajjōmer: »hinnénī!«* (12) *wajjōmer* ⟨*'ęlohím*⟩: »'al-tišlāx jadāch 'el-hanná'ar,* 7
wə'al-tá'aś‿lō‿mə'ūmā, kī‿'attā jadá'tī, kī-jərē 'ęlohīm 'attā, 7
(13) *wəlō‿xaśácht 'eþ-bənách 'eþ-jəxīdách mimmènnī.«* (13) *wajjiśśā 'abrahám 'eþ-'ēnāu,* 7
wajjár wəhinnē- 'áil 'exád nę'xáz bassəbách bəqarnāu. 7
wajjélech 'abrahám wajjiqqáx 'eþ-ha'áil wajja'lēu lə'olā‿taxaþ‿bənō. 7
14 [*wajjiqrā 'abrahām šēm-hammaqōm hahū: »jahwę̄ jir'ę̄«,* [?7
šęjje'amér‿hajjōm: »‿bəhār jahwę̄ jera'ę̄.« ?4
15 *wajjiqrā mal'āch jahwę̄ 'el-'abrahám šeniþ min-haššamáim* (16) *wajjōmár:* 7
(16) *»bī nišbá'tī, nə'ūm-jahwę̄,* 4
kī‿já'an 'ăšér 'aśiþ 'eþ-haddabār hazzę̄ wəlō xaśácht 7
'eþ-bənách 'eþ-jəxīdách ⟨*mimmènnī*⟩, 3
17 *kī-barēch 'ăbarchéch wəharbā 'arbę̄ 'eþ-zar'ách kəchōchəbē haššamáim,* 7
wəchaxōl šę'al-śəfāþ hajjám. 3
wəjirāš zar'ách 'eþ-šá'ar 'ojəbāu. 4
18 *wəhiþbárəchū‿bzar'ách kol‿gōjè‿ha'áres 'èqęb‿'ăšèr‿šamá'ta bəqoli.«*] 7]
19 *wajjášob 'abrahám 'el-*⟨*šənē*⟩ *nə'arāu, wajjaqúmū wajjéləchū‿jaxdáu*.* 7
wajjéšeb 'abrahām bib'ēr šàbá'. 4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Jα).

22.

20 [*waihī 'axàrē hadbarím ha'ēllę, wajjuggád ləbrahām lēmór:* [7
• *»hinnē jalədā milkā gam-hī banim lənaxōr 'axīch.«* 7
21 *'eþ-'ūs bəchorō wə'eþ-būz 'axíu, weþ-qəmū'ēl 'ăbī 'ărám,* 7
22 *wə'eþ-késed weþ-xăzō, wə'ēþ-pildáš, weþ-jidlāf wə'éþ bəþū'él,* 7
23 *ubþū'ēl jaládd 'eþ-ribqā.* 3
šəmonā 'ēllę jalədā milkā lənaxōr 'ăxī 'abrahám. 7
24 *ufīlégeš* ⟨*l*⟩*ō, ušmáh rə'ūmā, wattéled gam-hī* ⟨*lənaxōr*⟩: 7
'eþ-tébax weþ-gàxám, weþ-tàxáš weþ-ma'chā.] 4]

(5)	מרחק (5) ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור	7
	ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם	7
6	ויקח אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו	7
	ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו	7
7	ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני	7
	ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה	7
8	ויאמר אברהם אלהים יראה לו השה לעלה בני	7
(9)	וילכו שניהם יחדו (9) ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים	7*
	ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד	7
	את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים	7
10	וישלח אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו	7
11	ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם אברהם	7
(12)	ויאמר הנני (12) ויאמר ⟨אלהים⟩ אל תשלח ידך אל הנער	7
	ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה	7
(13)	ולא חשכת את בנך את יחידך ממני (13) וישא אברהם את עיניו	7
	וירא והנה איל אחר נאחז בסבך בקרניו	7
	וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו	7
14	ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה יראה	7?]
	אשר יאמר היום בהר יהוה יראה	4?
15	ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים (16) ויאמר	7
(16)	בי נשבעתי נאם יהוה	4
	כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא חשכת	7
	את בנך את יחידך ⟨ממני⟩	3
17	כי ברך אברכך והרבה ארבה את זרעך ככוכבי השמים	7
	וכחול אשר על שפת הים	3
	וירש זרעך את שער איביו	4
18	והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי	[7
19	וישב אברהם אל ⟨שני⟩ נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר שבע	7
	וישב אברהם בבאר שבע	4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Jα).

22.

20	[ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר	7]
	הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך	7
21	את עוץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם	7
22	ואת כשד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל	7
23	ובתואל ילד את רבקה	3
	שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם	7
24	ופילגש ⟨לו⟩ ושמה ראומה ותלד גם הוא ⟨לנחור⟩	7
	את טבח ואת גחם ואת תחש ואת מעכה]	[4

XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (Pα).

23.

1 wajjihjū ⟨šənē⟩ xajjē šarā meā*wə'ęśrīm šanā, 7
(2) wəšęḇa' šanīm*, (2) wattámǫþ šarā bəqirjāþ 'arbá' (hī◡xęḇrōn) 7
bə'ęręṣ kənā'an, wajjaḇō 'aḇrahám lispōd ləšarā wəliḇqǫþáh. 7
(3) wajjáqǫm 'aḇrahām me'al◡pənē◡meþō, waiđabbér◡'ęl-bənē-xēþ lēmór: 7
4 »gēr-wəþōšáḇ 'anochī 'immachęm: tənū◡lī 'ăxuzzaþ-qęḇęr 'immachęm, 7
wə'ęqbərā◡meþī milfanái!« 3
5 wajja'nū bənē-xēþ 'ęþ-'aḇrahām lēmór: »lū (6) šəma'énū 'ădonī: 7
(6) naśī*'attā bəþōchénū: bəmiḇxár qəḇarēn qəḇór 'ęþ-meþách: *7
'īš◡mimmęnnū 'ęþ-qiḇrō lō-jichlę mimméch miqqəḇōr meþách ⟨šàmmā⟩.« 7
7 wajjáqǫm 'aḇrahám wajjištáxū◡l'am-ha'áręṣ*, (8) waiđabbēr 'ittām lēmór: 7
(8) »'im-jēš 'ęþ-nafšəchęm liqḇór 'ęþ-meþī*, šəma'ūn ufiz'ū-lī 7
(9) bə'ęfrōn bęn-ṣóxar, (9) wəjittęn-lī 'ęþ-⟨ha⟩m'arā*'ăšęr◡biqṣē śađéu: 7
bəchęsęf malē jitnęnnā llī bəþōchăchēm, la'xúzzaþ-qāḇęr!« 7
10 wə'ęfrōn jošēḇ bəþōch bənē-xēþ. wajja'an 'ęfrōn haxittī 7
'ęþ-'aḇrahám bə'ǫznē bənē-xēþ ləchōl◡ba'ē◡šá'ar 'īrō, 7
(11) lēmōr: (11) »lū 'ăđonī šəma'énī: haśśađę naþáttī lāch, 7
wəham'arā 'ăšęr-bō, ləchá nəþattīh: lə'ēnē◡bnē-'ammī nəþattīh: 7
(12) lęch◡qəḇōr meþách!« (12) wajjištáxū 'aḇrahām lifnē 'ăm-ha'áręṣ, 7
13 waiđabbér 'ęl-'ęfrōn bə'ǫznē 'am-ha'áręṣ lēmōr: »'ăch 'im-'attā—: 7
lū šəma'énī: naþáttī kęsęf haśśađę: qax mimmęnnī, 7
węqbərā 'ęþ-meþī šammā!« 3
14 wajja'an 'ęfrōn 'ęþ-'aḇrahām lēmór: »lū (15) 'ăđonī šəma'énī: 7
(15) *'arbá'◡me'ōþ*◡kęsęf bēnī uḇēnách: mā-hī? węþ-meþăch qəḇór!« 7
16 wajjišma' 'aḇrahám 'ęl-'ęfrōn, wajjišqól 'aḇrahám lə'ęfrón 'ęþ-hakkęsęf, 7
'ăšęr◡dibbęr bə'ǫznē bənē-xēþ: 'arbá'◡me'ōþ◡*kęsęf 'oḇēr*. 7
17 wajjáqǫm*haśśađę wəham'arā 'ăšęr-bō, wəchǫl-ha'ēṣ 'ăšęr baśśađę, 7
'ăšęr◡bəchǫl-gəḇulō saḇīḇ, 3
18 laḇrahám ləmiqnā lə'ēnē bənē-xēþ bəchōl◡ba'ē-šá'ar-'īrō. 7
19 waxrē-chēn qaḇár* 'ęþ-šarā 'ištō 'ęl-mə'arāþ śađē ⟨'ęfrōn, 7
'ăšęr⟩◡bammachpelā 'al-pənē mamrē: hī◡xęḇrōn bə'ęręṣ kənā'an. 7
20 wajjáqǫm haśśađę wəham'arā 'ăšęr-bō laḇrahām la'xúzzaþ-qàḇęr 7
me'ēþ bənē-xēþ, ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥. (s. 25, 5) 7

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (Jα und Jβ).

24.

1 waḇrahām zaqén, bā bajjamīm, wəjahwę berăch⟨ō⟩*bakkól. 7
2 wajjōmęr 'aḇrahám 'ęl-'aḇđō◡zəqàn◡bēþō, hammošēl bəchǫl-'ăšęr-lō: 7
»śīm-nā jađăch taxáþ jərechī, —
3 [wašbī'éch bəjahwę 'ęlohē haššamáim wēlohē ha'áręṣ] [6]
'ăšęr◡lō-þiqqāx 'iššā. 7

	לבני ⟨ליצחק⟩ מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו	7
4	כי ⟨אם⟩ אל ארצי ואל מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק	7
5	ויאמר אליו העבד אולי לא תאבה האשה ללכת אחרי	7
	אל הארץ הזאת ההשב אשיב את בנך אל הארץ אשר יצאת משם	7
6	ויאמר אליו אברהם השמר לך פן תשיב את בני שמה	7
7	יהוה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי	7
	ואשר דבר לי ואשר נשבע לי לאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת	7
	הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם	7
8	ואם לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית משבעתי זאת	7
(9)	רק את בני לא תשב שמה (9) וישם העבד את ידו	7
(10)	תחת ירך אברהם אדניו וישבע לו על הדבר הזה (10) ויקח העבד	7
	עשרה גמלים מגמלי אדניו וילך וכל טוב אדניו בידו	7
	ויקם וילך אל ארם נהרים אל עיר נחור ××ג	7
11	ויברך הגמלים מחוץ לעיר אל באר המים לעת ערב	7
(12)	לעת צאת השאבת (12) ויאמר יהוה אלהי אדני אברהם	7
	הקרה נא לפני היום	—
	ועשה חסד עם אדני אברהם	[4]
13	הנה אנכי נצב	7
	על עין המים ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים	7
14	והיה הנער⟨ה⟩ אשר אמר אליה הטי נא כדך ואשתה	7
	ואמרה שתה וגם גמליך אשקה אתה הכחת	7
	לעבדך ליצחק ובה אדע כי עשית חסד עם אדני	7
15	ויהי הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת	7
	אשר ילדה לבתואל בן מלכה אשת נחור אחי אברהם	[7]
(16b)	וכדה על שכמה (16b) ותרד העינה ותמלא כדה ותעל	7
17	וירץ העבד לקראתה ויאמר הגמיאיני נא מעט מים	7
(18)	מכדך (18) ותאמר שתה אדני ותמהר ותרד כדה	7
(19)	על ידה ותשקהו (19) ותכל להשקתו ותאמר גם לגמליך	7
(20)	אשאב עד אם כלו לשתת (20) ותמהר ותער כדה אל השקת	7*
	ותרץ עוד אל הבאר לשאב ותשאב לכל גמליו	7
21	והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצליח יהוה דרכו אם לא	7
16a	והנער⟨ה⟩ טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה	7
22	ויהי כאשר כלו הגמלים לשתות ויקח האיש נזם זהב	7
	בקע משקלו ⟨וישם על אפה⟩	—
	ושני צמידים על ידיה עשרה זהב משקלם	[3 : 3]
23	ויאמר בת מי את	7
	הגידי נא לי היש בית אביך מקום לנו ללין	7
24	ותאמר אליו בת בתואל אנכי בן מלכה אשר ילדה לנחור	7
25	ותאמר אליו גם תבן גם מספוא רב עמנו גם מקום ללון	7
26	ויקד האיש וישתחו ליהוה (27) ויאמר ברוך יהוה	7
(27)	אלהי אדני אברהם אשר לא עזב חסדו ואמתו מעם אדני	7
	אנכי בדרך נחני יהוה בית אחי אדני	7
28	ותרץ הנער⟨ה⟩ ותגד ⟨א⟩ל בית אמה ⟨ותגד⟩ כדברים האלה	7
29a	ולרבקה אח ושמו לבן (30a) ויהי כראת⟨ו⟩ את הנזם	7

libnî ⟨ləjiṣxáq⟩ mibbənōþ hąkną'nî šę'anochî jōšēƀ bəqirbō. 7
4 kî ⟨-'îm⟩ 'ęl-'ąrṣî wə'ęl-mōlądtî‿teléch, wəlaqáxtà 'iššā libnî*!« 7
5 wąjjómęr 'eláu*: »'ūlái lō-þōbę́ ha'iššā lalęchęþ 'ąxărái 7
'ęl-ha'áręṣ hązzōþ: hęhašēƀ‿'ašîƀ‿*bənách 'ęl-ha'áręṣ šęjjaṣā́þa miššám?« 7
6 wąjjómęr*'ąƀrahám: »hiššámęr lăch, pęn-tašîƀ 'ęþ-bənî šàmmā: 7
7 jąhwę̄*'ăšęr- ləqaxánī mibbēþ 'aƀî ume'ęręṣ mōlądtî, 7
wą'šęr‿dibbęr-lî* lēmór: ləząr'ăch 'ęttén 'ęþ-ha'áręṣ hązzōþ: 7
hû jišláx mąl'achô ləfanę̄ch, wəlaqáxtà 'iššā libnî*. 7
8 wə'im-lō þōbę́* lalęchęþ 'ąxărę̄ch, wəniqqíþà‿miššəbú'aþî‿zōþ: 7
(9) rąq 'ęþ-bənî lō‿þašēƀ šàmmā!« (9) wąjjáśęm ha'ęƀęđ 'ęþ-jađô 7
(10) tąxąþ‿jęręch 'ąƀrahám*, wąjjiššáƀą' lō 'ąl-hąddaƀār hązzę̄, (10) wąjjiqqáx* 7
'ăśarā gəmąllîm migmąllê 'ăđonáu*, wəchǫl-ţúƀ 'ăđonáu bəjađô, 7
wąjjáqǫm wąjjélęch 'ęl-'ărąm nąhrąim 'ęl-'îr naxōr × × ⊥, 7
11 wąjjąƀréch hągmąllîm mixūṣ la'îr 'ęl-bə'ēr hąmmáim lə'ęþ‿'ęręƀ, 7
(12) lə'ęþ‿ṣēþ hąššo'ăƀōþ, (12) wąjjómęr: »jąhwę́, 'ęlohê 'ăđonî 'ąƀrahám, 7
hąqrē-nā́ ləfanąi hąjjōm: —
[wą'śē-xęsęđ 'im-'ăđonî 'ąƀrahám] [4]
13 hinnê 'anochî niṣṣáƀ 7
'ąl-'ēn hąmmáim, uƀnôþ‿'ąnšê‿ha'îr joṣə'ōþ liš'ōƀ máim: 7
14 wəhajā hąnną'rā 'ăšęr‿'omàr‿'elę́h: hąṭṭî-nā‿chąddéch wə'ęštę́! 7
wə'ámərà: ‿šəþê, wəgąm-gəmąllę̄ch 'ąšqę̄: 'oþāh hocháxt 7
lə'ąƀdāch ləjiṣxáq, uƀāh 'eđá' kî-'aśîþa xęsęđ 'im-'ăđonî.« 7
15 wąihî-hû‿ţęręm killā ləđąbbér, wəhinnē ną'rā joṣēþ, 7
['ăšęr julləđā libþū'ēl bęn-milkā 'ešęþ‿naxōr 'ăxî 'ąƀrahám] [7]
(16ᵇ) wəchąddáh 'ąl-šichmáh, (16ᵇ) wąttéręđ ha'áinā, wątmąllē chąddáh wąttà'ąl. 7
17 wąjjárǫṣ ha'ęƀęđ liqrāþáh wąjjōmár: »hągmî'înī-nā́ mə'ąṭ-máim 7
(18) mikkąddę̄ch!« (18) wąttómęr: »šəþê, 'ăđonî!« wątmąhēr wąttóręđ kąddáh 7
(19) 'ąl-jađáh wąttąšqéu. (19) wąttəchál ləhąšqoþō, wąttómęr: »gąm ligmąllę̄ch 7
(20) 'ęš'áƀ 'ąđ-'im‿killū‿lištóþ.« (20) wątmąhér wąttə'ār kąddáh 'ęl-hąššóqęþ, *7
wąttárǫṣ 'ōđ 'ęl-hąb'ēr liš'óƀ, wąttiš'āƀ ləchǫl-gəmąlláu. 7
21 wəha'iš‿mišta'ē‿lāh mąxriš*hąhiṣlîx jąhwę̄ dąrkō 'im-lō. 7
16ᵃ wəhąnną'rā ţoƀāþ mąr'ę̄ mə'ōđ, bəþūlā, wə'iš‿lō‿jəđa'áh. 7
22 wąihî‿ką'šęr‿killū hągmąllîm lištōþ, wąjjiqqáx‿ha'iš‿nézęm zaháƀ, 7
bęqą' mišqalō, ⟨wąjjáśęm 'ąl-'ąppáh⟩, —
[ušnê ṣəmîđîm 'ąl-jađę̄h, 'ăśarā zaháƀ mišqalám] [3 : 3]
23 wąjjōmęr: »bąþ-mî 'ătt? 7
hąggîđî‿nā‿lî, hăjéš bēþ-'aƀîch maqōm lànū lalîn?« 7
24 wąttómęr*: »ribqā bąþ-milkā 'anochî*, 'ăšęr jaləđā lənaxōr.« 7
25 wąttómęr 'eláu: »gąm-ţéƀęn gąm-mispō raƀ‿'immánū, gąm-maqōm lalún.« 7
26 wąjjiqqōđ ha'iš wąjjištáxū ləjąhwę́, (27) wąjjōmęr: »barūch jąhwę̄ 7
(27) 'ęlohê 'ăđonî* 'ăšęr‿lō-'azáƀ‿xąsdō wą'mittō me'im 'ăđonî: 7
'anochî bąddęręch naxánī jąhwę̄ bēþ 'ăxî 'ăđonî!« 7
28 wąttárǫṣ hąnną'rā* ⟨'ę⟩l‿bēþ 'immáh ⟨wąttąggéđ⟩ kąđƀarîm ha'ēllę́. 7
29ᵃ ulriƀqā 'ăx, ušmō laƀán. (30ᵃ) wąihî kir'oþ⟨ō⟩ 'ęþ-hąnnézęm, 7

Vers	Text	Maß
30b	ואת הצמדים על ידי אחתי	[4]
30c	וכשמעו את דברי רבקה אחתו לאמר כה דבר אלי האיש	7
29b	וירץ לבן אל האיש החוצה אל העין (30d) ויבא אל האיש	7
30e	והנה עמד על הגמלים על העין (31) ויאמר בוא ברוך יהוה	7*
(31)	למה תעמד בחוץ ואנכי פניתי הבית ומקום לגמלים	7
32	ויבא האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא	7
	לגמליו ומים לרחץ רגליו	—
	ורגלי האנשים אשר אתו	[3]
33	ויישם לפניו לאכל	7
	ויאמר לא אכל עד אם דברתי דברי ויאמר דבר	7
34	ויאמר עבד אברהם אנכי	4?
35	ויהוה ברך את אדני מאד ויגדל ויתן לו	7
	צאן ובקר וכסף וזהב ועבדים ושפחת וגמלים והמרים	7
36	ותלד שרה אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה	7
(37)	ויתן לו את כל אשר לו (37) וישבעני אדני לאמר	7
	לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי ישב בארצו	7
38	אם לא אל בית אבי תלך ואל משפחתי ולקחת אשה לבני	7
39	ואמר אל אדני אלי לא תלך האשה אחרי (40) ויאמר אלי	7
(40)	יהוה אשר התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך	7
	והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי	7
41	אז תנקה מאלתי	[3]
	כי תבוא אל משפחתי ואם לא יתנו לך והיית נקי מאלתי	7
42	ואבא היום אל העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם	7
	אם ישך נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה	7
43	הנה אנכי נצב על עין המים והיה העלמה	7
	היצאת לשאב ואמרתי אליה השקיני נא מעט מים מכדך	7
44	ואמרה אלי גם אתה שתה וגם לגמליך אשאב	7
	הוא האשה אשר הכיח יהוה לבן אדני	7
45	אני טרם אכלה לדבר אל לבי והנה רבקה יצאת	7
	וכדה על שכמה ותרד העינה ותשאב ואמר אליה	7
(46)	השקיני נא (46) ותמהר ותורד כדה מעליה ותאמר שתה	7
	וגם גמליך אשקה ואשת	—
	וגם הגמלים השקתה	[3]
47	ואשאל אתה ואמר	7
	בת מי את ותאמר בת בתואל בן נחור אשר ילדה לו מלכה	7
(48)	ואשם הנזם על אפה והצמידים על ידיה (48) ואקד ואשתחוה ליהוה	7
	ואברך את יהוה אלהי אדני אברהם אשר הנחני	7
	בדרך אמת לקחת את בת אחי אדני לבנו	7
49	ועתה אם ישכם עשים חסד ואמת את אדני הגידו לי	7
	ואם לא הגידו לי ואפנה על ימין או על שמאל	7
50	ויען לבן ובתואל ויאמרו מיהוה יצא הדבר	7
(51)	לא נוכל דבר אליך רע או טוב (51) הנ[ה] רבקה לפניך קח ולך	7
	ותהי אשה לבן אדניך כאשר דבר יהוה	7
52	ויהי כאשר שמע ⟨ה⟩עבד אברהם את דבריהם וישתחו ארצה ליהוה	7

30^b [*wə'ęþ-hąṣmiđîm 'ąl-jəđê 'ăxoþô*] [4]
30^c *uchšąm'ô 'ęþ-dibrê ribqâ 'ăxoþô lēmór: »kō-đibbęr‿'ełąi‿ha'îš«,* 7
29^b *wąjjárǫṣ labán 'ęl-ha'îš haxûṣā 'ęl-ha'áin,* (30^d) *wąjjabô 'ęl-ha'îš,* 7
30^a *wəhinnê 'oméđ 'ąl-hągmąllîm*.* (31) *wąjjômęr: »bô, bərûch jąhwę!* *7
(31) *làmmā‿þą'mòđ‿baxûṣ, wanochî pinnîþî hąbbáiþ, umaqôm lągmąllîm?«* 7
32 *wąjjabô‿ha'îš‿hąbbáiþā, wąifąttáx hągmąllîm, wąjjittēn tęběn umispô* 7
lągmallîm, umáim lirxôṣ rąglâu, —
[*wərąglê ha'našîm‿'ăšęr‿'ittô*] [3]
33 *wąjjûšám ləfanâu lę'chôl.* 7
wąjjômęr: »lō‿'ochál 'ąđ‿'im-dibbąrtî dəbarâi!« wąjjômęr: »dąbbér!« 7
34 *wąjjômęr: »'ęběđ 'ąbrahám 'anochî!* ?4
35 *wəjąhwę berách 'ęþ-'ăđonî mə'ôđ, wąjjigdál, wąjjíttęn-lô* 7
ṣôn ubaqár, wəchéṣęf wəzaháb, wą'bađîm ušfaxóþ uzmąllîm.* 7
36 *wąttéłęđ‿śarā‿'éšęþ 'ăđonî běn lāđonî 'ąxărê ziqnąþáh,* 7
(37) *wąjjíttęn-lô 'ęþ-kǫl-'ăšęr-lô.* (37) *wąjjąšbî'énî 'ăđonî lēmór:* 7
lō-þiqqáx‿'iššā‿libnî mibbənôþ hąknąʻnî, šę'anochî jošéb bə'ąrṣô, 7
38 *'im-lô 'ęl-běþ-'abî teléch węl-mišpąxtî, wəlaqáxtà 'iššā libnî.* 7
39 *wa'omár 'ęl-'ăđonî: 'ulái lō-þeléch ha'iššā 'ąxărái?* (40) *wąjjōmár*:* 7
(40) *jąhwę 'ăšér hiþhąlláxtî ləfanâu, jišláx mąl'achô 'ittách,* 7
wəhiṣlîx dąrkách, wəlaqáxtā‿'iššā‿libnî mimmišpąxtî umibbêþ 'abî: 7
41 [*'az‿tinnaqę‿mé'alaþî*] [3]
kî‿þabô 'ęl-mišpąxtî wim-lō‿jíttənû‿lách, wəhajîþa naqî me'alaþî. 7
42 *wa'abô hąjjôm 'ęl-ha'áin wa'omár: jąhwę 'ęlohê 'ăđonî*,* 7
'im-jéšcha-nnā mąṣlîx dąrkî šę'anochî holēch 'ałęh: 7
43 *hinnê 'anochî niṣṣâb 'ąl-'ēn hąmmáim, wəhajā ha'ąlmā* 7
hąjjoṣēþ liš'ôb, wə'amártî 'ełęh: hąšqînî-nā‿mə'ąṭ-máim mikkąddéch: 7
44 *wə'ámərā‿'ełái: gąm-'attā šəþê, wəgám ligmąllęch 'ęš'áb:* 7
hî ha'iššā 'ăšęr-hochîx jąhwę ləběn 'ăđonî. 7
45 *'ănî‿ţęręm 'ăchąllę ləđąbbér 'ęl-libbî, wəhinnê ribqâ joṣéþ,* 7
wəchąddáh 'ąl-šichmáh, wąttéręđ ha'áinā, wąttiš'áb, wa'omár 'ełęh: 7
(46) *hąšqînî‿nā!* (46) *wątmahēr wąttôręđ kąddáh me'ałęh, wąttômęr: šəþê,* 7
wəgám-gəmąllęch 'ąšqę! wa'éšt, —
[*wəgám hągmąllîm hišqa,þā*] [3]
47 *wa'ęš'ál 'oþáh wa'omár:* 7
bąþ-mî 'ătt? wąttômęr: bąþ‿naxôr, 'ăšęr‿jáləđā-llô milkā.* 7
(48) *wa'asîm hąnnéżęm 'ąl-'ąppáh*,* (48) *wa'ęqqóđ, wą'ęštąxăwę ləjąhwę,* 7
wa'baréch 'ęþ-jąhwę 'ęlohê 'ăđonî 'ąbrahām 'ăšęr hinxąnî 7
bəđęręch 'ęmęþ: laqáxaþ 'ęþ-bāþ- 'ăxî 'ăđonî libnô. 7
49 *wə'attā 'im-jęšchęm 'ośîm‿xéṣęđ wę'męþ 'ęþ-'ăđonî, hąggîđû lî:* 7
wə'îm-lô, hąggîđû lî, wə'ęfnę 'ąl-jamîn‿'ô‿'ąl-śəmôl.« 7
50 *wąjjáʻąn labán umilkā wąjjômərû: »mijjąhwę jaṣā hąddabár:* 7
(51) *lō‿nûchál‿dąbbēr‿'ełęch rąʻ 'ô-ţôb:* (51) *hen‿ribqā ləfanęch: qąx‿waléch,* 7
uþhî 'iššā ləběn-'ăđonęch, ką'šęr dibbęr jąhwę!« 7
52 *wąihî‿ką'šęr‿šamąʻ 〈ha〉'ęběđ*'ęþ-dibrēm, wąjjištáxû 'ąrṣā ləjąhwę.* 7

53	ויוצא העבד כלי כסף וכלי זהב ובגדים ויתן לרבקה	7
	ומגדנת נתן לאחיה ולאמה	4
54	ויאכלו וישתו הוא והאנשים אשר עמו וילינו ויקומו בבקר ויאמר שלחני לאדני	7
55	ויאמר אחיה ואמה	3
	תשב הנער⟨ה⟩ אתנו ימים או עשור ⟨י⟩אחר תלך	7
56	ויאמר אלהם אל תאחרו אתי ויהוה הצליח דרכי	7
(57)	שלחוני ואלכה לאדני (57) ויאמרו נקרא לנער⟨ה⟩ ונשאלה את פיה	7
58	ויקראו לרבקה ויאמרו אליה התלכי עם האיש הזה	7
(59)	ותאמר אלך (59) וישלחו את רבקה אחתם ואת מנקתה ואת ⟨ה⟩עבד	
	אברהם ואת אנשיו	7
60	ויברכו את רבקה ויאמרו לה אחתנו את היי לאלפי רבבה	7
	ויירש זרעך את שער שנאיו	4
61	ותקם רבקה ונערתיה ותרכב[נה] על הגמל[ים] ותלכ[נה] אחרי האיש	7
	ויקח העבד את רבקה וילך	4
62	ויצחק בא מבוא באר לחי ראי ⟨אחרי מות אברהם אביו⟩	7
	והוא יושב בארץ הנגב	4
63	ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו	7
	וירא והנה גמלים באים	4
64	ותשא רבקה את עיניה ותרא את יצחק ⟨מתהלך בשדה⟩	7
	ותפל מעל הגמל	3
65	ותאמר אל העבד מי האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו	7
	ויאמר העבד הוא אדני	4
(66)	ותקח ⟨רבקה⟩ הצעיף ותתכס (66) ויספר העבד ליצחק	7
	את כל הדברים אשר עשה	3
67	ויבאה יצחק האהלה שרה אמו (67) ויקח את רבקה ותהי לו לאשה	7
	ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו	3

XXXV. Die Söhne Keturas ($J\gamma$?).

25.

1	ויסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה	6
2	ותלד לו את זמרן ואת יקשן ואת מדן ואת מדין	6
(3)	ואת ישבק ואת שוח (3) ויקשן ילד את שבא ואת דדן	6
	ובני דדן היו אשורים ולטושים ולאמים	6
4	ובני מדין עיפה ועפר וחנך ואבידע	6
	ואלדעה כל אלה בני קטורה	4

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis ($P\alpha$, $P\eta$ und $J\alpha$).

25.

	⟨23, 20 ויקם השדה והמערה אשר בו לאברהם לאחזת קבר	7
5	מאת בני חת⟩ ויתן אברהם את כל אשר לו ליצחק	7
	. . . .	—
6	ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנת	7]
	וישלחם מעל יצחק [בנו] בעודנו חי קדמה אל ארץ קדם	[7

53 *wajjōṣē*kǝlē-chéṣef uchlḗ zaháƀ uƀgaďím, wajjittén lǝriƀqā́,* 7
umigdanōþ naþán lǝ'axíh ul'immáh. 4
54 *wajjōchǝlū́*wajjalínū, wajjaškímū ƀabbóqęr, wajjṓmęr: »šalxún lā̆ďoní!«* 7
55 *wajjṓmęr 'axíh wǝ'immáh:* 3
»tešēƀ hanna'rā́ 'ittánū jamím 'ō‿'aśṓr, ⟨wǝ⟩'axā́r teléch!« 7
56 *wajjṓmęr 'ălḗm: »'al-tǝ'axǎrū‿'oþí, wǝjahwḗ hiṣlī́x darkí:* 7
(57) *šalxún welǝchā́*!«* (57) *wajjṓmǝrū: »‿niqrā́ lanna'rā́ wǝniš'ălā‿'ęþ-pī́h!«* 7
58 *wajjiqrǝ'ū́ lǝriƀqā́ wajjṓmǝrū‿'eléh: »hă̆þelǝchí 'im-ha'íš hazzę́?«* 7
(59) *wattṓmęr: »'eléch!«* (59) *waišalxū́ 'ęþ-riƀqā́* wǝ'ęþ-meniqtáh węþ-⟨ha⟩-'ęƀęďá*.* 7
60) *waiƀarchū́ 'ęþ-riƀqā́ wajjṓmǝrū‿láh: »*'att‿hă̆jí lǝ'alfḗ rǝƀaƀā́,* 7
wǝjīrā́š zar'ēch 'ęþ‿šā́'ar śonǝ'ā́u!« 4
61 *wattáqom riƀqā́* wattirkáƀ 'al-haggamál, wattélęch 'axǎrḗ ha'íš.* 7
wajjiqqā́x ha'ę́ƀęď 'ęþ-riƀqā́ wajjelách. 4
62 *wǝjiṣxā́q bā́* bǝ'ér‿laxàì‿ro'í ⟨'axrē-mṓþ 'aƀrahā́m 'aƀíu⟩,* 7
wǝhū́ jōšḗƀ bǝ'ę́ręṣ hannę́gęƀ. 4
63 *wajjeṣḗ jiṣxáq lašū́ṭ baśśaďę́ lifnōþ‿'ę́ręƀ, wajjiśśā́ 'ēnáu,* 7
wajjár wǝhinnḗ gǝmallī́m ba'ím. 4
64 *wattiśśā́ riƀqā́ 'ęþ-'ēnę́h wattḗrę 'ęþ-jiṣxáq ⟨miþhallḗch baśśaďę́⟩,* 7
wattippṓl me'ál haggamál, 3
65 *wattṓmęr 'ęl-ha'ę́ƀęď: »mī-ha'íš hallazę́ haholḗch baśśaďę́ liqrāþḗnū?«* 7
wajjṓmęr ha'ę́ƀęď: »hū́ 'ă̆doní!« 4
(66) *wattiqqā́x ⟨riƀqā́⟩ haṣṣa'íf wattiþkám.* (66) *waisappḗr ha'ę́ƀęď lǝjiṣxáq* 7
'eþ‿kǫl-hadƀarím‿'ăšęr‿'aśā́. 3
(67) *waiƀi'ę́h‿jiṣxàq‿ha'óhlā*,* (67) *wajjiqqáx 'ęþ-riƀqā́, wattǝhī́-lṓ lǝ'iššā́,* 7
wajję'haƀę́h, wajjinnáxęm jiṣxáq.* 3

XXXV. Die Söhne Keturas (Jγ?).

25.

1 *wajjóṣęf 'aƀrahám wajjiqqā́x 'iššā́, ušmáh qǝṭūrā́.* 6
2 *wattélęď lṓ 'ęþ-zimrán węþ-joqšán węþ-mǝďán węþ-miďján,* 6
(3) *węþ-jišƀáq wǝ'ęþ-šū́x,* (3) *wǝjoqšā́n jaláď 'ęþ-šǝƀā́ węþ-dǝďán.* 6
uƀnḗ dǝďán hajū́ 'aššurím ulṭūším ul'ummím. 6
4 *uƀnḗ miďján: 'ēfā́ wa'ḗfęr, waxnóch wa'ƀīďá',* 6
węlda'ā́: kǫl-'ēllę́ bǝnḗ qǝṭūrā́. 4

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (Pα, Pη und Jα).

25.

⟨23, 20 *wajjáqom haśśaďę́ wǝham'arā́ 'ăšęr-bṓ laƀrahā́m la'xúzzaþ-qàƀę́r,* 7
5 *me'ę́þ bǝnē-xę́þ⟩, wajjittén 'aƀrahám 'ęþ-kǫl-'ăšęr-lṓ lǝjiṣxáq* 7
. . . . —
6 [*wǝliƀnḗ happīlagším 'ăšę́r laƀrahám naþán 'aƀrahám mattanṓþ,* [7
waišalxém‿me'àl‿jiṣxáq bǝ'ōďę́nnū xáì qę̀ďmā́ 'ęl-'ę́ręṣ qę́ďęm.* 7]

Vers	Text	Maß
7	ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי	6
	מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים	6
8	ויגוע וימת אברהם	3
	בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל עמיו	6
9	ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל מערת המכפלה	7
	אל שדה עפרן בן צחר החתי אשר על פני ממרא	7
10	השדה אשר קנה .אברהם	3
	מאת בני חת שמה קבר אברהם ושרה אשתו	7
11	ויהי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו	7
	———	
	וישב יצחק עם באר לחי ראי ××× ⊥×× ⊥×× ⊥×× (s. 26, 1ᵃ)	‖ 7

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels ($P\alpha$?, $P\eta$ und $J\beta$).

25.

Vers	Text	Maß
12	ואלה תלדת ישמעאל בן אברהם אשר ילדה הגר המצרית	7
	שפחת שרה לאברהם	3
13	ואלה שמות בני ישמעאל בשמתם לתולדתם	7
(14)	בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם (14) ומשמע	7
(15)	ודומה ומשא (15) חדד ותימא יטור נפיש וקדמה	7
	אלה הם בני ישמעאל	3
16	ואלה שמתם בחצריהם ובטירתם שנים עשר נשיאם לאמתם	7
17	ואלה שני חיי ישמעאל	4
	מאת שנה ושלשים שנה ושבע שנים	6
	ויגוע וימת ויאסף אל עמיו	4
	———	
18	⊥××⊥×× ××⊥××⊥×× וישכנ[ו] מחוילה עד שור	‖ 7
	[אשר על פני מצרים באכה אשורה] על פני כל אחיו נפל	‖ 3[: 4]

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks ($P\alpha$ und $P\eta$?).

25.

Vers	Text	Maß
19	ואלה תולדת יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק	7
20	ויהי יצחק בן ארבעים שנה	4
	בקחתו את רבקה בת בתואל הארמי מפדן ארם	6?
	אחות לבן הארמי לו לאשה	4

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend ($J\alpha$, $J\sigma$ und $P\eta$).

25.

Vers	Text	Maß
21	⊥××⊥×× ××⊥××⊥×× ויעתר יצחק ליהוה	7
	לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה	7
(22)	ותהר רבקה ⟨והנה תומם בבטנה⟩ (22) ויתרצצו	7
	הבנים בקרבה ותאמר אם כן למה זה אנכי ⟨היה⟩	7

7 *wə'éllę̄ jəmḗ šənḗ-xąjjḗ 'ąƀrahám 'ą̆šęr-xái:* 6
mə'ą̄þ šanā́ wəšiƀ'ī́m šanā́ wəxamḗš šanī́m, 6
8 *wąjjizwą̄' wąjjámǫþ 'ąƀrahám,* 3
bəšēƀā́ ṭōbā́, zaqén wəśaƀḗ', wąjje'áséf 'ęl-'ąmmā́u. 6
9 *wąjjíqbərū‿'oþṓ jiṣxáq wəjišma'ḗl banā́u 'ęl-mə'aráþ hąmmąchpelā́,* 7
'ęl-śəđḗ 'ęfrṓn bęn-ṣóxąr hąxittī́, 'ą̆šę́r 'ąl-pənḗ mąmrḗ: 7
10 *hąśśađḗ 'ą̆šęr-qanā́ 'ąƀrahám* 3
me'éþ bənē-xéþ: šàmmā́ qubbár 'ąƀrahám wəśarā́ 'ištṓ. 7
11 *wąiḣī́ 'ąxą̆rḗ mṓþ 'ąƀrahám, wąiƀáręch 'ę̆lohī́m 'ęþ-jiṣxáq*.* 7

---

wąjjéšęƀ jiṣxáq 'im-bə'ér‿ląxą̀i‿ro'ī́, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 26, 1[a]). 7 ||

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels (Pα?, Pη und Jβ).

25.

12 *wə'éllę̄ toləđóþ jišma'ḗl bęn-'ąƀrahám, 'ą̆šęr‿jáləđā̀‿hagár hąmmiṣríþ* 7
šifxą̄þ śarā́ ląƀrahám. 3
13 *wə'éllę̄ šəmóþ bənḗ jišma'ḗl bišmoþā́m ləþōləđoþám.* 7
(14) *bəchór jišma'ḗl nəƀajóþ, wəqeđár, wąđbə'él umiƀśám* (14) *umišmá',* 7
(15) *wəđūmā́ umąśśā́,* (15) *xą̆đáđ wəþēmā́, jəṭū́r, naftī́š waqèđmā́.* 7
'éllę̄‿hēm bənḗ jišma'ḗl, 3
16 *wə'éllę̄ šəmoþám bəxąṣrḗm uƀṭīroþám, šənēm-'aśár nəśī'ím lə'ummoþám.* 7
17 *wə'éllę̄ šənḗ xąjjḗ jišma'ḗl:* 4
mə'ą̄þ šanā́ ušlošī́m šanā́ wəšę́ƀą' šanī́m. 6
wąjjizwą̄' wąjjámǫþ, wąjje'áséf 'ęl-'ąmmā́u. 4

---

18 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąjjiškón mexwīlā́ 'ąđ-šū́r,* 7 ||
[*šę'ąl-pənḗ miṣráim bo'ą̆chā́ 'ąššūrā́*]: *'ąl-pənḗ chǫl-'ęxā́u nafál.* [4:]3 ||

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (Pα und Pη?).

25.

19 *wə'éllę̄ tōləđṓþ jiṣxáq‿bęn-'ąƀrahám: 'ąƀrahā́m hōlī́đ 'ęþ-jiṣxáq.* 7
20 *wąiḣī́ jiṣxáq bęn-'árba'ī̀m‿šanā́* 4
bəqąxtṓ 'ęþ-riƀqā́ bąþ-bəþū'ḗl ha'rąmmī́ mippáddàn‿'ą̆rám, ?6
'ą̆xṓþ‿laƀán ha'rąmmī́ lṓ lə'iššā́. 4

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (Jα, Jσ und Pη).

25.

21 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąjję'tą̄r jiṣxáq ləjąhwę̄* 7
lənóchąx ištṓ, kī‿'aqarā́ hī́, wąjje'áþęr lṓ jąhwę̄, 7
(22) *wattą́hąr riƀqā́*, ⟨wəhinnḗ þōmī́m bəƀiṭnā́h⟩,* (22) *wąjjiþroṣą̆ṣū́* 7
hąbbanī́m bəqirbáh, wąttṓmęr: »'im-kén, làmmā‿zzę̄ 'anochī́ ⟨xąjjā́⟩?« 7

XI. Der Verkauf der Erstgeburt Je.

25.

XII. Isaak in Gerar Je. J3. Jd und Ee.

26.

a.

(23) *wattélęch ⟨riƀqā⟩ liđrôš 'ęþ-jahwę̄, (23) wajjômęr jahwę̄ lāh:* 7
»šənē gōjīm bəƀiṭnéch, 3
ušnē lə'ummīm mimmeʿáich jipparədū, ul'ōm mil'ōm jęʾmāṣ, 7
wərąƀ jaʿƀōđ ṣaʿîr.« 3

24 *wajjimlə'ū jamę̄h lalę̂đęþ*,* 3
25 *wajjeṣē harīšōn ××⊥ kullō kə'addęręþ śeʿár,* 6
wajjiqrə'ū šəmō ʿeśáu. 3
26 *wəaḥrē-chén jaṣā'axīu, wəjađō 'oxęzęþ baʿqēƀ ʿeśáu,* 6
wajjiqrā šəmō jaʿqōƀ. 3
wəjiṣxāq bęn- šiššīm šanā bəlęđęþ 'oþām. 6
27 *wajjigdəlū hanʿarīm, wąihī ʿeśáu 'īš-jođeʿ-ṣáiđ, 'īš-śađę,* 7
wəjaʿqōƀ 'īš-tām, jošēƀ 'ohālīm. ××⊥ ××⊥ ××⊥ 7
28 *wajjęʾhāƀ jiṣxáq 'ęþ-ʿeśáu*, wəriƀqā 'ohęƀęþ 'ęþ-jaʿqōƀ.* 3 : 3

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Jα).

25.

29 *××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥, wajjāzęđ jaʿqōƀ nazīđ,* 7
(30) *wajjaƀō ʿeśáu min-haśśađę, wəhū ʿajéf.* (30) *wajjômęr ʿeśáu 'ęl-jaʿqōƀ:* 7
»halʿīṭḗnī nā min- ha'ađóm ha'ađōm hazzę, kī ʿajéf 'anochī!« 7
[ʿal-kén qarā šəmō 'ęđōm.] [3]
31 *wajjômęr jaʿqōƀ: »michrā chajjôm 'ęþ-bəchóraþàch lī!«* (32) *wajjōmár*:* 7
(32) *»hinnē 'anochī hōlēch lamūþ, wəlámmā-zzę lī bəchorā?«* 7
33 *wajjômęr jaʿqōƀ: »hiššáƀəʿā lī kajjôm!« wajjiššáƀàʿ lō,* 7
(34) *wajjimkōr ⟨ʿeśáu⟩ 'ęþ-bəchóraþō ljaʿqōƀ,* (34) *wəjaʿqōƀ naþán ləʿeśáu* 7
lęxęm unzīđ ʿađašīm, wajjōchāl wajjḗšt, wajjàqóm wajjeláech, *7
wajjīƀęz ʿeśáu 'ęþ-hábbəchorā. ××⊥ ××⊥ ××⊥. 7

XLI. Isaak in Gerar (Jα, Jβ, Jσ und Eα).

26.

a.

1 *⟨25, 11b wajjəhī 'aḥărē mōþ 'aƀrahám wajəƀāręch 'ęlōhīm 'ęþ-jiṣxāq ...⟩* — *⟨25, 11b wajjēšęƀ jiṣxáq ʿim-bə'ēr-laxài-ro'ī⟩, wąihī raʿāƀ ba'áręṣ,* 7
[milləƀáđ haraʿáƀ harīšōn 'ăšęr hajā bīmē 'aƀrahám] [3 : 3]
wajjélęch jiṣxáq gərārā.* 3
2 *wajjerā 'elāu jahwę̄, wajjômęr ⟨lō⟩:* —
[»'al-terēđ miṣráimā: šəchōn ba'áręṣ 'ăšęr 'omàr 'elęch!«] [6]
3 *»gūr ba'áręṣ hazzōþ!«* 7
[»wə'ęhję̄ ʿimmách wą'ƀārąchękká: [4
kī-ləchá ulzarʿăch 'ęttēn 'ęþ-kǫl- ha'raṣōþ ha'él, 6
wahqimoþī 'ęþ-hašbuʿā 'ăšęr nišbąʿtī laƀrahām 'aƀīch. 6
4 *wəhirbēþī 'ęþ-zarʿách kəchōchəƀē haššamáim, wənaþáttī ləzarʿách* 6
'ęþ-kǫl-ha'raṣōþ ha'él. 3
wəhiþbarəchū ƀəzarʿăch kōl gōjē ha'áręṣ, 3 : 3

7	ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי	6
	מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים	6
8	ויגוע וימת אברהם	3
	בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל עמיו	6
9	ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל מערת המכפלה	7
	אל שדה עפרן בן צחר החתי אשר על פני ממרא	7
10	השדה אשר קנה .אברהם	3
	מאת בני חת שמה קבר אברהם ושרה אשתו	7
11	ויהי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו	7
	———	
	וישב יצחק עם באר לחי ראי ××× ⊥×× ⊥×× ⊥×× (s. 26, 1[a])	‖ 7

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels ($P\alpha$?, $P\eta$ und $J\beta$).

25.

12	ואלה תלדת ישמעאל בן אברהם אשר ילדה הגר המצרית	7
	שפחת שרה לאברהם	3
13	ואלה שמות בני ישמעאל בשמתם לתולדתם	7
(14)	בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם (14) ומשמע	7
(15)	ודומה ומשא (15) חדד ותימא יטור נפיש וקדמה	7
	אלה הם בני ישמעאל	3
16	ואלה שמתם בחצריהם ובטירתם שנים עשר נשיאם לאמתם	7
17	ואלה שני חיי ישמעאל	4
	מאת שנה ושלשים שנה ושבע שנים	6
	ויגוע וימת ויאסף אל עמיו	4
	———	
18	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישכנ[ו] מחוילה עד שור	‖ 7
	[אשר על פני מצרים באכה אשורה] על פני כל אחיו נפל	‖ 3[:4]

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks ($P\alpha$ und $P\eta$?).

25.

19	ואלה תולדת יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק	7
20	ויהי יצחק בן ארבעים שנה	4
	בקחתו את רבקה בת בתואל הארמי מפדן ארם	6?
	אחות לבן הארמי לו לאשה	4

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend ($J\alpha$, $J\sigma$ und $P\eta$).

25.

21	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× ויעתר יצחק ליהוה	7
	לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה	7
(22)	ותהר רבקה ⟨והנה תומם בבטנה⟩ (22) ויתרצצו	7
	הבנים בקרבה ותאמר אם כן למה זה אנכי ⟨חיה⟩	7

5 *'ę̄qęb◡'ăšęr-šamá' 'ąbrahám bəqolî, wajjišmór mišmartî,* 6
miṣwoþái, xuqqōþái wəþōroþái.«] 3]
6 *wajjḗšęb jiṣxāq bigrár.* 3
7 *wajjiš'ălū◡'anšḗ hammaqôm lə'ištō, wajjômęr: »'ăxoþî hî«,* 7
kī◡jarē lēmōr: »'išti«: 3
»pęn-jahrəgūn 'anšḗ hammaqôm 'al-ribqā́, kī-ṭōbā́þ◡mar'ę̄◡hî.« 7
8 *wąihî◡kī◡'arəchū- lō◡šám hajjamím,* 4
wajjąšqéf 'ăbīmęlęch bə'ád haxallôn, wajjár wəhinnē jiṣxáq* 7
məṣaxéq 'eþ◡ribqā 'ištō. 3
9 *wajjiqrā 'ăbīmęlęch ləjiṣxáq wajjōmár: »'ach◡hinnē 'ištāch hî:* 7
wēch◡'amárt: 'ăxoþî hî?« 3
(10) *wajjômęr*jiṣxáq: »kī◡'amárti: pęn-'amûþ 'alę̄h.«* (10) *wajjômęr 'ăbīmęlęch:* 7
»mā-zzōþ 'aśîþa◡llánū? 3
kim'āṭ šachāb 'axád ha'ám 'ęþ-'ištách × × ⊥ × × ⊥, 7
wəhebēþa 'alḗn 'ašám.« 3
11 *wąiṣáu 'ăbīmęlęch 'ęþ-kǫl-ha'ám◡lēmór: »hannogē' bá'îš hązzę̄,* 7
ub'ištō, mōþ jūmáþ!« 3
12 *wajjizrā' jiṣxáq ba'áręṣ hahî, wajjimṣā bąššanā hahî* 7
me'ā šə'arím, waibarchḗu jahwę̄. 4
13 *wajjigdāl ha'îš, wajjélęch halôch wəgadē̄l 'ad◡kī-gadā́l◡mə'ód.* 7
14 *wąihī-lô miqnē-ṣōn umiqnē baqár wa'buddā rabbā,* 6
wąiqán⟨nə⟩'ū◡'oþô pelištím, 3
15 *wəchǫl-hab'erōþ 'ăšęr xafərū 'abdē 'abîu*,* 6
sittəmūm pəlištím wąimal'ūm 'afár. 4
16 *wajjômęr 'ăbīmęlęch 'ęl-jiṣxáq:* 3
(17) *»lēch me'immánū, kī-'aṣámta mimmę́nnū mə'ód!«* (17) *wajjélęch miššám*,* 7
wajjíxan bənáxal-gərár. 3
wajjḗšęb šā́m, —
18 *wajjášǫb jiṣxáq wajjaxpór 'ęþ-bə'erōþ hammáim šęxafərū* 6
bīmḗ 'abrahām 'abîu, 3
wąisatmūm pəlištím 'axrē-mōþ 'abrahám, wajjiqrā◡lahę̄n◡šemōþ 6
kaššemóþ◡'ăšęr-qarā◡lahę̄n◡'abîu. 3
19 *wajjaxpərū◡'abdē◡jiṣxáq bannáxal, wajjimṣə'ū-šám* 7
bə'ēr máim xajjîm. 3
20 *wajjaribū ro'ē gərár 'im-ro'ē jiṣxáq◡lēmor:◡»lánū hammáim!«* 7
wajjiqrā šem-hab'ēr 'ēśéq, 3
(21) *kī◡hiþ'áśśəqū◡'immō.* (21) *wajjáxpərū◡bə'ēr 'axéręþ, wajjaribū gam-'alę̄h,* 7
wajjiqrā šəmāh śiṭná. 3
22 *wajja'tēq miššám wajjaxpōr bə'ēr 'axéręþ, wəlō◡rabū◡'alę̄h,* 7
wajjiqrā šəmāh rəxobôþ. 3
wajjômęr: »kī-'attā hirxīb jahwę̄ lánū, ufarînū ba'áręṣ.« 7
23 *wajjá'al miššám bə'er◡šábą'.* 3
24 [*wajjerā 'elā́u jahwę̄ balláilā hahû wajjōmár:*] [?3:3]
»'anochî 'ęlohḗ 'abrahām 'abîch: 'al-tīrā, kī-'ittách 'anochî! 7

Vers	Text	Metrum
(23)	ותלך ⟨רבקה⟩ לדרש את יהוה (23) ויאמר יהוה לה	7
	שני גוים בבטנך	3
	ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ	7
	ורב יעבד צעיר	3
24	וימלאו ימיה ללדת והנה תומם בבטנה	3
25	ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער	6
	ויקראו שמו עשו	3
26	ואחרי כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו	6
	ויקרא שמו יעקב	3
	ויצחק בן ששים שנה בלדת אתם	6
27	ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה	7
	ויעקב איש תם ישב אהלים	7
28	ויאהב יצחק את עשו כי ציד בפיו ורבקה אהבת את יעקב	3 : 3

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Jα).

25.

Vers	Text	Metrum
29	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויזד יעקב נזיד	7
(30)	ויבא עשו מן השדה והוא עיף (30) ויאמר עשו אל יעקב	7
	הלעיטני נא מן האדם האדם הזה כי עיף אנכי	7
	[על כן קרא שמו אדום]	[3]
31	ויאמר יעקב מכרה כיום את בכרתך לי (32) ויאמר עשו	7
(32)	הנה אנכי הולך למות ולמה זה לי בכרה	7
33	ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו	7
(34)	וימכר ⟨עשו⟩ את בכרתו ליעקב (34) ויעקב נתן לעשו	7
	לחם ונזיד עדשים ויאכל וישת ויקם וילך	7*
	ויבז עשו את הבכרה × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7

XLI. Isaak in Gerar (Jα, Jβ, Jσ und Eα).

26.

a.

Vers	Text	Metrum
1	⟨25, 11b וישב יצחק עם באר לחי ראי⟩ ויהי רעב בארץ	7
	מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם	[3 : 3]
	וילך יצחק אל אבימלך מלך פלשתים גררה	3
2	וירא אליו יהוה ויאמר ⟨לו⟩	—
	אל תרד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך	[6]
3	גור בארץ הזאת	7
	ואהיה עמך ואברככ⟨ה⟩	4]
	כי לכ⟨ה⟩ ולזרעך אתן את כל הארצת האל	6
	והקמתי את השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך	6
4	והרביתי את זרעך ככוכבי השמים ונתתי לזרעך	6
	את כל הארצת האל	3
	והתברכו בזרעך כל גויי הארץ	3 : 3

	ubérachtīchá, wəhirbēþī 'eþ-zar'ách ba'būr 'abrahām 'abdī.«	7
25	*wajjibęn-šām mizbéx ⟨ləjahwę⟩, wajjiqrā bəšēm jahwę.*	7
	wajjęt-šām‿'ohlō, wajjichrū-šām 'abdę-jişxāq bə'ér.	7

b.

26	*wa'bīmęlęch halách 'eláu miggərár, wa'xuzzáþ merę'éu,*	6
	[ufīchōl śár-şəba'ō]	[3]
27	*wajjōmęr 'ălēm jişxáq:*	3
	»maddū' bāþęm 'elái, wə'attęm śənēþęm 'oþí,	3:3
	watšallǝxūn‿mē'ittəchęm?«	3
28	*wajjōmərū: »ra'ō ra'īnū kī-hajā jahwę 'immách:*	6
	**təhī‿nā‿'alā bēnōþēn*,*	3
(29)	*wənichrəþā‿bərīþ 'immách, (29) 'im-ta'śę 'immánū ra'á,*	3:3
	ka'šęr lō nəga'núch,	3
	wəcha'šęr 'aśínū 'immāch raq-ţōb, wanšalxéch bəšalōm:	6
	'attá‿'attá‿bərūch jahwę.«	3
30	*wajjá'aś lahęm ⟨jişxāq⟩ mištę, wajjōchəlū wajjištū,*	6
31	*wajjaškīmū babbóqęr, wajjiššabə'ū*	4
	'īš‿laxíu, wajšalxēm jişxáq, wajjeləchū me'ittō bəšalōm.	3:3

c.

32	*wajhī‿bajjōm‿hahū wajjabō'ū 'abdę 'abrahám wajjaggīdū lō*	7
	'al-'odōþ habbə'ēr 'ăšér xafərū, wajjōmərū‿: »maşánū máim!«*	7
33	*wajjiqrā‿'oþāh‿šib'á: 'al-kén‿šem-ha'īr bə'er‿šéba' 'ad‿hajjōm hazzę.*	7

XLII. Esaus Frauen (Pα und Pη).

26.

34	*wajhī 'eśáu bęn-'árba'īm‿šaná,*	4
	wajjiqqāx ⟨'eśáu⟩ 'iššā 'eþ-jəhūdīþ báþ-bə'erī haxittí,	7
(35)	*wə'éþ-baśəmáþ baþ-'ēlón haxittí, (35) wattihjęn mo|raþ‿rūx ləjişxáq*.*	
	(s. 27, 46.)	7

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen (Jα und Eσ).

27.

1	*wajhī kī-zaqēn jişxáq, wattichhęn 'ēnáu merə'óþ,*	3:3
	wajjiqrā 'eþ-'eśáu bənō,*	3
(2)	*wajjōmęr 'eláu: »bənī!« wajjōmęr*: »hinnénī!« (2) wajjōmár:*	3:3
(3)	*»hinnē-nā‿zaqántī: lō‿jadá'tī‿jōm‿mōþī: (3) wə'attā śā-nā chəlęch*,*	7
(4)	*wəşē haśśadę, wəşūdā‿lī‿şēdá, (4) wa'śē-lī maţ'ammīm,*	7
	ka'şęr 'ahábtī, wəhabī'á‿lī‿wochəlá, ba'būr təbarchęch nafšī	7
	bəţęręm 'amūþ!«	—

5	עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתי	6
	מצותי חקותי ותורתי	[3
6	וישב יצחק בגרר	3
7	וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא	7
	כי ירא לאמר אשתי	3
	פן יהרגני אנשי המקום על רבקה כי טובת מראה הוא	7
8	ויהי כי ארכו לו שם הימים	4
	וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק	7
	מצחק את רבקה אשתו	3
9	ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא	7
	ואיך אמרת אחתי הוא	3
(10)	ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן אמות עליה (10) ויאמר אבימלך	7
	מה זאת עשית לנו	3
	כמעט שכב אחד העם את אשתך ⊥ × × ⊥ × × ×	7
	והבאת עלינו אשם	3
11	ויצו אבימלך את כל העם לאמר הנגע באיש הזה	7
	ובאשתו מות יומת	3
12	ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא	7
	מאה שערים ויברכהו יהוה	4
13	ויגדל האיש וילך הלוך וגדל עד כי גדל מאד	7
14	ויהי לו מקנה צאן ומקנה בקר ועבדה רבה	6
	ויקנאו אתו פלשתים	3
15	וכל הבארת אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו	6
	סתמום פלשתים וימלאום עפר	4
16	ויאמר אבימלך אל יצחק	3
(17)	לך מעמנו כי עצמת ממנו מאד (17) וילך משם יצחק	7
	ויחן בנחל גרר	3
	וישב שם	—
18	וישב יצחק ויחפר את בארת המים אשר חפרו	6
	בימי אברהם אביו	3
	ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות	6
	כשמת אשר קרא להן אביו	3
19	ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם	7
	באר מים חיים	3
20	ויריבו רעי גרר עם רעי יצחק לאמר לנו המים	7
	ויקרא שם הבאר עשק	3
(21)	כי התעשקו עמו (21) ויחפרו באר אחרת ויריבו גם עליה	7
	ויקרא שמה שטנה	3
22	ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה	7
	ויקרא שמה רחבות	3
	ויאמר כי עתה הרחיב יהוה לנו ופרינו בארץ	7
23	ויעל משם באר שבע	3
24	וירא אליו יהוה בלילה ההוא ויאמר	[3 : 3?]
	אנכי אלהי אברהם אביך אל תירא כי אתך אנכי	7

5	*wərib̄qā̆ šomą̄'ąp̄ bəđąbbēr jiṣxáq 'ęl-'eśā̄u bənō̆.*	6
	wąjjélęch 'eśáu hąśśađę̄,	3
	lasūđ‿ṣáiđ ləhabī, ⟨*wąttômęr rib̄qā́ 'ęl-ja'qō̄b bənáh*⟩:	6
6	*wərib̄qā́ 'amərā́ 'ęl-ja'qō̄b bənā̄h lēmór:*	7
	»hinnē šamą̀'tī 'ęp̄-'ab̄ích məđąbbér 'ęl-'eśā̄u 'axī́ch lēmór:	7
7	*hab̄ī'ā‿llī‿ṣáiđ, wą'śē-lī mąṭ'ąmmīm, wocholā̆ wą'b̄árąchę̀kkā́*!*	7
8	*wə'ąttā̆, bənī, šəmą̄' bəqolī, la'šę̀r‿'ąnī məṣąwwā̆ 'op̄ách:*	7
9	*lęch-nā́ 'ęl-hąṣṣō̂n, wəqąx-lī miššā̄m šənē gəđajē̄*	7
	'izzī́m ṭob̄īm, wə'ę'śę̄ 'op̄ám mąṭ'ąmmīm lə'ab̄ích‿ką'šę̀r‿'ahḗb̄,	7
10	*wəheb̄ēp̄a lab̄ích wə'achą́l, bą'b̄úr*jəb̄archēch lifnē̄ mōp̄ô!«*	*7
11	*wąjjō̂męr*: »hen‿'eśā̄u 'axī 'īš‿śa'ír, wanochī 'īš‿xaláq:*	6
12	*'ūląi jəmuššḗnī 'ab̄ī,*	3
	wəhajīp̄ī b̄ə'ēnā̄u kəmítta'ąp̄é', wəheb̄ēp̄ī 'aląi	6
	qəlalā̆, wəlô b̄ərachā́!«	3
13	*wąttômęr lō̆ 'immō̂: »'aląi qillap̄āch, bənī:*	3:3
	'ąch‿šəmą̄' bəqolī, wəlēch qąx-lī!«	4
14	*wąjjélęch wąjjiqqáx, wąjjab̄ē lə'immō̆, wąttą́'ąś 'immô*	6
	mąṭ'ąmmīm‿ką'šę̀r‿'ahēb̄ 'ab̄íu.	3
15	*wąttiqqą̄x rib̄qā́ 'ęp̄-bizđē̄ 'eśáu*, hąxmuđóp̄‿'ąšę̀r‿'ittā̄h bąbbáip̄,*	7
	wąttąlbéš 'ęp̄-ja'qṓb̄,*	—
16	*wə'ēp̄ 'oróp̄ gəđajē ha'izzīm hilbīšā‿'ąl-jađā́u,*	6
	wə'ą̄l xęlqą́p̄ ṣąwwārā́u.	3
17	*wąttittén*hąmmąṭ'ąmmīm węp̄-hąllę́xęm 'ąšę́r 'aśəp̄ā́*	7
(18)	*bəjąđ‿ja'qṑb̄‿bənáh,* (18) *wąjjab̄ō̆ 'ęl-'ab̄íu,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
	wąjjō̂męr: »'ab̄ī!« wąjjō̂męr: »hinnę́nnī: mī-'ąttā̆, bənī?«	6
19	*wąjjō̂męr ja'qṓb̄ 'ęl-'ab̄íu:*	3
	»'anochī 'eśą́u bəchorách: 'aśīp̄ī‿ką'šę̀r‿dibbą́rta 'elái.«	3:3
	»qūm-nā̆ šəb̄ā́, wə'ǫchlā́ missēđī, bą'b̄úr təb̄archą́nnī nąfšách!«	7
20	*wąjjō̂męr jiṣxáq 'ęl-bənō̆: »mą-zzę̄ mihą́rta limṣō̆, bənī?«*	7
	wąjjō̂męr: »kī-hiqrā̆ jąhwę́ 'ęlohę́ch ləfanái.« ⟨*wąjjō̂męr jiṣxáq:*⟩	7
21	*wąjjō̂męr jiṣxáq 'ęl-ja'qṓb̄:*	3
	»gəšā-nnā́ wą'muššēch, bənī, hą'ąttā-zę́‿bənī‿'eśā̄u 'im-lō̂!«	3:3
22	*wąjjiggąš ja'qṓb̄ 'ęl-jiṣxā̆q 'ab̄íu.*	4
	wąimuššḗu ⟨*jiṣxáq*⟩ *wąjjō̂męr: »hąqqō̄l qō̆l ja'qṓb̄,*	6
	wəhąjjađąim jəđē̄ 'eśáu!«	3
23	*wəlō̆ hikkīrô, kī-hajū jađáu kīđē‿'eśàu‿'axíu,*	6
	śə'irō̄p̄, wąib̄árąchę̀hū, (s. V. 29).	3
24	*wąjjō̂męr: »'ąttā‿zę̄, bənī 'eśáu?« wąjjō̂męr: »'a,nī!«* (25) *wąjjōmą́r:*	7
(25)	*»hąggíšā‿llī, wocholā́‿missēđ‿bənī, ləmą̀'án təb̄archēch nąfšī!«*	7
	wąjjággęš-lō̆ wąjjōchą́l.	—
	[*wąjjáb̄ē‿lō‿jąin, wąjjéšt*]	[3]
26	*wąjjō̂męr 'elā̄u jiṣxā̆q 'ab̄íu:*	*7
(27)	*»gəšā̆-nnā̆ uššąqā́-llī, bənī!«* (27) *wąjjiggąš wąjjiššąq-lō̆.*	7
	wąjjárąx ⟨*jiṣxáq*⟩ *'ęp̄-rēx bəgađā́u, wąib̄árąchę̀hū wąjjōmą́r:*	7

Vers	Text	Metrum
	ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו יהוה	7
28	ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ	7
	ורב דגן ותירש	3
29	⟨ויאמר⟩ יעבדוך עמים וישתחו⟨ו⟩ לך לאמים	3 : 3
	הוה גביר לאחיך וישתחוו לך בני אמך	7*
	ארריך ארור ומברכיך ברוך	4
30	ויהי כאשר כלה יצחק לברך את יעקב	—
	ויהי אך יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו	6
	ועשו אחיו בא מצידו	7
31	ויעש גם הוא מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו	7
	יקם אבי ויאכל מציד בנו בעבר תברכני נפשך	7
32	ויאמר לו יצחק אביו מי אתה ויאמר אני בנך בכרך עשו	7
33	ויחרד יצחק חרדה גדלה עד מאד ויאמר ⟨לו⟩	7
	מי אפוא הוא הצד ציד ויבא לי ואכל	7
	מכל בטרם תבוא ואברכהו גם ברוך יהיה	7*
34	כשמע עשו את דברי אביו ויצעק צעקה גדלה	7
	ומרה עד מאד ויאמר לאביו ברכני גם אני אבי	7
35	ויאמר בא אחיך במרמה ויקח ברכתך	6
36	ויאמר ⟨עשו אל אביו⟩	3
	הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים	3 : 3]
	את בכרתי לקח והנה עתה לקח ברכתי	[6
	ויאמר הלא אצלת לי ברכה × × ⊥ × × ⊥	6?
37	ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לך	7
	ואת כל אחיו נתתי לו לעבדים ודגן ותירש סמכתיו	7
(38)	ולכה אפוא מה אעשה בני (38) ויאמר עשו אל אביו	7
	הברכה אחת הוא לך אבי ברכני גם אני אבי	7
(39)	וישא עשו קלו ויבך (39) ויען יצחק אביו	7
	ויאמר אליו הנה משמני הארץ יהיה מושבך	7
(40)	ומטל השמים מעל (40) ועל חרבך תחיה ואת אחיך תעבד	7*
	והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צוארך	[6]
41	וישטם עשו את יעקב על הברכה אשר ברכו אביו	7
	ויאמר עשו בלבו יקרבו ימי אבל אבי	3 : 3
	ואהרגה את יעקב אחי	3
42	ויגד לרבקה את דברי עשו בנה הגדל	6
	ותשלח ותקרא ליעקב	3
	בנה הקטן ותאמר אליו הנ[ה] עשו אחיך	6
	מתנחם לך להרגך	3
43	ועתה בני שמע בקלי וקום ברח לך	6
	אל לבן אחי חרנה	3
44	וישבת עמו ימים אחדים עד אשר תשוב	6
	חמת אחיך ⟨ממך⟩	3
45	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ עד שוב אף אחיך ממך	7
	ושכח את אשר עשית לו ושלחתי ולקחתיך משם	7
	למה אשכל גם שניכם יום אחד × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × (s. 29, 1)	7

	»rə'ē rēx‿bənī kərēx śadē̦, 'ǎšęr bērǎchō̆ jahwę̄!	7
28	wəjittęn-lāch ha'lohīm miṭṭál hāššamáim umišmánnē‿ha'árę̦ʂ,	7
	wərōb dağán wəṭīrōš!«	3
29	⟨wąjjōmęr:⟩ »ją'bədūch 'ammīm, wəjištáxăwū‿lách lə'ummīm!«	3:3
	»həwē ğəbīr lə'axēch, wəjištáxăwū‿lāch bənē 'immách:	*7
	'orǎrēch 'arūr, umbarchēch barūch!«	4
30	wąjhī‿ką'šęr‿killā* ləbarēch 'ęṭ-ją'qōb,	—
	wąjhī 'ach-jaʂō jaʂā ją'qōb me'ęṭ‿pənē‿*'abīu,	6
	wə'ēśāu*bā mişşēdō,	7
31	wąjjá'ąś gąm-hū mąṭ'ąmmīm wąjjabē lə'abīu, wąjjōmęr labīu:	7
	»jaqūm 'abī, wəjōchál‿mişşēd‿bənō, bą'būr təbarchánnī nafšách!«	7
32	wąjjōmęr*: »mī-'attā?« wąjjōmęr: »'ānī bənách bəchorách 'eśāu.«	7
33	wąjjęxrād jişxáq xărādā gədōlā 'ąd-mə'ōd, wąjjōmęr ⟨lō⟩:	7
	»mī-'efō‿hū hąşşād-şąid, wąjja|bē lī wa'ochąl	7
	mikkōl bəṭérę̄m tabō, wą'bārąchēhū: ğąm-barūch jihjē!«	*7
34	kišmō' 'eśāu 'ęṭ-dibrē 'abīu, wąjjiş'áq şə'aqā gədolā,	7
	umarā 'ąd-mə'ōd, wąjjōmęr labīu: »barchénī‿ğąm-'ánī, 'abī!«	7
35	wąjjōmęr: »bā 'axīch bəmirmā, wąjjiqqáx birchaṭách!«	6
36	wąjjōmęr ⟨'eśāu lə'abīu⟩:	3
	[»hăchī‿qarā‿šmō ją'qōb, wąi'ąqbénī zē fą'máim:	[3:3
	'ęṭ-bəchóraṭī‿laqáx, wəhinnē 'attā laqáx birchaṭī!«]	6]
	*»hălō-'aşálta- lī bərachā?« ××⊥××⊥	?6
37	wąjjá'ąn jişxáq wąjjōmęr lə'eśāu: »hen‿gəbīr śąmtīu lách,	7
	wə'ęṭ-kǫl-'ęxāu naṭáttī‿lō‿lą'badīm, wədağán wəṭīrōš səmąchtīu:	7
(38)	ulchā 'efō mā‿'ę'ę̄ś, bənī?« (38) wąjjōmęr 'eśāu 'ęl-'abīu:	7
	»hąbrachā 'axăṭ hī-lāch, 'abī? barchénī ğąm-'ánī, 'abī!«	7
(39)	wąjjiśśā 'eśāu qolō wąjjēbk. (39) wąjjá'ąn jişxāq 'abīu	7
	wąjjōmęr 'elāu: »hinnē mišmannē ha'árę̦ʂ jihjē mōšabách,	7
(40)	umiṭṭál hąššamāim me'ál, (40) wə'ąl-xąrbāch tixjē, węṭ-'axīch tą'bōd!«	*7
	[wəhajā‿ką'šęr‿tarīd, ufaráqtà 'ullō me'ál şąwwārách!]	[6]
41	wąjjiśṭōm 'eśāu 'ęṭ-ją'qōb 'ąl-hąbrachā 'ǎšęr bērǎchō 'abīu.	7
	wąjjōmęr 'eśāu bəlibbō: »jiqrəbū jəmē‿'ēbęl 'abī,	3:3
	wąhrəğā 'ęṭ-ją'qōb 'axī.«	3
42	wąjjuggád ləribqā 'ęṭ-dibrē 'eśāu bənāh hąggadól,	6
	wąttišláx wąttiqrā ləją'qōb	3
	bənāh hąqqaṭón, wąttōmęr 'elāu: »hen‿'eśāu 'axīch	6
	miṭnaxēm lāch ləhǫrğách.	3
43	wə'attā, bənī, šəmą' bəqolī, wəqūm bərąx-lāch	6
	'ęl-labān 'axī xarānā,	3
44	wəjašábtà 'immō jamīm 'ăxadīm, 'ąd‿'ǎšęr tašūb	6
	xămąṭ 'axīch ⟨mimméch⟩	3
45	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ 'ąd-šūb 'ąf-'axīch mimméch,	7
	wəšachą́x 'eṭ‿'ǎšęr- 'aśīṭa‿llō, wəšaláxtī‿ulqaxtīch miššám:	7
	lāmā‿'ęškǫl‿gám- šənēchęm jōm‿'ęxād?« ××⊥××⊥××⊥ (s. 29, 1).	7

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach $P\alpha$.

27.

46 ⟨26, 35⟩] ותהיין מרת רוח ליצחק ולרבקה⟩ ותאמר רבקה 6]

אל יצחק קצתי בחיי 3

מפני בנות חת אם לקח יעקב אשה מבנות חת כאלה 6

מבנות הארץ למה לי חיים] [4

28.

1 ויקרא יצחק אל יעקב ויברך אתו ויצוהו ויאמר לו 7

(2) לא תקח אשה מבנות כנען (2) קום לך פדנה ארם 7

ביתה בתואל אבי אמך וקח לך משם אשה 7

מבנות לבן אחי אמך —

3 [ואל שדי יברך אתך ויפרך וירבך 6]

והיית לקהל עמים 3

4 ויתן לך את ברכת אברהם לכ⟨ה⟩ ולזרעך אתך 7?

לרשתך את ארץ מגריך אשר נתן אלהים לאברהם] [3 : 3

וישלח יצחק את יעקב 7

5 וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל הארמי 7

אחי רבקה אם יעקב ועשו ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × 7

6 וירא עשו כי ברך יצחק את יעקב ושלח אתו 7

פדנה ארם לקחת לו משם אשה בברכו אתו 7

ויצו עליו לאמר לא תקח אשה מבנות כנען 7

7 וישמע יעקב אל ⟨יצחק⟩ אביו ואל אמו וילך פדנה ארם 7?

8 וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו 7

9 וילך עשו אל ישמעאל ויקח את מחלת בת ישמעאל 7

בן אברהם אחות נביות על נשיו לו לאשה 7

XLV. Jakobs Traum in Bethel ($J\beta$ und $E\sigma$).

28.

⟨× × ⊥ × × ⊥ יעקב⟩ 3

10 ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה (11) ויפגע במקום 6

(11) וילן שם כי בא השמש 4

ויקח ⟨יעקב⟩ מאבני המקום וישם מראשתיו 6

וישכב במקום ההוא 3

12 ⟨ויישן⟩ ויחלם והנה סלם מצב ארצה 6

וראשו מגיע השמימ[ה] 3

והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו 6

13 והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה 7

אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק 4

הארץ אשר אתה שכב עליה לכ⟨ה⟩ אתננה ולזרעך 7

והיה זרעך כעפר הארץ 4

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα.

27.

46 [⟨26, 35 *wattihjḗn‿mo͵raþ‿rúx ləjiṣxáq ulribqā́.⟩ wattṓmęr ribqā́* [6
'ęl-jiṣxā́q: »qàṣtī́ bəxajjā́i 3
*mippənḗ bənōþ‿xéþ: 'im-loqḗx ja'qṓb 'iššā́ * ka'èllḗ* 6
mibbənṓþ ha'árę̄ṣ, làmmā́‿llī‿xajjī́m?«] 4]

28.

1 *wajjiqrā́ * 'ęl-ja'qṓb, waibárę̄ch 'oþṓ, waiṣawwḗu wajjṓmęr lṓ:* 7 ⁝
(2) *»lō-þiqqā́x 'iššā́ mibbənṓþ kəná'an: (2) qū́m‿lḗch paddḗnā 'ǎrám,* 7 ⁝
bèþā́ bəþū'ḗl 'ǎbī́ 'immách, wəqax-lā́ch miššā́m 'iššā́ 7 ⁝
mibbənṓþ labā́n 'ǎxī́ 'immách!« — ⁝
3 [»*wə'ḗl šaddái jəbarḗch 'oþách, wəjafréch wəjarbéch,* [6
wəhajī́þa liqhā́l 'ammī́m, 3
4 *wəjittę̄n-lách 'ęþ-birkáþ 'abrahám, ləchá ulzar'ā́ch 'ittách,* ?7
lərištā́ch 'ęþ-'érę̄ṣ məgurḗch, 'ǎšę́r-naþán 'ę̄lohī́m labrahám!«] 3 : 3]
5 *wajjišlā́x jiṣxáq 'ęþ-ja'qṓb,* 7 ⁝
wajjḗlę̄ch paddḗnā 'ǎrám 'ęl-labā́n bę̄n-bəþū'ḗl ha'rammī́, 7 ⁝
'ǎxī́ ribqā́ 'em‿ja'qṓb wə'ēsáu, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7 ⁝
6 *wajjā́r 'ēsáu kī-berā́ch jiṣxáq 'ęþ-ja'qṓb, wəšillā́x 'oþṓ* 7 ⁝
paddḗnā 'ǎrám, laqáxaþ-lṓ‿miššā́m 'iššā́ bəbarchṓ 'oþṓ, 7 ⁝
waiṣáu 'alā́u lēmór: »lō-þiqqā́x 'iššā́ mibbənṓþ kəná'an«, 7 ⁝
7 [*wajjišmā́' ja'qṓb 'ęl-'abī́u wę̄l-'immṓ, wajjḗlę̄ch paddḗnā 'ǎrám*] [?7]
8 *wajjár * kī‿ra'ṓþ bənṓþ kəná'an bə'ēnḗ jiṣxā́q 'abī́u,* 7 ⁝
9 *wajjḗlę̄ch 'ēsáu 'ęl-jišma''ḗl wajjiqqáx 'ęþ-maxlā́þ báþ-jišma''ḗl* 7 ⁝
bę̄n-'abrahám, 'ǎxṓþ nəbajṓþ, 'al-naššā́u lṓ lə'iššā́. 7 ⁝

XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jβ und Eσ).

28.

⟨× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *ja'qṓb*⟩, 3
10 *wajjeṣḗ * mib'er‿šę́ba' wajjḗlę̄ch xarànā́, (11) wajjifgá' bammaqṓm,* 6
(11) *wajjálę̄n šā́m, kī-bā́ haššę́męš.* 4
wajjiqqā́x ⟨ja'qṓb⟩ me'abnḗ hammaqṓm, wajjàśę́m‿məra'šoþáu, 6
wajjiškáb bammaqṓm hahū́. 3
12 ⟨*wajjī́šán*⟩ *wajjaxlóm, wəhinnḗ sullā́m muṣṣā́b 'árṣā́,* 6
wərōšṓ maggī́' haššamáim, 3
wəhinnḗ mal'achḗ 'ę̄lohī́m 'olī́m wəjórədī́m‿bṓ. 6
13 *wəhinnḗ jahwḗ niṣṣā́b 'alā́u, wajjṓmęr: »'ǎnī́ jahwḗ,* 7
*'ę̄lohḗ 'abrahám * wēlohḗ jiṣxáq.* 4
ha'árę̄ṣ šę'attā́ šochḗb 'alę́h, ləchá 'ętnę̀nnā́ ulzar'ách, 7
14 *wəhajā́ zar'ách ka'fā́r ha'árę̄ṣ,* 4

	ופרצת ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך	7
	כל משפחת האדמה ובזרעך	3
15	והנה אנכי עמך ושמרתיך בכל אשר ⟨אתה⟩ תלך	7
	והשבתיך אל האדמה הזאת	3
	כי לא אעזבך עד אשר אם עשיתי את ⟨כל⟩ אשר דברתי לך	7
16	וייקץ יעקב משנתו ויאמר	4
	אכן יש יהוה במקום הזה ואנכי לא ידעתי	7
17	ויירא ⟨יעקב⟩ ויאמר	3
	מה נורא המקום הזה אין זה כי אם בית אלהים	3 : 3
	וזה שער השמים	3
18	וישכם יעקב בבקר ויקח את האבן אשר שם מראשתיו	6
	וישם אתה מצבה	3
	⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ויצק שמן על ראשה	3 : 3
19	ויקרא את שם המקום [ההוא] בית אל ואולם לוז שם העיר לראשנה	[8]
20	וידר יעקב נדר לאמר	3
	אם יהיה אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה	3 : 3
	אשר אנכי הולך	3
	ונתן לי לחם לאכל ובגד ללבש	6
21	ושבתי בשלום אל בית אבי	4
	והיה יהוה לי לאלהים	[4]
22	[ו]האבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלהים	6
	וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך	[3 : 3]

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (Jα).

29.

1	⟨s. 27,45° × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩ וישא יעקב רגליו	7
(2)	וילך ארצה בני קדם (2) וירא והנה באר בשדה	7*
	והנה שם שלשה עדרי צאן רבצים עליה	7
	כי מן הבאר ההוא ישקו העדרים והאבן גדלה	7
(3)	על פי הבאר (3) ונאספו שמה כל העדרים וגללו את האבן	7
	מעל פי הבאר והשקו את הצאן והשיבו את האבן על פי הבאר למקמה	7
4	ויאמר להם יעקב אחי מאין אתם ויאמרו	7
(5)	מחרן אנחנו (5) ויאמר להם הידעתם את לבן בן נחור	7
(6)	ויאמרו ידענו (6) ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום	7
(7)	והנה רחל בתו באה עם הצאן (7) ויאמר הן עוד	7
	היום גדול לא עת האסף המקנה השקו הצאן	7
(8)	ולכו רעו (8) ויאמרו ⟨לו⟩ לא נוכל עד אשר יאספו	7
	כל העדרים וגללו את האבן מעל פי הבאר והשקינו הצאן	7
9	עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא	7
10	ויהי כאשר ראה יעקב את רחל בת לבן אחי אמו ואת צאן לבן אחי אמו	
	ויגש יעקב	7
	ויגל את האבן מעל פי הבאר וישק את צאן לבן	7

ufarásta jàmmā waqèdmā wəṣafònā, wanégbā, wənibrəchū‿bách 7
kǫl-mišpəxóþ ha'ădamā*. 3
15 wəhinnē 'anochī 'immách ušmartīch bəchól‿'ăšęr‿⟨'attā⟩ telēch, 7
wahšiboþich 'ęl-ha'ădamā hazzóþ, 3
kī‿lō 'ę'zəbēch 'ad‿'ăšęr‿'im-'asīþi 'eþ‿⟨kǫl-⟩'ăšęr-dibbártī lāch!« 7
16 wajjiqąṣ ja'qóƀ miššnaþō wajjōmár: 4
»'achén ješ‿jahwę̄ bammaqōm hazzę̄, wanochī lō jadá'tī!« 7
17 wajjirā ⟨ja'qōƀ⟩ wajjōmár: 3
»mā-nnōrā hammaqōm hazzę̄! 'ēn-zę̄ kī‿'im-bēþ 'ęlohīm, 3:3
wəzę̄ šá'ar haššamáim!« 3
18 wajjaškém‿ja'qòƀ‿babbóqer wajjiqqáx 'ęþ-ha'ęƀęn 'ăšęr-šám‿mərą'šoþáu, 6
wajjáśęm 'oþáh maṣṣebā. 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ wajjiṣōq šęmén 'al-rōšáh, 3:3
19 [wajjiqrā 'ęþ-šém- hammaqōm*bēþ-'ēl: wə'ūlām lūz šem-ha'ír larīšonā] [8]
20 wajjiddár‿ja'qòƀ nédęr lēmór: 3
»'im‿jihję̄ 'ęlohím 'immadī, ušmaránī baddérech hazzę̄ 3:3
'ăšęr 'anochī hōlēch, 3
wənáþan-lī léxęm lę'chól, ubęgęd lilbóš, 6
21 wəšaƀtī ƀəšalōm 'ęl-bēþ 'abī: 4
[wəhajā jahwę̄ lī lēlohīm] [4]
22 *ha'ęƀęn hazzóþ 'ăšęr-śámtī maṣṣebā, jihję̄ bēþ-'ēl!« 6
[wəchól 'ăšęr‿tittęn-lī 'aśśér 'ă'aśręnhū lāch!] [3:3]

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (Ja).

29.

1 ⟨(s. 27, 45ᵉ) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩. wajjiššā ja'qōƀ raglāu, 7
(2) wajjélech 'àrṣā bənē-qędęm. (2) wajjár wəhinnē bə'ér baśśadę̄, *7
wəhinnē-šām šəlošā 'ędrē- ṣōn robəṣīm 'alę̄h. 7
kī‿mín-habbə'ēr hahī jašqū ha'ădarim, wəha'ęƀęn gədolā 7
(3) 'al-pī habbə'ér, (3) wənę'əsfū-šàmmā chǫl-ha'ădarim wəgalalū 'ęþ-ha'ęƀęn 7
me'al‿pī habbə'ér, wəhišqū 'ęþ-haṣṣōn, wəhešībū 'ęþ-ha'ęƀęn*limqomáh. 7
4 wajjōmęr lahę̄m ja'qōƀ: »'axái, me'áin 'attęm?« wajjōmərū: 7
(5) »mexarán 'ănáxnū.« (5) wajjōmęr lahę́m: »haiḍa'tęm 'ęþ-laƀán bęn-naxōr?« 7
(6) wajjōmərū: »jadá'nū.« (6) wajjōmęr*: »hăšalōm lō?« wajjōmərū: »šalōm, 7
(7) wəhinnē raxēl bittō ba'ā 'im-haṣṣōn.« (7) wajjōmęr: »hen‿'ōḍ 7
hajjōm gadōl: lō-'éþ he'aséf hammiqnę̄: hašqū haṣṣōn, 7
(8) ulchū rə'ū!« (8) wajjōmərū‿⟨lō⟩: »lō‿nūchál 'ad‿'ăšęr je'asəfū 7
kǫl-ha'ădarim, wəgalalū 'ęþ-ha'ęƀęn me'al‿pī habbə'ér, wəhišqīnū haṣṣōn.« 7
9 'ōḍ ęnnū mədabbēr 'immám, wəraxēl ba'ā 'im-haṣṣōn‿ăšęr‿laƀīh*. 7
10 wąihī‿ka'šęr‿ra'ā* 'ęþ-raxél*wə'ęþ-ṣōn laƀán*, wajjiggāš ja'qōƀ 7

wajjágęl 'ęþ-ha'ęƀęn me'al‿pī habbə'ér, wajjášq 'ęþ-ṣōn laƀān 7

(11)	אחי אמו (11) וישק יעקב לרחל וישא את קלו ויבך	7
12	ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן רבקה הוא	7
(13)	ותרץ ⟨רחל⟩ ותגד לאביה (13) ויהי כשמע לבן	7
	את שמע יעקב בן אחתו וירץ לקראתו ויחבק לו וינשק לו	7
	ויביאהו אל ביתו ויספר ללבן את כל הדברים האלה	7
14	ויאמר לו לבן אך עצמי ובשרי אתה ⟨שבה עמדי⟩	7

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\sigma$ und $P\alpha$).

29.

(15)	וישב עמו חדש ימים (15) ויאמר לבן ליעקב	7
	הכי אחי אתה ועבדתני חנם הגידה לי מה משכרתך	7
16	וללבן שתי בנות	3
	שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל	3 : 3
17	ועיני לאה רכות	3
	ורחל היתה יפת תאר ויפת מראה	6
18	ויאהב יעקב את רחל	3
	ויאמר אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה	7
19	ויאמר לבן טוב תתי אתה לך מתתי אתך לאיש אחר	7
(20)	שבה עמדי (20) ויעבד יעקב ברחל שבע שנים	7
	ויהיו בעיניו כימים אחדים באהבתו אתה	6
21	ויאמר יעקב אל לבן	3
	הבה את אשתי כי מלאו ימי ואבוא אליה	6
22	ויאסף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה	7
23	ויהי בערב ויקח ⟨לבן⟩ את לאה בתו	6
	ויבא אתה אליו ויבא אליה	4
24	ויתן לבן לה את זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה	7
25	ויהי בבקר והנה הוא לאה ויאמר אל לבן	6
	מה זאת עשית לי	3
	הלא ברחל עבדתי עמך ולמה רמיתני	6
26	××⊥××⊥ ויאמר לבן לא יעשה כן במקומנו	7
	לתת הצעירה לפני הבכירה ××⊥××⊥××⊥	7
27	⟨ויאמר⟩ מלא שבע זאת ונתנה לך גם את זאת	7
	בעבדה אשר תעבד עמדי עוד שבע שנים אחרות	7
28	ויעש יעקב כן וימלא שבע זאת	—
	ויתן לו ⟨לבן⟩ את רחל בתו לו לאשה	7
29	ויתן לבן לרחל בתו את בלהה שפחתו לה לשפחה	7
30	ויבא גם אל רחל	7
	ויאהב גם את רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע שנים אחרות	7

(11) *'ặxī̆ 'immṓ,* (11) *wạjjiššáq*ləraxḗl, wạjjiššā́ 'ẹp-qolṓ wạjjēḇk.* 7
12 *wạjjạggéḏ*ləraxḗl, kī͜'ặxī͜'aḇīh͜hū́, wəchī ḇẹn-riḇqā́ hŭ̄.* 7
(13) *wạttárọṣ ⟨raxél⟩ wạttạggéḏ lə'aḇīh.* (13) *wạjhī̄ chišmṓ' laḇán* 7
'ẹp-šémạ' jạ'qṓḇ, wạjjárọṣ liqrāpṓ, wạixạbbẹ́q-lṓ͜wạinạ́ššẹq-lṓ,* 7
wạjḇī'ḗu 'ẹl-bēpṓ, wạisạppér ləlaḇán 'ep͜kọ́l-hạdḇarīm ha'ẹ̀llẹ̄́. 7
14 *wạjjṓmẹr͜lō͜laḇán: »'ạch͜'ạṣmī uḇśarī̄ 'a₁ttā́: ⟨šəḇā́ 'immaḏī!⟩«* 7

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Jα; Eα, Eσ und Pα).

29.

(15) *wạjjéšẹḇ 'immṓ xòḏẹ̄š jamīm,* (15) *wạjjṓmẹr laḇán ləjạ'qṓḇ:* 7.
»hặchī-'axī̄ 'ạttā́, wạ'ḇạḏtạ́nī xinnám? hạggīḏā͜llī͜mạ́-mmạśkurtách!« 7
16 *ullaḇān štḗ ḇanṓp:* 3
šẹ̄m hạgḏolā́ le'ā́, wəšém hạqṭạnnā́ raxḗl. 3 : 3
17 *wə'ēnḗ le'ā́ rạkkṓp,* 3
wəraxél hajəpā́ jəfā̄p-tò'ạ́r wīfā̄p mạr'ẹ̄́, 6
18 *wạjjẹ'hạ́ḇ jạ'qṓḇ 'ẹp-raxḗl.* 3
wạjjṓmẹr: »'ẹ'ḇəḏḗch šẹ̄ḇạ́' šanīm bəraxḗl bittách hạqṭạnnā́!« 7
19 *wạjjṓmẹr laḇán: »ṭōḇ͜tittī͜'opàh͜láh mittittī͜'opàh͜lə'ī̄š 'ạxér:* 7
(20) *šəḇā́ 'immaḏī!«* (20) *wạjjạ'ḇōḏ jạ'qṓḇ bəraxḗl šẹ̄ḇạ́' šanīm,* 7
wạjjihjū́ ḇə'ēnā́u kəjamīm 'ặxaḏīm bə'ạ́hḇapṓ͜'opáh. 6
21 *wạjjṓmẹr jạ'qṓḇ 'ẹl-laḇán:* 3
»hàḇā́ 'ẹp-'ištī, kī͜málə'ū͜jamái, wə'aḇṓ'ā 'ẹlẹ̄́h!« 6
22 *wạjjẹ'sṓf laḇán 'ẹp-kọ̄l-'ạnšḗ hạmmaqṓm, wạjjạ́'ạś mištẹ̄́.* 7
23 *wạjhī̄ ḇa'ẹ́rẹḇ, wạjjiqqạ́x ⟨laḇán⟩ 'ẹp-le'ā́ ḇittṓ,* 6
wạjja͜ḇḗ͜'opàh͜'elā́u, wạjjaḇṓ 'ẹlẹ̄́h. 4
24 *wạjjittḗn laḇán* 'ẹp-zilpā́ šifxapṓ ləle'ā́ ḇittṓ šifxā́.* 7
25 *wạjhī̄ ḇạbbóqẹr, wəhinnḗ-hī͜le'ā́. wạjjṓmẹr 'ẹl-laḇán:* 6
»mạ̄-zzṓp 'aśīpa͜llī? 3
hặlṓ ḇəraxḗl 'aḇạ́ḏtī 'immách, wəlàmmā́ rimmīpánī?« 6
26 *× × ⊥ × × ⊥, wạjjṓmẹr laḇán: »lō-jḗ'aśẹ̄͜chén bimqōménū,* 7
lapḗp hạṣ'īrā́ lifnḗ hạbchīrā́: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.« 7
27 *⟨wạjjṓmẹr:⟩ »mạllḗ šəḇū̄' zṓp, wənittənā͜lách gạm-'ẹp-zṓp,* 7
bạ'ḇoḏā́ 'ặšẹ̄́r tạ'ḇṓḏ 'immaḏī 'ōḏ͜šẹ̄ḇạ' šanīm 'ặxerṓp.« 7
28 *wạjjạ̀'ạ́ś͜jạ'qòḇ͜kén, wạimạllḗ šəḇū̄' zṓp,* —
wạjjíttẹn-lṓ ⟨laḇán⟩ 'ẹp-raxḗl bittṓ lṓ lə'iššā́, 7
29 *wạjjittén*ləraxḗl bittṓ 'ẹp-bilhā́ šifxapṓ lā̆h ləšifxā́.* 7
30 *wạjjaḇṓ gạm͜'ẹl-raxḗl.* 7
wạjjẹ'hạ́ḇ'ẹp-raxḗl*, wạjjạ'ḇṓḏ 'immṓ 'ōḏ͜šẹ̄ḇạ'-šanīm 'ặxerṓp.* 7

XLVIII. Jakobs Kinder ($J\alpha$, $J\beta$; $E\alpha$ und $P\alpha$).

29.

7	וירא יהוה כי שנואה לאה ויפתח ⟨יהוה⟩ את רחמה	31
3?	ורחל ⟨היתה⟩ עקרה	
7	ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן	32
7	כי אמרה כי ראה יהוה בעניי כי עתה יאהבני אישי	
7	ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע יהוה	33
7	כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון	
7	ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם	34
3	ילוה אישי אלי	
7	כי ילדתי לו שלשה בנים על כן קרא שמו לוי	
4	ותהר עוד ותלד בן	35
7	ותאמר הפעם אודה את יהוה על כן קראה שמו יהודה	
3	ותעמד ⟨לאה⟩ מלדת	

30.

7	ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחתה	1
7	ותאמר אל יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי	
7	ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי	2
3	אשר מנע ממך פרי בטן	
7	ותאמר הנה אמתי בלהה בא אליה ותלד על ברכי	3
3	ואבנה גם אנכי ממנה	
7	ותתן לו ⟨רחל⟩ את בלהה שפחתה ⟨לו⟩ לאשה	4
7	ויבא אליה יעקב (5) ותהר בלהה ותלד ליעקב בן	(5)
7	ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי	6
7	××⊥××⊥ ××⊥××× ××⊥ ויתן לי בן	
3	על כן קראה שמו דן	
7	ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב	7
7	ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי ⟨ו⟩גם יכלתי	8
3	ותקרא שמו נפתלי	
7	ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה	9
4	ותתן אתה ליעקב לאשה	
7	ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן (11) ותאמר לאה בגד	10
3	ותקרא את שמו גד	(11)
7	ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב (13) ותאמר לאה באשרי	12
? 7	××⊥××⊥ כי אשרוני בנות ××⊥××⊥×××	(13)
3	ותקרא את שמו אשר	
7	וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה	14
7	ויבא אתם אל לאה אמו ותאמר רחל אל לאה	
7	תני נא לי מדודאי בנך (15) ותאמר ⟨לה⟩ לאה	(15)
7	המעט קחתך את אישי ××⊥ ולקחת גם את דודאי בני	
7	ותאמר רחל לכן ישכב עמך הליל[ה] תחת דודאי בנך	

XLVIII. Jakobs Kinder (Jα, Jβ; Eα und Pα).

29.

31	*wajjār jahwę̄ kī-śnū'ā le'ā, wajjiftāx ⟨jahwę̄⟩ 'ęþ-raxmáh,*	7
	wəraxēl ⟨hajəþā⟩ 'āqarā.	?3
32	*wattáhar le'ā, wattélęd bēn, wattiqrā šəmō rə'ūbén,*	7
	kī◡'amərā: »kī-ra'ā jahwę̄ bə'ǫnjī, kī◡'attā ję'habánī 'īšī!«	7
33	*wattáhar 'ōd, wattélęd bēn, wattōmęr: »kī-šamā' jahwę̄*	7
	kī-śnū'ā 'anochī, wajjittę́n-lī◡gam-'ęþ-zę̄!« wattiqrā šəmō šim'ōn.	7
34	*wattáhar 'ōd, wattélęd bēn, wattōmęr: »'attā happá'am*	7
	jillawę̄ 'īšī 'elái,	3
	kī-jaládtī lō šəlošā banīm!« 'al-kén qarā-šmō lewī.	7
35	*wattáhar 'ōd, wattélęd bēn,*	4
	wattōmęr: »happá'am 'ōdę̄ 'ęþ-jahwę̄!« 'al-kén qar ā◡šmō jəhūdā.	7
	watta'mōd ⟨le'ā⟩ millę́dęþ.	3

30.

1	*wattérę̄ raxél kī◡lō jalədā ləja'qōb, watqannḗ* bą'xoþáh,*	7
	wattōmęr 'ęl-ja'qōb: »habā-llī◡banīm, wə'im-'āin, meþā 'ano͵chī!«	7
2	*wajjīxár-'ąf◡ja'qōb bəraxél wajjōmár: »hăþáxąþ 'ęlohīm 'ano͵chī?«*	7
	»'ăšęr-manā' mimméch pərī-bátęn?«	3
3	*wattōmęr: »hinnḗ 'ǎmaþī bilhā: bō◡'elę́h, wəþeléd 'al-birkái,*	7
	wibbanę̄ gam-'anochī mimmę́nnā!«	3
4	*wattittęn-lō ⟨raxél⟩ 'ęþ-bilhā šifxaþāh ⟨lō⟩ lə'iššā.*	7
(5)	*wajjabō◡'elę́h◡ja'qōb, (5) wattáhar bilhā, wattélęd ləja'qōb bēn.*	7
6	*wattōmęr raxél: »danánnī 'ęlohīm, wəgām šamá' bəqolī!«*	7
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ *wajjittęn-lī◡bén!«*	7
	'al-kén qar ā◡šmō dān.	3
7	*wattáhar 'ōd wattélęd bilhā* bēn šenī ləja'qōb.*	7
8	*wattōmęr raxél: »naftūlḗ 'ęlohīm niftáltī*, ⟨wə⟩gám-jachòltī!«*	7
	wattiqrā šəmō naftalī.	3
9	*wattérę̄ le'ā kī◡'ámədā◡millę́dęþ, wattiqqáx 'ęþ-zilpā šifxaþáh,*	7
	wattittę̄n 'oþáh ləja'qōb lə'iššā.	4
10	*wattélęd zilpā* ləja'qōb bēn. (11) wattōmęr le'ā: »bəgā d!«*	7
(11)	*wattiqrā 'ęþ-šəmō gād.*	3
12	*wattélęd zilpā* ben◡šenī ləja'qōb. (13) wattōmęr le'ā: »bə'ǫšrī!«*	7
(13)	× × ⊥ × × ⊥, *kī-'iššrūn banōþ!«* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.	7?
	wattiqrā 'ęþ-šəmō 'ašér.	3
14	*wajjélęch rə'ūbén bīmḗ◡qəṣīr-xiṭṭīm, wajjimṣā dūda'īm baśśadę̄,*	7
	wajjabē 'oþám 'ęl-le'ā 'immō. wattōmęr raxél 'ęl-le'ā:	7
(15)	*»tənī-nā◡lī middūda'è◡bənéch!« (15) wattōmęr lāh ⟨le'ā⟩:*	7
	»ham'āṭ qaxtéch 'ęþ-'īšī × × ⊥, wəlaqáxt gam◡'ęþ-dūda'è◡bənī?«	7
	wattōmęr: »lachēn jiškāb 'immāch hallái l◡taxąþ◡dūda'è◡bənéch!«*	7

16	ויבא יעקב מן השדה בערב ותצא לאה לקראתו	7
	ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בני	7
	וישכב עמה בלילה הוא	—
17	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישמע אלהים אל לאה	| 7
	ותהר ותלד ליעקב	7
(18)	בן חמישי 18 ותאמר לאה ⊥××⊥××⊥××	7
	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× נתן אלהים שכרי	| 7
	אשר נתתי שפחתי לאישי ויקרא שמו יששכר	| 7
19	ותהר עוד לאה ותלד בן ששי ליעקב 20 ותאמר לאה	7
(20)	זבדני אלהים אתי זבד טוב ⟨ויקרא את שמו זבלון⟩	| 7
	הפעם יזבלני אישי	3
	כי ילדתי לו ששה בנים ויקרא את שמו זבלון	7
21	ואחר ילדה בת ויקרא את שמה דינה	3 : 3]
22	ויזכר אלהים את רחל	[3
	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישמע אליה אלהים	7
(23)	ויפתח את רחמה 23 ותהר	3
	ותלד בן	—
(24)	ותאמר אסף אלהים את חרפתי 24 ויקרא את שמו יוסף	| 7
	לאמר יסף יהוה לי בן אחר	7
	⟨ויקרא את שמו יוסף⟩	3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum (J_α und J_β).

30.

25	ויהי כאשר ילדה רחל את יוסף ויאמר יעקב	7
	אל לבן שלחני ואלכה אל מקומי ולארצי	—
26	תנה את נשי ואת ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכה ⟨אל ארצי⟩	7
	כי אתה ידעת את עבדתי אשר עבדתיך	[?]
27	ויאמר אליו לבן	7
	אם נא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגללך	7
	. . . .	7
28	⊥××⊥×× ויאמר נקבה שכרך עלי ואתנה	7
29	ויאמר אליו אתה ידעת את ⟨עבדתי⟩ אשר עבדתיך	7
	ואת אשר היה מקנך אתי	3
30	כי מעט אשר היה לך לפני ויפרץ לרב ⟨לרגלי⟩	7
	ויברך יהוה אתך לרגלי	3
(31)	ועתה מתי אעשה גם אנכי לביתי 31 ויאמר ⟨לבן⟩	7
	מה אתן לך ויאמר יעקב	3
	לא תתן לי מאומה אם תעשה לי הדבר הזה	7
	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× אשובה ארעה צאנך אשמר	| 7?
32	[א]עבר בכל צאנך היום	3
	הסר משם כל שה נקד וטלוא	—
	ו⟨הסר משם⟩ כל שה חום בכשבים וטלוא ונקד בעזים	7
	והיה שכרי	7

16 *wajjabō ja'qōb min-haśśadē ba'ęręb, wattęṣē le'ā liqrāþō,* 7
wattōmęr: »'elāi tabō, kī‿śachōr śacharṭīch badūda'ē‿bənī!« 7
wajjiškāb 'immāh ballāil hahū, —
17 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjišmá' 'ęlohīm 'ęl-le'ā,* 7
wattáhar wattēlęd ləja'qōb 7
(18) *bēn xāmīšī.* (18) *wattōmęr le'ā:* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *»naþán 'ęlohīm śəchari,* 7
'ăšęr-naþàttī 'ămaþī lə'īšī!« *wattiqrā šəmō jiśśachár.* 7
19 *wattáhar 'ōd* wattēlęd‿ben-šiššī ləja'qōb.* (20) *wattōmęr le'ā:* 7
(20) *»zəbadánī 'ęlohīm 'oþī‿zębęd‿tōb!«* ⟨*wattiqrá 'ęþ-šəmō zəbulún*⟩. 7
»happá'am jizbəlénī 'īšī, 3
kī-jaládtī lō šiššā banīm!« *wattiqrá 'ęþ-šəmō zəbulún.* 7
21 [*wə'axár ja,lədā bāþ,* *wattiqrá 'ęþ-šəmāh dīná.* [3 : 3
22 *wajjizkór 'ęlohīm 'ęþ-raxél*] 3]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjišmá' 'elēh jahwę́,* 7
(23) *wajjiftáx 'ęþ-raxmáh* (23) *wattàhár,* 3
wattēlęd bēn, —
(24) *wattōmęr: 'asáf 'ęlohīm 'ęþ-xęrpaþī!«* (24) *wattiqrá 'ęþ-šəmō jōséf.* 7
wattōmęr: »joséf jahwę́ lī ben‿'axér!« 7
⟨*wattiqrá 'ęþ-šəmō jōséf*⟩. 3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum (Jα und Jβ).

30.

25 *waihī ka'šęr jalədā raxél 'ęþ-jōséf, wajjōmęr ja'qōb* 7
'ęl-labān: »šalxénī weləchā 'ęl-məqōmī.«* —
26 *»tənā 'ęþ-našái* šę'abádtī 'oþāch bahén, weləchā ⟨'ęl-'arṣī⟩!«* 7
[*kī‿'attā jadá't 'ęþ-'ăbōdaþī‿'ăšęr 'ăbadtīch*] [?]
27 *wajjōmęr 'elāu labán:* 7
»'im-nā‿maṣāþī‿xén bə'ēnęch, nixášti, waibarchénī jahwę́ biglalách: 7
. . . . 7
28 × × ⊥ × × ⊥, *wajjōmęr: »noqbā śəcharāch 'alái wętte,nā!«* 7
29 *wajjōmęr 'elāu: »'attā jadá't 'ęþ‿⟨'ăbōdaþī⟩‿'ăšęr 'ăbadtīch,* 7
węþ‿'ăšęr-hajā‿miqnēch 'ittī: 3
30 *kī‿mə'át šęhajā lāch ləfanái, wajjifrōṣ larób ⟨ləragli⟩,* 7
waibáręch jahwę́ 'oþách:* 3
(31) *wə'attā‿maþái‿'ę'šę́ gám-'anochī ləbēþī?«* (31) *wajjōmęr ⟨labán⟩:* 7
»mā‿'ęttęn-lāch?« *wajjōmár*:* 3
»lō-þittęn-lī mə'ūmā, 'im-ta'šę́- lī haddabār hazzę́: 7
»× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, 'ašūbā 'ęr'ę́ ṣōnách!«* ?7
32 *'ăbōr‿bəchol-ṣōnāch hajjōm,* 3
hasēr miššām kol-šę́ naqōd wəṭalū, —
wə⟨hasēr miššám⟩ kol-šę-xūm bakśabīm, wəṭalū wənaqōd ba'izzīm, 7
wəhajā śəcharī. 7

XLVIII. Jakobs Kinder ($J\alpha$, $J\beta$; $E\alpha$ und $P\alpha$).

29.

31	וירא יהוה כי שנואה לאה ויפתח ⟨יהוה⟩ את רחמה	7
	ורחל ⟨היתה⟩ עקרה	3?
32	ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן	7
	כי אמרה כי ראה יהוה בעניי כי עתה יאהבני אישי	7
33	ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע יהוה	7
	כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון	7
34	ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם	7
	ילוה אישי אלי	3
	כי ילדתי לו שלשה בנים על כן קרא שמו לוי	7
35	ותהר עוד ותלד בן	4
	ותאמר הפעם אודה את יהוה על כן קראה שמו יהודה	7
	ותעמד ⟨לאה⟩ מלדת	3

30.

1	ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחתה	7
	ותאמר אל יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי	7
2	ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי	7
	אשר מנע ממך פרי בטן	3
3	ותאמר הנה אמתי בלהה בא אליה ותלד על ברכי	7
	ואבנה גם אנכי ממנה	3
4	ותתן לו ⟨רחל⟩ את בלהה שפחתה ⟨לו⟩ לאשה	7
(5)	ויבא אליה יעקב (5) ותהר בלהה ותלד ליעקב בן	7
6	ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי	7
	××⊥××⊥ ××⊥××× ⊥×× ויתן לי בן	7
	על כן קראה שמו דן	3
7	ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב	7
8	ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי ⟨ו⟩גם יכלתי	7
	ותקרא שמו נפתלי	3
9	ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה	7
	ותתן אתה ליעקב לאשה	4
10	ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן (11) ותאמר לאה בגד	7
(11)	ותקרא את שמו גד	3
12	ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב (13) ותאמר לאה באשרי	7
(13)	××⊥××⊥ כי אשרוני בנות ×××⊥××⊥××⊥	? 7
	ותקרא את שמו אשר	3
14	וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה	7
	ויבא אתם אל לאה אמו ותאמר רחל אל לאה	7
(15)	תני נא לי מדודאי בנך (15) ותאמר ⟨לה⟩ לאה	7
	המעט קחתך את אישי ××⊥ ולקחת גם את דודאי בני	7
	ותאמר רחל לכן ישכב עמך הליל[ה] תחת דודאי בנך	7

33 *wə'ánəþā-bbí ṣidqaþí‿bjōm‿maxár: kī-þabō 'al-ṡəchari ləfanéch,* 7
kōl‿ṡę'ēnénnū naqód wəṭalū ba'izzīm, wəxūm bakṡabim, 7
(34) *ganúb‿hū‿'itti!«* (34) *wajjōmęr labán: »hen‿lū jəhi chidbarách!«* 7
35 *wajjásar ⟨labán⟩ bajjōm hahū 'ęþ-hatjaṡim ha'quddīm wəhaṭlu'im,* 7
wə'ęþ‿kól-ha'izzim hanquddōþ,* 3
kol‿'ăṡęr-labàn‿bō, wəchol-xūm bakṡabim, wajjittēn bəjąd-banáu. 7
36 *wajjáṡęm dęręch ṡəlóṡęþ jamim* ?4
bēnō‿ubēn‿ja'qōb, wəja'qōb ro'ę 'ęþ-ṣōn labán‿hannōþaróþ. 7
37 *wajjiqqax-lō ja'qōb* 3
maqqal libnę láx, waifaṣṣēl bahén pəṣalōþ ləbanōþ* 7
†maxṡóf hallabán 'ăṡęr‿'al-hammaqlōþ. ?4
38 *wajjaṣṣēz ⟨ja'qōb⟩ 'ęþ-hammaqlōþ ṡęppiṣṣēl barhaṭīm* —
[*bəṡiqăþōþ hammaim 'ăṡęr tabōn haṣṣōn liṡtōþ*] [?]
lənóchax haṣṣōn 7
ləjaxménnā bəbo'ān liṡtōþ. 3
39 *wajjęxmū*'ęl-hammaqlōþ, wattēlədàn‿haṣṣōn 'ăquddim, nəquddim uṭlu'im.* 7
40 *wəhakṡabīm hifrīd ja'qōb,* 3
[*wajjittén pənē‿haṣṣōn 'ęl-'aqód, wəchol-xūm bəṣōn labán*] [?3:3]
wajjáṡęþ lō 'ădarim ləbaddō, wəlō‿ṡaþām 'al-ṣōn labán. 7
41 *wəhajā bəchōl-jaxém* 3
haṣṣōn hamquṡṡarōþ, wəṡām ja'qōb 'ęþ-hammaqlōþ lə'ēnē haṣṣōn 7
barhaṭim, ləjaxménnā bammaqlōþ, 3
42 *ubha'ṭīf haṣṣōn lō jaṡim: wəhajā ha'ṭufim ləlabán,* 7
wəhaqṡurīm ⟨jihjū⟩ ləja'qōb. 3
43 *wajjifrōṣ ha'īṡ mə'ōd mə'ód, wajhī-lō ṣōn rabbōþ,* 7
uṡfaxōþ wa'badīm, uzmallīm waxmorim. ?4

L. Jakobs Flucht (Jα; Eα, Eγ, Eδ und Pα).

31.

1 *wajjiṡmá' 'ęþ-dibrē‿ bnē-labān lēmōr: »laqāx ja'qōb* ?6
'ęþ‿kōl-'ăṡęr lə'abin, 3
ume'ăṡęr lə'abīn 'aṡā 'ęþ‿kól- hakkabōd hazzę!« 6
2 *wajjár ja'qōb 'ęþ-pənē labán, kī‿'ēnénnū 'immō kiþmōl ṡilṡōm.* 8
3 *wajjōmęr jahwę 'ęl-ja'qōb:* 3
»ṡūb‿'ęl-'ęręṣ 'ăbōþēch, w⟨ə'ę⟩l-mōladtách, wə'ęhję 'immách!« 6
4 *wajjiṡlāx ja'qōb wajjiqrā ləraxēl ulle'á haṡṡadę 'ęl-ṣōnō,* 7
5 *wajjōmęr lahén: »××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥.«* ?7
»ro'ę 'anochi 'ęþ-pənē 'ăbīchén, kī-'ēnénnū 'elāi kiþmōl ṡilṡóm, 8
wēlohē 'abī hajā 'immadī. 4
6 *wə'attḗnā jədą'tén, kī‿bəchōl-koxī 'abąddī 'ęþ-'ăbīchén,* 6
7 *wa'bīchén hēþęl‿bī, wəhęxlíf 'ęþ-maṡkurtī 'ăṡęręþ monim.«* 6
»××⊥ ××⊥, wəlō naþənō 'ęlohīm ləhará' 'immadī. 7
8 *'im-kō jōmár: nəquddīm‿jihję‿ṡcharách, wəjalədū chol-haṣṣōn nəquddim,* 7

Measure	Text	Verse
7	ואם כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן עקדים	
6	ויצל אלהים את מקנה אביכם ויתן לי	9
7	ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום	10
7	והנה העתדים העלים על הצאן עקדים נקדים וברדים	
7	ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני (12) ויאמר	11
7	שא נא עיניך וראה כל העתדים העלים על הצאן עקדים	(12)
7	נקדים וברדים כי ראיתי את כל אשר לבן עשה לך	
3 : 3	אנכי [ה]אל בית אל אשר משחת שם מצבה	
3	אשר נדרת לי שם נדר	13
7	⟨ו⟩עתה קום צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך	
7	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ותען רחל ולאה	14
7	ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו	
7	הלוא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גם אכול את כספנו	15
6	כי כל העשר אשר הציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו	16
7	ועתה כל אשר אמר אלהים אליך עשה (17) ויקם יעקב	(17)
7	וישא את בניו ואת נשיו על הגמלים (18) וינהג את כל מקנהו	(18)
7	ואת כל רכשו אשר רכש ⟨ו⟩מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם	
7	לבוא אל יצחק אביו ארצה כנען ××⊥××⊥××⊥	
7	ולבן הלך לגזז את צאנו ותגנב רחל את התרפים	19
7	אשר לאביה (20) ותגנב יעקב את לב לבן הארמי	(20)
7	על בלי הגיד לו כי ברח הוא (21) ויברח הוא וכל אשר לו	(21)
3	ויקם ויעבר את הנהר	
7	וישם את פניו הר הגלעד (22) ויגד ללבן ⟨הארמי⟩	(22)
[?]	ביום השלישי	
7	כי ברח יעקב (23) ויקח את אחיו עמו וירדף אחריו	(23)
[6]	דרך שבעת ימים וידבק אתו בהר הגלעד	
7	ויבא אלהים אל לבן הארמי בחלם הלילה ויאמר לו	24
7	השמר לך פן תדבר עם יעקב מטוב עד רע	
7	וישג לבן את יעקב ויעקב תקע את אהלו בהר	25
[?]	ולבן תקע את אחיו בהר הגלעד	
7	ויאמר לבן ⟨הארמי⟩ ליעקב מה עשית ותגנב את לבבי	26
7	ותנהג את בנתי כשביות חרב (27) למה נחבאת לברח ותגנב אתי	(27)
—	ולא הגדת לי	
? 6	ואשלחכ⟨ה⟩ בשמחה ובשרים בתף ובכנור	
7	ולא נטשתני לנשק לבני ולבנתי	28
7	עתה הסכלת עשו (29) יש לאל ידי לעשות עמכ[ם] רע	(29)
7	ואלהי אביכ[ם] אמש אמר אלי לאמר השמר לך	
7	מדבר עם יעקב מטוב עד רע (30) ועתה הלך הלכת	(30)
7	כי נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את אלהי	
—	ויען יעקב ויאמר ללבן	31
? 6?	כי יראתי כי אמרתי פן תגזל את בנותיך מעמי	
7	עם אשר תמצא את אלהיך	32
7	לא יחיה נגד אחינו הכר לך מה ⟨לך⟩ עמדי וקח לך	
7	ולא ידע יעקב כי רחל גנבתם ××⊥××⊥××⊥	

	wə'im-kō̆ jōmár: 'ăquddîm‿jihję̄‿śᵊcharách, wəjalədû chǫl-hąṣṣôn 'ăquddîm.	7	
9	*wąjjąṣṣēl 'ęlohîm 'ęþ-miqnē 'ăbīchę̄m, wąjjittęn-lî.*	6	
10	*wąihî bə'ēþ jąxēm hąṣṣôn, wa'ęśśā‿'ēnąi‿wa'érę bąxlôm,*	7	
	wəhinnē ha'ąttudîm ha'olîm 'ąl-hąṣṣôn 'ăquddîm, nəquddîm ubruddîm.	7	
11	*wąjjōmęr 'elą̄i* 'ęlohîm*: ją'qôb! wa'omár: hinnènî!* (12) *wąjjōmár:*	7	
(12)	*śā-nā 'ēnę̄ch ur'ē‿kǫ́l-ha'ąttudîm ha'olîm 'ąl-hąṣṣôn 'ăquddîm,*	7	
	nəquddîm ubruddîm: kī‿ra'īþī 'eþ‿kǫ́l- ęllabān 'o,śę̄ lāch!«	7	
13	*»'anochî*'ēl bēþ-'ēl, śęmmaśáxta‿ššām mąṣṣebā,*	3:3	
	śęnnadártā‿llī‿ššām nędęr.«	3	
	»⟨wə⟩'ąttā qūm‿ṣē min-ha'áręṣ hązzōþ, wəšūb 'ęl-'ęręṣ mōlądtách,	7	
14	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ «. *wąttá'ąn raxēl wəle'ā,*	7	
	wąttōmárnā lō̆: »hą'ôd‿lànū‿xēlęq wənąxlā bəbēþ 'abîn?	7	
15	*hălô nǫchrijjōþ nęxšábnū lō̆, *wąjjōchál gąm-'achôl 'ęþ-kąspénū?*	7	
16	*kī‿chǫl-ha'óšęr ścḥiṣṣîl 'ęlohîm me'abîn, lànū‿hū ulbanēn.*	6	
(17)	*wə'ąttā‿kól šę'amár 'ęlohîm 'elę̄ch 'ăśē!«* (17) *wąjjáqǫm ją'qôb,*	7	
(18)	*wąjjiśśā 'ęþ-banāu węþ-našâu 'ąl-hągmąllîm,* (18) *wąjjinhą̄q 'ęþ-kǫl-miqnēu,*	7	
	wə'ęþ-kǫl-rəchušō ⟨u⟩miqnē qinjanô 'ăšęr‿rachą̄š bəfáddąn‿'ărám*	7	
	labô 'ęl-jiṣxáq‿'abîu 'ársā kənā'ąn. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7	
19	*wəlabān halách lizzóz 'ęþ-ṣōnô, wąttiznōb raxēl 'ęþ-hątrafîm*	7	
(20)	*'ăšęr lə'abîh,* (20) *wąjjiznōb ją'qôb 'ęþ-lēb labán ha'rąmmî*	7	
(21)	*'ąl-bəlî higgîd‿lō̆, kī‿borēx hū,* (21) *wąjjibráx‿hū‿wəchǫl-'ăšęr‿lō̆,*	7	
	wąjjáqǫm wąjją'bór 'ęþ-hąnnahár,	3	
(22)	*wąjjáśęm 'ęþ-panāu hár hąggil'ád.* (22) *wąjjuggád ləlabán ⟨ha'rąmmî⟩*	7	
	[*bąjjôm hąšlîšî*]	[?]	
(23)	*kī‿barą̄x ją'qôb,* (23) *wąjjiqqáx 'ęþ-'ęxāu 'immô, wąjjirdóf 'ąxărâu*	7	
	[*dęręch‿šib'áþ‿jamîm, wąjjądbēq 'oþô bəhár hąggil'ád*].	[6]	
24	*wąjjabô 'ęlohîm 'ęl-labán ha'rąmmî* hąlláilā, wąjjōmęr lō̆:*	7	
	»hiššámęr lāch, pęn-tədąbbér 'im-ją'qôb miṭṭôb 'ąd-rá'!«	7	
25	*wąjjąśśēz labán 'ęþ-ją'qôb, wəją'qôb taqá' 'ęþ-'ǫhlô bahár.*	7	
	[*wəlaban taqą' 'ęþ-'ęxāu bəhąr hąggil'ad*]	[?]	
26	*wąjjōmęr labán ⟨ha'rąmmî⟩ ləją'qôb: »mę̄‿'aśîþ wąttiznōb 'ęþ-ləbabî,*	7	
(27)	*wątnahēq 'ęþ-bənoþái kišbujōþ xàręb?* (27) *làmmā nąxbēþa librôx*,*	7	
	wəlō-higgádta‿llî,	—	
	wą'šállexăchá bəśimxā ubširîm, bəþóf ubchinnôr	6	?
28	*wəlō nəṭąštánī lənąššéq ləbanái wəlibnoþái?*	7	
(29)	*'ąttā‿hiskàlt‿'ăśô:* (29) *jęš-lə'ēl jadî lą'śōþ 'immāch rā':*	7	
	wēlohē‿'abîch‿'ęmęš 'amąr 'elą̄i lēmōr: hiššámęr lāch	7	
(30)	*middąbbér 'im-ją'qôb miṭṭôb 'ąd-rá':* (30) *wə'ąttā halôch halácht,*	7	
	kī-nichsōf nichsáftā ləbēþ 'abîch: làmmā ganábt 'ęþ-'ęlohái?«	7	
31	*wąjją'ąn ją'qôb wąjjōmęr ləlabán:*	—	
	»kī‿jarēþī, kī‿'amártī, pęn-tizzól 'ęþ-bənōþęch me'immî!«	?6	?
32	*»'im-'ăšęr timṣā 'ęþ-'ęlohęch,*	7	
	lō̆ jixję̄: nęgęd‿'axēn hąkkęr-lách, mā⟨-llách⟩ 'immadî wəqąx-lách!«	7	
	wəlō-jadą' ją'qôb kī‿raxēl gənabáþąm. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7	

6	ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה	33
3	ובאהל שתי האמהת	
6	ולא מצא ⊥××⊥×× ××× ⊥××⊥×× ×	
7	ויצא ⟨לבן⟩ מאהל לאה ויבא באהל רחל	
7	ורחל לקחה את התרפים ותשמם בכר הגמל	34
—	ותשב עליהם	
6?	⊥××⊥×× ××× ⊥××⊥×× × וימשש לבן	
3?	את כל האהל ולא מצא	
7	ותאמר אל אביה אל יחר בעיני אדני	35
7	כי לוא אוכל לקום מפניך כי דרך נשים לי	
7	ויחפש ⟨לבן את כל האהל⟩ ולא מצא את התרפים	
? 4	ויחר ליעקב וירב בלבן	36
7	ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי ⟨ו⟩מה חטאתי	
7	כי דלקת אחרי (37) כי משטת את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתך	(37)
7	שים כה נגד אחי ואחיך ויוכיחו בין שנינו	
8	זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שכלו	38
4	ואילי צאנך לא אכלתי	
6	טרפה לא הבאתי אליך אנכי אחטנה	39
6	מידי תבקשנה גנבתי יום וגנבתי ליל[ה]	
6	הייתי ביום אכלני חרב וקרח בליל[ה]	40
3 : 3	ותדד שנתי מעיני ⊥××⊥××⊥×× ×	
7	⟨ויאמר יעקב⟩ זה לי עשרים שנה בביתך עבדתיך	41
7	ארבע עשרה שנה בשתי בנתיך ושש שנים בצאנך	
7	ותחלף את משכרתי עשרת מנים (42) לולי אלהי אבי אלהי אברהם	(42)
7	ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתני	
7	את עניי ואת יגיע כפי ראה אלהים ויוכח אמש	
4	ויען לבן ויאמר אל יעקב	43
6	הבנות בנתי והבנים בני והצאן צאני	
3	וכל אשר אתה ראה	
6	לי הוא ולבנתי מה אעשה לאלה היום	
3	או לבניהן אשר ילדו	
6	ועתה לכה נכרתה ברית אני ואתה	44
6?	והיה לעד ביני ובינך ⊥××⊥××	
4	ויקח יעקב אבן וירימה מצבה	45
3	ויאמר יעקב לאחיו	46
6	לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	
? 3	ויאכלו שם על הגל	
7	ויקרא לו לבן יגר שהדותא ויעקב קרא לו גל עד	47
7	ויאמר לבן הגל הזה עד ביני ובינך היום	48
? 3	על כן קרא שמו גל עד	
6	⟨ויאמר לבן⟩ והמצפה אשר אמר יצפ⟨ה⟩ יהוה ביני ובינך	49
3	כי נסתר איש מרעהו	
3 : 3	אם תענה את בנתי ואם תקח נשים על בנתי	50
7	אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך	

33 *wajjabṓ labán bə'óhęl-ja'qṓb ub'óhęl le'ā́,* 6
ub'óhęl štē ha'mahóþ, 3
wəlṓ maṣā́ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ?6
wajjeṣḗ ⟨labán⟩ me'óhęl le'ā́, wajjabṓ bə'óhęl raxḗl. 7
34 *wəraxḗl laqəxā́ 'ęþ-háttərafīm, watšimḗm bəchár haggamál,* 7
wattḗšęb 'ălḗm, —
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *waimaššḗš labán* ?6
'ęþ-kǫl-ha'óhęl wəlṓ maṣā́. ?3
35 *wattṓmęr 'ęl-abīh: »'al-jíxar bə'ēnḗ 'ădōnī,* 7
kī‿lṓ 'ūchā́l laqū́m mippanḗch, kī-dę́ręch našīm lī!« 7
waixappḗš ⟨labā́n 'ęþ-kṓl ha'óhęl⟩, wəlṓ maṣā́ 'ęþ-hatrafīm. 7
36 *wajjíxar ləja'qṓb, wajjáręb bəlabán.* 4 ?
wajjá'an ja'qṓb wajjṓmęr ləlabán: »mā-ppiš'ī ⟨u⟩mā‿xaṭṭāþī, 7
(37) *kī‿daláqt 'axărái?* (37) *kī-miššáštā‿'ęþ-kǫl-kelái, mā-mmaṣā́þa mikkól‿kəlē-bēþách?* 7
sīm‿kṓ‿nę́gęd 'axái wə'axḗch, wəjōchī́xū bḗn šənḗn! 7
38 *sę‿'ęśrīm šanā́ 'anochī́ 'immách: rəxelḗch wə'izzḗch lṓ šikke,lū́,* 8
wə'ēlḗ ṣōnā́ch lṓ 'achà,lī́: 4
39 *ṭərefā́ lṓ- hebḗþī 'elḗch: 'anochī́ 'ăxaṭṭę́nnā́:* 6
mijjadī́ təbaqšę́nnā, gənūbəþī‿jṓm uĝnūbəþī‿lá i l! 6
40 *hajīþī bajjṓm 'ăchalánī xòrę́b, wəqę́rax ballá il,.* 6
wattiddádā́ šənaþī me'ēnái.« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 3 : 3
41 ⟨*wajjṓmęr ja'qṓb*⟩: *»zę-llī́ 'ęśrīm šanā́ bəbēþách 'ăbadtī́ch:* 7
'arbá'-'ęśrē‿šanā́ bištḗ bənoþḗch, wəšḗš šanīm bəṣōnā́ch, 7
(42) *wattaxlḗf 'ęþ-maškurtī́ 'ăsę́ręþ monīm:* (42) *lūlḗ 'ęlohḗ 'abī** 7
ufáxad jiṣxā́q ha,jā́ lī, kī‿'attā́ rēqám šillaxtánī: 7
'ęþ-'ǫnjī węþ-jəĝī' kappái ra'ā́ 'ęlohīm, wajjṓchax 'àmę́š!« 7
43 *wajjá'an labán wajjṓmęr 'ęl-ja'qṓb:* 4
»habbanṓþ bənoþái, wəhabbanīm banái, wəhaṣṣṓn ṣōnī, 6
wəchṓl‿'ăšęr-'attā́ ro'ę́, 3
lī-hū́: wəlibnoþái mā-'ę'śę́ la'ḗllę hajjṓm, 6
'ō‿libnḗn 'ăšę́r jala,dū́? 3
44 *wə'attā́ ləchā́ nichrəþā́ bəriþ, 'ănī wa'a,ttā́!«* 6
»× × ⊥ × × ⊥, wəhajā́ lə'ēdā́ bēnī ubēnách!« ?6
45 *wajjiqqáx‿labàn‿'ę́bęn wairīmę́h maṣṣebā́.* 4
46 *wajjṓmęr labán lə'ęxā́u:* 3
»liqṭū́ 'ăbanīm!« wajjiqxū́ 'ăbanīm, wajjá'śū-ĝā́l. 6
wajjṓchəlū šám 'al-haggál. 3 ?
47 *wajjiqrā́-lṓ‿labán jəĝàr‿śáhădū́þā́, wəja'qṓb qarā‿lṓ gal-'ēdā́.* 7
48 *wajjṓmęr labán: »haggál‿hazzę‿'ēdā́ bēnī ubēnā́ch hajjṓm:* 7
'al-kén‿qarā-šmṓ gal-'ēdā́. 3 ?
49 ⟨*wajjṓmęr labán*⟩*: »jiṣp⟨ę́⟩ 'ęlohīm bēnī ubēnách,* 6
kī‿níssaþèr‿'īš mere'ḗu, 3
50 *'īm-tə'annę́ 'ęþ-bənoþái, wə'im-tíqqáx‿našīm 'al-bənoþái!«* 3 : 3
'ēn-'īš 'immánū, rə'ē 'ęlohīm 'ēdā́ bēnī ubēnách!« 7

	ואם כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן עקדים	7
9	ויצל אלהים את מקנה אביכם ויתן לי	6
10	ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום	7
	והנה העתדים העלים על הצאן עקדים נקדים וברדים	7
11	ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני (12) ויאמר	7
(12)	שא נא עיניך וראה כל העתדים העלים על הצאן עקדים	7
	נקדים וברדים כי ראיתי את כל אשר לבן עשה לך	7
	אנכי [ה]אל בית אל אשר משחת שם מצבה	3 : 3
13	אשר נדרת לי שם נדר	3
	⟨ו⟩עתה קום צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך	7
14	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ותען רחל ולאה	7
	ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו	7
15	הלוא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גם אכול את כספנו	7
16	כי כל העשר אשר הציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו	6
(17)	ועתה כל אשר אמר אלהים אליך עשה (17) ויקם יעקב	7
(18)	וישא את בניו ואת נשיו על הגמלים (18) וינהג את כל מקנהו	7
	ואת כל רכשו אשר רכש ⟨ו⟩מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם	7
	לבוא אל יצחק אביו ארצה כנען ××⊥××⊥××⊥	7
19	ולבן הלך לגזז את צאנו ותגנב רחל את התרפים	7
(20)	אשר לאביה (20) ותגנב יעקב את לב לבן הארמי	7
(21)	על בלי הגיד לו כי ברח הוא (21) ויברח הוא וכל אשר לו	7
	ויקם ויעבר את הנהר	3
(22)	וישם את פניו הר הגלעד (22) ויגד ללבן ⟨הארמי⟩	7
	ביום השלישי	[?]
(23)	כי ברח יעקב (23) ויקח את אחיו עמו וירדף אחריו	7
	דרך שבעת ימים וידבק אתו בהר הגלעד	[6]
24	ויבא אלהים אל לבן הארמי בחלם הלילה ויאמר לו	7
	השמר לך פן תדבר עם יעקב מטוב עד רע	7
25	וישג לבן את יעקב ויעקב תקע את אהלו בהר	7
	ולבן תקע את אחיו בהר הגלעד	[?]
26	ויאמר לבן ⟨הארמי⟩ ליעקב מה עשית ותגנב את לבבי	7
(27)	ותנהג את בנתי כשביות חרב (27) למה נחבאת לברח ותגנב אתי	7
	ולא הגדת לי	—
	ואשלחכ⟨ה⟩ בשמחה ובשרים בתף ובכנור	? 6
28	ולא נטשתני לנשק לבני ולבנתי	7
(29)	עתה הסכלת עשו (29) יש לאל ידי לעשות עמכ[ם] רע	7
	ואלהי אביכ[ם] אמש אמר אלי לאמר השמר לך	7
(30)	מדבר עם יעקב מטוב עד רע (30) ועתה הלך הלכת	7
	כי נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את אלהי	7
31	ויען יעקב ויאמר ללבן	—
	כי יראתי כי אמרתי פן תגזל את בנותיך מעמי	? 6?
32	עם אשר תמצא את אלהיך	7
	לא יחיה נגד אחינו הכר לך מה ⟨לך⟩ עמדי וקח לך	7
	ולא ידע יעקב כי רחל גנבתם ××⊥××⊥××⊥	7

51 *wajjômęr labán ləja'qōb:* 3
»hinnē haggāl hassę̄+šęjjarîþî bēnî ubēnách, 6
52 *'ēd haggāl hassę̄+,* 3
'im-'ánî lō-'ę'bōr 'elę̄ch+, wim-'attá lō-þa'bōr 'elái 3:3
'ęþ-haggāl hassę̄+lәra'á: 3
53 *'ęlohē 'abrahám wēlohē naxôr jišpәṭū bēnēn+!«* 6
(54) *wajjiššábą'ᴗja'qōb bәfáxąd 'abîu+.* (54) *wajjizbáxᴗja'qōbᴗzęþax bahár,* 7
wajjiqrā lә'ęxāu lę'chǭl-lāxęm, wajjōchәlū+wajjalînū bahár. 7

32.

1 *wajjaškémᴗlabānᴗbabbóqęr, wajnaššéq lәbanáu wәlibnōþâu, wajbáręch 'ęþhęm.* 7
(2) *wajjélęch wajjášoþ labán limqomô,* (2) *wәja'qōb halách lәdarkô.* 7

LI. Mahanaim (Eσ).

32.

2 *wajjifgә'ū-bô mal'āchē 'ęlohîm.* 4
3 *wajjômęr ja'qōbᴗka'šęrᴗra'ám: »maxnē 'ęlohîm zę̄!«* 3:3
wajjiqrā šēm- hammaqōm+ maxnáim. 4

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Jα, Jσ und Eγ).

32.

4 *wajjišlāx ja'qōb mal'achîm lәfanáu 'ęl-'ēsáuᴗ'axîuᴗ'árṣā šē'îr+,* 7
5 *wajṣáuᴗ'oþāmᴗlēmór: »kōᴗþōmәrūn lādonî lә'ēsáu: kōᴗ'amárᴗ'abdàchᴗja'qōb:* 7
(6) *'im-labān gàrtî, wa'exár 'ad-'a,ttá.* (6) *wajhî-lî šōr waxmór,* 7
ṣōnᴗwә'ębęd wәšifxā, wa'ęšlәxā lәhaggîd lādonî limṣō-xén bә'ēnę̄ch.« 7
7 *wajjašúbû hammal'achîm 'ęl-ja'qōb lēmór: »bánû 'ęl-'axîch 'ęl-'ēsáu,* 7
⟨wannágęd-lô⟩, wәgamᴗholéch liqrāþách, wә'arbá'-me'ôþᴗ'îš 'immô.« 7
8 *wajjîrāᴗja'qōbᴗmә'ód wajjéṣęr lô, wajjáxaṣ 'ęþ-ha'ámᴗ'ášęr-'ittô,* 7
(9) *węþ-haṣṣōn węþ-habbaqār+ ušnē maxnôþ,* (9) *wajjômęr: »'im-jabô 'ēsáu* 7
'ęl-hammaxnę̄ ha'ęxád wәhikkáhū, wәhajá hammaxnę̄ hanniš'ár liflēṭá.« 7
10 *wajjômęr ja'qōb: »'ęlohē+'abrahám wēlohē 'abî jiṣxáq,* 7
jahwę̄ ha'omérᴗ'elái: šūb lә'arṣách ulmōladtách, wә'ēṭîbā 'immách: 7
11 *qaṭóntî mikkól haxsadîm umikkǭl- ha'męþᴗ'ášęrᴗ'asîþ 'ęþ-'abdách:* 7
kîᴗbmaqlî 'abártî 'ęþ-hajjardén+, wә'attā hajîþî šnē maxnôþ. 7
12 *haṣṣîlénî nā mijjād 'axî+, kî-jarē 'anochî 'oþô,* 7
pęn-jabô wәhikkánî 'ēm 'al-banîm!« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 32, 23*) 7
13 × × ⊥, *wә'attā 'amárt:* 3
hēṭēbᴗ'ēṭîbᴗ'immách, wәšamtî 'ęþ-zar'ách kәxôl hajjám, 6
'ášęrᴗlô-jissafēr meróþ!« 3

33	ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה	6
	ובאהל שתי האמהת	3
	ולא מצא ××⊥××⊥ ××⊥××⊥	6
	ויצא ⟨לבן⟩ מאהל לאה ויבא באהל רחל	7
34	ורחל לקחה את התרפים ותשמם בכר הגמל	7
	ותשב עליהם	—
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וימשש לבן	6?
	את כל האהל ולא מצא	3?
35	ותאמר אל אביה אל יחר בעיני אדני	7
	כי לוא אוכל לקום מפניך כי דרך נשים לי	7
	ויחפש ⟨לבן את כל האהל⟩ ולא מצא את התרפים	7
36	ויחר ליעקב וירב בלבן	? 4
	ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי ⟨ו⟩מה חטאתי	7
(37)	כי דלקת אחרי (37) כי מששת את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתך	7
	שים כה נגד אחי ואחיך ויוכיחו בין שנינו	7
38	זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שכלו	8
	ואילי צאנך לא אכלתי	4
39	טרפה לא הבאתי אליך אנכי אחטנה	6
	מידי תבקשנה גנבתי יום וגנבתי ליל[ה]	6
40	הייתי ביום אכלני חרב וקרח בליל[ה]	6
	ותדד שנתי מעיני ××⊥××⊥××⊥	3 : 3
41	⟨ויאמר יעקב⟩ זה לי עשרים שנה בביתך עבדתיך	7
	ארבע עשרה שנה בשתי בנתיך ושש שנים בצאנך	7
(42)	ותחלף את משכרתי עשרת מנים (42) לולי אלהי אבי אלהי אברהם	7
	ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתני	7
	את עניי ואת יגיע כפי ראה אלהים ויוכח אמש	7
43	ויען לבן ויאמר אל יעקב	4
	הבנות בנתי והבנים בני והצאן צאני	6
	וכל אשר אתה ראה	3
	לי הוא ולבנתי מה אעשה לאלה היום	6
	או לבניהן אשר ילדו	3
44	ועתה לכה נכרתה ברית אני ואתה	6
	××⊥××⊥ והיה לעד ביני ובינך	6?
45	ויקח יעקב אבן וירימה מצבה	4
46	ויאמר יעקב לאחיו	3
	לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	6
	ויאכלו שם על הגל	? 3
47	ויקרא לו לבן יגר שהדותא ויעקב קרא לו גל עד	7
48	ויאמר לבן הגל הזה עד ביני ובינך היום	7
	על כן קרא שמו גל עד	? 3
49	⟨ויאמר לבן⟩ והמצפה אשר אמר יצפ⟨ה⟩ יהוה ביני ובינך	6
	כי נסתר איש מרעהו	3
50	אם תענה את בנתי ואם תקח נשים על בנתי	3 : 3
	אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך	7

14 *wajjálęn šām ballájlā hahū́,* × × ⊥ × × ⊥ 6

wajjiqqáx min-habbā́ bəjadō̆ minxā́ lə'ēśāu 'axīu: 3 : 3

15 *'izzīm māþájim uþjašīm 'ęśrīm, rəxelīm maþájim wə'ēlīm 'ęśrīm,* 8

16 *gəmallīm mēnīqō̆þ ubnēm šəlošīm, parō̆þ 'arba'īm ufarīm 'ăśarā́,* 8

'ăþonōþ 'ęśrīm wa'jarīm 'ăśarā́, 4

17 *wajjittēn bəjad-'ăbaďāu 'ēďęr ˘ 'ēďęr ləbaddō̆, wajjōmár*:* 3 : 3

»'ibrū́ ləfanái, wərę́wax taśīmū bēn ˘ 'ēďęr ˘ ubēn ˘ 'ēďęr!« 6

18 *wajsáu 'ęþ-harīšō̆n lēmór: »kī ˘ jifgəšēch 'ēśāu 'axī,* 6

uš'elāch lēmór: ləmī-'attā́, wə'ánā þelēch, 6

(19) *ulmī 'ēllę̄ ləfanę̄ch?* (19) *wə'amárt: lə'abdāch ləja'qóƀ:* 3 : 3

minxā ˘ hī šəlūxā́ lādonī, wəhinnē̄ gam-hū́ 'axărēn.«* 3 : 3

20 *wajsāu ⟨ja'qóƀ⟩ gam 'ęþ-haššenī, ⟨wə⟩gám 'ęþ-haššlīšī,* 6

⟨wə⟩gām 'ęþ-kól- haholəchīm 'axărē ha'ďarīm lēmór: 6

»kaddabār hazzę́ təďabrū́n 'ęl-'ēśáu bəmǫ́s'ăchęm ˘ 'oþō̆, 6

21 *wa'martę́m: gam ˘ hinnē̄ 'abdāch ja'qōƀ ⟨bā́⟩ 'axărēn!«* 6

kī-'amár: »ăchapperā́ fanā́u bamminxā́ haholę́chęþ ləfanái, 6

waxrē-chēn 'ęr'ę̄ fanā́u: 'ūlái jiśśā́ fanái.« 3 : 3

22 *watta'ƀór hamminxā́ 'al-panā́u, wəhū ˘ lān ballájlā * bammaxnę̄.* 3 : 3

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel (Jα und Eγ).

32.

23 (s. 32, 12[b]) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjáqom ballájil hahū́* 7

wajjiqqáx ˘ 'ęþ-štē ˘ našā́u wə'ęþ-štē šifxoþā́u węþ-'axáď 'aśár jəlaďā́u, 7

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajja'ƀór 'ęþ ˘ ma'ƀār jabbóq,* (3:):3

24 **wajja'ƀərém 'ęþ-hannáxal, wajja'ƀér 'ęþ-⟨kol-⟩šęllō̆,* (25) *wajjiwwaþēr*
ja'qóƀ ləbaddō̆. 7

(25) *wajje'abéq ˘ 'īš ˘ 'immō̆ 'ad-'ălōþ haššáxar,* —

26 *wajjár kī ˘ lō̆ ˘ jachòl ˘ lō̆, wajjiggā́' bəcháf-jərechō̆* 3 : 3
wattéqa' kaf-ję́rech ja'qóƀ 7

(27) *bəhe'áƀəqō̆ ˘ 'immō̆,* (27) *wajjōmęr: »šalxénī, kī ˘ 'alā́ haššàxár!« wajjōmár:* 7

(28) *»lō̆ 'ăšalxéch, kī ˘ 'im-berachtánī!«* (28) *wajjōmęr 'elā́u: »mā-ššəmách?«* 7

(29) *wajjōmęr: »ja'qōƀ!«* (29) *wajjōmęr: »lō̆ ja'qōƀ je'amér ˘ 'ōd ˘ šəmách,* 7

kī ˘ 'im-jiśra'ēl, kī-śarīþ 'im-'ęlohīm, wə'ím-'ănašīm, wattūchál.« 7

30 *wajjiš'āl ja'qōƀ wajjōmár: »haggīďā-nnà ˘ ⟨lī⟩ šəmách!«* 3 : 3

wajjōmęr: »lammā ˘ zzę̄ tiš'āl lišmī?« wajbáręch ˘ 'oþō̆ ˘ šām. 6

31 *wajjiqrā́ ja'qōƀ šēm hammaqōm pənī'ēl:* 6

»kī-ra'īþī 'ęlohīm panīm 'ęl-panīm, wattinnasēl ˘ nafšī!« 6

32 *wajjizrax-lō̆ ˘ haššęmęš ka'šę̄r 'abár 'ęþ-pənū'ēl, ˘ wəhū ˘ solē' 'al-jərechō̆.* 7

33 [*'al-kén lō-jōchəlū́ bənē jiśra'ēl 'ęþ-gīď hannašę́* 'ad-hajjōm hazzę́,* [8
kī ˘ nagá' bəchaf-ję́rech ja'qóƀ.*] 3]

51	ויאמר לבן ליעקב	3
	הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך	6
52	עד הגל הזה ועדה המצבה	3
	אם אני לא אעבר אליך את הגל הזה ואם אתה לא תעבר אלי	3 : 3
	את הגל הזה ואת המצבה הזאת לרעה	3
53	אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם	6
(54)	וישבע יעקב בפחד אביו יצחק (54) ויזבח יעקב זבח בהר	7
	ויקרא לאחיו לאכל לחם ויאכלו לחם וילינו בהר	7

32.

1	וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם	7
(2)	וילך וישב לבן למקמו (2) ויעקב הלך לדרכו	7

LI. Mahanaim (Eδ).

32.

2	ויפגעו בו מלאכי אלהים	4
3	ויאמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה	3 : 3
	ויקרא שם המקום ההוא מחנים	4

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Jα, Jδ und Eγ).

32.

4	וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום	7
5	ויצו אתם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו כה אמר עבדך יעקב	7
(6)	עם לבן גרתי ואחר עד עתה (6) ויהי לי שור וחמור	7
	צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצא חן בעיניך	7
7	וישבו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך אל עשו	7
	⟨ונגד לו⟩ וגם הלך לקראתך וארבע מאות איש עמו	7
8	ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את העם אשר אתו	7
(9)	ואת הצאן ואת הבקר והגמלים לשני מחנות (9) ויאמר אם יבוא עשו	7
	אל המחנה האחת והכהו והיה המחנה הנשאר לפליטה	7
10	ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק	7
	יהוה האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך	7
11	קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אשר עשית את עבדך	7
	כי במקלי עברתי את הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות	7
12	הצילני נא מיד אחי מיד עשו כי ירא אנכי אתו	7
	פן יבוא והכני אם על בנים × ⊥×× ⊥×× ⊥×× (s. 32, 23ª)	7
13	××⊥ ואתה אמרת	3
	היטב איטיב עמך ושמתי את זרעך כחול הים	6
	אשר לא יספר מרב	3

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jσ und Eγ).

33.

1 *wạjjiššā́‿jạ'qȯƀ‿'ēnā́u wạjjạ́r wəhinnḗ 'eśā̆u bā̆,* 6
wə'immṓ 'ạrbạ́'‿me'ȯþ‿'īš. 3
wạjjàxạ́ṣ 'ẹþ-hạiladī́m 'ạl-le'ā́ wə'ạl-raxḗl wə'ạl‿štḗ hạšfaxṓþ, 6
2 *wạjjàśẹ́m‿'ẹþ-hạšfaxṓþ wẹþ-jạldḗn rīšonā́,* 4
wẹþ-le'ā́ wīladẹ́h 'ạxronī́m, wẹþ-raxḗl wẹþ-jōsḗf 'ạxronī́m, 3 : 3
3 *wəhū́ 'aƀā̆r lifnḗm,* 3
wạjjištạ́xū 'ạ̀rṣā́ šẹ̆ƀạ́' pə'amī́m 'ạd-gištṓ 'ạd-'axī́u. 6
4 *wạjjạ́rọṣ 'eśáu liqrāþṓ*,* 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wạjjippṓl 'ạl-ṣạwwārā́u* wạjjéƀk,* (3:)3
5 *wạjjiššā́ 'ẹþ-'ēnā́u, wạjjạ́r 'ẹþ-hạnnašī́m wə'ẹ́þ-hạiladī́m,* 6
wạjjṓmẹr: »mī-'ḗllẹ 'lā̆ch?« 3
wạjjṓmẹr ⟨jạ'qṓƀ⟩: »hạiladī́m‿'ặšẹr-xanạ́n 'ẹ̆lohī́m 'ẹþ-'ạƀdā́ch!« 6
6 *wạttigšā́n hạšfaxṓþ, hènnā́ wəjạldḗn, wạttíštạxặwẹ́n,* 6
7 *wạttiggạ́š gạm-le'ā́ wīladẹ́h,* 3
wạjjíštạxặwū́, wə'ạxā̆r niggā̆š jōsḗf wəraxḗl, 6
(8) *wạjjíštạxặwū́,* (8) *wạjjōmạ́r:* 3
»mī‿lā̆ch kọ̆l- hạmmạxnẹ́ hạzzẹ́ 'ặṣẹ́r paʒàštī?« 6
wạjjṓmẹr: »limṣō-xén bə'ēnḗ 'ặdōnī́!« 4
9 *wạjjṓmẹr 'eśáu: »jẹš-lī‿rā̆ƀ, 'axī́: jəhī‿lā́ch 'ặšẹr-lā́ch!«* 6
10 *wạjjṓmẹr jạ'qṓƀ: »'ạl-nā́:* 3
'im-nā́ maṣā̀þī‿xén bə'ēnẹ́ch, wəlaqạ́xtà minxaþī́ mijjadī́: ?3:3
kī‿'ạl-kēn ra'īþī fanẹ́ch kir'ōþ pənḗ 'ẹ̆lohī́m wạttirṣénī. ?7 ?
11 *qạx-nā́ 'ẹþ-birchaþī́ šẹhubbā́þ lā̆ch, kī-xạnnạ́nī 'ẹ̆lohī́m, wəchī‿jẹš-lī-chṓl.«* 8
wạjjífṣạr-bṓ wạjjiqqáx. 3
12 *wạjjṓmẹr ⟨'eśáu⟩: »nis'ā́ wəneləchā́, weləchā́ ləneʒdā́ch!«* 6
13 *wạjjṓmẹr 'elā́u: »'ặdōnī́ jodḗ',* 4
kī-hạilạdī́m rạkkī́m, wəhạṣṣṓn wəhạbbaqā̆r 'alṓþ 'alạ́i, 6
uďfaqū́m jṓm 'ẹxā́d, 3
(14) *waméþū kọl-hạṣṣṓn:* (14) *jạ'ƀọr-nā́ 'ặdōnī́ lifnḗ 'ạƀdṓ,* 6
wạ'nī́ 'ẹþnahặlā́ lə'iṭṭī́, 3
lərẹ́ʒẹl hạmlāchā́ 'ặšẹ́r-ləfanạ́i ulrẹ́ʒẹl hạiladī́m, 6
'ạd‿'ặšẹ́r-'aƀṑ‿'ẹl-'ặdōnī́!«* 3
15 *wạjjṓmẹr*: »'ạṣṣīʒā́-nnā̀‿'immā́ch min-ha'ám šẹ'ittī́!« wạjjōmạ́r:* 3 : 3
»làmmā‿zzẹ́? 'ẹmṣā-xén bə'ēnḗ 'ặdōnī́!« 4
16 *wạjjā́šọƀ bạjjṓm hạhū́ 'eśáu lədạrkṓ śe'ìrā́,* 6
17 *wəjạ'qṓƀ nasạ́' sukkọ̀þā́.* 3
wạjjíƀẹn-lṑ ⟨šā̆m⟩ bā̆iþ, ulmiqnḗu 'aśā́ sukkṓþ. 3 : 3
'ạl-kén qarā‿šém- hạmmaqṓm sukkṓþ. 4

LV. Jakob in Sichem (Eα* und Pα?).

33.

7	ויבא יעקב שלם עיר שכם אשר בארץ כנען	18
3	בבאו מפדן ארם	
7	ויחן את פני העיר	
7	ויקן ⟨יעקב⟩ את חלקת השדה אשר נטה שם אהלו	19
7	מיד בני חמור אבי שכם במאה קשיטה (20) ויצב שם ⟨מצבה	(20)
7	ויבן⟩ מזבח ויקרא לו אל אלהי ישראל	

LVI. Die Dinasage (Eα* und Eσ).

34.

3 : 3	ותצא דינה בת לאה אשר ילדה ליעקב	1
3	לראות בבנות הארץ	
6	וירא אתה שכם בן חמור החוי נשיא הארץ ויקח אתה	2
3	וישכב אתה ויענה	
6	ותדבק נפשו בדינה בת יעקב ויאהב את הנער⟨ה⟩	3
3	וידבר על לב הנער⟨ה⟩	
7	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ ויאמר שכם	4
7	אל חמור אביו לאמר קח לי את הילדה הזאת לאשה	
—	ויעקב שמע	5
[3]	כי טמא את דינה בתו	
6	ובניו היו את מקנהו בשדה	
3	והחרש יעקב עד באם	
7	ויצא חמור אבי שכם אל יעקב לדבר אתו	6
—	ובני יעקב באו מן השדה	7
7]	⟨ויהי⟩ כשמעם ויתעצבו האנשים ויחר להם מאד	
[7*	כי נבלה עשה בישראל לשכב את בת יעקב וכן לא יעשה	
7	וידבר חמור אתם לאמר	8
7	שכם בני חשקה נפשו בבתכם תנו נא אתה לו לאשה	
—	והתחתנו אתנו	9
[6]	בנתיכם תתנו לנו ואת בנתינו תקחו לכם	
7	ואתנו תשבו והארץ תהיה לפניכם	10
[4]	שבו וסחרוה והאחזו בה	
4	ויאמר שכם אל אביה ואל אחיה	11
6	אמצא חן בעיניכם ואשר תאמרו אלי אתן	
7	הרבו עלי מאד מהר ומתן ואתנה כאשר תאמרו אלי	12
3	ותנו לי את הנער⟨ה⟩ לאשה	
—	ויענו בני יעקב את שכם ואת חמור אביו במרמה	13
[4]	וידברו אשר טמא את דינה אחתם	
6 ויאמרו אליהם		14
4	לא נוכל לעשות הדבר הזה	
6	לתת את אחתנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה הוא לנו	

LV. Jakob in Sichem (Eα* und Pα?).

33.

18 wa̧jjabṓ ja̧ʿqṓb šalém ʿīr‿šəchę́m*, —
   • bəbo'ṓ mippá̧ddā̧n‿'ą̄rám, 3
   wa̧jjíxa̧n 'ę̄þ-pənḗ haʿír. 7
19 wa̧jjíqęn ⟨ja̧ʿqṓb⟩ 'ę̄þ-xęlqá̧þ ha̧ššadę́, 'ą̧šę́r‿natā-šā́m 'ǫhlṓ, 7
(20) mijjá̧đ‿bənē-xą̧mṓr* bəme'ā́ qəšīṭā́, (20) wa̧jjá̧ssęb-šā́m ⟨ma̧ssebā́ 7
wa̧jjíbęn⟩ misbéx, wa̧jjíqrā-lṓ: 'ḗl 'ę̄lohḗ jiśra'ḗl. 7

LVI. Die Dinasage (Eα* und Eσ).

34.

1 wa̧ttęsḗ dīnā́ ba̧þ-le'ā́ 'ą̧šę́r jaləđā́ ləja̧ʿqṓb, 3 : 3
   lir'ṓþ bibnṓþ ha'árę̧. 3
2 wa̧jjá̧r‿'oþàh‿šəchę́m bęn-xą̧mṓr ha̧xiwwī*, wa̧jjiqqą̄́x 'oþáh, 6
   wa̧jjiškā̧́b 'oþáh wa̧iʿa̧nnę́h. 3
3 wa̧ttiđbą̄́q na̧fšṓ bəđīnā́ ba̧þ-ja̧ʿqṓb, wa̧jję'há̧b 'ę̄þ-ha̧nna̧ʿr⟨ā́⟩, 6
   wa̧iđa̧bbḗr ʿa̧l-lḗb ha̧nna̧ʿr⟨ā́⟩. 3
4 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wa̧jjṓmęr šəchę́m 7
'ę̄l-xą̧mṓr 'abī́u lēmṓr: »qa̧x-lī́ 'ę̄þ-ha̧jja̧ldā́ ha̧zzṓþ lə'iššā́!« 7
5 wəja̧ʿqṓb šamá̧ʿ, —
   [kī‿ṭimmḗ 'ę̄þ-dīnā́ bittṓ] [3]
   ubanā́u hajū́ 'ę̄þ-miqnḗu ba̧ššadę́, 6
   wəhęxrīš ja̧ʿqṓb ʿa̧đ-bo'ám. 3
6 wa̧jjęsḗ xą̧mṓr 'ą̧bī-šəchę́m 'ę̄l-ja̧ʿqṓb ləđa̧bbḗr 'ittṓ. 7
7 ubnḗ ja̧ʿqṓb bà'ū́ min-ha̧ššadę́. —
[⟨wa̧ihī́⟩ chəšǫmʿám, wa̧jjiþʿa̧ṣṣəbū́ ha'našīm, wa̧jjixá̧r‿lahę̀m‿mə'ṓđ, [7
kī‿nbalā́ ʿaśā́‿bjiśra'ḗl, liškā̧́b 'ę̄þ-ba̧þ-ja̧ʿqṓb, wəchḗn‿lō‿jeʿaśę́]. *7]
8 wa̧iđa̧bbḗr‿xą̧mṑr‿'ittā́m lēmór: 7
»šəchę̀m‿bənī, xašəqā́ na̧fšṓ bəbittəchę́m: tənū‿nā́‿'oþàh‿lṓ lə'iššā́, 7
9 wəhiþxá̧ttənū‿'oþánū, —
   [bənoþēchę́m tittənū-lánū, wə'ę́þ-bənoþḗn tiqxū́ lachę́m] [6]
10 wə'ittánū tešəbū́, wəha'árę̧ tihję́ lifnēchę́m: 7
   [šəbū́ usxarū́h, wəhe'áxą̧zū‿báh!]« [4]
11 wa̧jjṓmęr šəchę́m 'ę̄l-'abī́h wę̄l-'a̧xę́h: 4
»'ę̧mṣā-xén bəʿēnēchę́m, wa̧'šę́r tōmərū́ 'elā̧́i 'ęttén, 6
12 ha̧rbū́‿ʿalā̧i‿mə'ṓđ mòhá̧r uma̧ttán, węttənā́ ka̧'šę̧r‿tōmərū‿'elái. 7
   uþnū-lī́ 'ę̄þ-ha̧na̧ʿr⟨ā́⟩ lə'iššā́!« 3
13 wa̧jja̧ʿnū́‿bnē-ja̧ʿqṓb 'ę̄þ-šəchę́m* bəmirmā́ —
   [wa̧iđa̧brū́‿'ą̧šę̀r‿ṭimmḗ 'ę̄þ-dīnā́ 'ą̧xoþám] [4]
14 wa̧jjṓmərū‿'eláu: 6
   »lō‿nūchā̧́l la̧ʿšṓþ ha̧ddabā́r ha̧zzę́, 4
   laþę́þ 'ę̄þ-'ą̧xoþḗnū līš‿'ą̧šę́r-lṓ‿ʿǫrlā́, kī-xęrpā́‿hī‿lànū́.« 6

Vers	Text	
15	⊥××⊥×× ×× ⊥××⊥×× אך בזאת נאות⟨ה⟩ לכם	7
(16)	אם תהיו כמנו להמל לכם כל זכר (16) ונתנו את בנתינו לכם	7
	ו[את] בנתיכם נקח לנו וישבנו אתכם והיינו לעם אחד	7
17	ואם לא תשמעו אלינו להמול ולקחנו את בתנו והלכנו	7
18	וייטבו דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן חמור	7
19	ולא אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב	6
	והוא נכבד מכל בית אביו	4
20	ויבא חמור ושכם בנו אל שער עירם וידבר[ו] אל אנשי עירם לאמר	7
21	האנשים האלה שלמים הם אתנו [ו]ישבו בארץ	7
	ויסחרו אתה והארץ הנה רחבת ידים לפניהם	7
	את בנתם נקח לנו לנשים ואת בנתינו נתן להם	7
22	אך בזאת יאתו לנו האנשים לשבת אתנו להיות לעם אחד	7
	בהמול לנו כל זכר כאשר הם נמלים	—
23	מקנהם וקנינם וכל בהמתם הלוא לנו הם	[6]
	אך נאותה להם וישבו אתנו	7
24	וישמעו ⟨האנשים⟩ אל חמור ואל שכם בנו ⟨וימלו⟩ כל יצאי שער עירו	7
	⟨וישמעו אל שכם⟩ וימלו כל זכר כל יצאי שער עירו	3 : 3
25	ויהי ביום השלישי	3
	בהיותם כאבים ויקחו שני בני יעקב שמעון ולוי	6
	אחי דינה איש חרבו	3
	ויבאו על העיר	—
	בטח ויהרגו כל זכר	[3]
26	ואת חמור ואת שכם בנו הרגו לפי חרב	6
	ויקחו את דינה מבית שכם ויצאו	3
27	בני יעקב באו על החללים ויבזו העיר	6]
	אשר טמאו את אחותם	3
28	⟨ו⟩את צאנם ואת בקרם ואת חמריהם ואת אשר בעיר	6
	ואת אשר בשדה לקחו	3
29	ואת כל חילם ואת כל טפם ואת נשיהם שבו	6
	ויבזו [ו]את כל אשר בבית	[3
30	ויאמר יעקב אל שמעון ואל לוי עכרתם אתי	6
	להבאישני בישב הארץ	3
	בכנעני ובפרזי ואני מתי מספר	[4]
	ונאספו עלי והכוני ונשמדתי אני וביתי	3 : 3
31	ויאמרו הכזונה יעשה את אחותנו	4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Eα*, Eσ und Pα).

35.

a.

Vers	Text	
1	⊥××⊥×× ×× ⊥××⊥×× ויאמר אלהים אל יעקב	7
	קום עלה בית אל ושב שם ועשה שם מזבח	7
	לאל הנראה אליך בברחך מפני עשו אחיך	7

15 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥: *'ach-bəzōþ ne'ōþ⟨ā⟩ lachẹm:* 7

(16) *'im‿tihjū chamònū ləhimmōl ⟨'ẹþchẹm⟩*,* (16) *wənaþánnū*bənoþēn lachẹm,* 7

*u*bnoþēchẹm‿niqqạx-lánū, wəjašạ́bnū 'ittəchẹm, wəhajinū lə'ạ̄m 'ẹxáđ.* 7

17 *wə'im-lō þišmə'ū 'elḗn ləhimmōl, wəlaqáxnū*bittènū wəhalàchnū!«* 7

18 *wajjìṭəbū‿đibrḗm bə'ēnḗ xặmōr, ub'ēnḗ šəchẹ́m bẹn-xặmōr.* 7

19 *wəlō-'exàr‿hạnnạ'ạr lạ'šōþ hạddabár, kī‿xafẹ́ṣ bəbạþ-jạ'qōb.* 6

wəhū nichbāđ mikkōl‿bēþ‿'abīu. 4

20 *wajjabō‿xặmōr*‿'ẹl-šá'ạr 'īrō wạiđạbbér 'ẹl-'ạnšḗ 'īrō lēmór:* 7

21 *»ha'našīm ha'ēllẹ́, šəlemīm hēm: 'ittánū*ješəbū ba'árẹṣ,* 7

wəjisxạ́rū‿'oþáh, wəha'árẹṣ hinnḗ rạxbạ́þ-jạđạ́im lifnēm! 7

'ẹþ-bənoþām niqqạ́x- lànū lənašīm, wẹþ-bənoþḗn nittēn lahẹ́m. 7

22 *'ạch-bəzōþ‿je'ōþū‿lánū* lašẹ́bẹþ 'ittànū, lihjōþ lə'ạ̄m 'ẹxáđ:* 7

bəhimmōl ⟨'oþánū⟩, kạ'šẹr‿hēm nimmolīm:* —

23 [*miqnḗm wəqinjanám wəchọ́l-bəhẹmtám, hạlō‿lànū‿hḗm?*] [6]

'ạch-ne'ōþā lahẹ́m wəješəbū!«* 7

24 *wajjišmə'ū ⟨ha'našīm⟩ 'ẹl-xặmōr*⟨wajjimmòlū⟩, kọl-jóṣə'ē‿šá'ạr 'īrō.* 7

⟨*wajjišmə'ū 'ẹl-šəchẹ́m*⟩ *wajjimmòlū*, kọl-jóṣə'ē‿šá'ạr 'īrō.* 3 : 3

25 *wạihī bajjōm hạšlīšī,* 3

bihjōþám ko'ạbīm, wajjiqxū‿bnē-jạ'qōb, šim'ōn wəlewī,* 6

'ạxḗ đīnā, 'īš‿xạrbō 3

wajjabō'ū 'ẹl-ha'īr, —

[*bẹṭáx wajjahrəgū kọl-zachár*] [3]

26 *wẹþ-xặmōr wẹþ-šəchẹ́m* harəgū ləfī-xárẹb,* 6

*wajjiqxū 'ẹþ-đīnā*wajjeṣe,'ū.* 3

27 [*bənḗ jạ'qōb ba'ū 'ạl-hạxlalīm, wajjabózzū ha'īr,* [6

'ạšẹ́r ṭimmə'ū 'ạxōþám, 3

28 ⟨*w*⟩*ẹþ-ṣōnám wẹþ-bəqarám wə'ẹ́þ-xặmorēm wə'ẹ́þ‿'ạšẹr-ba'īr* 6

wẹþ-'ạšẹ́r baššađẹ́ laqa,xū. 3

29 *wə'ẹþ-kọl-xēlám wə'ẹþ-kọl-ṭappám wẹþ-nəšḗm šabū,* 6

wajjabózzū'eþ‿kọ́l-'ạšẹr‿bạbbáiþ.*] 3]

30 *wajjōmẹr jạ'qōb 'ẹl-šim'ōn wẹl-lewī: »'ạchártẹ̄m‿'oþī* 6

ləhạb'īšēnī bəjošēb ha'árẹṣ, 3

[*bạknạ'nī ubạprizzī, wạ'nī‿məþē‿mispár*] [4]

wənẹ'əsfū‿'alái wəhikkūn, wənišmạđtī 'ạnī ubēþī.« 3 : 3

31 *wajjōmərū: »hạchəzōnā jạ'šẹ́ 'ẹþ-'ạxōþḗnū?«* 4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Eα*, Eσ und Pα).

35.

a.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjōmẹr 'ẹlohīm 'ẹl-jạ'qōb:* 7

»qūm‿'ạlḗ bēþ-'ēl, wəšẹb-šām, wạ'šẹ-šām mizbéx 7

la'ēl hạnnir'ẹ́ 'elẹ́ch bəbọrxách mippənḗ 'ēšāu 'axīch.« 7

2	ויאמר יעקב אל ביתו ואל כל אשר עמו הסרו את אלהי הנכר	7
	אשר בתככם והטהרו והחליפו ‹את› שמלתיכם	7
3	ונקומה ונעלה בית אל ואעשה שם מזבח לאל הענה אתי	7
	ביום צרתי ויהי עמדי בדרך אשר הלכתי	7
4	ויתנו אל יעקב את כל אלהי הנכר אשר בידם	7
	ואת הנזמים אשר באזניהם ויטמן אתם יעקב	7
	תחת האלה אשר עם שכם	[4]
5	ויסעו	—
	ויהי חתת אלהים על הערים אשר סביבותיהם	6
	ולא רדפו אחרי בני יעקב	4
6	ויבא יעקב לוזה אשר בארץ כנען הוא בית אל הוא וכל העם אשר עמו	7
7	ויבן שם מזבח ויקרא למקום אל בית אל	7*
	כי שם נגלו אליו האלהים בברחו מפני אחיו	7

b.

8	ותמת דברה מינקת רבקה	4
	ותקבר ‹הוא› מתחת לבית אל תחת האלון	6
	ויקרא שמו אלון בכות	4

c.

9	וירא אלהים אל יעקב עוד בבאו מפדן ארם ‹לוזה הוא בית אל	7
(10)	אשר בארץ כנען› ויברך אתו (10) ויאמר לו אלהים	7
	שמך יעקב לא יקרא שמך עוד יעקב	7
	כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמו ישראל	7

d.

11	ויאמר לו אלהים אני אל שדי פרה ורבה	7
	גוי וקהל גוים יהיה ממך ומלכים מחלציך יצאו	7
12	ואת הארץ אשר נתתי לאברהם וליצחק לך‹ה› אתננה	7
(13)	ולזרעך אחריך אתן את הארץ (13) ויעל מעליו אלהים	7
	במקום אשר דבר אתו	[3]

e.

14	[ויצב יעקב מצבה	3
	במקום אשר דבר אתו	[3]
	מצבת אבן ויסך עליה נסך ויצק עליה שמן	6
15	ויקרא יעקב את שם המקום	—
	אשר דבר אתו שם אלהים	[4]
	בית אל]	4
16	ויסעו מבית אל ויהי עוד כברת הארץ לבוא אפרתה	6
	ותלד רחל ותקש בלדתה	4
17	ויהי בהקשתה בלדתה ותאמר לה המילדת	3 : 3
	אל תיראי כי גם זה לך בן	4

2 *wajjómer∗'el-bêþô wə'el⌣kol-'ăšer⌣'immô: »hasîrû 'eþ-'ĕlohê hannechár* 7
'ăšér bəþochăchém, wəhíttahărû, wəhaxlîfû ⟨'eþ-⟩śimloþêchém, 7
3 *∗wənaq'ûmâ bêþ-'êl, we'ĕśe-ššâm mizbéx la'êl ha'onê 'oþî* 7
bəjôm ṣaraþî, wajhî 'immadî badderech 'ăšér haláchtî.« 7
4 *wajjitnû 'el-ja'qób 'eþ⌣kol-'ĕlohê hannechâr 'ăšér bəjadám,* 7
wə'eþ-hanzamîm 'ăšér bə'oznêm, wajjiṭmōn 'oþám ja'qób. 7
[taxáþ ha'elá 'ăšér 'im-šəchém] [4]
5 *wajjis'û,* —
wajhî xittáþ 'ĕlohîm 'al-he'arîm 'ăšér səbîbôþám, 6
wəlô radəfû 'axărê⌣bnê-ja'qób. 4
6 *wajjabô ja'qôb∗bêþ-'êl, hû wechol-ha'ám⌣'ăšer-'immô.* 7
7 *wajjíben šâm mizbéx, wajjiqrá lammaqôm 'êl bêþ-'êl.* ∗7
kî⌣šâm niglû 'elâu ha'lohîm bəborxô mippənê 'axîu. 7

b.

8 *wattámoþ dəborá mênéqeþ ribqá,* 4
wattiqqabêr⌣⟨hî⟩ mittáxaþ ləbêþ-'êl taxáþ ha'allôn, 6
wajjiqrâ šəmô 'allôn bachûþ. 4

c.

9 *wajjerá 'ĕlohîm 'el-ja'qôb 'ôd bəbo'ô∗⟨lûzâ (hî⌣bêþ-'êl),* 7
(10) *'ăšér⌣bé'reṣ kəná'an⟩, wajbárech 'oþô,* (10) *wajjómer-lô 'ĕlohîm:* 7
»šəmách ja'qôb: lô-jiqqarê šəmách 'ôd ja'qôb, 7
kî⌣'im-jiśra'êl jihjê šəmách!« wajjiqrá 'eþ-šəmô jiśra'êl. 7

d.

11 *wajjómer lô 'ĕlohîm: »'ănî⌣'êl šaddái: pərê urbê:* 7
gôi uqhàl⌣gōjím jihjê mimmékká, umlachîm mexlaṣêch jeṣe|'û! 7
12 *weþ-ha'áreṣ 'ăšér naþàttî labrahám ulјiṣxâq, ləchá 'etnénnâ,* 7
(13) *ulzar'ách 'axăréch 'ettén 'eþ-ha'áreṣ!«* (13) *wajjá'al me'alâu 'ĕlohîm.* 7
[bammaqôm 'ăšer-dibbér⌣'ittô]. [3]

e.

14 *[wajjaṣṣêb ja'qôb maṣṣebá,* 3
[bammaqôm⌣'ăšer⌣dibbér⌣'ittô] [3]
maṣṣébeþ 'ében, wajjaṣséch⌣'alêhā⌣néṣech, wajjiṣóq⌣'alêhā⌣šámen, 6
15 *wajjiqrâ∗'eþ-šém hammaqôm* —
['ăšer⌣dibbér⌣'ittô šâm 'ĕlohîm] [4]
bêþ-'êl.] 4
16 *wajjis'û mibbêþ⌣'êl, wajhî-'ôd⌣kibraþ-ha'áreṣ labô 'efràþá,* 6
wattéled raxél, wattəqáš bəlidtáh. 4
17 *wajhî⌣bhaqšoþáh bəlidtáh, wattómer lâh hamjalléde þ:* 3 : 3
»'al-tîrə'î, kî-ġam-zê⌣lach⌣bén!« 4

15 ⊥××⊥×× ××⊥××⊥ אך בזאת נאות⟨ה⟩ לכם — 7
(16) אם תהיו כמנו להמל לכם כל זכר (16) ונתנו את בנתינו לכם — 7
ו[את] בנתיכם נקח לנו וישבנו אתכם והיינו לעם אחד — 7
17 ואם לא תשמעו אלינו להמול ולקחנו את בתנו והלכנו — 7
18 וייטבו דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן חמור — 7
19 ולא אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב — 6
והוא נכבד מכל בית אביו — 4
20 ויבא חמור ושכם בנו אל שער עירם וידבר[ו] אל אנשי עירם לאמר — 7
21 האנשים האלה שלמים הם אתנו [ו]ישבו בארץ — 7
ויסחרו אתה והארץ הנה רחבת ידים לפניהם — 7
את בנתם נקח לנו לנשים ואת בנתינו נתן להם — 7
22 אך בזאת יאתו לנו האנשים לשבת אתנו להיות לעם אחד — 7
בהמול לנו כל זכר כאשר הם נמלים — —
23 מקנהם וקנינם וכל בהמתם הלוא לנו הם — [6]
אך נאותה להם וישבו אתנו — 7
24 וישמעו ⟨האנשים⟩ אל חמור ואל שכם בנו ⟨וימלו⟩ כל יצאי שער עירו — 7
⟨וישמעו אל שכם⟩ וימלו כל זכר כל יצאי שער עירו — 3 : 3
25 ויהי ביום השלישי — 3
בהיותם כאבים ויקחו שני בני יעקב שמעון ולוי — 6
אחי דינה איש חרבו — 3
ויבאו על העיר — —
בטח ויהרגו כל זכר — [3]
26 ואת חמור ואת שכם בנו הרגו לפי חרב — 6
ויקחו את דינה מבית שכם ויצאו — 3
27 בני יעקב באו על החללים ויבזו העיר — 6]
אשר טמאו את אחותם — 3
28 ⟨ו⟩את צאנם ואת בקרם ואת חמריהם ואת אשר בעיר — 6
ואת אשר בשדה לקחו — 3
29 ואת כל חילם ואת כל טפם ואת נשיהם שבו — 6
ויבזו [ו]את כל אשר בבית — [3
30 ויאמר יעקב אל שמעון ואל לוי עכרתם אתי — 6
לחבאישני בישב הארץ — 3
בכנעני ובפרזי ואני מתי מספר — [4]
ונאספו עלי והכוני ונשמדתי אני וביתי — 3 : 3
31 ויאמרו הכזונה יעשה את אחותנו — 4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel ($E\alpha^*$, $E\sigma$ und $P\alpha$).

35.

a.

1 ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויאמר אלהים אל יעקב — 7
קום עלה בית אל ושב שם ועשה שם מזבח — 7
לאל הנראה אליך בברחך מפני עשו אחיך — 7

18	*wạihī͜bṣḗþ nafšáh (kī͜mèþá́), wạttiqrā̆ šəmô bẹn-'ōnî,*	3 : 3
	wə'abíu qarā-lô̆ binjamín.	3
19	*wạttámoþ raxḗl, wạttíqqabèr͜⟨hî⟩ bəđérẹch 'ẹfràþá́*,*	6
20	*wạjjạṣṣḗb ja'qōb mạṣṣebá́*:*	3
	[*hī͜mạṣṣẹ́bẹþ qəburā̆þ- raxḗl 'ạđ-hạjjôm*].	[4]
21	*wạjjissā̆' ja'qób wạjjēṭ 'ǫhlô mehalə'ā́͜lmizdạl-'ḗđẹr.*	6
22	*wạihî bəšǫchn⟨ō̆⟩* ba'árẹṣ hạhî,*	4
	wạjjélẹch rə'ūbén wạjjiškáb 'ẹþ-bilhá́, pīlẹ́gẹš 'abíu,	6
	wạjjišmā̆' ja'qób, × × ⊥ × × ⊥.	4

LVIII. Jakobs Sōhne (Px).

35.

(23)	*wạjjihjū͜bənē-ja'qōb šənḗm 'asár:* (23) *bənē le'á́:*	6
	bəchṓr ja'qōb rə'ūbén, wəšim'ôn wəlewî wīhūđá́,	3 : 3
(24)	*wəjiššachár uzbulún,* (24) ⟨*u*⟩*bnē raxḗl: jōséf ubinjamín.*	6
25	*ubnē bilhā̆ šifxā̆þ raxḗl: dā̆n wənaftalî.*	6
26	*ubnē zilpā̆ šifxā̆þ le'á́: gā̆đ wə'ašér.*	6
	'ḗllẹ͜bnē͜ja'qōb 'ạšẹ́r͜jullạđ-lō̆ bəfáddàn͜'ạrám.	6

LIX. Isaaks Tod (Pα und Pη).

35.

a.

27	*wạjjabṓ ja'qób 'ẹl-jiṣxā̆q 'abíu mạmrḗ qirjáþā 'ạrbá'*,*	7
	'ạšẹr͜gā̆r-šā̆m 'ạbrahám wəjiṣxáq. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 36, 6).	7

b.

28	*wạjjihjū͜jəmè͜jiṣxā̆q mə'ā̆þ šaná́ ušmonīm šaná́,*	6
29	*wạjjigwā̆' jiṣxáq wạjjamóþ,*	3
	wạjje'áṣẹf 'ẹl-'ạmmā̆u zaqén ušbà'͜jamîm, wạjjíqbərù͜'oþô	6
	'esáu wəja'qōb banā̆u.	3

LX. Die Nachkommen Esaus (Pα etc.).

36.

a.

1	*wə'ḗllẹ toləđṓþ 'esáu*:*	3
2	*'esáu͜laqàx͜*našā̆u mibbənṓþ kəná'ạn: 'ẹþ-'ađá́ bạþ-'ēlṓn hạxittî,*	7
(3)	*wə'ẹþ-'ǫhlī̆bamá́ bạþ-'ạná́*hạxiwwî,* (3) *wə'ẹþ-báśəmạþ͜báþ-jišma'ḗl*.*	7
4	*wạttéleđ 'ađá́ lə'esáu 'ẹþ-'ẹ̄lī̆fáz, ubaśəmáþ jaləđá́ 'ẹþ-rə'ū'ḗl.*	7
5	*wə'ǫhlī̆bamá́ jaləđá́ 'ẹþ-jə'úš, wẹþ-ja'lám wə'ẹþ-qórạx.*	6
	'ḗllẹ͜bnē͜'esáu 'ạšẹr͜júlləđū-lô bə'ẹ́rẹṣ kəná'ạn.	6

b.

Vers	Text	
6	⟨s. 35, 27 ⊥××⊥×× ×× ⊥××⊥××⟩ ויקח עשו את נשיו	7
	ואת בניו ואת בנתיו ואת כל נפשות ביתו ואת ⟨כל⟩ מקנהו	7
	ואת כל בהמתו ותא כל קנינו אשר רכש בארץ כנען	7
(7)	וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו (7) כי היה רכושם רב	7
	משבת יחדו ולא יכלה ⟨ה⟩ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם	7
8	וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום ⟨ויעקב ישב בארץ כנען⟩ (s. 37, 1)	7

c.

Vers	Text	
9	ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר	6
10	אלה שמות בני עשו אליפז בן עדה אשת עשו	7
	⟨ו⟩רעואל בן בשמת אשת עשו	4
11	ויהיו בני אליפז תימן אומר צפו וגעתם וקנז	7
12	ותמנע היתה פילגש לאליפז [בן עשו] ותלד לאליפז את עמלק	[7]
	אלה בני עדה אשת עשו	4
13	ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומזה	7
	אלה היו בני בשמת אשת עשו	4
14	ואלה היו בני אהליבמה בת ענה בת צבעון אשת עשו	7
	ותלד לעשו את יעוש ואת יעלם ואת קרח	4

d.

Vers	Text	
15	אלה אלופי בני עשו	4
	בני אליפז בכור עשו אלוף תימן אלוף אומר	8
(16)	אלוף צפו אלוף קנז (16) אלוף קרח אלוף געתם אלוף עמלק	8
	אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה ⟨אשת עשו⟩	8
17	ואלה בני רעואל בן עשו	4
	אלוף נחת אלוף זרח אלוף שמה אלוף מזה	8
	אלה אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו	8
18	ואלה בני אהליבמה אשת עשו	4
	אלוף יעוש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלופי אהליבמה בת ענה אשת עשו	8
19	אלה בני עשו ואלה אלופיהם הוא אדום	4

e.

Vers	Text	
20	אלה בני שעיר החרי ישבי הארץ	6
(21)	לוטן ושובל וצבעון וענה (21) ודשון ואצר ודישן	7
	אלה אלופי החרי בני שעיר בארץ אדום	6
22	ויהיו בני לוטן חרי והימם ואחות לוטן תמנע	7
23	ואלה בני שובל עלון ומנחת ועיבל ⟨ו⟩שפו ואונן	7
24	ואלה בני צבעון [ו]איה וענה	4
	הוא ענה אשר מצא את הימם במדבר ברעתו את החמרים לצבעון אביו	8
25	ואלה בני ענה דשן ואהליבמה בת ענה	7
26	ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וכרן	7
27	⟨ו⟩אלה בני אצר בלהן וזעון ועקן	3 : 3
28	⟨ו⟩אלה בני דישן עוץ וארן	4

b.

6 ⟨s. 35, 27 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩, waįįiqqā̦x ʿeśáu ʼę̦þ-našắu, 7
wę̦þ-banắu wę̦þ-bənoþắu wəʼę̦þ-kǭl-na̦fšṓþ bēþṓ wəʼę̦þ-⟨kǭl-⟩miqnḗu, 7
wəʼę̦þ-kǫ́l-bəhęmtṓ wəʼeþ‿kǫ́l-qinjanṓ ʼắšę̀r‿rachā̦́š bəʼę́ręs kənáʿa̦n, 7
(7) waįįḗlęch∗mippənḗ ja̦ʿqṓƀ ʼaxḯu, (7) kī-hajắ rəchūšā̃m rā̃ƀ 7
miššę̄ƀęþ ja̦xdáu, wəlṓ jacholā̃ ⟨ha⟩ʼárę̦s∗laśḗþ ʼoþám∗. 7
8 waįįéšęƀ ʿeśā̃u bəhā̦r śeʿīr∗, ⟨wəja̦ʿqóƀ‿jašà̦ƀ‿bę́ręs kənáʿa̦n⟩. (s. 37, 1) 7

c.

9 wəʼḗllę̄ toləđṓþ ʿeśáu‿ʼắƀì‿ʼę̄đṓm bəhā̦r śeʿīr. 6
10 ʼèllḗ šəmṓþ bənḗ-ʿeśáu: .ʼę̄lī̆fá̦z bę̦n-ʿađắ‿ʼešę̦þ‿ʿeśáu, 7
⟨u⟩rʿūʼēl bę̦n-ƀáśəmà̦þ‿ ʼéšę̦þ ʿeśáu. 4
11 waįįíhjū́‿bnē‿ʼlīfā̦z tēmā̃n, ʼōmár, sə̦fṓ wəza̦ʿtā̃m uqná̦z. 7
12 [wəþimná̦ʿ hajəþā̃ fīlę́gęš lęʼlīfá̦z∗, wa̦ttḗlę̦đ lęʼlīfáz ʼę̦þ-ʿắmaléq.] [7]
ʼèllḗ bənḗ‿ʿađà‿ ʼéšę̦þ ʿeśáu. 4
13 wəʼḗllę̄ bənḗ rəʿūʼēl: nàxá̦þ, wəzę́ra̦x, ša̦mmắ umizzā̃. 7
ʼèllę́∗‿bənē‿ƀáśəmà̦þ‿ ʼéšę̦þ ʿeśáu. 4
14 wəʼḗllę̄ hajū́ bənē‿ʼǫhlīƀamắ ƀa̦þ-ʿắnắ bę̦n-șiƀʿṓn‿ʼešę̦þ-ʿeśáu, 7
wa̦ttḗlę̦đ ləʿeśáu ʼę̦þ-jəʿū́š wę̦þ-ja̦ʿlám∗. 4

d.

15 ʼèllę́ ʼa̦llūfḗ bənḗ-ʿeśáu: 4
bənḗ ʼę̄lī̆fā̦́s bəchṓr ʿeśáu: ʼa̦llū́f tēmán, ʼa̦llū́f ʼōmár, 8
(16) ʼa̦llū́f șəfṓ, ʼa̦llū́f qəná̦s, (16) ∗ʼa̦llū́f ga̦ʿtám, ʼa̦llúf ʿắmaléq: 8
ʼèllę́ ʼa̦llūfḗ ʼę̄lī̆fá̦s‿bę̦rę̦s‿ʼę̦đṓm: ʼèllḗ bənḗ‿ʿađà‿ ⟨ʼéšę̦þ ʿeśáu⟩. 8
17 wəʼḗllę̄ bənḗ rəʿūʼḗl bę̦n-ʿeśáu: 4
ʼa̦llū́f nàxá̦þ, ʼa̦llū́f zę̀rá̦x, ʼa̦llū́f ša̦mmắ, ʼa̦llū́f mizzā̃: 8
ʼèllę́ ʼa̦llūfḗ rəʿūʼḗl‿bę̦rę̦s‿ʼę̦đṓm: ʼèllḗ bənē‿ƀáśəmà̦þ‿ ʼéšę̦þ ʿeśáu. 8
18 wəʼellę́ bənḗ ʼǫhlīƀamắ‿ʼešę̦þ‿ʿeśáu: 4
ʼa̦llū́f jəʿū́š, ʼa̦llū́f ja̦ʿlám∗: ʼèllę́ ʼa̦llūfḗ ʼǫhlīƀamắ∗‿ʼešę̦þ-ʿeśáu: 8
19 ʼèllę́‿ƀnē-ʿeśáu, wəʼḗllę̄ ʼa̦llūfḗm.∗ 4

e.

20 ʼèllḗ ƀənḗ- śeʿīr ha̦xorī́, jošəƀḗ haʼárę̦s. 6
(21) lōțán wəšōƀál, wəșiƀʿṓn wa̦ʿnắ, (21) wəđīšṓn wəʼḗsę̦r wəđīšán. 7
ʼèllę́ ʼa̦llūfḗ ha̦xorī́, bənḗ‿śeʿī̃r bəʼę́rę̦s ʼę̄đṓm. 6
22 wa̦įįíhjū́‿ƀnē-lōțán xorī́ wəhēmám, wa̦ʼxṓþ lōțā̃n timnáʿ. 7
23 wəʼèllę́‿bnē‿šōƀál: ʿa̦lwán umaná̦xa̦þ, wəʿēƀā̃l ⟨u⟩šfṓ wəʼōnán. 7
24 wəʼèllę́‿ƀnē-șiƀʿṓn: ∗ʼa̦jjā̃ wa̦ʿnắ 4
(hū‿ʿắnắ‿ʼắšę̦r‿ma̦șắ ʼę̦þ-ha̦įįemím ba̦mmiđbár birʿoþṓ ʼę̦þ-ha̦xmorī́m
ləșiƀʿṓn ʼaƀíu). 8
25 wəʼḗllę̄ ƀənḗ- ʿắnā̃: dišṓn, wəʼǫ́hlīƀamắ ba̦þ-ʿắnắ, 7
26 wəʼḗllę̄ bənḗ đīšṓn: xę̦mdán, wəʼę̦šbán wəjiþrā̃n uchrán. 7
27 ⟨wə⟩ʼḗllę̄ bənḗ-ʼę̀sę́r: bilhán wəza̦ʿwā̃n wa̦ʿqán, 3 : 3
28 ⟨wə⟩ʼèllę́‿ƀnē-đīšā̃n: ʿū̆ș wa̦ʼrán. 4

18 ויחי בצאת נפשה כי מתח ותקרא שמו בן אוני 3 : 3
ואביו קרא לו בנימין 3
19 ותמת רחל ותקבר ⟨הוא⟩ בדרך אפרתה הוא בית לחם 6
20 ויצב יעקב מצבה על קברתה 3
הוא מצבת קברת רחל עד היום [4]
21 ויסע ישראל ויט אהלה מהלאה למגדל עדר 6
22 ויהי בשכנ⟨ו⟩ ישראל בארץ ההוא 4
וילך ראובן וישכב את בלהה פילגש אביו 6
וישמע ישראל × × ⊥ × × ⊥ 4

LVIII. Jakobs Söhne (Px).

35.

(23) ויהיו בני יעקב שנים עשר (23) בני לאה 6
בכור יעקב ראובן ושמעון ולוי ויהודה 3 : 3
(24) ויששכר וזבלון (24) ⟨ו⟩בני רחל יוסף ובנימן 6
25 ובני בלהה שפחת רחל דן ונפתלי 6
26 ובני זלפה שפחת לאה גד ואשר 6
אלה בני יעקב אשר ילד לו בפדן ארם 6

LIX. Isaaks Tod (Pα und Pη).

35.

a.

27 ויבא יעקב אל יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חברון 7
אשר גר שם אברהם ויצחק × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 36, 6) 7

b.

28 ויהיו ימי יצחק מאת שנה ושמנים שנה 6
29 ויגוע יצחק וימת 3
ויאסף אל עמיו זקן ושבע ימים ויקברו אתו 6
עשו ויעקב בניו 3

LX. Die Nachkommen Esaus (Pα etc.).

36.

a.

1 ואלה תלדות עשו הוא אדום 3
2 עשו לקח את נשיו מבנות כנען את עדה בת אילון החתי 7
(3) ואת אהליבמה בת ענה בת צבעון החוי (3) ואת בשמת בת ישמעאל אחות נביות 7
4 ותלד עדה לעשו את אליפז ובשמת ילדה את רעואל 7
5 ואהליבמה ילדה את יעוש ואת יעלם ואת קרח 6
אלה בני עשו אשר ילדו לו בארץ כנען 6

f.

29 *'ėllę 'ąllūfē haxorī:* 3
'ąllūf lōṭán, 'ąllūf šōƀál, 'ąllūf ṣiƀ'ōn, 'ąllūf 'ąnā́, 8
30 *'ąllūf dišón, 'ąllūf 'ėṣę́r, 'ąllūf dīšán:* 6
'ėllę 'ąllūfē haxorī lə'ąlfēm bə'ęręṣ šē'ir. 6

g.

31 [*wə'ėllę hąmlachīm 'ăšę́r maləchū bə'ęręṣ 'ędōm* [6
lifnē məlǫch-męlęch liƀnē jišra'ēl.] 4]
32 *wąjjimlōch bę'ědōm bęlą' bęn-bə'ōr, wəšēm 'īrō dinhàƀā́.* 7
33 *wąjjámǫþ bàlą', wąjjimlōch tąxtā́u jōƀāƀ bęn-zęrąx mibbǫṣrā́.* 7
34 *wąjjámǫþ jōƀáƀ, wąjjimlōch tąxtā́u xušám me'ęręṣ hąttēmanī.* 7
35 *wąjjámǫþ xušám, wąjjimlōch tąxtā́u xădăđ bęn-bəđąđ,* 7
hąmmąkkę 'ęþ-miđján bisđē mō'áƀ, wəšēm 'īrō 'ąwiþ. 7
36 *wąjjámǫþ xăđáđ, wąjjimlōch tąxtā́u šąmlā mimmąš⟨šə⟩reqā́.* 7
37 *wąjjámǫþ šąmlā́, wąjjimlōch tąxtā́u ša'ūl merxoƀōþ hąnnahár.* 7
38 *wąjjámǫþ ša'ūl, wąjjimlōch tąxtā́u bą'ąl xanán bęn-'ąchbōr.* 7
39 *wąjjàmǫ́þ‿bą'ąl‿xanán*, wąjjimlōch tąxtā́u xăđąr, wəšēm‿'īrō‿pá'ū,* 7
wəšēm 'ištō məhēṭąƀ'ēl bąþ-mąṭrēđ⟨mim⟩mē zaháƀ.* 7

h.

40 *wə'ėllę šəmōþ 'ąllūfē 'ešáu ləmišpəxoþám*bišmoþám:* 7
'ąllūf timná', 'ąllūf 'ąlwā, 'ąllūf jəþéþ, 6
41 *'ąllūf 'ǫhlīƀamā́, 'ąllūf 'elā́, 'ąllūf pīnón,* 6
42 *'ąllūf qənáz, 'ąllūf tēmán, 'ąllūf miƀṣár,* 6
43 *'ąllūf mąẓdī'ēl, 'ąllūf 'īrám: 'ėllę 'ąllūfē 'ędōm,* 7
ləmóšəƀoþám bə'ęręṣ 'ąxuzzaþám: hū‿'ešāu 'ăƀī 'ędōm. 7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Jα; Eα, Eσ und Pα).

37.

1 *wąjješęƀ ją'qoƀ [bə'ęręṣ məgūrē 'aƀīu] bə'ęręṣ kəna'ąn.* (s. 36, 8) [?]
2 *'ėllę toləđōþ ją'qōƀ.* 3
jōséf‿hajā‿ro'ę 'ęþ-'ęxā́u bąṣṣōn, wəhū nà'ąr,* 6
[*'ęþ-bənē ƀilhā węþ-bənē zilpā, nəšē 'aƀīu*] [6]
wąjjaƀē'ęþ-diƀbaþám ra'ā 'ęl-'ăƀīm.* 4
3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəjiśra'ēl 'ahāƀ 'ęþ-jōséf* 7
mikkǭl-banā́u, kī-ƀę́n-zəqunīm hū‿lō, wə'āśā lō 7
(4) *kəþónęþ pąssim.* (4) *wąjjir'ū 'ęxā́u, kī-'oþō‿'ahąƀ‿'ăƀīm‿mikkǫl-'ęxā́u,* 7
wąjjiśnə'ū‿'oþō, wəlō jachəlū ⟨lə⟩đąbbēr ⟨'itt⟩ō ləšalóm. 7
5 *wąjjąxlōm jōsēf xąlōm,* 3
wąjjąggēđ lə'ęxā́u, —
[*wąjjōsifū 'ōđ śənō 'ǫþō*] [4]

Vers	Text	Maß
6	ויאמר אליהם שמעו נא החלום	6
	הזה אשר חלמתי	3
7	והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה	6
	והנה קמה אלמתי	3
	וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם	6
	ותשתחוין לאלמתי	3
8	ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו	6
	אם משול תמשל בנו	3
	ויוספו עוד שנא אתו על חלמתיו ועל דבריו	[7]
9	ויחלם עוד חלום אחר	—
	ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד	7
	והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי	7
10	ויספר אל אביו ואל אחיו	3 : 3
	ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת	7
	הבוא נבוא אני ואמך ואחיך להשתחות לך ארצה	7
11	ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר	3 : 3
12	וילכו אחיו לרעות את צאן אביהם בשכם (13) ויאמר ישראל אל יוסף	7
(13)	הלוא אחיך רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם	7
	ויאמר לו הנני	3
14	ויאמר לו לך נא ראה את שלום אחיך	6
	ואת שלום הצאן והשבני דבר	4
	וישלחהו מעמק חברון	[3]
(15)	ויבא שכמה (15) וימצאהו איש והנה תעה בשדה	7
(16)	וישאלהו האיש לאמר מה תבקש (16) ויאמר את אחי אנכי מבקש	7*
(17)	הגידה נא לי איפה הם רעים (17) ויאמר האיש נסעו מזה	7
	כי שמעתי אמרים נלכה דתינה וילך יוסף אחר אחיו	7
(18)	וימצאם בדתן (18) ויראו⟨ה⟩ו אתו מרחק	—
	ובטרם יקרב אליהם	—
19	ויתנכלו אתו להמיתו	7
	ויאמרו איש אל אחיו	3 : 3
	הנה בעל החלמות הלזה בא	4
20	ועתה לכו ונהרגהו ונשלכהו באחד הברות	7
	ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונראה מה יהיו חלמתיו	7
21	וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש	7
22	ויאמר אלהם ראובן	3
	אל תשפכו דם השליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר	6
	ויד אל תשלחו בו	3
	למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו	6
23	ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו	7
	את כתנת הפסים אשר עליו	[3]
24	ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים	7
25	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישבו לאכל לחם	7
	וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד	7
	וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה	7

6 wạjjṓmẹr 'ặlḗm: »šimʿū-nắ hạxặlṓm 6
hạzzḗ 'ặšẹ́r xalàmtí. 3
7 wəhinnḗ 'ặnạ̀xnū́ mə'ạlmím 'ặlummīm bəþṓch hạššadḗ, 6
wəhinnḗ qàmấ 'ặlummaþí, 3
wəzạ́m nịṣṣəƀấ, wəhinnḗ þəsubbḗnā 'ặlúmmoþēchẹ́m, 6
wạttištạ́xặwẹ̄n‿lạ́'lummaþí.« 3
8 wạjjṓmərū lṓ 'ẹxắu: »hặmalōch timlōch ʿalḗn? 6
'im-mašṓl timšṓl bànū́?« 3
[wạjjōsífu ʿṓđ śənṓ 'oþṓ ʿạl-xặlómoþàu‿wəʿạ́l-dəƀarắu] [?7]
9 wạjjạxlóm‿ʿōđ‿xặlṓm 'ạxér —
wạisạppér‿'oþṑ‿lẹxắu, wạjjṓmẹr: »hinnḗ xalạ́mtī xặlṓm ʿṓđ, 7
wəhinnḗ hạššẹ̀mẹ́š wəhạjjaréx wạxạ̀đ‿ʿaśár kōchaƀím mištạ́xặwìm‿lí!« 7
10 wạisạppér 'ẹl-'aƀíu wẹl-'ẹxắu. 3 : 3
wạjjiẓʿạ́r-bṑ‿'aƀíu, wạjjṓmẹr lṓ: »mạ̄‿hạxlṓm hạzzḗ‿'ặšẹ̀r‿xalámt? 7
hặƀṓ‿naƀṑ‿'ặní wə'immách wə'ạxḗch ləhištạ́xặwòþ‿lāch 'àrṣấ?« 7
11 wạiqạ́n⟨nə⟩'ū-ƀṓ 'ẹxắu, wə'aƀíu šamạ́r 'ẹþ-hạddaƀár. 3 : 3
12 wạjjeləchū́‿'ẹxàu‿lirʿṓþ ṣōn‿'ặƀím bišchẹ́m, (13) wạjjṓmẹr jiśra'él 'ẹl-jōséf: 7
(13) »hặlṓ 'ạxḗch roʿím bišchẹ́m? ləchắ wẹšlaxēch 'ặlḗm!« 7
wạjjṓmẹr lṓ: »hinnèní!« 3
14 wạjjṓmẹr lṓ: »lẹch-nắ rə'ḗ 'ẹþ-šəlṓm 'ạxḗch, 6
wẹþ-šəlṓm hạṣṣṓn, wạhšiƀḗnī daƀár.« 4
[wạjjišlaxḗu meʿémẹq xẹƀrṓn] [3]
(15) wạjjaƀṓ šəchẹ́mā, (15) wạjjimṣa'ḕu‿'íš, wəhinnḗ þoʿḗ bạššadḗ. 7
(16) wạjjiš'alḗu ha'íš*: »mā-tƀạqqéš?« (16) wạjjṓmẹr: »'ẹþ-'ạxạ́i 'anochí məƀạqqéš: *7
(17) hạggíđā-nnà‿lí, 'ēfṓ‿hem‿roʿím?« (17) wạjjṓmẹr*: »nasəʿū́ mizzḗ, 7
kī‿šamạ́ʿtī 'omərím: neləchắ doþàinắ.« wạjjélẹch jōséf‿'ặxạ̀r‿'ẹxắu, 7
(18) wạjjímṣa'ém bəđoþán. (18) wạjjir'úhū meraxóq, —
uƀṭẹ́rẹm jiqrạ̄ƀ 'ặlḗm, —
wạjjiþnạ́kkəlū̀‿'oþṓ lạhmīþṓ. 7
19 wạjjṓmərū̀‿'íš 'ẹl-'axíu: 3 : 3
»hinnē‿bạ́ʿạl hạxlomṓþ hạllazḗ bắ: 4
20 wəʿạttấ ləchū́ wənạ́hrəzẹ̀hū́, wənạšlichḗu bə'ạxạ́đ hạbborṓþ, 7
wə'amạ́rnū: xạjjấ raʿấ‿'ặchalàþhū́, wənir'ḗ mạ-jjihjū́ xặlomoþắu!« 7
21 wạjjišmạ́ʿ rə'ūƀén, wạjjạṣṣilḗu mijjađám, wạjjṓmẹr: »lō-nạkkẹ́nnū nàfẹ́š!« 7
22 wạjjṓmẹr 'ặlḗm rə'ūƀén: 3
»'ạl-tíšpəchū-đám! hạšlíchū 'oþṓ 'ẹl-hạbbṓr hạzzḗ*, 6
wəjāđ 'ạl-tíšləxū-ƀṓ!« 3
ləmạ́ʿạn hạṣṣíl 'oþṓ mijjađám lạhšīƀṓ 'ẹl-'aƀíu. 6
23 wạihí kạ'šẹr-bắ jōséf 'ẹl-'ẹxắu, wạjjạfšíṭū 'ẹþ-jōséf 'ẹþ-kuttọntṓ, 7
['ẹþ-kəþónẹþ hạppạssím‿'ặšẹ̀r‿ʿalắu] [3]
24 wạjjiqqaxúhū wạjjạšlíchū 'oþṓ hạbbòrắ, wəhạbbṓr rḗq, 'ēn‿bō‿máim. 7
25 ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥, wạjješəƀū́ lẹ'chọ̄l-lẹ̀xẹ́m, 7
wạjjiś'ū́ ʿēnḗm wạjjir'ū́ wəhinnḗ 'orəxạ́þ jišməʿēlím ba'ắ*, 7
uɡmạllḗm nośə'ím nəchōþ‿uṣrī‿walóṭ, hōləchím ləhōríđ miṣràimắ. 7

26	ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו	7
27	לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל תהי בו	7
	כי אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו	—
28	ויעברו אנשים מדינים סחרים וימשכו ויעלו את יוסף	6
	מן הבור × × ⊥ × × ⊥	3
	⟨ויעלו⟩ וימכרו את יוסף	7
	לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את יוסף מצרימה	7
29	וישב ראובן אל הבור והנה אין יוסף בבור	6
(30)	ויקרע את בגדיו (30) וישב אל אחיו	4
	ויאמר הילד איננו ואני אנה אני בא	6
31	ויקחו את כתנת יוסף	3
	וישחטו שעיר עזים ויטבלו את הכתנת בדם	3 : 3
32	וישלחו ⟨את הכתנת אל אביהם⟩	3
	× × ⊥ × × ⊥ את כתנת הפסים ויביאו אל אביהם ויאמרו	7
	זאת מצאנו הכר נא הכתנת בנך הוא אם לא	7
33	ויכירה ויאמר כתנת בני	—
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ חיה רעה אכלתהו	7
	טרף טרף יוסף	7
34	ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו	3 : 3
	ויתאבל על בנו ימים רבים	4
35	ויקמו כל בניו וכל בנתיו לנחמו וימאן להתנחם	7
	ויאמר כי ארד אל בני אבל שאלה ויבך אתו אביו	7
36	והמדנים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר סריס פרעה	7
	שר הטבחים × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7

LXII. Juda und Thamar ($J\alpha^*$).

38.

1	ויהי בעת ההוא וירד יהודה מאת אחיו ויט	7
(2)	עד איש עדלמי ושמו חירה (2) וירא שם יהודה	7
	בת איש כנעני ושמו שוע ויקחה ויבא אליה	7
3	ותהר ⟨האשה⟩ ותלד בן ויקרא את שמו ער	7
4	ותהר עוד ותלד בן ותקרא את שמו אונן	7
5	ותסף עוד ותלד בן ותקרא את שמו שלה	7
(6)	והיה בכזיב בלדתה אתו (6) ויקח יהודה אשה	7
(7)	לער בכורו ושמה תמר (7) ויהי ער בכור⟨ו⟩ יהודה רע	7
(8)	בעיני יהוה וימתהו יהוה (8) ויאמר יהודה לאונן	7
	בא אל אשת אחיך ויבם אתה והקם זרע לאחיך	7
9	וידע אונן כי לא לו יהיה הזרע והיה אם בא	7
	אל אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו	7
10	וירע בעיני יהוה אשר עשה וימת ⟨יהוה⟩ גם אתו	7
11	ויאמר יהודה לתמר כלתו שבי אלמנה בית אביך	7
	עד יגדל שלה בני כי אמר פן ימות גם הוא כאחיו	7*
(12)	ותלך תמר ותשב בית אביך (12) וירבו הימים ותמת	7

26 *wąjjōmęr jəhūđā*: »mā-bbęsą' kī͜ nąhrōz 'ęþ-'axīn, wəchissīnū 'ęþ-damō?* 7
27 *ləchū wənimkərénnū ląjjišmə'ēlīm, wəjađénū 'ąl-təhī-bō,* 7
*kī-'axīn*hū!« wąjjišmə'ū͜ 'ęxāu,* —
28 *wąjją'bərū 'ănašīm miđjanīm soxărīm, wąjjimšəchū*'ęþ-jōséf* 6
min-hąbbōr × × ⊥ × × ⊥ 3
⟨*wąjją'lū*⟩ *wąjjimkərū 'ęþ-jōséf* 7
ląjjišmə'ēlīm bə'ęśrīm kàséf, wąjjabī'ū 'ęþ-jōséf miṣràimā. 7
29 *wąjjášǫb rə'ūbén 'ęl-hąbbōr, wəhinnē 'ēn-jōsēf babbōr.* 6
(30) *wąjjiqrą' 'ęþ-bəzađāu,* (30) *wąjjášǫb 'ęl-'ęxāu.* 4
wąjjōmęr: »hąjjęlęđ 'ēnénnū, wą'nī 'ànā͜ 'ănī-bā?« 6
31 *wąjjiqxū 'ęþ-kəþónęþ jōséf,* 3
wąjjišxăṭū͜ śə'īr 'izzīm, wąjjiṭbəlū 'ęþ-hąkkuttónęþ baddám, 3 : 3
32 *wąišąlxū ⟨'ęþ-hąkkuttónęþ 'ęl-'ăbīm⟩* 3
× × ⊥ × × ⊥ *'ęþ-kəþónęþ hąppąssīm, wąjjabī'ū 'ęl-'ăbīm wąjjōmərū:* 7
»zōþ maṣānū: hąkkęr-nā hąkþónęþ bənáchʌhī͜ 'im-lō!« 7
33 *wąjjąkkīrāh wąjjōmęr: »kəþónęþ bənī:* —
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *xąjjā ra'ā 'ăchalàþhū:* 7
ṭarōf ṭorāf jōséf!« 7
34 *wąjjiqrā' ją'qōb śimloþāu, wąjjáśęm śą́q bəmǫþnāu,* 3 : 3
wąjjiþ'ąbbél 'ąl-bənō jamīm rąbbīm. 4
35 *wąjjaqúmū chǫl-banāu wəchǫl-bənoþāu lənąxmō, wąima'én ləhiþnąxém,* 7
wąjjōmęr: »kī-'ęrēđ 'ęl-bənī 'abēl šə'ōlā!« wąjjēbk͜ 'oþō͜ 'abīu. 7
36 *wəhąmđanīm macharū 'oþō 'ęl-miṣrąim ləfōṭīfār sərīs pąr'ō,* 7
śąr hąṭṭąbbaxīm, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

LXII. Juda und Thamar (J*a**).

38.

1 *wąihī͜ ba'ēþ͜ hąhī, wąjjéręđ jəhūđā me'ēþ 'ęxāu, wąjjēṭ* 7
(2) *'ąđ-'īš 'ăđullamī, ušmō xīrā.* (2) *wąjjār-šām jəhūđā* 7
bąþ-'īš kənąʿnī, ušmō šū', wąjjiqqaxēh wąjjabō 'ēlēh. 7
3 *wąttáhąr ⟨ha'iššā⟩, wąttélęđ bēn, wąttiqrā 'ęþ-šəmō 'ēr.* 7
4 *wąttáhąr 'ōđ, wąttélęđ bēn, wąttiqrā 'ęþ-šəmō 'ōnán.* 7
5 *wąttósęf 'ōđ, wąttélęđ bēn, wąttiqrā 'ęþ-šəmō šelā,* 7
(6) *wəhajā bichzīb bəliđtāh 'oþō.* (6) *wąjjiqqáx jəhūđā 'iššā* 7
(7) *lə'ér bəchōrō, ušmāh tamár.* (7) *wąihī͜ 'ér bəchōr⟨ō⟩*rą'* 7
(8) *bə'ēnē jąhwę, wąimiþēu jąhwę.* (8) *wąjjōmęr jəhūđā lə'ōnán:* 7
»bō͜ 'ęl-'ēšęþ 'axích, wəjabbēm 'oþáh, wəhaqēm zęrą' lə'axích!« 7
9 *wąjjéđą' 'ōnán kī͜ lō͜ lō jihję hązzęrą', wəhajā 'im-bā* 7
'ęl-'ēšęþ-'axīu, wəšixēþ 'àrṣā, ləbiltī͜ nəþǫn-zęrą' laxīu. 7
10 *wąjjérą' bə'ēnē jąhwę͜ 'ăšęr͜ 'aśā, wąjjámęþ ⟨jąhwę⟩ gąm-'oþō.* 7
11 *wąjjōmęr jəhūđā ləþamár kąllaþō: »šəbī 'ąlmanā bēþ-'abích,* 7
'ąđ-jigdāl šelā bənī!« kī͜ 'amąr: »pęn-jamūþ gąm-hū kə'ęxāu.« *7
(12) *wąttélęch tamár wąttéšęb bēþ͜ 'abích.* (12) *wąjjirbū hąjjamīm, wąttámǫþ* 7

Vers	Text	Maß
15	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ אך בזאת נאות⟨ה⟩ לכם	7
(16)	אם תהיו כמנו להמל לכם כל זכר (16) ונתנו את בנתינו לכם	7
	ו[את] בנתיכם נקח לנו וישבנו אתכם והיינו לעם אחד	7
17	ואם לא תשמעו אלינו להמול ולקחנו את בתנו והלכנו	7
18	וייטבו דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן חמור	7
19	ולא אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב	6
	והוא נכבד מכל בית אביו	4
20	ויבא חמור ושכם בנו אל שער עירם וידבר[ו] אל אנשי עירם לאמר	7
21	האנשים האלה שלמים הם אתנו [ו]ישבו בארץ	7
	ויסחרו אתה והארץ הנה רחבת ידים לפניהם	7
	את בנתם נקח לנו לנשים ואת בנתינו נתן להם	7
22	אך בזאת יאתו לנו האנשים לשבת אתנו להיות לעם אחד	7
	בהמול לנו כל זכר כאשר הם נמלים	—
23	מקנהם וקנינם וכל בהמתם הלוא לנו הם	[6]
	אך נאותה להם וישבו אתנו	7
24	וישמעו ⟨האנשים⟩ אל חמור ואל שכם בנו ⟨וימלו⟩ כל יצאי שער עירו	7
	⟨וישמעו אל שכם⟩ וימלו כל זכר כל יצאי שער עירו	3 : 3
25	ויהי ביום השלישי	3
	בהיותם כאבים ויקחו שני בני יעקב שמעון ולוי	6
	אחי דינה איש חרבו	3
	ויבאו על העיר	—
	בטח ויהרגו כל זכר	[3]
26	ואת חמור ואת שכם בנו הרגו לפי חרב	6
	ויקחו את דינה מבית שכם ויצאו	3
27	בני יעקב באו על החללים ויבזו העיר	6]
	אשר טמאו את אחותם	3
28	⟨ו⟩את צאנם ואת בקרם ואת חמריהם ואת אשר בעיר	6
	ואת אשר בשדה לקחו	3
29	ואת כל חילם ואת כל טפם ואת נשיהם שבו	6
	ויבזו [ו]את כל אשר בבית	[3
30	ויאמר יעקב אל שמעון ואל לוי עכרתם אתי	6
	להבאישני בישב הארץ	3
	בכנעני ובפרזי ואני מתי מספר	[4]
	ונאספו עלי והכוני ונשמדתי אני וביתי	3 : 3
31	ויאמרו הכזונה יעשה את אחותנו	4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Eα*, Eσ und Pα).

35.

a.

Vers	Text	Maß
1	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויאמר אלהים אל יעקב	7
	קום עלה בית אל ושב שם ועשה שם מזבח	7
	לאל הנראה אליך בברחך מפני עשו אחיך	7

bap-šū'ᴗ'ēšęp̄ᴗjūdā. wajjinnáxęm jūdā, wajjá'al 'al-gōzᵉzēᴗçōnō, 7
(13) hū wᵉxīrā re'ēu ha'dullamī timnàpā. (13) wajjuggád lᵉpamár 7
(14) lēmór: ›hinnēᴗxamīch 'olę̄ pimnàpā lagōz çōnō.‹ (14) wattàsár 7
bigdēᴗ'álmᵉnūpáh me'alę̄h wattᵉchás bąççā'if wattip̄'alléf wattēšęb *7
bᵉféþax 'ēnáim, šę'al-déręch timnàpā, kīᴗra'ápā kī-gadál šelā, 7
(15) wᵉhī lō- nittᵉnā lō lᵉ'iššā. (15) wajjir'ę̄h jᵉhūdā 7
(16) wajjaxšᵉbę̄h lᵉzōnā, kīᴗchissᵉpāᴗpanę̄h. (16) wajjēt 'elę̄h 'ęl-haddéręch, 7
wajjōmęr: ›habā-nnā, 'abō 'eláich!‹ —
[kīᴗlōᴗjadā' kīᴗchállapōᴗhī] [3]
wattómęr: ›mā-ttittęn-lī 7
(17) kīᴗpabō 'elái?‹ (17) wajjōmęr: ›'anochī 'ăšallāxᴗgᵉdī-'izzīm min-haççōn.‹ 7
(18) wattómęr: ›'im-tittén 'erabōn 'adᴗšęlxách?‹ (18) wajjōmęr: ›mā ha'erabōn 7
'ăšęr 'ęttęn-lách?‹ wattómęr: ›xopamách ufpilę̄ch umaṭṭách šębjadách.‹ 7
(19) wajjittęn-lāh, wajjabō 'elę̄h, wattáhar lō, (19) wattàqqóm, 7
wattélęch wattàsár çᵉ'īfáh me'alę̄h, wattilbášᴗbigdēᴗ'álmᵉnūpáh. 7
20 wajjišláx jᵉhūdā 'ęp-gᵉdī ha'izzīm bᵉjádᴗre'ēuᴗhá'dullamī, 7
laqáxáp ha'erabōn mijjád ha'iššā, wᵉlō mᵉçā'áh ⟨ba'ēnáim⟩. 7
21 wajjiš'ál 'ęp-'anšē hammaqōm lēmór: ›'ajjē haqdēšā ⟨ha⟩hī 7
ba'ēnáim 'al-haddáręch?‹ wajjōmᵉrūᴗ⟨lō⟩: ›lō-hájᵉpāᴗbazzę̄ qᵉdēšā.‹ 7
22 wajjášǫb ⟨xīrā ha'dullamī⟩ 'ęl-jᵉhūdā, wajjōmęr: ›lō mᵉçāpīh, 7
wᵉgām 'anšē hammaqōm 'amᵉrū: lō-hájᵉpāᴗbazzę̄ qᵉdēšā.‹ 7
23 wajjōmęr jᵉhūdā: ›tiqqax-láh, pęn-nihję̄ labūz: hinnē šaláxtī *7
(24) hagdī hazzę̄, wᵉ'attāᴗlōᴗmᵉçāpáh!‹ (24) wajhī kᵉmišlōš⟨ęp⟩ xᵒdašīm, 7
wajjuggád lihūdā lēmór: ›zanᵉpā kallapách, wᵉgámᴗhinnēᴗharā *7
(25) liznunīm!‹ wajjōmęr jᵉhūdā: ›hōçī'ūh wᵉpiššaréf!‹ (25) hī mūçēp, *7
wᵉhī šalᵉxā 'ęl-xamīh lēmór: ›lᵉ'iš 'ăšęr-'éllę̄ llō, 7
'anochī harā:* hakkęr-nāᴗlᵉmī haxopę̄męp wᵉháppᵉpīlīm, 7
(26) wᵉhammaṭṭę̄ ha'éllę̄!‹ (26) wajjakkér jᵉhūdā, wajjōmęr: ›çadᵉqā mimmęnnī, 7
kī-'al-kénᴗlō-nᵉpattīh lᵉšelā bᵉnī.‹ wᵉlō-jasáfᴗ'ōd lᵉda'táh. 7
27 wajhīᴗbᵉ'ēp lidtáh, wᵉhinnē pᵉ'ōmīm bᵉbiṭnāh. (28) wajhī bᵉlidtáh, 7
(28) wajjittęn-jād, wattiqqáx hamjallę́dęp wattiqšór 'al-jadō šanī 7
(29) lēmōr: ›zę̄ jaçā rīšonā.‹ (29) wajhī kᵉmešīb jadō, 7
wᵉhinnēᴗjaçāᴗ'axíu, wattómęr ⟨hamjallę́dęp⟩: ›mā-pparáçta 'alę̄ch pàręç?‹ 7
(30) wajjiqrāᴗšᵉmōᴗpáręç, (30) wᵉ'axárᴗjaçāᴗ'axíu, 'ăšęr 'al-jadō haššanī, 7
wajjiqrāᴗšᵉmōᴗzárax, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

LXIII. Joseph und die Aegypterin (Ja und Jd).

39.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wᵉjōsēf hūrád miçràimā. 7
wajjiqnéu —
[pōṭīfárᴗsᵉrīsᴗpar'ō, šarᴗháṭṭabbaxīm] [4]
'īšᴗmiçrīᴗ mijjàdᴗhajjišmᵉ'ēlīm, 'ăšęr hōridúhū šàmmā. 7

2 ויהי יהוה את יוסף 3

ויהי איש מצליח ⊥××⊥×× ⊥××⊥×× 6

(3) ויהי ⟨יוסף⟩ בבית אדניו המצרי (3) וירא אדניו 7

כי יהוה אתו וכל אשר הוא עשה יהוה מצליח בידו 7

4 וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו ויפקדהו על ביתו 7

וכל ⟨אשר⟩ יש לו נתן בידו 4

5 ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל אשר יש לו 7

ויברך יהוה את בית המצרי בגלל יוסף 6

ויהי ברכת יהוה בכל אשר יש לו בבית ובשדה 7

6 ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה 7

כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר 7

ויפה מראה —

7 ויהי אחר הדברים האלה (= 40, 1) [4]

ותשא אשת אדניו את עיניה אל יוסף 7

(8) ותאמר שכבה עמי (8) וימאן ויאמר אל אשת אדניו 7*

הן אדני לא ידע אתי מה בבית וכל אשר יש לו 7

(9) נתן בידי (9) איננו גדול בבית הזה ממני 7

ולא חשך ממני מאומה כי אם אותך באשר את אשתו 7

ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים 7

10 ויהי כדברה אל יוסף יום יום ולא שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה 7

11 ויהי כ[ה]יום הזה ויבא ⟨יוסף⟩ הביתה לעשות מלאכתו 7

(12) ואין איש מאנשי הבית שם בבית (12) ותתפשהו בבגדו 7

לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וינס 7*

(13) ויצא החוצה (13) ויהי כראותה כי עזב בגדו בידה 7

(14) וינס החוצה (14) ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם 7

לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו 7

(15) בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול (15) ויהי כשמעו 7*

כי הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס 7*

(16) ויצא החוצה (16) ותנח בגדו אצלה עד בוא אדניו 7

(17) אל ביתו (17) ותדבר אליו כדברים האלה לאמר בא אלי העבד העברי 7

(18) אשר הבאת לנו לצחק בי (18) ויהי כהרימי קולי 7

ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס ⟨ויצא⟩ החוצה 7

19 ויהי כשמע אדניו את דברי אשתו אשר דברה אליו 7

לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו 7

20 ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל בית הסהר 7

מקום אשר אסירי המלך אסורים [?]

(21) ויהי שם בבית הסהר (21) ויהי יהוה את יוסף 7

ויט אליו חסד ויתן חנו בעיני שר בית הסהר 7

22 ויתן שר בית הסהר ביד יוסף את כל האסירם 7

אשר בבית הסהר ואת כל אשר עשים שם הוא היה עשה 7

23 אין שר בית הסהר ראה את כל מאומה בידו באשר יהוה אתו 7

ואשר הוא עשה יהוה מצליח ⊥××⊥××⊥×× 7

2	*waihī jahwę̄ 'ęþ-jōséf,*	3
	waihī 'īš◡maṣlīx × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	6
(3)	*waihī ⟨jōséf⟩ bəbēþ 'ădonáu hammiṣrī,* (3) *wajjár 'ădonáu*	7
	kī◡jahwę̄ 'ittō wəchól◡šęhū◡'ōšę̄ jahwę̄ maṣlīx bəjadō,	7
4	*wajjimṣā jōsēf xēn bə'ēnáu**, *wajjáfqidēhū 'al-bēþō,*	7
	wəchǫl-⟨šęj⟩jęš-lō naþán bəjadō.	4
5	*waihī me'āz hifqīd 'oþō bəbēþō wə'al◡kǫl-šęjjęš-lō,*	7
	waibáręch jahwę̄ 'ęþ-bēþ hammiṣrī biẓlāl jōséf,	6
	waihī birkāþ jahwę̄ bəchǫl- šęjjęšlō babbáiþ ubaššadę̄.	7
6	*wajja'zōb kǫl-šęllō bəjād jōséf, wəlō-jadā' 'ittō mə'ūmá,*	7
	kī◡'im-hallęxęm 'ăšęr-hū 'ōchél. waihī jōséf jəfē-þó'ar,	7
	wīfē mar'ę̄,	—
7	[*waihī 'axár hadbarīm ha'ēllę̄*] (= 40, 1)	[4]
	wattiššā 'ēšęþ- 'ădonáu 'ęþ-'ēnęh 'ęl-jōséf,	7
(8)	*wattōmęr: »šichbā 'immī!«* (8) *waima'ēn, wajjōmęr 'ęl-'ēšęþ 'ădonáu:*	*7
	»hēn 'ădonī lō-jadā' 'ittī mā-bbabbāiþ, wəchól◡šęjjęš-lō	7
(9)	*naþán bəjadī:* (9) *'ēnęnnū ẓadōl babbāiþ hazzę̄ mimmęnnī,*	7
	wəlō-xašách mimmęnnī mə'ūmá, kī◡'im-'ōþāch, ba'šęr 'att-'ištō:	7
	wə'ēch 'ę'šę̄ hara'ā hagdōlā hazzōþ, wəxaṭāþī lēlohīm?«	7
10	*waihī kədabráh 'ęl-jōsēf jōm◡jōm, wəlō-šamā' 'elę̄h**.	7
11	*waihī◡kajjōm◡hazzę̄ wajjabō ⟨jōséf⟩ habbáiþā la'šōþ məlāchtō,*	7
(12)	*wə'ēn◡'īš me'anšē habbáiþ◡šam◡babbáiþ,* (12) *wattiþpəšēhū bəbiẓdō*	7
	lēmōr: »šichbā 'immī!« wajja'zōb biẓdō bəjadáh wajjānǫs	*7
(13)	*wajjeṣē haxūṣā.* (13) *waihī kir'ōþáh kī-'azāb biẓdō bəjadáh*	7
(14)	*wajjánǫs haxūṣā,* (14) *wattiqrā lə'anšē bēþāh wattōmęr lahę́m*	7
	lēmōr: »rə'ū, hebī◡lanū◡'īš 'ibrī ləṣáxęq bànū!	7
(15)	*bā◡'elāi liškāb 'immī, wa'ęqrā◡bəqōl◡gadōl,* (15) *waihī chəšǫm'ō*	*7
	kī-hărīmóþī qōlī wa'ęqrā, wajja'zōb biẓdō 'ęṣlī wajjānǫs	*7
(16)	*wajjeṣē haxūṣā!«* (16) *wattánnax biẓdō 'ęṣlāh 'ad-bō 'ădonáu*	7
(17)	*'ęl-bēþō,* (17) *wattədábbęr◡ 'eláu*lēmór: »bā◡'elāi ha'ębęd ha'ibrī*	7
(18)	*šęhebēþa◡llànū ləṣáxęq bī.* (18) *waihī kahrīmī qōlī*	7
	wa'ęqrā, wajja'zōb biẓdō 'ęṣlī, wajjánǫs ⟨wajjeṣē⟩ haxūṣā.«	7
19	*waihī chišmó' 'ădonáu 'ęþ-dibrē 'ištō 'ăšęr◡dibbərā◡'eláu,*	7
	lēmór: »kadbarīm ha'ēllę̄ 'a͵šā◡lī 'abdāch«, wajjixar 'appō,	7
20	*wajjiqqáx 'ădonē jōsēf 'oþō, wajjitnēu 'ęl-bēþ hassóhar.*	7
	[*məqōm 'ăšęr-'ăsīrē hammęlęch 'ăsūrīm*].	[?]
(21)	*waihī-šām bəbēþ hassóhar,* (21) *waihī jahwę̄ 'ęþ-jōséf,*	7
	wajjéṭ◡'eláu◡xęsęd, wajjittēn xinnō bə'ēnē šar◡bēþ-hassóhar.	7
22	*wajjittēn šar◡bēþ- hassóhar bəjād- jōséf 'eþ◡kǫl-ha'sīrīm,*	7
	'ăšęr◡bəbēþ◡hassóhar, wə'eþ◡kǫl-šę'ošīm◡šám, hū hajā 'ōšę̄:	7
23	*'ēn◡šár◡bēþ◡hassóhar ro'ę̄*mə'ūmā*, ba'šęr jahwę̄ 'ittō,*	7
	wa'šęr-hū 'ōšę̄, jahwę̄ maṣlīx, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.	7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (J*a* und E*a*).

40.

1	ויהי אחר הדברים האלה	—
	חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים	7
2	ויקצף פרעה על שני סריסיו	7
(3)	על שר המשקים ועל שר האופים (3) ויתן אתם במשמר	7
	בית שר הטבחים ⟨אדני יוסף⟩	—
	אל בית הסהר מקום אשר יוסף אסור שם	[6]
4	ויפקד שר הטבחים	7
	את יוסף אתם וישרת אתם ויהיו ימים במשמר	7
5	ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בליל[ה] אחד איש כפתרון חלמו	7
	המשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר	7
6	ויבא אליהם יוסף בבקר וירא אתם והנם זעפים	7
7	וישאל את סריסי פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו	7
(8)	לאמר מדוע פניכם רעים היום (8) ויאמרו אליו	7
	חלום חלמנו ופתר אין אתו ויאמר אלהם יוסף	7
	⟨ספרו נא לי את חלמתיכם⟩ הלוא לאלהים פתרנים ספרו נא לי	7
9	ויספר שר המשקים את חלמו ליוסף ויאמר לו	7
(10)	בחלומי והנה גפן לפני (10) ובגפן שלשה שריגם	7
	והיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים	7
11	וכוס פרעה בידי ואקח את הענבים ואשחט אתם אל ⟨ה⟩כוס פרעה	7
(12)	ואתן את הכוס על כף פרעה (12) ויאמר לו יוסף	7
	זה פתרנו שלשת השרגים שלשת ימים הם	7
13	בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך והשיבך על כנך	7
	ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו	7
14	⟨ועתה אל תשכחני כאשר ייטב לך⟩ כי אם זכרתני אתך כאשר ייטב לך	7
	ועשית נא עמדי חסד והזכרתני אל פרעה	7
(15)	והוצאתני מן הבית הזה (15) כי גנב גנבתי מארץ העברים	7*
	וגם פה לא עשיתי מאומה כי שמו אתי בבור	7
16	וירא שר האפים כי טוב פתר ויאמר אל יוסף	7*
	אף אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על ראשי	7
17	ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה	7
(18)	והעוף אכל אתם מן הסל מעל ראשי (18) ויען יוסף ויאמר	7
	זה פתרנו שלשת הסלים שלשת ימים הם	7
19	בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך מעליך ותלה אותך על עץ	7
(20)	ואכל העוף את בשרך מעליך (20) ויהי ביום השלישי	7
	יום הלדת את פרעה ויעש ⟨פרעה⟩ משתה לכל עבדיו	7
	וישא את ראש שר המשקים ואת ראש שר האפים	7
(21)	בתוך עבדיו (21) וישב ⟨פרעה⟩ את שר המשקים על משקהו	7
(22)	ויתן הכוס על כף פרעה (22) ואת שר האפים תלה	7
	כאשר פתר להם יוסף	[?]
23	ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו	7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (J*α* und E*α*).

40.

1	*waihī 'axár hadbarím ha'èllę,*	—
	xaṭə'ū‿maṣ̌qè‿męlęch- miṣráim wəha'ofę lādonēm ləmęlęch miṣráim.	7
2	*wajjiqṣōf par'ō 'al‿*sarīsáu.*	7
(3)	*'al‿śár hammaṣ̌qím wə'al‿śár ha'ōfím, (3) wajjittēn 'opám bəmišmár*	7
	bēp‿śár haṭṭabbaxím ⟨'ădonē jōséf⟩,	—
	['ęl-bēp hassóhar, məqōm‿'ăšęr‿jōsēf 'asūr šām]	[6]
4	*wajjifqōd śar‿háṭṭabbaxím*	7
	'ęp-jōsēf 'ittám, waišáręp 'opám, wajjihjū jamím bəmišmár.	7
5	*wajjáxləmū‿xălōm *bəlāil‿'ęxád, 'īš kəfiprōn xălomō,*	7
	hammaṣ̌qę wəha'ofę 'ăšęr‿ləmęlęch miṣráim, šę'sūrīm bəbēp hassóhar.	7
6	*wajjabō‿'ălēm‿jōsēf babbóqer wajjār 'opám wəhinnám zo'ăfím.*	7
7	*wajjiš'ál 'ęp-sərīsē far'ō 'ăšęr‿'ittó bəmišmār bēp 'ădonáu,*	7
(8)	*lēmōr: »maddū' pənēchēm ra'īm hajjōm?« (8) wajjōmərū‿'eláu:*	7
	»xălōm xalámnū, ufopér‿'ēn‿'opō.« wajjōmęr 'ălēm jōséf:	7
	»⟨sifrū-nā‿lī 'ęp-xălómopēchém⟩: hălō lēlohīm piproním?«*	7
9	*waisappēr śár- hammaṣ̌qím 'ęp-xălomō ləjōsēf wajjōmęr lō:*	7
(10)	*»baxlōmī wəhinnē- gęfęn ləfanái, (10) ubaggęfęn šəlošā śarīgím.*	7
	wəhī chəforáxap 'aləpā niṣṣáh: hibšīlū 'ăškəlopęh 'ănabím.	7
11	*wəchōs* bəjadī, wa'ęqqáx 'ęp-ha'nabím, wa'ęšxāṭ 'opám 'ęl-⟨hak⟩kōs*,*	7
(12)	*wa'ęttén 'ęp-hakkōs 'al-kāf par'ō.« (12) wajjōmęr lō jōséf:*	7
	»zę fipronō: šəlošā haśśarigím, šəlóšęp jamīm hēm:	7
13	*bə'ōd‿šəlóšęp jamím jiśśā far'ō 'ęp-rōšách, wahšībéch 'al-kannách,*	7
	wənapáttà‿chōs-par'ō bəjadō kammišpáṭ harīšōn 'ăšęr‿hajīpa maṣ̌qēu.	7
14	*⟨wə'attā 'al-tiškaxénī, ka'šęr‿jīṭàb‿lách⟩, kī‿'ím-zəchartánī 'ittách*,*	7
	wə'aśīpa-nnā 'immadī xęsęd, wəhizkartánī 'ęl-par'ō,	7
(15)	*wəhōṣēpánī min-habbāip hazzę, (15) kī-gunnōb gunnábtī me'ęręṣ ha'ibrím.**	7
	wəgām-pō lō-'aśīpī mə'ūmā, kī-śámū 'opī babbōr.«	7
16	*wajjār śár-ha'ofīm kī-ṭōb papār, wajjōmęr 'ęl-jōséf:*	*7
	»'af-'ănī baxlōmī, wəhinnē šəlošā sallē xorī 'al-rōšī,	7
17	*ubassál ha'ęljōn mikkōl ma'chāl par'ō, ma'śē 'ofę,*	7
(18)	*wəha'ōf‿'ochèl‿'opám min-hassál‿me'ál‿rōšī.« (18) wajjá'an jōséf wajjōmár:*	7
19	*»zę fipronō: šəlóšęp hassallím, šəlóšęp jamīm hēm.*	7
	bə'ōd‿šəlóšęp jamīm jiśśā far'ō 'ęp-rōšách wəpalā‿'ōpàch‿'al-'éṣ,*	7
(20)	*wə'achāl ha'ōf 'ęp-bəśarách me'alęch.« (20) waihī bajjōm hašlīšī,*	7
	jōm‿hullędęp 'ęp-par'ō, wajjá'aś ⟨par'ō⟩ mištę ləchól-'ăbadáu,	7
	wajjiśśā 'ęp-rōš śár hammaṣ̌qím wə'ęp-rōš śár ha'ofīm	7
(21)	*bəpōch 'ăbadáu, (21) wajjášęb ⟨par'ō⟩ 'ęp-śár hammaṣ̌qím 'al-maṣ̌qēu,*	7
(22)	*wajjittēn hakkōs 'al-kāf par'ō, (22) wə'ep‿śár ha'ofīm talā.*	7
	[ka'šęr papar lahęm jōsef]	[?]
23	*wəlō-zachār śár-hammaṣ̌qím 'ęp-jōsēf wajjiškaxèhū.*	7

Vers	Text	Maß
6	ויאמר אליהם שמעו נא החלום	6
	הזה אשר חלמתי	3
7	והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה	6
	והנה קמה אלמתי	3
	וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם	6
	ותשתחוין לאלמתי	3
8	ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו	6
	אם משול תמשל בנו	3
	ויוספו עוד שנא אתו על חלמתיו ועל דבריו	[7]
9	ויחלם עוד חלום אחר	—
	ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד	7
	והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי	7
10	ויספר אל אביו ואל אחיו	3 : 3
	ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת	7
	הבוא נבוא אני ואמך ואחיך להשתחות לך ארצה	7
11	ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר	3 : 3
12	וילכו אחיו לרעות את צאן אביהם בשכם (13) ויאמר ישראל אל יוסף	7
(13)	הלוא אחיך רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם	7
	ויאמר לו הנני	3
14	ויאמר לו לך נא ראה את שלום אחיך	6
	ואת שלום הצאן והשבני דבר	4
	וישלחהו מעמק חברון	[3]
(15)	ויבא שכמה (15) וימצאהו איש והנה תעה בשדה	7
(16)	וישאלהו האיש לאמר מה תבקש (16) ויאמר את אחי אנכי מבקש	7*
(17)	הגידה נא לי איפה הם רעים (17) ויאמר האיש נסעו מזה	7
	כי שמעתי אמרים נלכה דתינה וילך יוסף אחר אחיו	7
(18)	וימצאם בדתן (18) וירא⟨ה⟩ו אתו מרחק	—
	ובטרם יקרב אליהם	—
19	ויתנכלו אתו להמיתו	7
	ויאמרו איש אל אחיו	3 : 3
	הנה בעל החלמות הלזה בא	4
20	ועתה לכו ונהרגהו ונשלכהו באחד הברות	7
	ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונראה מה יהיו חלמתיו	7
21	וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש	7
22	ויאמר אלהם ראובן	3
	אל תשפכו דם השליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר	6
	ויד אל תשלחו בו	3
	למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו	6
23	ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו	7
	את כתנת הפסים אשר עליו	[3]
24	ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים	7
25	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישבו לאכל לחם	7
	וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד	7
	וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה	7

6	*wạjjŏmẹr 'ălēm: »šim'ū-nā̆ hạxălōm*	6
	hạzzę̄ 'ăšẹ̆r xalàmtī.	3
7	*wəhinnē 'ănàxnū mə'ạlmīm 'ălummīm bəþōch hạššadę̄,*	6
	wəhinnē qàmā 'ălummaþī,	3
	wəzạ́m niṣṣəbā, wəhinnē þəsubbę̄nā 'ălúmmoþēchę́m,	6
	wạttištáxăwę̄n‿lạ'lummaþī.«	3
8	*wạjjŏmərū lō 'ẹxáu: »hămalōch timlōch 'alēn?*	6
	'im-mašōl timšōl bànū?«	3
	[*wạjjōsífu 'ōđ śənō 'oþō 'ạl-xălómoþàu‿wə'ạl-dəbarā́u*]	[?7]
9	*wạjjạxlóm‿'ōđ‿xălōm 'ạxér*	—
	wạisạppér‿'oþō‿lẹxáu, wạjjŏmẹr: »hinnē xalámtī xălōm 'ōđ,	7
	wəhinnē hạššę̄męš wəhạjjarēx wạxàđ‿'aśár kōchabīm mištáxăwīm‿lī!«	7
10	*wạisạppér 'ẹl-'abīu wẹl-'ẹxáu.*	3 : 3
	wạjjiz'ạ́r-bō‿'abīu, wạjjŏmẹr lō: »mā‿hạxlōm hạzzę̄‿'ăšẹ̆r‿xalámt?	7
	hăbō‿nabō‿'ănī wə'immách wə'ạxẹ̄ch ləhištáxăwōþ‿lāch 'àrṣā?«	7
11	*wạiqán⟨nə⟩'ū-bō 'ẹxáu, wə'abīu šamạ́r 'ẹþ-hạddabár.*	3 : 3
12	*wạjjeləchū‿'ẹxàu‿lir'ōþ ṣōn‿'ăbīm bišchę́m,* (13) *wạjjŏmẹr jiśra'ēl 'ẹl-jōséf:*	7
(13)	*»hălō 'ạxẹ̄ch ro'īm bišchę́m? ləchā wẹšlaxēch 'ălēm!«*	7
	wạjjŏmẹr lō: »hinnènī!«	3
14	*wạjjŏmẹr lō: »lẹch-nā rə'ē 'ẹþ-šəlōm 'ạxę́ch,*	6
	wẹþ-šəlōm hạṣṣōn, wạhšibénī dabár.«	4
	[*wạjjišlaxēu me'émẹq xẹbrōn*]	[3]
(15)	*wạjjabō šəchę́mā,* (15) *wạjjimṣa'ēu‿'īš, wəhinnē þo'ę̄ bạššadę̄.*	7
(16)	*wạjjiš'alēu ha'īš*:»mā-tbạqqēš?«* (16) *wạjjŏmẹr:»'ẹþ-'ạxái 'anochī məbạqqēš:**	7
(17)	*hạggíđā-nnā‿lī, 'ēfō‿hem‿ro'īm?«* (17) *wạjjŏmẹr*: »nasə'ū mizzę̄,*	7
	kī‿šamạ́'tī 'omərīm: neləchā doþàinā.« wạjjēlẹch jōséf‿'ăxàr‿'ẹxáu,	7
(18)	*wạjjimṣa'ém bəđoþán.* (18) *wạjjir'úhū meraxóq,*	—
	ubṭẹrẹm jiqrạ́b 'ălēm,	—
	wạjjiþnákkəlū‿'oþō lạhmīþō.	7
19	*wạjjŏmərū‿'īš 'ẹl-'axíu:*	3 : 3
	»hinnē‿bạ́'ạl hạxlomōþ hạllazę̄ bā:	4
20	*wə'ạttā ləchū wənạhrəzēhū, wənạšlichēu bə'ạxáđ hạbborōþ,*	7
	wə'amárnū: xạjjā ra'ā‿'ăchalàþhū, wənir'ę̄ mā-jjihjū xălomoþáu!«	7
21	*wạjjišmạ' rə'ūbén, wạjjạṣṣilēu mijjađám, wạjjŏmẹr: »lō-nạkkę́nnū nàfę́š!«*	7
22	*wạjjŏmẹr 'ălēm rə'ūbén:*	3
	»'ạl-tišpəchū-đám! hạšlīchū 'oþō 'ẹl-hạbbōr hạzzę̄,*	6
	wəjāđ 'ạl-tišləxū-bō!«	3
	ləmạ́'ạn hạṣṣīl 'oþō mijjađám lạhšibō 'ẹl-'abíu.	6
23	*wạihī ka'šẹr-bā jōséf 'ẹl-'ẹxáu, wạjjạfšīṭū 'ẹþ-jōséf 'ẹþ-kuttọntō,*	7
	[*'ẹþ-kəþónẹþ hạppạssīm‿'ăšẹ̆r‿'alā́u*]	[3]
24	*wạjjiqqaxúhū wạjjạšlíchū 'oþō hạbbòrā, wəhạbbōr rēq, 'ēn‿bō‿máim.*	7
25	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạjješəbū lẹ'chọl-lẹxę́m,*	7
	wạjjiś'ū 'ēnēm wạjjir'ū wəhinnē 'orəxáþ jišmə'ēlīm ba'ā,*	7
	uzmạllēm nośə'īm nəchōþ‿uṣrī‿walóṭ, hōləchīm ləhōrīđ miṣràimā.	7

f.

29	אלה אלופי החרי	3
	אלוף לוטן אלוף שובל אלוף צבעון אלוף ענה	8
30	אלוף דשן אלוף אצר אלוף דישן	6
	אלה אלופי החרי לאלפיהם בארץ שעיר	6

g.

31	ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום	6]
	לפני מלך מלך לבני ישראל	[4
32	וימלך באדום בלע בן בעור ושם עירו דנהבה	7
33	וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן זרח מבצרה	7
34	וימת יובב וימלך תחתיו חשם מארץ התימני	7
35	וימת חשם וימלך תחתיו הדד בן בדד	7
	המכה את מדין בשדה מואב ושם עירו עוית	7
36	וימת הדד וימלך תחתיו שמלה ממשרקה	7
37	וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר	7
38	וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן בן עכבור	7
39	וימת בעל חנן בן עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פעו	7
	ושם אשתו מהיטבאל בת מטרד בת מי זהב	7

h.

40	ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם למקמתם בשמתם	7
	אלוף תמנע אלוף עלוה אלוף יתת	6
41	אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף פינן	6
42	אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר	6
43	אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום	7
	למשבתם בארץ אחזתם הוא עשו אבי אדום	7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Jα; Eα, Eσ und Pα).

37.

1	וישב יעקב [בארץ מגורי אביו] בארץ כנען (s. 36, 8)	[?]
2	אלה תלדות יעקב	3
	יוסף בן שבע עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער	6
	את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו	[6]
	ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם	4
3	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישראל אהב את יוסף	7
	מכל בניו כי בן זקנים הוא לו ועשה לו	7
(4)	כתנת פסים (4) ויראו אחיו כי אתו אהב אביהם מכל אחיו	7
	וישנאו אתו ולא יכלו ⟨ל⟩דבר ⟨את⟩ו לשלם	7
5	ויחלם יוסף חלום	3
	ויגד לאחיו	—
	ויוספו עוד שנא אתו	[4]

f.

29 *'ḗllę̄ 'ąllūfē̆ hąxorī:* 3
'ąllūf lōṭán, 'ąllūf šōbál, 'ąllūf ṣibʻōn, 'ąllūf ʻănā, 8
30 *'ąllūf dišón, 'ąllūf 'ḗṣę́r, 'ąllūf dīšán:* 6
'ḗllę̄ 'ąllūfē haxorī lə'ąlfēm bə'ę́rę̄ṣ śeʻīr. 6

g.

31 [*wə'ḗllę̄ hąmlachīm 'ăšę́r malәchū bə'ę́rę̄ṣ 'ę̆dōm* [6
lifnē mәlǫch-mę́lęch libnē jiśra'ēl.] 4]
32 *wąjjimlōch bę'ădōm bę̄lą́ʻ bęn-bəʻōr, wəšēm ʻīrō dinhàbā.* 7
33 *wąjjámǫp̄ bàlą́ʻ, wąjjimlōch tąxtā̆u jōbāb bęn-zę́rąx mibbǫṣrā.* 7
34 *wąjjámǫp̄ jōbáb, wąjjimlōch tąxtā̆u xušám me'ę̀rę́ṣ hattēmanī.* 7
35 *wąjjámǫp̄ xušám, wąjjimlōch tąxtā̆u xădăd bęn-bədăd,* 7
hąmmąkkę́ 'ęp̄-midján biśdē mō'áb, wəšēm ʻīrō ʻăwīp̄. 7
36 *wąjjámǫp̄ xădád, wąjjimlōch tąxtā̆u śąmlā mimmąś⟨śə⟩reqā.* 7
37 *wąjjámǫp̄ śąmlā, wąjjimlōch tąxtā̆u ša'ūl merxobōp̄ hąnnahár.* 7
38 *wąjjámǫp̄ ša'úl, wąjjimlōch tąxtā̆u bąʻāl xanán bęn-ʻąchbōr.* 7
39 *wąjjàmǫ́p̄‿bąʻąl‿xanán*, wąjjimlōch tąxtā̆u xădār, wəšém‿ʻīrō‿pąʻū,* 7
wəšēm 'ištō məhēṭąb'ēl bąp̄-mąṭrēd⟨mim⟩mē zaháb.* 7

h.

40 *wə'ḗllę̄ šəmōp̄ 'ąllūfē ʻeśáu ləmišpəxop̄ám*bišmop̄ám:* 7
'ąllūf timnáʻ, 'ąllūf ʻąlwā, 'ąllūf jəp̄ḗp̄, 6
41 *'ąllūf 'ǫhlībamā, 'ąllūf 'elā, 'ąllūf pīnón,* 6
42 *'ąllūf qənáz, 'ąllūf tēmán, 'ąllūf mibṣár,* 6
43 *'ąllūf mągdī'ēl, 'ąllūf ʻīrám: 'ḗllę̄ 'ąllūfē 'ę̆dōm,* 7
ləmóšəbop̄ám bə'ę̀rę́ṣ 'ăxuzzap̄ám: hū‿ʻeśā̆u 'ăbī 'ę̆dōm. 7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Jα; Eα, Eσ und Pα).

37.

1 *wąjješęb jąʻqob* [*bə'ęrę̄ṣ məgūrē 'abīu*] *bə'ęrę̄ṣ kənaʻąn.* (s. 36, 8) [?]
2 *'ḗllę̄ toləd̄ōp̄ jąʻqōb.* 3
jōséf‿hajā‿roʻę́ 'ęp̄-'ęxā̆u bąṣṣōn, wəhū nąʻąr,* 6
[*'ęp̄-bənē bilhā wę̄p̄-bənē zilpā, nəšē 'abīu*] [6]
wąjjabē'ęp̄-dibbap̄ám raʻā 'ęl-'ăbīm.* 4
3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəjiśra'ēl 'ahą́b 'ęp̄-jōséf* 7
mikkǭl-banā̆u, kī-bę́n-zəqunīm hū‿lō, wəʻáśā lō 7
(4) *kəp̄ónęp̄ pąssīm.* (4) *wąjjir'ū 'ęxā̆u, kī-'op̄ō‿'ahą̀b‿'ăbīm‿mikkǫl-'ęxā̆u,* 7
wąjjiśnə'ū‿'op̄ō, wəlō jachəlū ⟨lə⟩dąbbēr ⟨'itt⟩ō ləšalōm. 7
5 *wąjjąxlōm jōsēf xąlōm,* 3
wąjjąggēd lə'ęxā̆u, —
[*wąjjōsifū ʻōd śənō 'op̄ō*] [4]

Vers	Text	Metrum
6	ויאמר אליהם שמעו נא החלום	6
	הזה אשר חלמתי	3
7	והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה	6
	והנה קמה אלמתי	3
	וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם	6
	ותשתחוין לאלמתי	3
8	ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו	6
	אם משול תמשל בנו	3
	ויוספו עוד שנא אתו על חלמתיו ועל דבריו	[7]
9	ויחלם עוד חלום אחר	—
	ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד	7
	והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי	7
10	ויספר אל אביו ואל אחיו	3 : 3
	ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת	7
	הבוא נבוא אני ואמך ואחיך להשתחות לך ארצה	7
11	ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר	3 : 3
12	וילכו אחיו לרעות את צאן אביהם בשכם (13) ויאמר ישראל אל יוסף	7
(13)	הלוא אחיך רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם	7
	ויאמר לו הנני	3
14	ויאמר לו לך נא ראה את שלום אחיך	6
	ואת שלום הצאן והשבני דבר	4
	וישלחהו מעמק חברון	[3]
(15)	ויבא שכמה (15) וימצאהו איש והנה תעה בשדה	7
(16)	וישאלהו האיש לאמר מה תבקש (16) ויאמר את אחי אנכי מבקש	7*
(17)	הגידה נא לי איפה הם רעים (17) ויאמר האיש נסעו מזה	7
	כי שמעתי אמרים נלכה דתינה וילך יוסף אחר אחיו	7
(18)	וימצאם בדתן (18) ויראו⟨ה⟩ו אתו מרחק	—
	ובטרם יקרב אליהם	—
19	ויתנכלו אתו להמיתו	7
	ויאמרו איש אל אחיו	3 : 3
	הנה בעל החלמות הלזה בא	4
20	ועתה לכו ונהרגהו ונשלכהו באחד הברות	7
	ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונראה מה יהיו חלמתיו	7
21	וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש	7
22	ויאמר אלהם ראובן	3
	אל תשפכו דם השליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר	6
	ויד אל תשלחו בו	3
	למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו	6
23	ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו	7
	את כתנת הפסים אשר עליו	[3]
24	ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים	7
25	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישבו לאכל לחם	7
	וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד	7
	וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה	7

6 *wąjjōmęr 'ạlēm: »šim'ū-nā hạxạlōm* 6
hạzzę̄ 'ăšęr xalàmtī. 3
7 *wəhinnē 'ănàxnū mə'ạlmīm 'ạlummīm bəþōch hạššadę̄,* 6
wəhinnē qàmā 'ạlummaþī, 3
wəzạm nisṣəƀā, wəhinnē þəsubbęnā 'ạlúmmoþēchęm, 6
wạttištáxạwęn◡lą'lummaþī.« 3
8 *wąjjōmərū lō 'ęxáu: »hạmalōch timlōch 'alēn?* 6
'im-mašōl timšōl bànū?« 3
[*wąjjōsífu 'ōđ śənō 'oþō 'ąl-xạlómoþàu◡wə'ąl-dəƀaráu*] [?7]
9 *wąjjạxlóm◡'ōđ◡xạlōm 'ạxér* —
wąisạppér◡'oþō◡lęxáu, wąjjōmęr: »hinnē xalạmtī xạlōm 'ōđ, 7
wəhinnē hąššęmęš wəhąjjaréx wąxạđ◡'ašár kōchaƀīm mištáxạwīm◡lī!« 7
10 *wąisąppér 'ęl-'aƀīu węl-'ęxáu.* 3 : 3
wąjjiz'ár-bō◡'aƀīu, wąjjōmęr lō: »mā◡hạxlōm hązzę̄◡'ăšęr◡xalámt? 7
hąƀō◡naƀō◡'ănī wə'immách wə'ạxę̄ch ləhištáxạwōþ◡lāch 'àrṣā?« 7
11 *wąiqán⟨nə⟩'ū-bō 'ęxáu, wə'aƀīu šamár 'ęþ-hąddaƀár.* 3 : 3
12 *wąjjeləchū◡'ęxáu◡lir'ōþ ṣōn◡'ăƀīm bišchęm,* (13) *wąjjōmęr jiśra'ēl 'ęl-jōséf:* 7
(13) *»hạlō 'ạxę̄ch ro'īm bišchęm? ləchā węšlaxēch 'ạlēm!«* 7
wąjjōmęr lō: »hinnènī!« 3
14 *wąjjōmęr lō: »lęch-nā rə'ē 'ęþ-šəlōm 'ạxę̄ch,* 6
węþ-šəlōm hąṣṣōn, wąhšīƀénī daƀár.« 4
[*wąjjišlaxēu me'émęq xęƀrōn*] [3]
(15) *wąjjaƀō šəchęmā,* (15) *wąjjimṣa'ēu◡'iš, wəhinnē þo'ę̄ baššadę̄.* 7
(16) *wąjjiš'alēu ha'iš*:»mā-tƀaqqéš?«* (16) *wąjjōmęr:»'ęþ-'ạxái 'anochī məƀaqqéš:** 7
(17) *hąggīđā-nnā◡lī, 'ēfō◡hem◡ro'īm?«* (17) *wąjjōmęr*: »nasə'ū mizzę̄,* 7
kī◡šamą'tī 'omərīm: neləchā doþàinā.« wąjjéłęch jōséf◡'ăxàr◡'ęxáu, 7
(18) *wąjjimṣa'ém bədoþán.* (18) *wąjjir'ú hū meraxóq,* —
ubtęręm jiqrąƀ 'ạlēm, —
wąjjiþnákkəlū◡'oþō lạhmīþō. 7
19 *wąjjōmərū◡'iš 'ęl-'axīu:* 3 : 3
»hinnē◡bą'ąl hąxlomōþ hąllazę̄ bā: 4
20 *wə'attā ləchū wənáhrəzęhū, wənąšlichēu bə'ạxąđ hąbborōþ,* 7
wə'amárnū: xąjjā ra'ā◡'ăchalàþhū, wənir'ę̄ mā-jjihjū xạlomoþáu!« 7
21 *wąjjišmą' rə'ūƀén, wąjjąṣṣilēu mijjađám, wąjjōmęr: »lō-nakkęnnū nàfęš!«* 7
22 *wąjjōmęr 'ạlēm rə'ūƀén:* 3
»'ąl-tišpəchū-đám! hąšlīchū 'oþō 'ęl-hąbbōr hązzę̄,* 6
wəjāđ 'ąl-tišləxū-bō!« 3
ləmą'ąn hąṣṣīl 'oþō mijjađám ląhšīƀō 'ęl-'aƀīu. 6
23 *wąihī ką'šęr-bā jōséf 'ęl-'ęxáu, wąjjąfšīṭū 'ęþ-jōséf 'ęþ-kuttǫntō,* 7
[*'ęþ-kəþónęþ hąppąssīm◡'ăšęr◡'aláu*] [3]
24 *wąjjiqqaxúhū wąjjąšlíchū 'oþō hąbbòrā, wəhąbbōr rēq, 'ēn◡bō◡máim.* 7
25 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąjješəƀū lę'chǫl-lęxęm,* 7
wąjjiś'ū 'ēnēm wąjjir'ū wəhinnē 'orəxáþ jišmə'ēlīm ba'ā,* 7
uzmąllēm nośə'īm nəchōþ◡uṣrī◡walóṭ, hōləchīm ləhōrīđ miṣràimā. 7

26	ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו	7
27	לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל תהי בו	7
	כי אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו	—
28	ויעברו אנשים מדינים סחרים וימשכו ויעלו את יוסף	6
	מן הבור ×××⊥××⊥	3
	⟨ויעלו⟩ וימכרו את יוסף	7
	לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את יוסף מצרימה	7
29	וישב ראובן אל הבור והנה אין יוסף בבור	6
(30)	ויקרע את בגדיו (30) וישב אל אחיו	4
	ויאמר הילד איננו ואני אנה אני בא	6
31	ויקחו את כתנת יוסף	3
	וישחטו שעיר עזים ויטבלו את הכתנת בדם	3 : 3
32	וישלחו ⟨את הכתנת אל אביהם⟩	3
	××⊥××⊥ את כתנת הפסים ויביאו אל אביהם ויאמרו	7
	זאת מצאנו הכר נא הכתנת בנך הוא אם לא	7
33	ויכירה ויאמר כתנת בני	—
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥××× חיה רעה אכלתהו	7
	טרף טרף יוסף	7
34	ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו	3 : 3
	ויתאבל על בנו ימים רבים	4
35	ויקמו כל בניו וכל בנתיו לנחמו וימאן להתנחם	7
	ויאמר כי ארד אל בני אבל שאלה ויבך אתו אביו	7
36	והמדנים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר סריס פרעה	7
	שר הטבחים ×××⊥××⊥×× ⊥××⊥××⊥××	7

LXII. Juda und Thamar (Jα*).

38.

1	ויהי בעת ההוא וירד יהודה מאת אחיו ויט	7
(2)	עד איש עדלמי ושמו חירה (2) וירא שם יהודה	7
	בת איש כנעני ושמו שוע ויקחה ויבא אליה	7
3	ותהר ⟨האשה⟩ ותלד בן ויקרא את שמו ער	7
4	ותהר עוד ותלד בן ותקרא את שמו אונן	7
5	ותסף עוד ותלד בן ותקרא את שמו שלה	7
(6)	והיה בכזיב בלדתה אתו (6) ויקח יהודה אשה	7
(7)	לער בכורו ושמה תמר (7) ויהי ער בכור⟨ו⟩ יהודה רע	7
(8)	בעיני יהוה וימתהו יהוה (8) ויאמר יהודה לאונן	7
	בא אל אשת אחיך ויבם אתה והקם זרע לאחיך	7
9	וידע אונן כי לא לו יהיה הזרע והיה אם בא	7
	אל אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו	7
10	וירע בעיני יהוה אשר עשה וימת ⟨יהוה⟩ גם אתו	7
11	ויאמר יהודה לתמר כלתו שבי אלמנה בית אביך	7
	עד יגדל שלה בני כי אמר פן ימות גם הוא כאחיו	7*
(12)	ותלך תמר ותשב בית אביך (12) וירבו הימים ותמת	7

26 *wajjômęr jəhûdâ*: »mā-bbéşa' kī◡nạhróg 'ęþ-'axín, wəchissínū 'ęþ-damô?* 7
27 *ləchû wənimkərénnū lajjíšmə'ēlīm, wəjadēnū 'al-təhī-bô,* 7
*kī-'axīn*hû!« wajjíšmə'û◡'ęxâu,* —
28 *wajja'bərû 'ănašîm midjanîm soxărîm, wajjimšəchû*'ęþ-jōséf* 6
min-habbôr × × ⊥ × × ⊥ 3
⟨wajja'lû⟩ wajjimkərû 'ęþ-jōséf 7
lajjíšmə'ēlīm bə'ęśrīm kàsęf, wajjabî'ū 'ęþ-jōséf miṣràimâ. 7
29 *wajjāšọb rə'ûbén 'ęl-habbôr, wəhinnê 'ēn-jōséf babbôr.* 6
(30) *wajjiqrá' 'ęþ-bəgadâu,* (30) *wajjāšọb 'ęl-'ęxâu.* 4
wajjômęr: »hajjęlęd 'ēnénnū, wa'nî 'ànâ◡'ănī-bâ?« 6
31 *wajjiqxû 'ęþ-kəþónęþ jōséf,* 3
wajjíšxăţû◡śə'īr 'izzîm, wajjiţbəlû 'ęþ-hakkuttónęþ baddâm, 3 : 3
32 *waišalxû ⟨'ęþ-hakkuttónęþ 'ęl-'ăbîm⟩* 3
× × ⊥ × × ⊥ *'ęþ-kəþónęþ happassîm, wajjabî'ū 'ęl-'ăbîm wajjōmərû:* 7
»zôþ maṣánū: hakkęr-nâ hakþónęþ bənách◡hî◡'im-lô!« 7
33 *wajjakkîrâh wajjômęr: »kəþónęþ bənî:* —
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *xajjâ ra'â 'ăchalàþhû:* 7
ţarôf ţorâf jōséf!« 7
34 *wajjiqrá' ja'qób śimloþâu, wajjāśęm śáq bəmoþnâu,* 3 : 3
wajjiþ'abbél 'al-bənô jamîm rabbîm. 4
35 *wajjaqúmū chọl-banâu wəchól-bənoþâu lənaxmô, waima'én ləhiþnaxém,* 7
wajjômęr: »kī-'eréd 'ęl-bənî 'abél šə'ôlâ!« wajjébk◡'oþô◡'abîu. 7
36 *wəhamdanîm machərû 'oþô 'ęl-miṣráim ləfōţīfár sərîs par'ô,* 7
śár haţţabbaxîm, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

LXII. Juda und Thamar ($J\alpha$*).

38.

1 *waihî◡ba'ęþ◡hahî, wajjéręd jəhûdâ me'ęþ 'ęxâu, wajjęţ* 7
(2) *'ad-'îš 'ădullamî, ušmô xīrâ.* (2) *wajjar-šâm jəhûdâ* 7
baþ-'îš kəna'nî, ušmô šû', wajjiqqaxęh wajjabô 'ęlęh. 7
3 *wattáhar ⟨ha'iššâ⟩, wattéłęd bēn, wattiqrâ 'ęþ-šəmô 'ér.* 7
4 *wattáhar 'ôd, wattéłęd bēn, wattiqrâ 'ęþ-šəmô 'ōnán.* 7
5 *wattósęf 'ôd, wattéłęd bēn, wattiqrâ 'ęþ-šəmô šelâ,* 7
(6) *wəhajâ bichzîb bəlidtâh 'oþô.* (6) *wajjiqqáx jəhûdâ 'iššâ* 7
(7) *lə'ér bəchōrô, ušmâh tamár.* (7) *waihî◡'ér bəchōr⟨ô⟩*rá'* 7
(8) *bə'ēnê jahwę, waimiþêu jahwę.* (8) *wajjômęr jəhûdâ lə'ōnán:* 7
»bô◡'ęl-'éšęþ 'axîch, wəjabbēm 'oþâh, wəhaqēm zęrá' lə'axîch!« 7
9 *wajjéda' 'ōnán kī◡lô◡lô jihję hazzęra', wəhajâ 'im-bâ* 7
'ęl-'éšęþ-'axîu, wəšixēþ 'àrṣâ, ləbiltî◡nəþọn-zęra' laxîu. 7
10 *wajjéra' bə'ēnê jahwę◡'ăšęr◡'aśâ, wajjámęþ ⟨jahwę⟩ gam-'oþô.* 7
11 *wajjômęr jəhûdâ ləþamár kallaþô: »šəbî 'almanâ bēþ-'abîch,* 7
'ad-jigdál šelâ bənî!« kī◡'amár: »pęn-jamûþ gam-hû kə'ęxâu.« *7
(12) *wattéłęch tamár wattéšęb bēþ◡'abîch.* (12) *wajjirbû hajjamîm, wattàmóþ* 7

	בת שוע אשת י[ה]ודה וינחם י[ה]ודה ויעל על גזזי צאנו	7
(13)	הוא וחירה ורעהו העדלמי תמנתה (13) ויגד לתמר	7
(14)	לאמר הנה חמיך עלה תמנתה לגז צאנו (14) ותסר	7
	בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעיף ותתעלף ותשב	7*
	בפתח עינים אשר על דרך תמנתה כי ראתה כי גדל שלה	7
(15)	והוא לא נתנה לו לאשה (15) ויראה יהודה	7
(16)	ויחשבה לזונה כי כסתה פניה (16) ויט אליה אל הדרך	7
	ויאמר הבה נא אבוא אליך	—
	כי לא ידע כי כלתו הוא	[3]
	ותאמר מה תתן לי	7
(17)	כי תבוא אלי (17) ויאמר אנכי אשלח גדי עזים מן הצאן	7
(18)	ותאמר אם תתן ערבון עד שלחך (18) ויאמר מה הערבון	7
	אשר אתן לך ותאמר חתמך ופתיל⟨י⟩ך ומטך אשר בידך	7
(19)	ויתן לה ויבא אליה ותהר לו (19) ותקם	7
	ותלך ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה	7
20	וישלח יהודה את גדי העזים ביד רעהו העדלמי	7
	לקחת הערבון מיד האשה ולא מצאה ⟨בעינים⟩	7
21	וישאל את אנשי מקמה לאמר איה הקדשה ⟨ה⟩הוא	7
	בעינים על הדרך ויאמרו ⟨לו⟩ לא היתה בזה קדשה	7
22	וישב ⟨חירה העדלמי⟩ אל יהודה ויאמר לא מצאתיה	7
	וגם אנשי המקום אמרו לא היתה בזה קדשה	7
23	ויאמר יהודה תקח לה פן נהיה לבוז הנה שלחתי	7*
(24)	הגדי הזה ואתה לא מצאתה (24) ויהי כמשלש⟨ת⟩ חדשים	7
	ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך וגם הנה הרה	7*
(25)	לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף (25) הוא מוצאת	7*
	והוא שלחה אל חמיה לאמר לאיש אשר אלה לו	7
	אנכי הרה ותאמר הכר נא למי החתמת והפתילים	7
(26)	והמטה האלה (26) ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני	7
	כי על כן לא נתתיה לשלה בני ולא יסף עוד לדעתה	7
27	ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה (28) ויהי בלדתה	7
(28)	ויתן יד ותקח המילדת ותקשר על ידו שני	7
(29)	לאמר זה יצא ראשנה (29) ויהי כמשיב ידו	7
	והנה יצא אחיו ותאמר ⟨המילדת⟩ מה פרצת עליך פרץ	7
(30)	ויקרא שמו פרץ (30) ואחר יצא אחיו אשר על ידו השני	7
	ויקרא שמו זרח ××⊥××⊥ ××× ××⊥××⊥××⊥	7

LXIII. Joseph und die Aegypterin (Jα und Jσ).

39.

1	××⊥××⊥ ×××⊥××⊥ ויוסף הורד מצרימה	7
	ויקנהו	—
	פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים	[4]
	איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה	7

bąþ-šū'‿'ęšęþ‿jūđā. wąjjinnáxęm jūđā, wąjjá'ąl 'ąl-gózązè‿ṣōnō, 7
(13) hū wəxīrā re'ēu ha'đullamī timnàþā. (13) wąjjuggáđ ləþamár 7
(14) lēmór: »hinnè‿xamīch 'olę̄ þimnàþā lazōz ṣōnō.« (14) wąttàsár 7
bizđè‿'ąlmənūþáh me'ałę̄h wąttəchás bąṣṣa'īf wąttiþ'ąllēf wąttèšęb *7
bəfęþąx 'ēnáim, šę'ąl-dęręch timnàþā, kī‿ra'ąþā kī-ʒađąl šelā, 7
(15) wəhī lō- nittənā lō lə'iššā. (15) wąjjir'ęh jəhūđā 7
(16) wąjjąxšəbęh ləzōnā, kī‿chíssəþā‿panęh. (16) wąjjēt 'ełęh 'ęl-hąddęręch, 7
wąjjōmęr: »habā-nnā, 'abō 'ełąich!« —
[kī‿lō‿jađą' kī‿chàllaþō‿hī] [3]
wąttōmęr: »mą-ttittęn-lī 7
(17) kī‿þabō 'ełái?« (17) wąjjōmęr: »'anochī 'ąšąlląx‿gəđī-'izzīm min-hąṣṣōn.« 7
(18) wąttōmęr: »'im-tittén 'erabōn 'ąđ‿šąlxách?« (18) wąjjōmęr: »mā ha'erabōn 7
'ąšęr 'ęttęn-lách?« wąttōmęr: »xoþamách ufþīlęch umąṭṭách šębjađách.« 7
(19) wąjjíttęn-lāh, wąjjabō 'ełęh, wąttáhar‿lō, (19) wąttàqóm, 7
wąttélęch wąttàsár ṣə'īfáh me'ałęh, wąttilbáš‿bizđè‿'ąlmənūþáh. 7
20 wąjjišląx jəhūđā 'ęþ-gəđī ha'izzīm bəjąđ‿re'ēu‿há'đullamī, 7
laqàxąþ ha'erabōn mijjąđ ha'iššā, wəlō məṣa'áh ⟨ba'ēnáim⟩. 7
21 wąjjiš'ąl 'ęþ-'ąnšē hąmmaqōm lēmór: »'ąjjē hąqđešā ⟨hą⟩hī 7
ba'ēnáim 'ąl-hąddáręch?« wąjjōmərū‿⟨lō⟩: »lō-hájəþā‿bąẓẓę̄ qəđešā.« 7
22 wąjjášąb ⟨xīrā ha'đullamī⟩ 'ęl-jəhūđā, wąjjōmęr: »lō məṣāþīh, 7
wəʒąm 'ąnšē hąmmaqōm 'amərū: lō-hájəþā‿bąẓẓę̄ qəđešā.« 7
23 wąjjōmęr jəhūđā: »tiqqąx-láh, pęn-nihję̄ labūz: hinnē šalàxtī *7
(24) hągđī hąẓẓę̄, wə'ąttá‿lō‿məṣāþáh!« (24) wąihī kəmišlóš⟨ęþ⟩ xōđašīm, 7
wąjjuggąđ līhūđā lēmór: »zanəþā*kąllaþách, wəʒąm‿hinnè‿harā *7
(25) liznunīm!« wąjjōmęr jəhūđā: »hōṣī'ūh wəþiššaréf!« (25) hī mūṣéþ, *7
wəhī šaləxā 'ęl-xamīh lēmór: »lə'īš 'ąšęr-'ēllę̄ llō, 7
'anochī harā:* hąkkęr-nā‿ləmī hąxoþęmęþ wəhąppəþīlīm, 7
(26) wəhąmmąṭṭę̄ hą'ēllę̄!« (26) wąjjąkkér jəhūđā, wąjjōmęr: »ṣađəqā mimmènnī, 7
kī-'ąl-kén‿lō-nəþąttīh ləšelā bənī.« wəlō-jasàf‿'ōđ ləđą'táh. 7
27 wąihī‿b'ēþ liđtáh, wəhinnē þə'ōmīm bəbiṭnāh. (28) wąihī bəliđtáh, 7
(28) wąjjíttęn-jāđ, wąttiqqáx hąmjąllęđęþ wąttiqšór 'ąl-jađō šanī 7
(29) lēmōr: »zę̄ jaṣā rišonā.« (29) wąihī kəmešīb jađō, 7
wəhinnē‿jaṣā‿'axīu, wąttōmęr ⟨hąmjąllęđęþ⟩: »mą-pparąṣta 'ałęch pàręṣ?« 7
(30) wąjjiqrā‿šəmō‿páręṣ, (30) wə'ąxár‿jaṣā‿'axīu, 'ąšęr 'ąl-jađō hąššanī, 7
wąjjiqrā‿šəmō‿zárąx, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

LXIII. Joseph und die Aegypterin (Jα und Jσ).

39.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wəjōsēf hūrąđ miṣràimā. 7
wąjjiqnēu —
[pōṭīfár‿sərīs‿pąr'ō, śąr‿háṭṭąbbaxīm] [4]
'īš‿miṣrī‿ mijjąđ‿hąjjíšmə'ēlīm, 'ąšęr hōriđúhū šàmmā. 7

2	ויהי יהוה את יוסף	3
	ויהי איש מצליח ⊥××⊥×× ⊥××⊥××	6
(3)	ויהי ⟨יוסף⟩ בבית אדניו המצרי (3) וירא אדניו	7
	כי יהוה אתו וכל אשר הוא עשה יהוה מצליח בידו	7
4	וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו ויפקדהו על ביתו	7
	וכל ⟨אשר⟩ יש לו נתן בידו	4
5	ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל אשר יש לו	7
	ויברך יהוה את בית המצרי בגלל יוסף	6
	ויהי ברכת יהוה בכל אשר יש לו בבית ובשדה	7
6	ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה	7
	כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר	7
	ויפה מראה	—
7	ויהי אחר הדברים האלה (= 40, 1)	[4]
	ותשא אשת אדניו את עיניה אל יוסף	7
(8)	ותאמר שכבה עמי (8) וימאן ויאמר אל אשת אדניו	7*
	הן אדני לא ידע אתי מה בבית וכל אשר יש לו	7
(9)	נתן בידי (9) איננו גדול בבית הזה ממני	7
	ולא חשך ממני מאומה כי אם אותך באשר את אשתו	7
	ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים	7
10	ויהי כדברה אל יוסף יום יום ולא שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה	7
11	ויהי כ[ה]יום הזה ויבא ⟨יוסף⟩ הביתה לעשות מלאכתו	7
(12)	ואין איש מאנשי הבית שם בבית (12) ותתפשהו בבגדו	7
	לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וינס	7*
(13)	ויצא החוצה (13) ויהי כראותה כי עזב בגדו בידה	7
(14)	וינס החוצה (14) ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם	7
	לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו	7
(15)	בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול (15) ויהי כשמעו	7*
	כי הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס	7*
(16)	ויצא החוצה (16) ותנח בגדו אצלה עד בוא אדניו	7
(17)	אל ביתו (17) ותדבר אליו כדברים האלה לאמר בא אלי העבד העברי	7
(18)	אשר הבאת לנו לצחק בי (18) ויהי כהרימי קולי	7
	ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס ⟨ויצא⟩ החוצה	7
19	ויהי כשמע אדניו את דברי אשתו אשר דברה אליו	7
	לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו	7
20	ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל בית הסהר	7
	מקום אשר אסירי המלך אסורים	[?]
(21)	ויהי שם בבית הסהר (21) ויהי יהוה את יוסף	7
	ויט אליו חסד ויתן חנו בעיני שר בית הסהר	7
22	ויתן שר בית הסהר ביד יוסף את כל האסירם	7
	אשר בבית הסהר ואת כל אשר עשים שם הוא היה עשה	7
23	אין שר בית הסהר ראה את כל מאומה בידו באשר יהוה אתו	7
	ואשר הוא עשה יהוה מצליח ⊥××⊥××⊥××	7

2 *wąihī jąhwę̄ 'ęþ-jōséf,* 3
wąihi 'īš◡mąşlīx × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 6
(3) *wąihī ⟨jōséf⟩ bəbēþ 'ădōnāu hąmmişrī,* (3) *wąjjár 'ădōnāu* 7
kī◡jąhwę̄ 'ittō wəchól◡šęhū◡'ośę̄ jąhwę̄ mąşlīx bəjadō, 7
4 *wąjjimşā jōsēf xēn bə'ēnāu*, wąjjáfqidēhū 'ąl-bēþō,* 7
wəchǫl-⟨šęj⟩jęš-lō naþán bəjadō. 4
5 *wąihī me'āz hifqīd 'oþō bəbēþō wə'ąl◡kǫl-šęjjęš-lō,* 7
wąibāręch jąhwę̄ 'ęþ-bēþ hąmmişrī biʒlāl jōséf, 6
wąihī birkāþ jąhwę̄ bəchǫl- šęjjęšlō bąbbáiþ ubąśśadę̄. 7
6 *wąjją'zōb kǫl-šęllō bəjąd jōséf, wəlō-jadą' 'ittō mə'ūmā,* 7
kī◡'im-hąllęxęm 'ăšęr-hū 'ōchél. wąihī jōséf jəfē-þó'ąr, 7
wīfē mąr'ę̄, —
7 [*wąihī 'ąxár hąddbarim ha'ēllę̄*] (= 40, 1) [4]
wąttiśśā 'ēšęþ- 'ădōnāu 'ęþ-'ēnęh 'ęl-jōséf, 7
(8) *wąttōmęr: »šichbā 'immī!«* (8) *wąima'ēn, wąjjōmęr 'ęl-'ēšęþ 'ădōnāu:* *7
»hēn 'ădonī lō-jadą' 'ittī mā-bbąbbáiþ, wəchól◡šęjjęš-lō 7
(9) *naþán bəjadī:* (9) *'ēnęnnū ʒadōl bąbbáiþ hązzę̄ mimmęnnī,* 7
wəlō-xaśách mimmęnnī mə'ūmā, kī◡'im-'ōþāch, bą'šęr 'ątt-'ištō: 7
wə'ēch 'ę'śę̄ hara'ā hągdōlā hązzōþ, wəxaṭāþī lēlohīm?« 7
10 *wąihī kədąbráh 'ęl-jōsēf jōm◡jōm, wəlō-šamą' 'ēlęh*.* 7
11 *wąihī◡kąjjōm◡hązzę̄ wąjjabō ⟨jōséf⟩ hąbbáiþā lą'śōþ məlāchtō,* 7
(12) *wə'ēn◡'īš me'ąnšē hąbbáiþ◡šam◡bąbbáiþ,* (12) *wąttiþpəśēhū bəbiʒdō* 7
lēmōr: »šichbā 'immī!« wąjją'zōb biʒdō bəjadáh wąjjánǫs *7
(13) *wąjjeşē hąxūşā.* (13) *wąihī kir'ōþáh kī-'azāb biʒdō bəjadáh* 7
(14) *wąjjánǫs hąxūşā,* (14) *wąttiqrā lə'ąnšē bēþāh wąttōmęr lahęm* 7
lēmōr: »rə'ū, hēbī◡lanū◡'īš 'ibrī ləşáxęq bànū! 7
(15) *bā◡'elāi liškāb 'immī, wa'ęqrā◡bəqōl◡gadōl,* (15) *wąihi chəšǫm'ō* *7
kī-hărīmóþī qōlī wa'ęqrā, wąjją'zōb biʒdō 'ęşlī wąjjánǫs *7
(16) *wąjjeşē hąxūşā!«* (16) *wąttánnąx biʒdō 'ęşlāh 'ąd-bō 'ădōnāu* 7
(17) *'ęl-bēþō,* (17) *wąttədábbēr◡ 'elāu* lēmór: »bā◡'elāi ha'ębęd ha'ibrī* 7
(18) *šęhēbēþa◡llànū ləşáxęq bī.* (18) *wąihī kąhrīmī qōlī* 7
wa'ęqrā, wąjją'zōb biʒdō 'ęşlī, wąjjánǫs ⟨wąjjeşē⟩ hąxūşā.« 7
19 *wąihī chišmó' 'ădōnāu 'ęþ-dibrē 'ištō 'ăšęr◡dibbərā◡'elāu,* 7
lēmór: »kąddbarim ha'ēllę̄ 'a,śā◡lī 'ąbdāch«, wąjjíxąr 'ąppō, 7
20 *wąjjiqqáx 'ădonē jōsēf 'ǫþō, wąjjitnēu 'ęl-bēþ hąssóhąr.* 7
[*məqōm 'ăšęr-'ăsīrē hąmmęlęch 'ăsūrīm*]. [?]
(21) *wąihī-šām bəbēþ hąssóhąr,* (21) *wąihī jąhwę̄ 'ęþ-jōséf,* 7
wąjjéþ◡'elāu◡xę́sęd, wąjjittēn xinnō bə'ēnē śąr◡bēþ-hąssóhąr. 7
22 *wąjjittēn śąr◡bēþ- hąssóhąr bəjąd- jōséf 'ęþ◡kǫl-ha'sīrím,* 7
'ăšęr◡bəbēþ◡hąssóhąr, wə'ęþ◡kǫl-šę'ośīm◡šám, hū hajā 'ośę̄: 7
23 *'ēn◡śąr◡bēþ◡hąssóhąr ro'ę̄*mə'ūmā*, bą'šęr jąhwę̄ 'ittō,* 7
wą'šęr-hū 'ośę̄, jąhwę̄ mąşlīx, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (*Ja* und *Ea*).

40.

1	ויהי אחר הדברים האלה	—
	חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים	7
2	ויקצף פרעה על שני סריסיו	7
(3)	על שר המשקים ועל שר האופים (3) ויתן אתם במשמר	7
	בית שר הטבחים ⟨אדני יוסף⟩	—
	אל בית הסהר מקום אשר יוסף אסיר שם	[6]
4	ויפקד שר הטבחים	7
	את יוסף אתם וישרת אתם ויהיו ימים במשמר	7
5	ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בליל[ה] אחד איש כפתרון חלמו	7
	המשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר	7
6	ויבא אליהם יוסף בבקר וירא אתם והנם זעפים	7
7	וישאל את סריסי פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו	7
(8)	לאמר מדוע פניכם רעים היום (8) ויאמרו אליו	7
	חלום חלמנו ופתר אין אתו ויאמר אלהם יוסף	7
	⟨ספרו נא לי את חלמיכם⟩ הלוא לאלהים פתרנים ספרו נא לי	7
9	ויספר שר המשקים את חלמו ליוסף ויאמר לו	7
(10)	בחלומי והנה גפן לפני (10) ובגפן שלשה שריגם	7
	והוא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים	7
11	וכוס פרעה בידי ואקח את הענבים ואשחט אתם אל ⟨ה⟩כוס פרעה	7
(12)	ואתן את הכוס על כף פרעה (12) ויאמר לו יוסף	7
	זה פתרנו שלשת השרגים שלשת ימים הם	7
13	בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך והשיבך על כנך	7
	ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו	7
14	⟨ועתה אל תשכחני כאשר ייטב לך⟩ כי אם זכרתני אתך כאשר ייטב לך	7
	ועשית נא עמדי חסד והזכרתני אל פרעה	7
(15)	והוצאתני מן הבית הזה (15) כי גנב גנבתי מארץ העברים	7*
	וגם פה לא עשיתי מאומה כי שמו אתי בבור	7
16	וירא שר האפים כי טוב פתר ויאמר אל יוסף	7*
	אף אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על ראשי	7
17	ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה	7
(18)	והעוף אכל אתם מן הסל מעל ראשי (18) ויען יוסף ויאמר	7
	זה פתרנו שלשת הסלים שלשת ימים הם	7
19	בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך מעליך ותלה אותך על עץ	7
(20)	ואכל העוף את בשרך מעליך (20) ויהי ביום השלישי	7
	יום הלדת את פרעה ויעש ⟨פרעה⟩ משתה לכל עבדיו	7
	וישא את ראש שר המשקים ואת ראש שר האפים	7
(21)	בתוך עבדיו (21) וישב ⟨פרעה⟩ את שר המשקים על משקהו	7
(22)	ויתן הכוס על כף פרעה (22) ואת שר האפים תלה	7
	כאשר פתר להם יוסף	[?]
23	ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו	7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (J*a* und E*a*).

40.

1 *wąihī 'axár hadbarim ha'èllę,* —
xata'ū‿mašqē‿mélęch- misráim wəha'ofę lādonēm ləmélęch misráim. 7
2 *wajjiqṣōf par'ō 'ąl‿*sarīsāu.* 7
(3) *'ąl‿śár hammašqim wə'ąl‿śár ha'ōfim,* (3) *wajjittēn 'ofám bəmišmár* 7
bēf‿śár hattabbaxim ⟨'ădonē jōséf⟩, —
[*'ęl-bēf hassóhar, məqōm‿'ăšęr‿jōsēf 'asūr šám*] [6]
4 *wajjifqōd śar‿háttabbaxim* 7
'ęf-jōsēf 'ittám, wąišáręf 'ofám, wajjihjū jamim bəmišmár. 7
5 *wajjáxləmū‿xălōm *bəlāilu'ęxád, 'īš kəfifrōn xălomō,* 7
hammašqę wəha'ofę 'ăšęr‿ləmélęch misráim, šę'sūrīm bəbēf hassóhar. 7
6 *wajjabō‿'ălēm‿jōsēf babbóqer wajjār 'ofám wəhinnám zo'ăfim.* 7
7 *wajjiš'ál 'ęf-sərīsē far'ō 'ăšęr‿'ittō bəmišmār bēf 'ădonāu,* 7
(8) *lēmōr: »maddū' pənēchęm ra'īm hajjōm?«* (8) *wajjōmərū‿'elāu:* 7
»xălōm xalámnū, ufofér‿'ēn‿'ofō.« wajjōmęr 'ălēm jōséf: 7
»⟨sifrū-nā‿lī 'ęf-xălómofēchęm⟩: hălō lēlohim pifronim?«* 7
9 *waisappēr śár- hammašqim 'ęf-xălomō ləjōsēf wajjōmęr lō:* 7
(10) *»baxlōmi wəhinnē- gęfęn ləfanái,* (10) *ubąggęfęn šəlošā śarīgim.* 7
wəhī chəforáxaf 'aləfā niṣṣáh: hibšilū 'ăšḱəlofęh 'ănabim. 7
11 *wəchōs* bəjadī, wa'ęqqáx 'ęf-ha'nabim, wa'ęśxát 'ofám 'ęl-⟨hak⟩kōs*,* 7
(12) *wa'ęttén 'ęf-hakkōs 'ąl-kāf par'ō.«* (12) *wajjōmęr lō jōséf:* 7
»zę̄ fifronō: šəlošā haśśarigim, šəlóšęf jamīm hēm: 7
13 *bə'ōd‿šəlóšęf jamim jiśśā far'ō 'ęf-rōšách, wahšibéch 'ąl-kannách,* 7
wənafáttā‿chōs-par'ō bəjadō kammišpáṭ harišōn 'ăšęr‿hajīfa mašqēu. 7
14 *⟨wə'attā 'ąl-tiškaxénī, ka'šęr‿jīṭáb‿lách⟩, kī‿'im-zəchartánī 'ittách*,* 7
wə'aśīfa-nnā 'immadī xęsęd, wəhizkartánī 'ęl-par'ō, 7
(15) *wəhōṣęfánī min-habbāif hazzę,* (15) *kī-gunnōb gunnábtī me'ęręṣ ha'ibrim.** 7
wəgām-pō lō-'aśīfī mə'ūmā, kī-śámū 'ofī babbōr.« 7
16 *wajjār śár-ha'ofīm kī-ṭōb pafār, wajjōmęr 'ęl-jōséf:* *7
»'af-'ănī baxlōmī, wəhinnē šəlošā sallē xori 'ąl-rōšī, 7
17 *ubąssál ha'ęljōn mikkōl ma'chāl par'ō, ma'śē 'ofę,* 7
(18) *wəha'ōf‿ochēl‿'ofám min-hassál‿me'ăl‿rōšī.«* (18) *wajjá'an jōséf wajjōmár:* 7
19 *»zę̄ fifronō: šəlóšęf hassallim, šəlóšęf jamīm hēm.* 7
*bə'ōd‿šəlóšęf jamīm jiśśā far'ō 'ęf-rōšách*wəfalā‿'ōfách‿'ąl-'ēṣ,* 7
(20) *wə'achāl ha'ōf 'ęf-bəśarách me'alęch.«* (20) *wąihī bajjōm haššīšī,* 7
jōm‿hullędęf 'ęf-par'ō, wajjá'aś ⟨par'ō⟩ mištę ləchǫl-'ăbadāu, 7
wajjiśśā 'ęf-rōš śár hammašqim wə'ęf-rōš śár ha'ofīm 7
(21) *bəfōch 'ăbadāu,* (21) *wajjāšęb ⟨par'ō⟩ 'ęf-śár hammašqim 'ąl-mašqēu,* 7
(22) *wajjittēn hakkōs 'ąl-kāf par'ō,* (22) *wə'ef‿śár ha'ofīm talā.* 7
[*ka'šęr pafar lahęm jōsef*] [?]
23 *wəlō-zachār śár-hammašqim 'ęf-jōsēf wajjiškaxēhū.* 7

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Jα, Jσ; Eα, Eσ und Pα).

41.

Vers	Text	Maß
1	ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם	6
	והנה עמד על היאר	3
2	והנה מן היאר עלת שבע פרות יפות מראה	6
	ובריאת בשר ותרעינה באחו	4
3	והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן היאר	7
	רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות	7
(4)	על שפת היאר (4) ותאכלנה ⟨שבע⟩ הפרות רעות המראה	7
	ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת	7
(5)	וייקץ פרעה ⟨והנה חלום⟩ (5) ויישן ויחלם שנית	7
	והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות	7
6	והנה שבע שבלים דקות ושדפות קדים צמחות אחריהן	7
7	ותבלענה ⟨שבע⟩ השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות	7
(8)	והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום (8) ויהי בבקר	7*
	ותפעם רוחו וישלח ויקרא את כל חרטמי מצרים	7
	ואת כל חכמיה ויספר פרעה להם את חלמו ××⊥	7
(9)	ואין פותר אותם לפרעה (9) וידבר שר המשקים את פרעה לאמר	7*
(10)	את חטאי אני מזכיר היום (10) פרעה קצף על עבדיו	7
	ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים	7
11	ונחלמה חלום בליל[ה] אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו	7
12	ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים	7
	ונספר לו ויפתר לנו את חלמתינו איש כחלמו פתר	7
13	ויהי כאשר פתר לנו כן היה אתי השיב ⟨פרעה⟩	7
(14)	על כני ואתו תלה (14) וישלח פרעה ויקרא את יוסף	7*
	ויריצהו מן הבור ויגלח ⟨את ראשו⟩ ויחלף שמלתיו	6?
(15)	ויבא אל פרעה (15) ויאמר פרעה אל יוסף חלום חלמתי	7
	ופתר אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום	7
(16)	לפתר אתו (16) ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי	7
(17)	אלהים יענה את שלום פרעה (17) וידבר פרעה אל יוסף	7*
(18)	בחלמי הנני עמד על שפת היאר (18) והנה מן היאר עלת	7
	שבע פרות בריאות בשר ויפת תאר ותרעינה באחו	7
19	והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דלות	7
	ורעות תאר מאד ורקות בשר לא ראיתי כהנה ⟨לרע⟩	7
(20)	בכל ארץ מצרים לרע (20) ותאכלנה ⟨שבע⟩ הפרות הרקות והרעות	7
	את שבע הפרות הראשנות הבריאת	—
21	ותבאנה אל קרבנה ולא נודע כי באו אל קרבנה	6
	ומראיהן רע כאשר בתחלה	4
(22)	ואיקץ (22) וארא בחלמי	7
	והנה שבע שבלים עלת בקנה אחד מלאת וטבות	7
23	והנה שבע שבלים צנמות דקות ⟨ו⟩שדפות קדים צמחות אחריהם	7
24	ותבלענ⟨ה שבע⟩ השבלים הדקת את שבע השבלים הטבות	7

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Jα, Jσ; Eα, Eσ und Pα).

41.

1 wąihī miqqēş šənaþąim jamīm, ufąr'ō xolḗm. 6
wəhinnē 'omḗđ 'ąl-hąi'ór, 3
2 wəhinnē min-hąi'ōr 'olóþ‿šę̄bą'‿parṓþ, jəfōþ mąr'ę̄ 6
ubrī'ōþ bašár, wąttir'ę̄nā ba'áxū. 4
3 wəhinnē šę̄bą' parṓþ 'ǎxerṓþ 'olōþ 'ąxǎrēn min-hąi'ór, 7
ra'ōþ mąr'ę̄ wəđąqqōþ bašár, wąttą'mṓđnā 'ēşęl happarōþ 4
(4) 'ąl-šəfāþ hąi'ór. (4) wąttōchálnā ⟨šę̄bą'⟩ happarōþ ra'ōþ hąmmąr'ę̄ 7
wəđąqqṓþ hąbbašár 'eþ‿šę̄bą' happarōþ jəfṓþ hąmmąr'ę̄ wəhąbrī'ṓþ. 7
(5) wąjjīqąş pąr'ō ⟨wəhinnē xǎlōm⟩. (5) wąjjīšán, wąjjąxlōm šeniþ. 7
wəhinnē‿šę̄bą' šibbǒlīm 'olṓþ bəqanę̄ 'ęxáđ, bərī'ōþ wəţobṓþ, 7
6 wəhinnē‿šę̄bą' šibbǒlīm dąqqōþ ušđūfōþ qađīm şoməxṓþ 'ąxǎrēn. 7
7 wąttiblą'nā ⟨šę̄bą'⟩ hąššibbǒlīm hąddąqqōþ 'eþ‿šę̄bą' hąššibbǒlīm hąbrī'ōþ 7
(8) wəhąmle'ōþ, wąjjīqąş pąr'ō, wəhinnē xǎlṓm. (8) wąihī bąbbóqęr, *7
wąttippá'ęm rūxṓ, wąjjišláx wąjjiqrā 'ęþ-kǫl-xąrţummē mişráim, 7
wə'ęþ-kǫl-xǎchamę̄h, wąisąppēr pąr'ō lahę́m 'ęþ-xǎlomṓ × × ⊥, 7
(9) wēn-pōþēr 'ōþṓ ləfąr'ō, (9) wąiđąbbḗr šąr‿hąmmąšqīm 'ęþ-pąr'ō lēmór: *7
(10) »'ęþ-xǎţą'ąi 'ǎnī mąskīr hąjjōm: (10) pąr'ō qąşáf 'ąl-'ǎbađáu, 7
wąjjittén * bəmišmár bēþ‿šár‿hąţţabbaxīm, 'oþī wə'eþ‿šár ha'ofīm. 7
11 wąnnáxləmā‿xǎlōm bəlāil 'ęxáđ *, 'īš kəfiþrōn xǎlomṓ *. 7
12 wəšām 'ittánū ną'ār 'ibrī, 'ębę́đ ləšąr‿háţţąbbaxīm, 7
wąnnəsáppęr-lṓ, wąjjíftǫr-lánū *: 'īš kąxlomṓ paþár. 7
13 wąihī ką'šęr‿páþąr- lánū, ken‿hajá: 'oþī hešīb ⟨pąr'ō⟩ 7
(14) 'ąl-kanní, wə'oþṓ þalá.« (14) wąjjišláx pąr'ō wąjjiqrā 'ęþ-jōséf, *7
wąirīşúhū min-hąbbṓr, wąiząllàx ⟨'ęþ-rōšṓ⟩ wąixąlléf šimloþáu, ?6
(15) wąjjabṓ 'ęl-pąr'ō, (15) wąjjṓmęr pąr'ō 'ęl-jōsḗf: »xǎlōm xalàmtī, 7
ufoþér‿'ēn‿'oþṓ, wą'nī‿šamá'tī‿'alę̄ch lēmōr: tišmą' xǎlōm 7
(16) lifþōr 'oþṓ.« (16) wąjjá'ąn jōséf 'ęþ-pąr'ō lēmór: »bil'ađái: 7
(17) 'ęlohīm ją'nę̄ 'ęþ-šəlōm pąr'ō!« (17) wąiđąbbēr pąr'ō 'ęl-jōséf: 7
(18) »bąxlomī, hinənī 'omḗđ 'ąl-*hąi'ór, (18) wəhinnē min-hąi'ōr 'olōþ 7
šę̄bą' parṓþ, bərī'ōþ bašár, wīfoþ‿tó'ąr, wąttir'ę̄nā ba'áxū. 7
19 wəhinnē šę̄bą' parṓþ 'ǎxerōþ 'olōþ 'ąxǎrēn dąllṓþ, 7
wəra'ōþ‿to'ąr‿mə'ōđ, wərąqqōþ bašár: lō-ra'īþī chahénnā ⟨laró'⟩ 7
(20) bəchǫl-'ęręş mişráim *. (20) wąttōchálnā ⟨šę̄bą'⟩ happarōþ harąqqōþ wəhara'ōþ 7
'eþ‿šę̄bą' happarōþ harīšonṓþ hąbrī'óþ, —
21 wąttabṓnā 'ęl-qirbę́nā, wəlō nōđą' kī-bā'ū‿'ęl-qirbę́nā, 6
umąr'ēn rą', ką'šęr bątxillā. 4
(22) wą'īqąş. (22) wą'érę bąxlomī, 7
wəhinnē‿šę̄bą' šibbǒlīm 'olṓþ bəqanę̄ 'ęxáđ, məle'ōþ wəţobṓþ. 7
23 wəhinnē‿šę̄bą' šibbǒlīm * dąqqōþ ⟨u⟩šđufōþ qađīm şoməxōþ 'ąxǎrēm. 7
24 wąttiblą'na ⟨šę̄bą'⟩ hąššibbǒlīm hąddąqqóþ 'eþ‿šę̄bą' hąššibbǒlīm hąţţobṓþ. 7

(25)	ואמר [א]ל [ה]חרטמים ואין מגיד לי (25) ויאמר יוסף אל פרעה	7
	חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה	7
(26)	הגיד לפרעה (26) שבע ⟨ה⟩פרת הטבת שבע שנים הנה	7
	ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה חלום אחד הוא	7
27	ושבע הפרות הרקות והרעת העלת אחריהן	6
	שבע שנים הנה	3
	ושבע השבלים הרקות ×× ⊥ שדפות הקדים	6
	יהיו שבע שני⟨ם⟩ רעב	3
28	⟨ו⟩הוא הדבר אשר דברתי אל פרעה ⟨את⟩ אשר האלהים עשה	7
(29)	הראה את פרעה (29) הנה שבע שנים באות שבע גדול	7
(30)	בכל ארץ מצרים (30) וקמו שבע שני רעב אחריהן	7
	ונשכח כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את הארץ	7
31	ולא יודע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי כן	7
(32)	כי כבד הוא מאד (32) ועל השנות החלום אל פרעה פעמים	7
	כי נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשתו	7
33	ועתה ירא פרעה איש נבון וחכם	6
	וישיתהו על ארץ מצרים	3
34	⟨ועתה כה⟩ יעשה פרעה ויפקד פקדים על הארץ	7
	וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע	3 : 3
35	ויקבצו את כל אכל השנים הטבות הבאת האלה	—
	ויצבר[ו] בר תחת יד פרעה אכל	4
	בערים	7
(36)	ושמרו (36) והיה האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב	7
	(β) ולא תכרת הארץ ברעב (α) אשר תהיין בארץ מצרים	7
37	וייטב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל עבדיו	7
38	ויאמר פרעה אל עבדיו	3
	הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו	3 : 3
39	ויאמר פרעה אל יוסף	3
	אחרי הודיע אלהים אותך את כל זאת	6
	אין נבון וחכם כמוכ⟨ה⟩	3
40	אתה תהיה על ביתי ועל פיך ישק כל עמי	3 : 3
	רק הכסא אגדל ממכ⟨ה⟩	4
41	ויאמר פרעה אל יוסף ראה נתתי אתך על כל ארץ מצרים	7*
42	ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו ויתן אתה על יד יוסף	7
	(β) וישם רבד הזהב על צואריו (α) וילבש אתו בגדי שש	7
43	וירכב⟨הו⟩ אתו במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אברך	7
(44)	ונתון אתו על כל ארץ מצרים (44) ויאמר פרעה אל יוסף	7
	אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו	7
(45)	בכל ארץ מצרים (45) ויקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח	7
	ויתן לו את אסנת בת פוטי פרע כהן אן לאשה	7
	ויצא יוסף על כל ארץ מצרים	[4]
46	ויוסף בן שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך מצרים	7
	ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל ארץ מצרים	7
47	ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים ⟨ויצא יוסף⟩	7

(25) *wa'omár laxartummím, wēn‿maggīd lī.«* (25) *wajjómer jōséf 'el-par'ō:* 7
»xălōm par'ō 'exād hū: 'eþ‿'ăšér ha'lohīm 'ośē 7
(26) *higgīd ləfar'ō:* (26) *šębā' ⟨hap⟩paróþ** *šębā' šanīm hènnā,* 7
*wəšębā' haššibbŏlīm** *šębā' šanīm hènnā: xălōm‿'exàd‿hū,* 7
27 *wəšębā' happarōþ haraqqōþ wəhara'óþ ha'olóþ 'axărén,* 6
šębā' šanīm hènnā, 3
wəšębā' haššibbŏlīm hareqōþ × × ⊥ šəduf ōþ haqqadīm, 6
jihjū šębā' šanīm.* 3
28 *⟨wə⟩hū haddabár 'ăšęr‿dibbártī 'el-par'ō: ⟨'eþ-⟩'ăšér ha'lohīm 'ośē* 7
(29) *hęr'ā 'eþ-par'ō:* (29) *hinnē‿šębā' šanīm ba'ōþ šabā' gadōl* 7
(30) *bəchol-'ęręs misráim.* (30) *wəqámū šębā' šənē ra'áb 'axărén,* 7
wəniškáx kol-haššabā' bə'ęręs misráim, wəchillā hara'áb 'eþ-ha'áręs, 7
31 *wəlō-jiwwadá' haššabā' ba'áręs mippənē hara'āb hahū*,* 7
(32) *kī-chabēd‿hū‿mə'ód.* (32) *wə'ál hiššanōþ haxlōm 'el-par'ō pa'máim,* 7
kī-nachōn haddabār me'im ha'lohīm, ummahér ha'lohīm la'śoþō. 7
33 *wə'attā jerē far'ō 'īš nabōn wəxachám,* 6
wišīþēu 'al-'ęręs misráim. 3
34 *⟨wə'attā kō⟩ ja'śē far'ō wəjafqēd pəqidīm 'al-ha'áręs,* 7
wəximmēš 'eþ-'ęręs misráim bəšębā' šənē haššabá'. 3 : 3
35 *wəjiqbəsū 'eþ-kol-'óchel haššanīm hattobōþ habba'óþ ha'èllē* —
wəjisbŏr-băr tàxáþ‿jad-par'ō.* 4
bę'arím, 7
(36) *wəšamərū,* (36) *wəhajā* ləfiqqadōn‿la'áręs ləšębā' šənē hara'áb,* 7
(β) *wəlō þikkarēþ ha'áręs bara'áb* (α) *'ăšęr‿jihjē bə'ęręs misráim.«* 7
37 *wajjitáb haddabár bə'ēnē far'ō ub'ēnē kol-'ăbadáu.* 7
38 *wajjómer par'ō 'el-'ăbadáu:* 3
»hanimsā chazē 'īš 'ăšęr-rūx 'ęlohīm bō?« 3 : 3
39 *wajjómer par'ō 'el-jōséf:* 3
»'axărē hōdī' 'ęlohīm 'ōþāch 'eþ-kol-zōþ, 6
'ēn-nabōn wəxachám kamōchá: 3
40 *'attā tihjē 'al-bēþī, wə'al-pīch jiššáq kol-'ammī:* 3 : 3
ráq hakkissē 'ęgdál mimmèkká!« 4
41 *wajjómer par'ō 'el-jōsēf: »rə'ē nəþattīch 'al‿kol-'ęręs misráim!«* *7
42 *wajjásar par'ō 'eþ-tabba'tō‿me'al‿jadō, wajjittén‿'oþàh‿'al-jād jōséf,* 7
(β) *wajjáłęm rəbīd haśzaháb 'al-sawwarō,* (α) *wajjalbēš 'oþō bigdē-šēš,* 7
43 *wajjarkib ēu bəmirkębęþ hammišnē 'ăšęr-lō, wajjiqrə'ū ləfanāu: »'abréch!«* 7
(44) *wənaþōn 'oþō 'al‿kol-'ęręs misráim.* (44) *wajjōmer par'ō 'el-jōséf:* 7
»'ănī far'ō, ubil'adęch lō-jarīm 'īš 'eþ-jadō weþ-raglō 7
(45) *bəchol-'ęręs misráim!«* (45) *wajjiqrā far'ō šem-jōséf safənāþ pa'néx,* 7
wajjittən-lō 'eþ-'asənáþ‿baþ-pōtī‿féra' kohēn 'ōn lə'iššá. 7
[*wajjesē jōséf 'al-'ęręs misráim*] [4]
46 *wəjōséf‿bęn-šəlošīm šanā bə'omdō lifnē‿par'ō‿męlęch misráim.* 7
wajjesē jōséf millifnē far'ō, wajja'bór bəchol-'ęręs misráim. 7
47 *wattá'aś ha'áręs bəšębā' šanīm* liqmasīm, ⟨wajjesē jōséf⟩* 7

48 ויקבץ את כל ⟨ה⟩אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים 7
אכל שדה העיר אשר סביבתיה נתן בתוכה 6
49 ויצבר יוסף בר —
כחול הים הרבה מאד 4
עד כי חדל לספר אי אין מספר 6
50 וליוסף ילד שני בנים בטרם תבוא שנת הרעב 8 ?
אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן און [6]
51 ויקרא יוסף את שם הבכור מנשה כי נשני אלהים את כל עמלי ואת כל בית אבי 8 ?
52 ואת שם השני קרא אפרים כי הפרני אלהים בארץ עניי 8 ?
53 ותכלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים 7
54 ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף 7
ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה לחם 7
55 × × × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ותרעב כל ארץ מצרים 3 : 3
ויצעק העם אל פרעה ללחם 4
ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף 6
אשר יאמר לכם תעשו 3
56 והרעב היה על כל פני הארץ [4]
ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים 6
ויחזק הרעב בארץ מצרים 4
57 וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף 6
כי חזק הרעב בכל הארץ 4

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα; Eα und Eδ).

42.

1 וירא יעקב כי יש שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו 7
(2) למה תתראו (2) ויאמר הנה שמעתי כי יש שבר במצרים 7
רדו שמה ושברו לנו משם ונחיה ולא נמות 7
3 וירדו אחי יוסף עשרה לשבר בר ממצרים 7
4 ואת בנימין אחי יוסף לא שלח יעקב את אחיו 7
כי אמר פן יקראנו אסון 3
5 ויבאו בני ישראל לשבר בתוך הבאים 6
כי היה הרעב בארץ כנען 4
6 ויוסף הוא השליט על הארץ —
⟨ויוסף⟩ הוא המשביר לכל עם הארץ ⟨ויבאו אחיו⟩ 6
ויבאו אחי יוסף 7
וישתחוו לו אפים ארצה 4
7 וירא יוסף את אחיו ויכרם ויתנכר אליהם 6
וידבר אתם קשות ⟨לאמר⟩ 3
⟨וישתחוו לו⟩ ויאמר אלהם מאין באתם ויאמרו 7
(8) מארץ כנען לשבר אכל (8) ויכר יוסף את אחיו 7
(9) והם לא הכרהו (9) ויזכר יוסף את החלמות אשר חלם להם 7
ויאמר אלהם ⟨מרגלים אתם × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩ 7
מרגלים אתם לראות את ערות הארץ באתם 6

48 *wajjiqbóṣ 'ęþ-kǫl-⟨ha⟩'óchęl* šęhajā̆‿bęręṣ‿miṣráim, wajjittęn-'òchęl bę'arím.* 7
'òchęl šəđē-ha'ír 'ăšęr səbīboþęh, naþán bəþōcháh 6
49 *wajjiṣbór‿jōsèf‿bár,* —
kəxōl hajjám, harbē mə'óđ 4
'ađ‿kī-xađàl‿lispór, kī-'ēn mispár. 6
50 *uljōsèf julläđ šənē baním, bəţęręm tabō šənáþ hara'áb,* 8 ?
['*ăšęr‿jáləđā-llō 'asənáþ‿baþ-pōţī‿fęra' kohēn 'ōn*]. [6]
51 *wajjiqrā‿jōsèf‿'ęþ-šém habbəchōr mənaššę: »kī-naššánnī 'ęlohīm 'ęþ-kǫl-'ămali*«,* 8 ?
52 *wə'ęþ‿šém haššenī qarā 'ęfráim: »kī-hifránī 'ęlohīm bə'ęręṣ 'ǫnjī.«* 8 ?
53 *wattichlęnā šęba' šənē haššabá' šęhajā bə'ęręṣ miṣráim,* 7
54 *watəxillęnā šęba' šənē hara'áb labō‿ka'šęr‿'amár jōsèf,* 7
waihī ra'áb bəchǫl-ha'raṣōþ, ubchǫl-'ęręṣ miṣráim‿ha‿jā‿láxęm. 7
55 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wattir'āb kǫl-'ęręṣ miṣráim,* (3:)3
wajjiṣ'āq ha'ám 'ęl-par'ō lalláxęm. 4
wajjōmęr par'ō ləchǫl-miṣráim: »ləchū 'ęl-jōsèf: 6
'ăšęr-jōmàr‿lachęm ta'šū!« 3
56 [*wəhara'āb hajā 'al‿kǫl-pənē‿ha'āręṣ*] [4]
wajjiftāx jōsèf †'ęþ-kǫl-'ăšęr‿bahęm, wajjašbér ləmiṣráim, 6
wajjęxzáq hara'āb bə'ęręṣ miṣráim. 4
57 *wəchǫl-ha'áręṣ bà'ū miṣràimā lišbór 'ęl-jōsèf,* 6
kī-xazáq hara'áb bəchǫl-ha'áręṣ. 4

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jσ; Eα und Eσ).

42.

1 *wajjār ja'qōb kī‿jęš-šęber bəmiṣráim, wajjōmęr ja'qōb ləbanāu:* 7
(2) *»làmmā tiþra'ū?«* (2) *wajjōmęr: »hinnē šamà'tī kī‿jęš-šęber bəmiṣráim:* 7
rəđū-šàmmā wəšibrū-lànū‿miṣṣám, wənixję wəlō namūþ!« 7
3 *wajjérəđū‿'àxē- jōsèf 'ăšarā lišbōr bār mimmiṣráim,* 7
4 *wə'ęþ-binjamīn 'ăxī jōsèf lō-šalāx ja'qōb 'ęþ-'ęxāu,* 7
kī‿'amár: »pęn-jiqra'ęnnū 'asōn!« 3
5 *wajjabō'ū bənē jišra'ēl lišbōr bəþōch habba'ím.* 6
kī-hajā hara'āb bə'ęręṣ kəná'an. 4
6 *wəjōsēf hū haššallīṭ 'al-ha'áręṣ.* —
⟨*wəjōséf*⟩ *hū‿hammašbír ləchǫl-'am‿ha'áręṣ.* ⟨*wajjabō'ū 'ęxāu*⟩, 6
wajjabō'ū 'àxē jōsèf, 7
wajjištáxăwū-lō 'appāim 'àrṣā. 4
7 *wajjār jōsèf 'ęþ-'ęxāu wajjakkirém, wajjiþnákkèr‿'ălēm,* 6
waiđabbér‿'ittàm‿qašōþ ⟨*lēmór*⟩: 3
⟨*wajjištáxăwū-lō*⟩, *wajjōmęr 'ălēm: »me'āin bāþęm?« wajjōmərū:* 7
(8) *»me'ęręṣ kəná'an lišbǫr-'òchęl.«* (8) *wajjakkēr jōsèf 'ęþ-'ęxāu,* 7
(9) *wəhem‿lō hikkirúhū.* (9) *wajjizkōr jōsèf 'ęþ‿haxlomōþ 'ăšęr‿xalām lahęm,* 7
wajjōmęr 'ălēm: »⟨mərággəlīm‿'attęm: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩.« 7
»mərággəlīm‿'attęm: lir'ōþ 'ęþ-'ęrwāþ ha'áręṣ bāþęm.« 6

7	ויאמרו אליו לא אדני ועבדיך באו לשבר אכל	10
7	כלנו בני איש אחד ⟨א⟩נחנו כנים אנחנו	11
3:3	לא היו עבדיך מרגלים (12) ויאמר אלהם לא	(12)
4	כי ערות הארץ באתם לראות	
6	ויאמרו שנים עשר עבדיך אחים אנחנו	13
4	בני איש אחד בארץ כנען	
6	והנה הקטן את אבינו היום והאחד איננו	
3	ויאמר אלהם יוסף	14
7	⟨ויאמר אלהם⟩ הוא ⟨הדבר⟩ אשר דברתי אלכם לאמר	
7	מרגלים אתם (15) בזאת תבחנו חי פרעה אם תצאו מזה	(15)
7	כי אם בבוא אחיכם הקטן הנה (16) שלחו מכם אחד	(16)
7	ויקח את אחיכם ואתם האסרו ויבחנו דבריכם	
7	האמת אתכם ואם לא חי פרעה כי מרגלים אתם	
7	ויאסף אתם אל משמר שלשת ימים (18) ויאמר אלהם יוסף	17
7	ביום השלישי זאת עשו וחיו את האלהים אני ירא	(18)
7	אם כנים אתם אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם	19
7	ואתם לכו הביאו שבר רעבון בתיכם ⟨ושבו⟩	
7	ואת אחיכם הקטן תביאו אלי ויאמנו דבריכם	20
7	ולא תמותו ויעשו כן (21) ויאמרו איש אל אחיו	(21)
7	אבל אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת נפשו	
7	בהתחננו אלינו ולא שמענו על כן באה אלינו הצרה הזאת	
7	ויען ראובן אתם לאמר הלוא אמרתי אליכם לאמר	22
7	אל תחטאו בילד ולא שמעתם וגם דמו הנה נדרש	
—	והם לא ידעו כי שמע יוסף	23
[?]	כי המליץ בינתם	
7	ויסב מעליהם ויבך	24
7	וישב אלהם וידבר אלהם ויקח מאתם את שמעון	
7	ויאסר אתו לעיניהם (25) ויצו יוסף וימלאו את כליהם בר	(25)
7	ולהשיב כספיהם איש אל שקו ולתת להם צדה לדרך	
7	ויעש⟨ו⟩ להם כן (26) וישאו את שברם על חמריהם וילכו משם	(26)
3	ויפתח האחד את שקו	27
6	לתת מספוא לחמרו במלון וירא את כספו	
3	והנה הוא בפי אמתחתו	
6	ויאמר אל אחיו הושב כספי וגם הנה באמתחתי	28
3	ויצא לבם ויחרדו	
[7]	איש אל אחיו לאמר מה זאת עשה אלהים לנו (s. V. 35°)	
6	ויבאו אל יעקב אביהם ארצה כנען ויגידו לו	29
3	את כל הקרת אתם	
6	לאמר (30) דבר האיש אדני הארץ אתנו קשות	(30)
4	ויתן אתנו כמרגלים את הארץ	
6	ונאמר אליו כנים אנחנו לא היינו מרגלים	31
4	שנים עשר אנחנו אחים	32
6	בני אבינו האחד איננו והקטן היום	
3	את אבינו בארץ כנען	

10	*wajjômərū‿'elā́u: »lǒ, 'ădōnī: wa'badǣch bā'ū‿lišbor-'óchel:*	7
11	*kullā́nū bənḗ 'īš-'ęxā́d ⟨'ă⟩nā́xnū: kenī́m 'ănā̀xnū.«*	7
(12)	*»lō-hajū́ 'ăbadǣch mərag̣lī́m!« (12) wajjṓmer 'ălēm: »lǒ,*	3 : 3
	kī-'erwą̄þ ha'árẹṣ bāþēm lir'ōþ.«	4
13	*wajjômərū:‿»šənḗm 'aśár 'ăbadǣch, 'axī́m 'ănā̀xnū,*	6
	bənḗ 'īš-'ęxā́d bə'érẹṣ kənáʿan,	4
	wəhinnḗ haqqatón 'ęþ-'abī́n hajjôm, wəha'ęxā́d 'ēnęnnū.«	6
14	*wajjṓmer 'ălēm jōséf:*	• 3
	⟨wajjṓmer 'ălēm⟩: »hū́ ⟨haddabár⟩ 'ăšęr‿dibbártī 'ălēchēm lēmór:	7
(15)	*mərággəlīm‿'attém: (15) bəzōþ tibbaxənū́: xē‿far'ō 'im-tésə'ū‿mizzę́,*	7
(16)	*kī‿'im-bəbō 'ăxīchém haqqatōn hènnā́! (16) silxū́ mikkēm 'ęxā́d,*	7
	wəjiqqáx 'ęþ-'ăxīchém, wə'attém he'asərū́, wəjíbbaxănū́ dibrēchém,	7
	ha'mę́þ 'ittəchém: wə'īm-lǒ: xē‿far'ō kī‿mərággəlīm‿'attém!«	7
17	*wajję'sōr 'oþām * šəlóšęþ jamī́m. (18) wajjṓmer 'ălēm jōséf*	7
(18)	*bajjôm hašlīšī: »zōþ‿'ăśū́ wixjū́: 'ęþ-ha'lohī́m 'ănī́ jarḗ:*	7
19	*'im-kenī́m 'attém, 'ăxīchēm 'ęxā́d je'asēr bəbḗþ mišmarchém,*	7
	wə'attēm ləchū́ habī'ū šęḅér ra'bōn battēchém, ⟨wəšùbū́⟩,	7
20	*węþ-'ăxīchém haqqatōn tabī'ū 'elái, wəjé'amənū́ dibrēchém,*	7
(21)	*wəlō þamū́þū, 'im-tá'śū-chěn!« (21) wajjômərū‿'īš 'ęl-'axī́u:*	7
	»'ăbál 'ăšemī́m 'ănā̀xnū 'al-'axī́n, 'ăšęr‿ra'īnū ṣarą̄þ nafšō,	7
	*bəhiþxā́n⟨n⟩ənō‿'elḗn, wəlō šamà'nū́: 'al-kén‿ba'ā‿'elḗn haṣṣarā́ *.«*	7
22	*wajjá'an rə'ūbēn 'oþām lēmór: »hălò‿'amártī 'ălēchēm lēmór:*	7
	'al-téxtə'ū‿bajjéleḏ, wəlō šəma'tém, wəgam-damō hinnḗ nidrā́š!«	7
23	*wəhém‿lō‿jadə'ū́ kī‿šomḗ' jōséf.*	—
	[kī‿hammelīṣ bēnoþám]	[?]
24	*wajjissōb me'ălēm wajjēbk.*	7
	wajjā́šob 'ălḗm, waidabbēr 'ălḗm, wajjiqqáx me'ittám 'ęþ-šim'ôn,	7
(25)	*wajję'sór‿'oþò‿l'ēnḗm, (25) waiṣą̄u jōséf ləmallḗ 'ęþ-kəlēm bǎr,*	7
	ulhašī́b kaspēm 'īš 'ęl-śaqqô, wəlaþéþ‿lahęm‿ṣedā laddárech.	7
(26)	*wajja'ś⟨ū⟩‿lahęm‿kén, (26) wajjiś'ū́ 'ęþ-šibrám 'al-xămorēm, wajjéləchū‿miššám.*	7
27	*wajjiftáx ha'ęxā́d 'amtaxtō*	3
	laþēþ mispō laxmorō bammalôn, wajjár 'ęþ-kaspō,	6
	wəhinnḗ-hū‿bəfī 'amtaxtō.	3
28	*wajjṓmer 'ęl-'ęxā́u: »hūšą̄b kaspī, wəgàm‿hinnḗ bamtaxtī!«*	6
	wajjeṣḗ libbám wajjęxrədū́.	3
	['īš 'ęl-'axī́u lēmōr: »mą-zzōþ 'aśā́ 'ęlohī́m lànū́?«] (s. V. 35°)	[7]
29	*wajjabó'ū 'ęl-ja'qōb 'ăbīm‿'arṣā‿kənáʿan, wajjaggīdū lǒ*	6
	'eþ‿kol-haqqorōþ 'oþám,	3
(30)	*lēmór: (30) »dibbęr‿ha'īš 'ădōnḗ ha'árẹṣ 'ittánū qašōþ,*	6
	wajjittḗn 'oþánū kimraglī́m 'ęþ-ha'árẹṣ.	4
31	*wannômer 'elā́u: kenī́m 'ănā̀xnū, lō‿hajīnū mərag̣lī́m:*	6
32	*šənēm-'aśār 'ănáxnū 'axī́m,*	4
	bənḗ 'abī́n: ha'ęxā́d 'ēnęnnū́, wəhaqqatōn hajjôm	6
	'ęþ-'abī́n bə'érẹṣ kənáʿan.	3

Vers	Text	Maß
33	ויאמר אלינו האיש אדני הארץ בזאת אדע כי כנים אתם	6
	אחיכם האחד הניחו אתי	4
(34)	ואת רעבון בתיכם קחו ולכו (34) והביאו את אחיכם הקטן	6
	⟨תביאו⟩ אלי ואדעה כי לא מרגלים אתם	3
	כי כנים אתם ואת אחיכם אתן לכם ואת הארץ תסחרו	6
35	ויהי הם מריקים שקיהם והנה איש צרור כספו בשקו	7
	ויראו את צררות כספיהם המה ואביהם וייראו ⟨ויאמרו⟩	7
	⟨איש אל אחיו לאמר מה זאת עשה אלהים לנו⟩ (s. V. 28ᵒ)	7
36	ויאמר אלהם יעקב אביהם	4
	אתי שכלתם יוסף איננו ושמעון איננו	6
	ואת בנימן תקחו	3
(37)	עלי היו כלנה (37) ויאמר ראובן אל אביו לאמר	6
	את שני בני תמית	3
	אם לא אביאנו אליך תנה אתו על ידי	3 : 3
	ואני אשיבנו אליך	3
38	ויאמר לא ירד בני עמכם כי אחיו מת	6
	והוא לבדו נשאר	3
	וקראהו אסון בדרך אשר תלכו בה	3 : 3
	והורדתם את שיבתי ביגון שאולה	4

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα, Jσ und Eσ).

43.

Vers	Text	Maß
1	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ והרעב כבד בארץ	7
2	ויהי כאשר כלו לאכל את השבר אשר הביאו ממצרים	7
	ויאמר אליהם אביהם שבו שברו לנו מעט אכל	7
3	ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בנו האיש	7
	לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם	7
4	אם ישך משלח את אחינו אתנו נרדה ונשברה לך אכל	7
5	ואם אינך משלח לא נרד כי האיש אמר אלינו	7
(6)	לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם (6) ויאמר ישראל	7
	למה הרעתם לי להגיד לאיש העוד לכם אח	7
7	ויאמרו שאול שאל האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד אביכם חי	7
	היש לכם אח ונגד לו על פי הדברים האלה	7
(8)	הידוע נדע כי יאמר הורידו את אחיכם (8) ויאמר יהודה	7
	אל ישראל אביו שלחה הנער אתי ונקומה ונלכ[ה]	7
	ונחיה ולא נמות גם אנחנו גם אתה גם טפנו	[3 : 3]
9	אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתיו אליך	7
	⟨אם לא הביאתיו⟩ והצגתיו לפניך וחטאתי לך כל הימים	7
10	כי לולי התמהמהנו כי עתה שבנו זה פעמים	[3 : 3]
11	ויאמר אלהם ישראל אביהם אם כן אפוא זאת עשו	7
	קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה	7
	מעט צרי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים	6
12	וכסף משנה קחו בידכם	4

33 wajjōmer 'elēn*: bəzōþ 'eđá' kī‿chenīm 'attém: 6
'ăxīchém ha'exāđ hannīxū 'ittī, 4
(34) weþ-ra'ƀōn battēchēm qəxū wale|chū, (34) w*eþ-'ăxīchém haqqatón 6
⟨tabī'ū⟩ 'elái, weđə'á* 3
kī‿chenīm 'attém, weþ-'ăxīchém‿'ettèn‿lachém, weþ-ha'áreş tisxa|rū!« 6
35 waihī‿hém mərīqīm śaqqém, wəhinnē- 'īš‿şərōr-kaspō bəśaqqō. 7
wajjir'ū 'eþ-şərorōþ kaspēm hèmmā wa'ƀīm, wajjīrə'ū ⟨wajjōmərū⟩ 7
⟨'īš 'el-'axīu lēmōr: »mā-zzōþ 'aśā elohīm lànū?«⟩ (s. V. 28c) 7
36 wajjōmer 'ălēm ja'qōƀ 'ăƀīm: 4
»'oþī šikkaltém: jōséf 'ēnènnū, wəšim'ōn 'ēnènnū, 6
wə'éþ binjamín tiqqa|xū: 3
(37) 'alái‿hajū‿chullánā!« (37) wajjōmer rə'ūƀén 'el-'aƀīu lēmór: 6
»'eþ-šənē ƀanāi tamīþ, 3
'im-lō 'ăƀī'énnū 'eléch: tənā 'oþō 'al-jađī, 3 : 3
wa'nī 'ăšīƀénnū 'eléch!« 3
38 wajjōmer: »lō-jerēđ bənī 'immachém, kī-'axīu mēþ, 6
wəhū ləƀaddō niš'ár: 3
uqra'áhū 'asōn baddérech 'ăšér teləchū-ƀāh, 3 : 3
wəhōrađtém 'eþ-šēƀaþī bəjazōn šə'ōlā!« 4

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα, Jσ und Eσ).

43.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wəhara'āƀ kaƀēđ ba'áreş. 7
2 waihī ka'šēr killū le'chól 'eþ-haššéƀer šeheƀī'ū mimmişráim, 7
wajjōmer 'ălēm 'ăƀīm: »šūƀū, šiƀrū-lànū mə'at-'óchel!« 7
3 wajjōmer 'eláu jəhūđā lēmór: »ha'éđ‿he'iđ‿bánū ha'īš 7
lēmōr: lō- þir'ū fanái, biltī 'ăxīchém 'ittəchém: 7
4 'im-jəšách məšallēx 'eþ-'axīn 'ittànū, nerəđā wənišbərā‿lách*: 7
5 wim-'ēnách məšallēx, lō-nerēđ: kī-ha'īš 'amār 'elén: 7
(6) lō-þir'ū fanái, biltī 'ăxīchém 'ittəchēm!« (6) wajjōmer jiśra'él: 7
»làmā hărē'oþèm‿ lī ləhaggīđ la'īš, ha'ōđ‿lachèm‿'áx?« 7
7 wajjōmərū: »ša'ōl ša'ál‿ha'īš‿lēmór: ha'ōđ 'ăƀīchēm xái? 7
hăjéš‿lachèm‿'áx? wannágged-lō 'al-pī hadƀarīm ha'èllē: 7
(8) hăjađō' neđá' kī‿jōmár: hōrīđū 'eþ-'ăxīchém?« (8) wajjōmer jəhūdā 7
'el-jiśra'èl‿'aƀīu: »šilxā hanná'ar 'ittī, wənaqūmā wənelēch: 7
[wənixjē wəlō namūþ, gam-'ănáxnū, zam-'attā, gam-tappénū] [3 : 3]
9 'anochī 'e'rəƀénnū: mijjađī təƀaqšénnū, 'im-lō hăƀī'oþīu 'eléch: 7
⟨'im-lō hăƀī'oþīu⟩ wəhişşaztīu ləfanéch, wəxatáþī‿làch‿kól-hajjamīm!« 7
10 [kī‿lūlē hiþmáhamàhnū, kī-'attā‿šàƀnū‿zē fa'máim]. [3 : 3]
11 wajjōmer‿'ălēm jiśra'ēl 'ăƀīm: »'im-kēn 'efō, zōþ‿'ăśū: 7
qəxū mizzimrāþ ha'áreş bichlēchém, wəhōrīđū la'īš minxā: 7
mə'at‿şŏrī‿um'at‿dəƀáš, nəchōþ walót, botnīm ušqeđīm, 6
12 wəchésef mišnē qəxū ƀəjeđchém. 4

	ואת הכסף המושב בפי אמתחתיכם תשיבו בידכם	6
	אולי משגה הוא	3
13	ואת אחיכם קחו וקומו שובו אל האיש	3 : 3
14	ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש	6
	ושלח לכם את אחיכם אחר	4
	ואת בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי	6
15	ויקחו האנשים את המנחה הזאת	4
	ומשנה כסף לקחו בידם ואת בנימן	6
	ויקמו וירדו מצרים	3
(16)	ויעמדו לפני יוסף (16) וירא יוסף אתם את בנימין	6
	ויאמר לאשר על ביתו	3
	הבא את האנשים הביתה וטבח טבח והכן	6
	כי אתי יאכלו האנשים בצהרים	4
17	ויעש האיש כאשר אמר יוסף ויבא האיש	6
	את האנשים ביתה יוסף	3
18	וייראו האנשים כי הובאו בית יוסף ויאמרו על דבר הכסף	6
	השב באמתחתינו בתחלה	3
	אנחנו מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל עלינו	6
	ולקחת אתנו לעבדים ואת חמרינו	4
19	ויגשו אל האיש אשר על בית יוסף וידברו אליו פתח הבית	6
20	ויאמרו בי אדני	3
(21)	ירד ירדנו בתחלה לשבר אכל (21) ויהי כי באנו	6
	אל המלון ונפתחה את אמתחתינו	4
	והנה כסף איש בפי אמתחתו כספנו במשקלו	6
	ונשב אתו בידנו	3
22	וכסף אחר הורדנו בידנו לשבר אכל לא ידענו	6
	מי שם כספנו באמתחתינו	4
23	ויאמר ⟨האיש⟩ שלום לכם אל תיראו	6
	אלהיכם ואלהי אביכם נתן לכם מטמון באמתחתיכם	7
	כספכם בא אלי	—
	ויוצא אלהם את שמעון	3
24	ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף	7
	ויתן מים וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמריהם	7
25	ויכינו את המנחה עד בוא יוסף בצהרים כי שמעו כי שם יאכלו לחם	7
26	ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את המנחה אשר בידם הביתה	7
(27)	וישתחוו לו ⟨אפים⟩ ארצה (27) וישאל להם לשלום	7
	ויאמר השלום אביכם הזקן אשר אמרתם העודנו חי	7
28	ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עודנו חי ויקדו וישתחו⟨ו⟩	7
29	וישא עיניו וירא את בנימין אחיו בן אמו	7
	ויאמר הזה אחיכם הקטן אשר אמרתם אלי	7
	ויאמר אלהים יחנך בני	4
30	וימהר יוסף כי נכמרו רחמיו אל אחיו ויבקש לבכות	7
(31)	ויבא החדרה ויבך שמה (31) וירחץ פניו ויצא	7
(32)	ויתאפק ויאמר שימו לחם (32) וישימו לו לבדו	7

wę̄ṯ-hąkkę́sęf hąmmūšą́ḇ bəfī‿'ą́mtəxoṯēchę́m tašī́ḇū́ bəjęḏchę́m: 6
'ū́lą̄i mišgę̄́ hū́! 3
13 wə'ę́ṯ-'ą̄xīchę̄́m qəxū́, wəqū́mū šū́ḇū́ 'ęl-ha'ī́š!« 3:3
14 »wēlohī́m jittē̄n lachę̄́m rąxmī́m lifnē̄́ ha'ī́š, 6
wəšillą̄́x lachę́m 'ęṯ-'ą̄xīchę̄́m 'ąxér, 4
wə'ę́ṯ binjamī́n: wą'nī̄́ ką'šę́r šachòltī́ šachàltī́.« 6
15 wąjjiqxū́ ha'našī́m 'ęṯ-hąmminxā́ hązzō̂ṯ, 4
umíšnę̄-kkę̀sę́f laqəxū́ ḇəjaḏám, wə'ę́ṯ-binjamín, 6
wąjjaqúmū wąjjérəḏū̀‿misrą́im. 3
(16) wąjją'məḏū́‿lifnè‿jōséf, (16) wąjją̄́r jōséf 'ittám 'ęṯ-binjamī́n, 6
wąjjō̂mę́r lą'šę́r 'ąl-bēṯṓ: 3
»haḇḗ 'ęṯ-ha'našī́m hąbbą́iṯā uṭḇōx tę̀ḇą́x wəhachén, 6
kī-'ittī́ jōchəlū́ ha'našī́m bąssǫhráim.« 4
17 wąjją́'ąś ha'ī́š ką'šę́r‿'amą̀r‿jōséf, wąjjaḇē̄́ ha'ī́š 6
'ęṯ-ha'našī́m bèṯā̄́ jōséf. 3
18 wąjjī́rə'ū́* kī‿hūḇə'ū́ bēṯ‿jōséf wąjjōmərū́: »'ąl-dəḇą́r hąkkę̀sę́f, 6
hąššā̄́ḇ bə'ą́mtəxoṯḗn* ?3
'ą̄nąxnū mūḇa'ī́m, ləhiṯgolḗl 'alḗn, ulhiṯną́ppèl‿'alḗn, 6
wəlaqą́xąṯ 'oṯánū lą'ḇaḏī́m wę̄ṯ-xą̄morḗn.« 4
19 wąjjigšū́ 'ęl-ha'ī́š šę'ąl-bē̄́ṯ jōséf, wąiḏą́bbərū̀‿'elā́u*, 6
20 wąjjō̂mərū̀: »bī́, 'ą̄ḏonī́: 3
(21) jaróḏ jarą̀ḏnū́ bątxillā́ lišbǫr-'óchęl, (21) wąihī́ kī-ḇànū́ 6
'ęl-hąmmalṓn wąnniftəxā́ 'ęṯ-'ą́mtəxoṯḗn, 4
wəhinnḗ‿chęsęf-'ī́š bəfī́ 'ąmtąxtṓ, kąspènū́ bəmišqalṓ. 6
wąnnášęḇ 'oṯṓ bəjaḏénū, 3
22 wəchę́sęf 'ąxér hōrą̀ḏnū́*‿lišbǫr-'óchęl: lṓ jaḏą̀'nū́ 6
mī-śā̄m kąspénū bə'ą́mtəxoṯḗn.« 4
23 wąjjō̂mę́r ⟨ha'ī́š⟩: »šalṓm lachę́m: 'ą̄l-tīra'ū́: 6
*'ę̄lohḗ 'ą̄ḇīchę̄́m naṯą̄́n lachę̄́m mąṭmṓn bə'ą́mtəxoṯēchę́m: 7
kąspəchę́m bā‿'elái!« —
wąjjōsę̄́ 'ą̄lḗm 'ęṯ-šim'ṓn. 3
24 wąjjaḇē̄́ ha'ī́š 'ęṯ-ha'našī́m bèṯā̄́ jōséf, 7
wąjjíttęn-mą̄im, wąjjírxą̄sū̀‿rąglḗm, wąjjittḗn mispṓ ląxmorḗm. 7
25 wąjjachī́nū*hąmminxā́ 'ąḏ-bṓ jōséf*, kī‿šamə'ū́ kī-šam‿jōchəlū láxęm. 7
26 wąjjaḇṓ‿jōsèf‿hąbbą́iṯā, wąjjaḇī́'ū lṓ 'ęṯ-hąmminxā́ 'ą̄šę́r bəjaḏám*, 7
(27) wąjjištą́xą̄wū-lṓ ⟨'ąppą̄im⟩ 'àrsā́. (27) wąjjiš'ą̄́l lahę́m ləšalṓm, 7
wąjjō̂mę́r: »hą̄šalṓm 'ą̄ḇīchę́m hązzaqén šę'mąrtę́m? hą'ōḏę́nnū xā̆i?« 7
28 wąjjō̂mərū̀: »šalṓm lə'ąḇdách lə'aḇī́n*!« wąjjiqḏū́ wąjjíštąxą̄wū́. 7
29 wąjjiśśā́ 'ēnā́u, wąjją́r 'ęṯ-binjamī́n 'axī́u bę̄n-'immṓ, 7
wąjjō̂mę́r: »hą̄zę́ 'ą̄xīchę́m hąqqaṭón 'ą̄šę́r 'ą̄mąrtę̄́m 'elái?« 7
wąjjō̂mę́r: »'ę̄lohī́m jǫxnā̆ch, bənī́!« ?4
30 wąimąhē̄́r jōséf, kī-níchmərū̀‿rąxmā́u 'ęl-'axíu, wąiḇąqqē̄́š liḇchṓṯ, 7
(31) wąjjaḇṓ hąxą́ḏrā, wąjjē̄ḇk šàmmā́. (31) wąjjirxą̄́s panā́u wąjjesḗ, 7
(32) wąjjiṯ'ąppą̄́q wąjjō̂mę́r: »śī́mū́ làxę́m!« (32) wąjjaśī́mū lṓ ləḇąddṓ, 7

ולהם לבדם   ולמצרים האכלים אתו לבדם   כי לא יוכלון המצרים — 7

(33) לאכל את העברים לחם   כי תועבה היא למצרים   (33) וישבו ⟨האנשים⟩ לפניו — 7

הבכר כבכרתו   והצעיר כצעירתו   ויתמהו האנשים איש אל רעהו — 7

34 וישא משאת   מאת פניו אלהם   ותרב משאת בנימן — 7

ממשאת כלם   חמש ידות   וישתו וישכרו עמו — 7

LXVIII. Die Becherepisode ($J\alpha$ und $J\delta$).

44.

1 ויצו את אשר   על ביתו לאמר   מלא את אמתחת האנשים אכל — 7

(2) כאשר יוכלון שאת   ושים כסף איש   ב[פי] אמתחתו (2) ואת גביעי — 7

גביע הכסף   תשים ב[פי] אמתחת   הקטן ואת כסף שברו — 7

(3) ויעש ⟨האיש⟩   כדבר יוסף   אשר דבר (3) הבקר אור — 7

(4) והאנשים שלחו   המה וחמריהם (4) הם יצאו   את העיר לא הרחיקו — 7

ויוסף אמר   לאשר על ביתו   קום רדף אחרי האנשים — 7

והשגתם ואמרת אלהם   למה שלמתם   רעה תחת טובה — 7

5 הלוא זה אשר ישתה   אדני בו — —

והוא נחש ינחש בו — [?]

הרעתם אשר עשיתם — 7

6 וישגם וידבר   אלהם את הדברים   האלה (7) ויאמרו אליו — 7

(7) למה ידבר   אדני כדברים   האלה חלילה לעבדיך — 7

(8) מעשות כדבר הזה   (8) הן ⟨ה⟩כסף אשר מצאנו   ב[פי] אמתחתינו — 7*

השיבנו אליך   מארץ כנען   ואיך נגנב מבית אדניך — 7

(9) כסף או זהב   (9) אשר ימצא אתו מעבדיך   ומת וגם אנחנו — 7

(10) נהיה לאדני לעבדים   (10) ויאמר גם עתה   כדבריכם כן הוא — 7*

אשר ימצא אתו   יהיה לי עבד   ואתם תהיו נקים — 7

11 וימהרו ויורדו   איש את אמתחתו   ארצה ויפתחו איש — 7

(12) אמתחתו (12) ויחפש ⟨האיש⟩   בגדול החל   ובקטן כלה — 7*

(13) וימצא הגביע   באמתחת בנימן   (13) ויקרעו שמלתם ויעמס — 7

(14) איש על חמרו   וישבו העירה   (14) ויבא יהודה ואחיו — 7

ביתה יוסף   והוא עודנו שם   ויפלו לפניו ארצה — 7

15 ויאמר להם יוסף   מה המעשה הזה   אשר עשיתם — 7*

הלוא ידעתם   כי נחש ינחש   איש אשר כמני — 7

16 ויאמר יהודה   מה נאמר לאדני   מה נדבר ומה נצטדק — 7

האלהים מצא   את עון עבדיך   הננו עבדים לאדני — 7

גם אנחנו גם אשר נמצא הגביע בידו — [?]

17 ויאמר ⟨יוסף⟩   חלילה לי   מעשות ⟨כדבר הזה⟩ זאת — 7

האיש אשר נמצא   הגביע בידו   הוא יהיה לי עבד — 7

(18) ואתם עלו   לשלום אל אביכם   (18) ויגש אליו יהודה — 7

ויאמר ⟨אליו⟩   בי אדני   ידבר נא עבדך דבר — 7

באזני אדני   ואל יחר אפך   בעבדך כי כמוך כפרעה — 7

19 אדני שאל   את עבדיו לאמר   היש לכם אב או אח — 7

20 ונאמר אל אדני   יש לנו אב זקן   וילד זקנים קטן — 7

ואחיו מת   ויותר הוא   לבדו לאמו ואביו אהבו — 7

	wəlahẹ́m ləḇaddám, wəlạmmiṣrím ləḇaddám, kī◡lō jūchəlún hạmmiṣrím*	7
(33)	*lẹ'chól 'ẹṯ-ha'iḇrím*, kī-ṯō'ēḇā◡hī◡ləmiṣráim.* (33) *wạjješəḇū ⟨ha'našim⟩ ləfanáu,*	7
	hạbbəchór kiḇchoraṯō wəhạṣṣa'ír kiṣ'iraṯō, wạjjiṯməhū◡'īš 'ẹl-re'ḗu.*	7
34	*wạjjiššā maś'ōṯ me'ẹṯ⁀panāu◡'ạlēm, wạttérẹḇ maś'áṯ binjamín*	7
	mimmạś'ōṯ kullām xamēš jaḏōṯ. wạjjištū wạjjiškərū◡'immō.	7

LXVIII. Die Becherepisode (Jα und Jδ).

44.

1	*wạiṣáu 'ẹṯ-'ăšẹ́r 'ạl-bēṯō lēmór: »mạllē 'ẹṯ-'ạmtəxóṯ ha'našim**	7
(2)	*ka'šẹr⁀jūchəlūn◡śə'ẹ́ṯ, wəśím kẹsẹf-'īš b*ạmtạxtō,* (2) *wə'ẹ́ṯ-gəḇī'ī,*	7
	gəḇī' hạkkẹ́sẹf, taśím bə'ạmtáxaṯ hạqqaṭón, wə'eṯ⁀kẹ́sẹf šiḇrō!«*	7
(3)	*wạjjá'aś ⟨ha'īš⟩ kiḏḇār jōsẹ́f šẹddibbēr.* (3) *hạbbóqẹr 'ōr,*	7
(4)	*wəha'našim šulləxū*.* (4) *hēm jaṣə'ū 'ẹṯ-ha'īr, lō hirxīqū,*	7
	wəjōsēf 'amār la'šẹ́r 'ạl-bēṯō: »qūm◡rəḏóf 'ạxărē ha'našim,	7
	wəhiśśaʒtám wə'amárt◡'ălēm: lámmā šillạmtẹ́m ra'ā tạxāṯ ṭōḇā?	7
5	*hălō◡zẹ̄◡'ăšẹr⁀jištẹ́ 'ăḏonī bō?*	—
	[*wəhū naxeš jənạxeš bō*]	[?]
	hărē'oṯẹm◡'ăšẹ́r 'ăśīṯẹ́m!«	7
6	*wạjjạśśiʒém wạiḏạbbēr 'ălēm 'ẹṯ-hạḏḇarīm ha'ēllẹ,* (7) *wạjjōmərū◡'eláu:*	7
(7)	*»lámmā jəḏạbbér 'ăḏonī kạḏḇarīm ha'ēllẹ? xalīlā la'ḇaḏẹ́ch*	7
(8)	*me'ă'śōṯ kạddaḇār hạzzẹ́:* (8) *hen◡⟨hạk⟩kẹ́sẹf šẹmmaṣā́nū bə*'ámtəxoṯēn,*	*7
	hẹšiḇónū 'elẹ́ch me'ẹ́rẹṣ kəná'ạn: wēch◡niʒnōḇ mibbēṯ 'ăḏonẹ́ch	7
(9)	*kẹsẹ́f 'ō◡zaháḇ?* (9) *'ăšẹr⁀jímmaṣē◡'ittō*, wamēṯ, wəʒám-'ănạxnū*	7
(10)	*nihjẹ́ lāḏonī la'ḇaḏím!«* (10) *wạjjōmár: »gạm-'ạttā chəḏiḇrēchẹm,◡kẹn-hū:*	*7
	'ăšẹr⁀jímmaṣē◡'ittō, jihjẹ́-llī◡'āḇẹ́ḏ, wə'ạttẹ́m tihjū nəqijjím!«	7
11	*wạimahrū wạjjōríḏū 'īš 'ẹṯ-'ạmtạxtō 'ārṣā, wạjjíftəxū◡'īš*	7
(12)	*'ạmtạxtō,* (12) *wạixạppēś ⟨ha'īš⟩: bạggaḏōl hexél, ubạqqaṭōn killā.*	*7
(13)	*wạjjimmaṣē hạggaḇī' bə'ạmtáxaṯ binjamín.* (13) *wạjjiqrə'ū śimloṯám, wạjjạ'mós*	7
(14)	*'īš 'ạl-xămorō, wạjjašúḇū ha'írā,* (14) *wạjjaḇō jəhūḏā wə'ẹxáu*	7
	bēṯā jōsẹ́f (wəhū◡'ōḏẹ́nnu◡šām), wạjjippəlū ləfanáu 'ārṣā.	7
15	*wạjjōmẹr lahẹ̄m jōsẹ́f: »mā◡hạmma'śẹ̄ hạzzẹ́ 'ăšẹ́r 'ăśīṯẹ́m?*	*7
	hălō jəḏa'tẹ́m kī-naxéš jənạxēš 'īš 'ăšẹ́r kamònī?«	7
16	*wạjjōmẹr jəhūḏā: »mā-nnōmár lāḏonī? mā-nḏạbbēr umā-niṣṭạddáq?*	7
	ha'lohīm maṣā 'ẹṯ-'ăwón 'ăḇaḏẹ́ch: hinnẹ́nnū 'ăḇaḏím lāḏonī!«	7
	[*gạm-'ănạxnū gạm 'ăšẹr-nimṣā hạggaḇī' bəjaḏō*]	[?]
17	*wạjjōmẹr ⟨jōsẹ́f⟩: »xalīlā◡llī me'ăśōṯ kạddaḇār hạzzẹ́:*	7
	ha'īš◡'ăšẹr⁀nimṣā hạggaḇī' bəjaḏō, hū jihjẹ-llī 'āḇẹ́ḏ,	7
(18)	*wə'ạttẹ́m 'ălū ləšalōm 'ẹl-'ăḇīchẹ́m!«* (18) *wạjjiggăš 'eláu jəhūḏā,*	7
	wạjjōmẹr ⟨'eláu⟩: »bī, 'ăḏonī: jəḏạbbẹ́r-nā◡'ạḇdāch daḇár	7
	bə'ọznē 'ăḏonī, wə'ạl-jíxạr 'ạppách bə'ạḇdách: kī◡chamōch kəfạr'ō!	7
19	*'ăḏonī ša'ál 'ẹṯ-'ăḇaḏāu lēmór: hăjéš◡lachẹm◡'āḇ 'ō-'áx?*	7
20	*wạnnōmár 'ẹl-'ăḏonī: jẹš-lánū 'āḇ◡zaqén, wəjẹ́lẹḏ zəqunīm qaṭán,*	7
	wə'axū mēṯ, wạjjíwwaṯēr◡hū ləḇạddō, wə'aḇiu 'ăhebō.*	7

7	ותאמר אל עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו	21
7	ונאמר אל אדני לא יוכל הנער לעזב את אביו	22
? 3	ועזב את אביו ומת	
7	ותאמר אל עבדיך אם לא ירד אחיכם הקטן אתכם	23
7	לא תספון לראות פני (24) ויהי כי עלינו אל עבדך אבי⟨נו⟩	(24)
7	ונגד לו את דברי אדני (25) ויאמר ⟨עבדך⟩ אבינו	(25)
7	שבו שברו לנו מעט אכל (26) ונאמר לא נוכל לרדת	(26)
[?]	אם יש אחינו הקטן אתנו וירדנו	
7	כי לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אתנו	
6	ויאמר עבדך אבי⟨נו⟩ אלינו אתם ידעתם	27
3	כי שנים ילדה לי אשתי	
3 : 3	ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף	28
3	ולא ראיתיו עד הנה	
6	ולקחתם גם את זה מעם פני וקרהו אסון	29
4	והורדתם את שיבתי ברעה שאלה	
7	ועתה כבאי אל עבדך אבי והנער איננו אתנו	30
3	ונפשו קשורה בנפשו	
6	והיה כראותו כי אין הנער ⟨אתנו⟩ ומת	31
4	והורידו עבדיך את שיבת עבדך אבין	
6	ביגון שאלה ××⊥××⊥ ××⊥××⊥	
7	⟨פן אראה ברע אשר ימצא את עבדך אבי⟩ כי עבדך ערב	32
7	את הנער מעם ⟨עבדך⟩ אבי לאמר אם לא אביאנו אליך	
7	וחטאתי לאבי כל הימים (33) ועתה ישב נא עבדך	(33)
7	תחת הנער עבד לאדני והנער יעל⟨ה⟩ עם אחיו	
7	כי איך אעלה אל ⟨עבדך⟩ אבי והנער איננו אתי	34
[4]	פן אראה ברע אשר ימצא את אבי	

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (Jα; Eα, Eσ und Pα).

45.

7	ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו	1
7	ויקרא הוציאו כל איש מעלי ולא עמד איש אתו	
—	בהתודע יוסף אל אחיו	
7	ויתן את קלו בבכי ××⊥××⊥ ××⊥××⊥	2
7	וישמעו מצרים וישמע בית פרעה (3) ויאמר יוסף אל אחיו אני יוסף	(3)
7	העוד אבי חי ולא יכלו אחיו לענות אתו	
7	כי נבהלו מפניו (4) ויאמר יוסף אל אחיו גשו נא אלי ויגשו	(4)
7*	ויאמר אני * יוסף אחיכם	
7	אשר מכרתם אתי מצרימה (5) ועתה אל תעצבו	(5)
7	××⊥××⊥ ואל יחר בעיניכם כי מכרתם אתי הנה	
7	כי למחיה שלחני אלהים לפניכם (6) כי זה שנתים הרעב	(6)
7	בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין חריש וקציר	

21 *wattōmár 'ęl-'ắbadę̄ch: hōridúhū 'elái, wǝ'asimā 'ēnī 'aláu!* 7
22 *wannōmár 'ęl-'ădoni: lō-jūchál hanná'ar la'zób 'ęþ-'abíu,* 7
wǝ'azáb 'ęþ-'abīu, wamę́þ! 3 ?
23 *wattōmár 'ęl-'ắbadę̄ch: 'im-lō jeréd 'ắxichę́m haqqatón 'ittǝchę́m,* 7
(24) *lō þosifū́n lir'ōþ panái!* (24) *waįhī kī‿'alīnū 'ęl-*'abī⟨n⟩,* 7
(25) *wannággęd-lō 'eþ‿dibrē 'ădoni,* (25) *wajjṓmęr ⟨'abdāch⟩ 'abín:* 7
(26) *šúbū šibrū- lánū mǝ'at-'óchęl!* (26) *wannṓmęr: lō‿nūchàl‿laręḍęþ,* 7
['im-ješ 'axīn haqqatọn 'ittanū, wǝjaradnū] [?]
kī-lō nūchál lir'ōþ‿panè‿ha'iš, wǝ'axīn'ēnę́nnū 'ittánū.* 7
27 *wajjṓmęr 'abdāch 'abī⟨n⟩ 'elḗn: 'attę́m jǝda'tę́m* 6
kī‿šǝnáim jaladā-lī‿'išti: 3
28 *wajjeṣē ha'ęxáḍ me'itti, wa'omár: 'ach‿tarōf toráf,* 3 : 3
wǝlō rǝ'īþiu 'aḍ-hènnā. 3
29 *ulqaxtę́m gam-'ęþ-zę̄ me'īm panái, wǝqaráhū 'asṓn,* 6
wǝhōradtę́m 'ęþ-šēbaþī bǝra'á šǝ'ōlā. 4
30 *wǝ'attā kǝbo'ī 'ęl-'abdāch 'abī, wǝhanná'ar 'ēnę́nnū 'ittī:* 7
wǝnafšō qǝšūrā bǝnafšō, 3
31 *wǝhajā kir'ōþō kī-'ēn hanná'ar ⟨'ittánū⟩ wamę́þ,* 6
wǝhōridū 'ắbadę̄ch 'ęþ-šēbáþ‿'abdàch‿'abín 4
bǝjagṓn šǝ'ōlā. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 6
32 *⟨pęn-'ęr'ę̄ bará' 'ăšęr-jimṣā 'ęþ-'abdāch 'abī⟩: kī‿'abdāch 'aráb* 7
'ęþ-hannà'ár me'im‿⟨'ắbdāch⟩ 'abī lemór: 'im-lō 'ăbī'ę́nnū 'elę́ch, 7
(33) *wǝxatáþī labī kǫl-hajjamīm!* (33) *wǝ'attā ješęb-nà‿'abdāch* 7
taxāþ hanná'ar 'ębęḍ lādoni, wǝhanná'ar ja'l⟨ę̄⟩ 'im-'ęxáu: 7
34 *kī-'ēch 'ę'lę́ 'ęl-⟨'abdāch⟩ 'abī, wǝhanná'ar 'ēnę́nnū 'ittī?«* 7
[*pęn‿ęr'ę̄ bará' 'ăšęr‿jimṣā 'ęþ-'abī*]. [4]

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (J*a*; E*a*, E*σ* und P*a*).

45.

1 *wǝlō-jachṓl jōséf lǝhiþ'appéq lǝchól hanniṣṣabīm 'aláu,* 7
wajjiqrā: »hōṣī'ū chǫl-'īš me'alái!« wǝlō-'a₁màḍ‿'īš 'immō 7
bǝhiþwaddá' jōséf 'ęl-'ęxáu. —
2 × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥, *wajjittén 'ęþ-qolō bibchī,* 7
(3) *wajjišmǝ'ū‿miṣráim*.* (3) *wajjṓmęr jōséf 'ęl-'ęxáu: »'ănī jōséf:* 7
ha'ōḍ‿'abī‿xái?« wǝlō-jachǝlū 'ęxáu la'nōþ 'oþō, 7
(4) *kī‿nibhǝlū mippanáu.* (4) *wajjṓmęr jōséf*: »gǝšū-nā 'elái!« wajjiggaₗšū.* 7
wajjṓmęr: »'ănī jōséf 'ăxichę́m, *7
(5) *'ăšęr-mǝchartę̄m 'oþī miṣràimā.* (5) *wǝ'attā 'al-té'aṣǝbū,* 7
× × ⊥ × × ⊥, *wal-jixár bǝ'ēnēchę́m, kī-šǝláxtę̄m‿'oþī hènnā,* 7
(6) *kī‿lmixjā šǝlaxánī 'ęlohím lifnēchę́m:* (6) *kī-zę̄ šǝnaþáim hara'áb* 7
bǝqéręb ha'áręṣ, wǝ'ōḍ‿xamèš‿šanim 'ăšęr‿'ēn-xarīš wǝqaṣír. 7

7 וישלחני אלהים לפניכם 3]
לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם [ל]פליטה גדלה [8
ועתה —
לא אתם שלחתם אתי הנה 4
(8) כי האלהים (8) וישימני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו 6
ומשל בכל ארץ מצרים 3
9 מהרו ועלו אל אבי ואמרתם אליו כה אמר בנך יוסף 7
שמני אלהים לאדון לכל מצרים רדה אלי אל תעמד 7
10 וישבת בארץ גשן והיית קרוב אלי —
אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל אשר לך [8]
וכלכתי אתך שם 7
11 כי עוד חמש שנים רעב פן תורש אתה וביתך וכל אשר לך 7
12 והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין 3 : 3
כי פי המדבר אליכם 3
13 × × ⊥ × × ⊥ והגדתם לאבי את כל כבודי במצים 7
ואת כל אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את אבי הנה 7*
14 ויפל על צוארי בנימן אחיו ויבך ובנימן בכה על צואריו 7
15 וינשק לכל אחיו ויבך עלהם ואחרי כן דברו אחיו אתו 7
16 והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף 7
וייטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו ⟨ויאמר פרעה⟩ 7
17 ויאמר פרעה אל יוסף 3
אמר אל אחיך זאת עשו טענו את בעירכם 6
ולכו באו ארצה כנען 3
18 וקחו את אביכם ואת בתיכם ובאו אלי 6
ואתנה לכם את טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ [7]
19 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ואתה צויתה ⟨אתם⟩ זאת עשו 7
קחו לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את אביכם ובאתם 7
20 ועינכם אל תחס על כליכם כי טוב כל ארץ מצרים לכם הוא [7*]
21 ויעשו כן בני ישראל 3
ויתן להם יוסף עגלות על פי פרעה ויתן להם 7
(22) צדה לדרך [(22) לכלם נתן לאיש חלפות שמלת 7]
ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת 7
23 ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים נשאים מטוב מצרים 7
ועשר אתנת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך] 7
24 וישלח את אחיו וילכו ויאמר אלהם אל תרגזו בדרך 6
25 ⟨וילכו אחיו⟩ ויעלו ממצרים ויבאו ארצ⟨ה⟩ כנען 7
(26) אל יעקב אביהם (26) ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי 7
וכי הוא משל בכל ארץ מצרים ? 4
(27) ויפג לבו כי לא האמין להם (27) וידברו אליו 7
את כל דברי יוסף אשר דבר אלהם וירא את העגלות 7
אשר שלח יוסף לשאת אתו [4]
(28) ותחי רוח יעקב אביהם (28) ויאמר ישראל רב עוד יוסף בני חי 7
אלכה ואראנו בטרם אמות × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × 7

7 [*wajjišlaxénī 'ęlohím lifnēchę́m* [3
*lašū̆m lachę́m šə'erīþ ba'áręș ulhạxjōþ lachę́m *pəlēṭá gədolá*] 8]
wə'ạttā —
lō-'ạttę́m šəlạxtę́m 'oþī hènná, 4
(8) *kī‿ha'lohím,* (8) *wạišīméni lə'áb ləfạr'ó ul'adōn‿ləchọl-bēþó,* 6
umošél bəchọl-'ę́ręș miṣráim. 3
9 *mạhrū wạ'lū 'ęl-'abī wạ'mạrtę́m*: kō‿'amár‿bənàch‿jōséf:* 7
šamánī 'ęlohím lə'adōn ləchọl-miṣráim: rədā 'elái, 'ạl-tạ'mód, 7
10 *wəjašábtà ba'áręș*, wəhajīþa qarōb 'elái,* 7
['*ạttá ubanę́ch ubnē banę́ch, wəṣōnách ubqarách, wəchọ́l-'ášęr-lách*] [8]
wəchilkáltī 'oþách,* 7
11 (*kī-'ōd xamēš šanīm ra'áb*), *pęn-tiwwarèš‿'ạttá ubēþách*.* 7
12 *wəhinnè 'ēnēchę́m ro'ōþ, wə'ēnē 'axí binjamín,* 3 : 3
kī-fī hạmdạbbér 'ălēchę́m. 3
13 × × ⊥ × × ⊥, *wəhiggạdtę́m lə'abī 'ęþ-kọ̄l-kəbōdī bəmiṣráim,* 7
wə'ęþ-kọ̄l-'ăšę́r rə'īþę́m, umihạrtę́m wəhōradtę́m 'ęþ-'abī hènná!« *7
14 *wạjjippól 'ạl-ṣạwwərè binjamīn*wạjjébk, ubinjamīn bachá 'ạl-ṣạwwārấu.* 7
15 *wạinaššéq ləchọl-'ęxấu, wạjjēbk 'ălḗm, wạxrē‿chén dibbərū‿'ęxấu‿'ittó.* 7
16 *wəhạqqōl nišmá' bēþ‿pạr'ō lēmór: »bà'ū 'ăxē jōséf.«* 7
wạjjīṭáb bə'ēnē fạr'ó ub'ēnē 'ăbadấu, ⟨*wạjjómęr pạr'ó*⟩: 7
17 *wạjjómęr pạr'ó 'ęl-jōséf:* 3
»'*ęmór 'ęl-'ạxę́ch: zōþ 'ăšú: ṭạ'nū*bə'īrəchę́m,* 6
ulchū-bō'ū‿'árṣā kənáʻạn, 3
18 *uqxū 'ęþ-'ăbīchę́m, wə'ęþ-battēchę́m, ubó'ū 'elái!«* 6
[*wə'ęttənā‿lachę́m 'ęþ-ṭūb‿'ęręṣ‿miṣráim, wə'ichlū 'ęþ-xéləb ha'áręș*] [7]
19 »× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəṣiwwīþā 'oþám: zōþ‿'ăšú:* 7
qəxū‿lachę́m‿me'ę́ręș miṣráim 'ăgalōþ, unšēþę́m 'ęþ-'ăbīchę́m ubāþę́m!«* 7
20 [*wə'ēnəchę́m 'ạl-taxós 'ạl-kəlēchę́m, kī-ṭūb kọl-'ę́ręș miṣráim‿lachęm‿hū*] [*7]
21 *wạjjá'ạś-kēn jōséf,* 3
wạjjittén‿lahę́m‿jōséf 'ăgalōþ 'ạl-pī fạr'ó, wạjjittèn‿lahę́m 7
(22) *ṣēdā lạddę́ręch:* [(22) *ləchullām naþán la'íš xălifóþ śəmalóþ,* [7
ulbinjamīn naþān šəlóš‿me'ōþ‿kę́sęf, wəxaméš xălifóþ śəmalóþ, 7
23 *ul'abīu‿šalàx‿kəzōþ 'ăśará xămorím nośə'īm miṭṭūb miṣráim,* 7
wə'ę́śęr 'ăþonóþ nośə'óþ bar‿waléxęm, umazōn lə'abīu lạddáręch.] 7]
24 *wạišạlláx 'ęþ-'ęxấu* wạjjómęr 'ălēm:* »'*ạl-tírgəzū‿bạddáręch!«* 6
25 ⟨*wạjjéləchū‿'ęxấu*⟩ *wạjja'ạ'lū mimmiṣráim, wạjjabó'ū 'árș*⟨*ā*⟩ *kənáʻạn* 7
(26) '*ęl-ja'qōb 'ăbīm,* (26) *wạjjaggídū lō lemór: »'ōd‿jōsēf xăi!«* 7
wəchī-hū‿mošél bəchọl-'ę́ręș miṣráim, 4?
(27) *wạjjáfọg libbó, kī‿lō-hę'mīn lahę́m.* (27) *wạidábbərū‿'elấu* 7
'*eþ‿kọ̄l-dibrē jōséf 'ăšęr‿dibbę́r 'ălēm, wạjjár 'ęþ-ha'galōþ,* 7
['*ăšę́r‿šalàx‿jōséf laśēþ 'oþó*] [4]
(28) *wạttəxī‿rūăx‿ja'qób*,* (28) *wạjjómęr*: »rạb: 'ōd-jōséf bənī xăi:* 7
'*eləchá wə'ęr'ę́nnū, bəṭę́ręm 'amūþ!«* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

46.

1	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥ ויסע ישראל	7
	וכל אשר לו ××⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥ (s. 46, 28)	7
	[ויבא בארה שבע ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק	7]
2	ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב יעקב	7
(3)	ויאמר הנני (3) ויאמר אנכי האל אלהי אביך	7
	אל תירא מרדה מצרימה כי לגוי גדול אשימך שם	7
4	אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה	7
(5)	ויוסף ישית ידו על עיניך (5) ויקם יעקב מבאר שבע]	[7
	(s. V. 28b) ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישאו בני ישראל	7
	את יעקב אביהם ואת טפם ואת נשיהם בעגלות אשר שלח פרעה לשאת אתו	7
6	ויקחו את מקניהם ואת ⟨כל⟩ רכושם אשר רכשו בארץ כנען	7
(7)	ויבאו מצרימה יעקב וכל זרעו אתו (7) בניו ובני בניו אתו	7
	בנתיו ובנות בניו וכל זרעו הביא אתו מצרימה	7

LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px).

46.

8	ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו	6
	בכר יעקב ראובן	3
9	ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרן וכרמי	6
10	ובני שמעון ימואל וימין ואהד ויכין וצהר	7
(11)	ושאול בן הכנענית (11) ובני לוי גרשון קהת ומררי	7
12	ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ וזרח	7
	וימת ער ואונן בארץ כנען	[?]
	ויהיו בני פרץ חצרן וחמול	4
13	ובני יששכר תולע ופוה ויוב ושמרן	6
14	ובני זבלון סרד ואלון ויחלאל	6
15	אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם ואת דינה בתו	7
	כל נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש	4
16	ובני גד צפיון וחגי שוני ואצבן	6
	ערי וארודי ואראלי	3
17	ובני אשר ימנה וישוה וישוי ובריעה	6
	ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומלכיאל	6
18	אלה בני זלפה אשר נתן לבן ללאה בתו	6
	ותלד ⟨זלפה⟩ את אלה ליעקב שש עשרה נפש	6
19	בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן	6
20	ויולד ליוסף בארץ מצרים	—
	אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן אן	[6]
	את מנשה ואת אפרים	6
21	ובני בנימן בלע	3
	ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש	6
	מפים וחפים וארד	3

46.

1	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạjjissạ́ʿ jiśra'él*	7
	wəchọ́l-'ặšẹr-lŏ́, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 46, 28)	7
	[*wạjjaƀŏ́ bə'èrā͜ššáƀạʿ wạjjizbạ́x zəƀaxím lēlohḗ 'aƀī́u jiṣxáq.*	[7
2	*wạjjŏ́mẹr 'ẹ̆lohím ləjạʿqóƀ bəmạr'ŏþ*, wạjjŏ́mẹr: »jạʿqŏ́ƀ, jạʿqŏ́ƀ!«*	7
(3)	*wạjjŏ́mẹr: »hinnénī!«* (3) *wạjjŏ́mẹr: »'anochī́ ha'él 'ẹ̆lohḗ 'aƀī́ch:*	7
	'ạl-tīrā́ merəđā́ miṣrạ́imā, kī-ləzŏ́i gađŏ́l 'ặsīmēch šā́m.	7
4	*'anochī́ 'erēđ́ ʿimmách miṣrạ̀imā́, wanochī́ 'ạʿléch gạm-ʿặlŏ́,*	7
	wəjōsḗf jašī́þ jađŏ́ ʿạl-ʿēnẹ́ch!« wạjjáqọm jạʿqóƀ͜mib'er͜šáƀạʿ]	7]
5	(s. 45, 28ᵇ) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. *wạjjiś'ū́ ƀənḗ-jạʿqóƀ*	7
	'ẹþ-jạʿqŏ́ƀ 'ặƀím baʿzalŏ́þ 'ặšẹr-šalạ̄́x pạrʿŏ́ lašḗþ 'oþŏ́,*	7
6	*wạjjiqxū́ 'ẹþ-miqnḗm wə'ẹþ-⟨kọ́l-⟩rəchūšám 'ặšẹr͜ráchəšū͜bə'ẹ́rẹṣ kənạ́ʿạn*	7
(7)	*wạjjaƀŏ́'ū miṣrạ́imā, jạʿqóƀ wəchọl-zạrʿŏ́ 'ittŏ́:* (7) *banā́u uƀnḕ͜ƀanā́u*,*	7
	bənoþā́u uƀnòþ͜banā́u wəchọ̄l-zạrʿŏ́ heƀī́ 'ittŏ́ miṣrạ̀imā́.	7

LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px).

46.

8	*wə'éllẹ̄ šəmŏ́þ bənḗ-jiśra'él hạbba'ím miṣrạ̀imā́:**	6
	bəchōr jạʿqŏ́ƀ rə'ūƀén.	3
9	*uƀnḗ rə'ūƀén: xặnŏ́ch ufạllū́, wəxẹṣrón wəchạrmí.*	6
10	*uƀnḗ šimʿŏ́n: jəmū'él wəjamín, wə'òhạ́đ wəjachī́n wəṣóhạr,*	7
(11)	*wəša'ū́l͜bẹn-hạknạʿníþ.* (11) *uƀnḗ lewí: gerəšŏ́n, qəháþ umrarí.*	7
12	*uƀnḗ jəhūđā́: ʿĕr wə'ōnán, wəšelā́ wafẹ́rẹṣ wạzárạx.*	7
	[*wạjjamọþ ʿer wə'ōnan bə'ẹrẹṣ kənạʿạn*]	[?]
	wạjjihjū́ ƀənē-fẹ́rẹṣ xẹṣrón wəxamū́l.	4
13	*uƀnḗ jiššachár: tōláʿ ufuwwā́, wəjŏ́ƀ wəšimrón.*	6
14	*uƀnḗ zəƀulū́n: sẹ̀rẹ́đ wə'elŏ́n, wəjạ́xlə'ḗl.*	6
15	*'èllẹ́͜bnḕ͜le'ā́ 'ặšẹ́r jaləđā́ ləjạʿqŏ́ƀ bəfạ́ddạ̀n͜'ặrám*:*	7
	kọl-nẹ́fẹš banā́u šəloším wəšalóš.*	4
16	*uƀnḗ zā́đ: ṣifjŏ́n wəxạggí, šūní wə'ẹṣbón,*	6
	ʿerí wạ'rōđí wạr'elí.	3
17	*uƀnḗ 'ašér: jimnā́ wəjišwā́, wəjišwí uƀrīʿā́,*	6
	wəśẹ́rạx 'ặxoþám, uƀnḗ ƀərīʿā́: xẹ̀ƀẹ́r umạlkī'él.	6
18	*'èllẹ́͜bnḕ͜zilpā́ 'ặšẹ́r-naþạ̀n͜laƀán ləle'ā́ ƀittŏ́.*	6
	wạttéləẹđ ⟨zilpā́⟩ 'ẹþ-'éllẹ ləjạʿqŏ́ƀ: šēš͜ʿẹśrè͜náfẹš.	6
19	*bənḗ raxḗl 'ẹ̀šẹ̄þ jạʿqóƀ: jōséf uƀinjamín.*	6
20	*wạjjiwwaléđ ləjōsḗf bə'ẹ́rẹṣ miṣrạ́im*	—
	[*'ặšẹr͜jáləđā-llŏ́ 'asənạ́þ bạþ-pōṭī͜fẹ́rạʿ kohḗn 'ŏ́n*]	[6]
	'ẹþ-mənạššẹ́ wẹþ-'ẹfráim.	6
21	*uƀnḗ ƀinjamī́n: bẹ̀lạ́ʿ,*	3
	waƀẹ́chẹr wə'ạšƀél, gerā́ wənạʿmán, 'exī́ warŏ́š,	6
	muppím wəxuppī́m wa'árd.	3

22	אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל נפש ארבעה עשר	7
23	ובני דן חשים	3
24	ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם	6
25	אלה בני בלהה אשר נתן לבן לרחל בתו	6
	ותלד ‹בלהה› את אלה ליעקב כל נפש שבעה	6
26	כל הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו	7
	מלבד נשי בני יעקב כל נפש ששים ושש	7
27	ובני יוסף אשר ילד לו במצרים נפש שנים	7
	כל הנפש לבית יעקב הבאה מצרימה שבעים	7

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (Jα, Jβ; Eα und Pα).

46.

	(s. 46, 1)› ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ויסע ישראל	7
28	וכל אשר לו› ואת יהודה שלח לפניו אל יוסף	7
(29)	להורת לפניו גשנה ויבאו ארצה גשן (29) ויאסר יוסף מרכבתו	7
	ויעל לקראת ישראל אביו גשנה וירא אליו	7
(30)	ויפל על צואריו ויבך על צואריו עוד (30) ויאמר ישראל אל יוסף	7
	אמותה הפעם אחרי ראותי את פניך כי עודך חי	7
31	ויאמר יוסף אל אחיו ואל בית אביו אעלה ואגידה לפרעה	7
	ואמרה אליו אחי ובית אבי אשר בארץ כנען באו אלי	7
32	והאנשים רעי צאן כי אנשי מקנה היו וצאנם ובקרם וכל אשר להם הביאו	7
33	והיה כי יקרא לכם פרעה ואמר מה מעשיכם	7
34	ואמרתם אנשי מקנה היו עבדיך מנעורינו ועד עתה גם אנחנו גם אבתינו	7
	בעבור תשבו בארץ גשן כי תועבת מצרים כל רעה צאן	7

47.

1	ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי	7
	וצאנם ובקרם וכל אשר להם באו מארץ כנען	7
2	והנם בארץ גשן 2 ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם	7
3	לפני פרעה 3 ויאמר פרעה אל אחיו מה מעשיכם	7
	ויאמרו אל פרעה רעה צאן עבדיך גם אנחנו גם אבותינו	7
4	ויאמרו אל פרעה לגור בארץ באנו כי אין מרעה	7
	לצאן אשר לעבדיך	3
	כי כבד הרעב בארץ כנען ועתה ישבו נא	7
	עבדיך בארץ גשן	3
5	ויאמר פרעה אל יוסף לאמר	
6	‹ויאמר פרעה› אביך ואחיך באו אליך 6 ארץ מצרים	7
	לפניך היא במיטב הארץ הושב את אביך ואת אחיך	7
	ישבו בארץ גשן	7
	ואם ידעת ויש בם אנשי חיל	3
	ושמתם שרי מקנה על אשר לי [illegible]	7

22 *'ėllę͜bnė͜raxél 'ăšęr͜julládă ləja'qóƀ, kǫl-néfęš 'arba'ā 'aśár.* 7
23 *uƀnē-dān: xušīm.* 3
24 *uƀnē naftali: jaxsə'ēl wəgūnī, wəjéṣęr wəšillém.* 6
25 *'ėllę͜bnė͜ƀilhā 'ăšę́r-naþàn͜laƀán ləraxēl bittô,* 6
wattélęd ⟨bilhā⟩ 'ęþ-'ėllę ləja'qóƀ, kǫl-néfęš šiƀ'ā. 6
26 *kǫl-hannéfęš habba'ā ləja'qōƀ miṣráimā, joṣə'ė jərechô,* 7
millәƀād nəšē bənē-ja'qóƀ: kǫl-néfęš šiššīm wašéš. 7
27 *uƀnē jōsēf 'ăšę́r-jullad-lô bəmiṣráim, nę́fęš šənáim.* 7
kǫl-hannéfęš ləƀēþ-ja'qóƀ habbà'ā miṣráimā: šiƀ'ím. 7

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (Jα, Jβ; Eα und Pα).

46.

⟨(s. 46, 1) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjissá' jiśra'ēl* 7
28 *wəchǫ́l-'ăšęr-lô⟩, wə'ęþ-jəhūdā šaláx ləfanáu 'ęl-jōséf* 7
(29) † *ləhōrōþ* * *gòšnā. wajjaƀó'ū͜'ărṣā-góšęn,* (29) *wajję'sōr jōséf mę́rkaƀtô,* 7
wajjá'al liqrāþ- jiśra'ēl 'aƀīu gòšnā, wajjerā 'eláu, 7
(30) *wajjippól 'al-ṣawwārā́u wajjēƀk* * *'ōd.* (30) *wajjómęr jiśra'ēl 'ęl-jōséf:* 7
»*'amúþā happá'am 'axrē rə'ōþī 'ęþ-panę́ch, kī͜'ōdăch xăi!*« 7
31 *wajjómęr jōséf 'ęl-'ęxáu węl-bę̀þ͜'aƀíu:* »*'ę'lę́ wə'aggídā ləfar'ô,* 7
wə'ómərā͜'eláu: 'axái uƀēþ-'aƀí 'ăšęr͜ƀéręṣ͜kənà'án ba'ū͜'elái. 7
32 *wəha'našim ro'ė͜ṣôn* *, *wəṣōnám uƀqarám wəchǫ́l-'ăšęr͜lahę́m heƀī'ū.* 7
33 *wəhajā kī-jiqrā lachęm par'ô wə'amār:* »*mā-mma'śēchę́m?* 7
34 *wa'martę́m: 'anšē miqnę̄ hajū 'ăƀadę́ch min'ūrén wə'ad-'attā* *: 7
ba'ƀūr tešəƀū bęręṣ͜góšęn!« *kī-þo'ăƀāþ miṣráim kǫl-ro'ē ṣōn.* *7

47.

1 *wajjaƀō jōséf wajjaggéd ləfar'ō wajjómęr:* »*'aƀī wə'axái,* 7
wəṣōnám uƀqarám wəchǫ́l-'ăšęr͜lahę́m, bà'ū me'ę́ręṣ kəná'an, 7
(2) *wəhinnám͜ƀęręṣ͜góšęn!*« (2) *umiqṣė͜'ęxáu͜laqáx xămiššā 'ănašim wajjaṣṣigę́m* 7
(3) *lifnē far'ô,* (3) *wajjómęr par'ô 'ęl-'ęxāu:* »*mā-mma'śēchę́m?*« 7
wajjōmərū 'ęl-par'ô: »*ro'ė͜ṣōn 'ăƀadę́ch, gam-'ănáxnū, gam-'ăƀōþén.*« 7
4 *wajjōmərū 'ęl-par'ô:* »*lagūr ba'ārę̣ṣ bànū, kī-'ēn mir'ę̄* 7
laṣṣōn 'ăšę́r la'ƀadę́ch, 3
kī-chaƀéd hara'āƀ bə'ę́ręṣ kəná'an: wə'attá ješəƀū-nā 7
'ăƀadę́ch bə'ę́ręṣ góšén!« 3
5 *wajjómęr par'ô 'ęl-jōsēf lēmór:* —
(6) ⟨*wajjómęr par'ô*⟩: »*'aƀich wə'axę́ch bà'ū͜'elę́ch:* (6) *'ę́ręṣ miṣráim* 7
ləfanę́ch hī: bəmēṭāƀ ha'áręṣ hōšéƀ 'ęþ-'aƀich węþ-'axę́ch!« 7
»*ješəƀū bə'ę́ręṣ góšén.* 7
wim-jadá't wəjęš-bám 'anšē-xáil, 3
wəśamtám͜śarė͜miqnę̄ 'al-'ăšęr-lī!« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 47, 27ᵃ) 7

7 ויבא יוסף את יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה — 7

ויברך יעקב את פרעה — [3]

8 ויאמר פרעה אל יעקב כמה ימי שני חייך — 7

9 ויאמר יעקב אל פרעה ימי שני מגורי שלשים — 7

ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי — 7

ולא השיגו את ימי שני חיי אבתי בימי מגוריהם — 7

10 ויברך יעקב את פרעה ויצא מלפני פרעה (11) ויושב יוסף — 7

(11) את אביו ואת אחיו ויתן להם אחזה בארץ מצרים — 7

במיטב הארץ בארץ רעמסס כאשר צוה פרעה — 7

12 ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ואת כל בית אביו לחם לפי הטף — 7

LXXII. Josephs Agrarpolitik (Jβ und Jδ).

47.

13 ולחם אין בכל הארץ כי כבד הרעב מאד — 7

ותל⟨א⟩ הארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב — 4

14 וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען — 7

בשבר אשר הם שברים — 3

(15) ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה (15) ויתם הכסף מ⟨ן ה⟩ארץ

מצרים ומארץ כנען — 7

ויבאו כל מצרים אל יוסף לאמר — 4

הבה לנו לחם ולמה נמות נגדך כי אפס כסף — 7

16 ויאמר ⟨אליהם⟩ יוסף — 3

הבו מקניכם ואתנה לכם ⟨לחם⟩ במקניכם אם אפס כסף — 6

17 ויביאו את מקניהם אל יוסף — 3

ויתן להם יוסף לחם בסוסים ובמקנה הצאן — 6

ובמקנה הבקר ובחמרים — 3

וינהלם בלחם בכל מקנהם בשנה ההוא — 6

18 ותתם השנה ההוא — 3

ויבאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו — 6

לא נכחד מאדני — 3

כי אם תם הכסף ומקנה הבהמה ⟨בא⟩ אל אדני — 6

לא נשאר לפני אדני בלתי אם גויתנו ואדמתנו — ? [?]

19 למה נמות לעיניך — 3

גם אנחנו גם אדמתנו — ? [3]

קנה אתנו ואת אדמתנו בלחם — —

ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה — ? [?]

ותן זרע — 6

ונחיה ולא נמות והאדמה לא תשם — 3 [: 3]

20 ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ויקן יוסף — 7

את כל אדמת מצרים לפרעה — 3

כי מכרו מצרים איש שדהו כי חזק עלהם הרעב — 7

ותהי הארץ לפרעה — 3

7 *wajjabē jōséf 'ęþ-ja'qōb 'abíu wajja'midēu lifnē far'ō.* 7
[waibáręch ja'qób 'ęþ-par'ō] [3]
8 *wajjōmęr par'ō 'ęl-ja'qōb: »kammā jәmē šәnē xajjęch?«* 7
9 *wajjōmęr ja'qób 'ęl-par'ō: »jәmē šәnē mәgūrái šәlošīm* 7
um'āþ šaná: mә'át wәra'īm hajū‿jәmē‿šәnē xajjái, 7
wәlō‿hiššīgū 'ęþ-jәmē šәnē xajjē 'ăbopāi bīmē mәgūrém.« 7
10 *waibáręch* *'ęþ-par'ō, wajjeşē millifnē par'ō.* (11) *wajjōšēb jōséf* 7
(11) *'ęþ-'abíu węþ-'ęxáu, wajjittēn lahém 'ăxuzzā bә'ęręş mişráim,* 7
bәmēţāb ha'áręş, bә'ęręş ra'mәsés, ka'šęr şiwwā far'ō. 7
12 *waichalkēl jōséf 'ęþ-'abíu węþ-'ęxáu wә'ęþ‿kǫl-bēþ‿'abīu lęxém.** 7

LXXII. Josephs Agrarpolitik (Jβ und Jδ).

47.

13 *wәlęxęm 'ēn bәchǫl-ha'áręş, kī-chabēdā hara'āb mә'ōd,* 7
wattél⟨ę⟩ ha'áręş mippәnē hara'áb.* 4
14 *wailaqqēţ jōsēf 'ęþ-kǫl-hakkęsęf hannimşā bә'ęręş-mişráim** 7
baššęber 'ăšęr-hém šobәrīm, 3
(15) *wajjabē* *'ęþ-hakkęsęf bēþā far'ō.* (15) *wajjittōm hakkęsęf m⟨in-ha⟩'áręş*,* 7
wajjabó'ū chǫl-mişráim 'ęl-jōsēf lēmór: 4
»habā-llānū‿lęxęm: wәlámmā namūþ nęgdách, kī‿'afēs kāséf?« 7
16 *wajjōmęr ⟨'ălēm⟩ jōséf:* 3
»habū miqnēchém, wә'ęttәnā‿lachęm ⟨lęxém⟩ bәmiqnēchém.«* 6
17 *wajjabī'u 'ęþ-miqnēm 'ęl-jōséf,* 3
wajjittén‿lahęm‿jōsēf lęxém bassūsīm ubmiqnē hașșōn, 6
ubmiqnē habbaqár ubaxmorīm, 3
wainahlēm balléxęm bәchǫl-miqnēm baššanā hahī. 6
18 *wattittóm haššanā hahī,* 3
wajjabó'ū 'eláu baššanā haššeniþ, wajjōmәrū lō: 6
»lō nәchaxéd me'ădoni, 3
kī‿'im-tām hakkęsęf, umiqnē habhemā ⟨bā⟩‿'ęl-'ădoni: 6
[lō niš'ar lifnē 'ădonī biltī 'im-gәwijjaþenū wә'admaþenū] [?] ?
19 *lámmā namūþ lә'ēnęch?* 3
[gam-'ănáxnū, gám-'admaþénū] [3] ?
*qәnē-'oþánū w*admaþénū balléxęm,* —
[wәnihję 'ănaxnū wә'admaþenū 'ăbadīm lәfar'ō] [?] ?
wәþęn-zęrá', 6
[wәnixję wәlō namūþ] wәha'damā lō þešám!« [3:]3
20 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjiqęn jōséf* 7
'ęþ-kǫl-'admàþ‿mişráim lәfar'ō, 3
kī-máchәrū‿mişrāim 'īš šadēu, kī-xazāq 'ălēm hara'áb, 7
wattәhī ha'áręş lәfar'ō 3

21 ואת העם העביר אתו לערים [4]

(22) מקצה גבול מצרים ועד קצהו (22) רק אדמת הכהנים לא קנה 7

כי חק הכהנים מאת פרעה 4

ואכלו את חקם אשר נתן להם פרעה על כן לא מכרו את אדמתם 7

23 ויאמר יוסף אל העם הן קניתי אתכם היום 3 : 3

ואת אדמתכם לפרעה 3

(24) הא לכם זרע וזרעתם את האדמה (24) והיה בתבואת 6

ונתתם חמישית לפרעה 3

וארבע הידת יהיה לכם לזרע השדה 6

ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם 3

25 ויאמרו החייתנו נמצא חן בעיני אדני 6

והיינו עבדים לפרעה 3

26 וישם אתה יוסף לחק עד היום הזה 6

על אדמת מצרים ⟨לחמש⟩ לפרעה לחמש 4

רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה 3 : 3]

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (J$\alpha\beta\delta$, E$\alpha\gamma\delta$ und P$\alpha\beta\zeta$).

47.

27 (s. 47, 6ᵃ) × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן 7

⟨בארץ מצרים⟩ ויאחזו בה ויפרו וירבו מאד 7

28 ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה 6

ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים 6

וארבעים ומאת שנה 3

29 ויקרבו ימי ישראל למות ויקרא לבנו ליוסף 7

ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ידך תחת ירכי 7

ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים 7

30 ושכבתי עם אבתי ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם 7

× ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7

(31) ויאמר אנכי אעשה כדברך (31) ויאמר השבעה לי 7

וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה × × ⊥ 7

48.

1 ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף 6

הנה אביך חלה 3

ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים 6

2 ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך 7

ויתחזק ישראל וישב על המטה × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7

3 × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויאמר יעקב אל יוסף 7

אל שדי נראה אלי בלוז בארץ כנען 7

(4) ויברך אתי (4) ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך 7

ונתתיך לקהל עמים 3

21 [*wę̄þ-ha'ām hę'ƀīđ 'oþō lą'ƀađim*] [4]
(22) *miqṣę̄ gəƀūl- miṣráim‿wə'ąđ-qąṣēu:* (22) *rąq‿'ąđmáþ hąkkohānīm lō‿qanā,* 7
kī‿xóq hąkkohānīm me'ēþ pąr'ō, 4
wə'achəlū 'ęþ-xuqqám 'ăšęr‿naþán‿lahęm‿pąr'ō: 'ąl-kén lō‿machərū 'ęþ-'ąđmaþám. 7
23 *wąjjōmęr jōséf 'ęl-ha'ám: »hen‿qaniþī 'ęþchēm hąjjōm* 3 : 3
wə'ęþ-'ąđmąþchém ləfąr'ō: 3
(24) *hē‿lachęm‿zęrą', uzrą'tém 'ęþ-ha'đamā,* (24) *wəhajā bątƀū'óþ* 6
unþąttęm xămīšiþ ləfąr'ō, 3
wə'ąrbá' hąjjađōþ jihję̄ lachēm ləzęrą' hąššađę̄, 6
ul'ǫchləchém wəlą'šęr bəƀattēchém.«* 3
25 *wąjjōmərū: »hęxjīþánū! nimṣā-xēn bə'ēnē 'ăđoni,* 6
wəhajīnū 'ăƀađim ləfąr'ō!« 3
26 *wąjjáśęm 'oþāh jōsēf ləxóq 'ąđ-hąjjōm hązzę̄* 6
'ąl-'ąđmāþ miṣráim ⟨ləxąmmēš⟩ ləfąr'ō:* 4
[*rąq‿'ąđmáþ hąkkohānīm ləƀąddām lō hajəþā ləfąr'ō*] [3 : 3]

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (Jaβσ, Eaγσ und Paβζ).

47.

27 (s. 47, 6ᵉ) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. *wąjjēšęƀ jiśra'ēl‿*bęręṣ‿góšęn.* 7
⟨*bə'ęręṣ miṣráim*⟩, *wąjje'áxăzū‿ƀáh, wąjjifrū wąjjirbū mə'ōđ.* 7
28 *wąixī ją'qōƀ bə'ęręṣ miṣrāim šęƀą'‿'ęśrē‿šanā.* 6
wąihī‿jəmē-ją'qōƀ, šənē xąjjāu, šęƀą' šanīm, 6
wąrba'īm um'āþ šanā. 3
29 *wąjjiqrəƀū‿jəmē- jiśra'ēl lamūþ, wąjjiqrā liƀnō ləjōséf,* 7
wąjjōmęr: »'im-nā ‿maṣāþī‿xēn bə'ēnęch, śīm-nā‿jađàch‿táxąþ jərechí,* 7
wə'aśīþa 'immađī xęsęđ wę'męþ: 'ąl-nā þiqbərénī bəmiṣráim: 7
30 *wəšachąƀtī 'im-'ăƀoþái, unśāþánī mimmiṣráim, uqƀártānī‿ƀiqƀuraþi.* 7
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.« 7
(31) *wąjjōmęr: »'anochī 'ę'śę̄ chiđƀarách!«* (31) *wąjjōmęr: »hiššáƀə'ā‿lī!«* 7
wąjjiššáƀą'‿lō, wąjjištáxū jiśra'ēl 'ąl-rōš hąmmiṭṭā × × ⊥. ?7

48.

1 *wąihī 'ąxărē hąđƀarīm ha'ēllę̄, wąjjōmęr ləjōséf:* 6
»hinnē 'aƀīch xolę̄.« 3
wąjjiqqáx 'ęþ-šənē ƀanāu 'immō, 'ęþ-mənąššę̄ wəþ-'ęfráim, 6
2 *wąjjąggéđ ləją'qōƀ wąjjōmęr: »hinnē bənăch jōséf bā‿'elęch.«* 7
wąjjiþxązzéq jiśra'ēl wąjjēšęƀ 'ąl-hąmmiṭṭā, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wąjjōmęr ją'qōƀ 'ęl-jōséf:* 7
»'ēl šąddāi nir'ā-'elāi bəlūz bə'ęręṣ kənā'ąn, 7
(4) *wąiƀáręch 'oþī,* (4) *wąjjōmęr 'ęlái: hinənī mąfréch wəhirbīþích,* 7
unþąttīch liqhāl 'ąmmim, 3

Metrum	Text	Vers
7	ונתתי את הארץ הזאת לזרעך אחריך אחזת עולם	
7	ועתה שני בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד באי אליך מצרימה	5
7	לי הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי	
3	ומולדתך אשר הולדת אחריהם	6
6	לכ⟨ה⟩ יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם	
3	ואני בבאי מפדן	7
6	מתה עלי רחל בארץ כנען בדרך ⟨אפרת⟩	
[4]	בעוד כברת ארץ לבא אפרתה	
3	ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם	
6	וירא ישראל את בני יוסף ויאמר מי אלה	8
3	ויאמר יוסף אל אביו	9
6	בני הם אשר נתן לי אלהים בזה	
—	ויאמר קחם נא אלי ואברכם	
6	ועיני ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות	10
3	ויגש אתם אליו	
6	וישק להם ויחבק להם (11) ויאמר ישראל אל יוסף	(11)
4	ראה פניך לא פללתי	
6	והנה הראה אתי אלהים גם את זרעך	
[7]	ויוצא יוסף אתם מעם ברכיו וישתחו לאפיו ארצה	12
7	ויקח יוסף את שניהם	13
7	את אפרים בימינו משמאל ישראל ואת מנשה בשמאלו	
7	מימין ישראל ויגש ⟨אתם⟩ אליו (14) וישלח ישראל	(14)
7	את ימינו וישת על ראש אפרים והוא הצעיר ואת שמאלו על ראש מנשה	
[4]	שכל את ידיו כי מנשה הבכור	
3	ויברך את יוסף ויאמר	15
6	האלהים אשר התהלכו אבתי לפניו אברהם ויצחק	
6	האלהים הרעה אתי מעודי עד היום הזה	
6	המלאך הגאל אתי מכל רע יברך את הנערים	16
6	ויקרא בהם שמי ושם אבתי אברהם ויצחק	
4	וידגו לרב בקרב הארץ	
7	וירא יוסף כי ישית אביו יד ימינו על ראש אפרים	17
7	וירע בעיניו ויתמך יד אביו להסיר אתה מעל ראש אפרים	
7	על ראש מנשה (18) ויאמר יוסף אל אביו לא כן אבי	(18)
7	כי זה הבכר שים ימינך על ראשו (19) וימאן אביו	(19)
7	ויאמר ידעתי בני ידעתי גם הוא יהיה לעם	
7	וגם הוא יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו	
7	וזרעו יהיה מלא הגוים ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×	
[4]	ויברכם ביום ההוא לאמר	20
? 8	בכ⟨ה⟩ יברך ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה	
? 4	וישם את אפרים לפני מנשה	
7	⊥ × × ⊥ × × ויאמר ישראל אל יוסף הנה אנכי מת	21
7	והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל ארץ אבתיכם	
7	ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר לקחתי	22
7	מיד האמרי בחרבי ובקשתי ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×	

wәnaþáttì 'ęþ-ha'áręș hązzóþ lәząr'ách 'ąxărę̄ch 'ăxuzzāþ 'ōlám. 7
5 wә'ąttā šәnē-bаnę̄ch hąnnōladīm ⌣ lách * 'ąd-bo'ī 'elę̄ch misrąimā: 7
lī-hēm, 'ęfrąim umnąššę̄: kir'ūbén wәšim'ōn jihjū-lī. 7
6 umōlądtách 'ăšęr-hōládta 'ąxărém, 3
lәchā jihjū: 'ąl-šēm 'ăxém jiqqarә'ū⌣bnąxlaþám!« 6
7 »wą'nī bәbo'ī mexarán, 3
meþá⌣'alài⌣raxēl bә'ęręș kәná'an bәdę̄rech ⟨'ęfráþ⟩, 6
[bә'ōd⌣kibraþ-'ęręș labō 'ęfràþā] [4]
wa'ęqbәrę̄h⌣šām bądd ęręch*.« 3
8 wąjjār ją'qób 'ęþ-bәnē jōséf, wąjjōmęr: »mī-'ēllę̄?« 6
9 wąjjōmęr jōséf 'ęl-'abíu: 3
»banąi hēm, 'ăšę́r-naþan-lī 'ę̄lohīm bązzę̄.« 6
wąjjōmęr: »qaxę́m-nā⌣ 'elái wa'barchę́m!« —
10 wә'ēnē jišra'él kabәdū mizzóqęn: lō⌣jūchąl lir'ōþ. 6
wąjjąggēš 'oþām 'eláu, 3
(11) wąjjiššąq lahę́m, wąixąbbēq lahę́m, (11) wąjjōmęr * 'ęl-jōséf: 6
»rә'ō fanę̄ch lō fillàltī, 4
wәhinnē hęr'ā 'oþī 'ę̄lohīm gąm 'ęþ-ząr'ách!« 6
12 [wąjjōșē jōséf 'oþám⌣me'im-birkáu, wąjjištąxū ląppáu 'àrșā.] [7]
13 wąjjiqqāx jōséf 'ęþ-šәnēm, 7
'ęþ-'ęfrąim bīmīnō miššәmōl jišra'él, wә'ęþ-mәnąššę̄ bišmōlō, 7
(14) mīmīn jišra'él, wąjjąggēš ⟨'oþām⟩ 'eláu. (14) wąjjišláx jišra'él 7
'ęþ-jәmīnō wąjjášęþ 'ąl-rōš 'ęfrąim*, węþ-šәmōlō 'ąl-rōš mәnąššę̄. 7
[šikkél 'ęþ-jadáu: kī⌣mnąššę̄ hąbbәchōr] [4]
15 wąibáręch 'ęþ-jōséf wąjjōmár: 3
»ha'lohīm šęhiþhąllēch lifnē 'ąboþái, 'ąbrahám wәjisxáq, 6
ha'lohīm haro'ę̄ 'oþī me'ōdī 'ąd-hąjjōm hązzę̄, 6
16 hąmmąl'ách haggo'ēl 'oþī mikkol-rá' jәbaréch 'ęþ-hąn'arīm, 6
wәjiqqarē⌣bahę̄m⌣šәmī wәšém 'ăboþái, 'ąbrahám wәjisxáq, 6
wәjidgū larób bәqę́ręb ha'áręș!« 4
17 wąjjār jōséf kī-jašiþ⌣'abīu⌣jąd- jәmīnō 'ąl-rōš 'ęfrąim, 7
wąjjērą' bә'ēnáu, wąjjiþmóch jąd-'abíu lәhasir * me'ąl⌣rōš 'ęfrąim 7
(18) 'ąl-rōš mәnąššę̄. (18) wąjjōmęr jōséf 'ęl-'abīu: »lō-chēn, 'abī: 7
(19) kī-zę̄ hąbbәchōr: šīm jәmīnách 'ąl-rōšō!« (19) wąima'ēn 'abíu, 7
wąjjōmęr: »jadą'tī, bәnī, jadą'tī: gąm-hū jihję̄-llә'ám, 7
wәgąm-hū jigdál, wә'ūlām 'axíu hąqqațōn jigdál mimmę̀nnū, 7
wәząr'ō jihję̄ mәlō-hąggōjím!« ××⊥ ××⊥ ××⊥ 7
20 [wąibarchēm bąjjōm hąhū lēmór] [4]
»bәchá jәbaréch jišra'ēl lēmór: jәšiméch 'ę̄lohīm kә'ęfrąim wәchimnąššę̄!« 8 ?
wąjjášęm 'ęþ-'ęfrąim lifnē mәnąššę̄. 4 ?
21 ××⊥ ××⊥, wąjjōmęr * 'ęl-jōséf: »hinnē 'anochī mēþ: 7
wәhajā 'ę̄lohīm 'immachę́m wәhešīb 'ęþchę́m 'ęl-'ęręș 'ăboþēchę́m! 7
22 wą'nī⌣naþąttī⌣lāch šәchę̄m 'ąxąd 'ąl-'ąxę̄ch, 'ăšę́r laqàxtī 7
mijjąd ha'morī bәxąrbī ubqąštī.« ××⊥ ××⊥ ××⊥. 7

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

1	ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם	7]
	את אשר יקרא אתכם באחרית הימים	[4
2	הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אביכם	3 : 3
3	ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני	3 : 3
(4)	יתר שאת ויתר עז (4) פחז כמים אל תותר	3 : 3
	כי עלית משכבי אביך †אז חללת יצועי עלה	3 : 3
5	שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם	3 : 3
6	בסדם אל תבא נפשי בקהלם אל תחד כבדי	3 : 3
	כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו שור	3 : 3
7	ארור אפם כי אז ועברתם כי קשתה	3 : 3
	אחלקם ביעקב ואפיצם בישראל	[4]
8	יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך	3 : 3
	ישתחוו לך בני אביך	[4]
9	גור אריה יהודה מטרף בני עלית	3 : 3
	כרע רבץ כאריה וכלביא מי יקימנ⟨ה⟩ו	3 : 3
10	לא יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו	3 : 3
	עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים	3 : 3
11	אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו	3 : 3
	כבס ביין לבשו ובדם ענבים סותה	3 : 3
12	חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב	3 : 3
13	זבולן לחוף ⟨ב⟩ימים ישכן והוא לחוף אנית	3 : 3
	וירכתו על צידן	[2]
14	יששכר חמר גרם רבץ בין המשפתים	3 : 3
15	וירא מנחה כי טוב ואת הארץ כי נעמה	3 : 3
	ויט שכמו לסבל ויהי למס עבד	3 : 3
16	דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל	3 : 3
17	יהי דן נחש עלי דרך שפיפן עלי ארח	6
	הנשך עקבי סוס ויפל רכבו אחור	3 : 3
18	לישועתכ⟨ה⟩ קויתי יהוה	[4]
19	גד גדוד יגודנו והוא יגד עקב⟨ם⟩	3 : 3
20	[מ]אשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני מלך	3 : 3
21	נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר	3 : 3
22	בן פרת יוסף בן פרת עלי עין בנות צעדה עלי שור	3 : 3
23	וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים	3 : 3
24	ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו	3 : 3
	מידי אביר יעקב †משם רעה אבן ישראל	7*?
25	מאל אביך ויעזרכ⟨ה⟩	4
	ואת שדי ויברככ⟨ה⟩ ברכת שמים מעל	7
	ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם	7
26	ברכת אביך גברו על ברכת הורי עד תאות גבעת עולם	?
	תהיין לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו	3 : 3

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

1 [*wạjjiqrā̆ jạ'qōƀ 'ẹl-banā́u wạjjōmạ́r: »he'asẹfū́ wə'ạggīđā lachẹ́m* [7
'eþ‿'ǎšẹ́r-jiqrā̀‿'ẹþchẹ́m bə'ạxrīþ hạjjamīm.«] 4]

2 *»hiqqáƀəṣū̀ *‿bənē̆ jạ'qōƀ wəšim'ū́ 'ẹl-jiśra'ēl 'ặƀīchẹ́m!* 3 : 3

3 *rə'ūƀén, bəchorī̆ 'ạ˛ttā́, koxī wərēšīþ 'ōnī,* 3 : 3

(4) *jẹþẹr‿śē̆þ wəjẹ́þẹr 'ǎz,* (4) *pạ̀xạ̄z kạmmạ́im, 'ạl-tōþạ́r,* 3 : 3

kī‿'alīþ miškəƀē̆ 'aƀīch: †'az‿xillạ́lt jəṣū'ī̆ 'alā́. 3 : 3

5 *šim'ōn wəlewī̆ 'ạxīm, kəlē̆ xamás məcheroþám:* 3 : 3

6 *bəsođám 'ạl-taƀō̆ nạfšī, biqhalám 'ạl-texạ́đ kəƀođī:* 3 : 3

kī‿ƀạppám ha˛rəgū̆ 'īš, uƀirṣonám 'iqqərū̆-šōr. 3 : 3

7 *'arūr 'ạppām kī‿'áz, wə'ẹƀraþàm‿kī‿qaša˛þā́!* 3 : 3

[*'ặxạlqém bəjạ'qōƀ wạ'fīṣém bəjiśra'ēl.*] [4]

8 *jəhūđā́, 'ạttā̀‿jōđūch 'ạxẹ́ch: jađāch bə'órẹf 'ojəƀẹ́ch.* 3 : 3

[*jištạ́xặwū̆‿lāch bənē̆ 'aƀīch.*] [4]

9 *gūr 'ạrjē̆ jəhūđā́: miṭṭẹ́rẹf, bənī̆, 'alīþ.* 3 : 3

karạ̄', raƀạ́ṣ kə'ạrjē̆, uchlaƀī: mī-jəqīmẹnhū̆? 3 : 3

10 *lō-jasūr šèƀẹṭ mīhūđā́, umxoqē̆q mibbē̆n rạglā́u.* 3 : 3

'ặđ kī-jaƀō̆ šīlō̆, wəlō̆ jiqqəhạ̄þ 'ạmmīm. 3 : 3

11 *'osərī̆ lạggẹ́fẹn 'īrō̆, wəlạśreqā̆ bənī 'ặþonō̆.* 3 : 3

kibbēs bạjjạ́in ləƀušō̆, uƀđạ́m 'ặnaƀīm sūþō̆. 3 : 3

12 *xạchlīlī̆ 'ēnạ̄im mijjáin, ulƀẹ̄n-šinnạ́im mexaláƀ.* 3 : 3

13 *zəƀūlún *⟨bạj⟩jạmmīm jiškón, wəhū̆ ləxōf 'ọ̆nijjóþ.* 3 : 3

[*wəjạrchạþō̆ 'ạl-ṣīđón*] [2]

14 *jiśśachār xặmōr gàrẹ́m, roƀēṣ bēn-hạ́mmišpəþáim.* 3 : 3

15 *wạjjạ́r mənuxā̆ kī‿ṭōƀ wẹþ-ha'árẹṣ kī̆ na'e˛mā́,* ?3 : 3

wạjjēṭ šichmō̆ lisból, wạihī̆ ləmạ̄s-'oƀéđ. 3 : 3

16 *dǎn jađīn 'ạmmō̆, kə'ạxạ̄đ šiƀṭē̆ jiśra'ēl.* 3 : 3

17 *jəhī̆-đǎn naxáš 'ặlē-đẹ́rẹch, šəfīfón 'ặlē-'ōrạx!* 6

hạnnošéch 'iqqəƀē̆-sūs, wạjjippól rochəƀō̆ 'axōr. 3 : 3

18 [*līšū́'aþəchā qiwwīþī, jạhwẹ̄!*] [4]

19 *gǎđ gəđūđ jəzūđẹ̄u, wəhū̆ jazūđ 'ặqeƀám.* 3 : 3

20 *'ašér šəmenā̆ lạxmō̆, wəhū́‿jittèn‿mạ́'đạnnè‿mẹlẹch.* 3 : 3

21 *nạftalī 'ạjjalā́ šəluxā́, hạnnoþēn 'imrē̆-šàfẹ́r.* 3 : 3

22 **jōséf ben‿porā́þ 'ặlē-'áin, banōþ ṣa'ặđā́ 'ặlē-šūr.* 3 : 3

23 *wạimárặrùhū́ waròbbū́, wạjjiśṭəmùhū‿bạ́'lè‿xiṣṣīm.* 3 : 3

24 *wạttéšẹƀ bə'ēþān qạštō̆, wạjjafózzū‿zəro'ē̆ jađā́u.* 3 : 3

mīđē̆ 'ặƀīr jiśra'ēl, †miššam ro'ẹ̄ 'ẹƀẹn jiśra'el. ?*7

25 *me'ēl 'aƀīch, wəjạ́'zərẹ̀kkā́,* ?4

wə'ēl šạddạ̄i, wīƀárặchẹ̀kkā́ birchōþ šamạ̄im me'ál, ? 7

birchōþ təhōm roƀẹ́ṣẹþ tàxạ́þ, birchōþ šađạ̄im waráxạm. 7

26 *birchoþ 'aƀīch gaƀərū 'ạl-birchoþ hōrại 'ạđ-tạ'wạþ giƀ'oþ 'ōlam.* ?

tihjẹ̄n lərōš jōséf, ulqọđqōđ nəzīr 'ẹxā́u. 3 : 3

27 בנימין זאב יטרף ‏ ‏ בבקר יאכל עד — 3 : 3
ולערב יחלק שלל — 3
28 כל אלה שבטי ‏ ישראל שנים עשר ‏ וזאת אשר דבר להם אביהם — [7]

LXXV. Jakobs und Josephs Ende (Jα, Jσ; Eα und Pα).

49.

⟨1⟩ ⟨× × ⊥ × × ⊥ ‏ × × ⊥ × × ⊥ ‏ × × ⊥ × × ויקרא יעקב — 7
(28b) אל בניו⟩ (28b) ויברך אתם ‏ איש אשר כברכתו ‏ ברך אתם — 7*
29 ויצו אותם ‏ ויאמר אלהם ‏ אני נאסף אל עמי — 7
קברו אתי ‏ אל אבתי אל המערה ‏ אשר בשדה עפרון החתי — 7
30 במערה אשר בשדה המכפלה אשר על פני ממרא בארץ כנען — [?]
אשר קנה אברהם ‏ את השדה מאת עפרן ‏ החתי לאחזת קבר — 7
31 שמה קברו ‏ את אברהם ואת שרה ‏ אשתו שמה קברו — 7
את יצחק ואת רבקה אשתו ‏ ושמה קברתי ‏ את לאה ⟨אשתי⟩ — 7*
32 מקנה השדה ‏ והמערה אשר בו ‏ מאת בני חת. — [6]
33 ויכל יעקב ‏ לצות את בניו — —
× × ⊥ × × ⊥ ‏ × × ⊥ × × ⊥ ויאסף רגליו אל המטה — 7
ויגוע ויאסף אל עמיו — 7

50.

1 ויפל יוסף ‏ על פני אביו ‏ ויבך עליו וישק לו — 7
2 ויצו יוסף את עבדיו את הרפאים ‏ לחנט את אביו ‏ ויחנטו הרפאים את ישראל — 7
3 וימלאו לו ‏ ארבעים יום ‏ כי כן ימלאו ימי החנטים — 7
(4) ויבכו אתו מצרים ‏ שבעים יום ‏ (4) ויעברו ימי בכיתו — 7
וידבר יוסף ‏ אל בית פרעה לאמר ‏ אם נא מצאתי חן בעיניכם — 7
(5) דברו נא ⟨עלי⟩ ‏ באזני פרעה לאמר ‏ (5) אבי השביעני לאמר — 7
הנה אנכי מת ‏ בקברי אשר כריתי ‏ לי בארץ כנען — 7
שמה תקברני ‏ ועתה אעלה נא ‏ ואקברה את אבי ואשובה — 7
6 ויאמר פרעה ‏ עלה וקבר ‏ את אביך כאשר השביעך — 7
7 ויעל יוסף ‏ לקבר את אביו — —
ויעלו אתו ‏ כל עבדי פרעה ‏ זקני ביתו — 6
וכל זקני ארץ מצרים — 3
8 וכל בית יוסף ואחיו — 7
ובית אביו — —
רק טפם וצאנם ובקרם ‏ עזבו בארץ גשן — [3 : 3]
9 ויעל עמו ‏ גם רכב גם פרשים — 7
ויהי המחנה ‏ כבד מאד — —
10 ויבאו עד גרן האטד אשר בעבר הירדן — 3
ויספדו שם ‏ מספד גדול ‏ וכבד מאד — 6
ויעש לאביו אבל — 7
(11) שבעת ימים ‏ (11) וירא יושב ‏ הארץ הכנעני את האבל בגרן האטד — 7
ויאמרו אבל ‏ כבד זה ‏ למצרים על כן קרא שמה — 7

27 *binjamīn zə'ēb jiṭráf, babbóqęr jōchāl 'ād,* 3 : 3
wəla'ę́rę̄b jəxallēq šalál.« 3
28 [*kǫl-'éllę šibṭé jišra'ēl⌣šənēm⌣'asár, wəzō̄ṯ⌣'ášęr-dibbę́r⌣lahèm 'ābím.*] 7

LXXV. Jakobs und Josephs Ende (Jα, Jσ; Eα und Pα).

49.

⟨1⟩ ⟨× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjiqrā ja'qóḇ* 7 ⁝
(28ᵇ) *'ęl-banā́u*⟩ (28ᵇ) *waibáręch 'ōṯám: 'īš⌣'iš kəbirchaṯō̄ berāch 'oṯám,* *7 ⁝
29 *waiṣāu 'ōṯám wajjōmęr 'ālḗm: »'ānī nę'sáf 'ęl-'ammī:* 7 ⁝
qiḇrū 'oṯī 'ęl-'āboṯái 'ęl-hạm'arā 'ášęr⌣bišdē 'ęfrōn haxitti, 7 ⁝
30 [*bam'arā 'ášęr bišdē hammachpelā 'ášęr-'al-pənē mamrē bə'ęrę̄ṣ kəna'an*] [?]
'ášęr⌣qanā 'abrahám 'ęṯ-haššadę́ me'ęṯ⌣'ęfrṓn haxittī la'xúzzaṯ-qàbę́r: 7 ⁝
31 *šàmmā qabərū 'ęṯ-abrahám weṯ⌣šarā 'ištō̄: šàmmā qabərū* 7 ⁝
'ęṯ-jiṣxáq weṯ⌣ribqā 'ištṓ, wəšámmā qabártī 'ęṯ-le'ā ⟨*'išti*⟩.« *7 ⁝
32 [*miqnē haššadę́ wəham'arā 'ášęr-bṓ me'ę́ṯ bənē-xę́ṯ.* [6]
33 *waichāl ja'qóḇ ləṣawwóṯ 'ęṯ-banā́u,* — ⁝
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajję'sōf raglā́u 'ęl-hammiṭṭā́,* 7 |
wajjigwá' wajje'áṣęf 'ęl-'ammā́u. 7 ⁝

50.

1 *wajjippōl jōséf 'al-pənḗ 'abíu, wajjēbk⌣'alā́u⌣wajjiššaq-lṓ.* 7 |
2 *waiṣáu*'ęṯ-'ăbadā́u* laxnóṭ 'ęṯ-'abíu, wajjaxnəṭū harofə'īm 'ęṯ-jišra'ēl.* 7 |
3 *wajjímlə'ū-lṓ 'arba'īm jṓm, kī⌣ken⌣jímlə'ū⌣jəmḗ haxnuṭím.* 7 |
(4) *wajjibkū⌣'oṯō̄⌣miṣrāim šib'īm jṓm.* (4) *wajjá'bərū⌣jəmḗ bəchīṯṓ,* 7 |
waidabbḗr jōséf 'ęl-bḗṯ⌣par'ō̄⌣lēmór: »'im-nā⌣maṣāṯī⌣xén bə'ēnēchę́m, 7 |
(5) *dabbərū-nā⌣*⟨*'alái*⟩ *bə'ǫznḗ⌣far'ō̄⌣lēmór:* (5) *'abī hišbī'ánī lēmór:* 7 |
hinnḗ⌣'anochī⌣méṯ: bəqibrī⌣'ášę̄r⌣karīṯī lī bə'ę́rę̄ṣ kəná'an, 7 |
šàmmā tiqbəréni! wə'attā 'ę'lę-nnā́, węqbərā 'ęṯ-'abī wašū̄bá!« 7 |
6 *wajjōmęr par'ṓ: »'ălḗ uqbór 'ęṯ-'abīch ka'šę́r hišbī'ách.«* 7 |
7 *wajjá'al jōséf liqbór 'ęṯ-'abíu,* — |
wajja'lū 'ittṓ kǫl-'abdḗ far'ō̄, ziqnḗ bēṯṓ, 6 ⁞
wəchól⌣ziqnē⌣'ę́rę̄ṣ-miṣráim, 3 ⁞
8 *wəchól bēṯ⌣jōséf wə'ęxā́u* 7 |
ubḗṯ 'abíu, — |
[*raq⌣ṭappám wəṣōnám ubqarám 'azəbū bə'ę́rę̄ṣ gṓšę́n*] [3 : 3]
9 *wajjá'al 'immṓ gam-réchęb gam-parašim,* 7 |
waihī hammaxnḗ kabēd mə'ód. — |
10 *wajjabó'u 'ad-góręn ha'aṭád*,* 3 ⁞
wajjispədū-šām mispēd gadōl wəchabēd me'ód. 6 ⁞
wajjá'aś labīu 'ēbę́l 7 |
(11) *šib'āṯ jamīm,* (11) *wajjār jōšēb ha'árę̄ṣ, hakna'ní, 'ęṯ-ha'ēbęl*,* 7 |
wajjōmərū: »'ēbęl- kabēd zę̄ ləmiṣraim!« 'al-kén qarā⌣šəmāh 7 |

Vers	Text	Maß
	אבל מצרים אשר בעבר הירדן	—
12	ויעשו בניו לו כן כאשר צום (13) וישאו אתו בניו	7
(13)	ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה	7
	אשר קנה אברהם את השדה לאחזת קבר מאת עפרן החתי על פני ממרא	7
14	וישב יוסף מצרימה	7
	הוא ואחיו וכל העלים אתו לקבר את אביו	7
	אחרי קברו את אביו	[3]
15	ויראו אחי יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף	7
	והשב ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו אתו	7
16	ויצוו אל יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר	7
17	כה תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחטאתם	7
	כי רעה גמלוך ועתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביך	7
(18)	ויבך יוסף בדברם אליו (18) וילכו גם אחיו ⟨אל יוסף⟩	7
	ויפלו לפניו ויאמרו ⟨לו⟩ הננו לכ⟨ה⟩ לעבדים	7
19	ויאמר אלהם יוסף אל תיראו כי התחת אלהים אני	7
20	ואתם חשבתם עלי רעה ⟨וה⟩אלהים חשבה לטבה	7
	למען עשה כיום הזה להחית עם רב	7
21	ועתה אל תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם	[7]
(22)	וינחם אותם וידבר על לבם (22) וישב יוסף במצרים	7
	הוא ובית אביו	—
	ויחי יוסף מאת ועשר שנים	[?]
23	וירא יוסף לאפרים בני שלשים	7
	גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף	7
24	[ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם	7]
	והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם	7
(25)	ליצחק וליעקב (25) וישבע יוסף את בני ישראל לאמר	7
	פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמתי מזה]	[7
26	וימת יוסף	—
	בן מאה ועשר שנים	[3]
	ויחנטו אתו ויישם בארון במצרים	7

'abēl miṣráim, 'ăšęr͜bə'ēbęr haj̄jardén. — |
12 wajja'śū banāu lō͜kén ka'šęr͜ṣiwwám, (13) wajjiś'ū 'opō banāu 7 :
(13) 'árṣā kəná'an, wajjiqbərū͜'opô bim'aráp śədē͜hámmachpelá, 7 :
'ăšęr͜qaná 'abrahám 'ęp-haśśadę la'xuzzap-qębęr me'ēp 'ęfrón haxitti*. 7 :
14 wajjášob jōséf miṣràimā, 7 |
hū wə'ęxāu, wəchǫl-ha'olīm 'ittō liqbór 'ęp-'abīu. 7 |
['axàrē qabərū 'ęp-'abīu] [3]
15 wajjir'ū͜'ăxē-jōsēf kī-mēp 'ăbīm, wajjōmərū: »lū͜jiśtəménū jōséf, 7
wəhašēb jašīb lànū 'ep͜kǫl- hara'á 'ăšęr͜gamálnū 'opô!« 7
16 waiṣawwū 'ęl-jōsēf lēmór: »'abīch͜ṣiwwā lifnē mōpō lēmór: 7
17 kō-pōmərū ləjōséf: 'ànnā śā-nā pęšą' 'axęch wəxaṭṭāpám, 7
kī-ra'á gəmalūch: wə'attā͜śā͜nā͜lfęśą' 'abdē 'ęlohē 'abīch!« 7
(18) wajjēlk jōséf bəda abrām 'eláu. (18) wajjeləchū gam-'ęxāu ⟨'ęl-jōséf⟩, 7
wajjippəlū ləfanāu, wajjōmərū͜⟨lō⟩: »hinnénnū ləchá la'badīm!« 7
19 wajjómęr 'ălēm*: »'ál-tīra|'ū: kī͜hăpáxap 'ęlohīm 'a|ni? 7
20 wə'attém xăšabtęm 'alāi ra'á, ⟨wəha⟩'lohīm xăšabáh ləṭobá, 7
ləmá'an 'ăśō kajjōm hazzę ləhaxjōp 'ám-rāb.« 7
21 [»wə'attā 'al-tīra|'ū: 'anochī 'ăchalkēl 'ępchēm wə'ęp-ṭappəchém!«] [7]
(22) wainaxēm 'ōpám, waidabbér 'al-libbám. (22) wajjéšęb jōséf bəmiṣráim, 7 |
hū͜ubēp͜'abīu, — |
[waixī jōsef me'ā wa'ęśęr šanīm] [?]
23 wajjār jōséf lə'ęfrāim bənē šillēšīm 7 |
gam͜bənē machīr bęn-mənaššę julladū 'al-birkē jōséf. 7 |
24 [wajjómęr jōséf 'ęl-'ęxāu: »'anochī͜mép, wēlohīm͜paqòd͜jifqōd 'ępchém, [7
wəhę'lā 'ępchém min-ha'áręṣ hazzōp 'ęl-ha'áręṣ šęnnišbá' ləabrahám, 7
(25) ləjiṣxáq uljá'qōb!« (25) wajjašbā' jōséf 'ęp-bənē jiśra'ēl lēmór: 7
»paqōd jifqód 'ęlohīm 'ępchém, wəha'lipém 'ęp-'aṣmopāi mizzę!«] 7]
26 wajjámǫp jōséf, — |
[bęn-me'ā wa'ęśęr šanīm] [3]
wajjáxnəṭū͜'opō, wajjīśém ba'arōn bəmiṣráim. 7 |

Stoff- und Quellenübersicht.

Berichtigungen.

1, 31[a] (S. 7) lies ''*ę̆lohím*. — 2, 18[b] (S. 9) *'ę'śę̄-llō̄*. — 3, 15[a] (S. 11) ***ubē̆n zạr'áh***. — 3, 22[a] (S. 11) »*hĕn*. — 4, 25[a] (S. 12) ist die Verszahl herabzurücken. — 6, 10 (S. 19) tilge das Cäsurspatium vor *wə'ęþ-jáfęþ*. — Bei 8, 19 (S. 22) ist am Rande die 9 abgesprungen. — 18, 32[c] (S. 47) fehlt das Cäsurspatium vor »*lŏ*. — Ebenda l. *'ạšxíþ*. — 19, 17[b] (S. 49) lies nach der Cäsur × × ⊥́ × × ⊥́ *wạjjōmạ́r*. — 33, 11 (S. 101) lies am Rande ⁝|.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER TEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
N° II.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1905.

Einzelpreis: 8 Mark 20 Pfg.

ABHANDLUNGEN

[illegible] L. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ERSTER BAND. Mit einer Karte. Hoch 4. 1850. brosch. (Statt ℳ 18.—) ℳ 9.—

A. WESTERMANN, Untersuch. über die in die attischen Redner eingelegten Urkunden. 2 Abhandl. 1850 (Statt ℳ 3.—) ℳ 1 50
F. A. UKERT, Über Dämonen, Heroen und Genien. 1850 („ „ 2.40) „ 1 20
TH. MOMMSEN, Über das römische Münzwesen. 1850 („ „ 5.—) „ 2.50
E. v. WIETERSHEIM, Der Feldzug des Germanicus an der Weser. 1850 („ „ 3.—) „ 1.50
G. HARTENSTEIN, Darstellung der Rechtsphilosophie des Hugo Grotius. 1850 („ „ 2.—) „ 1.—
TH. MOMMSEN, Üb. d. Chronographen v. J. 354. Mit e. Anh. üb. d. Quellen d. Chronik d. Hieronymus. 1850 („ „ 4 —) „ 2.—

ZWEITER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1857. brosch.

WILHELM ROSCHER, Z. Geschichte d. englischen Volkswirthschaftslehre i. 16. u. 17. Jahrhundert. 1851. Vergriffen.
——— Nachträge. 1852 Vergriffen.
JOH. GUST. DROYSEN, Eberhard Windeck. 1853 (Statt ℳ 2.40) ℳ 1.20
TH. MOMMSEN, Polemii Silvii laterculus. 1853 („ „ 1.60) „ —.80
——— Volusii Maeciani distributio partium. 1853 („ „ —.60) „ —.30
JOH. GUST. DROYSEN, 2 Verzeichnisse, Kaiser Karls V. Lande, s. u. s. Grossen Einkünfte u. and. betr. 1854 („ „ 2.—) „ 1.—
TH. MOMMSEN, Die Stadtrechte d. latinischen Gemeinden Salpensa u. Malaca in der Prov. Baetica. 1855. Vergriffen.
——— Nachträge. 1855 (Statt ℳ 1.60) ℳ —.80
FRIEDRICH ZARNCKE, Die urkundlichen Quellen zur Geschichte der Universität Leipzig in den ersten 150 Jahren ihres Bestehens. 1857 („ „ 9.—) „ 4.50

DRITTER BAND. Mit 8 Tafeln. Hoch 4. 1861.

H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. 1860 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
G. FLÜGEL, Die Classen der Hanefitischen Rechtsgelehrten. 1860 („ „ 2.40) „ 1.20
JOH. GUST. DROYSEN, Das Stralendorffische Gutachten. 1860 („ „ 2.40) „ 1.20
H. C. VON DER GABELENTZ, Über das Passivum. Eine sprachvergleichende Abhandlung. 1860 („ „ 2.80) „ 1.40
TH. MOMMSEN, Die Chronik des Cassiodorus Senator v. J. 519 n. Chr. 1861 Vergriffen.
OTTO JAHN, Über Darstellungen griechischer Dichter auf Vasenbildern. Mit 8 Tafeln. 1861 („ „ 6.—) „ 3.—

VIERTER BAND. Mit 2 Tafeln. Hoch 4. 1865.

J. OVERBECK, Beiträge zur Erkenntniss und Kritik der Zeusreligion. 1861 (Statt ℳ 2.80) ℳ 1.40
G. HARTENSTEIN, Locke's Lehre v. d. menschl. Erkenntniss in Vergl. m. Leibniz's Kritik ders. dargest. 1861 („ „ 4.—) „ 2.—
WILHELM ROSCHER, Die deutsche Nationalökonomik an der Gränzscheide des 16. u. 17. Jahrh. 1862 („ „ 2.—) „ 1.—
JOH. GUST. DROYSEN, Die Schlacht von Warschau 1656. Mit 1 Tafel. 1863 („ „ 4.40) „ 2.20
AUGUST SCHLEICHER, Die Unterscheidung von Nomen und Verbum in der lautlichen Form. 1865 („ „ 2.40) „ 1.20
J. OVERBECK, Über die Lade des Kypselos. Mit 1 Tafel. 1865 („ „ 2.80) „ 1.40

FÜNFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1870.

K. NIPPERDEY, Die leges Annales der Römischen Republik. 1865 (Statt ℳ 2.40) ℳ 1.20
JOH. GUST. DROYSEN, Das Testament des grossen Kurfürsten. 1866 („ „ 2.40) „ 1.20
GEORG CURTIUS, Zur Chronologie der Indogermanischen Sprachforschung. 2. Auflage. 1873 („ „ 2.—) „ 1.—
OTTO JAHN, Über Darstellungen des Handwerks und Handelsverkehrs auf antiken Wandgemälden. 1868 („ „ 4.—) „ 2.—
ADOLF EBERT, Tertullian's Verhältniss zu Minucius Felix, nebst einem Anhang über Commodian's carmen apologeticum. 1868 („ „ 2.40) „ 1.20
GEORG VOIGT, Die Denkwürdigkeiten (1207—1238) des Minoriten Jordanus von Giano. 1870 („ „ 2.80) „ 1.40
CONRAD BURSIAN, Erophile. Vulgärgriechische Tragoedie von Georgios Chortatzes aus Kreta. Ein Beitrag zur Geschichte der neugriechischen und der italienischen Litteratur. 1870 („ „ 2.40) „ 1.20

SECHSTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1874. (Statt ℳ 21.–) ℳ 10.—

MORITZ VOIGT, Über den Bedeutungswechsel gewisser die Zurechnung und den öconomischen Erfolg einer That bezeichnender technischer lateinischer Ausdrücke. 1872 (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Zug Karls V. gegen Tunis. 1872 („ „ 2.—) „ 1.—
ADOLF PHILIPPI, Üb. die römischen Triumphalreliefe u. ihre Stellung in d. Kunstgesch. Mit 3 Taf. 1872 („ „ 3.60) „ 1.80
LUDWIG LANGE, Der homerische Gebrauch der Partikel εἰ. I. Einleitung und εἰ mit dem Optativ. 1872 („ „ 4.—) „ 2.—
——— D. homer. Gebrauch d. Partikel εἰ. II. εἰ κεν (ἄν) mit d. Optativ u. εἰ ohne Verbum finitum. 1873 („ „ 2.—) „ 1.—
GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Schmalkaldischen Krieg. 1874 („ „ 6.—) „ 3.—

SIEBENTER BAND. Hoch 4. 1879.

H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. Zweite Abhandlung. 1873 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
LUDWIG LANGE, Die Epheten und der Areopag vor Solon. 1874 („ „ 2.—) „ 1.—
J. P. VON FALKENSTEIN, Zur Charakteristik König Johann's v. Sachsen in seinem Verhältniss zu Wissenschaft und Kunst. 1874 Vergriffen.
MORITZ VOIGT, Über das Aelius- und Sabinus-System, wie über einige verwandte Rechtssysteme. 1875 („ „ 4.—) „ 2.—
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Graltempel. Vorstudie zu einer Ausgabe des jüngern Titurel („ „ 8.—) „ 4.—
MORITZ VOIGT, Über die Leges regiae. I. Bestand und Inhalt der Leges Regiae. 1876 („ „ 4.—) „ 2.—
——— Über die Leges regiae. II. Quellen und Authentie der Leges Regiae. 1877 („ „ 8.—) „ 4.—
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Erste Abhandlung. 1879 („ „ 8.—) „ 4.—

ACHTER BAND Mit 14 Tafeln. Hoch 4. 1883. (Statt ℳ 35.—) ℳ 16.—

FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Zweite Abhandlung. 1876 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
ANTON SPRINGER, Die Psalter-Illustrationen im frühen Mittelalter. Mit 10 Tafeln in Lichtdruck. 1880 („ „ 8.—) „ 4.—
MORITZ VOIGT, Über das Vadimonium 1881 („ „ 3.20) „ 1.60
G. VON DER GABELENTZ und A. B. MEYER, Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen. 1882 („ „ 6.—) „ 3.—
THEODOR SCHREIBER, Die Athena Parthenos des Phidias u. ihre Nachbild. M. 4 Taf. in Lichtdr. 1883 („ „ [illegible].—) „ 3 —
MAX HEINZE, Der Eudämonismus in der Griechischen Philosophie. Erste Abhandlung. 1883 („ „ [illegible].—) „ 2.—

NEUNTER BAND. Mit [illegible] Hoch 4. 1884. (Statt ℳ 32.—) ℳ 15.—

OTTO RIBBECK, Kolax. Eine ethologische Studie. 1883 (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
WILHELM ROSCHER, Versuch einer Theorie der Finanz-Regalien. 1884 „ 3.60
GEORG EBERS, Der geschnitzte Holzsarg des Hatbastru im ägyptologischen Apparat der Universität zu Leipzig. Mit 2 lithographirten und 3 Lichtdruck-Tafeln. 1884 („ „ 6.—) „ 3.—
AUGUST LESKIEN, Der Ablaut der Wurzelsilben im Litauischen. 1884 („ „ 7.—) „ 3.50
FRIEDRICH ZARNCKE, Christian Reuter, der Verfasser des Schelmuffsky, sein Leben u. s. Werke. 1884 („ „ 8.—) „ 4.—
ANTON SPRINGER, Die Genesisbilder in der Kunst des frühen Mittelalters mit besonderer Rücksicht auf den Ashburnham-Pentateuch. Mit 2 Tafeln. 1884 („ „ 4.—) „ 2.—

ZEHNTER BAND. Mit 4 Tafeln. Hoch 4. 1888. (Statt ℳ 33.—) ℳ 16.—

OTTO RIBBECK, Agroikos. Eine ethologische Studie. 1885 (Statt ℳ 2.—) ℳ 1.—
AUGUST LESKIEN, Untersuch. üb. Quantität u. Betonung i. d. slav. Sprachen. I. Die Quantität i. Serbischen. A. Feste Quantitäten der Wurzel- oder Stammsilben d. Nomina b. bestimmten Stammbild. Suffixen 1885 („ „ 5.—) „ 2.50
MORITZ VOIGT, Über die staatsrechtliche Possessio u. den Ager compascuus d. R. Republik 1887 („ „ 2.—) „ 1.—
OTTO EDUARD SCHMIDT, Die handschriftliche Überlieferung der Briefe Ciceros an Atticus, Q. Cicero, M. Brutus in Italien. Mit 4 Tafeln. 1887 („ „ 6.—) „ 3.—
FRIEDRICH HULTSCH, Scholien zur Sphaerik des Theodosios. Mit 22 Figuren. 1887 („ „ 3.60) „ 1.80
ERNST WINDISCH, Über die Verbalformen mit dem Charakter *r* im Arischen, Italischen u. Celtischen. 1887 („ „ 3.—) „ 1.50
MORITZ VOIGT, Über die Bankiers, die Buchführung und die Litteralobligation der Römer 1887 („ „ 3.—) „ 1.50
GEORG VON DER GABELENTZ, Beiträge zur chinesischen Grammatik. Die Sprache des Cuang-Tsi. 1888 („ „ 4.—) „ 2.—
WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre des Cäsarismus. 1888 („ „ 5.—) „ 2.50

Band 1—10 zusammen (statt Mk. 264.—) für Mk. 110.—

ELFTER BAND. Mit 15 Tafeln. Hoch 4. 1890. Statt ℳ 35.—) ℳ 16.—

FRIEDRICH ZARNCKE, Kurzgef. Verzeichniss d. Originalaufnahmen v. Goethe's Bildniss. M. 15 Taf. 1888 (Statt ℳ 7.—) ℳ 3 50
GEORG EBERS, Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Erster Theil Die Gewichte und Hohlmaasse des Papyrus Ebers. 1889 („ „ 3 —) „ 1 50
——— Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Zweiter Theil. Das Kapitel über die Augenkrankheiten. T. LV, 2—LX IV, 13. 1889 („ „ 7.—) „ [illegible]
ANTON SPRINGER, Der Bilderschmuck in den Sacramentarien des frühen Mittelalters. 1889 („ „ 2.—) „ 1.[illegible]
BERTHOLD DELBRÜCK, Die indogerm. Verwandtschaftsnamen. E. Beitr. z. vergleich. Alterthumsk. 1889 („ „ [illegible] —) „ [illegible]
MORITZ VOIGT, Die technische Produktion und die bezüglichen römisch-rechtlichen Erwerbtitel. 1890 („ „ 2.—) „ [illegible]
WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre der Demokratie. 1890 („ „ 6.—) „ [illegible]

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER TEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
N° II.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1905.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 8. März 1905.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER TEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS.

I.

Vorbemerkungen.

§ 1. In dem ersten Teil dieser Studien[1]) hatte ich den Versuch gemacht, die Grundlinien der hebräischen Rhythmik und Metrik zu zeichnen, soweit mir diese an der Hand schematisch ausgewählter Textproben erkennbar geworden zu sein schienen. Mit der jetzt dargebotenen Genesisausgabe möchte ich, ein altes Versprechen (I, 379) einlösend, den weiteren Versuch wagen, die Anwendbarkeit des früher Gefundenen auf eine größere, in sich geschlossene Textmasse zu prüfen. Für diesen Zweck schien mir aus verschiedenen Gründen die Genesis besonders geeignet, nachdem ich erkannt zu haben glaubte, daß auch sie ganz in Versen abgefaßt sei. Einmal mußte mir persönlich daran gelegen sein, einen sprachlich leichten Text zu wählen, dem ich auch sachlich mit den mir allein geläufigen philologischen Hilfsmitteln, insonderheit ohne den ganz außer meinem Bereich liegenden vorherigen Erwerb specifisch theologischer oder historischer Kenntnisse, einigermaßen näher zu kommen vermöchte. Denn bei einer solchen Probe der Verwendbarkeit durfte ich nicht (wie das im ersten Teile notgedrungen so oft der Fall sein mußte) beim Aufwerfen von Principienfragen oder bei der Allgemeindiscussion des Möglichen oder Wahrscheinlichen stehen bleiben: vielmehr mußte ich unter

---

1) Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik = Abhandlungen der philol.-histor. Klasse der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften Bd. XXI, No. 1. 2, Leipzig 1901. Auf diesen ersten Teil verweise ich im Folgenden der Kürze halber einfach mit I. Andere einfache Zahlen- oder Paragraphencitate beziehen sich auf den jetzt vorliegenden zweiten Teil.

[Das MS. von II, 2 ist gleichzeitig mit dem von II, 1 am 7. Mai 1904 der philologisch-historischen Klasse der K. Sächs. Ges. d. Wiss. vorgelegt worden, hat aber während des Druckes der Texte hier und da noch kleine Änderungen erfahren, wie sie die fortschreitende bessere Erkenntnis notwendig machte. Bei irgendwie zweifelhaften Textstellen bitte ich daher stets die betreffenden Anmerkungen mit zu Rate ziehen zu wollen.]

den veränderten Umständen wenigstens versuchen, für jeden Einzelfall zu einem bestimmten und erträglichen Vorschlag zu gelangen. Andrerseits verlangte die Sache selbst, da die Untersuchungen des ersten Teils in der Hauptsache auf Proben lyrisch-didaktischer Poesie aufgebaut waren, gebieterisch eine Ausdehnung des Untersuchungsfeldes auf das Gebiet epischer, oder wenn man das lieber will, auf das Gebiet erzählender Dichtung, das früher nur flüchtig gestreift worden war. Diese Gebietserweiterung war namentlich deshalb unumgänglich notwendig, weil die durch das Verhalten aller übrigen Literaturen nahegelegte Frage noch offen stand, ob und inwieweit die metrisch-stilistische Technik der Verserzählung auch bei den Hebräern sich von den typischen Formen der Lyrik und verwandter Dichtungsgattungen losgelöst habe und ihre eigenen Wege gegangen sei.[1]) Endlich war bei einem so eigenartig zusammengesetzten Texte wie dem der Genesis wenigstens die Hoffnung nicht ausgeschlossen, daß auch die metrische Untersuchung noch ihr Scherflein zur Beurteilung der Fragen der Quellenscheidung, sei es im ganzen, sei es im einzelnen, werde beitragen können.

Durfte somit die Auswahl gerade der Genesis wenigstens für den individuellen Fall von vornherein als zweckmäßig betrachtet werden, so erwies sich doch die Arbeit im einzelnen als viel schwieriger und zeitraubender als vorauszusehen war, und als es vielleicht dem einen oder andern Leser nachträglich erscheinen möchte, wenn er den fertigen Text zur Hand nimmt. Im Interesse solcher, die etwa geneigt sein möchten, andere Texte einer ähnlichen Untersuchung zu unterwerfen, mag es daher nicht unangezeigt sein, wenn ich gleich hier auf einige in der Natur der Sache liegende Hemmnisse hinweise, die ich als besonders störend empfunden habe.

§ 2. 1) Die Aufgabe einer metrischen Analyse eines Textes wie der Genesis läßt sich etwa mit der Lösung einer Rechnung mit sicher vielen, aber nach Zahl und Qualität noch nicht bestimmten Unbekannten vergleichen: einer Rechnung zudem, die solange nur durch geduldiges Hinundherprobieren und etwa den Einfall eines glücklichen Augenblicks gefördert werden konnte, bis aus dem Chaos der verschiedenen Tatsachen und Möglichkeiten

1) Über diese Frage kann erst der dritte Teil Näheres bringen.

gewisse feste Punkte soweit deutlich hervortraten, daß man von ihnen aus systematisch weiter rechnen konnte.

2) Die Zahl der Unbekannten läßt sich etwa nach folgenden Erwägungen einschätzen. Daß man bei der Dreizahl der Hauptstränge J, E und P nicht werde stehen bleiben können, war klar, seit man wußte, daß diese Stränge selbst nicht einheitliche Gebilde waren, sondern früher einmal getrennte 'Schichten' oder 'Sammlungen' von Schulproducten darstellen. Wieviel Unterfäden in jedem Hauptstrang enthalten seien, war nicht abzusehen, da a priori nicht einmal feststand[1]), ob wir es bei J, E und P mehr mit Sammlungen oder Verarbeitungen einst selbständig vorhandener kleiner und kleinster Einzelstücke oder mehr mit Verschlingungen bereits vorher geformter umfänglicherer literarischer Sammelgebilde zu tun haben, oder gar mit Mischungen der beiden Arten denkbarer Vorstufen.

3) Ebensowenig konnte, so lange man die Genesis als ein Prosawerk betrachtete, darüber ein abschließendes Urteil gewonnen werden, ob unsere Texte gegenüber der vorausliegenden mehr oder weniger frei flottierenden mündlichen Tradition der Einzelgeschichten noch die literarische Formgebung aus erster Hand bewahrt haben oder nicht, und ob nicht im letzteren Falle die Mischung primärer und secundärer Form soweit gegangen sein könnte, daß die Möglichkeit einer Sonderung der verschiedenen Bestandteile in der Hauptsache wenigstens dauernd ausgeschlossen bleiben mußte (vgl. z. B. WELLHAUSEN, Comp.³ 314 f.). Lagen wirklich literarische Vorstufen voraus, so war gewiß die relativ treue Erhaltung der auf uns gelangten Teile von J, E, P ein günstiges Omen für den etwaigen Fortgang der weiteren Sonderungsarbeit. Aber diese Annahme war doch immer noch nicht mit absoluter Sicherheit als notwendig erwiesen, und gerade in neuerer Zeit war insbesondere durch GUNKEL mit Nachdruck darauf hingewiesen worden, welch wichtigen Factor für die Aus- und Umbildung der alten Sagenstoffe die freie mündliche Tradition gebildet haben müsse,

1) Gewiß war hier durch die Untersuchungen von WELLHAUSEN, BUDDE und anderen schon das eine oder andere sehr wahrscheinlich gemacht worden, aber für die weitere Analyse mußte principiell doch davon abgesehen werden, irgend einen der dort eingenommenen Standpunkte für definitiv als richtig erwiesen anzusehen.

die der ersten literarischen Fixierung (eben in J, E, P) die Grundlage geliefert habe.

4) Man wird es daher nicht verwunderlich finden können, wenn ich im Anfang meiner Arbeit kaum an die Möglichkeit der Aussonderung geschlossener literarischer Vorstufen zu J, E, P gedacht habe, und erst ganz allmählich zu der umgekehrten Auffassung geführt worden bin, deren Ausdruck der nun vorliegende Textversuch darstellen soll, indem er es unternimmt, ein reichliches Dutzend solcher Vorfäden aus dem festgeballten Knäuel der Überlieferung herauszuwickeln.

5) Vermehrt wurde die Unsicherheit bei den ersten Ansätzen zur Arbeit durch die vollkommene Ungewißheit über die zu erwartenden metrischen Formen der in letzter Instanz auszuscheidenden Gebilde. Handelte es sich bei diesen wiederum um eigentlich literarische Conceptionen, so war constante Form für das einzelne Gebilde selbstverständlich nicht ausgeschlossen. Aber auch nur dieses: denn es zeigten sich zwar auf den ersten Blick streckenweise Ansätze zur Durchführung eines leidlich stabilen Metrums innerhalb einzelner inhaltlich geschlossener Textpartien, aber andrerseits schienen die mir zunächst entgegentretenden Formen auch innerhalb bisher als einheitlich aufgefaßter Stücke derart zu schwanken, daß auch mit der im ersten Teil theoretisch erörterten Möglichkeit von Wechselmetris gerechnet werden mußte. Handelte es sich aber ferner nicht sowohl um größere dichterische Complexe aus der Hand einzelner auch hinsichtlich der Form bewußt arbeitender Dichter (denen man am ehesten eine Gleichmäßigkeit auch eben dieser Form zutrauen wird), als vielmehr um Sammlungen einst frei flottierender Kleinstücke, die leicht weniger kunstvoll gestaltet sein konnten, so lag die Wahrscheinlichkeit von Wechselmetris erst recht nahe, zumal für mich, nachdem ich die Existenzmöglichkeit solcher Wechselmetra in der hebräischen Dichtung eben erst mit Nachdruck verfochten hatte. Auch hier hat es lange gedauert, bis ich lernte, die gemutmaßte Formfreiheit auf das ihr, wie ich nun glaube, in Wirklichkeit zukommende ziemlich geringe Maß einzuschränken.

6) Auch nach einer andern Seite hin mußte ich meine früheren Eindrücke nicht unwesentlich umstimmen, ehe ich zu befriedigenden Ansätzen gelangen konnte. Aus der Analyse der vor-

wiegend lyrisch-didaktischen Textproben des ersten Teiles war ich bezüglich des Verhältnisses von Sinnes- und Versgliederung zu dem Resultat gekommen, daß sich das hebräische Sprechgedicht überhaupt noch nicht wesentlich von der Technik der Gesangstexte losgelöst habe, die auf dem Parallelismus dieser beiden Gliederungselemente fußt (I, § 66, 3). Von diesem Standpunkte aus waren daher auch die wenigen Proben erzählender Dichtung constituiert, die ich als vorläufige Specimina in den ersten Teil mit aufgenommen hatte. Allmählich aber ergab sich, daß man nicht so generalisieren darf. In der erwähnten Beziehung steht die Erzählungstechnik der Genesis überhaupt nicht auf einem einheitlichen Standpunkte. Neben Partien, die den altertümlichen symmetrischen Gliederungstypus noch mehr oder weniger treu festgehalten haben und sich demgemäß auch durch eine gewisse Simplicität der Diction auszeichnen, stehen lange Strecken, die einen weit moderneren, den Bedürfnissen der epischen Dichtung besser entgegenkommenden Typus aufweisen. So ist vor allem in den Siebenertexten zumal von J neben der breiteren Entfaltung der Diction die Neigung zur Sinnesverdeckung der Cäsuren und der Anwendung des Enjambements ganz an der Tagesordnung (Genaueres darüber siehe im dritten Teile). Gestattete nun auch dieser Umstand eine weit größere Freiheit in der Versabteilung und eine weit stärkere Möglichkeit der Herstellung gleichmäßiger Versformen innerhalb textlich einheitlicher Partien, so erforderte er andrerseits wieder die Ausbildung eines neuen, den verschiedenen Stufen der Technik adaequaten Stilgefühls, damit die Gefahr rein schematischen Abzählens nach Kräften vermieden würde.

7) Hierzu kamen weiterhin die zahllosen Einzelschwierigkeiten, die in der Eigenart des überlieferten Textes liegen. Vor allem war bei gemischten Partien von vornherein keineswegs überall mit Sicherheit zu sagen, mit welchem Worte eines bisher etwa als Ganzes an J oder E oder P gewiesenen Bibelverses oder Satzes die eine oder die andere Quelle ein- oder absetzt, oder ob ein aus einer fremden Quelle in den Hauptzusammenhang eingeschaltetes Stück einen vollen metrischen Vers oder nur das Bruchstück eines solchen darstelle, und wie dann eventuell solche Bruchstücke in das metrische System ihres Textes einzureihen

seien. Dazu rechne man endlich die zahlreichen Störungen der alten Texte, die durch die Tätigkeit der Redactoren und Glossatoren, sowie durch Nachlässigkeiten in der Überlieferung hervorgerufen worden sind, und die doch nur zum Teil aus reinen Sachgründen heraus erkannt werden können und erkannt worden waren. Hier konnte z. B. die einfache Einsetzung oder Auslassung eines Explicitums neben seinem Verbum oder eines *lō, 'elāu* u. dgl. nach *wajjōmęr, wajjōmərū* u. ä. die Rechnung empfindlich stören, namentlich so lange keine bestimmte Überzeugung über die gerade vorliegende oder zu erwartende Versform vorlag, die schon principiell darauf hinweisen konnte, ob man die Heilung einer gestörten Stelle auf dem Wege der Streichung oder der Ergänzung oder endlich der Umstellung zu versuchen habe. Aus den Versionen war hier, wie überhaupt bei der ganzen Textconstitution, wenig Gewinn zu holen, da sie samt und sonders sich an textkritischem Wert mit dem MT. nicht messen können (vgl. unten § 138 ff.). Endlich ist auch nicht außer acht zu lassen, daß dieselben Wortfolgen oft ganz verschieden betont werden können und betont worden sind (z. B. zweihebig *bənē nóx* oder einhebig *bənē-nóx* u. dgl.), daß man also auch in dieser Hinsicht stets mit der Variabilität der Hebungszahlen rechnen mußte.

§ 3. Wo sollte also die systematische Arbeit einsetzen? Nach den ersten tastenden Versuchen, die wohl hier und da einmal etwas herausschälten, was sich auf die Dauer als brauchbar erwies, aber viel mehr noch im Zweifel lassen mußten, gab mir endlich die genauere Betrachtung der elohistischen Stücke des (im ganzen wohl etwas gering geschätzten und darum meist etwas summarisch behandelten) Cap. 35[1]) einen Fingerzeig.

1) In der Erzählung von E sind hier zwei formell scharf getrennte Teile zu unterscheiden, die ich vorgreifend gleich hier mit Eα und Eδ bezeichnen will (Genaueres s. § 9. 15 ff. und 118 f.). — a) Zunächst kommt Eα zu Worte mit einer Fortsetzung der Dinageschichte von Cap. 34, die einen friedlichen Ausgang des Handels voraussetzt (§ 118, 5). Dies Stück ist im ganzen in glatten Siebenern abgefaßt und knüpft dadurch formell an 33, 18—20

1) Vgl. hierzu z. B. das Urteil von GUNKEL[2] S. 335, das wohl als Ausdruck der herrschenden Meinung angesehen werden kann.

und größere Partien von 34 an. Ausgenommen von dieser Form ist nur V. 5 (minus *wajjisʿú*, das noch zu Eα gehört), d. h. der fremde Vers, der auf einen Conflict mit den Sichemiten hinweist. Er zeigt die metrische Form 6 | 4, oder allgemeiner gesagt 6 K, d. h. das Schema Sechsheber + Kurzvers (Dreier oder Vierer; vgl. § 9, 1). — b) Sodann folgt die Notiz über den Tod von Rebekkas Amme Debora, V. 8; Schema 4 | 6 | 4. — c) An dritter Stelle stehen zwei unverbundene Stückchen aus P in Siebenern, die uns hier nicht weiter angehen. — d) Mit V. 14 setzt E wieder ein (Wellhausen, Comp.[3] 322. Cornill, ZATW. 11, 15 ff.). Dieser Abschnitt läuft bis V. 22, der wie bekannt mitten im Satze abbricht. Das Schema des Ganzen ist nach Vornahme der nötigen (unten in § 119 näher zu besprechenden Emendationen) wiederum 6 K (meist 6|4, seltener 6|3).

2) Die typische Constanz der metrischen Form 6 K (gegenüber dem Siebenerstück Eα) legte die Vermutung nahe, daß V. 5. 8. 14—22 einem gemeinsamen Faden der Erzählung entstammen, der, da er auch elohistisch ist, jenem Eα gegenüber als Eδ (vgl. § 9, 1. 15. 17) bezeichnet werden konnte.

Diese Vermutung wurde zur Gewißheit, als sich weiterhin ergab, daß Eα und Eδ auch in einem wichtigen cultgeschichtlichen Punkte in einem Gegensatz zueinander stehen, der sich über unser Capitel hinaus rückwärts wie vorwärts weiter verfolgen läßt.

3) Eδ verbindet in V. 14, wie Cornill a. a. O. 15 bereits ausgeführt hat, die Erwähnung des *néseḵ* mit der der *maṣṣebá*, die man längst als ein Specificum von E kennt. In der Dublette von Eα V. 7 aber errichtet Jakob einen *mizbéx*, und das ist offenbar nicht Zufall, sondern typisch, denn das Wort *maṣṣebá* kommt, abgesehen von den aus 31, 45 geflossenen Einschüben in 31, 51. 52 und der gleich näher zu besprechenden Stelle 33, 20, überhaupt nur in Stellen mit dem Versschema 6 K vor (s. 28, 18. 31, 13. 45. 35, 14. 20). Ebenso ist aber das Wort *mizbéx* in E an den Siebener geknüpft: 22, 9. 33, 20. 35, 1. 3. 7. Das gilt auch von den übrigen Ableitungen von זבח (*wajjizbáx‿jaʿqòb‿zę̄baх bahár* 31, 54, *wajjizbáx zəbaxím lēlohē̆ ʾabī̆u jiṣxáq* 46, 1) und von der damit im Zusammenhang stehenden *ʿolá*, die innerhalb E wiederum nur in der in Siebenern abgefaßten Geschichte von Isaaks Opferung, Cap. 22, erwähnt wird.

Man wird also dem Faden Eδ mindestens alle die übrigen 6 K-Stellen von E zurechnen dürften, in denen von Masseben die Rede ist. Dieser Faden hat offenbar allein die Verehrung der *maṣṣebā* gekannt oder anerkannt. Die Intention des Verfassers oder der Verfasser des (nun in ähnlicher Weise zu erweiternden) Siebenerfadens Eα aber ging (s. § 118, 8) auf den Altarcult aus. Nur an einer, aber wahrscheinlich jüngeren Stelle, bei 33, 20, ist deren Autor das Versehen passiert, Massebe und Altar nebeneinander zu stellen: ein Versehen, das dann ein späterer Redactor durch eine ungeschickte Streichung zu bessern suchte.

4) Aber auch noch in einem andern wichtigen Punkte gab Cap. 35 willkommenen Aufschluß. Der 6 K-Faden Eδ enthält hier zwei deutliche Dubletten zu dem Siebenerfaden Eα: einmal V. 5 mit einer abweichenden Version der Dinageschichte, sodann V. 14. 15 als Parallele zu V. 7. Das weist aber mit zwingender Notwendigkeit darauf hin, daß wir in Eα und Eδ zwei ursprünglich von einander unabhängige und sich inhaltlich zum Teil deckende elohistische Paralleltexte vor uns haben, die erst nachträglich in unserem E miteinander verwoben worden sind.

5) Damit war nun zweierlei gewonnen: einmal die Erkenntnis, daß metrische Constanz bei der Sortierung der disjecta membra der drei Hauptfäden ein wichtiges Kriterium sein könne, daß man also überall auch nach ihr auszuschauen habe; zweitens aber die Erkenntnis, daß das, was sich hier über Quellenmischung innerhalb E ergeben hatte, auch anderwärts wiederkehren könne und deshalb überall mit in Rechnung zu ziehen sei.

6) Als nächste Frucht dieser Sätze ergab sich, daß auch Cap. 34, die Dinageschichte, die bisher der Trennung ihrer heterogenen Elemente so viele Schwierigkeiten bereitet hatte, ohne erheblichen Zwang unter Eα und Eδ (statt wie bisher unter E und J bez. J und P [KAUTZSCH-SOCIN, BALL]) aufgeteilt werden kann. Dieselbe Art von Trennung gelang mutatis mutandis an anderen charakteristischen Stellen, und zwar ebenso für J und P wie für E, immer unter der Voraussetzung, daß man ohne zwingendsten Grund Abweichungen von einer sonst constant erscheinenden metrischen Form nicht anerkennen dürfe. In Wirklichkeit hat denn auch nur éin Faden von P, den ich als den

chronologischen bezeichne (§ 9, 5), aus naheliegenden sachlichen Gründen eine wesentlich freiere Form, und ebenso eine Anzahl der jüngeren Namenlisten, die nicht mit Bestimmtheit unterzubringen sind, desgleichen interpolierte Stellen und ähnliches.

7) Nachdem so einmal der leitende Gedanke für die weitere Arbeit gefunden war, war der Rest wesentlich ein Geduldspiel, das unverdrossen und mit Consequenz so lange fortgesetzt werden mußte, bis jeweilen eine leidlich befriedigende Lösung heraussprang.

8) Es liegt mir selbstverständlich vollkommen fern, annehmen zu wollen, daß das, was mir dabei im einzelnen einleuchtend vorkam, in jedem Falle auch das objectiv Richtige sein müsse: auch hier wird erst vereinte Arbeit glattere Bahn und vielleicht definitive Resultate schaffen können. Nur eines sei gleich hier noch vorausgeschickt. Zwei Capitel haben meinen Versuchen einen besonders hartnäckigen Widerstand entgegengesetzt. Cap. 14 fügt sich so wenig der Reihe der sonst belegbaren Formtypen ein, daß ich es in den Text, der doch eine 'Ausgabe' bringen sollte, gar nicht habe aufnehmen mögen, und nur in den Anmerkungen (unten § 85) einen ratenden Versuch angedeutet habe, auch dieses Capitel auf eine ältere, formstrengere Gestalt zurückzuführen. Zu allerletzt habe ich Cap. 1 bearbeitet. Auch dieses Capitel hätte ich am liebsten bloß in den Anmerkungen untergebracht, weil ich es nur unter der vielen Lesern gewiß sehr unannehmbaren Voraussetzung habe metrisch lesbar machen können, daß dort statt *'ęlohim* u r s p r ü n g l i c h einmal ein zweigliedriger Gottesname (analog dem *jahwę 'ęlohim* von Cap. 2 und 3) gestanden habe. Aber ich mochte doch das Buch nicht ohne seinen Kopf lassen, und habe daher trotz aller Bedenken Cap. 1 in den Text selbst eingestellt, mit der s c h e m a t i s c h e n Ausfüllung der metrischen Lücken, die durch das einfache *'ęlohim* hervorgerufen werden, durch ⟨*jahwę*⟩ *'ęlohim* (weiteres darüber s. § 65). Ich möchte aber deshalb meine Leser bitten, das Capitel, wie es zuletzt bearbeitet ist, so auch zuletzt lesen zu wollen, da sie wohl nur dann den Zwang, der durch die metrische Form gegeben ist, seiner wahren Stärke nach praktisch werden richtig einschätzen können.

§ 4. 1) Was die ä u ß e r e E i n r i c h t u n g der vorliegenden Ausgabe anlangt, so ist im Q u a d r a t s c h r i f t t e x t zunächst einfach MT.

reproduciert. Nur habe ich die nötigen Ergänzungen gleich in ⟨—⟩ eingesetzt, und alles, was mir sicher secundär zu sein schien, in kleinerer Schrift und mit übergelegtem Strich gegeben: nur in selteneren Fällen ist der Deutlichkeit halber zu Tilgendes in [—] gesetzt (so regelmäßig da, wo innerhalb eines secundären Passus noch tertiäre Einschübe kenntlich zu machen waren). Im Quadratschrifttext weist ferner übergelegter Strich bei gewöhnlicher Schrift auf vorzunehmende, im Transcriptionstext Sperrdruck auf vorgenommene Änderungen des Wortlautes oder der Form hin. Zusammentreffen dieser beiden Auszeichnungen deutet also an, daß die im Consonanttext stehende Lesung durch die im Transcriptionstext gegebene zu ersetzen, Sperrdruck im Transcriptionstext allein, daß bloß die überlieferte Vocalisierung des MT. zu verlassen ist. Die Schlußpunkte der einzelnen Bibelverse habe ich als vielfach störend weggelassen. Auch sie sind deutlich erst zu einer Zeit eingesetzt, wo man den Text bereits als Prosa behandelte (vgl. I, 571) und einteilte, und würden an den zahlreichen Stellen, wo sie in das Innere eines Langverses treten, nur ein Hemmnis für das zusammenhängende Lesen sein. Ein Irrtum kann durch dies Verfahren nicht wohl entstehen, da die überlieferten Versanfänge in beiden Texten durch die Verszahlen markiert sind. Beginnt ein Bibelvers zugleich mit dem Anfange eines metrischen Verses, so steht die betreffende Verszahl uneingeklammert am Rande, fällt der Anfang eines Bibelverses in das Innere einer metrischen Zeile, so steht die Verszahl eingeklammert im Context und ist sie, ebenfalls in Klammer, am Rande wiederholt (gegebenenfalls eine Zeile tiefer, wo der Rand bereits mit einer andern Verszahl besetzt war, da ich auf möglichste Raumersparnis zugunsten des Textes selbst bedacht sein mußte, um Zeilenbrechungen nach Kräften zu vermeiden).

2) Im Transcriptionstext bin ich diesmal etwas freier vorgegangen als in den Proben des ersten Teils. — a) Um diesen Text für das zusammenhängende metrische Lesen nicht allzu unübersichtlich zu machen, habe ich die durchlaufend erforderlichen sprachlichen Abänderungen gegenüber dem MT. stillschweigends vorgenommen, also ohne weitere Auszeichnung z. B. *jadách, jadéch; wep-, wanocht, hamlachim* u. dgl. für יָדְךָ (יָדֵךְ), יָדַיִךְ, וְאַתְּ, וְאָנֹכִי, הַמְּלָכִים u. dgl. geschrieben (über einige Punkte, bezüglich deren

ich meine ursprüngliche Meinung etwas modificiert habe, wird im dritten Teile gehandelt werden), ebenso nach metrischen Bedürfnissen für אֲשֶׁר bald *'ặšęr-*, bald *šę-* gesetzt. Ebenso habe ich Pausalformen im Versinnern meist ohne weiteres beseitigt. Mag man über die 'Pausalformen' denken wie man will, so können sie als solche doch auf jeden Fall nur vor wirklichen Pausen gestanden haben, und da die Pausen im metrischen Text oft ganz anders liegen als in dem für Prosa gehaltenen, so können auch die Pausalformen höchstens da ein Anrecht auf Berücksichtigung haben, wo metrische Pause und Prosapause zusammentreffen, d. h. am Versende, und allenfalls im Versinnern vor starker Interpunktion.

b) Diese Interpunktion selbst habe ich nach modernem Gebrauch eingeführt: sie hilft auch die metrische Gliederung der Sätze verdeutlichen[1]) und wird wohl niemand ernstlich stören.[2]) Die Verscäsuren habe ich im Textheft statt durch | und || diesmal einfach durch größere Spatien angezeigt. Da sich herausstellte, daß der schwere Einschnitt nach dem vierten Fuß des Siebeners im Sprechvortrag der Erzählungsdichtung seine ursprüngliche Geltung eingebüßt hat (näheres darüber im 3. Teil), so ergab sich die Anwendung gleicher Spatien für die beiden formalen Einschnittspunkte des Siebeners als Consequenz (Doppelspatium ist also nur für die nach wie vor stärkeren Einschnitte des Doppeldreiers und des umgekehrten Siebeners übriggeblieben). Im vorliegenden Heft sind dagegen die Zeichen | und || noch angewandt, außer bei abgesetzten Versen.

c) Bezüglich der vorzunehmenden Tilgungen konnte ein einheitliches Verfahren nicht eingeschlagen werden. Einzelne Wörter und andere glossematische Zusätze geringeren Umfangs und ohne metrische Form sind einfach ausgelassen, ihre Stellen aber durch * im Text gekennzeichnet, so daß ein einfacher Blick auf

---

1) Gerade deswegen habe ich die Zeichen nicht überall nach grammatisch-logischen, sondern oft mehr nach rhetorischen Gesichtspunkten gesetzt, um Anhalte für den Vortrag zu gewähren, selbst wenn dadurch scheinbare Inconsequenzen entstanden.

2) Nur wolle man beachten, daß bei gemischten Stücken, wie beispielsweise dem Sündflutbericht, die Interpunktion, wo es anging, sich nicht auf den fertigen Mischtext, sondern auf die Zusammenhänge der einzelnen Quellenfäden in sich bezieht.

den Text links zeigen kann, was weggefallen ist. Größere Einsätze (meist metrisch geformte, aber gelegentlich auch unmetrische) sind in [—] auf besondere Zeilen verwiesen. Eine scharfe Grenze war da natürlich nicht einzuhalten: es ist lediglich nach praktischen Anhaltspunkten verfahren worden. — Einschaltungen sind wie im Quadratschrifttext durch ⟨—⟩ gekennzeichnet.

d) Am Rande sind wie früher die Hebungszahlen der einzelnen Verse angegeben. Doch wurden der Raumersparnis halber die früheren 4 : 3, 3 : 4 und 4 : 4 durch die nicht mißzuverstehenden 7, *7 (bei der rückläufigen Schrift des Quadratschrifttextes 7*) und 8 ersetzt; dagegen mußte 3 : 3 wegen des technischen Gegensatzes des Doppeldreiers zum Sechser (6) bleiben.

e) Am Rande ist endlich auch durch besondere Randleisten nach dem oben S. 3 gegebenen Schema (vgl. auch § 9, 2) die Zugehörigkeit der einzelnen Textproben zu den von mir angenommenen alten Quellenfäden angedeutet. Mangel einer solchen Randleiste drückt also aus, daß ich den betreffenden Passus für secundär halte oder nicht einem der alten Quellenfäden zuzuweisen vermag. Das einzelne ergeben hier im Zweifelsfalle die Anmerkungen.

3) Über die Abweichungen der Versionen von MT. geben ebenfalls nur die Anmerkungen Auskunft. In der Mitteilung solcher Varianten habe ich mir eine gewisse Beschränkung auflegen müssen. Berücksichtigt sind überhaupt im ganzen nur Sam. LXX. Peš. Vulg., und auch diese in verschiedener Weise. Da Sam. eine directe Überlieferung repräsentiert, habe ich nach dem Lesartenverzeichnis der kleinen BAGSTER'schen Ausgabe des AT. (London o. J.) in meinen Apparat alles eingetragen, was nicht rein orthographischer und grammatischer Natur ist, sondern sei es für den Sinn, sei es für die metrische Frage irgend eine Bedeutung haben kann (die zahlreichen bloßen Schreibfehler sowie Varianten in den Eigennamen sind auch dabei meist stillschweigend übergangen). Von den drei Übersetzungen LXX. Peš. Vulg. ist dagegen zunächst nur angeführt worden, was im Apparat von BALL und in den Commentaren bereits als charakteristische Abweichung vermerkt war; doch habe ich hinterher an allen Stellen, an denen überhaupt nach irgend einer der vier genannten Nebenquellen von MT. eine Lesart angemerkt wurde,

ausdrücklich das Verhalten der übrigen controlliert (LXX nach SWETE, Peš. z. T. nach WALTON's Polyglotte, z. T. nach der Ausgabe von Mosul: die von Urmia war mir nicht zugänglich), um wenigstens hier eine einigermaßen sichere Grundlage zu gewinnen. Weiter zu gehen vermochte ich nicht, teils aus Mangel der erforderlichen Sprachkenntnisse, teils weil mir die WALTON'sche Polyglotte nur ganz vorübergehend zur Verfügung stand, durch die ich vermöge der beigefügten (freilich durchaus nicht immer ausreichend genauen) lat. Paraphrase den orientalischen Versionen wenigstens indirect leichter näher kommen konnte.

4) An Literatur habe ich bei der Arbeit neben WELLHAUSENS Composition des Hexateuchs (3. Aufl. 1899) und Prolegomena (5. Aufl. 1899) und BUDDES Biblischer Urgeschichte noch die Ausgabe von BALL und die Übersetzung von KAUTZSCH-SOCIN (2. Aufl. 1891) sowie die Commentare von DILLMANN (6. Aufl. 1892), HOLZINGER und GUNKEL (2. Aufl. 1902) herangezogen (was sonst gelegentlich an Specialliteratur benutzt worden ist, ist gegebenen Ortes in den Anmerkungen citiert).[1]) Wieviel Belehrung und Dank ich diesen Führern und Helfern, insonderheit WELLHAUSEN, schulde, wird der kundige Leser fast aus jeder Seite und Zeile meiner Arbeit herauslesen können, auch wo ich sie im einzelnen nicht citiere. Hätte ich von Fall zu Fall Stellung nehmen wollen, so hätte das die Anmerkungen zu ganz ungebührlichem Umfang angeschwellt, und das ohne Nutzen für den Leser, der doch nicht

[1) Erst nach Abschluß meines MS. werde ich durch R. KITTEL auf die vieles Vortreffliche enthaltende Schrift von Z. FRANKEL, Über den Einfluß der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik, Leipzig 1851, aufmerksam gemacht. Ich habe daher nur nachträglich hier und da noch in eckiger Klammer auf sie verweisen können; ich citiere dann einfach mit 'FRANKEL'.] — [Die Schrift von W. ERBT, Die Urgeschichte der Bibel. Quellenscheidung und politische Bedeutung (= Mitteilungen der Vorderasiat. Gesellschaft 1904, 4) ging mir durch die Güte des Herrn Verfassers zu, als der größte Teil meines Textes bereits gesetzt war. Sie mußte also auch ohne allen Einfluß auf dessen Gestaltung bleiben. Ein solcher wäre übrigens auch schon deswegen unmöglich gewesen, weil die Differenzen in der Auffassung der metrischen Verhältnisse zu groß sind, und es mir scheint, als ob ERBT, um einen bestimmten Grundgedanken sachlicher Natur durchführen zu können, sich weiter von der Überlieferung entfernt habe, als mir zulässig erscheint, der ich überall in erster Linie von der Betrachtung der überlieferten Form ausgegangen bin und mich dadurch in meiner Bestimmung des Sachlichen habe leiten lassen, soweit Form und Sache einander nicht zu widersprechen schienen. 18. 7. 04.]

einer erneuten indirecten Belehrung über alles bereits sicher Erkannte und Erwiesene bedurfte. Darum sind auch die Anmerkungen nur im Anfang etwas ausführlicher gehalten (auch im Negativen), später habe ich mich mehr und mehr auf die Angabe des Notwendigsten beschränkt.

5) In dem gegenwärtigen zweiten Teil ist auf Metrisches und Sprachliches nur soweit eingegangen, als für die Constitution des Textes unbedingt notwendig war. Eine genauere Untersuchung über das Metrische, Sprachliche und Stilistische wird später ein dritter Teil nachbringen.

II.

Die einzelnen Quellenfäden.

1. Die Scheidung von J, E und P im allgemeinen.

§ 5. Die bisherige Aufteilung des Textes unter J, E, P, wie sie insbesondere seit WELLHAUSEN vorgenommen zu werden pflegt, hat in allen Hauptsachen die metrische Probe vollkommen ausgehalten. Darüber hinaus aber hat sie wiederholt neue Bestätigung erfahren, insofern des öfteren einem angenommenen Quellenwechsel auch ein Wechsel des Metrums glatt parallel geht. So verwendet z. B. J in der Sündflutgeschichte nur Siebener, während P nach dem Schema 7 K, d. h. Siebener + Kurzvers, erzählt. In Cap. 27 (Jakob betrügt Esau um den Segen) steht J mit seinen Siebenern gegen das Schema 6 K von E, ebenso in Cap. 28 (Traum in Bethel) J mit 7 K gegen E mit 6 K, in Cap. 32 (Pnuel) J mit 7 gegen E mit 6 usw. Wenn dieser Fall nicht öfter eintritt, so erklärt sich das einfach daraus, daß ja wesentlich dieselben Metra in allen drei Hauptsträngen der Überlieferung nebeneinander vorkommen, daß also auch Stücke gleichen Metrums bei der Verarbeitung haben miteinander verbunden werden können.

§ 6. Daß trotzdem im einzelnen hier und da kleine Grenzverschiebungen zwischen J, E und P vorgenommen werden mußten, wird niemanden wunder nehmen. Meist handelt es sich dabei aber nur um unwesentliche Dinge, zumal um Sätze sachlich oder sprachlich indifferenten Gepräges, die man mehr schematisch oder summarisch der einen oder andern gerade in Betracht kommenden Quelle zugewiesen hatte, während nun das neu hinzutretende Formkriterium sie anderwärts unterzubringen gebietet. Stärkere Verschiebungen treten, soviel ich sehe, wohl nur in Fällen

ein, wo zwar Gemischtheit des Textes längst sicher erkannt war, die Aufteilung im einzelnen aber auf Schwierigkeiten stieß, so lange man die Anschauung hatte, daß alte (d. h. nicht bloß redactionelle etc.) Einschläge einer Erzählung, die zu der jeweilen führenden Hauptquelle nicht paßten, zu einer der andern beiden Hauptquellen gehören müßten. In solchen Fällen konnte nun mit Benutzung auch des Formkriteriums eine andere, einleuchtendere Aufteilung oder Zuweisung gelingen, nachdem es sich als zulässig herausgestellt hatte, auch innerhalb einer und derselben Geschichte nach trennbaren Teilfäden der drei Hauptquellen J, E und P zu suchen.

Ein Beispiel hierfür liefert die bereits oben angezogene Dinasage, No. LV—LVII^a, Cap. 33, 18—35, 7, die ich (abgesehen von den zahlreichen späteren Zutaten) für rein elohistisch halte, aber auf die Verschmelzung zweier Parallelfäden (Eα und Eδ) zurückführe, während man früher entweder mit E + J oder mit J + P rechnete: zum sicheren Beweis, daß der Einschlag zur Hauptquelle noch nicht evident unterzubringen war.

Ein zweites Beispiel dieser Art liefert der Abrahamsbund, No. XXII, Cap. 15, in dem man sonst die erste Spur des Auftretens von E anzunehmen pflegte. Hier liegen nach meiner Auffassung zwei Parallelen aus J nebeneinander vor (Jβ und Jδ).

Eine gewisse Analogie hierzu bietet der Fall, daß ein bereits in sich selbst zusammengesetzter J- oder E-Text mit einem Text aus einer der andern Quellen verwoben worden ist, wie beispielsweise in No. LXI, Cap. 37, der Geschichte, wie Joseph nach Aegypten gebracht wird. Hier konnte jetzt z. B. die Doppelrede Rubens, V. 21 und 22, und zwar ohne Correctur der Überlieferung und ohne Störung mit der Rede Judas, V. 26f., bei E belassen werden, da dieses hier abermals in die Fäden Eα und Eδ auseinanderfällt.

In allen solchen Fällen kann über die Richtigkeit oder Unrichtigkeit meiner abweichenden Analyse oder Zuweisung natürlich nur die Nachprüfung der einzelnen Stellen in ihrem Zusammenhang entscheiden, zumal es sich meist um Partien handelt, über die die Kritiker unter sich so wie so nicht einig sind oder von vornherein das Problematische ihrer Ansätze betont haben. Ich sehe daher davon ab, an dieser Stelle etwa eine Liste meiner

Abweichungen zu geben, zumal ich dabei vielfach nur wiederholen könnte, was in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen erörtert werden mußte. Auch sind ja meine Zuweisungen in jedem einzelnen Fall durch einen bloßen Blick auf die Randleisten leicht zu übersehen.

2. Die verschiedenen Quellenfäden im allgemeinen.

§ 7. Das Hauptergebnis der metrischen Untersuchung läßt sich in Anknüpfung an das oben S. 165 ff. Gesagte dahin zusammenfassen, daß die drei 'Schichten' J, E und P in der Hauptsache jedenfalls nicht aus der freien mündlichen Tradition, sondern aus bereits metrisch geformten, mithin auch schon literarischen Vorstufen geschöpft haben, und daß diese Vorstufen auch im einzelnen noch voneinander zu trennen sind. Die Entstehungsgeschichte der drei Einzelquellen J, E und P ist also der Entstehungsgeschichte des Corpus JEP im wesentlichen analog. Hier wie dort handelt es sich um eine mehr oder weniger mechanische Verarbeitung bis dahin selbständiger Fäden zu einem Gewinde höherer Ordnung. Gerade der mechanische Charakter der Verschmelzungsarbeit aber ist von höchster Wichtigkeit für die sondernde Kritik: denn nur ihm ist es zu verdanken, daß es jetzt möglich ist, die Stränge J, E und P ebenso in ihre Einzelfäden aufzulösen, wie es früher möglich gewesen ist, das Corpus JEP in die drei Stränge J, E und P zu zerlegen.

Ich unterlasse absichtlich den Versuch, hier durch einen in Worte gefaßten Beweis die Richtigkeit dieser Sätze darzutun, denn darüber kann nur der Sachbefund im ganzen und einzelnen entscheiden. Mit andern Worten, ihre Glaubwürdigkeit kann nur nach der Summe von Evidenz oder Nichtevidenz beurteilt werden, die sich dem einzelnen Leser bei der zusammenhängenden Nachprüfung der auf Grund jener Thesen vorgenommenen Einzelscheidungen ergibt. Soweit Sondererörterungen notwendig waren, sind sie in den IV. Abschnitt, die 'Einleitungen und Anmerkungen', verwiesen.

§ 8. 1) Als bindendes bez. trennendes Moment ist bei der Analyse in erster Linie überall Gleichheit bez. Ungleichheit der metrischen Form angenommen worden, doch nie ohne

gleichzeitigen Hinblick auf das Sachliche, das ja ebenfalls an manchen Stellen für oder gegen Bindung plädieren mußte. Einen unlösbaren Widerstreit zwischen Formkriterium und Sachkriterium habe ich dabei nicht beobachtet. Was formell zusammengehört, läßt sich auch inhaltlich oder sachlich meist glatt als eine widerspruchsfreie Einheit fassen. Umgekehrt treten aber, was für die Vervollständigung des Beweises nicht unwichtig ist, formell getrennte Partien innerhalb J, E oder P des öfteren in einen Gegensatz, mag es sich nun um das Auftreten bloßer Dubletten oder um directe Widersprüche handeln.

2) Ich bin also der Meinung, daß (von möglichen Einzelausnahmen abgesehen) jeweilen das, was innerhalb J, E oder P die gleiche metrische Form zeigt, einen einst für sich bestehenden literarischen Zusammenhang darstellte, daß es also sozusagen einmal nicht nur je éin jahwistisches bez. elohistisches etc. 'Buch', sondern mehrere inhaltsverwandte jahwistische bez. elohistische etc. 'Bücher' gegeben habe, deren jedes seine besondere metrische Form hatte. Daß jedes dieser 'Bücher' von einer einzigen Hand stamme, soll damit zunächst weder behauptet noch geleugnet sein. Es ist ja an sich sehr wohl denkbar, daß zu einem einheitlichen chronikalischen Grundwerk im Laufe der Zeit (d. h. noch vor der Verschmelzung der Einzelfäden) noch diese oder jene Fortsetzungen oder Einschübe in gleicher Form hinzugetreten sind, daß also jedes einzelne 'Buch' sozusagen wieder seine complicierte literarische Vorgeschichte hat. Es gebricht mir aber an Zeit und Mitteln, darüber eine eingehende Untersuchung anzustellen. Ich behaupte also vorläufig nur die literarische Continuität und relative Widerspruchsfreiheit jedes einzelnen 'Buches', nicht die Einheit seines Verfassers oder Dichters. Für genetische Mannigfaltigkeit kann vielleicht neben Sachlichem insbesondere noch eine gewisse Entwicklung der Formtechnik angezogen werden, die ich hier und da namentlich innerhalb der 'Siebenerbücher' von J und E wahrzunehmen glaube.

3) Berücksichtigt man diese Eventualität sowie den Umstand, daß in eine literarisch einheitliche Quelle gewisse Differenzen der Anschauung usw. mit dem Stoff zusammen aus der freien Tradition hineingeraten sein können, so werden, wie ich glaube, gegen die 'Bucheinheit' der formell gleichen Partien innerhalb

J, E und P erhebliche Bedenken nicht mehr mit Grund vorgetragen werden können.[1])

§ 9. Da ich nun in der geschilderten Weise bei der Aufteilung überall zunächst auf der Formeinheit basiere, weitere Untersuchungen über die Entstehungsgeschichte der einzelnen Fäden sowie über ihre relative Chronologie im allgemeinen nicht zu geben vermag, habe ich es für zweckmäßig gehalten, die einzelnen Fäden selbst auch rein schematisch nach ihrer metrischen Form zu benennen, d. h. zu den Hauptzeichen J, E oder P jeweilen einen Zusatzbuchstaben hinzuzufügen, der auf das jeweilige Metrum hinweist, und zwar mit éiner Ausnahme (Px, s. unten No. 5, c) einen griechischen Buchstaben, um nicht mit den schon üblichen Trennungsexponenten wie J^1, J^2 oder P^g u. dgl. in Collision zu kommen. Nach langem Schwanken habe ich mich auch zur Annahme einer rein schematischen Abfolge der Buchstaben *α*, *β*, *γ* usw. entschließen müssen, weil nur so eine wirklich gleichmäßige Charakterisierung der einzelnen Fäden auch in den Randleisten (s. No. 7) möglich war. In dieser Beziehung ist folgendes zu beachten:

1) In der Genesis treten vier eigentlich typische oder führende Metra auf: der Siebener, der Sechsheber und die 'tristichischen' Bindungen von Siebener + Kurzvers (Schema 7K) und von Sechsheber + Kurzvers (Schema 6K). Alles andere ist mehr nebensächlich.

2) Von diesen Formen liefert der Siebener in J die Hauptmasse, in E nahezu die Hälfte des Textes (§ 10. 15); ich habe ihn danach als *α* bezeichnet, und verstehe also unter J*α*, E*α* und P*α* die Siebenerpartien von J, E und P, ohne Rücksicht auf ihr relatives Alter auch innerhalb ihrer Stränge: ich muß das gleich hier besonders betonen, weil ich tatsächlich die Siebenerversionen für relativ modern ansehe (genaueres darüber kann erst der dritte Teil bringen).

3) An dies Siebener-*α* schließt sich dann als *β* die Gruppe Siebener + Kurzvers (7K), weil sie auch noch das Siebener-

1) Bei einigen Stücken, die mir innerhalb ihrer 'Bücher' schon jetzt jüngere Elemente zu sein schienen, habe ich diese Auffassung dadurch zum Ausdruck gebracht, daß ich der Quellensigle einen Stern zufüge, also P*α** etc. schreibe. Genaueres s. § 65, 8.

element enthält. Weiter folgt als γ der Sechshebertypus, und als δ das Schema Sechsheber + Kurzvers (6 K).

4) Über diese Vierheit hinaus zeigt J noch einige kleine Stücke die in Vierern bez. Achtern abgefaßt sind. Ich bezeichne sie als $J\varepsilon$. In den andern Quellen kommt dieses Metrum als geschlossene Form kaum vor (doch vgl. in E die zusammengehörigen Stücke 41, 50—52. 48, 20; über gelegentliche Einmischung von Vierern und Achtern in andre Metra bei P und E s. § 9, 5, b und § 16).

5) In P begegnet außerdem a) (in Cap. 17) noch einmal das Schema 77 K, d. h. je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden. Sigle hierfür ist $P\zeta$ (über 48, 3 ff. s. § 135 zur Stelle). — b) Ein freieres Metrum namentlich in den Stammbäumen von Cap. 5 (+ 7, 6. 9, 28—29) und Cap. 11. Als Grundlage tritt hier, besonders in Cap. 5, das Schema **6 K** hervor, aber daneben stehen, offenbar durch den Zwang des Stoffes veranlaßt, auch Achter und Sechsheber (sehr selten Siebener), die in das Schema 6 K nicht passen. Da diese Stammbäume durch detaillierte Zahlenangaben über Lebensjahre usw. ausgezeichnet sind, habe ich den durch sie repräsentierten Faden den chronologischen genannt und mit ihm auch verstreute chronologische Angaben in den übrigen Partien von P in Zusammenhang gebracht, die sich ähnlicher Form bedienen und sich dadurch von ihren erzählenden Nachbarpartien in P abheben. Als Sigle verwende ich $P\eta$. — c) Dann bleiben noch einige weitere Stücke übrig, die sich keinem der andern Typen ganz anschließen. So vor allem die Liste der Nachkommen Jakobs in Cap. 46, die Sechsheber mit andern Versarten mischt, aber des chronologischen Elementes entbehrt. Ihr reiht sich die Sechsheberliste von Jakobs Söhnen 35, 22—26 an, die ich nicht als besonderes $P\gamma$ habe aufstellen mögen, weil das Stück ohne weiteren Zusammenhang ist. Ich habe für solche mehr oder weniger isolierte Stücke die Sammelsigle **Px** gewählt. Zu ihrer Gruppe mag, wenn man will, auch ein guter Teil des von mir undefiniert gelassenen Inhaltes von Cap. 36 gerechnet werden, zumal es sich da auch wieder um einfache Listen handelt, die in der Schule von P einzeln entstanden und als Memorialverse einzeln weiterüberliefert worden sein mögen, ehe sie in das Corpus von P eingestellt wurden (vgl. noch § 21. 96).

6) Ist in einer der drei Hauptquellen das eine oder andre der führenden Metra nicht vertreten, so fällt die betreffende Sigle einfach aus. Den Jα, Jβ, Jγ, Jδ, Jε von J stehen also in E nur die Siglen Eα, Eγ, Eδ zur Seite, in P die Siglen Pα, Pβ, Pδ (dazu Pζ, Pη, Px).

7) In den Randleisten ist ein feiner Strich | das allgemeine Zeichen für Zugehörigkeit zu J, ein stärkerer Strich | desgleichen für E, eine punktierte Linie ⋮ desgleichen für P.

Einfache Setzung dieser Linien bedeutet zugleich das Siebenermetrum α (also | = Jα, | = Eα, ⋮ = Pα), Doppelsetzung das 7K-Schema β (also ‖ = Jβ, ⁞⁞ = Pβ [Eβ fehlt]). Um das Sechserschema γ und das 6K-Schema δ zu bezeichnen, ist dem Grundzeichen eine punktierte Linie links bez. rechts beigegeben (also ⋮| = Jγ, |⋮ = Jδ; ⋮| = Eγ, |⋮ = Eδ); für P mußte dabei die Punktstärke variiert werden (also ⋮⋮ = Pδ [Pγ fehlt]). — Jε (das Vierer- oder Achterschema) habe ich durch die gebrochene feine Linie ¦ markiert. — Für Pζ (Schema 77K) wurde ebenso willkürlich ẋ gewählt, für den chronologischen Faden Pη desgleichen Doppellinie aus feinen Punkten ⋮⋮ (im Gegensatz zu dem starkpunktigen ⁞⁞ = Pβ), für Px endlich die einfache Feinpunktlinie ⋮ (im Gegensatz zu dem starkpunktigen ⋮ = Pα).

Für den Gebrauch ist zu beachten, daß die Randleisten im Transcriptionstext und im Quadratschrifttext in gleichem Sinne gemeint sind, daß also bei dem rückläufigen Quadratschrifttext nicht auch die Folge von rechts und links (bez. 'vorn' und 'hinten') umgekehrt worden ist. Mir schien das sicherer als etwaige Umlegung der Doppelstriche, die an und für sich ja vielleicht theoretisch bevorzugt werden könnte.

8) Eine gedrängte Übersicht über die Textaufteilung geben die folgenden Tabellen, über deren Einrichtung S. 190 Fußnote zu vergleichen ist.

1. J und P.

	$J\alpha$	$J\beta$	$J\gamma$	$J\delta$	$J\varepsilon$	Reste in J
I. Schöpfung A	—	—	—	—	—	—
II. Schöpfung B	2, 6. 9. 15—25	—	—	2, 10	2, 4^{b}—5. 7—8	2, 11—14
III. Sündenfall	3, 1—7^{a}. 8—18. 21. 24	—	—	3, 7^{b}. 22—23	3, 19	3, 20
IV. Kain und Abel	4, 1—16	—	—	—	—	—
V. Kainitenstammbaum	4, 17^{b}	—	4, 17^{a}. 18—22	—	—	—
VI. Lamechlied	—	—	4, 23—24	—	—	—
VII Sethitenstammbaum A	—	—	4, 25—26	—	—	—
VIII. Sethitenstammbaum B	—	5, 28^{b}—29	—	—	—	—
IX. Götterehen	—	—	6, 4	6, 1—3^{b}	—	6, 3^{c}
X. Sündflut	6, 5—7^{a}. 7^{c}—8. 7, 1^{a}. 2^{a}. 3^{a}. 4—5. 7^{a}. 7^{c}. 10^{a}. 11^{c}. 18. 21^{c}—23^{a}. 8, 2—3^{a}. 4^{a}. 4^{c}. 6—12. 13^{cd}. 20^{a}. 20^{c}	—	[8, 21^{ab}. 21^{d}—22?]	—	—	6, 7^{b}. 7, 1^{b}. 2^{b}. 3^{b}. 7^{b}. 8—9. 10^{b}—11^{b}. 23^{b}. 8, 13^{ab}. 21^{c}
XI. Noahbund	9, 18^{a}. 19	—	—	—	—	9, 18^{b}
XII. Noah der Landmann	—	—	—	9, 20—27	—	—
XIII. Sethitenstammbaum B	—	—	—	—	—	—
XIV. Völkertafeln	—	10, 8. 13—15^{a}. 18^{b}—19. 21. 25^{a}. 25^{c}—30	—	10, 9—12	—	10, 16—18^{a}. 25^{b}
XV. Turmbau	11, 1—9	—	—	—	—	—
XVI. Stammbaum Sems	—	—	—	—	—	—
XVII. Stammbaum Therahs	—	11, 28—30	—	—	—	—
XVIII. Abrahams Zug nach Kanaan	12, 4^{a}. ⟨13, 14^{b}. 14^{d}—17⟩. [12, 8^{c}]	—	—	12, 1—3. 6—8^{b}	—	—
XIX. Abraham in Aegypten	12, 9—13, 1	—	—	—	—	—
XX. Abrahams Trennung von Lot	13, 2. 5—6^{a}. 6^{c}—13^{a}. [14^{b}. 14^{d}—17]. 18	—	—	—	—	13, 3—4. 14^{a}. 14^{c}
XXII. Abrahamsbund	—	15, 1^{bc}. 3—6. 18^{ab}	—	15, 2. 7^{a}. 7^{d}—12^{a}. 12^{c}—14. 16^{a}. 17	—	15, 1^{a}. 7^{bc}. 12^{b}. 15. 16^{b}. 18^{c}—21
XXIII. Hagars Flucht	—	16, 1^{b}—2. 4—8. 11—14	—	—	—	16, 9. 10
XXIV. Bund der Beschneidung	—	—	—	—	—	—
XXV. Jahwe, bez. die drei Männer bei Abraham	18, 1—2^{a}. 3^{c}. 13—14^{a}. 15. 17. 20—21. 22^{b}—25^{a}. 25^{c}—33	18, 22^{a}	—	18, 2^{b}—3^{b}. 4—12. 14^{b}. 16	—	18, 18—19. 25^{b}
XXVI. Untergang Sodoms	19, 17^{b}—19^{a}. 19^{c}—20^{a}. 21—22. 27—28^{a}. 28^{c}	19, 1—2^{c}. 3^{bc}. 5^{c}—9^{b}. 10—16^{a}. 16^{cd}	—	19, 2^{d}—3^{a}. 4—5^{b}. 9^{c}. 20^{b}? 23—26	—	19, 16^{b}. 17^{a}. 19^{b}. 28^{b}
XXVII. Lots Töchter	—	19, 30^{ab}. 32^{b}. 34^{d}. 36—38	—	19, 30^{c}—34^{c}	—	—

1. J und P.

Tafel 1

Pα	Pβ	Pδ	Pζ	Pη	Pκ	Reste in P
1, 1—16^{b}. 16^{e}—2, 1	—	—	—	—	2, 2—4^{a}	1, 16^{cd}
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
5, 1—2. 3^{b}. 24	—	—	—	5, 3^{a}. 4—23. 25—28^{a}. 30—32	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	6, 8^{b}—17^{a}. 18—22. 7, 13—17. 19. 21^{ab}. 23^{c}. 8, 1^{a}. 1^{c}. 3^{b}. 5^{a}. 5^{c}. 14^{b}—17^{a}. 17^{c}—19	—	—	7, 6	—	6, 17^{b}. 7, 20. 24. 8, 1^{b}, 4^{b}. 5^{b}. 13^{ab}. 14^{a}. 17^{b}. 20^{b}. 21^{c}
9, 5. 6^{b}—17	9, 1—4	—	—	—	—	9, 6^{a}
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	9, 28—29	—	—
—	10, 1—4. 5^{b}—7. 20. 22 f. 31—32	—	—	—	—	10, 5^{a}. 24
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	11, 10—26	—	—
—	11, 27. 31	—	—	11, 32	—	—
12, 5	—	—	—	12, 4^{b}	—	—
—	—	—	—	—	—	—
13, 6^{b}	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	16, 16	16, 1^{a}. 3^{a}. 3^{c}. 15	16, 3^{b}
—	—	17, 1^{c}—2^{a}. 6. 8. 13—14. 16^{b}. 17. 22. 23^{d}	17, 1^{bc}. 2^{b}—5. 7. 9—11^{a}. 12. 15—16^{a}. 18—21 23^{abc}. 24—27	17, 1^{a}	—	17, 11^{a}. 16^{c}
—	—	—	—	—	—	—
19, 29	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—

2. J, E und P.

	Jα	Jβ	Jδ	Reste in J
XXVIII. Abraham in Gerar	—	—	—	—
XXIX. Isaak und Ismael	21, 1^{a}. 7^{a}. 6^{b}—7^{b}	—	—	—
XXX. Abraham und Abimelech	—	—	21, 31	—
XXXI. Opferung Isaaks	—	—	—	—
XXXII. Stammbaum Nahors	[22, 20—24, Einsatz]	—	—	—
XXXIII. Saras Tod	—	—	—	—
XXXIV. Rebekkas Brautwerbung	24, 1—2. 3^{b}—12^{b}. 13—15^{a}. 15^{c}—22^{b}. 23—30^{a}. 30^{c}—32^{b}. 33—40. 41^{b}—46^{b}. 47—52. 55^{b}—59	24, 53—55^{a}. 60—67	—	24, 3^{a}. 12^{c}. 15^{b}. 22^{c}. 30^{b}. 32^{c}. 41^{a}. 46^{e}
XXXV. Die Söhne Keturas	—	—	—	Jγ? 25, 1—4
XXXVI. Abrahams Tod	—	25, 11^{b}	—	—
XXXVII. Stammb. Ismaels	—	25, 18	—	—
XXXVIII. Stammb. Isaaks	—	—	—	—
XXXIX. Jak. u. Esaus Geburt	25, 21—23. 27	—	22, 24—26^{b}. 28	—
XL. Verkauf der Erstgeburt	25, 29—30^{b}. 31—34	—	—	25, 30^{c}
XLI. Isaak in Gerar	(26, 24^{b}—25 ? s. Reste)	26, 1^{ac}. 2^{a}. 3^{a}. 6—13. 16—17. 19—22	26, 14—15. 18. 23. 26^{a}. 27—31	26, 1^{b}. 2^{b}. 3^{b}—5 (24—25? s. Jα). 26^{b}
XLII. Esaus Frauen	—	—	—	—
XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen	27, 2^{b}—4. 6—10. 15. 17—18^{a}. 19^{c}—20. 24—25^{c}. 26—28. 29^{b}—30^{a}. 30^{c}—34. 37—40^{a}. 41^{a}. 45	—	—	27, 25^{d}. 40^{b}
XLIV. Isaak, Jakob u. Esau	—	—	—	—
XLV. Jakobs Traum in Bethel	—	28, 13—16	—	—
XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban	29, 1—14^{a}	—	—	—
XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel	29, 26	—	—	—
XLVIII. Jakobs Kinder	29, 31^{a}. 32—33. 30, 14—16. 17^{b}—18^{a}	29, 31^{b}? 34—35. 30, 2^{b}. 3^{b}. 6^{bc}. 8^{b}—13^{a}. 13^{c}. 19. 20^{acd}. 22^{b}—23^{a}. 24^{b}	—	30, 13^{b} (alt). 21—22^{a}
XLIX. Jakobs Herdenreichtum	30, 25. 27—28. 31^{d}? 32^{b}. 32^{d}—34	30, 26^{a}. 29—31^{c}. 32^{a}. 32^{c}. 35—38^{a}. 38^{c}—40^{a}. 40^{c}—43	—	30, 26^{b}. 38^{b}. 40^{b}
L. Jakobs Flucht	—	31, 1^{ab}?	31, 1^{ab}? 1^{c}. 3. 21^{b}. 44^{b}. 46^{ab}. 51—53^{a}	31, 46^{c}
LI. Mahanaim	—	—	—	—
LII. Vorbereitungen zum Empfang Esaus	32, 4—12	—	32, 13—14^{a}	—

2. J, E und P.

Tafel 2

Eα	Eγ	Eδ	Reste in E	P
—	—	20, 1^{b}—9. 10^{b}—17	20, 1^{a}. 10^{a}. 18	—
21, 6^{a}. 8—11. 14^{d}—16. 19^{c}? 20^{c}?	—	21, 12—14^{c}. 17—19^{b}. 19^{d}—20^{b}. 21	—	Pα 21, 1^{b}—4. — Pη 21, 5
21, 22. 32	—	21, 25—26 + 23—24 + 27—30. 33—34	—	—
22, 1—13. 19	—	—	22, 14—18	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	Pα 23, 1—20
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	Pα 25, 5 [6].9—11. — Pη 25, 7—8
—	—	—	—	Pα 25, 12—16. — Pη 25, 17
—	—	—	—	Pα 25, 19. — Pη 25, 20
—	—	—	—	Pη 25, 26^{d}
—	—	—	—	—
26, 32—33	—	—	—	—
—	—	—	—	Pα 26, 34^{b}—35. — Pη 26, 34^{a}
—	—	27, 1—2^{a}. 5. 11—14. 16. 18^{b}—19^{b}. 21—23. 29^{a}. 30^{b}. 35. 36^{ad}. 41^{b}—44	27, 36^{bc}	—
—	—	—	—	Pα 28, 1—2. 5—9. — Px? 28, 3. — [27, 46. 28, 3—4]
—	—	28, 10—12. 17—18^{c}. 20—21^{a}. 22^{a}	28, 19. 21^{b}. 22^{b}	—
—	—	—	—	—
29, 14^{b}—15. 18^{b}—20^{a}. 22. 27—28^{a}. 30	—	29, 16—18^{a}. 20^{b}—21. 23. 25	—	Pα 29, 24. 28^{b}—29
30, 1—2^{a}. 3^{a}. 4^{b}—6^{a}. 7—8^{a}. 17^{a}. 18^{bc}. 20^{b}. 23^{c}—24^{a}	—	—	—	Pα 30, 4^{a}
—	—	—	—	—
31, 4—5^{a}. 7^{b}—8^{b}. 10—12. 13^{c}—15. 16^{b}—18^{a}. 19—21^{a}. 21^{c}—22^{a}. 22^{c}—23^{a}. 24—25^{a}. 26—27^{b}. 28—31^{a}. 32. 33^{d}—34^{b}. 35. 36^{b}—37. 41—42. 47—48^{a}. 50^{b}. 53^{b}—32, 2^{a}	31, 2. 5^{b}—7^{a}. 9. 16^{a}. 38—39 (40?)	31, 13^{ab}. 33^{abc}. 34^{cd}. 43—44^{a}. 45. 49—50^{a}	31, 22^{b}. 23^{b}. 25^{b}. 27^{c}. 31^{b}? 36^{a}. 48^{b}	Pα 31, 18^{bc}
—	—	32, 2^{b}—3	—	—
—	32, 14^{b}—22	—	—	—

2. J, E und P.

	Jα	Jβ	Jδ	Reste in J
LIII. Pnuel	32, 23^{ab}. 24—25^{b}. 26^{b}—29. 32	—	—	32, 33
LIV. Jakobs Begegn. mit Esau	—	—	33, 1—4^{a}. 5^{ab}. 6—10^{b}. 11^{b}—17	—
LV. Jakob in Sichem	—	—	—	—
LVI. Die Dinasage	—	—	—	—
LVII. Jakobs Zug nach Bethel	—	—	—	—
LVIII. Jakobs Söhne	—	—	—	—
LIX. Isaaks Tod	—	—	—	—
LX. Die Nachkommen Esaus	—	—	—	—
LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht	37, 3—4. 12—13^{b}. 14^{c}—18^{a}. 18^{c}. 25—27. 28^{cd}. 32^{b}—33^{a}. 33^{c}	—	—	—
LXII. Juda und Thamar	38, 1—16^{b}. 16^{d}—30	—	—	38, 16^{c}?
LXIII. Joseph und die Aegypterin	39, 1^{ab}. 1^{d}. 2^{c}—4^{a}. 5^{a}. 5^{c}—6^{a}. 7^{b}—20^{a}. 20^{c}—23	—	39, 2^{ab}. 4^{b}. 5^{b}	39, 1^{c}. 7^{a}. 20^{b}
LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis	40, 1^{b}. 5^{b}. 15^{b}	—	—	—
LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung	41, 43^{a}? 46^{b}	—	41, 14^{b}. 48^{b} + 49^{b}? 55. 56^{b}—57	41, 56^{a}
LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten	—	—	42, 4^{b}—5. 27—28^{b}. 38	—
LXVII. Zweite Reise der Brüder Josephs	43, 1—8^{b}. 9. 11^{ab}. 23^{bc}. 24—29^{b}. 30—34	—	43, 11^{c}—13. 15—23^{a}. 29^{c}	43, 8^{c}. 10
LXVIII. Die Becherepisode	44, 1—5^{a}. 5^{c}—16^{b}. 17—22^{a}. 23—26^{a}. 26^{c}. 30^{a}. $\langle 34^{b} \rangle$. 32—34^{a}. [34^{b}]	—	44, 27—29. 30^{b}—31	44, 5^{b}. 16^{c}. 22^{b}? 26^{b}
LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten	45, 1. 4^{b}—5^{a}. 13—14. 46, 1^{ab}	—	—	—
LXX. Die Nachkommen Jakobs	—	—	—	—
LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten	46, 28—47, 3	47, 4—5^{a}. 6^{c}—6^{e}	—	—
LXXII. Josephs Agrarpolitik	—	47, 13—15. 20. 21^{b}—22	47, 16—18^{d}. 19^{a}. 19^{c}. 19^{ef}. 23—26^{b}	47, 18^{e}. 19^{b}. 19^{d}. 21^{a}? 26^{c}
LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen	47, 29—31. 48, 2^{b}. 9^{c}. 13—14^{b}. 17—19	47, 27^{a}	48, 10^{a}	48, 14^{c} [woher 20?]
LXXV. Jakobs u. Josephs Ende	49, 33^{b}. 50, 1—7^{a}. 8^{ab}. 9. 10^{c}—11. 14^{ab}	—	50, 7^{bc}. 10^{ab}	50, 8^{c}. 14^{c}

2. J, E und P. **Tafel 3**

Eα	Eγ	Eδ	Reste in E	P
—	32, 23^{c}. 26^{a}. 30—31	—	—	—
—	33, 4^{b}. 5^{c}. 11^{a}	—	33, 10^{c}	—
33, 18^{a}. 18^{c}—20	—	—	—	Pα 33, 18^{b}
34, 4. 6—7^{a}. 8—9^{a}. 10^{a}. 12^{a}. 15—18. 20—22. 23^{b}—24^{a}	—	34, 1—3. 5^{a}. 5^{cd}. 11. 12^{b}—13^{a}. 14. 19. 24^{b} 25^{d}. 26. 30^{ab}. 30^{d}—31	34, 5^{b}. 7^{bc}. 9^{b}. 10^{b}. 13^{b}. 23^{a}. 25^{c}. 27—29. 30^{c}	—
35, 1—4^{b}. 5^{a}. 6—7	—	35, 5^{bc}. 8. 14^{a}. 14^{c}—15^{a}. 15^{c}—20^{a}. 21—22^{b}	35, 14^{b}. 15^{b}. 20^{b}	Pα 35, 9—10. 11—13^{a}. [13^{b}]
—	—	—	—	Px 35, 22^{d}—26
—	—	—	—	Pα 35, 27. — Pη 35, 28—29
—	—	—	—	Pα 36, 6—8. Rest unsich.
37, 9^{bc}. 10^{bc}. 20—21. 23^{a}. 24. 33^{b}. 35—36	—	37, 2^{b}. 2^{d}. 5^{ab}. 6—8^{b}. 9^{a}. 10^{a}. 11. 13^{c}—14^{b}. 18^{b}. 19. 22. 28^{ab}. 29—32^{a}. 34	37, 2^{c}. 5^{c}. 8^{c}. 14^{c}. 23^{b}	Pα 37, 2^{a}. [37, 1]
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
40, 1^{a}. 2—3^{b}. 4—5^{a}. 6—15^{a}. 16—22^{a}. 23	—	—	40, 3^{c}. 22^{b}	—
41, 3—14^{a}. 14^{c}—20. 21^{c}—26. 28—32. 34^{a}. 35^{a}. 35^{c}—37. 41—42. 43^{b}—45^{b}. 47—48^{a}. 53—54	—	41, 1—2. 21. 27. 33. 34^{b}. 35^{b}. 38—40. 49^{a}. 49^{c}	41, 45^{c} (50—52 alt, außer 50^{b}: zu Eγ?)	Pα 41, 46^{a}
42, 1—4^{a}. 6^{a}. 6^{c}. 7^{c}—9^{b}. 10—11^{a}. 14^{b}—23^{a}. 24—26. [28^{c}]. 35. ⟨28^{c}⟩	—	42, 6^{b}. 6^{d}—7^{b}. 9^{c}. 11^{b}—14^{a}. 29—34. 36—37	42, 23^{b}	—
—	—	43, 14. 23^{c}	—	—
—	—	—	—	—
45, 2—4^{a}. 5^{b}—6. 7^{c}. 9—10^{a}. 11. 15—16. 19. 21^{bc}. [22—23 Eα*]. 25—26^{a}. 26^{c}—27^{b}. 27^{d}—28. [46, 1^{c}—4 Eα*]. 46, 5	—	45, 7^{d}—8. 12. 17—18^{a}. 21^{a}. 24	45, 7^{ab}. 10^{b}. 18^{b}. 20. 26^{b} (alt?). 27^{c}	Pα 46, 6—7
—	—	—	—	Px 46, 8—12^{a}. [12^{b}]. 12^{c}—20^{a}. [20^{b}]. 20^{c}—27
47, 12	—	—	—	Pα 47, 5^{b}—6^{b}. 7^{a}. [7^{b}]. 8—11
—	—	—	—	—
48, 2^{a}. 21—22	48, 15—16	48, 1. 7^{ab}+7^{d}. 8—9^{b}. 10^{b}—11	48, 7^{c}. 12	Pα 47, 27^{b}. 48, 3—5. — Pη 47, 28. — Pδ 48, 6(?)
50, 15—22^{b}. 23. 26^{ac}. [Eα* 50, 24—25?]	—	—	50, 22^{c}. 26^{b}	Pα 49, 28^{b}—29. [30^{a}]. 30^{b}—31. [32]. 33^{a}. 33^{c}. 50, 12—13

3. Die Unterfäden von J.[1])

a) $J\alpha$.

§ 10. Der Siebenerfaden $J\alpha$ liefert, wie schon oben S. 181, 2 bemerkt wurde, die Hauptmasse des J-Textes. Erhalten sind von ihm rund etwa 680 Siebener oder Bruchstücke von solchen, die zusammen einen Umfang von ca. 4760 Versfüßen repräsentieren. Ihm kommt $J\delta$ mit etwas über 1250, dann $J\beta$ mit etwas über 1200 erhaltenen Versfüßen am nächsten; $J\gamma$ mit höchstens ca. 160, $J\varepsilon$ mit 52 Versfüßen treten dagegen ganz zurück.

$J\alpha$ ist demgemäß auch derjenige Faden, der sich am gleichmäßigsten durch ganz J hindurchzieht, also auch die wenigsten Sprünge von Begebenheit zu Begebenheit macht. Er setzt unvermittelt in einer Partie von $J\varepsilon$ mit 2, 6(?) ein, liefert dann die Hauptmasse des zweiten Schöpfungsberichtes und der Geschichte des Sündenfalls (No. II. III, Cap. 2. 3) und den ganzen Text von No. IV (Kain und Abel, Cap. 4). Eine Zeile ist noch in den Kainitenstammbaum No. V versprengt (4, 17^b). Es folgen (auf die Grade der Mischung oder der Vollständigkeit im einzelnen gehe ich nicht weiter ein) No. X. XI^c (Sündflut und Noahbund, Cap. 6—9), XV (Turmbau, Cap. 11), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan. Cap. 12), XIX. XX (Abraham in Aegypten und Abrahams Trennung von Lot, Cap. 12 f.), XXV (Jahwe bei Abraham, Cap. 18), XXVI (Untergang Sodoms, wieder die Jahwepartien, Cap. 19), XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), [danach als vorbereitender Einsatz, § 96, XXXII, der Stammbaum Nahors, Cap. 22], XXXIV (Rebekkas Braut-

---

1) Wegen aller Einzelheiten verweise ich auf die vorstehenden Tabellen. In diesen verweisen die den Versziffern beigesetzten Buchstaben $^{a, b, c}$ usw. wie im ganzen Buche auf die im Text abgesetzten Druckzeilen der einzelnen Bibelverse (beginnt ein solcher Vers in einer metrischen Zeile, so ist der Rest des vorhergehenden Verses als selbständige Schlußzeile derselben, der Anfang des neuen als selbständige Anfangszeile des letzteren gerechnet: so setzt sich beispielsweise die Verbindungszeile von 2, 19 aus $19^c + 20^a$ zusammen). — Unter der Überschrift 'Reste' ist jedesmal zusammengefaßt, was sich innerhalb J, E, P nicht einem bestimmten Unterfaden zuweisen ließ, also vor allem redactionelle Zutaten, Interpolationen, Glossen u. dgl., doch immer nur insoweit diese Zutaten im Text durch besondere Zeilen ausgezeichnet waren. Die vielen kleinen Einzelglossen innerhalb geschlossener Verse sind hier einfach übergangen, da ja ein Blick auf den Quadratschrifttext sie leicht addieren läßt. Sie werden außerdem in § 51 ff. einer zusammenhängenden Besprechung unterzogen.

werbung, Cap. 24), XXXIX. XL (Jakobs und Esaus Geburt, Verkauf der Erstgeburt, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLVI—XLIX (Jakobs Erlebnisse bei Laban bis zur Flucht ausschließlich, Cap. 29. 30), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIII (Pnuel, ib.); dann nach längerer Pause No. LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXII (Thamar, Cap. 38), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXIV. LXV (Josephs doppelte Traumdeutung und seine Erhebung, Cap. 40. 41), LXVII —LXIX. LXXI (zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Becherepisode, Erkennungsscene, Jakobs Reise und Ankunft in Aegypten, Cap. 43—47), endlich LXXIII. LXXV (Jakobs letzte Anordnungen, und Jakobs und Josephs Ende, Cap. 47. 49—50).

Von den überhaupt in J enthaltenen Stücken sind demnach nur folgende ohne nachweisbaren Anteil von Jα: No. V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum A), IX (Götterehen), XII (Noah der Landmann), XIV (Völkertafeln), XVII (Stammbaum Therahs), XXII (Abrahamsbund), XXIII (Hagars Flucht), XXVII (Lots Töchter), (XXX: Abraham und Abimelech?), XXXV (Söhne Keturas), XXXVII (Stammbaum Ismaels), XLV (Jakobs Traum in Bethel), L (Jakobs Flucht), LIV (Begegnung mit Esau), LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten) und LXXII (Josephs Agrarpolitik). Diese Liste bedarf keines Commentares. Eigentliche Lücken in dem fortlaufenden Faden von Jα sind nur bei No. L, LIV und LXVI, allenfalls noch bei XXIII anzunehmen. Entsprechende Partien werden wohl auch in Jα gestanden haben und in diesen Abschnitten nur vollständig durch Parallelen aus den andern Fäden verdrängt sein.

Ohne irgendwelche Parallele[1]) innerhalb J erscheint Jα in No. XI^c. XV. XIX. XX. XXIX. XXXII. XL. XLIII. XLVI—XLVII. LIII. LXI—LXIV. LXIX.

b) Jβ.

§ 11. Der 7K-Faden Jβ erscheint häufiger in den Capp. 10—30, und tritt dann zum Schluß noch einmal in Cap. 47 hervor. Im

1) Bei dieser vorläufigen Übersicht soll das Wort 'Parallele' nur andeuten, daß in dem betreffenden Abschnitt mindestens Reste einer allgemein verwandten Erzählung vorkommen oder fehlen, nicht aber specifische Übereinstimmung im Detail ausdrücken.

einzelnen ist Jβ mehr oder weniger beteiligt an folgenden Abschnitten: XIV (Völkertafeln, Cap. 10), XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXIII (Hagars Flucht, Cap. 16), XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXXIV (Rebekkas Brautwerbung, Cap. 24), XXXVI (Abrahams Tod, Cap. 25), XXXVII (Stammbaum Ismaels, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLV (Theophanie in Bethel, Cap. 28), XLVIII. XLIX (Jakobs Kinder und Herdenreichtum, Cap. 29. 30), [L: Jakobs Flucht, Cap. 31? s. § 113 zu 31, 1], endlich LXXI—LXXIII (Jakobs Ankunft in Aegypten, Josephs Agrarpolitik, Jakobs letzte Anordnungen). — Ohne Parallele in Jα sind davon: No. XIV. XVII. XXII. XXIII. XXXVI. XXXVII. XLV. LXXII, ohne Parallele in J überhaupt: XVII. XXIII. XXXVII. XLV.

c) Jγ.

§ 12. Der Sechserfaden Jγ erscheint in geschlossenem Zusammenhang in den drei zusammengehörigen Nummern V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum, Cap. 4, 17—26), außerdem vermutlich in dem Anhang zu den Götterehen, No. IX (Cap. 6, 4), und eventuell noch einmal bei der Sündflut No. X, wenn die Sechsheber von 8, 21—22 unserm Faden zuzuweisen sind (vgl. aber § 42, 6 und § 72 zur Stelle), und dann in der Liste der Söhne Keturas, No. XXXV (Cap. 25). In der Hauptsache steht also Jγ isoliert da, nur zeigt es in No. IX Berührung mit Jδ; daß in den Kainitenstammbaum No. V eine Zeile aus Jα über Kain selbst eingesprengt ist, verschlägt nichts.

d) Jδ.

§ 13. Der 6K-Faden Jδ ist wieder verbreiteter, er zieht sich auch etwas regelmäßiger durch ganz J hindurch als Jβ, wenn auch nicht ganz ohne größere Sprünge. Beteiligt ist Jδ an: No. II. III (Schöpfung B und Sündenfall), IX (Götterehen, Cap. 6), XII (Noah der Landmann, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, speciell Nimrod, Cap. 10), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan, Cap. 12), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXX (Abraham und Abimelech, Cap. 21), XXXIX (Jakobs und Esaus Geburt etc.,

Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXV—LXVIII (Pharaos Träume etc., Reisen der Brüder Josephs, Becherepisode, Cap. 41—44), LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 47 f.), endlich wol auch LXXV (Jakobs Ende, Cap. 50, vgl. § 137). — Ohne Parallele in Jα sind davon No. IX. XII. XXII, ohne Parallelen in J überhaupt No. XII (Noah der Landmann), XXVII (die eigentliche Geschichte von Lots Töchtern: der Anteil von Jβ gehört zum Vorhergehenden; s. aber § 91, zu 19, 36), XXX (Abraham und Abimelech), L. LIV. LXVI. Bei den drei letzten Nummern ist das Fehlen von Parallelen in J gewiß nur das Resultat eines Zufalls.

e) Jε.

§ 14. Der Vierer- oder Achterfaden kommt überhaupt nur in No. II. III (Schöpfung und Sündenfall, Cap. 2. 3) zum Vorschein. Zu ihm gehört der Eingang des zweiten Schöpfungsberichtes, dann noch der Spruch 3, 19. Beidemal findet Anschluß an Jα statt.[1]

4. Die Unterfäden von E.

a) Eα.

§ 15. Von dem Siebenerfaden Eα sind ca. 348 Siebener oder Bruchstücke von solchen erhalten, die einen Umfang von rund 2430 Versfüßen repräsentieren. Eα tritt also ein wenig hinter Eδ mit rund 2470 Versfüßen zurück; beide dominieren aber ganz über Eγ mit nur ca. 250 Versfüßen.

Vertreten ist Eα in folgenden Nummern: XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), XXX (Abraham und Abimelech, ib.), XXXI (Isaaks Opferung, Cap. 22), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLVII. XLVIII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel; Jakobs Kinder, Cap. 29 f.), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LV—LVII (Jakob in Sichem, Dina, Jakobs Zug nach Bethel, Cap. 33—35), LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXIV—LXVII (Josephs doppelte Traumdeutung, die beiden Reisen der Brüder nach Aegypten, Cap. 40—43), LXIX (Erkennungsscene, Jakobs Reise nach Aegypten,

1) Über alte Einsatzstücke innerhalb der Einzelfäden von J s. § 42.

Cap. 45—46), LXXI (Jakobs Ankunft in Aegypten, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48), LXXV (Jakobs und Josephs Ende, Cap. 50). — Ohne Parallelen in Eγ und Eδ, also überhaupt in E, sind davon No. XXXI. XLI. XLVIII. LV. LXIV. LXXI. (LXXV: vgl. § 13).

b) Eγ.

§ 16. Der Sechsheberfaden Eγ zeigt keine ganz constante Form, sondern enthält in 31, 2. 5. 32, 15. 16. 33, 11 eingemischte Achter und Vierer, sodann in 31, 40 eventuell einen abschließenden Dreier. Er tritt deutlich nur an zwei Stellen hervor, einmal in der Mitte: No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIII (Pnuel, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), dann wieder gegen den Schluß hin in No. LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48; über 41, 50—52 s. § 128 zur Stelle). Isoliert in E steht er dabei in No. LII—LIV.

c) Eδ.

§ 17. Der 6 K-Faden Eδ setzt mit No. XXVIII (Abraham in Gerar, Cap. 20) ein und kehrt dann wieder in No. XXIX. XXX (Isaak und Ismael; Abraham und Abimelech, Cap. 21); XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLV (Jakobs Traum in Bethel, Cap. 28), XLVII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel, Cap. 29), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LI (Mahanaim, Cap. 32), LVI. LVII (Dinasage, Jakobs Zug nach Bethel etc., Cap. 34. 35), LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXV—LXVII (Deutung von Pharaos Träumen, die beiden Reisen der Brüder, Cap. 41—43), LXIX (Erkennungsscene, Cap. 45), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48). — In E isoliert steht Eδ in No. XXVIII. XLIII. XLV. LI (sowie in den Unterabteilungen LVII$^{b\,e}$); mit γ allein zusammen geht es in LXXIII.

5. Die Unterfäden von P.

a) Pα.

§ 18. Für den Siebenerfaden Pα ist im Gegensatz zu Jα und Eα formell charakteristisch, daß gelegentlich einzelne Dreiheber die sonst glatte Siebenerfolge durchbrechen, s. 1, 20. 29. 9, 8. 17.

21, 4. 23, 4. 13. 17. 25, 10. 12. 15. 33, 18 (kann Rest eines Siebeners sein). 37, 2. 48, 4.

Dem Umfang nach steht in P auch wieder Pα voran mit rund 940 Versfüßen ohne den ersten Schöpfungsbericht (vgl. § 65), oder rund 1310 mit diesem. Es folgen dann Pη mit ca. 575, Pβ mit ca. 440, Pζ mit ca. 248, Pδ mit 84 Füßen. Unter Px sind im Text ca. 270 Füße gestellt.

In größeren zusammenhängenden Massen tritt Pα an folgenden Stellen auf: No. I (erster Schöpfungsbericht, Cap. 1. 2), XI[b] (Noahbund, Cap. 9), XXXIII (Saras Tod und Begräbnis in der Höhle von Machpela, Cap. 23), XLIV (Isaak, Jakob und Esau, Cap. 28). Über die sonstigen, mehr versprengten kleineren Stücke gibt die Tabelle Auskunft. Jedenfalls ergibt aber die Zusammenrechnung auch hier einen fortlaufenden Erzählungsfaden.

b) Pβ, Pδ, Pζ.

§ 19. Im Gegensatz dazu scheinen Pβ, Pδ, Pζ, wenn nicht ein bloßer Zufall obwaltet, sich als Bearbeitungen von Einzelstücken zu charakterisieren. Pβ liefert den P-Text von No. X (Sündflut, Cap. 6—8), außerdem tritt es noch auf in den damit zusammenhängenden Stücken No. XI[a] (Noahbund, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, Cap. 10) und XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11). — Pδ und Pζ erscheinen einmal sicher mit einander verwoben, in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Ob außerdem noch in No. LXXIII die Verse 48, 3—5 einen zweiten Rest von Pζ enthalten, ist mindestens sehr fraglich (s. § 135 zur Stelle).

c) Pη (Px).

§ 20. Auch der Chronolog Pη hat zwei größere Massen aufzuweisen: No. VII (Sethitenstammbaum B, Cap. 5; dazu die abgesprengten Verse 7, 6 [No. X], 9, 28 f. [No. XIII]) und No. XVI (Stammbaum Sems, Cap. 11). Sonst erscheint Pη nur in kleinen Einzelstückchen, worüber § 33 zu vergleichen ist.

Über Px ist an dieser Stelle nichts Weiteres zu bemerken.

6. Das Verhältnis der Unterfäden zu einander.

§ 21. Schon aus diesen ganz summarischen Übersichten geht hervor, daß die Unterfäden von J, E, P in einzelnen Abschnitten

ihrer Stränge wol isoliert stehen können, daß sie daneben aber auch vielfach Parallelberichte über dieselben Begebenheiten etc. enthalten, so gut wie das beim Verhältnis der drei Stränge J, E und P unter einander der Fall ist. Bei einigen der Unterfäden kann es gar nicht zweifelhaft sein, daß sie schon selbständige Geschichtsbücher mit fortlaufendem Faden der Erzählung darstellten. Vollkommen klar ist das bei Jα, Jβ, Jδ; Eα, Eδ, und Pα. Bei den übrigen mag zum Teil nur die Trümmerhaftigkeit der Überlieferung daran Schuld sein, wenn wir in ihnen nicht auch größere Zusammenhänge verfolgen können: doch ist dabei andrerseits auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß hier lediglich flottierende Einzelstücke in die drei Hauptstränge eingestellt sind. Näher hierauf einzugehn, ist hier nicht der Ort, auch wäre ich zur Zeit nicht in der Lage, eine darauf gerichtete Untersuchung vorzulegen, da diese sich naturgemäß auch auf die übrigen Bücher des Hexateuchs erstrecken müßte.

§ 22. Der geschilderte Tatbestand allein genügt ferner schon, um die ursprüngliche literarische Selbständigkeit der einzelnen Unterfäden im Princip zu sichern bez. die Annahme auszuschließen, daß ein ursprünglicher Grundfaden durch allmähliche Zusätze u. dgl. aufgefüllt worden sei. Man wird daher jeden Einzelfaden einem gesonderten Verfasser bez. einer im Anschluß an einander arbeitenden 'Unterschule' zuschreiben dürfen. Nur bei den isolierten Einzelstücken kann man a priori nicht wissen, ob jedes auch seinen besonderen Verfasser hat, d. h. ob nicht doch etwa das eine oder andere die Nebenarbeit eines Mannes ist, der auch an einem der laufenden Fäden beteiligt war. Es mag aber zweifelhaft sein, ob selbst die eingehendste sprachlich-stilistische Untersuchung im Stande sein würde, irgendwo ein evidentes Resultat abzuwerfen. Ich begnüge mich daher damit, die Frage als solche aufzuwerfen und meinerseits mit einem non liquet wieder zu entlassen.

§ 23. Bei der Verschmelzung der Unterfäden zu den Strängen J, E, P werden die betreffenden Redactoren selbstverständlich darauf ausgegangen sein, glatt lesbare Sammeltexte zu schaffen, d. h. allzu directe Wiederholungen und Widersprüche zu vermeiden. Das ist ihnen auch im ganzen gelungen. Immerhin ist an einzelnen Stellen von Dubletten und erkennbaren Fugen,

auch von Differenzen der Anschauung oder von Widersprüchen, noch genug stehen geblieben, um das Urteil vollkommen zu erhärten, daß die Einzelfäden einst getrennte Überlieferungen aus der Hand verschiedener Verfasser darstellen. Auch hierüber mögen einige Andeutungen gegeben werden (das Genauere jeweilen in den Anmerkungen). Ich folge dabei dem Auftreten der einzelnen Combinationen im Text.

§ 24. Jα und Jε. Daß der zweite Schöpfungsbericht nicht einheitlich ist, ist längst erkannt: die Aufteilung ergibt jetzt das Metrum. Der Gegensatz von *kî‿lō himṭîr jahwę̄ 'al-ha'árę̧ṣ* 2, 5 und *wə'ēd ja'lę̄ min-ha'árę̧ṣ* etc. 2, 6 löst sich durch die Verteilung auf Jε und Jα, ebenso die Dubletten *wajjiṭṭá'‿jahwę̄‿gán bə'édęn miqqédęm* 2, 8 und *wajjaṣmáx jahwę̄ 'ęlohîm min-ha'adamā kǫl-'ēṣ* ... 2, 9 sowie *wajjáśęm šām 'ęþ-ha'adám‿'ášęr‿jaṣár* 2, 8 und *wajjiqqáx jahwę̄ 'ęlohîm 'ęþ-ha'adám wajjánnixēhū bəgan-'édęn* 2, 15. Vgl. ferner 3, 17 f. (Jα) mit 3, 19 (Jε). Als wichtige weitere Differenz ergibt sich, daß Jε nur *jahwę̄*, Jα in II. III aber ebenso consequent *jahwę̄ 'ęlohîm* (oder ein metrisches Äquivalent dafür, vgl. § 66, 3) gebraucht hat.

§ 25. Jα und Jδ. 1) Jδ tritt zuerst sicher in 3, 22 f. auf[1]), einem Passus, der wie bekannt, den Zusammenhang der Stelle störend durchbricht. Die Fuge ist vollkommen deutlich, denn die beiden Verse von Jδ sind mitten in einen dadurch zersprengten Siebener von Jα eingeschoben (§ 44, 1).

2) Deutliche Dublette zwischen *wajjélęch 'abrám ka'šęr‿dibbęr‿'elâu jahwę̄, wajjélęch‿'ittô‿lôṭ* Jα 12, 4 : *wajja'bór‿'abràm‿ba'árę̧ṣ 'ad-məqōm šəchęm* etc. Jδ 12, 6ᵃ (vgl. auch Jα 13, 18, das eigentlich hinter 12, 8 gehört, s. § 82, 3).

3) Scharfer Gegensatz zwischen Jα und Jδ in No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19: Jα hat die Jahweversion, Jδ (wie Jβ, § 26, 1) die Dreimännerversion, s. § 26, 1. 89. Man beachte die Dublette Jα 19, 20ᵃ: Jβ 20ᵇ [s. jedoch jetzt die Anm. zur Stelle] und den unvermittelten Übergang von Jα 19, 22 auf Jδ 23.

4) Jα läßt in Cap. 12 Abraham mit Sara nach Aegypten ziehen, Jδ bringt ihn in Cap. 21 ebenso wie Isaak in Verbindung

1) 2, 10 wird wol auch zu Jδ gehören, zu dem der Vers formell stimmt, könnte aber auch eine beliebige spätere Interpolation sein, wie 2, 11—14. — Zu Jδ gehört ferner vermutlich auch 3, 7ᵇ *wajjiþþərû‿'ęlē þə'enā* ‖ *wajja'śū lahęm xăgoróþ*, was doch wol eine Dublette zu Jα 3, 21 ist.

mit Abimelech, kennt also vielmehr die Gerarvariante des betr. Erzählungscomplexes. Daß *Jα* auch diese Variante gekannt habe, läßt sich durch 26, 24^{b}—25^{a} nicht sicher erweisen, denn wenn auch diese Worte zu *Jα* gehören, so zeigt doch schon die Einführung durch den nicht zu *Jα* gehörenden Vers 26, 24^{a}, daß die Stelle aus einem beliebigen andern Zusammenhang hierher verschleppt sein kann (vgl. § 104, 5).

5) Die bekannten Dubletten in No. LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) verteilen sich auf *Jα* und *Jδ*, ebenso die verschiedenen Bedeutungen von *mạṣlīx* in *wạihī 'īš‿mạṣlīx* *Jδ* 2: *wəchól‿ šẹhū‿'oṡẹ̄ jạhwẹ̄ mạṣlīx bəjaḋō* *Jα* 3.

6) In Judas großer Rede vor Joseph wird nach *Jδ* 44, 29. 31 Jakob sterben, wenn Benjamin nicht mit den Brüdern zurückkehrt, nach *Jα* 34^{b} möchte Juda das Leid nicht sehen, das seinen Vater ergreifen wird. Um den Widerspruch weniger empfindlich zu machen, ist der letztere Vers in unserem Texte mit Störung des Metrums an eine Stelle verschoben, wo er ganz unverständlich ist (s. § 130 zu 44, 30).

7) 50, 7^{bc}. 10^{ab} enthalten deutlich verschiedene Dubletten zu dem umgebenden *Jα*-Text, in den auch der Name *górẹn ha'aṭáḋ* 50, 11, wie das Metrum zeigt, nur aus 50, 10^{a} eingeschleppt ist. Vermutlich gehören 7^{bc}. 10^{ab} zu *Jδ*, doch ist allerdings auch *Eδ* von der Concurrenz nicht ganz ausgeschlossen (s. § 137).

§ 26. *Jα* und *Jβ*. 1) Diese beiden Fäden treten zuerst in der Sodompartie No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19 in Concurrenz. Hier entfernt sich *Jβ* von *Jα* dadurch, daß es mit der Vorführung der Dreimännerversion auf Seite von *Jδ* tritt, während *Jα* die Jahweversion bietet (vgl. § 25, 3. 89). Ganz verbindungslos steht der *Jβ*-Vers 18, 22 in seiner *Jα*-Umgebung; zudem ist er seines Schlusses beraubt, der erst 19, 1 nachkommt. Ganz klaffend ist, trotz dem redactionellen Einschub 19, 17^{a}, die Fuge zwischen der Dreimännerversion *Jβ* 19, 16 und der Jahweversion *Jα* 19, 17^{b}.

2) 24, 60 kommt *wạiḃarchū 'ẹþ-riḃqā́* etc. *Jβ* verspätet, nachdem Rebekka V. 59 in *Jα* bereits mit den Worten *wạišạlxū 'ẹþ-riḃqā́* wə'ẹ́þ-meniqtáh wẹþ-⟨ha⟩'ẹ́ḃẹḋ* verabschiedet ist. Die Fuge ist also deutlich.

3) In Cap. 26 tritt *Jβ* mit der Isaak-Gerarvariante von V. 2—13 in Gegensatz zu der Abraham-Aegyptenvariante von *Jα*

No. XIX, Cap. 12 f. Im weiteren Verlauf tritt dann Jβ zu Jδ, s. § 25, 4 (auch wegen 26, 24[b]—25[a]).

4) Deutliche Dubletten und Fugen (bisher auf E bezogen, s. § 112) zeigt No. XLIX (Jakobs Herdenreichtum, Cap. 30). In V. 25. 26 stört das doppelte *webchā* (außerdem ist der Jβ-Vers 26[b] samt seinem Anhang mitten in einen Siebener von Jα eingeschoben; über die redactionelle Versetzung von *'ẹl-'ạrṣi* s. § 112 zur Stelle); ebenso das doppelte *wạjjōmẹr* Jα 28 : Jβ 29. Besonders deutlich ist die Mischung in V. 31 f.

5) Doppeltes *wạjjōmərū* in 47, 3 Jα : 47, 4 Jβ; außerdem ist der zweite Teil der Rede durch die vorher in Jα 46, 33 gegebene Anweisung Josephs kaum genügend motiviert.

§ 27. Jβ und Jδ. 1) Deutliche Dublette in der doppelten Einführung Nimrods in Jβ 10, 8 und Jδ 10, 9.

2) In No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) kehren dieselben Anstöße wieder, die bisher zur Aufteilung dieses Capitels unter J und E Anlaß gegeben hatten; das Einzelne s. in § 86.

3) Dublette zwischen Jβ 19, 30[ab] und Jδ 19, 30[c].

4) Starke Mischung aus Jβ und Jδ zeigt Nr. XLI (Jsaak in Gerar), Cap. 26, namentlich von V. 14 an (an der Episode von Abimelech und Rebekka ist nur Jβ beteiligt). Dabei klaffende Fuge zwischen Jβ 26, 17 + 19[a] (der Langvers ist durch den Einsatz zersprengt, § 44, 1) und Jδ 26, 18.

5) Endlich No. LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47). Hier schließt Jδ 47, 23 direct an Jδ 47, 19 an (auf die Aufforderung *qənē-'ọþānū . . . wəþẹn-zẹrạ'* antwortet Joseph mit *hen‿qanîþî 'ẹþchẹm* 'so kaufe ich euch denn' und *hē‿lachẹm‿zẹrạ'*). Dieser Zusammenhang wird durch den Jβ-Einschub 47, 20—22 vollständig zerrissen, dessen einleitender Siebener überdies seiner ersten fünf Füße verlustig gegangen ist (§ 44, 1. 45).

§ 28. Von sonstigen Combinationen innerhalb J kommt nur noch einmal Jδ 6, 1—3[b] + Jγ 6, 4 vor bei der Geschichte von den Götterehen (No. IX), deren beide Hälften man so wie so bereits längst getrennt hatte; über 8, 22 (eventuell Jα + Jγ) vgl. § 12 und § 72 zur Stelle.

§ 29. Eα und Eδ. 1) No. XXIX (Hagars Vertreibung, Cap. 21) zeigt eine klaffende Fuge zwischen Eα 21, 16 *wạttiššā 'ẹþ-qolāh wạttēbk* und Eδ 21, 17 *wạjjišmạ' 'ẹlohīm 'ẹþ-qōl hạnnạ'ạr*, die man bisher durch

die (stilistisch gewiß nicht zu empfehlende) Correctur von 16 in *wajjiššā 'ęþ-qolō wąjjēbk* zu verdecken pflegte. — Dazu die Dublette Eδ 20ª *wajjēšęb bąmmidbár* : Eβ 20ᶜ *wajjēšęb bəmidbár pārán.* Auch beachte man den Contrast zwischen einfachem *'ąl-'ōdōþ bənō* Eα 11 und *'ąl-hąnną'ąr wə'ąl-'ąmaþách* Eδ 12ᵇ.

2) No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31): Daß V. 13ᵃᵇ den Zusammenhang von 12 und 13ᶜ durchbricht, ist bekannt: die beiden Zeilen (mit der charakteristischen Massebe, oben S. 169f.) gehören zu Eδ, das Umgebende zu Eα. Zwei deutliche Dubletten in V. 33ff.: bei der Verarbeitung ist in Eδ 33ᶜ und 34ᶜ je ein Versstück verloren gegangen, außerdem hat Eδ 34ᶜᵈ den Langvers Eα 34ᵇ + 35ª gesprengt (§ 44, 1). Man beachte ferner *wąimąššēš* Eδ 34ᶜ: *wąixąppēš* Eα 35ᶜ (freilich hernach *miššāšt* auch in Eα 37ª, aber mit anderem Object, das חפש neben sich nicht gestattete). — Ganz zusammenhangslos ist der Übergang von Eα 42 zu Eδ 43, denn Laban antwortet mit dem, was er sagt, gar nicht auf Jakobs Vorwürfe. — Auch V. 48ff. ist der Zusammenhang zwischen Eα 48ª und 50ᵇ durch den Einsatz von Eδ 49. 50ª empfindlich gestört.

3) Besonders charakteristisch ist, wie schon öfter bemerkt, No. LVI (die Dinasage, Cap. 34. 35). Wegen der Einzelheiten verweise ich auf § 118; hier sei nur hervorgehoben, daß Eα* die friedlich ausgehende 'Hamorvariante', Eδ die 'Sichemvariante' liefert, die mit der Mordtat Simeons und Levis schließt.

4) No. LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37). Hier zerreißt Eα 9ᵇᶜ den Sechsheber Eδ 9ª + 10ª (§ 44, 1). — In Eα 21 : Eβ 22 folgt sodann die bekannte Doppelrede Rubens' (vgl. schon oben S. 178).

5) No. LXV (Pharaos Träume etc., Cap. 41): Der specialisierende Zusatz Eδ 21 zerreißt den Siebener Eα 20ᵇ + 22ª (§ 44, 1), ähnlich Eδ 27 wenigstens den Zusammenhang von Eα 26 und 28. — Weiter gehören hierher die früher auf einen Contrast von J und E bezogenen Dubletten und Widersprüche in V. 33ff. und weiterhin. Formell beachte man dabei die Zerreißung des Siebeners Eα 35ª + ᶜ durch Eδ 35ᵇ (§ 44, 1), und das doppelte *wąjjōmęr* Eδ 38 : Eα 41.

6) No. LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Cap. 42): Zerreißung des Siebeners Eα 6ª + ᶜ durch Eδ 6ᵇ (§ 44, 1). — Dublette zwischen Eα 10—11ª und Eδ 11ᵇff. — V. 36 Eδ ist

die natürliche Fortsetzung zu Eδ 34; dazwischen tritt störend Eα 35 (+ 28^c, das hierher gehört).

§ 30. **Eα und Eγ.** Es kommt überhaupt nur éine Concurrenz vor, in No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31). Hier ist Eγ 9 eigentlich Fortsetzung zu Eγ 7^a, dazwischen steht das fremde Stück Eα 7^b—8, dessen erster Vers überdies ebenso seinen Kopf verloren hat, wie schon vorher Eα 5^a seinen Schluß. — Ganz unvermittelt steht ferner der Vers Eγ 16 (der durch *hiṣṣîl* an das *wajjaṣṣel* von Eγ 9 anknüpft) nach Eα 15 mit seinem abweichenden Inhalt und Gedankengang. — Eine ausgesprochene Dublette bildet ferner Eγ 38. 39 zu Eα 41. 42 (in gleichem Sinne übrigens auch Eγ 7^a zu Eα 41^c).

Eγ und Eδ treten, obwohl gleichzeitig in No. L und LXXIII (Cap. 31 und 48) vertreten, nirgends in directen Contact.

§ 31. **Pα und Pβ** treten in No. XI (Noahbund, Cap. 9) in schroffen Gegensatz. An den Sündflutbericht von Pβ, der mit 8, 19 schließt, knüpft direct der Segen über Noah Pβ 9, 1 ff. an, der dann in die bekannten Speisevorschriften ausläuft. Diese enden mit dem Verbot, blutiges Fleisch zu essen (9, 4): *'ạch-baśár bənạfšô* [Glosse *damô*] *lō‿pōche|lû*. Da hier implicite vom Blute die Rede war, ist dann ganz mechanisch 9, 5 aus Pα das Verbot angeschlossen, Menschenblut zu vergießen (die Glosse *damô* soll offenbar den Sprung etwas verdecken helfen). Überdies läuft das Verbot mit V. 7^a wieder in einen Segen aus, der eine vollständige Dublette zu Pβ 1 bildet. — Über **Pα und Pη** s. § 33.

§ 32. **Pδ und Pζ** concurrieren miteinander in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Dubletten: Pδ 2^a : Pζ 4$^{a\alpha}$; Pδ 6 : Pζ 2^b. 4$^{a\beta}$; Pδ 8^c : Pζ 7^b; Pδ 13 : Pζ 12; Pδ 16^b : Pζ 16^a; Pδ 23^d : Pζ 26^a. Genaueres s. § 88.

§ 33. Von Pη kommen zunächst die schon in § 20 hervorgehobenen beiden größeren Complexe in Betracht. Von diesen hat die Folge 5, 3^a. 4—23. 25—28^a. 30—32 + 7, 6 + 9, 28—29 ohne Frage einmal einen selbständigen, fortlaufenden Zusammenhang gebildet, von dem es nicht zweifelhaft sein kann, daß er erst durch die Verarbeitung mit Pβ in Cap. 6—9 in die jetzt vorliegenden drei Teilstücke zerrissen ist. Die Mischung selbst ist in der üblichen (§ 43 ff.) ganz mechanischen Weise geschehen, so daß weder von Pβ noch von Pη etwas verloren gegangen oder geändert worden ist.

Ein wenig anders liegt die Sache bei dem Verhältnis von $P\alpha$ zu $P\gamma$ in Cap. 5, denn da liegt wenigstens bei V. 3 eine directe Umarbeitung vor. Schließt man nämlich die Dublette *kᵉṣalmō* als Glosse zu *bidmūṯō* aus, so gibt der aus $P\alpha$ und $P\gamma$ gemischte Text ein auch in das metrische Schema von $P\gamma$ passendes Verspaar:

$P\gamma$	*wajḥî 'āḏām šᵉlōšîm-ūmᵉ'aṯ šānā wajjōlęḏ bidmūṯō,*	6
$P\alpha$	*wajjiqrā 'ęṯ-šᵉmō šēṯ.*	3

Man könnte versucht sein daraus zu schließen, daß der oben erwähnte Faden, der mit 3ᵃ einsetzt, als chronologischer Anhang zu $P\alpha$ hinzugedichtet sei. Dagegen ist aber einzuwenden, daß die Anfügung der Worte *wajjiqrā 'ęṯ-šᵉmō šēṯ* an das objectlose *wajjōlęḏ bidmūṯō* doch so ungeschickt ist, daß man sie auch nur durch mechanische Mischung wird erklären dürfen. Auch ist hernach noch einmal durch die Aufnahme des Siebeners 5, 24 aus $P\alpha$ das sonst gerade in jener Gegend sehr consequente Schema 6 : 3 von $P\gamma$ gestört. Auch das sieht eher nach Mischung aus. Auf jeden Fall aber ist die Ummodelung des sonst stereotypen *wajḥî* ... von $P\gamma$ in *wajjiṯhallēḵ* ... *'ęṯ-hā'lōhîm* 5, 22 erst secundär nach dem Muster eben von V. 24 erfolgt, nicht etwa von dem chronologischen Verfasser gleich bei der Conception nach jenem Muster vorgenommen, denn die zu $P\alpha$ stimmende Lesart von V. 22 paßt nicht in den Vers. Mithin dürften auch $P\alpha$ und $P\gamma$ hier als getrennt entstandene Einheiten zu betrachten sein.

Die Semitentafel No. XVI (Cap. 11, 10—26) steht wiederum als geschlossene Einheit da, und zwar ohne directe Concurrenz mit einer andern Quelle innerhalb P. Die folgenden Notizen über Therah aus $P\beta$ bilden einen Abschnitt für sich.

Die zahlreichen kürzeren genealogisch-chronologischen Notizen aus der Schule von P, die sich durch das ganze Corpus dieser Quelle hindurchziehen (vgl. die Tabellen), zu einer Einheit zusammenzufassen, gebietet, wie mir scheint, der Umstand, daß der Übergang von Erzählung zu Datierung und umgekehrt, wenigstens soweit $P\alpha$ und $P\beta$ in Betracht kommen (und diese umfassen den Hauptstock von P), jedesmal auch mit einem Wechsel des Metrums verbunden ist (vgl. 11, 31 f. 12, 4ᵇf. 17, 1 f. 21, 4 f. 25, 5 ff. 16 f. 19 f. 26, 34 f. 35, 27 f. 47, 27 f.), und daß dabei in den chronologischen Notizen immer wieder das 6 K-Schema oder

Bruchstücke davon zum Vorschein kommen. Da dies Schema zugleich die Grundlage für die Wechselmetra von No. VIII und XVI bildet, wird man nicht fehlgehen, wenn man diese beiden Stücke und die Einzeldaten auf denselben Urheber zurückführt. Auffällig ist dabei allerdings, daß mit der einzigen Ausnahme von 25, 26[c] (und vielleicht von 50, 22[c]. 26[b], die möglicherweise inhaltlich auch aus Pη stammen) das Auftreten von Pη allemal an die unmittelbare Nachbarschaft eines andern Fadens von P geknüpft ist, wie ein Blick auf die Tabellen lehrt. Überdies kann man selbst 25, 26[c] noch unter diesen Gesichtspunkt bringen, denn diese Zeile ist doch nur eine losgesprengte (und durch eine Lücke getrennte) Fortsetzung von 25, 20, das seinerseits direct an Pα 25, 19 anschließt. Ich halte es also nicht für ausgeschlossen, daß der Autor, der hinter der Sigle Pη steckt, sich sozusagen zweimal versucht hat: einmal in den geschlossenen Nummern VIII und XVI, und weiterhin in Einzelzusätzen zu ihm bereits vorliegenden andern P-Texten. Die dürre Zahlengelehrsamkeit weist ihn ja so wie so wohl in eine relativ späte, speculationsreichere Zeit hinein.

7. Das Verhältnis der Quellenfäden von J bez. E zu früher vorgenommenen Ausscheidungen.[1])

a) J.

§ 34. Die oben vorgenommene Spaltung von J in die Fäden α—ε berührt sich, wie man sieht, mit den Ergebnissen der sondernden Kritik von WELLHAUSEN und BUDDE, aber sie deckt sich doch nicht ganz damit.

Überblickt man die discordanten Elemente der Urgeschichte von J im allgemeinen, so ergibt sich sofort die charakteristische Tatsache, daß die besonders anstößige Kainitentafel nebst Lamechlied und Sethitentafel A (Nr. V—VII = 4, 17[a]—26) der so ziemlich isolierten Quelle Jγ angehört, ebenso Noah der Landmann (No. XII = 9, 20—27) der Quelle Jβ (im Gegensatz zu Noah dem Helden der Sündflutsage, die von Jα dargestellt ist).

1) Auf die Discussion von Einzelheiten ist hier verzichtet worden, weil über solche erst in § 65—137 gehandelt werden kann. Nur die Hauptparallelen und -Gegensätze insbesondere zu der grundlegenden Kritik von WELLHAUSEN sind hier zur allgemeinsten Charakterisierung hervorgehoben.

Die beiden Stücke der Erzählung von den Götterehen (No. IX = 6, 1—4) verteilen sich auf Jβ und Jγ.

Auf der andern Seite aber gehören Kains Brudermord (No. IV = 4, 1—16)[1] und der Turmbau (No. XV = 11, 1—9) literarisch nach Ausweis des Metrums zu Jα, und zwar das letztere Stück als unmittelbare Fortsetzung von 9, 19, dessen Schlußworte mit den Anfangsworten von 11, 1 einen in der Überlieferung durch einen großen Einschub zerrissenen Siebener bilden.

Ob Jβ die Sündflutsage gekannt hat oder nicht, läßt sich nicht direct entscheiden: erhalten ist jedenfalls von einem etwaigen Sündflutbericht in Jβ nichts. Soweit wir Jβ kennen, steht also das Stück von Noah dem Landmann in dieser Quelle widerspruchsfrei da. Paradies und Sündenfall dagegen waren wie in Jα, so auch in Jβ behandelt (s. die Reste 2, 10. 3, 7ᵇ. 22—23).

Wegen 8, 21 f. vgl. § 42, 6 und § 72 zur Stelle.

§ 35. Trotz der Differenzen, welche die metrische Analyse bezüglich der literarischen Zusammenhänge ergibt, können die Fundamente von WELLHAUSENS Sachkritik wohl bestehen bleiben. Unsere Hauptfäden, vor allem Jα, tragen ja, was den Stoff angeht, deutlich den Charakter von Sammelschriften, die als solche auch widerspruchsvolle Elemente aus der Tradition aufgenommen oder als Einsätze empfangen haben können (vgl. § 8). Die Abweichung meiner Auffassung von der von WELLHAUSEN, BUDDE usw. erstreckt sich also nur auf den literarischen Verschmelzungsproceß der einzelnen Stoffgruppen oder Stoffelemente, nicht auf die Ausbildung des traditionellen Stoffes, die eine Stufe weiter rückwärts liegt. Jedenfalls wird das Generalurteil von WELLHAUSEN (Comp. 13 f.): „JE hat eine in mehreren Stadien verlaufende Geschichte hinter sich und ist das Product eines längeren schriftlichen Processes“ auch für die Urgeschichte durch den metrischen Befund nur bestätigt.

§ 36. 1) Bekannt sind ferner die Störungen des Zusammenhangs in der Geschichte vom Paradies und Sündenfall. Die Dublette 2, 8 : 2, 9 erklärt sich jetzt aus der Verschmelzung von Jε mit Jα. Falls 2, 10 etwa eine ähnliche, wenn auch entferntere

---

1) Formell wäre es natürlich auch angängig, diesen Abschnitt als einen jüngeren Einsatz in Jα (also nach S. 181 Fußn. als Jα*) zu bezeichnen, nach Art der in § 65, 8 erwähnten Stellen.

Dublette zu 2, 6 ist, kann sie durch Mischung von Jδ und Jα erklärt werden, desgleichen 3, 7[b] (δ) als entferntere Dublette zu 3, 21[a] (α). Vor allem scheiden nun aber die im Schluß von Cap. 3 störenden Elemente als Jδ zugehörig aus dem Zusammenhang von Jα aus. In Jδ wird demnach auch die Quelle des Lebensbaums zu suchen sein, der 3, 22[c] nicht zu entfernen ist, ohne das Metrum zu stören, sonst aber aus Jδ eingesetzt sein kann (s. § 66 zu den betr. Stellen).

2) Bekannt ist ebenso, daß in No. IX (Götterehen) V. 4 ungeschickt und zusammenhangslos an 6, 1—3 anschließt. Das Metrum weist auf Jδ + Jγ (§ 28).

3) In den Völkertafeln (No. XIV = 10, 1 ff.) erklärt sich die bekannte Doppeleinführung Nimrods V. 8. 9 durch die Verbindung von Jβ und Jδ (§ 27, 1).

4) Dagegen ist die Erzählung vom Turmbau (No. XV = 11, 1—9) in der Form so geschlossen, daß ich es für unmöglich erachte, hier mit GUNKEL 81 ff. an Quellenmischung zu denken. Vgl. dazu § 78.

§ 37. Abraham. 1) Für die Gesamtmasse der Abrahamgeschichten hat speciell GUNKEL 140 ff. eine umfassende Aufteilung des J-Textes unter J[a] (den 'Sagenkranz von Abraham und Lot', eine erste Sammlung), J[b] (Hinzufügung weiterer Sagen), und J[r] (Weiterausspinnungen, Weglassungen, weitere Hinzufügungen) vorgenommen. Wie weit GUNKELS Einzelaufstellungen stoffgeschichtlich oder bezüglich der Vorgeschichte der einzelnen Quellenfäden modificierte Geltung haben können (vgl. oben § 35), vermag ich nicht zu untersuchen: für den factisch vorliegenden Genesistext aber fügen sich GUNKELS Werte ohne Umrechnung nicht dem metrischen Befund. Man vergleiche etwa folgende Tabelle über den Anteil von J an den Abrahamsgeschichten (bei der Einzeldifferenzen außer acht gelassen sind; die Nummern beziehen sich auf die Übersicht von GUNKEL S. 140):

		GUNKEL:	Metrisch:			GUNKEL:	Metrisch:
1)	11, 28—30	= a	= Jβ	9)	19, 1—28	= a	= Jαβδ
2)	12, 1—8	= a	= Jδ	10)	19, 30—38	= a	= Jβδ
3)	12, 9—20	= b	= Jα	12)	21, 1—7	= b	= Jα
4)	13	= a	= Jα	14)	21, 22—34	= b	= Jδ
5)	15	= b	= Jβδ	16)	22, 10—24	= r	= Eα
6)	16	= b	= Jβ	17)	24	= ab	= Jαβ
7)	18, 1—16aα	= a	= Jαδ	18)	25, 1—6	= r	= Jγ? + Pα + Glosse
8)	18, 16aβ—33	= r	= Jαβ				

An GUNKELS 'Sagenkranz' (No. 2. 4. 7. 9. 10) sind danach alle überhaupt noch in Betracht kommenden metrischen Fäden von J (also $J\alpha\beta\delta$) beteiligt, dieselben Fäden erscheinen aber auch in GUNKELS J^b (vgl. No. 3. 12 = $J\alpha$, 5 = $J\beta\delta$, 6 = $J\beta$), und GUNKELS J^r gehört teils zu $J\alpha$ (No. 8), teils eventuell zu $J\gamma$ (No. 18, s. § 99f.).[1]

2) Von Einzelheiten hebe ich zunächst No. XVIII. XIX = Cap. 12—13, 1 hervor. Hier erklärte WELLHAUSEN Comp. 23 die Wanderung nach Aegypten 12, 10—20 für einen späteren Einsatz. Dem entspricht die metrische Spaltung der ganzen Textpartie in $J\delta$ und $J\alpha$ (nur daß dem letzteren auch noch 13, 1 zuzurechnen ist).

3) Über 13, 14—17 (WELLHAUSEN, Comp. 23) vgl. § 82, 3 und § 84 zur Stelle.

4) Den zusammengesetzten Charakter von No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) hat WELLHAUSEN, Comp. 21f. dargetan. Als Elemente der Mischung bezeichnete er zweifelnd E und J. Ich glaube vielmehr an $J\beta + J\delta$ denken zu dürfen (§ 86): jedenfalls entspricht aber wieder der Doppelheit des Inhalts auch eine Doppelheit der Form.

5) Über die Mischungen in der Sodomgeschichte (No. XXV—XXVII = Cap. 18—19) vgl. WELLHAUSEN, Comp. 25ff. und die weitere Literatur (zuletzt GUNKEL 169ff.). Hier scheint mir die metrische Analyse wesentlich neues Licht zu bringen. Es löst sich nämlich danach die 'Jahweversion' = $J\alpha$ glatt von der 'Dreimännerversion' ab, diese selbst aber ist wieder aus den beiden entsprechenden Parallelberichten von $J\beta$ und $J\delta$ zusammengearbeitet, und auch diese beiden Parallelen lassen sich aus ihrer Verbindung noch wieder ausscheiden (§ 89f.).

§ 38. Abraham und Isaak. Die Lücken und Stoffverschiebungen der Capp. 24—27 hat WELLHAUSEN, Comp. 27f. klargelegt. Der überlieferte Textzustand läßt sich wieder gut verstehen, wenn man das Erhaltene in die drei Fäden $J\alpha\beta\delta$ zerlegt. Der Redactor legt für den Werbungsbericht zunächst $J\alpha$ zugrunde 24, 1—59 (minus 53—55^a: Einschub aus $J\beta$). Der Schluß

1) Ähnliche Erscheinungen wiederholen sich auch später da, wo GUNKEL solche Zusammenfassungen vornimmt. Ein Vergleich der beiden Texte läßt das auch ohne gesonderte Aufführung an dieser Stelle hinlänglich erkennen.

dieses Berichtes ist abgeschnitten: darum erfahren wir aus ihm nichts über Abrahams Tod. Angefügt ist dafür der entsprechende Schluß der Parallele Jβ, und dieser hat genau in dem Vers 62 eine bequem z. B. durch die Worte *'ạxrē-mōþ 'ạbrahām 'abīu* ausfüllbare metrische Lücke, nach dem WELLHAUSEN S. 27 die Erwähnung von Abrahams Tod verlangte. Die sonderbare Stellung von Cap. 26 (Isaak in Gerar) aber erklärt sich dadurch, daß der Redactor, nachdem er mit 25, 21—34 wieder die Hauptquelle Jα hatte zu Worte kommen lassen, nachträglich aus Jβ und Jδ eingestellt hat, was er dort über Isaak und Gerar fand: über diese Dinge hatte offenbar Jα nichts (über 26, 24 ff. vgl. oben § 25, 4), und konnte es nicht wohl etwas enthalten, da Jα dafür die Sagenvariante 'Abraham in Aegypten' 12, 9—13, 1 aufgenommen hatte. Der directe Anschluß von J Cap. 27 an 25, 34 (den WELLHAUSEN S. 28 behauptet hatte) ergibt sich auch aus der Gleichheit des Metrums. — GUNKELS Einzelaufteilungen und -zuweisungen von Cap. 24 ff. stimmen dagegen nur mehr gelegentlich mit dem zusammen, was der metrische Befund an die Hand gibt.

§ 39. J a k o b. 1) Auf die Brüchigkeit der Erzählung von J a k o b s H e r d e n r e i c h t u m (No. XLIX = 30, 25—43) hat WELLHAUSEN, Comp. 38 ff. hingewiesen; dabei denkt er eventuell wieder an Mischung aus J und E (vgl. S. 39), gleichzeitig bemerkt er aber schon (S. 40), daß auch der Text von J in 30, 25—31 nicht ganz schier sei. Wie mir scheint, ist E hier ganz auszuschließen, denn in Cap. 30 steht jedenfalls nichts von der zehnmaligen Lohnänderung, die sich als für E typisch daraus ergibt, daß sie in zwei Fäden dieser Quelle (Eγ 31, 7 und Eα 31, 41) wiederkehrt. Nach dem metrischen Gesichtspunkt läßt sich aber Cap. 30 ohne weiteres so zwischen Jα und Jβ aufteilen, daß alle Dubletten und Widersprüche für den einzelnen Faden schwinden (§ 112).

2) Eine ähnliche Verschiebung ergibt sich bei gleichbleibender Grundlage der Kritik (WELLHAUSEN, Comp. 40 ff.) für J a k o b s F l u c h t (No. L = 31, 1—32, 2[a]): zwar sind hier in der Tat J und E gemischt, aber ein Teil der Dubletten etc. fällt in E selbst hinein, von dem hier alle drei Fäden E$\alpha\gamma\delta$ nebeneinander auftauchen (s. § 112. 113).

§ 40. J o s e p h u n d s e i n e B r ü d e r. 1) Gegen WELLHAUSEN, Comp. 54 nehme ich in abermals ähnlicher Weise in No. LXIII

(Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) nicht Mischung von J und E, sondern von Jα und Jδ an, s. § 125.

2) 'Das eigentümliche Stück 47, 13—26 fügt sich an dieser Stelle weder in den Zusammenhang von E noch von J' WELLHAUSEN, Comp. 59. Dazu stimmt, daß der ganze Bericht über Josephs Agrarpolitik aus Jβ und Jδ entnommen ist, während vorher hauptsächlich (wenn auch nicht ausschließlich) Jα am Worte gewesen war. Genaueres s. § 134.

b) E.

§ 41. Von einer zusammenhängenden Untersuchung über die Schichtung von E ist mir nichts bekannt geworden. Immerhin sind auch hier einige Berührungen zwischen Äußerungen aus früherer Zeit und den Ergebnissen der metrischen Analyse zu verzeichnen. Ich hebe beispielsweise Folgendes hervor:

1) Über Anstöße in Cap. 21 (speciell wegen 21, 32) s. WELLHAUSEN, Comp. 18. Zur Lösung der Widersprüche braucht man jetzt nicht mehr einen besondern Bearbeiter anzunehmen, es genügt der Gegensatz der in 21, 22—34 gemischten Texte Eα und Eδ.

2) Zu 31, 8 ff. vgl. WELLHAUSEN, Comp. 37 f. V. 13 ist, als correcte Rückbeziehung auf 28, 10—12. 17—18, aus Eδ genommen, während vorher Eγ und Eα am Worte waren. V. 10 und 12, nach W. 'unsicheren Ursprungs', gehören (nebst einigen andern) zu Eα, die nicht zu ihnen stimmende Nachbarschaft zu Eγ. — Auch bei 31, 33^{abc}: 31, 33^{d} (KAUTZSCH-SOCIN, Anm. 146. DILLMANN 353, usw.) und bei 31, 33 ff.: 31, 41 ff. (WELLHAUSEN, Comp. 42 f.) concurrieren zwei E-Fäden mit einander (diesmal Eδ und Eα). Überdies wird auch die Auflösung von 31, 44 ff. erst glatt, wenn man neben J (= Jδ) zwei Fäden von E (nämlich wieder Eδ und Eα) statuiert.

3) Über Widersprüche in 35, 1 ff. vgl. z. B. DILLMANN 376. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 169. GUNKEL 335 f. Die Sache klärt sich jetzt auf durch die Sonderung der Parallelfäden Eα und Eδ, s. § 3. 119.

4) Die Dublette in 37, 9: 10 (WELLHAUSEN, Comp. 54. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 188, usw.) geht wieder auf Mischung von Eδ und Eα zurück, ebenso vor allem die Doppelrede Rubens 37, 21 : 22 (WELLHAUSEN, Comp. 53 f.), s. oben S. 200, und unten § 123.

5) Die zahlreichen und oft besprochenen Dubletten usw. in Cap. 41, die schließlich GUNKEL 379 ff. dazu führten, einen wesentlichen Teil von 41, 25 ff. an J zu weisen, lösen sich wieder auf bei der Verteilung des Textes unter Eα und Eδ (s. § 127); für J bleibt nur verhältnismäßig wenig übrig. — Ähnliches gilt für manche Partien von Cap. 42 (s. § 128) und Cap. 45 (s. § 131), deren Textaufteilung sich nun etwas anders gestaltet, da neben J zwei Fäden von E in Betracht kommen.

8. Alte Einsätze.

§ 42. Unter 'alten Einsätzen' verstehe ich hier solche Partien, deren bereits vorher (traditionell oder literarisch) fixierter Wortlaut in den einen oder andern Quellenfaden bez. in das aus den Fäden hergestellte Corpus aufgenommen ist.

1) Zu diesen gehört in erster Linie der Segen Jakobs, Cap. **49**, der von Haus aus natürlich in keinen der alten Quellenfäden hineingehört und sich auch durch die abweichende Form (fast constante Doppeldreier) von den erzählenden Teilen von J, E und P scharf abhebt. Ob er schon in einen der alten Fäden selbst eingestellt war oder erst in ein bereits fertiges Corpus aufgenommen worden ist, darüber habe ich kein Urteil. Ich habe daher im Text auch keine Randleiste hinzugefügt.

2) In zweiter Linie kommen hier namentlich noch die kürzeren Segen, Sprüche und Orakel in Betracht, die sichtlich öfter aus der Tradition heraus genommen sind. Meist sind sie für den Zusammenhang der betreffenden Stellen unentbehrlich: ich habe sie also, sofern das der Fall ist, im Text demjenigen Quellenfaden zugewiesen, in dem sie auftreten, selbst bei differierender Form. Charakteristisch scheint mir übrigens zu sein, daß bei der Aufnahme die alte Form offenbar wiederholt mehr oder weniger der Form des aufnehmenden Textes angepaßt ist. Bei völliger Formgleichheit von Erzählung und Spruch etc. muß es natürlich dahin gestellt bleiben, ob das auf Zufall beruht, oder auf vollständiger Anpassung, oder endlich darauf, daß der Autor selbst lediglich den Inhalt eines ihm bekannten Spruches etc. in ganz neue Form gegossen hat.

In Betracht kommen namentlich folgende Stellen:

3) **2, 23** f. ist der Spruch über die *'iššā* in den Rahmen des

Siebenersystems von J*α* eingefügt, aber nicht gerade sehr geschickt. Ich zweifle nicht, daß dieser Spruch aus der Tradition stammt, und nach Ausscheidung des verbindenden *wạjjômẹr ha'ađám* 2, 23[a] ursprünglich dem Sechshebertypus angehörte (vgl. I, 385):

zôþ happạ́'ạm 'ẹ̀ṣẹ́m me'ṣamạ́i uƀaśár mibśari: 6
ləzôþ jiqqarẹ̄́ 'iššá, kī-me'īš luq⟨q⟩ǫ́xā̄ zzǒþ. 3:3 (6?)
'ạl-kén‿jạ'zǫƀ-'īš 'ẹþ-'aƀíu wẹþ-'immǒ, wəđaƀạ́q bə'ištǒ, 6
wəhajú ləƀaśār 'ẹxáđ. 3

4) Durchaus rhythmisch brüchig ist auch die Einfügung der Sprüche **3, 14—18** ausgefallen: man beachte die vielen umgekehrten Siebener und die beiden Sechsheber 14[c]. 15[b]. Ich denke, der erste Spruch 3, 14f. wird ursprünglich ebenfalls in Sechshebern abgefaßt gewesen sein:

kī‿'aśíþa zzǒþ, 'arū́r 'ạttá mikkol‿xạ́jjạþ‿hạśśađẹ́:* 6
'ạl-gəxonāch teléch, wə'afār tōchạ́l kǫl-jəmẹ̄́ xạjjẹ́ch! 6
15 *wə'ēbá‿'aśīþ‿bēnāch uƀén ha'iššá *uƀẽn zạr'áh:* 6
hū́ jəšūfēch rǒš, wə'ạttá təšūfẹ́nnū 'aqéƀ! 3:3

Das hier ausgelassene *uƀẽn zạr'ách* klingt neben *uƀẽn zạr'áh* recht häßlich, und ist um so eher entbehrlich, als ja auch in 15[b] nur von der Schlange selbst und nicht von ihrem Samen die Rede ist (im Gegensatz zu dem *zẹ́rạ'* des Weibes). Hier hätte dann der Autor von J*α* aufgefüllt.

Der zweite Spruch V. 16 (jetzt zwei umgekehrte Siebener neben einander!) dürfte ohne die einführenden Worte ursprünglich das Schema 7 ‖ 4 gehabt haben:

hạrbā̄ 'ạrbẹ́ 'iṣƀōnéch wəheronéch: bə'ẹ́ṣẹƀ teləđī̄ ƀaním, 7
wẹl-'īšéch təšūqaþéch, wəhū́ jimšǫl-bách! 4

Der dritte Spruch trägt schon mehr literarisches Gepräge (ein *lēmór* wie 17[b] wird man in einem Volksspruch kaum erwarten dürfen) und ist seinem ursprünglichen Wortlaut nach kaum noch mit irgendwelcher Sicherheit herzustellen.

5) Dagegen ist der vierte Spruch, **3, 19**, mit dem Schema 8 ‖ 4 von den drei vorhergehenden Sprüchen abzutrennen und eben wegen seiner Form dem Faden J*ε* zuzuweisen. Ob direct alte Tradition oder literarische Formulierung vorliegt, wird sich bei der Formgleichheit nicht entscheiden lassen. — Über **4, 10—12** und **4, 23—24** s. § 68. 69 zu den betr. Stellen.

6) Ein traditioneller Spruch mag auch **8, 21[b]—22** gewesen sein, der mit seinen Sechshebern von dem Siebenersystem von J*α* absticht, an das er angehängt ist. Ob er schon von J*α* selbst

angeschlossen, oder erst redactionell eingefügt ist, ist mir zweifelhaft (vgl. § 72 zur Stelle).

7) Der Spruch **9, 6**ᵃ ist gewiß alt, die Form (Doppeldreier) scheidet den Spruch von P*α*, innerhalb dessen er nun erscheint. Für den Zusammenhang ist er ganz entbehrlich. Er wird also redactioneller (oder sonstwie späterer) Zusatz sein.

8) **9, 25** ff. Der Fluch über Kanaan und der Segen über seine Brüder ist textlich verderbt, vielleicht auch noch durch eine größere Lücke in 26ᵇ entstellt. Die Form scheint dieselbe gewesen zu sein wie die von J*δ*: ob primär oder secundär, läßt sich nicht entscheiden (vgl. § 74 zur Stelle).

9) Das Orakel **25, 23** fällt seiner Form nach noch ganz aus dem umrahmenden J*α*-Text heraus. Zur Eigentumsfrage vgl. § 102, 3.

10) Auch Isaaks Segen über Jakob J **27, 27** ff. fällt durch die eingestreuten Kurzverse aus dem umgebenden Siebenersystem von J*α* heraus. Auch er wird formell überarbeitet sein, um etwas besseren Anschluß an dieses System zu erzielen. Er könnte ursprünglich etwa gelautet haben (vgl. noch § 147, 1, b):

	rə'ē̄ rēx bəní kərē̄x śad̄ḗ ⟨malḗ⟩,	3:3
	'ạšḗr berạchṓ jạhwḗ!	3
28	*wəjítten-lăch** *miṭṭạ́l hạššamạ́im umišmạ́nnḕ‿ha'árẹṣ,*	6
	wərṓb dazán wəþīróš!	3
29	*həwḗ zebír lə'axích, wəjištạ́xū lăch bẹn-'immách:*	3:3
	'orạ́rḗch 'arū́r, umbarchḗch barúch!	4

Ähnlich der Fluch über Esau J 27, 39 f.:

	mišmạ́nnḕ‿ha'árẹṣ jihjḗ mōšabách, umiṭṭạ́l hạššamạ́im:	6
40	**'ạl-xạrbāch tixjḗ, wəþ-'axī́ch tạ'bód!*	4

(dieser Spruch wäre dann in MT. ganz auf die metrische Form von J*α* gebracht).

Für den entsprechenden Segen in E 27, 29ᵃ könnte man etwa als Grundform vermuten:

jạ'bədū́ch 'ạmmī́m, wəjíštạxạ́wū́ lăch lə'ummím!	6

(über die Textaufteilung etc. s. § 106).

III.

Die Art der Ver- und Überarbeitung der alten Texte und ihre kritische Verwertung.

1. Allgemeineres.

§ 43. Die Verflechtung der alten Quellenfäden zu den Einzelsträngen J, E und P scheint genau in derselben Weise vor sich gegangen zu sein, wie die Verbindung von J, E und P zu MT.

1) Die Auswahl ist hier wie dort wesentlich eklektisch. Oft ist ja zweifellos ein Bericht oder ein Ausschnitt aus einem abseits liegenden Quellenfaden aufgenommen worden, weil dieser mehr oder etwas anderes enthielt als was der gerade laufende Hauptfaden bot: aber wo directe Parallelen vorliegen, hat man auch wiederholt geradezu den Eindruck, als habe der Verarbeiter nur deshalb die Quelle gewechselt, weil er keine von seinen Vorlagen zu kurz kommen lassen wollte.

So ist mir z. B. kein anderer einleuchtender Grund ersichtlich, warum der Verarbeiter mit 24, 60 von Jα plötzlich zu Jβ übergegangen sein sollte, denn mit 24, 59 war doch die Werbungsgeschichte in Jα sicherlich nicht zu Ende. Ähnlich z. B. 37, 5 ff. Dort weiß sowohl Eδ wie Eα von zwei Träumen Josephs, aber nur der eine ist nach Eδ wiedergegeben, der andere nach Eα. U. dgl. mehr.

2) Die Verarbeitung ist in beiden Fällen in der Hauptsache zunächst (d. h. abgesehen von der Hinzufügung selbständiger Zutaten, § 51 ff.) eine rein mechanische gewesen, d. h. Stücke aus den einzelnen Quellenfäden oder Strängen sind in ihrem Wortlaut an oder in einander geschoben, sehr gewöhnlich sogar, wie man weiß, mit Hinterlassung klaffender Fugen. Auf dieser Tatsache ruht die ganze moderne Sonderungskritik, und der Erfolg, den sie gehabt hat: denn nur ein so mechanisch hergestelltes Gewebe kann überhaupt noch wieder in seine ursprünglichen Bestandteile zerlegt werden. Hätten die Redactoren in den Wortlaut ihrer Vorlagen stärker eingegriffen, als es tatsächlich der Fall gewesen ist, hätten sie insbesondere aus diesen nur den Stoff

entnommen und in neue Form gebracht, so wäre die Kritik schwerlich über die Herausarbeitung einzelner typischer Gegensätze, Widersprüche u. dgl. hinausgekommen. Der Mangel an literarischem Geschmack und an Formsinn, der die Verarbeiter kennzeichnet, ist also für die Kritik von geradezu unschätzbarer Bedeutung.

§ 44. 1) Dieser Mangel an Formsinn zeigt sich am stärksten in einem auch für die Einzelaufteilung praktisch sehr wichtigen Punkte, nämlich in der Zerreißung einzelner Verszeilen einer Quelle durch vorgenommene Einschübe aus einer anderen.

Solche Zerreißungen finden sich (bei den verschiedensten Quellenconstellationen) bei 3, 21^b—24^a. 7, 5^a—7^a. 8, 4^{ac}—6^a. 9, 19^b—11, 1^a. 11, 30^b—16, 1^c. 13, 6^a—6^c. 18, 22—19, 1^a. 23, 21^b—25, 5^a. 25, 11^b—21^a. 25, 27^b—29^a. 26, 17^c—19^a. 27, 4^c—6^a. 27, 15^b—17^a. 27, 30^a—30^c. 27, 45^e—29, 1^a. 29, 28^a—30^a. 30, 23^b—24^b. 30, 32^b—32^d. 31, 27^b—28^a (hierher oder zu § 45). 31, 31^a—32^a. 31, 34^b—35^a. 32, 12^b—23^a. 32, 25^b—26^b. 33, 18^a—18^c. 35, 5^a—6^a. 35, 27^b—36, 6^a. 36, 8—37, 1^a (s. § 122 zur Stelle). 37, 9^a—10^a. 37, 17^c. 18^a—18^c. 37, 18^b—19^a. 37, 27^b—28^c. 37, 33^a—33^c. 40, 1^a—2^a. 41, 20^b—21^c. 22^a. 41, 35^a—35^c. 41, 49^a + 49^c (?, s. § 128 zur Stelle). 42, 6^a—6^c. 43, 23^c—24^a. 45, 1^c—4^b. 45, 7^c—9^a. 45, 28^b—46, 5^a. 46, 1^b—28^a. 47, 6^e—27^a. 49, 33^a—33^c. 50, 7^a—8^a. 50, 8^b—9^a. 50, 9^b—10^c. 11^c—14^a.

2) Dieselbe Art von metrischer Störung kehrt, wie gleich hier bemerkt werden mag, ganz gewöhnlich bei der Einfügung secundärer Zusätze in Versform (vgl. § 47) wieder:

Beispiele: 1, 16^b—16^e. 17^a. 7, 3^a—4^a. 7, 7^c—10^a. 8, 4^a—4^c—6^a. 8, 12^b—13^c. 8, 20^a—20^c. 9, 18^a—19^a. 10, 15—18^b. 13, 14^b—14^d. 15, 14^c—16^a. 19, 16^a—16^c. 20, 9^e—10^b. 24, 2^b—3^b. 24, 12^b—13^a. 24, 22^b—23^a. 24, 32^b—33^a. 24, 46^b—47^a. 27, 25^c—26^a. 34, 5^a—5^c. 34, 7^a—8^a. 34, 9^a—10^a. 34, 13^a—14^a. 34, 22^b—23^b. 34, 25^d—26^a. 35, 15^a—15^c. 37, 5^b—6^a. 38, 16^b—16^d. 39, 1^b—1^d. 39, 6^c—7^b. 40, 3^b—4^a. 42, 23^a—24^a. 44, 5^a—5^c. 45, 10^a—10^c. 46, 20^a—20^c. 47, 19^c—19^e. 48, 9^c—13^a. 50, 8^b—9^a. 50, 22^b—23^a. 50, 26^a—26^c.

§ 45. Nicht minder roh ist das Verfahren, wo aus irgend einem Grunde aus einer Quelle nur Versbruchstücke in den laufenden Context aufgenommen werden, sei es für sich allein, oder im Zusammenhang mit vorausgehenden oder nachfolgenden vollständigen Versen. Hier wird einfach da abgeschnitten, wo es dem Sinne nach zu passen scheint, und an eine Ausfüllung der dadurch entstehenden metrischen Lücke nicht gedacht.

Solche Verstrümmer finden sich z. B. 7, 21^c. 8, 14^b. 13, 6^b. 18^b. 15, 6. 16, 2^d. 18, 2^a. 4^a. 19, 17^b. 27^a. 20, 1^b. 17^c (?). 21, 1^a. 6^a. 8^a. 19^c. 27, 17^b + 18^a. 20^b. 36^d (?) 27, 45^a. 28, 5^c. 29, 26^{ab}. 30, 6^b. 13^a. 17^a. 22^b. (28^a?). 31^d. 31, 5^a. 7^b. 18^c. 32^c. 34^c. 40^b. 44^b. 32, 13^a. 14^a. 23^c. 33, 4^b. 34, 4^a. 15^a. 24^b. 37, 25^a. 28^b. 33^b. 36^b. 38, 30^b. 39, 1^a. 2^b. 23^b. 41, 55^a. 42, 9^b. 14^b. 43, 1^a. 44, 31^c. 45, 2^a. 5^b. 13^a. 16^b. 19^a. 25^a. 46, 1^a. 47, 5^b + 6^a. 20^a. 48, 2^b. 3^a. 21^a. 22^b. 49, 33^b.

Nur ausnahmsweise und offenbar mehr zufällig ist ein Schnitt so geführt, daß sich zwei Verstrümmer zu einem allenfalls in das metrische System der Stelle passenden Vollvers ergänzen. Soweit ich sehe, kommt das nur für 5, 3. 5, 28 (s. § 33). 15, 7^a. 7^d. 17, 17^c. 21, 20^c. 32^a. 37, 3^a. 48, 2^b in Betracht.

Auch dieser Umstand ist sehr dazu geeignet, das Auffinden der ursprünglichen metrischen Formen zu erschweren und im Zusammenhang damit die Zuweisungen an bestimmte Quellen, namentlich wo verschiedene Fäden eines und desselben Stranges mit einander concurrieren.

§ 46. Daß ferner von den Verarbeitern an einem Wechsel des Metrums keinerlei Anstoß genommen wird, lehrt schon die einfache Tatsache der Verschmelzung so verschiedenformiger Quellen zu einem Ganzen, oder auch ein einfacher Blick auf den Text selbst.

Für die sondernde Kritik ist das natürlich sehr günstig, wenigstens von dem Augenblicke an, wo das Princip einer gewissen metrischen Constanz für die Einzelquellen feststeht.

Zu gewinnen ist dies Princip zunächst an solchen Stücken der Einzelquellen, wo der Text ungetrübt durch Mischung oder spätere Einsätze in gleichem Metrum eine längere Strecke fortläuft. Solcher Stellen sind ja genug vorhanden, und die formell gleichartigen Strecken dieser Art lassen sich meist ohne den geringsten inhaltlichen Anstoß als Glieder eines einheitlichen Ganzen zusammenaddieren. Dann ist aber selbstverständlich auch an den nur in stärkerer Mischung oder mit häufigeren Interpolationen durchsetzten Textpartien für jede Quelle dieselbe Constanz zu erwarten, wie in den Abschnitten, wo sie rein fließt. Daher ist jeder unmotivierte Wechsel der Versform (wenn er nicht rein auf bloßer Textverderbnis beruht, worüber im einzelnen Detailgründe der Wahrscheinlichkeit zu entscheiden haben) als Indicium für Quellenwechsel oder Interpolation zu prüfen, und ist er in diesem Sinne bei der Aufteilung und Zuweisung des Textes verwendet worden, und zwar um so stricter, je constanter die metrische Form in zweifellos ungetrübten Partien zu Tage tritt.

An Einzelheiten praktischer Art kann etwa folgendes hervorgehoben werden.

1) Da die einzelnen Fäden, die sich überhaupt constanter Formen bedienen, mit Ausnahme von Pζ mit dem Schema 77K (§ 9, 5) entweder Systeme einfacher Langverse (stichische Systeme) oder das 'tristichische System' von Langvers + Kurzvers (7K und 6K, s. § 9, 1) verwenden, so ergibt sich, daß niemals zwei selbständige Kurzverse aus gleicher Quelle neben einander stehen können (es sei denn, daß zwischen ihnen gerade

ein Langvers verloren gegangen wäre: ein Fall, der meines Wissens in der Genesis nicht vorliegt).

Im einzelnen kann man zwar hier und da eine Weile schwanken, ob nicht gewisse Doppelkurzverse trotz ihres getrennten Inhaltes nach dem Princip des Enjambements zu einem Langvers zusammenzunehmen und danach anders zu beurteilen seien: im ganzen aber dürfte das gedachte Kriterium sich für die Praxis als stichhaltig erweisen. Übrigens sind die in Betracht kommenden Fälle nicht gerade zahlreich.

a) Doppelkurzverse entstanden durch Quellenzusammenschiebung finden sich z. B. 11, $27^{b} + 28^{a}$. (16, 1^{ab}). 17, $8^{c} + 9^{a}$. 17, $14^{b} + 15^{a}$. 19, $32^{b} + 33^{a}$. 19, $34^{d} + 35^{a}$ (?). 25, $17^{c} + 18^{a}$. 25, $23^{d} + 24$. 26, $15^{b} + 16^{a}$. 36, $14^{b} + 15^{a}$. 36, $28 + 29^{a}$.

An Stellen wie 30, 22^{ab}. 31, $44 + 45^{a}$. 33, 4^{ab}. 41, 55^{ab} kann dies Kriterium zur Ansetzung von Lücken auf Seiten des einen von zwei concurrierenden Fäden führen.

b) Doppelkurzverse durch Interpolation: 10, $4^{b} + 5^{a}$. 10, 25^{bc}. 15, 1^{ab}. 15, 12^{ab}. 16, $10^{b} + 11^{a}$. 17, 11^{ab}. 17, 16^{bc}. 19, $16^{d} + 17^{a}$. 26, $26^{b} + 27^{a}$. 28, 21^{ab}. 34, $10^{b} + 11^{a}$. 34, 30^{bc}. 35, $13^{b} + 14^{a} + 15^{b}$ (verbunden mit Quellenwechsel). 35, 20^{ab}. 37, 14^{bc}. 41, $55^{d} + 56^{a}$. (46, 12^{bc}). 47, 19^{ab}. 47, $20^{d} + 21^{a}$. 48, 7^{bc}. 48, $14^{c} + 15^{a}$.

Diese beiden Listen zeigen übrigens eine charakteristische Verschiedenheit. Quellenwechsel wird ja in der Regel mit einem stärkeren Sinneseinschnitt verbunden sein, als Interpolation, die an Gegebenes anknüpft. Das kommt darin zum Ausdruck, daß die Doppelkurzverse der Liste a sich meist auf je zwei Bibelverse verteilen, die der Liste b aber der großen Mehrzahl nach innerhalb je eines Bibelverses stehen.

2) Ebenso weist die Unterbrechung tristichischer Systeme (7 K und 6 K) durch überschießende Langverse auf Störung des ursprünglichen Wortlautes hin, selbst da, wo diese Langverse dieselbe metrische Form haben wie die des tristichischen Systems.

Beispiele für Quellenzusammenstoß sind zahlreich, vgl. z. B. 6, 8f. 7, 12f. 18f. 21ff. 8, 1f. 8, 5ff. in der Sündflutgeschichte, wo das Siebenersystem von Jα mit dem 7K-System von Pβ zusammenstößt; für Interpolation vgl. 6, 17. 7, 20f. 8, 17. 37, 2^{c}. 36^{bc}.

3) Weiterhin sind alle Verse von anomaler Länge genau zu erwägen, die innerhalb sonst geschlossener Partien mit geregelter Verslänge auftreten. Hier sind drei verschiedene Möglichkeiten für die Beurteilung gegeben: entweder sind die anomalen Verse aus einer andern Quelle entnommen, oder sie sind durch Zutaten bez. Lücken entstellt (also durch Emendation zu berichtigen), oder endlich sie sind interpoliert. Welche Art der Beurteilung anzunehmen ist, darüber hat der Zusammenhang und der Takt des Kritikers zu entscheiden. — Für den ersten Fall sind Belege wohl entbehrlich, der zweite kann erst in § 65—137 genauer erörtert werden. Ich gebe also nur Belege für den dritten Fall, den der Interpolation, und zwar ohne die Stellen zu wieder-

holen, die obgleich sie auch das Kriterium der anomalen Verslänge an sich tragen, zugleich unter 1,b oder 2 fallen.

Sechsheber unter Siebenhebern oder 7K: 6, 7ᵇ. 7, 1ᵇ. 3ᵇ. 23ᵇ. 24. 8, 1ᵇ. 10, 24. 18, 25ᵇ. 19, 16ᵇ. 19ᵇ. 27, 40ᵇ. 30, 40ᵇ (wenn Sechsheber). 43, 8ᶜ. 49, 32. — Siebenheber unter Sechshebern oder 6K: 45, 18ᵇ. 49, 28. — Kurzverse unter Langversen: 8, 21ᵃ. 19, 28ᵇ. 24, 30ᵇ. 41ᵃ. 31, 48ᵇ. 37, 23ᵇ. 38, 16ᶜ. 39, 20ᵇ. 40, 21ᶜ. 45, 27ᶜ. 50, 14ᶜ. — 6K unter 7K oder Siebenern: 16, 9. 30, 21. 22ᵃ. 36, 31. — 7K unter Sechshebern: 49, 1. — 8K (oder umgekehrt) unter Sechshebern bez. Siebenern: 32, 33. 45, 7ᵃᵇ.

§ 47. Der im vorhergehenden erörterte Mangel an Formsinn bei den Redactoren und Interpolatoren hat insofern etwas Rätselhaftes an sich, als diese Bearbeiter ihre eigenen Zusätze ganz gewöhnlich in Versform gegossen haben: dieselben Leute haben also metrisch gearbeitet, welche die ihnen vorliegenden Quellentexte zumal in der in § 44f. geschilderten groben Weise mißhandelten und verstümmelten. Ich wüßte für diesen Umstand keine andere Erklärung an die Hand zu geben, als etwa die Vermutung, es möge in einer an freie Prosa noch nicht gewöhnten Zeit[1]) der Trieb, alles was man zu sagen hatte, in Versgestalt zu bringen, auch bei jenen Leuten noch so stark gewesen sein, daß sie unwillkürlich Verse machten, wo Umfang und Inhalt des zu Sagenden das nur irgend gestatteten; daß sie aber zugleich so wenig im höheren Sinne kunstverständig und kunstbeflissen waren, daß sie die eigenen Augenblicksproducte unbefangen in die älteren Texte einschoben, ohne sich viel um das Unheil zu kümmern, das sie damit anrichteten. Sie mögen also so zu sagen unwillkürlich und unbewußt Form produciert haben: ihr eigentliches Absehn wird aber in der Hauptsache lediglich auf den Inhalt gerichtet gewesen sein.

Ab und zu findet sich freilich auch bei secundären Einsätzen insofern eine gewisse Rücksichtnahme auf die Form der Grundtexte, als zu Interpolationen die gleiche Versart verwandt wird wie im Grund- oder Nachbartext. Manches davon mag freilich wieder auf reinem Zufall beruhen.

1) Aus Rücksicht auf die Nachbarschaft mögen z. B. gewählt sein die Siebener in 3, 20. 6, 17ᵇ. 7, 7ᵇ. 8—9. 20. 8, 17ᵇ. 20ᵇ. 13, 3ᵇ—4. 14ᵃ. 24, 15ᵇ. 25, 6ᵃᵇ. 36, 12ᵃ. 45, 18ᵇ. 20. 48, 12, oder die Sechsheber 37, 2ᶜ. 46, 20ᵇ. 47, 26ᶜ; ferner das Schema 7 | 3 in

---

1) Die Geschichte aller Literaturen auch noch in historischen Zeiten zeigt ja deutlich, wie viel schwerer es ist (ohne vorherige mühsame Schulung) in Prosa zu schreiben, als Verse zu machen.

16, 10; Schema 6|3 in 15, 7^{bc}. 20, 18 (ganz zweifellos ist Formgleichheit beabsichtigt bei der langen Interpolation 34, 27—29).

2) Viel häufiger sind aber anomale Langverse oder Gruppen, vgl. z. B. 1, 16^{cd}. 2, 11—14. 6, 7^{b}. 7, 1^{b}. 3^{b}. 10^{b}—11. 23^{b}. 24. 8, 1^{b}. 4^{b}. 5^{b}. 13^{ab}. 14^{a}. 21^{c}. 10, 16—18. 24. 15, 15. 18^{c}—21. 16, 9. 18, 18—19. 25^{b}. 19, 16^{b}. 19^{b}. 22, 14—18. 24, 3^{a}. 22^{c}. 26, 1. 2^{b}. 3^{b}—5. 27, 40^{b}. 30, 21—22^{a}. 40^{b}(?). 32, 33. 34, 9^{b}. 23^{a}. 36, 31. 37, 8^{c}. 40, 3^{c}. 41, 50^{b}. 43, 8^{c}. 10. 45, 7^{ab}. 10^{b}. 49, 1. 32. 50, 8^{c}.

3) Eingeschobene Kurzverse stören natürlich immer, denn mögen sie nun einen Langvers zerreißen oder nicht, so durchbrechen sie jedenfalls entweder ein System von sonst geschlossenen Langversen oder eines der Schemata 6K, 7K (77K). Vgl. 8, 21^{c}. 9, 18^{b}. 10, 5^{a}. 25^{b}. 13, 14^{c}. 15, 1^{a}. 12^{b}. 17, 11^{b}. 16^{c}. 19, 17^{a}. 28^{b}. 20, 10^{a}. 24, 12^{c}. 30^{b}. 32^{c}. 41^{a}. 46^{c}. 26, 26^{b}. 27, 25^{d}. 28, 21^{b}. 31, 48^{b}. 34, 5^{b}. 10^{b}. 13^{b}. 25^{a}. 30^{c}. 35, 13^{b}. 14^{b}. 15^{b}. 20^{b}. 37, 5^{c}. 14^{c}. 23^{b}. 38, 16^{c}. 39, 1^{c}. 7^{a}. 20^{b}. 41, 45^{c}. 56^{a}. 45, 27^{c}. 47, 7^{b}. 48, 7^{b}. 14^{c}. 49, 7^{b}. 8^{b}. 18. 50, 14^{c}. 26^{b}.

4) Als unmetrische Einsätze, die im Text besondere Zeilen empfangen haben, mögen hier citiert sein 15, 16^{b}. 30, 38^{b}. 31, 25^{b}. 37, 1. 40, 22^{b}(?). 44, 16^{c}. 26^{b}. 46, 12^{b}. 47, 18^{c}. 19^{d}. 49, 30^{a} (halbmetrisch sind etwa die 'umgekehrten Fünfer' 6, 3^{c}. 30, 26^{b}. 50, 22^{c}). Das übrige Unmetrische an Glossen und Scholien braucht wohl kein besonderes Verzeichnis.

2. Lücken, secundäre Einsätze und sonstige Störungen.

§ 48. Die folgenden Zusammenstellungen beanspruchen keinerlei selbständigen Wert: sie sollen lediglich den Überblick über die verschiedenartigen Störungen erleichtern helfen, denen die alten Texte im Lauf ihrer Geschichte ausgesetzt gewesen sind, und, soweit es sich um typische Fehlerquellen handelt, dazu dienen, die folgenden Anmerkungen von allzuhäufigen Detailwiederholungen zu entlasten.[1])

Die in Rede stehenden Störungen lassen sich formell unter die drei Hauptkategorien der Auslassung, des Einschubs und der (sonstigen) Veränderung eines alten Wortlautes bringen. Daneben hätte eine abschließende Kritik weiterhin sachlich nach den Urhebern der einzelnen Störungen (z. B. Redactoren, ausführenden Interpolatoren, Glossatoren und Scholiasten, Schreibern u. dgl.) zu fragen, nicht minder nach den Ursachen bez. Tendenzen der vorgenommenen Veränderungen, denn auch diese können sehr verschieden sein (man denke z. B. einerseits an die Manipulationen, welche die älteren Redactoren behufs der planmäßigen Verschlingung ihrer Quellen vornehmen mußten und vorgenommen haben, andrerseits an tendenziöse Einsätze aller Art, die einem bestimmten Ziele zustreben, dann wieder an die Ein-

---

1) Die Textstörungen im Segen Jakobs (Cap. 49) habe ich in den folgenden Listen übergangen, weil ich über sie nicht mit genügender Sicherheit zu urteilen wage.

'ab̄r(ah)ám 13, 3^a. 16, 4^a. 21, 33^a. 22, 1^b (2mal), *hagár* 16, 4^b. 8^c. 21, 15^b, *lôṭ* 19, 30^c, *'ăb̄imęlęch* 20, 8^c, *rib̄qá* 24, 65^c. 25, 22^c, *'eśáu* 25, 33^b. 26, 34^b. 27, 36^a. 33, 12^a (? s. § 117 zu 33, 10^b), *jiṣxáq* 26, 30. 27, 22^b. 27^b, *ja'qób̄* 28, 11^b. 17^a. 30, 38^a. 32, 20^a. 33, 5^c. 19^a, *raxél* 29, 12^b. 30, 4^a, *lab̄án* 29, 23^a. 30, 31^a. 35^a. 31, 33^d (vgl. 35^c), *le'á* 29, 35. 30, 15^a, *xīrá ha'ădullamí* 38, 22^a, *jōséf* 39, 2^c. 11^a. 44, 17^a, *par'ó* 40, 20^b. 21^a, *zilpá* 46, 18^b, *bilhá* 45, 26^b; dazu *ha'ad̄ám* 3, 10^a, *ha'našim* 34, 24^a. 43, 33^a, *ha'iššá* 38, 3, *hamjalléd̄ęp̄* 38, 29^b, *ha'íš* 43, 23^a. 44, 2^c. 12^a; *b̄aním* 10, 21^a; *hí* 35, 8^b. 19^a. Von andern Bezeichnungen habe ich nur *ha'oréb̄* 8, 7^b, *hajjōná* 8, 12^b anzuführen. — Außerdem vgl. *waihí kir'op̄⟨ó⟩* 24, 29^a.

b) Auslassung von Objecten (vgl. § 52, 2): *wajjaggéš ⟨'op̄ám⟩ 'eláu* 48, 13^c; *'attā jad̄á't 'ep̄‿⟨'ăb̄ód̄ap̄i⟩ 'ăšér 'ăb̄ad̄tich* 30, 29^a (vgl. 26^b), *waixappéš ⟨lab̄án 'ęp̄-kol-ha'óhęl⟩* 31, 35^c (wohl redactionell ausgelassen wegen V. 34), *sifrú-nā‿lī ⟨'ęp̄-xalómop̄échęm⟩* 40, 8^c, *waigalláx ⟨'ęp̄-rōšó⟩* 41, 14^b, *wə'ęttənā‿lachęm ⟨lèxęm⟩* 47, 16^b.

c) Auslassung von Dativen: *wattéléd̄ gam-hí ⟨lənaxōr⟩* 22, 24^a, *wajjíb̄ęn šām mizbéx ⟨ləjahwę⟩* 26, 25^a, *⟨lō⟩ lə'iššá* 30, 4^a, *hakkęr-lách mā-⟨llách⟩ 'immad̄í* 31, 32^b, *haggíd̄ā-nnā‿⟨llī⟩ šəmách* 32, 30^a. — Dazu mögen gestellt werden die Auslassungen der angeredeten Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 52, 2): *'ęl-nóx* 9, 12^a, *'eláu* 44, 18^b, *ló* 12, 7^b. 15, 5^a. 27, 33^a. 29, 8^a. 38, 21^b. 50, 18^b, *'ęl-'ăb̄īmęlęch* 20, 11^a, *'ęl-'ab̄rám* 20, 15^a, *'ălém* 47, 16^a.

d) Auslassung von Orts- und Richtungsbezeichnungen: *bā'ú ⟨'ęl-nóx⟩* 7, 16^b, *wajjéləchū* ... *⟨'ęl-ha'óhęl⟩* 9, 23^{bc}, *wajjab̄ó ⟨xęb̄róná⟩* 13, 18^a, *wep̄-haddęlęp̄ sagərú ⟨'axărém⟩* 19, 10^b, *miqqəb̄ōr mep̄āch ⟨šámmá⟩* 23, 6^b(?), *wajjib̄ęn-lō ⟨šām⟩ bāip̄* 33, 17^b, *wəlō məṣa'áh ⟨ba'ēnáim⟩* 38, 20^b, *wajjeləchú* ... *⟨'ęl-jōséf⟩* 50, 18^a.

e) Auslassung eines Gliedes bei zweigliedrigen Personenbezeichnungen: *bęn-⟨harān⟩ 'ab̄íu* 12, 5^a, *libni ⟨ləjiṣxáq⟩* 24, 3^c, ['*ęl-⟨jiṣxāq⟩ 'ab̄íu* 28, 7^a?], *'ad̄á ⟨'ęšęp̄-'eśáu⟩* 36, 16^b, *⟨'ab̄dāch⟩ 'ab̄í(n)* 44, 25^a. 32^b. 34^a, *'ęp̄-le'ā ⟨'iští⟩* 49, 31^b, *(lə)lab̄án ⟨ha'rammí⟩* 31, 22^a. 26^a. Dazu vergleiche *šēm ⟨hannahár⟩ ha'ęxád̄* 2, 11^a, *bə'ęxād̄ ⟨jōm⟩ laxód̄ęš* 8, 5^b.

f) Auslassung eines Gliedes stehender oder üblicher Formeln und Wendungen: *kol-jəmē* ... *⟨'ăšęr-xái⟩* 5, 8^a. 11^a. 14^a, *'ad̄-rémęś ⟨ha'd̄amá⟩* 6, 7^b. 7, 23^b, *ləp̄ōləd̄op̄ám ⟨barṣop̄ám⟩ bəgōjém* 10, 32^b, *mə'ōd̄ ⟨mə'ód̄⟩* 13, 2^a, *'ab̄rahám ⟨'ab̄rahám⟩* 22, 1^b, *⟨šənē⟩ xajjē* 23, 1^a, *⟨wajjīšán⟩ wajjaxlóm* 28, 12^a, *⟨waihí⟩ chəšom'ám* 34, 7^b, *wajjištáxăwū‿lō ⟨'appáim⟩ 'àrṣá* 43, 26^b. Dazu lassen sich stellen *šəlošīm ⟨šaná⟩* ... 5, 3^a, *xaméš ⟨šaním⟩* ... 5, 21^a und *⟨lēmór⟩* 4, 13. 21, 12^a (?). 42, 7^b.

g) Auslassung von Wörtern, die in der Nachbarschaft noch einmal (oder öfter) vorkommen: *'ęl-⟨šəné⟩ nə'aráu* 22, 19^a, *⟨šęb̄á'⟩ happaróp̄* bez. *haššibbōlīm* 41, 4^a. 7^a. 20^a. 24^a; *⟨mimmènní⟩* 22, 16^c, *⟨mimméch⟩* 27, 44^b, *⟨'ittánū⟩* 44, 31^a; vgl. auch *wajjīqáṣ par'ó ⟨wəhinnē xalóm⟩* 41, 4^c (s. V. 7).

h) Auslassung von Kleinwörtern: *'ęp̄-* 17, 24^a. 20, 17^b. 35, 2^b. 41, 28^a; — *wə-, u-* 1, 11^b. 2, 9. 3, 16^a. 4, 22^b. 6, 9^a. 8, 17^a. 15, 19^a. 24, 55^b. 30, 8^a. 31, 36^b. 32, 20^{ab}. 34, 28^a. 35, 24^a. 36, 23. 27. 28. 41, 23. 28^a (dazu *⟨wəha⟩'lohím* 50, 20^a); *wəchōl-⟨šęj⟩jęš-lō* 39, 4^b; *min-hammaqōm ⟨hazzę⟩* 19, 12^c, *haqd̄ešá ⟨ha⟩hí* 38, 21; *kī-⟨'ím⟩ 'ęl-'arṣí* 24, 4^a; *mippərī ⟨kol-⟩ 'ēṣ haggán* 3, 2, *⟨kullām⟩ nimmólū 'ittó* 17, 27^b (kann auch zu g gehören), *wə'ęp̄-⟨kōl-⟩miqnéu* 36, 6^b, *wə'ęp̄-⟨kol-⟩rəchušám* 46, 6^a (kann auch zu f gehören); *wəraxél ⟨hajəp̄á⟩ 'ăqará* 29, 31^b, *wəhaqšurím ⟨jihjú⟩ ləja'qób* 30, 42^b (eventuell zu g gehörig).

i) Auslassung z. T. entbehrlicher, aber an sich natürlicher Mittelglieder der Erzählung: *⟨wattàhár⟩*, *wattèrę kī‿harəp̄á* 16, 5^b (ev. zu g), *wattèrę 'ęp̄-jiṣxáq ⟨mip̄halléch baśśad̄ę⟩* 24, 64^a, *⟨šəb̄á 'immad̄í⟩* 29, 14^a (es folgt *wajjéšęb̄ 'immó*), *ləchú* ... *⟨wəšúb̄ú⟩* ... *tab̄í'ū* 42, 19^b (für den Sinn nicht wohl zu entbehren), *umiqné habhemá ⟨bā‿⟩ 'ęl-'ăd̄oní* 47, 18^d (ebenfalls Sinneslücke).

k) Reste: *⟨'ad̄-⟩nir'ū* 8, 5^c, *⟨min-⟩haṣṣōn* 21, 28, *⟨'attā⟩ teléch* 28, 15^a, *⟨lə⟩d̄abbēr ⟨'itt⟩ó ləšalóm* (für grammatisch auffälliges *dabbərō ləšalōm*) 37, 4^b, *⟨wə'attá 'al-tiškaxéní⟩ ka'šęr‿jīṭab̄-lách* 40, 14^a, *⟨wə'attā kō⟩ ja'śę far'ó* 41, 34^a, *dabbərū-nā‿⟨'alái⟩ bə'ozné far'ó* 50, 4^c; vgl. auch die vorgeschlagene Wiederholung 43, 9^b. — Zusammenziehung

einer Formel in éin Wort: *bąddęręch* für *bəđęręch* ⟨*'ęfrąƀ*⟩ 48, 7^{b}. — **Unausgefüllte Lücken:** 6, 14^{c}. 8, 2^{a}. 21, 12^{a}. 24, 10^{c} (Explicitum?). 26, 10^{c}. 31, 14^{a} (s. d. Anm.) 41, 8^{c}. 27^{c}. 47, 31^{b}.

b) Einschübe.

§ 51. Weit größer als die Zahl der Auslassungen ist aus begreiflichen Gründen die der Einschübe. Diese selbst sind nach Form, Inhalt und Tendenz sehr mannigfaltig abgestuft. Auf der einen Seite handelt es sich um die Einsetzung inhaltlich ganz bedeutungsloser Wörter und Wörtchen (von *'ęƀ-* und *wə-* angefangen), auf der andern um die verschiedensten Arten von Glossen, Erläuterungen, Begründungen u. dgl., die bald auch mehr oder weniger den Charakter des Zufälligen tragen, bald mehr gelehrter Natur sind und auf besonderes Wollen ihres Autors hinweisen. Endlich sind auch eine Menge ganzer Verse oder Versgruppen secundär eingefügt, und auch diese weisen ähnliche Unterschiede des Inhalts und der Tendenz auf, wie die vorher erwähnte Gruppe. Es ist also sehr schwer, eine befriedigende Systematik der Übersicht zu erreichen, zumal die Grenzen zwischen den einzelnen Untergruppen vielfach außerordentlich flüssig sind und ein und dieselbe Interpolation oft ganz verschieden beurteilt werden kann (wer will z. B. mit Sicherheit entscheiden, ob *umōrą'chęm* vor *wəxittəchęm* 9, 2^{a} eine bloße Variante der Überlieferung oder eine erklärende Glosse zu einem ἅπαξ λεγόμενον, oder endlich ein absichtlich steigernder Zusatz ist?). Man wird also nicht mehr tun können, als nach praktischen Gesichtspunkten eine Reihe sich von selbst darbietender Gruppen auszuscheiden und es dem Leser zu überlassen, aus einer Gruppe in die andere zu übertragen, was ihm besser dorthin zu gehören scheint.

§ 52. Ich beginne die Übersicht mit der Aufzählung der mehr oder weniger bloß sprachlich-stilistischen Einsetzungen, die den in § 50 besprochenen Auslassungen entsprechen.

1) **Überschießende Explicita** (vgl. dazu oben § 50, 2, a): *'ęlohím* 1, 11^{a}. 17^{a}. 28^{ab}. 17, 22; *jąhwę́ 'ęlohím* 3, 22^{a}. 23^{a} (über [*jąhwę́*] *'ęlohím* 2, 4^{b}. 5^{c}. 7^{a}. 8^{a} s. § 66, 3), *jąhwę́* 6, 7^{a}. 18, 20; — *'ąƀr(ah)ám* 12, 9^{b}. 13, 4^{b}. 15, 3^{a}. 21, 24. 23, 19^{a}, *lṓṭ* 13, 11^{b}, *śarā́* 18, 12^{a}, *jiṣxáq* 26, 17^{a}. 27, 30^{a}. 28, 1^{a}, *jiṣxáq 'aƀíu* 27, 32^{a}, *'eśáu* 25, 32^{a}. 33, 15^{a}, *ją'qóƀ* 27, 11^{a} (vgl. No. 3). 29, 10^{a}. 11^{a}. 12^{a}. 30, 31^{b}. 35, 2^{a}. 15^{a}. 47, 10^{a}, *jiśra'él* 45, 28^{a}. 48, 11^{a}. 21^{a}, *raxél* 30, 1^{a}. 15^{c}, *le'ā́* 30, 19, *jōséf* 37, 2^{d}. 47, 14^{c}. 50, 2. 19; — ferner *ha'ađám* 3, 12^{a}, *ha'iššā́* 3, 6^{a}. 13^{b}. 24, 8^{a} (?), *śarē̄ pąr'ṓ* 12, 15^{a}, *ha'íš* 37, 17^{a}, *ha'íš 'ą̆đonē̄ ha'áręṣ* 42, 33^{a} (s. § 61, 1, a), *ha'naším* 34, 22^{a}. 43, 18^{a}. 33^{b}, *ha'ęƀęđ* 24, 5^{a} (?). 10^{a}. 53^{a}; — weiter *hąjjōnā́* 8, 11^{a}, *hąṣṣṓn* 30, 39^{a}; — *ha'éṣ* 3, 6^{b} (vgl. auch § 61), *ha'óchęl* 41, 36^{a}.

Tendenziös ist natürlich die Ergänzung *śənē̂ hąmmąl'achím* 19, 1^{a}. Auch sonst mögen an einzelnen Stellen, namentlich beim unvermittelten Anschub neuer Quellen u. ä.

(vgl. z. B. 18, 20. 28, 10[a]) Explicita zur Verdeutlichung absichtlich redactionell eingesetzt sein: im ganzen aber wird es sich hier wie bei den entsprechenden Auslassungen um bloße Schreiber- oder Glossatorenwillkür handeln.

2) Überschießende Objecte (vgl. § 50, 2, b); — a) *wajjár 'ęlohim* [*'ęþ-ha'arę*], *wəhinnė nišxąþā* 6, 12, *lę'chōl lęxę́m*, *wajjōchəlú* [*lęxęm*] 31, 54[b], *wajjittén* [*'oþī*] *bəmišmár* ... *'oþī* etc. 41, 10[b], *wajjiftǫr-lànū* [*'ęþ-xălomoþēn*] 41, 12[b], *wənišbərà͜lách* [*'ochęl*] 43, 4, *lę'chól* [*lęxęm*] 43, 32[c], *lehasir* [*'oþah*] 48, 17[b]. — b) Bei doppeltem Accusativ: *wajjaþē qąin mippəri ha'ădamā* [*minxā*] *ləjahwę̄* 4, 3[a], *mallē 'ęþ-'amtəxóþ ha'našim* [*'ochęl*] 44, 1; — *wainaggā' jahwę̄ 'ęþ-par'ō* [*nəga'im gəđolīm*] *węþ-bēþō* 12, 17. — c) Ähnlich auch *ša'ōl ša'ál͜ha'īš* [*lanū ulmōladtenū*] *lēmór* 43, 7[a]. Vgl. ferner das Glossem *wəja'qōb šamá'* [*kī ṭimmē 'ęþ-dīnā bittō*] 34, 5[b].

3) Überschießende Bezeichnungen angeredeter Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 50, 2, c): *ləđąbbér* [*'ęl-ąbraham*] 18, 33; *wajjōmęr* [*ja'qob 'ęl-ribqā 'immō*] 27, 11[a]; ähnlich (nach *wajjōmęr*): *'eláu* 24, 6[a]. 26, 9[c]. 27, 1[c]. 45, 9[a], *'elái* 24, 40[a], *lō* 26, 32[b]. 27, 32[a]. 47, 29[b], *lahę́m* 29, 6[a] (? s. § 109 zur Stelle); *'ęl-'ăbađáu* 32, 17[a], *'ęl-'ęxáu* 37, 26[a]. 45, 4[a].

4) Zusätze von Orts- und Richtungsangaben (vgl. § 50, 2, d) würden nur insofern hierher gehören, als sie Selbstverständliches enthalten. Sie tragen aber so oft bewußt glossatorischen Charakter, daß ich es vorziehe, sie erst in § 55, 1 zu verzeichnen.

5) Erweiterungen von Personenbezeichnungen zu mehrgliedrigen Formeln (vgl. § 50, 2, e): — a) Mehr oder weniger zufällige Einschaltungen mögen vorliegen in Fällen wie *'abrám* [*bənō*] 11, 31[b], *jiṣxáq* [*bənō*] 22, 3[c] (? s. § 95 zur Stelle). 25, 11[a] (? s. § 106 zur Stelle); *'abrahám* [*'ădonāu*] 24, 9[b], *ribqā* [*'ăxoþam*] 24, 59[a], *ribqā* [*'ištō*] 25, 21[c], *'ešáu* [*'axīu*] 27, 30[c], *ja'qób* [*bęn-'ăxoþō*] 29, 13[b], *šəchę́m* [*bənō*] 34, 26[a], *lę'lifáz* [*bęn-'ešáu*] 36, 12[a], *binjamín* [*'axīu*] 45, 14, *ja'qób* [*'ăbīm*] 45, 27[d]; — ferner *libnī* [*ləjiṣxaq*] 24, 4, *'ădonī* [*'abraham*] 24, 27[b]. 42[a], [*jiṣxaq*] *'abīu* 27, 30[b], *bəfáxąđ 'abīu* [*jiṣxaq*] 31, 53[b], *lādonī* [*lə'ešau*] 32, 19[b], [*tamar*] *kallaþách* 38, 24[b]; *'ęl-*[*'abdach*] *'abīn* 44, 24[a]. — b) Schon mehr bewußte Absicht verraten wohl Zusätze wie *'ęþ-raxél* [*baþ-laban 'ăxī 'immō*] 29, 10[a]; *ṣōn labán* [*'ăxī 'immō*] 29, 10[b], *bilhā* [*šifxaþ raxel*] 30, 7, *zilpā* [*šifxaþ le'ā*] 30, 10. 12, auch vielleicht *'ęlohē 'abrahám* [*'abīch*] 28, 13[b], *'ęlohē* [*'abī*] *'abrahám wēlohē 'abī jiṣxáq* 32, 10[a]. — c) Sicher glossatorischer Natur dürften sein *'ešāu bənō* [*haggađol*] 27, 1[b], *'ešáu* [*bənah haggađol*] 27, 15[a], *ja'qób* [*bənah haqqaṭon*] 27, 15[b], *bənē-xămór* [*'ăbī šəchęm*] 33, 19[b], *wə'axín* [*haqqaṭon*] 44, 26[c], oder *'ăbīmęlęch* [*męlęch gərar*] bez. [*m. pəlištīm*] 20, 2[b]. 26, 8[b], die ich hier mit verzeichne, um formell Zusammengehöriges nicht zu zerreißen. Weiteres s. § 54, 2. 55, 3.

6) Einsetzung formelhafter Wörter (vgl. § 50, 2, f): [*šənē*] *bnē-ja'qōb šim'ōn wəlewī* 34, 25[b] (dazu *'al* [*šənē*] *sarīsāu* 40, 2[a]); *kǫl-nę́fęš haxajjā* [*haromęśęþ*] *'ăšęr͜šărəṣū͜ hammáim* 1, 21[b], *ləmišpəxoþám* [*limqomoþam*] *bišmoþám* 36, 40[a]; *štáim ušmōnīm* [*šanā*] *ušbá'͜me'ōþ͜šanā* 5, 26[a] (ähnlich 5, 30[a]. 12, 4[b]. 23, 1[a]); die Anrede *'ăxoþī* 24, 60[a]; *rəchušō* [*'ăšęr rachąš*] 31, 18[b]; [*wattąhąr*] *wattélęđ* 21, 2[a], [*wajjiqqaxem*] *wajja'bərém* 32, 24[a]; *wajjároṣ 'ešáu liqrāþō* [*waixąbqēu*] 33, 4[a] (vgl. dazu das überpunktierte *wajjiššaqēu* der folgenden Zeile), *wajjébk* [*'al-ṣawwārāu*] 46, 29[c], [*wənaqūmā*] *wənā'lę̄* 35, 3[a]. — Hierher etwa auch die Ergänzung *'īš kəfiþrōn xălomō* [*xalamnū*] 41, 11, und mit stärkerer glossematischer Erweiterung [*'ęręṣ*] *'arbá'͜me'ōþ͜*[*šęqęl*] *kę́sęf* 23, 15[b] und *'arbá'͜me'ōþ͜*[*šęqęl*] *kę́sęf 'obér* [*lassoxer*] 23, 16[b].

7) Über Wiederholungen s. § 61.

8) Einschiebung von Kleinwörtern (vgl. § 50, 2, h): *'ęþ-* 1, 21[a]. 29[a]. 9, 11[a]. 23[a]. 21, 28. 24, 5[b]. 25, 33[b](?). 27, 17[a]. 34, 16[ab]. 17. 36, 2[a]. 43, 25. 45, 17[b]. 47, 19[c]; — *wə-*, *u-* 7, 14[b] (3 m.). 8, 19. 19, 12[b]. 34, 21[a]. 29[b]. 36, 24[a]. — Demonstrativa nach Subst. mit bestimmtem Artikel: *hąhī* 2, 12[a]. 17, 14[b]. 21[a], *ha'ēl* 19, 8[c], *hąhū* 28, 19. 32, 3[b], *hązzę̄* 32, 11[b], *hązzōþ* 42, 21[c]; vgl. auch *làmmā 'amárt* : »*'ăxoþī* [*hī*]?« 12, 19[a]. Ferner *lēmór* 8, 15. 37, 15[b]. — *'ēllę̄* [*hajū*] *bənē͜bāšəmąþ* 36, 13[b].

§ 53. Mit § 52, 1. 2 berührt sich die Auflösung sprachlich einheitlicher Formen in getrennte Glieder (namentlich die Auflösung von Artikel- oder Suffixalformen).

1) Den Charakter des ziemlich Zufälligen tragen. Beispiele wie *xămiššîm haṣṣaddîqîm* MT. für *haxmiššîm* 18, 28ᵃ, *ʿębęđ ʾaḇrahám* für *haʿębęđ* 24, 52ᵃ. 59ᵃ, oder *berách ʾęþ-ʾaḇrahám* für *berăchô* 24, 1ᵃ, *miṣṣēđ‿bənî* für *miṣṣēđách* 27, 25ᵇ?, *bišchǫn jiśra'ēl* (statt *b. jaʿqóḇ!*) für *bešǫchnô* 35, 22ᵃ, *bəchôr jəhûđá* für *bəchōrô* 38, 7, oder *wajjiþxabbê ha'ađám wə'ištô* für *wajjiþxabbə'û* 3, 8ᵇ, endlich *wajjir'û 'oþô* für *wajjir'úhū* 37, 18ᵃ, *wajjarkéḇ 'oþô* für *wajjarkîḇéu* 41, 43.

2) Absichtliche Correcturen (bez. Glossen oder Scholien) liegen dagegen wohl vor bei *kǫl-kikkár hajjardén* für *kǫl-hakkikkár* 13, 11ᵇ (vgl. § 61, 1, a), *(wəlōṭ jašáḇ) bəʿarê hakkikkár* für *bakkikkár* 13, 12 (vgl. dazu die analogen Änderungen 19, 29ᵃᵇ, auch 19, 25ᵃ), *ʾęþ-məʿaráþ hammachpelá ʾăšęr-lô* für *ʾęþ-hamʿará* 23, 9ᵃ, *ʾęręṣ məgûrêm* für *ha'árẹṣ* 36, 7ᵇ, *šənê haššabáʿ* für *šanîm* 41, 47ᵃ, *ʾęþ-kǫl-ʾóchęl šęḇaʿ šanîm* ... für *ʾęþ-kǫl-ha'óchęl* ... 41, 48ᵃ, *bə'ęręṣ gôšęn* (falsch) für *ba'árẹṣ* 45, 10ᵃ, *ʾęręṣ miṣráim wə'ęręṣ kənáʿan* 47, 13ᵇ für *ha'árẹṣ* (sc. Aegypten; ähnlich 47, 15), *bəđęręch ʾęfráþ* für *bađęręch* 48, 7ᵈ. — Nur halb durchgeführt ist eine beabsichtigte Auflösung in dem grammatisch falschen *ha'óhlā* [*śarā ʾimmō*] 24, 66ᵉ. — Ungefähr hierher gehört auch *wəchôs* [*parʿō*] *bəjađî* 40, 11ᵃ und *ʾęl-kôs parʿô* für *ʾęl-hakkôs* 40, 11ᵃ.

§ 54. Eine weitere umfängliche Gruppe bilden die Glossen und Scholien zu einzelnen Worten des alten Textes.

1) Ein Teil der hierher gehörigen Wortglossen trägt mehr oder weniger den Charakter bloßer Varianten oder Dubletten ohne erklärende Tendenz. So z. B. *biđmûþô* [*kəṣalmō*] 5, 3, *nišmāþ* [*rûx*] *xajjîm* 7, 22, [*umōraʿchęm*] *wəxittəchęm* 9, 2ᵃ (s. aber § 51), ⟨*šənē*⟩ *xajjē śará* ... [*šənē xajjē śarā*] 23, 1ᵃᵇ, *waʾšęr‿dibbęr-lî* [*waʾšęr nišbaʿ-lî*] 24, 7ᵇ (vielleicht steigernd gemeint), *lifnē jahwẹ* [*lifnē mōþî*] 27, 7ᵃ (oder umgekehrt: beide secundär), *ʾęrʿẹ ṣōnách* [*ʾęšmor*] 30, 31ᵈ, *mijjāđ ʾaxî* [*mijjađ ʿeśau*] 32, 12ᵃ, *kî-ʾaxîn* [*bəśarenû*] *hû* 37, 27ᵇ (zu No. 2?), *liškāḇ ʾęṣláh* [*lihjōþ ʿimmah*] 39, 10 (beide secundär), [*kî lō məraggəlîm ʾattęm*] *ki‿chenîm ʾattęm* 42, 34ᵇ, *wajjišməʿû‿miṣráim* [*wajjišmaʿ bêþ parʿō*] 45, 2ᵇ. So möglicherweise auch *wəsaḇtá wəraʿmá* [*wəsaḇtəchā*] 9, 7ᵃ (vgl. § 57).

2) Dagegen sind wohl schon als Sacherklärungen gemeint die (dem erläuterten Grundwort formell gleichartigen) Zusätze in *wəchǫl-jęṣęr* [*maxšəḇoþ*] *libbô* 6, 5ᵃ (vgl. *jęṣęr* [*lēḇ*] *ha'ađám* 8, 21ᶜ), *waʾnî hinənî meḇî* [*ʾęþ-hammabbûl*]‿*máim ʿal-ha'árẹṣ* 6, 17ᵃ (dazu umgekehrt *wəhammabbûl hajá* [*maim*] *ʿal-ha'árẹṣ* 7, 6), *baśár bənafšô* [*bəđamō*] 9, 4ᵃ, *qęmax* [*solęþ*] 18, 6ᶜ, [*bisđom*] ... *bəþôch haʿîr* 18, 26ᵃ, *wə'anšē haʿîr* [*ʾanšē səđom*] 19, 4ᵃ, *ba'tî* [*bəlōṭ*] 19, 9ᶜ, *ləʿam‿ha'árẹṣ* [*liḇnē xeþ*] 23, 7, *bĕnōþęn* [*bĕnēn ubĕnach*] 26, 28ᵇ, *chəlęch* [*tęljach wəqaštach*] 27, 3ᵃ, [*mibbənōþ xeþ*] ... *mibbənōþ ha'árẹṣ* 27, 46ᶜ, [*ʿal-pî habbə'er*] *limqomáh* 29, 3ᵇ, *ʾárṣā śeʿîr* [*śəđē ʾęđōm*] 32, 4, *bəchaf-jęręch jaʿqóḇ* [*bəgîđ hannašẹ*] 32, 33ᵇ, *xămôr haxiwwî* [*nəśî ha'arẹṣ*] 34, 2ᵃ.

Ganz sicher dürfte diese Auffassung sein bei *bə'ęręṣ-nôđ* [*qiđmaþ ʿeđęn*] 4, 16, *lənašáu* [*ʿađā wəṣillā*] 4, 23ᵃ(?), *bə'ęręṣ mōlađtô* [*bə'ûr kaśdîm*] 11, 28ᵇ, *ʾęlohē ʾaḇî* [*ʾęlohē ʾaḇraham*] 31, 42ᵃ, *ʾęlohē ʾaḇr. wēlohē naxôr* ... [*ʾęlohē ʾăḇîm*] 31, 53ᵃ, *bəjošēḇ ha'árẹṣ* [*baknaʿnî ubaprizzî* ...] 34, 30ᶜ, [*bə'ęręṣ məgûrē ʾaḇîu*] *bə'ęręṣ kənáʿan* 37, 1, *ʾęþ-ʾęxáu* [*ʾęþ-bənē bilhá węþ-bənē zilpá, nəšē ʾaḇîu*] 37, 2ᶜ, [*pōṭîfar səris parʿō śar haṭṭabbaxîm*] *ʾîš‿miṣrî* 39, 1ᶜ, *ʾęþ-ʿăḇađáu* [*ʾęþ-harofə'îm*] 50, 2, und vor allem bei den systematisch durchgeführten Glossen *ʾaxărê hôlîđô* [*ʾęþ-šeþ*] etc. 5, 4ᵃ. 7ᵃ. 10ᵃ. 13ᵃ. 16ᵃ. 19ᵃ. 22ᵃ. 26. 30ᵃ. 11, 11ᵃ. 13ᵃ. 15ᵃ. 17ᵃ. 19ᵃ. 21ᵃ. 23ᵃ. 25ᵃ. — Vgl. überdies schon § 52, 5 und den etwas abweichenden Fall *xađāl lihjōþ ləśará* [*ʾorax*] *kannašîm* 18, 11ᵇ, sowie die fehlerhaften Texterweiterungen 41, 26ᵃᵇ. 27ᵃ.

3) Noch deutlicher tritt der scholienartige Charakter der Zusätze da hervor, wo diese dem Grundwort formell nicht gleichartig sind. So z. B. mit relativer

Anknüpfung: *weþ-kasluxîm* [*'ăšer‿jáṣə'ū‿miššám palištîm*] 10, 14 (verstellt!), *bə'elôn*[*ē*] *mamrê* [*'ăšer bəxeḇrōn*] 13, 18^a, *mexwīlā 'ad-šûr* [*'ăšer 'al-pənē miṣraim bo'ăchā 'aššûrā*] 25, 18^b, *'īr‿šəchém* [*'ăšer bə'ereṣ kəna'an*] 33, 18^a, *hammaqôm* [*'ăšer dibber 'ittō šam 'ĕlohîm*] 35, 15^b, *'el-habbōr hazzē* [*'ăšer bammidbar*] 37, 22^b, *'eþ-ha'zalōþ* [*'ăšer šalax jōsef lašēþ 'oþō*] 45, 27^c, *górçn ha'atád* [*'ăšer bə'eber hajjarden*] 50, 10^a; erweitert [*śədē 'efrōn 'ăšer bammachpelā 'ăšer lifnē mamrē*] *haśśadē* 23, 17^a, *ra'āb* ... [*millǝbád hara'āb harišón 'ăšer‿hajā bīmē 'abrahám*] 26, 1^{ab}, *barhaṭîm* [*bəšiqăþōþ hammaim 'ăšer tabōn haṣṣōn lištōþ*] 30, 38^b, *'eþ-kuttontó* [*'eþ-kəþoneþ happassîm 'ăšer 'alāu*] 37, 23^b, *bēþ hassóhar* [*məqōm 'ăšer 'ăsīrē hammelech 'ăsūrîm*] 39, 20^b, *bēþ‿śár hattabbaxîm* [*'el-bēþ hassohar məqōm 'ăšer jōsef 'asūr šam*] 40, 3^c, *'el-ham'arā* ... [*bam'arā 'ăšer biśdē hammachpelā 'ăšer-'al-pənē mamrē bə'ereṣ kəna'an*] 49, 30^b. Vgl. ferner [*lūzā 'ăšer bə'ereṣ kəna'an.hī*] *bēþ-'ēl* 35, 6. — Mit Nominalsatz: *ubeṇ-méšeq bēþî* [*hū dammeśeq*] *'ĕlî'ézer* 15, 2^b, *'efráþ(ā)* [*hī bēþ laxem*] 35, 19. 48, 7^d, *kirjáþā 'arbá'* [*hī xeḇrōn*] 35, 27^a, *'ēsáu* [*hū 'ĕdōm*] 36, 1; ähnlich 36, 8. 19. — Ausführende oder einschränkende Participia: *bənē‿nóx* [*hajjoṣə'îm min-hattebā*] 9, 18^a (vgl. § 73 zur Stelle), *hakṣá'qaþàh* [*habba'ā 'elai*] *'aśū* 18, 21, *wəlammiṣrîm* [*ha'ochəlīm 'ittō*] 43, 32^b. — Vergleich: *kəzan‿jahwē* [*ka'ăšer miṣraim*] 13, 10^b (zu No. 1?). — Ortsangaben (vgl. § 55, 1): *hahárā* [*miqqedem ləbēþ 'el*] 12, 8^a, *'eþ-ha'ĕbel* [*bəzoreṇ ha'atad*] 50, 11^a, *haśśadē* ... [*'al-pənē mamrē*] 50, 13^b. Vgl. ferner *bədéreçh* <*'efráþ*> [*bə'ōd‿kibraþ-'éreṣ labō 'efràþā*] 48, 7^c.

§ 55. Auch ohne besondere Zugehörigkeit zu einem bestimmten Textwort werden oft näher bestimmende oder erläuternde, meist kleine, Zusätze gemacht.

1) Besonders häufig sind darunter Orts- und Richtungsangaben: *kī rabbā ra'áþ ha'adám* [*ba'areṣ*] 6, 5^a (ähnlich *'al-ha'areṣ* 6, 12. 7, 19^a, *'ăšer 'al-ha'areṣ* 9, 17^b), *wajjikkalè haggéšem* [*min-haššamaim*] 8, 2^b, *wənabəlā* [*šam*] 11, 7^a *wajjissā' 'abrám halōch wənasō'* [*hannezbā*] 12, 9^a, *wajjá'al 'abrám* [*mimmiṣraim*] 13, 1^a (aus 12, 20 herübergenommen), *ur'ē* [*min-hammaqōm 'ăšer-'attā šam*] 13, 14^c, *bammidbār* [*'al-ha'ain*] *bədéreçh šūr* 16, 7^b, *wəhū‿'omèd‿'ălêm* [*taxaþ ha'eṣ*] 18, 8^c, *wajjifnū* [*miššam*] *ha'našīm* 18, 22^a, *'oméd* [*lifnē jahwē*] 18, 22^b, *wajjissá'* [*miššam*] *'abrahám* 20, 1^a, *wajjichrəþū‿bəriþ* [*biḇ'er šaba'*] 21, 32^a, *wajjéləchū‿jaxdáu* [*'el-bə'er šeba'*], *wajjéšeb 'abrahám biḇ'ēr šābá'* 22, 19^{a}f., *liqbór 'eþ-meþî* [*milfanai*] 23, 8^b, *wəlaqáxtà 'iššā libnī* [*miššam*] 24, 7^c, [*'al-ha'ain*] 24, 30^a, [*'el-'ăbīmelech melech palištīm*] *gərārā* 26, 1^c, *šalxūn weləchā* [*lădonī*] 24, 56^b, *'im-'ānī lō 'e'bōr 'elēch* [*'eþ-haggal hazzē*] 31, 52^a (Object, zu § 52, 2), *'ad‿'ăšér-'abō‿'él-'ădonī* [*śe'īrā*] 33, 14^d, *wajjiqxū 'eþ-dīnā* [*mibbēþ šəchem*] *wajjeṣə'ū* 34, 26^b, *bebo'ō* [*mippaddan 'ăram*] 35, 9^a, [*bammaqōm 'ăšer dibber 'ittō*] 35, 13^b. 14^b, *wajjaṣṣēb ja'qōb maṣṣebā* [*'al-qəburaþah*...] 35, 20^a, *wajjéləch* [*'el-'ereṣ*] *mippənē ja'qōb* 36, 6^d (der Glossator hat vergessen den Landesnamen einzusetzen!), *'orəxáþ jišmə'ēlīm ba'ā* [*miggil'ad*] 37, 25^b, *wajje'sōr* (so lies statt *wajje'sof*) *'oþám* [*'el-mišmar*] 42, 17, *waidábbərū‿'eláu* [*peþax habbaiþ*] 43, 19, *wajjabī'u lō 'eþ-hamminxā 'ăšér bəjadám* [*habbaiþā*] 43, 26^a (falsch!), *wəchilkáltī 'oþách* [*šam*: sc. im Lande Gosen: falsch!) 45, 10^b, *ləhōróþ* [*ləfanāu*] 46, 28^b(?), *hannōladīm‿lách* [*bə'ereṣ miṣraim*] 48, 5^a. — Auch hier sind, wie man sieht, leichtere und schwerere Fälle gemischt.

2) Zeitangaben: Allgemeineres: [*lifnē šaxeþ jahwē 'eþ-sədom wə'eþ-'ămorā*] 13, 10^b, [*'axărēch*] 17, 8^a, [*bīmē 'abraham 'abīu*] 26, 15^a, [*bajjōm haššlīšī*] 31, 22^b, [*'axrē-chen*] 41, 31^a. — Speciellere chronologische Angaben: [*wəhajū jamāu me'ā wə'eśrīm šanā*] 6, 3^c; die Monats- und Jahresdaten in der Sündflutgeschichte 7, 10^b—11^b. 8, 4^b. 5^b. 13^{ab}. 14^a; ferner [*'arba'īm jōm*] 7, 17^a, [*'arba' me'ōþ šanā*] 15, 13^c (16, 3^b aus Pη oder Glosse?), *jōséf* [*ben-šeba'-'eśrē šanā*] ... *wəhū nà'ár* 37, 2^b, [*waixī jōsef me'ā wa'éśer šanīm*] 50, 22^c, *jōséf* [*ben-me'ā wa'éśer šanīm*] 50, 26^b. Das meiste ist sichtlich aus einem bestimmten chronologischen System geschöpft.

3) Genealogische Zusätze (zum Teil mit bestimmter Tendenz): [*wəxám hū‿'ăbī chənà'an*] 9, 18^b, [*xam 'ăbī*] *chəná'an* 9, 22^a, *baþ-* [*bəþū'el ben-*] *naxōr* 24, 47^b,

xǻmŏr [*'ădbī šəchęm*] 33, 19^b, *wə'ęþ-báśəmàþ‿báþ-jišma'ēl* [*ạxōþ nəbajōþ*] 36, 3^a, *bąþ-'ǻnắ* [*bąþ-ṣib'ōn*] 36, 2^b, *'ǫhlībamắ* [*bąþ-'ǻnắ*] 36, 18^b(?), *bą'ąl‿xanán* [*bęn-'ąchbōr*] 36, 39^a (vgl. übrigens § 57 Schluß).

4) Adverbiale oder sonstige detaillierende Zusätze: *ṣĕ* ... *'ąttắ* ... *unšē-banę̄ch* [*'ittach*] 8, 16, *wąttélęd śarắ ląbrahām bēn* [*lizqunāu*] 21, 2^b, *wąjjinnáxęm jiṣxáq* [*'ąxắrē 'immō*] 24, 67^b (falsch!), *wəješəbū* [*'ittanū*] 34, 23^b; *wą'bárắchękkắ* [*lifnē jąhwę̄ lifnē mōþī*] 27, 7 (vgl. § 106 zur Stelle), *wąttəd ábbèr‿'eláu* [*kadbarīm ha'ellę̄*] 39, 17^a, *jiššắ fąr'ō 'ęþ-rōšách* [*me'alę̄ch*] 40, 19^b (falsch!), *wąjjáxləmū‿xắlōm* [*šənēm 'īš xălomō*] *bəlą̄il 'ęxắd* 40, 5^a, [*ką'šęr pąþąr lahęm jōsef*] 40, 22^b, *hąkkęséf hąššáb bə'ąmtəxoþēn* [*bątxillā*] 43, 18^b, *wəchęséf 'ąxér hōrądnū* [*bəjadenū*] 43, 22^a, *'ąd-bō jōséf* [*bąṣṣǫhrąim*] 43, 25 (aus 16^d), *bə*[*fī*] *'ąmtąxtō* 44, 1^b (ähnlich 44, 2^b. 8^a: alles aus Jδ in Jα übertragen), *'ǻšęr‿jimmaṣē‿'ittō* [*me'ắbadę̄ch*] 44, 9^a, *wąjjiwxąþèr‿hū ləbąddō* [*lə'immō*] 44, 20^b; vgl. ferner [*šikkel 'ęþ-jadāu* ...] 48, 14^c.

5) Begründungen u. ä.: *'ęþ-bərīþī hefąr* 17, 14^b, ... *wą'nī məþē mispar* 34, 30^c. — Meist in *kī*-Sätzen: *kī lō-šalem 'ǻwon ha'morī 'ąd-hennā* 15, 16^b, (*kī*)*'amərā* 16, 13^b, *kī jarə'ā* 18, 15, *kī ṣąid bəfīu* 25, 28^a, *kī ro'ā hī* 29, 9, *kī 'ąttā jadą't* etc. 30, 26^b, *kī məcharanū* 31, 15, *kī hąmmelīṣ bēnoþam* 42, 23^b, *kī 'ąnšē miqnę̄ hąjū* 46, 32 (mit weiterer Ausführung *kī‿šaþ-lī 'ę̄lohīm zęrá'* [*'ąxer tąxąþ hębęl: kī hăragō qain*] 4, 25^b). — Auch in Versform: *kī-'oþāch ra'īþī* | *ṣąddīq ləfanāi* | *bąddōr hązzę̄* 7, 1^b, *kī‿jéṣęr (leb) ha'adám* | *rą' min'urāu* 8, 21^c, *kī-'aṣór‿'aṣàr‿jąhwę̄* | *bə'ąd kǫl-rę́xęm* | *ləbēþ 'ắbīmę̄lech* ‖ *'al-dəbár‿śarắ‿'ēšęþ 'ąbrahám* 20, 18, *kī‿nbalā 'ašá‿bjiśra'ēl*, ‖ *liškáb 'ęþ-bąþ-ją'qób*, | *wəchén lō‿je'aśę̄* 34, 7^c (auch 37^b gehört zum Einsatz), *kī‿lō‿jadą' kī‿chállaþō‿hī* 38, 16^c, *kī‿lūlē hiþmáhmàhnū*, ‖ *kī-'ąttá‿šàbnū‿zę̄ fą'máim* 43, 10. — Vgl. auch *miqnēm wəqinjanám* | *wəchǫ́l-bəhęmtám*, | *hąlō‿lànū‿hém?* 34, 23^a (und 7, 3^b in § 56).

Angaben von Ursachen und Gründen etc. ohne Satzform: *kī-málə'ā‿ha'árę̧ṣ xamás* [*mippənēm*] 6, 13^b, *wəlō-jikkaréþ kǫl-baśār 'ōd* [*mimmē hąmmąbbūl*], *wəlō‿jihję̄‿'ōd mąbbūl* [*ləšąxeþ ha'arę̧ṣ*] 9, 11^b, [... *bəxęmlą̄þ jąhwę̄ 'alāu*] 19, 16^b, *wəlō jachəlā* ⟨*ha*⟩*'árę̧ṣ *laśēþ 'oþám* [*mippənē miqnēm*] 36, 7^b.

Einwände: [*wəhū hąṣṣa'īr*] 48, 14^b, [... *kī mənąššę̄ hąbbəchōr*] 48, 14^c.

6) Steigernde Zusätze aller Art: [*mikkǫl-hąbhemā u*]*mikkǫl-xąjją̀þ‿hąśśadę̄* 3, 14^b, [*me'adám 'ąd-bəhemắ*, | *'ąd-rę́męś* ⟨*ha'damắ*⟩ | *wə'ąd-'ōf haššamáim*] 6, 7^b. 7, 23^b; *kī* [*kullō*]‿*mąšqę̄* ... 13, 10^b, [*wə'ąl‿kǫ́l-pənē‿'ę́rę̧ṣ hąkkikkár*] 19, 28^b, *nəśī 'ę̄lohīm* für *naśī* 23, 5^b, *mąqqāl libnę̄ láx* [*wəlūz wə'ąrmōn*] 30, 37^b, *hąnquddōþ* [*wəhąṭlu'oþ*] 30, 35^b, *lámmā nąxbēþa librόx* [*wąttignob 'oþī*] 31, 27^a, [*wąjjōsífū 'ōd* | *śənō 'oþō*] 37, 5^c und ähnlich 37, 8^a, [*ṣənumōþ*] 41, 23, *'ęþ-kǫ́l-'ắmalī* [*wə'ęþ-bēþ 'abī*] 41, 51; *hąlō‿zę̄ 'ǻšęr‿jištę̄ 'ǻdonī bō* [*wəhū nąxeš jənąxeš bō*] 44, 5^b, *bə'ę́rę̧ṣ miṣráim* [*ub'ęręṣ kəną'ąn*] 47, 14^a. — Öfter finden sich derartige Steigerungen bei Besitzangaben oder dgl.: *wə'ąxrē-chén jeṣə'ū* [*birchuš gadōl*] 15, 14^c, *wąjjiqqáx* ... *ṣōn ubąqár* [*wą'badīm ušfaxoþ*] *wąjjittén ląbrahám* 20, 14^c, *ugmąllīm* [*wąxmorīm*] 24, 35^b, *węþ-hąṣṣōn węþ-hąbbąqár* [*wəhągmąllīm*] 32, 8^b, vgl. auch *wəha'našīm šullə xū* [*hem wąxmorēm*] 44, 3^b, auch *'ąttá ubēþách* [*wəchol 'ǻšęr lach*] 45, 11^a. — Dem Knecht Abrahams werden bei der Werbung um Rebekka Männer beigegeben (24, 32^c. 54^a. 59^a), ebenso der Rebekka Mägde (*wəną'roþę̄h* 24, 61^a); das überreichte Geschenk wird gesteigert durch die Hinzufügung kostbarer *ṣəmīdīm* (24, 22^c. 30^b). — Dem Essen wird das Trinken beigesellt: *wąjjōchəlū* [*wąjjištū*] 24, 54^a, und, ganz unpassend, *wąjjággęš-lō wąjjōchál* [*wąjjábē‿lō‿jąin wąjjéšt*] 27, 25^c. — Auch *wąjjabó'ū 'ąl-* (statt *'ęl-*) *ha'ír* [*bęṭáx wąjjąhrəgū kǫl-zachár*] 34, 25^a kann man hierherstellen (darauf folgt dann die längere Interpolation V. 27—29).

7) Eine Anzahl weiterer Einsätze verdankt seine Entstehung einem pedantischen Genauigkeitstrieb, der insbesondere specialisieren muß, wenn neben einer Hauptperson auch Nebenpersonen an einer Handlung beteiligt sind, ohne daß dies (als selbstverständlich) besonders gesagt ist. Namentlich Frauen und Kinder spielen dabei eine Rolle. 7, 7^{a}f. geht 'Noah' in die Arche [*ubanāu wə'ištō unšē-banāu 'ittō*]; ähnlich beim Herausgehen 8, 18. — 'Abraham' wird aus Aegypten fortgeschickt: *wąišállə xū‿'oþō*

⟨mimmiṣráim⟩ [*wə'ęþ-'ištō wəchol 'ặšęr lō*] 12, 20. — Die drei Männer heißen Lot mit seinen Töchtern fliehen, ergreifen 'ihn' bei der Hand usw.: *qūm‿qáx 'ęþ-['ištach wə'ęþ-štē] bənoþę̄ch* ... 19, 15[b], *wạjjạxzíqū* ... *bəjadố* [*ubjạd-'ištố ubjạd‿štḗ bənoþấu* ‖ *bəxęmlāþ jạhwę̄ 'aláu* (letzteres zu No. 5)] *wạjjóṣi'ùhū́* 19, 16[a] ff. (hier wird allerdings die bewußte Rücksicht auf 19, 26 Jð mitgewirkt haben). — Jakob will von Laban fortziehen und verlangt von diesem seine 'Frauen': *tənấ 'ęþ-našạ́i* [*wə'ęþ-jəladại*] *šę'abạ́dti 'oþāch bahę́n* 30, 26[a]. — Juda ergibt sich mit seinen Brüdern in das unabwendbare Geschick mit den Worten: *hinnę́nnū 'ặbadīm lạ́doni* [*gạm 'ặnạxnū gạm 'ặšęr nimṣā hạggabī' bəjadō*]*!* 44, 16[c]. — Joseph entbietet seinem Vater, er solle im Lande wohnen und in seiner Nähe sein, und er werde für ihn sorgen: *wəhajīþa qarṓb 'elạ́i* [*'ạttấ ubanę́ch* | *ubnḗ banę́ch*, ‖ *wəṣōnách ubqarách,* | *wəchǫ́l-'ặšęr-lách*], *wəchilkạ́ltī 'oþách** 45, 10[a] ff. — Ein Interpolator der Josephsgeschichte hat sein besonderes Augenmerk auf den *ṭáf* gerichtet, der im alter Text der Gen. überhaupt nicht vorzukommen scheint: *qəxū́‿lachę̀m* ... *'ặzalṓþ* [*lətạppəchęm wəlinšēchęm*], *unśāþę́m 'ęþ-'ặbīchę́m ubāþę́m!* 45, 19[b]; *wạjjiś'ū́* ... *'ęþ-ja'qṓb 'ặbīm* [*węþ-tạppam węþ nəšēm*] *ba'zalṓþ* 46, 5[b], *wạichạlkḗl* ... *'eþ‿kǫ́l-bēþ‿'abī̄u lę̀xę́m* [*bəfī hạṭṭaf*] 47, 12; *ul'ǫchləchę́m wəlạ'šę́r bəbạttēchę́m* [*ul'ochęl lətạppəchęm*] 47, 24[d]; das ganze Haus Josephs und seine Brüder ziehen zu Jakobs Begräbnis: [*rạq‿ṭạppám wəṣōnám ubqarám* ‖ *'azəbū́ bə'ę́rẹṣ gòšę́n*] 50, 8[c] (über 50, 21[a] s. zur Stelle); auf denselben Mann geht sichtlich auch der den Zusammenhang sehr störende Einschubvers [*wənixję̄́ wəlṓ namū́þ*, ‖ *gạm-'ặnạ́xnū, zạm-'ạttấ, gạm-ṭạppénū*] 43, 8[c] zurück (dazu gehören dann wieder, wegen der formellen Ähnlichkeit, die inhaltlich anders gearteten Einschübe 47, 19[bdfα], auch wol der nach 47, 22 gebildete Schlußvers 47, 26[c], und — an einer früheren Stelle — der Einschub 34, 27—29 mit *ṭạppám* etc. 34, 29[a]). — Ergänzungen vermeintlicher Lücken in einem Stammbaum: *bənḕ‿le'ấ* ... [*wə'ęþ-dīnā bittō*] 46, 15[a] und *kǫl-nę́fęš banấu* [*ubnoþấu*] *šəlošīm wəšalóš* 15[b] (wo der Einschub die Zahl bricht).

Andere Beispiele liefert (neben den bereits citierten) noch die Sündflutgeschichte; so beim Einzug in die Arche (7, 8—9); ferner *wạjjizkór 'ęlohīm 'ęþ-nóx* [*wə'eþ‿kǫ́l-hạxạjjấ* | *wə'ęþ-kǫ́l-hạbhemấ* | *'ặšęr‿'ittṓ bạttebấ*] 8, 1[ab], *wạjjibęn nóx mizbéx ləjạhwę̄́* [*wạjjiqqạ̄x mikkól* | *hạbhemấ hạṭhorấ* | *umikkṓl ha'ṓf hạṭṭahṓr*] *wạjjạ́'ạl 'olóþ bạmmizbéx* 8, 20. — Sonst vgl. etwa noch [*wəzạ́m hạgmạllīm hišqa,þấ*] 24, 46[c].

Als Specialität dieser Art in P werden die vielen secundären *ləmīnḗu* etc. 1, 11[b]. 12[a]. 21[b](2). 24[b](2). 25[a]. 25[b](2). 6, 20[a](2). 7, 14(4) aufzufassen sein, vielleicht auch *ləhimmṓl lachę́m kǫl-zachár* 34, 15[b] (ähnlich 34, 22[b]. 24[b]) für *ləhimmṓl ⟨kul⟩ləchę́m* oder dgl.

§ 56. Als besondere Gruppe mögen sodann die ebenfalls zahlreichen Ausführungen zu einem einmal angeschlagenen Thema angereiht werden. Sie haben zum Teil nicht viel mehr als bloß stilistische Bedeutung, können aber natürlich auch erläutern, steigern oder Ausdruck einer besonderen Tendenz sein. Charakteristisch ist, daß sie vorwiegend in der Gestalt ‚voller (Kurz- oder Lang-)Verse auftreten, bisweilen ganze Versgruppen bilden.

Hierher gehören etwa: 1, 16[c]—16[d] als Ausführung zu *'ęþ-šənḗ hạm'oróþ hạgdolīm* 16[a] + *wəlimšṓl bạjjṓm ubạlláil* 18[a], ferner [*wạttiššaxę̀þ‿ha'árẹṣ lifnḗ 'ęlohīm*] *wạttimmalḕ‿ha'árẹṣ xamás* 6, 11 (nach V. 12, vgl. § 72), *ləšạxḗþ kǭl-baśár* [*'ặšęr-bṓ rūx‿xạjjīm* | *mittạ́xạþ hạššamáim:* | *kṓl 'ặšęr‿ba'árẹṣ jizwá'*] 6, 17[b], *gạm-me'ṓf hạššamạ̄im šib'ā́ šib'ā́* [*sachár unqebấ* | *ləxạjjṓþ zę̀rạ́'* | *'ạl-pənḗ chǫl-ha'árẹṣ*] 7, 3[b], [*xaméš‿'ęśrḕ‿'ạmmấ* | *milmạ́'lā gabərū̄* | *hạmmạ́im*, *wạichussū́ hęharīm*] 7, 20 (Ausführung zu 7, 19), *⟨wə⟩chǫ́l-hạxạjjấ 'ặšęr-'ittách* [*mikkǭl-baśár* | *ba'ṓf ubạbhemấ*, | *ubchǫl-harę́męś haroméś 'ạl-ha'árẹṣ*] 8, 17[b], [*wəþạrdemấ nafəlấ 'ạl-'abrám*] 15, 12[b], *zōþ‿⟨'ōþ⟩ bərīþī̄ 'ặšęr tišmərū́* [*bēnī ubēnēchę́m* ‖ *ubḗn zạr'ách*

'axărẹ̄ch] 17, 10[a], [*wəhajắ‿lōþ‿bərīþ* | *bēnī ubēnēchẹ́m*] 17, 10[c], *xalīlā lāch me'ăśōþ kaddabār hazzẹ̄* [*ləhamīþ ṣaddīq 'im-rašá'*, ‖ *wəhajā chaṣṣaddīq karašá'*] 18, 25[b], *hinnē-nā‿maṣā 'abdăch xēn bə'ēnẹ̄ch* [*wattaȥdēl xasdāch* | *'ăšẹr‿'aśīþa 'immadī* | *ləhaxjōþ 'ẹþ-nafšī*] 19, 19[b], *šīm-nā jadăch tàxáþ jərechī* [*waśbī'éch bəjahwẹ̄* | *'ẹlohē haššamáim* | *wēlohē ha'árẹṣ*], *'ăšẹr‿lō þiqqáx*... 24, 3[a], *haqrē-nā ləfanāi hajjōm* [*wa'śē-xẹṣẹ́d* | *'im-'ădonī 'abrahám*] 24, 12[c], [*'anɔ‿tinnaqẹ̀‿mē'alaþī*] 24, 41[a], [*'al-terēd miṣráimā*: | *šəchōn ba'árẹṣ* | *'ăšẹ́r‿'omàr‿'elẹ́ch*] 26, 2[b], der etymologisierende Einsatz 27, 36[abc] als Ausführung von 27, 35; [*wəchól 'ăšẹr-tittẹn-lī* ‖ *'aśśér 'ă'aśrẹ́nhū lāch*] 28, 22[b] (zu 21[b] vgl. § 60, 3), [*wajjittén‿pənē‿haṣṣōn 'ẹl-'aqód*, ‖ *wəchọl-xūm baṣōn labán*] 30, 40[b], *wəhiþxáttənū‿'oþánū*: [*bənoþēchẹ́m tittənū-lánū*, | *wə'ẹ́þ-bənoþẹ̄n* | *tiqxū lachẹ́m*] 34, 9[b], *wəha'árẹṣ tihjẹ̄ lifnēchẹ́m*: [*šəbū usxarúh*, | *wəhe'áxăzū‿báh*] 34, 10[b], endlich der lange Einschub 34, 27—29 (vgl. § 55, 7). Sinnwidrig ist natürlich *wajja'nū‿bnē-ja'qōb 'ẹþ-šəchẹ́m*∗*bəmirmā* [*waiḍabrū‿'ăšẹ̀r‿timmē* | *'ẹþ-dīnā 'ăxoþám*]... 34, 13[b].

Unmetrisch: *wəja'qōb taqá' 'ẹþ-'ohlō bahár* [*wəlaban taqa' 'ẹþ-'ẹxāu bəhar haggil'ad*] 31, 25[b], *lō‿nūchàl‿larẹ́dẹþ* [*'im-ješ 'axīn haqqaṭon 'ittanū wəjaraḍnū*] 44, 26[b].

Hervorzuheben sind ein paar besondere Specificationen im Stil von P: *mikkól joṣə'ē hattebā* [*ləchol xajjaþ ha'arẹṣ*] 9, 10[a], *kọl-nẹfẹš xajjā* [*bəchọl-baśar*] 9, 15[a], *wəhajəþā bərīþī bibśarchẹ́m* [*librīþ 'ōlam*] 17, 13[b], die übrigens natürlich auch als Glossen gefaßt werden können.

§ 57. Gelehrte Notizen, namentlich antiquarischen und genealogischen Inhalts, von den Glossen und Scholien im engeren Sinn durch die metrische Form unterschieden, in der sie zumeist auftreten.

Hierher: *wajjiqrā ha'adám* | *šem‿'ištō xawwā*, | *kī‿hī‿hájəþā‿'ēm kọl-xái* 3, 20, *me'ēlẹ̄ nifrədū* | *'ijjē haggōjīm* 10, 5[a], *wə'ẹ́þ-haḥūsī—wə'ẹ́þ-haxmaþī* 10, 16 ff., *warpachšād jalād 'ẹþ-šálax*, ‖ *wəšẹ́lax jalād 'ẹþ-'ēbẹr* 10, 24 (dient zugleich dem Anschluß, vgl. § 58, 1), *kī‿bjamāu niflə̄gā ha'árẹṣ* 10, 25[b], die Grenzbestimmungen 15, 18[c]—21, die Notiz über die Kinder von Abrahams Kebsweibern 25, 6, *'al-kén‿qarā‿šəmō 'ẹdōm* 25, 30[c], *wajjiqrā 'ẹþ-šém-* | *hammaqōm*∗*bēþ-'ēl*, ‖ *wə'ūlām lūz* | *šem-ha'īr larīšonā* 28, 19, *wə'axár jaləḍā báþ*, ‖ *wattiqrā 'ẹþ-šəmāh dīnā* 30, 21, *'al-kén‿qarā‿šmō gal-'ēd* 31, 48[b], *'al-kén lō-jōchəlū* | *bənē jiśra'ēl* ‖ *'ẹþ-gīd hannašẹ̄* etc. 32, 33, *tàxáþ ha'elā* | *'ăšẹ́r 'im-šəchẹ́m* 35, 4[c], *hī‿maṣṣẹ́bẹþ qəburāþ* | *raxēl 'ad-hajjōm* 35, 20[b], *wəþimná' hajəþā* | *fīlẹ́gẹš lẹ'līfáz*∗, | *wattēlẹd lẹ'līfáz 'ẹþ-'ămaléq* 36, 12[a], *wajjamọþ 'er wə'ōnan bə'ẹrẹṣ kəna'an* 46, 12[b] (doch wol unmetrisch).

In Form eines Relativsatzes an ein bestimmtes Wort anknüpfend: *ribqā*... [*'ăšẹ́r julləḍā* | *libþū'ēl bẹn-milkā* | *'ešẹþ‿naxōr 'ăxī 'abrahám*] 24, 15[b]; ähnlich *'ăšẹr‿jáləḍā-llō* | *'asənáþ‿baþ‿pōṭīfẹ́ra'* | *kohēn 'ōn* 41, 50[b]. 46, 20[b].

Anhangsweise mögen hierhergestellt werden die Einschiebungen neuer Namen in Genealogien, wie *wə'ẹþ-'ōbál* 10, 28[a], *wə'ẹþ-qórax* 36, 14[b], *'allūf qòráx* 36, 16[a]. Anderes, was auch unter diese Rubrik gebracht werden kann, s. § 54, 1. 55, 3.

§ 58. Eine Anzahl von Einschüben wollen offenbar den Zusammenhang der Erzählung verbessern.

1) Einschubsverse dieser Art finden sich namentlich bei Quellenmischung: *wajjiȥbərū‿hammáim 'al-ha'árẹṣ* ‖ *xamiššīm um'āþ jōm* 7, 24, *wajjárax jahwẹ̄ 'ẹþ-rēx hannīxóx*, *wajjōmẹr jahwẹ̄ 'ẹl-libbō* 8, 21[a] (10, 24 s. § 57), *wəjahwẹ̄ 'amár* | *'ẹl-'abrám 'axărē* | *hippárẹḍ-lōṭ me'immō* 13, 14[a] (zur Einführung eines umgestellten Passus, § 82, 3. 84 zur Stelle), *'axár hadbarīm ha'ēllẹ̄* 15, 1[a], *wajhī chəhōṣī'ām* | *'oþám haxūṣā* 19, 17[a], *wajjerā 'elāu jahwẹ̄* ‖ *balláilā hahū wajjōmár* 26, 24[a], *wajjizkór 'ẹlohīm 'ẹþ-raxēl* 30, 22[a] (hierher?), *wajjišlaxēu me'ẹ́mẹq xẹbrōn* 37, 14[c], *wajjōṣē jōsẹ́f* | *'oþám me'im-birkāu*, | *wajjištáxū lappāu*

'ärṣā 48, 12, *'axărē qaḇərū 'ęḇ-'aḇīu* 50, 14ᵉ; dazu die Überschriften bez. Schlußworte 36, 31. 49, 1. 28.

2) Nur ausnahmsweise sind solche Verse innerhalb einheitlicher Textpartien eingeschoben: *wąihī 'ąxár | hąḏḇarīm ha'ęllę* 39, 7ᵃ, *wəhara'āḇ hajā | 'ąl‿kǫl-pənē‿ha'áręṣ* 41, 56ᵃ.

3) Nur einmal finde ich diesergestalt ein einfaches Wort eingeschoben, das [*wąihī*] vor 8, 6ᵃ, das nötig war, um den durch die Einfügung von 8, 5ᵇᶜ zerrissenen Zusammenhang wiederherzustellen.

§ 59. In gewissem Sinne kann man hierher auch gewisse Additionen stellen, die dadurch entstehen, daß Wörter oder Wortgruppen aus einer parallelen Überlieferung mehr oder weniger unpassend herübergenommen werden.

1) Aus einer nicht den alten Quellen zugehörigen Tradition stammt die Einfügung von *wą'morā* hinter *səḏóm* 10, 19ᵇ. 18, 20. 19, 24. 28ᵃ (in 10, 19ᵇ sind auch noch *'ąḏmā* und *ṣəḇojím* hinzugefügt); für diese könnte innerhalb der Gen. selber nur Cap. 14 als Eventualquelle in Betracht kommen. Dazu vgl. den Zusatz *wə'ąl‿kǫl-pənē‿'ęręṣ hąkkikkár* 19, 28ᵃ und die Erweiterung von *ha'īr* zu *'arē hąkkikkár* 19, 29ᵃ, ähnlich 19, 25ᵃᵇ: 29ᵇ (auch 13, 12ᵃ).

2) Aus erhaltener Parallelüberlieferung stammen *wąjjá'ąl 'ąbrám* [*wəlōṭ 'immō*] 13, 1ᵃ (vgl. 13, 5ᵃ), *'ăḇīmęlęch ... wą'xuzzáḇ merē'éu* [*ufīchōl śąr-ṣəḇa'ō*] 26, 26ᵇ (aus 21, 22ᵃ), [*wąjjišmą' ją'qóḇ 'ęl-⟨jiṣxāq⟩ 'aḇīu* [*wə'ęl-'immō*] 28, 7 (aus 27, 42 ff.)?]. Ganz unerträglich sind die Additionen *hinnē hąggāl hązzę* [*wəhinnē hąmmąṣṣeḇā*] 31, 51ᵇ und ähnlich 52ᵃᶜ (vgl. auch 49ᵃ), ungeschickt auch *'ęḇ-šəchęm* [*węḇ-xąmōr 'aḇīu*] 34, 13ᵃ (ähnlich 34, 20. 24ᵃ) und 34, 13ᵇ, das auf die Glosse 34, 5ᵇ zurückgreift, endlich [*wąiśaręḇ 'oḇō*] 39, 4ᵃ (aus 40, 4ᵇ) und *wąjjiqnēu* [*pōṭīfár‿səris‿par'ō | śąr‿hąṭṭąbbaxīm*] *'iš‿miṣrī* 39, 1ᶜ (aus 37, 36). Hierher auch *rąq‿'ąḏmąḇ hąkkohănīm ləḇąddām* ‖ *lō hąjəḇā ləfąr'ō* 47, 26ᵉ (aus 22)?

§ 60. Tendenziöse Einschübe. Unter dieser Rubrik fasse ich hier mit Übergehung des schon in den vorigen Paragraphen vorgeführten minder gewichtigen Materials, das etwa auch hierhergestellt werden könnte, nur eine Anzahl besonders markanter Umbildungen des alten Textes zusammen.

1) Die Umbildung der 'Götterehen' zu 'Engelehen' oder dgl. durch das doppelte [*bənē*] *ha'lohīm* 6, 2ᵃ. 4ᵇ und die Einsetzung des *mąl'ách jąhwę* für *jąhwę* oder *'ęlohīm* 16, 7ᵃ. 11ᵃ. 22, 11ᵃ; ähnlich *mąl'ách 'ęlohīm* 21, 17ᵃ, *mąl'ách ha'lohīm* 31, 11, dazu auch [*šənē hąmmąl'achīm*] 19, 1ᵃ (vgl. 19, 15ᵇ in § 64, 1, d; dagegen ist *mąl'ách jąhwę* ursprünglich in den beiden interpolierten Versen 16, 9. 10). Ebendahin stellt sich auch *nąftūlē 'ęlohīm niftąltī* [*'im-'ăxoḇī*] ⟨*wə*⟩*ẓąm-jachǒltī* 30, 8ᵃ. — Über *rūx* [*'ęlohīm*] 1, 2ᵇ s. § 65 zur Stelle. Kaum hierher gehören dagegen [*jąhwę*] *'ēl 'ōlám* 21, 33ᵇ und *jąhwę* [*'ęlohē hąššamąim*] 24, 7ᵃ (vgl. 3ᵃ und § 94. 98 zu den Stellen).

2) Die Umbildung von Theophanien zu Traumgesichten u. ä.: [*bąxlōm*] 20, 6. 31, 11, [*bąxlōm*] *hąlláilā* 20, 3ᵃ. 31, 24ᵃ, vgl. auch [*bəmąxzę*] 15, 1ᵇ, *bəmąr'óḇ* [*hąlląilā*] 46, 2ᵃ.

3) Die Einfügung von neuen Verheißungen u. ä. (oder Teilen von solchen): *'ănī jąhwę 'ăšęr hōṣēḇich me'ūr kąśdīm*, ‖ *laḇęḇ‿lách 'ęḇ-ha'áręṣ hązzōḇ* 15, 7ᵇᶜ, *wə'ąttā taḇō 'ęl-'ăḇoḇęch bəšalōm bəśēḇā ṭōḇá* 15, 15, *mąlchē 'ąmmīm mimmęnnā jihjū* 17, 16ᵉ, die Einsätze 18, 18—19. 22, 14—18. 26, 3ᵇ—5, *wəhajā‿ką'šęr‿tarīd*, | *ufarąqtà 'ullō* | *me'ąl-ṣąwwārách* 27, 40ᵇ. — Dazu vgl. ferner die Worte Josephs *wąjjišlaxénī 'ęlohīm lifnēchęm* ‖ *lašūm lachęm* | *šə'ęrīḇ ba'áręṣ* ‖ *ulhąxjōḇ lachęm* | *pəlēṭā gəḏolā* 45, 7ᵃᵇ und Pharaos Versprechen *wə'ęttənā‿lachęm* | *'ęḇ-ṭūḇ‿'ęręṣ‿miṣráim*, | *wə'ichlū 'ęḇ-xēlęḇ ha'áręṣ* 45, 18ᵇ (dazu

auch 48, 20); vgl. ferner 50, 24f. (§ 137 zur Stelle); endlich das Gelübde Jakobs *wəhajā jahwē̦ | lī lēlohīm* 28, 21^{b} und das dazu gehörige Zehntversprechen 28, 22^{b} (oben § 56).

4) Die Specialisierung der Tiere in reine und unreine: s. § 72 zu 7, 2^{ab}.

§ 61. Bei fast allen den verschiedenen Arten von Erweiterungen spielt die Wiederholung eine nicht unbedeutende Rolle.

1) Es liegt auf der Hand, daß vieles, was unter diese Rubrik gebracht werden kann, von andern Gesichtspunkten aus schon in den vorhergehenden Paragraphen mit gebucht werden mußte. So können ja z. B. so gut wie alle eingeschobenen Explicita auch als Wiederholungen gefaßt werden. Gerade dieses Beispiel aber zeigt auch, daß es unmöglich ist, eine feste Grenzlinie zwischen Wiederholung und freiem Einsatz zu ziehen. Ich gebe also hier aus dem bereits Angeführten nur eine Auswahl von Stellen, bei denen mir der Charakter der mehr oder weniger bewußten Wiederholung positiv wahrscheinlich ist; die Stelle, aus der die betreffende Wiederholung geflossen ist, füge ich dabei mit < an.

a) Wiederholungen vorher dagewesener Wörter und Sätze: Zu § 52, 1: *ha'īš 'ădonē ha'arẹṣ* 42, 33^{a} < 30^{a}. — Zu § 52, 2: *'ẹþ-ha'arẹṣ* 6, 12^{a} < 11, *lẹxẹm* 31, 54^{b} < 54^{b}, *'ochẹl* 43, 4 < 2^{b}, *lẹxẹm* 43, 32^{c} < 31^{b}. — Zu § 52, 3: *'ẹl-'ẹxāu* 45, 4^{a} < 3^{a}. — Zu § 52, 6: *xalamnū* 41, 11 < 11, *'ạl-ṣạwwārāu* 46, 29^{c} < 29^{c}. — Zu § 53, 1: *hạṣṣạddīqim* 18, 28^{a} < 26^{a}, *ha'ađam wə'ištō* 3, 8^{b} < 2, 25. — Zu § 53, 2: *'ẹþ-kọl-⟨hạk⟩kikkár* [*hạjjạrden*] 13, 11^{b} < 10. — Zu § 54, 1: *kəṣạlmō* 5, 3^{b} < 1, 26^{b}, *rūx* 7, 22 < 6, 17. 7, 15, *lifnē mōþī* 27, 7^{a} < 4^{c}, *kī lō mərạggəlīm 'ạttẹm* 42, 34^{b} < 9^{c}. 11^{b}. 14^{c}. — Zu § 54, 2: *mạim* 7, 6 < 6, 17^{a}, *liƀnē xẹþ* 23, 7 < 3. 5^{a}, *'ạl-pī hạbbə'er* 29, 3^{b} < 2^{d}. 3^{b}, *'ađā wəṣillā* 4, 23^{a} < 19, *pōtīfạr* etc. 39, 1^{c} < 37, 36, *'ẹþ-šeþ, 'ẹþ-'ĕnōš, 'ẹþ-qēnan* etc. 5, 4^{a}—11, 25^{a} aus dem jeweilen vorhergehenden Vers. — Zu § 54, 3: *'ẹþ-kəþonẹþ hạppạssīm 'ăšẹr 'alāu* 37, 23^{b} < 3^{c}, *bạm'arā* etc. 49, 30^{a} < 23, 9ff., vgl. *'ạl-pənē mạmrē* 50, 13^{b} < 23, 19^{b}, *bəgorẹn ha'ạṭađ* 50, 11^{a} < 10^{a}, *bə'ōđ kiƀrạþ-'ẹrẹṣ laƀō 'ẹfraþā* 48, 7^{c} < 35, 16^{a}. — Zu § 55, 1: *'ạl-ha'arẹṣ* 7, 19^{a} < 18^{a}, *min-hạššamạim* 8, 2^{b} < 7, 11^{c}. 8, 2^{a}, *'ăšẹr 'ạl-ha'arẹṣ* 9, 17^{b} < 16^{b}, *'ạl-ha'ạin* 16, 7^{b} < 7^{a}, *tạxạþ ha'eṣ* 18, 8^{c} < 4^{b}, *miššam* 18, 22 < 16^{a}, *milfanại* 23, 8^{b} < 4^{b}, *'ạl-ha'ạin* 24, 30^{c} < 29^{b}, *lạđonī* 24, 56^{b} < 54, *pẹþạx hạbbạiþ* 43, 19 < 17, *hạbbạiþā* 43, 26^{a} < 26^{a}, *ləfanāu* 46, 28^{b} < 28^{a}(?). — Zu § 55, 2: *'ạrba'īm jōm* 7, 17^{a} < 12, *'ạxărẹch* 17, 8^{a} < 7^{b}, *bạjjōm hạšlīšī* 31, 22^{b} < 30, 36^{a}, *bẹn-me'ā wa'ẹśẹr šanīm* 50, 26^{b} < 22^{c} (beide Zeitangaben sind secundär). — Zu § 55, 3: *bəþū'el bẹn-* 24, 47^{b} < 22, 23^{a}, *'ăxōþ nəƀajōþ* 36, 3^{a} < 28, 9^{b}, *bạþ-'ănā* 36, 18^{b} < 2^{b}, *bẹn-'ạchbōr* 36, 39^{a} < 38. — Zu § 55, 4: *'ittanū* 34, 23^{b} < 21^{a}. 22^{a}, *bəjađenū* 43, 22^{a} < 21^{d}, *bạṣṣọhraim* 43, 25^{a} < 16^{d}, *fī* 44, 1^{b}. 2^{b}. 8^{a} < 42, 27^{c}. 43, 12^{b}. 21^{c}. — Zu § 55, 6: *mikkọl-hạbhemā* 3, 14^{b} < 2, 20, *me'ađam* etc. 7, 23^{b} < 6, 7^{b}, *wạttiznoƀ 'oþī* 31, 27^{a} < 20^{a}, *wạjjōsifū* etc. 37, 8^{c} < 5^{c}, *wạ'ƀađīm ušfaxoþ* 20, 14^{a} < 12, 16^{b} (vgl. 24, 35), *wạxmorīm* 24, 35^{b} < 12, 16^{b} (vgl. 30, 43), *wạxmorēm* 44, 3^{b} < 43, 18^{d}, *wəchọl-'ăšẹr-lach* 45, 11^{a} < 10^{b}, *wəhạṭlu'oþ* 30, 35^{b} < 35^{a}. — Zu § 55, 7: *wənixjẹ̄ wəlō namūþ* 43, 8^{c} < 48, 19^{f} (beide secundär aus 42, 2^{b}), *wạjjiqqạx* etc. 8, 21^{b} < 7, 2, *wəhara'aƀ hajā 'ạl-kọl-pənē ha'arẹṣ* 41, 56^{a} < 54^{b}, *wə'ẹþ kọl-hạxạjjā* etc. 8, 1^{b} < 7, 14f. — Zu § 56: *mikkọl-baśar* etc. 8, 17^{b} < 7, 15. 16, *bēnī uƀēnēchẹm* etc. 17, 10 < 7^{a}, *wəhajā lə'ōþ bərīþ* etc. 17, 11^{c} < 10^{a} + 7^{b}, *wạiđạbbərū 'ăšẹr ṭimmē 'ẹþ-dīnā 'ăxoþam* 34, 13^{b} < 5^{b}, *liƀrīþ 'ōlam* 17, 13^{b} < 7^{b}. — Zu § 57: *'ạl-ken* etc. 31, 48^{b} < 47, *'ăšẹr jaləđā* etc. 46, 20^{b} < 41, 50^{b} (beide secundär). — Zu § 58: *'ạđ-hạmmaqōm* etc. 13, 3 < 12, 8, *wạihī chəhōṣī'am* etc. 19, 17^{a} < 16^{c}. — Zu § 59, 1: *ufīchol śạr-ṣəƀa'ō* 26, 26^{b} < 21, 22^{a}, *wəhinnē hạmmạṣṣeƀā* 31, 51^{b} (und ähnlich 52^{ac})

< 45, *pōṭīfar* etc. 39, 1 < 37, 36, *ṭūb kǫl-'ęręṣ miṣraim* 45, 20 < 18^{b} (beide secundär). — Zu § 59, 2: *rąq◡'ąd̄maþ* etc. 47, 26^{e} < 22. — Zu § 60, 2: *bąxlōm* 31, 11^{a} < 10^{a}.

b) Anticipationen aus späteren Stellen: Zu § 52, 2: *'oþi* 41, 10^{b} < 10^{b}, *minxā* 4, 3^{a} < 4^{b}, *bənah hąggad̄ol* bez. *hąqqaṭon* 27, 15^{ab} < 42. — Zu § 52, 6: *haromęśęþ* 1, 21^{b} < 28^{c} (vgl. 1, 26^{b}. 30^{a}, aber auch § 65 zur Stelle), *'ąšęr rachąš* 31, 18^{b} < 18^{b}. — Zu § 53, 2: *pąr'ō* 40, 11^{a} < 13^{b}. — Zu § 54, 2: *bə'ūr kaśdīm* 11, 28^{b} < 31^{e}. — Zu § 54, 3: *śəd̄ē 'ęfrōn* etc. 23, 17^{a} < 19 (dort abgeändert), *lūzā* etc. 35, 6 < 9 (dort getilgt), *'ąšęr šaląx jōsef laśēþ 'oþō* 45, 27^{e} < 46, 5, *'ąšęr bə'ebęr hąjjarden* 50, 10^{a} < 11^{e}. — Zu § 55, 1: *ba'aręṣ* 6, 5^{a} < 6^{a}, *šam* 11, 7^{a} < 9^{a}, *hąnnęzbā* 12, 9^{a} < 13, 1, *lifnē jąhwę* 18, 22^{b} < 19, 27^{b}, *bib'er šab̄ą'* 21, 32^{a} (s. § 94 zur Stelle), *śe'īrā* 33, 14^{d} < 16^{a}. — Zu § 55, 2: *bīmē 'ąb̄raham 'ab̄īu* 26, 15^{a} < 18^{b}. — Zu § 55, 4: *'ittach* 8, 16 < 17^{a}, *lizqunāu* 21, 2^{b} < 7^{b}, *kąd̄barīm ha'ellę* 39, 17^{a} < 19^{b}, *me'alęch* 40, 19^{b} < 19^{c}, *bąṭxillā* 43, 18^{b} < 20^{b}. — Zu § 55, 5: *kī◡'ąttā jad̄ą't* etc. 30, 26^{b} < 29^{a}. — Zu § 55, 6: *wəhąqmąllīm* 32, 8^{b} < 16^{a}, *wəhū nąxeš jənąxeš bō* 44, 5^{b} < 15^{b}. — Zu § 55, 7: *'ęþ-'ištō wə'ęþ-kǫl-'ąšęr-lō* 12, 20 < 13, 1. — Zu § 56: *bənōþēchęm* etc. 34, 9^{a} < 16. 21^{e} (s. auch § 72 zu 6, 17^{b}), *bəchǫl-basár* 9, 15^{a} < 15^{b}. Vgl. ferner *šəb̄ū usxarūh* 34, 10^{b} < 21^{b}. — Zu § 58: *wąjjizbərū* etc. 7, 24 < 8, 3^{b}, *wąihī 'ąxąr hąd̄barīm ha'ellę* 39, 7^{a} < 40, 1^{a}. — Zu § 59, 1: *wąišaręþ 'oþō* 39, 4^{a} < 40, 4^{b}.

2) Zu diesen Beispielen kommt sodann noch eine Reihe weiterer Wiederholungen und Anticipationen, die sich nicht gut in eine der behandelten Kategorien einordnen lassen:

a) Wiederholungen: *wīhī* 1, 6^{b} < 6^{b}, *nęfęš xąjjā* 2, 19^{b} < 7^{c}, *mikkol* 6, 19^{b} < 19^{b}, *wąichussū hęharīm* 7, 20 < 19^{a}, *wąjjōmərū* 19, 9^{a} < 9^{a}, *wąttešęb minnęgęd̄* 21, 16^{b} < 16^{a}, *ub̄ząr'ach* 28, 14^{e} < 13^{c}, *ro'ę* ['*ęþ-kol*] *mə'ūmā* [*bəjad̄ō*] 39, 23 < 4^{b}. 6, *śəfąþ-* 41, 17^{b} < 3^{e}, *'ochęl* 41, 35^{b} < 35^{a}, *'ōd̄ęnnū xai* 43, 28 < 27^{b}, *'im-'afes kasęf* 47, 16^{b} < 15^{e}. Hierher auch der zusammenhangslose Vers *miqnē hąššad̄ę* etc. 49, 32, der an 23, 18 etc. anknüpft und vielleicht eigentlich eine Fortsetzung zu 30^{a} sein soll.

b) Anticipationen: *pəri* 1, 11^{b} < 11^{b}, *ub̄chǫl-ha'aręṣ* 1, 26^{c} < 26^{e}, *'afar* 2, 7^{a} < 3, 19^{c}, *wąttōchąl* 3, 6^{b} < 6^{e}, *wąjjiþhąllech xąnōch 'ęþ-ha'lohīm* 5, 22^{a} < 24, *'ęd̄roš* 9, 5^{a} < 5^{b}, *wąjjōmęr 'ąb̄īmęlęch 'ęl-'ąb̄raham* 20, 10^{a} < 15^{a}, *wąjjelęch* 24, 10^{b} < 10^{e}, *lah* 29, 24^{a} < *ləle'ā b̄ittō* 24^{a}, *gąm-'ąnąxnū*, *gąm-'ąb̄oþēn* 46, 34^{a} < 47, 3^{b}, *wąibaręch ją'qob̄ 'ęþ-par'ō* 47, 7^{b} < 10^{a}. Dazu auch einige Dubletten, die durch Zerreißung eines Zusammenhanges durch Einschub aus einer andern Quelle entstanden sind: *wąjjib̄ęn šam* etc. 12, 8^{e} = 13, 18^{b}, [*kī 'ąttā jad̄ą't* 30, 26^{b} = 29^{a} s. oben unter 1, b], *wąjjeṣē jōsef 'ąl-'ęręṣ miṣraim* 41, 45^{c} < 46^{b}, *wąjjeləchū* 45, 24^{a} < 25^{a}.

§ 62. Als Reste verzeichne ich endlich noch folgende nicht besonders classificierbare Stellen:

[*wə'eṣ hąxąjjīm* 2, 9^{b}?, [*hū hajā 'ąb̄ī*] *jošeb◡'óhęl* 4, 20 (ähnlich 21), ['*ąnašīm*] '*ąxīm* 13, 8^{e}, *kī◡zám* [*hąlom ra'īþ*] *'ąxąrāi ra'iþ* 16, 13^{b}(?), *hą*[*zōi*] *ząm-ṣąddīq tąhróz* 20, 4^{b}, *wəjiþpąllēl bą'ąd̄ch* [*węxję*] 20, 7^{b}, ['*ab̄īu wąjjōmęr*] 22, 7^{a}, [*wąnnōmęr*] 26, 28^{b}, [*ulrib̄qā*] 26, 35, *bą'būr* ['*ąšęr*] 27, 10, *wąjję'háb* [*gąm*] *'ęþ-raxēl* [*mille'ā*] 29, 30^{b}, *wąjjōchəlū◡šám 'ąl-hąggál* 31, 46^{e}(?), [*wąttōmęr*] 38, 25^{e}, [*ęlohēchęm w*]*ēlohē 'ąb̄īchęm* 43, 23^{b}, [*ją'qob̄ ub̄anāu*] 46, 8^{a} (randglossenartige Überschrift?).

c) Sonstige Störungen.

§ 63. Eine weitere Fehlerquelle bildet die Umstellung einzelner Wörter, Sätze und Verse sowie größerer Textpartien.

1) Verstellung einzelner Wörter durch Nachlässigkeit oder Versehen: *wə'ęxab̄ē* 3, 10^{b}, *qąin* 4, 22^{a}, *hąjjōnā* 8, 9^{a}, *min-hąttebā* 8, 19^{b} (vgl. 18), *ba'ōf ub̄ąbhemā ub̄chǫl-*

xáȷȷàp‿ha'áreṣ 9, 10^{a}, *šənēm* 9, 23^{b}, *xašəchā́* 15, 12^{c}, *waȷȷōcheलú* 18, 8^{c}, *'ặbīmẹlẹch* 20, 9^{a} (vgl. 8^{c}), *wẹp-haȷȷẹ́lẹđ* 21, 14^{c}, *wạịđaqqạ́'‿'ặṣè‿'olā́* 22, 3^{c}, *wạttaggéđ* 24, 28, *'ạttā* 26, 29^{d}, *lađán* 29, 29 (vgl. 28^{b}), *lərạẓlī́* 30, 30^{b}, *laró'* 41, 19^{c}, *wəhađī́'ū* 42, 34^{a}, *ha'našī́m* 43, 33^{ab}, *'ạđdā̆ch* 44, 24^{a} (vgl. 25^{a}), *lạxómẹš* 47, 26^{b}; im Zusammenhang mit Textverlusten: *sifrú-nà‿lī́* 40, 8^{c}, *kạ'šẹ́r‿jīṭạđ-lách* 40, 14^{a} (*mimmiṣrạ́im* 12, 20^{b} wird absichtlich umgestellt sein). Eine größere Verstellung dieser Art s. in 6, 16. — Verstellungen von Versen und Halbversen: 1, 31^{c}. 2, 18. 12, 6. 7. 21, 6—7. 24, 16^{a}. 29—30. 41, 36. 42 (vgl. auch unten § 108 zu 28, 18^{c}).

2) Andere Umstellungen sind durch die Verarbeitung einst getrennter Texte hervorgerufen: *wạȷȷạxsərū́* [*hạmmạim*] 8, 3^{b} (vgl. 1^{c}), *wəhinnḗ pōmím bəđiṭnáh* 25, 24, *jạ'qóđ* 28, 10^{a}, *ul'ạrṣī́* 30, 25^{b}, *lū́zā* etc. 35, 6 (vgl. 9^{a}), *wạȷȷạ'lū́* 37, 28, *bə'ẹ́rẹṣ miṣrạ́im* 47, 27^{a}. — Versverstellungen dieser Art: 15, 2^{b}. 19, 23. 33, 10^{c}.

3) Redactionelle Umstellungen größerer Stücke: Lamechlied 4, 23f.; ferner 13, 14—17. 21, 23—24. 26, 32—33. 35, 11—13. 48, 7.

§ 64. Von den hiernach noch restierenden Einzelveränderungen der Wortform oder des Wortlautes enthalten die meisten zugleich Sinnesanstöße und sind daher bereits von der früheren Kritik entsprechend berichtigt worden. Für die metrische Frage sind die hier in Betracht kommenden Stellen außerdem meist indifferent, insofern die verderbte Lesart der herzustellenden metrisch gleichwertig ist. In den folgenden Listen fasse ich diese indifferenten Fälle allemal unter α) zusammen, und stelle ihnen unter β) diejenigen gegenüber, die auch für das Metrum von Belang sind. Die in den Text aufgenommene Lesart stelle ich voran und trenne sie durch : von der verworfenen Lesart des MT.

1) Veränderungen aus sachlichen Gründen (d. h. Gründen des Sinnes oder der Grammatik):

a) Bloße Veränderungen der Vocalisation bez. Worttrennung: α) *bərṓ* : *barā́* 1, 1, *jaṣā̀‿* : *joṣè‿* 2, 10^{a}, *lə'ọđđṓ ulšọmrṓ* : *lə'ọđđáh ulšọmráh* 2, 15^{b}, *wəla'ađám* : *ul'ađám* 2, 20^{c}. 3, 17^{a}, *la'ađám* : *lə'ađám* 3, 21^{a}, *'ạđ-* : *'ođ-* 8, 22^{a}, *wəjolẹ́đẹp* : *wəjolạ́đt* 16, 11^{b}, *wəhī́* : *wəhū́* 18, 10^{c}, *kullā̆h* : *kalā́* 18, 21, *lū* : *lō* לו 23, 5. 14, *'ặxī́* : *'ặxḗ* 23, 27^{b}, *bəẓáđ* : *bạggáđ* 30, 10^{a}, *bəmọ́ṣ'ặchẹ̀m* : *bəmoṣá'ặchẹ̀m* 32, 20^{c}, *qirjápā 'ạrbạ́'* : *qirjạ́p ha'ạrbạ́'* 35, 27^{a}, *dīšón* : *dīšán* 36, 26, *lə'ạlfḗm* : *lạllufḗm* 36, 30^{b}, *bəmišmár* : *bəmišmạ́r* 40, 3^{a}, *waȷȷạšbér* : *waȷȷišbór* 41, 56^{b}, *'ặqeđám* ‖ *'ašér* : *'aqéđ* ‖ *me'ašér* 49, 19f. — β) *wəlaqạ́xt* : *wəlaqáxạp* 30, 15^{b}.

b) Veränderungen am Wortkörper, die auch das Consonantenbild betreffen: α) *waȷȷeṣḗ* : *wạȷȷẹ́ṣə'ù* 11, 31^{c}, *umqạ́lləlẹ̀ch* : *-lách* 12, 3^{a}, *našū́đ* : *'ašū́đ* 18, 10^{a}. 14^{b}, *wəxạṭṭāpā̆h* : *-pā̆m* 18, 20, *ṣạ'qapáh* : *-pám* 19, 13^{a}, *'elā́u* : *'ặlḗm* 19, 18^{a}, *waȷȷiškón* : *-ənū́* 25, 18^{a}, *wạttṓmẹr* : *lēmór* 30, 24^{b}, *'ặđór* : *'ẹ'đór* 30, 32^{a}, *ha'ẹxáđ* : *ha'ạxạ́p* 32, 9^{b} (*'ạxặrḗm* : *'ạxronī́m* 33, 2^{b}?), *waȷȷéđk* 33, 4^{b}, *'īrṓ waịđạbbér* . . . *'īrṓ* : *'īrám waịđạbrū́* . . . *'īrám* 34, 20, *wạttiqrā́* : *waȷȷiqrā́* 38, 3^{a}, *ufpīlẹ̄́ch* : *ufpīlách* 38, 18^{b}, *hạmmaqṓm* : *məqomáh* 38, 21^{a} (zu c?), *kaȷȷòm* : *kəhaȷȷōm* 39, 11^{a}, *'ōpṓ* : *'ōpám* 41, 8^{d}, *wəjiṣbọ̄́r-* : *wəjíṣbərù-* 41, 35^{b}, *jihjḗ* : *tihjḗn* 41, 36^{a}, *hajā́* : *hajū́* 41, 48^{a}, *ləmạllḗ* : *wạimạl'ū́* 42, 25^{a}, *pəlēṭā́* : *liflēṭā́* 45, 7^{b}, רצי : רצה 47, 3^{b}, *biqđurapī́* : *-pám* 47, 30^{a}. — β) *'ađī̀ch* : *'ặbīchẹ́m* 31, 29^{b} (*'ặbīchẹ́m* war an *'immachẹ́m* 29^{a} angeglichen).

c) Graphische Verderbnisse: α) *waȷȷihjū́* : *wạihī́* 5, 23^{a}. 31^{a}. 9, 29^{a}, *barēch jahwḗ 'ọhlḗ šēm* : *barū́ch jạhwḗ 'ẹlóhē šēm* 9, 26^{ab}, *wərođanī́m* : *wəđođanī́m* 10, 4^{b}, *wə'ạttā́* : *wə'ạttā́* 17, 9^{b}, *'elḗn* : *'alḗn* 19, 31^{b}, *'ẹxáđ* : *'ạxạ́r* 22, 13^{b}, *lašū́ṭ* : *lašū́x* 24, 63^{a}, *lū́* : *lṓ* לא 23, 11^{a},

'attā͜'attā : 'attā͜'attā 26, 29[d], *ləjaxménnā* (bez. *-ánā*) : *wajjexámnā* 30, 38[d], *wajjẹ'sór* : *wajjẹ'sóf* 42, 17[a], *wəsiwwīpā 'opám* : *wə'attā ṣuwwēpā* 45, 19[a] (hierher?), *hẹ'bīd 'opō la'badīm* : *hẹ'bīr 'opō lẹ'arīm* 47, 21[a], *wə'ēl šaddái* : *wə'ēp šaddái* 49, 25[b], *'iš* : *'ášẹr* 49, 28[b]. Hierzu auch ותלה‹א›הארץ für ותלה ארץ 47, 13[b]. — β) vacat.

d) Freiere Wortvertauschungen: α) *'ẹlohím* : *jahwẹ́* 17, 1[b]. 21, 1[b]. 31, 49[a]: *mal'ach jahwẹ́* 22, 11[a], *jahwẹ́* : *'ẹlohím* 30, 22[b]; *bēp-'ēl* : *bēp͜'ẹlohím* 28, 22[a]; — *na'rā́* : *ribqā́* 24, 15[a], *ribqā́ bap-milkā́* : *'elā́u bap-bəpū'ēl* 23, 24[a], *umilkā́* : *ubpū'ēl* 24, 50[a], *'abrahám* : *jiṣxáq* 26, 32[a], *labán* : *ja'qób* 31, 45. 46[a], *ja'qób* : *jiśra'ēl* 35, 21[a]. 46, 2[a]. 5[a]. 48, 8; *mexarán* : *mippaddán* 48, 7[a]; — *dẹ́rẹch haggán* : *dẹrẹch͜'ẹṣ haxajjím* 3, 24[b]; *ha'naším* : *hammal'achím* 19, 15[b], × × ⊥ für *'admōní* 25, 25[a], *'ámapī* : *šifxapī* 30, 18[c], *'amtaxtō̄* : *'ẹp-šaqqō̄* 42, 27[a]; — *wattabō̄* : *wattáqom* 19, 35[b], *wajjaškīmū* : *wajjaqū́mū* 24, 54 (zu c?); — *wajjómẹr labán* : *wəhammiṣpā́ 'ášẹr͜'amár* 31, 49[a], *šəlaxtẹ́m* : *məchartẹ́m* 45, 5[b], *wajjá'aś-kēn jōséf* : *wajjá'śū-chēn bənē jiśra'ēl* 45, 21[a], *'im-ta'śū́* : *wajja'śū́* 42, 20[b](?). — β) *ume'ẹ́ṣ 'ášẹr-bəpōch haggán* : *ume'ẹṣ haddá'ap ṭōb wará'* 2, 17[a] (§ 66, 5), *jóšəbē͜ha'īr* : *jošəbē hẹ'arím* 19, 25[b] (§ 53, 2), *wēlohím* : *wə'ēl šaddái* 43, 14[a], *šẹhiphallēch lifnē 'ábopái* : *'ášẹr hiphallachnū 'ábopái ləfanā́u* 48, 15[b].

2) Nur des Metrums halber sind dagegen noch folgende Veränderungen vorgenommen worden:

a) Veränderungen der Vocalisation: *kəmítta'ápẹ́'* : *kimpa'tẹ́'* 27, 12[b], *wəjarbéch* : *-ẹ́kka* 28, 3[a]. — b) Einsetzung von Kurzformen statt vollerer Nebenformen: *hen* : *hinnē* 1, 29[b]. 19, 21[a] (20, 16[b]?). 24, 51[a], *láil* : *láilā* 1, 5[a]. 14[b]. 16[d]. 18[a]. 19, 5[b]. 34[c]. 30, 15[c]. 31, 40[c]. 40, 5[a] (die Form *lail* ist offenbar direct erhalten in dem bekannten בלילה הוא 19, 33[b]. 30, 16[c]. 32, 23, das nur falsch abgeteilt ist für בליל ההוא; in diesem Falle habe ich im Transcriptionstext einfach *ballā̄il hahū́* geschrieben); vgl. auch § 72 zu 7, 4[b]; — *haššamáim*[ā] 28, 12[b], *wənelḗch* : *wəneləchā́* 43, 8[b], auch *'abrám* : *'abrahám* 21, 29[a]; *jūdā́* : *jəhūdā́* 38, 12[b]. — c) Einsetzung von Vollformen: *jirbẹ̄* 1, 22[b], *jiṣpẹ́* 31, 49[a], *ja'lẹ́* 44, 33[b] (für *jírẹb*, *jíṣẹf*, *já'al*). — d) Sonstige Änderungen der Sprachform (natürlich mit Ausnahme der allgemeinen Erscheinungen, die in § 4 (S. 173f.) erwähnt sind): *ləbadhẹ́n* : *ləbaddánā* 21, 29[b], *qará* : *qarə'á* 30, 6[c], *šəlošā́* : *šəlóšẹp* 40, 12[b], *jəqimẹnhū́* : *jəqīmẹ́nnū* 49, 9[b]. — e) Verschiedenes: *'ẹp-ha'īr* : *'ẹp-hammaqō̄m hazzẹ́* 19, 13[a], *wattirkáb 'al-haggamál wattḗlẹch* : *wattirkábnā 'al-hagmallīm watteláchnā* 24, 61[a] (vgl. § 55, 6), *kī* : *wəhinnē* 31, 2, *laxartummím* : *'ẹl-hax.* 41, 24[b]; *kaddabār hazzẹ́* : *zō̄p* 44, 17[a].

IV.

Die Texte im einzelnen: Einleitungen und Anmerkungen.[1]

I. Die Schöpfung nach $P\alpha^{*}$[2]) und Px (1, 1—2, 4ᵃ).

§ 65. 1) Auf die besonderen Schwierigkeiten, welche dieser Abschnitt bietet, ist bereits auf S. 171 hingewiesen worden. Versucht man den Text in der überlieferten Gestalt metrisch so abzuleiten, wie der eindringlich-lapidare Stil an die Hand gibt, in dem wir ihn zu lesen pflegen, so gelingt es nicht, irgendwelche auch nur einigermaßen constante Versform zu ermitteln. Danach wäre also unser Abschnitt (abgesehen von Cap. 14, das doch nicht ernstlich mitspricht) in der ganzen Genesis seiner Form nach ein absolutes Unicum.

2) Da ich eine solche Sonderstellung nicht für wahrscheinlich halten konnte, mußte ich versuchen, ob nicht durch besondere Mittel ein formeller Anschluß an die sonst in P üblichen metrischen Formen erzielt werden könne. Dabei ergab sich, daß die auch sonst in P für Erzählungstexte üblichste Form, die des Siebeners, sich an vielen Stellen ohne erheblichen Zwang durchführen ließ,

---

1) In den Anmerkungen bedeutet † 'gegen das Metrum', ° vor einer Lesart dagegen soviel wie 'metrisch indifferent', ein größerer Kreis auf der Zeile hinter einer Lesart oder Textsigle (O), daß der Text einer Übersetzung so frei oder sonstwie derart beschaffen ist, daß er für die Classification der Lesarten nicht in Betracht kommt. Außerdem möchte ich hervorheben, daß die Anmerkungen ohne alle Rücksicht auf die erst später gewonnenen und in § 138 ff. dargelegten Ansichten über das Stammbaumverhältnis niedergeschrieben sind. Ich habe auch hinterher nur ausnahmsweise und an ganz wenigen Stellen auf diese Erörterungen verwiesen, sonst aber mich principiell jedes Vorgriffs enthalten, damit nicht der Schein entstehen kann, als seien meine Einzelauffassungen durch die Rücksicht auf den Stammbaum beeinflußt worden.

2) Über diese Sigle vgl. unten No. 8.

wenn man nur diesem Texte (wie den übrigen Siebenertexten der Genesis) die Freiheit des Enjambements in reichlichem Maße zugestand (Näheres darüber s. im dritten Teile). Freilich ging damit jener lapidare Stilcharakter in die Brüche, denn man muß für einen Text mit vielen Enjambements natürlich eine ganz andere (freiere und leichtere) Vortragsart wählen. Ich habe mich aus Gefühlsgründen zunächst gegen eine solche Annahme gesträubt, und ich vermute, daß auch mancher Leser aus ähnlicher Stimmung heraus vor ihr zurückschrecken wird. Aber mit Gewöhnung und Gefühl allein ist es bei diesem Problem doch eine mißliche Sache, und bei nüchterner Erwägung wird man sich geradezu fragen müssen, ob die uns geläufig gewordene feierlich abgemessene Gliederungs- und Vortragsweise denn wirklich so gut wie wir uns einbilden zu einem Texte paßt, dessen Kern doch kühle Reflexion und systematische Construction ist, wie das WELLHAUSEN, Prol. 302f. so schön dargelegt hat. Von dieser Seite aus wird man also, wie ich glaube, keine zwingenden Einwendungen gegen die Richtung der Versconstitution vorbringen können, die oben angedeutet wurde.

3) Aber selbst wenn man diese Concession macht, scheint doch der Restitutionsversuch zunächst an einer neuen Klippe scheitern zu sollen. Gewiß blickt das Siebenermaß an vielen Stellen unverkennbar durch: aber durchzuführen ist es direct ebensowenig wie ein anderes der gangbaren Metra. Aus dieser Schwierigkeit scheint sich indeß ein Ausweg zu bieten in der Beobachtung, daß alle Verse von Cap. 1 sich dem Siebenermaß widersetzen, in denen der Gottesname *'ẹlohim* auftritt: sie haben entweder einen Fuß zu wenig oder (seltener) zu viel. Den zu langen Versen läßt sich durch die Annahme abhelfen, daß gegen den alten Text das Explicitum secundär eingesetzt sei (s. § 52, 1). Wie aber steht es mit den zu kurzen Zeilen?

Hier führt, wie ich glaube, die nähere Betrachtung der nächstverwandten Parallelberichte einen Schritt weiter.

4) Es ist doch eine unbestreitbare Tatsache, daß innerhalb der ganzen Genesis allein die Geschichte vom Paradies und Sündenfall sich des zweigliedrigen Namens *jahwẹ 'ẹlohim* bedient. Das pflegt man nun zwar als secundär aufzufassen, d. h. man führt die Nennung des einen Namens neben dem andern auf einen re-

dactionellen Eingriff zurück. Dabei bliebe es schon immerhin merkwürdig, daß dieser Eingriff sich gerade nur auf den éinen Erzählungscomplex erstreckt haben sollte. Weiter zeigt aber die metrische Analyse, daß zwar in den aus J*ε* stammenden Partien der Paradiesgeschichte nur ein eingliedriger Name formgemäß ist (aus 2, 8ᵃ *wajjiṭṭá'ᴗjạhwẹ̄ᴗgán-* ergibt sich, daß das nur *jạhwẹ̄*, nicht *'ẹlohím* gewesen sein kann), daß aber für die Hauptmasse J*α*, den Siebenerbericht, ebenso notwendig ein zweigliedriger (oder metrisch gesprochen: zweihebiger) Ausdruck für 'Gott' erfordert wird. Und was sollte das, für diesen J*α*-Text (außer etwa *jạhwẹ̄ ha'lohím*) anders gewesen sein als das nun einmal überlieferte *jạhwẹ̄ 'ẹlohím*, trotz aller Anstöße, die die sprachliche Gestalt der Formel bieten mag. Ganz aus der Welt schaffen läßt sie sich doch nun einmal nicht, schon wegen ihrer Bezeugung außerhalb der Genesis.

Wir werden uns also mit der Tatsache abzufinden haben, daß éin Schöpfungsbericht (der von J*α*) einen zweigliedrigen Gottesnamen gebraucht, während dieselbe Quelle J*α* nach der Paradiesgeschichte zu dem einfachen *jạhwẹ̄* übergeht. Was für ein Grund dazu geführt hat, hier, in capite libri seu rerum, von dem sonstigen Gebrauch abzuweichen, entgeht uns (wenigstens könnte man darüber nur vage Vermutungen äußern): aber vielleicht steckt in der Tatsache doch nicht ein bloßer Zufall, sondern ein traditionelles Element, das dann auch die ursprüngliche Fassung des ersten Schöpfungsberichtes von P beeinflußt haben könnte.

5) Macht man nun, von der Erwägung dieser Möglichkeit ausgehend, den Versuch, den Text von Cap. 1 so zu constituieren, daß man für 'Gott' entweder eine zweigliedrige Formel nach Art von *jạhwẹ̄ 'ẹlohím* oder aber das bloße Implicitum eintreten läßt, so lösen sich die meisten Schwierigkeiten sofort auf, jedenfalls läßt sich dann das Siebenersystem ohne Anwendung eines größeren Zwanges durchführen als des sonst etwa erforderlichen (wegen 1, 27ᵃ s. zur Stelle).

6) Danach ist es mir denn sehr wahrscheinlich, daß der Bericht von Cap. 1 auf einer ursprünglicheren Stufe der Überlieferung wirklich eine zweigliedrige Formel für 'Gott' gebraucht hat, die hernach redactionell durch das sonst in P ständige einfache *'ẹlohím* verdrängt ist. Wie diese Formel gelautet hat, können wir nicht wissen. An *'ẹl šạddái*, das erst der Patriarchengeschichte angehört,

wird man nicht denken dürfen. Unter diesen Umständen habe ich, um die Verse überhaupt laut lesbar zu machen, rein schematisch nach Jα überall zu ⟨*jahwę*⟩ '*ęlohim* ergänzt, wo der Vers die Formel forderte.

7) Daß *jahwę* '*ęlohim* die gesuchte ursprüngliche Formel sei, ist damit natürlich nicht im mindesten behauptet. Andrerseits kann ich diese Eventualität an sich nicht für absolut ausgeschlossen halten. Die Grundlage des Berichtes ist, wie die Berührungen mit den babylonischen Schöpfungssagen zeigen, zweifellos aus älterer Tradition entnommen, und aus dieser mag generell die erforderliche zweigliedrige Formel, und könnte speciell selbst ein *jahwę* '*ęlohim* dem Manne aus der Schule von P zugekommen sein, dem wir die Versificierung unseres Berichtes verdanken.

Man wird dagegen einwenden, daß die Formel selbst sich nicht mit dem System von P vertrage. Das wäre unbedingt ausschlaggebend, wenn sich mit Sicherheit behaupten ließe, daß unser Stück notwendig einer Stufe von P angehören müsse, die das terminologische System des fertigen P bereits kannte und allein zur Anwendung brachte. Diese Behauptung aber wird sich schwer als richtig oder unausweichlich erweisen lassen. Durch das Metrum wird ja unser Bericht mit großer Wahrscheinlichkeit zu dem 'Buch' (§ 8) Pα gewiesen, aber es scheint doch, daß er dann erst nachträglich in dieses Buch eingesetzt worden ist. Denn der eigentliche Kopf des fortlaufenden Erzählerfadens von Pα steckt unverkennbar erst in 5, 1—2 (dort tritt uns denn auch das technische '*ęlohim* von P sofort auch als metrisch bezeugt entgegen).

8) Ich bin also geneigt anzunehmen, daß ein Mann aus der Schule von P den aus der Tradition (oder eventuell sogar aus einer literarischen Vorlage) übernommenen Stoff des Schöpfungsberichtes zwar im allgemeinen schon im Sinne der Schule P ausgestaltet, dabei aber die vermutlich für diesen Stoff traditionelle zweigliedrige Formel für 'Gott' (mag sie nun gelautet haben wie sie will) noch ohne Anstand weitergebraucht habe. Erst als seine Arbeit (die wir uns dann als flottierendes Einzelstück zu denken hätten) in das Corpus von P (bez. in den Faden Pα) eingestellt wurde, wäre dann redactionell beseitigt worden, was für diese Stufe von P allerdings als ein Anstoß empfunden werden mußte.

Die Sonderstellung unseres Berichtes innerhalb Pα deute ich nach S. 181 Fußnote durch die Sigle Pα* an; (ähnliches s. § 86, 14. 15. 104, 5. 119, 6. 124. 131 (zu 45, 22f. 46, 2ff.). 134, 5(?). 150 (zu 50, 24f.); vgl. auch § 34 zu 4, 1—16.

9) Das Stück Pα* geht, soweit es uns deutlich faßbar ist, mit 2, 1 zu Ende (d. h. dort wo schon ILGEN das Ende des Schöpfungsberichtes annahm). Daß das Folgende mindestens in der Hauptsache von anderer Hand stammt, zeigt neben der abweichenden Bedeutung von *wạichạl* (gegen *wạichullū* 2, 1), dem schlechten Stil und der Schwierigkeit, den siebenten Tag als bloßen Ruhetag unterzubringen (WELLHAUSEN, Comp. 185f.) formell noch der Wechsel des Versmaßes und das Auftreten des einfachen *'ẹlohīm* statt der zweigliedrigen Formel (denn mit der letzteren kommt man hier metrisch nicht aus). Wieviel etwa nach 2, 1 von dem Bericht von Pα* durch diesen Anschub verdrängt ist, läßt sich nicht sagen. Zu Pα* könnte allenfalls noch 3ᵃ gehören (zur Sache vgl. WELLHAUSEN a. a. O.), denn hier würde die zweigliedrige Formel ohne weiteres einen formell correcten Siebener ergeben: *wạibārẹch* ⟨*jạhwẹ*⟩ | *'ẹlohīm 'ẹþ-jōm* | *hạšbī'ī, wạiqạddēš 'oþō*: nur müßte dann zwischen 2, 1 und dieser Zeile eine erste Nennung des siebenten Tages ausgefallen sein. Natürlicher scheint es mir jedoch, auch diese Zeile demjenigen zuzuschreiben, der die Sabbathvorstellung hier eingefügt hat. Man beachte dabei, daß unser *wạiqạddēš* in der Genesis der einzige Beleg für die Wurzel קדש ist, wenn man das doch besonders geartete *qədēšā* 38, 21. 22 ausnimmt (und das steht auch wieder in einem Nachtrag zum alten Genesistext, vgl. § 124).

10) Wem die Verse 2, 2—4ᵃ angehören, wird sich nicht entscheiden lassen. Der schlimme Stil würde am ersten bei einem bloßen Glossator zu verstehen sein. Bei dieser Annahme würde aber 4ᵃ einigermaßen in der Luft stehen, das einerseits doch, wie allgemein angenommen sein dürfte, nur eine Über- und nicht eine Unterschrift sein kann, andrerseits metrisch mit 2, 2. 3 zusammenhängt. Ich habe es daher einstweilen für rätlicher gehalten, das Ganze zu der Sammelgruppe Px zu stellen, d. h. anzunehmen, daß 2, 2. 3 aus einer Paralleldarstellung mit Auslauf in die Sabbathgeschichte entnommen ist, und daß 2, 4ᵃ ursprünglich die Überschrift zu diesem Parallelberichte bildete (zu 5, 1ff. kann sie ja ebensowenig gehören wie zu 1, 1ff., teils wegen der Dublette zu 5, 1,

teils wegen des abweichenden Versmaßes). Unter dieser Voraussetzung scheint sich mir auch die weitere redactionelle Manipulation am leichtesten verstehen zu lassen, die mit 1, 26 bez. 31 vorgenommen ist (s. unten zu 1, 26).

11) Zum Schlusse sei hier noch betont, daß der Text von Cap. 1 so wie er sich nach den gemachten Voraussetzungen darstellt, im einzelnen immer noch manches Problematische bietet, dessen ich nicht ganz Herr zu werden vermag. Es mögen eben bei der Einarbeitung in Pα noch Eingriffe in den ursprünglichen Wortlaut stattgefunden haben, die sich unserer Kenntnis vorläufig entziehen.

1, 1. Die Vocalisierung *bərō* statt *barā* M habe ich nicht nur wegen der Parallele *bəjōm‿ʿăśōṯ‿jahwę̄* 2, 4ᵇ und weil sie grammatisch an sich die natürlichste ist, vorgezogen, sondern auch weil sich dann die compliciertere Periode besser dem vorgeschrittenern Stiltypus anschließt, der oben für unseren Bericht in Anspruch genommen wurde. Auf jeden Fall ist mit REUSS, AT. 3, 190 einfach zu übersetzen: 'als Gott anfing' (oder 'daran ging') 'den Himmel und die Erde zu schaffen'.

1, 2ᵇ. *wərūx 'ęlohīm* paßt (auch mit einer eventuellen Erweiterung des *'ęlohīm* zu einer zweigliedrigen Formel) in keiner Weise in den Vers. Dazu kommt, daß *rūx 'ęlohīm* in dem hier vorliegenden Sinne im AT. ein ἅπαξ λεγόμενον ist (s. BRIGGS, Journal of bibl. lit. 19, 143), und weiter, daß der phönicische Schöpfungsbericht, dessen nahe Verwandtschaft mit dem unsrigen speciell auch durch das Auftreten der Βάαυ = hebr. בהו belegt wird, schlechtweg von einem πνεῦμα oder ἀὴρ ζοφώδης καὶ πνευματώδης, von einer πνοὴ ἀέρος ζοφώδους redet (DILLMANN 6). Ich halte daher *'ęlohīm* für ein theologisierendes Interpretament des Redactors, der unsern Bericht in P bez. Pα (oben No. 8) einstellte, sehe also in *rūx* einfach den 'Wind' [ähnlich schon PHILO: FRANKEL 37], und fasse demnach auch *məraxę́fęṯ* nicht als 'brütete', sondern wieder im Sinne der alten Versionen (DILLMANN 19f.)[1]) Ein solches Naturbild scheint mir begreiflicher zu sein, als die Annahme einer 'brütenden', d. h. 'lebengebenden' *rūx 'ęlohīm*: denn diese Annahme steht, man mag sagen was man will, doch im Widerspruch mit der im folgenden vorgetragenen Auffassung, die alle Schöpfungsacte, auch die Entstehung alles Lebens, auf die Schöpfersprüche Elohims zurückführt, und diesen kann man um so weniger eine gewissermaßen vorbereitende Tätigkeit vorauslegen, als erst nach ziemlich langer Pause mit V. 11ff. der Bericht über die Schöpfung lebender Organismen einsetzt.

1, 5ᵃ. *qarā làilā* wäre metrisch an sich nicht anstößig, doch habe ich auch hier wie 14ᵇ lieber die Form *lạil* eingesetzt (vgl. § 64, 2, b), weil sie hernach in 16ᵈ. 18ᵃ durch das Metrum sichergestellt ist. — 6ᵇ. *wīhī* (vor *mạbdīl*), das den Vers überfüllt und auch sprachlich entbehrlich sein dürfte, wird bloß aus *jəhī* am Verseingang wiederholt sein (§ 61, speciell 2, a). — Natürlich ist erst recht kein Raum für †⟨*wạihī-chēn*⟩, das LXX aus

---

1) Daß *jəraxę́f* Deut. 32, 11 nicht 'brütet', sondern 'mit ausgebreiteten Flügeln schwebt' bedeutet, ist klar, speciell durch das folgende *jifrōś kənafāu*, das das Bild aufnimmt und fortführt. So lange aber eine im Hebr. selbst bezeugte Bedeutung eines Wortes zur Verfügung steht und einen guten Sinn gibt, halte ich es für bedenklich, zu Gunsten einer abstract speculativen Erklärung mit HIERONYMUS an das Syrische zu appellieren, dessen Sprachgebrauch durch so viele Jahrhunderte von dem des AT. getrennt ist. Die 'Flügel des Windes' sind überdies ja gerade auch im Hebr. bekannt genug.

V. 7[c] hierher versetzt (den sie seinerseits dadurch um zwei Füße verkürzt [vgl. FRANKEL 60]). — 7[a]. †⟨'*ęlohîm*⟩ *bēn* LXX. — 8[a]. Nach *šamáim* schiebt LXX †⟨*wajjár 'ęlohîm kî-ṭōb*⟩ ein. Schematisch könnten diese Worte zwar als isolierter Dreier aufgefaßt werden, wahrscheinlicher sind sie aber nur ein Ausfluß der harmonisierenden und ausgleichenden Tendenz, die für die LXX so charakteristisch ist [vgl. FRANKEL 60].

1, 9[ab]. Die Textconstitution ist sehr unsicher. Im Texte habe ich, um 2mal sieben Füße herauszubekommen, hier wie in 14[a] das überlieferte '*ęlohîm* gestrichen (§ 52, 1). Aber da sonst alle neuen Tagewerke durch einen Vers von stehendem Typus eingeleitet werden (*wąihī-ʿéręb wąihī-bóqęr, jōm* × × ⊥, *wajjómęr* ⟨*jąhwę̄*⟩ '*ęlohîm*: s. 6[a]. 19f. 23[a]. 26[a] und vgl. auch 3[a]), ist mir das doch wieder bedenklich geworden. Ich möchte jetzt lieber annehmen, daß die Worte *mittáxąþ haššamáim* in 9[b] redactionell (nach 7[b]) zugesetzt seien, um einem möglichen Mißverständnis eines knappen Ausdrucks vorzubeugen. Also:

wąihī-ʿéręb wąihī-bóqęr, jōm šenî. (9) *wajjómęr* ⟨*jąhwę̄*⟩ '*ęlohîm:*
»*jiqqawû hąmmáim** '*ęl-maqōm* '*ęxáđ*, *wǝþéra'ę̄‿hájjąbbašā!*«,

und ähnlich in 13. 14f.:

wąihī-ʿéręb wąihī-bóqęr, jōm šǝlīšî. (14) *wajjómęr* ⟨*jąhwę̄*⟩ '*ęlohîm:*
»*jǝhî mǝ'oróþ** *lǝhąbdîl bēn‿hąjjōm ubēn‿hąlláil, wǝhajû lǝ'oþóþ*«

usw. Hier halte ich jetzt [*birqīʿ haššamąim*] um so sicherer für interpoliert (aus 17[b]), als später in V. 17 ausdrücklich gesagt wird, daß Elohim die Leuchten an die Himmelsfeste versetzt habe: das wäre ganz überflüssig gewesen, wären die Leuchten nach der Auffassung des Dichters dort an der Feste bereits entstanden. — Ob übrigens in 9[b] '*ęl-maqōm* '*ęxáđ* M oder '*ęl-miqwę̄* '*ęxáđ* LXX, ist metrisch gleichgültig: nur sieht *miqwę̄* wieder sehr nach Angleichung an *jiqqawû* 9[a] und *ulmiqwē* 10[b] aus und wird dadurch verdächtig. — Jedenfalls aber ist die harmonisierende Auffüllung von 9[c] durch †⟨*wajjiqqawû‿hąmmáim mittáxąþ haššamáim* '*ęl-miqwēm*⟩ LXX, die BALL aufgenommen hat, vom Übel: sie bildet zwar mit *wąhī-chēn* einen Siebener, aber wenn man diese Worte hier unterbringt, geht der metrische Zusammenhang für V. 10 verloren.

1, 11[a]. Hier kann die Gottesformel wol unbedenklich fehlen (§ 52, 1), wegen der engen Bindung der beiden Sätze, die das Fortwirken des Subjects gestattet (vgl. auch zu 17[a]. 28[ab]). — Weiterhin zeigt das Metrum, daß LXX und Genossen (DILLMANN 26) gegen M *dęšę̄‿* richtig mit dem folgenden *ʿéśęb* verbinden. — Danach †⟨*lǝmīnēu*⟩ LXX [vgl. FRANKEL 60]. — In 11[b] ist ⟨*wǝ*⟩*ʿéş* ergänzt nach Sam. LXX. Peš. Vulg. etc. — Ebenda scheint mir BALL mit Recht im Anschluß an 12[a] das erste *pǝri* gestrichen zu haben, das nur durch das in M folgende, aber gewiß secundäre *lǝmīnō* einigermaßen erträglich gemacht wird.

1, 11[b]. Excurs über [*lǝmīnēu*] etc. Über die Tilgung von [*lǝmīnō*] 1, 11[b] wie von [*lǝmīnēu*] 12[a] ist Folgendes zu bemerken. Die Formel *lǝmīnēu* etc. gilt bekanntlich, und mit Recht, als ein Specificum von P. Damit ist aber nicht gesagt, daß sie an jeder Stelle von P zum ursprünglichen Wortlaute gehört: denn gerade Wörter und Begriffe, die der ganzen Denkrichtung einer Schule naheliegen, können sehr leicht nachträglich in Texte eingetragen sein, denen sie ursprünglich noch mehr oder weniger fremd waren, auch wenn diese Texte selbst aus der Schule stammten und durch die Schule recipiert waren. Dies scheint mir auch von den meisten *lǝmīnēu* etc. unseres Schöpfungsberichtes zu gelten, für den so wie so oben S. 236f. eine ursprüngliche Sonderstellung innerhalb P vermutet werden mußte. Die Formel erscheint bekanntlich einerseits wiederholt in Lev. 11 und dem damit eng zusammenhängenden Abschnitt Deut. 14 in Beispielen mit vollkommen klarer Bedeutung, wie '*eþ‿kol-ʿoréb lǝmīnō* Lev. 11, 25 = Deut. 14, 14, oder (ohne *kol*) wie wie *węþ-hannéş lǝmīnēu* Lev. 11, 1[b]. Auch formell bieten diese Stellen keinen Anstoß. Ferner steht למינה Ez. 47, 10 in einer anerkannt verderbten Stelle, mit der nicht zu rechnen ist. Eine dritte Gruppe von Belegen bieten endlich unser Schöpfungsbericht und der P-Anteil der Sündflutgeschichte: 1, 11[b]. 12[a]. 12[b]. 21[b] (2m.). 24[a] (2m.). 25[a]. 25[b] (2m.).

6, 20ᵃ (2m.). 7, 14ᵃᵇ (4m.).[1]) Überliest man diese Stellen im Zusammenhang, so fällt neben der Schwerfälligkeit des Ausdrucks sogleich die große Inconsequenz in der Setzung und Nichtsetzung der Formel ins Auge. Auch kann ich nicht finden, daß der Sinn überall ganz klar sei, wenigstens im Vergleich zu der Präcision von Lev. 11. Deut. 14. Außerdem stören von den 16 *ləmīnḗu* etc., wie man beim Nachsehen der Stellen finden wird, nicht weniger als 14 das Metrum: diese sind also offenbar erst durch tendenziöse redactionelle Auffüllung in den Text hineingeraten. Die beiden einzigen Stellen, wo die Formel ursprünglich zu sein scheint, sind 1, 12ᵇ und 6, 20 am Schluß. In 1, 12ᵇ bietet (vom rein Metrischen abgesehen) das überlieferte *'ᵃšę́r◡zar'ō-bṓ ləmīnḗu* eine gute stilistische Variation zu dem im Vorhergehenden correspondierenden *'ᵃšę́r◡zar'ō-bṓ 'al-ha'áręṣ* (eine Variation beiläufig, der durch die Gleichmacherei von LXX sehr übel mitgespielt wird). Auch sachlich ist die Formel ganz am Platze, indem sie andeutet, daß jede Frucht den gattungsgemäßen Samen in sich trug. Ebenso schließt das letzte *ləmīnḗu* 6, 20ᵃ die Liste gut ab (nur daß dort vermutlich statt der drei Formeln mit Singularsuffix pluralisches *ləmīnḗm* (d. h. לְמִינֵהֶם: dafür Sam. Peš. למיניהם) zu lesen ist.

1, 14. Über eine bessere Constituierung dieser Stelle s. oben zu 1, 9. — 14ᵇ. LXX stört den Vers, indem sie harmonistisch aus 17ᵇ. 18ᵃ nach *haššamáim* die Worte †⟨*ləha'īr 'al-ha'áręṣ*⟩ (soweit auch Sam.) und †⟨*wəlimšṓl bajjṓm uballáil*⟩ einschiebt. — ° ⟨*u*⟩*lhabdīl* Sam. — *halláil* für das an sich nicht unmögliche *halláilā* erleichterte den Vers; vgl. zu 1, 5ᵃ (§ 64, 2, b).

1, 16. Das schließende *wə'ę́ṯ hakkōchabīm* klappt im überlieferten Text verbindungslos nach, und wird von dem zugehörigen Eingangsstück durch den Zwischenpassus 16ᶜᵈ getrennt, der formell zugleich durch sein doppeltes *ləmęmšę́lęṯ* im Gegensatz zu *limšṓl* 18ᵃ und den beiden andern Infinitiven *ləhabdīl* 14ᵇ. 18ᵇ und *ləha'īr* 15ᵇ stigmatisiert wird, außerdem als in sich geschlossene Gruppe von 2 Vierern das Metrum bricht. 16ᶜᵈ sind also eine secundäre Ausführung (§ 56). Durch ihre Ausschaltung gewinnen wir dreierlei. Einmal wird der nötige sprachliche Zusammenhang hergestellt. Zweitens schwindet die jedenfalls in stilistischer Beziehung recht häßliche Verschiedenheit der Verwendung von *gadṓl* (in *hagdolīm* 16ᵇ und *haggadṓl* : *haqqatón* 16ᶜᵈ). Drittens rücken die disjecta membra 16ᵇ. 16ᵉ + 17ᵃ nun wieder zu dem erforderlichen Siebener zusammen (denn in 17ᵃ ist [*'ęlohīm*] aus demselben Grunde entbehrlich wie in 11ᵃ). — In 16ᵈ. 18ᵃ sind die Kurzformen *halláil* und *uballáil* metrisch notwendig (s. zu 5ᵃ).

1, 20ᵇ. Über den Dreier s. § 18: sachlich wäre er übrigens an sich wol zu entbehren. — LXX stört wieder das Metrum durch den Einschub von ⟨*waihī-chḗn*⟩. — 21ᵃ. *'ęṯ-* vor *hattanninīm* würde viersilbige Senkung hervorrufen, ist also zu streichen (§ 52, 8). — Über [*haromę́ścęṯ*] s. § 61, 1, b, über [*ləmīnēm*], [*ləmīnēu*] den Excurs zu 11ᵇ. — [*haromę́ścęṯ*] ist übrigens auch sachlich anstößig. Denn wenn man auch DILLMANN 30 darin beistimmen muß, daß רמש sonst auch von Wassertieren gebraucht wird, so bleibt doch gerade hier, wo שרץ und רמש offenbar sonst in einen technischen Gegensatz gestellt sind, der Wechsel des Ausdrucks sehr sonderbar. Aber gerade DILLMANNS Verweise (Lev. 11, 46. 44. Ps. 69, 35) führen vielleicht weiter, insofern die beiden ersten aus dem typischen *mīn*-Capitel des Lev. stammen, und speciell Lev. 11, 46 *wəchol-nę́fęš haxajjā́ haromę́ścęṯ bammáim* unserer Stelle ähnlich sieht wie ein Ei dem andern. Ein Kenner von Lev. 11 wird also wol (vielleicht mit Bezug auf Gen. 1, 28ᵉ) auch das *haromę́ścęṯ* hier eingefügt haben.

1, 22ᵇ. *wəha'ṓf jirę́b ba'áręṣ* oder *w. jirę́b ba'áręṣ* wäre sehr häßlich. Ich habe daher die vollere Form (BÖTTCHER 2, 173) *jirb*⟨*ę̄*⟩ eingesetzt [daß der Sam. hier diese Form bietet, ist bedeutungslos, vgl. § 150, 1, b], ebenso *jispę́* 31, 49ᵃ, *ja'lę́* 44, 33ᵇ

---

1) Hier weicht LXX nur in 1, 11. 12 von M ab, indem sie in 11ᵇ ausgleichend nach *zę́ra'* ein *ləmīnḗu* einschiebt, dafür das nach *pərī* streicht, und wiederum in 12ᵇ nach *ləmīnḗu* das *'al-ha'áręṣ* von 11ᵇ wiederholt.

(volles *ja'sę̄* steht 41, 34ᵃ). — 24ᵇ. °*wəxạjjạḇ◡ha'árę̧* Sam. — 24ᵇ. 25ᵃ. Über [*ləmīnah*] s. den Excurs zu 11ᵇ.

1, 26ᵃ. Die Angabe über die Beendung des sechsten Tages, die in V. 31 metrisch überschießt, habe ich hierher zurückversetzt, an eine Stelle, wohin sie nach WELLHAUSENS einleuchtender Vermutung (Comp. 185f.) sachlich gehört, und wo sie zugleich eine sonst klaffende Lücke des Verses ausfüllt. Die Worte werden redactionell nach V. 31 verschoben sein, um den Anschluß an die von andrer Hand stammende Fortsetzung 2, 2ᵃff. zu gewinnen. — 26ᵇ. †⟨*wə*⟩*chiḏmūḇénū*, das BALL aus Sam. LXX. Vulg. aufnimmt, geht nicht in den Vers, wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung.

1, 26ᶜ pflegt man das sinnlose †[*ūḇchǫl-ha'arę̧*] nach Peš. durch eingeschaltetes †⟨*xạjjạḇ*⟩ verständlicher zu machen. Aber weder das eine, noch das andere paßt in den Vers. Ich glaube daher, daß [*ūḇchǫl-ha'arę̧*] durch Dittographie von *ūḇchǫl-* und Anticipation des versschließenden *ha'árę̧* entstanden ist (vgl. § 61, 1, b). Sachlich braucht nichts zu fehlen, wenn man die Worte tilgt: auch in 1, 28 ist die Liste nicht ganz complet, und nicht zum Nachteil der Stelle in poetischer Hinsicht. — 27ᵃ. †*bəṣạlmṓ* fehlt LXX. — Am Schlusse war das einfache *'ę̄lohīm* zu belassen, nicht nur wegen des Metrums, sondern auch wegen der Sache, denn *'ę̄lohīm* ist hier nicht Name, sondern Appellativum. Auch wären zwei Gottesformeln in éiner Verszeile doch wol stilistisch zu schwerfällig. — In 28ᵃᵇ sind die [*'ę̄lohīm*] leicht entbehrlich, s. zu 11ᵃ. — 28ᶜ. LXX. Peš. stören den Vers durch den harmonisierenden Einsatz von †⟨*ūḇạbbəhemā́*⟩ nach *hạššamáim* (aus 26ᶜ). — *ūḇchǫl-xạjjā́* M verträgt metrisch keine Erweiterung, darf also nicht mit BALL nach Sam. LXX in ... ⟨*hạ*⟩*xạjjā́* verändert werden. — LXX stört abermals das Metrum durch die Hereinziehung des (zum Teil falschen!) *ūḇchǫl-ha'arę̧ ūḇchǫl-harę̄mę̄ś* aus 26ᶜ. — 29ᵃ. Über den Dreier s. § 18. — 29ᵇ. Über *hen* für *hinnē* M s. § 64, 2, b. — 29ᶜ. *węḇ-kǫl-ha'ę́ṣ* ist ein recht schleppender Verseingang. Vermutlich ist *'ęḇ-* nur gedankenlos aus 29ᵇ wiederholt (Sam. streicht den Artikel, vgl. πᾶν ξύλον LXX: vielleicht richtig, da וכל אילן Peš., *universa ligna* Vulg. mindestens nicht für ihn zeugen): das Verbum zu 29ᶜ ist nicht *naḇáttī*, sondern *jihję̄*. — BALL streicht das zweite *'ę̄ṣ*: aber *'ăšęr-bō̆ fəri◡ṣore'◡zę̄rạ'* scheint mir rhythmisch weniger gefällig zu sein als das Überlieferte. — 30ᵃ. LXX füllt auf °*ulchol*◡⟨*harę̄mę̄ś ha*⟩*romę́ś* (nach 26ᶜ [FRANKEL 60]), Sam. °*ulchól* ⟨*ha*⟩*romę́ś*. — In 30ᵇ ist die Notwendigkeit der Ergänzung eines *naḇáttī* allgemein anerkannt. Da dann aber immer noch ein Fuß fehlt, habe ich noch ⟨*hinnḗ*⟩ zugesetzt (vgl. 29ᵇ). — °⟨*wə*⟩*'ęḇ-* LXX und einige hebr. Hss. — Wegen der Umstellung von 31ᶜ s. zu 26ᵃ.

2, 2ᵃ. °*bạjjōm hạššišší* Sam. LXX. Peš., sachlich falsch. — 3ᵇ. Da der Anschub sonst ganz in Sechshebern verläuft, habe ich hier [*'ę̄lohīm*] als überschießend gestrichen (§ 52, 1). Zu Pαᵃ paßt die Zeile weder sachlich, noch formell, denn die Einsetzung der Gottesformel würde einen (überdies in der zweiten Hälfte abscheulichen) Achter ergeben. — 4ᵃ. °*zę̄◡séfęr tōlədṓḇ* LXX, angeglichen an 5, 1ᵃ [FRANKEL 60]. — Am Schlusse vermutet BALL wegen des kleineren ה in בהבראם zweifelnd ein ursprüngliches בבראם. Dadurch verlöre aber (auch abgesehn von der grammatischen Schwierigkeit, die durch diese Lesung entstünde) die Zeile einen notwendigen Fuß. Vgl. übrigens A. FISCHER, ZDMG. 56, 80f.

II. Schöpfung und Paradies: 2, 4—25 (Jα, Jδ, Jε).

§ 66. 1) Daß der Text dieses und des folgenden Stückes nicht einheitlich ist, dürfte zugegeben sein. Nur muß ich über die übliche Scheidung in zwei Schichten (J^1 und J^2 BUDDE, J^e und J^j GUNKEL) insofern hinausgehen, als ich hier Reste von drei J-Fäden, nämlich Jα, Jδ und Jε vereinigt finde.

2) Das Stück II setzt zunächst mit einem ziemlich geschlossenen Abschnitt in Vierhebern ein, der demnach (ebenso wie 3, 19 in No. III) zu Jε zu rechnen ist (§ 14). Unterbrochen wird dies metrische System durch den Vers 2, 6, der zugleich den natürlichen Zusammenhang zwischen *wə'ađām 'ạin | lạ'bōđ 'ẹþ-ha'đamā́* 5^{d} und *wạjjīṣẹr jạhwẹ́ * | ẹþ-ha'ađām * min-ha'đamā́* aufhebt, auch sachlich in einem sonderbaren Gegensatz zu *kī͜lō̃ himṭī̃r | jạhwẹ́ * 'ạl-ha'áręṣ* steht. Demnach gehört 2, 6 offenbar einem andern Faden als Jε an, und zwar ist er der Form nach (als Siebener, denn zweihebiges *'ẹþ-kọl-pənē ha'đamā́* wäre hier rhythmisch überaus hart) zu Jα gehörig, das so wie so die Hauptmasse des Textes liefert und nach Jε mit 2, 9. 15 ff. zu Worte kommt. Die erste Erwähnung der Paradiesflüsse 2, 10 zeigt ein System 6 : 3, und da dieses System beim Sündenfall 3, 22—23 wiederkehrt (vgl. auch den isolierten Sechsheber 3, 7^{b}), so wird man ohne erhebliche Bedenken diese Stückchen als Excerpte aus Jδ auffassen dürfen (vgl. jedoch auch § 25, 1). Damit wäre dann möglicherweise eine sachliche Triplette[1]) gegeben: Jε läßt die früher dürre Erde (nach der in 5^{c} gegebenen Andeutung) durch Regen fruchtbar gemacht werden, Jα durch den aufsteigenden *'ēđ* 6, Jδ denkt an ein bewässerndes Flußsystem (über 11—14 s. zur Stelle).

3) Jε und Jα sind in II und III auch inhaltlich durch deutliche Dubletten geschieden, s. § 24. 36, 1, ebenso durch die Verschiedenheit der Ausdrücke für 'Gott', denn für Jε gestattet das Metrum stets (2, 4^{b}. 5^{c}. 7^{a}. 8^{a}) nur einfaches *jạhwẹ́*, für Jα verlangt es ebenso 2, 9^{a}. 15^{a}. 16^{a}. 18^{a}. 19^{a}. 21^{a}. 22^{bc}(?). 3, 1^{a}. 8^{ab}. 9. 13^{a}. 14^{a}. (17^{a}). 21^{a} die überlieferte zweigliedrige Formel *jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím* (§ 65, 4: einfaches *'ẹ̆lohím* 3, 1^{b}. 5^{ab} im Munde der Schlange ist natürlich berechtigt, und 3, 3 ist das Explicitum zu streichen).

4) Für Jδ fehlt dies letztere Kriterium, denn an der einzigen Stelle, wo in diesem der Gottesname vorkommt, 22^{a}, ist er als secundäres Explicitum zu tilgen. Über Dubletten zwischen Jα und Jδ u. ä. s. § 25. 36, 1, überdies vgl. auch oben No. 3.

5) Die Hauptschwierigkeit in No. II. III bildet bekanntlich die Frage nach dem Nebeneinander des Lebens- und des Er-

[1) Ähnlich jetzt auch ERBT, Urgeschichte S. 3, der wie ich eine Dreiteilung des Berichtes vornimmt, aber nach J1, J2 und E, und mit starken Differenzen im einzelnen.]

kenntnisbaumes. Auch hier scheint die metrische Dreiteilung des Textes einiges Licht zu bringen. Beide Bäume in unauflösbarem und ungestörtem Zusammenhang nennt nur Jδ 3, 22, d. h. eine Quelle, aus der weder über den Standort der Bäume innerhalb des Gartens, noch über den Wortlaut des Verbotes eine Angabe erhalten ist. Über diese beiden Punkte berichtet vielmehr nur Jα in 2, 9. 17. 3, 3. Von diesen Stellen ist 3, 3, das den verbotenen Baum als *ha'ẹ́ṣ‿'ą̆šẹr‿bəþŏch hạggán* bezeichnet, metrisch in Ordnung. Dagegen entspricht *wəṭŏb ləmạ'chál wə'ẹ́ṣ hạxạjjīm bəþŏch hạggán wə'ẹ̄ṣ hạddạ́'ạþ ṭŏb wará'* 2, 9^b nicht dem Siebenersystem von Jα (das doch durch 9^a sicher indiciert ist), und in dem auch sachlich anstößigen Verse 2, 16^b. 17^a könnte man dieses nur durch die unnatürliche Betonung *ume'ẹ́ṣ‿hạddạ̀'ạþ‿ṭŏb wará'* erzwingen. Ich halte danach diese Verse mit BUDDE 58 f. (und anderen) für um so sicherer interpoliert (aus Jδ!), als BUDDES Emendationen *wəṭŏb ləmạ'chál, | ubþŏch‿hạggàn‿'ẹ̄ṣ | hạddạ́'ạþ ṭŏb wará'* bez. *mikkól 'eṣ-hạggān | 'achŏl tŏchẹ̄l, | ume'ẹ́ṣ 'ą̆šẹr-bəþŏch hạggán* etc. ohne weiteres das von ihrem Urheber doch nicht gesuchte Siebenermaß herstellen. Ist dem aber so, so ist gewiß auch in Jα 3, 24^b der Lebensbaum erst redactionell eingeschleppt (wieder nach Jδ)[1]: ursprünglich mag dafür einfach gestanden haben, was im Text vorgeschlagen ist: *lišmŏr 'ẹþ-dẹ́rẹch hạggán.*

Ich bin also, um kurz zusammenzufassen, der Ansicht, daß der Lebensbaum neben dem Erkenntnisbaum literarisch nur in Jδ überliefert war und demgegenüber Jα nur von dem letzteren erzählte (die Stellung von Jε ist nicht zu ermitteln). Der Frage nach der Entstehungsgeschichte der Doppelvorstellung ist damit in keiner Weise präjudiciert, denn selbstverständlich kann in dem Lebensbaum von Jδ ein ursprüngliches Sagenelement neben einem eventuell späteren Zuwachs (dem Erkenntnisbaum) erhalten sein, das in einer anderen Fassung (dem jüngeren Bericht von Jα) geschwunden oder absichtlich getilgt war.

2, 4^b. Wegen [*'ẹlohīm*] hier etc. s. oben No. 3. — In der zweiten Vershälfte harmonisieren Sam. LXX. Peš. Vulg. nach 1, 1 zu *šamạ̄im wa'árẹṣ* oder ähnlichem mit ungutem Anklang an den Schluß des folgenden Vierers. — 7^a. Die von GUNKEL 4 ohne Rücksicht auf das Metrum vorgenommene Ausscheidung von [*'afar*] corrigiert zugleich den metrischen Fehler der Überlieferung. — 7^d. Sam. °*'ađam*; ebenso 2, 25. 3, 8^b. 20^a, desgl. LXX

1) *lišmór‿'ẹþ-dẹ̀rẹch‿'ẹ́ṣ hạxạjjīm* mit *‿'ẹþ-dẹ̀rẹch‿* in der Senkung ist übrigens auch metrisch auffällig, da das Wort nicht selbstverständlich und auch nicht vorher dagewesen ist.

2, 19[c]. 20[a]. 23[a]. (Peš. Vulg. ○). — 8[a]. *miqqęḏęm* zu streichen, ist (gegen I, 382) metrisch kein Anlaß. — Die im Text vorgeschlagene Gliederung *wajjiṭṭá'‿jahwę‿gān* | *bə'éḏęn miqqęḏęm* scheint mir natürlicher und rhythmisch besser als die durch M vorgeschriebene *wajjiṭṭā' jahwę* | *gan-bə'éḏ ęn miqqęḏęm*. — 9[a]. ⟨*'ęþ-*⟩*kǫl-'eṣ* Sam., rhythmisch ungut. — 9[b]. Hierüber s. oben No. 5. — 10[a]. Die Vocalisation von יצא als Part. *joṣę̄* scheint mir nur erträglich, wenn der Vers nachholend einen Zustand schildern soll (paßt aber auch dann schlecht zu dem folgenden *jipparéḏ*). Gehört aber die Zeile zu einer besonderen Quelle (Jδ, s. oben No. 2), so ist nicht recht abzusehen, warum nicht ebenso wie oben V. 6 ein Verbum finitum stehen soll. Ich habe danach als Perf. vocalisiert.

2, 11—14. Den geographischen Excurs halte auch ich für ein Product jüngerer Gelehrsamkeit. Von 10[a] scheidet ihn äußerlich das Vierermetrum, das (freilich wunderlich genug) mit dem von Jε in 4[b]—8 zusammentrifft. Aber dieser Zufall kann doch gewiß nicht so gedeutet werden, als gehörten V. 11—14 wirklich zu dem alten Text von Jε. Sie werden wohl erst eingearbeitet sein, als die redactionelle Verschmelzung von 4[b]—10 bereits vorlag, und ihr Verfasser hat sich dann an das bis dahin führende Metrum, eben das von Jε gehalten. — In 11[a] war ⟨*hannahár*⟩ zu ergänzen, sowohl nach Analogie der folgenden Parallelen, wie um den fehlenden Fuß zu ergänzen. — Am Schlusse °*xáwilá* Sam. — 11[b] + 12[a] ist an sich schon überfüllt, weshalb [*hihī*] gestrichen werden mußte (s. § 52, 8: oder wäre etwa *ha'aręṣ* eingeschoben, also *wəzaháb‿hahū‿ṭōb* zu lesen?); demnach ist für den steigernden Zusatz (§ 55, 6), †*ṭōb* ⟨*mə'oḏ*⟩ Sam. (Vulg.) erst recht kein Platz. — 15[b] vocalisiert M (gegen das übliche Geschlecht von *gan*) *lə'ǫbḏáh ulšǫmráh*: mit KUENEN u. a. ist natürlich ה— als הּ— zu fassen. Einen der beiden Infinitive (DILLMANN 64) oder beide (BUDDE 83) zu opfern, geht, wie das Metrum zeigt, nicht an: es müßten sonst zwei andre Worte verdrängt sein. Das Bebauen dieses Gartens wird wohl nach der Meinung des Verfassers nicht als Mühsal gegolten haben (vgl. GUNKEL 7). — Über 17[a] s. oben No. 5.

2, 18 steht offenbar an falscher Stelle, wenigstens vermag ich mir nicht anzueignen, was zur Rechtfertigung dieser Stellung vorgebracht wird. Auch sehe ich nicht, wie *'ézęr* im Plane und Munde Jahwes auf die Tiere mit hätte bezogen werden können: die Annahme einer planmäßigen Versuchs- oder Probeschöpfung (die dann nicht zu umgehen wäre) dünkt mich ungeheuerlich. Dazu kommt, daß die anderthalb Verszeilen, die V. 18 umfaßt, sich zwischen 17 und 19 nicht einfügen, wohl aber sich metrisch eben da gut anschließen, wo sachlich der richtige Platz für 18 ist, nämlich nach 20. Ich habe daher einfach umgestellt (§ 63, 1). — 18[b]. °*na'ǟę-llō* LXX. Vulg. nach 1, 26[b] [FRANKEL 60]. — 19[a]. °⟨*'ōḏ*⟩ *min-* Sam. LXX. — ⟨*'ęþ-*⟩*kǫl-* Sam.: rhythmisch entschieden besser, also ⟨*'ęþ-*⟩ vielleicht richtig ergänzt. — 19[c]. Die Unursprünglichkeit von [*nęfęš xajjā*] ist anerkannt. Einen tieferen Sinn vermag ich in der Glosse nicht zu finden: die Worte werden mechanisch aus *wajhī ha'aḏám* | *lənéfęš xajjá* 2, 7[c] eingeschleppt sein (§ 61, 2, a). Man könnte nur vielleicht noch weiter fragen, ob nicht auch noch das ziemlich überflüssige Explicitum *ha'aḏám* ebendaher stammt (*wəchól‿šęjjiqrā-lō*, | *hū̆ šəmō*). Die Einsetzung des Explicitums könnte dann auch die Einschleppung der beiden folgenden Worte erklären, die man sonst nicht recht versteht. — 20[b]. *ul*⟨*chǫl-*⟩*'ōf haššamáim* LXX. Vulg. Peš., metrisch etwas hart, und wahrscheinlich nur wieder harmonisierender Zusatz nach dem Vorhergehenden und Folgenden. — 20[c]. *wəla'aḏám* mit LXX gegen *ul'aḏám* M, wie wohl allgemein angenommen (metrisch indifferent). — 21[a]. Das etwas harte Fehlen der wechselnden Explicita von *wajjīšán*, *wajjiqqáx* hat, wie man sieht, offenbar einen metrischen Grund, da nur ohne sie der Vers ausgeht. — 21[b]. °*taxtęh* Sam. — In 22[ab] ist der Versschluß zwischen *jahwę* ‖ *'ęlohīm* höchst auffällig: ich wüßte aber nicht, wie er zu umgehen wäre. — 23[b]. °*me'īšáh* Sam. LXX. — 23 f. Über eine mutmaßliche ältere Form des Spruches s. § 42, 3. — 24[b]. In dem jetzigen Zusammenhang hat jedenfalls das von LXX. Peš. Vulg. Jon. NT. Philo nach *hajū* ergänzte †*šənēm* (†*wəhajā miššənēm* Sam.) keinen Platz: es wird wohl nur aus 25 aufgefüllt sein (vgl. § 61, 1, b. 2, b).

III. Der Sündenfall: 3, 1—24 (Jα, Jδ, Jε).

§ 67. Über die Zusammensetzung dieses Stückes ist bereits in § 66 das Nötige gesagt, auf den ich zurückverweise.

3, 1ᵇ. Der Einschub †⟨*hannaxaš*⟩ von LXX. Peš. (den BALL aufnimmt) zerstört den Vers (°*qui dixit* Vulg.). — Am Schlusse ist die Betonung ... *mikkọl-ʿēš hạggán* doch wohl natürlicher als die durch die Accente von M nahegelegte *lō‿pōchəlū mikkól ʿẹṣ‿ hạggán* (man müßte denn *lō‿pōchəlū‿mikkól ʿẹṣ‿hạggán* betonen). — 2. Hier fehlt dem Sinne (wie dem Metrum) nach sicher ein ⟨*kọl-*⟩, das Peš. (und danach BALL) bereits an richtiger Stelle ergänzt haben; LXX corrigiert dagegen in †*mikkọl-ʿẹṣ hạggán* um, was aber dem Metrum nicht genügt. Die Lücke in M. Sam. ist also offenbar alt, und von Peš. LXX nur durch Conjectur ausgefüllt. — 3ᵃ. †*haʿéṣ* ⟨*hạzzẹ̄*⟩ Sam. — Das einfache *'ẹlohím* von M paßt doch auch in den Mund des Weibes nicht recht (was man sonst hervorzuheben pflegt), und geht ebenso wenig in den Vers wie ein etwa erweitertes ⟨*jạhwẹ̄*⟩ *'ẹlohím*. Ein Explicitum ist hier gewiß auch nicht notwendig. Es ist also zu vermuten, daß *'ẹlohím* secundär aus 1ᵇ wiederholt ist (vgl. § 61). — 6ᵃ ist überfüllt, [*ha'iššā*] (nach § 52, 1) zu streichen, ebenso in 6ᵇ [*haʿẹṣ*] (auch nach § 61). — Ebenda ist *wạttōchál* für den Vers nicht zu gebrauchen. Es wird erst eingesetzt sein, nachdem das (durch Sam. LXX richtig wiederhergestellte) *wạjjōchəlú* 6ᶜ in *wạjjōchál* verderbt war. Dies *wạjjōchəlú* ist aber für den durch 6ᶜ + 7ᵃ gebildeten Siebener notwendig, denn zu *wạjjōchál* paßt der folgende Plural nicht. Offenbar war die Meinung des Verfassers die, daß Mann und Weib zusammen gegessen haben und daß sich dann auch ihre Augen gleichzeitig öffneten. Dieser Gedanke aber wird durch das anticipierende *wạttōchál* gestört: denn wenn das Weib vorher aß, warum blieb dann die Wirkung aus bis der Mann ihrem Beispiel gefolgt war? — 7ᵇ. Hierüber s. § 25 Fußnote. — °עלי Sam. LXX. Peš. Vulg. (BALL 48). — 8ᵃ ist vielleicht besser so zu betonen: *wạjjišməʿū‿'ẹṯ-qōl* | *jạhwẹ̄ 'ẹlohím* | *miṯhạllẹ́ch‿bạggán‿lərū́x hạjjōm*. — 8ᵇ ist überfüllt, offenbar durch das Explicitum [*ha'adam wə'ištō*], das hier etwas schwerfällig nachhinkt, nachdem die beiden vorher so oft durch das bloße Implicitum bezeichnet worden waren. Zur Correctur vgl. § 53, 1. — 9. LXX zerstört durch die Anrede †⟨*Ἀδάμ*⟩ vor *'ạjjẹkkā* den Vers, ebenso Peš. durch †*'ạjjẹkkā* ⟨*'ạttā 'adam*⟩. — 10 ist metrisch in Unordnung: offenbar aber ist *wa'ẹxaḇē* verstellt (§ 63), denn zu diesem Worte, nicht zu *wa'īrā*, gehört doch die Begründung *ki‿ʿêróm 'anochí*, die außerdem durch das *wa'ẹxaḇē* in seiner jetzigen Stellung von der directen Aufnahme der Worte in 11ᵃ übel losgerissen ist. Außer dieser Einrenkung braucht man dann nur noch das Explicitum ⟨*ha'adám*⟩ zu ergänzen (§ 50, 2, a), das umgekehrt in 12ᵃ überschießt (§ 52, 1). — Desgl. [*ha'iššā*] 13ᵇ. — 14ᵇ. [*mikkọl-hạbhemā u-*] ist mit Recht von STADE als redactioneller Zusatz ausgeschieden (s. HOLZINGER 23 und oben § 55, 6. 61, 1, a). — Über die ursprüngliche Form der Sprüche 14—15 und 16 s. § 42, 4. — 16ᵃ. ⟨*wə*⟩*'ẹl-* nach Sam. LXX. Peš. Vulg., in 17ᵃ *wəla'adám* nach LXX für *ul'adám* M (letzteres metrisch indifferent). — 16ᵇ. °*bəʿiṣṣaḇōn* Sam. — 19ᶜ. °*wẹl-ʿăfarăch* Sam., rhythmisch hart. — 20 ist als Einschub anerkannt. Sam. LXX °*'adám* für *ha'adám* M (Peš. Vulg. ○). — 21ᵃ. *la'adám* mit LXX gegen *lə'adám* M (Peš. Vulg. ○). — 21ᵇ. Die vollere Form *wạjjạlbišəhẹm* (vgl. *uméxẹlbəhẹn*, zu 4, 4ᵃ) ist für den Vers notwendig. Danach setzt der Einschub aus Jδ mitten in der Langzeile ein (§ 44, 1). — 22ᵃ. Das Explicitum schießt über (§ 52, 1), ebenso in 23ᵃ, wo überdies die durch nichts zu rechtfertigende Abruptheit des Übergangs die Änderung von *wạišạlxẹ́u* M in *nəšạlxẹ́u* (Plural nach 22ᵃ) gebieterisch verlangt. Es ist offenbar gedankenlos geändert worden, um die Zeile mit der folgenden (aus Jα) in Zusammenhang zu bringen. — 24ᵃ. LXX zerstört den Vers durch die Einschübe †*wạjjạšken* [*oṯō*] *miqqẹdẹm ləgạn-ʿedẹn* [*wạjjašẹm*], BALL 48f. [FRANKEL 67]. — 24ᵇ. Über *hạggán* für *ʿẹṣ hạxạjjim* M s. oben No. 5.

IV. Kain und Abel: 4, 1—16 (Jα).

§ 68. Die Erzählung vom Brudermord gehört nach Ausweis des Metrums literarisch zu dem Faden Jα (vgl. § 34).

4, 1ᵇ. °'*ęþ'-ha'lohim* LXX. Vulg. — 3 ist überfüllt. Man wird [*minxā*] zu streichen haben, das, an sich entbehrlich, aus 4ᵇ heraufgenommen sein kann (§ 52, 2. 61, 1, b). — 4ᵃ. Die singularische Aussprache des Ketib ומחלבהן als (zweihebiges) *uméxęlbəhén* (vgl. das zu 3, 21ᵇ vermutete *wajjalbišəhę́m*) ist festzuhalten, denn das pluralisch punktierte *umexęlbehęn* von M (-*ēhęn* Sam. LXX. Peš. Vulg.) könnte nur einhebig als *umexęlbén* gelesen werden. — 6ᵃ. †*jahwę́* ⟨'*ęlohim*⟩ LXX überfüllt natürlich den Vers. Vgl. 4ᵇ. 9ᵃ. 13. 15ᵇ. 16. — 7 ist unverständlich, und ich weiß keine einleuchtende Besserung. Metrisch kann aber der Vers so gelesen werden wie er dasteht (und ist gewiß seinerzeit so gelesen worden, auch nachdem das Verderbnis bereits eingetreten war).

4, 8ᵃᵇ. Die deutliche Lücke zwischen '*axíu* und *wąihí* (die auch handschriftlich bisweilen angedeutet wird) ist wohl von Sam. LXX. Peš. Vulg. beachtet, aber nur zum Teil und inhaltlich überaus dürftig durch die gewiß falsche Conjectur ⟨*neləchā hąśśadę́*⟩ (*egrediamur foras* Vulg.) gefüllt worden [vgl. Frankel 55]. Vielleicht ist außer den drei Füßen, die im Text angedeutet sind, noch ein ganzer Langvers ausgefallen. — 8ᶜ. °'*al-hęběl* LXX. Peš. Vulg. — 9ᵇ. Für '*ē*⌣ nimmt Ball aus Sam. die landläufige Form '*ąjjé* auf: wahrscheinlich mit Unrecht, denn die zweisilbige Form hätte doch wohl eine Hebung beansprucht (vgl. 18, 9. 19, 5. 38, 21). — 10. †*wąjjómęr* ⟨'*ęlohim*⟩ LXX, †*w.* ⟨*lō jąhwę́*⟩ Peš., †*w.* ⟨'*elāu*⟩ Vulg. — *qōl dąm* '*axich ṣo'ēq* Sam. LXX. Vulg., sehr hart. — V. 10 und 11 sind schwerlich so in Ordnung, wie ich sie im Text gegeben habe. Vermutlich ist auch hier ein älterer Spruch eingearbeitet und nur mit Gewalt in das Siebenerschema gepreßt (vgl. § 42). Vielleicht hieß es ursprünglich etwa so:

10	*wąjjómęr: »mę-'aśíþ? qōl⌣dəmē 'axich ṣo'ą́qim⌣'elái⌣mín-ha'ďamā!*	7
11	*wə'ąttā 'arūr 'ątta min-ha'ďamā, 'ďšęr-pąsəþā⌣'ęþ-píh*	6
	laqáxąþ 'ęþ-dəmē 'axich mijjaďách!	4
12	*kī⌣þą'bóď 'ęþ-ha'ďamā, lō-þosēf tęþ- koxāh lāh:*	6
	nā' wanāď tihję́ ba'áręṣ!«	4

Der 'alte Spruch' würde dann erst mit 11ᵃ beginnen, wobei allerdings der Einsatz mit *wə'ąttā* auffällt. Es müßte also wohl vorher etwas von dem alten Text fortgefallen oder dieser selbst (aus einem Kurzvers) zum Siebener erweitert sein.

4, 13ᵃ ist zu kurz. Die Lücke wird durch *jąhwę́* ⟨'*ęlohim*⟩ LXX E. Syr. hex. (Ball 49) formell richtig ausgefüllt, aber nicht auch sachlich. Ich habe daher lieber probeweise ⟨*lēmór*⟩ ergänzt, das ja freilich neben *wąjjómęr* nicht gerade geläufig, aber doch auch für Jα belegt ist (39, 14. 43, 3; vgl. ferner für Jβ 47, 5, für Eα 21, 22. 31, 29. 34, 4. 42, 22, für Eδ 42, 37, für Pα 9, 8). — 15ᵃ. *lachén* M, °*lō chén* Sam. LXX. Symm. Theod. Vulg. Peš. — LXX setzt außerdem hier und 15ᵇ noch ein †⟨'*ęlohim*⟩ ein. — 16. [*qiďmąþ-'eďęn*], das nicht in den Vers geht, ist bereits von Gunkel richtig gestrichen (geographische Glosse, vgl. § 54, 2).

V. Der Kainitenstammbaum: 4, 17—22. VI. Das Lamechlied: 4, 23—24. VII. Der Sethitenstammbaum A: 4, 25—26 (Jγ).

§ 69. Diese drei Stücke bilden einen in sich geschlossenen Auszug aus der Quelle Jγ (§ 12). Nur ist dieser Zusammenhang in unserer Überlieferung insofern redactionell etwas gelockert, als

offenbar das 'Lamechlied', das mit einem bloßen Halbvers anfängt, aus seiner ursprünglichen Stellung hinter dem Halbvers 4, 19ᵇ herausgerückt ist, um den genealogischen Zusammenhang von 4, 17—19 und 20—22 klarer hervortreten zu lassen. Mit dieser kritischen Manipulation mag auch die starke Überarbeitung zusammenhängen, die den Schlußpassus der Genealogie, V. 20—22, betroffen hat.

4, 17ᵇ fällt auch metrisch (als Siebener) aus dem Rahmen von Jγ heraus und gehört gewiß als (directe oder indirecte) Fortsetzung von 4, 16 zu Jα. — °⟨'ẹḇ-⟩ *šem*- Sam. — *bəšēm* einige hebr. Hss., LXX (auch Peš. nach BALL, aber בשם על der Druck von Mosul), *ex nomine* Vulg. — 20—22 sind in der überlieferten Gestalt ganz unmetrisch, aber auch abgesehen davon anerkanntermaßen stark verderbt. Für die Emendation ist in erster Linie von der Tatsache auszugehen, daß der Held von V. 22 direct als *loṭēš* etc. bezeichnet, nicht aber zum Stammvater einer entsprechenden Sippe von Künstlern oder Handwerkern gemacht wird. Im Gegensatz zu den parallelen Angaben von V. 20. 21 ist das gewiß (gegen OLSHAUSEN u. a.) das Ursprüngliche, denn der Stammvater selbst muß doch erst die Dinge erfunden haben, von denen gehandelt wird, ehe von seinen Nachkommen die Rede sein kann. Außerdem gehen ja, wie bekannt, die Überarbeiter der alten Texte viel mehr auf Erweiterung als auf Verkürzung ihrer Vorlagen aus. Und wenn einst Jabal die Viehzucht, Jubal die Musik, Thubal die Schmiedekunst erfunden hat, was konnte dann einem Glossator der späteren Zeit, der Hirten, Musiker und Schmiede kannte, näher liegen, als diese zu Abkömmlingen jener drei Erfinder zu stempeln, von denen seine Vorlage berichtete?[1]) — Streicht man demgemäß die betreffenden Worte [*hū hajā 'ạḏī* (*chǫl*-)], so liefert V. 21 sofort einen formell wie inhaltlich glatten Doppeldreier, wie er für Jγ zu erwarten war. Auch die zweite Hälfte von 20, *jošēḇ 'òhẹl umiqnẹ́*, wäre metrisch nicht notwendig zu beanstanden. Sie erfordert aber doch wohl aus sprachlichen Gründen eine weitere Correctur, sei es nun, daß man (wie im Text probeweise geschehen) mit KUENEN zu *jošeḇ‿'óhẹl wə⟨qonẹ̄⟩ miqnẹ́* ergänzt, oder mit HALÉVY (s. HOLZINGER 53) im engeren Anschluß an M *jošēḇ 'ǫhlē miqnẹ́* schreibt. — In anderer Weise ist V. 22 verderbt. Zunächst dürfte sicher sein, daß der Name des dritten Sohnes neben *jaḇál* und *jūḇál* nur *tūḇál*, nicht *tūḇạl‿qạ́in* gelautet haben kann. Hinter *tūḇál* ist also ein Einschnitt zu machen. Das dann folgende *qạin loṭeš* gibt nun zwar so keinen Sinn, wohl aber, wenn man die beiden Wörter umstellt (§ 63, 1): *loṭēš qạ́in*: 'ein Lanzenglätter' (oder 'ein Lanzenschärfer')[2]), und daran schließt sich wieder (mit Ersatz des aus 21 hereingekommenen *kǫl*- durch *wə*-) *wəxorēš nəxóšẹḇ uḇạrzẹ́l* vortrefflich an. In 22ᵇ ist dann *qạin* einfach zu streichen. — Übrigens ist auch 22ᵃ vielleicht besser als Doppeldreier anzusetzen, mit Cäsur hinter *jalə̄dā́*.

Im Lamechlied habe ich früher (I, 405) die beiden Namen *'ạḏā́ wəṣillā́* 4, 23ᵃ im Text belassen, weil damit der Text des Liedes selbst anzufangen schien und ein vollkommener Parallelismus der Gliederung erzielt wird. Nachdem sich aber nun heraus-

---

1) Um die zwischenliegende Sündflut wird sich ein solcher Interpolator schwerlich viel Sorgen gemacht haben.

2) Da *qạ́in* 'Lanze' durch 2. Sam. 21, 16 für das Hebräische belegt ist, so sehe ich, beiläufig bemerkt, nicht recht ein, warum man (mit WELLHAUSEN, Comp. 305 ff.) den Umweg über das Arabische machen muß, um dem Brudermörder statt des Namens 'Lanze' den Generalnamen 'Schmied' zu vindicieren, zumal wenn, wie hier, nicht Kain selbst, sondern erst sein Nachkomme im sechsten Gliede zum Erfinder der Schmiedekunst gemacht wird.

gestellt hat, daß 23[a] mit 19[b] zu einem Doppeldreier zu vereinigen ist (s. oben S. 247) und sich somit direct an die Nennung der beiden Weiber anschließt, habe ich es, wenn auch zweifelnd, für möglich gehalten, daß [*'adā wəṣillā*] als Glosse erst eingeschaltet ist, nachdem die Worte *wąjjōmęr lęmęch lənašāu* aus ihrem alten Zusammenhang losgerissen waren, und danach im Text geschrieben. An sich kann ich freilich auch jetzt an der bei Belassung des stilistisch jedenfalls besseren Achters entstehenden Unregelmäßigkeit des Metrums keinen Anstoß nehmen, da es sich ja auch hier offenbar um einen 'alten Einsatz' (§ 42) handelt.

Im Sethitenstammbaum ist 4, 25[a] in M als correcter Sechsheber überliefert (mit notwendigem *'ōd:* gegen BUDDE 157 und GUNKEL 47 f.).[1]) Daraus machen LXX. Peš. durch Streichung und harmonistische Interpolation den Siebener †*wąjjēdą' 'adām* ∗ | *'ęþ-⟨xąwwā⟩ 'ištō,* | ⟨*wąttąhąr*⟩ *wąttēlęd bēn* (nach 4, 1[a] Jα bez. 4, 17 Jγ). BALL, der außer diesen Interpolationen auch noch das *'ōd* von M aufnimmt, bringt gar 8 Hebungen ohne Gliederung zuwege. — Ebenso wird es nicht nötig sein, mit BALL gegen die gesamte Überlieferung *'adām* in ⟨*ha*⟩*'adām* zu verändern, denn der Sprachgebrauch von Jα und Jδ braucht für unser isoliertes Jγ nicht maßgebend zu sein (vgl. HOLZINGER 57). — 25[bα]. °*wąjjiqrā* Sam.

4, 25[bβ] ist schwierig. Auf alle Fälle ist *kī hąrazō qain* anstößig, denn es paßt weder in den Mund des Weibes (BUDDE 155 u. a.), noch in irgendwelches Versmaß. Die Worte sind also erläuternde Sachglosse (§ 55, 5), die den Anschluß an 4, 1—16 herstellen soll. Dann schießt aber immer noch *'ąxer tąxąþ hębęl* über. Da nun aber auch diese Worte derselben Tendenz dienen können, so zweifle ich nicht, daß auch sie zu streichen sind (mit BUDDE 155 f. und GUNKEL 47 f.: nur daß dieser an eine alte Nebenquelle, nicht an eine bloße Glosse denkt). — 26[b]. Ob der isolierte Vierer zu dulden, oder verstümmelt, oder aber eine Glosse zur Erklärung des auffälligen *'ęlohīm* 25[b] ist, lasse ich dahingestellt sein. — °אז החל = *'az‿hexēl* Sam., °*hū‿hexēl* Vulg., °*hū‿hōxīl* LXX.

VIII. Der Sethitenstammbaum B: 5, 1—⟨35⟩ (Pα, Pη und Jα).

§ 70. V. 1. 2 enthalten, wie bereits § 65, 7 bemerkt wurde, den eigentlichen Kopf des fortlaufenden Erzählungsfadens von Pα. Dieser Faden wird aber alsbald zugunsten des Chronologen Pη (§ 9, 5. 20) fallen gelassen, um nur noch gelegentlich in 5, 3[b] und 24 aufzutauchen. V. 29 stammt anerkanntermaßen aus J, d. h. genauer aus Jα.

Pη liebt offenbar das Schema 6 : 3, bedient sich daneben aber auch anderer Versarten und -folgen. Die Anwendung des Wechselmetrums ist aber hier offensichtlich durch den Stoffzwang hervorgerufen, d. h. durch die Notwendigkeit, bestimmte Namen- und Zahlenmassen in Verse zu bringen (§ 9, 5). Von Stil kann dabei nicht viel die Rede sein: es sind die richtigen Memorialverse, variabel in der Form, aber standhaft in der ewigen Wieder-

---

1) Das *'ōd* braucht sich natürlich nicht gerade auf die Erzeugung Abels (s. zu 4, 25[b]) zu beziehen: aber da Jγ vorher von Kain erzählt, also vor Seth noch einen andern Sohn Adams kennt, ist es ganz am Platze.

holung derselben Formeln und stramm im Rhythmus. Der Text ist im ganzen sehr gut erhalten. Nur in einem Punkte ist die Lesbarkeit sozusagen principiell gestört, nämlich durch die regelmäßigen Wiederholungen der vorher genannten Namen nach der Formel *'ạxặrē hōlīđō* (§ 61, 1, a), auf die ich daher in den Anmerkungen nicht weiter eingehe.

Über die sprachliche Technik der Zahlenangaben und die abweichenden Zahlsysteme von Sam. und LXX s. den Excurs § 79f.

5, 3 ist aus Pα und Pη gemischt. 3^a gehört wegen der Zahlenangaben zu Pη (über ⟨*šanā*⟩ s. § 79, 2 und 5), verlangt aber nach dem sonstigen System dieser Quelle nach *wạjjōlẹđ* als Object lediglich den Namen ⟨*'ẹþ-šéþ*⟩. Dagegen weist 3^b mit seinem reicheren Detail und speciell mit *wạjjiqrā́* etc. (vgl. 2) unverkennbar auf Pα zurück. Die Gewaltsamkeit der Verschmelzung (über diese selbst s. § 33) zeigt sich auch noch darin, daß das unentbehrliche Object zu *wạjjōlẹđ* ausgefallen ist, auf das doch hernach *'ẹþ-šəmô* zurückgreifen muß. Ergänzt man danach den fehlenden Kopf von 3^b mit ⟨*bĕn*⟩, so bleibt für [*kəṣạlmō*] hinter *biđmūþô* kein Raum mehr im Verse. Dies Wort ist also wohl als eine (aus Pα* 1, 26^b geflossene) Dublette (§ 61, 1, a) zu tilgen, zumal man es allenfalls in 1^b, aber kaum hier erwarten würde. Weniger wahrscheinlich ist mir | *kəṣạlmō̄*, *wạjjiqrā́‿* *šəmò‿šéþ* ‖. — 8. Der Vers ist zu kurz, denn *štēm 'ẹśrē̄ šanā́* widerspräche der üblichen Betonung (§ 79, 1). Ich habe daher probeweise die Formel ⟨*'ặšẹr-xạ́i*⟩ aus 5^a ergänzt; ebenso 11^a. 14^a. Auch für 9, 29^a gilt wohl dasselbe. — 12^a. *mạ́hlạl'ēl* hat als deutliches Compositum Doppelbetonung (anders 15^a. 16^a. 17^a). Dieselbe Erscheinung bei *məþū́šàlạ́x* 5, 21^b (: *məþūšẹlạx* 25^a. 26^a. 27^a), *'ạ́rpạchšặđ* 11, 10^b, *pənī̄'ēl* 32, 31^a, *bạ̀ʿạ̄l xanán* 36, 38 (: *bạʿạl‿xanán* 39), *məhē̆ṭạđ'ēl* 36, 39, *ləfōṭīfạ̀r* 37, 36^a (?, s. § 123 zur Stelle), *wəjạ́xlə'ēl* 46, 14 (vgl. auch *jəqī̆mẹnhū̆*, § 136 zu 49, 9^b). — 22^a. Der Sprachgebrauch von Pη wie das Metrum verlangen hier einfach *wạixī̄ xặnōch*. Was dafür dasteht ist aus 24 (Pα) anticipiert (§ 61, 2, b), ebenso wie hernach in 23^b das sonst ständige *wạjjamóþ* aus Rücksicht auf Pα 24 getilgt ist (§ 33. 49). — 23^a (ebenso 31^a. 9, 29^a). *wạihī́* M für *wạjjihjū́* Sam. etc. ist offenkundiger Schreibfehler (§ 64, 1, c). — 26^a. Über [*šanā*] hier und 30^a s. § 79, 5. — 29^a. *mimmạʿšēn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Als Betonung ist vielleicht richtiger *zẹ̄‿jənạ́xặmènū̆ mimmạʿšénū* anzusetzen. — 29^b. Am Schlusse der Zeile schiebt LXX wieder †⟨*'ẹ̆lohīm*⟩ ein (das BALL aufnimmt). — 32. °⟨*wə*⟩*'ẹþ-xám* einige Hss.; Sam. Peš. — °*'ẹþ-jáfẹþ* LXX. — Der Bequemlichkeit des Lesers halber habe ich hier die Verse 7, 6 und 9, 28—29 wiederholt, welche Fortsetzung und Schluß des Stammbaums bilden.

IX. Die Götterehen: 6, 1—4 (Jδ + Jγ).

§ 71. Daß 6, 4 nur in sehr lockerem Zusammenhang mit 6, 1—3 steht, ist bekannt. Selbst wenn man die beiden Stücke als Prosa liest, macht sich ein erheblicher Unterschied der ganzen Tonlage bemerklich, und das ist ein neues Moment für die Trennung von a und b (vgl. über dieses hier nicht weiter zu erörternde Problem vorläufig meine Rede Über Sprachmelodisches in der deutschen Dichtung, im Leipziger Universitätsprogramm zum Rectorwechsel 1901). Als dritter Trennungsgrund kommt die

Verschiedenheit der äußeren Form hinzu. V. 6 besteht aus drei Sechsern, V. 1—3^b dagegen aus dreimal 6 + Kurzvers. Danach sind a und b auf Jδ und Jγ zu verteilen.

Der 'hochmythologische Charakter' beider Stückchen erhält übrigens noch eine leise Retouche durch die Beobachtung, daß die beiden [*bənē*] *ha'lohīm* 2^a und 4^b nicht in den Vers passen, demnach offenbar secundäre Abschwächungen für ursprüngliches einfaches *ha'lohīm* 'die Götter' sind (vgl. § 60, 1 und § 87 zu 16, 7^a). Ich habe danach auch den ganzen Abschnitt direct 'Götterehen' überschrieben.

6, 3^{ab} sind metrisch durchaus correct (aber †*jahwę̄* ⟨*'ęlohīm*⟩ LXX; °*'ęlohīm* Vulg.). Den Sinn von 3^a vermag ich auch nicht zu enträtseln, für 3^b meine ich doch mit dem einfachen Gedanken auszukommen 'weil auch er, der Mensch (wie die übrigen irdischen Wesen), Fleisch (d. i. sterblich) ist (und weil er damit einer niedrigeren Kategorie von Wesen angehört)'. Besser als das nach meinen Begriffen monströse infinitivische *bəšąggám* wäre dies *bəšąggám* = *bą'šęr-gám* jedenfalls (zur Form vgl. die metrisch notwendigen *šębbaxặrū́* 2^b, *šęjjabṓ'ū* 4^b). Man wird doch in einem solchen Stückchen alter, speculationsfreier Tradition schwerlich nach tieferer theologischer Weisheit im Sinne späterer Perioden suchen dürfen. — V. 3^c ist, wie auch das Metrum zeigt, offenbar nur jüngerer Explicativzusatz (§ 55, 2: der Interpolator beabsichtigte offenbar einen Siebener mit der Betonung *bəšąggám hū‿bašár* am Eingang). Da hier von Menschentöchtern die Rede, und da Sara in der Gen. (oder im AT. überhaupt?) die einzige Frau ist, deren Lebensjahre angegeben werden, sollte es mich nicht sehr wundern, wenn die 120 Jahre aus Pα 23, 1 eingetragen worden wären. Das Unicum mochte zugleich als Maximum gedeutet werden. Daß die Beschränkung auf die Lebensdauer der Frau hier sachlich gar nicht paßt, würde mich bei einem Glossator nicht irren, nach den vielen Proben mißleiteten Scharfsinns, die diese Leute abgelegt haben. — 4^a. °⟨*wə*⟩*hanfīlīm* Sam. Peš. — 4^c. °*hēm* Sam.

X. Die Sündflut: 6, 5—8, 22 (Jα und Pβ).

§ 72. Die Ergebnisse der sondernden Kritik werden auch hier in allen Hauptsachen durch die metrische Analyse glänzend bestätigt. Principiell weiter führt die letztere dadurch, daß sie zeigt, daß die dreifache Zeitrechnung, die uns hier entgegentritt (nach 40 Tagen, nach 150 Tagen und nach Einzeldaten), auf dreifache Grundlage zurückzuführen ist. Die Vierzigtagerechnung gehört dem jahwistischen Siebenertext, also unserem Jα an; die 150 Tage sind das Charakteristicum für die Hauptmasse von P, die nach dem Schema 7 K gearbeitet ist (also Pβ). Die Einzeldaten nach Jahr, Monat und Tag, 7, 10^b—11^b 8, 4^b. 5^b. 13^{ab}. 14^a, bedienen sich dagegen (abgesehen von dem einen Vierer 7, 10^b) der Form des Sechshebers; sie gehören also keinem der beiden alten Texte an. Da nun diese Daten sowohl in J- wie in P-Partien

eingestreut sind (für J vgl. speciell 7, 10^{b}—11^{b}. 8, 4^{b}. 13^{ab}, für P 8, 5^{b}. 14^{a}), so stammen sie offenbar von einem chronologisierenden Redactor, der erst bei oder nach der Verschmelzung von JP arbeitete. Damit findet denn auch die bekannte Differenz zwischen der Rechnung nach 150 Tagen und nach Einzeldaten ihre befriedigende Erklärung.

Auch für die Textaufteilung im einzelnen ist die Aufdeckung dieses Redactors nicht ganz ohne Bedeutung, weil die Ausscheidung seiner Zutaten es nun ermöglicht, einige Stückchen zu J zu rechnen, die man sonst wol oder übel zu P stellen mußte, mochten sie nun zu dessen sonstigem Charakter passen oder nicht (vgl. namentlich 7, 11^{c}. 8, 2, auch 8, 4^{a} + ^{c} + 6^{a}).

Das Einzelne über diese und ähnliche weitere Abweichungen von der üblichen Aufteilung s. in den Anmerkungen.

6, 5^{a}. *ha'adám* [*ba'ares*] ist durch Dittographie nach dem Schluß von 6^{a} entstanden (§ 55, 1. 61, 1, b), [*maxšəbop*], wie schon das Asyndeton zeigt, nur Glosse zu *jéṣer* (§ 54, 2). — †*jahwę* ⟨*'ęlohīm*⟩ gegen den Sprachgebrauch und das Metrum LXX (ebenso falsch $^{\circ}$*'ęlohīm* statt *jahwę* 6^{a}. 7^{a} und in Vulg. 6, 5^{a}). — 6^{a}. *poenituit eum* Vulg. — 7^{a}. Das Explicitum [*jahwę*] schießt über (§ 52, 1), fehlt Vulg., und ist doppelt entbehrlich, wenn man die Worte 6^{b} zum Eingang des neuen Langverses herübernimmt, wie es das Metrum verlangt. Ebenso stört das (nach P eingesetzte) [*'ăšęr-barāpī*] den Vers. — 7^{b}. Die Ursprünglichkeit der Zeile (= 7, 23^{b}) ist anerkannt. Sie enthält übrigens eine Lücke, insofern sichtlich ⟨*ha'damá*⟩ hinter *ręmęś* ausgefallen ist. Man beachte die abweichende metrische Form (Sechser gegen Siebener). — $^{\circ}$*'ad-'ôf* Sam. — 7^{c} + 8^{a} macht in der überlieferten Gestalt einen äußerst holprigen Vers. Die anomale Schreibung עשיתם von M deutet vielleicht auf einen graphischen Ausfall עשי[תי א]תם (mit Überspringen von dem einen ת auf das andere). Das ergäbe einen rhythmisch guten umgekehrten Siebener: *kī‿nixámtī kī‿'asīpī 'opám.* ‖ *wənóx‿maṣā‿xén* | *bə'ēnē jahwę.* Ein *'opám* statt Suffix nach Verbum finitum ist doch auch in J nicht unerhört (vgl. z. B. aus Jα selbst 4, 14^{a}. 12, 15^{a} etc.). — 9^{a}. BALL streicht *ṣaddīq* als aus 7, 1 eingedrungene Variante. Das Wort ist aber für den Vers unentbehrlich und nur des besseren Anschlusses halber mit Sam. zu *ṣaddīq* ⟨*wə-*⟩ zu ergänzen (über 7, 1 s. zur Stelle). — 11 ist nach der Überlieferung ein Siebener, der das tristichische System von Pβ bricht (§ 46, 2). Demnach sind die Worte [*wattiššaxèp‿ha'áręṣ* | *lifnē 'ęlohīm*] als redactionelle Auffüllung (nach V. 12) zu betrachten (§ 56). — 12 ist überfüllt. Entbehrlich sind das Object [*'ęp-ha'aręṣ*] (§ 52, 2) nach dem vorausgehnden *ha'áręṣ* 11 (vgl. auch die übliche Formel *wajjár ... wəhinnē* ohne zwischentretendes Object), und das schließende [*'al-ha'aręṣ*], das nicht einmal rechten Sinn gibt (Parallelen s. § 55, 1). — 13^{b}. [*mippənēm*] ist eine den Vers störende und doch wol auch sonst übel geratene Explicativglosse (§ 55, 5). — In 13^{c} mag, wie vorgeschlagen, *me'al-* oder dergleichen für *'ęp-* zu lesen sein: für den Vers ist das indifferent. Größere Auffüllungen per conjecturam (s. die Literatur bei HOLZINGER 69 f.) verträgt aber der Vers nicht, ohne daß das metrische System gestört wird.

6, 14^{a} darf nicht durch Ergänzung eines zweiten ⟨*qinnīm*⟩ (LAGARDE u. a.) zerstört werden. Die Lücke liegt nicht in 14^{a}, sondern dahinter, denn es fehlt nach dem Siebener ein Kurzvers. Dieser selbst ist aber hinter 16^{b} verschlagen, wo freilich die Worte *taxtijjím šənijjím uślošīm* trotz des beigefügten Erklärungsversuchs *ta'śęh* sinn- und beziehungslos stehen. Sie sind also als 14^{b} einzufügen (§ 63, 1), wo sie sich an das vorausgehende

qinním gut anschließen. Der Ausfall macht sich außerdem noch durch die weitere verbleibende Lücke in 14c bemerklich. — 15b. °*waxmiššim* Sam. LXX. Peš. — 16 ist ganz in Unordnung. *ṣòhār taʿśę̄ lattebā* | *wę̄l-'ammā tochallęnnā milmàʿlā*, ‖ *ufę̄þax hattebā* | *bəṣiddāh taśim* ergeben das Schema 3 : 3 ‖ 4 statt 7 : 3 (die erste Zeile hat also einen Fuß zu wenig, die zweite einen zu viel). Bedenklich ist ferner immerhin das circumflectierte *ṣòhār*. Endlich sollte man erwarten, daß die Tür vor dem Dach oder Luftloch genannt werde. Allem dem kann man leicht durch die im Text vorgeschlagene Umstellung und die dann auch dem Sinne nach notwendige Ergänzung ⟨*wə*⟩*ṣóhar* abhelfen. — Über den Schluß 16b s. Dillmann 140f. Holzinger 70. Gunkel 125. Eine befriedigende Lösung der Schwierigkeit weiß ich nicht. — 17a. *máim* wird von den Kritikern ziemlich einmütig (vgl. aber z. B. Budde 259f.) als Glosse zu '*ę̄þ-hammabbûl* aufgefaßt. Mir scheint das Umgekehrte richtig, denn wie kann Elohim an dieser Stelle schon anachronistisch von einem (definierten!) *hammabbûl* reden, ehe die nachher technisch so benannte Flut da war? (bei 7, 6. 17 ist *hammabbûl* natürlich ganz in Ordnung, denn da kommt eben 'die Flut', die man *mabbûl* nennt, und in 7, 6 ist natürlich nun [*maim*] aus unserer Stelle repetierte Glosse; § 54, 2). — Etwas unsicher ist die Betonung des Verses, denn auch *wa'ni hinənī* | *mebī máim* | '*al-ha'árę̄ṣ ləšaxéþ kol-baśár* ist möglich. Wollte man '*ę̄þ-hammabbûl* beibehalten, so müßte man so gliedern (*mebī*‿'*ę̄þ-hammabbûl*). — ° *l(əh)aśxīþ* Sam. — 17b durchbricht als Langvers hinter Langvers das System von Pβ (§ 46, 1. 2), und ist daher als secundäre Ausschmückung im Stil von P zu betrachten (§ 56). Die einzelnen Stücke des Verses sind aus 7, 15b. 19b. 21a zusammengelesen. — 19a. †⟨καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν⟩ schiebt LXX harmonisierend vor. — ° *haxajjā* Sam. — 19b. °⟨*u*⟩*mikkol-*⟩ Sam. LXX mißverstanden. — °⟨*hab*⟩*baśár* Sam. — Das versstörende [*mikkol*] (dafür *šənaim* Peš., *šənaim mikkol* LXX) ist nach den beiden vorhergehenden *mikkol-* bez. aus 20a repetiert (§ 61, 2, a). — ° *lihjōþ* Sam. — 19c f. †*wəhajā min-haʿōf* Sam. — 20. Über die Restitution dieses Versungetüms s. oben § 65 zu 11b. — †⟨*u*⟩*mikkol* ⟨'*ăšęr*⟩ *romeś* ⟨'*al-*⟩*ha'ădamā* Sam. LXX. — †*šənāim* ⟨*šənaim*⟩ LXX. Peš. (nach 7, 9a. 15b u. ä.).

7, 1a. †*jahwę̄* ⟨'*ę̄lohīm*⟩ LXX, bloß °'*ę̄lohim* Sam. Peš. — '*ęl-nóx* Sam. LXX. Vulg. — 1b. Das abweichende Versmaß macht die Zeile als späteren tendenziösen Zusatz kenntlich (§ 55, 5): er ist aus 6, 9a (P!) geflossen. — 2. Die 'reinen' und 'unreinen' Tiere stehen 7, 8. 8, 20 in sicher interpolierten Stellen, die im Siebenermaß abgefaßt sind: sie sind auch mehr als befremdlich für eine Zeit, in der nach dem Standpunkt der Genesis noch gar keine Vorschriften über Reinheit und Unreinheit gegeben waren. Dazu kommt, daß sich auch in 7, 2, wie der Text zeigt, dies unzeitgemäße Element ohne allen Schaden für den Vers ausscheiden läßt (2a wird so überhaupt erst recht lesbar), sowie der Wechsel der Zahlen 'sieben' und 'zwei' (deren letztere an Pβ 6, 19. 20 und die interpolierte Stelle 7, 8 erinnert), die Nichtausdehnung des Unterschieds auf die Vögel in 7, 3 (s. aber zur Stelle), endlich der sprachliche Wechsel von *šibʿā šibʿá* 7, 2a. 3 und einfachem *šənáim* 7, 2b. Ich denke, das genügt, um auch an unserer Stelle die Annahme einer Interpolation (§ 60, 4) zu rechtfertigen. Vgl. überdies § 118, 10, b. — 2ab. °*zachár unqebā* Sam. LXX. Peš. Vulg. nach 3b. — 2b. †*šənāim* ⟨*šənaim*⟩ Sam. LXX. Vulg. (vgl. zu 19b [und Frankel 61]). — 3a. ⟨*wə*⟩*gam-meʿōf* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○) beschwert den Verseingang, ohne den Stil zu bessern. — 3b. Die Worte [*zachar unqebā*] sind als Einsatz nach P anerkannt: mit ihnen muß aber auch der Rest der Zeile (bis *ha'árę̄ṣ*) als interpoliert (§ 55, 5. 56) ausgeschieden werden: der Sechser zerreißt den Langvers 3a + 4a (§ 44, 2). — Die weiteren harmonistischen Zutaten der Versionen (†*meʿōf* ... ⟨*hattahōr*⟩ Sam. LXX. Peš. [Frankel 61] und der große Einschub von LXX nach *unqebā* passen nicht in den Vers. — 4b. Die rhythmische Gliederung der Zeile ist unsicher. Vielleicht ist sie doch als umgekehrter Siebener zu lesen: '*anochī mamṭir* '*al-ha'árę̄ṣ* ‖ '*arbaʿīm jōm* ¦ *warbaʿīm làilā* (bez. *wə'árbaʿīm*‿*láil* nach § 64, 2, b; ebenso dann auch unten 7, 12). — 5 + 7a ist durch einen Einschub aus dem Sethitenstammbaum von P zerrissen, s. § 44, 1. § 70 zu 5, 32. — 5. †*jahwę̄* ⟨'*ę̄lohīm*⟩ LXX. — Wegen [*maim*] s. zu 6, 17a. — 7b. Die

Worte ⟨*wajjabō̆ nōx*⟩ habe ich wiederholt, weil der Interpolator (§ 55, 7) sie mit seinem Zusatz zusammen offenbar als Siebener gelesen haben wollte. Gleiche Form und gleiche Tendenz hat dann auch der lange Einsatz 8—9, der als secundär durch sein Gemisch von Elementen aus J und P ohne weiteres erkenntlich ist, und den deshalb auch die Kritik ganz oder zum Teil bereits verworfen hat. Er zerreißt auch wieder einen Langvers (§ 44, 2). Sonst vgl. zu 8, 20^b. — In 8^b bessert die Lesart *u⟨mik⟩kól* Sam. LXX. Peš. den Rhythmus. — Dagegen ist 9^b *jahwę̄* Sam. LXX E. Vulg. für *'ęlohím* gewiß secundär (gegen BALL, der es in den Text aufnimmt), denn es verwischt den typischen Mischcharakter der Stelle.

7, 10—11 mußten Schwierigkeiten machen, solange man V. 11 als Ganzes an P zu weisen hatte. Jetzt ergibt sich nach dem oben S. 250f. Bemerkten, daß 10^b—11^b dem chronologischen Redactor angehört, und der 'hochpoetische' Vers 11^c zu J gehört (wie auch die entsprechende Zeile 8, 2^a). — 11^a. †⟨*haš*⟩*šēš* Sam. — 12. Vgl. oben zu 7, 4^b. — 13^a. *nōx šēm xām* Sam. LXX. — 13^c. Die verdächtige Form *šəlóšęþ*, die ich geändert habe, ist vielleicht nur nach dem Ausgang des kurz vorher stehenden *'éšęþ* verschrieben. Der Rhythmus ist allerdings mit *šəlóšęþ* etwas besser, und das könnte allenfalls zur Wahl der Form geführt haben. — *'ittō̆* mit LXX. Peš. für *'ittám*, wie von der Kritik meist angenommen. — 14^a. °*hḗm* Sam. — 14^{ab}. Wegen [*ləmīnah*] etc. s. § 65 zu 1, 11^b. Außerdem müssen die störenden [*wə-*] noch fallen. Ein Rest des alten Asyndeton ist am Schluß von 14^b noch erhalten: *wəchǫ́l-haxajjá* ist, wie 8, 17^a Generalausdruck, dessen einzelne Glieder der folgende Vers sehr wirkungsvoll asyndetisch an einander reiht (vgl. auch zu 8, 19^a). — 15^b. °*bašár* Sam. LXX. — Vor diesem *mikkō̆l bašár* schiebt LXX, vor dem von 16^b Sam. †⟨*zachar unqebā*⟩ ein. — 16^b hat einen Fuß zu wenig: die Wiederholung der Zielangabe ⟨*'ęl-nóx*⟩ aus 15^a bietet sich als Emendationsmittel für einen P-Text von selbst dar. — 16^c gehört nach Ausweis des Metrums noch zu Pβ, darum ist *jahwę̄* notwendig falsch. Selbst für Jα müßte ja *nōx* das Subject sein, da Noah hernach in 8, 6^b selbst wieder öffnet. — LXX wieder †*jahwę̄* ⟨*'ęlohím*⟩, Vulg. °*'ęlohím*. — 17^a. [*'arba'īm jōm*] (in LXX natürlich wieder um harmonisierendes †⟨*wə'arba'īm lailā*⟩ vermehrt [vgl. FRANKEL 61]) ist als Glosse nach J anerkannt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Im übrigen sind 7, 17—20 bisher etwas anders unter J und P verteilt worden, als ich es im Text nach Maßgabe des Metrums tun mußte. Bei der großen Ähnlichkeit der beiden Parallelberichte bedeutet diese Abweichung aber sachlich so gut wie nichts. — 19^a. [*'al-ha'āręṣ*] aus 18^a wiederholt (§ 61, 1, a). — °*waichassū́* LXX (ebenso mit Vulg. 20). — 19^b. †*kǫ́l-* fehlt LXX. — 20 fällt aus dem metrischen System von Pβ heraus und erweist sich auch durch die ungeschickte Wiederholung von [*waichussū hęharīm*] (aus 19^a) als secundär (§ 56. 61, 2). Es kam dem Interpolator auf die 15 Ellen an. Daß dahinter eine künstliche Speculation steckt, hat GUNKEL 128 angemerkt. LXX A. Peš. hängen dem Siebener als achten Fuß noch ein †⟨*hagbohīm*⟩ (nach § 19^a [FRANKEL 61] an). — 22. Über [*rūx*] als Einsatz aus P herrscht wol kein Zweifel (§ 54, 1. 61, 1, a). Metrisch wäre an sich auch *kol‿'ăšęr‿nišmaþ-rúx* unanstößig. — Der Versausgang *mḗþū* ist nur möglich unter der (mir allerdings wahrscheinlichen) Voraussetzung, daß das Wort ein kurzes *e* hat. Andernfalls müßte man abteilen *mikkól 'ăšęr‿bęxarabā́* ‖ *mḗþū*, (23) *wajjímax* | *'ęþ-kǭl-haiqū́m* (ohne BUDDES ⟨*jahwę̄*⟩, das ich vorläufig aufgenommen habe). — LXX überfüllt 23^a durch †⟨*kǫl-*⟩*ha'ădamā́*. — Über 23^b s. zu 6, 7^b (Sam. auch hier °*'ad-*). — 24, ein ziemlich lahmer Doppeldreier, erweist sich durch das Metrum als redactioneller Einsatz, der offenbar den Übergang zu 8, 1^a erleichtern soll (§ 58, 1). Die Zahlangabe ist aus 8, 3^b anticipiert (§ 61); vgl. auch zu dieser Stelle.

8, 1^b documentiert sich metrisch (Sechser) als redactionellen Einschub (§ 55, 7). Für LXX und Peš. war auch so die Liste noch nicht vollständig genug: sie füllen also (natürlich gegen das Metrum) weiter auf ([FRANKEL 61]. BALL 54). — 1^c. Nach *hammáim* ist gleich 2—3^a aus Jα eingeschoben, und damit das Schlußwort *wajjaxsərū́* abgeschnitten, das nun erst nach 3^a nachkommt, und zwar dort vermehrt um ein neues Subject. Ich habe das Wort einfach heraufgenommen, um das typographische Bild der Sätze nicht

allzusehr zu zerreißen. — 8, 2ᵃ muß nach 7, 11ᶜ wieder zu Jα gehören. Auf alle Fälle fehlt aber am Schlusse ein Fuß, mit einem Verbum das dem *nifta|xū* von 7, 11ᶜ parallel steht, wie *wajjissachərū* dem *nibqəʿū*. — 2ᵇ + 3ᵃ ist durch die Aufnahme der Glosse [*min-haššamaim*] überfüllt (§ 55, 1), die noch dazu nur die eine Hälfte von 2ᵃ recapituliert. — 3ᵃ. ° חלכו ושבו Sam. — 3ᵇ schließt (abgesehen von dem zu tilgenden [*hammaim*] glatt an 1ᶜ an. — Die Lesart von M *miqṣē* (° *miqqēṣ* Sam.) *xămiššīm‿um'ăp‿jōm* ist, nachdem sich 7, 24 als Glosse erwiesen hat, nun nicht mehr mit STRACK in *miqqēṣ haxmiššīm* etc. zu verändern.

8, 4—5. Für die Aufteilung dieser Verse ist einmal die Ausscheidung der beiden chronologischen Glossen 4ᵇ. 5ᵇ maßgebend (in 5ᵃ ist das *jōm* ausgefallen, § 50, 2, e), sodann *halōch wəxasór* (° חלכו וחסרו Sam.), das 5ᵃ an Pβ weist (vgl. 1ᶜ gegen *halōch wašōb* Jα 3ᵃ). Von der Bedeckung der Berge wird im erhaltenen Text nur in Pβ 7, 19f. ausdrücklich geredet, also gehört auch 5ᶜ zu Pβ: nur hat es infolge des Glosseneinschubs 5ᵇ seinen Kopf ⟨*ʿad-*⟩ verloren (er steckt in dem *ʿad-* von 5ᵇ mit drin). Umgekehrt ist dem V. 6ᵃ ein bei seiner jetzigen Stellung allerdings unentbehrliches [*waihī*] vorgeschoben (§ 58, 3). Somit ordnen sich die einzelnen zu den beiden untadligen Siebenern

wattánax hattebā *ʿal-harē 'ărarát* *miqqēṣ 'arbaʿīm jōm* — Jα
wəhammāim hajū *halōch wəxasór* *ʿad-nir'ū rāšē hěharīm* — Pβ.

Damit fällt außerdem die Erwähnung des Ararat zu J, zu dem sie auch viel besser paßt als für P (WELLHAUSEN, Prol. 317). — In 5ᵇ ° *xōdēš* Sam. — 7ᵇ. יצא ושב Sam. (vgl. zu 3ᵃ. 5ᵃ).

8, 6ᵇ ff. BALLS Umstellungen und Ergänzungen sind gegen das Metrum. — 7ᵇ. 8ᵃ. 9ᶜ. Wegen der eingesetzten Explicita s. § 50, 2, a, wegen der Umstellung von *hajjōnā* § 63, 1. — Daß der Rabe nicht zurückkehrte, ist natürlich die Meinung des Dichters gewesen: er flog eben so lange herum, bis die Erde trocken wurde und er festen Fuß fassen konnte. Daher ist ° *wəlō-šāb* eine sehr kurzsichtige Änderung von LXX. Peš. Vulg., die BALL nicht hätte aufnehmen sollen [vgl. FRANKEL 68]: sie würde ja involvieren, daß der Rabe nach dem Ablauf des Wassers zurückgekommen sei. — Daß LXX auch 7ᵃ durch den Anschub †⟨*lir'ōþ hăqállū hammáim*⟩ (aus 7ᶜ) den Vers entstellt, bedarf kaum noch der Erwähnung. — 8ᵃ. ° *me'axărāu* LXX. Vulg. — 9ᶜ. ° ⟨*'ęþ-*⟩*jadō* Sam.

8, 10ᵃ habe ich die überlieferte Form *wajjáxęl* beibehalten, und ebenso habe ich sie in 12ᵃ für וייחל eingesetzt, denn *wajjáxęl* ist gewiß ebenso eine correcte Piʿelform wie die übrigen bei GESENIUS-KAUTZSCH § 69, u besprochenen ähnlichen Formen. Wie beispielsweise aus vorhistorischem **wajjədabbér* die Form וַיְדַבֵּר *waidabbér* wurde (s. I, 294 f.), so mußte aus **wajjəjaxxél* zunächst **waijaxxél*, dann **waijaxél* werden, oder bei Accentzurückziehung *waijáxęl*. Und wie hätte man das normalerweise anders schreiben sollen als וַיַּחֶל? Die Form וייחל 12ᵃ enthält (ebenso wie das vom Qere beseitigte ויישרו 2 Chron. 32, 30), wenn nicht gar einen bloßen Schreibfehler, doch nur einen Versuch, den Piʿelcharakter durch etymologisierende Schreibung für das Auge deutlicher zu machen. Die Nifʿalvocalisation וַיִּיָּחֶל von M ist nur Phantasieinterpretation eines nicht verstandenen Consonantenbildes.

8, 11ᵃ [*hajjōnā*], s. § 52, 1; 12ᵇ ⟨*hajjōnā*⟩ s. § 50, 1, a. 63, 1; letztere Ergänzung ist notwendig wegen des Zusammenschlusses mit 13ᶜ. — 11ᵃ. ° עלי Sam. — 12ᵇ. שובה Sam. — 13ᵃ. In dem chronologischen Einsatz hat LXX das für den Vers notwendige ⟨*bəxájjē-nóx*⟩ richtig nach 7, 11ᵃ ergänzt [vgl. FRANKEL 61]. Durch den weiteren Einsatz 14ᵃ ist dann der Kopf der Fortsetzung des P-Textes abgeschnitten worden. — 15. Da als Kurzverse hier sonst nur Dreier auftreten, ist das entbehrliche [*lēmor*] zu streichen. — LXX †⟨*jahwę*⟩ *'ęlohīm* sachlich und metrisch falsch. — 16. Das schließende [*'ittach*] ist vom Ende der folgenden Zeile heraufgenommen (§ 61, 1, b). — 17ᵃ. ⟨*wə*⟩*chǫl-* ergänzt nach Sam. LXX. Peš. — 17ᵇ ist ausführender Zusatz (§ 56), der an 6, 19f. u. ä. anknüpft. Er durchbricht das metrische System von Pβ. — LXX ° *wəchǫl-* für *mikkǫl-*.

8, 18f. sind mehrfach entstellt. In 18 hat ein akribistischer Pedant (§ 55, 7) die scheinbar vergessenen Weiber und Söhne nachgetragen. Im Zusammenhang damit ist dann wol *min-hattebā* nach V. 19ᵇ verschlagen, wo es metrisch ebensowenig paßt, wie es

in dem gesäuberten V. 18 fehlen kann (§ 63, 1). — Am Anfang von 19ª ist mit LXX. Sam. Peš. Vulg. ⟨*wə*⟩*chǫl-* zu ergänzen; dafür muß das [*wə-*] vor *chǫl-ha'ōf* fallen: es ist eine asyndetische Reihe wie 7, 14 (s. dort). LXX und Sam. entstellen, jeder auf seine Hand. — 20ª. °*lēlohîm* LXX. — 20ᵇ. Die Zerschneidung des Siebeners 20ª + 20ᶜ durch den weiteren Siebener 20ᵇ (§ 44, 1) zeigt, daß dieser ein Einsatz ist (nach § 55, 7): die reinen Tiere und Vögel von 7, 2f. (s. zur Stelle) mußten, wie 7, 8f., noch einmal vorgeführt werden.

Mit *wąjją'ąl 'olóþ bąmmizbéx* 20ᶜ schließt der Text von Jα ab. V. 21ª hat zwar auch noch das Siebenermaß (wie übrigens auch der Einschub 20ᵇ), aber der *réx hąnnīxóx*, der sonst nur in P und bei Ez. vorkommt (HOLZINGER, Hexateuch 134) muß doch, im Zusammenhalt zumal mit dem Umschlag des Metrums in 21ᵇ—22ᵇ, stutzig machen. Ich halte den Vers für einen redactionellen Einsatz, der den Weg zu 21ᵇff. eröffnen soll (§ 58, 1). — †*jąhwę́* ⟨*'ęlohîm*⟩ LXX beidemal.

Woher 8, 21ᵇ—22ᵇ stammen, lasse ich dahingestellt. Daß sie altes Gut sind, kann gewiß nicht bezweifelt werden. Der Form nach könnten die Verse zu Jγ gehören, aber sachlich würden sie zu dieser Quelle nicht passen, falls diese, wie doch wahrscheinlich, von der Sündflut nichts erzählte. Auch sind die Verse viel besser und kräftiger als 4, 17ff. und haben ganz andere Tonlage (vgl. § 71). Vielleicht handelt es sich also bei unseren Versen um eine frei flottierende Einzelverheißung (vgl. § 42, 6).

8, 21ᶜ ist nach Ausweis des Metrums ein, übrigens auch inhaltlich nicht besonders glücklicher, Einsatz (§ 55, 5), mit der tertiären Glosse [*leb*] (§ 54, 2). — 22ª. *'od* M ist gewiß (mit BALL) nur falsche Vocalisation für *'ąd* (auch Sam. schreibt wie M עד, nicht עוד, LXX πάσας τὰς ἡμέρας). — 22ªᵇ. *qǭr* und *qáįṣ* Sam. LXX. Peš. Vulg., rhythmisch hart. — *jōmām wəlāilā* Sam. LXX. (ἡμέραν καὶ νύκτα).

XI. Der Noahbund: 9, 1—19 (Pα, Pβ und Px; Jα.)

§ 73. Dieser Abschnitt zerfällt auf den ersten Blick in zwei Hauptteile. In a = 9, 1—4 folgt zunächst die Fortsetzung der Flutgeschichte nach Pβ, dann setzt mit stark klaffender Fuge (§ 31) b = 9, 5—17 aus Pα ein (in dieses ist aus unbekannter Quelle [Px] der V. 6 eingesetzt; vgl. GUNKEL 132). Als Anhang c folgt dann wieder mit 9, 18—19 ein Stückchen aus Jα, das den Kopf der Turmbaugeschichte 11, 1ff. bildet (nicht den der jahwistischen Völkertafel, denn diese schöpft vielmehr aus Jβ und Jδ).

a.

9, 1—4 bilden die Pβ-Parallele zu Pα 1, 28ff. (vgl. HOLZINGER 73). Von dort her hat in 1ᵇ LXX das überschießende †⟨*wəchîbšuh*⟩ entlehnt [vgl. FRANKEL 61]. — 2ª. [*umōrą'chęm*] neben *wəxittəchę́m* geht nicht in den Vers: es ist als Glosse auszuscheiden (vgl. § 51. 54, 1). Wie BALL hervorhebt, steht *xáþ* nur noch Job 41, 25 (an einer bestrittenen Stelle, s. GESENIUS-BUHL s. v.), außerdem *xittáþ* Gen. 35, 5 (so auch hier °וחתתכם Sam.). — 2ᵇ. °⟨*u*⟩*bchǫl-* (Sam.) LXX. Peš. — 2ᶜ. *nitta,nû* M ist beizubehalten als die charakteristischere Lesart gegenüber *nəþattîu* Sam., *naþàttî* LXX [vgl. FRANKEL 62]. — 3ᶜ. †*'ęþ-*⟨*hąk*⟩*kól* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 4ª [*damō*] dürfte als Glosse (§ 54, 2) anerkannt sein (†*bədąm nę́fęš* LXX?).

b.

9, 5ª ist überlang: [*'ędroš*] ist Dittographie zu dem darunterstehenden *'ędrōš* von 5ᵇ (§ 61, 2, b), *'ędrəšę́nnū* wegen des fehlerhaften Versausgangs in *'ędrəšéu* zu ändern

(vgl. I, 348 ff.) — † *węþ-dimchęm* Sam. verkürzt den Vers um einen Fuß. — ° *kǫl-xái* Sam. — 5ᵇ. ° *mijjáđ* Sam. Peš. — ° *'iš uaxiu* Sam. Peš. Vulg. — 6ᵃ ° *'adám* Sam. LXX. (Peš. Vulg. O). — 6ᵇ. ° *'ašiþi* LXX. — ° *'ęþ-'adám* Sam. — 7ᵇ. ⟨*uə*⟩*širęú* Sam. LXX. Peš. Vulg.: möglicherweise richtig. — *urđū* NESTLE, BALL u. a. richtig für *urbū* M (Dittographie nach 7ᵃ). — 8ᵇ. Über den Dreier hier und 17 s. § 18. — 10 ist metrisch in Unordnung gebracht durch die Umstellung von *ba'ōf — ha'árę̄ş* und die Wiederholung [*bəchol xajjaþ ha'arę̄ş*] (die mit Recht in LXX gestrichen ist: HOLZINGER 74 f.). — ⟨*u*⟩*bąbhemá* 10ᵇ nach einigen hebr. Mss., Sam. LXX. Peš. Vulg. (BALL 55). — 11ᵃ. [*'ęþ-*] s. § 52, 8, über 11ᵇ [*mimmē hąmmąbbūl*] (das nicht zum Sprachgebrauch von P stimmt) und [*ləšąxeþ ha'arę̄ş*] s. § 55, 5. Die Quelle für das erstere ist 7, 7 Jα (vgl. 7, 10), für das letztere 6, 13. 17ᵃ bez. 9, 15ᵇ. — ° *jikkarēþ 'ōđ kǫl-bašár . . . 'ōđ* ⟨*hąm*⟩*mąbbūl* Sam. Vulg. und *ləhąšxiþ* Sam. — LXX bucht hinter *mąbbūl* wieder als Glosse ⟨*mąim*⟩ aus 6, 17. 7, 6 [FRANKEL 61] und schreibt ⟨*'ęþ-kǫl-*⟩*ha'árę̄ş*. — 12ᵃ. ⟨*'ęl-nóx*⟩ mit LXX. Peš., s. § 50, 2, c und vgl. V. 17ᵃ; falsch dagegen natürlich †⟨*jąhuę̄*⟩ *'ę̄lohim* LXX. — 12ᵇ. ° ⟨*ha*⟩*xąjjá* Sam. (ebenso 15ᵃ. 16ᵇ). — 15ᵃ. [*bəchǫl-bašar*] (davor noch †⟨*'ăšęr 'ittəchęm*⟩ Sam. Peš. nach 12ᵇ) schießt über und ist klärlich nur aus dem darunter Stehenden heraufgeholt (vgl. § 56. 61, 1, b). — 15ᵇ. Vielleicht besser *uəlō-jihję̄ 'ōđ* | *hąmmáim ləmąbbūl* | *ləšąxēþ kǫl-bašár*. — 16ᵇ ist rhythmisch ungewöhnlich schlecht (zum Sachlichen s. HOLZINGER 75). Etwas besser wäre *bēnī ubēn* nach LXX (und 12ᵇ. 15ᵃ. 17ᶜ). — 17ᵇ. Das überschießende [*'ăšęr 'ąl-ha'arę̄ş*] ist aus 16ᵇ wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

c.

9, 18. Die Worte *hąjjoşə'im min-hąttebā* sind nach dem Muster von Pα 9, 10 in den Jα-Text eingesetzt (§ 54, 3), zu dem sie schon aus dem einfachen Grunde nicht gehören können, weil J bisher von Söhnen Noahs noch nichts erzählt hat (nur *uəchǫl-bēþách* 7, 1 deutet implicite auf sie hin. Vgl. GUNKEL 68). — 18ᵇ (° *xám* Sam. LXX. Vulg.) ist als Glosse anerkannt (vgl. auch § 54, 3. 74). Nach Ausscheidung dieser beiden Einschübe bleibt ein Siebener und ein Stück von 5 Füßen übrig, das seine metrische Ergänzung in 11, 1 findet (§ 44, 1). — 19ᵇ. ° *me'ēllę̄* Sam. LXX.

XII. Noah der Landmann: 9, 20—27 (Jδ).

§ 74. Während der Sündflutbericht, soweit J in Frage kommt, aus Jα genommen war, tritt hier beim Wechsel der Scenerie Jδ als Quelle auf (§ 34). Der Übergang von dem Namen *xám* Jα 9, 18ᵃ zu *kəną'ąn* Jδ 9, 22ᵃ. 26ᶜ. 27ᵇ vermittelt der Redactor, wie bekannt, durch die beiden Glossen [*wəxám hū 'ăbī chəná'ąn*] 18ᵇ und [*xam 'ăbi*] *chəną'ąn* 22ᵃ (§ 54, 3. § 73 zu 9, 18ᵇ).

9, 20. Der metrisch correcte Sechser verträgt die vorgeschlagenen Ergänzungen (s. HOLZINGER 90) nicht; ebensowenig der Dreier 22ᵇ das pedantische (§ 55, 7) †⟨*wąjjęşē*⟩ von LXX, das BALL aufnimmt. — †*bąxūş* fehlt Peš. — 23ᵃᵇ. Zur Herstellung des Metrums genügt die Tilgung von [*'ęþ-*] (§ 52, 8) und die Umstellung von *šənēm* an seinen richtigen Ort hinter *wąjjeləchū* (§ 63, 1). — In 23ᶜ fehlt ein Fuß. Da Sem und Kanaan sich nach 22ᵇ vorher 'draußen' befanden, darf man die Lücke ohne Bedenken durch ⟨*'ęl-ha'óhęl*⟩ ausfüllen.

9, 26 ist bekanntlich verderbt (vgl. § 42, 8). Dem Vorschlag von BUDDE 295 *wąjjōmęr: »bərūch jąhwę̄ šēm«* widersetzt sich doch wohl das Metrum, insofern Vierheber in dieser Partie von Jδ sonst nicht vorkommen. Metrisch annehmbar ist dagegen der (auch von GUNKEL 71 gebilligte) Vorschlag von GRÄTZ, den ich probeweise in den Text

aufgenommen habe. Auf die Annahme einer größeren Lücke weist ja so wie so einerseits der Parallelismus zwischen 26ᶜ : 27ᵇ, der sonst formell nicht deutlich zum Ausdruck kommt, andrerseits das *làmô* von 26ᶜ, das man trotz allem darüber Gesagten doch nicht wohl als singularisch auffassen kann. — Auch 27ᵃ ist vielleicht als Sechser gemeint: *jáft 'ęlohîm | lęjéfęþ, wəjiškōn | bə'ǫhlē-šēm.*

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums B nach P_η 9, 28—29.

§ 75. Über dieses Stückchen ist lediglich auf § 70 zu 5, 32 zurückzuweisen; wegen 9, 29ᵃ s. speciell zu 5, 8ᵃ und 5, 23ᵃ.

9, 28. ° *'ąxărê* Sam. — 29ᵃ. *wąjjihjû* Sam. (LXX. Peš. Vulg.).

XIV. Die Völkertafeln, 10, 1—32 ($J\beta$, $J\delta$ und $P\beta$).

§ 76. Die Masse der eigentlich genealogischen Angaben ist aus den 7 K-Versionen $P\beta$ und $J\beta$ geschöpft. Dazu kommt aus $J\delta$ (Schema 6 K) der ausführlichere Bericht über Nimrod (§ 27, 1). Was zu den beiden metrischen Systemen 7 K und 6 K nicht stimmt, ist klärlich secundär (§ 57) und als Einschub meist bereits anerkannt.

10, 1ᶜ. ° *'ąxărê* Sam. — 2ᵃ. ° *madái* Sam. — 2ᵇ. *tūbál umōšôch* Sam. — 4ᵇ. *wədodanîm* M ist Schreibfehler für *wərodanîm* Sam. LXX (auf die übrigen Namensdifferenzen gehe ich nicht ein, da das Metrum hier nicht hilft). — 5ᵃ ist ein gelehrter Nachtrag derselben Art wie 25ᵇ (§ 57); er hat den fehlenden Kopf von 5ᵇ verdrängt. — 6ᵇ. ° *pût* Sam. LXX. — 7ᵃ ist überfüllt, es muß also wohl einer der Namen nachträglich zugesetzt sein. Ich habe vermutet, daß [*sąbtəchā*] nur eine Art Variante zu *sąbtá* (so Sam., ohne *wə-*) sein möge. Der Fehler kann aber natürlich auch an andrer Stelle liegen. — 10ᵇ. וכלחן Sam. für וכלנה (vgl. § 150, 1, d). — 14. [*'ášęr‿jáṣə'û‿miššám pəlištîm*] ist (WELLHAUSEN, Comp. 7) verschobene Randglosse, die eigentlich zu *kąftorîm* gehört. — 16—18. Über die Unursprünglichkeit dieser Liste s. WELLHAUSEN, Comp. 13 u. a.; sie zerreißt außerdem den Siebener 15 + 18ᵇ (§ 44, 2). — In 18ᶜ wird das metrisch unentbehrliche ⟨*kōl*⟩ getilgt sein, nachdem sachlich an seine Stelle die volle Namensliste gesetzt war. – Sam. corrigiert in ° *nafəṣá mišpəxáþ*. — 19. In diesem sachlich schwierigen Vers sind, soweit das Metrum einen Schluß zu ziehen gestattet, nur *wą'morá wə'ądmá uṣ̌bojîm* zu streichen. Genaueres über diesen Einsatz s. § 59, 1 und § 89 zu 18, 20ᵃ. — Sam. ändert die Grenzbestimmungen nach 15, 18 ab (BALL 57). — 21ᵃ. ⟨*banîm*⟩, s. § 51, 1, a. — 22ᵃ. ° *lûd* Sam. — 24 ist anerkannt als Schaltvers, der den Übergang von Arpachsad P zu Eber J herstellen soll (BUDDE 501 f.). — LXX interpoliert noch einen weiteren Vers. — 25ᵃ. ° *jullədû* Sam. (LXX. Peš. Vulg.). — Über 25ᵇ s. zu 5ᵃ. — 28ᵃ. Der Vers ist überfüllt; mit LXX wird [*wə'ęþ-'ōbal*] auszulassen sein. — 32ᵇ. ⟨*bąrṣoþám*⟩ ergänzt nach 5ᵇ. 20. 31 (vgl. § 51, 2, f.). — ° *me'éllę* Sam. LXX. Vulg. — Sam. LXX ⟨*'ijjê*⟩ *hąggōjím* nach 5ᵃ (das ergäbe ohne die Ergänzung einen umgekehrten Siebener) [vgl. FRANKEL 61]. — 32ᶜ. ° *'ąxărê* Sam.

XV. Der Turmbau zu Babel: 11, 1—9 ($J\alpha$).

§ 77. Dieses Stück gehört trotz der schon in § 34 berührten sachlichen Schwierigkeiten literarisch unzweifelhaft zu $J\alpha$. Die Siebenerform ist im übrigen so glatt erhalten, daß ich mich nicht

entschließen kann, mit STADE ZATW. 1895, 158 ff. eine Lücke, oder mit GUNKEL 81 ff. eine Mischung zweier Quellen anzunehmen. Man hat doch vielleicht das Verhältnis von V. 5 und 6f. ein wenig zu sehr gepreßt, namentlich das von *wajjérẹđ* 5 und *nerəđá* 7ª. Ich kann nichts besonders Unnatürliches darin finden, wenn ein Dichter den Jahwe sozusagen erst einmal auf Sehweite hinabsteigen läßt, um sich die Stadt zu beschauen, und dann ihm den weiteren Beschluß in den Mund legt, nun zur Zerstörung der Stadt vollends hinabzusteigen.

11, 1ª. Die beiden Füße dieser Zeile gehören, wie bemerkt, mit den fünf Füßen von 9, 19ᵇ zu einem Siebener zusammen. — In 1ᵇ interpoliert LXX gegen das Metrum †⟨*ləchullam*⟩ aus 6ª [FRANKEL 61]. — 3ᶜ. †*lạxēmár* Sam. — 5 ist in dem Dreierabschnitt etwas überfüllt. Vermutlich ist der Turm, der ja neben dem allumfassenden *haʿîr* gut entbehrlich ist (ebenso wie 8ᵇ), nur aus 4ª wiederholt. Dann wäre zu lesen *šẹbbanū̆ bənē̆ ha'ađám*. — 6ᶜ. °*jizmənū́* Sam. — 7ª. [*šam*] dürfte als Glosse (Anticipation aus 9ª, vgl. § 61, 1, b) anerkannt sein. Metrisch wäre *wənábəlă͜šám šəfaþám* (° שפתים Sam.) schematisch allenfalls möglich, aber doch sehr lahm (auch verändert sich dabei die Tonlage, § 71). — 7ᶜ ist in der ersten Hälfte rhythmisch ungewöhnlich schwerfällig, besser ist *'ặšẹr-lṓ͜jišmạ̀ʿ͜'îš* | *'ẹþ-šəfā̦þ reʿḗu* Sam. Vulg. Oder dürfte man an bloßes *'ặšẹr͜lṓ jišməʿū́* | *'îš 'ẹþ-reʿḗu* denken, wie etwa 42, 23ª? — 8ᵇ. Am Schluß schieben Sam. LXX ‡⟨*wə'ẹþ-hạmmiʒdal*⟩ an, aus 5 [FRANKEL 61]. — 9ᵇ. °⟨*'ẹþ-*⟩*šəfā̦þ* Sam. — †*jạhwẹ̄* ⟨*'ẹ̆lohīm*⟩ LXX.

XVI. Der Stammbaum Sems: 11, 10—26 (Pη).

§ 78. Im ganzen Aufbau wie sonst im Technischen steht diese Genealogie so ziemlich auf dem Standpunkt des Sethitenstammbaums No. VII, soweit dieser ebenfalls zu Pη gehört, namentlich bezüglich der Anwendung von Wechselmetris. Es wird also genügen, hierüber auf § 70 zu verweisen.

11, 10ª. °⟨*wə*⟩*'ẹ̄llẹ̄* LXX. — 10ᵇ. Über die Doppelbetonung *'ạ́rpạchšắđ* s. § 70 zu 5, 12ª. — 10ᶜ. °*'ạxđ̣rē̆* Sam.

Über die Zahlendifferenzen zwischen M, Sam. und LXX wird verschieden geurteilt, doch scheint im ganzen eine gewisse Hinneigung zu den Angaben von Sam. vorhanden zu sein, namentlich für No. VIII (vgl. z. B. die Referate bei HOLZINGER 61 ff. und 115 ff.). Es wird sich daher empfehlen, auch diese Frage vom metrischen Standpunkt aus zu untersuchen.

Excurs über die Zahlenangaben in No. VIII und XVI.

§ 79. Die Überlieferung von M zeigt eine sehr consequente Betonungs- und Verstechnik, namentlich bezüglich der Zahlen selbst. Nur in einem Punkt besteht eine Differenz zwischen VIII und XVI (s. No. 5).

1) Zweigliedrige Zahlen ohne verbindendes *wə-* erhalten regelmäßig nur éine Hebung, meist auf dem ersten Gliede: *šəmonę̄‿me'ōþ‿šanā* 5, 4 und so bei den übrigen Hundertern 5, 5. 7. 8. 10. 11. 13. 14. 16. 17. 19. 20. 22. 23. 26. 27. 30. 31. 32. 6, 6. 9, 28. 29. 11, 11. 13. 15. 17. Ebenso *xaméš‿'ęśrē‿šanā* 5, 10, *təšá'-'ęśrē‿šanā* 11, 25ᵃ. Nur bei einsilbigem erstem Gliede scheint einmal das zweite die Hebung tragen zu müssen: *štēm‿'ęśrē šanā* 5, 8ᵃ. Zusammen 29 Belege.

2) Zwei durch *wə-* verbundene Zahlen erhalten normalerweise zwei Hebungen. Gewöhnlich sind sie durch eine Cäsur getrennt: *xaméš* | *wəþiš'īm šanā* 5, 17ᵃ; ähnlich 11, 12ᵃ. 16ᵃ; ohne Cäsur 5, 30ᵃ; mit zweisilbigem Segolat an erster Stelle: *tęšá'* | *wəšiššīm* 5, 27ᵃ, *téšą'* | *wə'ęśrīm* 11, 24ᵃ; ohne Cäsur *šęþá'* *wəšib'īm* 5, 31ᵃ; mit einsilbigem erstem Glied: *štáim* | *wəšiššīm* 5, 18ᵃ. 28ᵃ, (*štáim*) 11, 20ᵃ, *štáim wəšiššīm (ušmonīm)* 5, 20ᵃ. 26ᵃ. Zusammen 14 Belege. Die einzige Ausnahme wäre *šəlošīm‿um'áþ‿šanā* 5, 3ᵃ, aber da diese zugleich gegen 5) verstößt, wird in *šəlošīm* ⟨*šanā*⟩ *um'āþ šanā* zu ändern sein.

3) Aber auch jede isolierte Zahl bekommt eine Hebung für sich. So die Zahlen mit *wə-*, *u-*: *ušlošīm šanā* 5, 5ᵇ, ähnlich *wəšiššīm* 5, 15ᵃ. 21ᵃ, *ušmonīm* 5, 25ᵃ, *wəxmiššīm* 9, 28. 29ᵇ; so natürlich auch *umāþáim* 11, 19ᵃ. 21ᵃ, und 4mal *um'āþ šanā* 5, 6ᵃ. 25ᵇ. 28ᵃ. 11, 25ᵃ (dazu vgl. 5, 3, s. oben No. 2); ebenso schwerere Zahlenformen ohne *wə-*: *xamēš šanīm* 5, 6ᵃ. 11ᵃ. 15ᵃ. (21ᵃ); ähnlich *tiš'īm* 5, 9ᵃ, *šib'īm* 5, 12ᵃ. 11, 26ᵃ, *'arba'īm* 5, 13ᵃ, *šəlošīm* 5, 16ᵃ. 11; 14. 17ᵃ. 18. 22, *šalōš* 11, 13ᵃ. 15ᵃ, *māþāim* 11, 23ᵃ; nicht minder Segolatformen, bei denen der Verfasser nicht einmal vor der Circumflectierung bei Accentverschiebung (I, § 195, 3) zurückschrickt: *šęþā'‿šanīm* 5, 7ᵃ. 11, 21ᵃ (aber *šęþa'* 5, 25ᵃ); ähnlich *tęšā'* 11, 19ᵃ, *'ęšęr* 5, 14ᵃ. Zusammen 33 Belege.

4) Von andern typischen Worten nimmt auch *wąixī* in der Regel eine Hebung in Anspruch, selbst unmittelbar vor sprachlicher Tonsilbe: *wąixī-šēþ* 5, 6ᵃ. 7ᵃ, ähnlich mit *nōx* 9, 28 (vgl. auch *wąihī-nōx* 5, 32ᵃ), *šēm* 11, 11ᵃ; vor Segolat: *wąixī-jęręd* 5, 19ᵃ, ähnlich mit *lęmęch* 5, 30ᵃ, *šęląx* 11, 15ᵃ, *'ēþęr* 11, 17ᵃ, *fęlęg* 11, 18ᵃ. 19ᵃ, *þęrąx* 11, 26ᵃ. Nach *wąixī‿rə'ū‿štáim* 11, 20 und *wąixī‿naxōr‿tęšą'* 11, 24 wird man demnach auch 5, 18ᵃ *wąixī-jęręd‿štáim* und 5, 28 *wąixī-lęmęch‿štáim* betonen müssen. Zusammen also 11 bez. 13 Belege für betontes *wąixī* vor sprachlicher Tonsilbe (dazu noch 1 *wąihī*). Einzige Ausnahme *wąixī-'ēþęr 'ąrbą'* 11, 16 (oder ist *wąixī-'ēþęr‿'ąrbą'* zu betonen?).

5) In einem Punkte besteht, wie erwähnt, eine nicht unwichtige Differenz zwischen VIII und XVI, nämlich in Bezug auf die Wiederholung von *šanā, sanīm* bei zusammengesetzten Zahlen. — a) Bei Zahlen, die aus nur zwei Posten bestehen, wird in VIII jedem Posten das Wort 'Jahr' beigefügt: *təšá'‿me'ōþ‿šanā* | *ušlošīm šanā* 5, 5 (ähnlich 9, 28. 29); *xamēš šanīm* | *um'āþ šanā* 5, 6ᵃ (ähnlich 7. 8. 10. 11. 13. 14. 15. 16). Dem Verse 5, 21ᵃ mit *xameš wəšiššīm šanā* fehlt ein Fuß, V. 5, 3ᵃ wäre nur mit der anomalen Betonung *šəlošīm‿um'áþ‿šanā* zu lesen (gegen No. 2): an beiden Stellen ist also offenbar *šanīm* bez. *šanā* zu ergänzen. — b) Bei dreipostigen Zahlen erhält dagegen nur der 2. und 3. Posten das 'Jahr': *xaméš wəþiš'īm šanā* | *ušmonę̄‿me'ōþ‿šanā* 5, 17ᵃᵇ (ähnlich 18. 20. 23. 27. 28. 31). Überliefert sind so auch 5, 26ᵃ. 30ᵃ, aber dort schießt ein Fuß über: das erste *šanā* wird also zu streichen sein. — c) In XVI fehlen dreipostige Zahlen in M; von 10 zweipostigen haben nur 6 die sonst normale Form (13ᵃ. 15ᵃ. 17ᵃ. 19ᵃ. 21ᵃ. 25ᵃ), die übrigen 4 haben nur einmaliges 'Jahr': *xaméš ušlošīm šanā* 12ᵃ (ähnlich 16ᵃ. 20. 24ᵃ).

6) Nach Ausschaltung der nicht ganz sicher bestimmbaren Verse 5. 8. 11. 14. 9, 29 erhält man nach diesen Regeln in M zusammen 26 sichere Dreiheber, 23 desgl. Sechsheber und 21 Achtheber. Ihnen steht ein einziger sicherer Siebenheber in 5, 12 entgegen, der durch den schwierigen Namen *'ęþ-máhlal'ēl* hervorgerufen ist. Zwei andere könnte man aus 5, 14ᵃ und 9, 29ᵃ gewinnen, wenn man darauf verzichtete, die Formel ... *wąjjamóþ* (wie sonst immer) einen Dreiheber für sich bilden zu lassen. Man darf also mindestens sagen, daß M den Siebener nur im Notfall anwendet.

§ 80. Vergleichen wir hiermit nun zunächst 1) den Text von Sam. in No. XVI, weil dieser die stärksten Abweichungen von M aufweist, insofern er auch die Summen der Lebensjahre und die Todesnotiz *wajjamóþ* angibt (was M nur bei No. VIII tut).

a) Die Hälfte (4) dieser Plusstücke hat sicher metrische Form und entspricht im allgemeinen dem Typus von M:

11 *wajjihjū kǫl-jəmē šēm šeš‿me'ōþ šanā, wajjamóþ* 3:3
13 *wajjihjū kǫl-jəmē 'arpachšád šəmonę̄ ušlošīm šanā* 6
wə'arbá'‿me'ōþ‿šanā, wajjamóþ. 3
15 *wajjihjū kǫl-jəmē šęláx šalóš ušlošīm šanā,* 3:3
wə'arbá'‿me'ōþ‿šanā, wajjamóþ. 3
25 *wajjihjū kǫl-jəmē naxōr šəmonę̄ warba'īm šanā,* 6
um'āþ šanā, wajjamóþ. 3

Die Betonung *šeš‿me'ōþ šanā* 11 wäre wie *štēm‿'ęśrē šanā* 5, 8[b] (§ 79, 1). Aber vom Brauch von M weicht *wajjamóþ* 11 am Schlusse eines Langverses ab (§ 79, 6).

b) Die übrigen 4 Einsätze aber fügen sich nicht ohne weiteres in das Metrum. Lassen wir die schließenden Dreiheber mit *wajjamóþ* bei Seite, so ergeben sich folgende Vorderstücke, die man nur als Fünfheber (die es in der ganzen Genesis nicht gibt) oder folgendermaßen als Sechsheber lesen könnte:

α) 17 *wajjihjū kōl jəmē 'ēbęr 'arbā' šanīm* ‖ . . . 6
23 *wajjihjū kōl jəmē śərūg šəlošīm šanā* ‖ . . . 6
β) 19 *wajjihjū kōl jəmē fęlęg tēšá' ušlošīm* ‖ . . . 6
21 *wajjihjū kōl jəmē rə'ū tēšá' ušlošīm* ‖ . . . 6

Das sind aber keine wirklichen Verse mehr. Die unter β) schließen außerdem mit einem freistehenden Zahlwort, während M sonst immer (und Sam. da, wo er mit M geht) *šanā* an den Schluß stellt (vgl. auch § 79, 5). Es müßte also genau die Hälfte aller Summationseinsätze erst 'emendiert' werden, um lesbar zu sein. Dazu vgl. man die gute Erhaltung der Verse in M!

c) Nicht viel besser sieht es mit den Versen aus, in denen M und Sam. neben einander stehen. Fassen wir nämlich unter diesen die 6 eigentlich charakteristischen Verse ins Auge, bei denen die Zahl von M um 100 gesteigert erscheint, so lassen sich 3 davon nach den Regeln von M als Achtheber lesen (vgl. 5, 6[a]. 15[a]. 18[a]. 28[a]):

14 *waixī šęláx šəlošīm šanā um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-'ēbęr,*
18 *waixī fęlęg šəlošīm šanā um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-rə'ū,*
22 *waixī śərūg šəlošīm šanā um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-naxōr,*

bei den übrigen 3 ist das unmöglich, denn bei

12 *warpachšád xái xaméš ušlošīm um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-šálax,*
16 *waixī 'ēbęr 'arbá' ušlošīm um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-pálęg,*
20 *waixī rə'ū štáim ušlošīm um'aþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-śərūg*

bekämen wir freistehende Zahlen vor der Cäsur des Achters, was wiederum der Technik von M zuwider ist (dort herrscht *šanā* wie am Langzeilenschluß, s. die eben citierten Belege und vgl. oben b). Auch muß auffallen, daß sämtliche dreipostige Zahlen nur éin 'Jahr' haben (vgl. § 79, 5). Man müßte also wieder in der Hälfte aller Fälle emendieren. Auch als Sechsheber lassen sich die Verse nicht constituieren, denn bei

12 *warpaxšád‿xái‿xaméš ušlošīm‿um'āþ‿šanā* | . . .
14 *waixī-šęlax šəlošīm šanā‿um'āþ‿šanā* | . . .
16 *waixī-'ēbęr 'arbá' ušlošīm‿um'āþ‿šanā* | . . .
18 *waixī-fęlęg šəlošīm šanā‿um'āþ‿šanā* | . . .
20 *waixī-rə'ū‿štáim ušlošīm‿um'āþ‿šanā* | . . .

stünde 5mal *um'ăp̄* in der Senkung (gegen § 79, 3), außerdem noch 4mal *wąixī-* (gegen § 79, 4) und 14. 18 hätten unerlaubte Cäsur zwischen Zahl und *šanā*; der sechste Vers, 22, ist überhaupt nur als Achtheber lesbar.

Die übrigen Differenzen zwischen Sam. und M können natürlich keinen metrischen Anstoß geben, weil da einfach Wort um Wort correspondiert (vgl. Sam. *wəšalóš‿me'ōp̄‿ šanā* 13ᵃ. 15ᵃ, *'ąrba'īm šanā* | *umāp̄āim šanā* 17ᵃ, *(u)m'āp̄ šanā* 19ᵃ. 21ᵃ. 23ᵃ, *téšą'* | *wəšib'īm* 24, *tèšą' šanīm* | *wəšiššīm šanā* 25ᵃ mit den entsprechenden Lesarten von M.).

2) Da es nun widersinnig wäre, allen sonstigen Erfahrungen zum Trotz anzunehmen, die in M herrschende Ordnung und Regelmäßigkeit sei erst durch Übercorrectur hergestellt, so ergibt sich mit Sicherheit, daß mindestens die eine Hälfte der Plusstücke von Sam. von anderer Hand stammt als die Verse von M. Und da diese eine Hälfte wiederum nicht von der andern und von den übrigen Differenzen getrennt werden kann, so folgt weiter, daß der ganze Text von Sam. in No. XVI planmäßig umgearbeitet ist. Das hätte übrigens schon allein die Tatsache lehren können, daß die wirklich großen Differenzen in Plusstücken auf Seite von Sam. bestehen, denn die Tendenz der Genesisüberarbeiter geht ja überall auf Erweiterung, nicht auf Zusammenstreichen hinaus.

3) Mit Sam. fällt aber in XVI auch LXX, denn dieser Text teilt mit Sam. die künstlich um 100 gesteigerten Zahlen, die eben in 1, c auch aus metrischen Gründen sich als secundär erwiesen haben. Die Summierungszahlen fehlen in LXX: sie fallen also außer Betracht. Dagegen teilt LXX mit Sam. wieder die Todesnotiz *wąjjamóp̄*. Auch diese muß aber secundär sein, denn einen auf kürzester Strecke 8mal wiederholten Vers(!) *wąjjōlęd banīm* | *ubanōp̄, wąjjamóp̄* kann man doch einem Text nicht zutrauen, der sonst überhaupt keine einfachen Vierer kennt (§ 79, 6).

4) Ebenso evident scheinen mir aber auch die Dinge (gegen die herrschende Meinung: Literatur bei HOLZINGER 62) beim Verhältnis von Sam. und M in No. VIII zu liegen.

Von den 9 differierenden Zahlenangaben sind nur 3 metrisch ganz indifferent (20. 30. 31); ein Vers ist wenigstens ziemlich schwerfällig gebaut (*wąjjīhjū kǫl-* | *jəmē məp̄ūšęląx* etc. 27), die übrigen 5:

a) 18	*wąixī-jèręd‿štáim*	*wəšiššīm šanā,*	*wąjjōlęd 'ęp̄-xănōch*		6
25	*wąixī‿məp̄ūšęląx‿šęba'*	*wəšiššīm šanā,*	*wąjjōlęd 'ęp̄-lámęch*		6
29	*wąixī-lęmęch šalóš*	*wąxmiššīm šanā,*	*wąjjōlęd* <*'ęp̄-nóx*>		6
b) 19	*wąixī-jèręd*	*'ąxărē hōlīdō*	*xamēš ušmonīm* [*šanā*]	*ušbą'‿me'ōp̄‿šanā*	8
26	*wąixī məp̄ūšęląx*	*'ąxărē hōlīdō*	*šalóš wąxmiššīm* [*šanā*]	*wəšēš‿me'ōp̄‿šanā*	8

bringen sämtlich mehrpostige Zahlen, die nach dem sonstigen Gebrauch von M in No. VIII (§ 79, 5) ein *šanā, -īm* mehr haben müßten als überliefert oder metrisch möglich ist. V. 29 ist überdies bei natürlicher Betonung auch gegen § 79, 4.

Übrigens muß ich bekennen, daß ich das, was man zugunsten der Daten von Sam. anzuführen pflegt, die ausgesprochene Zahlensystematik, umgekehrt als Grund gegen die Ursprünglichkeit dieser Angaben ansehe. Daß man systemlose und unbegriffene Zahlen in ein System mit besonderem Grundgedanken bringt, läßt sich wohl verstehen, aber für den umgekehrten Proceß fehlt mir die Ratio, sofern es sich nicht um rein zufällige Verderbnisse einzelner Stellen, sondern (wie hier unleugbar) um eine principielle Correctur handelt. Auch hier gilt gewiß der Satz: je planmäßiger und speculativer, um so jünger.

5) Die Zahlangaben von LXX in No. VIII sind, wie bekannt, schon durch die abermalige schematische Steigerung gewisser Zahlen um 100 verdächtig, und erfreuen sich daher wohl keiner besonderen Anwaltschaft. Die metrische Beurteilung wird an sich dadurch erschwert, daß LXX immer nur ein einfaches *ἔτη* setzt: aber bei der Festigkeit der betreffenden Regeln in M (§ 79) bedeutet das wenig, denn nach diesen läßt sich die Vorlage doch reconstruieren. Das meiste fügt sich dann den Regeln, die M befolgt, doch bleiben auch hier ein paar kleine Anstöße.

Ganz indifferent sind die Lesungen von 4. 6. 7. 10. 12. 16. 22. 30. 31; als Achter sind lesbar 3ᵃ. 9ᵃ, als 6 : 3 V. 12. Dagegen entsprechen dem Brauch von M nicht

15 *wạixī mạhlạl'ēl* *xaméš wəšiššīm* [*šanā*] ‖ *um'ā̦þ šanā́* *wa̦jjōlẹd 'ẹþ-járẹđ*. 8
28 *wạixī lẹ̀mẹ́ch* *šəmonẹ̄ ušmonīm* [*šanā*] ‖ *um'ā̦þ šanā́* *wa̦jjōlẹđ 'ẹþ-nóx* 8

ohne *šanā́* vor der Cäsur des Achters (1, c). Da beide zugleich dreipostige Zahlen mit nur einem 'Jahr' enthalten, wird auch der analoge Vers

21 *wạixī xă̦nṓch* *xaméš wəšiššīm* [*šanā*] *um'ā̦þ šanā́* 6

um so stärkere symptomatische Bedeutung haben (oben § 79, 5, a).

6) Mithin bestätigt sich für beide Listen die Erfahrung, daß als wirkliche Grundlage der echten Genesis-Überlieferung in allen wichtigen Dingen nur M angesehen werden kann.

XVII. Der Stammbaum Therahs: 11, 27—32 (Jβ, Pβ und Pη).

§ 81. Beteiligt sind hier, wie bekannt, J und P, genauer gesagt in der Hauptsache Jβ und Pβ, außerdem ist, wie das abweichende Metrum und die Zahlenangabe zeigt, in V. 32 noch ein Stückchen aus Pη angehängt, das seinem Typus nach mit No. VIII und XVI zusammengehört und sachlich kurz nach 11, 26 Pη seine Stelle hat. Umgekehrt fallen V. 27 und 31 nach Erzählungstypus

und Metrum naturgemäß zu Pβ. Der Sprung von 30 Jα zu 31 Pβ markiert sich noch durch die Lücke in V. 30[b], dessen Ende erst in 16, 1[b] nachfolgt (§ 44, 1).

11, 27[a]. °*'èllę̄* Sam. — 28[b]. [*bə'ūr kaśdīm*] (*bə'ęręṣ kaśdīm* LXX) anerkannte Glosse (§ 54, 2), aus 31[c] (§ 61, 1, b), die weder in J noch in das Metrum paßt. — 30[b]. ולד M, °ילד Sam. — 31[b]. [*bənō*] paßt nicht gut in den Vers; vgl. § 52, 5, a. — †*węþ-śarąi* ⟨*węþ milkā kąllōþāu*⟩ *'ešęþ-'ąbrám* ⟨*wənaxōr*⟩ *banáu* Sam. — 31[c]. *wąjjéṣə'ū‿'ittám* M ist metrisch möglich, aber sachlich unzutreffend; °*wąjjeṣē 'ittám* Peš., °*wąjjōṣē 'oþám* Sam. LXX. Vulg. [vgl. FRANKEL 68]. — 32[a]. LXX stört den Vers durch Anticipation von †⟨*bəxaran*⟩ nach *þéręx* (aus 32[a] wiederholt, § 61).

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan: 12, 1—8 (Jα, Jδ, Pα und Pη).

§ 82. Das Stück verschlingt drei Erzählungsfäden: 1) Ein Stückchen aus Pα steht V. 5, dem in 4[b] ein chronologischer Kopf nach dem Schema von Pη vorgefügt ist. — 2) Die Hauptmasse stammt aus Jδ. V. 1—3 enthält den Befehl zur Wanderung und den daran geknüpften Segen. Daran schließen direct V. 6—8[b] an, nur ist V. 6[b] verstellt, der sachlich besser, metrisch notwendig hinter 7[b] gehört. — 3) Zu dieser Geschichte von Jδ enthielt Jα eine Parallele. Aus ihr sind nur Anfang und Schluß mitgeteilt, nämlich 4[a] und 8[c]. Nach 4[a] hat Abram bereits den Befehl zur Wanderung erhalten und ihn ausgeführt. Nach seiner Ankunft ist (entsprechend 12, 7 Jδ) eine zweite Theophanie zu erwarten. Diese ist auch erhalten, aber (mit falschem Kopf 13, 14[a]) redactionell verschoben nach 13, 14[b]—17. Hierauf folgte ursprünglich 13, 2—13 (minus einiger Einschübe), und dann schließt sich wieder 13, 18 glatt an. 13, 18[b] ist zugleich der Schlußvers unseres Abschnittes: er ist als 12, 8[c] vollständig gegeben, in 13, 18[b] aber nur zur Hälfte wiederholt. — Über die Stellung von 12, 9—13, 1 zu dieser Geschichte s. § 83.

12, 2[a]. Oder Doppeldreier mit Cäsur hinter *gadōl*? — 2[b] ist um einen Fuß zu kurz: eine sichere Ergänzung wüßte ich nicht vorzuschlagen. — 3[a]. Die Hss. von M schwanken zwischen ומקללך und ומקלליך; die Analogie von *məbarchęch* und Sam. LXX etc. weist natürlich auf den (metrisch indifferenten) Plural. — 3[b]. Peš. stört Vers und Sinn durch den Anschub †⟨*ubzạr'ach*⟩ (aus 28, 14 [s. dort], BALL 60). — 4[a]. °*wąjjạ'ạś 'ąbrám* Peš. — 4[b]. [*šanā*] stört den Vers (vgl. § 79, 5, c). — 5[a]. Das von HOLZINGER 124 vermißte ⟨*harān*⟩ ist auch metrisch unentbehrlich (vgl. § 50, 2, e). — 5[b]. *węþ-*⟨*kǫl-*⟩*hąnnéfęš* LXX [FRANKEL 61] macht den Vers ohne Not schwerfällig. — 5[c]. †*'éręṣ* Sam. — 6[a]. LXX interpoliert †*ba'áręṣ* ⟨*lə'ǫrkah*⟩ nach Jα 13, 17, ebenso LXX. Peš. in 6[b] °*'az‿*⟨*jošēb*⟩ nach Jα 13, 7[b] ([FRANKEL 61] BALL 60). — 7[b]. ⟨*lō*⟩ ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 8[a]. [*miqqędęm ləbēþ-'el*], das den Vers stört, ist schon von GUNKEL 147 als Einsatz erkannt (vgl. § 54, 3, Schluß). — 8[c] habe ich eingeklammert bez. in Petitschrift gegeben, weil der Vers erst 13, 18 seine richtige Stelle findet (s. oben).

XIX. Abraham in Aegypten: 12, 9—13, 1 (Jα).

§ 83. 1) Diese Episode ist viel umstritten. Wellhausen, Comp. 22 (vgl. Prol. 323 f.) hält sie für einen späteren Einsatz, Dillmann 226 (und mit ihm Holzinger 138) für dislociert, Gunkel 148 führt sie auf einen Parallelfaden J^b zurück, im Gegensatz zu No. XVIII, die er seinem J^a zuweist. Nach der Spaltung von J in Jα, Jβ, Jδ (die andern Fäden kommen hier nicht in Betracht) stellt sich für mich die Sache etwa so:

2) Unser Abenteuer erzählt Jα Cap. 12 von Abraham in Aegypten, Eδ Cap. 20 von Abraham in Gerar, Jβ Cap. 26 von Isaak in Gerar. Isaak in Beziehungen zu Gerar bez. Abimelech kennt auch Jδ Cap. 26, 14 f. 18 und Jα 26, 24 f. (§ 104), solche von Abraham desgl. Jδ a. a. O. und Eα 21, 22. Schon danach allein möchte es scheinen, daß das Abenteuer ursprünglich an Gerar geknüpft war. Weiterhin nehme ich mit Wellhausen an, daß sein ursprünglicher 'Held' Isaak gewesen, und die Geschichte gradatim rückwärts auf Abraham in Gerar und Abraham in Aegypten übertragen worden ist. Diese Endstufe der Sagentradition hat Jα (bez. ein späterer Überarbeiter dieses Textes: beachte *'ofách* 12^a, *'ofáh* 15^a[2]. 19^b, *'ofô* 20: kein Suffix!) übernommen und an die Stelle eingefügt, wo sie allein paßt, soweit bei einem so discordanten Stoff überhaupt von einem Passen die Rede sein kann.

3) Über Abrahams und Lots Vorfahren und Geburt ist suo loco aus Jα nichts erhalten. Doch muß auch Jα darüber berichtet haben, denn Lot wird 12, 4^a. 13, 5 als bekannt vorausgesetzt. Auch nach Jα ist Abraham aus der alten Heimat ausgewandert (aus *'ărąm nąhráim*, wo sich noch die Stadt Nahors befindet, 24, 4. 7. 10). Der Befehl zur Auswanderung 12, 1–3 ist nur aus Jδ erhalten, wird aber auch von Jα 12, 4 vorausgesetzt. Die Reise führt nach Jδ 12, 6—8 über Sichem nach Bethel. Aus Jα ist über diese Stationen wieder nichts vorhanden (nur wird die Theophanie 13, 14^b—17, § 82, doch wohl an einen dieser Orte anknüpfen, vgl. Wellhausen, Comp. 23 unten). Falls Jα sie ausdrücklich nannte, waren sie für diesen Faden der Überlieferung doch gewiß nur Durchgangspunkte, nicht Orte der Niederlassung, denn 12, 9 sagt Jα ausdrücklich, daß Abraham weiter im Lande

herumgezogen sei, und vermutlich doch weiter in südlicher Richtung (*hannẹ́gbā* 12, 9 ist zwar Glosse, setzt aber das auch voraus). Hier konnte also die Expedition nach Aegypten ganz wohl eingefügt werden.

4) Auf der Ausfahrt (von Aram Naharaim) wird Abraham (außer natürlich von seinem Weibe auch) von Lot begleitet (J*α* 12, 4[a]). Ist nun Sara hernach in J*α* Cap. 12 noch jugendlich schön, so werden wir uns Abrahams Neffen Lot für die ganze Wanderungszeit erst recht als jung, eventuell als bloßen Knaben zu denken haben. Er konnte also bei der einzuschiebenden Episode als nebensächlich übergangen werden: nach der Meinung des Dichters mag er wohl auch nach Aegypten mitgegangen sein, geradeso wie das die Interpolatoren annehmen (WELLHAUSEN a. a. O.), aber es war nichts von ihm zu erzählen, bis er selbst wieder mit in die Handlung eingreift.

5) Aus Aegypten kehrt Abraham in den Negeb zurück (13, 1 als Schluß der vorhergehenden Episode). Dort (und auf weiteren Zügen hin und her) erwirbt er sich [in längerem Aufenthalt] großen Reichtum (13, 2), und [während dieser Zeit wächst auch] Lot [zur Selbständigkeit heran und] erwirbt desgleichen soviel *ṣ̂ōn-ubaqár wohalī́m*, daß das Land für beide nicht mehr ausreicht. Es folgt die Trennung, die Abraham nach Hebron, Lot nach Sodom führt (13, 12f. 18, vgl. § 82). Daß Abraham inzwischen wieder in Bethel gewesen sei (ein Hauptstein des Anstoßes!) ist in J*α* nicht gesagt, denn 13, 3[a]—4 (im Anfang eine Reprise von J*α* 12, 9) ist nur harmonistischer Einsatz, der auf J*δ* 12, 8 zurückgreift. Allerdings ist es nicht unwahrscheinlich, daß dieser Einsatz eine alte Notiz über weitere Züge Abrahams vom Negeb aus (oder im Negeb) in J*α* verdrängt hat (s. zu 13, 3f.): aber von Bethel braucht doch darin nicht das geringste gestanden zu haben.

12, 9. [*hannẹgbā*] (dafür LXX *ἐν τῷ ἐρήμῳ* = *bannẹgẹb*, vgl. oben) ist Glosse, aus 13, 1 genommen (§ 55, 1. 61, 1, b). — 10[b]. [*'abram*] s. § 52, 1 (LXX schwärzt in 11[a] noch zwei weitere †⟨*abram*⟩ ein). — Oder etwa *wajjérẹd 'abrām* | *miṣráimā lazūr* | *šā́m, kī-chabḗd hara'ā́b**? Damit würde der lästige Gleichklang am Schluß von 10[a]. 10[b] vermieden. — 11[b]. 13[a]. *'atti* (mit Sam.) erleichtert den Vers. — 15[a]. *wajjir'ū 'opáh* 'und als sie sie gesehen hatten'. Das neue Subject [*śarē far'ō*] stört den Zusammenhang und den Vers (§ 52, 1). — 15[b]. *καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν* LXX = °*wajjabī'ū 'opáh*, vgl. oben: *waibi'ū́h* mit Suffix würde nicht in den Vers passen. Für *bḗp* ist vielleicht zur Besserung des Rhythmus mit Sam. *bḗpā* zu lesen, vgl. J*α* 43, 24. 44, 14, J*β* 47, 14, P*α* 28, 2. — 16[b] ist überfüllt (vgl. auch DILLMANN 228. HOLZINGER 139). — Es handelt sich um eine der beliebten Steigerungsglossen (§ 55, 6); [*wa'badīm ušfaxop*] (in Sam. vor *waxmorīm*)

wird nach 24, 35 eingeflickt sein (vgl. auch 30, 43). Sam. steigert weiter durch †⟨*miqnę̄ kabēd mə'ōd*⟩ hinter *ubaqár* (nach 13, 2). — 17. *węþ-bę̄þō* hinkt in seiner gegenwärtigen Stellung allerdings ungut nach, ist aber nicht selbst Glosse (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 55 u. a.), sondern alt. Zu streichen ist vielmehr [*nəʒa'īm gədolīm*] als Steigerungsglosse (§ 55, 6; LXX steigert weiter durch den Zusatz †⟨*wəra'īm*⟩), denn nur so kommt das Metrum in Ordnung. Einfaches *wąinąggá'* in ähnlichem Sinne steht auch 2 Reg. 15, 5. — 18ᵇ + 19ᵃ sind übervoll. Die Besserung (nach 26, 7ᵇ Jβ) ist etwas unsicher, weil die Betonung von 18ᵇ auffällig bleibt. — 19ᵃ. °⟨*wə*⟩*lámmā* Sam. Peš. — 19ᵇ. †*'ištách* ⟨*ləfanę̄ch*⟩ LXX. — 20. *'oþō* umfaßt dem Sinne nach Abraham und was zu ihm gehört. Aber das war für einen Pedanten nicht deutlich genug, und so ergänzte er ausdrücklich ⟨*węþ-'ištō wə'ęþ-kǫl-'ăšęr-lō*⟩ (§ 55, 7) nach 13, 1, dem er dafür das in 12, 20 viel besser passende *mimmiṣráim* aufbürdete. — In 13, 1 hat ein Mann gleichen Schlags den Lot nachgeholt. Diese 'Besserung' hat Sam. LXX so eingeleuchtet, daß sie sie auch noch in 12, 20 hinaufbeförderten (s. oben).

XX. Abrahams Trennung von Lot: 13, 2—18 (J*α* und P*α*).

§ 84. Über die zu Eingang dieses Abschnittes vorausgesetzte Situation vgl. § 83. Im übrigen ist der Zusammenhang des Stückes dadurch zerrissen, daß die zu No. XVIII gehörige Theophanie 13, 14ᵇ—17 hierher verschoben ist (s. § 82, 3).

13, 2ᵃ ist, wenn zu Jα gehörig (was doch wahrscheinlich ist), zu kurz, ich habe daher *mə'ōd* verdoppelt; *mə'ōd mə'ōd* ist sonst noch je einmal für Jβ (30, 43) und Pβ (7, 19) bezeugt (*bim'ōd mə'ōd* außerdem für Pδ. Pζ 17, 2. 6. 20). — 3—4ᵃ dürfte als redactioneller Einsatz anerkannt sein, vgl. BALL und HOLZINGER 140. Das sonst nur bei P belegte *ləmąssa'áu* (HOLZINGER 140) umschreibt *wąjjissą'* *'ąbrám* | *halōch wənasō'* 12, 9, das übrige knüpft an Jδ 12, 7 an (§ 83); 4ᵃʸ ist als Relativsatz zu fassen. Für Einschub spricht auch die anomale Versform von 3ᵃ. — Über ⟨*'ąbram*⟩ 3ᵃ bez. [*'ąbram*] 4ᵃ s. § 50, 2, a bez. 52, 1. Immerhin wird in dem Einsatz ein alter Kern stecken (§ 83), speciell ist *wąjjélęch* für die Verbindung mit *hąholéch 'ęþ-'ąbrám* 5 nicht wohl zu entbehren (ein Rückgreifen des letzteren Ausdrucks auf 12, 4 halte ich für ausgeschlossen). — 5. LXX B steigert durch †⟨*umiqnę̄*⟩ *wohalīm*, wofür A wieder einfaches °*umiqnę̄* setzt [vgl. FRANKEL 64]. Peš. schiebt am Schluß ein ebenfalls steigerndes °⟨*hąrbē mə'ōd*⟩ an. — 6ᵃ. *naśə*⟨*ā*⟩ mit Sam. und BALL. — Die weitere Aufteilung von 6 unter P und J weicht des Metrums halber ein wenig von der sonst üblichen ab. In 6ᵇ wurde ⟨*wəlō jachəlū*⟩ redactionell wegen 6ᶜ getilgt; vgl. übrigens 36, 7 (dieser eine Vers wird doch kaum genügen, um *wəlō naśə'ā 'oþām ha'áręṣ* für P zu binden). — 7ᵇ. *wəhąkną'nī—ba'áręṣ* wird von GUNKEL 153 als Glosse bezeichnet, ist aber metrisch unentbehrlich und sachlich gerechtfertigt (DILLMANN 230. HOLZINGER 140), entspricht auch dem Charakter von J (vgl. 12, 6ᵇ und WELLHAUSEN, Prol. 342). — *'az‿jōšəbīm‿* Sam. LXX. Peš. Vulg., metrisch weniger gut. — 8ᵇ. °*tihję̄* Sam. — 8ᶜ. [*'ănašīm*] ist überflüssig und zerstört den Vers. — 9ᵃ. °*wəhinnē* LXX. Peš. — 9ᵇ. †*hąśmōlā* und †*hąjjaminā* Sam. — 10ᵇ. ist stark überfüllt. Evidente Glossen sind bekanntlich [*lifnē šąxęþ jąhwę̄ 'ęþ-sədom wə'ęþ-'ămorā*] (§ 55, 2) und [*kə'ęręṣ* (⟨*u*⟩*ch'ęręṣ* LXX. Peš. Vulg.) *miṣraim*] (§ 54, 3). Aber es muß auch noch das leicht entbehrliche steigernde (§ 55, 6) כלה (*kulláh* M, *kullō* Sam.) fallen, wenn der Vers in Ordnung kommen soll. — °*ṣō'rā* Sam. LXX. — Beidemal °*'ęlohīm* LXX. Peš. — 11ᵇ. *'ęþ-kǫl-kikkár hąjjardén* M ist zwar schematisch möglich, aber so holprig, daß man es gewiß als Auflösung eines einfachen *'ęþ-kǫl-hąkkikkár* (§ 53, 2) bez. als Wiederholung aus 10 (§ 61, 1, a) betrachten muß. — [*lōṭ*] s. § 52, 1.

13, 12. Den Ausdruck *'ęręṣ kəną'ąn* pflegt man als eine Art von Indicium für P zu betrachten: aus welchem Grunde, ist mir unerfindlich, denn in der Erzählung des

Hexateuchs kommt überhaupt für das Land kein anderer Ausdruck vor. Neben zahlreichen Belegen in P stehen solche auch in Eα (42, 7. 45, 25) und Eδ (42, 13. 29. 32. 45, 17), nicht minder auch in Jα (13, 12. 44, 8. 47, 1. 50, 5), Jβ (47, 4) und Jδ (42, 5). Die einzige Ausnahme von dieser Regel bildet *kol jošəbē kəna'ạn* Ex. 15, 15 in einem 'Liede', das für die Beurteilung des 'prosaischen' Sprachgebrauchs nicht in Frage kommen kann. Die Verwendung von *'ẹrẹṣ kənạ́'ạn* ist ja auch nur natürlich, da *kənạ́'ạn* (zumal nach der Auffassung von J) eigentlich nicht als Landes-, sondern als Personen- (bez. Stammes)name gedacht wird (dazu gehören auch die *bənōþ kənạ́'ạn* Gen. 28, 1. 6. 8 Pα und 36, 2). Auch außerhalb des Hexateuchs ist einfaches *kənạ́'ạn* selten. Neben dem 'poetischen' *malchē chənạ́'ạn* Jud. 5, 19, kennt Jud. noch *mẹlẹch-kənạ́'ạn* 4, 2. 23. 24, dazu vgl. *ulchól mamləchōþ k.* Ps. 135, 11: hier ist der Begriff 'Land' nicht ausgeschlossen. Sonst bezieht sich bloßes *kənạ́'ạn* auf das Volk: *śəfāþ k.* Jes. 19, 18, *jahwẹ̄ ṣiwwā 'ẹl-kənạ́'ạn* Jes. 23, 11, *kənạ́'ạn bəjaðō* Hos. 12, 8, *la'ṣabbē chənạ́'ạn* Ps. 106, 38. Es liegt also gar kein Grund vor, unsern V. 12 aus dem Zusammenhang von Jα auszuscheiden, für den er unentbehrlich ist. — 12β. *wəlōṭ jašaƀ bə'arē hakkikkar* ist für den Vers zu lang, aber durch *bakkikkár* leicht zu bessern (vgl. zu 13, 11ᵇ. Über den Grund zu der Erweiterung von M s. § 89 zu 18, 20ᵃ). — 13. *lēlohīm* LXX. — Daß auf 13 V. 18 zu folgen hat, ist bereits bemerkt.

13, 14ᵃ. Die ungefüge Eingangszeile (Doppeldreier?) verrät noch den Einschub (§ 58, 1; — °*wēlohīm* LXX). 14ᵇ—17 muß ich aber doch für altes Gut von Jα halten (s. darüber § 82), natürlich mit Ausschluß von V. 14ᶜ, der sozusagen das schlechte Gewissen des umstellenden Redactors verrät (da der natürliche Ort für die Theophanie durch die Umstellung verloren gegangen ist, construiert er sich zwangsweise einen neuen. Vgl. die ganz ähnlichen Einsätze 35, 14ᵇ. 15ᵇ und § 55, 1). — 14ᶜ. Oder *min-hammaqōm 'ăšẹr-'attā‿šám*. — 16ᵃ. Das angenommene *'ăšẹr 'im* ist doch nur eine Notbrücke: der geschraubte Stil, der dabei herauskommt, paßt nicht zum übrigen. Hinter *'ăšẹr* klafft vielmehr, wie das Metrum zeigt, eine Lücke. Ich habe diese durch ⟨*-lō jimmanẹ̄*⟩ ausgefüllt (vgl. 1 Reg. 3, 8 und 1 Reg. 8, 5 = 2 Chr. 5, 6), weil sich dann der Ausfall durch das Homoeoteleuton mit 16ᵇ am leichtesten erklärt. — 17ᵇ. †⟨*ulzar'ach 'aḍ-'ōlam*⟩ LXX [vgl. FRANKEL 61].

13, 18ᵃ. *wajjḗlẹch* (ܘܐܙܠ Peš.) *'aƀrám* Sam. Peš., rhythmisch gefälliger. — *bə'elōn* mit LXX. Peš. (Vulg.) (und nach 18, 4; HOLZINGER 141): metrisch indifferent, da auch der Plural (als *belōnē* gesprochen) in den Vers paßt. — Hinter *wajjaƀō* ist das nicht gut zu entbehrende Ziel ⟨*xẹƀrònā*⟩ ausgefallen; durch die Glosse *'ăšẹr bəxẹƀrōn* (§ 54, 3) ist dafür nur ein mittelmäßiger Ersatz geschaffen. — †*mamrē* ⟨*ha'morī*⟩ Peš. nach 14, 13. — 18ᵇ ist nach der Dublette 12, 8ᶜ zu vervollständigen (§ 82).

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen: 14, 1—24.

§ 85. 1) Cap. 14 ist auch vom Formstandpunkt aus betrachtet innerhalb der Genesis ohnegleichen. Die Form ist so unregelmäßig, daß man zweifeln kann, ob hier nicht wirklich ein Stück Prosa vorliegt. Aber an einigen Stellen blicken doch Verse durch, vgl. z. B. den deutlichen Siebener *barū́ch 'aƀrām* | *lə'ēl 'ẹljōn,* | *qonē šamạ́im wa'árẹṣ* 19ᵇ, oder die Sechser *kol-'éllẹ̄ xaƀərū* | *'ẹl-'émẹq haśśiddīm* | *(hū‿jām hammẹ́lax)* 3ᵃ, *wajjašū́ƀū wajjaƀṓ'ū* | *'ẹl-'ēn mišpáṭ* | *(hī qaḋéš)* 7ᵃ. Stecken aber doch Verse als letzte Grundlage in dem Capitel, so war ihnen, das ist vollkommen klar, nicht mit den gewöhnlichen

Mitteln der Einzelkritik von Vers zu Vers beizukommen: nur eine Radicalcur konnte eventuell helfen, auch wenn sie eine Gewaltcur sein mußte. Es mußte sich also fragen, ob im Text selbst irgend ein Indicium für ein Generalheilmittel zu finden sei, dessen consequente Anwendung alle (metrischen) Schäden mit einem Male behöbe.

2) Eine Handhabe in dieser Richtung schien mir nun wirklich V. 8 zu bieten, der die Könige von Sodom, Gomorra, Adma, Sebojim (und Bela') ohne Beifügung ihrer Namen aufführte, im Gegensatz zu V. 1. 2. 9, wo Namen und Titel nebeneinander stehen (außer bei *bęlą'*, s. zu 14, 2[b]). Ich legte mir also die Frage vor, ob nicht V. 8 etwa den ursprünglichen Zustand des Textes bewahrt haben, und das wunderbare Sammelsurium von Eigennamen, das unser Capitel auszeichnet, erst nachträglich durch die Tätigkeit eines gelehrten Antiquars zuwege gebracht sein könne, der mit seinem Wissensschatz vor dem Publicum zu prunken suchte. Zur Beantwortung dieser Frage stellte ich mir einen Text her, in dem alle für den Zusammenhang nicht ganz unentbehrlichen Eigennamen (d. h. sowohl die Königsnamen wie die Ortsnamen von 5. 6) principiell gestrichen oder durch sonst im Text Belegtes ersetzt wurden. Das Ergebnis dieser Probemanipulation war, daß eine Textform heraussprang, die nur noch der Ausscheidung einer Anzahl typischer Glosseme bedurfte, um metrisch nach Sechs- bez. Siebenhebern abteilbar zu sein.

3) Daß nun dies Ergebnis nicht auf bloßem Zufall beruhe, schien mir ferner daraus hervorzugehen, daß bei gleicher Behand-

			אמרפל	
1	ויהי בימי	× × ⊥ × × ⊥	⟨ו⟩מלך שנער	6?
	אריוך	כדר לעמר	תדעל	
	⟨ו⟩מלך אלסר	⟨ו⟩מלך עילם	ומלך גויב	6
		ברע	ברשע	
2	עשו מלחמה	את מלך סדם	ואת מלך עמרה	6
	שנאב	שמאבר	היא צער	
	[⟨ו⟩מלך אדמה	ומלך צבויב	ומלך בלע]	6
3	כל אלה חברו	אל עמק השדיב	הוא ים המלח	6
			כדר לעמר	
4	שתיב עשרה	שנה עבדו	את ⟨מלך עילם⟩	6
(5)	ושלש עשרה	שנה מרדו	(5) ובארבע עשרה שנה	6

lung die Melchisedeqscene (die, trotz allem was man für ihre Ursprünglichkeit vorgebracht hat, doch sehr befremdlich von dem übrigen absticht) eine andre metrische Form bekam als die Hauptmasse des Capitels, und daß sie ebenso mit Zerschneidung eines Langverses ($17^b + 21^a$) in den Haupttext eingesetzt ist, wie das sonst bei Verarbeitungen verschiedener Quellen so oft hervortritt (§ 44).

4) Ich wage es daher, dem in der geschilderten Weise zusammengestrichenen Text zur Veranschaulichung des Gesagten wenigstens hier in den Anmerkungen einen Platz anzuweisen. Eine 'Ausgabe' will und soll dieser Text natürlich nicht sein, wie ich schon S. 171 bemerkt habe, sondern nur ein Schema, das die Entstehungsgeschichte der sonst rätselhaften Form begreiflich zu machen sucht. Um diesen Zweck möglichst ausgiebig zu erreichen, habe ich rechts in Transcription den 'gereinigten' Text ohne Bezeichnung der Auslassungen gegeben, und nur ein paar andre Abweichungen durch Sperrdruck kenntlich gemacht. Links habe ich dagegen den 'Urtext' mit seinen Zutaten in der Gestalt gegeben, die er etwa gehabt haben könnte, ehe die zahlreichen zwischenzeiligen Glossen in den Text selbst Aufnahme gefunden hatten. Eine solche typographische Darstellung schien mir für einzelne Specialfälle nicht ganz unwichtig zu sein (vgl. zu 12^a).

Die Randleisten sollen hier natürlich nur die metrischen Formen, nicht die Zugehörigkeit der Texte zu Jγ und Jα markieren.

1	*wạihī̄ bīmḗ* × × ⊥ × × ⊥, ⟨*u*⟩*męlęch-šin'ár*	?6
	umęlęch 'ęllasār *umęlęch 'ēlām* *umęlęch gōjím*	6
2	*'ašū́ milxamā́* *'ęþ-męlęch sədóm* *wə'ęþ-męlęch 'ặmorā́*	6
	[*umęlęch 'ạdmā̄* *umęlęch ṣəbōjī́m* *umęlęch bę̀lą́'*.]	6
3	[*kǫl-*]'*ę̀llę́ xabərū̄* *'ęl-'émęq hạššiddī́m* (*hū*◡*jām hạmmęlạx*).	6
4	*štḗm-'ęšrē̄* *šanā́ 'abədū̄* *'ęþ-męlęch 'ēlám*,	6
(5)	*ušlṓš-'ęšrē̄* *šanā́ marədū́*, (5) *ub'ạrbą́'*◡*'ęšrè*◡*šanā́*	6

	כדר לעמר בעשתרת קרנים	
	בא ⟨מלך עילם⟩ והמלכים אשר אתו ויכו את רפאים	6
	בהם בשוה קריתים	
(6)	ואת הזוזים ואת האימים (6) ואת החרי	6
	בהררם שעיר עד איל פארן אשר על המדבר	6
7	וישבו ויבאו אל עין משפט היא קדש	6
	הישב בחצצן תמר	
	ויכו את כל שדה העמלקי וגם את האמרי	6
8	ויצא מלך סדם ומלך עמרה [ומלך אדמה	6
	היא צער אתם	
	ומלך צבוים ומלך בלע] ויערכו מלחמה	6
	(9) את כדר לעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים ואמרפל מלך שנער ואריוך מלך אלסר	
(9)	בעמק השדים (9) ארבעה מלכים את החמשה	6
	מלך סדם ועמרה	
10	ועמק השדים בארת בארת חמר וינסו × × ג	6
	ויפלו שמה והנשארים הרה נסו	6
11	ויקחו את כל רכש סדם ועמרה ואת כל אכלם	6
	בן אחי אברם : והוא ישב בסדם	
(12)	וילכו (12) ויקחו את לוט ואת רכשו וילכו	3 : 3
	העברי	
13	ויבא הפליט ויגד לאברם [והוא שכן	6
	האמרי	
	באלני ממרא אחי אשכל ואחי ענר	6
(14)	והם בעלי ברית אברם] (14) וישמע אברם	6
	כי נשבה אחיו וירק את חניכיו [ילידי ביתו	6
	שמנה עשר ושלש מאות] וירדף עד דן	6
15	ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויכם וירדפם	6
	אשר משמאל לדמשק	
(16)	עד חובה (16) וישב את כל הרכש וגם את לוט אחיו	6
	ורכשו השיב וגם את הנשים ואת ⟨כל⟩ העם	6
	*את כדר לעמר ואת המלכים אשר אתו	
17	ויצא מלך סדם לקראתו אחרי שובו מהכות ⟨אתם⟩*	6
	אל עמק שוה הוא עמק המלך	—
	מלכי צדק והוא כהן לאל עליון	
18	ומלך שלם הוציא לחם ויין (19) ויברכהו ויאמר	7
(19)	ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ	7
20	וברוך אל עליון אשר ⟨הוא⟩ מגן צריך בידך	7

	bā‿męlęch ʿēlám wəhąmlachīm‿ʾăšęr‿ʾittṓ wąjjąkkū́ ʾęþ-rəfaʾīm,	6
(6)	*wəʾę́þ-hązzūzīm wəʾę́þ haʾēmīm* (6) *wəʾę́þ-hąxorī*	6
	bəhárərè‿séʿīr ʿąđ‿ʾēl pārán, ʾăšę́r‿ʿąl-hąmmiđbár.	6
7	*wąjjašúbū wąjjabóʾū ʾęl-ʿēn mišpāṭ* <*hī qađéš*>,	6
	wąjjąkkū́ ʾęþ-kǫl- śarē haʿmaleqī, wəgám ʾęþ-haʾmorī.	6
8	*wąjjęṣē‿męlęch‿sęđóm umę́lęch ʿămorā́ [umę́lęch ʾąđmā́*	6
	umę́lęch ṣəbōjīm umę́lęch bęlą́ʿ] wąjjąʿrəchū́ milxamā́	6
(9)	*bəʿémęq hąśśiddīm:* (9) *šənē məlachīm ʾęþ-háʾąrbaʿā́.*	6
10	*wəʿémęq hąśśiddīm bęʾróþ‿bęʾròþ‿xemár, wąjjanúsū* × × ⊥	6
	wąjjíppəlū-šámmā, wəhą́nnišʾarīm hèrā́ nàsū́.	6
11	*wąjjiqxū́ ʾęþ-kǫl-rəchūš səđóm wąʿmorā́ wəʾęþ-kǫl-ʾǫchlám,*	6
(12)	*wąjjeləchū́* (12) *wąjjiqxū́ ʾęþ-lōṭ wəʾę́þ-rəchušṓ wąjjeləchū́.*	3 : 3
13	*wąjjabṓ hąppalīṭ wąjjąggéđ ləʾąbrām [wəhū́ šochén*	6
	bēlonē mąmrē ʾăxī ʾęškōl wąʾxī ʿanér,	6
(14)	*wəhēm bąʿlē bərīþ-ʾąbrám].* (14) *wąjjišmąʿ ʾąbrám*	6
	kī‿niššəbā‿ʾaxíu, wąjjàręq ʾęþ-xănīchā́u, [jəliđē bēþṓ	6
	šəmonā́ ʿaśār ušlōš meʾōþ,] wąjjirdōf ʿąđ-dán.	6
15	*wąjjexaléq‿ʿălēm‿lą́ilā, hū́ wąʿbađā́u, wąjjąkkém wąjjirdəfém*	6
(16)	*ʿąđ-xōbā́,* (16) *wąjjā́šęb ʾeþ‿kǫ́l-harəchūš, wəgám‿ʾęþ-lōṭ‿ʾąxíu*	6
	urchušṓ hešīb wəgám ʾęþ-hąnnašīm wəʾęþ-<*kǫl-*> *haʿám.*	6
17	*wąjjęṣē‿męlęch-səđóm liqrāþṓ‿ʾąxrè‿šūbṓ mehąkkṓþ* <*ʾoþám*>	6
	ʾęl-ʿémęq šawē (hū‿ʿémęq hąmmę́lęch),	—
18	*umę́lęch šalém hōṣī‿lę́xęm wajáin,* (19) *wąibárăchèhū́ wąjjōmąr:*	7
(19)	*»barū́ch ʾąbrām ləʾēl ʿęljōn, qonē šamą́im waʾáręṣ,*	7
20	*ubarū́ch ʾēl ʿęljōn ʾăšęr-*<*hū́*> *miggēn ṣarę́ch bəjađách!«*	7

ויתן לו מעשר מכל ⟨ויאמר אליו אברם⟩ 7

מלך סדם
21 ויאמר אל אברכ 6

אל מלך סדם
(22) תן לי הנפש והרכש קח לך (22) ויאמר אברם 6

יהוה קנה שמים וארץ
(23) הרמתי ידי אל אל עליון (23) אם מחוט ועד שרוך נעל 7

ואם אקח מכל אשר לך ולא תאמר אני העשרתי את אברם 7

24 בלעדי רק אשר אכלו הנערים וחלק האנשים 6

ענר אשכל וממרא
אשר הלכו אתי הם יקחו חלקם 3:3

14, 1ª. Der Vers hat sichtlich eine Lücke. Da offenbar alle vier Könige am Kampfe beteiligt sein sollen (vgl. auch zu 9ª), muß der Nachsatz zu *wąihī bīmē* mit ⟨*u*⟩*męlęch-šinʿár* anfangen, und da zu diesem Titel notwendig wieder der Name *'ąmrafęl* gehört, kann dieser um so weniger in der Lücke gestanden haben, als er sie nicht genügend ausfüllt. *'ąmrafęl* mag eben einen minder berühmten Namen verdrängt haben. Ich halte selbst ein ⟨*'ąbrám haʿibrī*⟩ nicht für ganz ausgeschlossen (zu 13ª). — 2ᵇ. Die Erläuterungen *hū‿jām hąmmęlax* 3ª, *hī qadeš* 7ª und *hū‿ʿémęq hąmmęlęch* 17ᵇ sind für den Vers nicht zu entbehren. Daher regt sich der Verdacht, daß das zweimal überschießende [*hī ṣoʿąr*] hier und 8ᵇ vom Glossator nur als eine Art Surrogat für den Königsnamen eingesetzt sei, für den ihn bei *bęląʿ* sein Wissen oder seine Phantasie im Stich ließ. — 4ª wäre *'ęþ-kədǫr-laʿómęr* metrisch richtig, schwerfällig dagegen wäre *bā‿chədǫr-laʿómęr* 5ᵇ. Beidemal mußte aber der Name nach dem Generalprincip durch den Titel ersetzt werden. — 6ᵇ. *bəhąrárām* M ohne Sinn, *bəhárərē‿* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 7ᵇ. שרי richtige Conjectur von LXX. Peš. für sinnloses שדה M, das aus verschriebenem שדי weiter verderbt ist. — Zu [*hąjjošeb bəxąṣą̄ṣon tamar*] vgl. § 54, 3 unter 'Participia'. — 8ᵇ. [*'ittam*] mag eingesetzt sein, um auf die lange Namenliste in 9ª vorzubereiten.

14, 9. *'ąrbaʿā məlachīm 'ęþ-hąxmiššā* paßt nicht wohl ins Metrum (denn *'ęþ-háxămiššā* wäre immerhin eine auffällige Seltenheit), vor allem aber ist es klärlich Unsinn, denn das dazu gehörige Subject können nur die fünf Könige von Sodom etc. sein, nicht die vier von V. 1. Es müßte also mindestens heißen *xămiššā məlachīm* | *'ęþ-há'ąrbaʿā* (womit zugleich dem Metrum geholfen wäre). Das paßt aber wieder nicht, denn dem Zusammenhang ist nur angemessen, daß die kleinere Zahl voransteht. Da nun so wie so die Einführung der drei Könige von Adma, Sebojim und Belaʿ V. 2ᵇ sprachlich bedenklich, und hernach mindestens in V. 11 nur noch von Sodom und Gomorra die Rede ist (HOLZINGER 142), so glaube ich (mit HOLZINGER), daß H. WINCKLER, Altorient. Unters. 1, 101 ff. im Rechte ist, wenn er die genannten drei Könige als späteren Zusatz ausscheidet. Das geht auch metrisch ganz leicht an: 2ª ist einfach einzuklammern (demnach in 3ª *kǫl-* zu streichen), und 8ªα + 8ᵇβ gibt nach Tilgung der drei Könige auch wieder einen glatten Sechser. Das würde allgemein bedeuten, daß unsere Geschichte vor der Glossatur schon eine Erweiterung in metrischer Form erfahren hat (vgl. darüber weiter zu 13ª. 14ᵇᶜ); speciell aber ergäbe sich daraus, daß in 9ª *šənē məlachīm* | *'ęþ-há'ąrbaʿā* die ursprüngliche Lesart war. Bei der Auffüllung wurde zunächst *šənē* in *xămiššā* geändert, das dann irgend ein kluger Mann aus rhetorischen Gründen an den Schluß rückte, ohne das Unheil zu sehen, das er damit anrichtete.

14, 10ª. Das Subject zu *wąjjanúsū* ist durch die Glosse *męlęch sədom wąʿmorā* verdrängt worden. Die Glosse selbst ist sprachlich zu bemängeln (man erwartet *umęlęch ʿămorā*), und sachlich falsch, denn der König von Sodom tritt hernach in V. 17 wieder

wạjjíttẹn-lō̆ mạ'śēr mikkól. ⟨wạjjōmẹr 'elā̆u 'ạbrám⟩: 7

21 *wạjjōmẹr 'ẹl-'ạbrám:* 6

(22) *»tẹn-lī̆ hạnnẹ́fẹš, wəharchū̆š qạx-lách!«* (22) *wạjjōmẹr 'ạbrám:* 6

(23) *»hặrimóþī jadī̆ 'ẹl-'ēl 'ẹljōn,* (23) *'im-mixū́ṭ‿wə'ạd‿śərōch-nạ̀'ạl,* 7

wim-'ẹqqạ́x‿mikkọl-šẹllách, wəlō̆ þōmạ̄r: 'ặnī hẹ'šạ̀rtī 'ẹþ-'ạbrám!« 7

24 *»bil'ađại: rạq‿'ặšẹ́r 'achəlū́ hạn'arīm, wəxẹ́lẹq ha'našīm* 6

'ặšẹ́r haləchū̆ 'ittī: hēm jiqxū̆ xẹlqám!« 3 : 3

lebendig auf. — $11^b + 12^a$. Das doppelte *wạjjeləchū́* ist nicht mehr anstößig, wenn man das erste, wie der Vers verlangt, mit *wạjjiqxū́* zusammennimmt: 'sie gingen hin und nahmen den Lot ... gefangen und zogen ab'. — 12^a ist außerdem ein interessanter Beleg für die angenommene Zwischenzeiligkeit der Glossen. [*bẹn 'ặxī-'ạbram*] gehört über *lōṭ*, der Rest [*wəhū jošeḇ bisđom*] mag mehr am Rande gestanden und dann die erste Glosse so an sich gezogen haben, wie im Text angedeutet ist. Bei der Hereinziehung in den Text kam dann heraus was M bietet: *'ẹþ-lōṭ wə'ẹþ-rəchušō bẹn-'ặxī 'ạbram wạjjele,chū wəhū jošeḇ bisđom*! — 13^a. *ha'ibrī* entpuppt sich durch das Metrum als Glosse. Sollte diese etwa aus 1^a geflossen sein (s. zur Stelle)? — Der Zwischensatz *wəhū šochén — 'ạbrám* reißt das *wạjjaggéđ lə'ạbrám* 13^a und das *wạjjišmạ̄' 'ạbrám* 14^a übel auseinander, und enthält auffällig viele unmotivierte Namen. Da nun *'aner, 'ẹškol* und *mạmrē* in 24^b als Glossen erscheinen, ist es mir nicht unwahrscheinlich, daß der ganze Zwischensatz wieder ein Einschub ist (vgl. zu 9), zumal er sich ohne Störung des Metrums wieder glatt herausnehmen läßt. — Dasselbe gilt dann auch von *jəliđē bēþō — me'ōþ* 14^{bc} mit der berühmten Zahl 318. — 15^b. Zur Form der Glosse [*'ặšẹr miśśəmōl ləđạmmaśẹq*] vgl. § 54, 3. — In 16^b ist ⟨*kọ̄l-*⟩ des Metrums wegen eingesetzt: auch der Sinn scheint mir die Ergänzung nahezulegen. — In 17^a ist ⟨*'oþám*⟩ durch die aus 5^b stammende Glosse verdrängt.

Mit 14, 17^b bricht der Hauptbericht mitten im Verse ab: das Schlußstück kommt 21^a nach dem ersten Teil der Melchisedeqepisode nach.

In 14, 18^a muß natürlich mit den andern Namen auch [*mẹlchīṣẹđẹq*] fallen und mit ihm sein Priesteramt, das die Glosse *wəhū* etc. lediglich aus 18 f. gefolgert hat (vgl. zu 20^b). — In 20^a habe ich zu schwerfälliges *'ặšẹr-miggēn* durch ⟨*-hū*⟩ geschmeidiger zu machen gesucht.

14, 20^b muß ich ganz anders fassen als das bisher geschieht. Nach dem ganzen Zusammenhang kann doch nur Melchisedeq, nicht Abraham das Subject von *wạjjittẹn-lō̆* sein. Also bringt nicht Abraham dem Priesterkönig Melchisedeq den Zehnten dar (vgl. zu 18^a), sondern der weltliche König von *šalém* (den der Glossator *mẹlchīṣẹ́đẹq* benennt) bietet dem Abraham als Lohn den zehnten Teil seines Besitzes an. Das lehnt aber Abraham mit den emphatischen Worten 22^b—23^b ab. Dazwischen fehlen die Worte ⟨*wạjjōmẹr 'elā̆u 'ạbrám*⟩, die redactionell gestrichen sind, weil mit *wạjjōmẹr 'ẹl-'ạbrám* etc. 21^a—22^a wieder die Hauptquelle zu Worte kam. Auf das nüchterne Anerbieten des Königs von Sodom ($17 + 21^a$—22^a) antwortet Abraham ebenso nüchtern mit *bil'ađại* etc. 24, in schroffem Gegensatz zu dem *hặrīmóþī jadī̆* etc., das Abraham dem Angebot des Zehntens entgegenstellt.

Im einzelnen ist 14, 21^a [*mẹlẹch səđom*] überschießendes Explicitum zu *wạjjōmẹr* (§ 52, 1), in 22^b [*jạhwẹ̄*] ein Deutungs- bez. Identificationsversuch, [*qonē šamạim wa'arẹṣ*] aus 19^b wiederholt (vgl. § 61), ebenso 24^b [*'aner 'ẹškol umạmrē*] aus 13 (s. zur Stelle).

Was nach allen diesen Ausscheidungen übrig bleibt, zerlegt sich wie sachlich und metrisch (oben S. 269), so auch stilistisch in zwei deutlich getrennte Stücke. Die 'Melchisedeqepisode' (man mag ja den Namen der Bequemlichkeit halber beibehalten) verläuft in guten, stilistisch wie metrisch schwunghaften Versen: es pulsiert wirklich Leben in ihnen. Die Hauptquelle aber überbietet an öder Eintönigkeit und prosaischer Nüchternheit selbst die schlimmste Stammbaumpoesie, die ich kenne. Nirgends zeigt sich der geringste rhythmische Schwung, die Verse klappern mit stoßenden Cäsuren auch melodisch monoton dahin. Die Stimmung ist ganz prosaisch, und wäre der Versbau nicht so schematisch glatt durchgeführt (lauter Sechser, nur 11^bf. und die Schlußzeile Doppeldreier), so könnte man wirklich versucht sein an echte Prosa zu denken. So werden wir uns aber doch, wenn das Experiment geglückt sein sollte, zu der Mittelansicht bequemen müssen, daß die 'Hauptquelle' die Leistung eines prosaisch gestimmten Versmachers, nicht die eines Dichters ist. Diese 'Arbeit' hat dann noch drei Etappen durchlaufen: sie ist mit einem Stückchen aus einer poetischen Melchisedeqsage verquickt, außerdem in V. 2^b. 13^aff. 14^bf. durch redactionelle Zusätze ebenfalls sehr prosaischer Natur erweitert, und endlich von einem besonders gelehrten Manne mit dem Namenprunk verziert worden, mit dem wir sie jetzt lesen. Als Folie zu dem, was wir sonst von hebräischer Dichtung wissen, wie wegen seiner besonderen Leidensgeschichte (wenn diese richtig skizziert ist) bleibt aber das Capitel für uns doch immer interessant.

XXII. Der Abrahamsbund: 15, 1—21 ($J\beta^*$ und $J\delta^*$).

§ 86. Auch über diese alte Crux der Kritik scheint die metrische Untersuchung in befriedigender Weise hinwegzuhelfen: so zwar, daß die Ausgangspunkte der Sachkritik nach wie vor zu Recht bestehen bleiben, aber die Gesamtauffassung über das Verhältnis der beiden hier verschmolzenen Berichte sich etwas verschiebt, und damit auch das Urteil über den Textbestand im einzelnen.

1) Nach Ausscheidung einiger sicher jungen Einsätze (s. zu 1^a. 7^{bc}. 12^b. 15. 16^b. 18^c—21) bleibt ein Text übrig, der sich teils

des Schemas 7/4, teils des Schemas 6/3 bedient. Wo diese Systeme in der Überlieferung nicht direct hervortreten, lassen sich Verderbnisse mindestens wahrscheinlich machen.

2) Der 7/4-Text (A) entspricht im ganzen WELLHAUSENS erstem Bericht. Zu ihm gehören V. 1^{bc}. 3—6 (soweit WELLHAUSEN), dann aber der Form halber auch V. 18^{ab}, den man bisher zu dem zweiten (sog. 'jahwistischen') Bericht zu stellen oder für jüngeren Zusatz zu halten pflegte. Durch die Hinzunahme zu A entfallen zugleich die Schwierigkeiten, die sich bisher der Verknüpfung des Verses mit dem unmittelbar Vorhergehenden in den Weg stellten.

3) Ebenso entspricht der 6/3-Text (B) im ganzen dem zweiten ('jahwistischen') Bericht WELLHAUSENS. Zu ihm gehören der Form nach das in A eingeschobene Bruchstück V. 2, dann das (von den späteren Interpolationen abgesehen) zusammenhängende Stück (7 Schluß?). 8—17. Gerade bei diesem zweiten Bericht B aber ist die metrische Constanz so groß, daß ich mich nicht zu der Annahme verstehen kann, er enthalte innerhalb des metrisch Gleichartigen noch erheblichere Interpolationen: sonst pflegen ja Interpolationen aller Art die metrische Regelmäßigkeit zu stören, gerade so wie das auch bei 12^{b}. 15. 18^{c}—21 der Fall ist. Vielmehr muß ich V. 8—14. 16—17 für das Werk éiner Hand halten, das sich für uns nicht weiter auflösen läßt, selbst wenn sein Verfasser nur für einen Teil desselben alten Stoff benutzt und daneben Eigenes zugesetzt haben sollte: die vorliegende Form ist jedenfalls sein Eigentum. Der Bericht muß also auch als Ganzes gewürdigt werden.

4) Die beiden Berichte weisen Ähnlichkeiten und Unähnlichkeiten auf. Beide sind klärlich 'jahwistisch' im weitesten Sinne, insofern sie beide den Namen *jahwę* gebrauchen. Der Form nach wäre also der Bericht A vorläufig zu Jβ, der Bericht B zu Jδ zu stellen (s. aber unten No. 6 ff.). Eine Notwendigkeit, nur den einen Bericht für ursprünglich jahwistisch, den andern für ursprünglich elohistisch, dann aber für redactionell in jahwistischem Sinne überarbeitet zu halten, sehe ich nicht. Was etwa specieller an E erinnert, läßt sich im Gegenteil, wie ich glaube, als Zusatz erweisen. Ein Anlaß an E zu denken, liegt also nicht mehr vor, wenn man mit der Möglichkeit 'jahwistischer' Dubletten rechnen darf.

5) Beide Berichte erzählen ferner übereinstimmend zweierlei: einmal von der Verheißung eines Leibeserben, dann von der Verheißung des Landes Kanaan und von einer Bundesschließung. Sonst sind sie aber ziemlich verschieden. Aus A haben wir eine ziemlich ausführliche Darstellung des ersten Punktes, von der Berith sagt uns nur ganz kurz der V. 18, zu dem im ursprünglichen Zusammenhang von A nach dem knapp zusammenfassenden Wortlaut des Verses kaum noch viel weiterer Text hinzugehört haben wird. Jedenfalls bewegt sich der Bericht A ganz im Rahmen der schlicht epischen Erzählungsweise, die sonst für die alten Genesisgeschichten charakteristisch ist.

6) Über die Art, wie der Bericht B die Verheißung des Leibeserben an Abraham behandelt hat, läßt sich aus dem hier allein erhaltenen V. 2 nichts schließen. Ganz anders aber als bei A ist der Charakter von V. 8—14. 16—17. Hier tritt uns eine neue Interessensphäre entgegen, eine Vorliebe für das Detail des Cultisch-Rituellen und Prophetischen: daher die ausführliche Beschreibung des darzubringenden Orakelopfers, das in die Manifestierung Jahwes durch den *ḥannūr 'ašan* und *lappīd 'eš* 17 ausläuft; daher das trotz aller Namenverhüllung doch schon stark specialisierende Orakel selbst. Der Interessen- und Anschauungskreis von B entfernt sich also sehr stark von dem sonst in J der Genesis festgehaltenen, und nähert sich auffällig demjenigen, der besonders im Leviticus und Deuteronomium seinen Ausdruck gefunden hat. Die Beziehungen zu diesen Büchern sind natürlich auch nicht unbeachtet geblieben: nur hat man daraus nicht die Consequenz gezogen, nun auch das ganze Stück B aus diesem andern Anschauungskreise hervorgegangen zu denken. Man hat sich vielmehr mit der Annahme von Interpolationen (z. B. von 13—16) beholfen, die doch andere Auffälligkeiten (wie das Detail von 9f.) nicht aus der Welt schaffen können. Halbe Maßregeln aber sind auch hier sicher vom Übel: B ist und bleibt gewiß einheitlich, so gut wie das kürzere Stück A.

Können danach A und B überhaupt zum alten Bestand von J (speciell Jβ und Jδ) gehören? Die Antwort kann, glaube ich, nicht anders lauten als nein.

7) Es wird nützlich sein, hier erst einen Blick auf den Bestand und die Verteilungen der Verheißungen in den einzelnen

Quellen einen Blick zu werfen. Da den Redactoren kaum zuzutrauen sein wird, daß sie gerade Segnungen, die sie vorfanden, unterdrückt hätten (sie haben ja auch sicher interpolierte Stellen mit aufgenommen), wird man voraussetzen dürfen, daß der in M vorliegende Bestand zugleich den Maximalbestand aller Einzelfäden vor ihrer Vereinigung darstelle, und also auch Schlüsse ex absentia nicht abzuweisen brauchen. Dieser Befund ist nun folgender.

a) Von einer dreimaligen Landschenkung redet Pα direct 35, 11 ff. bei der Segnung Jakobs; vgl. *węḇ-ha'áręṣ 'ǎšęr naḇàttí laḇrahám uḷjiṣxáq, lachá 'ętnęnnā* 35, 12^{a}. Ein älterer Jakobssegen wird von Pα 48, 3 f. citiert. Einen entsprechenden Segen Abrahams scheint ferner 28, 4 vorauszusetzen, aber die ganze Stelle ist interpoliert, s. § 107. Erhalten ist eine Verheißung an Abraham aus Pδ und Pζ (Cap. 17).

b) Aus E sind zwei wahrscheinlich nicht primäre Stücke erhalten, in dem Segen, der an Jakob vor der Fahrt nach Aegypten Eα* 46, 2 ff. ergeht (vgl. § 131 zur Stelle), und in einem Citat Eα* 50, 24 f. (s. § 137 zur Stelle), das von dreifacher Verheißung redet. Dazu kommt der (deuteronomistische) Einsatz in Eα 22, 14—18 bei der Opferung Isaaks.

c) Von den J-Fäden hat (wenn wir vom 'Abrahamsbund' absehen) Jδ nur die ganz kurze Verheißung an Abraham 12, 7, Jα die ausgeführtere 13, 14^{b}—17 und die kürzere an Isaak 26, 24 f. (s. § 104, 5). Mit der ersteren berührt sich im Wortlaut in Jβ die Verheißung an Jakob 28, 13—15. Außerdem hat Jβ einen secundären Einsatz bei 'Isaak in Gerar', 26, 1 ff.

d) Die Verheißungen sind — sehr natürlich — in der Hauptsache an Wanderungen angeknüpft: so Jα 13, 14^{b} ff., Jδ 12, 7 an den Einzug Abrahams in das Land Kanaan, Jβ 28, 13 ff. an Jakobs Flucht zu Laban, Jβ 26, 1. Jα 26, 24 f. an Isaaks Wanderung nach Gerar; Eα 46, 2 ff. an Jakobs Auszug nach Aegypten; Pα 35, 11 ff. + Pα(?) 48, 3 f. an Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (vgl. dazu Pα 28, 4 den Segen Isaaks an Jakob vor dessen Reise zu Laban und § 107). Ausnahmen machen nur bei PδPζ die Anknüpfung an die Beschneidung Cap. 17 und in Eα das interpolierte Stück in der Geschichte von Isaaks Opferung 22, 14—18 (50, 24 f. ist beziehungslos); endlich unser Abrahamsbund. Daß dieser letztere Typus der Anknüpfung stoffgeschichtlich jünger ist, als der Haupttypus, bedarf keines Beweises.

e) Abraham erhält in Jα 13, 14^{b} ff. Jδ 12, 7 die Verheißung auf dem Zuge von Sichem nach Bethel. An einen Zug Jakobs von Sichem nach Bethel bez. Bethel allein knüpfen Pα 35, 11 ff. 48, 3 f. an. In Bethel hat auch nach Jβ 28, 13 ff. Jakob die Theophanie, bei der er die Verheißung empfängt. Gegenüber dieser fünffachen Übereinstimmung kommen die Abweichungen Isaak in Gerar Jβ 26, 1. Jα 26, 24 f. und Jakob vor der Reise nach Aegypten Eα 46, 2 ff. nicht in Betracht. Eδ 28, 19. 31, 13 und Eα 35, 1. 3. 6 reden zwar an vergleichbarer Stelle auch von Bethel, aber was sie berichten, klingt nicht so, als ob dort ein entsprechender Segen ausgefallen sei. Demnach scheint der Segen in Eα systematisch erst an eine spätere Stelle (46, 2 ff.) verschoben zu sein.

8) Als alter Kern der ganzen Traditionsmasse läßt sich hiernach mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit eine in Bethel oder auf der Reise nach Bethel erfolgte Theophanie mit entsprechender Verheißung herausschälen. Berichtet werden beide von den zwei Patriarchen, die zu Sichem-Bethel Beziehungen haben, d. h. von Abraham und Jakob: Isaak steht außer Connex mit diesen Orten, darum hören wir auch bei ihm von

einer solchen Verheißung nichts, außer bei den generalisierenden Zeilen Pα 35, 12 und Eα* 50, 24 ff., die oben 7, a und b citiert sind.

9) Mit Rücksicht auf die von WELLHAUSEN, Prol. 323 Fußnote erörterten Tendenz der Rückwärtsverschiebung alter Sagenmotive (vgl. auch oben § 83) wird man Jakob als den ursprünglichen Träger des Segens ansehen müssen: an ihn ist er in Jβ—Eα—Pα (auch 48, 3—5) angeknüpft. Demnach wird auch der 'Abrahamsbund' einer jüngeren Schicht der Sagenbildung angehören. Immerhin könnte er natürlich auf der Sagenstufe, die Jβ und Jδ repräsentieren, bereits vorhanden gewesen und daher auch in diesen Quellen schon primär mitbehandelt gewesen sein. Daß das aber in Wirklichkeit nicht der Fall gewesen ist, ergibt sich aus folgenden weiteren Erwägungen.

10) Nur die éine Zeile Pα 35, 12 und der Einsatz Eα* 50, 24 ff. (oben No. 8) kennen, wenn wir vom Abrahamsbund absehen, direct eine dreifache Verheißung innerhalb eines und desselben Quellenfadens (die Verweisung auf die *birkạþ 'ạbrahám* 28, 4^a ist secundär, s. § 107): Doppelverheißung ist zweimal sicher durch Interpolation entstanden, bei Eα [22, 14 ff. : Opferung Isaaks!] : 46, 2 ff., und bei Jβ [26, 1 ff. : Isaak in Gerar!] : 28, 13 ff., einmal vielleicht durch jüngere Erweiterung: Jα 13, 14^b ff. : 26, 24^b f. (§ 104, 5). Hierzu käme dann die neue Dublette Jδ 12, 7 : Abrahamsbund, und die Triplette Jβ a. a. O. + Abrahamsbund. Ich kann bei dieser Sachlage diese letzteren Reduplicationen um so weniger für an ihrer Stelle ursprünglich halten, als auch bei anderen Varianten (wie z. B. der in § 83 erörterten) jeder Quellenfaden nur éine Variante zu bringen pflegt.

Zu diesen Allgemeinbedenken kommen nun sehr erhebliche Specialbedenken, wenn wir auf die Einzelheiten des Abrahamsbundes eingehen.

11) Der Anteil von A weist nach Inhalt und Ausdruck in eine dem sonst festgehaltenen Standpunkt der Genesis fernliegende Anschauungsweise. Über das Einzelne s. die Zusammenstellungen bei GUNKEL 161.

Hinzuzufügen wäre dem dort Gebotenen etwa noch, daß auch die Vorstellung von einem 'Lohn Gottes', der in die Zukunft weist, dem prophetischen Gedankenkreis zufällt: Jes. 40, 10. 62, 11. Jer. 31, 16, und (in einer Prophetie) 2 Chr. 15, 7; sonst noch Ps. 127, 3. In der Gen. wird *śachár* nur vom Lohn für geleistete Arbeit gebraucht (ein 'Lohn Gottes' wird zwar Eα 30, 18 zur Etymologie des Namens *jiśśachár* verwendet, aber das ist auch

ein Lohn, der für eine bestimmte Leistung bereits gezahlt ist). Der Gedanke, daß speciell die Verheißung eine Art Vergeltung für Frömmigkeit und Gehorsam sei, kehrt wohl in P 17, 1 f., sonst aber nur in den Interpolationen in Eα 22, 14 ff. und Jβ 26, 1 ff. wieder: an den übrigen Stellen erscheint sie als freies Geschenk Gottes: Jα 13, 14 ff., Jβ 28, 13 ff., Jδ 12, 7, Eα 46, 2 ff., selbst in P. 35, 11 ff. 48, 3 ff.

12) Hierzu kommt eine wenn auch nicht gerade große, doch nicht außer acht zu lassende Differenz der metrischen Technik.

Das Schema 7 K wird in Jβ vorwiegend in der Form 7 : 3, seltener in der Form 7 : 4 verwendet. Zusammen sind es 91 Dreiheber gegen 32 Vierheber, die hier in Betracht kommen. Die Zahlen für die einzelnen Abschnitte in Jβ sind: XIV 7 : 0, XVII 2 : 1, XXIII 10 : 3, XXVI f. 19 : 3, XXXIV 4 : 6, XXXVII 1 : 0, XLI 14 : 2, XLV 2 : 3, XLVIII 11 : 2, XLIX 11 : 3, LXXI 3 : 0, LXXII 3 : 3, bei A im Abrahamsbund aber ist das Verhältnis 4 : 6.

13) Entscheidend ist aber wohl Folgendes. Jβ setzt in Cap. 10 bei den Völkertafeln ein, und kommt dann Cap. 11 beim Stammbaum Therahs wieder zum Vorschein, der zunächst eine Art Fortsetzung zu den Völkertafeln bildet, dann aber in Erzählung umschlägt. Dies Bruchstück bricht bei der Notiz über Saras Unfruchtbarkeit mitten im Vers mit den Worten *'ēn-lāh waláđ* | 11, 30^b ab. Diese Worte aber ergänzen sich bei Überspringung des Abrahamsbundes mit den ebenfalls metrisch unvollständigen Eingangsworten der nächsten Partie von Jβ, *wəlāh šifxā̄* | *misrīþ, ušmāh hazár* 16, 1^c wieder gerade zu einem Siebener. Nach den vielen Parallelen zu dieser Erscheinung, die § 44 aufführt, ist das gewiß kein bloßer Zufall, sondern ein Beweis dafür, daß in Jβ 16, 1^c einst die directe Fortsetzung von 11, 30 bildete.

14) Nach allem dem dürfte unser Stück A sicher als eine im deuteronomistischen Sinne gehaltene Auffüllung von Jβ zu betrachten und danach genauer als Jβ* zu bezeichnen sein (vgl. § 65, 8). Der alte Text von Jβ hatte ja hier (im Gegensatz zu Jα und Jδ) eine scheinbare Lücke, insofern dies Jβ nur einen Jakobs-, nicht auch einen Abrahamssegen kannte (auch ein Jakobssegen ist ja in Jβ nachgeholt: oben No. 7, c. 10). Die ganze Darstellung ist aber zu gewandt, als daß man unser Stück mit den gewöhnlichen Interpolationen ganz auf eine Stufe stellen könnte. Ich habe daher hier (wie bei Pα* im ersten Schöpfungsbericht, § 65) die Randleiste für Jβ beigefügt, dessen Form im wesentlichen unser A nachbildet.

Daß unser Stück eine Ergänzung nicht zu Jβ, sondern zu Jα wäre, scheint mir dadurch ausgeschlossen, daß nach Ausschaltung von Cap. 14 die entsprechende Verheißung in Jα 13, 14—17 fast

unmittelbar vorhergeht. Anknüpfung an Jδ verbietet das Stück B, das die metrische Form dieser Quelle teilt, und also wohl ebenso zu ihr gehört, wie A zu Jβ.

15) Daß ich auch das Stück B innerhalb des Gefüges von Jδ für secundär halte, ist oben No. 6 bereits angedeutet: ich bezeichne es daher mit Jδ* (No. 14). Das alte Jδ hatte zwar in 12, 7 bereits einen Abrahamssegen, aber er war so knapp bemessen (er umfaßt nicht einmal eine ganze Langzeile), daß er wohl eine weitere Ausführung vertrug. In seinen Anschauungen und seiner Ausdrucksweise entfernt sich der Verfasser von B übrigens ebenso von dem sonst in der Genesis Geltenden, wie der Verfasser von A.

Bekannt ist die Übereinstimmung des Opferritus von V. 9f. mit Lev. 1, 6ff. 12ff.: 17 (vgl. auch Jer. 34, 18f.: DILLMANN 249). — Mit dem Deut. ist unser Stück verbunden durch die Formel *'ădonāi jahwę̄*, die außer hier 2ª. 8ª im Pentateuch nur noch Deut. 3, 24. 9, 26 wiederkehrt (DILLMANN 247), und vor allem durch durch das typisch-deuteronomistische *lərištáh* 7ᵈ (s. zur Stelle).

16) An Einzelheiten ist etwa noch Folgendes zu bemerken.

15, 1. Der Dreier *'axár hadbarim ha'ęllę̄* ließe sich mit 1ᵇ schematisch zu einem umgekehrten Siebener verbinden. Aber damit fiele das metrische System, das vor 1ᶜ einen Kurzvers (und zwar hier einen Vierer, oben No. 12) verlangt. Es wird also ursprünglich bloß die typische Prophetenformel *waihī̆ dbar-jahwę̄* dagestanden haben, und der Eingang nur redactionell vorgesetzt sein, um nach dem Einsatz von Cap. 14 wieder einzulenken. Daß ein solcher Zusatz an E erinnert, braucht nicht zu verwundern (vgl. auch § 96). Übrigens entspricht *'axár hadbarim ha'ęllę̄* mit folgendem einfachem Perfectum nicht einmal genau dem Sprachgebrauch von E, das in der Gen. sonst immer *waihī 'axár* (oder *'axăré*) *h. h.* mit folgendem ו + Subst. oder ו gebraucht: *wəha'lohīm niššā 'ęþ-'abrahám* Eβ 22, 1ª, *wajjiqṣōf par'ō* Eα 40, 2ª, *wajjōmęr ləjōséf* 48, 1 (wegen *wajjuggád labrahám* 22, 20 vgl. § 96).

15, 1ᵇ. *bəmaxzę̄* ist Einsatz, denn es zerstört den Vers und ist ein prophetisches Wort (es steht sonst nur in den Bileamsprüchen Num. 24, 4. 16 und Ez. 13, 7). Das Wort ist auch sonst anstößig, denn von einem wirklichen Traumgesicht kann nicht ernstlich die Rede sein (WELLHAUSEN, Comp. 21 u. a.). — Der Einsatz stammt nicht aus E, denn dies sagt sonst *bəmar'ōþ* [*hallailā*] 46, 2 (in einer jüngeren Erweiterung, § 131 zur Stelle) oder *baxlōm*. Dies *baxlōm* selbst aber ist, wie zu 20, 3 gezeigt werden wird, auch in E selbst erst nachträglich eingesetzt, um einer späteren Anschauungsweise Ausdruck zu geben. — 1ᶜ. ° *'arbę̄* Sam.

15, 2ᵇ. *ubęn-mę́šęq bēþī* * *'ęlī'ęzęr* verlängert den Vers um gerade so viel als hernach in Jβ* an 3ᵇ fehlt. Dorthin gehören also diese Worte (§ 63, 2), und sie finden da auch guten Sinnesanschluß (man beachte den Parallelismus membrorum). In 3ᵇ muß ja geradezu ein bestimmter Name genannt gewesen sein, auf den das *zę̄* 4ᵇ zurückweisen kann: das vage *bęn-bēþī* allein reicht dafür nicht aus. — Daß das ganz törichte [*hū dammęśęq*] zu streichen ist, dürfte seit HITZIG feststehen. Der Sinn von *ubęn-mę́šęq bēþī* bleibt freilich dunkel. Die Nichtnennung des Namens *'ęlī'ęzęr* in Cap. 24 Jα erklärt sich zur Genüge daraus, daß dort eine andere Quelle redet: noch besser aber, wenn auch hier der Name nicht einer alten Tradition von Jβ entnommen ist.

15, 3ᵃ. ['ạbram], s. § 52, 1. — 3ᵇ. °jīrąš Sam. — 4ᵇ. °mimméch LXX (wie Pδ 17, 6ᵇ, Pα 35, 11. — 5ᵃ. ⟨lǒ⟩ war mit LXX. Peš. Vulg. zu ergänzen, weil der Rhythmus sonst schlecht wird. — 5ᵇ. haššamáim Sam., rhythmisch besser. — In 5ᶜ läßt umgekehrt LXX lǒ gegen das Metrum aus. — 6. Vor dem auf alle Fälle doch sprachlich auffälligen wəhę'mín bəjahwę̄ (°bēlohím Peš. Vulg.) ist, wie das Metrum zeigt, etwas ausgefallen, was die Perfectconstruction rechtfertigte. — °liṣdaqā LXX Peš. Vulg.

15, 7ᵇ. °'ęlohím LXX. — Ungehörig ist wie bekannt die Erwähnung von 'ūr kaśdīm; vgl. ferner 'ánī gegen A 1ᶜ und B 14ᵃ. Am einfachsten kommt man wohl über die Stelle hinweg, wenn man 'ánī—hazzōþ als Einsatz betrachtet, der eine andre Rede Jahwes verdrängt hat. Auf Abrahams Frage V. 2 muß ja auf alle Fälle Jahwe erst wieder antworten, ehe Abraham mit V. 8 weiter fragen kann. Aus dieser verdrängten Rede muß das V. 7 schließende lərištáh stammen, das mit 7ᵈ metrisch nicht zusammengeht, mag man als Vierer laþęþ‿lách 'ęþ-ha'áręṣ | hazzōþ lərištáh oder als umgekehrten Fünfer laþēþ lách | etc. lesen. Sachlich ist lərištáh als Vorbereitung auf das folgende 'īrašęnnā für den Text von Jδᵃ unentbehrlich. Es ist übrigens wie bekannt ein specifisch deuteronomistischer Ausdruck (DILLMANN 249 u. a.).; 'ęþ-ha'áręṣ hazzōþ lərištáh steht Deut. 3, 18, lərištáh allein im Deut. noch 23mal (Jos. 1, 11. 13, 1 [beide wohl deuteronomistisch]. Esr. 9, 11; dazu lərištăch 'ęþ-'ę́ręṣ məgūrę́ch Gen. 28, 4ᵇ in einer Glosse zu Pα (vgl. § 107), und lərištǒ 1 Reg. 21, 16. 18). — Anhangsweise sei bemerkt, daß die jaráš verschiedener Bedeutung in 3ᵇ. 4ᵇ und 7ᵈ. 8ᵇ sich auf A und B verteilen.

15, 9ᵇ. °qạx-lī Sam. — 9ᵇᶜ. Das Part. məšulláš wird für unsere Stelle als 'dreijährig' gedeutet, was es sonst nicht heißt (1 Sam. 1, 24, das DILLMANN 249 anführt, gehört nicht mit Sicherheit hierher, weil M dort verderbt und die Form məšulláš nur nach LXX erschlossen ist). Die Erklärung ruht sichtlich nur auf der Übersetzung mit τριετίζων LXX. Ist sie aber grammatisch überhaupt möglich? Muß man nicht auch hier entweder 'gedreifacht' (so Onkelos) oder 'gedrittelt' erwarten, wie sonst (zum letzteren vgl. wəšilláśt 'ęþ-gəbūl 'arṣách Deut. 19,3)? Mit 'dreifach' ist aber freilich ebensowenig etwas anzufangen, wie mit der 'Dreijährigkeit' der Opfertiere (s. die Commentare). Aber könnte nicht in einem 'gedrittelt' irgend eine Hindeutung auf eine besondere Art der Teilung der Säugetiere (im Gegensatz zu den Vögeln, nach Lev. 1) stecken? Man brauchte dann nicht mit GUNKEL 159 eine Lücke vor V. 10 zu vermuten, in dem die Teilung der Tiere sonst in der Tat etwas abrupt auftritt. Aber freilich scheint auch die Drittelung nicht zu battáuch 10ᵇ zu stimmen (wofür °baþōr Sam. doch offenbar nur Verderbnis ist). — 10ᵇ. †'īš ⟨'ęþ-⟩biþrō Sam. — 10ᶜ. wə'ęþ-haṣṣipporím lō‿baþár Sam. (LXX. Vulg.): rhythmisch etwas gefälliger. — 11ᵇ. LXX schiebt gegen den Vers nach háppəgarím τὰ διχοτομήματα αὐτῶν = †⟨gizrēm⟩ (BALL 64) ein, nach 17ᶜ [vgl. FRANKEL 54]. — 12ᵇ. [wəþardemā nafəlā 'al-'abrám] paßt nicht in das metrische System und nicht in den Zusammenhang (WELLHAUSEN, Comp. 22 Fußnote). Der Vers wird von derselben Hand eingesetzt sein, die in V. 1 bəmaxzę̄ interpolierte: der kommende Sonnenuntergang mußte ja geradezu dazu auffordern, den für eine gewisse Zeit üblichen Apparat der tardemā in Tätigkeit zu setzen.

15, 12ᶜ ist bekanntlich in Unordnung, aber es geht nicht an, xášechā schlechtweg zu streichen, weil damit der Vers zerstört wird. Vielmehr haben offenbar אימה und חשכה zunächst ihre Plätze getauscht, und dann ist vor אימה ein ׳ ausgefallen. So kommt erst ein glatter Sinn in die Stelle. Als die Sonne dem Untergang nahe ist, da verfinstert sie sich (man vocalisiere also xašəchā, wie Micha 3, 6): darüber gerät Abraham in große Angst. Dann spricht Jahwe (der hier also unsichtbar zu denken ist), V. 13; und endlich, als es ganz dunkel geworden ist, manifestiert er sich durch Rauch und Feuer auch dem Auge (V. 17), und dadurch bekräftigt er die Verheißung. — 13ᵃ. ⟨jahwę̄⟩, s. § 50, 2, a. — 13ᶜ. Daß die 'vierhundert Jahre' von M ein Einsatz sind, darf man wohl als zugegeben betrachten. Sie stören auch das Metrum (ebenso wie der Zusatz †⟨wəhárə'ū‿lahę́m⟩ LXX hinter wə'innū). — 14ᵃ. °ja'bidū Sam.

Nach 15, 14ᵃ muß ein Dreier ausgefallen sein, der etwa über den Inhalt von Jahwes Strafgericht etwas Genaueres sagte. Nach dem bloßen *dăn 'anochi* scheint mir wenigstens der Übergang zu dem folgenden *waxrē-chén* etc. auch sachlich etwas zu unvermittelt zu sein. — Aus 14ᶜ ist natürlich [*birchuš gadōl*] zu entfernen, als steigernder Zusatz im Geschmack von P (vgl. § 55, 6); desgleichen ist der ganze V. 15 auszuschalten (darüber dürfte kein Dissens mehr herrschen). Dann rücken 14ᶜ + 16ᵃ zu einem glatten Sechser zusammen (§ 44, 2), der auch inhaltlich zu dem Ton des ganzen Orakels gut paßt († ⟨*hennā*⟩ LXX hinter *jeșə'ū* ist aus 16ᵃ anticipiert, vgl. § 61). Was aber dann in 16ᵇ noch kommt, [*kī lō-šalem 'ăwon ha'mori 'ad-hennā*], ist in jeder Beziehung anstößig: formell durch das nachklappernde zweite *hennā* und die unmetrische Form; inhaltlich, weil die gewollte Motivierung in diesen Zusammenhang hinein doch gewiß nicht paßt, und weil die Anführung eines Namens in einem Orakel stört, das sich sonst in tunlichst dunkle Allgemeinheiten einhüllt (werden doch selbst die Aegypter nicht einmal genannt); quellengeschichtlich, weil der Text B wenigstens im weiteren Sinne zu J gehört, J aber die Landesbewohner nicht *ha'mori*, sondern *hakna'ni* nennt; metrisch endlich auch noch dadurch, daß die Worte das Schema 6 : 3 durchbrechen. — 15ᵇ. ° ⟨*wə*⟩*þiqqabér* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○). — 16ᵃ. ° *wədōr* ⟨*ha*⟩*rbī'ī jašūb* Sam.

Mit 15, 18ᵃᵇ kommt noch einmal A zu Worte (oben No. 2). — 18ᵃ. *šam* LXX für *bajjōm hahū*. — ° *'ęlohīm* LXX. — Der Rest von 18ᶜ an ist als interpoliert anerkannt. Seine metrische Form entspricht weder der von A noch der von B. — In 19 ist ⟨*wə*⟩*'ęþ*- ergänzt, um die Zerdehnung *'ęþ-* zu vermeiden. — In 21 schiebt LXX vor, Sam. hinter *wə'ęþ-haggirgaši* noch *wə'ęþ-haxiwwí* ein; das gäbe dann 6 : 4 statt 8.

XXIII. Hagars Flucht: 16, 1—16 (Jβ, Pη und Px).

§ 87. Der alte Bestand dieses Stückes gehört fast ganz zu Jβ (über den Anschluß an 11, 30 s. § 86, 13). Von den Stückchen aus P weist V. 16 wohl sicher auf den Chronologen Pη; möglicherweise gehört diesem auch 3ᵇ an. Der Rest ist so undefiniert, daß ich ihm mangels besonderer Anhaltspunkte der Gruppe Px zugewiesen habe.

16, 2ᵈ. Der Schluß ist durch den Einsatz aus P abgeschnitten. — 4ᵃ. ⟨*'abrám*⟩, ebenso 4ᵇ. 8ᶜ ⟨*hazár*⟩ s. § 50, 2, a. — 5ᵇ. ⟨*wattàhár*⟩ (§ 50, 2, i) wird sowohl durch den Stil, wie durch das Metrum gefordert. — 5ᵈ. ° *'ęlohīm* LXX. — 6ᵇ. ° *ləfanęch* LXX. Peš.

16, 7ᵃ. Die Auslegungen, durch die man die innern Widersprüche beim Auftreten des *mal'ách jahwę* in den alten Sagenquellen zu beseitigen sucht, kann ich mir nicht aneignen. Natürlich leugne ich nicht den Umschlag, der in der Auffassung der Theophanien eingetreten ist: aber ich leugne, daß die Vorstellung von dem *mal'ách jahwę* als einem Surrogat von *jahwę* selbst schon zu der Zeit entwickelt war, wo die alten Genesistexte entstanden, von denen allein hier die Rede ist (für die andern Quellen kann ich die Frage nicht untersuchen). In diesen alten Texten ist das *mal'ách jahwę* bez. *'ęlohīm* einfach ein secundärer Einsatz für *jahwę* und *'ęlohīm*, der den Anschauungen einer spätern Zeit gerecht werden sollte. Es zeigt sich hier (vgl. § 60) dieselbe Tendenz, welche bei der Geschichte von den Götterehen die *ha'lohīm* in *bənē ha'lohīm* verwandelt (§ 71) und bei Theophanien Zusätze wie *bəmaxzę* (zu 15, 1ᵇ) oder *baxlōm* (zu 20, 3) hervorgerufen hat. — In unserem Capitel paßt das *mal'ăch jahwę* sehr charakteristischer Weise nur in den beiden sicher interpolierten Versen 9 und 10 in das Metrum, aber nicht bei dem alten Text von Jβ 16, 7ᵃ (11ᵃ ist nicht gerade entscheidend, aber der Dreier paßt doch besser zur Technik von Jβ als ein Vierer mit der volleren Formel, s. § 86, 12).

Geradezu absurd scheint mir inhaltlich *wajjišmáʿ 'ęlohīm 'ęþ-qōl hannáʿár, wajjiqrā́ [mal'ach 'ęlohīm] 'ęl-hazár* Eϑ 21, 17ª, bei dem auch der metrische Rahmen ebenso gesprengt ist wie bei den Siebenern *wajjiqrā́ 'eláu [mal'ach] jahwę̄ min-haššamáim, wajjōmęr: 'abrahám 'abrahám* Eα 22, 11ª (hier weist schon das für E unmögliche *jahwę̄* auf Correctur hin), und *wajjōmęr 'elái [mal'ach ha]'ęlohīm: [baxlōm]: jaʿqōb! wa'omár: hinnènī! wajjōmár* Eα 31, 11. Dann bleibt von den Genesisstellen nur noch der correcte Siebener *wajjiqrā́ mal'ăch* | *jahwę̄ 'ęl-'abrahám* | *šenīþ min-haššamáim wajjōmár* 22, 15, aber der gehört ja nicht zu Eα, sondern zu einem bekannten deuteronomistischen Einsatz. — *hammal'ách haggo'ēl 'oþī mikkol-ráʿ* Eγ 48, 16ª fällt nicht hierher, mag nun *hammal'ách* alt, oder für ein drittes *ha'lohīm* eingesetzt sein. — 7ª. †[*mal'ach*] *jahwę̄* ⟨*'ęlohīm*⟩ LXX.

16, 7ᵇ. Die Bedenken, welche gegen die specialisierte Ortsangabe erhoben werden (BALL 65. HOLZINGER 152. GUNKEL 164), werden durch das Metrum nicht bestätigt, sofern nicht eine tiefergehende Verderbnis vorliegt, die wir nicht mehr beseitigen können (man beachte in dieser Beziehung die beiden umgekehrten Siebener 6ᶜ. 7ᵇ + 8ª). Nur das aus 7ª repetierte (§ 61, 1, a) [*ʿal-haʿain*] ist mit Peš. Vulg. zu streichen (bei Luc. fehlt alles von *bammidbár* ab). — In 8ª schieben Peš. Vulg. nach *wajjōmęr* ein †⟨*lah*⟩, LXX erst recht unmögliches †⟨*lah mal'ach jahwę̄*⟩ ein. — 8ᵇ. °*bāþī* Sam. (doch wegen des Reimes kaum alt). — 16, 9—10. WELLHAUSENS einleuchtende Annahme (Comp. 19 f.), diese beiden Verse seien von verschiedener Hand eingesetzt, wird noch durch die Verschiedenheit des Metrums bekräftigt. — 9ᵇ. °*jadáh* Sam. Peš. Vulg. — 11ᵇ. Die sonderbare Form *wəjolădt* M ist auch metrisch sehr hart. Es ist gewiß *wəjolędęþ* das Ursprüngliche bei dieser 'forma mixta' (GESENIUS-KAUTZSCH § 80, d). — ⟨*'ęþ-*⟩*šəmō* Sam., rhythmisch glatter.

16, 13ª. LXX störend *wattiqrā́* ⟨*hazar*⟩. — Für ראי M hat Sam. hier und 13ᵇ ראה, Peš. hier ܚܙܝܐ ܠܗ, in 13ᵇ ○; LXX. Vulg. hier *'el ro'ī*, in 13ᵇ καὶ γὰρ ἐνώπιον ἴδον ὀφθέντα μου LXX, *hic vidi posteriora videntis me* Vulg. — 13ᵇ ist arg verderbt und auch metrisch unmöglich. Da an dieser Stelle höchstens ein Vierer, wahrscheinlich sogar nur ein Dreier gestanden hat, ist auf alle Fälle das mindestens sehr überflüssige, eher störende *kī amərā* zu streichen (vgl. I, § 241). Auch dann bleibt aber noch zuviel übrig. Schon deshalb ist mir auch WELLHAUSENS Ergänzung (Prol. 329 f.) *hăgam 'ęlohīm ra'īþī* ⟨*wa'ęxī*⟩ *'axărē rǭ'ī* nicht annehmbar: der darin liegende Gedanke ist mir überdies für das Beduinenweib etwas zu compliciert. Mir scheint, daß der Eingang des Satzes *'attā 'el rǭ'ī* notwendig auch eine Fortsetzung in der 2. Person erfordert (zu der 1. Person *ra'īþī* paßt jedenfalls auch *hălóm* nicht, das nur 'hierher' bedeutet, und nicht 'hier', wie man allein für unsere Stelle zwangsweise ansetzt), und daß der Text von 13ᵇ doch mindestens einen gewissen lautlichen Anklang an das etymologisch zu erklärende Wort *laxái ro'ī* gehabt haben muß. Nun vergegenwärtige man sich die Situation. Hagar ist in die Wüste geflohen, um sich vor ihrer Herrin zu retten und zu verbergen. Da redet ein Unbekannter, den sie erst allmählich als höheres Wesen erkennt, sie die Fremde mit Namen und als Saras Magd an (vgl. GUNKEL 165): er kennt sie also, obwohl fern vom Hause der Herrin, wo man weiß, wer und was sie ist: er muß sie also von dort mit seinen Blicken verfolgt haben, bis er zu ihr trat. Also: 'Ja, du bist ein Gott des Schauens: hast du nicht auch hinter mir drein geschaut?' oder hebräisch: *'attā 'ēl rǭ'ī: hălō zam-'axărāi ra'īþ?* Der Sprung von *'axărāi ra'īþ* zu *laxāi ro'ī* ist für das Ohr und die Etymologie nicht gerade viel schlimmer als der von *'ab-hămōn* zu *'abrahám* 17, 5 oder von *ra'ā ... bəʿǫnjī* zu *rə'ūbén* 29, 32 u. dgl. Der Gang der Verderbnis wäre dann etwa der gewesen, daß zunächst das schließende ראית zu ראי verstümmelt und nun אחרי ראי als *'axărē ro'ī* mißverstanden worden wäre, im Anschluß an das darüber stehende *'ēl rǭ'ī*. Dann fehlte ein Verbum, und man ergänzte das ratend durch eingeschobenes ראיתי. Zweifeln läßt sich bei diesem Deutungsversuch natürlich über den Eingang des Satzes. Ist *hă-* richtig, so empfiehlt sich die Wahl eines Fragesatzes. Dann müßte aber *hălóm* doch wohl aus *hălō* verderbt sein (wie oben angesetzt wurde).

Ist andrerseits *hălóm* echt, so könnte das *hă-* vor *ʒam-* durch die Dittographie (nach הלום und vor הלם) entstanden sein, und man müßte etwa (mit Beibehaltung des *kī-*) lesen *kī-ʒam-hălóm 'axărāi ra'iþ*: 'denn selbst bis hierher in die Wüste hat mich dein Auge verfolgt'. Ich habe das im Text eingesetzt, um möglichst nahe bei der Überlieferung zu bleiben, halte aber fast die oben zuerst angedeutete Alternative für wahrscheinlicher (wegen der Wortfolge *'axărāi ra'iþ*). Ob man das abstractere *'ēl rǫ'ī* in 13ᵃ beibehalten, oder etwa mit LXX in *'ēl ro'ī* 'der Gott der mich sieht' corrigieren will, ist für die Hauptfrage ziemlich gleichgültig.

16, 14. †*qarə'ū* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Βαραδ LXX und die sonstigen Nebenformen der Überlieferung (BALL 66) passen nicht in den Vers, nur das Segolat *bęręd, bąręd* von M. — 15ᵇ. ⟨*'ęþ-*⟩ *šēm* Sam., rhythmisch besser und wohl aufzunehmen. — ᵒ *'ăšęr jālədā* ⟨*lō*⟩ LXX. (Peš.).

XXIV. Der Bund der Beschneidung: 17, 1—27 (Pσ, [Pη] und Pζ).

§ 88. Cap. 17 ist bisher, soviel ich sehe, für einheitlich gehalten worden. Es kann auch keinem Zweifel unterliegen, daß es in allen seinen Teilen aus der Schule von P hervorgegangen ist. Eine gewisse überquellende Fülle und Redseligkeit muß sich zwar jedem Leser hier bemerklich machen: aber die wird man wohl mit der allgemeinen Neigung von P zur Ausführlichkeit in bestimmten Dingen entschuldigt haben. Bei etwas genauerem Zusehen aber treten doch typische Dubletten in nicht ganz geringer Anzahl hervor:

Die 99 Jahre von 1ᵃ kehren in 24ᵃ wieder. — Sonst vgl. 2ᵃ *wəttənā bərīþī bēnī ubēnách* : 4ᵃ *hinnē bərīþī 'ittách*; — 2ᵇ *wə'arbę̄ 'oþăch bim'ōd mə'ōd* + 4ᵃ *wəhajīþa lab‿hamōn gōjim* : 6ᵃ *wəhifrēþī 'oþăch bim'ōd mə'ōd, unþattich ləgōjim*; 3ᵃ *wajjippōl 'abrám 'al-panāu* = 17ᵃ; — 7ᵇ *lihjōþ lách lēlohim* : 8ᶜ *wəhajīþi lahęm lēlohim*; — 12 : 13 (speciell *jəlīd‿bąiþ umiqnąþ‿kęsęf* 12ᵇ: *jəlīd bęþách umiqnāþ kaspách* 13ᵃ; — 16ᵃ *uberăchtī 'oþāh* etc.: 16ᵇ *uberąchtīh* etc.; — 23ᵈ *bə'ęsęm hajjōm hazzę̄* = 26ᵃ.

Immerhin könnte man sich diese Wiederholungen in P vielleicht gefallen lassen, wenn sie nicht zum Teil mit einem deutlichen metrischen Gegensatz zusammenfielen. So stehen vor allem von den angeführten Dubletten die Varianten 2ᵇ + 4ᵃ. 3ᵃ. 7ᵇ. 12ᵇ. 24ᵃ in Siebenern, die correspondierenden Varianten 6ᵃ. 17ᵃ. 8ᶜ. 13ᵃ. 1ᵃ aber in Sechsern. Damit dürfte denn der Anteil zweier Hände an dem Capitel festgestellt sein, und zwar um so sicherer, als neben zahlreichen Siebenern unter den Langversen auch sonst Sechsheber auftreten an Stellen, zu denen keine Dubletten vorhanden sind (so 8ᵇ. 17ᵃ. 22). Die relativ große Zahl der Dubletten aber schließt doch wohl die Annahme aus, daß wir es mit einer bloßen Glossierung eines Grundtextes zu tun haben möchten. Sie erklärt sich, wie in anderen Fällen, nur durch die Voraussetzung,

daß auch hier zwei einst getrennte Paralleltexte mit einander redactionell verschmolzen sind.

Daß diese Voraussetzung richtig ist, bestätigt wiederum die metrische Form im einzelnen. Hebt man die Stellen heraus, in denen Sechsheber vorkommen, so sieht man sofort, daß diese fast alle einem System 6 : 3 angehören. Sie fallen also einem als Pδ zu bezeichnenden Stück oder Autor zu. Die übrig bleibende Hauptmasse aber bedient sich mit auffallender Regelmäßigkeit des sonst nicht vorkommenden Schemas 7 : 7 : 3 (bez. 3 : 7 : 7), für das in § 9, 5 etc. die Sigle ζ eingeführt wurde.[1])

Neben Pδ und Pζ macht sich in 1ª vermutlich wieder der Chronolog Pη bemerklich (der Form nach könnte der Vers natürlich aus Pδ stammen). Die isolierten Vierer 11ᵇ. 16ᵇ sind spätere Einsätze.

Zur Bearbeitung ist nur noch hinzuzufügen, daß Pζ vollständig vorliegt, aus Pδ dagegen nur einzelne Ergänzungen und Dubletten aufgenommen sind. Im übrigen ist auf § 19 und 32 zu verweisen.

17, 1ª. † *šanā́* fehlt Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○). — 1ᵇ war mit den Kritikern für das redactionelle *jahwę́* von M *'ęlohím* einzusetzen (§ 64, 1, d; metrisch indifferent). — 3ᶜ ist das ziemlich überflüssige *lēmór* vielleicht zu streichen. — 4ª. *wą'ní* LXX und z. T. Sam. (nur möglich, wenn *lēmór* fällt). — 5ª. ° *'ęþ-* fehlt Sam. — 5ᵇ gehört trotz der Wiederholung (aus 4ª) dem Sinne nach zum Vorhergehenden, auch ist der Dreier für Pζ unentbehrlich. — 6ᵇ. °*mimmə'ę́ch* Peš. für *mimméch* ist Reminiscenz an 15, 4ᵇ. — 8ª. [*'ąxặrę́ch*] ist aus dem Schlusse von 7ᵇ wiederholt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Die Fuge zwischen 8ᶜ und 9ª verrät sich durch das Zusammentreffen zweier Kurzverse (§ 46, 1, a). — 9ᵇ. *wə'ątṭā́* M habe ich ich in *wə'ąttā́* geändert, weil dann die Versgliederung besser mit der natürlichen Sprachgliederung des Satzes zusammengeht und die Dublette mit dem folgenden *'ąttā́* wegfällt. — 10ª. ⟨*'ṓþ*⟩ habe ich mit Olshausen ergänzt. Wer das für überflüssig hält, muß *zṓþ* betonen, oder das ⟨*wə*⟩*zṓþ* von LXX aufnehmen. — † *tišmór* LXX ist falsch aus dem Darüberstehenden wiederholt. — Die Worte [*ubēn ząr'ach 'ąxặrę́ch*] (dazu setzt LXX noch ⟨*lədoroþam*⟩ [vgl. Frankel 61]; man beachte den Wechsel im Numerus) haben bereits Kautzsch-Socin als Glosse getilgt. Aber auch [*bēnī ubēnēchęm*] muß noch fallen, nicht nur weil die Worte den Vers zerstören, sondern auch aus einem sprachlichen Grunde: der Wortstellung nach müßten sie ja zu *tišmərū́* gezogen werden (was keinen Sinn gäbe), sachlich aber gehören sie zu *bərīþí*. Das Ganze ist aus 7ª wiederholt (§ 56. 61, 1, a). — 11ᵇ. Der isolierte Vers paßt nicht zu Pζ, weder metrisch (vgl. § 46, 1, b), noch sachlich (er durchbräche den Zusammenhang der Detailvorschriften über die Beschneidung); auch als Einleitung zu Pδ 13 ist er nicht zu gebrauchen. Er ist also späterer Einsatz (§ 56). — ° *wəhajəþā́* Sam. Onk. — 12ᵇ. Das unmetrische † *jəlid bēþach* LXX ist an 13ª angeglichen. — 13ª. ° *jəlidē* Sam. — 13ᵇ. [*librīþ 'ōlam*] ist aus 7ᵇ hierher

---

1) Ich möchte nicht unterlassen zu bemerken, daß mir diese Regelmäßigkeit erst ganz am Schluß der Textconstitution klar geworden ist: ich habe das Schema 7 : 7 : 3 nicht gesucht, sondern es war da, als der Text im übrigen fertig vorlag.

verschleppt (§ 56. 61, 1, a). — 14^{a}. Sam. LXX schieben am Schluß †⟨*bąjjōm hąšmīnī*⟩ an (= Lev. 12, 3) [vgl. FRANKEL 61]. — 14^{b}. Über [*hąhī*] und [*'ęþ-bərīþī hefąr*] s. § 52, 8 bez. 55, 5.

17, 16^{a} gehört noch zu Pζ. Dieser Text fährt dann mit 18^{a} fort, hat also, wie bekannt, ganz im Sinne von P, das 'Lachen' Abrahams wirklich unterdrückt. Dagegen hat Pδ (das in 16^{b} mit einer deutlichen Fuge einsetzt) den alten Zug beibehalten. — 16^{b}. °*ubęrąchtíu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Der Viererеinschub 16^{c} (vgl. oben 11^{b}) verrät sich als Interpolation (nach V. 6) schon durch die Abruptheit der Einfügung (Sam. LXX. Peš. Vulg. bessern in ⟨*u*⟩*mąlchē*, BALL 67). — 17^{a}. LXX schiebt †⟨*lēmor*⟩ an. — 17^{c}. Der Schluß des Sechsers von Pδ ist durch Pζ abgeschnitten (§ 45). Die Betonung des Erhaltenen ist schwerfällig und unsicher. — 19^{a}. LXX. Peš. Vulg. interpolieren †⟨*'ęl-'ąbraham*⟩ vor *'ąbál*, und dahinter Sam. LXX °⟨*hinnē*⟩ in 19^{b}. — 19^{d} ist anerkannt lückenhaft; ich habe nach BALLS Vorschlag im Anschluß an 7^{b} ergänzt, der zugleich den erforderlichen Siebener herstellt (*ulząr'ō* Sam. LXX. Peš. Vulg. und viele hebr. Hss.: BALL 67). — 20^{a}. LXX stellt *hinnē* gegen das Metrum vor *šəmą'tich* und liest dann *ubęrąchtī*. Der ganze Vers ist rhythmisch übrigens nicht gut, auch 20^{b} nicht, wenn man nicht das einfache *mə'ód* von LXX für *bim'ōd mə'ód* aufnimmt. — 21^{b} habe ich [*hązzę*] gestrichen, weil doch schwerlich gemeint sein soll, daß Isaak erst nach einem vollen Jahre geboren werden soll, sondern 'übers Jahr zur gesetzten Zeit', d. h. nach neun Monaten (vgl. auch 18, 14^{b}. 21, 2). Damit verschwindet zugleich der hier anomale Vierer. — 22. Da diese Zeile des metrischen Systems halber nur zu Pδ gehören kann, also einen Sechsheber bilden muß, war [*'ęlohīm*] zu streichen (§ 52, 1). — 24. BALL liest aus sprachlichen Gründen (wie 1^{a}) *tiš'īm* ⟨*šanā*⟩ *wąþéšą' šanīm*, gegen das Metrum. Eher wird man an eine Umstellung *bęn-téšą' wəþiš'īm šaná* denken dürfen. — ⟨*'ęþ-*⟩ mit Sam. der Gleichmäßigkeit halber ergänzt (so BALL; metrisch indifferent). — 27^{b}. Dem Vers fehlt ein Fuß, und die Varianten °*wə'ąf bənē‿nechár* Peš., sowie [illegible] = *mal 'immō* oder *'ittō* Peš., *mal 'oþam* LXX, *pariter circumcisi sunt* = *nimmolū 'ittam* bessern nichts. Ich habe daher probeweise ⟨*kullām*⟩ eingesetzt. Sonst könnte man nach Pδ 13^{a} auch etwa an ⟨*himmōl*⟩ *nimmólū 'ittō* denken.

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham: 18, 1—33 (Jα, Jβ und Jδ).

§ 89. 1) Cap. 18 und 19 (No. XXV—XXVII) bilden eine Einheit für sich, aber eine Einheit mit zum Teil sehr verschiedenartigem Inhalt, die um so mehr verwirren mußte, als schließlich doch alles auf 'J' zurückging, und es an ausreichenden Kriterien für eine einwandfreie Auseinanderlegung der verschiedenen Bestandteile fehlte. Mit Hilfe der metrischen Analyse aber ist die Zerlegung ohne große Schwierigkeiten zu vollziehen.

2) Sobald man nur den unhaltbaren Gedanken aufgab, daß zwischen 'Jahwe' und den 'drei Männern', die bei Abraham und bei der Zerstörung Sodoms auftreten, irgend ein Compromiß möglich sei, war das eine sofort klar, daß hier eine 'Jahweversion' und eine 'Dreimännerversion' miteinander verschmolzen sein müssen (vgl. BALL 79, der nur deswegen den Gedanken wieder fallen ließ, weil keine Spuren von E neben J zu finden waren!). Ebenso

lag es auf der Hand, daß der Gegensatz dieser Versionen mit dem Gegensatz der verschiedenen Fäden von J irgendwie in Zusammenhang zu bringen sei. Von diesen aber können nach dem in § 10—14 Entwickelten wieder nur $J\alpha$, $J\beta$, $J\delta$ in Betracht kommen.

3) Von diesem Gesichtspunkt aus erwies sich $J\alpha$ sofort als Vertreter der Jahweversion; vgl. 18, 1—2ᵃ. 3ᶜ. 13—14ᵃ. 15. 17ᵃ. 20—21. 22ᵇ—33. 19, 17ᵇ—19ᵃ. 19ᶜ—22. 27—28: wo Jahwe auftritt, ist auch der typische Siebener dieser Quelle da.

4) In der ersten Hälfte von Cap. 18 (a) ist $J\alpha$ nur schwach vertreten. Die Hauptmasse dieses a zeigt das Schema 6 K, gehört also zu $J\delta$, das sich zugleich als ein Vertreter der Dreimännerversion entpuppt. In der zweiten Hälfte des Capitels (b) herrscht, abgesehen von späteren Zutaten, die Jahweversion $J\alpha$. Nur 18, 22 fällt aus diesem Zusammenhang heraus (s. No. 5).

5) Cap. 19 setzt mit einem unvollständigen Vers ein, aber dieser ergänzt sich mit 18, 22 zu einem Siebener, der seinerseits ein nur gelegentlich durch die Schemata 6 K (d. h. $J\delta$) und 7 (d. h. $J\alpha$) unterbrochenes System von 7 K, d. h. von $J\beta$ eröffnet. $J\beta$ aber steht, wie gleich der erste Vers zeigt, ebenfalls auf der Seite der 'Dreimännerversion'.

6) Mithin sind in unserem Complex alle Hauptfäden von J nebeneinander vertreten, und zwar folgt $J\alpha$ der Jahweversion, während $J\beta$ und $J\delta$ die Dreimännerversion erzählen. Die Probe für die Richtigkeit des Exempels ergibt sich daraus, daß es nur sehr geringer Eingriffe in den überlieferten Text bedarf, um für die einzelnen Fäden widerspruchslose Zusammenhänge herauszuschälen.

a) Auszuscheiden aus $J\alpha$ sind die metrisch anomalen Verse 18, 18—19, die bereits WELLHAUSEN, Comp. 26 (allerdings einschließlich 18, 17) sachlich beanstandet hat. Aus gleichen Gründen müssen auch 25ᵇ und 19, 19ᵇ fallen, als vermittelnde Flickverse desgleichen 19, 16ᵇ. 17ᵃ und 28ᵇ.

b) Textänderungen. Das Gespräch mit Abraham und Sara 18, 9 ff. wird teils nach $J\alpha$, teils nach $J\delta$ gegeben; der $J\delta$-Text springt aber von 18, 9ᵃ zu 10ᵃ vom Plural in den Singular über, damit die Reden aus éinem Munde zu kommen scheinen. Hier ist also für $J\delta$ der ursprüngliche Plural herzustellen, d. h. in 10ᵃ *wajjōmər⟨ū⟩* und in 10ᵃ. 14ᵇ *našūḇ* für *'ašūḇ* zu schreiben. — Umge-

kehrt ist in Jα 19, 18[a] *'elāu* für *'ąlēm* zu restituieren, das in Anlehnung an die vorausgehende Partie aus Jβ redactionell eingesetzt ist. — Endlich ist 19, 23[b] hinter 25[b] zu stellen.

Alle übrigen Textänderungen haben mit der Quellenscheidung als solcher nichts zu tun.

a.

18, 1[a]. †*'ęlohīm* LXX (*'elāu* kann davor nicht in die Senkung treten). — °*'ǫhlō* LXX. Vulg. — Über die Ergänzungen in 3[b]. 4[a] bei Quellenwechsel s. § 49. — Sam. corrigiert 3[e] falsch in den Plural um, um Anschluß an das Vorhergehende und Folgende zu gewinnen. — 4[a]. °*mə'aṭ* fehlt LXX. — 5[a]. °*wə'ęqqāx* Sam. — °*fąþ* fehlt LXX. — °*ləbąbchęm* ⟨*wə*⟩*'ąxár* Sam. — †*tą'bərū* ⟨*ləđąrkəchęm*⟩ LXX nach 19, 2[c] (HOLZINGER 153). — 5[b]. °*sąrtęm 'ęl-* LXX. Vulg. für *'ăbąrtęm 'ąl-*. — 5[c]. °*wąjjōmęr* LXX: falsch, weil die Zeile zu Jδ gehört. — 6[b]. †*wąjjōmęr* ⟨*lah*⟩ LXX. Vulg. (Vierer sind hier in Jδ sehr ungewöhnlich: nur 19, 4[b]; vgl. ferner zu 9[b]). — 6[c]. [*solęþ*] (fehlt LXX. Vulg.) ist als Glosse (§ 54, 2) anerkannt. — 7[c]. †*lą'šōþō* Sam. — 8[a]. °*wə*⟨*'ęþ-*⟩ *bęn-* Sam. — 8[b]. LXX hat die richtige Stellung von *wąjjōchəlū* nach *lifnēm* (erhalten oder) hergestellt. — 8[c]. [*tąxąþ ha'ęṣ*] aus 4[b] wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a). — 9[b]. †⟨*wąjją'ąn*⟩ *wąjjōmęr* LXX. Vulg.; s. zu 6[a]. — 10[a]. Über *wąjjōmər*⟨*ū*⟩ (°*wąjjōmərū* ⟨*lō*⟩ Peš.) und *nāšūb* s. oben No. 6, b. — LXX. Peš. Vulg. verderben den Vers durch Wiederholung von †⟨*ląmmō'eđ hązzę̄*⟩ (§ 61, 1, a) aus Pζ 17, 21[b] (s. dort zur Stelle). — 10[b]. °*wəhąjā-* LXX. Peš. für *wəhinnē-*. — 10[c]. *wəhī* mit Sam. LXX, *wəhū* M. — 11[b]. *'órąx kąnnašīm* ist grammatisch falsch und für den Vers zu lang; folglich ist [*'orąx*] Glosse (§ 54, 2). — 12[a]. [*šarā*], § 52, 1. — 12[b] ist in LXX mißverstanden (BALL 68). — 13[a]. †*šarā* ⟨*bəqirbah*⟩ LXX, nach 12[a] [FRANKEL 62]. — 14[a]. °*me'lohīm* LXX. Vulg. — 14[b]. *nāšūb*, s. oben No. 6, b. — 15[a] [*kī-jarə'ā*], Begründungsglosse, § 55, 5. — Für *lō* לא M hat Sam. °*lah*. — †*ṣaxàqt*⟨*ī*⟩ Sam. — 16[a]. †*sədóm* ⟨*wą'morā*⟩ LXX [vgl. FRANKEL 62]; zur Sache s. zu 20.

b.

18, 17 gehört noch zu Jα, 18—19 ist Einsatz (oben No. 6, a). Innerhalb dieses Einsatzes ist möglicherweise der Vierer 18[b] tertiär. — 17. †*me'ąbrahám* ⟨*'ąbdī*⟩ LXX. Peš. — †⟨*'ęþ-*⟩*'ăšęr* Sam. — 19[a]. °*jađą'tī* Sam. LXX. Vulg. — [*ləmą'ąn*] schießt über. — †*jəṣąwwę̄* ⟨*'ąbraham*⟩ Sam. (Siebener!). — 19[c]. †*'ęþ*⟨*kǫl-*⟩ LXX. Vulg. (Siebener!).

18, 20[a] ist überfüllt: [*jąhwę̄*] kann nach § 52, 1 ohne weiteres fallen. OLSHAUSENS Ergänzungsvorschlag †⟨*šamą'tī*⟩ ist abzulehnen. Endlich aber ist *wą'morā* hier wie überall in unserem Complex principiell zu streichen. In Cap. 18. 19 wird *'ămorā* ja ganz als nebensächlich behandelt, und eigentlich ohne Motivierung neben *sədóm* gestellt. 18, 16[a] schauen die Männer *'ąl-pənē sədóm*, 22 gehen sie *sədómā*; 18, 24. 26. 28 ist schlechtweg von *ha'īr* die Rede (vgl. auch *bəqirbáh* 18, 25). Ebenso in Cap. 19: nur *sədómā* 1, dann wieder *ha'īr* 4. 12. 14. 15. Das ist ja zum Teil auch ganz natürlich, da es sich um die Stadt handelt, in der auch Lot wohnt. Aber man fragt sich doch vergeblich, worin eigentlich die Schuld Gomorras liegt, daß die Stadt mit in den Untergang von Sodom hineingezogen wird. Unser Vers 18, 20 ist der einzige, der eine Anklage gegen Gomorra enthält, und von der Prüfung dieser Anklage (die doch mit in Aussicht genommen ist) ist weiterhin keine Rede mehr. Erst als die Vernichtung selbst geschildert wird, taucht 19, 24[a]. 28[a] *wą'morā* wieder neben *sədóm* auf, und wandelt sich das bisherige *ha'īr* in (*'ęþ-*)*hę'arīm* (*ha'ēl*) 19, 25[ab], *'ęþ-'arē hąkkikkār* 19, 29[a] und endlich 19, 29[b] gar in *'ęþ-hę'arīm 'ăšęr-jašąb‿bahęn‿lōṭ*. Alle diese volleren Lesarten stören überdies wieder das Metrum: 18, 20. 19, 28 bei Jα, 19, 24[ab] bei Jδ, 19, 29 endlich bei Pα. Dieselben Störungen kehren dann bei 13, 12 wieder (13, 10 steht *'ęþ-sədom wə'ęþ-'ămorā*

in einer Glosse), und 10, 19, wo die ganze Gruppe *wa'morā wə'ădmā uṣbojim* eingesetzt ist (s. zu den betr. Stellen). Mithin bleiben für die Gen. nur die Erwähnungen des Namens *'ămorā* in Cap. 14, 2. 8. 10. 11 übrig, und das ist charakteristisch genug.[1] Der Name ist also in die Genesistexte offenbar erst redactionell bez. glossematisch eingetragen, um eine Anknüpfung an die speciell durch die Propheten (Jes. Jer. Am. Zeph.) vertretene Auffassung von dem Untergang zweier Städte zu gewinnen (LXX hat das Eintragsgeschäft noch weiter fortgesetzt, s. zu 18, 16ᵃ). — Übrigens finden sich auch im Wortlaut von 18, 20f. noch directe Spuren davon, daß einst nur *sədóm* im Text stand. Zwar bei *wəxaṭṭāþām* 20 stimmen auch die Versionen zu M (nur daß LXX. Peš. *-ōþām* lasen), aber in 21 steht noch das Singularsuffix in *hakṣa'qaþāh* (dagegen LXX etc. wieder harmonistisch *-þám*; ohne Suffix Peš. Vulg. Vgl. übrigens zu 19, 13ᵇ) und in כלה (M punktiert *kalā*), wenn dieses von Wellhausen, Comp. 26 Fußn. richtig als *kulláh* gedeutet wird. — 21. [*habba'ā 'elai*] (von LXX richtig als Part. gefaßt) ist Glosse, s. § 54, 3 'Participia'.

Über 18, 22ᵃ s. oben No. 5. Das getilgte [*miššam*] ist entbehrlich (Formeln wie *wajjifn par'ō wajjabō* ... Ex. 7, 23 sind ja ganz häufig) und wird aus 16ᵃ wiederholt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). Sonst könnte man auch daran denken, *sədómā* zu streichen, das auch einigermaßen entbehrlich ist, wenn der Vers wieder seine natürliche Ergänzung durch 19, 1ᵃ erhält: *wajjifnū miššám | ha'našim wajjeləchū,* | ⟨*wajjabō'ū sədómā ba'ęręb*⟩. — 22ᵇ. [*lifnē jahwę*] geht nicht in den Vers und ist danach wohl aus 19, 27ᵇ eingetragen (§ 61, 1, b). Damit erledigt sich auch das angebliche *tiqqūn soferīm*. — 23ᵃ. 24ᵇ. [Syriac] Peš. für *hă'āf tispę*. — 23ᵇ. LXX schiebt aus 25ᵇ †⟨*wəhajā chaṣṣaddīq karašā'*⟩ an. — 24ᵇ. *ha'áf⌣tispę⌣*⟨*'oþám*⟩ LXX, metrisch etwas gefälliger, weil auch die nächste Dipodie stark gefüllte Senkungen hat. — Über 25ᵇ s. oben No. 6, a, über 26ᵃ [*bisdom*] § 54, 2, über 28ᵃ ⟨*ha*⟩*xmiššim*∗ § 53, 1, über 28ᵇ. 29ᵇ. 32ᶜ ⟨*jahwę*⟩ § 50, 2, a. Zu umgehen ist die Ergänzung, wenn man sich entschließen will, vor der Cäsur jeweilen *lō* zu betonen. Jedoch scheint mir das weniger natürlich. — 29ᵃ. Sam. Peš. wiederholen †⟨*'elāu*⟩ nach *wajjōmęr*. — 29ᵇ. 30ᵇ. Sam. LXX. Peš. Vulg. *'aśaiþ* für *'ę'śę* (aus 28ᵇ wiederholt). — 33. °*'ęlohīm* LXX. — [*'ęl-'abraham*], § 52, 3.

XXVI. Der Untergang Sodoms: 19, 1—29 (Jα, Jβ, Jδ und Pα).

§ 90. Über die Zusammensetzung dieses Abschnittes s. § 89. Hinzuzufügen ist, daß in V. 29 ein Stückchen aus Pα eingestellt ist.

19, 1ᵃ. Über die Wiederholung s. § 89, 5. — Das sachlich unhaltbare [*šənē hammal'achīm*] erweist sich metrisch als Einsatz (§ 52, 1. 60, 1, s. auch zu 19, 15ᵇ). Die Zweizahl ist überdies offenbar erst eingesetzt, nachdem Abrahams Gespräch mit Jahwe 18, 22ᵇ—33 aus Jα eingeschoben war, das die Abtrennung eines der drei 'Männer' von den übrigen zu involvieren schien. — 3ᵃ. פצר ist ein Specialwort von Jδ, vgl. 19, 9ᶜ. 33, 11ᵇ; in der Gen. kommt es sonst nicht vor. — 3ᶜ. Nach *'afā* wiederholen LXX. Peš. Onk. das †⟨*lahęm*⟩ aus 3ᵇ. — 4ᵃ. [*'anšē sədom*], seit Olshausen anerkannte Glosse (§ 54, 2). — 5ᵃ. °*'elāu* Sam. LXX für *lō*. — 5ᵇ. Über *hallāil* s. § 64 2, a. — 5ᶜ. *wənedā'* Sam. — 6. *happęþxā* (*happęþax* Sam.) fehlt LXX A. — *wəhaddęlęþ*: man beachte das relativ häufige Fehlen von *'ęþ-* in diesem Cap.: 9ᶜ. 11ᵇ. 12ᵇ. 14ᵃ. 21. 25ᵇ. — Sam. und z. T. Peš. corrigiert um in *sagərū* (nach 10ᵇ). — 8ᵃ. °*'ōṣī* Sam. — 8ᶜ. *ha'ēl* (*ha'ēllę* Sam.) schießt hier über (§ 52, 8) und steht 25ᵃ in einer sicheren Glosse, 26, 3ᶜ. 4ᵇ in einem jüngeren Einsatz. — Übrigens

---

1) Beiläufig sei angemerkt, daß *'ămorā* auch im 'Lied Moses' Deut. 32, 32 in einer metrisch wie inhaltlich auffallenden Stelle steht (s. I, 417 und Löhr, Prot. Monatsh. 7, 19). In den Geschichtsbüchern kommt dann nur noch Deut. 29, 22 als Zeuge für *'ămorā* vor, wenn da der Wortlaut alt ist.

ist die Zeile vielleicht als umgekehrter Siebener zu lesen: *raq◡la'našim 'al-ta'šū̆ dabár,* || *kī-'al-kēn bà'ū̆* | *bəṣel qorapí.* — 9^{a}. *gəšá-* Sam., rhythmisch weniger gut. — Das zweite [*wajjōmərū*] zerreißt den Zusammenhang (vgl. GUNKEL 184) und paßt nicht in den Vers; es gehört zu § 61. — 9^{b}. °*'ęxád* Sam. (ܚܕ Peš. ○). — *wəjišpṓṭ* mit KAUTZSCH-SOCIN für *wajjišpoṭ* M. — ⟨*gam-*⟩*šafṓṭ* Sam. bessert den Rhythmus ein wenig. Die Zeile lautet in Peš. ܚܕ ܐܬܐ ܠܡܬܬܘܬܒܘ ܥܡܢ ܘܗܘܐ ܠܗ ܠܟ ܕܝܢܐ, in LXX *εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρῖναι* [vgl. FRANKEL 64], in Vulg. *ingressus es ut advena: numquid ut iudices.* — 9^{c}. [*bəlōṭ*] anerkannte Glosse (§ 54, 2). — 10^{a}. °*jəđém* LXX. Peš. Onk. — 10^{b}. *wə'ęp-dęlęp habbáip sagərú* LXX füllt zwar den Vers richtig aus, sieht aber nach 6. 9^{c} eher wie eine Correctur aus. Ich habe deshalb ohne Rücksicht auf diese Lesart lieber ⟨*'axărém*⟩ ergänzt (nach 6). — 11^{b}. *haddálęp* nach dem Vorschlag von BALL 70. — 12^{a}. °*hammal'achím* Sam.

19, 12^{b} kommt durch HOLZINGERS leichte Besserung (*banę́ch* mit Sam. für *ūbanę́ch*, S. 155) metrisch in gute Ordnung: jedenfalls zeigt das Metrum, daß hinter *xapán* ein Einschnitt liegt. Daß Lot 'Söhne und Töchter' = 'Kinder' habe, setzen die Männer als selbstverständlich voraus: sie brauchen also nur nach etwaigen weiteren 'Verwandten' zu fragen. Die verkehrten Lesarten von Peš. und LXX (*xăpanę́ch* etc. bez. *xăpanim ūbanim ūbanṓp*) setzen die Lesart von M (mit *u-*) voraus (Peš. hat das suffixlose Glied assimiliert, LXX die suffixlose Form des ersten und den Plural der beiden folgenden Glieder verallgemeinert) und zeigen nur die Ratlosigkeit der beiden Texte gegenüber der ihnen vorliegenden Lesart an. — In 12^{c} war ⟨*hazzę́*⟩ Sam. LXX. Peš. (vgl. *de urbe hac* Vulg.) mit BALL aufzunehmen, weil Sinn und Metrum dies Wort verlangen, das übrigens mitsamt seinem Vordermann nach der folgenden Zeile verschlagen ist und dort das ursprüngliche *ha'ír* verdrängt hat. Auf dies *ha'ír* weist noch direct *ləšaxtáh* 13^{b} hin (vgl. zu 18, 20^{a} Schluß); danach hat bereits OLSHAUSEN in 13^{a} richtig *ṣa'qapáh* corrigiert (der Plural des Suffixes ist aus 18, 20 eingeschleppt). Durch *ha'ír* 13^{a} ergibt sich auch erst der richtige Parallelismus zu dem recapitulierenden Vers 14: *hoṣḗ min-hammaqṓm hazzę́ + mašxipím ... 'ęp-ha'ír* 12 f. = *ṣə'ū́ min-hammaqṓm hazzę́ + mašxip ... 'ęp-ha'ír* 14. — 13^{b}. *ləhašxīpáh* Sam., etwas hart. — 14^{b}. *qùmū̆ uṣ'ū́* LXX macht einen Vierer. — 15^{b}. Zu *ha'naším* für anerkannt secundäres *hammal'achím* M vgl. zu 19, 1^{a}. — †*hannimṣa'óp* ⟨*wəṣē*⟩ LXX.

19, 15^{b}ff. sind durch harmonistische Zutaten in Verwirrung gebracht (vgl. GUNKEL 186). Jβ hatte nur folgendes zu berichten: Da Lot unverrichteter Sache, d. h. ohne weitere Begleitung zurückgekommen ist (vgl. *wajjeṣē̆* 14^{a}), drängen ihn die Männer mit den anwesenden Töchtern (*hannimṣa'óp*: sie sind 19, 8 auch in Jβ genannt und werden daher als den 'Männern' bekannt vorausgesetzt) zu fliehen. Da aber Jδ 19, 26 auch Lots Weib auf der Flucht erscheinen läßt, wurde dieses zunächst in 15^{b} eingesetzt, und dann werden Weib und Töchter recht pedantisch und unter Anhängung eines begründenden Schnörkels noch einmal in 16^{b} angebracht, damit niemand das folgende *wajjóṣi'ùhū́ wajjannixúhū* mißverstehe (vgl. § 55, 7 und 5), das im übrigen unverändert stehen gelassen wurde. Nun steht Lot 16^{d} in (dem hier abbrechenden) Jβ draußen, nach Jα 17^{bc} soll er aber fliehen. Warum mußte er da erst stehen bleiben? Da war es besser, daß ihm schon unterwegs der Rat zu eiliger Flucht gegeben werde. Daher wurde flugs der störende Kurzvers (§ 46, 1, b) *waihí chəhōṣī'ā̆m 'opám haxūṣā́* 17^{a} eingesetzt: das dagegen streitende *wajjṓmęr* 17^{b} blieb aber wieder unangetastet, bis LXX. Peš. Vulg. in °*wajjōmərū́* corrigierten. — Rückgreifend sei noch zu 16^{a} bemerkt, daß dieser Vers metrisch nur dann in Ordnung ist, wenn man ויתמהמה nicht mit der masoretischen Punctation als Hippalpel von מהה, sondern als Hippa'el eines Quadriliterums מהמה auffaßt (vgl. GESENIUS-KAUTZSCH § 55, g). Da im letzteren Falle Gemination des zweiten Radicals zu erwarten ist, ist zweihebiges *wajjípmah(h)ămáh* ganz in Ordnung. Dieselbe Aussprache wird erfordert in *kī◡lūlē̆ hipmáhămàhnū́* Gen. 43, 10 (eingesetzter Vers), und *'im-hípmahămáh, xakkē-lṓ* Hab. 2, 3. Daneben scheint allerdings auch die nach bekannter Regel verkürzte Form *hipmahmáh* in Gebrauch gewesen zu sein (vgl. z. B. Ps. 119, 60).

Nachdem mit 17^{b} Jβ durch Jα abgelöst ist, tritt natürlich Jahwe allein wieder

an die Stelle der drei Männer. Der entsprechende Sing. ist in *wajjōmęr* 17[b] etc. in der Überlieferung festgehalten, nur einmal in *'ălēm* 18[a] für *'elāu* wegcorrigiert. — In 17[b] fehlt vor *wajjōmár* ein zweites × × ⟂. — In 17[c] las LXX mit vorgeschobenem Inf. †⟨*himmalet*⟩ *himmalét*. — 19[b] paßt in keiner Weise in den Zusammenhang (§ 89, 6, a) und verrät sich auch durch die abweichende Versform als Einschub.

19, 20 ist im Text wohl nicht richtig constituiert: die Verse sind zu schwerfällig. Aus Jδ werden doch wohl nur die Dublettenworte *hàllō miṣ'ar‿hī* stammen (daß Jδ die So'arepisode kannte, zeigt 25[c] = 23β). Der Rest läßt sich dann nach dem Siebenersystem von Jα besser so lesen:

20 »*hinnē-nā́ ha'ī́r hazzṓþ qərōbā́ lanū́s šàmmā́*, 7
wəhī́ miṣ'ár: 'immáləṭā‿nā́ šàmmā́, uþī́ nafšī́!« 7

An 20[b] schiebt LXX sinnlos †⟨*biẓlalach*⟩ an, nach 12, 13[b] (BALL 71). — *'immalēṭ* Sam., rhythmisch schlecht. — 21[a]. Entweder muß *hinnē* zu *hen-* verkürzt werden (§ 64, 2, b), oder *'elāu* muß fallen (§ 52, 3). — LXX °*gam‿'ál-haddabā́r hazzę̄*. — 22[b]. *ṣō'ar* M ist Schreibfehler für *ṣó'ar* Sam. — Σηγώρ LXX paßt nicht in den Vers, der ein Segolat der Form ⏑ × am Schlusse fordert. — †*ha'ī́r* ⟨*hahī*⟩ LXX. Vulg.

Mit 19, 23 beginnt wieder Jδ. — °*jaṣə'ā́* Sam. — Die Worte *wəlōṭ bā́ ṣò'rā́* sind verstellt (§ 63, 2), wie Metrum und Sinn zeigen: sie gehören zwischen die beiden Langverse 25[b] und 26[a] (vgl. § 46, 2). An dieser letzteren Stelle muß ja Lot genannt gewesen sein, weil *'ištṓ* 26[a] mit seinem Suffix auf den Namen hinweist. Die Geschichte von Lots Weib braucht danach nicht mehr als Einsatz aufgefaßt zu werden, sondern gehört regulär zu Jδ. — 24. [*wə'al-'ămorā*], ebenso 28[a] [*wa'morā*], s. zu 18, 20. — *me'eþ‿jahwę̄* und *min-haššamáim* sind nicht Dubletten, sondern *me'eþ‿jahwę̄* gehört enger zu *'ēš*, *min-haššamáim* ist Richtungsangabe zu *himṭī́r*: 'da ließ Jahwe Schwefel und »Jahwefeuer« vom Himmel herunter regnen'. — 25[a]. °*ha'ēllę̄* Sam. — Über die Änderung in *('eþ-)ha'ī́r* 25[ab] s. zu 18, 20. — 28[b] ist steigernder Einsatz (§ 55, 6), der mit der Einschiebung von Gomorra neben Sodom im Zusammenhang steht. Sprachlich beachte man, daß *'al-kǭl-pənē* nur noch in dem ähnlichen Zusatz 41, 56[a] vorkommt (*wəhišqā́ 'ęþ-kǭl-pənē ha'ădamā́* 2, 6 ist doch etwas anderes). Sam. LXX. Peš. stellen um zu *'al-pənē kǭl-* (*kǭl-* fehlt LXX A) *ha'áręṣ* (! Sam.) *hakkikkā́r*; Vulg. *et universam terram regionis illius*. — 29[a]. °*bəhašḥī́þ* Sam. — °*jahwę̄* LXX. — 29[b]. Hinter *bahfóch* fehlt das Subject ⟨*'ęlohī́m*⟩. Sam. ergänzt in †*bəhǫfk⟨ō⟩* zu wenig, LXX in †*bahfóch* ⟨*jahwę̄ 'ęlohī́m*⟩ zu viel.

XXVII. Lots Töchter: 19, 30—38 (Jβ und Jδ).

§ 91. Der Abschnitt beginnt in V. 30[ab] und schließt in V. 36—38 mit 7 K-Systemen, die auf Jβ weisen. Das Mittelstück mit der Form 6 K gehört dagegen in der Hauptsache zu Jδ: beide Fäden waren ja auch im Vorhergehenden bereits vertreten. Auf Zusammensetzung des Textes weist außerdem die Dublette in V. 30, ferner die Collision je zweier Kurzverse (§ 46, 1, a) in 32[b]f. und 34[d]f. Ich habe das zweimalige *unxajję̄ me'abī́n zàrá'* 32[b]. 34[d], das an dieser Collision beteiligt ist, im Text zu Jβ gestellt, da es das laufende System von Jδ durchbricht; doch wird zu erwägen sein, ob wenigstens auch das zweite wirklich aus Jβ stammt: denn in den Zusammenhang paßt es nicht recht (Plural *unxajję̄* gegen die Singulare *ubṓ'ī* etc.). Es mag schematisch aus 32[b] wiederholt sein.

19, 30. Auch Jβ kannte nach Ausweis dieses Verses die Ṣoʿarepisode. — Über *ṣōʿar* M s. zu 19, 22ᵇ. — In 30ᶜ ist ⟨*lōṭ*⟩ in Jδ ausgefallen (§ 50, 2, a), weil der Name eben in Jβ 30ᵃ genannt war. — †*bənoṯâu* ⟨ʿ*immō*⟩ Sam. LXX. Peš. Vulg., aus 30ᵃ wiederholt, bessert den Vers nicht, weil er dadurch seine Gliederung verlieren würde. — 31ᵇ. ʿ*alēn* M für ʾ*elēn* LXX. Vulg. ist Schreibfehler (§ 64, 1, c). — 32ᶜ. *ləchī* Sam. — 33ᵇ. 34ᶜ. 35ᵃ. Über *láil* s. § 64, 2, b. — 34ᵇ. †*hinnē*- Sam. — °ʾ*abīn* LXX. — 35ᵇ. Statt *wąttáqọm* M ist mit LXX. Peš. Vulg. *wąttabō* zu lesen, aber nicht daneben, wie BALL will, denn das würde den Vers zersprengen. — Für ʿ*immō* setzt LXX ʾ*ẹṯ*-ʾ*abīh* nach 33ᵇ. — 37ᵃ. 38ᵃ. °⟨ʾ*ẹṯ*-⟩*šəmō* Sam. — Die etymologisierenden Zusätze von LXX ([FRANKEL 54]. BALL 71) haben im Vers keinen Raum.

XXVIII. Abraham in Gerar: 20, 1—18 (Eδ).

§ 92. 1) Mit Cap. 20 und 21 hat der Redactor von JE eine Reihe von Begebnissen aus E (d. h. Eα und Eδ) nachgeholt, die nach dem natürlichen Verlauf der Dinge an früherer Stelle hätten erzählt werden müssen. So gehört Cap. 20 mit Jα Cap. 12 zusammen (über dessen Stellung in § 83 gehandelt ist): es ist aber verstellt, um die Collision mit diesem Parallelbericht zu vermeiden. Eine für E interne Verschiebung hat ferner zwischen No. XXIX (Isaak und Ismael) und No. XXX (Abraham und Abimelech) stattgefunden, denn natürlich knüpft das in No. XXX Erzählte an Abrahams Aufenthalt in Gerar Cap. 20 an (vgl. die Isaakparallele in Cap. 26), gehört also vor XXIX, das in der Ökonomie des Ganzen der No. XXIII Jα (Hagars Flucht, Cap. 16) zu parallelisieren ist (weiteres s. § 94 zu 21, 32ᵃ). Von den J-Stoffen fehlt also in E nur der ganze Sodomcomplex und was an ihn anknüpft, sei es daß aus E nur zufällig nichts aufgenommen wurde, sei es daß E davon nichts erzählte: das letztere ist vielleicht wahrscheinlicher, wegen der starken Benutzung aller drei Fäden von J in diesem Complex.

2) Auf jeden Fall gehören also No. XXVIII. XXX. XXIX nach der natürlichen Chronologie der Ereignisse vor Cap. 17 P, wo die Umsetzung des Namens ʾ*ąbrám* in ʾ*ąbrahám* befohlen wird, die in unsern Texten von 17, 5 an denn auch consequent durchgeführt wird. Wir sollten also in unsern drei Stücken eigentlich auch noch die Form ʾ*ąbrám* erwarten. In der Überlieferung ist diese nach der gegenwärtigen Stellung der drei Stücke natürlich getilgt, aber wenigstens für Eδ ist sie noch durch den Vers *wajjómẹr* ʾ*ăbīmẹ́lẹch* ʾ*ẹl*-ʾ*ąbrám* 20, 10ᵃ. 15ᵃ. 21, 29ᵃ (der durch ʾ*ąbrahám* eine Senkungssilbe zu viel bekäme) metrisch sichergestellt (vgl.

ferner zu 21, 33[a]), und das mag immerhin ein wenig mit in die Wagschale fallen.

Sonst sind, beiläufig bemerkt, metrische Anhaltspunkte für die Beurteilung der beiden Namensformen im AT. nur ganz vereinzelt zu finden. Meist passen beide Formen, wenigstens schematisch, in den Vers. Für Stellen wie *wąttṓmęr lə'ąbrahám* 21, 10 E, die sich öfter finden, kommt man natürlich mit *ląbrahám* ebensogut aus wie mit *lə'ąbrám* oder *ląbrám* (ich habe daher auch darauf verzichtet, die Form *'ąbrám* im Text von Eð durchzuführen, wo sie nicht metrisch geboten ist). Es bleiben eigentlich nur ein paar Zeugnisse für *'ąbrahám* übrig: *'ębęð 'ąbrahám 'anochi* Gen. 24, 34 Jα, *zęrá' 'ąbrahám 'ohăbi* (bez. *'ąbdó*) Jes. 41, 8. Ps. 105, 6, wo sonst die im allgemeinen gemiedene Überdehnung der Schlußsilben von Segolaten anzunehmen wäre.

3) Unser Stück XXVIII speciell gehört, abgesehen von einigen secundären Zutaten, glatt zu Eð. Die Formalkritik hat also hier im ganzen leichtes Spiel.

20, 1. *wąjjáȥǫr biȥrár* in einem Atem mit *wąjjéšęb bēn-qadéš ubēn‿šúr* ist natürlich unerträglich (man beachte das Verlegenheits-⟨'auch'⟩ von KAUTZSCH-SOCIN): so nebensächlich kann die Wanderung in die Fremde doch nicht behandelt werden, nachdem eben von einer Niederlassung geredet ist. Demnach ist 1[a] entweder ganz redactioneller Zusatz (wie vorläufig im Text angesetzt ist) oder doch redactionell aufgefüllt. Als ursprünglichen Ausgangspunkt von Abrahams Wanderung nach Gerar haben wir uns nach dem oben in No. 1 Bemerkten doch wohl eine der in Cap. 12, 1 ff. erwähnten Durchgangsstationen beim Einzug in das Land Kanaan zu denken: *qadéš* und *šúr* aber kommen erst bei Hagars Flucht 16, 14 bez. 7 vor: von dort wird also wohl der Redactor, der Cap. 20 an seine jetzige Stelle brachte, die beiden Namen mechanisch zusammengelesen haben. Der Negeb war außerdem an sich gegeben wegen der Nachbarschaft von Gerar: sonst war er ja auch in 12, [9[a]]. 13, 1 schon genannt. — In dem Kopfe von 20, 1[a] kann natürlich Altes stecken. Man könnte z. B. unter der Voraussetzung, daß eine Motivierung des Zugs durch Hungersnot oder dgl. vorausgegangen sei, einfach *wąjjissą' 'ąbrám | wąjjáȥǫr biȥrár* zu einem Vierer zusammennehmen, vgl. gerade bei Eð die Parallele *wąjjissą' ją'qób | wąjjęt 'ǫhlô* … 35, 21. Aber irgendwelche Sicherheit gibt es dafür selbstverständlich nicht. — Im übigen war 1[a] wohl als Siebener gemeint. In diesen paßt aber *miššám* kaum hinein (*wąjjissá'‿miššám‿'ąbrám* wäre für den Redactor doch wohl unglaublich): es wird also zwar nicht redactionell, aber eine der üblichen Ortsglossen sein (§ 55, 1). — † *'ęręṣ* Sam.

Ob hinter 20, 1[b] ein Überleitungspassus zu der folgenden Geschichte ausgelassen ist oder nicht, läßt sich vom metrischen Standpunkt aus nicht entscheiden, da ja eventuell gerade ein Verspaar 6 : 3 hätte ausgelassen sein können. Keinenfalls ist aber der Zusatz echt, den LXX hinter 2[b] bringt: ⟨*kī jarē lēmor 'ištī hī pęn jąhrəȥuhū 'ąnšē ha'īr 'alęh*⟩, denn dieser ist aus Jβ 26, 7[b] copiert (BALL 71).

20, 2[b]. [*męlęch gərar*] ist Glosse, § 52, 5. — 3[a]. [*bąxlōm*]. Bereits § 86 wurde zu 15, 1[b] bemerkt, daß die verschiedenen *bąxlōm*, die E bei Theophanien verwendet, später eingesetzt seien (vgl. § 60, 2). Das folgt daraus, daß bei allen eigentlichen Theophanien das Wort überschießt: so hier und 6[a] (wo *wąjjōmęr 'eláu | ha'lohīm bąxlóm* ein überaus schlechter Vers wäre), ferner *wąjjabô 'ęlohīm | 'ęl-labán ha'rąmmī [bąxlom] | hąlláilā wąjjōmęr lô* 31, 24. Von einem wirklichen Traumgesicht ist nur zweimal die Rede: 28, 12 bei Jakobs Traum in Bethel, wo Jakob die Himmelsleiter sieht, aber nach Eð wenigstens keine Theophanie erlebt (diese ist in 28, 13—16 aus Jβ eingesetzt); sodann Eα 31, 10 f. Hier hat Jakob zunächst das Traumgesicht von den die Herde bespringenden Böcken, V. 10: aber sobald Gott selbst redet, heißt es wieder notwendig bloß *wąjjōmęr 'elái* *'ęlohīm*, wie das Metrum zeigt. Daß gerade an dieser Stelle eine Abschwächung beabsichtigt war, geht daraus hervor, daß außer [*bąxlōm*] auch noch [*mąl'ąch*] einge-

schoben ist (s. darüber § 87 zu 16, 7ª). Das sind aber alle Stellen der Gen., in denen *'ęlohim* ausdrücklich als *bạxlim* erscheinend bezeichnet wird (vgl. dagegen Num. 12, 6). Sachlich wird übrigens durch die Ausschaltung des [*bạxlom*] nicht viel geändert. Als Charakteristicum bleibt immerhin *hallaila* 20, 3ª. 31, 24ª übrig (l. *ballailā*?).

20, 3ᵇ †⟨*'ạl-*⟩*'ōdọþ* Sam. (ergäbe unnatürliche Gliederung). — 4ᵇ. [*ʒōi*] überfüllt den Vers und wird wohl seit GEIGER einmütig gestrichen (s. auch zu 9ᶜ). — 5ª. Das letzte †*hī* fehlt Sam. LXX. Peš. Vulg. (○). — 6ª. Über [*bạxlom*] s. zu 3ª. — 7ª. †⟨*'ęþ-*⟩*'ēšęþ* Sam. — 7ᵇ ist überfüllt. [*węxjē*] ist wohl nur nachträgliche Ergänzung eines nach dem Zusammenhang scheinbar selbstverständlichen Zwischengedankens. In Wirklichkeit handelt es sich aber zunächst doch um eine Heilung von den auch hier vorausgesetzten Krankheiten (vgl. 17ª f. *wajjiþpallēl 'ạbrahám ... wajjirpā 'ęlohím 'ęþ-'ạbīmęlęch* etc.). Somit ist *węxjē* suo loco direct als falsch zu bezeichnen. — 8ᶜ. ⟨*'ạbīmęlęch*⟩, s. § 50, 2, a: das Wort ist nach 9ª verschoben, § 63, 1. — 8ᵈ. †⟨*kọl-*⟩*ha'našim* Sam. LXX. Vulg. verschlechtert den Rhythmus und den Gedanken. — 9ª. †*mā-*⟨*zzōþ*⟩*'ašiþa llānū* LXX, °*mę-'ašiþa lāch* Peš. — 9ᵇ. °*xaṭānū* LXX. Vulg. — 9ᶜ. *wə'ạl-mạmlạchtī*, das HOLZINGER 159 beanstandet, ist für den Vers unentbehrlich, auch wohl als Quelle für die Interpolation *hạ*[*ʒōi*] 4ᵇ, die HOLZINGER sehr richtig mit diesen Worten in Zusammenhang bringt. — 9ᵈ. °*je'ašūn* Sam. — 10ª unterbricht den Zusammenhang und zerschneidet den Langvers 9ᶜ + 10ᵇ (§ 44, 2), ist also verkehrt eingeschoben (nach 15ª?). — Über *'ạbrám* s. oben No. 2, über 11ª ⟨*'ęl-ạbīmęlęch*⟩ § 50, 2, c. — 11ᵇ. †⟨*kī jarēþī*⟩ *kī* Sam., nach 31, 31ᵇ. — 12ª. †*wəʒạm hạ'umnám* | *'ạxoþī hī*, | *bạþ-'abī*, *'ạch-lō bạþ-'immī* Sam. (Siebener!). — 13ᵇ. Die Betonung ist unsicher: *wa'omār lāh: zę‿xasdách*? — Sam. corrigiert in °*hiþ'ā* und schiebt am Schlusse †⟨*ume'ęręs mōlạdtī*⟩ an, nach Jδ 12, 1 bez. Stellen wie 11, 28ᵇ. 24, 7ª 31, 13ᶜ. — 14ª. [*wạ'badīm ušfaxoþ*] ist schon wegen *šəfaxóþ* als Einsatz (§ 55, 6) allgemein anerkannt. — Ebensowenig paßt das Einschiebsel †⟨*'ęlęf kęsęf wə*⟩*ṣōn* Sam. LXX (aus 16ª) in den Vers. — 15ª. ⟨*'ęl-'ạbrám*⟩ (§ 50, 2, c: über die Namensform s. oben No. 2) ist metrisch ebenso unentbehrlich wie für den Sinn, wegen des Gegensatzes zu *ulšarā 'amár* 16ª. — 16ᵇ. Oder l. *hen‿hū-lāch kəsūþ 'ēnạim* (§ 64, 2, b)? — 16ᶜ ist nach Sinn und Metrum verderbt; ⟨*u*⟩*lchol* Sam. LXX (Peš. ○) — *hạkkol* Sam. — Eine Besserung weiß ich nicht (Literatur bei HOLZINGER 160). — 17ᵇ. ⟨*'ęþ-*⟩, § 50, 2, h. — Mit *wạjjeləđū* bricht der E-Text mitten im Verse ab (§ 45). — V. 18 ist als Einsatz anerkannt. Das für den Einschub charakteristische *jạhwę́* 18ª corrigiert Sam. in †*'ęlohím* um.

XXIX. Isaak und Ismael: 21, 1—21 (Jα; Eα, Eδ; Pα und Pη).

§ 93. Über die Stellung dieses Capitels s. § 92, 1. Daß die Hauptmasse aus E stammt, ist anerkannt: daß sich dieser Teil weiter in Eα und Eδ zerlegt, zeigt das Metrum. Über Schwierigkeiten, die durch die Trennung dieser beiden Fäden verschwinden, s. zu 12ᵇ. 16ᵇ.

Außer E ist auch noch Jα und P mit einigen Stückchen vertreten. Nach allgemeiner Annahme gehören zu J(α) V. 1ª und 6ᵇ. 7ª, zu P (genauer Pα) V. 3. 4 (der chronologische Vers 5 ist zu Pη zu stellen, wie schon das abweichende Metrum zeigt). V. 1ᵇ + 2 gehört zu Pα, hat aber Zusätze aus Jα erhalten.

21, 1ª. Die Lücke am Verschluß könnte sehr gut durch die Worte *wạttáhạr wạttélęd šarā* ausgefüllt werden, die in M als Anfang von 2ª stehen (die Formel *wạttáhạr wạttélęd* ist J und E eigen, KAUTZSCH-SOCIN Anm. 87). Danach müßte dann aber eine ganze Lang-

zeile von Jα verloren gegangen sein, da Jα hernach in 7ᵃ wieder mit einem vollen Langvers einsetzt (s. zur Stelle). — 1ᵇ. *jahwę̄* für das in P zu erwartende *'ęlohīm* ist anerkanntermaßen redactionelle Correctur. — 2ᵇ + 3ᵃ ist überfüllt: als secundäre Elemente ergeben sich leicht: entweder *wattáhar* (das aus Jα herübergenommen sein kann, s. zu 1ᵃ), oder aber *šarā́* (vgl. § 52, 1) und *lizqunā́u*, eine Anticipation (§ 61, 1, b) aus Jα 7ᵇ (DILLMANN 284. WELLHAUSEN, Comp. 17 Fußn. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 87 etc.). — 2ᵇ. *'ittō* LXX für *'oþō̂* ist Mißverständnis: es muß doch heißen 'zu der Zeit, die Gott genannt hatte'. — 5. Besser wohl ohne *bənō̂* als Doppeldreier zu lesen.

21, 6ᵇ—7 sind in Unordnung. BUDDE, Urg. 224 Fußn., hat 6ᵇ hinter 7 verwiesen, aber Sinn und Metrum werden erst richtig, wenn man 6ᵇ zwischen 7ᵃ und 7ᵇ einschiebt (vgl. § 63, 1). — 7ᵇ. °*kī‿jaládtī‿⟨‿lō‿⟩‿bén* Sam. Peš. Vulg., schwerlich dem Sinne angemessen. Die ganze Beziehung auf Abraham paßt hier überhaupt nicht: vor der Verstellung wird wohl *lizqunái* (so LXX) im Texte gestanden haben (vgl. auch *ziqnaþáh* Jα 24, 36ᵃ und *bəloþí* Jδ 18, 12ᵇ). — 8ᵇ. †*jiṣxáq* ⟨*bənō*⟩ Sam. LXX (*in die ablactationis eius* Vulg.) [vgl. FRANKEL 54]. — 9ᵇ. Der erklärende Zusatz ⟨*'ęþ-jiṣxaq bənō*⟩ LXX. Vulg. hinter *məṣaxéq* hat ohne entsprechende Streichungen an anderer Stelle im Verse keinen Raum. — 10ᵃ. ⟨*'ęþ-*⟩*ha'amā́* Sam., metrisch ziemlich indifferent, aber doch gelinde Verschlechterung des Rhythmus. — 11ᵃ. †*bənō̂* ⟨*jišma'ēl*⟩ LXX, auch gegen den Brauch von E, das den Namen im ganzen Stück sonst nicht kennt (HOLZINGER 161). — 12ᵃ. Was hinter *'abrahám* ausgefallen ist, läßt sich nicht sicher sagen: zur Not täte es ⟨*lēmór*⟩, vgl. § 68 zu 4, 13ᵃ. — 12ᵇ. Man beachte den Gegensatz von Eα *'al-'ōđōþ bənō̂* 11 und Eδ *'al-hanná'ar wə'ál-'ămaþách* 12ᵇ. — 13. †*ha'amā́* ⟨*hazzōþ*⟩ Sam. LXX (nach 10ᵃ). — †*ləẓōi* ⟨*ẓađōl*⟩ Sam. LXX. Peš. Vulg. (nach 21, 18, vgl. 12, 2. 18, 18. 46, 3). — 14ᶜ. Die Notwendigkeit der Umstellung ist anerkannt. — 15ᵇ. ⟨*haẓár*⟩, s. § 50, 2, a. — 16ᵃ. °הרחיקה Sam. — 16ᵇ. [*wattešęb minnęẓęđ*] ist rein mechanisch aus 16ᵃ wiederholt, vgl. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 90); LXX fügt dem nach ihrer Gewohnheit aus gleicher Quelle noch †⟨*harxeq*⟩ an. — *wattiššā́ 'ęþ-qolā́h wattēbk* gehört noch zu Eα, 17ᵃ dagegen zu Eδ, und damit erklärt sich der scheinbare Widerspruch. Es ist also nicht mit LXX ausgleichend in *wajjiššā́* ⟨*hajjęlęđ*⟩ *'ęþ-qolō̂ wajjēbk* zu corrigieren [vgl. FRANKEL 62]. — 17ᵃ. †*hanná'ár* ⟨*ba'šęr hū šam*⟩ LXX, aus 17ᵈ anticipiert. — Über [*mal'ach 'ęlohīm*] s. § 87 zu 16, 7ᵃ. — 18ᵇ ist rhythmisch etwas hart. Sollte ursprünglich etwa nur *kī-ləẓōi 'ăšimęnhū* dagestanden haben (vgl. 13ᵃ)? — 19ᵃ. °*maim* ⟨*xajjim*⟩ LXX. — Die das tristichische System durchbrechenden Dreiheber 19ᶜ und 20ᶜ müssen Bruchstücke aus Eα sein. Damit schwindet zugleich der Anstoß, der in der Dublette 20ᵃ : 20ᶜ liegt. — 20ᵇ ist metrisch correct, doch würde für *qaššáþ* auch das vorgeschlagene *qęšęþ* genügen.

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech: 21, 22—34 (Eα, Eδ und Jδ).

§ 94. 1) Über die Zusammensetzung dieses Stückes wird verschieden geurteilt. WELLHAUSEN, Comp. 18 beanstandet als unursprünglich innerhalb des sonst geschlossenen E-Textes 21, 32ᵇ und 34; ebenso KAUTZSCH-SOCIN 43, die außerdem 33 an J weisen. DILLMANN 287 läßt E bis 31 reichen, 32—33 aus J stammen, 34 Zusatz sein; BALLS Schema lautet: 22—32 E, 33 J, 34 Zusatz. Stärkere Mischung des Ganzen aus E und J nimmt GUNKEL 205ff. an. Die Hauptschwierigkeit für die Kritik ist bekanntlich der Umstand, daß in Cap. 20 E Abraham und Abimelech am gleichen Orte wohnen, hier aber 21, 22. 32 Abimelech zu

Abraham kommt und nachher 'in das Philisterland' zurückkehrt, dann aber in 34 Abraham wieder lange Zeit 'im Philisterland' verweilt. Diese Differenz löst sich nach dem metrischen Befund ohne weiteres durch die Wahrnehmung auf, daß die beiden Verse, die vom Kommen und Gehen Abimelechs handeln, zu E*α* gehören (das an Cap. 20 nicht beteiligt ist), der Rest von E aber wie Cap. 20 zu E*δ*. — Für Zuweisung von 33 an J spricht natürlich an sich *jạhwę̄*: aber das ist Glosse (s. zur Stelle), somit kann der Vers ohne erhebliche Bedenken zu E*δ* gestellt werden (s. noch zur Stelle). Dann bleibt von Zweifelhaftem nur der bisher so viel ich sehe unbeanstandet zu E gezogene V. 31 übrig. Daß dieser in Wirklichkeit zu J*δ* gehört, soll in der Anmerkung zur Stelle zu zeigen versucht werden.

2) Für das Verständnis der ganzen Erzählung ist noch folgendes zu erwähnen. Der natürliche Anfang der Geschichte in E*δ* ist V. 25 *wəhōchíx 'ạƀrahám* etc. Der paßte aber nicht zum Anschluß an die freundlichen Worte Abimelechs *'ę̄lohī́m 'immách* etc. in E*α* 22^{b}. Der Redactor, der E*α* und E*δ* vereinigte, hat daher V. 23. 24, die dem Sinne nach hinter V. 26 gehören, wegen des schönen Anfangs *wə'ạttā̆ hiššábə'ā‿lī* vor 25. 26 gesetzt, ohne sich um die Verwirrung im Gange der Handlung zu kümmern, die er dadurch hervorrief. Ich habe im Texte die ursprüngliche Ordnung einfach wiederhergestellt.

21, 22^{a}. Für *wạjjṓmęr* schlägt BALL *wạjjaƀṓ* vor: wahrscheinlich richtig, da *wạjjašúƀū* 32^{b} in der Tat ein solches Verbum vorauszusetzen scheint. *wạjjṓmęr* könnte redactionell eingesetzt sein, um den Gegensatz zu Cap. 20 (s. oben 1) zu verdecken: um die Folgen solcher Eingriffe pflegen sich die Redactoren ja nicht zu viel Sorgen zu machen (s. z. B. gleich oben No. 2). — Am Schluß (und ebenso in 32^{b}) interpolieren LXX und BALL die Isaakvariante †⟨*wạ'xuzzạþ mere'ēu*⟩ aus J*δ* 26, 26 — 25^{a}. °ויוכיח Sam. — LXX ändert, wiederum nach Cap. 26 (BALL 73), in den Plural °*bə'erṓþ*. — 23^{a}. °*hiššaƀē̆'* Sam. — 23^{b}. †*hènnā́* fehlt LXX. — 23^{c}. °⟨*wə*⟩*chạxę́sęd* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 23^{d} ist zu kurz: auch der Gegensatz zu 23^{c} scheint das im Text ergänzte ⟨*gạm-'ạttā̆*⟩ zu verlangen. — 24. Da sichere Vierer in dem Stück sonst nicht vorkommen, habe ich das Explicitum [*'ạƀraham*] gestrichen (§ 52, 1). — 27^{a}. Dieselbe Formel in E*δ* schon 21, 14^{b}. — 28. *'ęþ-šę̄ƀạ' kiƀšṓþ hạṣṣṓn* ist allerdings unbegreiflich. Darum haben wohl auch Sam. LXX in שבע כבשות צאן geändert. Aber *šę̄ƀā̆' kiƀšṓþ ṣṓn* ist namentlich wegen der Überdehnung des Segolats metrisch unwahrscheinlich. Ich möchte daher lieber annehmen, daß vor *hạṣṣṓn* auf einer früheren Stufe der Textentwickelung *min-* ausgefallen, und dann wegen der scheinbaren Definition das *'ęþ-* vorgesetzt sei: *wạjjạṣṣḗƀ 'ạƀrahám* | *šę̄ƀá'* *kəƀaśṓþ* | ⟨*min-*⟩*hạṣṣṓn ləƀạd(də)hę́n* wäre jedenfalls ein untadliger Sechser, und *hạṣṣṓn* wäre wegen 27^{a} correct definiert. Was soll auch *kiƀšoþ ṣōn* oder *hạṣṣōn* überhaupt bedeuten? Etwas Ähnliches kommt sonst bei *kę̄ƀęś* und *kiƀśā́* nicht vor. — 29^{a}. Über *'ạƀrám* s. § 92, 2 (aber Sam. *lạƀrahám*). — 29^{b}. 30^{a}. °*hạkƀasṓþ* Sam. LXX. — *ləƀạddánā* ist neben *ləƀạd(də)hę́n* 28 nicht sehr wahrscheinlich, und würde nur in den Vers passen,

wenn die Endung *-ánā* kurzes *a* hätte. Ich habe daher mit Sam. auch hier לבדהן geschrieben und angenommen, daß לבדנה M durch Vertauschung der Plätze von *n* und *h* entstanden sei. — 30ᵃ. Sam. LXX machen durch *wajjómer* ⟨*'abrahám*⟩ einen Vierer (s. zu 24).

21, 31. Die hier gegebene Etymologie von *bə'ēr šébā'* passt durchaus nicht zu der vorausgehenden Geschichte (HOLZINGER 163), weist also auf eine andere Quelle als Eδ. Da Eα schon durch die Form ausgeschlossen ist, bleibt nur Jδ übrig. Auf J deutet überdies schon die Eingangsformel, denn *'al-kēn qarā* bez. *qarə'ā* steht an allen sicheren Stellen (gegen HOLZINGER, Hexat. 104) sonst nur bei J: so in Jα 11, 9. 19, 22. 50, 11, in Jβ 16, 14. 29, 34. 35. 30, 6, in Jδ 33, 17; über die einzigen beiden unsicheren Stellen in der Gen., 25, 30 und 31, 48 (die aber sicher nicht zu E fallen), s. zu den betr. Stellen. Außerhalb der Gen. kommt dann die Formel im Hexateuch nur noch Ex. 15, 23. Jos. 7, 26 in 'JE' vor, d. h. radicitus doch wohl wieder in J. Daß Jδ an unserer Stelle mitbenutzt ist, kann nicht auffallen, denn diese Quelle ist ja eben noch in Cap. 19, d. h. unmittelbar vor dem nachholenden Einschub aus E (§ 92, 1) am Worte gewesen. Und daß Abraham im Philisterland Brunnen habe graben lassen, erzählt ja gerade Jδ wieder 26, 15. 18 (s. § 104).

21, 32ᵃ. [*biḇ'er šaḇa'*] ist Glosse, die an das Vorausgehende anschließen soll. Von Cap. 22 springt nämlich Eα in unserer Überlieferung gleich auf 29, 14ᵇ über, wenn wir von den isolierten Versen 26, 32—33 absehen, die in die sonst aus Jβ und Jδ zusammengesetzte Isaakvariante ganz zusammenhangslos eingefügt sind. Wenn diese Verse an ihrem Ort ursprünglich wären, müßten wir für Eα eine neue Dublette ansetzen. Da das nun sehr unwahrscheinlich wäre (vgl. z. B. § 86, 10), halte ich es eher für glaublich, daß jene Verse (natürlich mit *'abrahám* statt *jiṣxáq*) hinter 21, 32 gehören und verschoben sind, um den Vortrag einer doppelten Etymologie zu vermeiden (über einen ähnlichen Vorgang s. § 82, 3: der Sprung ist nicht so arg wie man meinen könnte: was hier hinter die Pichol-Variante von Eα gehört, ist hinter die genau correspondierende Axuzzaþ-Variante von Jδ geschoben). Damit gewinnt das sonst unverständliche *wajhí‿bajjôm‿hahû* 26, 32ᶜ eine gute Beziehung, nämlich auf den Tag der Bundschließung mit Abimelech, die ja bei Eα (nach 21, 22ᵇ zu schließen) ohne vorhergehenden Brunnenstreit erfolgt zu sein scheint. Natürlich darf aber dann *bə'ēr šébā'*, das erst in 26, 33 erklärt wird, nicht schon in 21, 32ᵃ genannt sein[1]) (§ 55, 1. 61, 1, b).

21, 33ᵃ. Das Explicitum war mit Sam. LXX. Peš. Vulg. zu ergänzen (§ 50, 2, a), um eine metrische Härte zu vermeiden; über die für die Ergänzung notwendige Namensform ‿*'abràm*‿ s. § 92, 2. — 33ᵇ. Das überlieferte *bəšēm jahwę́ 'el‿'ōlám* (denn nur so könnte betont werden: *bəšém‿jahwę̀‿'ēl ha'ōlám* Sam.) widerspricht dem sonstigen Gebrauch, nach dem auch einfaches *'ēl* ohne vorausgehende unbetonte Silbe stets eine Hebung empfängt: (*'ēl 'ęljōn* 14, 20ᵃ), *'ēl rǫ'î* 16, 13 Jβ, *'ēl šaddái* 17, 1. 48, 3, *'ēl 'ęlohē jiśra'ēl* 33, 20 Eα, vgl. auch *'ēl bēþ-'ēl* (*ha'ēl* M grammatisch falsch) 31, 13 Eδ. Außerdem wäre 33ᵃ neben der Glosse 14, 22 das einzige Beispiel in der Gen., wo einem mit *'ēl* ge-

---

1) Man erwäge hierzu noch folgendes. Es ist doch natürlich, daß ein Name, dem eine Erklärung beigegeben wird, diese da erhält, wo er zum erstenmal auftritt. Dem widerspricht aber in Eα bei der überlieferten Anordnung, daß Beersaba (auch ohne 21, 32) bereits zweimal genannt wird (bei Hagars Flucht 21, 14 und nach Isaaks Opferung 22, 19), ehe die Etymologie in 26, 32 f. (unter Isaak!) gegeben wird. Rücken wir Abrahams Bund mit Abimelech auch in Eα ganz in den Anfang der Abrahamsgeschichte (d. h. dahin, wohin das Frauenabenteuer Jα Cap. 12 und Eδ Cap. 20 weist: auch nach Jβ muß doch Sara vor Ismaels Geburt bereits alt gewesen sein), so ist alles in Ordnung: Abraham und Abimelech + Bund in dem etymologisch erklärten Beersaba — Beersaba schlechtweg genannt bei Hagars Flucht und Isaaks Opferung.

XXXIII. Saras Tod und Begräbnis: 23, 1—20 (Pα).

§ 97. Das ganze Capitel ist glatt aus Pα genommen und gibt zu allgemeineren Bemerkungen keinen Anlaß (über die Dreier 4ᵇ. 13ᵇ. 17ᵇ s. § 18).

23, 1ᵃᵇ ist stilistisch und metrisch überfüllt. Richtig hat BALL die Worte [*šənē xąjjē šarā*] 1ᵇ (die LXX. Vulg. streichen), vgl. § 54, 1, als Randcorrectur für das ungewöhnliche (und auch metrisch falsche) bloße *xąjjē šará* 1ᵃ (§ 50, 2, f) erkannt. Für das im Eingang von 1ᵃ einzusetzende ⟨*šənē*⟩ muß dann gegen Schluß das [*šanā*] nach *me'á* fallen (§ 52, 6). — Für *'ąrbą'* 2ᵃ liest Sam. †*ha'ąrbą'* ⟨*'ęl-'emęq*⟩ (!), LXX schiebt dahinter †⟨*'ᾰšęr ba'emęq*⟩ ein, in Anlehnung an 37, 14ᶜ, wie bereits BALL angemerkt hat. — 3ᵃ. †*wąjiďąbbér* ⟨*'ąbraham*⟩ LXX. — 4ᵇ. °*węqbərá* ⟨*'ęþ-*⟩*meþi* Sam. — 5ᵃ *lī* hier und 11ᵃ. 13ᵇ. 14 für לֹו bez. לא M mit den meisten neuern Kritikern. — 5ᵇ. Über נשיא [אלהים] s. § 55, 6. — 6ᶜ ist nach M zu kurz, nach LXX (*kī-'īš* am Anfang, ⟨*šàmmá*⟩ am Schluß) zu lang (Vulg. ○). Ich habe das *šàmmá* aufgenommen, um den störenden Gleichklang der beiden *meþách* 6ᵇᶜ aufzuheben. Möglicherweise ist allerdings dies *šàmmá* von LXX erst aus 13ᶜ heraufgeholt, also an unserer Stelle etwas anderes zu ergänzen, oder vorn *'īš mimmęnnū* zu betonen. — 7. [*libnē xeþ*], s. § 54, 2. 61, 1, a. — 8ᵃ. †*'ittām* ⟨*'ąbraham*⟩ LXX, 8ᵇ. †*şóxąr* ⟨*hąxittī*⟩ Sam., das letztere in der Anrede auch unpassend (es ist aus 10ᵃ heraufgeholt). — 8ᵇ. [*milfanąi*] schießt über und ist aus 4ᵇ wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

23, 9ᵃ. *mąchpelá* erscheint nur in Pα. 50, 13ᵇ bezeichnet es notwendig eine Gegend oder Flur, 25, 9 kann es wenigstens diese Bedeutung haben. In 23, 19 ist wieder von einer Flur die Rede (der Text ist aber verderbt), ebenso in 23, 17 (der Wortlaut der Glosse ist aus 19 heraufgeholt), und so abermals 49, 30ᵃ in einer aus 50, 13ᵇ und 25, 9 zusammengestellten Glosse. Nur hier 9ᵃ würde ein Flurname nicht passen. Aber der Vers ist überfüllt, und auch in der Antwort 11ᵇ bleibt die Höhle namenlos. Demnach ist *mə'arąþ hąmmąchpelā 'ᾰšęr lō* nur falsche Auflösung von *hąm'ará* (§ 53, 2), und *mąchpelá* als Höhlenname überhaupt nicht anzusetzen. Für die angeredeten Hittitter war übrigens die Beschreibung der Höhle wie Abraham sie gibt, auch ohne *hąmmąchpelá* klar genug: erst da, wo der Erzähler für sein Publicum berichtet, V. 19, wird der Flurname paßlich nachgetragen. — 10ᵇ. *wəchól* LXX. Peš.

23, 11ᵇᶜ. M vocalisiert *nəþąttīha llách, qəbór meþęcha.* Stil und Metrum verlangen gleicherweise *nəþąttīh: lęch-qəbōr meþách.* — 13ᵃ. °⟨*kǫl-*⟩*'ąm-* LXX. Peš. — 13ᵇ. °*lī* Sam. — †*naþáttī* fehlt LXX. — 13ᶜ. °*šām* Sam. — 15ᵇ. [*'ęręş*] (in LXX richtig gestrichen) ist sachlich bedenklich (BALL 76). Außerdem ist auch noch [*šęqęl*] Glosse, desgl. in 16ᵇ, wo ferner noch [*ląssoxer*] überschießt (§ 52, 6). — 17ᵃ. *wąjjáqǫm* und *hąššaďę* gehören direct zusammen, zu *hąššaďę* ist ein Stück von 19ᵃᵇ hinzugeschrieben (darin *'ąl-pənē* Sam.), das dann in 19 selbst nur mit gewissen Abänderungen und metrischen Störungen wiederholt wird. V. 19 ist nach dieser Anticipationsglosse (§ 61, 1, b) zu corrigieren. — Über 19ᵃ [*'ąbraham*] s. § 52, 1. — V. 20 ist Vordersatz zu 25, 5: 'und als nun die Höhle ... in Abrahams Besitz gekommen war, da gab Abraham all sein Eigen dem Isaak'.

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung: 24, 1—67 (Jα und Jβ).

§ 98. Die Zugehörigkeit dieser breit angelegten Erzählung zu J steht fest. Aber bei aller scheinbaren Glätte bietet sie doch mancherlei Anstöße. Daher haben bereits KNOBEL und REUSS an die Möglichkeit einer Quellenmischung gedacht, und diesen

Gedanken aufnehmend hat GUNKEL direct eine Aufteilung des Textes in zwei Parallelberichte J[a] und J[b] unternommen. Daß aufzuteilen ist, scheint mir auch nach dem metrischen Befund sicher, aber die Aufteilung gestaltet sich einfacher als bei GUNKEL, insofern die Hauptmasse 1—52. 55[b]—59 zu Jα, und nur der Rest d. h. die eingeschalteten Verse 53—55[a] und der Schluß 60—67 zu Jβ fallen. Vgl. darüber § 37.

24, 1[a]. Über *berạch 'ẹþ-'ạbraham* als Auflösung von *berạchō̆* s. § 53, 1. — 3[a]. Dieser Sechser zerreißt einen Siebener des alten Textes und ist dadurch allein schon als secundär erwiesen (§ 44, 2). Sachlich ist er durch den Ausdruck (*jạhwẹ̄*) *'ẹ̆lohē̆ hạššamạ́im wēlohē̆ ha'árẹṣ* stigmatisiert (der übrigens hernach in 7[a] abermals das Metrum stört), denn diese fremden Vorbildern nachgeahmte Bezeichnung (GUNKEL 222) fällt aus dem Rahmen der älteren einheimischen Gottesbezeichnungen vollkommen heraus. Wenn DILLMANN 301 auf *šoféṭ kọl-ha'árẹṣ* 18, 25 und *'ēl 'ẹljōn, qōnē̆ šamạ́im wa'árẹṣ* 14, 19. (22) verweist, so wird gerade das, worauf es ankommt, durch diese Stellen nicht belegt. Unter *'ẹ̆lohē̆ hạššamạ́im* bez. *ha'árẹṣ* kann ich mir hier nur einen Gott bez. Herrscher über den Himmel und die Erde denken. Das läßt sich allerdings mit *qōnē̆* bez. *šoféṭ* + *hạššamạ́im, ha'árẹṣ* insofern vergleichen, als das regierte Wort hier als Object einer von dem regierenden Wort ausgehenden Handlung oder Gewalt auftritt. Aber gerade dieses Objectsverhältnis pflegt sonst den Verbindungen mit *'ẹ̆lohē̆* zu fehlen: ich wüßte außer *'ẹ̆lohē̆ kọl-baśár* Jer. 32, 27 und *'ẹ̆lohē̆ harūxṓþ lᵊchọl-baśár* Num. 16, 22. 27, 16 nichts Sicheres dafür anzuführen[1]), während z. B. ca. 395 Stellen als Belege für ein Possessivverhältnis zu Gebote stehen (Fälle also wie *'ẹ̆lohē̆ 'ạbrahám* u. ä.: der Gott, den man verehrt, gehört dem Verehrer, dem Volke, der Stadt usw. als besonderes Eigentum an), und auch die sonstigen Bindungstypen reichlichere und sichere Belege aufweisen. Außerdem ist die Verteilung der Belege für *'ẹ̆lohē̆ hạššamạ́im* so charakteristisch, daß sie notwendig eine besondere Erklärung fordert. Außer hier Gen. 24, 3. 7 steht die Formel noch: a) Jona 1, 9, wo sie, wie ich jetzt bei besserer Übersicht sicher glaube, interpoliert ist (vgl. schon I, 483 Anm. 15); — b) Esra 1, 2 (= 2 Chr. 36, 23). Neh. 1, 4. 5. 2, 4. 20; aramäisch desgl. Esra 5, 12. 6, 9. 7, 12. 21. 23. Dan. 2, 18. 19. 37. 44; die Doppelformel ist gar nur aramäisch belegt in *'ẹ̆láh šᵊmạjjā̆ wᵊ'ạr'ā̆* Esra 5, 11 (man beachte auch, daß *'ẹ̆lohē̆ ha'árẹṣ* nach dem älteren hebr. Sprachgebrauch possessiv 'Landesgott' heißt, und nicht 'Gott der Erde', vgl. 2 Reg. 17, 26. 27. 18, 35, auch Jes. 36, 20). Es handelt sich also bei der Formel, von Gen. 24, 3. 7. Jona 1, 9 abgesehen, innerhalb des alttestamentlichen Kanons tatsächlich nicht sowohl um bloß 'nachexilische' Belege, sondern um eine Beschränkung der Belege auf die directe Exulantenliteratur: Esra-Nehemia und mutatis mutandis Daniel. Danach scheint es allerdings auch mir als selbstverständlich, daß die fremde Formel erst aus dem Exil mitgebracht ist, vielleicht gar nur literarisch durch Esra-Nehemia eingeschleppt: wäre sie älter und früher volkstümlich geworden (GUNKEL a. a. O.), so müßte man doch wohl auch früheren sicheren Spuren begegnen.

24, 3[c]. ⟨*lᵊjịṣxáq*⟩ mit LXX (§ 50, 1, e). Im alten Text ist das Wort irrtümlich an die zweite Stelle, den Schluß von 4[b] verschlagen (vgl. § 63, 1). — 4[a] *kī̆*⟨*-'ím*⟩, metrisch notwendig, ergänzt mit 15 hebr. Hss. und Sam. (BALL 76). — LXX interpoliert nach 38 (εἰς τὴν γῆν μου οὗ ἐγενόμην πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου) [vgl. FRANKEL 54], und schiebt (mit Vulg.) nach 7[c] am Schlusse †⟨*miššam*⟩ an. — 5[a]. 6. Ob *'elā́u* oder *ha'ẹ̄bẹ́d*

1) Man könnte allenfalls noch *'ẹlohē̆ harīm* bez. *'ạ̄maqīm* 1 Reg. 20, 23. 28 hierherziehen wollen: aber selbst wenn das richtig wäre, beweisen die Stellen nichts, denn die Worte sind vom Standpunkte der Aramäer aus gesprochen.

bez. *'abrahám* zu streichen ist, wird kaum zu entscheiden sein (§ 52, 3 oder 1). — 5ᵇ. [*'ęþ-*] s. § 52, 8. — 7ᵃ. Über [*'ęlohē haššamaim*] s. zu 3ᵃ (LXX setzt natürlich noch †⟨*wēlohē ha'aręs*⟩ hinzu). — 7ᵇ. ° *'ǎšęr d.* LXX. Vulg. — [*wa'šęr nišba'-li*] ist steigernde Variante zu *wa'šęr dibbęr-li* (§ 54, 1) und entspricht kaum dem Standpunkt der alten Fäden von J, die nicht wie P 'eine beschworene Verheißung' kennen (Holzingers gegenteilige Annahme, S. 151, stützt sich nur auf unsere Stelle). — LXX ändert nach 13, 15 †*lochā 'ęttén ... ulzar'ách.* — 7ᶜ. [*miššam*] (§ 55, 1) ist leicht (und gut) entbehrlich, metrisch nur bei der unnatürlichen Betonung *hū‿jišláx maľ'achō* | *lofanęch* etc. zu halten. — 8ᵃ ist überfüllt: es muß zweifelhaft bleiben, ob *ha'iššá* (§ 52, 1) oder etwa *'axǎręch* (als Wiederholung aus 5ᵃ, § 61) zu streichen ist. Dorther repetiert jedenfalls LXX noch wieder †⟨*'ęl-ha'aręs hazzōþ*⟩ nach *'axǎręch.* — 9ᵇ. [*'ǎdonāu*], § 52, 5 (nicht etwa statt dessen [*'abraham*], weil sich die drei *'ǎdonāu* von 9ᵇ und 10ᵇ allzusehr stoßen würden (s. jedoch auch zu 10ᶜ). — 10ᵃ. [*ha'ębęd*], § 52, 1. — 10ᵇ. [*wajjelęch*] ist eine mechanische (daher auch von LXX richtig gestrichene) Anticipation aus 10ᶜ (§ 61, 2, b). — *u*⟨*mik*⟩*kol-ṭūb* LXX. Peš. Vulg., rhythmisch etwas hart. — 10ᶜ fehlt ein Fuß, vermutlich am Ende; man könnte an ⟨*'ǎxī-'abrám*⟩ denken, wenn es sicher wäre, daß diese Namensform hier noch zulässig ist, vgl. § 92, 2. Andernfalls wäre für 9ᵇ—10 etwa die noch näher an das Überlieferte sich anschließende Abteilung

9ᵇ	*taxaþ‿jéręch 'abrahám 'ǎdonāu, wajjiššába' lō 'al-haddabār hazzę̄.*	7
10	*wajjiqqáx 'ǎsarā gomallīm migmallē 'ǎdonāu, wochol-ṭūb 'ǎdonāu*	7
	bojadō, wajjáqom wajjēlęch 'ęl-'ǎrām nahraim 'ęl-'īr naxōr	7

zu erwägen. — 11ᵃ. ° *'al-* Sam. Peš. für *'ęl-* M (παρὰ LXX, *iuxta* Vulg. = *'ęsęl?*). — 12ᶜ. Der Vierer zerreißt eine Langzeile (§ 44, 2) und dürfte nach 14ᶜ. 27ᵇ. 49ᵃ gemacht sein (vgl. § 56, auch Gen. 19, 19ᵇ). — 14ᵃ. Mit dem Qere und Sam. habe ich überall *na'rā* geschrieben, mit Rücksicht auf 15ᵃ. — 14ᵇ. Nach *'ašqę̄* setzt LXX aus 19ᵇ †⟨*'ad-'im killū lištōþ*⟩ ein. — 14ᶜ. †*'ǎdonī* ⟨*'abraham*⟩ Sam. LXX. — 15ᵃ. †*lodabbér* ⟨*'ęl-libbō*⟩ Sam LXX. Vulg.

24, 15ᵃᵇ. Rebekka war zunächst als Unbekannte einzuführen, und erst in 24 durfte ihr Name und der ihrer Eltern genannt werden (vgl. Gunkel 219). Deshalb und wegen der Beziehung auf Bethuel (§ 96) wird 15ᵇ als Einsatz eines Mannes zu betrachten sein, der ohne Rücksicht auf die dramatische Spannung der ganzen Scene schon im voraus alle nötige Aufklärung geben wollte. Von ihm stammt denn zweifellos auch in 15ᵃ *ribqā* (nach 45ᵃ) statt des nach 14ᵃ zu erwartenden *na'rā* her (*na'rā*, nicht *nà'ar*, wegen der Überdehnung beim Segolat). Nicht minder stört aber im Zusammenhang der Scene auch 16ᵃ (der Zusammenstoß von *wo'iš‿lō‿jodā'áh* und *wochaddáh 'al-šichmáh* ist geradezu grotesk). Der Vers 16ᵃ gehört offenbar in die stille Pause zwischen 21 und 22ᵃ, und ist nur vom Verfasser von 15ᵇ mit heraufgenommen, damit alles Detail beisammen stehe. Nach Ausschaltung von 15ᵇ. 16ᵃ treten dann 15ᵃ *wohinnē na'rā joṣēþ* und 16ᵇ *wochaddáh 'al-šichmáh* zusammen, ganz entsprechend dem Bilde, das 14ᶜ vorher entworfen hat. — 16ᵇ. ° *ha'ain* Sam. — 19ᵃ. ° *'ad-'im-killū‿lištōþ* LXX. — 19ᵇ. ° †*killū* ⟨*kullam*⟩ LXX (vgl. zu 22ᵃ). — 20ᵃ. ° *wattōręd kaddáh 'al-* Sam.

24, 21 hat mindestens einen Fuß zu viel. An *maxriš*, das einen hübschen Zug in das Bild hineinbringt, möchte ich nicht rütteln (gegen Kautzsch-Socin und Ball, vgl. Holzinger 168). Das Wort genügt auch wohl, um den folgenden Fragesatz einzuleiten: daher dürfte eher *lada'aþ* als erklärende Glosse eingesetzt sein. Der Vers bleibt aber auch dann noch sehr schlecht. Ich vermute, daß auch *'im-lō* Einsatz ist, also ursprünglich dastand: *woha'iš mišta'ē* | *lāh maxriš,* | *hahișlīx jahwę̄ 'ęþ-darkō.* Die Frage an sich paßt sehr gut, namentlich wenn man, wie zu 15 bemerkt, V. 16ᵃ hierher an seine richtige Stelle setzt. Schweigend betrachtet der Mann die Unbekannte, ob wohl Jahwe seine Wahl glücklich geleitet habe, und die stille Antwort fällt befriedigend aus, denn die Jungfrau war überaus schön usw. (*wo'iš‿lō‿jodā'áh* ist allerdings mehr im Sinne des Erzählers, als dem des Mannes gedacht). — ⟨*u*⟩*maxriš* Sam. LXX. Peš. verschlechtert den Sinn. — 22ᵃ. ⟨*kol-*⟩*hagmallīm* LXX, rhythmisch härter und nach *killū* auch stilistisch anstößig (vgl. zu 19ᵇ [und Frankel 64]).

24, 22b. 〈*wajjáśęm ʿal-'appáh*〉 Sam. (s. u.) war mit den neuern Kritikern schon wegen 47c aufzunehmen, ist auch für den Vers unentbehrlich, da 22b mit 23a zu einem Langvers zu verbinden ist. Die Größe der Geschenke nämlich ist der Kritik mit Recht aufgefallen, und BALL hat deshalb eine große Umstellung vorgenommen. Aber wie man auch stellen mag, das Metrum bleibt gestört. Da nun die *ṣǝmīdīm* auch 30b. 47c nicht unterzubringen sind, ist es wohl klar, daß wir es an allen Stellen mit steigernden Einschüben der in § 55, 6 behandelten Art zu tun haben. — Für 〈*wajjáśęm ʿal-'appáh*〉 Sam. liest LXX 〈*wajjiš'āl 'ofáh*〉. Das sieht denn ganz so aus, als hätten Sam. und LXX eine von ihnen bemerkte (durch den Einschub von 22c veranlaßte?) Lücke unabhängig von einander ausgefüllt (Sam. richtig nach 47c, LXX falsch nach 47a). — 23a. ° *'atti* Sam. — 23b. ° *bǝbēþ-* Sam.

24, 24a. Hier erwartet man den Namen der Rebekka zu hören (s. zu 15ab). Offenbar ist aber *ribqā* mit Rücksicht auf die frühere Nennung (oder auch mit Rücksicht auf die Frage *baþ-mī 'átt* 23a) gestrichen und durch das farblose *'elāu* ersetzt (infolge dessen stoßen sich die beiden *wattōmęr 'elāu* 24a. 25a in sehr häßlicher Weise). — Der Rest des Verses mit den Kritikern: [*bǝþū'el*] wäre hier nicht in den Vers zu bringen. — 25. †〈*wǝ*〉*ʒam-maqōm* Sam. — 27b. [*'abraham*], § 52, 5. Der Vers ist auch weiter übervoll. Rhythmisch besser wäre einfaches *'ăšęr lō-ʿazāb* | *xasdō***meʿím 'ădonī*. Am Schlusse schiebt Sam. noch einmal †〈*'abraham*〉 an. — 27c. ° *kī 'ím* Peš. für *'anochí* (Vulg. O). — *'áxī* mit LXX. Peš. Vulg. etc. und den Kritikern für *'áxē* M (das an Bethuel und Laban denkt). — 28 ist metrisch und sachlich in Unordnung. *bēþ 'immáh* bedeutet nicht den Harem, denn Laban hört 30c zu, sondern enthält nur einen Hinweis darauf, daß der Vater nicht mehr lebt (HOLZINGER 169). Offenbar ist nur *wattaggéd* verstellt und dann *'ęl-bēþ* in *lǝbēþ* verändert worden (vgl. § 63, 1).

24, 29—30 sind unbedingt in der schon von ILGEN vorgeschlagenen und fast allgemein acceptierten Weise umzustellen (§ 63, 1), außerdem ist aber 30b zu streichen (s. zu 22b), und in 30a mit Sam. *kir'oþ*〈*ō*〉 (LXX. Peš. O) zu lesen. — 30c ist [*ʿal-haʿain*] zu tilgen: es ist bei der Umstellung aus *'ęl-haʿain* 29b (der ursprünglich vorhergehenden Zeile) herübergenommen. — 31a. † *wajjōmęr* 〈*lō*〉 LXX. Peš. Vulg. — 32a. ° *wajjabē* Vulg. — 32c. Die Begleiter des Knechtes sind prunkeshalber (§ 55, 6) eingesetzt: sie stören überall das Metrum, wo sie auftreten (s. noch 54a. 59 und vgl. zu 61). — 33bβ. ° *wajjōmǝrū* Sam. LXX. Peš. — 34. Der Vierer statt des Siebeners ist höchst auffällig: aber zugleich scheint mir auch sachlich ein ziemlich starker Sprung von 34 (einem sehr kurzen Bibelvers) auf 35a vorzuliegen. Ich halte danach einen Ausfall nach 34 für sehr wahrscheinlich. — In 35a muß man der Cäsurierung halber gegen Peš. und BALL bei der überlieferten Wortfolge bleiben. — 35b. *kęsęf* Sam. rhythmisch weniger gut. — [*waxmorīm*] schießt über, vgl. § 55, 6. — 36a ist rhythmisch schlecht: der Name [*śarā*] kann wohl wegfallen (§ 52, 5): auch der Name Isaaks wird nicht genannt. — LXX interpoliert weiter † *bēn* 〈*'ęxad*〉. — *siqnaþáh* corrigieren Sam. LXX nach 21, 6b in ° *siqnaþō* um, s. aber die Anm. zu dieser Stelle. — 38. ° *kī-'im‿lō* Sam. LXX. — Am Schlusse †〈*miššam*〉 LXX. Peš. nach 7c. — 39 f. ist überfüllt: am einfachsten ist wohl die Streichung von [*'elai*] (§ 52, 3). — In 40b lies mit GUNKEL S. 226 *hiþhalléch lǝfanai* (metrisch indifferent). — °〈*hū*〉 *jišláx* LXX. — 41a. Der Dreier stört das Siebenersystem (§ 44, 2) und ist nur eine überflüssige und pedantische Parallele (oder Variante?) zu V. 41b (§ 56), mit dem sich der Vers 41a auch durch den häßlichen Gleichklang am Ende stößt. Ja der Zusatz ist nicht einmal richtig: denn wenn der Knecht das eidlich geleistete Versprechen ausgeführt hat, so kann er seines Eides nicht mehr quitt gesprochen werden. In V. 8 ist denn auch von dergleichen nicht die Rede. — 42a. [*'abraham*], § 52, 5. — 42b. ° *'ánī* Sam. — 43a. Hinter *hammáim* schiebt LXX nach 13b †〈*ubnōþ—máim*〉 ein, nach 44b den ganzen V. 14c (nur mit der gebotenen Änderung von *lǝʿabdách* in *lǝʿabdō*), nach 45c (hier mit Sam. Peš.) †〈*mǝʿaṭ-máim mikkaddéch*〉 aus 17ab (vgl. *da mihi* 〈*paululum*〉 *bibere* Vulg., 46a nach *kaddáh* aus 18b †〈*ʿal-jadah*〉. — 44b ist schlecht: besser etwa *hī ha'iššā* | *'ăšęr-hochīx jahwę̄* | *lǝbęn-'ădonī* 〈*'abrahám*〉. — 45b. ° *haʿáin* Sam. — 46b. ° *wa'ęštę̄* Sam.

— Über 46^{c} s. § 55, 7, über 47^{b} s. § 96 (darin ° *'ạtti* Sam., und danach †⟨*hąggiđi͜nā͜ẖ*⟩ LXX nach 23^{b}), über 47^{c} oben zu 22^{b}. — 49^{b}. †⟨*hąj*⟩*jamín* und †⟨*hąś*⟩*śəmṓl* Sam. — 50^{a}. Für das unmotivierte *ubþū'ḗl* ist mit HOLZINGER 170 einfach *umilkā́* zu lesen, vgl. 55^{a}. — †*hąddabár* ⟨*hązzę̄*⟩ LXX. — 50^{b}. ° *rą̄'* *watṓb* Sam. — Über 51^{a} *hen-* s. § 64, 2, b, über 52^{a} ⟨*ha*⟩*'ę̄bẹd* § 53, 1, über 53^{a} [*ha'ęb̄ẹd*] (Sam. *'ęb̄ẹd*) § 52, 1, über 54^{a} [*wąjjištū* etc.] § 55, 6 und oben zu 32^{c}. — Für *wąjjaqū́mū* erfordert schon die übliche Formel vielmehr *wąjjąškímū*, auch ist der Aufbruch noch nicht am Platze. — 55^{a}. ° *wąjjōmərū́* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 55^{b}. ⟨*wə*⟩*'ąxár* (mit einigen hebr. Hss., Sam. LXX. Peš. Vulg.) erleichtert den Rhythmus. Dagegen paßt das von OLSHAUSEN nach ܝܘܡܝܢ ܣܓܝ Peš., ° *jamīm* *'ō͜xṓđęš* Sam. vorgeschlagene und von BALL in den Text aufgenommene †⟨*xodęš*⟩ nicht in den Vers. — *jamím* ist allerdings auffällig. Ich möchte vermuten, daß ימים durch Ausfall eines ו aus יומים *jōmąim* verderbt sei: 'etwa 2—10 Tage', wobei in Wirklichkeit 'ca. 10 Tage' gemeint gewesen sein werden (*ἡμέρας ὡσεὶ δέκα* LXX, *saltem decem dies* Vulg.). Der Ausdruck würde an unser '*ein Stücker zehn*' (urspr. '*ein Stück oder zehn*') = 'ungefähr zehn' (GRIMM, Deutsches Wörterb. 3, 114) erinnern. — 56^{a}. ° ⟨*'ęþ-*⟩*dąrkṓ* Sam. — 56^{b}. [*lạđonī*] (*'ęl-ạđonī* Sam. LXX; indifferent Peš.) wird nach 54 eingesetzt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). — 57^{b}. *wəniš'ą̄l* Sam., rhythmisch hart. — 58^{a}. ° *láh* Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — Über 59^{a} [*'ạxoþam*], 60^{a} [*'ạxoþenū*] s. § 96, über 59^{a} ⟨*ha*⟩*'ę̄bẹd* § 53, 1, über [*wə'ęþ-'ạnašāu*] § 55, 6. — In 59^{a} interpolieren LXX. Peš. wieder †*ribqā́* ⟨*'ạxoþam*⟩ (Vulg. hat einfach *eam*). — Über die Fuge zwischen 59 und 60 s. § 26, 2. — 60^{a}. †*'ạttí* Sam. — 61^{b}. *śonə'ā́u* M, ° *'ojəbā́u* Sam. nach 22, 17^{c}. — 61^{a} gibt nur bei Einsetzung der Singularformen einen Vers; über die Einsetzung der Mägde s. § 55, 6.

24, 62. Über die Ergänzung s. § 38. — Von בא מבוא (ܐܬܐ ܡܛܠ Peš., בא במדבר Sam. LXX, *deambulabat . . . per viam quae ducit* Vulg.) habe ich das unverständliche מבוא (als durch Dittographie entstanden?) gestrichen, weil es für den Vers ganz entbehrlich ist (freilich wäre auch *bā-mibbṓ* metrisch zulässig). — 63^{a}. Die Conjectur *lašū́ṭ* von Peš. (: *ἀδολεσχῆσαι* LXX, *ad meditandum* Vulg.) habe ich aufgenommen, weil 64^{a} eine Lücke enthält, die nach 65^{a} am ehesten durch ⟨*miþhąlléch bąśśađę̄*⟩ (vgl. Jα 3, 8^{a}) auszufüllen ist. — 63^{b}. ° ⟨*hą*⟩*gmąllím* Sam., s. HOLZINGER 171. — 65^{a}. ° *hąlláz* Sam. — 66^{a} – 67^{b} sind überladen, werden aber metrisch correct, wenn man die bekannten Anstöße (WELLHAUSEN, Comp. 30 u. a.) *ha'óhlā* [*śarā 'immō*] 66^{c} und *wąjjinnáxęm jiṣxáq* [*'ạxạ̄rē 'immō*] 67^{b} streicht (LXX setzt *śarā* aus 66^{c} in 67^{b}).

XXXV. Die Söhne Keturas: 25, 1—4 (Jγ?).

§ 99. Der metrischen Form nach und als dürre Genealogie kann dies Stückchen sehr wohl zu Jγ gehören, das in den wenigen sonst erhaltenen Fragmenten (§ 12) abgesehen vom Lamechlied auch nur Stammbäume und gelegentliche Notizen (4, 26^{b}. 6, 4) bringt. Andrerseits ist es aber ebenso gut möglich, daß wir es mit einem frei flottierenden Kleinstück (vgl. § 96) zu tun haben.

Das Metrum ist glatt erhalten (der Vierer wie in Jγ 4, 26^{b}), wird aber gestört durch die beiden Zusätze von LXX: 3^{a} †⟨*wẹþ-tēmā*⟩ (aus 25, 15^{a}), und 3^{b} †⟨*rə'ū'el wąbdə'el wə-*⟩. Es ist daher auch sehr bedenklich, mit BALL 79 in 2^{a} *wẹþ-mədán wẹþ-midján* eine Dittographie oder incorporierte Randcorrectur anzunehmen. Über 37, 36^{a} s. § 123 zur Stelle.

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis: 25, 5—11 (Pα, Pη und Jα).

§ 100. 1) In diesem Stück macht 25, 7 den Eindruck eines neuen Einganges. Wohl mit deswegen, außerdem aber wegen *wajjittén 'abrahám 'eþ-kǫl-'ǎšer-lŏ ləjiṣxáq* 5ᵃ = *wajjittęn-lŏ 'eþ-kǫl-'ǎšer-lō* Jα 24, 36ᵇ wird V. 5 von der Kritik einmütig zu J gestellt: er soll ursprünglich nach 24, 1 gestanden haben (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 115. HOLZINGER 173). Dort ist aber (wie in dem ganzen aus Jα erhaltenen Stück von Cap. 24) für die fünf Füße kein Raum in dem Siebenersystem. Dagegen schließt sich 25, 5 mit Pα 23, 20ᵇ direct zu einem Siebener zusammen (§ 97 zur Stelle) und gehört danach offenbar zu diesem Faden, nicht zu J. Der Ausdruck 'er gab ihm alles, was er besaß' ist doch so allgemein, daß er nicht eben in die Wagschale fallen kann (*wə'eþ-kǫl-'ǎšer-lō* ist z. B. 12, 20 glossematisch eingeflickt). — V. 6 ist mit Recht von DILLMANN 310 u. a. für einen späteren (redactionellen?) Einsatz erklärt worden.

2) Zieht man außerdem das Kriterium der metrischen Form hinzu, so ergibt sich, daß der erzählende Teil von 5—11ᵃ zu Pα, der chronologische Teil 7—8 zu Pη gehört (über den Dreier 10ᵃ s. § 18). Durch diesen Einsatz ist aus dem Text von Pα eine entsprechende Notiz über Abrahams Tod verdrängt worden, und zwar muß diese vor V. 6 gestanden haben, weil diese Glosse mit mit ihrem *bə'ōđęnnū xái* noch deutlich darauf hinweist.

3) 25, 11ᵇ nimmt den mit 24, 67 infolge der Einschübe aus Jγ(?) und P verlassenen Faden von Jβ wieder auf und schließt sich dann weiterhin mit 26, 1ᵃ (s. § 104, 1) zu einem Langvers zusammen (§ 44, 1). Der ganze Zusammenhang löst sich also ohne Widersprüche und ohne die Annahme von Umstellungen auf.

25, 5. Sam. LXX. Peš. schieben †⟨*bənō*⟩ an, vermutlich nach 6ᵇ. 11ᵃ, wo das Wort aber zu streichen ist (§ 52, 5). — 6ᵇ fassen BALL und GUNKEL 230 *'el-'ęręṣ qęđęm* (*qeđmā* Sam.) neben *qèđmā* als Glosse bez. handschriftliche Variante. Die Dublette gibt aber einen Sinn (DILLMANN 310), ist für den Vers nicht zu entbehren und braucht auch formell bei einem Interpolator keine besonderen Bedenken zu erregen. — 8ᵇ. Sam. LXX. Peš. Vulg. lesen °*zaqén uśbā'*⟨*jamīm*⟩ wie 35, 29ᵇ in der Parallelstelle von Pη über Isaaks Tod. — ° *'ammō* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 9ᵃ. ⟨*bənē*⟩*banāu* LXX überflüssig und den Rhythmus verschlechternd. — 10ᵃ. †*haššađę* ⟨*wəhạm'arā*⟩ LXX und 10ᵇ †*bənē-xéþ* ⟨*lą'xuzzaþ qębęr*⟩ Peš. sind harmonistische Zusätze (nach 23, 20), die den Vers zerstören (isolierte Vierer wie 10ᵃ LXX sind bei Pα sonst nicht belegt, vgl. § 18). — 10ᵇ. קבור Sam., *qabərū* LXX. — 11ᵃ. [*bənō*], § 52, 5. Oder umgekehrter Siebener: *wạihī 'ạxrē-mōþ 'ạbrahám*, ‖ *wạibáręch jahwę* | *'eþ-jiṣxāq bənō*?

XXXVII. XXXVIII. Der Stammbaum Ismaels und Isaaks: 25, 12—20 (Pα?, Pη und Jβ).

§ 101. 1) No. XXXVII: V. 12 schließt schlecht an Pα 11ᵃ an: es müßte wohl mindestens eine Zeile mit näherer Ausführung des *waịbárẹch* ausgefallen sein. Ich stelle daher diese Toledoth nur mit einem gewissen Bedenken zu Pα, d. h. nur unter der Voraussetzung, daß sie in diesen Text einmal secundär eingeschoben waren (vgl. § 86, 14. 96. 99). — Daß V. 17 zu Pη zu stellen ist, zeigt Form und Inhalt.

V. 18 ist abgerissene Fortsetzung von Jβ 16, 14, die inhaltlich das in 16, 12 Gesagte weiterführt. Zwischen 16, 14 und 25, 18 fehlt natürlich aus Jβ eine Angabe über Ismaels Geburt und Ausbreitung: dafür ist P in 16, 15f. eingesetzt.

25, 15ᵃ. °⟨*wə*⟩*nafīš* Sam. LXX. — 16ᵃ. °*bəxạṣrōþám* Sam. — 17ᶜ. °'*ạmmṓ* Sam. LXX. — 18ᵃ Subject ist nach dem Gesagten und nach *nafál* 18ᵇ Ismael. Daher ist *wạjjiškənú* M mit LXX. Vulg. und BALL in *wạjjiškón* zu ändern. — 18ᵇ. Wenn [*bo'ặchā 'ạššūrā*] (bez. *šūrā*: DILLMANN 315) Glosse ist, so muß des Metrums wegen auch [*'ặšẹr 'ạl-pənē miṣraim*] fallen. Zur Form der so ausgeschiedenen Glosse s. § 54, 3; ihr Lemma ist *xặwīlā́*, nicht *šū́r*, namentlich wenn *'ạššū́rā* wirklich aus *šū́rā* verderbt ist. Für die Ausscheidung fällt mit ins Gewicht, daß der nüchterne Relativsatz den Zusammenhang zwischen 18ᵃ und dem emphatischen, die alte Verheißung bestätigenden *'ạl-pənḗ chọl-'ẹxā̆u nafál* in höchst prosaischer Weise unterbricht. Überdies wäre das zweimalige *'ạl-pənē* in éiner Zeile entschieden vom Übel.

2) Quellen von No. XXXVIII sind eventuell Pα (§ 101, 1) und Pη, wie im Text vermutungsweise angesetzt ist. Doch sind 20ᵇᶜ in der angesetzten Form einigermaßen überfüllt. Möglicherweise ist daher 20ᵇ als Siebener zu nehmen (mit *bā́þ bəþū'ḗl* | etc.) und in 20ᶜ *ha'rạmmí* zu streichen. Das dann zweimal wiederholte Schema 7 : 4 würde eventuell auf Pβ weisen. Am sichersten wäre also vielleicht auch hier Zuweisung an Px.

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend: 25, 21—28 (Jα, Jδ und Pη).

§ 102. 1) Der chronologische Einsatz 26ᶜ gehört zu Pη, das Übrige unbestritten zu J, ist aber nicht einheitlich, sondern aus Jα und Jδ zusammengesetzt. V. 21ᶜ + 22 sind gestört. Auf das einfache *wạttạ́hạr riƀqā́* kann unmöglich sofort *wạjjiþroṣặṣū́ hạbbaním bəqirbáh* folgen: dazwischen gehört eine Angabe, daß Rebekka mit Zwillingen schwanger gewesen sei. Eine solche Angabe kommt

sehr verspätet in 24 nachgehinkt, nachdem bereits zweimal wenigstens indirect von Zwillingen die Rede gewesen war. Das könnte für V. 24 an sich den Eintritt einer neuen Quelle bedeuten. Aber da die Worte sich mit 25. 26 der metrischen Form nach kaum vereinigen lassen, so ist es wahrscheinlicher, daß sie redactionell aus 21ᶜ + 22 herausgenommen und dorthin gesetzt sind (§ 63, 2: vielleicht weil der Redactor meinte, vor dem Orakel dürfe nicht allzudeutlich von Zwillingen geredet werden: das Orakel aber bezieht sich natürlich auf das 'Stoßen' der Kinder im Mutterleibe, vgl. speciell die Frage der Rebekka 22ᵇ).

2) Zieht man zu diesen Erwägungen das metrische Kriterium hinzu, so ergibt sich, daß V. 21—23ᵃ, d. h. das ganze Stück vor dem Orakel nach Wiedereinsetzung des in 24 überschießenden *wəhinnẹ̄ ṯōmîm bəbiṭnāh* sowie nach einer so wie so notwendigen Ergänzung am Schluß von 22ᵇ (incl. auch der Einsetzung eines Explicitums) fünf bis auf den verlorenen Eingang glatte Siebener liefert. Dieses Stück gehört also zu Jα.

3) Das Orakel selbst hat die abweichende Form 3:7:3. Das würde an sich auf Jβ hinweisen, macht aber gerade bei einem Orakel (s. § 42) die Annahme eines Quellenwechsels nicht direct notwendig. Ich habe es daher vorgezogen, das Orakel selbst als 'alten Einsatz' bei Jα zu belassen.

4) V. 24 (minus *wəhinnẹ̄ ṯōmîm bəbiṭnāh*) — 26ᵇ zeigen deutlich das metrische Schema von Jδ, sind also zu diesem zu stellen.

5) Darauf folgen in V. 27 ein Siebener und ein Vierer. Auch hier ist Jβ abzulehnen, denn der Vierer gehört mit 25, 29ᵃ zu einem Langvers zusammen. Der formelle Zusammenhang dieser beiden Stücke wird aber durch den Sechsheber 28ᵇ zerrissen (§ 44, 1). Da dieser Vers auch inhaltlich nicht recht an seine Stelle paßt, wohl aber sich gut an den letzten Dreier von Jδ, 26ᵇ, anschließt, ist auch er zu Jδ zu rechnen.

6) Über die bekannten Verschiebungen innerhalb der nächsten Stoffpartie braucht hier nicht näher gehandelt zu werden.

25, 21ᵃ. °*'ẹl-jạhwẹ̄* Sam. — 21ᵇ. †⟨*riḇqā*⟩ *'išṭō* LXX nach 21ᶜ, wo übrigens *'išṭō* mit HOLZINGER 178 zu streichen ist. — °*'ẹlohîm* LXX. — 21ᶜ. Über die Ergänzung bez. Umstellung s. oben No. 1 und vgl. § 63, 2. — 22ᵇ. ⟨*xạjjā́*⟩ mit BALL nach Peš. ergänzt (*quid necesse fuit concipere* Vulg.): die Verderbtheit des Überlieferten ist anerkannt. Für Zugehörigkeit zu Jα spricht auch die Frage mit *lạmmū-zzẹ̄*, vgl. 18, 13ᵃ und gleich

nachher 25, 32ᵇ (in der Gen. sonst nur noch 32, 30ᵇ Eγ). — 22ᶜ. ⟨*ribqā*⟩, s. § 50, 2, a. — 23ᵈ. °⟨*haṣ*⟩*ṣa'îr*⟩ Sam., sprachlich schlecht (ὁ μείζων … τοῦ ἐλάσσονος LXX). — 25ᵃ. Daß *'admōnî* hierher nicht paßt, hat BUDDE, Urgesch. 217f. dargetan. Direct *śa'îr* dafür einzusetzen, wage ich nicht, wegen der allzugroßen Ähnlichkeit mit *śe'ár* am Schlusse. — 25ᵇ. °*wajjiqrā* LXX. Peš. Vulg. — 26ᵃ. Die Betonung ganz wie 38, 29ᵇ. 30ᵃ. — 26ᵇ. °*wajjiqrə'û* Sam. — 27ᵃβ. Das Metrum spricht für die Richtigkeit der Überlieferung: bloßes *'îš jodē'* *ṣáid* wäre zu schwerfällig. — 28. Für das *ṣaid* der Glosse (vgl. oben No. 5) *ṣēdō* Sam. LXX. Peš., das die törichte Wiederholung bez. Anticipation (aus Cap. 27) noch um einen Grad schlimmer macht.

XL. Der Verkauf der Erstgeburt: 25, 29—34 (Jα).

§ 103. Über den Anschluß an 25, 27ᵇ s. § 102, 5. Aus Jα heraus fällt nur der Dreier 30ᶜ, der den Zusammenhang des Gesprächs höchst unpassend unterbricht. Er könnte der Form nach aus Jβ oder Jδ stammen (vgl. § 94 zu 21, 31), ist aber wohl eher als Glosse (§ 57) anzusprechen, denn *'ĕdōm* steht in der Gen. nur noch 32, 4 in einer Glosse, und dann in den flottierenden Genealogien von Cap. 36 (1. 8. 9. 16. 17. 19. 21. 31. 32. 43), und auch dort meist als Landesname (*'éreṣ 'ĕdōm*) oder wiederum in Glossen. — Die Fortsetzung des Textes aus Jα ist abgeschnitten, da der Kopf der nächsten Erzählung in Jα, No. XLIII, aus Eδ genommen ist.

25, 30ᵇ. Der hastig-stammelnde, die Cäsuren überbrückende Vers malt trefflich Esaus Erschöpfung. Das räsonnierende °*hannazîd* von LXX für das erste *ha'adôm* ruiniert die Pointe. — 31ᵃ. †*ja'qób* ⟨*'el-'eśau*⟩ LXX: der Vers bedarf keiner Erweiterung, vielmehr ist am Schlusse [*'eśau*] zu streichen (§ 52, 1), um in 33ᵇ (mit LXX) wieder eingesetzt zu werden (§ 50, 2, a). — 33ᵃ. °*hiššabē' lî* Sam. — 33ᵇ. *'eþ-* ist nur bei der angesetzten Betonung zu halten. Lies *bəchoraþô ləja'qôb*?

XLI. Isaak in Gerar: 26, 1—33 (Jα, Jβ, Jδ und Eα).

§ 104. 1) Cap. 26 ist, wie WELLHAUSEN, Comp. 28 gezeigt hat, die sachliche Fortsetzung von Cap. 24, nur ist zur vollen Bindung der beiden Stücke noch das abgesprengte Versstück 25, 11ᵇ hinzuzunehmen, das sich mit dem einleitenden Dreier 26, 1 zu einem (nach 26, 67ᵇ direct zu erwartenden) Siebener zusammenschließt. Über die folgenden Verse 1ᵇ—5 s. unten No. 6.

2) 26, 6—33 galt bisher für wesentlich einheitlich, ist aber, wie das Metrum zeigt, ziemlich stark gemischt. Zunächst schließt Jβ sachlich mit 6—13 (Frauenabenteuer) gut an Jβ 24, 67. 25, 11ᵇ. 26, 1 ff. an. Auch die weiteren Stücke aus Jβ 16—17. 19—22ᶜ (Brunnenstreit) zeigen glatten Zusammenhang und sind ohne Anstoß. Jβ verbindet eben einfach die Gefährdung der Rebekka

mit dem Brunnenstreit in Gerar, der ohne Bündnis zwischen Isaak und Abimelech in Isaaks Wanderung (nach Beersaba? s. No. 5) ausläuft.

3) Zu Jδ gehört sichtlich das Bündnis 26, 26—31, die Axuzzaþ-Variante zu der Pichol-Variante von Eα 21, 22. 32. Charakteristisch ist für diesen Bericht, daß das Bündnis nicht an den Brunnen von Beersaba angeknüpft wird. Der Grund dafür ist darin zu suchen, daß Jδ die Benennung des Schwurbrunnens in 21, 31 bereits bei Abraham gebracht hatte (s. § 94 zur Stelle). Setzt aber demgemäß Jδ sowohl Abraham als Isaak in Beziehungen zu Abimelech, so können nun auch die aus dem Zusammenhang und Metrum von Jβ herausfallenden Stücke 26, 14—15. 18, welche Abrahamsbrunnen in Gerar erwähnen, unbedenklich zu Jδ gestellt werden. Jδ steht also auf dem Standpunkte, daß es den Hauptact (den Schwur am Brunnen) bereits auf Abraham verschoben (§ 83), aber doch auch noch bei Isaak eine Erinnerung an den alten Zustand erhalten hat.

4) Daß und warum 26, 32—33 als ein von der Abrahamsgeschichte 21, 22. 32 abgesprengtes Stück von Eα anzusehen ist, ist in § 94 zu 21, 32ª gezeigt worden.

5) Einigermaßen schwer unterzubringen sind 26, 23—25. Der Dreier könnte der Form nach natürlich zu Jβ gehören, da ein Siebener vorausgeht. Aber sollte Jβ, das eben die Namen *ʿéśęq*, *śiṭná* und *rəxoƀôþ* etymologisch erklärt hat, für *bə'er‿šęƀą'* keine Etymologie übrig gehabt, oder sie gar unterschlagen haben? Ich meine, das ohne Erläuterung eingeführte *bə'er‿šęƀą'* kann nur zu einer Quelle gehören, die über den Namen schon früher gehandelt hat (vgl. § 94, Fußnote zu 21, 32ª), und das kann nur Jδ sein (s. No. 3). Zwar ist dann zwischen Jδ 26, 18 und 23 eine Lücke von mindestens einer Langzeile anzusetzen (und was könnte uns hindern das zu tun?), um so besser paßt aber dann 23 als Vordersatz zu Jδ 26, 26, wo ausdrücklich gesagt ist, daß Abimelech von Gerar zu Isaak kommt. — V. 24ª ist nicht von der Siebenerreihe 24ᵇ—25, dem Segen, zu trennen. Ihr gegenüber verrät er sich aber durch den Wechsel des Metrums als redactionellen Einschub (§ 58), sonst vielleicht auch noch durch *bąllą́ilā hąhú*, das recht locker an das vorhergehende *wąjją́ʿąl* anknüpft und sachlich immerhin auffällig ist. Denn wenn 24ᵇ—25 als Siebenerstück

zu J*α* gehören (was man zunächst doch für wahrscheinlich halten muß), so wäre 24[a] der einzige Beleg für nächtliche Theophanien in dieser Quelle (die Bethelvision und der Abrahamsbund gehören zu J*β* bez. J*δ*, letzterer nicht einmal zum ältesten Bestand dieser Fäden: § 86). Es wird danach wohl nichts anderes übrig bleiben, als die Annahme, auch J*α* habe wie J*β* und J*δ* den Isaak einmal nach (Gerar bez.) Beersaba kommen und dort einen Wanderungssegen (§ 86, 7, d) empfangen lassen. Da aber in J*α* der typische Hauptsegen (Verheißung von großer Nachkommenschaft und Verheißung des Landes Kanaan) bereits bei Abraham angebracht war (13, 14[b]ff.), so versteht man auch, warum gerade J*α* direct auf Abraham zurückgreift und zugleich nur eine inhaltsarme (HOLZINGER 177) Dublette zu jenem Hauptsegen gibt. Zum ältesten Bestand von J*α* braucht bei allem dem unser Segen (bez. die Episode, in der er in J*α* auftrat) nicht zu gehören: er kann immerhin (vgl. den Abrahamsbund) ein jüngerer Einsatz (J*α**, vgl. § 65, 8) aus der Schule von J sein.

Was das äußere Verhältnis zu J*α* anlangt, so kehrt der Vers *wajjíbęn šām | mizbéx ləjahwę̄* in J*α* 13, 18 (= 12, 8) wieder, ein wenig modificiert auch 8, 20 (vgl. außerdem J*δ* 12, 7 und E*α* 35, 7). Von den 10 weiteren *ba'bū́r* der Gen. stehen außerdem 8 in J*α* (18, 29. 31. 32. 27, 4. 10. 19. 31. 46, 34, sonst je eins in J*δ*? 8, 21 und E*δ* 21, 30).

6) Arg mitgespielt endlich ist dem Eingang 1[b]—5, er läßt sich aber wieder säubern, wenn man alles nicht schlechthin Notwendige streicht (vgl. § 54, 3. 55, 1. 56. 85, 2), d. h. außer dem gewöhnlich bereits als secundär Bezeichneten noch [*'ęl-'ąbīmęlęch męlęch pəlištīm*] 1[c] (s. zur Stelle). Die Verse des Interpolators sind übrigens wieder ausgezeichnet schlecht (vgl. § 95).

a.

26, 1[c]. [*męlęch pəlištīm*] ist wie 8[b] sicher Glosse, da es nicht in den Vers geht. Aber auch [*'ęl-'ąbīmęlęch*] ist zu streichen, weil es gegen den Sinn ist. Um Abimelechs willen ist Isaak nicht nach Gerar gezogen: ihn konnte nur das Land locken, vgl. die Parallelen 12, 10. 20, 1, wo auch nur Länder genannt werden. An unserer Stelle ist das vollkommen klar, weil weiterhin, ehe Abimelech an die Reihe kommt, fortfahrend von Land und Stadt geredet wird: *gūr ba'áręṣ hązzōþ* 3[a] und *'ąnšē hąmmaqōm* 7[a]. — 2[a]. ⟨*lō*⟩ ist für den Vers unentbehrlich, steht übrigens in der entsprechenden Formel auch 12, 7. 17, 1. 35, 9 (über 26, 24[a] s. zur Stelle). — Über *h. ha'ēl* 3[c]. 4[b] (beidemal *h. ha'ēllę̄* Sam., bez. *ha'áręṣ hązzōþ* LXX) s. § 90 zu 19, 8[c]. Peš. [illegible]. — 5. Vielleicht ist hier speciell benutzt Deut. 26, 17 *lišmōr xuqqā́u | umiṣwoþā́u umišpaṭā́u | wəlišmó' bəqolṓ* (*wəþōroþā́i* könnte nach Ex. 16, 28 variiert sein). Ich bemerke das deswegen, weil derselbe Vers später noch einmal benutzt zu sein scheint (s. § 108 zu 28, 22[b]). — 5[a]. †*'ąbrahám* ⟨*'abīch*⟩ Sam. LXX (Siebener!). — 7[a]. °*'ąl-'ištō* Sam. Peš. Vulg., †*'ąl-*⟨*ribqā*⟩ *'ištō* LXX. — 7[b]. †*'ištī* ⟨*hī*⟩ Sam. LXX. Peš. nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch (*quod sibi esset*

sociata coniugio Vulg. ○). Hier handelt es sich aber nicht um ein Satz-, sondern um ein Wortcitat: 'er fürchte sich zu sagen: »meine Frau«', vgl. übrigens § 83 zu 12, 18ᵇf.. — 8ᵃ. *kī* M, †*ką'šęr* Sam. — 8ᵇ. [*męlęch pəlištīm*] s. zu 1ᶜ. — 9ᵇ. Oder etwa *wə'ēch 'amárt*: *'áxoþī**? Vgl. zu 7ᵇ und § 83 zu 18ᵇf. — 9ᶜ. [*'elāu*], § 52, 3. — 10ᶜ. Ich weiß die Lücke nicht auszufüllen. — 11ᵃ. *kǫl-'ąmmō͜* Sam. LXX, metrisch bedenklich. — 15ᵃ. [*bīmē 'ąbraham 'ab̄iu*] ist aus 18ᵇ heraufgeholte Glosse (§ 55, 2. 61, 1, b). — 17ᵃ. [*jįsxaq*], § 52, 1. Oder etwa *kī͜'ąṣámta mimmę̄nnū**!« | *wąjjélęch miššām jįsxáq*? — 17ᶜ. Man beachte die Zerreißung des Langverses (§ 44, 1). — 18ᵇ. Für *bīmē* M haben Sam. LXX. Vulg. ○ *'ąbdē* (nach 15ᵃ); Peš. erweitert zu *'ąbdē 'ab̄iu bīmē 'ąbraham 'ab̄iu*. — 18ᶜᵈ. †*'ąbraham* ⟨*'ab̄iu*⟩ bez. †*lahę̄n* ⟨*'ąbraham*⟩ LXX. — 21ᵃ. †⟨*wąjją'teq miššam jįsxaq*⟩ *wąjjąxpór* ... LXX (nach 22ᵃ). — 22ᵃ. °*wąjjáxpərū* Sam. Peš. — 24ᵃ. Der Doppeldreier ist sehr hart; wahrscheinlich Sechser: *wąjjerā͜'elāu͜jąhwę̄* | *bąlláilā hąhū* | *wąjjōmęr* ⟨*lō*⟩, s. zu 2ᵃ. — 24ᶜ. Für *'ąbdī* liest LXX *'ab̄ich*, nach 24ᵇ. — 25ᵃ. ⟨*ləjąhwę̄*⟩ ist metrisch notwendig und gehört zur typischen Formel von J: 8, 20. 13, 18 (= 12, 8).

b.

26, 26ᵇ. [*ufīchōl śąr-ṣəbaʼō*] bricht das metrische System, und ist klärlich aus der Eα-Variante 21, 22. 32 eingetragen (§ 59, 1. 61, 1, a). — 28ᵇ. [*wąnnōmęr*] stört den Vers und ist sprachlich nur zu ertragen, wenn *ub̄ēnách* mit im Verse steht, dieses aber muß samt dem vorausgehenden *bēnḗn* fallen. Die Formen *bēnoþḗn* und *bēnḗn* (von denen LXX. Peš. Vulg. eine gestrichen hatten) gelten entweder als stilistische Variationen (DILLMANN 326), oder als Varianten (GUNKEL 268), oder das eine davon (*bēnēn*) als in den Text gedrungene Randglosse (BALL 81). In Wirklichkeit ist vielmehr [*bēnēn ub̄ēnach*] als Ganzes eine Glosse (§ 54, 2) zu *bēnoþḗn*, dessen Bedeutung sich durchaus nicht mit der von *bēnḗn* deckt (vgl. die Andeutung bei BÖTTCHER 2, 58). Die Formen mit dem quasi singularisch gebildeten Vorderglied (*bēn-* bez.) *bēnē-*, also *bēnḗn*(*ū*), *bēnēchę́m*, *bēnḗm* werden nämlich gebraucht, wo von einer collectiv gefaßten Einheit die Rede ist: daher *bēnī ub̄ēnēchę́m* Gen. 9, 12. 15. 17, 10. 11. Ex. 31, 13. Ez. 20, 20 'zwischen mir und eurer Gesamtheit'; ähnlich *bēn͜jąhwę̄ ub̄ēnēchę́m* Deut. 5, 5, *bēnī ub̄ēnḗm* Ez. 20, 12. 43, 8, *bēnḗn ub̄ēnách* Gen. 26, 28, *bēnḗn ub̄ēnēchę́m* Jos. 22, 25. 27. 28, *bēnēchę́m ub̄ēnō* Jos. 3, 4, *b. ub̄ēn hąmmiṣrīm* Jos. 24, 7, *b. ləb̄ēn 'ęlohēchę́m* Jes. 59, 2, ferner *nedə'ā bēnēn mą-ṭṭōb* Job 34, 4 ('gemeinsam' in KAUTZSCH' AT.), *bēnēn jispōq* Job 34, 37 ('in unserer Mitte' ib.), *hąjəþā jərūšalę́m ləniddā bēnḗm* Thr. 1, 17, *wərūx lō-jab̄ō bēnḗm* Job 41, 8. Dagegen werden bei genauem Ausdruck die Formen mit dem deutlich pluralisierten Vorderglied *bēnōþ-* da angewendet, wo es sich um zwei von vorn herein getrennt gedachte Personen oder Massen handelt: *kī 'ēd hū bēnoþḗn* Jos. 22, 34 ('Zeuge für uns auf der einen, wie für euch auf der andern Seite'), *jąhwę̄ jihję̄ šomē' bēnōþḗn* Jud. 11, 10 ('zwischen uns und dir'), *kī hąmmeliṣ bēnoþám* Gen. 42, 23 ('zwischen ihnen und Joseph'), *'ąl-šəbu'āþ jąhwę̄ 'āšęr bēnoþám* 2 Sam. 21, 7 ('um des Eides willen, den sie sich gegenseitig geleistet hatten' a. a. O.). Sehr charakteristisch ist der Wechsel bei Jer. 25, 16. 27: 'Nimm diesen Becher ... und laß von ihm alle die Völker ... trinken ..., daß sie trinken und schwanken und wahnwitzig werden vor dem Schwerte *'āšęr͜'anochī šolḗx bēnoþám*' heißt es V. 16, d. h. 'zwischen Volk und Volk, sodaß sie sich gegenseitig vernichten'; dagegen V. 27, wo jene Völker durch die Anrede 'ihr' collectiv zusammengefaßt werden, steht 'daß ihr hinfallet ... vor dem Schwerte *'āšęr͜'anochī šolḗx bēnēchę́m*'. So erklärt sich auch das pluralische *bēnōþ* bei Ez. 10. Denn nach der Beschreibung in Cap. 1 (wo übrigens in V. 13 CORNILL mit Recht für *dəmūþ* pluralisches *bēnōþ* hergestellt hat), die ausdrücklich hervorhebt, daß die Kerube und die Räder jedes für sich ihren Weg gehen, sieht man, daß es dem Propheten darauf ankam, die Kerube und das Räderwerk als getrennte Elemente des Bildes aufgefaßt zu sehen: darum sagt er auch 10, 2 *bō 'ęl-bēnōþ ląggąlgál* ... *umąllē̄ xǫfnę́ch gąxlē-'ēš mibbēnōþ ląkrub̄īm*, 10, 6 *qąx͜'ēš mibbēnōþ lągąlgál* und 10, 7 *wąjjišláx hąkkərūb 'ęþ-jadō mibbēnōþ ląkrūb̄īm*. — Allerdings ist der alte Unterschied insofern nicht mehr überall erhalten, als *bēnḗn, -ḗm* doch gelegentlich auch schon von getrennten

Parteien gebraucht wird: *'ęlohê 'abrahám* | *wēlōhē naxōr* | *jišpǝṭū bēnēn* Gen. 31, 53, und dreimal in den Samuelbüchern: *wǝhaggái bēnēm* 1 Sam. 17, 3, *rāb hammaqōm bēnēm* 26, 13, und *wǝ'ēn‿maṣṣil bēnēm* 2 Sam. 14, 6, wo man *bēnoþēn* und *bēnoþēm* erwarten würde. Aber wo der alte Unterschied noch besteht, darf man ihn nicht verwischen, und dafür ist gerade unsere Stelle ein klassischer Beleg. — 28ᵇ. °*tihję̄* Sam. — 29ᵃ. °*rā'* Sam.

26, 29ᵈ. *'attā‿'attà‿bǝrūch jahwę̄* M (ܐܢܬ ܗܘ ܐܢܬ Peš.) ist mir einigermaßen bedenklich, weil ich nicht glauben kann, daß *'attā* so ganz nachdruckslos in die eng zusammengehörige Gruppe *'attā* + *b. j.* hätte eingeschoben werden können: nach den Wörterbüchern scheint unsere Stelle auch der einzige Beleg für begründendes *'attā* mit Nachstellung zu sein. Mit Sam. ist also wohl in *'attā‿'attā‿bǝrūch* ... umzustellen (LXX corrigiert weiter in °⟨*wǝ*⟩*'attā* ...; *auctum benedictione domini* Vulg. O). — 30ᵃ. ⟨*jiṣxáq*⟩, § 50, 2, a. — 31ᵇ. †*'īš lǝre'ēu* Sam.

c.

26, 32ᵃ. Über *'abrahám* für *jiṣxáq* M etc. s. oben No. 4. — 32ᵇ. [*lō*], § 52, 3, ist gegen den Vers und stößt sich mit dem vorhergehenden *wajjaggidū lō* (LXX setzt dafür †לא [vgl. FRANKEL 68]). Für E beachte man *'al-'odōþ* (es ist die einzige Stelle, die HOLZINGER, Hexat. 182f. für die Formel aus Gen. J beibringt), ebenso in 33ᵃ *'al‿kén‿šem‿ha'īr* (†⟨*qarā*⟩ *šem* LXX. Peš.) gegenüber der für J typischen Formel *'al-kén qarā* (*šem* bez. *lǝ-*, § 94 zu 21, 31). — *wajjiqrā‿'oþàh* (statt *šǝmáh* oder *láh*) ist auch singulär in der Gen., aber durch das folgende *'al‿kén‿šem‿*... gerechtfertigt, darf aber nicht nach LXX. Peš. (und BALL) in das übliche *šǝmáh* corrigiert werden.

XLII. Esaus Frauen: 26, 34—35 (Pα und Pη).

§ 105. Der isolierte Vierer chronologischen Inhalts 34ᵃ gehört zu Pη, die beiden folgenden Siebener aber zu Pα. Der alte Text dieser Quelle endigte mit *lǝjiṣxáq* 35, denn daran schließt sich hernach direct 28, 1 *wajjiqrā * 'ęl-ja'qōb* (ohne Explicitum, das nicht in den Vers paßt!) usw. mit der Mahnung, kein Weib von den Töchtern Kanaans zu nehmen. Dazwischen ist, damit auch die Schwiegermutter nicht zu kurz komme, in 27, 46 ein die Schlußworte von 26, 35 mit benutzender Einschub gestellt, der als solcher seit DILLMANM 333 anerkannt sein dürfte.

26, 34ᵇ. ⟨*'ēšau*⟩, § 50, 2, a, ist wegen des Vorschubs 34ᵃ ausgelassen. — 34ᶜ. °*haxiwwī* LXX. Peš. — 35. °*wattihjęnā‿mō*|*raþ‿rūx* Sam.

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen: 27, 1—45 (Jα und Eσ).

§ 106. Nach der herrschenden Auffassung ist dieser Abschnitt vom Redactor von JE derart aus zwei teilweise einander sehr ähnlichen Parallelberichten von J und E zu einer fortlaufenden Erzählung zusammengewoben, daß zwar an einigen Stellen E sich noch deutlich verrät, im übrigen aber die Zugehörigkeit vieler Stellen zu J oder E zweifelhaft bleibt. Mit Hilfe der Metrik

läßt sich die Trennung der beiden heterogenen Elemente leicht und glatt durchführen, um so leichter als hier J*α* und E*δ*, also zwei Quellen sehr verschiedener Form (Siebener und Schema 6 K) miteinander concurrieren. Richtig bleibt, daß die beiden Parallelberichte hier nicht derartig ineinandergeschoben sind, daß nach der Trennung zwei in sich geschlossene Geschichten herauskämen, oder auch nur eine. Vielmehr hat der Redactor abgesehen von den Partien, die inhaltlich stärker differieren (namentlich also den beiden Proben), mit ziemlicher Willkür und durchaus eklektisch bald den Wortlaut der einen, bald den der anderen Quelle benutzt.

Die sachlichen Grundlagen für die Scheidung bleiben natürlich auch bei der Aufteilung nach den Metris unverändert, also namentlich die Geruchsprobe als Zeichen für J*α*, die Tastprobe als Zeichen für E*δ*. Nur in éinem Punkte weiche ich sozusagen principieller von der herkömmlichen Meinung ab: bezüglich der Segenssprüche, von denen nach meiner Auffassung nur sehr wenig aus E stammt. Das Einzelne s. in den Anmerkungen.

27, 1. Die Form der Anrede 1[c] weist auf E (WELLHAUSEN, Comp. 34), das Metrum zeigt, daß auch 1[ab] zu E*δ* hinzuzunehmen sind. — °*wattichhḝnā* Sam. — 1[b]. *bənô haggadôl* würde zwar an sich ganz dem Sprachgebrauch von E*δ* entsprechen (vgl. speciell 42[ac]), gäbe aber einen recht schlechten Vierer. Da ferner in J*α* 15 *benáh haggadól* bez. *haqqatón* sicher harmonistisch (§ 61, 1, b) interpoliert sind, liegt es sehr nahe, auch hier [*haggadol*] zu streichen (§ 52, 5, c). — In 1[c] sind die beiden so rasch aufeinanderfolgenden *'eláu* übelklingend; ich habe daher das zweite gestrichen (§ 52, 3) und statt dessen das metrisch isolierte *wajjōmár* von V. 2 heraufgenommen, das man sonst wohl als den Rest eines besonderen Siebeners von J*α* betrachten müßte. Der Versausgang wird damit ganz ähnlich dem von E*α* 31, 11[a]. — 2[b]. Für den Eintritt von J*α* spricht *hinnḗ-nā*‿, DILLMANN 227. — †⟨*wə*⟩*lô* LXX. Peš. Vulg. — Mit 3[a] geht der erste Siebener zu Ende, und auch im folgenden ist [*tẹljach* (תליחך Sam.) *wəqạštach*] nicht unterzubringen (erläuternde Glosse zu *chəlḗch*, § 54, 2). — 3[b]. Sam. häßlich *wəṣûd*‿*lī*‿*ṣáid*. — 4[b] °*wə'ochēl* Sam.

27, 4[c]. Der angenommene Gegensatz zwischen *tẹ́rẹm* J und *bətẹ́rẹm* E, wegen dessen man hier E zu spüren glaubt, ist hinfällig, da man bei der Statistik, wie es scheint, nicht an die recht wesentliche Bedeutungs- und Constructionsdifferenz der beiden Wörter gedacht hat. Da diese auch in den Wörterbüchern nicht klar herausgearbeitet ist, möge darüber eine weitere Bemerkung gestattet sein.

1) Das einfache *tẹ́rẹm* ist (mit éiner besonderen Ausnahme, s. unten) stets echtes Zeitadverb 'noch nicht', nie eigentliche Conjunction, und betont stets die negative Seite des Satzgliedes, in dem es steht.[1]) Es steht entweder a) absolut, d. h. ohne ein direct dazu gehöriges zweites Satzglied: 'ich weiß es, ihr fürchtet euch noch nicht vor Jahwe' Ex. 9, 30, 'siehst du noch nicht ein, daß Aegypten zugrunde geht?' Ex. 10, 7, 'Samuel hatte nämlich Jahwe noch nicht kennen gelernt ...' 1 Sam. 3, 7;

---

1) Negativ ist auch *mittẹ́rẹm* Hagg. 2, 15: 'als man noch nicht Stein auf Stein legte'.

so auch bei parenthetischem Zwischensatz: 'es gab aber auf Erden noch gar kein Gesträuch ... und noch sproßten keine Pflanzen' Gen. 2, 5, 'die Leuchte Gottes war jedoch noch nicht erloschen' 1 Sam. 3, 3; — b) **parataktisch** einen Satz an einen andern anschließend: α) Gewöhnlich steht dann der *ṭęręm*-Satz voraus, der zweite wird mit *wə-* angeknüpft: *ṭęręm jiška bú, wə'ąnšē ha'īr nasábbū 'al-hąbbąiþ* 'noch hatten sie sich nicht niedergelegt, da ...' Gen. 19, 4; ähnlich Gen. 24, 15. 45. Num. 11, 33. Jos. 2, 8; futurisch: *wəhajā ṭęręm jiqra'ú wą'nī 'ę'nę* 'noch werden sie nicht gerufen haben (oder 'auch **ohne daß** sie rufen'), da antworte ich schon' Jes. 65, 24 (an eine Verwirklichung des Rufens wird nicht gedacht). — β) Selten folgt der *ṭęręm*-Satz nach: *wąjjiššā ha'ám 'ęþ-bəsęqō (ṭęręm jęxmáṣ)* ... 'noch ungesäuert' (nicht rein temporal 'bevor er durchsäuert war') Ex. 12, 34 (hier halb parenthetisch), *wąjjalīnū šām: ṭęręm ja'bo₍rū* 'ohne überzusetzen' (nicht 'bevor sie übersetzten', s. die Fortsetzung) Jos. 3, 1. — Die schon erwähnte einzige Ausnahme von dieser Gebrauchsweise ist Ps. 119 (!), 67 *ṭęręm 'ę'nę̄,* | *'ănī šoγéγ,* | *wə'attā 'imraþách šamàrtī*, und da ist *ṭęręm* für *bəṭęręm* offenbar nur als Notproduct, bloß wegen des akrostichisch notwendigen ט eingesetzt.

2) In strictem Gegensatz zu *ṭęręm* ist **das zusammengesetzte** *bəṭęręm* (abgesehen von dem halb präpositionalen *bəṭęręm bóqęr, qáiṣ* Jes. 17, 14. 28, 4.) stets **echte Conjunction**, die ihren Satzteil schlechthin einem andern **unterordnet**, d. h. eine einfache **zeitliche Folge zweier Inhalte** (A und B) andeutet; der Inhalt des *bəṭęręm*-Satzes (B) ist stets **positiv gedacht**, mag es sich nun um das Verhältnis eines A zu einem B handeln, das zur Zeit des Redenden bereits factisch verwirklicht war, oder zu einem B, dessen Verwirklichung zur Zeit noch aussteht, aber als sicher angenommen oder vorausgesetzt wird, oder endlich zu einem B, das bei natürlichem Verlauf der Dinge hätte eintreten müssen, und das daher auch als etwas Gesetzmäßiges, Positives aufgefaßt wird, selbst wenn der wirkliche Eintritt durch A gehemmt wird oder zur Zeit von A noch nicht erfolgt ist. Beispiele: a) **Ein verwirklichtes A liegt vor einem verwirklichten B**: mit einfachem '**ehe**': *wa'ochál ... bəṭęręm tabō* 'ehe du eintratst' Gen. 27, 33; ähnlich Gen. 37, 18. 41, 50. Jud. 14, 18. 2 Reg. 6, 32. Jer. 47, 1. Ez. 16, 57. Ruth 3, 14; mit stärkerer Betonung des Zeitverhältnisses '**schon ehe**', '**noch ehe**': Jes. 48, 5. Jer. 1, 5. Ps. 90, 2. Prov. 8, 25; bei regelmäßig wiederholten Vorgängen: 'ehe die Hebamme kommt, haben sie schon geboren' Ex. 1, 19 (aus der Erfahrung generalisiert). — b) **Das B liegt zur Zeit des Redenden noch in der Zukunft, wird aber sicher eintreten.** Nur ausnahmsweise liegt dabei A in der Gegenwart: '[schon] heute, noch ehe ich es (das Volk Israel) in das Land gebracht habe' ['was ich sicher tun werde': die Geschichte hat das auch nachher bewiesen] Deut. 31, 21. — Gewöhnlicher liegt auch A in der Zukunft. Eine Hauptkategorie der B liefert dabei natürlich der Tod: *ba'būr təbarchēch nąfšī bəṭęręm 'amúþ* Gen. 27, 4; ähnlich Gen. 45, 28. Jer. 38, 10. Prov. 30, 7, mit umschriebenem Ausdruck für 'Sterben' 2 Reg. 2, 9. Ps. 39, 14. Job 10, 21. Andere Beispiele: 'ihr werdet ihn gerade noch treffen, ehe er [wie gewöhnlich] hinaufgeht' 1 Sam. 9, 13, 'Neues verkündige ich euch: ehe es in die Erscheinung tritt, tue ich es euch kund' Jes. 42, 9, 'gebt Jahwe die Ehre, ehe es finster wird ...' Jer. 13, 16, 'beugt euch, ehe ihr wie Spreu werdet ...' Zeph. 2, 2 (verderbt); bei einer allgemeinen Vorschrift: 'so soll dann der Priester Befehl geben, das Haus auszuräumen, ehe der Priester hineintritt' Lev. 14, 36. — c) **Das B sollte normalerweise eintreten, wird aber durch A gehemmt oder überholt**: 'ehe man noch das Fett in Rauch aufgehen ließ [wie das die Norm war], pflegte der Bursche des Priesters zu kommen' 1 Sam. 2, 15; 'denn ehe der Knabe rufen lernt: „mein Vater!" . . [das lernt jeder Knabe], wird man ... hinwegtragen' Jes. 8, 4 (ähnlich 7, 16); 'gibt einer [**vorschnell**] eine Antwort, ehe er noch hörte [nicht: '**ohne hinzuhören**'], so wird ihm das als Narrheit gerechnet' Prov. 18, 13; endlich 'ehe sie kreiste, hat sie geboren, ehe noch eine Wehe an sie kam, ist sie eines Knäbleins genesen' Jes. 66, 7 (d. h. 'die Geburt hat die Wehen überholt' — es ist von 'der **plötzlichen** wunderbaren Vermehrung der Bevölkerung Jerusalems durch die Rückkehr der Diaspora' die Rede: MARTI 409 —, nicht etwa: 'sie hat **ohne** Wehen geboren').

Mit dem Bedeutungsunterschied hängt ferner zusammen, daß der Conjunctionalsatz mit *bəṭérẹm* am gewöhnlichsten einem beliebigen Vordersatz einfach angeschoben wird: Gen. 27, 4. 33. 41, 50. 45, 28. Lev. 14, 36. Deut. 31, 21. Jud. 14, 18. 1 Sam. 9, 13. 2 Reg. 2, 9. Jer. 13, 16. 38, 10. 47, 1. Ez. 16, 57. Ps. 39, 14. Prov. 18, 13. 30, 7. Job 10, 21. Ruth 3, 14 (zusammen 18mal). Geht aber der Conjunctionalsatz voraus, so folgt zwar in der niederen Rede der sog. 'Prosa' auch regelmäßig ein *wə*-Satz (*wạjjōmərū* Gen. 37, 18, *wəjala*ˌ*đū* Ex. 1, 19, *ubā* 1 Sam. 2, 15, *wəhū 'amár* 2 Reg. 6, 32: zusammen 4 Belege), in der gehobenen Rede aber vorwiegend einfaches Verbum (*te'azēb* Jes. 7, 16, *jiššā* Jes. 8, 4, *'ạšmī'* Jes. 42, 9, *hišmạ'tīch* Jes. 48, 5, *jəđạ'tīch*, ... *hiqdaštīch* Jer. 1, 5 ([zusammen 6 Beispiele], ähnlich auch nach dem falschen *ṭẹrẹm* Ps. 119, 67 *'ănī šoẓéẓ*), dazu bei Doppelformel *jala*ˌ*đā*, ... *wəhimlīṭā* Jes. 66, 7, nur einmal ein *wə*-Satz: *wạttəhōlēl* Ps. 90, 2 (..., *lifnē gəba'ōþ hōlāltī* Prov. 8, 25 kommt nicht in Betracht).

Um nun nach dieser Abschweifung zu unserer Stelle zurückzukommen, so hat E, soviel ich sehe, überhaupt keine Belege für echt adverbiales 'noch nicht', also auch keine Gelegenheit gehabt, einfaches *ṭérẹm* anzuwenden: demnach fallen die 5 Belege in J 2, 5 (2). 19, 4. 24, 15. 45 weder pro noch contra in die Wagschale. Bei der Conjunction *bəṭérẹm* 'ehe' andrerseits ist E zwar mit 2 sicheren Belegen 37, 18. 45, 28 vertreten (41, 50 gehört im weiteren Sinne wohl auch zu E, ist aber suo loco ein Einsatz), aber denen stehen in 27, 4. 33 zwei andre Belege entgegen, von denen mindestens der zweite mitten in einer metrisch geschlossenen längeren Partie von Jα steht und damit den Sprachgebrauch auch für Jα bezeugt. Es liegt also gar kein Grund vor, in 27, 4 etwa die Worte *bəṭérẹm 'amūþ* als verstümmelten Rest eines E-Verses zu dem folgenden Passus aus Eδ zu ziehen und damit zugleich auch Jα 6ᵃ seines natürlichen Kopfes zu berauben. Auch daß die beiden Worte *bəṭérẹm 'amūþ* zusammen in Eα 45, 28 wiederkehren (wie Prov. 30, 7 und *bəṭérẹm jamūþ* Jer. 38, 10) ist doch kein Gegengrund: denn wie in aller Welt hätten denn J und E den Ausdruck 'ehe ich sterbe' differenzieren sollen? Das der 3. Person ganz angemessene ruhigere *lifnē mōþō* steht zwar in Eα 50, 16, aber auch in Jα 27, 10 (wie noch Deut. 33, 1. 1 Chr. 22, 5), ist also auch nicht specifisch. Für die 1. Person aber ist ein *lifnē mōþī* nur durch die Doppelglosse zu 7 zu belegen, die ungeschickt an 10 angelehnt ist (*lifnē moþī* 7 und *lifnē mōþō* 10 in gleicher Stellung am Versschluß sind innerhalb éiner Rede zu viel des Guten): ein *lifnē mōþī* wird also kaum für einen verwendbaren lebendigen Ausdruck der ältern Sprache gelten dürfen.

27, 5ᶜ. Für *ləhabī* liest LXX °*lə'abīu*. — Über die Ergänzung s. § 49. — 6ᵃ. †*bənāh* ⟨*hạqqạṭon*⟩ LXX. — 7ᵃ. °*hạbē* Sam. — ואברכך Sam. — Über [*lifnē mōþī*] s. oben; aber auch die andere Hälfte der Glosse (§ 54, 1) hat im Verse keinen Platz, auch nicht wenn man einhebig *wạ'barchéch* lesen wollte; [*lifnē jạhwẹ*] ist danach wohl nur theologisierender Zusatz, nicht Reminiscenz an ein Jahwebild im Hause, wie STADE angenommen hat (vgl. DILLMANN 329). — 9ᵇ. †⟨*rạkkīm wə*⟩*ṭōbīm* LXX nach 18, 7 (BALL 81). — Die Versabteilung ist nicht ganz sicher. Man kann auch lesen ... | *wəqáx-lī*‿*miššám* | *šənē gəđajē 'izzīm* ‖ *ṭobīm, wə'ẹ'šẹ̄* | *'oþám mạṭ'ạmmīm* | *lə'abīch kạ'šẹr 'ahēb* ‖. — 10ᵃ. [*'ăšẹr*] war zu streichen, weil *bạ'būr 'ăšẹr* ἅπ. λεγ. ist und hier an der einzigen Stelle seines Vorkommens nicht in den Vers paßt. — 11ᵃ. †*hinnē* Sam.

27, 11—12 sind schwierig. Teilt man nach dem überlieferten Text ab, so schießt am Schlusse das doch sicher unentbehrliche *wəlō bərachā* über, geht man aber rückwärts, so zeigt der Eingang einen Überschuß, der sich freilich leichter beseitigen läßt ([*jạ'qōb 'ẹl-ribqā 'immō*] zur Verdeutlichung des *wạjjōmẹr* bei Quellenwechsel eingesetzt, § 54, 3. 55, 1). Auch dann bleibt aber noch der Mittelvers um einen Fuß zu kurz. Zur Emendation dürfte davon auszugehen sein, daß מתעתע an den beiden einzigen Belegstellen verschieden punktiert wird: vgl. hier *kimþạ'té'* und *umittạ'tə'īm linbī'āu* 2 Chr. 36, 16. Die erstere Form gilt der Tradition als Pilpel, die zweite als Hiþpalpel eines sonst unbelegten תעע. Nach arab. تَعْتَعَ (GESENIUS-BUHL 896ᵇ) dürfte aber eher ein Quadriliterum תעתע anzusetzen sein, dessen Part. Hiþpa'el **mittạ''đþé'*, *mitta'đþé'*, verkürzt *mittạ'þé'*

zu lauten hätte (vgl. das oben § 90 zu 19, 16[a] über *hiḇmah*[*hă*]*máh* von הבהמה Gesagte). Die überlieferte Kurzform *mittą'ḇĕ'* paßt in der Chronikstelle ohne weiteres in den Vers: an unserer Stelle aber wäre dem Metrum durch die Vollform *kəmítta'ăḇĕ'* Genüge geleistet. Danach habe ich denn im Text geschrieben. — 12[b]. °*wəhebēḇ* Sam. — 13[b]. °*'af-šəmá'* Sam.

27, 15[ab]. Über [*bənah haggadol*] und [*bənah haqqaton*] s. oben zu 1[b]. — 16[b]. *wə'ăl-* ist etwas hart, zumal gleich nach dem ebenfalls harten *wə'ēḇ* 16[a]. Vielleicht ist daher doch BALL im Recht, wenn er nach τὰ γυμνὰ LXX, *nuda* Vulg. *wə'ál-xălaqóḇ* vocalisiert. — °*ṣawwārō* Sam. — 17[a]. ['*ęḇ*-] § 52, 8. — 18[a]. *wajjabê* LXX. Peš Vulg. nach 10. 14. 31, s. aber BALL 81. — 20[b]. Zur Ergänzung s. § 49. — 22[b]. ⟨*jiṣxáq*⟩, § 50, 2, a. — 24[a]. †⟨*hą*⟩*'attá* Sam. — 25[b]. °*wə'ochĕl* Sam. — *miṣṣĕḋ*◡*bəni* ist möglicherweise nur Auflösung von *miṣṣēḋách*, vgl. § 53, 1, aber auch unten 31[b]. — LXX. Vulg. Jub. †*miṣṣēḋ*⟨*ach*⟩ *bəni*. — Für *ləmą'án* würde übrigens das eigentlich zu erwartende *bą'búr* etwas besser in den Vers passen. — 25[c]. Der ungehörige Einsatz (GUNKEL 274, oben § 55, 6) zerschneidet den Langvers (§ 44, 2). — 27[b]. ⟨*jiṣxáq*⟩, § 50, 2, a.

27, 27[c]—29: Der Segen über Jakob. — Lesarten: 27[c]. °*rə'ú* Sam. Peš. — *šaḋę̂* (bez. grammatisch falsch [FRANKEL 69] *haššaḋę̂* Sam.) ⟨*malē*⟩ Sam. LXX. Vulg. (BALLS weiterer Zusatz '*ăḋašim* ist schon von HOLZINGER 181 zurückgewiesen). — 29[a]. וישתחו M Kethib, וישתחוו M Qere. Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29[b]. *lə'axich* LXX. Onk. — Quellenscheidung. Die Aufteilung des Textes ist schwierig, zumal man bei einem Segen auf Formdifferenzen gegenüber der umrahmenden Quelle bez. redactionelle Umarbeitungen gefaßt sein muß (§ 42). Die Urteile der einzelnen Kritiker gehen deshalb auch auseinander, vgl. etwa folgende Tabelle:

	KAUTZSCH-SOCIN:	BALL:	GUNKEL:
J	27[c] + 28[b] + 29[bc]	27[c] + 29[a] + 29[c]	27[c] + 29[a] + 29[c]
E	28[a] + 29[a]	28[ab]	28[ab] + 29[b]

Aus dem Segen selbst ist keine Sicherheit zu gewinnen, man muß daher von rückwärts construieren, namentlich von den Stellen aus, wo Worte des Segens im erzählenden Context citiert werden, dessen metrische Form a priori sicherer steht. Nun gehört der ganze Vers 37 als Siebenertext zu J*α*, daher fallen J*α* auch 28[b] und 29[b] zu. Ebenso ist aber auch der ganze Spruch über Esau V. 39[b]—40[a] nicht aus dem metrischen Verband von J*α* loszulösen, und das sichert für J*α* wieder (durch den Contrast) auch 28[a] (trotz dem *ha'lohim*, s. unten). 29[c] ist von diesem Gesichtspunkte aus indifferent, erinnert aber an J*δ* 12, 3 und wird ja auch allgemein (s. oben) zu J gestellt. Somit bleibt für E*α* nur 29[a] übrig, und daß mit dieser Zeile E*α* jedenfalls einsetzte, zeigt die Verslücke im Eingang: denn ein umgekehrter Fünfer wäre doch für den Spruch als Versmaß undenkbar.

Der J*α*-Text schließt sich aber nur teilweise dem metrischen System von J*α* an (man beachte die Kurzverse 28[b]. 29[c] und den in einem alten Spruch kaum probabeln umgekehrten Siebener 29[b]). Dazu kommen sichere Indicien dafür, daß der Text an verschiedenen Stellen verderbt ist. Das ⟨*malē*⟩ Sam. LXX. Vulg. 27[c] sieht nicht wie einer der üblichen harmonistischen Zusätze von Sam. LXX etc. aus, ist also jedenfalls ernstlich zu beachten (vgl. dazu unten § 147, 1, b). In 29[b] mag *lə'axich* LXX. Onk. wirklich nur nach 37 corrigiert sein, aber das *lách* dieses Verses fordert unbedingt auch an unserer Stelle den Sing. (HOLZINGER 181). Merkwürdig ist auch, daß zwar nicht in unserer Stelle, aber gerade darüber in der correspondierenden E*α*-Zeile das Kethib den Sing. *wajjištáxū lách* liest, der dort zwar falsch ist, aber aus unserer Zeile versehentlich dahin verschleppt sein könnte: *wəjištáxū lách bęn-'immách* wäre dann auch erst eine glatte Parallele zu dem früher geforderten *hĕwē ẓəbír lə'axich*. Für 29[ab] ergäbe sich damit das Schema 6K; das vorausgehende Zeilenpaar von J*α* hat dafür 7K, aber [*ha'lohim*] ist für J unmöglich und nach dem *jąhwę̂* 27[c] durchaus zu entbehren, also offenbar nur nachträglich eingesetzt, um die Siebenerform von J*α* herauszubekommen. Aus dem gleichen Grunde

wird auch *malē* in 27c gestrichen sein. Somit wäre der ursprüngliche Text ganz in dem Schema 6K abgefaßt gewesen, also etwa so, wie er im Zusammenhang oben in § 42, 10 wiedergegeben ist.

27, 30. Die Fuge zwischen 30ab ist seit WELLHAUSEN, Comp. 33 anerkannt, auch ist 30a bereits von DILLMANN 330 u. a. zu J gewiesen. Die Richtigkeit des Ansatzes bestätigt jetzt die Zerreißung des Siebeners durch den Sechser 30b (§ 44, 1). — Wegen 30ab [*jiṣxaq*] und 30c [*'axīu*] s. § 52, 1. 5. — 31b. *miṣṣēd‿bənō*, vgl. zu 25b. — 32a. [*lō*] (*'elāu* Sam.), § 52, 3; [*jiṣxaq 'abīu*], § 52, 1. Vielleicht ist auch noch [*lō*] zu streichen: *wajjōmęr:* »*mī-'attā?*« | *wajjōmęr:* »*'ānī* | *bənách bəchorāch 'eśáu*«. — 33a. ⟨*lō*⟩, § 50, 2, c. — 33b. *mikkol* mag verderbt sein (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 124 u. a.: es sollte wohl das *węb-hallęxęm* 17a mit einbeziehen): BALL corrigiert in *gam-'achól*. — 33c. †⟨*wə*⟩*gam* Sam. Peš. — 34a. Wer aus Sam. LXX ⟨*waihī*⟩ aufnehmen will, wird zugleich *chəšǫm'ō* lesen müssen, denn *waihī‿chišmō'‿'eśáu* wäre kaum angebracht: auf dem Verbalbegriff liegt zu viel Nachdruck, als daß er ohne weiteres in die Senkung treten dürfte (vgl. 29, 13 und für die eventuelle Correctur 34, 7b). (ܟܕ ܫܡܥ Peš., *auditis Esau sermonibus* Vulg. ○). — 35a. °⟨*'ęb-*⟩*birchabách* Sam.

27, 36. Die Textconstituierung wird durch den etymologischen Einschub erschwert, den ich mit HOLZINGER 181 hier annehme (er enthält eine Rückbeziehung auf Jα 25, 29ff.). Beginnt der Einsatz mit *hăchī-*, so muß *wajjōmęr* noch zu einem Dreier von Eδ gehören: ich habe also dahinter mit LXX. Peš. ⟨*'eśáu lə'abīu*⟩ ergänzt, obwohl das auch nur eine (diesmal richtige) Correctur sein wird. Auf jeden Fall aber ist das zweite *wajjōmęr* in 36d zu tilgen, denn der Rest von vier Füßen kann nur als Eingang eines Sechsers gefaßt werden, der auf den Dreier 36a zu folgen hätte. — Am Schlusse dieser Zeile †⟨*'abī*⟩ LXX, was aber nicht in den Sechser passen würde. — 37c. °ולך Sam. — Vor 38c †⟨*wajjiddom jiṣxaq*⟩ LXX DE (aber nicht A), was BALL aufnimmt [vgl. FRANKEL 56].

27, 39b—40. Der Spruch über Esau ist in den beiden Zeilen dem Versmaß von Jα angepaßt: eine Vermutung über den ursprünglichen Wortlaut s. § 42, 10. Der Form nach würde V. 40b, der für späteren Einsatz gilt, zu dem dort gemutmaßten alten Schema 6K stimmen. — 39b. °*hēn* Sam. — 39c. °*miṭṭál* und °*mimmá'ál* Sam. — 40b. °תאדר Sam. Jub. (für *tarīd*). — 41bc. Den etwaigen Widerspruch zwischen *bəlibbō* und 42a wird man hinnehmen können (unter der Voraussetzung, daß in 42a allgemeine Drohreden Esaus gemeint seien, die er gelegentlich ausstieß), wenn man nicht vorzieht, die beiden Zeilen durch Streichung von *'eśáu* und *ja'qōb* zu einem Siebener zusammenzuziehen und dann zu Jα zu stellen: *wajjōmęr* * *'ęl-libbō:* | »*jiqrəbū jəmē‿'ēbęl* | *'abī, wahrəgā 'ęb-* * *'axī*«. — 42c. *henu* für *hinnē* M, s. § 64, 2, b. — 44b. ⟨*mimmēch*⟩ wird bei der Zusammensetzung redactionell gestrichen sein wegen des correspondierenden Schlusses von 45a. — 45c ist rhythmisch ziemlich schlecht und wohl irgendwie erweitert (tilge *gam*?), darf aber jedenfalls wegen des directen Anschlusses an 29, 1 nicht mehr als vier Füße füllen.

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα: 27, 46—28, 9.

§ 107. 1) Nach Ausscheidung des Einsatzes 27, 46 (s. § 105) schließt 28, 1 glatt an 26, 35 an. Der folgende Haupttext ist aber, wie es scheint, planmäßig redactionell stark umgestaltet worden, und zwar mit Rücksicht auf Jakobs Traum in Bethel, der in Cap. 28 nach Eδ und Jβ gegeben wird. Daß Pα von dieser Vision nichts gehabt haben sollte, ist an sich unwahrscheinlich, namentlich wenn der Bethelsegen die ursprüngliche Form der

großen Verheißung war (s. § 86). Außerdem verweist P*α* bei Jakobs zweitem Aufenthalt in Bethel, bei dem sein Name in Israel abgeändert wird, 35, 9—10, direct durch *'ōd* auf eine frühere Theophanie am gleichen Orte (das *'ōd* wird zwar gerade mit Rücksicht auf unser Capitel für redactionell angesehen, ist aber metrisch nicht entbehrlich). Eine Bethelvision (und zwar offensichtlich die erste) citiert ferner 48, 3—5, eine Stelle, die höchstwahrscheinlich ebenfalls zu P*α* gehört (s. § 135). Demnach ist in Cap. 28 sicherlich die erste Bethelvision Jakobs unterdrückt worden, eben aus Rücksicht auf Cap. 28. Der Ort, wo sie stand, macht sich noch durch die Lücke in 5^c bemerkbar. Auch übersehe man nicht, daß die in ihrem jetzigen Verband unerträglichen Wiederholungen in V. 6 ff. eher begreiflich werden, wenn sie durch die Schilderung der Vision in einen gewissen Abstand von V. 1—5 gerückt waren.

2) Da nun aber der Redactor aus P, jedenfalls aus P*α*, ohne Not nichts Wesentliches auszulassen pflegt, so muß man fast a priori vermuten, daß er einen Teil des hier Übergangenen an anderer Stelle — passend oder unpassend — untergebracht habe. Das ist auch wirklich der Fall: der Segen, der hierher gehört, steht jetzt in dem großen Reservoir Cap. 35 in V. 11—13 als Anhang zu dem Stück aus der zweiten Bethelvision (vgl. § 119 zur Stelle).

3) Um für den Ausfall an unserer Stelle zu entschädigen, hat der Redactor anknüpfend an *waibárech 'oþō* 1^a in V. 3—4 dem Isaak einen Segen in den Mund gelegt, der sich als unursprünglich schon formell durch das abweichende Metrum verrät, sachlich aber dadurch Anstoß erregt, daß er sich ganz der Formeln bedient, die sonst nur den aus Gottesmund kommenden Verheißungen eigen zu sein pflegen. Die specielle Quelle für den Redactor ist der schon oben hervorgehobene Passus 48, 3—4 gewesen (s. unten zu 3 f.).

27, 46^c. [*mibbənōþ xeþ*] ist an der überlieferten Stelle auch stilistisch unerträglich: es ist Glosse zu *mibbənōþ ha'áreṣ* 46^d (§ 54, 2) und beim Einsetzen in den Context an falsche Stelle geraten.

28, 1^a. [*jiṣxáq*], § 52, 1, und speciell § 105. — **2^a.** †*qūm-bəraχ-lach* LXX. Peš., nach Eð 27, 43. — **2^b.** °*bēþ* Sam. — **3^a.** *wəjarbękka* M, § 64, 1, a. — **3—4** sind so wörtlich, als es die veränderte Situation zuließ, aus 48, 3^b—4^b ausgezogen, die Erwähnung der Verheißung an Abraham aus dem von hier weggeschobenen Stück von P*α*, 35, 12—13, die *'ęręṣ məgūręch* (s. u.) aus dem Abrahamssegen 17, 8. — **4^a** braucht als Siebener bei einem Interpolator vielleicht nicht beanstandet zu werden (vgl. auch zu 7), man kann aber

wohl das zweite לך ohne Schaden entbehren, und ebenso die zweite Hälfte von 4^b (dann zeigte die Stelle zweimal dasselbe Schema 6 K, wie der Einschub 27, 46, die danach vielleicht von derselben Hand herrühren könnte). Die Zeile 4^b verrät sich übrigens als Einsatz schon durch das deuteronomistische *lərištáh*, s. § 86 zu 15, 7, und das im Gegensatz zu 17, 8 hier (zumal in Isaaks Munde) unpassende *'ęręṣ məgūręch* (s. o.: vgl. die ähnlichen Einsätze bez. Glossen in 36, 7. 37, 1: nur 47, 9 ist *məgūrêm* neben 17, 8 noch alt, und da hat es ganz andern Sinn). — In 4^a lesen übrigens Sam. LXX †*'ạbrahám* ⟨*'abīch*⟩, und am Schlusse Vulg. das übliche °*'ạxắręch*, Sam. außerdem in 4^b °*laręšęb* (κληρονομῆσαι LXX, *ut possideas* Vulg., ܠܡܐܪܬ Peš.) und °*jahwę* für *'ęlohím*. — 6^a. LXX †*wajjéləch* für *wəšillāx 'ọbọ̄* (nach 5^b). — 7 kann so restituiert werden, wie links im Quadratschrifttext vorgeschlagen ist. Die Zeile unterbricht aber den Zusammenhang, es ist also vielleicht eher der ganze Vers, als nur [*wə'ęl-'immō*] auszuscheiden und eventuell dem Interpolator von 27, 46 zuzuschreiben. Den für diesen wahrscheinlicheren Sechsheber (s. zu 4^a) könnte man leicht durch Tilgung des Explicitums *ja'qób* gewinnen. — 8^a. ['*esau*], § 52, 1: leichter entbehrlich, wenn 7 nicht ursprünglich ist. — 9^a. *'ęl-jišma'él* fehlt Sam., gegen das Metrum.

XLV. Jakobs Traum in Bethel: 28, 10—22 (Jβ und Eδ).

§ 108. Beteiligt sind an diesem Abschnitt nach Ausweis des Metrums Jβ und Eδ. Danach ergeben sich einige unwesentliche Verschiebungen in der Aufteilung gegenüber der herkömmlichen Praxis. Mit 10^a *xarànā* knüpft das Stück an 27, 43^b an: beide Stellen gehören zu Eδ, nicht zu J, dem man sie bisher mangels besonderer Indicien für E zuzuweisen pflegte (umgekehrt fällt hernach 29, 1 mit *'ạrṣā bənē-qędęm* zu Jα). Außerdem ist auch 19 nicht aus J genommen (s. zur Stelle).

28, 10^a ist nach der Überlieferung ein schlechter umgekehrter Siebener und als solcher weder für Jβ noch für Eδ zu brauchen. Offenbar ist entweder *ja'qób* oder *mib'er‿šę̄ba'* zu viel, und doch ist keines der beiden Wörter gut zu entbehren. Ich nehme daher an, daß nach 27, 44 zugunsten von Jα 27, 45 ein ungefähr entsprechendes Stückchen von Eδ unterdrückt ist, das mit *ja'qób* schloß oder doch diesen Namen enthielt. Aus ihm ist er dann redactionell hinter *wajjeṣé* gestellt, da nun das Explicitum nicht mehr entbehrlich war. Dafür ist er umgekehrt in 11^b ausgelassen (§ 50, 2, a). — 10^a. °*laléchęb* Sam., ܘܐܙܠ Peš. (*egressus pergebat* Vulg. ○). — 12^a. Der fehlende Fuß ergänzt nach Eα 41, 5^a, vgl. auch unten *mišnabó* Jβ 16^a. — 12^b. *haššamáim* mit Sam., § 64, 2, b. — 13 ff. Der starken Berührung des Segens mit dem Abrahamssegen von Jα 13, 14 ff. ist bereits in § 86, 7, c gedacht worden. — 13^b. [*'abīch*], das, wenn überhaupt, eher bei *jiṣxáq* stehen sollte, schießt über (§ 52, 5). — Am Schluß schiebt LXX noch †⟨*'al-tīrā*⟩ an, nach 15, 1^c. 26, 24^b. — 14^c. [*ubzar'ach*] fügt sich weder in den Sinn noch in das Metrum, und ist bereits von WELLHAUSEN, Comp. 31 u. a. beanstandet. — 15^a. Da *bəchōl 'ăšęr teléch* zu hart wäre, habe ich ⟨*'attā*⟩ ergänzt. Auch in Jα 30, (26^b=) 29^a ist *'attā* ohne besonderen Nachdruck metri causa dem Verbum finitum vorausgesetzt, ebenso *'att* (vor dem Imperativ) Jβ 24, 60^a, *'attę́m* Jδ 44, 27^a; Beispiele für *'ạni*, *'anochi* s. bei GESENIUS-KAUTZSCH § 135, a (dazu noch Jα 38, 17^a). Das Verbum finitum selbst dürfte wegen des futurischen Gebrauchs nicht zu entbehren und damit eine weitere Correctur von תלך in הלך (vgl. 20^c und sonst) ausgeschlossen sein. — 15^c. ⟨*kol-*⟩ mit LXX. Vulg. um des leichteren Rhythmus willen: doch wäre auch *'ęb-'ăšęr* nicht gerade falsch. — 17^a. ⟨*ja'qób*⟩, § 50, 2, a. — 18^a. †*šám* ⟨*šam*⟩ LXX (Dittographie von שם).

28, 18ᶜ—19 sind schwierig, da die Stelle offenbar starke Umgestaltungen erlitten hat, und zwar im Zusammenhang mit der Constitution von 35, 14—15, einer Stelle, deren Zusammenhänge mit unserem Passus CORNILL, ZATW. 11, 15 ff. beleuchtet hat. Dort unterbricht V. 14—15 den Zusammenhang von *Eδ* 8ᶜ mit 16ᵃ: in 8ᵇ ist Bethel bereits genannt, danach kann also die nachhinkende Namengebung in 15 nicht ursprünglich sein. Ich halte daher 35, 14f. für einen (seinerseits wieder tertiär glossierten) Ableger aus 28, 18ᶜ ff. Dann muß man aber auch mit der Möglichkeit rechnen, daß aus 28, 18 f. Material nach 35, 14f. hinübertransportiert sei, das nun in 28, 18 f. selbst nicht mehr erhalten ist. Und das ist, glaube ich, der Fall. Daß 28, 19β Glosse ist, ist anerkannt (über [*hahū*] s. § 52, 8 und § 114 zu 32, 3ᵇ): sie stammt auch aus Cap. 35, wo jetzt in V. 6 ein Stück von Pα erscheint, das aus Pα 35, 9 dahin verpflanzt ist (daß diese Quellenstelle auch nachträglich wieder consultiert ist, zeigen vielleicht Sam. Vulg. mit dem eventuell dorther genommenen, hier in 28, 19 aber falschen *lúzā* für *lúz* M; *Οὐλαμμα(ο)υς* LXX). 28, 19α (wörtlich = 35, 15ᵃᶜ) aber greift der Namengebung in 22ᵃ vor und wird deshalb gewöhnlich zu J gestellt: nach dem ganzen Zusammenhang aber wird es eher mit der sicheren Glosse 19β zu einem Doppelvierer zusammenzunehmen sein. Jedenfalls kann 19α nicht zum alten Text von *Eδ* gehören, weil es mit 18ᶜ einen (umgekehrten!) Siebener bilden würde. Mag nun aber auch V. 19α stammen, woher er will, so bleibt nach seiner Ausschließung in 18ᶜ eine metrische Lücke in *Jδ*, denn auf den Dreier 18ᵇ muß ein Sechsheber folgen. In diese Lücke aber würden aus 35, 14ᶜ sehr wohl die Worte *wajjassēch ʿalēh nęsęch* passen, und damit wäre ein glatter Zusammenhang von 18ᵇ—18ᶜ—20ᵃ hergestellt. — 20ᵇ. †⟨*jahwę*⟩ *'ęlohîm* LXX. — 20ᶜ. †*'ǎnî* Sam. — 21ᵃ. °*wahšîbēnî* LXX. — 21ᵇ ist als Einsatz anerkannt, stammt aber schwerlich aus J, da die Phrase [*wəhajā ... lî lēlohîm*] bedenklich an P bez. Deut. erinnert (vgl. Gen. 17, 7. 8. Ex. 29, 45. Lev. 11, 45. 22, 33. 25, 38. 26, 12. 45. Num. 15, 41. Deut. 26, 17. 29, 12). Daß mit der Glosse auch [*wə-*] vor *ha'ębęn* fallen muß, ist selbstverständlich.

28, 22ᵃ. *jihję͜bēþ 'ęlohîm* ist zwar metrisch nicht unmöglich, aber man vermißt dabei doch die eigentlich technische Namengebung, wenn 19 ausgeschaltet ist. Ich glaube daher, daß hier ursprünglich das auch rhythmisch bessere *jihję bēþ-'ēl* gestanden hat und daß *'ęlohîm* für *'ēl* erst mit Rücksicht auf den Einschub V. 19 gesetzt worden ist.

28, 22ᵇ. Der Langvers paßt ebensowenig in das tristichische System von *Eδ* wie der Zehnte (der in der Genesis nur noch 14, 20, und in ganz anderem Sinne, vorkommt: s. zur Stelle) zu dem primitiven Massebencult dieser Quelle (oben S. 169f.). Die Zeile ist also sicher jüngerer Anschub. Sie wird mit Rücksicht auf Deut. 14, 22 bez. 26, 12 eingesetzt sein (die letztere Stelle steht kurz vor dem vielleicht [s. § 104 zur Stelle] auch für Gen. 26, 5 benutzten V. 26, 17 *lihjōþ lāch lēlohîm*, s. oben zu 21ᵇ).

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban: 29, 1—14ᵃ (Jα).

§ 109. Der ganze Abschnitt ist glatt aus Jα genommen. Der Bruchvers 1ᵃ ergänzt sich durch 27, 45ᶜ.

29, 1ᵇ f. ist vielleicht besser so zu constituieren:

wąjjēlęch 'ąrṣā bənē-qędęm. (2) *wąjjár wəhinnē bə'ér*
bąśśadę, wəhinnē šām šəlošā ʿędrē-ṣōn robəṣîm ʿalęh.

In 1ᵇ lesen LXX. Vulg. nur *'ąrṣā qędęm*, bei der im Text gegebenen Abteilung schematisch möglich, aber rhythmisch schlechter, bei dem obigen Ansatz auch formell unmöglich (über die Zugehörigkeit der Ortsbezeichnung s. § 108). Danach hat LXX eine lange Interpolation aus 28, 5 (BALL 83). — 2ᶜ. °*wə'ębęn* Sam. LXX. Onk. (Peš. Vulg. O). — 3ᵃ. °*šám* und °*kǫl-haroʿîm* Sam. — 3ᵇ. Das dritte [*ʿal-pî hąbbə'er*] innerhalb zweier Verszeilen stört Stil und Metrum. — 6ᵃ. [*lahęm*], § 52, 3. Oder ohne Änderung:

... *wąjjōmęr lahęm:* | »*hăšalōm͜lō?*« ͜*wąjjōmərū:*͜»*šalōm* ||. — 7ª. Nach *wąjjōmęr* ergänzt Sam. †⟨*lahęm*⟩, LXX. Vulg. †⟨*ją'qoƀ*⟩, Peš. †⟨*lahęm ją'qoƀ*⟩. — 8ª. ⟨*lō*⟩, § 50, 2, c. — 8ᵇ °*kǫl-haro'īm* Sam. LXX. — Der Vers ist sehr schlecht. Für den Eingang erwartet man *kǫl-ha'đarīm* | *wəgaläl̆ū 'ęþ-ha'ęƀęn* |; dann bleiben aber noch vier Füße statt dreier übrig. Möglicherweise steckt der Fehler wieder in *me'ąl͜pī hąbbə'ér*. — 9. *'immám* fehlt LXX (*adhuc loquebantur* Vulg.?); der Rhythmus und die Gliederung wird dadurch entschieden gebessert: *'ōđénnū məđąbbér,* | *wəraxēl ba'ā* | *'im-hąṣṣōn 'ăšęr lə'abīh.* Man könnte sich denken, daß *'ōđénnū məđąbbér* sich ursprünglich auf den Sprecher der Hirten (8ª) bezog, und daß [*'immam*] zugesetzt sei, um Jakob als Subject zu markieren. — †*wəraxél* ⟨*bąþ-laƀan*⟩ LXX. — [*kī ro'ā hī*] (dahinter noch †⟨*'ęþ-ṣōn 'ăšęr lə'abīh*⟩ LXX, welche dafür *wə'ęþ-ṣōn laƀán* in 10ª streicht), § 55, 5. — 10ª. 11ª. [*ją'qoƀ*], § 52, 1. — 10ª. [*bąþ-laƀan 'ăxī 'immō*] und [*'ăxī 'immō*], 13ᵇ. [*ben 'ăxoþō*], § 52, 5, b. — 12ᵇ. ⟨*raxél*⟩, § 50, 2, a. — †*lə'abīh* ⟨*kađƀarīm ha'ellę*⟩ LXX nach 13ᶜ. — 13ᵇ. °*'ęþ-šēm* LXX. — Der Schluß des Verses ist hart. Ist etwa das erste *lō* zu tilgen? — 14ª. Der Vers ist zu kurz, denn *wąjjéšęƀ* etc. geht nicht hinein und gehört als Einleitung zum folgenden. Auch vermißt man hier bei der sonst ziemlich unmotivierten Rede Labans eine Aufforderung zum Bleiben. Danach habe ich ⟨*šəƀā 'immađī*⟩ ergänzt. Die Worte könnten redactionell gestrichen sein, weil sie bald darauf in Eα 19ᶜ wiederkehren (§ 49).

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel: 29, 14ᵇ—30 (Jα; Eα, Eδ und Pα).

§ 110. Abgesehen von ein paar bekannten Einsätzen aus J(α) und P(α) liegt ein E-Text vor, dieser selbst aber ist aus Eα und Eδ zusammengesetzt, und zwar recht geschickt, da sich abgesehen vom Metrischen keine Gegensätze oder Fugen zeigen: höchstens daß man *wąjję'hāƀ * 'ęþ-raxél* Eα 30ᵇ (s. zur Stelle) neben Eδ 18ª. 20ᵇ etwas viel finden könnte.

29, 19ᵇ. *šēƀ* Sam., etwas hart. — 21ᵇ. °*wə'aƀō* Sam. — 23ª. ⟨*laƀán*⟩, § 50, 2, a. — 23ᵇ. †*'ęl-ją'qóƀ* LXX. — *wąjjaƀō͜'elēhụ͜*⟨*ją'qóƀ*⟩ Sam. LXX. Vulg., metrisch zur Not erträglich, aber stilistisch nicht gut und offenbar verdeutlichende Ergänzung. — 24ª. [*lah*] gestrichen mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — °⟨*lə*⟩*šifxā* einzelne hebr. Hss. und Sam. Onk. — 27ª. ⟨*wąjjōmęr*⟩, § 49. — °*wə'ęttēn lāch* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 27ᵇ. Oder etwa *bą'ƀodā͜'ăšęr͜tą'ƀóđ* | *'immađī 'ōđ* | *šęƀą' šanīm 'ăxeróþ*? — 28ª. Etwa *wąjją'aš * kēn*? — 28ᵇ. *lō* M, *laƀán* LXX (*cui pater servam Balam tradiderat* Vulg. ○): für den Vers sind beide erforderlich: *laƀán* ist nach 29ª verschoben, wo es überschießt (§ 63, 1). — 30ᵇ. *gąm-* fehlt LXX. Vulg. Die Ergänzung *wąjję'hāƀ* ⟨*gąm-*⟩*'ęþ-raxél* ⟨*millē'ā*⟩ wohl redactionell, um gegenüber Eδ 18ª. 20ᵇ etwas Neues zu bringen (s. oben).

XLVIII. Jakobs Kinder: 29, 31—30, 24 (Jα, Jβ; Eα und Pα).

§ 111. Von den alten Quellen sind Jα, Jβ, Eα und Pα beteiligt, letzteres freilich nur mit der einen Zeile 30, 4. Gegenüber der herkömmlichen Aufteilung des Textes erfordert der metrische Befund einige Verschiebungen, aber sie sind nicht bedeutend und dürften kaum Widerspruch herausfordern.

29, 31ª †*jąhwę̄* ⟨'*ęlohim*⟩ LXX. — ⟨*jąhwę̄*⟩, § 50, 2, a. — 31ᵇ. *wərạxēl* '*ạ̈qarā̈* ist entweder bloße Glosse, oder aus $J\beta$ genommen und dann durch ⟨*hajəþā*⟩ zu ergänzen (§ 50, 2, b). — 32ª. †*bēn* ⟨*ləjạ'qob*⟩ LXX. — 32ª. 33ᵇ. 30, 8ᵇ. 18ᶜ. °⟨'*ęþ*-⟩*šəmó* Sam. — 33ᵇ. Vielleicht besser so: ... | *wajjitten-lī* ' *gạm*-'*ęþ*-*zę̄*!‹ *wattiqrā̆*‿*šəmō̆*‿*šim'ōn*. . — 34ᵇ. Sam. *li* für '*ēlái* M, übellautend. — 34ᶜ. *qarā̆*‿ M, *qarə'ā̆*‿ Sam. LXX. Peš. Vulg., wie M selbst in 35ᵇ. 30, 6ᶜ. An allen drei Stellen paßt aber *qarā̆* entschieden besser in den Rhythmus: ich halte daher die Form für berechtigt (und habe sie demgemäß durchgeführt), fasse sie aber nicht als Masc., sondern als eine in der Enklise berechtigte Kurzform für *qarə'ā* mit Verstummen des ' hinter Schwa. — 35ᶜ. ⟨*le'ā́*⟩, § 50, 2, a.

30, 1ª. Das zweite [*raxel*] schießt über (§ 52, 1). Damit fällt auch der bei Kautzsch-Socin Anm. 132 vorgebrachte Grund für Annahme von Quellenmischung. — 2ᵇ stimmt metrisch nicht zu $E\alpha$, wohl aber zu $J\beta$, und ist daher diesem ebenso zuzuweisen, wie das allgemein mit der metrisch gleichstehenden Zeile 3ᵇ geschieht. — 4ª ist anerkanntermaßen aus P eingesetzt und wird dort des Namens ⟨*raxēl*⟩ (§ 50, 2, a) nicht entbehrt haben. Der weiterhin fehlende Fuß war mit ⟨*lṓ*⟩ zu ergänzen nach 29, 28 bez. 12, 19. 16, 3. 20, 12. 24, 67. 25, 20. 28, 9. 34, 4. 8. 12. 38, 14. 41, 45, denn der Dativ fehlt den betreffenden Phrasen nur an unserer Stelle, und die ist zugleich metrisch gestört. — V. 6 pflegt ganz zu E gestellt zu werden, 6ᵇᶜ paßt aber nicht in dessen Metrum, enthält außerdem in *wajjittęn-lī‿bēn* eine, wenn auch leise, Dublette zu *wəgām šamá'* *bəqolī* $E\alpha$ 6ª und in '*ql-kén* etc. 6ᶜ ein deutliches Kriterium für J, s. § 94 zu 21, 31. — 7. Mit dem überschießenden [*šifxąþ raxel*] § 52, 5, b (vgl. auch 10ª. 12ª) entfällt die Nötigung, einen Teil dieser Zeile zu J zu weisen.

30, 8ª. Den Ausdruck *naftulē* '*ęlohīm niftąltī* '*im*-'*ạxoþī* hat wohl noch niemand befriedigend zu erklären vermocht, trotz der vielen Deutungen, mit denen man sich abgequält hat (vgl. die Literatur etc. bei Dillmann 343. Holzinger 197. Gunkel 295). Wichtig ist der von Gunkel geltend gemachte Gesichtspunkt: wie kann Rahel sagen, sie sei im Kampfe mit der Schwester Siegerin geblieben, da Lea schon vier Söhne hat, Rahel aber (durch Bilha) erst zwei? Aber ich ziehe daraus nicht mit Gunkel den Schluß, daß E ursprünglich eine andere Reihenfolge der Geburten gehabt habe als J, sondern sage: wenn '*im*-'*ạxoþī* sachlich unmöglich ist und zugleich den Vers überfüllt, so ist es interpoliert. Nun läßt sich auch die Stelle übersetzen: 'einen Ringkampf mit Gott habe ich gekämpft und bin Sieger geblieben', d. h. 'dadurch, daß ich meine Magd hingab, habe ich Gott die mir versagten Söhne abgerungen'. Aber ein 'Ringkampf mit Gott' erschien der späteren Zeit zu anthropomorph, und darum ist das verschleiernde '*im*-'*ạxoþī* eingesetzt (§ 60, 1). Die Versionen fahren in gleicher Richtung mit der Umbildung fort. Von Peš. liest Balls S^BW und die Ausgabe von Mosul ܟܬܫ ܥܡ ܡܪܝܐ] ܘܐܬܟܬܫܬ[ܥܡ ܐܚܬܝ ܘܐܦ ܐܫܟܚܬ, in der Waltonschen Polyglotte fehlt das Eingeklammerte; *συνεβάλετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου, καὶ ἠδυνάσθην* LXX, *comparavit me deus cum sorore et invalui* Vulg. — ⟨*wə*⟩*gám* Sam. erleichtert den Rhythmus.

30, 10ª. **12**ª. Wegen [*šifxąþ le'ā*] s. zu 7. — V. 10 wird von LXX nach 4. 5 umgestaltet (Ball 85). — 10ª. *bəgáđ* nach LXX, *baggáđ* = *bā gáđ* M. — 13ᵇ. Aus welcher Quelle der isolierte Zweier genommen ist, läßt sich nicht sagen, da er ebenso ein Fragment von $J\alpha$ wie von $E\alpha$ sein kann. — 15ª. *lăh le'ā́* Peš. richtig, *lah* M, Sam. *le'ā* LXX (*illa respondit* Vulg. ○). — 15ᵇ. *wəlaqáxt* mit Ball u. a. für *wəlaqáxąþ* M. Doch ist zu bedenken, daß dem Verse ein Fuß fehlt und die Lücke möglicherweise doch zwischen *wə*- und infinitivischem *laqáxąþ* liegt. — 15ᶜ. [*raxel*], § 52, 1. — *hąllą̄il*[*ā*], § 64, 2, b. — 16ᵇ. †*tabó* ⟨*hąllą̄ilā*⟩ Sam. LXX. — 18ᶜ. *šifxąþī* M war (mit Kautzsch-Socin S. 67) in '*ạmąþī* zu ändern (vgl. § 64, 1, d), da die Zeile wegen '*ęlohīm* 18ᵇ zu $E\alpha$ gehört, und '*ạšér* — '*īšī* (das Gunkel 296 als Glosse faßt) für den Zusammenhang nicht gut entbehrt werden kann. — 18ᶜ. †*jiššachár* ⟨*hū sachar*⟩ LXX. — 19ª. [*le'ā*], § 52, 1. — 20ª. Über die Ergänzung s. § 49. — 21—22ª verraten sich als (redactionellen) Einsatz auch durch das Metrum, das zu keiner der hier beteiligten Quellen stimmt. — An 21 schiebt LXX †⟨*wąttą'mod millędęþ*⟩ an, nach 29, 35 (Ball 85). — 22ᵇ. Im Anschluß an 22ª (das

phraseologisch aus Pβ 8, 1 geschöpft ist) ist das für Jβ zu erwartende *jahwę̄* redactionell in *'ęlohîm* geändert worden (§ 64, 1, d). — 22[c]. *wajjiftáx 'ęþ-raxmáh* auch in Jα 29, 31[a]. — An 23[b] schließt 24[b] direct an, aber natürlich mit *wattômęr*, nicht mit *lēmór*: letzteres ist in M redactionell geschrieben, um gegenüber dem *wattômęr* des eingeschobenen Eα-Verses 24[a] zu variieren (§ 64, 1, b). — LXX. Peš. corrigieren ausgleichend *jahwę̄* in °*'ęlohîm* um. — Über die Ergänzung 24[c] s. § 49.

XLIX. Jakobs Herdenreichtum: 30, 25—43 (Jα und Jβ).

§ 112. 1) Welch tolles Durcheinander unvermittelbarer Angaben in diesem Abschnitt und dem folgenden herrscht, hat WELLHAUSEN, Comp. 37 ff. lichtvoll auseinandergesetzt. Eine widerspruchslose Aufteilung des Textes nach den dort gegebenen Anhaltspunkten war aber nicht möglich, solange man bloß mit einer Zweiheit von Quellen, J und E, zu rechnen hatte. Jetzt bietet sich ein Ausweg, indem das Metrum zeigt, daß an No. XLIX und L nicht weniger als s e c h s Quellenfäden beteiligt sind, und zwar in No. XLIX Jα und Jβ (letzteres herrscht vor), in No. L aber alle drei Fäden von E: Eα, Eγ und Eδ, daneben außerdem noch Stückchen aus Jδ (eines vielleicht auch noch aus Jβ, s. § 113 zu 31, 1) und ein Vers aus Pα. Die Geschichte von Jakobs Glück in Labans Dienst muß also besonders beliebt gewesen und daher besonders viele Varianten erlebt haben. Als feste Punkte lassen sich etwa folgende aufstellen.

2) Nach Jα 30, 32[b] + 32[d] soll alles Vieh das *naqôd wәṭalû* ist, J a k o b s L o h n sein. Was weiter erfolgt, wissen wir nicht, da der Bericht von Jα nicht fortgesetzt wird.

3) Nach Jβ 30, 32[a] + 32[c] + 35 ff. sondert umgekehrt Laban die abnorm gefärbten Tiere für sich aus der Herde aus und trennt sie von dem unter Jakob stehenden Rest durch einen Zwischenraum von drei Tagereisen. Die Verabredung ist: im Augenblick soll Laban nichts geben, 30, 31[c], ⟨aber die abnorm gefärbten Tiere, die nach jener Aussonderung k ü n f t i g fallen, sollen Jakob gehören⟩ (dieser Zwischengedanke ist durch Jα 32[d]—34 unterdrückt). Darauf läßt denn Jakob seine Künste mit den geschälten Stäben spielen, 30, 37 ff.

4) Aus Jδ ist über die Art des Herdenerwerbs nichts erhalten. Wir erfahren nur aus 31, 1 (vgl. darüber § 113 zur Stelle), daß Labans Söhne (von denen wir sonst nur im Vorübergehen bei Jβ

30, 35[c] hören) über den reichen Besitz zürnen, den Jakob ihrem Vater entzogen hat, und aus 31, 3, daß Jahwe dem Jakob befiehlt in die Heimat zurückzukehren. Außerdem liefert J*δ* noch einige Partikelchen zur Fluchtgeschichte. J*α* und J*β* fehlen für diese ganze Partie (sofern nicht etwa 31, 1[ab] zu J*β* gehören, s. zur Stelle).

5) Die E-Erzählung setzt erst mit 31, 2 bei den Vorbereitungen zur Flucht ein. Als Motiv der Flucht gibt E*γ* 31, 2. 5[b]—7[a]. 9 nur Labans Unfreundlichkeit an: ob E*γ* daneben auch von einer Theophanie wußte, läßt sich nicht ermitteln. Dagegen reden von einer solchen ausdrücklich E*α* 31, 11—12. 13[c]. 16[b] und E*δ* 31, 13.

6) In bezug auf die Lohnstipulation tritt E in Gegensatz zu J: statt der beiden festen Abmachungen von J*α* und J*β* (No. 2. 3) wechselt Laban wiederholt den Lohn: E*γ* 31, 7, ebenso E*α* 31, 8. 41[c] (aus E*δ* ist nichts Einschlägiges erhalten). Von besonderen Künsten Jakobs weiß E nichts: Jakob dient dem Laban treu und ehrlich: E*γ* 31, 6. 38f., und so wohl auch nach E*α* 31, 41: Jakob würde leer ausgegangen sein (31, 42[b]), wenn nicht Gott ihm Reichtum zugewendet hätte: E*γ* 31, 9. 16[a], E*α* 31, 7[b]ff. 42[ab] (E*δ* fehlt auch für diesen Punkt). Aus E*α* 31, 7[b] ff. erfahren wir endlich, daß auch bei E die Farben der Tiere bei den Lohnabmachungen eine Rolle gespielt haben: nur daß nicht Jakob künstlich auf die Geburten einwirkt (wie bei J*β*), sondern daß die für Jakob stipulierten Farben regelmäßig zu seinen Gunsten fallen, weil Elohim es so lenkt, wie er das Jakob in einem Traumgesicht offenbart (31, 10—12).

7) Innerhalb der einzelnen Quellenfäden kommen danach keine Widersprüche mehr vor.

30, 25[b]. *'ẹl-məqōmī ul'ạrṣī* (bez. °*wə'ẹl-'ạrṣī* Sam. [LXX?]) ist stilistisch nicht gut, weil der engere Ausdruck dem weiteren vorausgeht. Der Redactor hat die beiden Zielangaben der Dubletten von J*α* und J*β* an einer Stelle cumuliert und dadurch in J*α* eine Überfüllung, in J*β* eine Lücke des Verses zuwege gebracht. — 26[a]. [*wə'ẹþ-jəladại*], § 55, 7, dürfte seit KAUTZSCH-SOCIN als Glosse feststehen. — 26[b] ist eine Anticipationsglosse aus 29[a] (§ 55, 5. 61, 1, b). — 27[b]. °*ẹlohīm* LXX. Peš. Vulg. — Vielleicht ist so abzuteilen: *'im-nā̃ maṣā́þī* | *xèn bə'ēnẹ́ch,* | *nixạ̀ští, wạiƀarchénī jạhuẹ́* ‖ *biẓlalách* etc. — Zwischen 27 und 28 muß mehr ausgefallen sein, als sich in der Lücke von 28 unterbringen läßt: ob eine Zeile oder mehr, läßt sich natürlich nicht sagen. — LXX. Vulg. suchen die Lücke durch Streichung von *wạjjṓmẹr* zu verdecken. — 29[a]. <*'ạ̈ƀodaþí*> (so ergänzt in Peš.) ist in dem Excerpt 26[b] noch richtig erhalten, hier aber ausgefallen bez. jener Glosse wegen redactionell gestrichen. — 30. *lərạẓlí* ist offensichtlich verstellt (§ 63, 1): es gehört auch stilistisch notwendig zu 30[a]. — 30[c]. Oder *wə'ạttā̃ maþạ̄i* |

'ę'šę∪ʒąm-'anochi | etc. — 31ᵃ. ⟨*labán*⟩, 31ᵇ. [*ją'qob*], § 50, 2, a bez. § 52, 1. — 31ᶜ. °⟨*'ęþ-*⟩*hąddabār* Sam.

30, 31ᵈ ist ein abgesprengtes Stück von Jα (['*ęšmor*] natürlich Variante zu '*ęr'ę*, § 54, 1). Vorausgegangen muß sein etwas wie 'wenn du mir versprichst was ich fordere', parallel dem Schluß von Jβ 31ᶜ (und vielleicht diesem wörtlich gleich, da die Worte gerade die Lücke ausfüllen würden). Die Forderung selbst kommt nach einem Einschub aus Jβ in 32ᵃ + 32ᶜ (vgl. oben No. 2). — 32ᵃ. Auf Jβ 31ᶜ kann natürlich nur der Imperativ '*ąbór* folgen, dieser ist aber dem '*ašúbā 'ęr'ę* von 31ᵈ zuliebe redactionell in '*ę'bór* (und weiter °'*ę'bərā* Sam.) abgeändert worden. Das hat denn LXX nicht verstanden und corrigiert darum in *ją'bór kǫl-ṣōnách* um, während Vulg. das richtige '*ąbór* geraten hat, im Anschluß an den folgenden Imperativ *hasér*, den sie deshalb auch (ebenso wie LXX) mit ⟨*wə-*⟩ anschließt (dafür ܠܐ ܐܥܒܪ Peš.). — In V. 32ᶜ endlich, der zu Jβ gehört, ist das unentbehrliche ⟨*hasēr miššám*⟩ redactionell gestrichen, weil es in 32ᵇ schon einmal aus Jα aufgenommen war. — *wə*⟨*chǫl-*⟩*ṭalú* LXX, metrisch überflüssig hart (Vulg. ○). — 33ᵃ. °*jabó* Sam., ohne Sinn; Vulg. *quando placiti tempus advenerit coram te* = *kī þabō 'eþ-šəcharī ləfanęch*, LXX ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνάντιόν σου = *kī-jabó šəcharī l.* — 34ᵃ. °*wəhén lō* (לא)*jíhję chidbaręch* Sam., verderbt. — 35ᵃ. ⟨*labán*⟩, § 50, 2, a. — *ha'quddím* ist hier stilistische Variante von Jβ (vgl. 39) zu *naqód* 32ᶜ etc. und darum nicht mit LXX. Peš. (Vulg.) in *hąnquddím* auszugleichen (nur Eα scheidet 31, 8 schärfer zwischen '*aqód* und *naqód*). Die Variante ist mit Rücksicht auf *hąnquddóþ* in 35ᵇ gewählt. Zeigt sich aber der Verfasser von Jβ hier als einen so wohlüberlegenden Stilisten, so wird er auch in 35ᵇ nicht [*wəhąṭlu'oþ*] aus 35ᵃ wiederholt haben (durch dessen Streichung, § 55, 6. 61, 1. a, überdies der Vers bedeutend gewinnt), zumal der Sinn des Wortes durch die unmittelbar folgende Variante *kol∪'ăšęr-ląbàn∪bó* hinlänglich ausgedrückt ist. — 36ᵇ. Sam. LXX °*bēnám*, auf *banâu* 35ᶜ bezogen. — Am Schlusse dieser Zeile setzt Sam. ⟨31, 11—13ᵇ⟩ ein, nur vermehrt um einen neuen ⟨*mąl'ach jąhwę*⟩ (§ 87 zu 16, 7ᵃ) und am Schlusse mit '*abīch wə'ētīb 'immach* (letzteres aus 32, 10ᵇ) für *mōląttách*.

Mit 30, 37 beginnt ein in der überlieferten Gestalt recht ungefüges Stück, das der vollendeten Erzählerkunst von Jβ (vgl. zu 35ᵃ) durch die Massenanhäufung von Synonymen und andern entbehrlichen Ausdrücken widerspricht. Man sieht in dem Überschießenden (das natürlich auch nicht in den Vers geht) teils Varianten aus E, teils Glossen. Da aber die ganze Geschichte von Jakobs Künsten nur auf Jβ beschränkt zu sein scheint (oben No. 3. 6), kann ich darin nur typische Vertreter der letzteren Klasse erblicken, die mit vielen Worten nicht klarer machen, was durch weniger Worte für den verständigen Hörer genügend angedeutet war. Streicht man alles Überflüssige oder Anstößige, behält dagegen alles Wesentliche oder Notwendige bei (vgl. § 85) so entstehen auch glatte Verse. — [*wəlūz wə'ąrmōn*], § 55, 6, ist schon von GUNKEL 298 als ein das Wortspiel mit *libnę* störender Einsatz erkannt (den GUNKEL freilich auf E zurückführte). — 37ᵇ. °*bahęm* Sam. — 37ᶜ. *maxśóf* M ist nicht recht verständlich: vielleicht *məxąśśéf* mit LXX. Peš. — Für *hąllabán* liest LXX †*hąllách* ⟨*wąjjerā 'ąl-hąmmąqlōþ hąllaban 'ăšęr pįṣṣel naqod*⟩. — 38ᵃ. ⟨*ją'qób*⟩, § 50, 2, a. — 38ᵇ ist Glosse zu *barhaṭím* (§ 54, 3): WELLHAUSEN, Comp. 39 Fußnote. — 38ᵈ. Die Form ויחמנה, die man meist geduldig als einen 'Aramäismus' hinnimmt, kann ich aus verschiedenen Gründen nicht als solchen anerkennen. Erstens wüßte ich nicht, wie man das Auftreten dieses 'Aramäismus' in unserem Texte rechtfertigen sollte: GESENIUS-KAUTZSCH § 47, k. STADE § 534, 1 führen als Parallelen zu unserer Stelle nur noch Dan. 8, 22 an (wo der Aramäismus natürlich am Platze sein kann), und 1 Sam. 6, 12, wo וישרנה am Verseingang durch Abirren des Auges auf den vorhergehenden Verseingang וישמו zu erklären ist. Zweitens wird die 3. Pl. Fem. hier sonst nicht mit ה geschrieben, (vgl. תבאן 38, ותלדן 39[1]) (da-

1) In den J-Texten herrschen überhaupt die Kurzformen so gut wie ausschließlich, vgl. noch Jγ שמען 4, 23, Jδ ותשקין 19, 33. 35, ותגשן und ותשתחוין

gegen Sam. תבאחן und †ותלדנה). Drittens verträgt sich das Verbum finitum nicht mit dem folgenden, für den Vers unentbehrlichen *wajjeχmú* (WELLHAUSEN, Comp. 39f. Fußnote, aber mit anderer Deutung des Tatbestandes). Ich bezweifle daher nicht, daß ויחמנה nach 41 in ליחמנה *lejaχménnā* (oder wahrscheinlicher beidemal *lejaχmánā*, *-énā* vgl. STADE, Gramm. § 352, b, 2, weitere Literatur bei KÖNIG 1, 420) zu bessern ist. Das Verderbnis erklärt sich durch mechanische Angleichung des Wortanfanges an das folgende ויחמו. — בבאחן Sam. — 39ᵃ. Zu *wajjeχmú* bemerkt DILLMANN 348, wie mir scheint ganz richtig: 'masc., weil hier die männlichen Tiere mit eingeschlossen sind' (vgl. dazu bei Eα 31, 10ᵇ ff.). Will man das nicht annehmen, so darf man schon nach dem oben Bemerkten jedenfalls nicht in †ותחמנה (vgl. †ויחמנה Sam.) ändern, sondern nur in das auch graphisch näherliegende ותחמן *wattеχmán*, denn nach Tilgung des häßlich wiederholten ersten *haṣṣón* (§ 52, 1: dessen Beseitigung bringt übrigens auch den Hauptgrund gegen das Masc. zu Fall) kann vor *'el-hammaqlóþ* (°*'al-* Sam. Peš.; — Vulg. O) nur eine endbetonte Form stehen. — †*nequddím* fehlt Peš. — 40ᵇ bricht auch das System von Jβ, mag man die Zeile wie im Text als Doppeldreier oder mit *wajjittēn penē* | *haṣṣón 'el-* (Sam. אל) *'aqód* als Siebener lesen. — 41ᵃ. °*waihí* Sam. — °*be'ēþ* LXX, *quando primo tempore* Vulg., ܒܟܠ ܙܒܢ ܕ Peš., *bechol-*⟨*'ēþ*⟩ Onk. nach 31, 10: rhythmisch etwas gefälliger und danach vielleicht (als richtige Conjectur) aufzunehmen. — 42ᵃ. °*wehajú* Sam. — 42ᵇ. ⟨*jihjú*⟩, § 50, 2, h. — In 43ᵇ dürfte *waχmorím* Zusatz (nach § 55, 6) sein: mit einem Dreier schließt der Abschnitt viel besser als mit dem sehr lahmen Vierer. — °*'ăbadím* (ohne ו) Sam.

L. Jakobs Flucht: 31, 1—32, 2ᵃ (Jδ; Eα, Eγ, Eδ und Pα).

§ 113. Die sachlichen Grundlagen für die Textaufteilung sind bereits in § 112 gegeben. Zur Form ist zu beachten, daß Eγ statt zweier Sechsheber in 5ᵇᶜ. 38ᵃᵇ zweimal das Schema 8 : 4 anwendet (die Summe der Füße, 12, ist gleich), vgl. § 16. Von Einzelheiten sei hervorgehoben, daß der Ausdruck *labán ha'rammí* auf Eα beschränkt ist (so überliefert 31, 20ᵃ. 24ᵃ, zu ergänzen 22ᵃ. 26ᵃ), auf dieselbe Quelle, die in 47ᵃ die aramäische Bezeichnung *jegár sáhădūþá* bringt: die Wahl jenes Ausdrucks wird also nicht bloß zufällig gewesen sein. Auf Eα beschränkt ist auch *ufáχad jiṣχáq* 42ᵇ + *befáχad 'abíu* 53ᵇ. Für Eγ charakteristisch ist *wajjaṣṣél* 9 + *hiṣṣíl* 16ᵃ. Bei den Schwüren beachte man den Wechsel von Eδ *jiṣp*⟨*é*⟩ 49ᵃ, Eα *re'ē* 50ᵇ, Jδ *jišpeṭú* 53. Eδ ist ferner vor allem charakterisiert

33, 6, nur ein einziges Mal steht ותלכנה 24, 61, aber das ist secundäre Correctur für ותלך. Dagegen sind die נה-Formen in E das Normale, vgl. Eα ותרעינה 41, 2. 18, ותעמדנה 41, 3, ותאכלנה 41, 4. 20, ותבלענה 41, 7, ותכלינה 41, 53, ותחלינה 41, 54, Eδ תסבינה 37, 7, ותבאנה 41, 21. An Kurzformen sind hier nur überliefert ותכהין Eδ 27, 1 (wo der Rhythmus durch *-énā* gebessert wird), ותבלען Eα 41, 24 (wo der Vers ebenso *-á'nā* verlangt wie 41, 7, wo *-á'nā* überliefert ist), ferner תהיין an einer corrigierten Stelle Eα 41, 36 (für *jihjé*), und nur einmal zugleich metrisch notwendig ותשתחוין Eδ 37 7ᵈ (neben *tesubbénā* 7ᶜ). — Im Segen Jakobs steht außerdem noch ein תהיין 49, 26, ferner in Pα ein ותהיין 26, 35. — In Sam. ist der alte Unterschied verwischt, s. § 150, 1, b.

durch die Massebe 45 (oben S. 169f., vgl. auch V. 13 : Eα *zę̄bax* 54^a), während mindestens Eα 47f. den *gal* mit Jδ 46. 51f. teilt. Der Schwur selbst richtet sich bei Eδ 49f. (und nach 50^b wohl auch bei Eα) auf die Behandlung der Töchter, bei Jδ 51ff. auf das Verbot der Grenzüberschreitung.

31, 1 ist im Text ganz zu Jδ gestellt: es ist mir aber nachher wieder zweifelhaft geworden, ob nicht doch nur 1^c zu dieser Quelle und 1^{ab} vielmehr zu Jβ gehört (als Fortsetzung zu 30, 34). V. 1^a ist als Sechser etwas hart, und 1^c steht mindestens formell als eine Art von Dublette neben 1^b. Also wohl besser so:

1	*wajjišmą́ʿ 'ęþ-dibrē̄ bənē̄-labān lēmōr: »laqą̄x ją́ʿqób*	7
	'eþ‿kǭl-'ą̆šę́r lə'abīn,	3
	ume'ą̆šę́r lə'abī̄n ʿaśā̄ 'eþ‿kǫ́l- hąkkabōd hązzę̄!«	3

Die Erwähnung der Söhne Labans würde auch für Jβ passen, s. 30, 35^c (§ 112, 4).

31, 2^a. *wəhinnē* M geht nicht in den Vers, ich habe es daher nach 5^b durch *kī‿* ersetzt: *wəhinnē‿'ēnàm‿ʿimmō* (und ebenso *kī‿ʿēnām 'elą́i* 5^b) Sam. wäre metrisch möglich, sieht aber sehr nach willkürlicher grammatischer Correctur aus. — 3^b. °*'abīch* LXX. — *w⟨ə'ę́⟩l-mōlądtách* mit Sam. LXX (Peš. ○): schon die Gleichmäßigkeit fordert das *'ę̄l-*. — 6^a. °*wə'attę́n* Sam. — 7^a. °*wajjaxléf* Sam. — 7^b. 9^a. 16^a. °*jąhwę́* Sam. — 9. °*'ą̆bīchę́n* Sam., grammatisch genauer, und nach 5^b. 6^a wohl aufzunehmen. — 10^a. °*wa'ęr'ę̄* Sam. — 11. Über [*mąl'ach*] *'ęlohīm* § 87 zu 16, 7^a, über [*bąxlōm*] § 92 zu 20, 3^a und § 61, 1, a. 12^b. †⟨*'ęþ-*⟩*kǫl-* Sam. — 13^a. Das Einsetzen von Eδ erklärt das scheinbare Nachhinken der Selbstnennung Gottes (WELLHAUSEN, Comp. 37): im übrigen greift hier Eδ auf Eδ 28, 18. 20 zurück. — Der falsche Artikel vor *'ēl* ist einfach zu streichen. Statt dessen benutzen ihn LXX. Peš. zur Einschiebung langer Explicativglossen (s. BALL 88). — °⟨*lī‿*⟩ *šám* LXX. Peš. Vulg., an das folgende angleichend. — 13^b. ⟨*wą*⟩*'šę́r* Sam. LXX. Peš. Vulg. wäre metrisch möglich, wenn man *wą'šę́r nadą̆rtá‿llī‿šam‿nę́dęr* betont. — 13^c. ⟨*wə*⟩*ʿattā̄* mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX; *nunc ergo* Vulg., ܗܫܐ Peš. — 14^a. Die Lücke ließe sich nach dem Einsatz 26, 3 (der vielleicht mit aus unserer Stelle geschöpft sein und daher hier die betreffenden Worte verdrängt haben könnte) etwa durch *wə'ęhjē̄ ʿimmách* | *wą'bārąchę́kkā̄* ausfüllen. — 15^a. °⟨*kə*⟩*nǫchrijjōþ* LXX. Peš. Vulg. — [*kī-məcharanū*] ist erläuternde Glosse, § 55, 5. — 16^b + 17^a ist sehr hart. Etwas besser käme man mit der Umstellung *wə'attā̄ kol‿ą̆šę́r‿'amàr‿'elę́ch 'ęlohīm* aus (so Sam. Peš. Vulg., zur Wortfolge vgl. auch Eδ 21, 12); noch glatter wäre *'amąr-lách*. — 16^a. °*jąhwę́* Peš. — 17^b. °*węþ-našā́u węþ-banā́u* Sam. LXX. — 18^b. [*'ą̆šęr rachąš*] ist mechanische Anticipation aus dem folgenden und hat das notwendige ⟨*u-*⟩ vor *miqnē* verdrängt. Auf Grund des verderbten Textes corrigieren LXX. Peš., indem sie *miqnē* — *'ą̆šęr* fortlassen, Vulg. *substantiam suam et greges et quidquid in Mesopotamia acquisierat* = *rəchušō* ⟨*u*⟩*miqnē*⟨*u wə*⟩*qinjanō* etc. — 19^a. °*lazóz* Sam. — 20^b. *ʿąd-biltī* Sam., metrisch schwerfälliger. — 21^c. °*ləhár* Onk. Peš. (*εἰς* LXX, *contra* Vulg.). Vielleicht stand ursprünglich *hàrā́*: das ה von ההרה konnte vor הגלעד leicht ausfallen. — 22^a. 26^a. Über ⟨*ha'rąmmī*⟩ s. oben S. 326. — 22^b. 23^b. 25^b stellen ein System tendenziöser Glossen dar. 22^b soll den Anschluß an Jβ 30, 36 vermitteln, die sieben Tage von 23^b die große Schnelligkeit Labans bei der Verfolgung documentieren (Jβ selbst ist durch das Metrum ausgeschlossen, sachliche Bedenken gegen die Richtigkeit der Zahl s. bei DILLMANN 352. HOLZINGER 204). Vor allem aber war es dem Interpolator offenbar um die genaue Fixierung der nächtlichen Theophanie V. 24 zu tun. Auf diese wird in 29^b. 42^c mit *'ę́męš* zurückgewiesen, also auf die Nacht vor der Auseinandersetzung. Demnach muß Laban auch einmal seine Zelte aufgeschlagen und übernachtet haben, und zwar so dicht vor dem Zusammentreffen mit Jakob wie möglich, damit die Warnung vor Feindseligkeit gegen Jakob nicht zu früh kommt (*taqáʿ* 25^b ist plusquamperfectisch zu nehmen). Also wird ein Nachtlager

Labans interpoliert. Die Folge ist denn, daß Laban den Jakob zweimal einholt (23[b] und 25[a]), und daß er, als er auf den Fliehenden stößt, der schon sein Nachtquartier bezogen hat, auch erst in Seelenruhe seine Zelte aufschlägt, ehe er Jakob zur Rede setzt. 25[b] verrät sich als Einsatz überdies durch die prosaische Form (§ 56). — 24[a]. [*bạxlom*], s. § 92 zu 20, 3[a]. — 25[a]. Umgekehrter Siebener? — 27[a]. [*wạttiẓnob 'ọṗi*] schießt über und ist schwerlich mehr als von ihrem Platze verschlagene steigernde Variante (§ 55, 6) oder Ergänzung zu dem darüberstehenden *wạttiẓnób 'ẹṗ-lə̆bābī*. — LXX arbeitet 26. 27 um (BALL 39). — 27[c] wird schwerlich aus alter Quelle stammen, sondern der ausschmückenden Phantasie eines Interpolators seinen Ursprung verdanken, der sich Labans Stimmung noch nicht deutlich gemacht hatte. — 27[c]. °*bə̆širim* Sam. — 28[b]. °*'ạšóṗ* Sam. — 29[a]. *'immách* mit Sam. LXX. Vulg., 29[b]. *'ab̄ichᴗ* mit Sam. LXX. Peš. Vulg., letzteres metrisch notwendig. — 30[b]. °⟨*wə*⟩*lámmā* LXX. — Daß 31[b] ein Einsatz in Eα ist, zeigt auch die Zerschneidung des Langverses 31[a] + 32[a] (§ 44, 1). Die Form ist sehr unsicher, denn *kiᴗjarḗṗī* (fehlt LXX, dafür °*kō-j*. Sam.; Vulg. abweichend *quod inscio te profectus sum, timui ne* etc.) und *kiᴗ'amạ́rtī* sehen ganz wie handschriftliche Varianten aus: man könnte also auch einen Vierer *kī-'amạ́rtī: pẹnᴗtiẓzól | 'ẹṗ-bə̆nọṗẹ́ch me'immí* ansetzen. Woher dieses Bruchstück stammt, läßt sich nicht sicher bestimmen: nur wird man es wegen der Bezugnahme auf die Töchter nach 43. 50[a] am ehesten zu Eδ zu stellen haben. — LXX schaltet nach *me'immí* noch †⟨*wəchol 'ạšẹr-lī*⟩ ein (nach 43[c]?), und dann zur Verdeckung des Sprunges von 31[b] auf 31[c] weiter †⟨*wạjjómẹr 'elā́u ja'qṓb*⟩. — 32[b]. *lach mā* M, *mā llach* LXX. Vulg. (Peš. O): für den Vers in seiner überlieferten Form ist doppeltes *lach* wohl unentbehrlich. Der Vers ist übrigens sehr hart und würde gewinnen durch die Umstellung zu *hạkkẹr-láchᴗnẹẓẹdᴗ'ạxḗn*.

31, 33 ff. Die in der Erzählung herrschende Unordnung ist nicht durch Correctur zu beseitigen, sondern erklärt sich aus Quellenmischung. — 33[a]. †*labán* ⟨*wạixạbbeś*⟩ Sam. LXX. — 33[b]. °*hạšfaxṓṗ* Sam. — 34[cd] zerreißen einen Langvers (§ 44, 1) und lassen die Entschuldigungsrede Rahels verspätet erscheinen (vgl. auch § 29, 2). — 35[b]. °⟨*hạn-*⟩ *našīm* Sam., τῶν γυναικίων LXX. — 35[c]. Das Ergänzte war vermutlich redactionell gestrichen, weil es zu starke Dublette zu Eδ 34[cd] gewesen wäre (vgl. § 49). — 36[a]. Die Quelle ist unsicher, ebenso ist nicht zu entscheiden, ob ein normaler Vierer oder nur ein Versbruchstück vorliegt. — 36[b]. ⟨*u*⟩*mā-* mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX. Peš. Vulg. — 37[a]. †⟨*wə*⟩*chī-* Sam. LXX. Vulg. (Peš ܘܐܟ), auch stilistisch störend: die Abgerissenheit der einzelnen Sätze malt gut Jakobs Erregung. — 38[b]. °*'ēlẹ̄* Sam. LXX. Vulg. — 39[b]. †*tə̆bạqšẹ́nnā* fehlt Sam. LXX. — *ẓənūbạṗ* und *uẓnūbạṗ* Sam., metrisch schlecht. — V. 40 läßt sich sachlich kaum vom Vorhergehenden losreißen, deshalb muß nach 40[b] Auslassung eines Halbverses bei Quellenmischung angenommen werden (§ 45). — Über *bạlláil* s. § 64, 2, b, über ⟨*wạjjómẹr ja'qṓb*⟩ § 49. — 42[a]. [*'ẹlohẹ̄ 'ạbraham*] ist Glosse zu *'ẹlohẹ̄ 'abī* (vgl. HOLZINGER 206 und oben § 54, 2). — 42[c]. *wạjjóchixèchᴗ'ámẹš* LXX. Peš. Vulg. schwächt die Kraft der Diction. — 43[a]. °*libnẹ̄m* Sam. — 44[b]. Die eventuelle Lücke ergänzt OLSHAUSEN durch ⟨*wənạ'šẹ̄ ẓdl*⟩. — Am Schlusse hängt LXX †⟨*wạjjómẹr 'elā́u ja'qṓb* + 50[b]⟩ an. — 45[a]. 46[a]. Daß *ja'qób* Fehler für *labán* ist, hat WELLHAUSEN, Comp. 40 gezeigt (in 46[a] *dixitque fratribus suis* Vulg. fehlt der Name). — 46[b]. LXX gleicht die stilistische Variante *liqṭú* : *wạjjiqxú* durch °*wạjjilqəṭú* aus. — 46[c] halte ich eher für einen Einsatz als für einen alten Bestandteil von Jδ, da es sich in die erhaltenen Reste dieser Quelle nicht gut einfügt. 51[a] kann als Kurzvers nicht direct darauf folgen, und nach 53[a] würde man eher den jedenfalls verstellten V. 48[b] erwarten (über diesen s. noch § 94 zu 21, 31). — 46[c]. Nach *wạjjóchəlū* schiebt LXX ⟨*wạjjištū*⟩ (§ 55, 6), Peš. ⟨*lẹxẹm*⟩ (nach 54[b]) ein. Über größere Umgestaltungen des Folgenden in LXX s. BALL 90 [FRANKEL 59]. — 49[a]. Das sinnlose *wəhạmmiṣpā* (*wəhạmmạṣṣebā* Sam.) *'ạšẹr 'amạr* entstammt gewiß nur einer Glosse, die beabsichtigte eine Etymologie oder ein Wortspiel an יצף anzuknüpfen (bez. Miṣpa und Gilead in Zusammenhang zu bringen). Für letzteres selbst habe ich aus metrischen Gründen die vollere Form *jiṣp*⟨*ẹ̄*⟩ vorgezogen (vgl. § 65 zu 1, 22[b]), obwohl für *jạhwẹ̄* × ⏊ sicher mit LXX *'ẹlohīm* × × ⏊ zu lesen ist. — 51. 52. Die

von WELLHAUSEN, Comp. 42 vorgeschlagenen Ausscheidungen werden durch das Metrum glatt bestätigt — 51^{b}. °יראתי Sam. — 53^{a}. °*jišpōṭ* Sam. LXX. Peš. Vulg. — [*ẹlohē 'ạ̄bīm*] (fehlt einigen hebr. Hss. und LXX, *'ẹl. 'ạbraham* Sam. (אברהם bloßer Schreibfehler für אביהם), *'ẹl. 'ạ̄bopēn* Peš.) s. WELLHAUSEN, Comp. 41 und oben § 54, 2. — [*jiṣxaq*], § 52, 5, a. — 54^{b}. [*lẹxẹm*], § 52, 2. 61, 1, a (dafür †*wạjjištū* LXX, s. zu 46^{c}). — 32, 1^{a}. °*'opām* Sam.

LI. Mahanaim: 32, 2^{b}—3 (Eδ).

§ 114. Das kleine Stückchen gehört zu E, genauer zu Eδ, das schon in 28, 12^{c} *mạl'ạ̄chē 'ẹlohīm* in ähnlichem Sinne erwähnt hat.

32, 2^{b}. LXX arbeitet um, s. BALL 90. — 3^{a} ist hart und schwerlich ganz in Ordnung. — 3^{b}. [*hạhū*], § 52, 8, vgl. 32, 31^{a}. 33, 17^{c}. 35, 15^{a}; auch 28, 19 schießt *hạhū* über; erforderlich ist es nur in dem Einsatz 22, 14^{a}.

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus: 32, 4—22 (Jα, Jδ und Eγ).

§ 115. V. 4—14^{a} dieses Abschnittes werden allgemein zu J, V. 14^{b}—22 zu E gestellt. Das Metrum specialisiert das zu Jα + Jδ (s. unten zu V. 12^{b}ff.) und Eγ (man beachte in letzterem V. 16 das Schema 8 bez. 8 : 4 für 6, § 16. 113). Sachlich unterscheidet sich Eγ von dem vorhergehenden Eδ dadurch, daß letzteres die Mahanaimversion hat, ersteres in 32, 22 *mạxnẹ̄* im gewöhnlichen Sinne von 'Lager' nimmt und statt jener Vision den Ringkampf in Pniel bietet (No. LIII). — Die scheinbar verworrenen Vorbereitungen zum Empfang Esaus (vgl. HOLZINGER 207 f.) lösen sich nun folgendermaßen auf: in Jα 32, 8 teilt Jakob seine Herden in zwei Lager, damit das eine entfliehen könne, wenn Esau das andere überfalle; nach Jδ 33, 8 ff. hat Jakob einen großen Haufen (*hạmmạxnẹ̄*) als Geschenk vorausgeschickt, in Eγ 32, 14 ff. sendet Jakob fünf Gruppen Geschenke in regelmäßigen Abständen.

32, 4. °*'ẹ́rẹṣ* Sam. — [*śəđē 'ẹđōm*], § 54, 2, ist als Glosse anerkannt, vgl. auch § 103. — 6^{b}. *ṣ̀ōn‿wə'ẹ̄bẹđ* M, gegen †⟨*wə*⟩*ṣōn* einiger hebr. Hss., Sam. LXX. Peš. Vulg. ist doch richtig, wie das Metrum zeigt: *wə-* ist nur dem überwiegenden Sprachgebrauch zuliebe eingeflickt. — 7^{b} ist um zwei Füße zu kurz. Daß etwas ausgefallen ist, zeigt das in der Luft stehende *wəgạm-holéch liqrāpách*, das sich gar nicht an 7^{a} anschließt: erst müssen doch die Boten ihre Meldung bei Esau vorgebracht haben, ehe dieser sich aufmachen kann, um dem Bruder entgegenzuziehen. Die übliche Auffassung, die Boten hätten den Esau bereits unterwegs getroffen, scheitert an *liqrāpách*: woher hätte denn Esau von der bevorstehenden Ankunft des Bruders wissen sollen? Ergänzt man die Lücke in dem im Text angedeuteten Sinne, so zieht Esau, der ja auch nachher dem Jakob durchaus freundlich entgegentritt, auf die Botschaft hin einfach aus, um den Bruder einzuholen. Jakobs Schreck V. 8 ist genügend durch die 400 Mann Begleitung gerechtfertigt. — 8^{b}. [*wəhạymạllīm*], § 55, 6, fehlt LXX A und Luc. und ist bereits von

BALL 90 als Glosse gestrichen. — 9ᵇ. *ha'axáþ* M Schreibfehler für *ha'ęxáđ* Sam. — Für *hanniš'ár* las LXX °*haššenî*. — 10ᵃ. ['*abî*], § 52, 5, b. — 10ᵇ. °'*ęl-arṣách* Sam.: aber im folgenden ist *ulmōladtách* metrisch notwendig, daher auch hier *lə'arṣách* wohl das Ursprüngliche. — °*wə'ēṭîb* Sam. — 11ᵇ. Das sachlich schwierige [*hazzę*] (vgl. DILLMANN 361. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 155. HOLZINGER 208. GUNKEL 317) erweist sich durch das Metrum als Glosse (§ 52, 8). — 12ᵃ. [*mijjađ* '*ēsau*], § 54, 1. — 12ᵇ. °⟨*ha*⟩'*ém* '*al*-⟨*hab*⟩*banîm* Sam., °⟨*gam*-⟩'*ém* etc. LXX.

32, 12ᵇ—14ᵃ. An 12ᵇ schließt 13ᵃff. metrisch nicht correct an, und *hēṭēb*⌣'*ēṭîb*⌣ '*immách* 13ᵇ ist eine directe Dublette zu *wə'ēṭîbā* '*immách* 10ᵇ. Ferner verträgt sich 14ᵃ *wajjálęn šám balláilā hahû* nicht mit der Fortsetzung von Jα in 32, 23ᵃ *wajjáqom balláil hahû*, dagegen schließt diese Zeile gut an 12ᵇ an, metrisch wie sachlich (s. zur Stelle). Mithin ist 13ᵃ—14ᵃ als Einschlag aus einer andern Quelle zu betrachten, und das kann doch wohl nur Jδ gewesen sein, das vorher, zuletzt in 31, 53, zu Worte gekommen war und auch bald nachher mit 33, 1ff. wieder auftritt. — In 13ᵃ könnte man die Annahme eine Verslücke durch die Annahme einer Betonung und Abteilung *wə'attā* '*amárt: hēṭēb* || '*ēṭîb* '*immách* etc. umgehen: aber das wäre doch sehr unnatürlich.

32, 17ᵃ. ['*ęl*-'*abađāu*], § 52, 3. — 19ᵇ. [*lə*'*ēsau*], § 52, 5, a: die Doppelbezeichnung stört hier in der Anrede des Sklaven besonders. — 20ᵃ. ⟨*ja*'*qób*⟩, § 50, 2, a. — 20ᵃᵇ. ⟨*wə*⟩*gám* mit Sam. Peš. ergänzt (καὶ LXX, *et* Vulg. ○). — 20ᶜ. Ich habe *bəmọṣ'áchęm* vocalisiert, weil ich mit der Form *bəmoṣa'áchęm* M trotz der üblichen Erklärungsversuche nichts anzufangen weiß, die mir den sonst bekannten Lautgesetzen nicht zu entsprechen scheinen. Allenfalls könnte man sich denken, daß ein ursprüngliches **bəmọṣ'áchęm* durch Verstummen des א zu בְּמֹצְאֲכֶם **bəmoṣāchęm* etc. hätte werden können. Für die Metrik ist es übrigens ganz gleichgültig, welche Form man in den Text setzt. — 21ᵃ. ⟨*bā*⟩ Sam. LXX. Onk.: ohne die sachlich als notwendig anerkannte Ergänzung ist auch der Vers nicht vollständig.

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel: 32, 23—33 (Jα und Eγ).

§ 116. Seit WELLHAUSEN wird dieses Stück in der Hauptsache meist zu J gerechnet; an E weisen KAUTZSCH-SOCIN zweifelnd nur V. 24, BALL nur 23ᶜ. Stärkere Mischung von J und E nehmen dagegen HOLZINGER 209f. und GUNKEL 318ff. an, und das scheint mir richtig zu sein. Meine eigene Aufteilung, die sich am nächsten mit der GUNKELs berührt, geht von der Voraussetzung aus, daß das für den vorigen Abschnitt constatierte metrische Verhältnis der beiden Hauptquellen Jα und Eγ auch hier fortdauert, daß also die Siebener auf Jα, die Sechsheber auf Eγ weisen.

32, 23ᵃ wird von HOLZINGER 209 beanstandet, weil man mit Herden auch im Orient nicht bei Nacht reise, am wenigsten nachts einen Flußübergang mit ihnen mache. Das trifft für normale Verhältnisse zweifellos zu: hier aber mag der Verfasser doch besondere Gründe gehabt haben, Jakob den ungewöhnlichen Schritt tun zu lassen, wäre es auch nur der, Jakob für den nächtlichen Ringkampf zu isolieren. Jedenfalls scheint mir an die Besorgnis für Weib und Kind, die Jakob in 32, 12ᵇ ausspricht, der weitere Satz, daß er nun Weib und Kind übersetzt, ganz verständlich anzuschließen: beachtenswert bleibt die Detaillierung des Übergangs in Jα 32, 23ᵇ gegenüber der kurzen Notiz in Eγ 32, 23ᶜ jedenfalls. Überdies kann man ja nicht wissen, ob nicht der nächtliche Übergang insofern bereits sagenmäßig feststand, als etwa das Ufer der Furt, an dem Jakob zurückbleibt, einmal als von einem den Menschen in der Nacht feindselig auf-

lauernden Dämon bewohnt galt, dem Jakob die Seinigen zu entziehen sucht. Ein unbestimmter Nachklang einer solchen Sage könnte sich wohl hier erhalten haben. Möglicherweise ist aber trotz alledem in Jα zwischen 12 und 23 etwas ausgefallen, da der besondere Name des *hannáxal* in Jα vor 24ª nicht genannt ist. — 23ᵇ. °*jəlīdāu* Sam. — 23ᶜ. °⟨*haj*⟩*jabbóq* Sam. LXX. — 24ª. [*wajjiqqaxem*] ist in Jα jedenfalls Dublette, mag es nun Glosse sein oder aus einem Parallelfaden stammen. Ich möchte aber glauben, daß es redactionell eingesetzt sei, um nicht *wajja'bór* Eγ 23ᶜ und *wajja'bərém* Jα 24ª unmittelbar aufeinander folgen zu lassen. — ⟨*kol-*⟩ habe ich nach Sam. LXX. Peš. Vulg. aufgenommen, weil es zu dem üblichen Ausdruck gehört. Metrisch wäre natürlich *wajja'bór 'ęþ-'ăšęr-lô* ebenso gut. — Über 27ᵇ + 28ª s. § 117 zu 33, 10ᶜ. — 30ª. ⟨*lī*⟩ mit LXX. Peš. Vulg., auch für den Vers nicht gut entbehrlich. — 31ª. Über die Betonung *pənī'ēl* s. § 70 zu 5, 12ª; Sam. schreibt getrennt פני אל und LXX übersetzt entsprechend (τὸ) εἶδος (τοῦ) θεοῦ. Einige hebr. Hss., Sam. Peš. Vulg. harmonisieren nach 32 zu *pənū'el*. — 32. Ob *'ęþ-pənū'ēl* im Text von Jα ganz primär ist? Man würde eher erwarten, daß etwa *'ęþ-hannáxal* oder dgl. oder aber objectloses *'abár* (s. u.) dagestanden hätte: 'als die Sonne aufging, da ging er über den Bach, aber er hinkte', denn das Hinken wird doch gleich dagewesen sein, nicht erst als Jakob 'an Pnuel vorüber war' (DILLMANN 365 u. a.) oder als er 'P. hinter sich hatte' (KAUTZSCH-SOCIN 77). — Die Betonung des Schlusses ist hart. Aber da nach *haššęmęš* das Wort *ka'šęr* notwendig eine Hebung erhalten muß, kann man *'ęþ-pənū'el* nicht zur zweiten Dipodie ziehen. Das könnte etwa für einfaches *ka'šęr 'abár**, | *wəhū‿ṣolē'‿'al-jərechô* sprechen. Vgl. überdies § 117 zu 33, 10ᶜ. — 33. Der junge Anschub markiert sich auch durch abweichendes Metrum. Über die tertiären Glossen s. § 54, 3. 2.

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau: 33, 1—17 (Jδ und Eγ).

§ 117. An die Stelle von Jα tritt hier Jδ als führender Text, daneben ist E durch drei Zeilen von 3, 6 und 8 Hebungen vertreten. Da das Nebeneinander von 6 und 8 auf Eγ weist (§ 16. 113. 115), das auch in No. LIII schon beteiligt war, wird man den Dreier 4ᵇ als Resthälfte eines ursprünglichen Doppeldreiers auffassen müssen. Über 10ᶜ s. zur Stelle.

33, 2ª. †*ęþ-*⟨*štē*⟩ *hašfaxōþ* LXX. Vulg. nach 1ᶜ. — *węþ-jəlīdēn* Sam., rhythmisch hart. — 2ᵇᵅ. *'axărēm* LXX. Peš., vielleicht mit HOLZINGER 211 vorzuziehen, weil dadurch der störende Gleichklang am Schluß der beiden Halbzeilen vermieden wird. — 4ªᵇ. †[*wajjabqēu*] und das überpunktierte [*wajjiššaqēu*] sind als nicht hergehörig längst anerkannt, auch BALLS Vorschlag *wajjēbk* (so Vulg.) ist gewiß richtig, trotz der versstörenden Auffüllung †*wajjibkū* ⟨*šənēm*⟩ LXX. — 5ª. °'*ęþ-* vor '*ēnāu* fehlt Sam. — 5ᶜ. ⟨*ja'qób*⟩, § 50, 2, a. — 6ª. °*wattiggášnā* Sam. und †*wăttištaxăwęnā*, demnach beide nicht aufzunehmen. — וילדיהן Sam. — 8ᵇ. *mi-*⟨'*ēllę*⟩ *lāch*, | *kol-hammaxnę* etc. LXX, nach 5ᵇ. — 9. °*wīhī-* Sam. — [10ᵇ ist auffallend schlecht rhythmisiert. Wie ich nachträglich sehe, läßt sich dem vielleicht durch eine andre Abteilung abhelfen, die zugleich in 12ª die Ergänzung des Explicitums überflüssig macht:

10ᵇ	*'im-nā maṣāþī xēn bə'ēnęch, wəlaqáxtā‿minxaþī*	6
(11ᵇ)	*mijjadī!« (11ᵇ) wajjifṣar-bō.*	3
(12ª)	*wajjiqqāx (12ª) wajjōmęr: »nis'ā wəneləchā, weləchā lənęgdāch!«*	6

Natürlich setzt aber auch diese Constitution die gleich zu erwähnende Ausschaltung von 10ᶜ etc. voraus.] — 10ᶜ weiß ich hier nicht unterzubringen. Der Siebenerform nach

könnte man nur an Jα denken, aber auch in dieser hier sonst gar nicht vertretenen Quelle kann man sich für die nachhinkende Etymologie von *pənū'ēl* (WELLHAUSEN, Comp. 45) in unserem Abschnitt keine recht passende Stelle denken, selbst wenn man in 32, 32 *'ęþ-pənū'ēl* streicht (s. § 116 zur Stelle). Dazu ist der Vers auffallend schlecht gegliedert. Wenn er aus Jα stammt, wird er wohl aus No. LIII hierher versetzt sein. Raum dafür wäre dort etwa zwischen V. 27 und 28, denn ohne weitere Motivierung kommt dort in 27 das *lŏ 'ăšąlxéch, kī-'im berąchtą́nī* doch sehr abrupt, und auch formell würde sich die Zeile dort leidlich gut einfügen lassen:

»*lŏ 'ăšąlxę́ch, kī-'im berąchtą́nī: kī‿'ąl-kēn ra'ī̦þī fanę̄ch* 7
kir'ōþ pənē 'ę̄lohīm wąttirṣénī!« (28) *wąjjŏmęr 'elāu:* »*mą-ššəmách?*« 7

wąttirṣénī müßte dann etwa bedeutet haben 'und du hast mich gnädig behandelt', sc. 'indem du mich nicht tötetest: nun gib mir auch den Segen', vgl. die Parallele Eγ 32, 31ᵇ. Gerade die letztere könnte den Anlaß zur Verschiebung gegeben haben (Vermeidung der Dublette, vgl. § 82, 3. 107, beachte übrigens auch Eγ 32, 21ᵉ). — °*kir'ōþō* Sam. — 11ᵃ. Oder *'ăšęr‿hubbā́þ‿lách*, vgl. °*ăšęr‿hebē̦þī‿lách* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 12ᵃ. ⟨*'eśáu*⟩, § 50, 2, a (s. aber auch zu 10ᵇ). — 13ᶜ. °*udfaqtīm* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 13ᵈ. °*wamèþū kǫl-hąmmiqnę̄* LXX. — 14ᵈ. [*śe'īrā*] überschießende Glosse nach 16ᵃ (§ 55, 1. 62, 1, b). — 15ᵃ. [*'eśau*], § 52, 1. — 16 ist absichtlich als Sechser cäsuriert: als Doppeldreier wäre der Vers unerträglich. — 17ᵇ. ⟨*šām*⟩ mit BALL und GUNKEL nach LXX. Vulg. (*ubi*) aufgenommen.

LV. Jakob in Sichem: 33, 18—20 (Eα* und Pα?). — LVI. Die Dinasage: 34, 1—31 (Eα* und Eδ).

§ 118. 1) Die Schwierigkeiten bei der Beurteilung dieser beiden eng zusammenhängenden Abschnitte sind bekannt. Daß No. LV zu E im weitesten Sinne gehört, ist wohl seit WELLHAUSEN, Comp. 317 Fußnote unbestritten. Nach WELLHAUSEN ebenda 314ff. wäre ferner in Cap. 34 ein aus J und E geflossener Grundtext in späterer Zeit einer Überarbeitung im Sinne der Schule P unterworfen worden. Diese Hypothese ist dann insbesondere durch CORNILL, ZATW. 11 (1891), 1ff. ins einzelne weitergeführt worden. Auch GUNKEL 327ff. bewegt sich in ähnlichen Bahnen. Dagegen lassen KAUTZSCH-SOCIN den Text aus einer Mischung von J und P oder doch einer P nahestehenden Quelle hervorgehen. In allen diesen Hypothesen steckt zweifellos ein richtiger Kern, nur weist auch hier die metrische Analyse wieder auf eine etwas abweichende Aufteilung und etwas andere Formulierung des Endresultates hin. Sie läßt mir wenigstens keinen Zweifel darüber, daß J ganz auszuschließen ist (das wird sich, ganz unabhängig von der vorliegenden Frage, auch noch bei Cap. 37 ergeben, s. § 123, 2, c), daß vielmehr eine ältere E-Version Eδ mit einer jüngeren, in das Buch Eα eingearbeiteten Version Eα* ver-

bunden, das Ganze aber noch nachträglich stark überglossiert worden ist. Zur näheren Begründung dieser Hypothese sei Folgendes bemerkt.

2) Säubert man den Text zunächst von allen den schon früher erkannten, und einigen weiteren secundären Elementen, einschließlich der großen Interpolation 34, 27—29, so bleibt eine Erzählung übrig, die sich (um die bequemen Namen GUNKELS herüberzunehmen) je nach den handelnden Personen aus einer Sichemversion und einer Hamorversion oder -variante zusammensetzt. Die Sichemversion hat das metrische System 6 K, die Hamorversion ist in Siebenern abgefaßt.

3) Der Inhalt der Sichemvariante, soweit diese erhalten und an der Hand des Metrums ausscheidbar ist, ist dieser: V. 1—3: Sichem vergewaltigt die Dina, liebt sie jedoch und sucht sie zu trösten. — V. 5[acd]: Jakob hört von dem Vorgefallenen, wartet aber bis seine Söhne vom Felde zurückkommen; — [Sichem geht zu Jakob und seinen Söhnen, um um Dina zu werben.] — V. 11. 12[b]: Er verheißt zu geben, was man von ihm verlange. — V. 13[a]. 14: Arglistig fordern die Jakobssöhne von ihm die Beschneidung. — V. 19: Sichem weigert sich nicht auf diese Bedingung einzugehen, denn er liebt Dina sehr, und da er unter den Seinigen ein angesehener Mann ist, [gelingt es ihm, auch seine Stammesgenossen zur Annahme der Beschneidung zu überreden], und diese folgen V. 24[b] seinem Beispiel. — V. 25—26: Am dritten Tage aber gehen Simeon und Levi in die Stadt, erschlagen Sichem und seinen Vater, und nehmen Dina mit sich fort. — V. 30: Jakob schilt sie ob ihrer Tat, aber sie verteidigen sich mit dem stolzen Wort V. 31. — Zur Fortsetzung dieser Geschichte ist noch Cap. 35 heranzuziehen. [Infolge der Mordtat der beiden Brüder müssen Jakob und seine Söhne von Sichem abziehen, und das gelingt ihnen auch ohne weitere Gefährdung, denn]: V. 35, 5[bc]: 'es lag ein Schrecken Elohims auf den Städten ringsumher, sodaß man ihnen nicht nachsetzte'.

Sprachliche Indicien (s. namentlich die einzelnen Ausführungen von CORNILL a. a. O.) und insbesondere *'ĕlohîm* 35, 5[b] weisen diese Variante an E: nach dem Metrum gehört sie genauer zu dem Faden Eδ.

4) Daß 'Jakobs Söhne' außer Sichem und Hamor auch die übrigen Insassen der Stadt getötet und die Stadt selbst geplündert

haben, erzählt nur der als jung bekannte Einsatz 34, 27—29 nebst der dazugehörigen Zeile 34, 25[c]. Vielleicht ist das nur steigernde Ausmalung der Mordscene: möglicherweise aber beruht er in letzter Instanz doch auf einer Erinnerung an eine andere alte Variante, die von größeren Gewalttaten zu erzählen wußte. Eine solche Variante liegt bekanntlich in 48, 22 vor. Nach ihr hat Jakob selbst die Stadt Sichem mit Schwert und Bogen erobert. Daß diese Variante ebenfalls zu E gehört, ist wieder anerkannt, und nicht zu bezweifeln: das Siebenermetrum aber weist sie dann mit Sicherheit zu dem Faden E*α*.

5) Zu diesen beiden Varianten, die man zusammen etwa als die 'Kampfesversionen' charakterisieren kann, stellt sich nun in 33, 18—20 sowie in dem Rest von Cap. 34 und in Cap. 35, 1—5[a]. 6—7 eine vollkommen andersgeartete Version, eine typische 'Friedensvariante' gegenüber.

Friedfertig (*šalém*, s. unten zur Stelle) zieht Jakob nach der Stadt Sichem. Dort erwirbt er durch (friedlichen) Kauf ein Grundstück (ähnlich wie Abraham in P*α* Cap. 23), und errichtet er Altar und Massebe: 33, 18—20. Von einer Schändung Dinas ist mindestens nichts erhalten (vgl. noch unten zu 34, 4). Vielmehr fährt unser Bericht damit fort, wie Sichem seinen Vater Hamor angeht, für ihn um Dina zu werben: 34, 4. Darauf begibt sich Hamor zu Jakob und seinen Söhnen, bittet um Dina und bietet zugleich allgemeines Connubium und freien Mitbesitz des Landes an: 34, 6. 7[a]. 8—9. [Jakob und] die Söhne sind bereit auf den Vorschlag einzugehen, wenn die Sichemiten sich beschneiden lassen: 34, 15—18. Auf Hamors weiteren Vorschlag, der mit *šəlemīm hēm* 21[a] wiederum die Friedfertigkeit der Eingewanderten betont, nehmen die Sichemiten die Bedingung an und lassen sich beschneiden: 34, 20—24[a]. [Hiernach folgt die Simeon-Levi-Geschichte aus E*δ*. Dafür wird in unserem Bericht nur gestanden haben, daß Sichem die Dina zur Frau bekommt, und dann Jakob eine Weile friedlich im Lande bleibt, bis er] 35, 1ff. von Elohim selbst den Befehl erhält von Sichem nach Bethel zu ziehen, usw.

6) Daß die 'Friedensvariante' einen jüngeren Typus darstellt, als die beiden 'Kampfesvarianten', dürfte nicht bestritten werden, ebenso daß die Umbildung der alten Kampfsage ins Friedfertige von der Tendenz beherrscht war, Jakob bez. seine (beiden) Söhne

von einem Vorwurf zu entlasten, dessen Berechtigung schon Eδ selbst gewissermaßen durch *ʿăkạ̄rtĕm ʾōṯī* 34, 30 anerkennt.

7) Wem aber gehört die 'Friedensvariante' an? Dem Metrum nach könnten Jα, Eα, Pα in Betracht kommen. Aber Jα ist schon durch das ständige *jaʿqōb* 33, 18ª. 34, 6ª. 35, 1ª. (2ª). 4ªᵇ. 6ª, sowie durch *'ĕlohīm* 35, 1ª. 7ᵇ ausgeschlossen, und Pα durch die Parallele 35, 9—10, die über Jakobs zweiten Aufenthalt in Bethel ganz anderes berichtet. Was von Einzelheiten an J oder P erinnert, gehört alles der späteren Überarbeitung an. Also bleibt für unsern Bericht nur Eα übrig.

8) Der Angabe von Eα 48, 22 widerspricht aber unsere Erzählung ihrer ganzen Tendenz nach von Anfang bis zu Ende, sie kann also unmöglich aus derselben Feder geflossen sein wie jene Notiz. Ebenso ist es aber auch undenkbar, daß 48, 22, so wie der Wortlaut dasteht, verständlich gewesen sein sollte, wenn nicht die Quelle Eα selbst an einer früheren Stelle die Eroberungsgeschichte derart beschrieben hatte, daß später die kurze Rückverweisung genügte, um den Hörer zu befriedigen. Daraus ist denn aber mit großer Sicherheit zu folgern, daß das 'Buch' Eα (oben S. 180) an unserer Stelle ursprünglich einen Bericht hatte, der sachlich zu 48, 22 stimmte. Dieser Bericht aber ist durch die Arbeit einer jüngeren Hand, Eα* (vgl. § 65, 8), verdrängt worden, welche das ganze Abenteuer systematisch und tendenziös ins Friedfertige umsetzte. Das Siegel dieser Tendenz trägt der Bericht offen auf der Stirn in dem bisher unverständlichen *šalēm* 33, 18ª, das doch in erster Linie nach dem *šəlemīm* von 34, 21ª erklärt werden muß, und dann geradezu wie eine unwillkürliche Polemik gegen die alte Kampfesversion aussieht, die der Überarbeiter hier in seinem Buche vorfand.

9) Daß die Umarbeitung vorgenommen wurde, als das Buch Eα noch als getrennte Einheit existierte, macht die Gleichheit des Metrums wahrscheinlich, und beweist die spätere Verschmelzung mit dem conträren Bericht von Eδ, die nicht zu verstehen wäre, wenn der Redactor von E nicht beide Berichte bereits quellenmäßig überliefert vor sich gehabt hätte.

10) Daß unser Stück, gleich dem Abrahamsbund (s. § 86) innerhalb seines Fadens wirklich ein fremdartiger Bestandteil ist, ergibt sich auch noch aus einer ganzen Reihe von Absonderlich-

keiten, die im alten Bestand von Eα oder E überhaupt ihres gleichen nicht finden und von deren Standpunkt aus unbegreiflich bleiben.

a) Gleich in 33, 20 begegnet da das sonst in E unerhörte Nebeneinander von Massebe und Altar (vgl. oben S. 169f. und unten zur Stelle), und die höchst auffällige Bezeichnung *'ēl 'ęlohē jiśra'ēl*, in der *jiśra'ēl* doch vermutlich als Volksname, nicht als Name für Jakob zu fassen ist. Ist dem aber so, so hätte der Verfasser schon damit den literarischen Standpunkt von JE verlassen, die in der Genesis wohl von den Erzvätern und ihren Familien, aber nicht von einem Volke Israel reden.

b) Noch schärfer markiert sich der Gegensatz in Cap. 35, 1ff., denn dieses Stück führt uns direct auf einen Standpunkt, der erst für die Zeit nach der Gesetzgebung verständlich wird, und den die sicher alten Bestandteile von JE in der Genesis sonst niemals anticipieren. So ist in der Genesis ein Unicum der Befehl, einen Altar zu bauen, 35, 1: der Tendenz nach vergleichbar wäre hier höchstens die aus Jahwes Mund stammende Opfervorschrift 15, 9 in — dem 'Abrahamsbund', dessen secundärer Charakter oben in § 86 beleuchtet worden ist. — Ein Unicum ist ferner Jakobs Aufforderung zur Reinigung und zum Kleidertausch 35, 2[b]. Ein rituelles Waschen der Kleider kennen sonst erst Ex. und Num. (DILLMANN 376), und was Esaus 'gute Kleider' hier sollen, die Rebekka Jα 27, 15 in Esaus Abwesenheit aus dem Schranke nimmt, um sie Jakob anzuziehen, bekenne ich nicht recht zu verstehen. Die ganze Wurzel טהר aber, die mit ihren Ableitungen hernach eine so große Rolle spielt, ist in der Genesis nur hier und in dem Sündflutbericht von Jα belegt, bei der Erwähnung der reinen und unreinen Tiere, und auch diese Specification ist secundär, wie schon in § 72 zu 7, 2 darzutun versucht wurde. — Terminus technicus einer späteren Zeit ist ferner *'ęlohē hannechár* 35, 2. 4 (vgl. im allgemeinen dazu Deut. 32, 12. Jos. 24, 20. Jer. 5, 19. Mal. 2, 11. Ps. 81, 10. Dan. 11, 39), noch speciellerer Terminus technicus die Verbindung dieser Formel mit *hasér*, vgl. die wörtlich anklingenden Befehle *hasīrū 'ęþ-'ęlohē hannechár 'ășęr bəqirbəchęm* (bez. *mittōchəchęm*) Jos. 24, 23. 1 Sam. 7, 3 und die Erzählungen Jud. 10, 16. 2 Chr. 33, 15. Auch bei diesen Ausdrücken handelt es sich (wie oben bei *'ęlohē jiśra'ēl*) zweifellos um einen Begriff, der sich erst nach der Berührung des 'Volkes' Israel mit andern 'Völkern' und ihren 'Göttern' entwickelt hat, und für einen solchen sind die *tərafīm*, die Rahel 31, 19 etc. ihrem Vater stiehlt, doch nur eine sehr entfernte Parallele. — *bəjōm ṣaraþī* endlich scheint sonst nur dem Psalmenstil anzugehören, vgl. Ps. 77, 3. 86, 7 (GUNKEL 336 verweist auf das fernerliegende *bəjōm ṣarā* Ps. 20, 2).

c) In dem Mittelstück Cap. 34 ist so viel Auffälliges nicht zu finden, aber einiges befremdet doch auch dort. So wenn neben Dina (*'ęþ-hajjaldā hazzōþ* 4[a], vgl. 8[b]) bei den Verhandlungen über das Connubium ohne weiteres von einer allgemeinen Verschwägerung (*wəhiþxáttənū‿'oþánū* 9[a]: vgl. die zugehörige Glosse!) und von *bənōþēn* 16[a] bez. *bənōþám* 21[c] die Rede ist (vgl. § 123, 2, b) und die Verschmelzung zu éinem 'Volke' betont wird (16[b]. 22[a]): auch da denkt der Verfasser unwillkürlich wieder daran, wie sich ein solcher Vorgang zu Zeiten eines 'Volkes Israel' statt zu Zeiten einer 'Familie Jakobs mit nur éiner Tochter' abgespielt haben würde, und das technisch detaillierte Angebot *harbū‿'alái‿mə'ōd | mòhár umattán, | wəttənā ka'ăşęr‿tōmərū‿'elái* 12[a] (das wegen der Dublette 12[b] kaum Glosse sein kann), sieht ganz danach aus, als hätten dem Verfasser dabei die gesetzlichen Bestimmungen über die Verführung von Jungfrauen (Ex. 22, 15. 16, vgl. Deut. 22, 29) vorgeschwebt (dann würde übrigens auch hier noch dunkel durchblicken, daß dem Verfasser eine Version mit der Schändung von Jakobs Tochter vorgelegen habe).

11) Einzelheiten.

33, 18[a]. Über *šalém* s. oben No. 8; °*šalōm* Sam. beruht auf Mißverständnis, ebenso wie εἰς Σαλήμ LXX (mit Peš. Vulg.) — [*'ășęr bə'ęręş kənạ'ạn*], § 54, 3. — Wenn 18[b] nicht

bloße Glosse ist, wird der Dreier als Schlußstück eines verstümmelten Siebeners aufzufassen sein. — 19ª. ⟨*ja'qōb*⟩, § 50, 2, a. — 19ᵇ. [*'ăbī šəchęm*], § 55, 3. — 20ᵇ. Daß *wạjjáśęb*- nicht mit *mizbéx* zusammengeht, hat WELLHAUSEN, Comp. 48 Fußn. moniert: die für das Metrum notwendige Ergänzung ist von KAUTZSCH-SOCIN Anm. 164 vorgeschlagen: zur Sache s. oben S. 169f. und § 118, 10, a, zur Schlußformel § 94 zu 21, 33ᵇ und § 118, 10, a.

34, 2ª. °*hạxorī* LXX. — [*nəśī ha'aręṣ*] geht nicht in den Vers und gehört zum Wortschatz von P (DILLMANN 372), ist also Glosse (§ 54, 2). — 3ª etc. Auch hier habe ich (mit Sam.) die Form *hạnnạ'rā́* durchgeführt (vgl. § 98 zu 24, 14ª). — 3ᵇ. °*'ęl-lēb* Sam. — 4. Hier setzt die Friedensversion Eα* ein: 'Die Eheverhandlung wird eingeleitet, wie wenn noch alles intact und das Mädchen noch bei den Eltern wäre' DILLMANN 372. Auf dieselbe Situation weisen auch 8ᵇ. 17. — 4ᵇ. †*xămōr* fehlt Sam. — 5ªᵇ. Für bloßes *wəja'qōb šamá'* plädiert bereits CORNILL a. a. O. 4: *ṭimmḗ* verrät den Interpolator, wie in 13ᵇ. 27ᵇ. Vgl. § 52, 2. — 7ª wird gewöhnlich zu dem Teil gerechnet, der im allgemeinen unserem Eδ entspricht, es gehört aber nach Sinn und Metrum zu Eα*: Hamor geht zu Jakob, und trifft diesen, als dessen Söhne gerade heimgekommen und bei ihm sind. Damit ist denn das weitere Eingreifen der Söhne in die Verhandlung motiviert (an den Pluralen in *'ittám* 8ª, *bəbittəchęm, tənū‿nā́* 8ᵇ, *ne'ōþ⟨ā⟩* etc. 15ff. ist also nichts zu ändern). Daß Eδ die Söhne auch zunächst auf dem Felde sein läßt, kann nicht befremden. — 7ᵇ. Bloßes *kəšǫm'ám* am Satzeingang wäre zwar nicht ganz ohne Parallele (s. § 106 zu 27, 34ª), aber für *kəšǫm'ām wạjjiþ'ạṣṣəbū́ ha'našīm*, d. h. ein Viererstück ganz ohne Einschnitt nach dem zweiten Fuß, kenne ich aus der Genesis keine Parallele. Ich habe daher das übliche ⟨*wạihī*⟩ eingesetzt (§ 50, 2, f). Damit wächst denn 7ᵇ auf das Maß eines Siebeners (zur Betonung des Schlusses vgl. Jα 4, 5ᵇ), tritt also auch formell mit 7ᶜ zusammen. Daß die beiden Zeilen trotzdem nicht zu Eα* gehören, zeigt neben dem Inhalt, der nur zu Eδ paßt, schon die Zerreißung des Langverses 7ª + 8ª (§ 44, 2). Dazu kommt, daß V. 7ᵇ in *wạjjiþ'ạṣṣəbū́* (HOLZINGER, Hexat. 103) und *wạjjixạ́r‿lahęm‿mə'ód* (vgl. Jα 4, 5ᵇ) starke Reminiscenzen an J aufweist, und doch auch wieder wegen 7ᶜ nicht zu J gehören kann: denn J hätte sich den Anachronismus von *bəjiśra'ēl*, d. h. 'im Volke Israel' sicherlich noch weniger gestattet als das alte E (vgl. auch oben No. 1 und unten § 123, 2, c). Die ganze Formel *'aśā́ nəbalā́ bəjiśra'ēl* weist wieder in eine andere Anschauungsweise hinein (vgl. dazu Deut. 22, 21. Jos. 7, 15. Jud. 20, 6. 10. Jer. 29, 23), vor allem aber läßt der starke Anklang unseres Verses an eine Parallele aus einer anderen Vergewaltigungsgeschichte, der von Amnon und Thamar, 2 Sam. 13, 12: *'ạ́l, 'axī́:* | *'ạl-tə'ạnnénī,* | *kī‿lō-jē'aśę‿chén bəjiśra'ēl:* ‖ *'ạl-tạ'śę̄ 'ęþ-hạnbalā́ hạzzṓþ* (vgl. CORNILL 5) keinen Zweifel daran, daß die ganze Stelle auf Interpolation, und zwar in Anknüpfung an 2 Sam. 13, 12 beruht (s. auch § 123 zu 37, 23ᵇ). — 9ª. Auch *wəhiþxáttənū́* ist vielleicht ein Indicium für den späten Ursprung von Eα*, denn das Wort kommt im Hexat. sonst nur noch Deut. 7, 3. Jos. 23, 12 vor (DILLMANN 373). — Die folgende Erläuterungsglosse (§ 56) knüpft teils an 34, 16, teils an Deut. 7, 3 an (CORNILL 5). — 9ᵇ. °*libnēchęm* LXX für *lachęm*, nach Deut. 7, 3. — 10ᵇ. *šəbū́ usxarū́h* (°*səxarū́h* Sam.) ist aus 21 anticipiert (§ 61, 1, b), *wəhe'áxǎzū‿báh* weist auf Einfluß von P: also ist das Ganze späterer Einschub. — 11ᵇ. *'ęmṣā-xén bə'ēnēchęm* ist zwar auffällig, zwingt aber kaum, neben der 6K-Quelle Eδ noch eine Parallele aus Jδ anzunehmen (vgl. HOLZINGER, Hexat. 97f.). — Über 12ª s. oben No. 10, c. — °*móhạr* | *mə'ód umạttanā́,* | *wə'ęttēn* Sam. (so, nur ohne †*umạttanā́*, auch LXX [vgl. FRANKEL 64]).

34, 13ª. Über [*wə'ęþ-xămōr 'abīu*] und die ähnlichen Additionen 20ª. 24ª, welche die Sichem- und die Hamorversion ausgleichen sollen, s. § 59, 2. — 13ᵇ ist als störender Einschub (§ 56) anerkannt, speciell auch durch *ṭimmḗ* (†*ṭimmə'ū́* Sam. LXX. Peš. nach 27ᵇ; *ob stuprum sororis* Vulg. ○) stigmatisiert. — 14ᵇ. °⟨*'ęþ-*⟩*hạddabār* Sam. — 15ª. *ne'ōþ⟨ā⟩* nach 23ᵇ zur Besserung des Rhythmus (*bəzōþ ne'ōþ* wäre auch ein sehr häßlicher Reim). — 15ᵇ. Das vielbesprochene und für E fremdartige *kọl-zachar* geht weder hier noch 22ᵇ. 24ᵇ in den Vers und steht 25ᵉ in einem Einschub, ist also auch an den drei ersten Stellen

secundär eingetragen (§ 55, 7 Schluß). In 24^b ist die Formel einfach zu streichen, in 15^b. 22^b dagegen durch einhebiges *'ęþchęm* bez. *'oþánū* (oder wenn man das *kǫl-* für rettungswert erachtet, *kullǝchęm* bez. *kullánū*) zu ersetzen. — Peš. schiebt hier nach 22^b noch †⟨*ka'šęr 'ǎnaxnū nimmolīm*⟩ an. — 16^ab. 17^a. [*'ęþ-*], § 52, 8. — 16^b. °*kǝ'ąm* Sam. LXX, *'ąm* Peš. Vulg. — 18^a. Für *bęn-xǎmór* lesen Sam. Peš. Vulg. °*bǝnó*. — 20^a. Die Tilgung von [*ušchęm bǝnō*] (zu 13^a) zieht die weiteren Correcturen *wąidąbbér* und *'īró* nach sich (vgl. 24^ab). Für das zweite *'īró* würde man Stiles halber wohl eher *ha'īr* erwarten. — 21^a. *'ittánū* gehört natürlich zum Folgenden (über *šǝlemīm* s. oben No. 5), es ist also (mit GUNKEL) nach Sam. LXX. Peš. Vulg. das [*wǝ-*] vor *ješǝbū* zu streichen (§ 52, 8). — 21^c. Der etwas harte Eingang des Verses würde durch ⟨*wǝ*⟩*'ęþ-bǝnoþám* | *niqqąx-lánū lǝnašīm* gewinnen. — 22^a. [*ha'našīm*], § 52, 1 (das Wort gehört zu 24^a). — °⟨*wǝ*⟩*lihjóþ* Peš. (*ritum gentis imitantes* Vulg. O). — 22^b s. zu 15^b. — 23^a. Diese Speculation auf die Habgier der Landsleute Hamors verrät sich als Einsatz einmal durch *qinjanám*, sodann durch die Zerreißung von 22^b + 23^b (§ 44, 2). — 23^c. °*ne'ōþ* Sam. — Das überschießende und abschwächende [*'ittanū*] ist aus 21^a. 22^a wiederholt (§ 55, 4. 61, 1, a).

In 34, 24^ab verrät die Dublette *kǫl-jóṣǝ'ê-šá'ąr 'īró* den Übergang von Ea* zu Eδ (LXX setzt für das zweite einrenkend nach P 17, 23 *'ęþ-bǝśąr 'ǫrlaþam kǫl-zachar*!). Aus dem confusen Stil des Verses ist zu schließen, daß zwei sehr ähnlich lautende Zeilen mit einander verschmolzen sind (vgl. § 49). Was im Text steht, soll nur eine Vermutung darüber ausdrücken, wie etwa diese Zeilen vor der Verschmelzung gelautet haben könnten. ⟨*ha'našīm*⟩ (zu 22^a) ist mit Rücksicht auf *'ąnšē 'īró* 20^a gesetzt; über [*kǫl-zachar*] s. zu 15^b.

34, 25. 26 gehören in der Hauptsache zu Eδ. Eingeschoben ist nur von dem Interpolator von 27—29 die Zeile 25^c, aus der die Worte *wąjjąhrǝgū kǫl-zachár* in Num. 31, 7 wiederkehren, d. h. in einem Passus, dessen engen Zusammenhang mit Gen. 34, 25—29 (also einschließlich der interpolierten Verse 27—29) CORNILL 9f. dargetan hat. — 25^c. *'ęl-ha'īr* mit GUNKEL 334 (vgl. schon WELLHAUSEN, Comp. 46) für *'ąl-ha'īr* M, das dem Standpunkt des von Massenmord redenden Interpolators angepaßt ist; denselben Standpunkt verrät auch [*bętąx*], das schon von HOLZINGER 215 gestrichen ist. — 26^a. [*bǝnō*], s. § 52, 5. — 26^b. [*mibbēþ šǝchęm*], § 55, 1, vgl. auch V. 29^b.

34, 27—29. Diese ungefügen Interpolationsverse sind im Versmaß äußerlich an Eδ angelehnt. Die Hauptingredienzien der Schilderung kehren Num. 31, 7ff. wieder (s. oben), insbesondere auch das charakteristische *ṭappám*, vgl. § 55, 7. — 27^a. °⟨*u*⟩*bnē* Sam. LXX. Peš., *quibus egressis* (27^a) *irruerunt super occisos* ⟨*ceteri*⟩ *filii Jacob* Vulg., mildernd. — *'ąl-haxlalīm* darf wohl nicht mit GUNKEL 335 in *'ąl-haxolīm* geändert werden, wegen der Parallele *'ąl-xąlǝlēm* Num. 31, 8. — 28^a. ⟨*w*⟩*ęþ-* mit Sam. LXX. Peš., § 50, 2, h. — 29^a. †*węþ-ṭąppám* Sam. — 29^b. *'eþ* für *wǝ'eþ* mit Sam. Peš. (§ 52, 8); †ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις LXX, nach 28^bc; *ba'īr* für *bąbbáiþ* Peš.; *parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas* Vulg. O. — 30^c. Der Vierer durchbricht das metrische System von Eδ und weist durch *bąkną'nī ubąprizzī* auf J, speciell auf Jα 13, 7 hin. — 31. °*ją'śū* Sam. LXX. Vulg., ܠܡܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܚܬܢ ܐܝܟ Peš.

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel: 35, 1—22 (Ea*, Eδ und Pα).

§ 119. Über die Aufteilung der E-Stücke dieses Abschnitts im allgemeinen ist bereits in § 3 gehandelt worden, über die Fortsetzung der Dinageschichte 35, 1—7 in § 118, über die beiden P-Stücke 35, 9—10 und 35, 11—13 in § 107.

a.

35, 1^b. †⟨*'ęl-hąmmaqōm*⟩ *bēþ-'ēl* LXX nach 7^a. — 2^a. [*ją'qób*], § 52, 1. — 2^b. Für *'ǎšęr bǝþochǝchęm* lesen LXX. Peš. †*mittōchǝchęm* nach 1 Sam. 7, 3 (§ 118, 10, c).

— ⟨*'ęþ-*⟩, § 50, 2, h. — 3ᵃ. [*wənaqūmā*] (*wənaqūm* Sam.), § 52, 6. — *wəną'śę-* °LXX. Vulg. — 4ᶜ. Der Vierer *tąxáþ ha'elā 'ăšęr 'im-bəchęm* fällt aus dem Metrum heraus, und ist danach als Glosse zu betrachten (nach § 57), die hier wohl eine Volkssage über vergrabene Schätze zum Ausdruck bringen mag. Etwas anderes wäre es, wenn man den (zu einem Siebener ergänzenden) Zusatz von LXX ⟨*wąi'ąbđém 'ąđ-hąjjōm hązzę*⟩ für altes Gut halten könnte. Da das aber nach der ganzen Stellung von LXX im Stammbaum der Überlieferung (vgl. § 145 ff., speciell auch § 151) unmöglich ist [vgl. auch FRANKEL 56], so muß auch hier LXX interpoliert haben, und zwar vermutlich auf Grund einer Reminiscenz an Deut. 11, 4, wo *wąi'ąbđēm jąhwę 'ąđ‿hąjjōm hązzę* steht, und zwar hinter *bərǫđfám 'ąxărēm* (sc. der Aegypter hinter den ausziehenden Israeliten). An diese andere Auszugscene und diese Worte mag der Interpolator durch den Schrecken Jahwes, und speciell durch *wəlō rađəfū 'ąxărē‿bnē-ją'qōb* hier V. 5ᶜ erinnert worden sein. — 5ᶜ. °*jiśra'ēl* LXX. — 6ᵃ. *lūzā — hī* (*bēþ-'ēl*) ist redactionell aus 9ᵃᵇ hierher verschoben und dort nach 33, 18ᵇ durch metrisch nicht passendes *mippáddąn‿'ărám* ersetzt. — 7ᵃ. †*'ēl* fehlt LXX, dafür *hąhū* Peš. Vulg. — Die auffällige Benennung des '*maqōm*' als '*ēl bēþ-'ēl*' scheint doch nur in unserem Eα* ... *misbéx, wąjjiqrā-lō 'ēl 'ęlohē jiśra'ēl* 33, 20ᵇ eine Parallele zu haben: der Fall mit *'ąštərōþ qąrnáim* 14, 5, auf den sich GUNKEL 337 beruft, ist insofern etwas anders, als es sich dort um einen traditionell gewordenen Namen, hier aber um eine ausdrückliche Neubenennung handelt. — 7ᵇ. °*nįglā* Sam. (LXX. Peš. Vulg. Sing. ○). — †⟨*'ēśau*⟩ *'axīu* LXX. Peš.

b.

35, 8ᵇ. ⟨*hī*⟩ ist ganz ebenso zu ergänzen in dem Parallelvers 19. — 8ᶜ. °*bachīþ* Sam.

c.

35, 9ᵃ. Über *'ōđ* s. § 107, 1, über die veränderte Ortsbezeichnung oben zu 6ᵃ (LXX ergänzt †*bəlūz* nach *'ōđ*). — 9ᵇ. †*'ǫþō* ⟨*'ęlohīm*⟩ Sam. LXX. — 10ᵇ. °*'ōđ šəmāch* Sam.; Peš. LXX A. Vulg. verstümmelt nur †*lō-jiqqarē 'ōđ šəmach ją'qōb.*

d.

Über die ursprüngliche Stelle dieses Segens s. § 107, 2. — In 35, 11ᵃ ist vielleicht [*'ęlohīm*] zu streichen und dafür *'ănī 'ēl* zu betonen, wie Pɡ 17, 1ᶜ. — 12ᵃ. *naþàttī* M, *nišbą'tī* Peš. — 13ᵇ ist als Glosse (§ 55, 1) anerkannt.

e.

Über Eδ* 35, 14—15 als Ableger aus 28, 18 f. s. § 108 zur Stelle, über die Glossen 14ᵇ. 15ᵇ § 54, 3. 55, 1. — 15ᵃ. [*ją'qōb*], § 52, 1. — 18ᵃ ist ziemlich hart, auch wenn man מתה mit LXX. Peš. Onk. als Part. nimmt. Vielleicht ist [*kī męþā*] nur eine erläuternde Glosse (§ 55, 5) und dann *wąihī bəșēþ nafšāh* zu lesen. — °⟨*'ęþ-*⟩*šəmō* Sam. — 19. ⟨*hī*⟩, s. zu 8ᵇ. — [*hī bēþ laxęm*] anerkannte Glosse (§ 54, 3). — 20ᵃ. [*'ąl-qəburąþah*] geht nicht in den Vers und ist nur eingesetzt, um den Übergang zu dem folgenden Scholion (§ 57) zu gewinnen, welches das metrische System von Eδ durchbricht (†*hąjjōm* ⟨*hązzę*⟩ Onk., *in praesentem diem* Vulg.; das ܝܘܡܢܐ von Peš. ist indifferent). — 21. 22 werden wegen des *jiśra'ēl* wohl zu J gerechnet, aber Jδ, das der Form nach hier allein in Betracht kommen könnte, ist sonst zwischen Cap. 33 und 39 nicht vertreten. Außerdem ist der Name in 22ᵃ insofern secundär, als er dort nur in einer Auflösung (*biščhon jiśra'el* für *bəšǫchnō*, § 53, 1) steht: er wird daher auch in 21. 22ᶜ wohl für *ją'qōb* eingesetzt sein: ein Proceß, der in der nahen Nachbarschaft von 10ᶜ nicht besonders auffallen kann. — 22ᶜ. LXX füllt die Lücke formell richtig, aber doch gewiß nur ratend, mit *wąjjērą' bə'ēnāu* aus [vgl. FRANKEL 56].

LVIII. Jakobs Söhne: 35, 22ᵈ—26 (Px).

§ 120. Die durchgeführten Sechsheber schließen sich keinem der bekannten Fäden von P an, ich habe also das Stück zu Px gestellt.

35, 24. ⟨u⟩bnē (§ 50, 2, h) mit Sam. LXX. Peš. — 26ᵇ. °'ăšęr-jullədū-lō Sam. LXX. Peš. Vulg. und einige hebr. Hss.

LIX. Isaaks Tod: 35, 27—29 (Pα und Pη).

§ 121. Ein erzählendes Stückchen von Pα verbunden mit einem chronologischen Anhang aus Pη.

35, 27ᵃ. קריתה ארבע mit Nestle (Ball 92) für קרית הארבע M. — [hī xęḇrōn] (dazu noch bə'ęręṣ kənaʿan LXX. Peš.), beides aus 23, 19, § 54, 3. — 28ᵃ. LXX fügt †⟨'ăšęr-xai⟩ hinzu. — 29ᵇ. °ʿammō Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29ᶜ. Danach †⟨bəqęḇęr 'ăšęr qanā 'aḇraham⟩ Peš.

LX. Die Nachkommen Esaus: 36, 1—43 (Pα etc.).

§ 122. In der Hauptsache eine Sammlung frei flottierender Kleinstücke, die, außer vielleicht der Königsliste 36, 31—39 (über die ich mich des Urteils enthalte) der Schule von P zuzurechnen sind. Von den laufenden Fäden ist nur Pα mit 36, 6—8 vertreten. Einen Versuch zur Correctur der öfter verderbten Namensformen unternehme ich im ganzen nicht, da diese die metrische Frage nicht tangieren. Nur Einschübe und Auslassungen werden erwähnt.

a.

Metrum gemischt. — 36, 1. [hū 'ęḏōm] (bez. [⟨ʿēśau⟩ h. ę.] Peš.), anerkannte Glosse (§ 54, 3), ebenso 8. 19. — 2ᵃ. ['ęṯ-], § 52, 8. — 2ᵇ. [baṯ-ṣiḇʿōn] (bez. [bęn-ṣiḇʿōn] Sam. LXX. Peš.) anerkannte Glosse (§ 55, 3), die auch den Vers stört (sie ist wohl aus 14ᵃ entnommen, s. zur Stelle). — 3ᵃ. ['ăxōṯ nəḇajōṯ] schießt über und ist falsch aus 28, 9ᵇ eingesetzt (§ 55, 3. 61, 1, a), vgl. auch 26, 34. Wegen des Widerspruchs mit diesen Stellen hat Sam. den Namen baśəmáṯ consequent in °maxláṯ geändert (Holzinger 186). — 5ᵃ. wə'ęṯ-qórax geht hier in den Vers, stört diesen aber nicht nur in 16ᵃ, wo es als Glosse anerkannt ist, sondern auch 14ᵇ. 18ᵃ, wo wieder von den Söhnen der Oholibama die Rede ist Über diese Söhne scheint also eine Doppelüberlieferung vorgelegen zu haben, und nach unserer Stelle werden dann V. 14. 16. 18 aufgefüllt sein.

b.

36, 6ᵃ. Der unvollständige Vers ergänzt sich durch Pα 35, 27ᵇ. — 6ᵇ. ⟨kęl-⟩, § 50, 2, h, auch dem ganzen Zusammenhang nach unentbehrlich. — 6ᵈ. ['ęl-'ęręṣ] wird gewöhnlich mit Peš. durch ⟨śeʿir⟩ ergänzt (Sam. LXX corrigieren in me'ęręṣ kənaʿan), ist aber selbst Glosse, § 55, 1. — 7ᵇ. Über ⟨ha⟩'áręṣ für 'ęręṣ məgūrēm M s. § 53, 2 und § 107 zu 28, 4ᵇ sowie unten zu 8. — [mippənē miqnēm], § 55, 5. — 8. [ʿēśau hū 'ęḏōm],

s. zu 1. — Der Schluß dieser Zeile steckt, wieder durch [*bə'ęręş məzūrē 'ab̄īu*] verderbt (zu 7^b), in 37, 1; danach im Text ergänzt.

c.

36, 10^a. Da V. 9 eine Überschrift ist (Sechsheber gegen das System 7 K, das sonst hier herrscht), braucht man nicht mit Sam. LXX. Peš. Vulg. ⟨*wə*⟩'*ęllę* zu schreiben, dagegen ist 10^b ⟨*u*⟩*r'ū'ēl* LXX. Peš. Vulg. vorzuziehen. — 11. °⟨*wə*⟩'*ōmār* ⟨*u*⟩*şfō* Sam. Peš. — 12^a. [*bęn-'ęšau*], § 52, 5. Der ganze Vers durchbricht das System 7 K, ist also auch formell mit Recht von GUNKEL 345 f. für Einsatz erklärt worden. — 13^b. [*hajū*], § 52, 8. — 14^a. Hier ist der Name *şib'ōn* metrisch nicht zu entbehren, dann muß aber *baþ-* mit Sam. in *bęn-* geändert werden (vgl. zu 2^b). — 14^b. [*wə'ęþ-qorạx*], zu 5^a.

d.

Metrum: Vierer und Doppelvierer gemischt. — 16^a. 18^b. ['*ạllūf qorạx*], zu 5^a. — 16^b. ⟨'*ęšęþ-'ęšáu*⟩, § 50, 2, e, verlangt das Metrum und der Parallelismus mit 18^a. — 17^a. °'*ęllę* Sam. — Auch 18^bβ ist überfüllt, ob aber *bạþ-'ạnā* (§ 55, 3. 61, 1, a) oder '*ęšęþ-'ęšáu* zu streichen ist, mag dahingestellt bleiben. — 19. [*hū 'ędōm*] (*'ęšau h. ę.* Sam. Peš.), zu 1.

e.

Metrum gemischt. — 36, 20^a. °⟨*wə*⟩'*ęllę* Sam. Peš. — °*jošēb* LXX. — 23. ⟨*u*⟩*šfō* mit Peš. Vulg., doch metrisch nicht direct erforderlich. — 24^a. [*wə*]'*ạjjā* mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 25. †*baþ-'ạnā* fehlt Peš. — 26. *dišán* M, *dīšōn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 27. ⟨*wə*⟩'*ęllę* mit Sam. Peš. Onk. Vulg., erleichtert den Vers, in 28 ist es indifferent.

f.

Metrum gemischt. — 36, 30^b. לאלפיהם *lə'ạllufēm* M, לאלופיהם Sam., ist mit Onk. Peš. etc. als *lə'ạlfēm* zu vocalisieren (DILLMANN 388 etc.).

g.

Metrum: Siebener, abgesehen von der einleitenden Überschrift, die den Standpunkt der Genesis verläßt und die Königszeit anticipiert, also nachträglich zugefügt ist. Störungen des Metrums nur in 39^a, wo das hier allein einmal wiederholte [*bęn-'ạchbōr*] mit Sam. zu streichen (§ 55, 3. 61, 1, a), und 36, wo *šạmlā mimmạšreqā* für den Schluß des Siebeners zu kurz ist. Da die von BALL 94 angeführte Etymologie zu arab. مشرقة 'a sunny place') wohl kaum verbindlich ist, habe ich im Text zu *mimmáš⟨šə⟩reqā* erweitert, also in *mạšreqā* den 'Ausfall eines Dageš vor Schwa' angenommen. Was freilich dann in dem Namen steckt, ist kaum zu sagen. Darf man etwa nach מהדבא Mešainschrift, heutigem *mādcbā* = hebr. מידבא an ein ursprüngliches מֵה שְׂרֵקָה denken? Vgl. zu 39^b. — 35^b. †'*ęþ-hạmmidjanī* Sam., ܡܕܝܢܝܐ Peš. — Über die doppeltonigen Namen 38 *bà'ạl xanán* (: *bạ'ạl͜xanán* 39^a) und 39^b *məhēṭạb'ēl* s. § 70 zu 5, 12^a. — 39^a. *pá'ū* M paßt jedenfalls besser in den Vers als Φογωρ = *pə'ōr* LXX. — 29^b. Einen Personennamen *mē zahab̄* kann ich nicht für glaubhaft halten; ich habe also (nach 36) ⟨*mim*⟩*mē zaháb̄* für *bęn-m. z.* geschrieben.

h.

Metrum wieder gemischt. — 36, 40^a. Entweder *limqomoþám* oder *bišmoþám* muß fallen: ich habe die seltenere Formel gelassen, weil sie metrisch glatter ist und das häufigere *limqomoþám* eher interpoliert sein kann. Wie sehr hier die Reminiscenzen einspielen, zeigen die Varianten *ləþoləd̄oþám* Peš., *lə'ạrşēm ubzōjēm* LXX und 43 *ləmišpəxōþám* Sam. (BALL 94).

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht: 37, 1—36 (Jα; Eα, Eδ und Pα).

§ 123. 1) Den natürlichen Ausgangspunkt für die sachliche Kritik dieses Capitels bilden die drei Verse 21, 22 und 26. Diese enthalten eine deutliche Triplette: zweimal spricht Ruben, einmal Juda. Die beiden neben einander stehenden Rubenverse sind, innerhalb éiner Quelle gedacht, mit einander unvereinbar: das ist zugegeben. Um diesen Widerspruch zu tilgen, corrigiert man seit WELLHAUSENS zweifelnder Äußerung (Comp. 54) das erste *rə'ūbén* 21 in *jəhūdā* um. Damit schafft man aber die neue Schwierigkeit, daß nun Juda zweimal eingreift, ohne daß man recht sieht, wie sich die zweite Rede sachlich zur ersten stellt. Mithin ist die Triplette zu belassen wie sie ist, und die Rubendublette, wie das Metrum es an die Hand gibt, durch Verteilung der E-Schicht (der 'Traumvariante') auf die beiden Parallelfäden Eα und Eδ aufzulösen (§ 6. 29, 4). Der J-Text (die 'Kleidvariante') zeigt Siebenheber, gehört also zu Jα, die Überschrift 2ᵃ wird aus Pα stammen.

2) Bei dieser Annahme von ursprünglich drei Parallelerzählungen verschwinden auch die Widersprüche, die der überlieferte Text bei der Voraussetzung einer nur zweifachen Grundlage im Verhältnis zu Cap. 34f. noch darbietet.

a) Nach Eδ 35, 16ff. ist Rahel auf dem Wege nach Ephrat bei der Geburt Benjamins gestorben, hier in 37, 9. 10 erscheint sie in einem E-Text als lebend: aber dieser E-Text ist Eα.

b) Eδ weiß in Cap. 34 nur von éiner Tochter Jakobs, der Dina, hier treten in Eα 37, 35ᵃ neben 'allen Söhnen' auch 'alle Töchter' Jakobs auf: wir finden da also dieselbe Anschauung, die Eα* in Cap. 34 vertritt (§ 118, 10, c).

c) Jetzt läßt sich endlich auch 37, 12. 13ᵃᵇ. 14ᵈ—17 befriedigend unterbringen. Die Sprache weist auf J, vgl. 13 *jiśra'él*, 15 *wąjjimşa'ḗu*, *wąjjiš'alḗu*, 16 *'anochî*, *hąggîdā-nnā*, 17 *wąjjimşa'ḗm* (über 18ᵃᶜ s. zur Stelle). Das Metrum ist das des Siebeners, wie in den übrigen sicheren J-Partien des Capitels, also das von Jα. Endlich spielt sich, wie neuerdings namentlich GUNKEL 357 scharf betont hat, die ganze Geschichte in und um Sichem ab, in einer Gegend, wo Joseph bekannt ist (V. 16). Aber mit keiner Silbe wird der Vorgänge gedacht (oder auf sie Rücksicht genommen), die sich nach Cap. 34f. dort abgespielt und Jakob nach Bethel und weiterhin auf den Weg nach Hebron geführt haben (über 14ᶜ s. zur Stelle). Damit sind aber Eα (vgl. auch 48, 22) und Eδ als Quellen für unseren Passus stricte ausgeschlossen (in den sicheren E-Partien des Capitels fehlt es daher auch an jeglicher sicheren Localisation: über 22ᵇ s. zur Stelle). Dagegen stimmt alles wieder vortrefflich zu Jα, denn dieser Faden taucht (wie J überhaupt) bei der ganzen Dinageschichte nicht auf, er hat also das Abenteuer entweder nicht gekannt oder absichtlich übergangen (so gut wie P: aus dem 'Segen Jakobs', Cap. 49, ist für diese Frage natürlich nichts zu entnehmen, denn selbst wenn dies 'Lied' einmal in Jα eingestellt war, so gehört es doch nicht zum Erzählungscorpus selbst, und so kann auch die Bezugnahme auf Simeon und Levi in V. 5f. nichts bedeuten).

Über weitere Einzelheiten ist auf die Anmerkungen zu verweisen.

37, 1 ist nach der Überlieferung kaum ein Vers, nach Ausscheidung der Glosse [*bə'ęręṣ məgūrē 'ābīu*] aber leicht als Schlußstück von 36, 8 zu erkennen, s. § 122 zur Stelle. — 2ᵃ. °⟨*wə*⟩'*ēllę* LXX. Peš. Vulg. — 2ᵇᶜ wird verschieden beurteilt. Meinerseits kann ich 2ᶜ nur mit WELLHAUSEN, Comp. 54 als tendenziösen Einschub fassen, und ebenso WELLHAUSEN 51 nur darin zustimmen, daß sich die '17 Jahre' Josephs 2ᵇ nicht mit *wəhū nạ'ár* vertragen. Die Wahl zwischen den beiden Angaben wird nicht schwer, denn [*bęn-šęba'-'ęśrē šanā*] paßt nicht in den Vers und schmeckt vielmehr nach Pη als nach J: auch ist *wəhū nạ'ár* doch wohl nicht ohne Absicht gesetzt, sondern zur halb entschuldigenden Motivierung von Josephs kindlichen Angebereien. — 2ᵈ. [*jōsef*], § 52, 1. — 3ᵃ. Der Übergang zu Jα markiert sich sofort durch *jiśra'ēl* gegen *ja'qōb* Pa 1. — 3ᵇ. °*mikkōl-'ęxāu* Sam. LXX, wohl richtig wegen des folgenden *bęn-*; — †*mikkullam* Peš. Vulg. — °*wajjá'aś* Sam. — 4ᵇ. *dabbərō ləšalōm* ist doch wohl kein Hebräisch, und für den Vers zu kurz. — 5ᶜ. [*wajjōsífū 'ōd śənō 'ojō*], das einen Langvers von Eδ zerschneidet (§ 44, 2), in LXX fehlt, ist anerkannte Glosse (§ 55, 6), ebenso 8ᶜ, bei dem außerdem '*al-xălomojāu* wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung überhaupt nicht in einen Verstext paßt. — 7ᵈ. †*wattištaxăwęnā* Sam. — 8ᶜ. *xălomāu* Sam. — 9f. Während der erste Traum Josephs nur nach Eδ gegeben ist, sind beim zweiten Stücke von Eδ und Eα ineinander geschoben: daher die bekannten Dubletten. LXX gleicht aus durch †⟨*lə'ābīu u*⟩*l'ęxāu* 9ᵇ und Streichung von 10ᵃ. — 10ᵃ. °*lə'ābīu ul'ęxāu* Sam. LXX. — 12ᵃ ist etwas übervoll: vielleicht ist *bišchęm* nur aus 13ᵇ heraufgenommen (vgl. § 61), also zu lesen: *wajjēləchū‿'ęxāu* | *lir'ōj ṣōn‿'ābīm*. — את ist wohl richtig überpunktiert, denn es verschlechtert den Vers.

37, 13. Eine Lücke zwischen 13ᵇ und 13ᶜ hat bereits WELLHAUSEN, Comp. 53 constatiert: sie erklärt sich aus dem Zusammenstoß von Jα und Eδ. — 13ᵇ. †*lech* Sam. — 14ᵃ. °⟨*u*⟩*r'ē* Sam. — 14ᶜ. [*me'emęq xębrōn*] ist bereits von STEUERNAGEL als 'Zusatz des letzten Redactors' ausgeschieden (s. GUNKEL 357f.): er soll zwischen den Anschauungen von Jα (das Jakob noch in der Nähe von Sichem wohnend denkt) und Eα, Eδ (die ihn schon nach Bethel oder südwärts darüber hinausgeführt haben; s. oben No. 2, c) vermitteln. Mit den beiden Worten fällt dann natürlich auch [*wajjišlaxēu*], das nach Ausscheidung von Eδ 13ᶜ—14ᵇ sich ziemlich übel mit *węšlaxēch* Jα 13ᵇ stoßen würde. — 15ᵃ. †⟨*ha*⟩'*iš* Sam. — 15ᵇ. [*lēmor*], § 52, 8, ist in dem überfüllten Verse wohl eher zu entbehren als *ha'iš* (wegen des Subjectswechsels): metrisch ist das gleichgültig. — Dagegen ist in 17ᵃ [*ha'iš*] sicher eingesetzt, § 52, 1. — 16ᵃ. °'*ǎnī* Sam. — 17ᵇ. *kī‿šəma'tīm* Sam. LXX. Vulg., rhythmisch schlecht. — †'*axǎrē* Sam.

37, 18f. gehören 18ᵇ + 19ᵃ zu einem Langvers von Eδ zusammen (vgl. § 44, 1), und 18ᵃ + 18ᶜ bilden das fünfhebige Schlußstück des mit 17ᶜ beginnenden Siebeners von Jα. Sie haben aber einen Fuß zu viel. Da man in 18ᵃ *meraxóq* nicht gern entbehren wird, wird man annehmen dürfen, daß ein dem sonstigen Sprachgebrauch von Jα entsprechendes *wajjir'úhū* (vgl. speciell oben No. 2, c) bei der Redaction in *wajjir'ū 'ojō* aufgelöst sei (§ 53, 1). — Ob das auch für 18ᶜ zu gelten hat, läßt sich nicht entscheiden, denn *wajjiṯnakkəlūhū lahmījō* ist dem Überlieferten metrisch gleichwertig und hat nur etwa ein kleines stilistisches Übergewicht (wegen seiner größeren Emphase). — 19ᵇ. °*hallāz* Sam. — 20ᵃ. †*nahrəgēhū* (ohne *wə-*) Sam. LXX. Peš. Vulg. — 20ᵇ. °*jihję* Sam. — 22ᵇ. ['*ǎšęr bammidbar*], § 54, 3, schießt über und nimmt sich in der directen Rede wunderlich genug aus: es soll offenbar die Einsamkeit des Ortes betonen, bei der für Joseph weniger leicht Rettung durch Vorüberziehende zu erwarten ist. Als Einsatz in Eδ vertreten die Worte übrigens doch wohl die Anschauung dieses Fadens, daß Jakob bereits im Süden wohnt, wo 'der' *midbár* näher liegt als 'innerhalb des Culturlandes' um Sichem (GUTHE, Kurzes Bibelwb. 732). Die Glosse wäre dann schon vor der Verarbeitung des Textes mit Jβ eingedrungen.

37, 23ª. *'ęþ-kuttǫntô* (von LXX. Peš. der Glättung halber gestrichen; Vulg. ○) spricht nicht gegen E, denn als Zeuge für Josephs Tod ist der blutbefleckte Rock für alle Versionen gleich unentbehrlich (er kommt auch direct noch V. 31 in Eϑ vor): specifisch für Jα ist nur die *kəþónęþ pąssím* von V. 3. 32. Danach könnte 23ᵇ *'ęþ-kəþónęþ hąppąssím◡'ǎšęr◡'alâu* direct aus Jα stammen, es sieht aber eher nach einer erläuternden Glosse (§ 54, 3) aus, und wie eine Reminiscenz an *uchþónęþ hąppąssím 'ǎšęr◡'alęh* 2 Sam. 13, 19, d. h. wie eine Reminiscenz an das einzige Capitel, wo die Formel sonst noch vorkommt und nach dem zugleich auch oben 34, 7ᵇᶜ interpoliert ist (s. § 118 zur Stelle).

37, 24 bildet die natürliche Fortsetzung zu 23ª: Jα setzt erst mit dem unvollständigen Vers 25ª ein. — Für *wąjjiqqaxúhū* liest übrigens Sam. °*wąjjiqxú* (*miseruntque* Vulg. ○), doch wohl nur zufällig. — *'oþô hąbbôr* Sam., häßlich. — 25ᵇ. [*miggil'ad*], § 55, 1, schießt über und mag von jemand eingesetzt sein, der seine Kenntnis von den üblichen Karawanenwegen an den Mann bringen wollte: was sonst etwa statt dessen zu tilgen sein könnte, sehe ich nicht. — 26ª. [*'ęl-'ęxāu*], § 52, 3. — 27ª. °*nimkərę́nnū* (ohne *wə-*) Sam. LXX. Peš. (*melius est ut venumdetur* Vulg. ○). — °*'ąl-tíhję̄-bô* Sam. — 27ᵇ. Sam. LXX. Peš. Vulg. verwischen den Charakter der Glosse [*bəśarenū*], § 54, 1, durch die Ergänzung zu ⟨*u*⟩*bśarenū*.

37, 28 ist aus Eϑ und Jα zusammengeschoben. KAUTZSCH-SOCIN S. 89 werden also mit Recht in *wąjjimšəchū* und *wąjją'lū* eine Dublette gesehen haben (gegen HOLZINGER 224 u. a.). Ob *wąjją'lū* im alten Text von Jα direct vor *wąjjimkərū* gestanden hat, läßt sich aber natürlich nicht sagen. — LXX sucht in 28ª wieder zu harmonisieren durch °*ha'našim hąmmiđjanim hąssoxǎrim*, und LXX E setzt gar direct †*hąjjišmə'ēlim* ein. — Ob 28ᵈ *wąjjabī'ū* als stilistische Variante oder als secundärer Ersatz (nach dem ausgefallenen Parallelstück von Eϑ) für *wąjjōriđū* zu betrachten ist, mag dahinstehen: auf jeden Fall scheint mir das Versstück doch eher zu Jα als zu Eϑ zu gehören, weil es sich mit Eϑ 28ᵃᵇ zu schlecht metrisch vereinigen läßt, vgl. auch Jα 39, 1; Eα ist wegen 37, 36 ausgeschlossen.

37, 32ᵃᵇ. *wąišąlxú* und *wąjjabī'ū* (°*wąibī'úh* Sam. Peš.; *mittentes qui ferrent* Vulg. ○) weisen, wie bekannt, auf Quellenmischung. Über den Versuch einer Auflösung und Ergänzung vgl. § 49. — 33. ◡*bənī*◡⟨*hī*⟩ Sam. LXX. Peš. (= *est* Vulg.?), metrisch jedenfalls schlechter. — Das Fragment 33ᵇ, das den Langvers zerschneidet, (§ 44, 1) gehört nach 20ᵇ zu Eα; zu Jα 33ᶜ vgl. Jϑ 44, 28. — 35ª. °*wąjjiqqawū* und hernach *ubnoþâu* ⟨*wąjjabó'ū*⟩ *lənąxmô* nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch LXX. — 35ᵇ. °*'ąl-bənī* Sam. Peš. — 36 ist etwas unsicher: ich habe es so abgeteilt, wie das überlieferte *wəhąm(mə)đanim* es erfordert, das an sich hier in Eα nicht notwendig nach Eϑ 28 und den Versionen abgeändert werden müßte (vgl. § 99 zu 25, 2ª). Andernfalls wäre abzuteilen *wəhámmiđjanim* ¦ *machərū 'oþô* | *'ęl-miṣrąim ləfôṭīfąr* ‖ *səris pąr'ô*, ¦ *śąr-hąṭṭabbaxim* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (über die Betonung des Namens s. § 70 zu 5, 12ª). — Für *'oþô* haben Sam. LXX. Vulg. °*'ęþ-jōséf*, für *'ęl-miṣráim* Sam. °*miṣrąimā*.

LXII. Juda und Thamar: 38, 1—30 (Jα*).

§ 124. Innerhalb des Stranges J wird dieses Capitel durch das Metrum zu Jα gewiesen. Die Schwierigkeiten der Einordnung in das engere Jα bleiben aber dieselben wie bei der in das weitere J. Gegen Capitel 37 wechselt ohne nähere Motivierung der Schauplatz. Dort wohnt Jakob noch in der Nähe von Sichem (§ 123, 2, c), hier spielen sich die Ereignisse bei Adullam und Thimna ab, also in der Gegend von Hebron, ohne daß gesagt

würde, daß und wie Jakob dahin gelangt wäre (über die Glosse 37, 15^b s. zur Stelle), oder daß wir später noch etwas darüber erführen.[1]) Stilistisch hebt sich zudem das Capitel wie mir scheint durch besonders fortgeschrittene Erzählertechnik, namentlich eine ungewöhnlich reiche und freie Anwendung des Enjambements, von den übrigen Teilen von J*α* ab (§ 8). Man wird daher auch wohl hier genauer von J*α** reden, d. h. unser Capitel als einen Nachtrag innerhalb des alten Hauptcorpus von J*α* betrachten dürfen (vgl. § 65, 8). Auch beachte man *wəjəbbēm 'opáh* 8^b und ähnliches technisches Zubehör (vgl. § 118, 10), sowie den Gebrauch von *qədēšā́* 38, 21. 22 (vgl. § 65, 9). — Das Stück bricht übrigens mitten in einem Verse ab, ist also nicht vollständig aufgenommen.

38, 2^b. °*ušmāh* LXX. Peš., vgl. zu 12^b. — 3^a. *wạttiqrā́* mit Sam. LXX. Vulg. und nach 4. 5^a (Peš. überall °*wạjjiqrā́*). — 5^b. °*wạihī̆* Sam., °*wəhī̆* LXX. — °*bichzībā* Sam. (*quo nato parere ultra cessavit* Vulg. und ähnlich Peš. ○). — °*'opám* LXX. — 7^a. Über *bəchōrō̄* für *bəchōr jəhūdā* s. § 53, 1. — 10^a. †⟨*'ẹp-*⟩*'ạšẹr-* Sam. — ⟨*jạhwẹ̄*⟩, § 50, 2, a. — 12^b. LXX streicht †*bạp*, vgl. zu 2^b. — An der Aussprache *jūdā́* für יהודה braucht man wohl keinen Anstoß zu nehmen (vgl. I, § 222, 1, a): sie würde auch an allen übrigen Stellen in den Vers passen. — 12^c + 13^a ist überladen. Vielleicht ist [*re'ēu*] zu streichen und dann abzuteilen *hū̆ wəxīrā́* * | *ha'dullamī timnàpā́.* | *wạjjuggạ́d ləpamār lēmór:* ‖ »*hinnē̆ xamīch* usw. — 13^a. †*ləpamár* ⟨*kạllapō*⟩ Sam. LXX. — 14^b. °*wạttipchás* Sam. — 14^d. *wəhū̆ lō̆ nəpanāh lō̆* LXX. Der Vers ist schlecht und vermutlich irgendwie verderbt. Man erwartet *wəhī‿lō̆ nittənā́* | *lō̆ lə'iššā́*; dann müßte in 15^a ein Fuß ausgefallen sein. — 15^b. †*punẹ̄h* ⟨*wəlō jədạ'ah*⟩ LXX. Vulg., aus 16^c anticipiert, das selbst (entschuldigende) Glosse ist (§ 55, 5). — 18^b. *ufpīlách* M: aber in 25^c (wo LXX. Peš. Onk. Vulg. nach unserer Stelle den Sing. eincorrigieren) ist der Plural metrisch notwendig, daher auch hier ופתיל⟨י⟩ך zu ergänzen. — 20^a. Der Schluß ist hart: *bəjạ́d‿xīrà‿há'dullamī* wäre leichter. — 20^b. ⟨*ba'ēnáim*⟩, § 50, 2, d, nach 21^b ergänzt. — 21^a. המקום mit Sam. LXX. Peš. Vulg. für מקמה M, und ⟨*hạ*⟩*hī* mit Sam. für das auch metrisch übermäßig harte

---

1) Es heißt auch in J*α* hernach 44, 8. 46, 31. 47, 1. 50, 5 (vgl. 50, 11) immer nur, daß Jakob im 'Lande Kanaan' gewohnt habe, geradeso wie bei J*δ* 42, 5. E*α* 42, 7. 45, 25 (daneben *'ẹ́rẹṣ ha'ibrīm* 40, 15^a), E*δ* 42, 13. 29. 45, 17 (die Passierung von Beersaba auf dem Zuge nach Aegypten E*α** 46, 1 ff. bedeutet hier natürlich nichts). Und wenn in der Angabe von J*α* 50, 11, Abel Misraim sei *bə'ēbẹr hạjjạrdén*, also im Ostjordanlande, gelegen, irgendwelche alte Tradition steckt, so sind Joseph und die Aegypter da ein großes Stück nordwärts über Hebron hinausgekommen, und man sieht nicht, warum sie das tun und überhaupt den Jordan überschreiten, wenn sie den Weg über Hebron benutzen. Der Verfasser jener Stelle müßte sich geradezu wohl gedacht haben, daß der Zug einen der Umwege über das Ostjordanland (vgl. GUTHE, Kurzes Bibelwb. 713, Al. 2, No. 5 und 6) gewählt hätte, um etwa den toten Jakob auf demselben Wege in das Land Kanaan zu bringen, auf dem er einst lebend eingezogen war. Von dem Jordanlande aus kommen höchstens Bethel und Sichem als Reiseziele in Betracht, aber nicht Hebron. Aber die ganze Sache mit der Totenklage ist zu dunkel, als daß sich etwas annähernd Bestimmtes sagen ließe.

hī M. Die Übersetzungen umschreiben: ܐܢܬܬܐ ܕܝܬܒܐ ܒܦܪܫܬ ܐܘܪܚܐ Peš., ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ LXX, *mulier quae sedebat in bivio* Vulg. — 21ᵇ. ⟨*lō*⟩, § 50, 2, c: לו vor לא ausgefallen. — 22ᵃ. ⟨*xīrā ha'ădullamī*⟩, § 50, 2, a. — 23ᵃ. °נתתי Sam. — 23ᵇ. °⟨*'ẹþ-*⟩*hagdī* Sam. — 24ᵃ. *kəmišlōš*⟨*ẹþ*⟩ mit Sam. — 24ᵇ. [*tamar*], § 52, 5. — 25ᶜ. [*wattōmẹr*] ist nach *lēmór* 25ᵇ durchaus überflüssig. — †*wəhappəþīl* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 28ᵃ. °*rīšōn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29ᵇ. ⟨*hamjalløđẹþ*⟩, § 50, 2, a. — °'*alēn* Sam. — 29ᶜ. 30ᵇ. °*wattiqrā* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 30ᵃ. °*waxrē-chén* Sam. Peš. (LXX. Vulg. O).

LXIII. Joseph und die Aegypterin: 39, 1—23 (J*α* und J*δ*).

§ 125. Die Hauptmasse dieser Episode stammt unzweifelhaft aus J*α*. Von einer quellenmäßigen Benutzung von E vermag ich keine deutlichen Spuren zu finden. Was sachlich oder sprachlich auf E hinweist, steht im zusammenhängenden E-Text von Cap. 37 und 40 suo loco noch einmal (s. zu 1ᶜ. 4ᵃ. 7ᵃ) und ist also hier höchstens vom Redactor zum Aufputz eingefügt worden. Drei kurze Stellen, 2ᵃᵇ, 4ᵇ und 5ᵇ, sind aus J*δ* entnommen.

39, 1ᶜ ist Glosse aus 37, 36 (§ 54, 2. 61, 1, a). — 1ᵈ. °*šām* Sam. — 2ᶜ. ⟨*jōséf*⟩, § 50, 2, a. — °*bēþ* Sam. (und Peš., der aber das folgende *waihī* fehlt: ܘܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܕܡܪܗ ܡܨܪܝܐ). — 4ᵃ. *wajjimṣā*‿*jōsèf*‿*xén* | *bə'ēnē 'ădonāu* Sam. LXX. Vulg., rhythmisch etwas glatter. — [*waišarẹþ 'oþō*], § 59, 2. 61, 1, b, redactionell nach 40, 4 eingesetzt. — 4ᵇ. Die Ergänzung mit Sam. LXX. Peš. Onk. (*et universa quae ei tradita erant* Vulg.), vgl. 5ᶜ. — 5ᵃ. '*al-bēþō* LXX. Peš. (Vulg. O). — 6ᵃ. †*lō* fehlt Sam. — 7ᵃ fälschlich aus 40, 1 anticipiert (§ 58, 2. 61, 1, b). — 8ᵇ. †*mā-bbəbē*[*ō* Peš. Vulg., †*mə'ūmā bəbēþō* Sam. LXX. — 9ᵇ. †'*attī* Sam. — 10ᵃ. *jōm*‿⟨*wə*⟩*jōm* Sam., hart (LXX. Vulg. O). — [*liškab 'ẹṣlah lihjōþ 'immah*] erläuternde Doppelglosse (§ 54, 1). — 11ᵃ. *kajjōm* mit Sam. (LXX. Peš. Vulg. O), § 64, 1, b ⟨*jōséf*⟩ mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, a). — 12ᵃ. °*bibəzađāu* und so °*bəzađāu* 12ᵇ. 13ᵃ. 15ᵇ. 16ᵃ. 18ᵇ Sam. LXX. — 13ᵇ. †*wajjānọs* ⟨*wajjeṣē*⟩ *h*. Sam. LXX (*et se esse contemptam* Vulg.). — 14ᶜ. †'*elai lēmor šichbī 'immī* LXX. — 15ᵇ. *bəjađī* Sam. Peš. Vulg. nach 13ᵃ. — 17ᵃ. [*kađbarīm ha'ēllẹ*] aus 19ᵇ anticipiert, § 55, 4. 61, 1, b. — 17ᵇ. †*bī* ⟨*wajjōmẹr 'elai šichbī 'immī*⟩ (bez. ... '*ẹškəbā 'immach*) LXX. — 18ᵇ. ⟨*wajjeṣē*⟩ mit LXX. Peš. (hier metrisch notwendig). — 20ᵇ anerkannte (prosaische) Glosse, § 54, 3. — 23ᵃ. Ich sehe nicht, wie '*ẹþ-kọl-mə'ūmā bəjađō* M. Sam. (nur ܡܕܡ ܒܐܝܕܗ Peš.) nach hebräischem oder sonstigem Sprachgebrauch den Sinn geben kann, den man darin sucht. Für den Vers paßt außerdem nur einfaches *mə'ūmā* (bez. ⟨'*ittō*⟩‿*mə'ūmā*?), die Überschüsse '*ẹþ-kọl* und *bəjađō* müssen daher wohl irgendwie durch eine Bezugnahme auf 6ᵃ in den Text geraten sein. LXX. Vulg. umschreiben γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν· ⟨πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ⟩ bez. *nec noverat aliquid* ⟨*cunctis ei creditis*⟩. — 23ᵇ. †*wə*⟨*chọl-*⟩'*ăšẹr* Sam. Peš. (*et omnia opera eius* Vulg.).

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis: 40, 1—23 (J*α* und E*α*).

§ 126. Cap. 40 setzt, nach einer kleinen Lücke, die durch den Einschub von J*α* Cap. (38.) 39 hervorgerufen ist, den E-Text von Cap. 37 fort. Eingefügt sind nur ein paar Stückchen aus J*α* und einige spätere Glosseme.

40, 2ª. [*šənē*], § 52, 6. — 3ª. Der Versschluß hinter במשמר (*bəmišmár* LXX. Peš.) zeigt ebenfalls, daß M zu Unrecht *bəmišmár* als St. constr. punktiert. — V. 3ᶜ ist als harmonistischer Einsatz anerkannt (*'ęl-bēþ hassohar* läßt Peš. aus) und zerreißt einen Langvers (§ 44, 2). Aus diesem hat er außerdem an der Schnittstelle zwei Füße verdrängt. Ich habe diese durch ⟨*'ădonē joséf*⟩ ausgefüllt, weil man doch eine kurze Andeutung darüber erwartet, wie der *šár hattabbaxim* dazu kommt, Joseph den beiden Gefangenen beizuordnen (vgl. auch 7ª Schluss). — 5ª ist stark überfüllt und jedenfalls *'iš xălomō* als Dublette zu *'iš kəfiþrōn xălomō* zu tilgen, vermutlich auch noch das davorstehende *šənḗm* (vgl. § 55, 4 und § 127 zu 41, 11ᵇ): *wajjáxləmū‿xăl̄ōm* | *bəlájil 'ęxáđ,* | *'iš kəfiþrōn xălomō* ist ein auch rhythmisch tadelloser Siebener. — Über die Kurzform *bəlájil* vgl. § 64, 2, b. — °*kəfiþronō* Sam. (vgl. *juxta interpretationem congruam sibi* Vulg., ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ LXX). — In 8ᶜ fehlen zwei Füße, die vermutlich doch das Object zu *sifrū-nā-lī* enthielten (§ 50, 2, b); außerdem wird des Gedankens wegen umzustellen sein, wie im Text vorgeschlagen ist: 'Erzählt mir doch eure Träume: vielleicht daß Gott mir eine Deutung gibt'. Vgl. auch zu 14ª. — °*piþronám* LXX ist mißverstanden. — 10ᵇ. °*wəhī mafráxaþ* | *'aləþā nişşā* LXX (und so BALL u. a.; ܡܦܪܥܐ ܟ Peš., *videbam ... crescere paulatim in gemmas* Vulg.). — 11ª. Der 'Becher Pharaos' paßt nicht in den Vers und auch wohl nicht einmal recht in das allgemein gehaltene Traumbild. Die beiden [*par'ō*] werden aus der specialisierenden Antwort Josephs 13ᵇ heraufgeholt sein (§ 53, 2. 61, 1, b). — 12ᵇ. *šəlōšęþ hassarigim* wäre sehr auffällig betont, ich habe also lieber *šəlošā* geschrieben unter der Voraussetzung, daß der Autor mit den beiden Formen je nach dem rhythmischen Bedürfnis gewechselt habe. — 14ª. Vers und Sinn sind wie bei 8ᶜ lückenhaft. Daß ein ⟨*wə'attā 'al-tiškaxénī*⟩ ausgefallen sein könne, hat bereits BALL 98 vermutet: dann muß aber auch *ka'šęr‿jīṭáb‿lách* mit vor *kī-'im* etc. treten. — 14ᵇ. †*xęsęđ* ⟨*wę'męþ*⟩ Peš. — 14ᶜ. °*mibbēþ hassóhar* LXX. Peš. Onk. Vulg. knüpft secundär an die Fassung von Jα an. — 17ᵇ. °*me'al-hassal* Sam. — 19ᵇ. [*me'alęch*] ist von BALL 98 als die Pointe zerstörender Einschub erkannt: es ist aus 19ᶜ heraufgeraten (§ 55, 4. 61, 1, b). — †*'al-⟨ha⟩'ęş* Sam. — 20ᵇ. 21ª. ⟨*par'ō*⟩, § 50, 2, a. — 21ᵇ. °⟨*'ęþ-*⟩*hakkōs* Sam. — 22ᵇ ist der Form nach kaum metrisch, jedenfalls nicht in den Vers zu bringen, daher nach § 55, 4 zu beurteilen.

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhöhung: 41, 1—57 (Jα, Jδ; Eα, Eδ und Pα).

§ 127. 1) Nach dem Metrum zerlegt sich dies Capitel (das ich I, 386 ff. falsch beurteilt hatte), in Stücke im Siebenermaß und solche mit dem Schema 6 K. Von den Siebenern gehört eine Zeile zu P 46ª (und vermutlich zu Pα, trotz der chronologischen Angabe), zwei andere, 43ª. 46ᵇ, werden aus Jα entnommen sein (s. zu den Stellen), die restierende Hauptmasse unbestreitbar zu E bez. Eα. Von den 6 K-Stücken wird eines, 55—57, durch die Rückbeziehung in Jδ 42, 5 für Jδ sichergestellt (GUNKEL 380), außerdem durch den Sprachgebrauch 14ᵇ mit *wajrişúhū min-habbōr*, und (48ᵇ +) 49ᵇ mit *kəxōl hajjām harbē mə'ōđ* (DILLMANN 416). Der Rest muß bei Eδ verbleiben. Er gruppiert sich einmal um die Träume, 1—2. 21. 27—28 (hier zwingt schon die enge Berührung mit Eα, an E zu denken; außerdem beachte

man mit Rücksicht auf § 112 zu 30, 38^{d} die Formen ותרעינה 2^{b}, ותבאנה 21^{a}) und die Einrichtung des Fünften 33. 34^{b}. 35^{b}. 38—40: an diesen Stellen ist Jδ durch die Parallele in Jδ 47, 23—26^{b} ausgeschlossen. — Über 50—52 s. zur Stelle.

2) Für die Verteilung des Stoffes von E ergibt sich danach Folgendes. Die Träume waren in Eα und Eδ gleichmäßig breit erzählt, mit großen Anklängen im Wortlaut, aber auch wieder mit Differenzen (vgl. Eδ 21, das gegen die Erzählung von Eα isoliert dasteht). Nach Eδ soll der Pharao 'einen' weisen Mann über Aegypten setzen, der den Fünften erhebt (33. 34^{b} etc.), nach Eα *pəqiđīm*, welche die Speise der reichen Jahre für die kommenden Hungerjahre sammeln sollen.

41, 3^{b}. °*wəraqqōþ* Sam. — 4^{a}. <*šęḇą'*>: dieselbe Auslassung der stilistisch kaum entbehrlichen Zahl stört auch noch 7^{a}. 20^{a}. 24^{a} den Vers, § 50, 2, g. — 4^{c}. <*wəhinnē xạlōm*> (ebda.) war nach 7^{b} zu ergänzen, da dem Vers zwei Füße fehlen. — 7^{a}. S. zu 4^{a}. — 8^{c}. Der Vers ist um einen Fuß zu kurz. Da man nach Eα 25^{b}. 26^{b} an dem Singular *xạlomṓ* schwerlich wird rütteln dürfen, ist die Annahme einer Lücke am Versschluß vielleicht das Natürlichste: nach Eα 37, 10^{b} (vgl. auch Eδ 37, 6^{b}) könnte man sie sich etwa durch formelhaftes <*'ạšęr-xalám*> ausgefüllt denken. Der Plural, den Peš. (wegen des folgenden *'ōþám*) einsetzt (vgl. auch *'ęþ-xạlomáu* Sam.) wäre metrisch nur möglich, wenn man zwischen *'ęþ-* und ihm ein Wort einsetzte, also etwa *'ęþ-*<*šənē*> *xạlomoþáu*: aber das widerspräche den eben angeführten Stellen. Deshalb ist auch 8^{d} *'ōþám* mit LXX in *'ōþṓ* zu corrigieren (vgl. auch 15^{b}). — 9^{a}. °*'ęl-pạr'ō* Sam. LXX, ܡܢ ܦܪܥܘܢ Peš., bloß *ait* Vulg. — 10^{b}. [*'oþī*] aus dem Folgenden anticipiert (§ 52, 2. 61, 1, b): Sam. corrigiert in °*'oþám*, LXX. Peš. in °*'oþánū*: beide haben also die stilistische Härte empfunden. — 11 ist stark überfüllt, aber nicht mit voller Sicherheit zu bessern: ich habe den Text in möglichst engem Anschluß an 40, 5^{a} gegeben, weil so auch die glatteste metrische Form herauskommt: [*'ạnī wahū*] (dafür *uterque* Vulg.) könnte aus Eδ oder von derselben Hand stammen, die dort [*šənēm*] etc. einsetzte (s. § 126 zur Stelle). — †*'īš kəfiþrṓn* | *xạlomṓ xalàmnū́* geht nicht in den Vers (vgl. § 52, 6), wohl aber *'īš kəfiþronṓ* (*kạxlomṓ* LXX) *xalàmnū́* Sam. LXX (*vidimus somnium praesagum futurorum* Vulg. ○). — Vorher *wạnnạxlōm* Sam., häßlich. — 13^{a}. <*pạr'ō*>, § 50, 2, n, vgl. Ball 98. — 14^{b}. 'Das Metrum zeigt, das hinter *wạiʒạllạ́x* das fehlende Object zu ergänzen und nicht *wạiʒạllạx* selbst in eine Nif'al- oder Hiþpa'elform zu ändern ist' I, 387 Anm. 17. Vgl. dazu noch § 50, 2, b. — 15^{b} ist vermutlich überfüllt: ist etwa *'alęch* oder *lēmór* zu streichen? — *hạþišmạ'* Sam. — 16^{a}f. ist I, 387 falsch beurteilt. Sam. LXX (*bil'ạđē 'ęlohīm* <*lō*> *je'anę* etc.) und Peš. (ܠܐ ܗܘܐ: ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܢܥܢܐ ܫܠܡܗ ܕܦܪܥܘܢ) haben umgearbeitet und M. Vulg. sind im Recht, da der Versschluß hinter *bil'ađái* fällt. *bil'ađái* ist wie 14, 24 einfach mit 'nein' zu übersetzen (s. Dillmann 413). — 17^{a}. °*'ęþ-jōséf* Sam., †*ləjōséf* <*lēmor*> LXX, *ləjōséf* Peš. ○. — Vulg. *narravit ergo Pharao quod viderat: Putabam* etc. ○. — 17^{b}. °<*wə*>*hinənī* Sam. — *'ạl-*[*śəfạþ*] *hạį'ór* wie Eδ 1^{b}; *śəfạþ* ist aus 3^{c} repetiert, wo aber von den Kühen die Rede ist (§ 61, 2, a). — 19^{b}. *chahēn* Sam., rhythmisch weniger gut. — *laró'* ist verstellt (§ 63, 1). — 20^{a}. S. zu 4^{a}. — 20^{b}. °<*wə*>*hạbrī'ōþ* Sam., †<*hạjjafōþ wə*>*hạbrī'ōþ* LXX. — 21. Der Eintritt von Eδ markiert sich durch den Inhalt (oben No. 2) und die Zerreißung des Langverses von Eα (§ 44, 1). — Sam. corrigiert in קרבהן und ומראיהן und entsprechend auch ויבאהן, hat also die drei Formen auf נה— auch noch in seiner Vorlage gehabt (vgl. oben No. 1). — 21^{c}. †*wa'īqáṣ* <*wa'īšạn*> LXX. Vulg. Außerdem ergänzen LXX Peš. ein <*'ōđ*> zu *wa'érę*, Vulg. desgl. zu dem ein-

geschobenen ⟨*wa'išan*⟩. — 23. Das verdächtige [*sənumōþ*] geht auch nicht in den Vers; es fehlt LXX. Peš. Vulg. (§ 55, 6). — ⟨*u*⟩*šdufōþ* mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, h). — °'*axārēn* Sam. — 24ª. Über die Langform *wattiblá'na* (Sam. נה—, vgl. zu 21) s. § 112 zu 30, 28ᵈ, wegen ⟨*šębá'*⟩ oben zu 4ª. — 24ᵇ. '*ęl-haxartummīm* geht nicht in den Vers (§ 64, 2, d); die Correctur nach τοῖς ἐξηγηταῖς LXX, *coniectoribus* Vulg. — 25ᶜ. °'*aggīd* Sam.

41, 26. 27 sind harmonistisch überglossiert. Eα sagte zunächst nur: 'Die sieben Kühe bedeuten (je) sieben Jahre und die sieben Ähren bedeuten auch (je) sieben Jahre'. Die weitere Specialisierung folgt in 29f. Dazwischengeschoben ist ein Stück aus einem Passus von Eδ, der von vornherein zwischen den verschiedenen Arten von Kühen und Ähren schied. Aus diesem Passus sind 27ᵃᵇᶜᵈ ganz genommen (jedoch s. zu 27ᵈ), um der dazu zu ergänzenden ersten Hälfte willen die beiden [*hattoboþ*] 26ᵃᵇ im Text von Eα eingesetzt, die nun den Vers überfüllen und sich außerdem auch dadurch als secundär erweisen, daß das eine *hattoboþ* wohl zu den Ähren paßt (22ᵇ. 24ª), aber nicht zu den Kühen, von denen das Adj. hier sonst nicht gebraucht wird. — 26ª. ⟨*hap*⟩*paróþ* mit Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — 26ᵇ. †*xālōm* ⟨*par'ō*⟩ LXX, aus 25ᵇ wiederholt. — 27ᶜ. Auch der Parallelismus mit 27ª verlangt, wie das Metrum, die Ansetzung einer Lücke. — Für *hareqōþ* (vielleicht ursprünglich Specificum von Eδ?) LXX *haraqqōþ*, Sam. Peš. *haddaqqōþ*. — °*ušdufōþ* Sam. LXX. Peš. Vulg. wie 23ª (hier wegen des Parallelismus der Gliederung nicht recht wahrscheinlich). — 27ᵈ. Mit *šębā' šənē ra'āb* fällt der Text aus der Rolle, denn auch Eδ redet zunächst nur allgemein von 'Jahren', s. 27ᵇ. Vielleicht lautete die Zeile ursprünglich *šębā' šanīm hènnā*, mit absichtlicher Wiederholung von 27ᵇ. Bei der Correctur mag auch das Masc. *jihjū* in den Text geraten sein. — 28ª. Da mit dieser Zeile die Specification von Eα 26 beginnt, scheint mir ⟨*wə*⟩*hū* (§ 50, 2, h) unentbehrlich. Das *wə-* wird redactionell gestrichen sein, als die Hungersnot in 27ᵈ eingesetzt wurde: darauf sollte nun *hū* zurückweisen, statt wie ursprünglich vorwärts auf das Folgende. — ⟨'*ęþ*-⟩'*āšęr* mit Sam., § 50, 2, h. — 31ª. ['*axārē-chen*] (*wə'axārē-chen* Sam.), § 55, 2. — 33ª. °*jir'ę-lō* Sam. — 34ª ist zu kurz und schließt mit *ja'šę* sehr unvermittelt an (daher ergänzen Sam. Peš. zu °⟨*wə*⟩*já'aś* und LXX ⟨καὶ⟩ ποιησάτω, vgl. Vulg. *qui constituat*). Vermutlich ist in Eα ⟨*wə'attā*⟩ wegen Eδ 33ª gestrichen und dabei auch ein ⟨*kō*⟩ mit ausgefallen. — 34ᵇ. °*wixammēš* Sam., *wixam(mə)šū* LXX. Peš. (letzteres wegen 34ª); *et quintam partem fructuum* ... *congreget* Vulg. ○. — 35ª. °*wəjiqbóş* (wegen 34ᵇ) und †'*ęþ-kol-*⟨*ha*⟩'*ochęl* ⟨*šębą'*⟩ *haššanīm* Sam. LXX. — 35ᵇ gehört, wie die Zerschneidung des Langverses 35ª + 35ᶜ (§ 44, 1) lehrt, sicher zu Eδ, daher der Sing. *wəjiṣbōr-* zu schreiben ist (dazu stimmt eventuell die Verteilung der Verba *wajjiṣbór* Eδ 49ª und *wajjiqbóş* Eα 48ª: s. aber zur Stelle); °*wəjiṣṣabēr* LXX. Vulg. — 35ᵇ. ['*ochęl*] schießt über und ist an seiner jetzigen Stelle sinnlos oder stilwidrig, also entweder der Anfang einer verlorenen Langzeile von Eδ oder wahrscheinlicher mechanisch aus 35ª wiederholt (§ 61, 2, a). — 35ᵈ. °*jišmərū* Sam. Peš., °*wəjiššamēr* LXX. Vulg. — 36ª. [*ha'ochęl*], § 52, 1. — 36ᵇ. Der ungefüge Vers wird tadellos durch Umstellung der beiden Vershälften (§ 63, 1) und die dazugehörige Änderung von *tihjęn* M (°*tihjęnā* Sam.) in *jihję*. — 37. Ganz ähnlich Eα 45, 16ᵇ. — 39ᶜ. °*mimmēch* oder °*mimmękká* LXX, aus 40ᵇ anticipiert. — 42ᵇ wäre als umgekehrter Siebener nicht principiell zu befehden, aber der natürliche Zusammenhang zwischen *tabba'tō* 42ª und *rəbīd hazzaháb* (°*r. zaháb* Sam.) 42ᵇ wird doch ziemlich ungeschickt durch das *bigdē-šēš* unterbrochen. Der Redactor hat wohl daran gedacht, daß die Kette über dem Gewand getragen werde und stellt dieses daher voran: aber Ring und Kette übergibt Pharao dem Joseph direct: die Einkleidung wird nicht zwischen diesen zwei Acten vor den Augen Pharaos stattgefunden haben. Ich habe also umgestellt (§ 63, 1). — 43 wird gewöhnlich auch zu E gezogen, aber *wajjarkeb 'oþō bəmirkębęþ* ist in keiner Weise in den Vers zu bringen und demnach offenbar in *wajjarkibēu* etc. zu ändern (§ 53, 1). Das führt dann schon eher auf Jα. Außerdem ist aber 43ª doch auch eine Art von Dublette zu Eα 45ª und unterbricht den Zusammenhang der Schilderung 42 + 43ᵇ—45ᵇ. Das genügt wohl, um 43ª für Jα zu sichern und demgemäß

man mit Rücksi[illegible] ותבאנה 21ᵃ) und [illegible] an diesen Stelle[illegible] ausgeschlossen.

2) Für di[illegible] Folgendes. Di[illegible] erzählt, mit g[illegible] mit Differenzen[illegible] isoliert dasteh[illegible] über Aegypten[illegible] Ea *pəqidim*, wel[illegible] Hungerjahre s[illegible]

41, 3ᵇ. °*wər*[illegible] **entbehrlichen** Zah[illegible] *xălōm*) (ebda.) wa[illegible] — **8ᶜ.** Der Vers is[illegible] *xălomō* schwerlich [illegible] leicht das Natürli[illegible] durch formelhafte[illegible] folgenden *'ōbám*; [illegible] man zwischen '[illegible] das widerspräche [illegible] in *'ōbō* zu corrigie[illegible] *ait* Vulg. — **10ᵇ.** [illegible] in °*'obám*, LXX. P[illegible] **11** ist stark überfül[illegible] in möglichst engem [illegible] Form herauskommt: [illegible] Hand stammen, die d[illegible] *xălomō xalámnū* geht [illegible] LXX) *xalámnū* Sam. [illegible] *wannaxlōm* Sam., hi[illegible] zeigt, das hinter [illegible] in eine Nifʿal- od[illegible] — 15ᵇ ist vermu[illegible] Sam. — 16ᵃf. is[illegible] und Peš. ([illegible] im Recht, da [illegible] 'nein' zu über[illegible] *lajōséf* Peš. [illegible] 17ᵇ. °⟨*wə*⟩*hin*[illegible] aber von den K[illegible] gut. — *larō*[illegible] †⟨*hajjafōb* [illegible] (oben No. 2) [illegible] קרבהן und [illegible] auch noch in [illegible] al[illegible] — 21ᶜ. †[illegible] Vulg. Außer[illegible] *wa'ērḡ*, Vulg.



LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 42, 1—38 (Jδ; Eα und Eδ).

§ 128. Als feststehend darf betrachtet werden, daß von diesem Capitel V. 4b—5. 27—28. 38 zu J gehören. Der Form nach schließen sich diese Stücke durch das Schema 6 K zusammen, sie sind also aus Jδ entnommen. Über die verbleibende Hauptmasse wird im einzelnen verschieden geurteilt: nach meiner Meinung gehört sie ganz zu E, ist aber nach dem Metrum unter Eα und Eδ aufzuteilen. Damit schwindet der Anlaß, nach weiteren erheblichen Stücken aus J Umschau zu halten (über 6d und 23b s. die Anmerkungen).

42, 1a. °'*el-banáu* Sam. — 2a. *wajjómer* (von LXX als Dublette gestrichen) ist für den Vers unentbehrlich, nötigt aber doch kaum, hier einen Quellenwechsel anzunehmen, da das Siebenersystem so glatt bis 4a durchläuft. — °'*ănī* Sam. für *hinnē*. — 2b. †*miššám* ⟨*mə'at ochel*⟩ LXX nach Jα 43, 2b (*emite nobis necessaria* Vulg.). — 6a + 6c bilden zusammen einen Siebener, das zerschneidende Mittelstück (§ 44, 1) ist also Einsatz, und zwar vermutlich aus einer inhaltlich sehr nahestehenden und deswegen verstümmelten Quelle (§ 49), d. h. aus Eδ: denn man wird nicht sowohl die Wiederkehr des Wortes *wajjašbér* aus Jδ 41, 56b, als die sachliche Dublette zwischen den beiden Versen betonen müssen. — Sam. Peš. Vulg. verwischen die Fuge zwischen 6a und 6b durch ⟨*wə*⟩*hū*. — 6d. Wenn '*appāim* mit Notwendigkeit auf J hinweist, so wird das Wort wohl aus Jδ eingesetzt sein (vgl. HOLZINGER 239): es kann ohne allen Schaden für den Vers gestrichen werden. — 7b. Vgl. Eδ 30a, und wegen der Ausfüllung der folgenden Fuge zwischen Eδ und Eα § 49. — Ebenso bei 9bf. Daß hier beide Quellen das Wort *məraggəlīm* gebraucht haben, folgt aus dem Vergleich von Eα 14c. 16c und Eδ 11b. 31. — 10ff. Die Dublette verteilt sich correct auf Eα und Eδ (§ 29, 6), der Wortlaut von Eδ kehrt hernach, nur wenig stilistisch variiert, in Eδ 31ff. wieder, das *kenīm* von Eα 11a in Eα 19a (freilich auch in Eδ 33a. 34c: also wird auch Eδ inzwischen das Wort noch gebraucht haben). — 10a. °'*ăbadēch* Sam. LXX. Peš. (aber *sed* Vulg.). — 11a. ⟨'*ă*⟩*náxnū* mit Sam. und unten 32a ist auch für den Vers kaum zu umgehen. — 14ab. Zur Ausfüllung der Fuge vgl. § 49. — ⟨*haddabár*⟩ ergänzt mit BALL 101. — 16b. °*uqxū* LXX, sinnwidrig. — 16c. Hiernach in Sam. langer Einsatz nach Jα 44, 22 (BALL 101). — 17a ist überfüllt durch ['*el-mišmar*] (§ 55, 1), das eingesetzt wurde, nachdem das nach *he'usərū* 16a zu erwartende *wajję'sór* in *wajję'sóf* verderbt war. — 19a. °⟨*ha*⟩'*exád* Sam.. — 19b. °⟨*we*⟩*habī'ū* ⟨'*eþ*-⟩*šéþer* Sam. LXX. — 19b ist zu kurz, auch der Sinn erfordert eine Bezugnahme auf die Rückkehr (§ 50, 2, i). — 20a. °*təbī'ūn* Sam., ebenso 20b *þəmūþūn*, letzteres wahrscheinlich richtig, wenn mit diesem Worte Josephs Rede schließt. Im Text habe ich freilich die vielbeanstandeten Worte *wajjá'šū-chēn* mit einer Correctur zu den Worten Josephs hinzugezogen (da sie für den Vers nicht zu entbehren sind), möchte aber doch zur Erwägung geben, ob sie nicht etwa bedeuten können 'und sie sagten ja dazu': vgl. gerade wieder Eα 29, 28. Damit wäre alle Schwierigkeit behoben. — 21b. ⟨*bə*⟩*şarāþ* Sam. Peš., hart (vgl. ὑπερίδομεν LXX). — 21c. °'*alēn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — †⟨*kol*-⟩*haşşará* Sam. — [*hazzōþ*] schießt über (§ 52, 8); doch kann der Fehler vielleicht auch wo anders liegen, da man das Pronomen nicht gern entbehrt. — 22a. °*dibbárti* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 23b kann aus Jδ stammen, ist aber wahrscheinlicher nur Erläuterungsglosse (§ 55, 5). — 25a. *ləmallē* nach dem Vorschlag von BALL 101 (ἐμπλῆσαι LXX, *ut implerent* Vulg.). — 25b. °⟨'*eþ*-⟩*kaspēm* Sam. — °'*al-šaqqō* Sam. — 25c. *wajja'š*⟨*ū*⟩ mit DILLMANN 421 u. a. nach Peš. Vulg.

42, 27ᵃ. Daß *kaspô* redactionelle Correctur für *'amtaxtô* ist, dürfte zugestanden sein. — 27ᵇ †*'ęþ-(keroi), kaspô* LXX nach Ea 35 — 28ᵃ. °*kaspî (lî), kaspî* LXX Vulg. — †*hinne(-hu)* Sam. LXX. Peš. und 4 hebr. Hss. *en habetur* Vulg. — 28ᵇ. Jδ schließt mit *wajjęḥradû* (vgl. Ja 27, 33), dann ist vor Eδ 27ᵃ eine Zeile aus Ea eingeschaltet, die zu der Parallele 35 gehört (§ 29, 6. 63, 1, auch HOLZINGER 241). — 28ᶜ. °*'al-'axiu* Sam. — 30ᵃ. †*'ońînu (lemû'mar)* LXX nach Ea 17ᵃ s. aber zur Stelle. — 32ᵃ. °*'axim 'anaxnû* Sam. LXX. Peš.; *duodecim fratres uno patre geniti sumus* Vulg. O. — 32ᵇ. (*wa*)*ha'ęxâd* Sam. Peš., hart. — 33ᵃ. [*ha'îš 'ădonê ha'areṣ*] aus 30ᵃ wiederholt (§ 52, 1. 61, 1, a). — 33ᶜ. †*wa'ęþ-(ieber) ra'bôn* LXX. Onk. Peš. nach Ea 19 (*et cibaria domibus vestris necessaria* Vulg.). — 34. Der Text von M ist unmetrisch: die Correctur des Eingangs nach Ea 20. — [*ki lo meraggəlim 'attęm*]. § 54, 1. 61, 1, a. — 35ᵃ. †*wajjihjû* Sam. — †*bəfî 'amtaxtô* Peš. nach Jδ 27ᶜ. *in ore saccorum* Vulg. — 35ᵇ. †*hêm* Sam. — Über 35ᶜ s. zu 28ᶜ; daß vorher ein (*wajjomərû*) oder ähnliches ausgefallen ist, zeigt neben der metrischen Lücke auch *'li 'ęl-'axîu*.

LXVII Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 43, 1—34 (Ja, Jδ und Eδ).

§ 129. Das Capitel wird allgemein zu J gestellt, nur V. 14 und 23ᵈ zu E. Daß letztere Ausscheidungen richtig sind, lehrt auch die Metrik, denn an beiden Stellen wird der metrische Zusammenhang durch die Einsätze zerstört: bei 13 : 14 stoßen innerhalb eines sonst tristichischen Systems zwei Langverse aufeinander (§ 46, 2), bei V. 23 wird ein Langvers zerschnitten (§ 44, 1). — J selbst zerfällt von selbst in die Parallelen Ja und Jδ. Dadurch erklärt sich sofort auch die eigentümliche Stellung von 42, 38, die WELLHAUSEN, Comp. 57 zuerst erkannt und gedeutet hat. Dieser Vers gehört zu Jδ, das damit abrupt und ohne gehörige Einleitung zu der Rede (die fortgeschnitten ist) einsetzt; dann kommt rückgreifend ein langes Stück von Ja 43, 1—11ᵇ, dann an 42, 38 anschließend, aber durch eine Lücke von ihm getrennt, wieder Jδ 43, 11ᵇ ff. — Secundäre Einsätze sind 8ᶜ und vermutlich auch 10.

43, 4. [*'ochęl*], § 52, 2. Oder etwa *wənišbərâ*(*lâ*)*'óchęl* ohne [*lach*]? — 7ᵃ. [*lanû ulmoladtenu*], § 52, 2 (könnte höchstens als Variante aus Jδ eingetragen sein). — 8ᵇ. °*šillâx* Sam. — *'ittânû* Peš. — *wənelêch*, § 64, 2, b. — 8ᶜ verrät sich als Einsatz durch das Metrum. Der Vers stammt nicht aus Jδ, sondern borgt die erste Hälfte aus Ea 42, 2ᵇ und benutzt die zweite, um den *ṭaf* anzubringen (§ 55, 7, vgl. § 134 zu 47, 19ᶜ).

9ᵇ. Die Lücke ist natürlich nicht mit Sicherheit auszufüllen. Ich habe angenommen, daß Juda in seiner leidenschaftlichen Rede wohl zweimal annähernd dieselben Worte gebraucht haben könne und daß dann die scheinbare 'Dublette' den Anlaß zum Ausfall gegeben habe. Zu der leidenschaftlichen Erregung Judas paßt auch der nüchterne Vers 10 nicht. Die Form zeigt, daß er auch wirklich nicht zu Ja gehört, er wird wohl auch nicht in Jδ gestanden haben. — Über *hiþmahdmâhnû* vgl. § 90 zu 19, 16ᵃ. — 12ᶜ. °*hî* Sam. — 13 °(*wə*)*šûbu* Sam. — 14ᵃ. Das längst beanstandete *wə'ēl šaddai* paßt

auch nicht in den Vers, da es zwei Hebungen beanspruchen würde, § 94 zu 21, 33ᵇ. — 14ᵇ. °*ha'ęxáđ* Sam. LXX nach Eα 42, 19. Eδ 42, 33 (*quem tenet* Vulg. O). — 14ᶜ greift auf Eδ 42, 36ᵇ zurück. — 15ᶜ. †*misraim*⟨*ā*⟩ Sam. — 16ᵃ. °'*opám węp-binjamín* Sam. LXX. Vulg. — 16ᵈ würde durch Streichung von [*ha'našim*] gewinnen: in 18ᵃ ist es sicher Einsatz (§ 52, 1). — †*bēp*⟨*ā*⟩ Sam. — 18ᵇ. ܕܐܝܬ Peš. = *haššáb* M. — °*hammušáb* Sam. LXX (= *quam retulimus* Vulg.). — [*batxillā*], § 55, 4, aus 20ᵇ anticipiert (§ 61, 1, b). — 18ᵈ. °*laqáxap* Sam. LXX. Peš. — Der Vers ist schlecht und dürfte durch Streichung der 'Esel' zu bessern sein, die doch kaum in die 'Knechtschaft' passen; vgl. § 55, 6. — 19. [*pęþąx habbaip*], § 55, 1, ist redactionell eingesetzt, um den Widerspruch mit Jα 24 zu verdecken. — 21ᵃᵇ. Ob nicht *bánú* einfach als 'heimkamen' zu fassen und demnach das hier etwas zu sehr detaillierende ['*ęl-hammalōn*] als Einsatz aus 42, 27ᵇ zu fassen ist? *wanníftəxà*◡'*ęp*-'*ámtəxopén* wäre rhythmisch viel ausdrucksvoller (°*wanniftáx* Sam.). — 22ᵃ. °*laqáxnú* Sam. nach 15ᵇ, woher auch schon in M [*bəjađenū*] eingeschoben ist (§ 55, 4. 61, 1, a). — 23ᵃ. ⟨*ha'iš*⟩, § 50, 2, a. — 23ᵇ. Ob ['*ęlohēchęm*] noch ein Rest des hier abbrechenden Jδ oder Glosse ist, wird nicht auszumachen sein. — °'*ăbopēchęm* Sam. LXX. — 23ᶜ. †⟨'*ober*⟩ *bā* LXX (*nam pecuniam quam dedistis mihi probatam ego habeo* Vulg.). — 25. ['*ęp*-], § 52, 8. — [*bassohraim*] aus 16ᵈ wiederholt (§ 55, 4. 61, 1, a). — 26ᵃᵝ. [*habbaipā*], § 55, 1, schießt über und ist sachlich falsch, denn nach 24 sind die Brüder bereits im Hause (HOLZINGER 243). — 26ᵇ. ⟨'*appáim*⟩ mit LXX erfordert das Metrum: es ist ja auch nur der für J typische Ausdruck (*proni in terram* Vulg.). — 27ᵇ. °'*ōđęnnū* Sam. LXX. — 28. ['*ōđęnnū xai*] ist schlechte Wiederholung aus 27ᵇ (§ 61, 2, a): die Worte passen wohl an die zweite Stelle der Frage, aber nicht der Antwort. — Danach †⟨*wajjōmęr barūch ha'iš hazzę lēlohīm*⟩ Sam. LXX. — 29ᶜ. Der isolierte Vierer gehört jedenfalls nicht zu Jα, vielmehr vermutlich zu Jδ, da Eδ hier so schwach vertreten ist. — 30ᵃ. °'*al-'axíu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 30ᵇ. †[*ha*]*xađrā* Sam., desgl. *šám* (etwas hart). — 32ᵇ. [*ha'ochəlīm 'ittō*], § 54, 3 'Participia': der Leser sollte nicht etwa denken, daß alle Aegypter mit Joseph zu Tisch gesessen hätten. — 32ᶜ. [*lęxęm*], § 52, 2. — *ləmisráim* wird wohl als beabsichtigte stilistische Variante beizubehalten und nicht mit BALL in eintöniges *lammisrím* zu ändern sein. — LXX A liest nach Jα 46, 34ᵇ †*kī-po'ábap misraim kol-ro'ē sōn*. — 33ᵃ. ⟨*ha'našim*⟩, § 50, 2, a: das Wort ist in die darunterstehende Zeile 33ᵇᵞ geraten (§ 52, 1. 63, 1). — °'*al-re'éu* Sam. — 34ᵃ. °*wajjiš'ū* LXX. Peš.

LXVIII. Die Becherepisode: 44, 1—34 (Jα und Jδ).

§ 130. Führender Text ist Jα, nur sind gegen Schluß aus Jδ V. 27—29. 30ᵇ—31 eingestellt.

44, 1ᵃ. ['*ochęl*], § 52, 2, b. — 1ᵇ. 2ᵇ. *bə*[*fī*] '*amtaxtō* etc.: daß hier in den Jα-Text consequent die nur für Jδ metrisch als richtig bezeugte Formel eingesetzt ist, ist in § 55, 4 bemerkt (vgl. Jδ 42, 27ᶜ. 43, 12ᵇ. 21ᶜ). — 2ᶜ. ⟨*ha'iš*⟩, § 50, 2, a. — 3ᵇ. [*hemmā* (*hem* Sam.) *waxmorēm*], § 55, 6. — 4ᶜ. Danach pedantische Ergänzung eines Zwischengedankens in LXX, Peš. und Vulg. ([FRANKEL 62] BALL 102). — 5ᵇ ist törichte Anticipation aus 15ᵇ (§ 55, 6. 61, 1, b). — 7ᵃ. †'*eláu* fehlt Sam. — 8ᵃ. ⟨*hak*⟩*késęf* mit Sam. LXX (Peš. Vulg. O). — Über *bə*[*fī*] s. zu 1ᵇ. — 9ᵃ. [*me'ăbađęch*], § 55, 4, vgl. auch 10ᵇ. — *jūmāp*, *gám* Sam., hart. — 11ᵃ. °'*ęp*- fehlt Sam. — 12ᵃ. ⟨*ha'iš*⟩, § 50, 2, a. — 13ᵃ. °*wajja'məsū* Sam. LXX. Peš. (Vulg. O). — 16ᵃ. WELLHAUSENS Vorschlag (Comp. 58), *wajjōmərū* für *wajjōmęr jəhūđá* zu lesen, geht gegen das Metrum (zur Sache s. DILLMANN 428. BALL 102). — ⟨*u*⟩*mā-náđabbēr* Sam. LXX. Peš. Vulg., rhythmisch schlecht. — 16ᵇ. ⟨*wə*⟩-*ha'lohīm* Sam. LXX. (Peš. O): auch rhythmisch nicht gut. — 16ᶜ s. § 55, 7. — 17ᵃ. ⟨*jōséf*⟩, § 50, 2, a. — *llī me'ăsōp zōp* ist überaus häßlich, dabei der Vers zu kurz: ich habe daher nach 7ᵇᶜ abgeändert (vgl. τὸ ῥῆμα τοῦτο LXX). — 18ᵇ. ⟨'*eláu*⟩, § 50, 2, c. — 20ᵇ. °*axīu*

Sam. — [*lə'immō*] (dafür °*lə'abīu* LXX A), § 55, 4, vgl. auch oben J*δ* 42, 38[b]. — Ob der Dreier 22[b] Glosse ist oder doch irgendwie aus J*δ* stammt, möchte ich nicht entscheiden. — 24[a]. '*abī*⟨*n*⟩ mit Sam. LXX. Peš. Vulg.; ['*ąbdach*] ist aus dem in 25[a] darunter Stehenden heraufgenommen (§ 50, 2, e. 52, 5. 63, 1). — 26[b] ist unmetrisch, unterbricht den Zusammenhang und gehört zu § 56. — 26[c]. †⟨'*ęp*-⟩*pənē* Sam. — [*hąqqaṭon*], § 52, 5. — 27[a]. '*abī*⟨*n*⟩ mit LXX. Peš. (wie 24[a]; *ille* Vulg). — 28[a]. °'*ęxád* Sam.

44, 30. Durch den Einsatz 27—29 aus J*δ* ist ein Stück des J*α*-Textes verdrängt, in dem gesagt wurde, daß Jakob doch schließlich Benjamin 'den Brüdern' mitgegeben habe. Soweit redet also Juda ganz correct mit 'wir' usw. Mit 30 aber geht er zu seiner persönlichen Stellung über. Jetzt ist also *kəbo'ī* (dafür *kəbōnū* Peš.) und '*abī* am Platze, und '*ittánū* mit Sam. und nach 34[a] in '*ittī* zu ändern. — Die Fortsetzung von 30[a] aus J*α* ist sodann durch einen neuen Einschub aus J*δ*, 30[b]—31[c], abgeschnitten: sie steckt in dem Schlußsatz 34[b], der an seiner Stelle (nach '*ēch* 34[a]!) unverständlich ist, aber sich nicht nur vortrefflich an 30[a] anschließt ('aber wenn ich nun zu meinem Vater komme und der Knabe nicht bei mir ist: möge ich da das Leid nicht schauen, das meinen Vater treffen wird!'), sondern auch die metrische Lücke von 32[a] gut ausfüllt (nur daß noch einmal das übliche und außer 24[a] laut Metrum hier fehlende (§ 50, 2, e) '*ąbdách* einzufügen ist). — 31[a]. ⟨'*ittánū*⟩ mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 32[b]. °'*abīu* Sam. (LXX), °'*abīn* Peš. — 33[b]. *ją'l*⟨*ę̄*⟩ mit Sam., vgl. § 65 zu 1, 22[b]. — 34[b]. °*bara'ā* Sam.

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten: 45, 1—46, 7 (J*α*; E*α*, E*σ* und P*α*).

§ 131. Dieser Abschnitt ist ziemlich bunt gemischt, außerdem an verschiedenen Stellen secundär erweitert oder überglossiert. Von J ist nur J*α* benutzt, von E gehen wieder E*α* und E*σ* nebeneinander her, mit mehr oder weniger deutlichen Dubletten (über 22—23 und 46, 1[c]—4 s. die Anmerkungen), am Schluß ist ein Stückchen aus P*α* angehängt.

Zu J*α* rechne ich noch etwas weniger als das gewöhnlich geschieht. Die Namen *gōšen* 10[a] und *jišra'él* 28[a] fügen sich nicht in das Versmaß, sind also Nachträge und können als solche nicht für J beweisen. Ferner kann ich in 2[b] keinen Widerspruch gegen 16 erblicken, denn in 2[b] steht nur, daß Joseph so laut weinte, daß die Aegypter (bez. das Gesinde Pharaos) es hörten, in 16 aber, daß die Nachricht von der Ankunft der Brüder Josephs auch zum Pharao gelangt.

45, 1[b]. °*wəhōṣī* ... *me'alāu* Sam. — 2[a]. Der Übergang von J*α* zu E*α* ist markiert durch die Zerschneidung des Langverses J*α* 1[c] + 4[b] (§ 44, 1) und die Lücke in E*α* 2[a] (§ 45). — 2[b]. *wąjjišmá'* (°*wąjjišmə'ū* Sam. Vulg., °*wąjjiššamá'* LXX. Peš.) *bēþ‿pąr'ō* ist Variante zu *wąjjišmə'ū‿miṣrąim* (§ 54, 1), von der sich nicht sagen läßt, ob sie aus J*δ* oder frei eingetragen ist. Zu J*α* wird keine der beiden Lesarten gehören, denn J*α* redet (anders als 43, 30 f.) hier wenigstens wohl 1[c] von *bəhiþwąddá'*, aber nicht vom Weinen, wie E*α* 2[a]. — 4[a]. ['*ęl*-'*ęxāu*] aus 3[a] wiederholt (§ 52, 3. 61, 1, a).

45, 5 f. sind schwierig zu beurteilen. 5[a] gehört sprachlich wie metrisch sicher noch mit 4[c] zusammen zu J*α*, dann aber folgt gemischter Text, insofern '*ąl-jixár bə'ēnēchęm*

auf E, *machartęm* wieder auf J weist; 5[c] aber gehört wegen *'ęlohīm* wieder zu E. Danach bieten sich zwei Möglichkeiten der Auflösung. Nach Eα 4[a] ist auf alle Fälle ein 'und er sagte zu ihnen' zu ergänzen: man könnte also lesen:

⟨*wajjōmęr 'ălēm:*⟩ »× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wal-jixár ba'ēnēchęm* 7

und *kī-machártęm‿'opī hènnā* als Fortsetzung von Jα 5[a] fassen; aber dann wäre doch die rasche Wiederholung von *'ăšęr machartęm 'opī miṣràimā* durch *kī-machártęm‿'opī hènnā* (beide am Verseingang unmittelbar hintereinander) stilistisch recht schleppend. Außerdem erinnert die zweite Phrase auffällig an das folgende *šalaxtęm‿'opī‿hènnā* Eϑ 7[d], und das verstünde sich besser, wenn es sich in beiden Versen um Parallelen aus E handelte. Ich möchte daher eher glauben, daß das *machartęm* von 5[b] redactionell an 5[a] angeglichen, d. h. für ein anderes Verbum eingesetzt ist, die ganze Phrase also noch zu E zu nehmen ist (ob gerade mit *šalaxtęm* das Richtige getroffen ist, lasse ich dahingestellt sein; *kī‿lmixjā šalaxánī* etc. 5[c] würde wohl eher auf ein abweichendes Verbum deuten, aber ich wüßte nicht recht, was sonst zu Gebote stünde, und daß *šalax* auch nach der Auffassung von E an sich nicht unpassend wäre, zeigt Eϑ 7[c]). — Das *wa-* vor *'al-* würde übrigens zu tilgen sein, wenn vor 5[b] nicht mehr als bloß zwei Füße von Eα ausgefallen sind: ⟨*wajjōmęr 'ălēm*⟩: | »*'al-jixár ba'ēnēchęm,* | *kī-šaláxtęm‿'opī hènnā.* — 6[a]. °*ra'áb* Sam. LXX.

45, 7[a] ist Triplette zu 5[c] und 7[cd], und der Form nach kann 7[ab] weder zu Jα noch zu Eα Eϑ gehören, mag man lesen wie man will. Der ganze Vers ist ein tendenziöser jüngerer Einsatz (§ 60, 3). Die Ausbildung der *ša'erīp*-Vorstellung gehört ja der Prophetenzeit an: das sieht man schon daraus, daß das Wort in den Propheten 57mal vorkommt (einschließlich der prophetischen Stellen 2 Reg. 19, 4. 31), sonst noch je einmal in Ps., Esra, Neh., 4mal in der Chronik, außerdem aber nur noch ein einziges Mal 2 Sam. 14, 7. Auch *palēṭā* ist erst später in technischem Sinne entwickelt; ohne diesen steht es noch Gen. 32, 9. Ex. 10, 5. 2 Sam. 15, 14 (Jud. 21, 17 zu N bez. P); von den übrigen Belegen entfallen 13 auf die Propheten (einschl. 2 Reg. 19, 30. 31), je 1 auf Ps. Dan., je 4 auf Esra und Chron.; *ša'erīp* und *palēṭā* nebeneinander erscheinen Jes. 15, 9. 37, 32 (= 2 Reg. 19, 31). Esra 9, 14 (vgl. noch *ša'erīp haplēṭā* 1 Chr. 4, 43 und *ša'ár* + *palēṭā* Jes. 10, 20). — Außerdem ist der Text von 7[b] zweifellos verderbt, und mit Sam. LXX. Peš. *liflēṭā* in *palēṭā* zu ändern, wie es die Grammatik erfordert (was *wanapàttī lachęm* | *kim'áṭ liflēṭā* 2 Chron. 12, 7 dagegen beweisen soll [DILLMANN 430], verstehe ich nicht; *walihjōp* NESTLE [s. BALL 103] ist abzulehnen, weil 'Gott' nicht Subject sein könnte, vgl. Gen. 32, 9. Dan. 11, 42); das ל wird Dittographie nach dem vorausgehenden לכם sein.

45, 8. Man beachte die Dublette von Eϑ und Eα 9. — 10[a]. Über *ba'áręṣ* für *ba'ęręṣ gōšęn* s. § 53, 2. 131: [*gošęn*] ist redactionell nach Jα 46, 34. Jβ 47, 4. 6 eingesetzt, ebenso das darauf zurückgreifende [*šam*] 10[c], das sich mit dem für E typischen *wachilkaltī* (vgl. 47, 12. 50, 21) nicht verträgt (vgl. § 55, 1). — Über den eingeschobenen Achter 10[b] (darin °*ṣōnách* Sam. LXX. Vulg. für *waṣōnách*) s. § 55, 7; aus ihm ist dann [*wachol-'ăšęr-lach*] in 10[e] noch einmal wiederholt (§ 55, 6. 61, 1, a).

45, 13[a]. Der Quellenwechsel wieder durch eine metrische Lücke markiert, ebenso 16[b] (zur Ergänzung vgl. § 49). Zum letzteren Vers vgl. Eα 41, 37. — 14[a]. °*ṣawwār* und °*ṣawwārō* Sam. — 17[c]. *bo'ū* fehlt LXX. Vulg. (dafür *ubó'ū* Sam., °*habīu* Peš.), ist aber für den Vers. nicht zu entbehren.

45, 18[b] kann als Siebener nicht die Fortsetzung von Eϑ 17[c] bilden, auch wegen der folgenden Lücke nicht zu Eα gehören. Die ganze Zeile ist tendenziöser Einsatz (§ 60, 3; s. auch zu 20). Bereits HOLZINGER 247 hat hervorgehoben, daß *ṭūb* nach *mēṭáb* Pα 47, 6. 11 eingesetzt sein könne, und daß *xélęb* im übertragenen Sinne der 'poetischen' und späteren Sprache angehöre. Dazu läßt sich weiter bemerken, daß *ṭūb ha'aręṣ* = 'das Beste des Landes' (und speciell in Verbindung mit *'achál*) auch wieder erst prophetisch und später ist, s. Jes. 1, 19. Esra 9, 12 und vgl. Jer. 2, 7. Neh. 9, 36 (anders natürlich *miṭṭūb miṣráim* 23[a] = 'Kostbarkeiten, wie sie das Land hervorbringt'). — °*wa'ęttēn* Sam. —

19ᵃ. Das Versbruchstück gehört zum folgenden Passus aus Eα und muß dem Sinne nach eine Parallele zu *'ęmór 'ęl-'ąxēch: zōþ 'áśú* Eδ 17ᵇ sein. Damit ist ohne weiteres eine Besserung von זאת צויתה in צוה אתם indiciert (DILLMANNS *wə'oþām şąwwē* ist mir wegen der Wortstellung nicht recht glaublich). *wə'ąttā şuwwēþā* (ܘܐܢܬ ܦܩܘܕ ܠܗܘܢ Peš., *wə'ątta şiwwnįn* Sam., σὺ δὲ ἔντειλαι LXX, *praecipe etiam* Vulg.) ist ein Versuch, den abgeschnittenen Kopf des Verses durch ein neugewonnenes betontes Subject zu ersetzen. Daß die Versionen auch schon den verderbten Text vor sich hatten, ergibt sich aus ihren Correcturversuchen (s. z. B. HOLZINGER 245). — 19ᵇ. [*ləţąppəchęm wəlinšēchęm*], s. § 55, 7. Damit erledigen sich die Bedenken von DILLMANN 432f. — 20 ist abermals Einsatz, einmal wegen *ţáb* (s. zu 18ᵇ), sodann wegen *wə'ēnəchęm* (°*wə'ēnēchęm* Sam. LXX. Peš., Vulg. ○) *'ąl-tąxóş 'ąl-kəlēchęm* (DILLMANN 433). — 21ᵃ gibt keinen Sinn, gehört aber der Form nach unzweifelhaft mit Eδ 24 zusammen. Mithin war ursprünglich Joseph Subject (in Anknüpfung an 17ᵇ): es ist rein mechanisch nach den vorhergehenden Pluralen geändert (vgl. auch zu 28ᵃ etc.).

45, 21 ff. Daß im Zusammenhang so abzuteilen und zu betonen ist, wie im Text angegeben, ist mir nicht zweifelhaft. Aber 21ᵇ ist sehr schlecht gegliedert, der Übergang von 21ᶜ auf 22ᵃ hart, die Nachbringung der Geschenke nach der Wegzehrung unmotiviert. V. 23 ist außerdem durch *umazón* verdächtig, das nur noch 2 Chron. 11, 23 vorkommt (vgl. auch DILLMANN 433). Wenig befriedigt auch die eintönige Formdublette *şedā lạddáręch* 21ᶜ : *umazōn lądđáręch*. Endlich ist auch von den Geschenken in 27ᵇ neben den Wagen nicht wieder die Rede. Ich vermute daher, daß der alte Text von Eα ursprünglich mit dem Siebener *wąjjittén‿lahęm‿jōséf* | *'ǎgalōþ 'ąl-pî‿fąr'ō,* | *wąjjittén‿lahęm‿şedā lądđáręch* schloß, dann sofort 25ᵃ folgte (die Wagen sind ein Specificum von Eα, vgl. 27ᵇ. 46, 5), das Zwischenstück aber Eα*, d. h. eine jüngere Erweiterung des Eα-Textes ist (vgl. § 65, 8). — 23ᵃ. °⟨*wą*⟩*'šará* LXX. Peš. Vulg. — °⟨‿*'ęręş*‿⟩*mişráim* Sam. Peš.

45, 24. [*wąjjelęchu*] kommt zu früh und ist offenbar aus 25ᵃ heraufgenommen, wo der Kopf des Verses fehlt (vgl. § 49). — †*'ąl-tiþrąggəzú* Sam. (erweitert den Vers zum Siebener). — 25ᵃ. *'ęręş*⟨*ā*⟩ mit Sam. — 26ᵇ könnte der Form nach aus Eδ stammen (das aber hier nicht am Worte ist): wahrscheinlicher ist es Glosse, die an 8ᵇ anknüpft. — 27ᶜ erweist sich als Glosse schon durch das falsche Subject *jōséf* statt *pąr'ō*, vgl. zu 21 ff. — 28ᵃ. [*jiśra'ēl*] (nach Jα 46, 1 eingesetzt, vgl. zu 46, 2ᵃ. 5ᵃ und oben zu 21ᵃ) schießt über (§ 52, 1), mithin kann 28 ohne Bedenken zu Eα gestellt werden. Seine directe Fortsetzung findet der unvollständige Vers 28ᵇ in 46, 5ᵃ, desgleichen das Bruchstück aus Jα

46, 1ᵃᵇ in 46, 28ᵃ. Schon daraus allein folgt, daß 2—4 abermals eine jüngere Erweiterung des E-Textes (Eα*, § 65, 8) ist, wie oben 45, 22 f. (vgl. § 86, 7, b). Sachlich differieren 1ᶜ—4 und 5 ja auch darin, daß im ersten Stück Jakob noch selbständig handelnd auftritt, während er im zweiten als hilfloser Greis geschildert wird. — 1ᵇ. †⟨*hu*⟩ *wəchǫl-* LXX A. Peš. (Vulg. ○). — 1ᶜ. *bə'ér*‿ Sam. — †*wąjjišbáx* ⟨*šam*⟩ LXX A. Vulg. — 2ᵃ. *jiśra'ēl* ist hier als redactionelle Correctur anerkannt, ebenso ist das Wort aber auch noch in 5ᵃ zu beurteilen, vgl. auch zu 45, 28ᵃ. — *bəmąr'ōþ hąlláilā* ist für den Vers wieder zu viel: eines der Worte muß also fallen (vgl. § 86 zu 15, 1ᵇ. § 92 zu 20, 3ᵃ).

3ᵇ. *mērędęþ* Sam., rhythmisch häßlich. — 4ᵇ. °*jadáu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 5ᵇ [*wə'ęþ-ţąppam wə'ęþ-nəšēm*], s. zu 19ᵇ. Der Plural *ba'ǎgalōþ* neben dem Sing. *jə'ąš* braucht nicht zu stören, denn der steht auch 19ᵇ, wo das Metrum gar keinen Zweifel läßt, und *ją'ąš* als einziges Subject wird auch durch *'oþó* (nicht *'oþám* 46, 5ᵇ indiciert. — 6ᵃ. *wə'ęþ-rəchušám* wäre metrisch möglich, das Gewöhnliche ist aber doch ⟨*kǫl-*⟩.

LXX. Die Nachkommen Jakobs: 46, 8—27 (Px).

§ 132. Ein Genealogie in Wechselmetris, aber ohne chronologische Angaben, daher nicht zu Pη, sondern zu Px zu stellen.

46, 8ᵃ. [*jaʿqob ubanāu*] ist als Glosse anerkannt. — 9. °*xeṣrōn* Sam. LXX. Peš. — 12ᵃ. °*šelā* Sam. — 12ᵇ ist unmetrisch oder höchstens ein Fünfer, erweist sich also auch dadurch als Einsatz (§ 57). — 14. Zur Doppelbetonung von *wəjáxlə'ēl* s. § 70 zu 5, 12ᵃ. — 15ᵃᵇ. [*wə'eṯ-dīnā bittō*] und [*ubnōṯāu*] stören, wie bekannt, die Zahlangabe, daneben auch das Metrum. — 16ᵃ. °⟨*wə*⟩*šūni* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 18ᵇ. ⟨*zilpā*⟩, § 50, 2, a — 20ᵇ. Vgl. § 44, 2. 57. — Nachher langer Einsatz in LXX (BALL 103). — 22. °*jáləd̄ā*◡ Sam. LXX. Peš. Vulg. — °'*arbāʿ* '*ęśrē* Sam. — 24. *jēṣęr* Sam., metrisch unwahrscheinlich. — 25ᵇ. ⟨*bilhā*⟩, § 50, 2, a. — *šęḇáʿ* Sam. — 27ᵃ. °*júlləd̄ū*◡ Sam. LXX. Peš. Vulg.

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten: 46, 28—47, 12 (Jα, Jβ; Eα und Pα).

§ 133. Zum erstenmal seit Cap. 30 tritt hier wieder Jβ neben Jα auf (über die Fuge bez. Dublette von Jα 47, 3 : Jβ 47, 4f. s. § 26, 5). Zwei Stücke stammen aus Pα, eine Zeile aus Eα.

46, 28ᵇ. †*ləhōroṯ ləfanāu gošnā* ist sinnlos und hat einen Fuß zu viel; †*ləhera'ōṯ* l. g. Sam. Peš. ist nur nach 29ᵇ geraten und grammatisch kaum möglich (KAUTZSCH-SOCIN, Anm. 221), συναντῆσαι (= *ut occurreret* Vulg.) αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ LXX (wo *wajjabó'u* — *gošen* fehlt) ebenfalls nur freie Composition nach 29ᵇ und Pα 47, 11. Die Corruptel ist also alt, und eine evidente Besserung so gut wie ausgeschlossen. Im Text habe ich rein schematisch [*ləfanāu*] gestrichen, weil dies aus 28ᵃ wiederholt sein kann. Man erwartet etwa den Gedanken, daß Jakob den Juda vorausgeschickt habe, als er 'in die Nähe von Gosen gekommen war', was beispielsweise durch *bəridtō* bez. [*bifnoṯō*] *gòšnā* hätte ausgedrückt werden können. Aber könnte aus einer solchen Dublette wie בנסתו ברדתו unser לחורת לפניו verderbt sein? — °*wajjabó* Sam. Peš. Vulg. — °◡'*ęręṣ*◡ Sam. — 29ᵇ. °*wajjéra'ē*◡'*elāu* Sam. — 29ᶜ. ['*al-ṣawwārāu*] fehlt LXX (Vulg. O), § 55, 1. 61, 1, a (Sam. beidemal °*ṣawwārō*). — 30ᵇ. °'*eṯ*- fehlt Sam. — †⟨*bənī*⟩, *kī* Peš. — 31ᵃ. †*wel-bēṯ*◡'*abīu* fehlt LXX (†⟨*kol*-⟩*bēṯ* Vulg.). — 31ᵇ. *wə'omar* Sam. Der Schluß des Verses ist sehr hart und kaum ganz in Ordnung. — 32. [*kī* '*anšē miqnē hajū*], § 55, 5 und KAUTZSCH-SOCIN Anm. 222. — 34ᵃ. *minʿūrēn wəʿaḏ-ʿattā* und [*gam-'ănáxnū, gám-'ăḇoṯēn*] ist eine deutliche Dublette: ich habe das letztere gestrichen, weil es aus 47, 3ᵇ anticipiert sein kann (§ 61, 2, b). — 34ᵇ. רעה M, רעי Sam. Onk. Peš. Vulg.

47, 1ᵃ. †*wajjōmęr* ⟨'*elāu*⟩ Sam. Peš., °*lēmōr* LXX. Vulg. — 2ᵃ. †*laqáx* ⟨ʿ*immō*⟩ Sam.; vgl. παρέλαβεν LXX. — 3ᵃ. †'*el-'ăxē jōsef* Sam. LXX. Peš. (*quos ille interrogavit* Vulg. O). — 3ᵇ. רעה M, רעי Sam. LXX. Peš. Vulg. — 5ᵇ. Zur Ergänzung vgl. § 49. — 6ᵈ. Oder als Vierer *wim-jadá'ta wəješ* | *bām* '*anšē-xáil*. — °*hăješ* Sam. — 6ᵉ. Der Schluß des Verses folgt nach dem Abschnitt über Josephs Agrarpolitik erst 47, 27ᵃ nach: letzterer Abschnitt hat also auch innerhalb des Fadens Jβ selbst einmal an einer früheren Stelle gestanden, etwa parallel Jϑ 41, 55 ff. — 7ᵇ ist aus 10ᵃ anticipiert, § 61, 2, b. — 9ᶜ. †*šənē* fehlt Sam. — 10ᵃ. [*jaʿqob*], § 52, 1. — 12. [*bəfī haṭṭaf*] könnte an sich der Anfang eines neuen, unvollständig überlieferten Langverses von Eα sein, wird aber nach seiner Pedanterie doch eher als Glosse aufzufassen sein (§ 55, 7).

LXXII. Josephs Agrarpolitik: 47, 13—26 (Jβ und Jδ).

§ 134. 1) Den Mangel an innerer Einheit in diesem Abschnitt hat HOLZINGER 251 klargelegt. Seiner sachlichen Zweiteilung entspricht eine metrische nach den Schemata 7 K und 6 K. Schema 7 K erzählt nur vom Landverkauf, Schema 6 K erst vom Verkauf des Viehes, dann von der Einrichtung der Leibeigenschaft und des Fünften.

2) Für 7 K kommt natürlich nur Jβ in Betracht. Man beachte dabei, daß weder in Jβ noch in Jα irgend ein Hinweis darauf steht, daß die Hungersnot länger als ein Jahr gedauert habe. Diese beiden Quellen scheinen sich also die Ereignisse in rascher Folge ablaufend gedacht zu haben. Nach ihnen wird also vermutlich Jakob schon in dem 'einen' (vulgo 'ersten') Hungerjahr nach Aegypten übergesiedelt sein (vgl. dazu § 127 zu 41, 50ᵃ und Gen. 43, 2ᵃ, wo jedenfalls kein übermäßig langer Zwischenraum zwischen den beiden Reisen der Brüder vorausgesetzt wird). In 'das zweite Hungerjahr' verlegt Jakobs Reise ausdrücklich nur Eα 45, 6. 11, d. h. die einzige Quelle, welche neben Eδ von siebenjährigen Perioden des Überflusses und des Hungers zu erzählen weiß (bei Eδ sind diese Perioden wenigstens durch die Fragmente aus den Träumen gesichert).

3) Das 6 K-Stück unseres Abschnittes nimmt eine Art Mittelstellung ein, indem es uns die Ereignisse von zwei Jahren vorführt (47, 18). Der Form nach könnte es sowohl zu Eδ wie zu Jδ gehören. Wenn aber in Eδ 41, 33. 34ᵇ. 35ᵇ der Fünfte schon im voraus (schon vor den Jahren des Überflusses) eingerichtet wird, so kann er hier kaum noch einmal (als Dauereinrichtung?) nachträglich eingeführt werden. Also haben wir hier auf Jδ zu recurrieren (vgl. § 27, 5). Dessen Disposition war nun folgende: In 41, 55—57 schildert Jδ die Anfänge des ersten Hungerjahres. Darauf läßt es die Reisen der Brüder [und Jakobs] folgen, und geht dann mit 47, 16 (der Kopf ist wegen Jβ abgeschnitten) auf die weiteren Vorgänge in Aegypten über. [Noch im ersten Jahre ist auch nach Jδ das Geld alle geworden, und so] müssen die Aegypter ihr Vieh um Brot verkaufen. Als aber noch ein zweites Hungerjahr folgt, geben sie Leib und Land dem Pharao zu eigen und werden zur dauernden Zahlung des Fünften verpflichtet.

4) Diese Disposition ist verständlich, wenn man die (wie bemerkt nur für E gewährleistete) Vorstellung von den sieben Hungerjahren für J eliminiert. Unser Abschnitt steht dann innerhalb seines Fadens Jδ an richtiger Stelle, und das macht es auch begreiflich, daß der Redactor dazu gelangen konnte, die Landverkaufstücke von Jβ aus ihrer ursprünglichen Stellung (§ 133 zu 47, 6^{c}) herauszunehmen und hier unterzubringen.

5) Ob die beiden Bestandteile unseres Abschnittes innerhalb ihrer Fäden primär oder aber etwa (wie beim Abrahamsbund, § 86) jüngere Erweiterungen Jβ* und Jδ* sind (s. § 65, 8), lasse ich dahingestellt sein.

47, 13^{b}. HOLZINGERS sehr richtige Bemerkung (S. 252), daß die Zustände in Kanaan für die innerägyptischen Vorgänge von keinem Interesse gewesen seien, wird durch das Metrum bestätigt: alle drei Erwähnungen Kanaans (13^{b}. 14^{a}. 15^{a}) schießen über und sind zu streichen (§ 53, 2. 55, 6). Dafür, daß in 13^{b} ursprünglich nur *wạttélę ha'árẹṣ* stand (das dann durch die später in den Text geratene Glosse [*'ẹreṣ miṣrạim wə'ẹrẹṣ kənạ'ạn*] erläutert wurde), spricht wohl auch noch die Verderbnis ותלה ארץ für ותל⟨א⟩ הארץ (ותלא Sam.; an das ἅπ. λεγ. להה, das für unsere Stelle angesetzt wird, glaube ich nicht. Man beachte, daß לאה gerade auch in Jβ 19, 11^{b} belegt ist, wenn auch in etwas abweichender Bedeutung). — 14^{c}. [*jōsef*], § 52, 1. — 15^{c}. °⟨*hạk*⟩*kásẹf* Sam. LXX. (Vulg. ○).

47, 16^{a}. ⟨*'ạlēm*⟩, § 50, 2, c. — 16^{b}. °*wə'ẹttēn* Sam. — ⟨*lèxẹ́m*⟩ ergänzt mit Sam. LXX. Vulg. (§ 50, 2, b). — [*'im-'afes kasẹf*] (bez. *hạkkasẹf* Sam. LXX) aus Jβ 15^{c} wiederholt (§ 61, 2, a), wenn der Text richtig constituiert ist. Vielleicht ist lieber [*lachẹm*] zu tilgen: *wẹttənā́ bəmiqnēchẹ́m,* | *'im-'afēs kàsẹ́f* wäre rhythmisch jedenfalls bedeutend besser. — 18^{d}. *'ẹl-'ădonī* enthält nicht eine Prägnanz (DILLMANN 443), denn es ist metrisch lückenhaft; die Ergänzung nach BALL 105. — Dem Folgenden hat ein Interpolator (§ 55, 7) sehr übel mitgespielt (vgl. schon HOLZINGERS Bemerkung über den 'ungenießbaren Stil' von V. 19). 18^{e} ist unmetrisch, 19^{b} in der Form an Jα 47, 3^{b} angelehnt, 19^{d} wieder unmetrisch, $19^{f\alpha}$ aus Eα 42, 2^{b} geborgt (§ 55, 7. 61, 1, a, vgl. § 129 zu 43, 8^{c}), außerdem sind die drei Einsätze in 19 widersinnig, denn das 'Land' kann weder 'sterben' (19^{b}) noch '*ẹ́bẹd* des Pharao sein (19^{d}), und das Saatkorn kann auch nicht vor dem Hungertod schützen ($19^{f\alpha}$). — Außer diesem Unsinn braucht man nur noch 19^{c} ein [*'ẹb-*] zu streichen (§ 52, 8), um einen auch metrisch glatten Jδ-Text zu erhalten. — 19^{e}. †*zẹ́rạ'* ⟨*wənizrạ'*⟩ LXX nach 23^{c}.

47, 20^{a}. Man beachte die Verslücke beim Übergang von Jδ zu Jβ (§ 45). — 21^{a}. *hẹ'bīr* und *lẹ'arim* sind natürlich mit Sam. LXX in *hẹ'bīd* und *lạ'badīm* zu corrigieren (vgl. auch *subjecitque eam Pharaoni* Vulg.), das Ganze aber ist nur ein dürftiger Versuch, den Text von Jβ mit Jδ 19 und dessen Glossen in Einklang zu bringen. Der Kurzvers stört auch das metrische System von Jβ (§ 46, 1, b). — 21^{b}. °'*ạd*- Sam. — 24^{a}. °*bibbū'obáh* Sam. — 24^{d}. [*wəlẹ'chol lətạppəchẹm*], § 55, 7 (fehlt LXX). — 26^{b}. לפרעה לחמש sind umzustellen (§ 63, 1), und *lạxómẹš* ist mit LXX in *ləxạmméš* umzuvocalisieren. — 26^{c} ist harmonistischer Zusatz, wegen 22 (§ 55, 7). — °*ləbạddáh* Sam.

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen: 47, 27—48, 22.

§ 135. Ein höchst merkwürdiges und oft zusammenhangsloses Gemisch der verschiedenartigsten Quellenreste, indem neben dem anonymen Stück 48, 20 nicht weniger als neun benannte Fäden (J$\alpha\beta\delta$; E$\alpha\gamma\delta$; P$\alpha\delta\eta$; über 48, 3—5 s. unten zur Stelle) noch einmal auftreten.

47, 27ab. Der Text ist, wie bekannt, aus J und P gemischt: auch das Metrum zeigt jetzt, daß *bẹrẹṣ‿góšẹn* zu Jβ, *bə'ẹrẹṣ miṣráim* zu Pα gehört. Von der Siebenerzählung von Pα 27b hebt sich dann der chronologische Passus Pη 28 wie gewöhnlich durch abweichendes Metrum ab. — 28b. °*wạjjihjū́* Sam. (LXX Peš. Vulg.).

47, 29b. [*lō*], § 52, 3. — 29c. †*wə'aśīþa* ⟨*nā*⟩ Sam. — 30a. *biqburaþám* M, *-þáh* Sam., beides sinnwidrig (vgl. die Literatur bei HOLZINGER 253 unten). Da wir es hier mit Jα zu tun haben, ist nach Jα 50, 5b *biqburaþí* zu schreiben und danach (mit der Correctur von *-þí* in *-þám* zusammenhängende, redactionelle) Auslassung mindestens einer vollen Langzeile anzunehmen. 30c. °*chidbarẹ̄ch* Sam. — 31a. °*hiššabẹ̄'* Sam. — 31b. °*hạmmạṭṭẹ̄* LXX. Peš.(!) — Am Schluß (?) fehlt wohl ein Wort, das ich nicht sicher zu ergänzen weiß. Zur Not käme man mit einem umgekehrten Siebener aus: *wạjjiššábạ'‿lō* ⟨*jōsẹ́f*⟩ etc. (§ 50, 2, a).

48, 1 gehört unbestritten zu E, und zwar dem Metrum nach zu Eδ. Für diesen Faden ist der Siebener 2a als Fortsetzung ausgeschlossen: mit diesem kommt vielmehr Eα zu Worte, und zwar mit einer sehr deutlichen Fuge. Zur Ausfüllung der Sinneslücke schiebt LXX ⟨*wạjjabō̆ 'ẹl-ja'qṓb*⟩, Vulg. *ire perrexit* ein. Etwas Ähnliches wird ja wohl vorher in Eδ gestanden haben, nur müßte man mindestens ⟨*wạjjabṓ 'ẹl-ja'qṓb 'abīu*⟩ erwarten. — 2a selbst kann ohne Bedenken zu Eα gestellt werden, da diese Quelle so wie so hernach in V. 21 auftritt. — 2b gehört wegen 47, 31b zu Jα, ist also nur Bruchstück eines Siebeners (vgl. § 45).

48, 3—5 habe ich nach langem Schwanken doch schließlich mit ziemlich fester Überzeugung zu Pα gestellt. Entscheidend war mir nach der formellen Seite hin, daß in 5a das überlieferte *wə'ạttā́ šənẹ̄-banẹ̄ch* ‖ *hạnnōladīm‿lách* | *bə'ẹrẹṣ miṣráim* ‖ einen sehr schlechten umgekehrten Siebener machen würde, und daß *bə'ẹrẹṣ miṣráim* sich auch stilistisch neben 5b nicht gut ausnimmt. Streicht man aber diese beiden Worte (§ 55, 1), so rückt der Rest von V. 5 zu einem tadellosen Siebener mit normaler Betonung zusammen: *wə'ạttá šənē-banẹ̄ch* | *hạnnōladīm‿lách* | *'ạd-bo'ī 'elẹ̄ch miṣràimā́*. Dann besteht der Passus, abgesehen von dem Eingangsdreier 3a, der hier, beim Quellenwechsel, natürlich ohne weiteres als Schlußstück eines Siebeners aufgefaßt werden darf, aus 5 Siebenern mit einem eingemischten Dreier (4b), der nach § 18 zu beurteilen ist. Sachlich spricht für die Zuweisung an Pα die nahe Beziehung zu 28, 3f., über die § 107 zu vergleichen ist. Will man andernfalls den oben erwähnten schlechten Vers mit in den Kauf nehmen, so müßte man *'ạd-bo'ī 'elẹ̄ch miṣràimā́* und 3a als selbständige Dreier auffassen, danach das Ganze wegen der Abfolge 3 : 7 : 7 | 3 : 7 : 7 | 3 : 7 (: 7) zu Pζ stellen, d. h. zu einem Faden, der sonst nur einmal, in dem Dithyrambus auf die Beschneidung (Cap. 17), auftritt. Auf alle Fälle müßte aber auf V. 5b, der mit der Adoption von Ephraim und Manasse schließt, ein weiterer Siebener folgen, wenn der Text nach Pα (oder Pζ) fortliefe. Statt dessen finden wir die Gruppe 3 : 6, die von sonst unbekannten weiteren Söhnen Josephs redet, jedenfalls also nicht zu Pα (oder Pζ) gehört, sondern höchstens zu Pδ, wie im Text angedeutet. Vielleicht sind indessen die beiden Zeilen nur secundäre Ausführungen zu 5a. — 3b. °*bəlū́zā* Sam. LXX. Vulg. — 5b. °*u*⟨*ch*⟩*šim'ṓn* Sam. Peš.

48, 7 knüpft sachlich und formell an Eδ 35, 16 ff. an und ist nach dieser Stelle interpoliert, indem vorn altes *bᵊđęręch 'ęfráþ* in *bạddáręch* + 7ᶜ = 35, 16ᵃ aufgelöst und hinten *bạddáręch* in *bᵊđęręch 'ęfraþ* etc. erweitert wurde (§ 54, 3). Wir haben also auch hier ein Bruchstück von Eδ, das mit BRUSTON (s. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 233. BALL zu 47, 29) nach Cap. 47 zurückzuweisen ist: dort findet es seinen richtigen Platz als Parallele zu Jα 29—31 und kurz vor Eδ 48, 1, der Einleitung zum Segen Jakobs über Ephraim und Manasse. Die Correctur von *mippạddán* 7ᵃ zu *mexarán* ist ebenfalls bereits von BRUSTON vorgeschlagen. Dafür, daß *mippạddán* nicht ursprünglich ist, zeugt auch noch das Fehlen von *'ărám* (das Sam. LXX. Peš. natürlich zusetzen: *de Mesopotamia* Vulg. ist indifferent). — 7ᵇ. †*raxél* ⟨*'immach*⟩ Sam. LXX. — 7ᶜ. °⟨*ha*⟩*'áręş* Sam. LXX, nach 35, 16ᵃ; *eratque vernum tempus, et ingrediebar Ephratam* Vulg. — 7ᵈ. *'ęfraþā* Sam., τοῦ ἱπποδρόμου LXX. — 8 gehört untrennbar zum Folgenden (vgl. auch 11ᵇᶜ; †*mī-'éllę* ⟨*lắch*⟩ Sam. LXX ist Correctur nach 33, 5); demnach ist *jiśra'él* (vgl. zu 11ᵃ) nach 10ᵃ aus *jạ'qṓb* corrigiert (§ 64, 1, d. GUNKEL 415). — 10ᵃ ist ein isolierter Sechser, der sachlich nicht zu Eα, wegen *jiśra'él* (wenn dies correct ist) nicht zu Eγ, formell weder zu Jα noch zu Jβ gehören kann (von Jα gehören außerdem 9ᶜ + 13ᵃ zu einem Langvers zusammen). Also entweder Einsatz oder wahrscheinlicher ein Rest von Jδ: der einzige in unserem Abschnitt. — °*kabᵊđắ mizziqnắ* Sam. — 11ᵃ. [*jiśra'el*], falsch eingesetztes Explicitum, vgl. zu 8 (§ 52, 1). — 12 ist redactionell eingesetzt, um den Übergang von Eα 10ᶜ (wonach Jakob die Kinder herzt und küßt, also 'auf dem Schoß' hat) zu der andern Situation von Jα 13 zu vermitteln. — †*wạjjištạxắwū* Sam. LXX, desgl. + °*lō 'ạppạim 'ạrşā* LXX. Peš. (*adoravit pronus* Vulg.). — 13ᶜ. ⟨*'oþām*⟩, § 50, 2, b, mit LXX. Peš. Vulg. — 14ᵇ. †*'ęþ-*⟨*jáđ-*⟩ Sam. LXX. Vulg. — °*wạiśiþęha* Sam. Peš. — [*wᵊhū hạşşa'īr*], § 55, 5, Schluß. — 14ᶜ ist bereits von GUNKEL 416 als Glosse ausgeschieden (vgl. § 55, 5).

48, 15—16 sind ein eingesprengtes Fragment aus Eγ. — 15ᵃ. LXX corrigiert *'ęþ-jōséf* um in °*'oþám*, Vulg. in †*'ęþ-bᵊnē jōsef*, Peš. in †*'ęþ-jōsef bᵊnō*. — 15ᵇ. Der Text von M ist gegen das Metrum; die vorgeschlagene Änderung stammt von GUNKEL 417. — 15ᶜ. †*me'ođę́nnī* Sam., °*min'ūrại* LXX. Peš. Vulg. — 16ᵃ. °*hạmmę́lęch*, und am Schluß †⟨*ha'éllę*⟩ Sam. LXX. — 16ᶜ. °*wᵊjirbū* LXX (Peš.), *et crescant in multitudinem* Vulg.

48, 17ᵃ. †⟨*'ęþ-*⟩*jạđ-* Sam. — 17ᵇ. [*'oþah*], § 52, 2.

48, 20. Ein neues isoliertes Fragment von vier Vierern, und dieser Form nach mit der Notiz über die Geburt Manasses und Ephraims in 41, 50—52 zusammenzunehmen, die sich auch keinem sonst bekannten Faden von E einreihen ließ. — 20ᵇ. °*bachę́m* LXX. — °*jibbaréch* LXX. Peš. Vulg.

48, 21—22, am Anfang und Schluß fragmentarisch (§ 45), ist ein Stück aus Eα ([*jiśra'el*] ist wieder falsch eingesetztes Explicitum, wie 11ᵃ) mit einer Reminiscenz an die ursprüngliche Fassung der Dinasage in dieser Quelle (§ 119, 8). — 22ᵃ. °*'ạxáþ* Sam.

LXXIV. Der Segen Jakobs: 49, 1—28ᵃ.

§ 136. Da die Metrik zur Aufklärung der mancherlei Schwierigkeiten und Verderbnisse dieses Textes so gut wie nichts beiträgt, habe ich auf den Versuch einer eigentlichen Emendation (und die Beigabe einer ausführlichen Variantenliste) verzichtet, d. h. was metrisch correct war, im allgemeinen unangefochten stehen lassen, auch wo ich selbst Verderbnis für wahrscheinlich halte.

Was die Form anlangt, so wird das Ganze durch eine re-

dactionelle Einleitung 1[ab] mit dem Schema 7 : 4 eingeführt, deren erste Worte vermutlich aus Pα stammen (s. § 137), und ebenso mit einem redactionellen Siebener 28[a] beschlossen. Der 'Segen' selbst verläuft in der Hauptsache in Doppeldreiern (nur ein Sechser, 17[a], während der 'epische' oder 'erzählende' Sechsheber gewöhnlich die Form des Sechsers hat). Die drei isolierten Vierer 7[b]. 8[b]. 18[a] sind für den Zusammenhang entbehrlich und als Einsätze zu betrachten. In oder nach V. 24 schlägt das Metrum um, d. h. es folgen einige Siebener, dann wieder 26[b]—27[a] zwei Doppeldreier mit einem abschließenden einfachen Dreiheber. Das Mittelstück wird aus fremder Quelle eingesetzt sein, wie es denn auch ganz unverbunden dasteht. V. 24[a] ist noch ein glatter Doppeldreier. Mit ihm hängt 24[b] kaum noch irgendwie zusammen, außerdem ist ja der Vers sicher corrumpiert (das zweimalige *jišra'ēl* in éiner Zeile ist allein genug, um zu zeigen, daß nicht alles in Ordnung ist), und 25[a] ist ein unverbundener Vierer. Wahrscheinlich ist an der Bruchstelle stark aufgefüllt, ohne daß sich jedoch mit einiger Sicherheit sagen ließe, was oder wieviel. Eine Vermutung s. unten zur Stelle.

49, 2[a]. [*šim'ū*] aus der zweiten Vershälfte anticipiert (vgl. § 61, 1, b). — 8[a]. *'attā* läßt sich halten, wenn man es proklitisch mit dem folgenden *jōdūch* verbindet, ist aber doch vielleicht besser zu streichen. — 9[b] habe ich *jəqîmęnhū* geschrieben, weil sich so die Doppelbetonung rechtfertigen läßt (vgl. § 70 zu 5, 12[a], auch unten zu 19[a]). — 13[a] ist überfüllt: ich habe mit LXX und Toy, American Journal of Sem. Languages 19 (1902), 58, das erste *ləxōf* gestrichen und danach ⟨*baj*⟩*jammîm* geschrieben. — 13[b] kann nur als Zweiheber gelesen werden, und die directe Nennung des Namens Sidon befremdet (auf 10[b] wird man sich doch nicht als Parallele berufen können). Ich halte daher die Zeile für Einsatz. — 15[a,γ] wird verderbt sein; doch kann ich auf die Lesart von LXX (vgl. I, 406 Anm. 13) jetzt kein Gewicht mehr legen, nachdem sich auch LXX in textkritischen Fragen als durchaus unzuverlässig erwiesen hat. — 19[a]. *jəzūdęu* habe ich geschrieben, weil bei *jəzūdęnnū* eine Silbe überschießt (vgl. I, § 236, 7, d). — 19[b]f. *'āqebām* ‖ *'ašēr* allgemein anerkannte Besserung für *'aqēb* ‖ *me'ašēr* M. — 22 ist wohl verderbt und nicht sicher zu emendieren, auf keinen Fall darf aber der Vers mit [*ben porap*] anfangen, da sonst mit Absicht immer der Name an der Spitze steht (außer in der Wiederholung bei Dan, 17[a]).

Mit 49, 24[a] schließt sicher ein Gedanke ab, eine Begründung durch die folgenden Anhängsel mit *min-* scheint mir gedanklich wie sprachlich ganz ausgeschlossen. Mit der entstellten und unverständlichen Zeile 24[b] setzt vielmehr schon der folgende Text ein, dessen oben gedacht wurde. Will man sie emendieren, so darf man demnach jedenfalls das Maß des Siebeners nicht verletzen (der überlieferte Text bildet einen umgekehrten Siebener). Die Entstellung des alten Textes setzt sich dann sichtlich noch in V. 25 fort, denn ich weiß mich weder sprachlich-stilistisch mit *me'ēl 'abīch wəjā'zərękkā* etc., noch metrisch mit dem bloßen Vierer, noch sachlich mit dem *('el) šaddai* von 25[b] irgendwie abzufinden. Ich denke vielmehr, daß der Segen sich doch auch einmal einer schlichten und verständlichen Form bedient haben muß (es handelt sich ja nicht um ein Orakel),

nehme also an, daß vor der Auffüllung und (falschen) Anschließung an das Vorausgehende etwa nur dagestanden haben möge

wə'ēl 'abich jaʿsəréch wibarchéch birchōþ šamáim meʿál

usw. In dem sonst corrupten *wə'eþ šaddai* von 25[b] scheint das *wə-* noch richtig erhalten zu sein (*wə'el šaddai* verschobene Glosse im P-Geschmack zu *wə'ēl 'abich*?). — 26[a] ist wieder schwer verderbt. Mindestens die *gibʿōþ ʿolám* weisen auf Zusammenhang mit den *birchōþ šamáim* und *b. təhōm*, aber sie kommen nach *b. šadáim waráxam* verspätet. Außerdem fehlt dann das Subject zu dem *tihjēn* 26[b], mit dem die Doppeldreier des Haupttextes wieder einsetzen. Es ist daher zu vermuten, daß in 26 Elemente des Haupttextes und des Nebentextes gemischt sind, und daß die letzteren eventuell vor 25αβ standen.

49, 28[a]. °*jaʿqōb* LXX.

LXXV. Jakobs und Josephs Ende: 49, 28[b]—50, 26.

§ 137. In den Text dieses Capitels teilen sich in der hergebrachten Weise hauptsächlich Jα, Eα (über 50, 24f. s. zur Stelle) und Pα. Daneben erscheinen in 50, 7[bc]. 10[ab], d. h. bei der Gorenha'atad-Variante, zwei Stückchen aus einem 6K-Text, für den formell sowohl Jδ wie Eδ in Betracht kommen kann. Für Eδ kann der Gegensatz von *górgn ha'aţád* zu Jα *'abēl miṣráim* 11[c] sprechen, aber der schließt doch auch wieder Jδ wohl nicht unbedingt aus. Zugunsten von Jδ fällt in die Wagschale, daß sonst in unserem Abschnitt J und E nicht durcheinandergeworfen sind, sondern einander einfach ablösen. Auf *ziqnē bēþō* 7[b] = *zəqąn‿bēþō* Jα 24, 2[a] hat schon DILLMANN 476 verwiesen; über *kabēd mə'ód* 10[b] vgl. HOLZINGER, Hexateuch 100, woraus doch immerhin eine Vorliebe von J für *kabéd* in übertragener Bedeutung hervorgeht (41, 31 gehört aber wirklich zu E). Ich habe daher im Text unsere Stückchen doch lieber zu Jδ gestellt.

49, 28[b] ist infolge der Einschiebung des Jakobssegens mit der redactionellen Schlußzeile 28[a] jetzt ohne Kopf, doch ist es wohl nicht zu gewagt anzunehmen, daß die Worte *wajjiqrā jaʿqób 'ęl-banāu* aus 49, 1 hierher zu nehmen sind. — *'ōþám* ⟨*'abīm*⟩ LXX: formell möglich, wenn man *'ęl-banāu* an den Schluß der vorausgehenden Zeile rückt. — *'īš* (DELITZSCH) für *'ášęr* (das in Sam. LXX. Peš. Vulg. fehlt) ist als notwendig wohl anerkannt. — 30[a] ist unmetrisch und aus 23, 17ff. zusammengestoppelt (§ 54, 3). — 31[a]. °*šám* und 31[ab] °*wəšám* Sam. — 31[b]. ⟨*'išti*⟩, § 50, 2, e. — 32 (fehlt Vulg.) ist aus 23, 18 und 20 compiliert, widerspricht dem Metrum und steht ganz ohne Zusammenhang da (daher corrigiert LXX in °⟨*bə*⟩*miqnē*, und BALL in וּבְמִקְנֵה!). — 33[c]. °*ʿammō* Sam. LXX. Onk. Peš. Vulg.

50, 2[a]. [*jōsef*], § 52, 1. — [*'ęþ-harofə'īm*] ist mißverständliche Glosse zu *'ęþ-ʿabadāu* (§ 54, 2). Die Meinung des Verfassers war, daß Joseph den Befehl an seine Sklaven gibt, und diese ihn an die *harofə'īm* weiterbefördern. — 3[b]. °*miṣráimā* Sam. — 4[c]. ⟨*ʿalái*⟩, ergänzt mit LXX, ist auch dem Sinne nach kaum entbehrlich, da sonst das folgende *'abī* in der Luft steht. — 5[a]. †*hišbīʿánī* ⟨*lifnē mōþō*⟩ Sam. LXX A. — 5[c]. °*šám*

Sam. — † *'abî* ⟨*ka'šer hišbi'anî*⟩ Sam. — 6. † *par'ô* ⟨*'el-jôsef*⟩ LXX. — 7ᵇ. °⟨*wə*⟩*ziqnē* LXX. Peš. Vulg. — 8ᵃ. *'ezáu* Sam. (unmöglich bei der durch das Metrum erforderten Abteilung). — 8ᶜ. Über den *táf*-Einschub s. § 55, 7. — 10ᵃ. [*'ăšer bə'ēber hajjarden*] ist aus 11ᶜ anticipiert (§ 54, 3. 61, 1, b) und soll den Gegensatz von *górẹn ha'aṭád* und *'abēl miṣráim* verdecken helfen. — 11ᵃ. † *'ẹrẹṣ hakkənạ'ạn* Sam. LXX. Vulg. — [*bəgorẹn ha'aṭad*] natürlich harmonistische Glosse (§ 54, 3. 61, 1, a). — 11ᵇ. °*šəmô* Sam. LXX. — 11ᶜ. °⟨*lə*⟩*miṣráim* Sam., nach 11ᵇ (Peš. ○). — 12. † *lô banāu* Sam. Peš., nur *banāu* Vulg. — † *lô ken banāu wajjiqbərū 'obô šam* (ohne *ka'šer ṣiwwām*) LXX. — 13ᵇ. [*'al-pənē mamrē*] aus 23, 19ᵇ (vgl. 49, 30), § 54, 3. 61, 1, a. — 14ᶜ fehlt LXX. Die Zeile gehört schwerlich zum folgenden Eα, sondern ist eher Glosse (§ 58, 1), die dazu überleiten soll. — 15ᵃ. °לא Sam. LXX für *lū*. — 15ᵇ. °*hašēb* Sam. — 16ᵃ. °*wajjabô'ū* LXX. Peš. falsch wegen 18ᵃ. — °*'al-jôséf* Sam. — 17ᵃ. °*pômərīn* Sam. — 18ᵃ ist zu kurz; ⟨*'el-jôséf*⟩, § 50, 2, d. — 18ᵇ. ⟨*lô*⟩, § 50, 2, c. — 19ᵃ. [*jôsef*], § 52, 1. — °*kī* fehlt Sam., °*hă*- LXX. Peš. (vgl. übrigens Eα 30, 2ᵃ). — 20ᵃ. ⟨*wəha*⟩*'lohīm* ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 20ᵇ. °*'ăšôb* Sam. — 21ᵃ ist aus den verschiedensten Gründen als Glosse anzusehen. Auf den ersten Blick verdächtigt sie schon der *táf* (§ 55, 7), dazu kommt die störende Dublette *wə'attā 'al-tīra'ū* : *'ăl-tīra'ū* 19, ferner *'anochī* (wie 24ᵃ), das immerhin für E auffällt, endlich das Unpassende des ganzen Gedankens an dieser Stelle, der aus 45, 10ᵃᶜ erborgt ist. — 21ᵃ. † *wajjômẹr 'ălēm* LXX für *wə'attā*. — 21ᵇ. °*'ẹl-libbām* Sam. — 22ᶜ. 26ᵇ, s. § 55, 2. — 23ᵃ. °*banīm* Sam. Peš. Onk. etc., ἕως τρίτης γενεᾶς LXX. Vulg. (BALL 117). — 23ᵇ. °*bīmē jôséf* Sam.

50, 24—25 können sprachlich wie sachlich nicht zum alten Bestand von Eα gehören (vgl. z. B. schon DILLMANN 479. HOLZINGER 265, sowie oben § 86, 7, b etc). Wahrscheinlich haben wir es wieder mit einer jüngeren Erweiterung (Eα*, s. § 65, 8) zu tun, die auf jeden Fall mindestens in Beziehung zu Ex. 13, 19. 33, 1 steht: ein sicheres Urteil über dieses Verhältnis wird sich aber erst dann gewinnen lassen, wenn die Herkunft dieser beiden Stellen definitiv aufgeklärt sein wird. — 24ᵃ. °*wə*⟨*ha*⟩*'lohīm* Sam. LXX. — 24ᵇ. † *nišbá'* ⟨*ha'lohīm la'bobēn*⟩ LXX mit Anlehnung an die übliche deuteronomistische Formel. — 25ᵇ. † *mizzẹ́* ⟨*'ittəchẹm*⟩ Sam. LXX. Peš. Vulg., nach Ex. 13, 19. — 26ᵃᶜ habe ich beim alten Text von Eα belassen, als Abschluß von V. 23, und weil aus der Einbalsamierung Josephs das ganze Zwischenstück samt Ex. 13, 19 herausgesponnen sein könnte. — 26ᶜ. °*wajjūšám* Sam. Vulg., °*wajjašīmū* LXX. Onk. Peš.

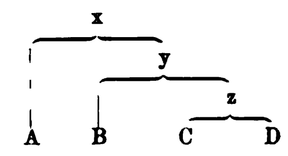
V.

Zum Verwandtschaftsverhältnis der verschiedenen Textrecensionen.

§ 138. Für die Bewertung der differierenden Lesarten unserer Genesisüberlieferung ist im vorhergehenden Abschnitt neben Einzelargumenten als Generalkriterium im ganzen nur noch das metrische Verhalten mit herangezogen worden (vgl. S. 233 Fußnote 1). Dabei war wohl oft schon ein sicherer Entscheid zu treffen, aber an andern Stellen bleibt bei solchem Verfahren eine Lücke, weil das Einzelargument zu geringe Beweiskraft hat und der metrische Befund indifferent ist. Diese Lücken zu schließen gibt es nur éin eventuell entscheidendes Mittel: es ist dasjenige, das, seit die Tage des kritischen Eklecticismus vorüber sind, ein jeder Philologe da anwendet und anwenden muß, wo er aus variierter Überlieferung den ursprünglichen Kern herauszuschälen hat. Wohl muß bei jeder solchen Aufgabe zunächst Stelle für Stelle untersucht und erwogen werden, damit man möglichst oft zu einem bindenden 'echt' oder 'unecht', 'richtig' oder 'falsch' gelange. Aber an diese Vorarbeit schließt sich dann sofort die weitere Aufgabe, aus diesen vorgängigen Beobachtungen heraus ein Bild des inneren Verwandtschaftsverhältnisses der verschiedenen Überlieferungen zu gewinnen, indem man einen sog. Stammbaum der einzelnen Handschriften oder Recensionen aufstellt: denn dies Verwandtschaftsverhältnis allein kann über Wert oder Unwert einer Lesart da entscheiden, wo bindende Einzelkriterien nicht vorhanden sind.

§ 139. Von höchster Bedeutung für die Praxis ist dabei der Satz, daß nicht die Zahl der Zeugen allein für oder gegen eine bestimmte Lesart entscheiden kann, sondern nur die Stellung der Zeugen und Zeugengruppen innerhalb des

Stammbaumschemas. Greifen wir zur Illustration z. B. ein beliebiges Schema dieser Art heraus:



Dies würde besagen, daß aus einer verlorenen Quelle x zwei Abschriften geflossen seien, ein erhaltenes A und ein wieder verlorenes y, das seinerseits die Vorlage für B und ein abermals verlorenes z, die Vorlage von C und D, wurde. Stimmen bei solchem Verhältnis BCD gegen A überein, so ist keineswegs BCD ohne weiteres im Rechte, weil hier drei Zeugen gegen einen stehen: denn BCD repräsentieren unter normalen Verhältnissen nicht mehr und nicht weniger als die Lesart der verlorenen Mittelstufe y. Es handelt sich also nur um den Entscheid zwischen zwei concurrierenden Einzelzeugen, A und y, genau so, wie wenn überhaupt nur zwei Handschriften statt der angenommenen vier erhalten wären. Aus dem Allgemeinen in den concreten Einzelfall umgesetzt würde das z. B. bedeuten: es ist methodisch falsch, von vornherein etwa eine gemeinsame Lesart von Peš. Sam. LXX. Vulg. gegenüber einer abweichenden Lesart von M allein als 'stark (oder 'stärker') bezeugt' zu bevorzugen, weil da vier Zeugen gegen einen stehen. Was die Vierheit der einen Gruppe und die Isoliertheit des fünften Zeugen bedeutet, hängt vielmehr ganz davon ab, wie die Filiation der fünf Textquellen beschaffen ist.

§ 140. Das oben gegebene Schema kann aber noch etwas weiteres lehren. Bei mehrfacher Überlieferung bleibt bekanntlich die Verteilung der verschiedenen Lesarten auf die einzelnen Handschriften und Handschriftengruppen nicht immer dieselbe. Um bei unserem Beispiel stehen zu bleiben, würden beispielsweise nicht immer BCD gegen A zu stehen brauchen: es könnten z. B. ebensogut an andern Stellen AB gegen CD, oder ABC gegen D, oder ABD gegen C, oder ACD gegen B stehen. In solchen Fällen entscheidet das Zusammengehen verschiedener Zweige der Überlieferung gegen Übereinstimmungen innerhalb eines Einzelzweiges oder einer engeren Gruppe von Zweigen. So würde z. B. das Verhältnis AB : CD bedeuten, daß auf der Stufe y noch die-

selbe Lesart vorhanden war wie auf Stufe x, und daß A und B, als sie jene Vorlagen copierten, die gemeinsame Lesart ihrer Vorlagen getreu wiederholten, während der Copist z eine Änderung vornahm, die nun seine Abschreiber C und D wiederholten. Bei ABC : D, oder ABD : C, oder ACD : B fallen nach dem gleichen Princip die Einzellesarten von D, C, B (in ihrem Gegensatz zu den Gruppenlesarten ABC, ABD, ACD) gar erst den Einzelhandschriften oder -Recensionen zur Last.

§ 141. Es leuchtet ferner ein, daß bei normalen Verhältnissen zunächst nur solche Gruppierungen von Zeugen vorkommen sollten, die den wirklichen Verwandtschafts- und Ableitungsverhältnissen der einzelnen Quellen entsprechen, also beispielsweise nur die in § 139. 140 vorgeführten, oder solche wie AC : B : D, d. h. Fälle, wo AC eine gemeinsame (alte) Lesart bewahrt, aber B und D jedes auf seine Weise geändert haben. Die Erfahrung zeigt aber, daß neben solchen, nach dem Stammbaum ohne weiteres verständlichen Gruppierungen, mehr oder weniger häufig auch sog. Kreuzvarianten auftreten können, also beispielsweise hier die Gruppierungen AC : BD und AD : BC. Solche Kreuzvarianten enthalten, die Richtigkeit des Stammbaums vorausgesetzt, zunächst allemal eine Art inneren Widerspruchs. Wenn bei AC : BD die Texte A und C sich erst auf der Stufe x, also der gemeinsamen Quelle aller Überlieferung vereinigen, so müßte die auch in der Endstufe C noch erhaltene Stammlesart von Rechts wegen auch auf der Mittelstufe y noch vorhanden gewesen sein, und doch plädiert das Zusammengehen von BD dafür, daß schon deren gemeinschaftliche Lesart, und nicht mehr die von x, in y gestanden habe, usw. Hier sind demnach Störungen des normalen Entwicklungsverlaufs eingetreten, welche zu Gruppenbildungen führten, die eigentlich nicht auftreten sollten. Diese Störungen selbst aber können wieder zweifacher Natur sein. a) Ein Teil von ihnen beruht auf einem bloßen Spiel des Zufalls, insofern ja die Schreiber oder Redactoren zweier unverwandter Handschriften oder Recensionen, wenn sie gegenüber ihren Vorlagen ändern, sehr wohl auch an ein und derselben Stelle unabhängig voneinander auf die gleiche Änderung verfallen können, wenn diese aus irgendwelchen (z. B. sprachlichen, stilistischen oder sachlichen) Gründen an sich nahe liegt. Beispielsweise könnte dann die Gruppierung AC : BD

entweder so gedeutet werden, daß AC die Originallesart erhalten, B und D aber gegenüber ihren Vorlagen y und z in gleichem Sinne corrigiert haben, oder allenfalls auch so, daß schon y gegen x geändert, C aber zufällig bei einem neuen Änderungsversuch gegenüber y auf die alte Lesart zurückgeraten sei. — b) Ein anderer Teil der Kreuzvarianten pflegt auf Quellenmischung zurückzugehen, insofern nicht selten Exemplare verschiedener Überlieferungszweige miteinander verglichen und dabei Lesarten aus dem einen Zweige in den andern absichtlich übertragen und dann in und mit ihm weiterüberliefert werden. — c) Die Grenzen zwischen diesen beiden Arten von Kreuzvarianten sind natürlich einigermaßen fließend. Im ganzen wird man nur sagen können, daß man das Zusammentreffen zweier nicht näher verwandter Texte in naheliegenden Kleinigkeiten meist dem Gebiet der zufälligen Kreuzvarianten zuzurechnen haben wird (schon weil solche Kleinigkeiten zu minderwertig waren, als daß man ihnen bei etwaiger Textvergleichung große Aufmerksamkeit geschenkt haben würde), daß dagegen Kreuzvarianten schwereren Kalibers (insbesondere auch solche tendenziöser Natur) im ganzen auf Quellenmischung hindeuten. Für die praktische Verwertung der Lesarten bei der Textconstitution aber ist diese theoretisch anzusetzende Doppelheit in der Natur der Kreuzvarianten ohne Bedeutung, falls nur sonst der Stammbaum selbst so sicher eruiert ist, daß sein Bestand durch die ihm widersprechenden Combinationen von Einzelzeugen oder Zeugengruppen nicht in Frage gestellt werden kann.

§ 142. Ist nun das Aufstellen eines Stammbaums oft überhaupt keine leichte Sache, so wachsen die Schwierigkeiten bei den alttestamentlichen Texten, oder, um bei dieser allein stehen zu bleiben, bei der Genesis infolge der besonderen Beschaffenheit der concurrierenden Zeugen noch beträchtlich an. Von den fünf Hauptzeugen bieten nur zwei, M und Sam., noch den Text in der Ursprache, bei den Übersetzungen Peš. LXX. Vulg. muß er erst wieder durch Retroversion erschlossen werden, und das hat oft seine besonderen Schwierigkeiten, namentlich da, wo typische kleine Verschiedenheiten des Urtextes in den einzelnen Versionen verschwinden mußten, weil sie dort nicht ausdrückbar waren (man denke z. B. an *'ęṯ-*, oder das Stehen und Fehlen des be-

stimmten Artikels u. dergl.), oder wo die Übersetzung so frei ist, daß man nicht mehr mit Sicherheit einen bestimmten Wortlaut der Vorlage erschließen kann. Vor allem aber fällt in die Wagschale, daß innerhalb der einzelnen Versionen selbst die Textentwicklung noch lange im Fluß gewesen ist, daß also erst eine kritische Aufarbeitung des gesamten Variantenmaterials die für die Vergleichung mit den andern Versionen und M notwendige Grundgestalt jeder Einzelversion eruieren muß, ehe man an eine abschließende Vergleichung gehen kann: von der Erreichung dieses Zieles aber sind wir ja leider noch sehr weit entfernt.

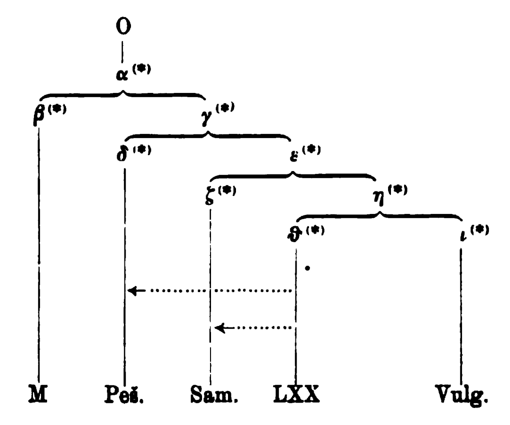
Unter diesen Umständen mag es bedenklich erscheinen, schon jetzt eine Meinung über das Verwandtschaftsverhältnis unserer fünf Texte zu äußern. Will man aber aus der herrschenden Stagnation herauskommen, so muß doch einmal irgendwo der Anfang gemacht werden, selbst auf die Gefahr hin, daß das Bild, das sich vorläufig aus nur unvollkommenem Material heraus ableiten läßt, später einmal im Detail zu modificieren ist. Ganz so schlimm, wie es die abstracte Theorie erscheinen lassen könnte, liegen übrigens die Dinge, wie mich dünkt, in praxi nicht. Die Zahl und Auswahl der für die Filiation als beweisend anzusehenden Stellen wird sich wohl bei Verarbeitung ausgiebigeren Materials mehr oder weniger verändern (das halte ich für selbstverständlich): wesentlicher scheint mir aber, daß doch auch jetzt schon der Bruchteil des Materials, den ich allein heranziehen konnte, mit Sicherheit darauf deutet, daß es überhaupt möglich ist, zu einem wirklichen Stammbaum zu gelangen. Und sollte wider Erwarten der von mir angenommene nicht das Richtige treffen, so bietet er doch vielleicht einem andern, der mit reicherem Material arbeiten kann, den Anlaß zu einer willkommenen Verbesserung.

§ 143. An dieser Stelle ist noch eine Vorerinnerung einzuschalten. Für die nähere Verwandtschaft zweier oder mehrerer Texte beweist natürlich nicht die gemeinschaftliche Bewahrung ursprünglicher Lesarten (denn solche können auch bei Nichtverwandtschaft direct aus der gemeinsamen ältesten Vorlage aller Überlieferungszweige fortvererbt sein), sondern nur das Zusammentreffen in gemeinsamen Fehlern oder Neuerungen, die nach Qualität oder Quantität charakteristisch genug sind, um, das bloße Spiel des Zufalls ausschließend, die Existenz einer

gemeinschaftlichen Quelle der Neuerung, d. h. einer gemeinsamen handschriftlichen Vorlage zu verbürgen.

§ 144. Auch über die Qualität der vorliegenden Einzeldifferenzen ist noch eine allgemeine Bemerkung vorauszuschicken. Man kann da etwa grob in Kleindifferenzen und Großdifferenzen scheiden. Unter den ersteren sind hier etwa solche Varianten zu verstehen, wie sie allüberall bei der Textfortpflanzung durch momentane Unaufmerksamkeit oder den momentanen Einfall eines Copisten entstehen, der seine Vorlage ohne große Sorgfalt, aber auch ohne besondere Änderungsgelüste reproduciert. Auf der andern Seite stehen dann die bewußten Eingriffe in den überlieferten Text, wie beispielsweise die bekannten harmonistischen Zusätze und Ausgleichungen, von denen insbesondere LXX wimmelt. Solche Eingriffe zeigen sich namentlich innerhalb isolierter Einzelversionen, seltener an gleichem Orte in zusammengehörigen Überlieferungsgruppen. Es scheint danach, daß sie mindestens vorwiegend erst auf einer relativ späten Stufe der Textentwicklung, d. h. nach der Abspaltung der fünf in M, Peš., Sam., LXX, Vulg. auslaufenden Zweige voneinander vorgenommen worden sind. Danach kann es nicht verwundern, wenn sich der Stammbaum selbst in der Hauptsache auf den Varianten niederen Ranges aufbauen muß. Wo nicht näher verwandte Texte in schwereren Neuerungen zusammentreffen, sind die betreffenden Kreuzvarianten nach § 141 auf spätere Übercorrectur zurückzuführen.

§ 145. 1) Unter Berücksichtigung des in § 138 ff. Erörterten und unter gebührender Ausnutzung des Umstandes, daß jetzt das Metrum oft ohne weiteres die Unursprünglichkeit einer Lesart beweist, hat sich mir folgender Stammbaum als wahrscheinlich ergeben:



2) In Worten würde dieses Schema folgendes besagen. Aus der Urhandschrift O abgeleitet war eine bereits mit sehr vielen kleineren und größeren Verderbnissen belastete Handschrift α, aus der dann alle weitere Überlieferung geflossen ist. Die durch diese Handschrift repräsentierte Textgestalt nennen wir α^* (unbekümmert um die Zahl der Einzelhandschriften, in der einmal diese Textstufe verbreitet gewesen sein mag: und ebenso im folgenden). Aus einer Handschrift (oder aus Handschriften) der Stufe α^* flossen sodann β, die Stammhandschrift der schließlich in M auslaufenden Textstufe β^*, und γ, die Stammhandschrift der Textstufe γ^*, aus der hernach die Textgruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. hervorgegangen ist. Aus γ^* flossen weiterhin δ, die Stammhandschrift der Textstufe δ^*, deren Endglied Peš. ist, und ε, die Stammhandschrift der Textstufe ε^*, d. h. der gemeinsamen Mutter der Textgruppe Sam. LXX. Vulg. Wiederum war die Stufe ε^* die Quelle für ζ, die Stammhandschrift der schließlich in Sam. auslautenden Textstufe ζ^*, und für η bez. η^*, d. h. die weiteren nächsten Vorgänger von $\vartheta^{(*)}$ und $\iota^{(*)}$, aus denen ihrerseits LXX bez. Vulg. übertragen wurden. Aus der Textgestalt ϑ^*—LXX endlich ist, wie Peš.[1]), so auch Sam. an einzelnen Stellen übercorrigiert worden.[2])

3) Was die Bewertung der Lesarten anlangt, so hält nach diesem Stammbaum M allein als einziger Vertreter der Textstufe β^* der ganzen Gruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. als Teilvertretern der parallelen Textstufe γ^* die Wage, so also, daß man bei jeder Einzelstelle, wo M gegen die übrigen steht, fragen muß, ob die Lesart von β^* oder die von γ^* den Vorzug verdient. Sonst aber entscheidet der Zusammengang von M mit irgend einem andern Zweig der Überlieferung für relative Ursprünglichkeit der betreffenden Lesart, d. h. dafür, daß diese Lesart bereits auf der Stufe α^* vorhanden war. Die Richtigkeit der Lesart wird dadurch freilich noch nicht garantiert, da ja zwischen α^* und dem Original schon ein

1) Vgl. darüber z. B. Gesenius, De Pentateuchi Samaritani origine etc. Halae 1815, s. 26.

[2) Daß auch Sam. aus LXX interpoliert sei, hat abgesehen von früheren Autoren namentlich bereits Frankel S. 69. 237 ff. energisch betont und an ausgewählten Beispielen nachgewiesen.]

großer Abstand besteht, und α^*, wie anerkannt, voll von Fehlern war. Bei einer solchen Combination von M + x beweist aber auch das Auftauchen einer praktisch 'richtigen' Lesart an anderer Stelle der Überlieferung nichts gegen die relative Ursprünglichkeit der Lesung von M und Genossen, denn im Einzelfall können diese sehr wohl einen alten Fehler von α^* getreu bewahrt haben, der anderwärts bemerkt und, wenn auch 'richtig', aber immerhin doch erst durch Conjectur beseitigt wurde. — Außerdem sind Kreuzvarianten niederen Ranges neben den bewußten Interpolationen von Peš. und Sam. aus ϑ^* — LXX für alle gegen den Stammbaum laufenden Combinationen im Princip zuzugeben, aber sie sind praktisch ohne Bedeutung.

Zur Rechtfertigung des Gesagten mögen die folgenden Details dienen.

§ 146. 1) Der Abstand zwischen β^* (= M) und γ (= Peš. Sam. LXX. Vulg.) ist nicht groß, aber doch durch eine Anzahl glatt durchgehender Scheidelesarten markiert. Die Coordination von β^* und γ^* folgt daraus, daß bald β^*, bald γ^* die ursprüngliche Lesart enthält.

a) β^* hat die ursprünglichere, γ^* die jüngere Lesart: α) Die Lesart von γ^* verstößt gegen das Metrum: ומחלביהם *umexęlbēm* : ומחלבהם *uméxęlbəhęm* Kethib 4, 4^a, ⟨*neləchā hąššadę*⟩: o (ungeschickte Ausfüllung einer in β^* erhaltenen alten Lücke von α^*) 4, 8^b, *šənąim* ⟨*šənąim*⟩ 7, 2^b, *jošəbīm* : *jōšēb* 13, 7^b, ⟨*'immō*⟩ 19, 30^c, *ləzōi* ⟨*zadōl*⟩ 21, 13^a, ⟨*wə*⟩*şōn* 32, 6^b, *nąhrəzéhū* : *wənáhrəzèhū* 37, 20^a, *wəhąppəpīl* : *wəháppəpīlīm* 38, 25^c, ⟨*u*⟩*mā*-44, 16^a, ⟨*'ittəchęm*⟩ 50, 25^b. — β) Die Lesart von γ^* ist aus andern Gründen für weniger ursprünglich zu halten: *šamąim wa'áręş* : *'ęręş wəšamąim* 2, 4^b, עלה : עלי 3, 7^b, *zachár unqebā* : *'īš wə'ištō* 7, 2^{ab}, *uberąchtīu* : *uberąchtīh* 17, 16^b, ⟨*u*⟩*mąlchē* 17, 16^c, *wąjjōmərū* : *wąjjōmęr* 24, 55^a, *'ąmmō* : *'ąmmāu* 25, 8^b. 35, 29^b. 49, 33^c, *'ąl-'ištō* (*'ąl* ⟨*ribqā*⟩ *'ištō* LXX) : *lə'ištō* 26, 7^a, *wə'ęttęn-lăch* : *wənittənā lách* 29, 27^b, *jišpóṭ* : *jišpəṭū* 31, 53^a, *hebēpī* : *hubbāp* 33, 11^a, *udfąqtīm* : *udfaqūm* 33, 13^c, ⟨*u*⟩*bšarénū* 37, 27^b, *wąttiqrā* : *wąjjiqrā* 38, 29^c. 30^b, *hajū* : *hajā* 41, 53, *hąššáb* : *hąmmūšáb* 43, 18^b (?), *'ąl-* : *'ęl-* 43, 30^a, *jadāu* : *jadō* 46, 4^b, *jalədā* : *julląd* 46, 22.

b) γ^* hat die ursprünglichere, β^* die jüngere Lesart: α) Lücken in β^*: [*wə*]*'éş* 1, 11^b, [*wə*]*'ęl* 3, 16^a, [*wə*]*chǫl* 8, 19^a, [*wə*]*širşū* (?) 9, 7^b, [*u*]*bąbhemā* 9, 10^b, [*u*]*lząr'ō* 17, 19^d (das *u*- noch in einigen Hss. erhalten, also auch in β selbst noch nicht verloren), [*wə*]*'ąxár* 24, 55^b, [*u*]*mā* 31, 36^b, [*u*]*r'ū'él* 36, 10^b, [*u*]*šdufōp* 41, 23, [ו]ויהי 9, 29^a, [*wəha*]*'lohīm* 50, 20^a; [*lō*] 12, 7^b, [ה]קרא 16, 14. 29, 34^c, [*hązzę*] 19, 12^c, [*'ąbram*] 21, 33^a, [*mimmęnnī*] 22, 16^d, [ו]וישתחו 27, 29^a (schon vom Qere gebessert), [*kol*] 32, 24^a, [*'ăšęr*] 39, 4^b, [*jōséf*] 39, 11^a, *'abī*[*nū*] 44, 24^b, [*'ittanū*] 44, 31^a, [ם]בני 50, 23^a (?). — β) Sonstige Fehler von β^*: *'ęl-* : *'ąl-* 22, 12^a, ⟨*lah*⟩ 29, 24^a, *'ăbīch*⟨*ém*⟩ 31, 29^b, ⟨*wə*⟩*ješəbū* 34, 21^a, ⟨*wə*⟩*'ąjjā* 36, 24^c, *dišán* : *dīšōn* (nur Punktationsfehler!) 36, 26, *məqomáh* : *hąmmaqōm* 38, 21^a, רעה : רעי 47, 3^b.

c) Als indifferente oder noch nicht entschiedene Fälle habe ich vorläufig betrachtet: β^* *'ęl-* : γ^* *'ąl-* 4, 8^c, *lachen* : *lō chén* 4, 15^a, *mimmą'śénū* : *-én*(*ū*) 5, 29^a, *wəqór* :

qŏr, wəqáiṣ : *qạ̊iṣ* 8, 22[ab], *'ẹ'šẹ̆* : *'ạšxīþ* 18, 29[b]. 30[b] (ersteres wohl vorzuziehen), *kạxę́sẹđ* : ⟨*wə*⟩*chạxę́sẹđ* 21, 23[c], *wəšabē'* : *ušbạ̀'*◡⟨*jamim*⟩ 25, 8[b], *'ặšę́r* : *wạ'šę́r* 31, 13[b]. 41, 55[d], *'èllę̄* : *wə'éllę̄* 36, 10[a], *šəđufóþ* : ⟨*u*⟩*šđufōþ* 41, 27[c], *'elēn* : *'alēn* 42, 21[c], *šūní* : ⟨*wə*⟩*šūní* 46, 16[a].

2) Erwägt man die Qualität der Varianten in diesen Listen, so zeigt sich, daß β^* — M principiell höher einzuschätzen ist als γ^*. Die Fehler von β^* — M sind zwar auch nicht gering an Zahl, aber sie sind so gut wie ausschließlich reine Flüchtigkeitsfehler (Auslassungen und Verschreibungen), die nirgends eine besondere Absicht oder Tendenz erkennen lassen, wie sie umgekehrt in den Änderungen von γ^* so häufig hervortritt, mag es sich um Änderungen des Sinnes oder nur des Sprachgebrauchs handeln.

3) In die oben gegebenen Listen sind, wie bemerkt, nur die Stellen mit glatten Klassenlesarten aufgenommen. Diesen sind dann weiter noch einige Stellen beizurechnen, in denen eine für γ vorauszusetzende Klassenlesart doch nur in einem Teile der Gruppe wirklich zum Ausdruck kommt, sei es, weil das eine oder andre Glied von γ selbständig abweicht oder keine Mittel besaß, den Unterschied der Lesarten zu markieren.

a) Ziemlich häufig übersetzt Vulg. so frei, daß nicht ihr Wortlaut, sondern nur ihre Stellung im Stammbaum erkennen läßt, daß auch ihr die Klassenlesart von γ vorgelegen haben muß: *'ạl-kǫ́l-pənè* ... M : *'ạl-pənè chǫl-* ... γ : *universam terram* 19, 28[b] (ähnlich 41, 56[a]); *'elę̄h* M : *láh* γ (Peš. ܠܗ, indifferent) : fehlt Vulg. 24, 58[a]; *'išti* M : †*'išti* ⟨*hī*⟩ γ : *quod sibi esset sociata coniugio* 26, 7[b]; *ṭimmé* M : *ṭimmə'ū́* γ : *ob stuprum sororis* 34, 13[b]; *bəné* M : ‖ ⟨*u*⟩*bné* γ : ‖ *quibus egressis irruerunt* ... ⟨*ceteri*⟩ *filii* 34, 27[a]; *lŏ jiqqarē̆ šəmāch 'ŏđ* M : *l. j. 'ŏđ šəmāch* γ : *non vocaberis ultra* 35, 10[b]; *wənimkərę́nnū* M : *nimkərę́nnū* γ : *melius est ut venumdetur* 37, 27[a]; *bəní* M : *bənī*◡⟨*hí*⟩ γ : *tunica filii mei est* 37, 33[a]; *jạ'šę̄* M : ⟨*wə*⟩*já'ạš* γ : *qui constituat* 41, 34[a]; *wəhinné* M : *wəhinné* ⟨*hū*⟩ γ : *en habetur* 42, 28[a]; *'ặnạ́xnū 'ạxím* M : *'ạxím 'ặnạ̀xnū́* γ : *duodecim fratres* ... *sumus* 42, 32[a]; *wạjjạ'mós* M : *wạjjạ'məsū́* γ : *oneratisque rursus asinis* 44, 13[a]; *wə'ēnəchę́m* M : *wə'ēnēchę́m* γ : *nec dimittatis quidquam* 45, 20; *'ẹl-'ẹxā́u* M : *'ẹl-'ạxē̆ jōséf* γ : *quos ille interrogavit* 47, 3.

b) Ein Glied von γ^* setzt die Klassenlesart voraus, corrigiert aber auf ihrer Grundlage weiter: *wəhajū́* M : *wəhajū́* ⟨*šənēm*⟩ γ : *wəhajā́* ⟨*miššənēm*⟩ Sam. 2, 24[b]; *wạjjeṣə'ū́ 'ittám* M (falsch) : *wạjjeṣē̆ 'ittám* Peš. (richtig) : *wạjjōṣē̆* ε (= Sam. LXX. Vulg.) 11, 31[c]; *'ặxoþī bạþ-'abī* M : *'ặxoþī kī bạþ-abī* Peš. Sam. Vulg. : *ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρὸς* LXX 20, 12[a]; *hạšqīnī nă* M : †*h. nă* ⟨*mə'ạṭ-mạim mikkạddéch*⟩ γ : *da mihi* ⟨*paululum*⟩ *bibere* Vulg. (abkürzend) 24, 45[c]; *wạjjiqrə'ū́* M : *wạjjiqrā́* γ : *clamante* ⟨*praecone*⟩ Vulg. 41, 43[a]; *lū́* M : לא γ : ܕܠܡܐ Peš. 50, 15[a]; *'ạl-* M : *'ẹl-* γ : *bə-* Peš. 50, 21[b] (Vulg. ○).

c) Indifferenz der Lesart wegen mangelnder sprachlicher Prägnanz: *gạm* M : †⟨*wə*⟩*ʒạ́m* Peš. Sam. Vulg. : *καὶ* LXX 7, 3[a]; ähnlich *gạ́m* M : ⟨*wə*⟩*ʒạ́m* Peš. Sam. (richtig) : *καὶ* LXX, *et* Vulg. 30, 8[a]. 32, 20[b]. Stellen mit und ohne Artikel, bei denen Peš. und Vulg. ohne weiteres als indifferent ausfallen: *ha'éṣ* M : *'eṣ* Sam. LXX 1, 29[c] (s. zur Stelle), *ha'ađám* M : *'ađám* Sam. LXX 3, 20. 9, 6[a], *hạṣṣṓn* M : *ṣṓn* Sam. LXX 21, 28, ⟨*hạ*⟩*kbašṓþ* Sam. LXX 21, 29[b], *hạššę̆* M : *šę̆* Sam. LXX 22, 8[a], *wəha'ẹ́bẹn* : *wə'ẹ́bẹn* Sam. LXX 29, 2[c], *jạbbóq* M : *hạjjạbbóq* Sam. LXX 32, 23[c], *kẹ̀sẹ́f* M : *hạkkẹ́sẹf* Sam. LXX 44, 8 (richtig). 47, 15[c]. 16[b] (indifferent), *'ạ́rẹṣ* M : ⟨*ha*⟩*'árẹṣ* Sam. LXX (Vulg. ändert weiter ab) 48, 7[c].

Weiter †*ulmōlạdtách* M (= Peš. ○): *wə'ẹl-m.* Sam. LXX. Vulg. 31, 3[b], *wə'ạxár* M: *wə'ạxrē-ehén* Peš. Sam.: μετὰ τοῦτο LXX, *postea* Vulg. 38, 30[a]. Dazu wohl auch das Fehlen von *šanā́* Peš. Sam. 17, 1, ferner *šonə'ā́u* M: *'ojəbā́u* Sam. 24, 60[a], wo Peš. LXX. Vulg. ebenso übersetzen wie das gemeinschaftliche *'ojəbā́u* 22, 17[c]. — Unsicher ist *jullā́d* M: *julləd̄ū* Sam. etc. 10, 25[a]. 35, 26[b]. 41, 50[a]. 46, 27[a], weil der Sing. gegen den Sprachgebrauch der Versionen gewesen wäre, der Plural also von allen unabhängig eingeführt sein kann, ferner *wəhī-ẓạm-hī* M: †ܘܐܦ ܗܝ Peš., †*wəhī-ẓám-* Sam., †καὶ αὕτη LXX, *et ipsa* Vulg. 20, 5[a], sowie *'īš 'ăšẹr* M (falsch) gegen *'īš* u. ä. γ 49, 28[b]. — Dagegen wird man *wạjjabó* M: ויבא Sam., *wạjjabē* Peš. LXX. Vulg. 27, 18[a] zu den reinen Klassenvarianten rechnen dürfen, da für *wạjjabô* in Sam. eher die Schreibung ויבוא zu erwarten gewesen wäre.

§ 147. Aus γ haben sich zunächst δ* und ε* abgezweigt, die Vorstufen für Peš. einer- und für die Gruppe Sam. LXX. Vulg. andrerseits. Dabei können folgende normale Combinationen auftreten:

1) M. Peš. stehen gegen Sam. LXX. Vulg. Dann hat δ* wie βγ* die Lesart von α* erhalten, ε* abgeändert. Wo ε* eine 'richtigere' Lesart bietet als M. Peš., muß das auf Correctur eines außerhalb ε* noch bewahrten alten Fehlers von α* beruhen.

a) Glatte Klassenscheidung zwischen M. Peš. und ε*, derart, daß die Lesart von ε* entweder falsch oder derart indifferent ist, daß kein Anlaß besteht, ihr den Vorzug zuzuerkennen: ⟨*wə*⟩*chid̄mūb̄énū* 1, 26[a], *dəmḗ* ... *ẓo'ạ́qīm* M. Peš.: †*dā́m* ... *ẓo'ẹ́q* ε 4, 10, *'ẹlohīm*: *jạhwẹ̄* 7, 9[b], [*wə*]*xám* 9, 18[b], [*u*]*me'ẹ̄llẹ̄* 10, 32[b], *hạẓẓippṓr*: *hạẓẓipporīm* 15, 10[c], *jəd̄ạ'tīu*: *jad̄ā́'tī* 18, 19[b], ⟨*kọl-*⟩ 20, 8[d], †*ləd̄ạbbér* ⟨*'ẹl-libbō*⟩ 24, 15[a], ⟨*jạ'qob̄*⟩ 29, 23[b], *'immachẹ́m*: *'immách* 31, 29[a], [*wə*]*'ēlẹ́* 31, 38[b], *šamā́'tī*: †*šəmạ'tīm* 37, 17[b], *'ob̄ṓ*: *'ẹb̄-jōsḗf* 37, 36[a], *rīšōnā́*: *rīšṓn* 38, 28[c], *bə'ēnā́u*: *bə'ēnḗ 'ăd̄onā́u* 39, 4[a], *'ittā́m 'ẹb̄-binjamīn*: *'ob̄ā́m wẹb̄-binjamīn* 43, 16[ab], [*wə*]*ẓōnā́ch* 45, 10[b], *bəlū́z*⟨*ā*⟩ 48, 3[b], †⟨*jạd̄*⟩ *jəmīnā́h* 48, 14[b], *jōšēb̄ ha'ā́rẹẓ, hạknạ'nī*: †*jōšēb̄ 'ẹrẹẓ hạknạ'ạn* 50, 11[a].

b) ε* hat 'gebessert'. Die Fälle sind spärlich und zum Teil unsicher. *'ạttā́*: ⟨*wə*⟩*'ạttā́* 31, 13[e]; hier stand im Urtext von Eα vor der Verarbeitung zweifellos *wə'ạttā́*, aber das *wə-* wird redactionell gestrichen gewesen sein, weil *wə'ạttā́* nicht recht zu dem Einschub aus Eδ paßte: ε hat die normale Formel, damit aber auch den stilistischen Anstoß wieder hergestellt. — *wạjjiqrā́*: *wạttiqrā́* 38, 3[a] (richtig corrigiert nach V. 4. 5) — Richtig wird wohl die Correctur העביר ... לעברים für העביר לערים 47, 21[a] sein. — Über ⟨*lẹxẹ́m*⟩ 47, 16[b] s. § 134 zur Stelle. — Sehr merkwürdig ist das ⟨*malḗ*⟩ 27, 27[c]. In den verarbeiteten Genesistext paßt das Wort nicht hinein, wohl aber erscheint es notwendig für den ursprünglichen Wortlaut des alten Segens, wie er in § 42, 10 herzustellen versucht wurde. Ist es zu kühn zu vermuten, daß sich der Segen in seiner freien Gestalt in der mündlichen Tradition erhalten haben und daraus das Wort ⟨*malḗ*⟩ dem Redactor von ε* zugekommen sein könnte?

2) Ein Teil der Gruppe ε* ändert weiterhin gegen die gemeinschaftliche Vorlage:

Beispiele: *ulchọl-rẹ́mẹš* M. Peš.: †*ulchọl-*⟨*ha*⟩*romēš* Sam. Vulg.: †*ulchọl-*⟨*harẹmẹš ha*⟩*romēš* LXX 1, 30[a]; *lənóx* M. (Peš.): *'ẹl-nóx* Sam. LXX, *'elā́u* Vulg. 7, 1[a]; *rạ' 'ŏ◡ṭōb̄* M. Peš.: *rạ' waṭōb̄* Sam.: *rạ' laṭōb̄* (ἀντειπεῖν κακὸν καλῷ LXX, *non possumus extra placitum eius quidquam aliud loqui* Vulg.) 24, 50[b]; *'ạttā́◡'ạttā́* M. Peš.: *'ạttā́◡'ạttā́* Sam. (richtig), ⟨*wə*⟩*'ạttā́* ... LXX (Vulg. arbeitet um) 26, 29[d]; *mə'ōd̄ mòhár umạttā́n* M. Peš.: *móhạr mə'ód̄ umạttanā́* Sam., †*mohạr mə'od̄* LXX, *augete dotem et munera postulate* Vulg. 34, 12[a]. — Ein Glied indifferent: *'im-lŏ* M. Peš.: *kī-'im lō* Sam.: LXX. Peš. 24, 38.

3) δ^* und ε^* ändern gleichzeitig aber in verschiedenem Sinne:

Beispiele: *lərištách* M : ܠܝܪܬܘ Peš. : *laréšęþ* Sam., κληρονομῆσαι LXX, *ut possideas* Vulg. 28, 4[b]; — *kī* M : *hinnē* (ܗܐ) Peš. : †⟨*wə*⟩*chī* ε 31, 37[a]; — *ja'śę̄* M : ܢܥܒܕ Peš. : *ja'śū* ε 34, 31; — *'ęl-'ęręṣ* (alte Lücke) M : *'ęl-'ęręṣ* ⟨*śe'ir*⟩ Peš. : *me'ęręṣ kənā'an* ε (doch das ganze weiterhin gestrichen in Vulg.); — *'ęþ-par'ō* M : ܦܘܩܕܢܐ ܕܦܪܥܘܢ Peš. : *'ęl-par'ō* ε (in Vulg. weiter verändert: *tunc demum reminiscens* ... *ait*) 41, 9[a].

§ 148. Zwischen der Stammhandschrift δ und dem fertigen Pešitto-Text liegt eine längere Entwicklungsperiode, die zu mancherlei Änderungen innerhalb δ^*—Peš. Anlaß gegeben hat. Über Berührungen solcher Änderungen mit Lesarten anderer Überlieferungszweige s. § 154 ff. Hier soll nur darauf aufmerksam gemacht werden, daß auch Peš. wie jeder andre Zweig mit einer Reihe specifischer Lesarten ganz für sich allein steht. Soweit ich sehe, hat Peš. dabei nur zwei- bis dreimal durch Conjectur einen Schaden richtig beseitigt, durch die Ergänzung von ⟨*xaijá*⟩ in einer alten Lücke 25, 22[b] (Vulg. ⊙) und die Wiederholung des in 30, 29 ausgefallenen ⟨*'ăbodaþí*⟩ aus 26[b], endlich vielleicht auch durch לשוט für לשוח 24, 63[a], wenn die Conjectur richtig ist.

Wie weit die Änderungen auf der Linie δ^*—Peš. gegangen sind, kann ich nicht feststellen, da es mir unmöglich war, den ganzen Text der Peš. zu vergleichen. Das in den Anm. herangezogene Material genügt aber bereits, um zu zeigen, daß im Gegensatz zu dem streng conservativen Charakter von β—M der Text hier schon recht viele stärkere und absichtliche Änderungen erfahren hat. a) Direct metrisch falsch sind z. B. [*baxúṣ*] 9, 22[b], ⟨*ubzar'ach*⟩ 12, 3[b], ⟨*harbē mə'od*⟩ 13, 5, *mamrē* ⟨*ha'morī*⟩ 13, 18[a], ܡܠܟܐ ܕܣܕܘܡ ܘܡܠܟܐ ܕܥܡܘܪܐ 18, 23, ܐܢ ܐܫܟܚ ܒܗ ܚܡܫܝܢ 18, 24[b], ⟨*la'xussaþ qęþęr*⟩ 25, 10[b], [*nəquddím*] 30, 39[a], *wajjōchəlū* ⟨*lęxęm*⟩ 31, 46[c], ⟨*ka'šęr 'ănáxnū nimmolím*⟩ 34, 15[b], ⟨*bəqęþęr 'ăšęr qanā 'abraham*⟩ 35, 29[c], *xęsęd* ⟨*wę'męþ*⟩ 40, 14[b], ⟨*bənī*⟩ 46, 30[b] usw. — b) Andere Fehler: *ubchol* ⟨*xajjaþ*⟩ *ha'aręṣ* 1, 26[b] (in einer Glosse), *wajjá'aś* für *wajjélęch* 12, 4[a], *mimmə'ęch* für *mimméch* 17, 6[b], ܡܫܡܫܢܘܬܐ für *ha'raṣōþ* 26, 3[c], *jahwę* für *'ęlohím* 31, 16[a], ⟨*wə*⟩*lihjōþ* 34, 22[a], *niššá'tī* für *naþáttī* 35, 12[a], *wajjiqrā* für *wattiqrā* 38, 4. 5, *'ęręṣ* ⟨*miṣraim*⟩ für *ha'áręṣ* (*ha'raṣōþ* Sam.) 41, 57[b], *'ittánū* : *'ittī* 43, 8[b], *kəbōnū* : *kəbo'ī* 44, 30[a], usw.

§ 149. Innerhalb ε^* bildet sodann wieder η^* = LXX + Vulg. eine wohldefinierte Untergruppe.

1) Reine Klassenvarianten zwischen M. Peš. Sam. und LXX. Vulg.: *'ę'śę̄* : *na'śę̄* 2, 18[b], *'ęþ-jahwę̄* : *'ęþ-ha'lohím* 4, 1[b], *waichussū* : *waichassū* 7, 20, *me'ittō* : *me'axrāu* 8, 8[a], *rō'ī* : *ro'ī* 16, 13[a], *ha'óhęl* : *'ęhlō* 18, 1[a], *'abartęm 'al-* : *sartęm 'ęl-* 18, 5[b], †*wajjōmęr* ⟨*lah*⟩ 18, 6[b], [*solęþ*]* 18, 6[c], †⟨*wajja'an*⟩ 18, 9[b], †⟨*kol-*⟩ 18, 19[c], †⟨*hahī*⟩ 19, 22[b], *xaṭāþī* : *xaṭānū* 20, 9[b], †⟨*'ęþ-jiṣxaq bənō*⟩ 21, 9[b], ⟨*'abraham*⟩* 22, 1[b], *'ęþ-šənē nə'arāu* : *šənē nə'arím* 22, 3[b], [*šənē xajjē śarā*]* 23, 1[b], †⟨*miššam*⟩ 24, 4[a], *wa'šęr* : *'ăšęr* 24, 7[b], *wajjiškənū* : *wajjiškón** 25, 18[a], *xęlqāþ* : *xălaqóþ** 27, 16[b], †*miṣṣēd*⟨*ách*⟩ 27, 25[b], †*'árṣā* [*bənē-*]*qęḏęm* 29, 1[b], ⟨*ja'qob*⟩ 29, 7[a], [*'immam*]* 29, 9, [*gam*]* 29, 30[b], [*wajjōmęr*] 30, 28, der ganze Einsatz in 30, 37[c], *lach mā* : *mā-llach** 31, 32[b], †⟨*šte*⟩ 33, 2[a], ⟨*šam*⟩* 33, 17[b], *wə'ę'śę̄* : *wəna'śę̄* 35, 3[a], *wajjaqūmū* : *wajjiqqawū* 37, 35[a] (weiterhin gehen LXX und Vulg. auseinander), †⟨*wəlō jəda'ah*⟩ 38, 15[b], *'ęl-haxarṭummím* (Peš. ○) : *laxarṭummím* 41, 24[b], *wəjiṣbərū* : *wəjiṣṣabér* 41, 35, *hūšáb* ⟨*lī*⟩ 42, 28[a], ⟨*'appáim*⟩* 43, 26[b].

2) Secundäre Differenzen innerhalb M. Peš. Sam.: *ha'ęxáđ* (*'ęxáđ* Sam.) [illegible] : *tabô* 19, 9b; *'ęl-* M, *'ąl-* Peš. Sam. : *'esęl*(?) 24, 11a (?); *hasér* M. Sam., [illegible] Peš. : ⟨*wə*⟩*hasér* 30, 32b; *wəšamərû* M, *jišmərû* Peš. Sam. : *wəjiššamér* 41, 35d; *bó'ū* M, *ubó'ū* Sam., *habî'ū* Peš. : fehlt 45, 17c; *wə'ąttā́ ṣuwwẽþā* M, [illegible] Peš., *wə'ąttā́ ṣiwwîþī* Sam. : Imperativ (*σὺ δὲ ἔντειλαι* LXX, *praecipe etiam* Vulg.) 45, 19a; *ləhōróþ* M, *ləhera'ōþ* Peš. Sam. : *συναντῆσαι* LXX, *ut occurreret* Vulg. 46, 28b; *wąjjōmęr* M, †*wąjjōmęr* ⟨*'elāu*⟩ Peš. Sam. : *lēmór* LXX. Vulg. 47, 1a.

3) Secundäre Differenzen innerhalb LXX. Vulg.: *wąjjōmęr bəlibbô* : †*wąjj. b.* ⟨*lēmor*⟩ LXX, *lēmór bəlibbô* Vulg. 17, 17a; ⟨*'oþam*⟩ LXX : ⟨*simul*⟩ (= *'ittam*?) Vulg. 18, 24b; *wąjjiššábą' lŏ wąjjimkōr* ⟨*'ęśau*⟩* LXX, *wąjj. lŏ* ⟨*'ęśau*⟩ *wąjjimkór* Vulg. 25, 33b; *piþronîm* : *piþronám* LXX, *pittarón* Vulg. 40, 8c; ⟨*wąjjabô 'ęl-ją'qōb*⟩ LXX, ⟨*ire perrexit*⟩ Vulg. 48, 1d; †⟨*'ęl-jōsef*⟩ LXX, †⟨*lō*⟩ Vulg. 50, 6.

4) Secundäre Differenzen auf beiden Seiten: *'az hūxąl* M, *'as hexēl* (Peš.?) Sam.: *hū hexél* Vulg., *hū hoxíl* LXX 4, 26b; שער M. Sam., [illegible] Peš. : שערי Vulg., ערי LXX 22, 17c; *nąftūlê 'ęlohîm niftąltî 'im-'ąxoþî* M. Sam. (über Peš. s. § 111 zur Stelle) : *συνεβάλετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου* etc. LXX, *comparavit me deus cum sorore mea* Vulg. 30, 8a; *'ę'bór* (*'ę'bərā* Sam.) : *ją'bór* LXX, *'ąbór* Vulg.* 30, 32a (hierher?); *bənē-ja'qób* M. Sam., *ją'qób ubanáu* Peš. : *bənê jiśra'él* LXX, *recedentes* Vulg. 35, 5c (hierher?); *'ęþ-jōséf* M : †*'ęþ-jōséf* ⟨*bənō*⟩ Peš. : †*'ęþ-bənē jōsef* Vulg., *'oþám* LXX 48, 15 (hierher?).

In der großen Mehrzahl der Fälle sind die Gruppenlesarten von LXX. Vulg. falsch oder mindestens ohne Anspruch auf Bevorzugung vor denen von M. Peš. Sam. Nur an den oben besternten Stellen ist in LXX. Vulg. teils das Metrum, teils der Sinn gebessert. Zum Teil wird es sich auch da um bloßen Zufall handeln: andrerseits scheint sich doch aber auch das bewußte Nachdenken eines Redactors bemerkbar zu machen. Es ist daher auch wohl möglich, daß an solchen Stellen die Überlieferung zwischen LXX und Vulg. nicht durch die Benutzung einer gemeinschaftlichen Vorlage (η) zu erklären ist, sondern durch die Annahme, daß HIERONYMUS auf den Wortlaut von LXX Rücksicht genommen habe. Eine feste Grenze ist dabei nicht zu ziehen. Da aber auf alle Fälle eine genügende Anzahl von übereinstimmenden Kleinlesarten bleibt (bei denen HIERONYMUS schwerlich um der LXX willen von seinem hebr. Texte abgewichen wäre), halte ich die Existenz der Mittelstufe η doch für vollkommen sicher. Wichtiger wird also die Eventualität einer secundären Aufnahme von LXX-Lesarten durch HIERONYMUS erst für die Beurteilung der Kreuzvarianten (§ 159ff.) im einzelnen: aber auch da wird, wie mir scheint, an dem Gesamtresultat nichts geändert, wenn man einen Teil der Übereinstimmung von LXX und Vulg. vom Conto von η auf das des HIERONYMUS überträgt.

§ 150. Von den Einzelzweigen von ε^* verlangt zunächst ζ^* — Sam. als einziger directer Zeuge neben M eine etwas detailliertere Charakteristik.[1]) Die Zahl seiner Sonderabweichungen ist sehr groß, aber vielfach handelt es sich um Kleinigkeiten, die für Sinn und Metrum nicht in Betracht kommen.

1) Als besondere Gruppe stelle ich die rein grammatischen Abweichungen voran. Dabei handelt es sich teils um mehr oder weniger zufällige Schwankungen, teils um bewußte Correcturen (bloß Orthographisches und zu Minimales übergangen).

a) Aus dem Gebiet der Nominalformen hebe ich das Schwanken zwischen Kurz- und Langform beim Localis hervor: metrisch indifferent *'ę̄rę̄ṣ* für *'ạ́rṣā* 29, 1ᵇ. 32, 4. 46, 28ᵇ, und ähnlich *hạppę́ḇạx* 19, 6, *ha'ạ́in* 24, 16ᵇ. 45ᵇ, *bę̄ḇ* 28, 2ᵇ, *hạbbṓr* 37, 24 (schlecht), *bə'er šáḇạ'* 46, 1ᶜ; metrisch besser bez. richtig *hạššamạ́im* 15, 5ᵇ. 28, 12ᵇ; metrisch falsch *'ę́rę̄ṣ* 12, 5ᶜ, sowie die Vollformen *hạššəmṓlā*, *hạjjamīnā* 13, 9ᵇ, *miṣráimā* 43, 15ᶜ, *bę́ḇā* 43, 18ᵃ; indifferent unter den letzteren wieder *bichzībā* 38, 5ᵇ, *'ęfráḇā* 48, 7ᵈ, *miṣrạ́imā* 50, 3ᵇ, richtig *'ạ́rṣā* 45, 25ᵃ, und vielleicht *bę́ḇā* 12, 15ᵇ. — Ausschließlich herrschen die Vollformen *lạ́ilā* und *nạ'rā́* (Ges. 27). — Sonst sind noch *xạ́jjạ̀ḇ* für *xạ́iḇō*-1, 24ᵇ, *gənūbạ́ḇ*, *uʒnūbạ́ḇ* für *-baḇīu* 31, 39ᵇ (Ges. 27) und die Pluralform *xạ̄lomạ́u* 37, 8ᶜ. 41, 8ᶜ (Ges. 56) anzumerken.

b) Bei den Verbalformen ist am charakteristischesten die Abneigung gegen die 'emphatischen' Formen auf *-ā* : *qạ́x* (für *qəxā́*) 15, 9ᵇ, *wə'ęqqạ́x* 18, 5ᵃ, *'ọṣī* 19, 8ᵃ, †*'immalę́ṭ* 19, 20ᵇ, *hiššaḇę́'* 21, 23ᵃ. 25, 33ᵃ. 47, 31ᵃ, *wənašū́b* 22, 5ᵇ, †*wəniš'ál* 24, 57ᵃ, *haḇē* 27, 7ᵃ, *wə'ochḗl* 27, 25ᵇ, *šḗb* 29, 19ᵇ, *wə'abṓ* 29, 21ᵇ, *wə'ēṭíb* 32, 10ᵇ, *ne'ṓḇ* 34, 23ᵇ, *wənaqū́m* 35, 3ᵃ, *lḗch* 37, 13ᵇ, *wạnnạxlṓm* 41, 11, *šillạ́x* 43, 8ᵇ, *wə'ętṭḗn* 45, 18ᵇ. 47, 16ᵇ, *wə'omạ́r* 46, 31ᵇ. Nur einmal ist ein *-ā* angefügt, *gəšā́* 19, 9ᵃ (metrisch schlecht). — Dagegen sind die in M erhaltenen Kurzformen auf ךְ— (§ 112 zu 30, 38ᵈ Fußn.) fast sämtlich wegcorrigiert (Ges. 27): *wạttạhrę̄́nā* etc. 19, 36ᵃ(†). 26, 35. 27, 1ᵃ. 30, 39. 33, 6ᵃ(2). 37, 7ᵈ. 41, 24ᵃ. 36 (vielleicht war in der Vorlage das ה übergeschrieben, vgl. die Schreibfehler (ו)תחבאתן 30, 38. 41, 21). — Weiterhin beachte man die *n*-Formen *je'ašū́n* 20, 9ᵈ, *tạ'šū́n* 41, 55ᵈ, *təbī'ū́n* 42, 20ᵃ, *təmuḇū́n* 42, 20ᵇ, die möglicherweise alt sein können. — Vollform für Kurzform ferner in *tihję̄* (für *təhī*) 13, 8ᵇ. 26, 28ᵇ. 37, 27ᵃ, *'ạl-tạ'šę̄* 22, 12ᵇ, *jir'ę̄* 41, 33ᵃ, *jạ'lę̄* (richtig!) 44, 33ᵇ, *wa'ęštę̄* 24, 46ᵇ, *wa'ęr'ę̄* 31, 10ᵃ, *wạjjera'ę̄* 46, 29ᵇ und das stehende *wạjjištạxạ́wī* וישתחוי (Ges. 54) für *wạjjištạ́xū* 18, 2ᵈ. 19, 1ᶜ. 23, 7ᵃ. 12ᵃ. 24, 26. 52. 33, 3ᵇ. 47, 31ᵇ; umgekehrt *nəhī* für *nihję̄* 38, 23ᵃ (vgl. Ges. 53). — 2. Sing. f. †*bā́ḇī* 16, 8ᵇ, †*ṣaxạ́qtī* 18, 15ᵃ, *hę̄wī* für *hę̄wē* 27, 29ᵇ, *wę̄hwī* für *wę̄hjē* 12, 2ᵇ. 17, 1ᵈ, *hę̄wī* für *hạ̄jī* 24, 60ᵃ (Ges. 54). — Inf. *'ạšṓ⟨ḇ⟩* 31, 28ᵇ. 50, 20ᵇ, *laʒṓs* für *liʒsṓs* 31, 19ᵃ, †*merę́dę̄ḇ* für *merədā́* 46, 3ᵇ. — Imperfecta mit ו consecutivum wie *wạjjōlīd* etc. u. dgl. (Ges. 27). — Vgl. ferner הלכו ושבו für *halṓch wašṓb* 8, 3ᵃ, und ähnlich הלכו וחסרו 8, 5ᵃ (Ges. 28). — Inf. שובה für *šūb* 8, 12ᵇ.

c) Adverbia u. ä.: *šám* für *šámmā* 23, 13ᶜ. 29, 3ᵃ. 39, 1ᵈ. 43, 30ᵇ. 49, 31ᵃ(2). 31ᵇ. 50, 5ᶜ; *hen* für *hinnē* 27, 39ᵇ und umgekehrt †*hinnē* für *hen* 19, 34ᵇ. 27, 11; *'ạxạ́r* für *'ạxạ̄rē* 22, 20ᵃ. 48, 1ᵃ, und umgekehrt 9, 28. 10, 1ᶜ. 32ᶜ. 11, 10ᶜ. 37, 17ᵇ; †*'ạjjē* für *'ē* 4, 9ᵇ. — Richtig *kạjjṓm* für *kəhạjjṓm* 39, 11.

d) Pronomina: *'ạ̄nī* für *'anochī* 24, 42ᵇ. 37, 16ᵃ; *'ạttī* für *'ạtt* 12, 11ᵇ. 13ᵃ (gut). 24, 23ᵃ. 47ᵇ. 60ᵃ. 39, 9ᵇ; *'ạ̄nạ́xnū* für *nạ́xnū* 42, 11ᵃ (richtig); *hḗm* für *hémmā* 6, 4ᶜ.

1) Eine solche ist bereits von GESENIUS, De Pent. Sam. origine etc. 26ff. gegeben; doch muß vieles von dem bereits dort Angemerkten hier wegen der Rücksichtnahme auf das Metrum nochmals vorgeführt werden.

7, 14^{a}. 42, 35^{b}. 44, 3^{b}; *chahḗn* für *chahḗnnā* 41, 19^{b}; *wə'ąttḗn* für *wə'ąttḗnā* 31, 6; *ha'ēllę̄* für *ha'ḗl* 19, 8^{e}. 25^{a}. 26, 3^{e}. 4^{b}; *hąlláz* für *hąllazę̄* 24, 65^{a}. 37, 19^{b}. — **Pronomina suffixa:** ולך für ולכה 27, 37^{c}; ואברכך für אברככה 27, 7^{a}; *'ọþám* für *'ęþhḗm* 32, 1^{a}; *tąxtę̄h* für *tąxtḗnnā* 2, 21^{b} und umgekehrt *me'ōđḗnni* für *me'ōđī* 48, 15^{c}. — Rein mechanische Versetzung vielleicht in בבאהן für *bəbo'án⟨ā⟩* 30, 38^{d}, קרבהן für *qirbḗnā* 41, 21^{a} (vgl. תבאהן für *tabṓnā* oben unter b, und וכלהן für den Eigennamen *wəchąlnę̄* 10, 10^{b}; dagegen wird לבדהן für *ləbąddánā* 21, 29^{b} richtig sein); vgl. auch וילדינה für וילדיהן *wīlađḗn* 33, 6 (es steht vor השתחוינה). — Schwanken zwischen *-m* und *-n* beim Fem.: *libnḗm* 31, 43^{e}, *bahḗm* 30, 37^{b}; umgekehrt *'ą̆bīchḗn* 31, 9, *'ą̆xą̆rḗn* 41, 23.

e) **Wortbildung:** *bə'iṣṣabṓn* für *be'ḗṣęb* 3, 16^{b}, *miqqḗṣ* für *miqṣḗ* 8, 3^{b}, *wəxittąþchḗm* für *wəxittəchḗm* 9, 2^{a}, *xą́i* für *xąjjá* 9, 5^{a}, *ląxēmár* für *ląxómęr* 11, 3^{c}, *jixmənū́* für *jaxəmū* 11, 6^{c} (Ges. 55), ילד für *walád* 11, 30^{b}, *ləbąþchḗm* für *libbəchḗm* 18, 5^{a}, *ră'* für *ra'ắ* 26, 29^{a} (umgekehrt *bara'ắ* für *bará'* 44, 34^{b}), תליחך für *tęljách* 27, 3^{a}, *jəlūđā́u* für *jəlađā́u* 32, 23^{b}, ähnlich *jəlūđḗn* 33, 2^{a}, *mizziqnā́* für *mizzóqęn* 48, 10^{a}; vgl. auch *'ąđ-bilti* für *'ąl-bəlī* 31, 20^{b}.

f) **Syntaktisches:** α) ⟨*'ęþ*⟩ richtig 17, 24. 41, 28^{a}; metrisch falsch 2, 9^{a}. 15, 10^{b}. 18, 17. 20, 7^{a}. 21, 10^{a}. 31, 12^{b}. 38, 10^{a}. 44, 26^{c}. 48, 17^{a}; indifferent 2, 19^{a}. 4, 17^{b}. 8, 9^{e}. 11, 9^{b}. 16, 11^{b} (gut). 15^{b}. 18, 8^{a}. 19, 37^{a}. 38^{a}. 22, 14^{a} (gut). 23, 4^{b}. 24, 56^{a}. 27, 35^{a}. 29, 32^{a}. 33^{b}. 30, 8^{b}. 18^{e}. 31^{c}. 34, 14^{b}. 35, 18^{a}. 38, 23^{b}. 40, 21^{b}. 42, 19^{b}. 25^{b}. — [*'ęþ-*] indifferent 17, 5^{a}. 33, 5^{a}. 44, 11^{a}. 46, 30^{b} (also entschiedene Neigung zur Einschiebung von *'ęþ-*). — β) **Artikel** zugesetzt gegen das Metrum: *hąššḗš* 7, 11^{a}, *hąjjamín*, *hąššəmṓl* 24, 49^{b}, *ha'ḗṣ* 40, 19^{b}; sachlich oder sprachlich falsch: *hąmmąbbū́l* 9, 11^{a}, *hąqmąllīm* 24, 63^{b}, *hąṣṣa'īr* 25, 23^{d}, *ha'īš* 37, 15^{a}; indifferent 9, 12^{b}. 15^{a}. 16^{b}. 20, 16^{c}. 21, 33^{b}. 31, 35^{b}. 32, 12^{b}. 36, 35^{b}. 41, 54^{b}. 42, 19^{a}; Artikel fehlt gegen das Metrum: *xą́đrā* 43, 30^{b}; sachlich oder sprachlich falsch 8, 5^{b}. 19, 9^{b}. 24, 53^{a}. 44, 28^{a}; indifferent *'ađám* 2, 7^{d}. 25. 3, 8^{b}. 20^{a}. 9, 6^{b}, *xą̆wīlā́* 2, 11^{a}. — γ) *wə-* zugesetzt: 1, 14^{b}. 18, 5^{a}. 32, 20^{ab}. 33, 9. 37, 14^{a}. 39, 10^{a}. 41, 17^{b}. 20^{b}. 41, 31^{a}. 45, 17^{c} (alles metrisch indifferent); *wə-* fehlt 6, 7^{b} (ähnl. 7, 23^{b}. 47, 21^{b}). 10, 2^{ab}. 22^{a}. 27, 39^{c}. 30, 43^{b}. 31, 27^{c}. 34, 10^{b}. 36, 17^{a}. 44, 20^{b}. 46, 12^{a}. 50, 15^{b}; falsch 50, 8^{a}; gegen das Metrum 24, 35^{b}. 46, 24; richtig 19, 12^{b}. — δ) *hą̆-* zugesetzt †27, 24^{a}. °20, 12^{a}. 41, 15^{b}; fehlt 43, 27^{b}. — ε) **Präpositionen:** *'ęl-* für *'ąl-* 34, 3^{b}. 50, 21^{b}; *'ąl-* für *'ęl-* 42, 25^{b}. 28^{c}. 43, 33^{b}. 50, 16^{a}; *'ęl-* für *lə-* 25, 21^{a}. 32, 10^{b}. 42, 1^{a}, dazu *'elā́u* für *lṓ* 19, 5^{a}. 27, 32^{a}, und *lī* für *'eląi* 29, 34^{b}; vgl. ferner *miṣrąimā* für *'ęl-miṣrąim* 37, 36^{a}; *'ęþ-* für *'ęl-* (*lə-* LXX. Vulg.) 41, 17^{a}. — [*lə*]*'ōlā́* 22, 2^{b}. 13^{c}, ⟨*lə*⟩*šifxā́* 29, 24^{a}, ⟨*lə*⟩*miṣrąim* (falsch) 50, 11^{c}. — ⟨*bə*⟩*bēþ* 24, 23^{b}. — ζ) **Conjunctionen:** *kī⟨-'ím⟩* 24, 4^{a} richtig (auch hebr. Hss.); †*ką'šęr* für *kī* 26, 8^{a}. — η) **Zahlwörter:** *kəmišlóš⟨ęþ⟩* 38, 24^{a} (richtig); — *'ąrbą'* *'ęśrḗ* für *'ąrba'ắ* *'aśár* 46, 22, *šę́bą'* für *šib'ắ* 46, 25^{b}. — ϑ) **Geschlechter:** *'ąxą́þ* für *'ęxáđ* 48, 22^{a}, *šəmṓ* für *šəmáh* 50, 11^{b}; — *jaṣə'ắ* für *jaṣắ* 19, 23^{a}; richtig *naśə'ắ* für *naśắ* 13, 6^{a} und wohl auch *wəhajəþā́* für *wəhajā́* 17, 11^{b}; vgl. auch *hirxīqū* für *hąrxéq* 21, 16^{a} (Ges. 28). — ι) **Numeri:** *'ēnám* für *'ēnḗnnū* 31, 2^{a}. 5^{b}. — *wəhajū́* für *wəhajā́* 30, 42^{a}, †*wąjjihjū́* für *wąihī͜* 42, 35^{a}. — *hiþ'ắ* bez. *niglā́ 'ęlohīm* 20, 13^{a}. 35, 7^{b} mag absichtliche Correctur sein. — κ) **Tempora:** *jirą́š* für *jōréš* 15, 3^{b}, *wąihī* für *wəhajā́* 30, 41^{a}. 38, 5^{b}, *wąjjōchīx* für *wəhōchīx* 21, 25^{a}, *wąjjąxléf* für *wəhęxlīf* 31, 7^{a}. — λ) **Verschiedene Conjugationen:** *hąšxīþ* etc. stets für *šąxéþ* etc. 6, 17^{a}. 9, 11^{b}. 15^{b}. (18, 29. 30). 19, 29^{a} (Ges. 53), *wąttiþxą́s* für *wąttəchą́s* 38, 14^{b}, †*tiþrąggəzū́* für *tirgəzū́* 45, 24. — μ) **Sonstiges:** †*lą'sōþṓ* für *lą'sōþ 'oþṓ* 18, 7^{c}, *lalę́chęþ* für *wąjjélęch* 28, 10^{c}.

Anhangsweise mag hier die Umstellung von *wą'bađím ušfaxōþ* (vor statt nach *wąxmorīm*) 12, 16^{b} untergebracht werden.

2) Gegenüber dieser Fülle von bloßen Formvarianten treten die Sach- und Sinnesvarianten einigermaßen zurück. Bewußtes redactionelles Eingreifen im höheren Sinne verraten die Umarbeitungen der Zahlen in No. VIII. XVI, über die in § 80 ge-

handelt ist, vielleicht auch die der Grenzangaben in 10, 19, ferner die Einsetzung von *maxláþ* für *baśəmáþ* in Cap. 36 und die Correcturen in 11, 31[b]. 41, 56[b]. Größere Einschübe harmonistischer Natur s. in 30, 36. 42, 16. Das Übrige ist sachlich ohne große Bedeutung.

a) Einschübe gegen das Metrum: *mə'óđ* 2, 12[a], *hazzę́* 3, 3[a], *'ạbrahám* 18, 19[a]. 24, 27[b], *'ạl-⟨'ōđóþ⟩* 20, 3[b], *lahę́m* 29, 7[a], *kọl-* 42, 21[c], *nā́* 47, 29[c]; Reminiscenzen: *miqnę̄́ kabēđ mə'óđ* 12, 16[b], *kī-jarę́þī* 20, 11[b], *ume'ę́rẹṣ mōlạđtí* 20, 13[b], *ṣóxạr ⟨hạxittī⟩* 23, 8[b], *kạ'šę́r hišbī'ạ́nī* 50, 5[c]. — Richtig ergänzt ist die Lücke *⟨wạjjáśẹm 'ạl-'ạppáh⟩* 24, 22[b], rhythmisch gut auch das (nur stilistische) *⟨gạm-⟩šaf ṓṭ* 19, 9[b].

b) Lücken: gegen das Metrum ausgelassen *'ạch* 9, 5[a], *'ẹl-jišma'ḗl* 28, 9[a], *xạ́mṓr* 34, 4[b], *kól* 34, 29[a] (41, 51 indifferent, weil in einer Glosse), *lṓ* 39, 6[a], *'eláu* 44, 7[a], *šənḗ* 47, 9[c]; indifferent *kī* 50, 19[a].

c) Wortvertauschungen: *lihjṓþ* für *ləhạxjṓþ* 6, 19[b] (Schreibfehler?), *xóđẹš* für *'aśṓr* 8, 5[b], *baþṓr* für *bạttáuch* (Schreibfehler?) 15, 10[b], *hạmmạl'achím* für *ha'naším* 19, 12[a], *'ę̄lohím* für *jạhwę́* 20, 18[a] (umgekehrt 28, 4[b]. 31, 7[b]. 9[a]. 16[a]), *wạttṓrẹđ kạddáh 'ạl-* für *wạttə'ạ̄r k. 'ẹl-* 24, 20[a], *'ạf* für *'ạch* 27, 13[b] (Schreibfehler), *mimmá'ạl* für *me'ạ́l* 27, 39[c], תאדר für *taríđ* 27, 40[b], *haro'ím* für *ha'đarím* 29, 3[a], *kō* für *kī* 31, 31[b] (Schreibfehler?), *hạšfaxṓþ* für *ha'mahṓþ* 31, 33[b], *wəhạmmạṣṣebā́* für *wəhạmmiṣpā́* 31, 49[a], יראתי für *jaríþī* 31, 51[b], *šalṓm* für *šalém* 33, 18[a], *ləmišpəxōþám* für *ləmóšəbopám* 36, 43[b], *me'ạl-* für *min-* 40, 17[b] (Schreibfehler), *'ạ́ní* für *hinnḗ* 42, 2, *laqáxnū* für *hōrạ́đnū* 43, 22[a], *hạmmẹ́lẹch* : *hạmmạl'ách* 48, 16[a] (Ges. 58), *bīmḗ jōséf* für *'ạl-birkḗ j.* 50, 23[b]. — Gegen das Metrum †*'īš ləre'ḗu* für *'īš‿laxíu* 26, 31[b].

d) Sonstiges: *'ạ́farách* für *'afár* 3, 19[c] (Schreibfehler), *wạjjiqrā́* für *wạttiqrā́* 4, 25[bα], *wəhajā́ min-ha'ṓf : jihjū́.* ‖ *min-h.* 6, 19[c]f., עלה : עלי 8, 11[a], *nafəṣā́ mišpəxạ́þ* : *nafəṣū́ mišpəxṓþ* 10, 18[c], *'ạrbę́* : *hạrbḗ* 15, 1[c] (Ges. 28), *jạ'bíđū* : *jạ'bəđū́* 15, 14[a], *jašū́b* : *jašū́bū* 15, 16[a], ראח : ראי 16, 13[ab], *jəlīđ⟨ḗ⟩* 17, 13[a], falsche Plurale 18, 3[c], †*bəhọfk⟨ṓ⟩* 19, 29[b] (ungenügende Ausfüllung einer Lücke), *lī* : *lū* 23, 13[b] (Schreibfehler), *wạjjiqrə'ū́* : *-ā́* 25, 26[b], *wəhebḗþ* : *wəhebḗþī* 27, 12[b] (Schreibfehler?), *wəhen lō* (לא) *jihję́ chiđbarę́ch* : *hen‿lū́ jəhí chiđbarách* 30, 34[a], אברהם : אביהם 31, 53[a] (offenbarer Schreibfehler), *kir'ōþ⟨ṓ⟩* 33, 10[c], *bẹn-* : *bạþ* 36, 14[a] (richtig!), *wạjjiqxū́* : *wạjjiqqaxúhū* 37, 24, *'alḗnū* : *'alę́ch* 38, 29[b], †*kəfiþronṓ* : *kəfiþrōn xạ́lomṓ* 40, 5[a]. 41, 11, *'ạggíđ* : *higgíđ* 41, 25[c], *wəjiqbóṣ* : *wəjiqbəṣū́* 41, 35[a], *ha'raṣṓþ* : *ha'áreṣ* 41, 57[b], †*jūmạ́þ gạm* : *waméþ wəzám* 44, 9[a], *'itti* : *'ittánū* 44, 30[a] (richtig!), *wəhōṣí ... me'alạ́u* : *hōṣí'ū me'alạ́i* 45, 1[b], *ṣiwwíþī* : *ṣuwwḗþā* 45, 19[a], *hạ́jéš* : *wəjéš* 47, 6[d], ותלא : ותלה 47, 13[b] (Schreibfehler in M!), *bíþbū'oþ⟨áh⟩* 47, 24[a], *ləbạddáh* : *-ám* 47, 26[c], *chiđbarę́ch* : *-ách* 47, 30[c], *kabəđā́* : *kabəđū́* 48, 10[a] (Schreibfehler).

§ 151. Der Charakter der LXX liegt offen vor Augen: wir haben es mit einer planmäßig ändernden, namentlich an zahllosen Stellen harmonisierenden Redaction zu tun. Es wird genügen, an dieser Stelle aus dem oben benutzten Material die gröberen Varianten zu verzeichnen, mit denen LXX tatsächlich allein steht; außerdem sind die Listen der von LXX ausgegangenen Kreuzvarianten in Peš. und Sam., § 158—160 zu vergleichen [weiteres Material z. B. bei FRANKEL 53 ff.].

1) Metrisch falsche Zusätze: *wạihī-chḗn* 1, 6[b] (aus 7[c] herübergenommen, wo die Auslassung abermals das Metrum stört [vgl. FRANKEL 60]). 1, 20[b], *'ę̄lohím* 1, 7[a]. 5, 29[b];

dazu vgl. *jahwę̄* ⟨*ęlohīm*⟩ 4, 6^a. 13^a. 6, 3 (*deus* Vulg.). 6, 5^b (desgl.). 7, 1^a. 5. 16^c (*deus* Vulg.). 8, 21^a. 11, 9^b. 29, 31^a, ⟨*jahwę̄*⟩ *'ęlohīm* 8, 15. 9, 12^a. 28, 20^b; — ***wajjór 'ęlohīm kī-ṭôb*** 1, 8^a [FRANKEL 60], *wajjiqqawū hammáim mittáxaþ haššamáim 'ęl-miqwēm* 1, 9^c [ib.], ***'oþô*** und *wajjáśęm* 3, 24^a, der Einsatz in 7, 3^b, *wə'arba'īm láilā* 7, 17^a, ***lir'ōþ háqállū hammáim*** 8, 7^a, *wəchibšúh* 9, 1^b, ***máim*** 9, 11^a, ***wajjeṣē*** 9, 22^b; nach 10, 24 ein weiterer Vers interpoliert; ***ləchullám*** 11, 1^a, *bəxarán* 11, 32^a, *kǫl-* 12, 5^b, ***lə'ǫrkáh*** 12, 6^a, zweimal ***'aƀrám*** 12, 11^a, *wəra'īm* 12, 17, ***ləfanę̄ch*** 12, 19^b, ***umiqnę̄*** 13, 5, ***ulzǫr'ách 'ad-'ōlám*** 13, 17^b, ***gizrēm*** 15, 11^b, ***wəhárə'ū‿lahęm*** 15, 13^c, ***hénnā*** 15, 14^c, ***mal'ǡch jahwę̄*** 16, 8^a, ***hagár*** 16, 13^a, ***lədorofám*** 17, 10^a, ***lədarkəchęm*** 18, 5^a, ***bəqirbáh*** 18, 13^a, *wa'morá* 18, 16^a, ***wəhajā́ chaṣṣaddīq karašá'*** 18, 23^b, ***wəṣē*** 19, 15^b, ***himmalét*** 19, 17^c, ***biẓlalách*** 19, 20^b, ***jahwę̄ 'ęlohīm*** 19, 29^b, ***zzōþ*** 20, 9^a, ***kī jarē lēmór 'ištī‿hī, pęn-jáhrəgùhū 'anšē ha'īr 'alę̄h*** 20, 2^b, ***jišma'ēl*** 21, 11^a, ***harxéq*** 21, 16^b, ***hajjęlęd*** 21, 16^b, ***ba'šęr hū‿šám*** 21, 17^a, ***wa'xuzzáþ mere'ēu*** 21, 22^a. 32^b, ***jiṣxáq*** 22, 13^c, ***'aƀrahám*** 23, 3^a. 8^a. 26, 18^d; Zusätze in 24, 4; ***wēlohē ha'áręṣ*** 24, 7^a, ***'ęl-ha'áręṣ hazzōþ*** 24, 8^a, ***'ad-'im-killū lištōþ*** 24, 14^b, ***killū*** ⟨***kullam***⟩ 24, 19^b, ***killū*** ⟨***kǫl-***⟩ 24, 22^a, ***'ęxád*** 24, 36^a, ***ubnōþ*** bis ***máim*** 24, 43^a; Einschub in 24, 44^b; ***'al-jadáh*** 24, 46^a, ***haggidī‿nā‿lī*** 24, 47^b, ***hazzę̄*** 24, 50^a, ***šənē*** 25, 9^a, ***wəham'arā*** 25, 10^a, ***ribqā*** 25, 21^b, ***'ęl-'ešáu*** 25, 31^a, ***'abiu*** 26, 18^c, ⟨***wajja'téq miššám jiṣxáq***⟩ ***wajjaxpór*** (für *wajjaxpərū*) 26, 21^a, ***haqqatón*** 27, 6^a, ***rakkīm wə-*** 27, 9^b, ***'abī*** 27, 36^a, ***wajjiddōm jiṣxáq*** DE (nicht A) 27, 38^c, ***'al-tīrā*** 28, 13^b, ***šám*** 28, 18^a, ***baþ-labán*** 29, 9, ***'ęþ-ṣōn 'ăšęr lə'abīh*** 29, 9 (dafür ***wə'ęþ-ṣōn labán*** 10^a gegen das Metrum gestrichen), ***kadbarím ha'ēllę̄*** 29, 12^b, ***ləja'qōb*** 29, 32^a, ***hū šachár*** 30, 18^c, ***watta'mōd millędęþ*** 30, 21, ***kǫl-*** 30, 32^c, ***wəchǫ́l-'ăšęr-lī*** und ***wajjōmęr 'eláu ja'qōb*** 31, 31^b, ***wajjōmęr 'eláu ja'qōb*** + V. 50 31, 44^b, ***wajjištū*** 31, 46^c, ***šənēm*** 33, 4^b, ***'ęl-hammaqōm*** 35, 1^b, ***bəlūz*** 35, 9^a, ***'ăšęr-xái*** 35, 28^a, ***lə'abiu u-*** 37, 9^b, ***wajjōmęr 'elái: šichbī 'immī*** bez. ***'ęškəbā 'immách*** 39, 17^b, ***lēmór*** 41, 17^a, ***hajjafōþ wə-*** 41, 20^b, ***par'ō*** 41, 26^b, ***mə'at‿'óchęl*** 42, 2^b, ***ṣərōr*** 42, 27^b, ***bəmišmár*** 42, 30^b, ***wənizrá'*** 47, 19^a, ***'ęl-jōséf*** 50, 6, ***ha'lohīm la'boþēn*** 50, 24^b.

2) Metrisch falsche Auslassungen: ***waihī-chén*** 1, 7^c (s. No. 1), ***bəṣalmō*** 1, 27^a, ***kól*** 7, 19^b, ***lō*** 15, 5^c, ***hénnā*** 21, 23^b, ***jaxdáu*** 22, 19^a, ***naþáttī*** 23, 13^b, ***wə'ęþ-ṣōn labán*** 29, 10^a (s. No. 1), ***wə'ęl-bēþ 'abiu*** 46, 31^a.

3) Sonstige metrisch falsche Änderungen: ***šám*** für ***bajjōm hahū*** 15, 18^a, ***tišmór*** für ***tišmərū*** 17, 10^a, ***jəlīd-bēþ***⟨***ách***⟩ 17, 12^b; לא für לו 26, 32^a, ***wajjélęch*** für ***wəšillàx 'oþô*** 28, 6^a, ***'ęl-ja'qōb*** für ***'eláu*** 29, 23^b, die Umarbeitung von 32, 2^b, ***'elái lēmór šichbī 'immī*** für ***liškāb 'immí*** 39, 14^c, die Ortsangabe 46, 28^b, ***wajjōmęr 'ălēm*** für ***wə'attā*** 50, 21^a.

4) Metrisch indifferente Abweichungen: ***miqwę̄*** LXX : ***maqōm*** 1, 9^b, ***zę‿séfęr tōlədōþ*** : ***'ēllę̄ t.*** 2, 4^a, ***'adám*** : ***ha'adám*** 2, 19^c. 20^a. 23^a, ***'ęlohīm*** : ***jahwę̄*** 6, 6^a. 7^a. 8, 20^a. 13, 13. 14^a. 15, 7^b. 18^a. 16, 5^d. 18, 1^a. 14^a. 33. 25, 21^b, ***wəchól*** : ***mikkól*** 8, 17^b, ⟨***'ęþ-kǫl-***⟩ 9, 11^a, ***bēnī*** : ***bēn‿'ęlohīm*** 9, 16^b, ***bə'éręṣ kaśdīm*** : ***bə'ūr k.*** 11, 28^b, ***bannęgęb*** : ***hannęgbā*** 12, 9, ***wajjabī'ū 'oþáh*** : ***wattuqqáx ha'iššā*** 12, 15^b, ***mimméch*** : ***mimmə'ę̄ch*** 15, 4^b, ***hinnē šəma'tich*** ⟨***u***⟩***beráchtī*** : ***šəma'tīch, hinnē b.*** 17, 20^a, [***mə'at***] 18, 4^a, [***faþ-***] 18, 5^a, ***wajjōmęr***[***ū***] 18, 5^c, ***dęlęþ habbáiþ*** : ***haddęlęþ*** 19, 10^b, ***'al-haddabár*** : ***laddabár*** 19, 21^a, ***jahwę̄*** : ***'ęlohīm*** 19, 29^a, ***'abī***⟨***n***⟩ 19, 34^b, ***'ęþ-'abīh*** : ***'immō*** 19, 35^b, (***wajjiššá ... 'ęþ-qolō wajjébk*** : ***wattiššá*** etc. 21, 16^b), ***maim-xajjīm*** : ***máim*** 21, 19^a, ***bə'erōþ*** : ***bə'ér*** 21, 25^a, ***ləchá 'ęttén ... ulzǫr'ách*** : ***ləzǫr'ách 'ęttén*** ... 24, 7^c, ⟨***hū‿***⟩***jišláx*** 24, 40^b, ***šarā*** aus 24, 66^b umgestellt in 67^b, ***ha'áręṣ hazzōþ*** : ***ha'raṣōþ ha'ēl*** 26, 3^c. 4^b, ***'abích*** : ***'abdī*** 26, 24^c, ***lə'abiu*** : ***ləhabī*** 27, 5^c, ***wahšibénī*** : ***wəšabtī*** 28, 21^a, ***šēm*** : ***šéma'*** 29, 13^b, ***'abích*** : ***'ăboþę̄ch*** 31, 3^b, ⟨***wə***⟩***lámmā*** 31, 30^b, ***wajjilqəṭū*** : ***wajjiqxū*** 31, 46^b, ***wajjištū*** : ***lęxęm*** 31, 54^b, ***haššenī*** : ***hanniš'ár*** 32, 9^b, ⟨***gam-***⟩***'ém*** 32, 12^b, ***'oþám*** : ***'oþō*** 38, 5^b, ⟨***'ēllę̄***⟩ 33, 8^b, ***hammiqnę̄*** : ***haṣṣōn*** 33, 13^d, ***libnēchęm*** : ***lachęm*** 34, 9^b, ***jišra'ēl*** : ***ja'qōb*** 35, 5^c, ⟨***wajjéra' bə'ēnáu***⟩ 35, 22^c, ***jošéb*** : ***jošəbē*** 36, 20^a, ⟨***ha***⟩***'našīm*** ⟨***ham***⟩***midjanīm*** ⟨***haṣ***⟩***soxărīm*** 37, 28^a, [***baþ***] 38, 12^b, ***mimméch*** : ***kamōchā*** 41, 39^c, ***uqxū*** : ***wəjiqqáx*** 42, 16^b, ***bachęm*** : ***bəchá*** 48, 20^b, ⟨***'ăbīm***⟩ 49, 28^b, ⟨***bə***⟩***miqnē*** 49, 32, ***wajjiqbərū‿ 'oþō‿šám*** : ***ka'šęr ṣiwwām*** 50, 12.

5) Daß es einer so oft und so überlegt ändernden Redaction wie der von LXX hier und da passiert oder gelingt, durch Zufall oder Conjectur alte Schäden zu heilen, die von den Vorgängern noch übersehen waren, kann nicht auffallen. Ich rechne dahin

[*bəṣạlmō*] 1, 27^{a} (Tilgung einer alten Glosse), ⟨*ləxạ́jjē-nŏx*⟩ 8, 13^{a} (an sich harmonistische Glosse, aber gut eine alte Lücke ausfüllend), [*wə'ẹþ-'ōƀal*] 10, 28^{a}, *wạjjōchəlú* stilistisch richtig gestellt 18, 8^{b}, *lizqūnái* für *lizqūnáu* 21, 7^{b} (gute Conjectur), ⟨*šàmmá*⟩ 23, 6^{c} (?), ['*ẹrẹṣ*] 23, 15^{b} (richtige Conjectur), *ləjiṣxáq* richtig von 24, 4^{b} verschoben nach 3^{c}, [*wạjjelẹch*] 24, 10^{b} (Correctur eines directen Sinnesfehlers), '*ešáu* von 25, 31^{a} verschoben nach 33^{b}, *lə'axích* 27, 29^{b} (nur Punktationsdifferenz), ['*immam*] 29, 9 (?), [*kī jarēþī*] 31, 31^{b}, [*wəhạgmạllīm*] 32, 8, '*ōþṓ* für '*ōþám* 41, 8^{d}, '*ẹþ-hạddaƀār hạzzẹ́* für *zṓþ* 44, 17^{a}, ['*ạl-ṣạwwārāu*] 46, 29^{c} (Beseitigung einer Stilhärte), ⟨'*alại*⟩ 50, 4^{c} (Ergänzung einer Sinneslücke), ['*axặrḗ qaƀərū́ 'ẹþ-'aƀíu*] 50, 14^{c}. — Über 24, 22^{b} und ⟨*wại'ạƀđém 'ạđ-hạjjṓm hạzzẹ́*⟩ 35, 4^{c} s. § 98 und § 119 zu den betr. Stellen.

§ 152. Die Sonderlesarten von **Vulg.** zu sammeln, habe ich für überflüssig erachtet, teils wegen der Stellung, die dieser Text im Stammbaum einnimmt, teils weil sich bei der freien Art der Übertragung der Wortlaut des dem Übersetzer vorliegenden Textes an vielen Stellen überhaupt nicht mit auch nur annähernder Sicherheit ermitteln läßt.

§ 153. Dagegen ist es unerläßlich, noch die zahlreichen K r e u z v a r i a n t e n einer eingehenden Betrachtung zu unterziehen, weil diese sonst geeignet scheinen könnten, die Richtigkeit des Stammbaums in Frage zu stellen.

Die bei diesen Kreuzvarianten auftretenden Combinationen zerlegen sich in zwei große Klassen, je nachdem LXX wie M liest, oder gegen M steht. Im ersteren Falle sind die Kreuzvarianten meist gering an Zahl und Bedeutung, im andern gilt das Umgekehrte. Die einzelnen in Betracht kommenden Combinationen sind folgende.

§ 154. M. LXX gegen Peš. Sam. Vulg. Der Verdacht, daß eine Übercorrectur im Spiele sei, liegt, soweit ich sehe, durchaus fern.

1) In den meisten Fällen haben Peš. Sam. Vulg. offenbar zufällig an gleicher Stelle die in M. LXX erhaltene Lesart von α in gleichem Sinne geändert, weil die vorgenommene Änderung durchaus nahe lag. Die Beispiele sind: a) *šūƀí 'ẹl-gəƀirtéch, wəhíþ'ạnnì ◡táxạþ jaďẹ́h* M. LXX : *jaďáh* cet. 16, 9^{b} nach dem überwiegenden Sprachgebrauch (bildliches *jáď* im Sing.); — b) פניאל M, פני אל = εἶδος τοῦ θεοῦ LXX : *pənū'él* cet. Eγ 32, 31^{a} (angeglichen an das folgende *pənū'ēl* Jα 32, 32); — c) *bə'ēnḗ xặmṓr uƀ'ēnḗ šəchẹ́m bẹn-xặmṓr* M. LXX : *bənṓ* cet. 34, 18^{a} (Beseitigung einer stilistischen Härte); — d) '*ẻllẹ̄́ bənḗ* ... M. LXX : ⟨*wə*⟩'*éllẹ* etc. cet. 36, 27. 28 (nach dem vorausgehenden *wə'éllẹ* derselben Liste V. 23. 24. 25); — e) *wạjjázọƀ biğďṓ 'ẹṣlí* M. LXX : *bəjaďí* cet. 39, 15^{b} (nach dem suo loco richtigen *bəjaďáh* 12^{b}. 13^{a} harmonisiert); — f) *wạ'šẹ́r hū◡'ośẹ́, jạhwẹ̄́ mạṣlíx* M. LXX : *wə*⟨*chol*⟩ '*ặšẹ́r* cet. 39, 23^{b} (Angleichung an *wəchól šẹhū◡'ośẹ̄́ j. m.* 39, 3^{b}); — g) *wəjōsḗf hŭ́ hạššạllīṭ 'ạl-ha'árẹṣ* ‖ *hū◡hạmmạšbír* M. LXX : ⟨*wə*⟩*hū́ hạmm.* cet. 42, 6^{ab} (Verdeckung der stilistisch anstößigen Fuge zwischen Eα und Eδ durch 'und'); — h) *kī◡þo'ặƀāþ miṣráim kọl-ro'ḗ* (Sing.) *ṣṓn* M. LXX : *ro'ḗ* (Pl.) cet. 46, 34 (Angleichung an richtiges רעי צאן 46, 32).

2) Etwas anders scheinen die Dinge bei den restierenden drei weiteren Fällen zu liegen. a) *umijjạd ha'adám, mijjạd 'īš◡'axíu, 'ẹdrōš 'ẹþ-nẹ́fẹš ha'adám* M. LXX : *'īš wə'axiu* cet. 9, 5[b]. Daß hier *'īš◡'axíu* die richtige Lesart ist, kann nicht zweifelhaft sein, aber gerade weil *'īš wə'axīu* keinen Sinn gibt, werden Peš. Sam. Vulg. nicht ihrerseits darauf verfallen sein. Da auch Hss. von M den Fehler ⟨*wə*⟩*'axíu* teilen (BALL 55), wird vielmehr eine alte Corruptel von α* vorliegen, welche die Hauptmasse von M und LXX unabhängig voneinander beseitigt haben. — b) *kǫl-haššomē' jiṣxạq-lī, ki-jaládtī bēn lizqunāu* (-*ái* LXX) M. LXX : ⟨*lō*⟩ *bén* cet. 21, 6[b]. 7[b]. Das wenig sachgemäße ⟨*lō*⟩ wird von γ* eingefügt, von LXX aber wieder bewußt getilgt sein, da diese hier durch treffliche Conjectur zugleich das schon in α zu *lizqunāu* verderbte richtige *lizqunái* hergestellt hat. — c) *wə'ạttā kǫl-'ašẹ́r◡'amàr◡'elẹ̄ch 'ẹlohīm* Peš. Sam. Vulg. : *'ẹlohīm 'elẹ̄ch* (metrisch falsch) M. LXX 31, 16[b]. Hier mag der metrische Fehler durch secundäre Voranstellung von *'ẹlohīm* entstanden sein.

§ 155. Ganz ähnlich liegt es bei der Combination **M. LXX. Vulg.** gegen **Peš. Sam.**

Hier liegt einmal vielleicht eine 'richtige' Conjectur von Peš. Sam. vor in *ləmīnḗm* : *ləmīnḗu* cet. 6, 20[a] (das aber bei der überlieferten Auffüllung des Verses allein am Platze war: vgl. § 65 zu 1, 11[b]). Alles übrige ist gleichgültig: Peš. Sam. setzen 6mal ein ⟨*wə-*⟩ zu 6, 4[a]. 12, 19[a]. 27, 33[c]. 36, 11. 20[a]. 42, 32[b] (15, 15[b] ist unsicher, weil LXX. Vulg. ○); dagegen streichen sie eines 9, 5[b]. Durch Wiederholung erklären sich ⟨† *'ašẹr 'ittəchẹm*⟩ 9, 15[a] aus 12[b], ⟨*'elāu*⟩ 18, 29[a], *kir'ūbén u*⟨*ch*⟩*šim'ōn* 48, 5[c]; ⟨*lə*⟩*miṣráim* 50, 11[c] aus 11[b]?. Numeruswechsel: *xalomoþāu* Peš., *xalomāu* Sam. (vgl. § 150, 1, a) : *xalomō* cet. 41, 8[c], *saʒərū* für *saʒár* 19, 6 (auch Peš. hat hier z. T. den Pl. eingesetzt), *rə'ū* für *rə'ē* 27, 27[c]. Ergänzung eines natürlichen Objects: (und sie nahmen) *'ẹþ-kəþónẹþ hạppasīm waibī'ū*⟨*h*⟩ *'ẹl-'abīm* für *wajjabī'ū* 37, 32[b] (Vulg. ○), *wajjišlạx* ... *'ẹþ-jəmīnō waišiþ*⟨*ẹ̄h*⟩ *'ạl-rōš 'ẹfráim* für *wajjášẹþ* 48, 14[b]. Sonstiges: *'ẹlohīm* für *jạhwẹ̄* 7, 1[a], *'ạl-* für *'ẹl-* 30, 39 (Vulg. ○). 37, 35[b]; ⟨*'ẹrẹṣ*⟩ *miṣráim* 45, 23[a]; *wajjạ'šū banāu lō◡kén* M, *w. lō◡kēn banāu* LXX, *w. lō banāu* Peš. Sam., *w. banāu* Vulg. 50, 12[a]. — Nur halbe Parallelen sind *wajjẹ̄'hāl◡'abrám wajjabō* ⟨*xẹbrōná*⟩ M. LXX. Vulg. : *wajjélẹch* Sam., ܘܐܙܠ Peš. 13, 18[a], *jamīm 'ō◡'asōr* M : *jamīm 'ō◡xóđẹš* Sam., ܝܘܡܐ ܝܪܚܐ Peš. (abweichend wieder ἡμέρας ὡσεὶ δέκα LXX, *saltem decem dies* Vulg.) 24, 55[b], und *hạmmạkkẹ̄ 'ẹþ-midján : h. 'ẹþ-hạmmidjanī* Sam., ܠܡܕܝܢܝܐ ܕܡܚܐ Peš. 36, 35[b].

§ 156. Vollständig bedeutungslos sind auch die drei Stellen, wo gegenüber **M. Peš. LXX** eine gemeinsame Abweichung in **Sam. Vulg.** auftritt.

'ōđ kǫl-bašár für *kǫl-bašār 'ōđ* 9, 11[a], *lō jiššma'◡'iš* ... für *lō◡jiššmə'ū◡'iš* ... 11, 7[b] (hier mag die Correctur das Ursprüngliche getroffen haben), *lūz*⟨*ā*⟩ 28, 19[b].

§ 157. Dagegen scheint für die Combination **M. Sam. LXX** gegen **Peš. Vulg.** wenigstens an éiner Stelle die Annahme einer nachträglichen Beeinflussung von Peš. durch Vulg. (bez. dessen Vorlagen?) oder umgekehrt nicht zu umgehen zu sein. Die übrigen Parallelen sind wieder weniger bedeutsam und können auf unabhängiger Änderung beruhen.

Die entscheidende Stelle ist 38, 5, wo der offenbar nicht verstandene Satz *wəhajā bichzīb* (*waihī bichzībā* Sam., αὐτη δὲ ἦν ἐν Χασβί LXX) *bəliđtāh 'oþō* von Peš. durch ܘܟܕ ܝܠܕܬܗ ܦܣܩܬ ܗܘܬ, von Vulg. durch *quo nato parere ultra cessavit* umschrieben wird. — Sonst finden sich noch folgende Parallelen: *bēlohīm* Peš. Vulg. : *bəjạhwẹ̄* 15, 6, [*'ạl-ha'ạin*] 16, 7[b]

(Beseitigung einer Stilhärte), [*kī*] 22, 17[a] (*εἰ μὴν* LXX), ⟨*u*⟩*šfô* 36, 23, *wajja'ś⟨ū⟩* 42, 25[c], *bəfī 'amtaxtô* Peš., *in ore saccorum* Vulg. : *bəšaqqô* 42, 35[a] (keine volle Parallele). — Unsicher ist 18, 21, wo M. Sam. הכצעקתה, LXX הכצעקתם, Peš. Vulg. הכצעקת lesen. Hier war das schließende ה von הכצעקתה vielleicht von dem ה des folgenden הבאה אלי schon in *γ* verloren gegangen, und die einzelnen Angehörigen der Gruppe hätten dann die Unform הכצעקת jeder in seiner Weise corrigiert, wobei Sam. mit M, Peš. mit Vulg. zusammentreffen und nur LXX isoliert geblieben wäre. — Auf Zufall wird die Ergänzung von *hahū* für gestrichenes *'ēl* 35, 7[a] (vgl. § 161, 2) beruhen.

§ 158. Ein vollständig anderes Bild bekommen wir, sobald wir mit der Combination **M. Sam. Vulg.** gegen **Peš. LXX** zu der zweiten Hauptklasse (§ 153) übergehen. Hier mögen einzelne Übereinstimmungen von Peš. und LXX ja auch noch auf Zufall beruhen: aber die große Mehrzahl der Sonderlesarten ist derart, daß notwendig ein directer Zusammenhang angenommen werden muß. Man vergleiche folgende Liste:

1) Metrisch falsch sind in Peš. LXX die Zusätze *ubabhemā* 1, 28[c], *hannaxáš* 3, 1[b] (Vulg. ○), *'adám* 3, 9, *xawwā* und *wattáhar* (neben Tilgung von *'ōd*) 4, 25[a], *šənáim* 6, 19[b]. 20, *hagbohīm* 7, 20, die Auffüllung 8, 1[b], *'abdī* 18, 17, *lahém* 19, 3[c], *'áxobám* 24, 59[a] (*eam* Vulg.), *'esáu* 35, 7[b], *bə'ęręs kənά'an* 35, 27[a], *lō* (לא) 41, 54[b], ferner die Tilgung von *'ęb-kuttontō* 37, 23[a], und *mittōchăchęm* für *'ăšęr bəbōchăchęm* 35, 2[b] (*qūm bərax-lách* Peš. für *qūm-léch* 28, 2[a] s. No. 2).

2) Metrisch indifferent, aber meist sachlich falsch, mindestens aber nicht besser als die Lesarten der Gegengruppe sind: *'ittô* : *'ittám* 7, 13[c], ⟨*u*⟩*bchol-* 9, 2[b], ⟨*jošéb*⟩ 12, 6[b], *wəhinnē* : *hălō* 13, 9[a], *'ęlohīm* : *jahwę* 13, 10[b], *ləfanáich* : *bəjadéch* 16, 6[b], *wəxattōbám* : *-ābám* 18, 20, *jədém* : *jadám* 19, 10[a], *wəchól* : *ləchól* 23, 10[b] (Vulg. ○), ⟨*kol-*⟩*'ám* 23, 13[a], *šəmáh* : *'obáh* 26, 33, *haxiwwī* : *haxittī* 26, 34[c], *bərax* LXX, †*bərax-lách* Peš. : *léch* 28, 2[a] (vgl. § 165, Anm.), *ušmáh* : *ušmô* 38, 2[b], *'al-bēbô* : *bəbēbô* 39, 5[a] (Vulg. ○), *'obánū* : *'obī* (*'obám* Sam.) 41, 10[b], ⟨*hū*⟩ *wəchǫl-* 46, 1[b] (Vulg. ○), *hammattę* : *hammittā* 47, 31[b], *lō 'appáim* : *lə'appáu* 48, 12 (Vulg. ○), *wəjirbū* : *wəjidgū* (= *crescant* Vulg.) 48, 16[c], *wajjabó'ū 'ęl-* : *waiṣawwū 'ęl-* 50, 16[a], *wajjašīmū* : *wajjīśęm* M, *wajjūśam* Sam. Vulg. 50, 26[c].

3) Richtig sind dagegen die Ergänzungen ⟨*'ęl-nóx*⟩ 9, 12[a], ⟨*'esáu lə'abīu*⟩ 27, 36[a], ⟨*wajjeṣē*⟩ 39, 18[b] und die Lesung *'abī⟨n⟩* 44, 27 (Vulg. ○), vielleicht auch *'axărém* : *'axronīm* 33, 2[b] (stilistische Besserung: Vulg. ○).

§ 159. Hierzu gesellen sich weiter eine Reihe kleinerer und größerer Differenzen bei der Gruppierung **M. Sam.** gegen **Peš. LXX. Vulg.**, bei der auch Vulg. auf die Seite von Peš. LXX tritt.

1) Falsche oder indifferente Lesart auf Seite von Peš. LXX. Vulg.: *ul⟨chǫl-⟩'óf-haššamáim* 2, 20[b], *wəlō-šáb* : *wašōb* 8, 7[b], ⟨*u*⟩*ch'ęręs* 13, 10[b], *bə'elōn* : *bə'elonē* 13, 18[a] (Sing. auch durch *convallem* Vulg. bezeugt), *liṣdaqā* : *ṣədaqā* 15, 6, *wajjómęr* ⟨*lah*⟩ (LXX allein fügt noch weiter *mal'ach jahwę* hinzu) 16, 8[a], ⟨*lō*⟩ 16, 15[b] (Vulg. ○), †⟨*'ęl-'abraham*⟩ 17, 19[a], *mál* (Peš. [Syriac]) : *nimmólū* 17, 27[b] (vgl. § 165, Anm.), †⟨*lammō'ed hazzę*⟩ 18, 10[a], *wəhinnē* : *wəhajā* 18, 10[b] (Vulg. ○), †*wajjomər⟨ū⟩* 19, 17[b], *u⟨mik⟩kǫl-ṭūb* 24, 10[b], †*wajjómęr* ⟨*lō*⟩ 24, 31[a], *wajjiqrā* : *wajjiqrə'ū* 25, 25[b], †⟨*wə*⟩*lō* 27, 2[b], *'ęlohīm* : *jahwę* 30, 23[b]. 27[b], *hanquddīm* : *ha'quddīm* 30, 35[a], ⟨*lī*⟩ 31, 13[a], ⟨*kə*⟩*nochrijjōb* 31, 15[a], *wajjōchix⟨éch⟩* 31, 42[c], ⟨*wə*⟩*'éllę* 37, 2[a], *mibbēb hassóhar* : *min-habbāib hazzę* 40, 14[c], †⟨*wa'išan*⟩ *wa'ērę* ⟨*'ōd*⟩ *baxlomī* (bez. *'ōd* nach *wa'išan* Vulg.) 41, 22[a], [Syriac] Peš., *πάντας τοὺς σιτοβολῶνας* LXX, *universa horrea* Vulg. : *'ęb-kǫl-'ăšęr-bahęm* (+ *bar* Sam.) 41, 56[b], †⟨*šębęr*⟩ 42, 33[c], *wajjiś'ū* (das steckt offenbar auch in *sumptis partibus* Vulg.) : *wajjiššā* 43, 34[a], ⟨*wa*⟩*'śarā* 45, 23[a], *min'ūrái* : *me'ōdī* M, *-ęnnī* Sam. 48, 15[c], ⟨*wə*⟩*ziqnē* 50, 7[b].

2) Besserungen des Textes bringen daneben *wajjōmęr* ⟨*lō*⟩ 15, 5ᵃ, *wattabō* für *wattáqǫm* 19, 35ᵇ (richtig corrigiert nach 33ᵃ), *hagjidā-nnā*⟨*lī*⟩ *šəmách* 32, 30ᵃ, [*šənumōb*] 41, 23.

3) Besonders zu beachten ist endlich 26, 18ᵇ. Hier liest M *bīmē 'abíu*, Sam. LXX. Vulg. setzen dafür *'abdē 'abíu* ein, in Peš. endlich erscheinen beide Lesarten nebeneinander: †⟨*'abdē 'abīu*⟩ *bīmē* ⟨*'abraham*⟩ *'abíu* (vgl. § 165, Anm.).

§ 160. Sehr stark sind ferner wieder die Specialbindungen zwischen **Sam. LXX** im Gegensatz zu **M. Peš. Vulg.**

1) Metrische Fehler bewirken in Sam. LXX die Zusätze *ləha'ír 'al-ha'árę* 1, 14ᵇ (das weitere Plus von LXX: *wəlimšōl bajjōm ubəlláil*, fehlt Luc.!), ⟨*ha*⟩*xajjā* 1, 28ᶜ, ⟨*u*⟩*mikkól* ⟨*'ǎšęr*⟩ *romęš* (dies für *rǫmęš*) ⟨*'al-*⟩*ha'dāmá* 6, 20, ⟨*hak*⟩*kól* 9, 3ᶜ, *wə'ęb-hammiždál* 11, 8ᵇ, *wəlōt 'immō* 12, 20, *bajjōm hašmīnī* 17, 14ᵃ, *'ęlęf kęsęf wə-* 20, 14ᵃ, *bənō* 21, 8ᵇ, *hazzōb* 21, 13, *'abrahám* 21, 30ᵃ. 24, 14ᶜ, *'ęl-'émęq* Sam. bez. *'ǎšęr ba'émęq* LXX 23, 2ᵃ [vgl. FRANKEL 54], *'abích* 26, 5ᵃ. 28, 4ᵃ, *'am*⟨*mō*⟩ 26, 11ᵃ, *hallāilā* 30, 16ᵇ, *waixappéš* 31, 33ᵃ, *'ęlohím* 35, 9ᵇ, *kallabō* 38, 13ᵃ, *wajjęsę* 39, 13ᵇ (Vulg. dafür ganz abweichend *et se esse comtemptam*), ⟨*ha*⟩*'óchęl* ⟨*šęba'*⟩ *haššaním* 41, 35ᵃ, *wajjōmęr: barúch ha'íš hazzę lēlohím!* 43, 28, (*laqáx* ⟨*'immō*⟩ Sam. = *παρέλαβεν* LXX 47, 2ᵃ?), *'immách* 48, 7ᵇ, *lach* 48, 8, *ha'éllę* 48, 16ᵃ, *lifnē mōbō* 50, 5ᵃ. Ebenso die Auslassung von *təbaqšęnnā* 31, 39ᵇ. Ferner beachte †*bil'adē* ‖ *'ęlohím* ⟨*lō*⟩ *je'anē šalōm par'ō* 41, 16ᵃᵇ (Peš. arbeitet anders um), *ha'ęxād* (falsch) : *'axér* (*quem tenet* Vulg. weiter verändert) 43, 14ᵇ und 39, 8ᵇ: hier ist die Lesart von α^* = M *mā-bbabbáib* von γ^* in †*mā-bbəbēbō* umcorrigiert worden: Peš. Vulg. haben das beibehalten, Sam. LXX aber in †*mə'úmā bəbēbō* weiter verändert.

2) Metrisch indifferent, aber sachlich falsch oder ohne begründeten Vorzug sind die Lesarten ⟨*'ōd*⟩ 2, 19ᵃ, *me'íš*⟨*áh*⟩ 2, 23ᵇ, ⟨*u*⟩*mikkól haxaj*⟨*jā u*⟩*mikkól* ⟨*hab*⟩*bašár* (*bašár* LXX) 6, 19ᵇ, *bā nōx, šēm, xām* (für ... *wəšēm wəxām!*) 7, 13ᵃ, *jōmám wəláilā* für *wəjōm wəláilā* (Nom.) 8, 22ᵇ, *nəbattíu* Sam., *nabátti* LXX : *nittənū* 9, 2ᶜ, [*u*]*me'éllę* 9, 19ᵇ, [*u*]*fūt* 10, 6ᵇ, ⟨*'ijjē*⟩ *haggōjím* 10, 32ᵇ, [*wə*]*'éllę* 11, 27ᵃ, *ṣó'rā* Sam., *Σόγορα* LXX : *ṣó'ar* M, *ṣá'an* Peš., *Segor* Vulg. 13, 10ᵇ, ⟨*hinnē*⟩ 17, 19ᵇ, ⟨*u*⟩*lchól* 20, 16ᶜ, *'ęl-'ǎdoní* : *lǎdoní* 24, 56ᵇ, *bammidbár* 24, 62, *ziqnabō* : *-áh* 24, 36ᵃ, ⟨*waihī*⟩ 27, 34ᵃ, *haro'ím* : *ha'darím* 29, 8ᵇ, *bēnám* : *bēnō* 30, 36ᵇ, *węb-našáu węb-banáu* : *węb-banáu węb-našáu* 31, 17ᵇ, *lə'ám* : *lə'ám* M, *'ám* Peš. Vulg. 34, 16ᵇ, *labíu ul'ęxáu* : *'ęl-'abíu węl-'ęxáu* 37, 10ᵃ, *bibžadáu, bəžadáu* : *bəbiždō, biždō* 39, 12ᵃ. 12ᵇ. 13ᵃ. 15ᵇ. 16ᵃ. 18ᵇ, *dibbárti* : *'amártī* 42, 22ᵃ, *'ǎbobēchęm* : *'ǎbīchęm* 43, 23ᵇ, ⟨*wə*⟩*ha'lohím* 44, 16ᵇ (Peš. ○), *'abíu* : *'abī* (*'abín* Peš.) 44, 32ᵇ.

3) Auch ein paar minimale Besserungen springen wieder hier heraus: *wajjōchəl*⟨*ū*⟩ 3, 6ᶜ, *wərodaním* Sam., *καὶ Ῥόδιοι* LXX : *wədodaním* 10, 4ᵇ, wahrscheinlich *węl-'arṣí* (LXX beidemal *'ęl-*) für *ul'arṣí* 30, 25ᵇ, vielleicht auch *mikkol-'ęxáu* : *mikkol-banáu* (*mikkullám* Peš.) 37, 3ᵇ.

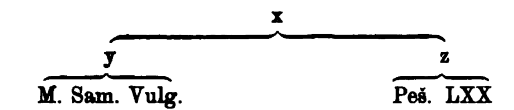
§ 161. Minder häufig und bedeutsam ist dagegen die Combination **Sam. LXX + Peš.** gegen **M. Vulg.**

1) Hier sind zunächst ein paar Kleinigkeiten auszuschalten, die auf das Conto der Zufallskreuzung zu setzen sein dürften: אחד : אחר M. Vulg. : cet. 22, 13ᵃ (richtige Correctur eines offenbaren Schreibfehlers). Gut sind die Ergänzungen der 'und' in ⟨*wə*⟩*chól* 8, 17ᵃ, ⟨*wə*⟩*'ęb-* 34, 28ᵃ, ⟨*u*⟩*bnē* 35, 24, indifferent ⟨*wa*⟩*xmišším* 6, 15ᵇ, [*wə*]*xęṣrōn* 46, 9.

2) Von den dann bleibenden bedeutsameren Varianten sind metrisch falsch die Zusätze *hattahór* 7, 3ᵇ, *bənō* 25, 5, *mippaddán* ⟨*ǎram*⟩ 48, 7ᵃ; ferner *wajjištaxǎwū* für *wajjištáxū* 48, 12; *wajjiqrā lammaqōm* [*'ēl*] *bēb-'ēl* 35, 7ᵃ (so LXX: Peš. Vulg. füllen die Lücke durch *hahū* aus). Endlich [*šəmāch ja'qōb*] 35, 10ᵇ.

3) Metrisch indifferent, aber sonst fehlerhaft bez. nicht zu empfehlen sind *haššiší* : *hašbí'ī* 2, 2ᵃ, ⟨*u*⟩*maxríš* 24, 21, *wajjōmər*⟨*ū*⟩ 24, 33ᵇᵝ, *bęn-* : *bab-* 36, 2ᵇ, [*wa*]*'badęch* 42, 10ᵃ, ⟨*bə*⟩*ṣaráb* (*ὑπερίδομεν* LXX) 42, 21ᵇ, [*wə*]*laqáxab* 43, 18ᵈ.

§ 162. Daß wir es mindestens bei allen wichtigeren Lesarten der in § 158—161 besprochenen Varianten mit redactionellen Kreuzungen, d. h. mit absichtlichen Übertragungen von Varianten eines Überlieferungszweiges in einen andern, zu tun haben, scheint mir vollkommen sicher zu sein, obwohl es an sich nicht undenkbar ist, daß auch einmal zwei Änderer bei gleicher Harmonisierungs- und Ausgleichungstendenz an derselben Stelle unabhängig voneinander auf dieselbe Änderung verfallen wären. Aber praktisch kann man mit dieser Möglichkeit nicht rechnen: die Zahl der Übereinstimmungen ist zu groß dafür, und ist einmal eine bewußte Übercorrectur vorgenommen, so nützt es nichts, daneben noch viel über etwaige Nebenmöglichkeiten zu speculieren, da sich bei den wichtigeren Varianten doch keine Grenze ziehen läßt. Ebenso scheitert auch jeder Versuch, sich der Kreuzvarianten durch Ansetzung einer andern Filiation der Texte zu entledigen. Wollte man beispielsweise etwa auf Grund der in § 158 besprochenen Combinationen ein Schema



ansetzen, so würde das nicht nur mit den in § 159—161 erscheinenden Combinationen in Widerspruch treten, sondern auch alle die in § 146—157 charakterisierten Gruppenlesarten als unverständlich erscheinen lassen, und so mutatis mutandis bei jeder andern Gruppierung, die man versuchen könnte.

Daß die Kreuzvarianten aus einer Quelle in eine andere sonst in sich bereits abgeschlossene Quelle eingetragen sind, läßt sich an ein paar Stellen noch direct wahrscheinlich machen. So bringt Sam. den Zusatz ⟨*wə'ẹ̄þ-hạxiwwī*⟩ 15, 21 nach, LXX aber vor *wə'ẹ̄þ-hạggirgašī*, d. h. die Glosse wurde auf einer Seite an 'falscher' Textstelle untergebracht. Ähnlich bei †⟨*ha'ađam*⟩ *'ạjjẹ̀kkā̆* LXX : *'ạjjẹ̀kkā 'ạttā̆ 'ađám* Peš. 3, 9. Weiteres dieser Art s. § 165, Anm.

§ 163. Für die Beurteilung der Kreuzungen im einzelnen ist vor allem der schon in § 153 hervorgehobene Umstand von entscheidender Bedeutung, daß Kreuzvarianten von irgendwie erheblicher Zahl und Bedeutung nur da auftreten, wo die Lesart von LXX sich von der von M entfernt. Nur in diesen Fällen kann man also von mehr oder weniger planmäßig durchgeführten redactionellen Eingriffen reden.

Diese Sachlage würde an sich (d. h. wenn nicht hindernde

Umstände in Frage kommen) a priori eine doppelte Deutung zulassen, d. h. es könnten entweder Peš.*[1]) und Sam.* einzeln für sich nach LXX*, oder es könnte LXX* sowohl nach Peš.* wie nach Sam.* revidiert worden sein. Auf den ersten Blick könnte man ferner sogar vielleicht geneigt sein, diese zweite Alternative für die wahrscheinlichere zu halten, indem man sich sagte, daß der Redactor oder die Redactoren von LXX*, die so sehr auf gelehrte Politur des Textes ausgingen, neben M* auch Hss. der Klassen Peš.* und Sam.* herangezogen haben könnten, um eine möglichst vielseitig gestaltete Grundlage für ihre Arbeit zu gewinnen. Bei näherem Zusehen erweist sich dieser Weg jedoch als ungangbar.

§ 164. Vor allem handelt es sich ja nicht nur um Kreuzungen innerhalb der beiden Paare LXX*—Peš.* und LXX*—Sam.*, sondern daneben auch um solche innerhalb der Triaden LXX.* Vulg.* — Peš.* und LXX* — Peš.* — Sam.* in ihrem Gegensatz zu den dann durch M*. Sam.* bez. M.* Vulg.* repräsentierten echten Überlieferungen (die Trias Sam.* LXX*. Vulg.* scheidet hier natürlich aus, denn das ist einfach die Klasse ε). Wäre LXX* nach Peš.* corrigiert, so müßte bei der ersten Triade auch Vulg. an denselben Stellen nachträglich noch übercorrigiert sein, sei es wieder nach Peš.*, sei es nach der bereits nach Peš.* corrigierten LXX*. Wollte man, um diese Annahme zu umgehen, sagen, nicht LXX* (= ϑ*), sondern schon deren Vorstufe η*, die zugleich auch die Quelle für Vulg.* war (vgl. jedoch auch § 149 Schluß) sei nach Peš.* abgeändert, so stünde dem entgegen, daß die Kreuzvarianten von § 158, die sich nur auf das Paar LXX*—Peš.*

---

1) Mit M*, Peš.*, Sam.*, LXX*, Vulg.* bezeichne ich im Folgenden (vgl. § 145, 2) die durch die historisch bezeugten Endstufen M, Peš., Sam., LXX, Vulg. vertretenen Textrecensionen in ihrer ganzen geschichtlichen Ausdehnung seit der Abspaltung von ihren nächstverwandten Zweigen. So bedeutet also z. B. 'Peš.*' den Text der Stufe δ* des Stammbaums in all den verschiedenen Gestaltungen, die er von der Abspaltung der Stufe δ* von der Stufe ε* an bis zum vorliegenden Peš.-Text herab durchgemacht hat. Das ist namentlich auch wegen der sprachlichen Verhältnisse zu beachten. Einfaches 'Peš.' bezieht sich lediglich auf den Text der syrischen Übersetzung, wie wir sie haben, 'Peš.*' läßt es vorläufig unentschieden, ob es sich um Dinge handelt, die erst bei der Übersetzung in den δ*-Text hineingekommen sind, oder um solche, die bereits in die noch hebräische Vorlage Aufnahme gefunden hatten, nach der der Übersetzer arbeitete, und so mutatis mutandis bei den übrigen Fällen.

erstrecken, im Text von Vulg.* nicht auftreten, also entweder nicht in η^* gestanden haben können, oder aus dem Text dieser Stufe wieder herauscorrigiert waren, ehe daraus die Stufe ι^*=Vulg.* abgeleitet wurde. Bei der zweiten Triade würde man es andrerseits ohne die Annahme einer neuen Serie von Übercorrecturen nicht leicht verstehen, wie Peš.* und Sam.*, die sonst nur so leichte Berührungen zeigen (§ 155) auch in den schwersten Fällen von § 161 zu den gleichen Lesarten gelangen konnten. Usw.

§ 165. Dagegen werden die Verhältnisse außerordentlich einfach und durchsichtig, wenn man LXX* nicht als das Sammelbecken, sondern als die Quelle der in Rede stehenden Kreuzvarianten betrachtet. Sind die Eintragungen der Kreuzvarianten in Peš. und Sam. von irgend einem Zwischenglied der Reihe ϑ^*— LXX aus erfolgt, so scheidet die Vulg. als störender Concurrent für die Betrachtung der Combinationen Peš. LXX. (Vulg.) bez. Sam. LXX. (Vulg.) etc. ohne weiteres ganz aus, einerlei ob die Übereinstimmung von LXX und Vulg. in Sonderlesarten darauf zurückgeht, daß diese Lesarten schon auf der Textstufe η^* vorhanden waren, demnach ebenso auch in ϑ^*— LXX standen, wie die neuen Lesarten, die seit der Abzweigung der Stufe ϑ^* von ι^* noch in den LXX-Text hineinkamen, oder ob an den betreffenden Stellen Speciallesarten von LXX secundär durch HIERONYMUS aufgenommen waren (§ 149 Schluß). — Ebenso verliert aber auch die Combination Peš. Sam. LXX gegen M. Vulg. alles Befremdliche. Denn wenn einmal sowohl Peš.* wie Sam.* ziemlich stark nach ϑ^*— LXX interpoliert wurden, so konnte es nicht ausbleiben, daß bisweilen dieselbe Interpolation an derselben Stelle von Peš.* wie von Sam.* vorgenommen wurde. Die Zahl dieser Übereinstimmungen in Speciallesarten zwischen Peš. + Sam. + LXX ist überdies um so vieles geringer, als die der entsprechenden Übereinstimmungen zwischen Peš. + LXX oder Sam. + LXX allein, daß sie gewiß das Maß des zufallsmäßig zu Erwartenden nicht übersteigt.

Daß die Übertragung in der Richtung von LXX* zu Peš.* etc. und nicht umgekehrt stattgefunden hat, zeigen auch noch ein paar einzelne Stellen besonders deutlich. So vor allem das schon in § 159, 3 hervorgehobene Textverhältnis von 26, 18^b, wo die Grundlesart von α^*—M (*bīmē 'abīu*) in Peš. noch erhalten, dann aber durch die Hinzufügung der Klassenlesart von Sam. LXX. Vulg. (die natürlich auch in ϑ^*—LXX erschien) aufgefüllt wurde. — Eine etwas andere Mischung zeigt sich in 17, 27^b. Hier ist Grundlesart *nimmōlū 'ittō*, erhalten in M. Sam., das *'ittō* auch in der Umsetzung ܥܡܗ Peš. In η^* wurde *'ittō* verändert in *'ittām* אתם, das in *pariter circumcisi sunt* Vulg. zum

Vorschein kommt. ϑ^*—LXX aber faßte אתם als *'opám* und änderte daher *nimmólū* in *περιέτεμεν* (las also *mál 'opám*). Von hier aus ist dann der Sing. Qal nach Peš. verschleppt worden, aber unter der Belassung von ܥܡܗܘܢ, so daß nun die Mischlesart ܥܡܗܘܢ ܡܠ herausgekommen ist. — Sehr charakteristisch ist ferner 7, 15[b]—16[b]. Hier hat LXX zwischen *šənạ̄im šənáim* und *mikkǫ́l-hạbbaśár* 15[b] noch ⟨*zachár unqebā́*⟩ gegen das Metrum eingeschoben; dieser Einsatz hat nachträglich noch Eingang in Sam. gefunden, ist aber dabei an falsche Stelle geraten, d. h. statt vor das *mikkǫ́l-hạbbaśár* von 15[b] vor das von 16[b] geschoben, so daß nun *zachár unqebā́* zweimal hintereinander steht, als Schluß von 16[a] und als Anfang von 16[b]. — In 30, 33[a] haben M. Peš. die Grundlesart *kī-pabố 'ạl-śəcharī ləfanẹ́ch* erhalten (Vulg. ändert in *kī-pabố 'ẹp-śəcharī l.*), dagegen schreibt LXX *kī-jabố śəcharī l.* : *jabố* ist dann in Sam. eingetragen, aber ohne Streichung des nun sinnlosen *'ạl-*. Vgl. ferner § 162, Anm.

§ 166. Nach allen diesen Ausführungen wäre die Geschichte des Genesistextes etwa folgendermaßen zu skizzieren:

Der durch die Schlußredaction aus J, E und P hergestellte Originaltext O ist zunächst eine Zeitlang ohne besondere Sorgfalt (vgl. die Fehlerlisten § 50ff.) weiterüberliefert und weitergebildet worden. Dabei hat der Text sowohl die üblichen kleineren Verderbnisse (einschließlich der Lücken) erfahren, als namentlich auch eine recht bedeutende Menge von Glossen, Scholien und ähnlichen Zutaten in sich aufgenommen, die ursprünglich zwischen den Zeilen oder am Rande vermerkt gewesen sein werden. Dieser Teil der Entwicklungsgeschichte des Textes spielt sich auf der Linie O—α^* ab, die Versionen haben also ebenso teil an ihm wie M.

Danach beginnt die eigentliche Textspaltung. An Stelle der einheitlichen Textform α^* treten die Parallelen β^* und γ^*. Ihre Abweichungen voneinander und von α^* sind gering: bald hat β^*, bald γ^* die Lesart von α^* bewahrt, und der Gegner entsprechend geändert. Principiell ist demnach die Entwicklung von α^* zu β^* und von α^* zu γ^* nicht von der von O zu α^* hin verschieden.

Jetzt aber tritt der sehr beachtenswerte Unterschied auf, daß der Text β^* förmlich erstarrt. In M gibt es ja, wie bekannt, keinerlei Varianten mehr, die den Namen von solchen verdienten und damit auf eine eigentliche Weiterentwicklung der Textgestalt hindeuteten. Das wird denn in der bekannten Weise so zu deuten sein, daß zu einer bestimmten Zeit ein Codex der Textform β^* für den hochofficiellen Gebrauch (beispielsweise im Tempel zu Jerusalem) kanonisiert wurde. Von diesem kanonisierten Exemplar stammen dann alle erhaltenen Hss. von M derart ab, daß in ihnen die Vorlage immer wieder ängstlich bis in die kleinsten Minutien hinein reproduciert wurde.

Während so die eine Copie von α^* dem freien Gebrauch entrückt war, scheint die zweite Copie, γ, weiteren Kreisen zugänglich geblieben zu sein, denn aus ihr ist die gesamte Parallelüberlieferung zu M hervorgegangen. Über den späteren Entwicklungen des Textes γ^* hat nicht dieselbe Sorgfalt gewacht wie über dem Text β^* seit dessen Kanonisierung. Vielmehr zeigt jede neue Stufe, die sich aus γ^* ableitet, auch neue Abweichungen von ihrer Vorlage: seltener kleine Berichtigungen alter, aus α^* stammender Fehler, häufiger neue Verderbnisse oder willkürliche Änderungen und Zutaten. Im ganzen aber sind die Stufen δ^*, ε^* und ζ^* noch leidlich conservativ zu nennen. Erst bei η^*, der Vorstufe zu den von LXX und Hieronymus benutzten Texten, macht sich eventuell eine ausgeprägte Neigung zu bewußter Überarbeitung namentlich auf harmonistischer Basis geltend[1]); diese Richtung erfährt dann jedenfalls auf der Stufe ϑ^* (d. h. der von den alexandrinischen Gelehrten cultivierten Textgestalt, die hernach der Übersetzung der Siebzig zugrunde gelegt wurde) noch stärkere Betonung. Auf der Linie (η^*—)ϑ^*—LXX liegen also die Hauptverderbnisse, die seit α^* den alten Text entstellt haben. Daß diese Verderbnisse nicht mit einem Male, sondern auch nur stufenweise erfolgten, läßt sich zwar für wahrscheinlich halten, aber vorläufig noch nicht strict erweisen: vielleicht daß eine genauere Untersuchung des Luciantextes da einmal etwas Aufklärung verschafft.[2])

Daß von ϑ^*—LXX aus die Texte δ^* und ζ^*, d. h. die durch Peš.* und Sam.* vertretenen Recensionen, planmäßig interpoliert worden sind, ist hier lediglich zu wiederholen. Sonstige Kreuzungen beruhen auf Zufall in der Wahl gleicher, aber indifferenter Lesarten, oder auf zufälliger Kenntnis bez. Eintragung dieser oder jener charakteristischen Variante aus einer abweichenden Recension. Die weiteren Veränderungen, welche die Texte δ^*, ϑ^* und ι^* in ihren Endstufen Peš., LXX und Vulg. noch erfahren haben, ins-

1) D. h. sofern die betreffenden Änderungen nicht erst durch HIERONYMUS aus LXX eingetragen sind, s. § 149 Schluß.

2) Vorläufig bemerke man, daß bei 1, 14[b] eine aus LXX geflossene Interpolation von Sam. den bei Luc. fehlenden Zusatz *wəlimšōl* etc. (§ 160, 1) nicht hat. Danach ist doch wohl zu vermuten, daß der von Sam.* benutzte LXX*-Text gleich Lucian diesen weiteren Zusatz noch nicht hatte, als er zu Rate gezogen wurde.

besondere infolge von Verschiedenheiten der Übersetzertechnik, bedürfen noch einer genaueren Untersuchung. Dagegen dürfte auch jetzt schon feststehen, daß für die Emendation des fehlerhaften Textes von α^* die sämtlichen Versionen, außer wo sie geschlossen (als γ^*) gegen M stehen, nicht mehr leisten können und geleistet haben, als was ein moderner Kritiker auch zustande bringen könnte: sie haben, abgesehen von dem genannten Fall, wohl öfter richtig corrigiert, aber nirgends alte richtige Lesarten direct erhalten.

Inhalt.

Berichtigungen und Nachträge.

Teil I: 7, 3 (S. 19) lies am Rand — (statt 7). — 19, 35^b (S. 51) *wạttabṓ*. — 20, 8^c (S. 53) ⟨*'ặbīmẹ́lẹch*⟩. — 21, 23^d (S. 57) *-ha'árẹṣ*. — S. 59 Überschrift fehlt die Schlußklammer. — 23, 3 (S. 61) l. am Rande 3 (ohne Klammer). — 24, 60 (S. 67) desgl. 60. — 25, 21^c (S. 68) ergänze אשתו hinter רבקה. — 28, 7 (S. 81) l. *jạ'qṓb*. — 28, 7 (S. 80) ist die Randzahl 14 eine Zeile tiefer zu rücken. — Bei No. L (S. 90. 91) l. in der Überschrift Jϑ (für Jα). — 32, 2 (S. 96. 97) am Rande (2). — Bei 38, 16^c (S. 118) ist am Rande der Strich | zu tilgen. — 41, 14^b (S. 125) l. *wạizạllạ́x*. — 42, 10. 11^a (S. 131) l. am Rande |. — 43, 18^a (S. 135) tilge am Schluß das Komma. — 44, 9^a (S. 137) l. *'ặšẹ́r‿*. — 45, 28^b (S. 140. 141) l. am Rande — (statt 7). — 46, 29^b (S. 145) l. *liqrā́þ-*. — 48, 16^c (S. 151) *wəjiđgū̄*. — Teil II: S. 169, 10 l. Cornill. — 245, 2 v. u. [*'oþō*]. — 252, 25 v. u. LXX, *'elā́u* Vulg. — 265, 11 v. u. [*hạnnẹzbā*]. — 267, 17 °*lēlohīm* — 271, 4 (*hī qađēš*). — 271, 15 *wạjjišmạ̄'*. — 280, 20 v. u. ־ִ. — 282, 16 v. u. *ləfanáich*. — 288, 17 v. u. l. 18, 20. — 317, 17 l. 33. — 314, 5 *-hạbbạ́iþ*. — 319, 15 *-jišma'ēl*; 22 und 15 v. u. l. 10 (für 10^a). — 332, 14 *kir'ōþṓ*. — 338, 9 v. u. للحم. — 341, 9 v. u. l. 39^b (für 29^b). — 346, 6 l. 28 (für 28^a). — 360, 11 f. tilge *-þáh* Sam., beides. — 361, 17 v. u. l. *wəjirbū̄*.

38, 29^b ff. sind wohl ohne alle Correctur besser so abzuteilen:

29^b *wəhinnḗ‿jaṣā̀‿'axīu, wạttṓmẹr: »mạ̄-pparạ́ṣt 'alēch‿párẹṣ?« wạjjiqrā́‿šəmṑ‿párẹṣ.*
30 *wə'ạxạ́r‿jaṣā̀‿'axīu, 'ặšẹ́r 'ạl-jađṓ hạššanī, wạjjiqrā́‿šəmṑ‿zárạx.*

Damit entfällt auch die Bemerkung S. 345, 11 f. — In 42, 21^c (vgl. S. 351 zur Stelle) ist möglicherweise *wəlō šamạ'nū* zu tilgen. — 44, 23^b + 24^a ist wohl besser als umgekehrter Siebener zu lesen:

lō‿þosífū lir'ōþ panái! wạihī kī‿'alīnū 'ẹl-'ạbdāch 'abīn;

dann ist auch die Formel *'ạbdāch 'abīn* etc. consequent durchgeführt (danach die Bemerkung S. 354 zu modificieren).

ZWÖLFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1891. (Statt ℳ 23.— ℳ 12.-

FRIEDRICH ZARNCKE, Causa Nicolai Winter. Ein Bagatellprocess bei der Universität Leipzig. 1890 (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
F. H. WEISSBACH, Anzanische Inschriften und Vorarbeiten zu ihrer Entzifferung. Mit 6 Tafeln. 1891 . („ „ 3.—) „ 1.50
AUGUST LESKIEN, Die Bildung der Nomina im Litauischen. 1891 . . . . . . („ „ 16.—) „ 8.—

DREIZEHNTER BAND. Mit 5 Tafeln und 1 Facsimile. Hoch 4. 1893.

FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. I. 1891 (Statt ℳ 7.—) ℳ 3.50
GEORG GOETZ, Der Liber Glossarum. Mit einem Facsimile. 1891 . . . . . . („ „ 3.—) „ 1.50
FRIEDRICH RATZEL, Die afrikan. Bögen, ihre Verbreit. u. Verwandtsch. Nebst e. Anhang über d. Bögen Neu-Guineas, der Veddah und der Negritos. Eine anthropogeographische Studie. Mit 5 Tafeln 1891 („ „ 3.—) „ 1.50
FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. II. 1892 („ „ 4.—) „ 2.—
MORITZ VOIGT, Ueber die leges Iuliae iudiciorum privatorum und publicorum . . . . („ „ 2.60) „ 1.30
AUGUST LESKIEN, Untersuch. über Quantität u. Betonung i. d. slavischen Sprachen. I. Die Quantität im Serbischen. B. Das Verhältniss von Betonung u. Quantität in den zweisilb. primären Nomina. C. Das Verhältniss von Betonung und Quantität in den stammbildenden Suffixen mehrsilbiger Nomina. 1893 („ „ 3.—) „ 1.50
RICHARD MEISTER, Die Mimiamben des Herodas. Herausgegeben und erklärt mit einem Anhange über den Dichter, die Überlieferung und den Dialekt. 1893 . . . . . . Vergriffen.

VIERZEHNTER BAND. Mit 10 Tafeln. Hoch 4. 1894. (Statt ℳ 33. –) ℳ 16.—

FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitform. b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. III. 1893 (Statt ℳ 3.60) ℳ 1.80
JOHANNES ILBERG, Das Hippokrates-Glossar des Erotianos und seine ursprüngliche Gestalt. 1893 . . („ „ 2.—) „ 1.—
ALBERT SOCIN, Zum arabischen Dialekt von Marokko. 1893 . . . . . . („ „ 3.—) „ 1.50
FRIEDRICH DELITZSCH, Beiträge z. Entzifferung u. Erklärung d. kappadokischen Keilschrifttafeln 1893 („ „ 3.—) „ 1.50
THEODOR SCHREIBER, Die alexandrinische Toreutik. Untersuchungen über die griech. Goldschmiedekunst im Ptolemaeerreiche. I. Theil. Mit 5 Tafeln und 138 Abbildungen. 1894 . . . . („ „ 10.—) „ 5.—
MAX HEINZE, Vorlesungen Kants über Metaphysik aus drei Semestern. 1894. . . . . („ „ 8.—) „ 4.—
F. H. WEISSBACH, Neue Beiträge zur Kunde der Susischen Inschriften. Mit 5 Tafeln. 1894 . . . . („ „ 3.60) „ 1.80

FÜNFZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1895. (Statt ℳ 33.—) ℳ 16.—

ALBERT SOCIN u. Dr. HANS STUMME, Der arab. Dialekt der Houwāra des Wād Sūs in Marokko. 1894 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
HEINRICH SCHURTZ, Das Augenornament und verwandte Probleme. Mit 3 Tafeln. 1895 . . . . („ „ 5.—) „ 2.50
HOLGER PEDERSEN, Albanesische Texte mit Glossar. 1895 . . . . . . („ „ 8.—) „ 4.—
ERNST WINDISCH, Māra und Buddha. 1895 . . . . . . („ „ 12.—) „ 6.—

Band 11—15 zusammen (statt Mk. 156.—) für Mk. 70.—

Band 1—15 zusammen (statt Mk. 420.—) für Mk. 175.—

SECHZEHNTER BAND. Hoch 4. 1897. Preis 30 ℳ

RICHARD FOERSTER, Johann Jacob Reiske's Briefe. 1897 . . . . . . 30 ℳ

SIEBZEHNTER BAND. Mit 3 Textfiguren u. 5 Kartenskizzen im Text. Hoch 4. 1897. Preis 40 ℳ

FRIEDRICH HULTSCH, Die Elemente der ägyptischen Theilungsrechnung. Erste Abhandlung. 1895 . . . . 8 ℳ
FRIEDRICH DELITZSCH, Das Babylonische Weltschöpfungsepos. 1896 . . . . . . 8 ℳ
W. H. ROSCHER, Das von der „Kynanthropie“ handelnde Fragment des Marcellus von Side. Mit 3 Textfiguren. 1896 . . . 4 ℳ
FRIEDRICH RATZEL, Der Staat und sein Boden geographisch betrachtet. Mit 5 Kartenskizzen im Text. 1896 . . . . 6 ℳ
KARL BÜCHER, Arbeit und Rhythmus. 1896 . . . . . . 6 ℳ
THEODOR SCHREIBER, Die Wandbilder des Polygnotos in der Halle der Knidier zu Delphi. 1897 . . . . 8 ℳ

ACHTZEHNTER BAND. Mit 1 Karte u. 18 Abbildungen. Hoch 4. 1900. Preis 26 ℳ 40 ₰.

CURT WACHSMUTH, Neue Beiträge zur Topographie von Athen. 1897 . . . . . . 3 ℳ
FRIEDRICH HULTSCH, Die Gewichte des Alterthums, nach ihrem Zusammenhange dargestellt. 1898 . . . . 10 ℳ
VIKTOR HANTZSCH, Sebastian Münster: Leben, Werk, wissenschaftliche Bedeutung. 1898 . . . . 6 ℳ
AUGUST SCHMARSOW, Ghibertis Kompositionsgesetze an der Nordtür des Florentiner Baptisteriums. Mit 18 Abbild. 1899 . 3 ℳ
H. GELZER, Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung. Mit 1 Karte. 1899 . . . . 4 ℳ 40 ₰.

NEUNZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1900. Preis 26 ℳ

ALBERT SOCIN, Divan aus Centralarabien. I. Theil: Texte nebst Glossen und Excurse. 1900 . . . . 12 ℳ
——— ——— II. Theil: Übersetzung. Mit 3 Tafeln. 1900 . . . . 4 ℳ
——— ——— III. Theil: Einleitung. Glossar und Indices. Nachträge des Herausgebers. 1901 . . . 10 ℳ

ZWANZIGSTER BAND. Mit 1 Tafel. Hoch 4. 1903. Preis 25 ℳ 80 ₰.

RUDOLF HIRZEL, Ἄγραφος Νόμος. 1900 . . . . . . 3 ℳ
WILHELM HEINRICH ROSCHER, Ephialtes, eine pathologisch-mythologische Abhandlung über die Alpträume und Alpdämonen des klassischen Altertums. 1900 . . . . . . 4 ℳ
HERMANN PETER, Der Brief in der römischen Litteratur. Litterargeschichtl. Untersuchungen u. Zusammenfassungen. 1901 6 ℳ
LUDWIG MITTEIS, Zur Geschichte der Erbpacht im Alterthum. 1901 . . . . . . 2 ℳ
HEINRICH GELZER, Der Patriarchat von Achrida. Geschichte und Urkunden. 1902 . . . . 7 ℳ 20 ₰.
SOPHUS RUGE, Topographische Studien zu den portugiesischen Entdeckungen an den Küsten Afrikas. I. Mit 1 Tafel. 1903 3 ℳ 60 ₰.

EINUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 13 Tafeln und 36 Textabbildungen. Hoch 4. 1903. Preis 33 ℳ

EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik. Erster Teil: Untersuchungen. 1901 . . . . 12 ℳ
——— ——— Zweiter Teil: Textproben. 1901 . . . . . . 6 ℳ
THEODOR SCHREIBER, Studien über das Bildniss Alexanders des Grossen. Ein Beitrag zur alexandrinischen Kunstgeschichte mit einem Anhang über die Anfänge des Alexanderkultes. Mit 13 Taf. u. 36 Textabb. 1903. . . 12 ℳ
W. H. ROSCHER, Die enneadischen und hebdomadischen Fristen und Wochen der ältesten Griechen. Ein Beitrag zur vergleichenden Chronologie und Zahlenmystik. 1903 . . . . . . 3 ℳ

ZWEIUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 5 Taf. u. 86 Textfig. Hoch 4. 1904. Preis 38 ℳ 80 ₰.

GERHARD SEELIGER, Die soziale und politische Bedeutung der Grundherrschaft im früheren Mittelalter. Untersuchungen über Hofrecht, Immunität und Landleihen. 1903 . . . . . . 8 ℳ 40 ₰.
AUGUST SCHMARSOW, Die oberrhein. Malerei u. ihre Nachbarn um d. Mitte d. XV. Jahrh. (1430—1460). Mit 5 Tafeln. 1903 4 ℳ
FRIEDRICH HULTSCH, Die ptolemäischen Münz- und Rechnungswerte. 1903 . . . . . . 2 ℳ 40 ₰.
FRANZ STUDNICZKA, Tropaeum Traiani. Ein Beitrag zur Kunstgeschichte der Kaiserzeit. Mit 86 Textfiguren. 1904 . . 8 ℳ
JOHANNES HERTEL, Über das Tantrākhyāyika, die kaśmīrische Rezension des Pañcatantra. Mit dem Texte der Handschrift Decc. Coll. VIII, 145. 1904 . . . . . . 8 ℳ
KARL BRUGMANN, Die Demonstrativpronomina der indogerman. Sprachen. Eine bedeutungsgeschichtl. Untersuchung. 1904 5 ℳ

DREIUNDZWANZIGSTER BAND. Hoch 4. 1905.

EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. II. Die hebräische Genesis. Erster Teil: Texte. 1904 . . . . 5 ℳ 60 ₰.
——— ——— Zweiter Teil: Zur Quellenscheidung und Textkritik. 1905 . . . . 8 ℳ 20 ₰.

VIERUNDZWANZIGSTER BAND.

W. H. ROSCHER, Die Sieben- und Neunzahl im Kultus und Mythus der Griechen nebst einem Anhang Nachträge zu den „enneadischen und hebdomadischen Fristen und Wochen“ enthaltend. 1904 . . . . 4 ℳ
FRANZ EULENBURG, Die Frequenz der deutschen Universitäten von ihrer Gründung bis zur Gegenwart. Mit einer Karte und 8 graphischen Darstellungen. 1904 . . . . . . 10 ℳ
RICHARD MEISTER, Dorer und Achäer. Erster Teil. 1904 . . . . . . 3 ℳ 60 ₰.

ZUR FÜNFZIGJÄHRIGEN JUBELFEIER DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG AM 1. JULI 1896. Hoch 4. Preis 4 ℳ

SACHREGISTER DER ABHANDLUNGEN UND BERICHTE DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN CLASSE. 1846—1895. Hoch 4. 1898. Preis 8 ℳ

Leipzig, März 1905. **B. G. Teubner.**

BERICHTE

DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

BERICHTE beider Classen. 1846—47 (12) 1848 (6).

—— Mathematisch-physische Classe. 1849 (3) 1850 (3) 1851 (2) 1852 (2) 1853 (3) 1854 (3) 1855 (2) 1856 (2) 1857 (3) 1858 (3) 1859 (4) 1860 (3) 1861 (2) 1862 (1) 1863 (2) 1864 (1) 1865 (1) 1866 (5) 1867 (4) 1868 (3) 1869 (4) 1870 (5) 1871 (7) 1872 (4 mit Beiheft) 1873 (7) 1874 (5) 1875 (4) 1876 (2) 1877 (2) 1878 (1) 1879 (1) 1880 (1) 1881 (1) 1882 (1) 1883 (1) 1884 (2) 1885 (3) 1886 (4 mit Supplement) 1887 (2) 1888 (2) 1889 (4) 1890 (4) 1891 (5) 1892 (6) 1893 (9) 1894 (3) 1895 (6) 1896 (6) 1897 (3) 1898 (5) 1899 (6) 1900 (7) 1901 (7) 1902 (7) 1903 (6)

—— Naturwissenschaftliche Reihe. 1898 (1) 1899 (1).

—— Philologisch-historische Classe. 1849 (5) 1850 (4) 1851 (5) 1852 (4) 1853 (5) 1854 (6) 1855 (4) 1856 (4) 1857 (2) 1858 (2) 1859 (4) 1860 (4) 1861 (4) 1862 (1) 1863 (3) 1864 (3) 1865 (1) 1866 (4) 1867 (2) 1868 (3) 1869 (3) 1870 (3) 1871 (1) 1872 (1) 1873 (1) 1874 (2) 1875 (2) 1876 (1) 1877 (2) 1878 (3) 1879 (2) 1880 (2) 1881 (2) 1882 (1) 1883 (2) 1884 (4) 1885 (4) 1886 (2) 1887 (5) 1888 (4) 1889 (4) 1890 (3) 1891 (3) 1892 (3) 1893 (3) 1894 (2) 1895 (4) 1896 (3) 1897 (2) 1898 (3) 1899 (5) 1900 (9) 1901 (4) 1902 (3) 1903 (5).

Berichte: Bei Bezug vollständiger Bände zur Hälfte des Preises.

Jahrg. 1846—1895 zusammen (statt Mk. 137.—) nun Mk. 60.—

SCHRIFTEN

DER FÜRSTLICH-JABLONOWSKI'SCHEN GESELLSCHAFT ZU LEIPZIG

(HISTORISCH-NATIONALÖKONOMISCHE SECTION)

ABHANDLUNGEN bei Begründung der K. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften am Tage der 200jährigen Geburtsfeier Leibnizens herausgegeben von der Fürstl. Jablonowskischen Gesellschaft. Mit dem Bildnisse von Leibniz in Medaillon u. zahlreichen Holzschn. und Kupfertafeln. hoch 4. 1846. broch. Preis 15 ℳ

PREISSCHRIFTEN gekrönt und herausgegeben von der Fürstlich Jablonowski'schen Gesellschaft.

6. TH. HIRSCH, Danzigs Handels- und Gewerbsgeschichte unter der Herrschaft des deutschen Ordens. (Nr. I der hist.-nat.-ökonom. Sect.) hoch 4. 1858. 8 ℳ
7. H. WISKEMANN, Die antike Landwirthschaft und das von Thünensche Gesetz, aus den alten Schriftstellern dargelegt. (Nr. II d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1859. 2 ℳ 40 ₰.
8. K. WERNER, Urkundliche Geschichte der Iglauer Tuchmacherzunft. (Nr. III d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1861. 3 ℳ
9. V. BÖHMERT, Beiträge zur Gesch. d. Zunftwesens. (Nr. IV d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1862. 4 ℳ
10. H. WISKEMANN, Darstellung der in Deutschland zur Zeit der Reformation herrschenden nationalökonomischen Ansichten. (Nr. V d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1861. 4 ℳ
11. E. L. ETIENNE LASPEYRES, Geschichte der volkswirthschaftl. Anschauungen der Niederländer u. ihrer Litteratur zur Zeit der Republik. (Nr. VI d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1863. 8 ℳ
13. JOH. FALKE, Die Geschichte des Kurfürsten August von Sachsen in volkswirthschaftlicher Beziehung. (Nr. VII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1868. 8 ℳ
14. B. BÜCHSENSCHÜTZ, Die Hauptstätten des Gewerbfleisses im classischen Alterthume. (Nr. VIII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1869. 2 ℳ 80 ₰.
15. H. BLÜMNER, Die gewerbliche Thätigkeit der Völker des classischen Alterthums. (Nr. IX d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4 1869. 4 ℳ
17. H. ZEISSBERG, Die polnische Geschichtschreibung des Mittelalters. (Nr. X der hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1873. 12 ℳ
19. A. LESKIEN, Die Declination im Slavisch-Litauischen und Germanischen. (Nr. XI d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1876. 5 ℳ
20. R. HASSENCAMP, Über den Zusammenhang des lettoslavischen und germanischen Sprachstammes. (Nr. XII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1876. 3 ℳ
21. R. PÖHLMANN, Die Wirthschaftspolitik der Florentiner Renaissance und das Princip der Verkehrsfreiheit. (Nr. XIII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1878. 4 ℳ 20 ₰.
22. A. BRÜCKNER, Die slavischen Ansiedelungen in der Altmark und im Magdeburgischen. (Nr. XIV d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1879. 4 ℳ 20 ₰.
23. F. O. WEISE, Die Griech. Wörter im Latein. (Nr. XV d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1882. 18 ℳ
24. R. PÖHLMANN, Die Übervölkerung der antiken Grossstädte im Zusammenhange mit der Gesammtentwicklung städtischer Civilisation dargestellt. (Nr. XVI der hist.-nat.-ök. Section.) hoch 4. 1884. 4 ℳ 20 ₰.
25. E. HASSE, Geschichte der Leipziger Messen. (Nr. XVII d. hist.-nat.-ök. Sect) hoch 4. 1885. 15 ℳ
28. K. E. MUCKE, Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der Niedersorbischen (Niederlausitzisch-wendischen) Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Grenzdialecte und des Obersorbischen. (Nr. XVIII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1891.
30. M. VANCSA, Das erste Auftreten der deutschen Sprache in den Urkunden. (Nr. XIX d. Sect.) hoch 4. 1895.
33. E. O. SCHULZE, Die Kolonisierung und Germanisierung der Gebiete zwischen Saale und El d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1896.
34. E. ZIEBARTH, Das griechische Vereinswesen. (Nr. XXI d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4.
35. H. SCHURTZ, Das afrikanische Gewerbe. (Nr. XXII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 190

Druck von B. G. Teubner in Leipzig.

AMOS

METRISCH BEARBEITET

VON

EDUARD SIEVERS UND HERMANN GUTHE

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
N° III

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907

Einzelpreis: 5 Mark.

ABHANDLUNGEN
DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ERSTER BAND. Mit einer Karte. Hoch 4. 1850. brosch. (Statt ℳ 18 —) ℳ 9.—

A. WESTERMANN, Untersuch. über die in die attischen Redner eingelegten Urkunden. 2 Abhandl. 1850 (Statt ℳ 3.—) ℳ 1.50
F. A UKERT, Über Dämonen, Heroen und Genien. 1850 . . . („ „ 2.40) „ 1.20
TH. MOMMSEN, Über das römische Münzwesen. 1850. . . . („ „ 5.—) „ 2.50
E. v. WIETERSHEIM, Der Feldzug des Germanicus an der Weser. 1850. . . . („ „ 3.—) „ 1.50
G. HARTENSTEIN, Darstellung der Rechtsphilosophie des Hugo Grotius. 1850 . . . („ „ 2 —) „ 1.—
TH. MOMMSEN, Üb. d. Chronographen v. J. 354. Mit e. Anh. üb. d. Quellen d. Chronik d. Hieronymus. 1850 („ „ 4 —) „ 2.—

ZWEITER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1857. brosch.

WILHELM ROSCHER, Z. Geschichte d. englischen Volkswirthschaftslehre i. 16. u. 17. Jahrhundert. 1851. Vergriffen.
——— Nachträge. 1852 . . . Vergriffen.
JOH. GUST. DROYSEN, Eberhard Windeck. 1853 . . . (Statt ℳ 2.40) ℳ 1.20
TH. MOMMSEN, Polemii Silvii laterculus. 1853 . . . („ „ 1.60) „ —.80
——— Volusii Maeciani distributio partium. 1853 . . . („ „ —.60) „ —.30
JOH. GUST. DROYSEN, 2 Verzeichnisse, Kaiser Karls V. Lande, s. u. s. Grossen Einkünfte u. and. betr. 1854 („ „ 2.—) „ 1.—
TH. MOMMSEN, Die Stadtrechte d. latinischen Gemeinden Salpensa u. Malaca in der Prov. Baetica. 1855. Vergriffen.
——— Nachträge. 1855 . . . (Statt ℳ 1.60) ℳ —.80
FRIEDRICH ZARNCKE, Die urkundlichen Quellen zur Geschichte der Universität Leipzig in den ersten 150 Jahren ihres Bestehens. 1857 . . . („ „ 9.—) „ 4.50

DRITTER BAND. Mit 8 Tafeln. Hoch 4. 1861.

H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. 1860. . . . (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
G. FLÜGEL, Die Classen der Hanefitischen Rechtsgelehrten. 1860 . . . („ „ 2.40) „ 1.20
JOH. GUST DROYSEN, Das Stralendorffische Gutachten. 1860 . . . („ „ 2.40) „ 1.20
H. C. VON DER GABELENTZ, Über das Passivum. Eine sprachvergleichende Abhandlung. 1860 . . . („ „ 2.80) „ 1.40
TH. MOMMSEN, Die Chronik des Cassiodorus Senator v. J. 519 n. Chr. 1861 . . . Vergriffen.
OTTO JAHN, Über Darstellungen griechischer Dichter auf Vasenbildern. Mit 8 Tafeln. 1861 . . . („ „ 6.—) „ 3.—

VIERTER BAND. Mit 2 Tafeln. Hoch 4. 1865.

J. OVERBECK, Beiträge zur Erkenntniss und Kritik der Zeusreligion. 1861 . . . (Statt ℳ 2.80) ℳ 1.40
G. HARTENSTEIN, Locke's Lehre v. d. menschl. Erkenntniss in Vergl. m. Leibniz's Kritik ders. dargest. 1861 („ „ 4.—) „ 2.—
WILHELM ROSCHER, Die deutsche Nationalökonomik an der Gränzscheide des 16. u. 17 Jahrh. 1862 („ „ 2.—) „ 1.—
JOH. GUST. DROYSEN, Die Schlacht von Warschau 1656. Mit 1 Tafel 1863 . . . („ „ 4.40) „ 2 20
AUGUST SCHLEICHER, Die Unterscheidung von Nomen und Verbum in der lautlichen Form. 1865 . . („ „ 2.40) „ 1.20
J. OVERBECK, Über die Lade des Kypselos. Mit 1 Tafel. 1865 . . . („ „ 2.80) „ 1.40

FÜNFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1870.

K. NIPPERDEY, Die leges Annales der Römischen Republik. 1865 . . . (Statt ℳ 2.40) ℳ 1.20
JOH. GUST. DROYSEN, Das Testament des grossen Kurfürsten. 1866 . . . („ „ 2 40) „ 1 20
GEORG CURTIUS, Zur Chronologie der Indogermanischen Sprachforschung. 2. Auflage. 1873 . . . („ „ 2.—) „ 1.—
OTTO JAHN, Über Darstellungen des Handwerks und Handelsverkehrs auf antiken Wandgemälden. 1868 („ „ 4 —) „ 2.—
ADOLF EBERT, Tertullian's Verhältniss zu Minucius Felix, nebst einem Anhang über Commodian's carmen apologeticum. 1868 . . . („ „ 2.40) „ 1.20
GEORG VOIGT, Die Denkwürdigkeiten (1207—1238) des Minoriten Jordanus von Giano. 1870 . . . („ „ 2.80) „ 1.40
CONRAD BURSIAN, Erophile. Vulgärgriechische Tragoedie von Georgios Chortatses aus Kreta. Ein Beitrag zur Geschichte der neugriechischen und der italienischen Litteratur 1870 . . . („ „ 2.40) „ 1.20

SECHSTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1874. (Statt ℳ 21.) ℳ 10.—

MORITZ VOIGT, Über den Bedeutungswechsel gewisser die Zurechnung und den öconomischen Erfolg einer That bezeichnender technischer lateinischer Ausdrücke. 1872. . . . (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Zug Karls V. gegen Tunis. 1872 . . . („ „ 2.—) „ 1.—
ADOLF PHILIPPI, Üb. die römischen Triumphalreliefe u. ihre Stellung in d. Kunstgesch. Mit 3 Taf. 1872 („ „ 3.60) „ 1.80
LUDWIG LANGE, Der homerische Gebrauch der Partikel *εἰ*. I. Einleitung und *εἰ* mit dem Optativ. 1872 („ „ 4.—) „ 2.—
——— D. homer. Gebrauch d. Partikel *εἰ*. II. *εἰ κεν* (*ἄν*) mit d. Optativ u. *εἰ* ohne Verbum finitum. 1873 („ „ 2.—) „ 1.—
GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Schmalkaldischen Krieg. 1874 . . . („ „ 6.—) „ 3.—

SIEBENTER BAND. Hoch 4. 1879.

H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. Zweite Abhandlung. 1873 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
LUDWIG LANGE, Die Epheten und der Areopag vor Solon. 1874 . . . („ „ 2.—) „ 1.—
J. P. VON FALKENSTEIN, Zur Charakteristik König Johann's v. Sachsen in seinem Verhältniss zu Wissenschaft und Kunst. 1874 . . . Vergriffen.
MORITZ VOIGT, Über das Aclius- und Sabinus-System, wie über einige verwandte Rechtssysteme. 1875 („ „ 4.—) „ 2.—
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Graltempel. Vorstudie zu einer Ausgabe des jüngern Titurel . . . („ „ 8.—) „ 4.—
MORITZ VOIGT, Über die Leges regiae. I. Bestand und Inhalt der Leges Regiae. 1876 . . . („ „ 4.—) „ 2.—
— — Über die Leges regiae. II. Quellen und Authentie der Leges Regiae. 1877 . . . („ „ 8.—) „ 4.—
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Erste Abhandlung 1879 . . . („ „ 8.—) „ 4.—

ACHTER BAND Mit 14 Tafeln. Hoch 4. 1883. (Statt ℳ 35.—) ℳ 16.—

FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Zweite Abhandlung. 1876 . . . (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
ANTON SPRINGER, Die Psalter-Illustrationen im frühen Mittelalter. Mit 10 Tafeln in Lichtdruck 1880 („ „ 8.—) „ 4.—
MORITZ VOIGT, Über das Vadimonium. 1881 . . . („ „ 3.20) „ 1.60
G. VON DER GABELENTZ und A. B. MEYER, Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen. 1882 . . . („ „ 6.—) „ 3.—
THEODOR SCHREIBER, Die Athena Parthenos des Phidias u. ihre Nachbild. M. 4 Taf. in Lichtdr. 1883 („ „ 6.—) „ 3 —
MAX HEINZE, Der Eudämonismus in der Griechischen Philosophie. Erste Abhandlung. 1883 . . . („ „ 4.—) „ 2.—

NEUNTER BAND. Mit 7 Tafeln. Hoch 4. 1884. (Statt ℳ 32 —) ℳ 15.—

OTTO RIBBECK, Kolax. Eine ethologische Studie. 1883. . . . (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
WILHELM ROSCHER, Versuch einer Theorie der Finanz-Regalien. 1884 . . . „ 3 60
GEORG EBERS, Der geschnitzte Holzsarg des Hatbastru im ägyptologischen Apparat der Universität zu Leipzig. Mit 2 lithographirten und 3 Lichtdruck-Tafeln. 1884. . . . („ „ 6.—) „ 3.—
AUGUST LESKIEN, Der Ablaut der Wurzelsilben im Litauischen. 1884 . . . („ „ 7.—) „ 3.50
FRIEDRICH ZARNCKE, Christian Reuter, der Verfasser des Schelmuffsky, sein Leben u. s. Werke. 1884 („ „ 8.—) „ 4.—
ANTON SPRINGER, Die Genesisbilder in der Kunst des frühen Mittelalters mit besonderer Rücksicht auf den Ashburnham-Pentateuch. Mit 2 Tafeln. 1884 . . . („ „ 4.—) „ 2.—

ZEHNTER BAND. Mit 4 Tafeln. Hoch 4. 1888. (Statt ℳ 33.—) ℳ 16.—

OTTO RIBBECK, Agroikos. Eine ethologische Studie. 1885 . . . (Statt ℳ 2.—) ℳ 1.—
AUGUST LESKIEN, Untersuch. üb. Quantität u. Betonung i. d. slav. Sprachen. I. Die Quantität i. Serbischen. A. Feste Quantitäten der Wurzel- oder Stammsilben d. Nomina b. bestimmten stammbild. Suffixen. 1885 („ „ 5.—) „ 2.50
MORITZ VOIGT, Über die staatsrechtliche Possessio u. den Ager compascuus d. Römisch. Republik. 1887 („ „ 2.—) „ 1.—
OTTO EDUARD SCHMIDT, Die handschriftliche Überlieferung der Briefe Ciceros an Atticus, Q. Cicero, M. Brutus in Italien. Mit 4 Tafeln. 1887 . . . („ „ 6.—) „ 3.—
FRIEDRICH HULTSCH, Scholien zur Sphaerik des Theodosios. Mit 22 Figuren. 1887 . . . („ „ 3.60) „ 1.80
ERNST WINDISCH, Über die Verbalformen mit dem Charakter *r* im Arischen, Italischen u Celtischen 1887 („ „ 3.—) „ 1.50
MORITZ VOIGT, Über die Bankiers, die Buchführung und die Litteralobligation der Römer. 1887 („ „ 3.—) „ 1.50
GEORG VON DER GABELENTZ, Beiträge zur chinesischen Grammatik. Die Sprache des Cuang-Tsï. 1888 („ „ 4.—) „ 2.—
WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre des Cäsarismus. 1888 . . . („ „ 5.—) „ 2.50

Band 1—10 zusammen (statt Mk. 264.—) für Mk. 110.—

ELFTER BAND. Mit 15 Tafeln. Hoch 4. 1890. Statt ℳ 35 —) ℳ 16.—

FRIEDRICH ZARNCKE, Kurzgef. Verzeichniss d. Originalaufnahmen v. Goethe's Bildniss. M. 15 Taf. 1888 (Statt ℳ 7.—) ℳ 3 50
GEORG EBERS, Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Erster Theil. Die Gewichte und Hohlmaasse des Papyrus Ebers. 1889 . . . („ „ 3.—) „ 1.50
— — — Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Zweiter Theil. Das Kapitel über die Augenkrankheiten. T. LV, 2—LX IV, 13. 1889. . . . („ „ 7.—) „ 3.50
ANTON SPRINGER, Der Bilderschmuck in den Sacramentarien des frühen Mittelalters. 1889 . . . („ „ 2.—) „ 1.—
BERTHOLD DELBRÜCK, Die indogerm. Verwandtschaftsnamen. E. Beitr. z. vergleich. Alterthumsk. 1889 („ „ 8.—) „ 4.—
MORITZ VOIGT, Die technische Produktion und die bezüglichen römisch-rechtlichen Erwerbtitel. 1890 („ „ 2.—) „ 1.—
WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre der Demokratie. 1890. . . . („ „ 6.—) „ 3.—

ZWÖLFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4 1891. Statt ℳ 23.— ℳ 12.—

FRIEDRICH ZARNCKE, Causa Nicolai Winter. Ein Bagatellprocess bei der Universität Leipzig. 1890 (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
F. H. WEISSBACH, Anzanische Inschriften und Vorarbeiten zu ihrer Entzifferung. Mit 6 Tafeln 1891 . („ „ 3.—) „ 1.50

AMOS

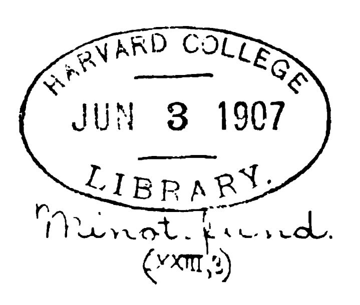
METRISCH BEARBEITET

VON

EDUARD SIEVERS UND HERMANN GUTHE

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
Nº III

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907



Vorgetragen für die Abhandlungen am 14. Juli 1906.
Das Manuskript eingeliefert am 15. November 1906.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 25. Februar 1907.

AMOS

METRISCH BEARBEITET VON

EDUARD SIEVERS UND HERMANN GUTHE

A. Vorbemerkungen.

Die nachstehenden Amostexte sind in der Weise entstanden, daß die beiden Bearbeiter, um sich gegenseitig volle Unabhängigkeit zu wahren, zunächst jeder für sich den überlieferten Text einer metrisch-kritischen Analyse unterzogen, die in die Herstellung zweier ebenfalls noch ganz getrennt gehaltener erster Entwürfe auslief.[1]) In eingehender Beratung wurden dann aus diesen Entwürfen die beiden Texte hergestellt, die wir jetzt vorlegen. Dabei ließ sich in allen Hauptsachen eine erfreuliche Übereinstimmung des Urteils erzielen. Wenn daneben in Einzelheiten ein paar kleine Verschiedenheiten der Auffassung bestehen blieben, so wird das bei der Schwierigkeit der zu lösenden Aufgabe nicht Wunder nehmen dürfen. Ebenso, daß die beiden Texte sich in verschiedener Gestalt präsentieren. Auch da handelt es sich nicht um einen principiellen Gegensatz, sondern um eine rein praktische Frage. Für Guthe, dem es begreiflicherweise mehr auf das Sachliche als auf das Formelle ankommen mußte, war tunlichster Anschluß an die überlieferte Ordnung des Textes so zu sagen von selbst gegeben: daraus ergab sich für ihn ein System der typographischen Anlage, das dem von Sievers in seiner Genesisausgabe befolgten nahekommt. Andrerseits mußte es Sievers bei seinem mehr das Formelle betonenden Standpunkt in erster Linie daran gelegen sein, die einzelnen Reden und Fragmente in möglichst geschlossener Form vor Augen zu stellen, weil sich nur dann ein glattes Lesen und damit ein sicheres Einleben in die metrischen Formen und die metrische Kunst des Autors erzielen läßt. Darum sind in seinem Transcriptionstext (wie sonst in seinen „Miscellen“) die einzelnen Gedichte und Fragmente von einander gesondert, nicht nur da wo sie auch im überlieferten

1) Auf den im Februar 1905 vollendeten ersten Entwurf von Sievers bezieht sich die Bemerkung in R. Kittels Biblia hebraica S. 1321.

Text einfach aufeinander folgen, sondern auch da wo sie dort infolge redactioneller Verarbeitung in einander geschoben sind. Damit fiel denn zwar die Möglichkeit, die beiden Texte einander Seite für Seite gegenüberzustellen, aber andrerseits wurde damit der Vorteil gewonnen, daß nun jeder Leser nach Neigung und Bequemlichkeit diejenige Textgestaltung zuerst durcharbeiten kann, die seinem kritischen Standpunkt am meisten zusagt.

Der kritische Commentar (unten Abschnitt E) ist auf Grund der gemeinsamen Beratungen von Sievers entworfen und dann von Guthe durchgesehn und ergänzt worden. Für die Abschnitte D (Zur metrischen und stilistischen Technik) und F (Zur Vorgeschichte der Sammlung) ist dagegen Sievers allein verantwortlich.

Von technischen Einzelheiten heben wir noch Folgendes hervor. Der Quadratschrifttext (Q) soll zwar ein möglichst getreues Abbild der überlieferten Form des Textes geben, aber nicht auch dessen anerkannte Fehler reproducieren. Daher sind mit wenigen, nicht zu umgehenden Ausnahmen, die überlieferten Textverschlingungen nicht aufgelöst, sondern nur durch Beisetzung der Nummern des Sieversschen Textes angedeutet worden. Unechtes ist teils durch Petitschrift gekennzeichnet, teils in die Fußnoten verwiesen (s. darüber Guthes Vorbemerkungen zu seinem Texte). Im Transcriptionstext (T) dagegen, für den nur eine Schriftgattung zur Verfügung stand, mußte schon aus diesem Grunde alles Unechte einfach unter den Strich gesetzt werden. Eine Ausnahme ist hier nur zu Gunsten einiger mehr oder weniger selbständiger Dichtungen gemacht worden. Diese sind im Text selbst in [—] gegeben, haben aber keine eigenen Nummern empfangen, sondern sind mit den Exponenten a, b, c nach denjenigen echten Stücken eingereiht, zu denen sie nach der überlieferten Reihenfolge gehören: vorangestellt ist nur die Einleitungsstrophe I^a.

Die Fußnoten sind so knapp wie möglich gehalten, d. h. es ist alles zur Rechtfertigung und Erläuterung Bestimmte in den kritischen Commentar (E) verwiesen worden. Angaben über Urheber oder Verteidiger aufgenommener Verbesserungen sind, um unnütze Wiederholungen zu vermeiden, nur einmal gemacht worden, und zwar bei dem Transcriptionstext, weil sich der Commentar, schon um der vorgenommenen Texttrennungen willen,

in der ganzen Anlage doch in erster Linie an diesen anschließen mußte. Auf absolute Vollständigkeit dieser Angaben sind wir übrigens nicht ausgegangen, denn es schien uns im Zweifelsfall nicht angezeigt, zumal bei längst eingebürgerten Emendationen nach deren letzten Urhebern zu forschen, wenn die bekannten Handbücher über die Sache selbst ausgiebig genug referieren. Wir haben uns da meist mit einem bloßen Hinweis auf die Commentare, namentlich den von MARTI, begnügt: nicht nur weil er der neueste ist, sondern auch derjenige, mit dem wir am weitesten zusammengehn. So sind denn außer den in Nr. 13 aufgeführten Schriften von LÖHR, BAUMANN, NOWACK und MARTI im allgemeinen nur noch WELLHAUSENS Kleine Propheten[3], Berlin 1898 und die Aufsätze von H. OORT, Theol. Tijdschr. XIV, 114 ff. und G. HOFFMANN, ZATW. 3, 87 ff. von uns selbständig angezogen worden: die übrige neuere Literatur hätte auch kaum viel für unsere Zwecke Verwertbares geboten.

Für den Gebrauch der Fußnoten ist zu beachten, daß die Siglen M und LXX nur den Speciallesarten eines dieser Texte beigefügt sind. Steht also eine verworfene Lesart ohne Sigle in den Noten, so bedeutet das, daß entweder M und LXX zusammengehen, oder LXX derart von M abweicht, daß daraus für die Textherstellung kein Gewinn zu erzielen ist.

Auch den kritischen Commentar (E) haben wir nach Kräften einzuschränken versucht. Wo von uns gebilligte Ausscheidungen, Emendationen usw. an den in den Fußnoten zu T citierten Stellen nach unserem Urteil bereits hinlänglich begründet waren, haben wir uns meist mit dem bloßen Hinweis der Fußnoten auf eben diese Stellen begnügt, und auch nach der negativen Seite hin haben wir nur da Stellung genommen, wo es uns aus dem einen oder andern Grunde erforderlich schien.

B. Quadratschrifttext.

Bearbeitet von H. Guthe.

Der nachstehende hebräische Text versucht, die metrische Anordnung in möglichstem Anschluß an die uns bekannte Gestalt des Buches Amos darzustellen. Spätere Stücke, große oder kleine Erweiterungen, sind an ihrer Stelle belassen, sobald sie für das Lesen des einzelnen Verses nicht störend waren. Sie sind für das Auge durch die kleinere Schrift kenntlich gemacht worden. Dagegen habe ich alle Zusätze, die sich in den Vers selbst eingedrängt haben, ausgeschieden und in den Anmerkungen angeführt. Die Gründe für die Ausscheidung bitte ich in dem Commentar (E) nachzusehen; sie zweimal zu geben, war überflüssig. Die große hebräische Schrift bezeichnet demnach alles, was wir zu den von Amos selbst herrührenden Versen rechnen. Stets ist darin die Ictussilbe eines jeden Versfußes durch den ihr zugehörenden Vocal des masoretischen Textes kenntlich gemacht, so daß der Leser leicht das durch die Zahl rechts angegebene Versmaß auf die hebräische Zeile übertragen kann. Die Zusätze in kleiner Schrift sind häufig nicht vocalisiert, weil sie der metrischen Form entbehren. Umstellungen habe ich einige Male vorgenommen, namentlich wenn sich unsere Auffassung des Textes wie in Cap. 6, 1 ff. nicht anders darstellen ließ. Die Klammern dienen dazu, jüngere Erweiterungen der Zusätze kenntlich zu machen. Ein Kreuz (†) bezeichnet Stellen, die wir nicht zu emendieren vermochten oder nicht mit Bestimmtheit zu emendieren wagten.

Amos.

Cap. 1.

1 דברי עמוס אשר היה בנקדים מתקוע אשר חזה על ישׂראל בימי עזיה מלךְ יהודה
(2) ובימי ירבעם בן יואש מלךְ ישׂראל שנתים לפני הרעש (2) ויאמר

(Nr. I[a].)

3 : 3 — יְהוָה מציון ישׁאָג — ומירושלם יִתֵּן קולוֹ
3 : 3 — וְאָבלו נאות הרֹעִים — ויָבֵשׁ ראשׁ הכרמֶל

(Nr. I. II.)

7 — 3 — כה אָמַר יהוָה — על שלשה פשעֵי — דמֶשׂק ועַל ארבעָה
7 — לא אשׁיבנּוּ — על דוּשָׁם בחרצוֹת — הברזֶל את ⟨כל אֶרץ⟩[a] הגִלעָד
7 — 4 — ושִׁלַּחתי אֵשׁ — בבֵית חזאֵל — ואכלָה ארמנוֹת בן הדָד

*

3 — 5 — ושׁבַרתי בְרִיח דמֶשׂק
7 — והכרַתּי יוֹשֵׁב — מבִקעת אָון — ותוֹמֵךְ שֵׁבֶט מבית עֶדן
3 — וגלוּ עם אֲרָם קירָה

[b]⊥×× ⊥×× ⊥×× ⊥×× ⊥×× ⊥××

3 — אָמַר ⟨אדנָי⟩[c] יהוָה

* *

7 — 6 — כה אָמַר יהוָה — על שלשה פשעֵי — עַזָּה ועַל ארבעָה
7 — לא אשׁיבנּוּ — על הגלוֹתָם גלוּת — שׁלֵמָה להסגִּיר לאדוֹם
7 — 7 — ושִׁלַּחתי אֵשׁ — בחוֹמַת עַזָּה — ואָכלה אַרמנֹתֶיהָ

*

3 : 3 — 8 — והכרַתּי יוֹשֵׁב מאשׁדוֹד — ותוֹמֵךְ שֵׁבט מֵאשׁקלוֹן
3 : 3 — והשׁיבוֹתי ידִי על עקרוֹן — ואָבדוּ[d] שְׁרֵי פלשׁתִּים
3 — אָמַר אדנָי יהוָה

* *

(Nr. I[b].)

7 — 9 — כה אָמַר יהוָה — על שלשה פשעֵי — צֹר ועַל ארבעָה
7 — לא אשׁיבנּוּ — עַל הסגירָם — גלוּת שׁלֵמָה לאדום
3 — ולא זָכרו בְרית אחִים
7 — 10 — ושִׁלַּחתי אֵשׁ — בחוֹמַת צֹר — ואָכלה אַרמנֹתֶיהָ

* *

a) Der Ausdruck nach 2 Kg. 10, 33. — b) Hierher gehört, wie SIEVERS vermutet, V. 15. — c) אדני ist eingesetzt mit Rücksicht auf den ursprünglichen Sprachgebrauch der Visionen Cap. 7 ff., der auch im gegenwärtigen Text noch deutlich genug durchscheint. — d) Von SIEVERS vermutet unter Vergleichung von V. 15 und 2, 3: שארית M.

11 כה אמר יהוה   על שלשת פשעי   אדום ועל ארבעה — 7
לא אשיבנו   על רדפו בחרב   אחיו ושחת רחמיו — 7
ויטרף[a] לעד אפו — 7
[ועברתו שמר לנצח][b] — 3
12 ושלחתי אש בתימן   ואכלה ארמנות בצרה — 3 : 3

* *

(Nr. I. II.)

13 כה אמר יהוה   על שלשה פשעי   בני עמון ועל ארבעה — 7
לא אשיבנו   על בקעם הרות   הגלעד להרחיב[c] את גבולם — 7
14 והצתי אש   בחומת רבה   ואכלה ארמנותיה — 7

*

[בתרועה ביום מלחמה   בסער ביום סופה][d] — 3 : 3
15 והלך מלכם בגולה   הוא ושריו יחדו — 3 : 3
אמר ⟨אדני⟩ יהוה — 3

* *

Cap. 2.

1 כה אמר יהוה   על שלשה פשעי   מואב ועל ארבעה — 7
לא אשיבנו   על שרפו לשיד[e]   עצמות × ב[f] מלך אדום — 7
2a ושלחתי אש   ב⟨חומת הקריות⟩[g]   ואכלה ארמנותיה — 7

*

3a והכרתי שופט מקרבה   ושריה[h] אהרוג עמו — 3 : 3
2b ומת בשאון מואב   בתרועה בקול שופר — 3 : 3
3b אמר אדני יהוה — 3

* *

4 כה אמר יהוה   על שלשת פשעי   יהודה ועל ארבעה — 7
לא אשיבנו   על מאסם את תורת   יהוה × × ⊥ × × ⊥ — 7
וחקיו לא שמרו — 7
[ויתעום כזביהם אשר הלכו אבותם אחריהם][i] — 3
5 ושלחתי אש ביהודה   ואכלה ארמנות ירושלם — 3 : 3

Cap. 2 (Nr. III).

6 כה אמר יהוה   על שלשה פשעי   ישראל ועל ארבעה — 7
לא אשיבנו על
⟨ה⟩מכרם בכסף   צדיק × × ⊥   ואביון בעבור נעלים — 7
7 × × ⊥ השאפים[k]   בראש דלים   † ודרך ענוים יטו — 7
ואיש ואביו   ילכו אל הנערה   לחלל[l] את שם קדשי — 7
8 ועל בגדים   חבלים יטו[m]   ויין ענושים ישתו[n] — 7

a) Statt ויטרף. — b) Nach LXX; der ganze Satz ist Dublette des vorhergehenden Satzes. — c) Statt למען הרחיב. — d) Zusatz. — e) Zum Zeitwort gestellt. — f) Vermutlich ist hier der Name des Königs von Edom ausgefallen. — g) הקריות ist aus dem folgenden Satz heraufgenommen und חומת zur Ausgleichung mit den vorhergehenden Strophen hinzugefügt. Ferner ist V. 3a und b vorangestellt, um dem Suffix in בקרבה eine deutliche Beziehung zu geben. Anders Sievers. — h) כל ist gestrichen. — i) Unmetrischer Zusatz. — k) Für השאפים M; כל־עפר־ארץ gestrichen. Über die Auffassung des Stücks s. unter E. — l) Statt למען חלל. — m) אצל כל־מזבח gestrichen. — n) בית אלהיהם gestrichen.

(Lücke von 4 Zeilen. V. 9—13 stehen hinter 3, 2.)

7 14[a] ואבד מנוס מקל וחזק לא יאמץ כחו
7 16 ואמיץ לבו ⟨לא ימצא⟩[a] בגבורים ⟨כי⟩ ערום ינוס[b]
7 14[b] וגבור לא ימלט נפשו (15) ותפש הקשת לא יעמד
7 (15) וקל ברגליו[c] ורכב הסוס לא ימלט נפשו

Cap. 3 (Nr. IV).

7 3, 1 שמעו את הדבר הזה אשר דבר יהוה עליכם בית ישראל
7 על כל־המשפחה אשר העליתי מארץ מצרים לאמר

7 2 רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה על כן אפקד
3 עליכם את כל עונתיכם

7 2, 9 ואנכי השמדתי את האמרי מפניכם[d] אשר כגבה ארזים גבהו
3 וחסן הוא כאלונים[e]
7 10 ואעלה[f] אתכם מארץ מצרים ואולך אתכם במדבר[g]
3 לרשת את ארץ האמרי
7 11[b] האף אין זאת בני ישראל[h] (11[a]) ואקים מבניכם לנביאים
3 11[a] ומבחוריכם לנזרים
7 12 ותשקו את הנזרים יין ⟨ושכר⟩ ועל הנביאים צויתם
3 לאמר לא תנבאו
7 13 הנני מעיק ⟨את הארץ⟩[i] תחתיכם כאשר תעיק העגלה
3 ⟨את הגרן⟩ המלאה לה עמיר

Cap. 3 (Nr. V).

5 3 הילכו שנים יחדו בלתי אם † נועדו

5 4 הישאג אריה ביער וטרף אין לו
5 היתן כפיר קולו[k] בלתי אם לכד

5 5 התפול צפור על[l] הארץ ומוקש אין לה
5 היעלה פח מן האדמה ולכוד לא ילכוד

5 6 אם יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו
5 אם תהיה רעה בעיר ויהוה לא עשה

4 7 כי לא יעשה[m] יהוה דבר
4 כי אם גלה סודו אל עבדיו[n]

4 8 אריה שאג מי לא יירא
4 יהוה[o] דבר מי לא ינבא

---

a) Nach LXX. — b) ביום־ההוא נאם יהוה gestrichen. — c) לא ימלט gestrichen. — d) Statt מפניהם. — e) Danach der Satz ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת. — f) Für ואנכי העליתי. — g) ארבעים שנה gestrichen. — h) Vorangestellt mit Weglassung von נאם יהוה. — i) Statt הנה אנכי wegen des Metrums; את הארץ ergänzt im Sinne des folgenden Bildes. — k) ממענתו gestrichen. — l) פח gestrichen. — m) אדני gestrichen. — n) הנביאים gestrichen. — o) Statt אדני יהוה.

Cap. 3 (Nr. VI).

	9	השמיעו על ארמנות באשיר[a] ועל ארמנות בארץ מצרים ואמרו
7		האספו על הר[b] שמרון וראו מהומת רבות בתוכה ועשוקים בקרבה
7	10	ולא ידעו עשות נכחת[c] האצרים חמס ושד בארמנותיהם
4	11	לכן כה אמר אדני יהוה
7		∠×× ∠×× ∠×× ∠××[d] יסביב ⟨ארצך תחרב⟩[e]
7		והורד[f] ממך ⟨חומת⟩ עזך וארמנותיך יבזו[g]
	13	שמעו והעידו בבית יעקב נאם אדני יהוה אלהי הצבאות
	14	כי ביום פקדי פשעי ישראל עליו
7		ופקדתי על מזבח[h] בית־אל ונגדעו קרנותיו[i] ונפלו לארץ
7	15	והכיתי בית החרף על בית הקיץ ואבדו בתי השן
		וספו בתים רבים נאם יהוה

* *

7	12	כה אמר יהוה כאשר יציל הרעה מפי הארי
7		שתי כרעים או בדל אזן כן ינצלו בני ישראל
		הישבים בשמרון בפאת מטה ובדמשק ערש

Cap. 4 (Nr. VII).

	1	שמעו הדבר הזה
8		פרות הבשן אשר בהר שמרון העשקות דלים הרצצות אביונים
4		האמרות לאדניהן[k] הביאה ונשתה
8	2	נשבע אדני יהוה בקדשו כי הנה ימים באים עליכן
4		∠×× ∠×× ∠×× ∠××
8		××∠ ונשא אתכן בצנות ואחריתכן בסירות דוגה
4	3	ופרצים תצאנה אשה נגדה
		והשלכתן[l] ההרמונה ××∠×× ∠×× ∠×× ∠×× ∠×× ∠××
		∠×× ∠×× ∠×× ∠×× .

Cap. 4 (Nr. VIII).

3 : 3	4	באו בית־אל ופשעו הגלגל ⟨ו⟩הרבו לפשע
3 : 3		והביאו לבקר זבחים[m] לשלשת ימים מעשרת[m]
3 : 3	5	וקטר⟨ו⟩ מחמץ תודה וקראו נדבות השמיעו
7		כי כן אהבתם בני ישראל נאם אדני יהוה

a) Statt באשדוד. — b) Statt הרי. — c) נאם יהוה gestrichen. — d) Für die hier angenommene Lücke bietet der Text nur die beiden unverständlichen Buchstaben צר. — e) Nach LXX statt הארץ. — f) Statt והורד. — g) Die Worte sind wegen des Tons umgestellt. — h) Statt מזבחות. — i) Statt קרנות המזבח. — k) Statt לאדניהם; auch im Folgenden sind die männlichen Suffixe in die weiblichen verwandelt. — l) Statt והשלכתנה. — m) Statt der die Schärfe mildernden Formen זבחיכם und מעשרתיכם.

Cap. 4 (Nr. IX).

8	6	וגם אני נתתי לכם נקיון שִׁנַּיִם בעריכם[a] וחסר לחם בכל מקומתיכם
3		ולא שבתם עדי נאם יהוה
8	7	וגם אנכי מנעתי מכם את הגשם ××∠ †בעוד שלשה חדשים לקציר
3 : 3		והמטרתי על עיר אחת ועל עיר אחת לא אמטיר
3 : 3		חלקה אחת תמטר וחלקה ⟨אחת⟩[b] תיבש
8	8	ונעו שתים שלש ערים אל עיר אחת לשתות מים ולא ישבעו
3		ולא שבתם עדי נאם יהוה
8	9	הכיתי אתכם בשדפון כרמיכם[c] ובירקון החרבתי[d] גנותיכם
4		ותאניכם וזיתיכם יאכל הגזם
3		ולא שבתם עדי נאם יהוה
8	10	שלחתי בכם דבר[e] עם שבי סוסיכם ואעלה באש מחניכם באפכם[f]
3		ולא שבתם עדי נאם יהוה
8	11	הפכתי בכם מהפכת[g] אלהים[h] ותהיו כאוד מצל משרפה
3		ולא שבתם עדי נאם יהוה

*

8	12	לכן כה אעשה לך ישראל עקב כי זאת אעשה לך ישראל
3		הכון לקראת אלהיך

Cap. 4 (Nr. IXa).

6	13	כי הנה ⟨יהוה⟩ יוצר הרים ובורא רוח
3		ומגיד לאדם מה שחו
3 : 3		עשה שחר ⟨ו⟩עיפה ודרך על במתי ארץ
3		יהוה[i] צבאות שמו

—

Cap. 5 (Nr. X).

	1	שמעו את הדבר הזה אשר אנכי נשא עליכם קינה בית ישראל
5	2	נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל
4		נטשה על אדמתה אין מקימה
	3	כי כה אמר אדני יהוה
5		העיר היצאת אלף תשאיר מאה
4		והיצאת מאה תשאיר עשרה לבית ישראל

a) Statt בכל־עריכם. — b) Statt des umschreibenden Satzes אשר־לא־תמטיר עליה. — c) Dieses Wort ist aus dem Folgenden heraufgenommen und mit בשדפון verbunden worden. — d) Statt הרבות. — e) Ausgeschieden ist die Glosse בדרך מצרים und der Satz הרגתי בחרב בחוריכם. — f) Statt ובאפכם. — g) Statt des mildernden כמהפכת. — h) את־סדם ואת־עמרה ausgeschieden. — i) אלהי ausgeschieden.

Cap. 5 (Nr. XI).

4 כי כה אמר יהוה לבית ישראל דרשוני וחיו
3 : 3 5 ואל תדרשו בית־אל והגלגל לא תבאו
3 ובאר שבע לא תעברו
3 : 3 כי הגלגל גלה יגלה ובית־אל יהיה לאון
3 : 3 6 דרשו את יהוה וחיו פן ישלח בכם אש[a]
3 ואכלה ואין מכבה לבית ישראל

Cap. 5 (Nr. XIII, XII[a], XIV).

3 : 3 7 ההפכים ללענה משפט וצדקה לארץ הניחו

3 : 3 8[a] ×× ⏊ ×× ⏊ ×× ⏊ ‹ה›עשה[b] כימה וכסיל
3 : 3 9 המבליג שד[c] על עז[d] ושד[e] על מבצר יביא[e]
3 : 3 8[b] ‹ה›הפך לבקר צלמות ויום ‹ל›לילה החשיך
3 : 3 הקורא למי הים וישפכם על פני הארץ
3 יהוה ‹צבאות› שמו

3 : 3 10 שנאו בשער מוכיח ודבר תמים יתעבו

3 : 3 11 לכן יען בוססכם[f] על דל ומשאת[g] תקחו ממנו
3 : 3 בתי גזית בניתם ולא תשבו בם
3 : 3 כרמי חמד נטעתם ולא תשתו את יינם
3 : 3 12 כי ידעתי רבים פשעיכם וחטאתיכם עצמות[h]

* *

7 צררי צדיק לקחי כפר ואביונים בשער הטו
6 13 לכן המשכיל בעת ההיא ידם כי עת רעה היא

Cap. 5 (Nr. XII).

5 14 דרשו טוב ואל רע למען תחיו
5 ויהי כן יהוה[i] אתכם כאשר אמרתם

7 15 שנאו רע ואהבו טוב והציגו בשער משפט
7 אולי יחנן יהוה אלהי צבאות שארית יוסף

Cap. 5 (Nr. XV).

7 16 לכן כה אמר אדני יהוה[k] בכל רחבות מספד
7 ובכל חוצות יאמרו הו־הו וקראו אכר אל אבל
7 (17) ליודעי נהי[l] (17) ובכל כרמים מספד כי אעבר בקרבך אמר יהוה

---

a) Statt יצלח כאש בית יוסף. — b) Statt עשה. — c) Statt שד. — d) Statt עז. — e) Statt ושד על מבצר יבוא. — f) Statt בושסכם. — g) Statt משאת־בר. — h) Statt ועצמים חטאתיכם. — i) אלהי צבאות ausgeschieden. — k) אדני יהוה statt יהוה אלהי־צבאות אדני. — l) Statt ומספד אל־יודעי נהי.

Cap. 5 (Nr. XVI).

7 **18** הוי המתאוים   את יום יהוה   למה־זה לכם יום יהוה
היא חשך ולא אור

7 **19** ⟨הלא הוא⟩ כאשר ינוס   איש מפני   הארי ופגעו הדוב

7 ובא הבית   וסמך ידו   על הקיר ונשכו הנחש

7 **20** הלא חשך יום   יהוה ולא אור   ואפל ולא נגה לו

7 **21** ⟨חדשיכם⟩ שנאתי   מאסתי חגיכם   ולא אריח בעצרתיכם

22 כי אם תעלו לי עלות

7 ומנחתיכם   לא ארצה   ושלמי[a] מריאיכם לא אביט

7 **23** הסר⟨ו⟩ מעלי   המון שיריכ⟨ם⟩   וזמרת נבליכ⟨ם⟩ לא אשמע

3 : 3 **24** ויגל כמים משפט   וצדקה כנחל איתן

7 **25** הזבחים[b] הגשתם   לי במדבר   ⟨אמר אדני יהוה⟩
ארבעים שנה בית ישראל

(Nr. XVII.)

26 ונשאתם את סכית מלככם ואת כיון צלמיכם כוכב אלהיכם אשר עשיתם לכם

27 והגליתי אתכם מהלאה לדמשק[c] אמר יהוה אלהי צבאות שמו

Cap. 6 (Nr. XIX).

3 : 3 **1** הוי הבטחים ⟨בגלגל⟩   ויבאו[d] להם בית־אל[e]

7 **2** עברו כלנה   וראו ולכו   משם חמת רבה

7 ורדו גת פלשתים   הטובים ⟨אתם⟩   מן הממלכות האלה

3 אם רב גבלכם מגבלם[f]

3 : 3 **3** המנד⟨ר⟩ים ליום רע   ותגישון †שבת חמס

3 : 3 **4** השכבים על מטות שן   וסרחים על ערשתם

3 : 3 ואכלים כרים מצאן   ועגלים מתוך מרבק

3 : 3 **5** הפרטים על פי הנבל   חשבו[g] להם כלי שיר

3 : 3 **6** השתים במזרקי יין   וראשית שמנים ימשחו

3 : 3 **18a** השמחים ללא דבר   6b ולא נחלו על שבר יוסף

3 : 3 **18b** האמרים הלא בחזקנו   לקחנו לנו קרנים

Cap. 6 (Nr. XVIII).

7 **1** הוי השאננים[h]   בהר שמרון   נקבי ראשית הגוים

7 **7** לכן עתה יגלו   בראש גלים   וסר מרזח סרוחים

7 **8** נשבע אדני   יהוה בנפשו[i]   ⟨כי⟩ הסגרתי עיר ומלאה[k]

7 ⟨כי⟩ מתעב[l] אנכי   את גאון יעקב   וארמנתיו שנאתי

---

a) Statt שלם. — b) ומנחה ist ausgeschieden. — c) Die unbestimmte Ortsbezeichnung „jenseits von Damaskus" entspricht nicht der sonst so einfachen und klaren Art des Amos und führt zu der Vermutung, daß der Vers nicht ursprünglich ist. — d) Statt ובאו. — e) Statt בית ישראל. — f) Statt גבולם מגבלכם. — g) Vor חשבו ist כדויד ausgeschieden. — h) בציון ist ausgeschieden — i) נאם יהוה אלהי צבאות ist ausgeschieden. — k) Dieser Satz ist vom Ende des Verses weggenommen und vorangestellt; M והסגרתי. — l) Statt מתאב.

7 9 והיה אם יִוָּתְרוּ[a] עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ
3:3 10 ונשאו דודו † ומסרפו לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן הַבַּיִת
7 ואָמַר לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ ואָמַר
7 אָפֶס ואָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה
3 11 כִּי הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה
7 וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקִעִים

Cap. 6 (Nr. XX).

3:3 12 הֲיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם יֵחָרוֹשׁ בְּבָקָר יָם[b]
3:3 כִּי הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה
14 כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד נַחַל הָעֲרָבָה[c]

Cap. 7 (Nr. XXI).

7 1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה ⟨יְהוָה⟩ יוֹצֵר
7 (2) גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ[d] (2) וַיְאַכֵּל[e] אֶת עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר
7 אֲדֹנָי יְהוָה סְלַח־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא
7 3 נִחַם[f] עַל זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר ⟨אֲדֹנָי⟩ יְהוָה

7 4 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה ⟨יְהוָה⟩ קֹרֵא
7 (5) לָאֵשׁ[g] וַתֹּאכַל אֶת תְּהוֹם רַבָּה וְתֹאכַל[h] אֶת הַחֵלֶק (5) וָאֹמַר
7 אֲדֹנָי יְהוָה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא
7 6 נִחַם[i] עַל זֹאת גַּם הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה

Cap. 7 (Nr. XXII).

7 7 כֹּה הִרְאַנִי ⟨אֲדֹנָי יְהוָה⟩ וְהִנֵּה ⟨יְהוָה⟩[k] נִצָּב
7 (8) עַל חוֹמַת ×××[l] וּבְיָדוֹ אֲנָךְ (8) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
7 מָה אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר ⟨יְהוָה⟩[m]
7 הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּעַמִּי[n] יִשְׂרָאֵל לֹא אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ

Cap. 7 (Nr. XXIII).

7 ××× ××× ××× ××× ××× ××× ×××
7 9 ××× וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ
7 וְקַמְתִּי עַל בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב ⟨וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה⟩[o]

7 10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל יָרָבְעָם[p] לֵאמֹר קָשַׁר עָלֶיךָ עָמוֹס
7 בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל[q] לֹא תוּכַל הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת כָּל דְּבָרָיו
7 11 כִּי כֹה אָמַר[r] בֶּחָרֶב יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ

a) Statt יותרו. — b) Statt בבקרים. — c) Die Echtheit dieses Verses ist zweifelhaft; Anstoß geben לחצו, גוי und die Grenzangabe. — d) והנה־לקש אחר גזי המלך ausgeschieden. — e) Statt והיה אם־כלה לאכול. — f) יהוה ausgeschieden. — g) Statt לרב באש אדני יהוה. — h) Statt ואכלה. — i) יהוה ausgeschieden. — k) Statt אדני. — l) M hat das hier zweifelhafte אנך. — m) Statt אדני. — n) Statt בקרב עמי. — o) Vgl. V. 11. — p) Danach מלך ישראל. — q) Statt בית ישראל. — r) עמוס gestrichen.

7 12 ויאמר אמציה אל עמוס חזה לך ברח לך אל ארץ יהודה
7 (13) ואכל שם לחם ושם תנבא (13) ובית אל לא תוסיף עוד להנבא
7 (14) כי מקדש מלך הוא ובית ממלכה[a] (14) ויען עמוס ויאמר אל אמציה

7 לא נביא אנכי ולא בן נביא כי בוקר[b] ובולס שקמים
7 15 ויקחני יהוה מאחרי הצאן ויאמר אלי יהוה
7 (16) לך הנבא אל עמי ישראל[c] (16) ‹ו›אתה אמר לא תנבא
על ישראל ולא תטיף על בית ישחק

7 17 לכן כה אמר ‹עליך› יהוה אשתך בעיר תזנה
7 ובניך ובנתיך בחרב יפלו ואדמתך בחבל תחלק
7 ואתה על אדמה טמאה תמות וישראל גלה יגלה מעל אדמתו

Cap. 8 (Nr. XXII).

7 1 כה הראני אדני יהוה והנה ‹יהוה נצב
7 (2) ×× ⊥ ×× ⊥ ובידו›[d] כלוב קיץ (2) ויאמר ‹יהוה אלי›[d]
7 מה אתה ראה עמוס ואמר כלוב קיץ ויאמר יהוה אלי
7 בא הקץ אל עמי ישראל לא אוסיף עוד עבור לו[e]

Cap. 8 (Nr. XXIV).

3:3 4 שמעו זאת השאפים אביון ולשבית ענוי ארץ (5) לאמר
7 (5) ×× ⊥ ×× ⊥ מתי יעבר החדש ונשבירה שבר
3 והשבת ונפתחה בר
7 להקטין איפה ולהגדיל שקל ולעות[f] מאזני מרמה
3:3 6 לקנות בכסף דלים ואביון בעבור נעלים
3 †ומפל בר נשביר
7 7 נשבע יהוה בגאון יעקב אם אשכח לנצח כל מעשיהם
3:3 8 העל זאת לא תרגז הארץ ואבל כל יושב בה
3:3 ועלתה כיאר[g] כלה ונשקעה[h] כיאור מצרים

Cap. 8 (Nr. XXV).

9 והיה ביום ההוא נאם אדני יהוה
7 והבאתי השמש ביום אור והחשכתי לארץ בצהרים[i]
7 10[b] והעליתי על כל מתנים שק ועל כל ראש קרחה[k]
11 הנה ימים באים נאם אדני יהוה
7 והשלחתי רעב בארץ ‹וצמא[l] ואבלו כל יושבי בה›[m]
7 לא רעב ללחם ולא צמא למים כי אם לשמע את דברי יהוה
7 12 ונעו מים עד ים ומצפון ועד מזרח ישוטטו[n] ולא ימצאו

a) Danach ההוא. — b) Darauf אנכי. — c) Der Anfang von V. 16 ועתה שמע דבר יהוה ist mit Rücksicht auf den Anfang von V. 17 ausgeschieden. — d) Vgl. 7, 7f. — e) V. 3 s. hinter 8, 14. — f) Statt ולעות. — g) Statt כאר. — h) Statt ונגרשה ונשקה. — i) Die Zeitbestimmungen sind des besseren Tonfalls wegen umgestellt. — k) V. 10[a] und [c] s. am Schluß von Cap. 8. — l) Nach 11[b] und 13 ergänzt. — m) Aus 9, 5[c] herübergenommen. — n) לבקש את־דבר־יהוה ausgeschieden.

7 18 וְהִתְעַלְּפוּ[a] הַבְּתוּלוֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא
7 14[c] וְנָפְלוּ וְלֹא יָקוּמוּ עוֹד (14[a]) הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן
7 14[b] וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר שָׁבַע
7 8 ⟨וְ⟩רַב הַפָּגֶר בְּכָל מָקוֹם[b] וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל[c]

Cap. 8 (Nr. XXVI).

3 : 3 10[a] וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
3 : 3 10[e] וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר

Cap. 9 (Nr. XXVII).

7 1 רָאִיתִי אֶת אֲדֹנָי ⟨יְהוָה⟩ נִצָּב עַל הַמִּזְבֵּחַ ⟨וּבְיָדוֹ פַּטִּישׁ⟩[d] וַיֹּאמֶר הַךְ
7 ⟨וַיַּךְ⟩ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ[e] הַסִּפִּים ×× ∠×× ××∠×× ∠×× וּבְצַעַם
7 ⟨וַיֹּאמֶר אָבָה⟩ בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אַהֲרֹג
7 וְלֹא יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט וְלֹא יָנוּס לָהֶם נָס[f]

7 2 אִם יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל[g] יָדִי תִקָּחֵם וְאִם יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם[g] אוֹרִידֵם
7 3 וְאִם יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים
7 וְאִם יִסָּתְרוּ[h] בְּקַרְקַע הַיָּם[g] אֲצַוֶּה אֶת הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם
7 4 וְאִם יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם[g] אֲצַוֶּה אֶת הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם
6 וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה

Cap. 9 (Nr. XXVII[a]).

3 : 3 5 וַאדֹנָי יְהוָה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג[i]
3 : 3 וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם
3 : 3 6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם עֲלִיּוֹתָיו[k] וַאֲגֻדָּתוֹ עַל אֶרֶץ יְסָדָהּ
3 : 3 הַקֹּרֵא לְמֵי הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל פְּנֵי הָאָרֶץ
3 יְהוָה ⟨הַצְּבָאוֹת⟩ שְׁמוֹ

Cap. 9 (Nr. XXVIII).

7 7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם יְהוָה
7 הֲלוֹא אֶת יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּים[l] מִכַּפְתּוֹר
7 וַאֲרָם מִקִּיר ×× ∠×× ∠×× ××∠×× ∠×× ∠××

a) Statt בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה. — b) Die beiden Glieder von 8, 3 sind umgestellt worden. שָׁרוֹת statt שִׁירוֹת. Hinter מָקוֹם hat M הִשְׁלִיךְ הָס. — c) Danach בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. — d) Vgl. 7, 7. — e) Statt וְיִרְעֲשׁוּ. — f) Die Sätze sind des Metrums wegen umgestellt. — g) מִשָּׁם gestrichen. — h) מִנֶּגֶד עֵינַי ausgeschieden. — i) Vgl. zu 8, 11. — k) Statt מַעֲלוֹתָיו. — l) Statt פְלִשְׁתִּיִּים.

Cap. 9 (Nr. XXVIII[a]).

8 **8** הנה עיני[a] בממלכה החטאה והשמדתי אתה מעל פני האדמה
[אפס כי לא השמד אשמיד את בית יעקב נאם יהוה
9 כי הנה אנכי מצוה והנעותי בכל הגוים את בית ישראל
כאשר ינוע ⟨בר⟩ בכברה ולא יפול צרור ארץ]
8 **10** בחרב ימותו כל חטאי עמי האמרים לא תגש עדינו[b] הרעה

Cap. 9 (Nr. XXVIII[b]).

6 **11** ביום ההוא אקים את סכת דויד הנפלת
4 וגדרתי את פרציה והרסתיה[c] אקים
6 **(12)** ובניתיה כימי עולם (12) למען יירשו את שארית אדום
4 וכל הגוים אשר נקרא שמי עליהם
[נאם יהוה עשה זאת]

Cap. 9 (Nr. XXVIII[c]).

7 **13** הנה ימים באים נאם יהוה ונגש ⟨ה⟩חורש בקוצר
7 ודרך ענבים במשך הזרע והטיפו ההרים עסיס
[וכל הגבעות התמוגגנה]
7 **14** ושבתי את שבות עמי ישראל ובנו ערים נשמות
7 וישבו ונטעו כרמים ושתו את יינם ועשו גנות
7 ואכלו את פריהם **15** ונטעתים על אדמתם ולא ינתשו עוד
7 מעל אדמתם אשר נתתי להם אמר יהוה אלהיך׃

a) Statt עיני אדני יהוה. — b) Statt תגיש יתקדים בעדינו. — c) Statt פרציהן יהרסתיו.

C. Transcriptionstext.

Bearbeitet von E. Sievers.

[Iᵃ. Erster Einschub (Metrum Doppeldreier)]

Cap. 1.

2 *[jahwę̄ miṣṣijjōn jiš'āg,* *umirūšalēm‿jittēn‿qōlō,*
wə'ābəlū‿nə'ōþ harō'īm. *wəjabēš rōš hakkarmęl]*

I. (Metrum Siebener.)

Cap. 1.

3 *kō‿'amār jahwę̄:* *„'al-šəlōšā‿piš'ē* *dammęśęq wə'al-'arba'ā*
lō‿'āšībęnnū[1]*:* *'al-dūšām baxruṣōþ* *habbarzęl 'ęþ-(kol-'ęręṣ)*[2] *haggil'ād:*
4 *wəšillaxtī 'ēš* *bəbēþ xăza'ēl,* *wəaxəlā 'armənōþ bęn-hădād.“*

6 *kō‿'amār jahwę̄:* *„'al-šəlōšā‿piš'ē* *'azzā wə'al-'arba'ā*
lō‿'āšībęnnū[1]*:* *'al-haglōþām galūþ* *šəlemā ləhasgīr lę'ędōm:*
7 *wəšillaxtī 'ēš* *bəxōmāþ 'azzā,* *wə'āchəlā‿'armənoþęh.“*

13 *kō‿'amār jahwę̄:* *„'al-šəlōšā‿piš'ē* *bnē-'ammōn wə'al-'arba'ā*
lō‿'āšībęnnū[1]*:* *'al-biq'ām harōþ* *haggil'ād ləharxīb*[3] *'ęþ-gəbūlām.*
14ᵃ *wəhiṣṣattī 'ēš* *bəxōmāþ rabbā,* *wə'āchəlā‿'armənōþęh!“*

Cap. 2.

1 *kō‿'amār jahwę̄:* *„'al-šəlōšā‿piš'ē* *mō'āb wə'al-'arba'ā*
lō‿'āšībęnnū[1]*:* *'al-śorfō lašīd*[4] *'aṣmōþ‿x‿melęch-'ędōm:*
2ᵃ *wəšillaxtī-'ēš* *bə(xōmāþ qir-)mō'āb*[5]*,* *wə'āchəlā‿'armənoþęh*[5]*!“*

Iᵃ. 1 V. 1 ist prosaische Generalüberschrift (Nr. 32, a) der Sammlung: *dibrē 'amōs 'ăšęr-hajā bannoqədīm mittəqō', 'ăšęr xazā 'al-jiśra'el bīmē 'uzzijjā melęch-jəhūdā ubīmē jarob'am bęn-jō'aš melęch jiśra'el šənaþaim lifnē hara'aš* (2) *wajjōmar.*

I. Cap. 1, 5. 8. 14ᵇ. 15 s. unter II, Cap. 1, 9—12 unter Iᵇ 1 *'ăšībęnnū* M 2 so Guthe 3 *ləma'an harxīb* (vgl. III, Note 5) 4 *lašīd* vom Versschluß hierher gestellt mit Marti 164 5 *bəmō'ab* bez. *'armənōþ haqqərijjōþ*: die beiden Besserungen im Anschluß an Meinhold (Marti 164).

[I[b]. Zweiter Einschub (Metrum gemischt).]

Cap. 1.

9 [*kō‿'amār jahwę̄: „'al-šəlóšā‿piš'ē- ṣór wə'ál-'arba'á*
lō‿'ăšîbęnhū[1]: *'al-hagzlōpām*[2] *galúp šəlemá ⟨ləhasgīr⟩*[2] *lę'ďóm,*
wəlō‿zácharū‿bərīp 'axím:

10 *wəšilláxtī 'ēš bəxōmāp ṣór, wə'áchəlā‿'ármənōpę́h!"*

11 *kō‿'amār jahwę̄: „'al-šəlóšā‿piš'ē 'ęďōm wə'ál-'arba'á*
lō‿'ăšîbęnhū[1]: *'al-rǫďfō baxéręb 'axíu, wəšixēp raxmáu,*
wajjittōr[3] *la'ăď 'appó:*[4]

12 *wəšilláxtī 'ēš bəpēmán, wachəlá 'ármənōp bǫṣrá!"*]

Cap. 2.

4 *kō‿'amār jahwę̄: „'al-šəlóšā‿piš'ē jəhūďā wə'ál-'arba'á*
lō‿'ăšîbęnhū[1]: *'al-mǫ'sám 'ęp-tōrāp jahwę̄* × × ⊥ × × ⊥,
wəxuqqāu lō šamaᵢrú:[5]

5 *wəšilláxtī 'ēš bīhūďá, wachəlá 'ármənōp jərūšalém!"*

II. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 1.

5[a] *wəšaďárti bərīx dammę́šęq*[1], (5[c]) *wəgalú 'am-'ărām qīrá,*[2]
15 *wəhalāch*[3] *malkám baggōlā, hū wəšarāu jaxdáu!*[2]

8 *wəhichráttī jōšéb me'ašdóď, wəpōméch‿šēbęṭ‿mē'ašqəlón,*
wahšībōpī jaďī 'al-'ęqrón, wə'ábəďū‿šarē[4] *pəlištím!*[5]

Cap. 2.

2[b] *umép bəša'ōn mō'áb, biprū'ā bəqōl šōfár,*
3 *wəhichráttī šōfét miqrijjōp*[6], *wəšarę̄h*[7] *'ęhrōz 'immó!*[2]

I[b]. Cap. 1, 13—14[a]. 2, 1—2[a] s. unter I, Cap. 1, 14[b]. 15. 2, 2[b]—3 unter II, Cap. 2, 6 unter III. 1 *'ăšībęnnū* M 2 so Marti 161: *-hasgīram* 3 so Olshausen nach Peš. Vulg. (Marti 162): *wajjiṭrof* 4 danach ein sehr lahmer Dreier: *wə'ębrapō šamár lanęṣáx* (so Olshausen: *šəmarā nęṣax* M) 5 danach 4[d] *wajjapʿūm kizbēhęm 'ăšęr-haləchu 'ăbōpam 'axărēhęm*

II. Der Anfang fehlt. Cap. 1, 6—7. 13—14[a] s. unter I, Cap. 1, 9—12. 2, 4—5[a] unter I[b]. 1 danach ein Siebener:

5[b] [*wəhichráttī jōšēb mibbíq'ap-'áun, wəpōmech šēbęṭ mibbēp‿'ęďęn*]

2 danach *'amar jahwę̄* (s. Nr. 14 Schluß) 3 davor ein Doppeldreier:

14[b] [*biprū'ā bəjóm milxamá, bəsá'ar bəjōm sūfá*]

4 *šə'erīp* 5 danach *'amar 'ăďonai jahwę̄* (s. Nr. 14, Schluß) 6 *miqqirbah* 7 *wəchǫlšarę̄h*

III. Metrum Siebener.

Cap. 2.

7ª ⟨hôi⟩ haššafīm[1] bərōš dallīm, † wədęręch ʿanawīm jaṭṭū.
6ᵇ ⟨hąm⟩ michrīm[2] bakkęsęf waidīq × × ⊥. wəʾębjōn baʿbūr naʿlaim,
8 wəʿal bəgadim xabulīm jaṭṭū[3], wəjēn-ʿanušīm jištū[4],
7ᵇ wəʾiš wəʾabiu jelchú ʾęl-hannaʿrá ləxallēl[5] ʾęp-šēm qodšī!

[Lücke: V. 9—13 s. unter IV.]

14ª wəʾabād manōs miqqál, wəxazāq lō-jəʾammēṣ koxō,
16 wəʾammīṣ libbō ⟨lō-jimmaṣē⟩[6] baggibbōrīm, ⟨kī-⟩ʿarōm janūs[7].
14ᵇ wəgibbōr lō- jəmallēṭ nafšō, (15) wəpofēś haqqęšęp lō-jaʿmód,
(15) wəqál bəraglāu[8] wərochēb hassūs lō jəmallēṭ nafšō!

IV. (Metrum 7 : 3.)

Cap. 2. 3.

3, 2 raq[1] ʾępchęm jadáʿti mikkól mišpəxōp haʾdamā: ʿal-kēn ʾęfqód
ʿalēchęm ʾep‿kol-ʿawónopēchęm!
2, 9 wanochí hišmádti ʾęp-haʾmorí mipnechęm[2], ʾašęr‿kəgóbah ʾarazīm gobhō,
wəxasōn hū kaʾallōnim,[3]
10 waʾaʿlę[4] ʾępchęm meʾęręṣ miṣráim, waʾōlēch ʾępchęm bammidbār[5]
laręšęp ʾęp-ʾęręṣ haʾmorí:
11ᶜ (haʾāf ʾen-zōp, bənē jišraʾēl?[6]), (11ª) waʾaqím mibnēchęm linbiʾīm,
11ᵇ umibbáxurēchęm linzirím:
12 wattaśqú ʾęp-hanzirīm jáin ⟨wəšechār⟩, wəʿal-hanbiʾim ṣiwwīpęm
lemōr: „lo‿tinnabəʾú!“
13 hinənī[7] meʿīq ⟨ʾęp-haʾáręṣ⟩ taxtēchęm, kaʾšęr taʿīq haʿgalá
⟨ʾęp-haggóręn⟩ hamleʾá‿lah‿ʿamīr,
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥!

III. V. 9—13 s. unter IV. Das Stück ist unter starker Zeilenverstellung redactionell an I bez. Iᵇ angeschweißt und beginnt dementsprechend mit den Worten:

6 [kō‿ʾamār jahwę: „ʿal-šəlóšā‿pišʿē jišraʾēl wəʿal-ʾarbaʿá
lo-ʾašībęnnū: ʿal-] michrām bakkęsęf usw.

1 so Wellh. 72: haššoʾáfīm ʿal-ʿafar-ʾęręṣ M 2 ʿal-michram (s. die Eingangsnote) 3 danach ʾeṣęl kol-mizbex: gestrichen von Marti 168 4 danach bēp ʾęlohēhęm: desgl. 5 ləmaʿan xallel (vgl. I, Note 3) 6 so Marti 171 nach LXX 7 danach bajjōm-hahū nəʾum-jahwę (vgl. Nr. 11, b) 8 danach lō jəmallet

IV. 1 davor als Überschrift (vgl. Oort 121 f.) zwei Siebener:

1 [šimʿū ʾęp-haddabār hazzę ʾašęr‿dibbęr jahwę ʿalēchęm, bēp‿jišraʾēl,
ʿal‿kol-hammišpaxā ʾašęr hęʿlēpī meʾęręṣ miṣrāim lēmór]

(darin bep‿jišraʾel mit LXX statt des metrisch unmöglichen bənē j. von M) 2 so Marti 168 mit einigen Hss.: mippənēhęm 3 danach waʾašmid pirjō mimmaʿal wəšoraśāu mittaxap, gestrichen von Guthe 4 wəʾanochī hęʿlēpī 5 danach ʾarbaʿīm šanā (vgl. XVI, Note 9) 6 danach nəʾum-jahwę (s. Nr. 11, b) 7 hinnē ʾanochī. Oder lies hinnē ʾanī‿meʿīq?

V. (Metrum Fünfer bez. Vierer.)

Cap. 3[1].

4 *hăjiš'ăẓ 'arjē bajjă'ar, wəṭęręf 'ēn‿lō?*
hăjittēn kəfīr qōlō[2], *bilti 'im-lachăd?*

5 *hăpippōl ṣippōr 'al-*[3] *ha'ăręṣ, umōqēš 'ēn‿láh?*
hăjă'lę-ppàx‿mín-ha'ădamá wəlachōd lō-jilkōd?

6 *'im-jittaqà'‿šōfār bə'īr, wə'ám lō‿jęxra‚dū?*
'im-tihję ra'ā bə'ir, wəjahwę lō‿'aśá?[4]

8 *'arjē ša'āẓ: mi‿lō jīrā?*
jahwę[5] *dibbęr: mi‿lō jinnabē?*

VI. (Metrum Siebener.)

Cap. 3.

9[b] *he'ásəfū*[1]*‿'al-hár*[2] *šomərōn ur'ú məhūmōþ rabbōþ bəþōcháh*[3],
10 *wəlō-jadə'ū 'ăśōþ-nəchoxā,*[4] *ha'oṣərīm xamās wašōd*[5]:
12 (*kō‿'amār jahwę: „kašęr jaṣṣīl haro'ę mippi ha'ǎrī*
štē chəra'āim 'ō‿bədǎl-'ōzén, ken‿jinnáṣəlū‿bənē jiśra'él![6])

11 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥[7] *wəsabīb 'arṣēch ⟨tęxrăb⟩,*[8]
wəhūrăd[9] *mimmēch ⟨xōmăþ⟩ 'uzzēch, wə'ármənōþáich jibbōzū*[10],
14 *ufaqádti*[11] *'al-mizbēx*[12] *bēþ-'ēl, wənigdə'ú qarnōþău*[13] *wənáfəlū‿la'áręṣ,*
15[a] *wəhikkēþi bēþ-haxóręf 'al-bēþ haqqăiṣ, wə'ábədū‿bāttē‿haššén!"*[14]

V. 1 Vor V. 4 als eine Art Überschrift der Verbindungsvers (s. Nr. 35):
3 [*hăjēləchū‿šənāim jaxdău bilti* † *'im-nō'a‚dū?*]
2 danach *mimmə'onaþō* 3 danach *pax* M (fehlt LXX): aus 5[b] heraufgenommen und ziemlich allgemein gestrichen 4 danach ein Einschub (wahrscheinlich zwei Vierer):
7 [*ki‿lō ja'śę ['ădonai] jahwę dabár,*
ki‿'im-galā‿sōdō 'ęl-'ăbadău hanbī'im]:
ausgeschieden von LÖHR 11 6 davor *'ădonai*

VI. 1 davor als Überschrift 9[a] *hašmī'ū 'al-'armənōþ bə'aśdōd* (lies mit MARTI 175 *bə'aššūr* nach LXX) *wə'al-'armənōþ bə'ęręṣ miṣraim wə'imrū* 2 so WELLH. 77 nach LXX: *harē* M 3 danach *wa'šūqīm bəqirbah*: gestrichen von LÖHR 11 4 danach *nə'um-jahwę* (s. Nr. 11, b) 5 danach *bə'armənōþēhęm*: gestrichen von MARTI 176 6 danach zwei (in umgekehrter Reihenfolge zu lesende) Verse (7 + 6 oder 7 : 7?):
13 [*„šim'ū wəha'īdū bəbēþ ja'qōb" nə'ūm-'ădonāi jahwę ['ęlohē haṣṣəba'ōþ*],
12[b] *hajjošəbīm bəšomərōn* † *bif'āþ mittā* † *ubiďmęšęq 'ărēš!"*]:
ausgeschieden von MARTI 177 bez. LÖHR 12 7 dafür *lachen kō 'amar 'ădonai jahwę* 8 so GUTHE nach LXX: *ṣar usbīb ha'aręṣ* M 9 so WELLH. 77: *wəhōrīd* 10 *wənabozzū 'armənōþaich* 11 davor *kī bəjōm poqdī fiš'ē-jiśra'el 'alāu*: als Redactorenarbeit beanstandet von MARTI 178 12 so GUTHE: *mizbəxōþ* 13 desgl.: *qarnōþ hammizbex* 14 danach ein unechter Schluß (Fünfer oder Dreier?):
15[b] [*wəsafū battīm rabbīm!" [nə'ūm-jahwę.]*]

VII. (Metrum 8 : 4.)

Cap. 4.[1]

1 *parôþ*[2] *hąbbašán 'ăšęr◡bəhár šomərōn, ha'óšəqòþ◡dąllím, harosəsóþ 'ębjōním,*
ha'omęrôþ lą'ďonēn[3]*: „habí'ā wəništę̄“:*

2 *nišbá' 'ăďonāi jąhwę̄ bəqǫďšó:* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,[4]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

× × ⊥ *wəniššā 'ęþchén*[5] *bəsinnōþ, wə'ąxrīþəchén bəsīrōþ dūgá,*
3 *ufrasīm tūsęnā*[6] *'iššā nęgdáh,*
wəhǫšląchtęn[7] *hąhąrmōnā*[8] × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

VIII. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 4.

4 *bò'ū bēþ-'ēl ufiš'ū, hąggilgál ⟨wə⟩hąrbū*[1] *lifšó',*
wəhabí'ū ląbbóqęr zəbaxím[2]*, lišlóšęþ jamím ma'śərôþ*[3]*,*
5ª *wəqątrū*[4] *mexamēs tōďā, wəqir'ū nəďabōþ hąšmí'ū!*[5]

IX. (Metrum 8 : 3.)

Cap. 4.

6 *naþąttí*[1]*◡lachęm◡niqjōn šinnáim bə'arēchęm*[2]*, wəxóśęr lęxęm bəchol◡məqōmoþēchęm,*
wəlō-šąbtęm 'aďái![3]

7ª *maną'tí*[4] *mikkęm 'ęþ-hąggęšęm* × × ⊥, †*bə'óď šəlošá xǫďaším ląqqasīr,*[5]
8ᵇ *wəlō-šąbtęm 'aďái!*[3]

VII. 1 auf weitergehende Emendation des schwer verderbten Stückes ist verzichtet 2 davor die Überschrift (Nr. 34) *šim'ū hąddabār hązzę̄* (Dreier) 3 *lą'ďonēhęm* M 4 dafür *kī◡hinnē jamīm | ba'īm 'ălēchęm*: verworfen von Guthe 5 *'ęþchęm* M 6 so Marti 180 nach LXX: *tęsęnā* 7 so LXX: *wəhišląchtęnnā* M 8 danach *nə'um-jąhwę̄* (s. Nr. 11, b)

VIII. 1 so Oort 143 nach Vulg. 2 *zibxēchęm* 3 *ma'śəroþēchęm* 4 so Wellh. 79: *wəqątter* M, καὶ ἀνέγνωσαν LXX 5 danach ein interpolierter Siebener, zu dem als Fortsetzung der abgesprengte V. 12ª gehört (Verbindungsverse, s. Nr. 35):

5ᵇ [*„kī◡chén 'ăhąbtęm, bənē jiśra'ēl“ nə'úm 'ăďonāi jąhwę̄:*
12ª *„lachén kō◡'ę'śę-llách, jiśra'ēl!“*]

IX. (Hierzu vgl. die Verbindungsstrophe 4, 5ᵇ. 12 in der vorhergehenden Note.) 1 davor *wəgąm-'ănī* 2 *bəchǫl-'arēchęm* 3 danach *nə'um-jąhwę̄* (vgl. Nr. 11, b und S. 23, Note 13) 4 davor *wəgąm 'anochī* 5 danach zwei Doppeldreier und ein Achter:

7ᵇ [*wəhimṭártī 'ąl-'īr 'ęxáþ, wə'ąl-'īr 'ąxáþ lō◡'ąmṭír,*
xęlqā 'ąxáþ timmaṭér, wəxęlqā 'ąxāþ tībáš], und

8ª [*wəna'ū štaim◡šalōš 'arīm 'ęl-'īr◡'ąxāþ, lištōþ máim, wəlō jiśba'ū*]
(für das letzte *'ąxąþ* von 7ᶜ gibt die Überlieferung *'ăšęr-lō-þąmṭīr* [*'ąmṭīr* LXX] *'alęha*)

9ᵃ *hikkḗbī 'ębchęm bəšidfón* [6] *⟨karmēchęm⟩, ubáǰǰeraqôn hęxràbti* [7] *gannōbēchęm,* [8]
9ᶜ *wəlō-šabtęm 'adái!* [8]

10 *šillàxtī‿bachęm‿dębęr* [9] *'im‿šəbī sūsēchęm, wa'a'lę bə'óš maxnēchęm bə'appəchęm* [10],
wəlō-šabtęm 'adái! [8]

11 *hafáchti bachęm mahpechąb* [11] *'ęlohim* [12], *wattihjū kə'ūd muṣṣál miśrefā,*
wəlō-šabtęm 'adái! [13]

[IXᵃ. Dritter Einschub (erste Doxologie; Metrum 6:3).]

Cap. 4.

13 [*hinnē* [1] *⟨jahwę⟩ jōṣēr harim uborē rūx,*
umaggid lə'adám mā-śśexō,
'ośę šàxár ⟨wə⟩'ēfā [2], *wədorēch 'al-bámǫbē 'áręṣ:*
jahwę ṣəba'ōb [3] *šəmō.*]

X. (Metrum 5:4.)

Cap. 5. [1]

2 *nafəlā, lō-bōsīf qūm bəbūlàb jiśra'ēl,*
niṭṭəšā 'al-'admabāh, 'ēn məqīmáh! [2]

3ᵇ *ha'ir hajjoṣēb 'ęlęf taš'ir me'á,*
wəhajjōṣēb me'ā taš'ir 'ǎśarā! [3]

---

6 *baššiddafōn* 7 so Wellh. 80: *harbōb* 8 danach *wəcharmēchęm* (vgl. Note 6), dann ein Vierer:

9ᵇ [*ub'enēchęm wəzēbēchęm jōchál haggazám*],

gestrichen von Guthe 9 danach *bədęręch miṣraim haragtī baxęręb baxūrēchęm*: gestrichen von Marti 183 10 so Wellh. 80 nach LXX: *ub'appəchęm* M 11 *kəmahpechab* 12 danach: *'ęb-sədom wə'ęb-'ămorā*: gestrichen von Guthe 13 danach *nə'um-jahwę*, und der bereits oben VIII, Note 5 gegebene Verbindungsvers 12ᵃ *lachen kō 'ę'śę-llach jiśra'el* und der Schlußvers

12ᵇ [*'èqęb ki-zōb 'ę'śę-llách ⟨jiśra'ēl⟩, hikkōn liqráb-'ęlohęch* [ ]]

(bei dem das *jiśra'el* fälschlich an den Zeilenschluß geraten ist)

IXᵃ. 1 davor *kī* 2 so LXX 3 davor *'ęlohē-*: gestrichen von Guthe

X. 1 V. 1 ist Überschrift (Nr. 34; Schema 6:3):

1 [*šim'ū 'ęb-haddabār hazzę 'ǎšęr‿'ǎnī nośē 'ǎlēchęm*
qīnā, bēb jiśra'ēl!]

(für *'ǎnī* liest M *'anochī*) 2 danach falsch anticipiert als Teil der Überschrift von XI (vgl. Note 3 [dazu Löhr 16 f.] und XI, Note 1) 3ᵃ *kī chō 'amar 'ǎdonai jahwę* 3 danach desgl. *ləbēb jiśra'el*

XI. (Metrum 3 : 3 3.)

Cap. 5.

5[b] *'ạl[1]-tiđrəšū bēp-'ēl, wəhạggilgāl lō̆ pabō'ú,*
ub'er⁀šęba' lō̆ pạ'bo,rú:[2]
6 *diršú 'ęp-jạhwę̄ wixjú, pęn-jəšạllạx⁀bachęm⁀'ēš*[3],
wə'áchəlā⁀wēn məchạbbę̄[4]*!*

XII. (Metrum Fünfer.)

Cap. 5.

14 *diršū-ṭō̆b wə'ạl-rā', ləmạ'ạn tixjú,*
wihı-chēn jạhwę̄[1] *'ittəchęm, kạ'šęr 'ạmạrtęm!*

[**XII[a].** Vierter Einschub (zweite Doxologie; Metrum Doppeldreier mit Schlußdreier).]

Cap. 5.

8[a] [× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,[1] ⟨ha⟩'ośę̄[2] chīmā uchsil,
9 *hạmmạblīz šō̆r 'ạl-'ēz, wəšór 'ạl-məbạṣṣēr jabī*[3],
8[b] *hạhofēch*[4] *lạbbóqęr ṣạlmáup, wəjō̆m ⟨lə⟩lạilā hęxšīch,*
hạqqōrē ləmē-hạjjám, wạjjišpəchém 'ạl-pənē ha'árẹṣ:
jạhwę̄ ⟨ṣəba'ōp⟩ šəmō̆.]

XIII. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 5.

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

7 *hạhofəchīm ləlạ'nā mišpát, uṣđaqā la'árẹṣ hinnīxú,*
10 *śanə'ū bạššạ'ạr mōchīx, wəđobēr tamīm jəpa'bū!*

XI. 1 *wə'ạl-*; davor als Überschrift (Nr. 34; vgl. X Note 2 f.) der Sechser:

4 [*kī⁀chō̆⁀'amạr⁀jạhwę̄ ləbēp jiśra'ēl:* (5[a]) *diršūn wixjú!"*]

2 danach ein Doppeldreier:

5[d] [*kī⁀hạggilgāl galō̆ jiglę̄, ubēp⁀'ēl jihję̄ lə'áun*]:

gestrichen von Marti 189 3 *pęn-jiṣlạx ka'ēš bēp jōsef* M (*jəšạllạx* Graetz, s. Marti 189) 4 danach *ləbēp-'el*; zur Ausscheidung vgl. Wellh. 81. Löhr 18. Nowack 148. Marti 187. — Hierher gehörte dann ursprünglich (s. Nr. 36, a) die abgesprengte Zeile

13 [*lachén hạmmạśkīl ba'ēp⁀hạhī⁀jiddō̆m, kī⁀'ēp⁀ra'ā⁀hī*]

(gestrichen von Marti 193)

XII. V. 7. 10—12[a] s. unter XIII, V. 8. 9 unter XII[a], V. 12[b]. 15 unter XIV, V. 13 unter XI. 1 danach *'ęlohē ṣəba'ōp*, gestrichen von Marti 189 (vgl. auch unten Nr. 12, b)

XII[a]. 1 vgl. 9, 5 2 so LXX 3 so G Hoffmann, ZATW. 3, 107. 279: *h. šođ 'ạl-'az wəšođ 'ạl-mibṣar jabō* M 4 *wəhofech*

XIII. V. 8, 9 s. unter XII[a].

11 *lachén ja'an‿búšachèm* [1] *‿'al-dál, umaś'ōþ* [2] *tiqxú mimmènnú,*
battē̄ zazīþ banīþém, walō-þešabū bām,
karmē-xèmèd natą'tém, walō þištū 'ęþ-jēnám:

12[a] *kī‿jadá'tī rabbīm piš'ēchém, waxáttōþēchém 'ásumōþ* [3]*!*

XIV. (Metrum Siebener.)

. . . .

12[b] *sorarē saddīq, loqaxē chòfęr, węb̄jōnīm bąššá'ar hittú!* [1]

. . . .

XV. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

16 *lachén kō-'amár 'ădonāi jąhwę̄:* [1] *„bachǫ́l-raxobōþ mispéd,*
ubchǫl-xūsōþ jōmarū hō-hō, waqára'ū‿'ikkār 'ęl-'ēbęl [2]

(17) *lajōda'ē* [3] *‿nę|hī,* (17) *ubchǫ́l-karamīm mispéd, kī-'ę'bór baqirbách!"* [4]

XVI. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

18 *hōi hąmmiþ'awwīm 'ęþ-jōm jąhwę̄: lammā-zzę̄‿lachèm‿jōm jąhwę̄?* [1]

20 *hǫ̆lō-xóšęch jōm jąhwę̄ walō-'ōr, wa'afél walō-nózah lō?*

19 ⟨*hǫ̆lō-hú*⟩ *ka'šèr‿janūs īš mippanē ha'ǎrī, ufza'ō haddób,*
ubā habbáiþ wasamąch jadō 'al-haqqīr, unšachō hannaxáš.

23 *„hasīrū* [2] *me'alāi hǎmōn šīrēchém* [3]*, wazimráþ niblēchém* [3] *lō‿'ęšmá':* [4]

21 ⟨*xǫdšēchēm*⟩ [5] *šanēþī, ma'ąstī xąggēchém, walō‿'arīx ba'ąsrōþēchém,*

22 *umínxoþēchēm* [6] *lō 'ęrsę̄, wašąlmē* [7] *marī'ēchém lō‿'abbīt:*

25 *hazbaxīm* [8] *higgą́štęm- lī bammidbār* [9]*?"* ⟨*'amár 'ădonāi jąhwę̄*⟩.

---

1 so WELLH. 82: *bōšąschęm* M 2 *umąś'ąþ-bar* 3 *wa'sumim xąttōþēchęm*

XIV. 1 danach ein jetzt allgemein gestrichener Sechser V. 13, der zu XI gehört (s. dort), dann V. 14 (s. unter XII), endlich eine Abschlußstrophe (s. Nr. 37, d; Metrum wahrscheinlich Sechsheber):

15 [*šin'ū-rā' wa'ęhbū-tōb, wahąssīgū bąššá'ar mišpát:*
'ūlāi jęxnān jąhwę̄ ['ęlohē-] saba'ōþ ša'erīþ jōséf.]

XV. 1 *jąhwę̄ 'ęlohē saba'ōþ 'ădonai* 2 danach *umispeđ* 3 *'ęl-jōda'ē* 4 danach *'amąr jąhwę̄*

XVI. 1 danach *hū-xošęch walō-'ōr* 2 *haser* 3 so MARTI 195: *šīrę̄cha* bez. *nabalę̄cha* 4 danach ein Doppeldreier:

24 [*wajiggál kąmmāim mišpát, usđaqā kanáxal 'ēþán*]

5 ergänzt von GUTHE 6 davor *kī 'im-ta'lū-lī 'olōþ*: gestrichen von DUHM (MARTI 195) 7 so STADE, Bibl. Theol. des AT. 1, 162: *wašęlęm* M, σωτηρίους LXX 8 danach *uminxā*: gestrichen von MARTI 196 9 danach *'arba'īm šanā* (soweit gestrichen von MARTI 196; vgl. IV, Note 5) *bēþ jišra'el*

XVII. Metrum Siebener.

Cap. 5.

x x ⊥ x x ⊥ x x ⊥ x x ⊥ x x ⊥ x x ⊥ x x ⊥.

26 x x ⊥ x x ⊥ x x ⊥ x x ⊥ x x ⊥ x x ⊥ *unšāþęm*

'ęþ‿sakkūþ[1] *malkəchęm* *wəþ‿kēwān*[1] *'ęlohēchęm*, *'ăšęr 'ăsīþęm lachęm*:

27ᵃ *wəhiglēþī 'ęþchęm* *mehalə'ā lədammæšęq!"* *'amar (’ădonāi) jahwę*.[2]

XVIII. Metrum Siebener.

Cap. 6.

1ᵃ *hōi hašša'nannīm*[1] (1ᶜ) *bəhar šomərōn*, *nəqubē rēšiþ haggōjim*:

7 *'attā*[2] *jiglū* *bərōš gōlīm*, *wəsār mizrāx sərūxim!*

8ᵃ *nišbā' 'ădonāi* *jahwę bənafšō*:[3] (8ᶜ) *„kī-hisgarti*[4] *'ir umlō'āh*,

8ᵇ ⟨*kī-*⟩*məþa'ēb*[5] *'anochi* *'ęþ-gə'ōn ja'qōb*, *wə'armənoþāu šanēþī!"*

11 *wəhikkā*[6] *habbāiþ* *haggadōl rəsisīm*, *wəhabbāiþ haqqatōn bəqī'īm*,

9 *wə'im-jiwwaþərū*[7] *'ăsarā 'ănašīm* *bəbāiþ 'ęxād*, *wamēþū*,[8]

10ᵇ *wə'amar la'šęr* *bəjarkəþē‿habbāiþ*: „*ha'ōd 'immāch?" wə'amar*:

„*'ăfęs!" wə'amār*: „*hās*, *kī‿lō* *ləhazkīr bəšēm jahwę!"*

XIX. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 6.

1ᵇ ⟨*hōi*⟩ *habbotəxīm*[1] ⟨*baggilgāl*⟩, (1ᵈ) *wəjabō'ū lahęm bēþ-'ēl*[2],

3 *hamnadrīm*[3] *ləjōm rā'*, *wattaggīšūn‿† šębęþ*[4] *xamās*,

4 *haššochəbīm 'al-mittōþ šēn*, *usrux īm 'al-'arśoþām*,

wə'ochəlīm karīm missōn, *wa'galīm mittōch marbēq!*

XVII. Echtheit bestritten und zweifelhaft. 1 *sikkuþ* bez. *kijjūn* M (über die Vocalisation s. z. B. Marti 197), dann hinter *kijjūn* noch *ṣalmēchęm kōchab*: gestrichen von Wellh. 84 2 danach 27ᵇ *'ęlohē ṣəba'ōþ šəmō* (Dreier); vgl. 4, 13ᵈ. 5, 8ᵈ. 9, 6ᵇ

XVIII. V. 1ᵇᵈ. 2—6. 13. 14 s. unter XIX, V. 12 unter XX. 1 danach 1ᵇ *bəṣijjon wəhabbotəxīm* (zu XIX gehörig) 2 davor *lachen* 3 danach *nə'um-jahwę 'ęlohē ṣəba'ōþ* M, fehlt LXX (vgl. Nr. 11, b) 4 *wəhisgartī* 5 *məþa'eb* Wellh. 86: *məþa'eb* M 6 davor *kī-hinnē jahwę məṣawwę*: gestrichen von Baumann 50 7 *wəhajā 'im-jiwwaþərū* 8 danach ein unechter Doppeldreier

10ᵃ [*unša'ō dōdō †umsarəfō*, *ləhōṣī 'aṣamīm min-habbāiþ*]

(lies mit Marti 203 *wəniš'ar* für *unša'ō*?)

XIX. V. 1ᵃᶜ. 7—11 s. unter XVIII, V. 12 unter XX. 1 *bəṣijjōn wəhabbotəxīm* 2 *uba'ū lahęm bēþ jišra'el*; danach ein Einschub (Metrum 7 : 7 : 3?):

2 [*'ibrū chalnę* *ur'ū ulchū* *miššām xămāþ rabbā*,

urdu‿gāþ-pəlištīm, *hătōbīm* ⟨*'attęm*⟩ *min-hammamlachōþ ha'ęllę*,

'im-rāb gəbūləchęm migbulām!]

(die Verbesserungen von Geiger, s. Marti 199: *gəbūlam miggəbuləchęm*, und *'attęm* fehlt) 3 so Siegfried-Stade nach *εὐχόμενοι* LXX AQ, *ἐρχόμενοι* B 4 lies *šębęr*?

5 *happóratīm◡ʿal-pī hannábęl*[5], *xašal*ū* lahęm kalē-šīr*,
6a *haššoþīm bamízraqè◡jáin*, *warēšīþ šamanīm jimša*ᵢ*xū*,
13a *haśmexīm lalō đabár*, (6b) *walō◡nęxlū◡ʿal-šęber jōsēf*,[6]
13b *ha'omarīm: „hálō baxǫzqénū laqáxnū lánū qarnáim?"*[7]

XX. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 6.

12 *hairuşūn bąssęlaʿ sūsīm*, *'im-jaxrōš babbaqār jām*[1]?
kī-hfachtęm larōš mišpát, *ufrī ṣađaqá lalaʿná!*

XXI. (Metrum Siebener.)

Cap. 7.

1 *kō hir'ánī 'ăđonāi jahwę*, *wahinnę̄ ⟨jahwę̄⟩ jōṣēr*
(2) *gobái biþxilláþ◡ʿálōþ*[1]*◡hallaqęš*, (2) *wajjōchǫl*[2] *'ęþ-ʿéśęb ha'áręṣ*, *wa'omár:*
„'ađonāi jahwę, *salax-ná: mī◡jaqūm jaʿqób, kī◡qatōn hū?"*
3 *nixām*[3] *ʿal-zōþ*: *„lō þihję̄!"* *'amár ⟨'ăđonāi⟩ jahwę.*

4 *kō hir'ánī 'ăđonāi jahwę*, *wahinnē ⟨jahwę̄⟩ qorē*
(5) *la'ēš*,[4] *wattōchál 'ęþ-tahōm rabbá*, *wattōchál*[5] *'ęþ-haxéleq*, (5) *wa'omár:*
„'ăđonāi jahwę, *xăđal-ná: mī◡jaqūm jaʿqób, kī◡qatōn hū?"*
6 *nixām*[3] *ʿal-zōþ*: *„gam-hī lō◡þihję̄!"* *'amár 'ăđonāi jahwę.*

XXII. (Metrum Siebener.)

Cap. 7.

7 *kō hir'ánī ⟨'ăđonāi jahwę⟩*[1], *wahinnē jahwę̄*[2] *niṣṣáb*
(8) *ʿal-xōmáþ × × ⊥*[3], *ubjađō 'ánách.* (8) *wajjómęr jahwę 'elái:*
„mā-'attā ro'ę̄, *ʿamōs?" wa'omār: „'ánách!" wajjómęr jahwę*[4]:
„hinanī śam◡'ánách baʿammī[5] *jiśra'ēl: lō-'ōsīf◡ʿōđ ʿăbōr◡lō!"*

---

5 danach *kađawíđ*: gestrichen von J. P. PETERS u. a. (MARTI 201) 6 V. 6b bereits von MARTI 205 hierhergestellt 7 danach ein weiterer Einschub (Metrum 7 : 4?):

14 [*kī◡hínanī◡meqīm ʿălēchęm, bēþ◡jiśra'ēl, gōi, waláxăṣū◡'ęþchęm millabō xămāþ ʿađ-náxal haʿrabá!*]

(hinter *jiśra'el* noch *na'um jahwę 'ęlohē haṣṣaba'ōþ* M, fehlt LXX, gestrichen mit MARTI. Oder ist daraus *na'ūm jahwę haṣba'ōþ* zu entnehmen und zur Auffüllung von 14b zu verwenden? Dann entstehen zwei Siebener.)

XX. 1 so J. D. MICHAELIS (MARTI 205): *babbaqarīm* M. Das ebenfalls von MICHAELIS vorgeschlagene *jexareš* für *jaxrōš* läßt sich nur in den Vers bringen, wenn man gleichzeitig umstellt zu *'im-jéxarèš◡jám babbaqár* oder *'im-jám babbaqár jexaréš*

XXI. 1 lies mit BAUMANN 52. 58 einfaches *baʿlōþ*? 2 *wajjōchǫl*] dafür (1b) *wahinnē-lęqęš 'axar gizzē hammęlęch.* (2) *wahajā 'im-killā lę'chōl*; zur Ausscheidung s. MARTI 208 3 danach *jahwę* 4 *larīb ba'eš 'ăđonai jahwę* 5 so GUTHE: *wa'achalā* M

XXII. Cap. 7, 9—17 s. unter XXIII. 1 bloß *jahwę* LXX 2 *'ăđonai* M, fehlt LXX B, *'īš* LXX AQ 3 dafür *'ánach* 4 *'ăđonai* 5 *baqęręb ʿammī*

Cap. 8.

1 *kŏ hir'ạnī 'ặđonāi jạhwẹ̄, wəhinnẹ̄ ⟨jạhwẹ̄ nissáb*
(2) × × ⊥ × × ⊥, *ubjađō⟩ kəlūb‿qāis.* (2) *wajjŏmẹr ⟨jạhwẹ̄ 'elại⟩:*
„mā-'ạttā ro'ẹ̄, 'amōs?" wa'omār: „kəlūb‿qāis!" wajjŏmẹr jạhwẹ̄[6]*:*
„bă hạqqẹ́s 'ẹl-'ạmmī jiśra'ēl: lŏ-'ōsīf‿'ōđ 'ặbōr‿lō!"[7]

XXIII. (Metrum Siebener.)

Cap. 7.

9 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
× × ⊥ *wənašạ́mmū bamōþ jiśxáq, umiqdəšẹ̄ jiśra'ēl jẹxra|bū́,*
wəqạ́mtī 'ạl-bēþ jarọb'ám bẹxàrẹ́b, ⟨wəjiśra'ēl galō jiglẹ́⟩!"

10 *wajjiśláx 'ặmạsjá ‿kohèn‿bēþ-'ēl 'ẹl-jarọb'ām*[1] *lēmōr: „qašạ́r‿'alẹ̀ch‿'amōs*
bəqẹ́rẹb[2] *jiśra'ēl: lō-þuchạ̄l ha'árẹs ləhachīl 'ẹþ-kọ́l-dəbarāu,*
11 *kī‿chō‿'amạ̀r*[3]*: »baxẹ́rẹb jamū́þ jarọb'ám, wəjiśra'ēl galō jiglẹ́*[4]*!«"*

12 *wajjōmẹr 'ặmạsjá 'ẹl-'amōs: „xosẹ̄‿léch bərạx-lāch 'ẹl-'ẹ́rẹs jəhūđá,*
(13) *wẹ'chọl-šām lẹ̀xẹ́m, wəšám tinnabẹ́,* (13) *ubēþ-'ēl lō-þōsīf‿'ōđ ləhinnabẹ́,*
(14) *kī-miqdạ́š-mẹ̀lẹch‿hū ubẹ́þ mạmlachā*[5]*!"* (14) *wajjạ́'ạn 'amōs wajjōmạ́r*[6]*:*

„lō-nabī 'anochī wəlṓ bẹn-nabī[7]*, kī-bōqẹ́r*[8] *ubōlẹ̄s šiqmīm,*
15 *wajjiqqaxẹ́nī jạhwẹ̄ me'ạxrẹ̄ hạssōn, wajjōmẹr 'elại jạhwẹ̄:*
(16) *»lẹ̄ch hinnabẹ̄ 'ạl*[9]*-'ạmmī jiśra'ēl!«* (16) *⟨wə⟩'ạttá*[10]*‿'omèr: »lṓ‿þinnabẹ̄*[11]*!«*

17 *lachén kō-'amār ⟨'alẹ̄ch⟩*[12] *jạhwẹ̄: »'ištāch ba'īr tụznẹ́*[13]*,*
ubanẹ̄ch ubnoþẹ̄ch baxẹ́rẹb jippo|lū́, wạđmaþāch baxẹ̄bẹl təxullạq,
wə'ạttá 'ạl-'ặđamá ṭəme'ā tamúþ, wəjiśra'ēl galō jiglẹ́[14]*!«"*

---

6 danach *'elại* 7 V. 3 s. unter XXV nach 8, 14

XXIII. 1 danach *mẹlẹch jiśra'el* 2 danach *bēþ* (s. Nr. 20, Excurs, Schluß) 3 danach *'amōs:* gestrichen von Guthe 4 danach *me'ạl 'ạđmaþō*, vgl. Note 14 5 danach *hū*: gestrichen von Löhr 28 6 danach *'ẹl-'ặmạsjā* 7 danach *'anochī*: gestrichen von Löhr 28 8 lies mit Graetz etc. nach 1, 1 *nōqéđ*? danach wieder *'anochī* 9 so Wellh. 91: *'ẹl-* M 10 davor *wə'ạttā‿šəmạ̀'dəbār-jạhwẹ̄* (Dreier) 11 danach *'ạl-jiśra'el wəlō þạṭṭīf 'ạl-bēþ jiśxaq*, vgl. Baumann 56 12 so Guthe 13 so (bez. *tọznẹ́*) Hoffmann und Oort 153: *tiznẹ̄* 14 danach *me'ạl 'ạđmaþō*, vgl. Note 4

XXIV. (Metrum 7 : 3.)

Cap. 8.

5 *⟨hōi ha'omərīm⟩* [1]*: „maþāi ja'bōr haxóđęš wənąšbírā ššębęr,*
wəhąššąbbāþ wəníftəxā-bbár,
ləhąqṭīn 'ēfá ulhąʒdīl šęqęl, ul'ąwwóþ [2] *mōzənē mirmá* [3]*,*
6ᵇ *†umąppāl bąr nąšbír!"*
7 *nišbą' jąhwę̄ biʒ'ōn ja'qōb: „im-'ęškąx* [4] *kǫl-mą'šēm!"* [5]

XXV. (Metrum Siebener.)

Cap. 8.

9ᵇ *wəhebēþi* [1] *haššęmęš* ʸ*bəjōm 'ōr,* ᵝ*wəhąxšáchtī la'áręṣ* ᵅ*bąṣṣohráim,*
10ᵇ *wəhą'lēþī 'ąl-kǫl- mǫþnáim šąq, wə'ąl-kǫl-rōš qǫrxá,* [2]
11ᵇ *wəhišláxtī ra'āb ba'árçṣ ⟨wəṣamá, wabəlū kǫl-jōšəbē‿báh⟩* [3]*,*
12 *wəna'ú mįjjąm‿'ąđ-jám, umiṣṣafōn wə'ąđ‿mizrāx jəšōṭəṭū '‿wəlō jimṣą'ū!*

13 *wəhíþ'ąlləfú* [5] *hąbþūlōþ hąjjafōþ wəhábbąxurim bąṣṣamá,*
14ᶜ *wənáfəlū‿wəlō jaqúmū 'ōđ* (14ᵃ) *hąnnišba'im bə'ąšmáþ šomərōn,*
14ᵇ *wə'ámərū: „xē 'ęlohęch, dān, wəxē-đęręch bə'ēr-šābą'* [6]*",*
3 ᵝ*⟨wə⟩rąb* [7] *happęʒęr bəchǫl-mąqōm* [8]*,* ᵅ*wəhēlīlū šarōþ* [9] *hēchál!*

XXVI. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 8.

10ᵃ *wəhafáchtī xąggēchęm lə'ēbęl, wəchǫl-šīrēchęm ləqīná,*
10ᶜ *wəšąmtīh kə'ēbęl jaxīđ wąxrīþáh kəjōm már!*

XXIV. V. 1. 2 s. unter XXII, V. 3 unter XXV. 1 dafür *lēmor*, und davor als Verbindungsstück (s. Nr. 38, a) V. 4, der mit dem abgesprengten V. 6ᵃ zusammen eine (nach 2, 6 f. gearbeitete) Doppeldreierstrophe bildet:

4 *[šim'ū-zōþ hąššafīm 'ębjōn, †wəląšbīþ 'ąnwē-'árçṣ,*
6ᵃ *liqnōþ bąkkęsęf dąllim, wə'ębjōn bą'būr nąʻláim]*

(in 4 liest M *hąššo'āfīm* wie 2, 7) 2 so Wellh. 92: *ul'ąwweþ* M 3 V. 6ᵃ s. Note 1 4 danach *lanęṣąx* 5 danach ein Einschub (s. Nr. 38, b; Metrum Doppeldreier):

8 *[ha'ąl‿zōþ lō-þirgąz ha'árçṣ, wə'abąl kǫl-jōšēb báh,*
wə'áləþā‿chąi'ōr kulláh, wənišqə'á‿kī'ōr miṣráim!]

(8ᵇ so nach 9, 5: hier liest M in b *cha'or k. wəniʒrəšā wənišqā* etc.)

XXV. V. 10ᵃᶜ s. unter XXVI. 1 davor ein Doppeldreier als Verbindungsstück (Löhr 13; unten Nr. 39):

9ᵃ *[„wəhąjā bąjjōm hąhū" nə'úm 'ąđonāi jąhwę̄,]*

2 danach ein weiterer Doppeldreier:

11ᵃ *[„hinnē jamīm ba'īm" nə'úm 'ąđonāi jąhwę̄,]*

3 für das Eingeklammerte ein interpolierter Siebener:

11ᶜ *[lō-ra'āb lallęxęm wəlō-ṣamā‿ląmmáim, kī‿'im-lišmó' 'ęþ‿dibrē jąhwę̄]*;

die Ergänzung nach Marti 219 bez. 9, 5ᵇ 4 danach *ləbąqqēš 'ęþ-dəbār-jąhwę̄* (Dreier): gestrichen von Marti 218 5 *bąjjōm hąhū tiþ'ąlląfnā* 6 die Umstellung nach Marti 219 7 *bąjjōm hąhū nə'um 'ąđonai jąhwę̄ rąb* 8 danach *hišlīch has* 9 so Hoffmann 120: *šīrōþ*

XXVII. (Metrum Siebener.)

Cap. 9.

1 *ra'iþí 'ęþ-'ădonāi ⟨jahwę⟩ nissáb 'al-hammizbéx, ⟨ubjadō pattiš⟩* [1],
wajjách [2] *hakkaftôr, wajjir'ăšú* [3] *hassippím,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,
⟨*wajjómęr: „'akkę⟩* [4] *bərōš kullám, waxrıþām baxęręb 'ęhrôz,*
[5] *wəlō-jimmalēṭ lahęm paliṭ, "⟨wə⟩lō-janū̆s‿lahęm‿nás!* [5]

2 *'im-jáxtərū‿biš'ōl, jadī* [6] *þiqqaxém, wim-ja'lū haššamáim, 'ōridēm* [6],
3 *wə'im-jexabə'ū bərōš hakkarmęl, miššám 'ăxappéš ulqaxtīm,*
wə'im-jissaþərú [7] *bəqarqā' hajjám, 'ăṣawwę* [6] *'ęþ-hannaxāš unšachám,*
4[a] *wə'im-jēləchū‿bašbī lifné 'ojəbém, 'ăṣawwę* [6] *'ęþ-haxęręb wahraząþam!"* [8]

[XXVII[a]. Fünfter Einschub (dritte Doxologie; Metrum Doppeldreier und Schlußdreier).]

Cap. 9.

5[a] [*wadonāi jahwę haṣba'ōþ, hannōzę' ba'áręṣ wattamôz,*[1]
5[c] *wə'āləþā‿chạí'ōr kulláh, wəšáqə'ā‿kī'ōr miṣráim,*
6 *habbonę baššamáim 'ălijjaþō* [2], *wa'zúddaþō‿'al-'ęręṣ jəsadāh,*
haqqorē ləmē hajjám, wajjišpəchém 'al-pənē ha'árẹṣ:
jahwę ⟨haṣba'ōþ⟩ [3] *šəmō!*]

XXVIII. (Metrum Siebener.)

Cap. 9.

7 *hălō chibné chušijjīm 'attęm lī, bəné jiśra'ēl?* [1]
hălō 'ęþ-jiśra'ēl hę'lēþı me'ęręṣ miṣráim, uflištīm [2] *mikkaftôr,*
wa'rām miqqīr? × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

[XXVIII[a]. Sechster Einschub (Metrum Achter).]

Cap. 9.

8[a] [*hinnē 'enái* [1] *bammamlachā haxaṭṭa'á, wəhišmádtī 'oþáh me'al‿pənē ha'ădamā:* [2]
10 *baxęręb jamúþu kol‿xaṭṭa'ē‿'ammī, ha'omərim: „lō-þiggāš 'adēn* [3] *hara'á!"*]

XXVII. 1 so GUTHE 2 so VOLZ (MARTI 221): *wajjōmęr hach* 3 so MARTI 221: *wəjir'ăšu* 4 statt der ganzen Lücke nur *ubṣa'am* 5 umgestellt von GUTHE 6 davor *miššam* 7 danach *minnęgęd 'enai*: gestrichen von BAUMANN 64 8 danach ein interpolierter Sechser:

4[b] [*wəśamtī 'enī 'ălēm ləra'ā wəlō ləṭōbā*]

XXVII[a]. 1 danach als 5[b] der Dreier *wə'abəlū kol-jōšəbē‿báh* (hier gestrichen von MARTI 222), der zu 8, 11[b] gehört (s. Nr. 26 zur Stelle) 2 so (bez. *-āu*) MARTI 223 nach WELLH. u. a.: מעלותיו 3 vgl. 4, 13[d]. 5, 8[b] und unten Nr. 2, g

XXVIII. 1 danach *nə'um-jahwę* (Nr. 11, b) 2 *uflištijjīm* M

XXVIII[a]. 1 *'ēnē 'ădonai jahwę* 2 danach 8[b] *'ęfęs kī lō hašmēd 'ăšmīd 'ęþ-bēþ ja'qob nə'um-jahwę* (Prosa), und eine Doppeldreierstrophe

9 [*kī-hinnē 'anochī məṣawwę, wahni'ōþī* [*bəchol-haggōjim*] *'ęþ-bēþ jiśra'ēl,*
ka'šęr jinnō' bakbarā, wəlō-jippōl‿ṣərōr‿'árẹṣ.]

(lies *ka'šęr‿jinnō'‿⟨bār⟩ bakbarā?*) 3 so nach LXX (vgl. OORT 140): *lō-þaggīš uþqaddim ba'ădēnū* M

[XXVIII^b. Siebenter Einschub (Metrum 6:4).]

Cap. 9.

11 [*bajjōm hahū 'aqīm 'ęþ-sukkāþ dawīd hannofęlęþ,*
wəzadarti 'ęþ-pərasęh, wahrisoþęh[1] *'aqīm,*
(12) *ubnīþīh kīmē‿'ōlām,* (12) *ləma'an jīrəšū 'ęþ-šə'erīþ 'ędōm,*
wəchǫl-haggōjim 'ăšęr‿niqrā‿šəmī‿'ălēm![2]]

[XXVIII^c. Achter Einschub (Metrum Siebener)]

Cap. 9.

13 [„*hinnē‿jamīm‿ba'īm*" *nə'ūm jahwę,* „*wəniggaš* ⟨*ha*⟩*xōrēš*[1] *baqqōsēr,*
wədorēch 'ănabīm bəmošēch hazzàrà', *wəhittīfū hęharīm 'asīs*[2].
14 *wəšabti 'ęþ-šəbūþ 'ammī jiśra'ēl, ubanū 'arīm nəšammōþ,*
wəjašəbū[3] *wənatə'ū chəramīm, wəšaþū 'ęþ-jēnám, wə'ašū zannōþ,*
(15) *wə'achəlū 'ęþ-pərīm,* (15) *unta'tīm 'al-'admaþām, wəlō jinnáþəšū‿'ōd*
me'ál 'ădmaþám 'ăšęr‿naþáttī lahęm!" *'amār jahwę 'ęlohęch.*]

XXVIII^b. 1 so Wellh. 96 nach LXX: *-pirsēhęn wahrisoþāu* M 2 danach *nə'um-jahwę 'ośę zzōþ* (s. Nr. 11, b)

XXVIII^c. 1 so Marti 226 nach LXX 2 danach *wəchǫl-haggəba'ōþ tiþmōgagnā* (unmetrisch) 3 *wəjaša|bū* M

D. Zur metrischen und stilistischen Technik.

(Von E. SIEVERS.)

1. Die metrischen Formen, deren sich Amos bedient, sind ziemlich einfach und streng geregelt. Amos verwendet fast ausschließlich ganz feste Metra. Die einzige Freiheit, die er sich gestattet, ist daß er in der Qina gleich andern [MSt.[1]) I, § 88] neben dem Fünfer auch den Vierer zuläßt, aber auch nur in planvollem Wechsel: in V schließt er mit einer Viererstrophe ein sonst fünfhebiges Gedicht pointiert ab (vgl. BAUMANN 86 f.), in X bietet er zwei Strophen des Schemas 5 : 4. Glatte Fünfer hat er nur in dem kurzen Spruch XII. Über tristichische Formen s. Nr. 4. Eigentliche Wechselmetra begegnen nur in den unechten Strophen von I^b, wenn man, wie im Text geschehen ist, II von I absondert (s. Nr. 14).

2. Der als echt angesehene Teil des Transcriptionstextes enthält 180 abgesetzte Verszeilen, die sich in sehr charakteristischer Weise auf die verschiedenen Versarten verteilen.

a) Der Achter erscheint nur zweimal in den beiden tristichischen Stücken IX (Schema 8 : 3, mit 5 Belegen) und VII (Schema 8 : 4: Reste von 4 Achtern). Gesamtzahl der Belege ist 9 (oder 5 % der erhaltenen Verse; dazu kommen noch 2 Achter in dem unechten Spruch XXVIII^a, und eine isolierte Zeile 4, 8^a).

b) Die beherrschende Rolle spielt durchaus der Siebener. Er erscheint für sich allein in 14 Stücken (einschließlich XXIII, s. Nr. 23, c) mit zusammen 98 Langzeilen. Dazu treten noch weitere 9 Siebener in den tristichischen Stücken IV und XXIV. Zusammen also 107 Siebener (oder ca. 59,5 %).

c) Der Doppeldreier ist das Maß der sechs Stücke II, VIII, XIII, XIX, XX, XXVI mit zusammen 27 erhaltenen Zeilen; in

1) MSt. = E. SIEVERS, Metrische Studien, Abh. der K. Sächs. Ges. der Wiss. XXI, 1. 2 und XXIII, 1. 2.

tristichischer Bindung tritt er außerdem noch 2 mal in XI auf. Zusammen 29 Belege (oder ca. 16,1 %).

d) Der Sechser fehlt (wie bei Hosea: Berichte [der K. Sächs. Ges. d. Wiss.] 1905, 199) im echten Text ganz.

Dagegen findet er sich in den unechten Partien: so einmal in der Doxologie IX[a] (Schema abwechselnd 6 : 3 und 3 : 3 | 3) und 2 mal in XXVIII[b] (Schema 6 : 4) und den isolierten Versen 3, 12[c]. 5, 1 (Schema 6 : 3). 4. 13. 9, 4[b].

e) Qinamaß begegnet dreimal, in V, X und XII mit 14 erhaltenen Zeilen. Über den hierbei auftretenden Wechsel von Fünf- und Vierhebern s. Nr. 1. Die Zahl der reinen Fünfer beträgt 10 (oder ca. 7, 7 %).

Unechte Fünfer s. 3, 3. 15[b](?).

f) Der Vierer erscheint als Variante des Fünfers in den beiden Qinastücken V und X (s. Nr. 1), außerdem in dem ganz zerrütteten Stück VII, das wie es scheint die Form 8 : 4 hatte (vgl. oben a). Summe der Belege 6 (oder ca. 3, 3 %).

Unechte Vierer s. in XXVIII[b] (Schema 6 : 4) und isoliert in 3, 7. 4, 9[b]. 6, 14 (Schema 7 : 4?).

g) Der einfache Dreier tritt im echten Text nur auf in den tristichischen Schemata 8 : 3 (IX), 7 : 3 (IV und XXIV) und 3 : 3 | 3 (XI), mit zusammen 15 Belegen (oder ca. 8, 3 %).

In unechten Partien findet er sich öfter bei kleinen Einschüben, deren metrischer Charakter nicht feststeht, in tristichischer Bindung z. B. IX[a] und 5, 1. Formell beachtenswert ist, daß in den beiden Doxologien XII[a] und XXVII[a] ein einfacher Dreier eine Folge von Doppeldreiern abschließt (nach der notwendigen Ergänzung von *ṣəbā'ōþ* bez. *haṣbā'ōþ*: denn an einen Zweier ist sicher nicht zu denken, zumal neben 4, 13[d].

3. Von den 28 Reden bez. Fragmenten sind nicht weniger als 26 strophisch, und zwar sind die mehrstrophigen zugleich gleichstrophig, abgesehn von dem Qinastück V (oben Nr. 1). Unstrophisch sind nur die beiden tristichischen Stücke IV und XXIV mit dem Schema 7 : 3.

4. Abgesehn von dem in Nr. 1. 3 erwähnten Wechsel von Fünf- und Vierhebern in der Qina und den 5 tristichischen Stücken IV, VII, IX, XI, XXIV bindet Amos (und zwar sicher 18 mal: vgl. Nr. 5: XIV ist nur einzeiliges Fragment) nur Zeilen gleicher

Länge und Form. Somit reduciert sich sein Strophenbestand in erster Linie auf Siebener- und Doppeldreierstrophen. Sieht man von I, II ab, begegnen die ersteren in 13, die letzteren in 5 Stücken. Dazu kommt dann noch dreimal Qina (V, X, XII), zweimal 7 : 3 (IV, XXIV) und je einmal 8 : 4 (VII), 8 : 3 (IX) und 3 : 3 3 (XI).

5. Eine sehr auffällige Sonderstellung würde nach dem Gesagten die bisher sog. 'erste Rede' (= T I + II) einnehmen, wenn hier, wie es meist geschieht, fünf- (oder gar sechs-)zeilige Strophen anzusetzen wären. Denn der Text dieses Abschnittes läßt sich nach den sonst geltenden metrischen Regeln durchaus nicht anders constituieren, als so, daß jedesmal auf drei Siebener zwei Doppeldreier folgen. Das wäre aber, zumal bei dem großen Gegensatz des rhythmischen Ethos von Siebener und Doppeldreier, schon ein sehr künstliches System, das zu der sonstigen Einfachheit des Amos in Formsachen nicht gut passen will. Dabei ist das System in der Überlieferung nicht einmal glatt durchgeführt, und mindestens einer der Doppeldreier (1, 14^b) macht durchaus den Eindruck eines nachträglich eingeschobenen Flickverses; endlich spricht auch Einiges dafür, daß die Doppeldreierpartien unter sich näher zusammengehören (die nähere Begründung dieser Punkte s. unten Nr. 14). Ich muß es daher für mehr als bloß wahrscheinlich halten, daß die Doppeldreierpartien Fragmente einer einst selbständigen Rede, und nur nachträglich redactionell an die einzelnen Strophen des Siebenergedichts I angehängt sind. Demnach habe ich sie aus dem überlieferten Gefüge wieder herausgelöst und sie als selbständige Nummer II aufgeführt. Damit kommt denn die scheinbare Besonderheit der 'ersten Rede' in Wegfall, und es vermehrt sich die Zahl der Siebenerstücke auf 14, die der Doppeldreierstücke auf 6 (zusammen also 20 von 28).

6. Die Zeilenzahl der Strophen bewegt sich zwischen 2 und 4. — a) Mehrstrophige Gedichte in Zweizeilern sind II (Doppeldreier; vgl. unten Nr. 11, a und 14 Schluß), V, X (Qina), IX (Schema 8 : 3). Als einstrophiger Spruch kann ferner ohne weiteres der Zweizeiler XII (Qina) angesehen werden. Fraglich ist das schon bei XX (Doppeldreier); ganz sicher aber ist XXVI (Doppeldreier) nur ein redactionell in XXV eingeschobenes Fragment, von dem es zweifelhaft bleibt, ob seine beiden Zeilen ursprünglich eine volle Strophe oder nur einen Teil einer solchen

gebildet haben (eine Vermutung dazu s. noch Nr. 19, b). Für ganz sicher darf also die Zweizeiligkeit der Strophen nur bei 3—4 Stücken gelten. Beachtenswert ist ferner, daß in dieser ganzen Gruppe der Siebener überhaupt nicht vertreten ist.

b) Dreizeiler weisen von den mehrstrophigen Gedichten I und XXIII auf (beide haben das Siebenermaß). Auch XV (ebenfalls Siebener) muß einmal mehrstrophig gewesen sein, da das einleitende *lachén* auf ein verloren gegangenes Textstück hinweist (vgl. den ziemlich analogen Fall bei XIII, wo noch zwei Zeilen aus dem Vorderstück erhalten sind). VIII (Doppeldreier) kann wiederum als dreizeiliger Spruch gedacht werden, ebensogut aber auch bloßes Fragment sein. An der Ursprünglichkeit der Dreizeiligkeit von XV und VIII zu zweifeln, liegt soviel ich sehe kein Grund vor.

c) Als Specialität von Amos haben die Vierzeiler zu gelten. Sie sind bei ihm mindestens ebenso häufig, wie die Zwei- und Dreizeiler zusammengenommen. In ihnen herrscht ferner in geradezu typischer Weise der Siebener vor. Von mehrstrophigen Stücken gehören hierher III, VI, XIII (von der ersten Strophe nur die letzten Zeilen erhalten), XVI, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXV, XXVII; dazu gesellen sich dann noch mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit die Fragmente [XVII] und XXVIII, die über das Maß der zweizeiligen Strophe hinausgehn, ohne daß sich mit Bestimmtheit sagen ließe, ob sie aus drei- oder aus vierzeiligen Gebilden stammen.[1]) — Von Stücken, die nicht im Siebenermaß abgefaßt sind, fallen dann hierher nur noch VII (Schema 8 : 4) und XI (3 : 3 | 3).

d) Daß es sich in allen diesen Fällen wirklich um Vierzeiler und nicht um Paare von Zweizeilern handelt, geht überall mit ziemlicher Sicherheit aus der Gedankengliederung der betreffenden Texte hervor, insofern diese fast jedesmal erst nach der vierten Zeile einen Sinnesruhepunkt aufweisen (eine Ausnahme s. Nr. 22, g). In einigen Fällen sind außerdem die zweiten und dritten Zeilen

1) Der Siebener ist demnach bei Amos 10—12 mal zu vierzeiligen Strophen gebunden, zu Dreizeilern nur 3 mal, zu Zweizeilern gar nur in 2 zweifelhaften Fällen (die beiden tristichischen Stücke, in denen er sonst noch auftritt, IV und XXIV, sind unstrophisch).

der angesetzten Strophen noch sprachlich so eng an einander gebunden, daß eine Trennung vollkommen ausgeschlossen ist.

7. Was den Umfang der einzelnen Gedichte anlangt, so hat Amos a) eine ganz ausgesprochene Vorliebe für die Zeilenzahl 8. Meist (9mal) bestehen die achtzeiligen Gedichte aus 2 vierzeiligen Strophen: so VI, VII, XVI, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXV, XXVII (wahrscheinlich gehört dazu noch das Fragment XIII, aus 2 + 4 Zeilen bestehend), nur einmal sind bei gleicher Zeilenzahl des Ganzen in dem Qinastück V vier Zweizeiler mit einander verbunden.

b) Über dies Lieblingsmaß gehen 5 Stücke hinaus: *α*) das am Anfang defecte Flugblatt XXIII mit mindestens (aber wahrscheinlich auch nicht mehr als) 15 Zeilen; — *β*) das unstrophische Stück IV mit 12 erhaltenen Zeilen, zu denen mindestens noch eine (verlorene) Schlußzeile hinzugehört; — *γ*) I mit 12 Zeilen (vier Dreizeilern); — *δ*) III, bei dem zwischen zwei erhaltenen Vierzeilern ein dritter (schwerlich mehr) durch den Einschub eines Stückes von IV verdrängt ist; endlich *ε*) IX mit 10 Zeilen (5 Zweizeilern).

c) Hinter der Achtzahl bleiben zurück: *α*) II mit 6 Zeilen, aber sicher Fragment; — *β*) XXIV (unstrophisch) mit 5 Zeilen; — *γ*) X und XI mit je 4 Zeilen; — *δ*) VIII und XV mit je 3 Zeilen, aber das letztere sicher Fragment; — *ε*) mit je 2 Zeilen der Spruch XII und die in andere Texte eingeschobenen Fragmente XX und XXVI; — endlich *ζ*) mit unsicherer Zeilenzahl die Fragmente XIV, XVII und XXVIII. Man darf voraussetzen, daß mindestens ein Teil der hier aufgeführten Fragmente wieder aus ursprünglich achtzeiligen Gedichten stammt.

8. Den Parallelismus zwischen Vers- und Sinnesgliederung hält natürlich auch Amos a) beim Doppeldreiermetrum streng aufrecht (vgl. Berichte 1905, 45. 200. 206). Nur ein einziges Mal läuft in XIX 6, 13^b *ha'omərīm: „hạlō̂ bəxǫzqénū ‖ laqáxnū lànū̃ qarnáim?“* der Satz ohne stärkeren Einschnitt über die Cäsur hinweg: sonst ist der Einschnitt stets so stark, daß er nach unsern Gewohnheiten ein Interpunctionszeichen verlangt. Das gleiche gilt in verstärktem Maße vom Schlusse der Langzeilen. — Ebenso verhalten sich, soweit das dürftige Material das erkennen läßt, die Achter in den tristichischen VII und IX, und bezüglich des Zeilenschlusses

auch die Qinastücke V, X und XII, während die innere Cäsur z. T. schwächer ausgeprägt ist (vgl. z. B. 5, 3^{bc}).

b) Wesentlich anders liegen die Dinge wieder beim Siebener. Dieser weist auch bei Amos die üblichen Anzeichen des Sprechstils, d. h. die Sinnesverdeckung der Cäsuren und das Hinüberziehen des Sinnes aus einer Langzeile in die andere auf. Indessen verhalten sich in dieser Beziehung nicht alle Stücke gleich: — *α*) Strenge Scheidung der Zeilen herrscht in III, XVI, XXIV—XXVII; den schärfsten Gegensatz dazu bildet das räsonnierende tristichisch-unstrophische Stück IV, bei dem unter 6 Zeilenpaaren der Satz 4mal aus der Langzeile in die Kurzzeile hinübergreift (3, 2. 2, 10. 12. 13). Hier ist also der Sprechstil am typischesten ausgebildet. Charakteristisch ist ferner das pointierte Herüberziehen des *lō‿'ăšībęnhŭ* in den 4 Sprüchen von I (1, 3. 6. 13. 2, 1), sowie die Sinnesbindung der zwei ersten Zeilen jeder Strophe bei den beiden Doppelvisionen XXI und XXII (7, 1. 4. 7. 8, 1). Auffällig ist ferner, daß sich in dem langen Flugblatt XXIII nur einmal (7, 10) eine Sinnesbindung von Langzeilen findet. Die übrigen Fälle haben nichts besonders Charakteristisches an sich; es sind noch IV 2, 12; XV 5, 16^{bc}; [XVII 5, 26]; XVIII 6, 10^{bc}; XXVIII 9, 9^{bc}. — *β*) Von Sinnesverdeckungen der alten Hauptcäsur nach dem vierten Fuß ganz frei sind nur die kurzen Fragmente XIV und [XVII], und gewiß nur zufällig. Planmäßig durchgeführt scheint diese dagegen in den beiden ersten Zeilen eines jeden der vier Sprüche von I (die zugleich Sinnesbindung der Langzeilen aufweisen, s. oben *α*), während die dritte ebenso regelmäßig scharfe Sinnescäsur hat. Sonst sind solche Verdeckungen in annähernd gleicher Häufigkeit (wenn auch in unregelmäßiger Streuung) in allen Texten zu finden, sowohl in Stücken ohne Sinnesbindung von Langzeilen (vgl. III 2, [7^{b}]. 14^{a}. 16. [15^{b}]; XVI 5, 19^{ab}; XXIV 8, 5^{a}; XXV 8, 12. [13]. 14^{c}; XXVII 9, 1^{a}; XXVIII 9, 7^{b}), als in Stücken mit solcher Bindung (vgl. die Verse IV 3, 2^{a}. VI 3, 9^{b}. 12^{a}. 14; XVIII 6, 9. 10^{c}. XXI 7, 2^{b}. 5^{b}. XXII 7, 8^{b}. 8, 2^{b}. XXIII 7, 10^{a}. [10^{b}]. 12^{a}). In dieser Beziehung weicht also die Technik des Amos bereits ziemlich stark von der strengen lyrischen Technik ab, welche nach dem vierten Fuße des Siebeners Sinnescäsur verlangt: die Überschreitung der Zeilengrenzen kommt dagegen bei ihm noch nicht in gleichem Maßstabe

vor. — Die Verdeckung der Binnencäsur nach dem zweiten Fuße ist so häufig (wie überall in ähnlichen Texten), daß sie keiner besondern Erörterung bedarf.

9. In der Tonführung schließt sich Amos durchaus dem dipodischen Typus an, d. h. hier, er zeigt ausgeprägten Wechsel der Tonhöhe von Hebung zu Hebung. Dieselbe Art hat annähernd auch noch allenfalls die tristichische Doxologie IX[a]. Sonst sind die unechten Stücke und Verse sämtlich monopodisch, d. h. hier ohne ausgesprochenen Wechsel der Tonhöhe in den Hebungen.

10. Unter den stilistischen Eigenheiten des Amos ist, als auch für die Kritik bedeutsam, besonders hervorzuheben seine Neigung, correspondierende Strophen genau nach gleichem Schema aufzubauen, mit regelrechter Wiederkehr sei es derselben Formeln, sei es derselben Stiltypen. Für den ersteren Fall sind klassische Beispiele einerseits die vier Sprüche von I, andrerseits die beiden Doppelvisionen XXI und XXII (vgl. dazu noch die erste Strophe der Vision XXVII), bei denen der Text ohne Berücksichtigung dieses Gesichtspunktes gar nicht herzustellen ist (vgl. Nr. 23). Einen Übergang zur zweiten Gruppe macht IX. Hier kehrt einerseits die Formel *wəlō̆-šạbtẹ̄m ʿađạ̄i* von Strophe zu Strophe refrainartig wieder, andrerseits hebt jede Strophe mit einer 1. Person Sing. Perf. + Pronomen 'euch' an: 1 *nap̄ạ́ttī lachẹ́m,* 2 *manạ́ʿtī mikkẹ́m,* 3 *hikkẹ́p̄ī ʾẹp̄chẹ́m,* 4 *šillạ́xtī bachẹ́m,* 5 *hafạ́chtī bachẹ́m.* Dazu halte man ferner das Qinastück V, das in 8 Zeilen 8 unverbundene Fragesätze hinter einander bringt, oder den Weheruf XIX, der abgesehen von dem einleitenden *hōi* wieder 8 Zeilen nach einander mit einem Participium eröffnet. Alles das verrät eine Neigung zu scharf pointierter Ausdrucksweise: ein Gesichtspunkt, der auch bei weniger formelhaft gebauten Stücken bei der Textconstitution scharf im Auge zu behalten sein wird.

An Einzelheiten verdient dann noch Folgendes hervorgehoben zu werden:

11. a) Im Gegensatz zu M. St. I, 472 ff., Baumann und Marti nehme ich jetzt an, daß die einleitende Formel *kō◡ʾamạ̄r jạhwẹ́* 1, 3. 6. (9. 11). 13. 2, 1. (4. 6). 3, 12 zum Context gehört. Das gleiche gilt von der Schlußformel *ʾamạ́r ʾặđonāi jạhwẹ̄* 7, 6, nach der auch in 7, 3 sicher, in 5, 25 wahrscheinlich zu ergänzen war (über 5, 27 s. Nr. 12, b). Echt sind ferner noch die Eingänge *lachẹ́n kō◡ʾamạ́r*

'ădonāi jahwę 5, 16 (aber schwerlich in 3, 11) und *lachén kō ᴗ'amār* ⟨*'alęch*⟩ *jahwę* 7, 17ᵃ (sofern nicht etwa auch hier *'ădonai* statt *'alęch* zu ergänzen ist: Nr. 24 zur Stelle). — Dagegen schießen die bloß zweihebigen *'amār jahwę* 1, 5. 15. 2, 3. 5, 17 und das entsprechende *'amár 'ădonāi jahwę* 1, 8 (wo *'ădonāi* in LXX fehlt) über. Nach dem was oben über die Strophentechnik des Amos gesagt ist, halte ich es für wahrscheinlicher, daß alle diese Überschüsse zu tilgen, als daß sie etwa nach Maßgabe von 1, 8 zu einem 'Abschlußdreier' zu erweitern sind (vgl. aber unten Nr. 14 Schluß).

b) In unechten Versen ist die Formel *nə'ūm ('ădonāi) jahwę* häufig als integrierender Bestandteil des Textes bezeugt, vgl. 2, 11. 16. 3, 13. (15ᵇ?). 4, 5ᵇ. 8, 9ᵃ. 11ᵃ. 9, 8ᵇ (Prosa?). 13ᵃ (wegen 6, 14 vgl. die Fußnote zum Text). Bei Amos dagegen schießt sie über in 3, 10. 4, 6ᵇ. 7ᵇ. 9ᵇ. 10ᵇ. 11ᵇ. 6, 8ᵃ. 8, 3ᵇ. 9, 7, und an der einzigen dann noch übrig bleibenden Stelle, 4, 3, steht sie am Schlusse eines mitten im Gedanken abbrechenden Fragmentes. Sie ist danach offenbar an allen diesen Stellen dem jüngeren Stilmodus zu Liebe erst nachträglich in den Text eingesetzt. — Als überschießend ist endlich auch das *nə'ūm-jahwę̄ 'ośę zəbāp* 9, 12 in dem Einschub XXVIIIᵇ zu tilgen (s. Nr. 29).

12. Die Gottesnamen. a) Neben dem einfachen *jahwę* 1, 3ᵃ. 6ᵃ. 13ᵃ. 2, 1ᵃ. 3, 6ᵇ. 5, 6ᵃ. 18 (2). 20. 6, 10ᶜ. 7, 8ᵃ. 15ᵃ (2). 8, 2ᵇ. 7 (zu tilgen in 7, 3. 6) ist in echten Versen nur noch die Formel *'ădonāi jahwę* öfter metrisch bezeugt, s. 4, 2ᵃ. 5, 16ᵃ. 6, 8ᵃ. 7, 1. 2ᵇ. 4ᵃ. 5ᵇ. 6. 8, 1; in 3, 8ᵇ ist sie auf einfaches *jahwę* zu reducieren, in 7, 3. 7ᵃ dagegen durch Ergänzung von bloßem *jahwę*, in 9, 1 von bloßem *'ădonái* herzustellen, wie das Metrum zeigt (vgl. auch noch 5, 25. 27). Letzteres ist sonst noch in 7, 7ᵃ (wo es aber in LXX B fehlt) und 7, 8ᵇ überliefert, aber nach Maßgabe der betreffenden Parallelen (s. Nr. 23) höchst wahrscheinlich durch *jahwę* zu ersetzen.

b) Dagegen ist die Formel *jahwę ('ęlohę̄) (haṣ)ṣəba'ōp* nirgends in sicher echten Amosversen bezeugt. 3, 13 steht sie als Interpolation innerhalb eines an sich unechten Verses, 4, 13ᵈ und 9, 5 in secundären Doxologien, 5, 15ᵇ. 6, 8ᵃ (hier fehlt sie in LXX) und 6, 14ᵃ (s. die Note zum Text) in interpolierten Versen, 5, 14ᵇ. 16 als Interpolation in einer echten Zeile (an letzterer Stelle beachte man die verkehrte Folge *jahwę 'ęlohę̄ ṣəba'ōp 'ădonái*). In [5, 27]

endlich ist zwar eine dreihebige Schlußformel erforderlich, aber deren Maß wird wieder durch das überlieferte *jahwę̄ 'ęlōhę̄ ṣebā'ōþ šemō* überschritten. Es ist also entweder *šemō* zu streichen, dann aber der Vers zugleich für unecht zu erklären (s. unten Nr. 23, b), oder aber, es ist das übliche *'amar 'adonāi jahwę̄* einzusetzen (s. oben a) und *'ęlōhę̄ ṣebā'ōþ šemō* als Zusatz nach Art der Abschlußdreier 4, 13. 9, 6 in den Doxologien IX[a] und XXVII[a] zu betrachten.

E. Zu den Texten im Einzelnen.

(Von E. Sievers und H. Guthe.)

13. Die höhere Kritik der Prophetentexte arbeitet vielfach nach zwei entgegengesetzten Richtungen hin, indem sie teils überlieferte Continua, die sie in der gegebenen Form nicht für ursprünglich zu halten vermag, in ihre einzelnen Bestandteile zu zerlegen, teils aus diesen neugewonnenen Kleinstücken andere mehr oder weniger umfängliche Verbände aufzubauen sucht. Daß bei dieser Arbeitsteilung die Scheidearbeit der des Verbindens vorausgehn muß, dürfte unbestritten sein. Weniger präcis hat man sich wohl meist die Frage vorgelegt, wie weit das Geschäft des Aufbauens im allgemeinen berechtigt ist, und wo im einzelnen die Grenzen des Wahrscheinlichen liegen. Vielleicht irren wir nicht, wenn wir auf Grund gewisser allgemeiner Symptome und eigener Erfahrungen schließen, daß der einzelne Kritiker zunächst aus einer nicht weiter analysierten Grundstimmung heraus arbeitet, und diese Stimmung so lange axiomatisch weiter verwertet, bis er bei der einen oder andern Gelegenheit einmal stutzig wird und nun die ganze Frage principieller ins Auge faßt.

Auch bei der Kritik des Amostextes sind diese divergierenden Arbeitsrichtungen zu beobachten. So überwiegt z. B. bei Marti[1]) die Richtung auf die trennende, bei Michelet[2]), Mitchell[3]), Löhr[4]) und Baumann[5]), z. T. auch bei Nowack[6]) die auf die aufbauende

---

1) K. Marti, Das Dodekapropheton, Tübingen 1904 (im Kurzen Handcommentar über das Alte Testament, Abt. XIII).

2) S. Michelet, Amos oversat og fortolket, Kristiania 1893.

3) H. G. Mitchell, Amos: an essay in exegesis, Boston and New York 1900.

4) M. Löhr, Untersuchungen zum Buch Amos, Gießen 1901 (Beiheft IV zur ZATW.)

5) E. Baumann, Der Aufbau der Amosreden, Gießen 1903 (Beiheft VII der ZATW.).

6) W. Nowack, Die kleinen Propheten übersetzt und erklärt, 2. Aufl., Göttingen 1903 (im Handkommentar zum Alten Testament, Abt. III, Bd. 4).

Tätigkeit. Wir können nicht umhin, uns, ohne damit einem allgemeineren Urteil präjudicieren zu wollen, speciell in der Amosfrage grundsätzlich auf die Seite Martis zu stellen.

Die Sache liegt doch so. Unsere Sammlung enthält, wie von maßgebender Seite überall zugestanden wird, eine beträchtliche Anzahl von Kleinreden (Sprüchen) oder Redestücken von relativ großer Selbständigkeit. Ferner ist nicht zu bestreiten, daß die in der Überlieferung vielfach gegebenen Verbindungsglieder zwischen solchen Einzelstücken secundärer Natur sind (Genaueres darüber s. unten im Abschnitt F Nr. 34 ff.), also für die Frage nach etwaigen Zusammenhängen der Einzelreden usw. nicht in Betracht kommen. Nach dieser Seite hin hat man also freie Hand. Und da lassen sich denn — auch das ist unverkennbar — leicht wieder gewisse Gruppen zusammenstellen, deren einzelne Glieder durch die Verwandtschaft des Inhalts (sei es der Situation, sei es der daran angeknüpften Gedanken) einander näher rücken. Wenn dem nun auch so ist, so ist damit doch noch nicht eine Frage beantwortet, die sich sofort erhebt, die Frage nämlich: wie sind diese Gruppen entstanden zu denken? Waren sie von vorn herein geplante literarische Einheiten, oder aber bloße Variationen über ein und dasselbe Thema, d. h. erklärt sich die Verwandtschaft von Thema und Ausführung daraus, daß gleiche oder ähnliche Situation den Propheten dazu trieb, das was er gestern etwa in der einen Form gesagt hatte, heute und morgen (und vielleicht jedesmal vor einer andern Hörerschar) in anderer Form variiert noch einmal vorzubringen, eben weil es ihn zur Zeit oder bei wiederkehrender Situation stark bewegte? Diese Frage kann natürlich nicht generell beantwortet werden; denn es läßt sich nicht leugnen, daß, wenn der Autor und das Publicum danach sind, auch ausgeführte Programmreden in so und so viel Teilen denkbar sind und entsprechend gewirkt haben können. Aber bei Amos, dem allmählich zu prophetischer Tätigkeit erwachten Hirten, scheinen doch die Voraussetzungen zu solcher Arbeits- und Darstellungsweise nicht recht gegeben zu sein. Er kommt aus dem Volke und spricht zum Volke und für das Volk. Er ist also Volksredner im besten Sinne des Wortes, und gerade deshalb, und weil es ihm so ernst mit der ihn ganz erfüllenden Sache ist, wird man ihm größere, von vorn herein planmäßig disponierte Programmreden

nicht gern zutrauen: wohl aber kann man es wahrscheinlich finden, daß er sich nicht gescheut habe, annähernd dasselbe auch mehrmals zu sagen, um es dadurch eindringlicher zu gestalten. Mit den Parallelen und Varianten bei Amos verhält es sich also genau so wie beispielsweise mit denen des sog. Deuterosacharja (s. Berichte 1905, 76), und wir glauben auch, daß diese Auffassung von der Entstehung der Prophetentexte im ganzen als die natürlichere gelten darf, und daß Abweichungen von ihr je nach Zeit und Persönlichkeit besonders zu rechtfertigen sind.

Unter diesen Umständen dürfen wir vielleicht darauf verzichten, im Folgenden die von LÖHR, BAUMANN und anderen aufgestellten Verbände von Reden und Redestücken speciell zu discutieren: eine solche Discussion liegt ja auch außerhalb des Rahmens einer Studie, die zunächst nur auf die Ermittelung der metrischen Formen und auf kritische Herstellung der Amostexte im einzelnen ausgeht.

In der Scheidung der einzelnen Bestandteile der Sammlung berühren wir uns auf weite Strecken ganz mit MARTI, auch da wo dieser neue Schnitte gelegt hat. Es wird nach dieser Feststellung des Sachverhalts, wie wir hoffen, nicht ungerechtfertigt sein, wenn wir unten im allgemeinen nur da zu seinen Ausführungen besonders Stellung nehmen, wo wir ihnen etwas Neues hinzufügen zu können glauben oder von seiner Auffassung abzuweichen gezwungen sind.

14. Zu I und II nebst den Einschüben I^a und I^b (1, 1—2, 5).

a) Darüber daß die im Transcriptionstext mit I^a und I^b bezeichneten Stücke 1, 2 und 1, 9—12. 2, 4. 5 aus dem Verbande des übrigen auszuscheiden sind, dürfte kein Zweifel mehr bestehen. Sie unterscheiden sich auch metrisch von den jeweilen benachbarten Partien des echten Textes. Folgt man der überlieferten Anordnung des letzteren, so zeigt dieser fünfzeilige Strophen von 3 Siebenern + 2 Doppeldreiern, während I^a nur ein Doppeldreierpaar, I^b aber höchstens Vierzeiler in Wechselmetren aufweist. Die Differenz bleibt aber auch bestehen, wenn man die Fünfzeiler des echten Textes, wie es bei uns geschehen ist, als das Product späterer Zusammenarbeitung von zwei einst getrennten Varianten betrachtet und sie in ihre ursprünglichen Bestandteile wieder auflöst.

b) Außer den genannten Stücken scheidet Marti 160 f. auch 1, 6 — 7. 8 als unecht aus. Wir verkennen die Gewichtigkeit seiner Bedenken nicht, können sie aber doch nicht für direct ausschlaggebend halten. Die Verse stimmen jedenfalls, um nur die formelle Seite zu betonen, metrisch ganz zu den von Marti als echt bezeichneten Stücken, im Gegensatz zu den Parallelstrophen von Iᵇ. Sie müßten also mindestens von andrer Hand stammen als Iᵇ; denn man kann wohl die Wiederkehr der Zeile 1, 6ᵇ in Iᵇ 1, 9ᵇ durch Wiederholung eines vorgefundenen Textes erklären, aber doch kaum glauben, derselbe Interpolator oder Nachdichter habe dieselbe Phrase zweimal so dicht hintereinander zur Anwendung gebracht.

c) Die Hauptschwierigkeit bei dem ganzen Abschnitt liegt in der bereits berührten Frage, wie man sich das Verhältnis der in T unter II zusammengestellten Doppeldreiergruppen zu je drei Siebenhebern zu denken hat, mit denen jeder neue echte Spruch beginnt, und denen die Doppeldreier (mit einigen Abweichungen) im MT. angehängt sind. Auch Marti hält diese überlieferte Verbindung für ursprünglich. Nun wird man zwar zugeben müssen, daß an sich auch Strophen von so complicierter Form ($3 \times 7 + 2 \times 3 : 3$) nicht unmöglich sind: aber sie fallen doch sehr aus dem Rahmen der einfachen Normen heraus, die Amos sonst bei seinem Strophenbau eingehalten hat (vgl. oben S. 34). Wir wüßten ihnen vorläufig aus dem Bereiche der alttestamentlichen Dichtung nichts Analoges zur Seite zu stellen. Und hätte Amos wirklich doch einmal eine so ungewöhnliche Kunstform gewählt, so müßte man doch wohl erwarten, daß er sie auch consequent durchgeführt hätte. Die Überlieferung zeigt aber die zu erwartende Formeinheit nicht. Gleich der erste Spruch hat in 1, 5 statt zweier Doppeldreier nur einen, und dessen beide Hälften sind noch dazu durch einen Siebener auseinandergerissen, der inhaltlich, wie längst bekannt ist, an unpassender Stelle steht. Löhrs Vorschlag (S. 4), den Vers umzustellen, heilt den Passus auch noch nicht ganz, denn er bleibt immer ein Siebener statt eines zu erwartenden Doppeldreiers. Muß man aber danach die Zeile 1, 5ᵇ *wəhichrạttì — mibbēþ‿ʿẹdẹn* für einen Einschub halten, so fällt an unserer Stelle auch die Fünfzeiligkeit der Strophe. Ebenso ist es aber

auch schwer über 1, 14[b] hinwegzukommen. In allen andern Sprüchen der Gruppe schließt der dritte Siebener Satz und Gedanken vollkommen ab und setzt das Doppeldreierpaar neu ein, und nach dem was oben (S. 38, Nr. 10) über Typisches bei Amos gesagt ist, würde man das doch wohl auf bewußte Absicht zurückführen müssen, wenn Siebener und Doppeldreier zusammengehören. In unserem dritten Spruch liefe aber der Satz aus dem dritten Siebener in den ersten Doppeldreier hinüber (1, 14[a] + 14[b]). Das ist an sich schon auffallend genug: außerdem aber muß es Bedenken erregen, einem so kraftvollen Dichter wie Amos einen so elenden Vers zuzutrauen, wie die Zeile 14[b] mit ihrem zweimaligen *bəjōm* und dem *biṣ̌rū'ā*, das im Gegensatz zu dem *biṣ̌rū'ā* des sicher echten Verses 2, 2[b] nicht nur stilistisch, sondern auch sachlich ganz in der Luft hängt: denn in 2, 2[b] nimmt es den Satz *umēṯ bəša'ōn mō'āb* auf, in 1, 14[a] ist aber gar nicht von einem Kampf, sondern von dem verheerenden Feuer Jahwes die Rede gewesen (weiteres s. unter d). Dazu ist die Zeile ohne Tonabstufung gebildet, während in den übrigen Dreihebern der Sprüche die Tonhöhe von Hebung zu Hebung so regelmäßig wechselt, wie überhaupt bei Amos (oben S. 38, Nr. 9). Ist aber danach auch 1, 14[b] für unecht zu erklären, so wird das Fünfzeilersystem zum zweiten Male gestört, und es bliebe also nur 1, 6—8 und 2, 1—3 als die einzigen an sich einwandsfreien Zeugen dafür übrig (über 2, 6 ff. s. unten Nr. 15 zu III und IV).

d) Weiterhin ist nicht zu verkennen, daß die Doppeldreiergruppen auch inhaltlich nur sehr locker mit den zugehörigen Siebenergruppen zusammenhängen. Zunächst bedrohen die letzteren die Städte und Paläste der Feinde Israels mit dem Untergang durch Jahwes Feuer, die ersteren aber kündigen diesen Feinden Kriegsnot, Tod und Deportation an. Der Gegensatz mag sachlich ganz bedeutungslos sein, aber formell besteht er, und jedenfalls fragt man sich vergebens, warum Amos jedesmal den Sprung von der einen Strafart zur andern gemacht haben sollte. Bedeutsamer ist aber wohl Folgendes. In den Siebenergruppen richtet sich die Drohung jedesmal gegen eine einzelne Stadt bez. ein einzelnes Volk, und zwar jedesmal um einer besondern Tat willen, die sie begangen haben: aber gleich im zweiten 'Spruch' 1, 8 werden Asdod, Askalon und Ekron bedroht, ohne daß man sieht

wofür; denn 1, 6f. hat nur von dem geredet, was Gaza begangen hat, und viel anders liegt es auch nicht bei den übrigen Sprüchen. Daher befremdet auch (und nicht nur stilistisch) die Doppelnennung von *dạmmę́śęq* in dem ersten 'Spruch' 1, 3ᵃ und 5ᵃ.

e) Nach dem Gesagten dünkt es uns wahrscheinlich, daß die nach Ausscheidung der beiden beanstandeten Zeilen 1, 5ᵇ und 14ᵇ übrig bleibenden 6 Doppeldreier aus einer Parallelrede des Amos stammen und nur redactionell in die Reihe der Siebenersprüche eingearbeitet sind, ohne Rücksicht auf die Verschiedenheit des Metrums. Eine solche Annahme könnte vielleicht bedenklich erscheinen, wenn der Fall beim Amostext isoliert dastünde. Dem ist aber nicht so, er hat vielmehr bei [XVII], XIX, XX, XXIII, XXVI genau entsprechende Parallelen (nur daß da allerdings nicht gerade Strophe um Strophe eingereiht ist).[1]

f) Eine Bestätigung der vorgetragenen Vermutung wird man auch darin erblicken dürfen, daß die 6 in Rede stehenden Doppeldreier zu einer wohlgeschlossenen Einheit zusammentreten, wenn man die nach Ausscheidung der beiden interpolierten Zeilen isoliert übrig bleibenden Doppeldreier des ersten und des vierten Spruches (1, 5ᵃᶜ und 1, 15) zu einer Strophe vereinigt, wie das in T geschehen ist. Freilich bleiben die drei Strophen ein Fragment, aber auch das kehrt bei den andern angeführten Einschiebungen oft wieder (s. unten Nr. 42), und das Fragment entspricht nach seinen stilistischen Eigenheiten durchaus dem was oben S. 38 über gewisse Neigungen des Amos bemerkt worden ist. Man beachte z. B. die nun bei dem nahen Zusammentreten der drei Strophen recht wirkungsvolle dreimalige Variation des Begriffes 'Herrscher' durch *mạlkám* 1, 15[2]), *þōméch šéḇẹṭ* 1, 8ᵃ und *šōfẹ́ṭ* 2, 3. Beabsichtigt dürfte ferner die formelhafte Wiederholung von *śarấu* bez. *śarḗh* in 1, 15 und 2, 3 sein, jedesmal in der Schlußhalbzeile einer Strophe. Etwas auffällig ist daneben allerdings die *šə'eriþ pelištím* 1, 8ᵇ am Schlusse der Mittelstrophe, und Sievers ist daher der Meinung, *šə'eriþ* sei erst von dem verbindenden Redactor für

1) Über den Urheber der Einarbeitung s. eine Vermutung unten Nr. 41.

2) Erst durch den Anschluß an *'ạm-'ặrám* 1, 5ᶜ wird auch das Suffix von *mạlkám* verständlich. — Seine frühere Vocalisation *milkóm* hält Guthe nicht mehr aufrecht. Es wäre auch der einzige fremde Gottesname, der in I. II vorkäme, und schon dadurch auffällig.

šarê eingeschwärzt. שרי und שארית liegen ja einander nahe genug, um einen Späteren zu einer solchen Correctur zu verlocken.[1]) — Man beachte ferner, wie gut bei dieser Anordnung das *uméþ bəša'ôn mō'áb* der dritten Strophe (2, 2^{b}) das *wə'ābədû‿ šarê pəlištîm* (oder *wabədû šə'eriþ pəlištîm*) der zweiten Strophe (1, 8^{b}) fortsetzt.

g) Von diesem Standpunkt aus fällt vielleicht auch auf die Einschiebung der beiden unechten Zeilen 1, 5^{b}. 14^{b} einiges Licht. Die angesetzte Rede II ist, wie bemerkt, im Eingang Fragment, aber sie braucht doch deshalb, auch als sie noch vollständig war, nicht mehr als die drei jetzt noch genannten Feinde Israels erwähnt zu haben. Der Redactor aber, der II mit I verschmolz, fand dort vier Feinde bedroht, und so mag er, um Gleichmäßigkeit zu erzielen, die erste der für ihn benutzbaren drei Strophen (= 1, 5^{ac} + 15) gespalten, und die beiden dadurch isolierten Verse durch Beifügung je einer Zusatzzeile auf das Maß einer zweizeiligen Strophe erweitert haben. Das *wəhichráttî jōšéb* und den *þōméch šébęṭ* fand er in 1, 8, die Anregung zu 1, 14^{b} hat er aus 2, 2^{b} entnommen (vgl. Nr. 45).[2])

I. 1, 3^{a} etc. Mit der Betonung *šəlōšá* ist hier nirgends ohne Störung des Rhythmus durchzukommen. Man muß also entweder Zurückziehung des Accents annehmen, oder (doch weniger wahrscheinlich) *šəlóšęþ* schreiben. — 3^{b}. Die Herüberziehung der Worte *lō‿ʾăšîbęnhû* zur zweiten Langzeile darf auch bei Amos nicht befremden, s. die weiteren Beispiele oben S. 37 Nr. 8, b. An unserer Stelle ist sie zudem noch besonders motiviert, da die Worte nach Art eines ἀπὸ κοινοῦ sowohl zum Vorausgehenden, wie zum Folgenden bezogen werden müssen, und da wäre der Bruch zwischen ihnen und dem Nachsatz zu

---

1) Auch an den beiden andern Stellen, wo *šə'eriþ* noch im Amostext begegnet (5, 15 und 9, 12), steht das Wort in unechten Versen.

2) Die Wiederholung des *þōméch šébęṭ* würde sich der Stilist Amos schwerlich gestattet haben, und auch aus 2, 2^{b} hat der Redactor nicht viel zu machen gewußt, auch abgesehen von dem doppelten *bəjôm* (oben c). Er stellt das plane *bəjôm milxamá* voran und läßt dann erst den bildlichen Ausdruck *bəsá'ar bəjôm sūfá* folgen, und damit entgleist er, denn *sá'ar* und *sūfá*, die hier doch dem *milxamá* gleichgesetzt sein sollen, kommen, soviel wir sehen, sonst nirgends direct in diesem Sinne gebraucht vor. Auch ist die Bedeutung von *sá'ar* und *sūfá* viel zu gleich, als daß beide Wörter in der Weise in einer Halbzeile gut nebeneinander gestellt werden könnten, wie es hier geschehen ist. Wie anders weiß Amos selbst in 2, 2^{b} zu steigern: 'im Getümmel — im Kriegslärm — wenn das Heerhorn ertönt'! Vgl. auch die stilistisch richtige Folge *wəqām ša'ôn*... *bəjôm milxamá* Hos. 10, 14. Sollte der Redner etwa durch das *bəša'ôn* von Am. 2, 2^{b} an diese Parallele erinnert worden sein und daher sein *bəjôm milxamá* entlehnt haben? Bei den Propheten kommt die Formel sonst nicht vor. Überhaupt findet sich sonst nur noch ein *bəjôm milxę́męþ* 1 Sam. 13, 22, und da ist sicher ein ⟨*michmáš*⟩ zu ergänzen: am 'Tage der Schlacht von M.', und das gehört dann nicht mehr hierher.

stark, wenn sie am Schluß der vorhergehenden Langzeile stünden. — Die Aussprache *lō◡'ăšîbęnhû* ist metrisch hier überall erforderlich. Zu ihrer Erklärung ist folgendes zu bemerken. In den M. St. I, 333, 4 wurde gelegentlich der Besprechung des Ausgangs *-ùhū* vermutet, daß das Suffix *-hū* unter Umständen als ein halb selbständiges Wort empfunden worden und daher im Vers gelegentlich mit einem besondern Ictus bedacht worden sei, neben einem zweiten Ictus auf einer frühern Silbe des betreffenden Wortes (Beispiel *wąimárărùhû warŏbbû* Gen. 49, 23). Diese Vermutung ist auf alle analogen Formen mit Pronominalaffixen auszudehnen. Einige Belege für die in Rede stehende Doppelbetonung sind für *-ánī*, *-énī* bereits M. St. I, 353, b gegeben, sie lassen sich aber leicht häufen, nachdem man einmal das Princip erkannt hat. So lassen sich z. B. aus den von SIEVERS herausgegebenen Texten und einem von ihm kritisch durchgearbeiteten Teil der Psalmen hinzufügen: *wəjōšî'ènû* Jes. 25, 9ᵃ, *lō◡jōšî'ènû* Hos. 14, 4, *wąjjîra'ènî* Mal. 2, 5, *lō◡pōšî'ènî* Ps. 44, 7, *upchábbədènî* 50, 15, *'ąl-tášlīchènî* 51, 13, *mī◡jōbîlènî* 60, 11, *upfáłlətènî* 71, 2, *wə-*, *ləhōšî'ènî* 71, 2. 3, *wəpōšî'ènî* 138, 7, *wəpóxăsènî* 139, 10, *wəjōchīxènî* 141, 5; *kī◡hōšą'tànû* 44, 8, *wąttąchlîmènû* 44, 10, *wąttōșî'ènû* 66, 12, *wąjjifrəqènû* 136, 24, (selbst *umšánnə'ènû* 44, 8 nach langer Silbe?). Ebenso ferner beim Affix der 2. Sg. (was für die Erklärung der Vollformen auf *-chá* wichtig ist): *ubéręchtĭchá* Gen. 26, 24, *wą'šállaxăchá* 31, 27, *jəbárəchûchă* Ps. 145, 10, *bə-*, *wəșiđqapəchá* 71, 2. 19. 143, 11. 145, 7, *uzbûrapəchá* 145, 11, *uzbûropęchá* 145, 4; dazu emphatisches *wą'bărăchękkă* Gen. 27, 7, *wībárăchękká* 49, 25, *'ăšáxărękká* Jes. 26, 9, *təsōbəbękká* Ps. 7, 8. Weiter bei *-mō*: *'ąltąhrəzèmô*, *wəhōrîđèmô* Ps. 59, 12 (neben *hănī'émō*, *mągnémō*). Nicht minder aber auch bei den Pronominalaffixen der 3. Person (was wieder für die Erklärung der erhaltenen *h* und andrer lautlicher Erscheinungen zu beachten ist). So vgl. für den Plural *umèxęlbəhęn* Gen. 4, 4 und das danach zu reconstruierende *wąjjálbiš⟨əh⟩ęm* Gen. 3, 21, für den Singular *wąjjąnnīxèhû* Gen. 2, 15, *wąjjáhrəzèhû* 4, 8, *wąibárăchèhû* 27, 23. 27, *wą'bárăchèhû* 27, 33, *wənąhrəzèhû* 37, 20 (neben *wənąšlīchéu*), *wąjjáfqiđèhû* 39, 4, *wąttipəšèhû* 39, 12, *wąjjiškaxèhû* 40, 23; *wa'ōhabèhû* Hos. 11, 1; *wąjjáxpərèhû* Ps. 7, 16, *wątxássərèhû* 8, 6 (neben *tə'ątréu*), ⟨*wąt*⟩*támšilèhû* 8, 7, *wąttéđa'èhû*, *wąttəxáššəbèhû* 144, 3; *mąn◡jinșərûhû* 61, 8, *wąjjáchšilùhû* 64, 9, selbst Fem. *wątšóqəqęhá* Ps. 65, 10. Dasselbe gilt natürlich auch von den emphatischen Formen; außer den M. St. I, 350, a gegebenen Belegen (zu denen übrigens nun noch verschiedene von den unter b ff. aufgeführten zu stellen sind) vgl. z. B. noch die Betonungen *kī◡'îrašęnnă* Gen. 15, 8; ⟨*šam*⟩◡*jímșa'ęnnû* Hos. 12, 5, *wą'záddəlęnnû* Ps. 69, 31, *jəbárəchęnhû* 72, 15, *jə'áššəręnhû* 72, 17, *təmózəzęnnă* 65, 11, *'ăsáppəręnnă* 145, 6. In allen diesen Fällen mit *-nnū*, *-nnā* wird man vielleicht schon die (wenigstens neben *-ęnnū*) ja auch nicht seltene Schreibung mit *-nh-* einführen dürfen, um die Selbständigkeit des Affixes noch deutlicher hervortreten zu lassen (so ist Deut. 32, 10 *jəsóbəbęnhû jəbōnənéhū* metrisch ganz correct nebeneinander überliefert: M. St. I, 350, a): ganz sicher aber muß man das tun, wenn das Affix im Ton so stark hervorgehoben wird, daß es sogar Zerdehnung erfährt, und das findet sich tatsächlich nach Ausweis des Metrums sowohl bei emphatischen als bei nichtemphatischen Formen: vgl. *uchlabî*: *mī◡jəqîmęnhŭ?* Gen. 49, 9, *țərefá lō◡hebéþî 'elęch*: ‖ *'anochî 'ăxáttęnhă* 31, 39 (so ist zu lesen!), *wə'ąl harąi 'ăbûsęnhû* Jes. 14, 25, *wəjađô hąnțûjă*, *mī◡jəšîbęnhŭ* 14, 27, *wəjoșərô lō◡jəxúnnęnhŭ* Jes. 27, 11, *hinnê 'ăđonāi jorišęnhă* Zach. 9, 4 (so zu lesen!), *ră' jəșûđęnhû* Ps. 140, 12, neben *riđfû wəþifšûhū*, | *kī◡'ēn mąșșîl* Ps. 71, 11 (Fünfer), *kī◡mə'ăstĭhŭ* 1 Sam. 16, 7, *wəhikkîþîhŭ* 17, 9: *-īu* MT.). An *lō◡'ăšîbęnhŭ* dürfte also auch bei Amos kein Anstoß zu nehmen sein.

Die metrische Lücke in 1, 3ᵇ haben ZENNER und CONDAMIN nach ⟨*harōþ*⟩ LXX durch ⟨*harê*⟩ ausgefüllt (MARTI 159): Da indessen an den für die Vergleichung in Betracht kommenden Parallelstellen des A. T. stets die Menschen das Object des Dreschens sind (Jud. 8, 7. Hab. 3, 12. Jes. 25, 10. Micha 4, 13), zieht GUTHE dafür *'eþ*◡⟨*kol-'ęręș*⟩ *hąggil'ăđ* vor (vgl. 2. Reg. 10, 33), im Sinne von 'Land und Bewohner'. Nach Jud. 11, 11. 12, 5 könnte man auch an *-'ąnšê*, nach Jud. 10, 18. 11, 8 an *-jošəbê* denken: doch ist letzteres metrisch weniger wahrscheinlich. — 13ᵇ. Daß das metrisch störende *ləmą'ąn*

für einfaches *lə-* hier ebenso wie 2, 7ᵇ secundär ist, ist schon in der Fußnote zur Stelle angedeutet.

2, 1ᵇ ist ein *'al-śǫrfō 'ąṣmōþ | mẹlẹch 'ẹdōm ląśśīd* nach der sonst so flüssigen Rhythmik des Amos praktisch unmöglich. Vor *mẹlẹch 'ẹdōm* wird, wie GUTHE vermutet, ein Name ausgefallen sein. Aber auch dann geht der Vers schwerlich schon glatt auf, mag man sich nun die Namensform kürzer oder länger denken. Setzt man beispielsweise zur metrischen (natürlich nicht sachlichen) Illustration einen beliebigen zweisilbigen Namen aus der Liste der alten Edomiterkönige Gen. 36, 31 ff. ein, so bleibt ein Vers wie ... *'al-śǫrfō 'ąṣmōþ | ⟨hădād⟩◡mẹlẹch◡'ẹdōm ląśśīd* immer noch sehr klapprig, und wählt man einen dreisilbigen, der eine Accentzurückziehung gestattet, schreibt also beispielsweise *'al-śǫrfō 'ąṣmōþ | ⟨bą'ąl◡xanàn⟩◡mẹlẹch 'ẹdōm || ląśśīd*, so wird der Vers um einen Fuß zu lang. Dagegen bietet sich ein Ausweg, wenn man nach MARTIS Vorschlag *ląśśīd* direct hinter *śǫrfō* stellt (vgl. auch 1, 3ᵇ, wo gleichfalls der Infinitiv durch ein adverbiales Zwischenstück von seinem Object getrennt ist; desgl. 2, 6ᵇ. 4, 4ᵇ. 5, 10. 12ᵇ. 16ᵇᶜ. 6, 12ᵇ). Dann rücken *'ąṣmōþ* + Name + *mẹlẹch 'ẹdōm* zu einem fest gebundenen Stück hinter der Cäsur zusammen, und dann kann die normale Prosabetonung, sagen wir wieder beispielsweise von *'ąṣmōþ◡⟨hădād⟩* (wie das bei solchen Bindungen sehr oft geschieht) mit Vertauschung von Haupt- und Nebenaccent zu *'ąṣmōþ◡⟨hădàd⟩◡* umgemodelt werden. Ein Ausgang wie ... *'al-śǫrfō ląśśīd | 'ąṣmōþ◡hădàd◡ mẹlẹch 'ẹdōm* wäre also metrisch ganz correct. Wie der fehlende Name in Wirklichkeit gelautet hat, kann natürlich niemand wissen.

2, 2ᵃ. Daß das einfache *bəmō'āb* nicht paßt, dürfte anerkannt sein, und wenn in der ersten Vershälfte eine Stadt wie *qīr-* oder *'ar-mō'áb* genannt war, so war in der zweiten *hąqrijjōþ* unmöglich; denn es konnte doch Amos schwerlich einfallen, sagen zu wollen, Jahwe werde Feuer auf eine Stadt herabsenden, damit es eine andre verzehre (1, 12 kann *tēmán* neben dem Stadtnamen *bǫṣrá* sehr wohl Landesname sein). MEINHOLDS *'ąrmənoþẹ̄h ||* dürfte also sicher stehn. Dagegen ist einfaches *bəqīr mō'áb* oder *bə'ār mō'áb* (für *bəmō'ab*) im Zusammenhang des Verses sehr schleppend, auch entspricht es stilistisch (vgl. oben S. 38 Nr. 10) nicht dem Typus von 1, 4. 7. 14ᵃ mit ihrem *bēþ* oder *xōmąþ*. Man wird also, wenn überhaupt eine Lücke im eigentlichen Sinne des Wortes anzunehmen ist, diese ebenso leicht und metrisch besser durch *bə⟨xōmáþ qīr-⟩mō'áb* bez. *bə⟨xōmáþ 'ar-⟩ mō'áb* ausfüllen dürfen. Diese Correctur hält SIEVERS für die wahrscheinlichere (über seine Ansicht von dem Ursprung der 'Glosse' *hąqqərijjōþ* s. S. 50 zu II 2, 3. GUTHE glaubt dagegen, daß eher (mit Herübernahme des Schlußwortes der Zeile) *bəxōmáþ hąqrijjōþ* zu lesen sei.

Iᵇ. Über die Form dieser interpolierten Sprüche ist kaum ins Reine zu kommen, ja GUTHE hält es direct für wahrscheinlich, daß zwischen die übernommenen oder direct nachgebildeten Anfangs- und Schlußzeilen geradezu nur Prosastücke eingeschaltet seien. Wenn trotzdem in T der Versuch eines metrischen Aufbaues gemacht ist, so ruht das auf dem Eindruck, daß einerseits *wə'ẹbraþō šamár lanẹṣáx* 1, 11ᶜ ein so schlechter Dreier ist, daß man ihn kaum noch für einen Vers halten kann, und daß in 2, 4ᵈ *wąjjąþ'ūm kizbēm | 'ăšẹ́r haləchū | 'ăbōþám 'ąxărēm ||* noch weniger Verscharakter hat. Streicht man aber diese beiden Notstellen, so ergibt sich eine allenfalls mögliche Form: auf einen Eingang der Form 7 : 7 : 3 folgt jedesmal mit *wəšillą́xtī 'ēš* wieder eine Langzeile als Abschluß. Daß diese das erste Mal 7, die beiden andern Male nur 6 Füße hat, wird man dem Nachdichter zugute halten müssen: im Gegenteil, wenn er mit Absicht in 1, 10 das vollere *bəxōmāþ ṣōr* gewählt haben sollte, so spräche das für einen gewissen rhythmischen Sinn, denn *wəšillą́xtī 'ēš bəṣór* wäre in der Tat rhythmisch gar zu dürftig.

Die angenommene metrische Constitution fordert allerdings noch in 2, 4ᵇ die Ansetzung einer Lücke nach *jąhwẹ̄*. Außerdem ist 1, 9ᵇ unsicher. Nimmt man an, der Interpolator habe, wie Amos selbst (oben S. 48), noch *lō◡'ăšībẹnnū* gesprochen, so muß man allerdings mit MARTI den Vers ganz gleich 1, 6ᵇ machen. Er könnte andrerseits aber auch *lō 'ăšībẹ́nnū* gesprochen haben: das würde in 1, 11ᵇ. 2, 4ᵇ kaum stören, und

in 1, 9ᵇ käme man, da nun das *ʿal-* nicht unmittelbar hinter einer Tonsilbe steht, auch mit dem überlieferten Text aus:

lō̆ ʼăšībę̄nnū: ʿăl-hasgīrām galū̆p šəlemā̆ lę̄ʼădōm.

II. Wenn 1, 5ᵇ interpoliert ist (oben S. 44), so gewinnt die Annahme, daß *biqʿap-ʼáun* und *bēp-ʿę̄dęn* (höhnende?) Versteсknamen sein könnten (Marti 160), entschieden an Wahrscheinlichkeit. — Über die Tilgung von 14ᵇ und die Heraufnahme von 15 s. oben S. 46, f. über Sievers' *šarē̆* für *šəʼerīp* ebda. — 2, 3. Daß *miqqirbah wəchǫl-šarę̄h* nicht in Ordnung sind, hat Wellhausen 71 gezeigt. Aber wenn er nun *miqqirbō̆* und *-šarā̆u* vorschlägt, so entsteht ein sehr häßlicher Reim von *miqqirbō̆ : ʿimmō̆* Man sieht ferner nicht recht ein, wie die Femininsuffixe bei einem so einfachen Wortlaut hätten in den Text geraten können, und endlich vermißt man neben dem *dammę̄šęq* der ersten und den *ʼašdō̆d*, *ʼašqəlō̆n* und *ʿęqrōn* der zweiten Strophe hier entschieden einen Ortsnamen. Fehlt nun ein solcher hier, während er im überlieferten Text zwei Zeilen vorher überschießt, so glaubt Sievers annehmen zu dürfen, daß das *qərijjōp* ursprünglich hier gestanden habe, und erst von dem Überarbeiter durch *miqqirbah* ersetzt sei, der den Ortsnamen nach 2, 2 verschob (vgl. aber auch oben S. 49). An den weiblichen Namen *qərijjōp* konnte sich dann das *šarę̄h* anschließen: man wird also nicht nötig haben, es in *šarā̆u* zu ändern. Dagegen stört *kǫl-* die Glätte des Rhythmus, und es ist um so verdächtiger, als es ja auch in 1, 15. 8ᵇ nicht steht.

Über die Schlußformel *ʼamár* (*ʼădŏnāi*) *jahwę̄* in 1, (5). 8. 15. 2, 3 gehen unsere Anschauungen ein wenig auseinander. Guthe ist geneigt, sie für einen ursprünglichen Bestandteil des Textes zu halten; er sieht dann ferner als ursprüngliche Form *ʼamár ʼădŏnāi jahwę̄* an, und betrachtet das bloße *ʼamār jahwę̄* von 1, 5. 15. 2, 3 als Verkürzung. Eine Vergleichung des in den Visionen 7, 1 ff. vorherrschenden Sprachgebrauchs lehrt nämlich, daß Amos die Verbindung *ʼădŏnāi jahwę̄* gern gebraucht hat (vgl. dazu die Beobachtung von Cornill in seinem Ezechiel [1886], S. 172 ff.). Freilich findet sich diese Schlußformel, da sie Jes. 22, 14 schlecht bezeugt ist (s. Marti zur Stelle), sonst nur in jüngeren Schriften, namentlich in Jes. 40 ff., Haggai, Sacharja, Maleachi[1]) und Jes. 55 ff. Sie könnte daher auch in Am. 1. 2 Zusatz sein, wäre dann aber jedenfalls nicht von dem Verfasser der Zusätze 1, 9—12 und 2, 4f. eingefügt, da die Formel gerade in diesen Stücken fehlt. Sievers hält dagegen, wie bereits oben S. 38f. unter 11, a bemerkt wurde, die Formel aus Gründen der Strophentechnik sicher für interpoliert. Wäre sie echt, würde übrigens auch nach seiner Meinung nur das dreihebige *ʼamár ʼădŏnāi jahwę̄* in Betracht kommen.

15. Zu III und IV (2, 6—3, 2). Hier handelt es sich um die Aufteilung und Constitution von 2, 6—3, 2; denn mit der Qina 3, 3 ff. setzt, wie allgemein zugestanden, ein selbständiges Stück ein.

a) Fassen wir zunächst die äußere Form des Abschnittes ins Auge, so zerfällt er in 4 oder 5 Unterabteilungen: α) 2, 6—8; — β) 2, 9—13; — γ) 2, 14—16; — δ) 3, 1; — ε) 3, 2. Davon ist α formell ganz zerrüttet. Es beginnt mit der Einleitungsformel der Sprüche gegen die Fremdvölker (I), aber schon mit der zweiten Zeile bricht das Metrum, denn die Worte

lō‿ʼăšībę̄nhū̆: | ʿal- michram bakkę̄sęf | şaddīq wəʼę̄bjōn | baʿbūr naʿlaim

lassen sich in keiner Weise auf das sonst erforderliche Schema

1) Zu diesem vgl. aber wieder Sievers, Berichte 1905, 151 f. (Nr. 4).

des Siebeners bringen. 2, 7[a] ist mit der unverständlichen Glosse *'ạl-'ặfạr-'ęrẹṣ* unmetrisch und gibt ohne sie nur einen Doppeldreier her. 7[b] ist ein Achter, der sich aber durch die leichte Änderung von *ləmạ'ạn xạllel* in *ləxạllel* (vgl. oben S. 48 f. zu 1, 13[b]) gut zu einem Siebener umgestalten läßt. 2, 8 endlich ist ein glatter Siebener. Bei allem dem ist aber nicht zu verkennen, daß der Text von α einmal in Langversen verlaufen sein muß. Ebenso augenfällig setzt aber mit β ein tristichisches System des Schemas 7 : 3, aber ohne strophische Gliederung ein; γ bildet seinerseits deutlich eine vierzeilige Siebenerstrophe. Die beiden Zeilen von δ, 3, 1, sind ohne Correctur nur als 8 : 7 zu lesen, dabei aber metrisch ebenso schlecht wie stilistisch; nach der Lesung der LXX sind es 2 Siebener. Mit ε tritt dann wieder ein Tristichon der Form 7 : 3 auf den Plan, mit schwerem Enjambement, das nicht gerade auf strophischen Charakter hinweist. Eine solche Formmischung aber ist innerhalb eines einheitlichen Gedichtes bei Amos ausgeschlossen.

b) Vergleichen wir damit nun den Inhalt, so ist auch der ganz uneinheitlich und voller unbegreiflicher Sprünge. Das Stück α ist gegen diejenigen gerichtet, die in Wohlleben und Wollust das den Armen geraubte Gut verprassen, β redet von den Großtaten Jahwes für Israel und Israels Undank, der sich speciell in dessen Verhalten gegen Propheten und Nasiräer zeigt, und es läuft in eine Drohung aus, der sichtlich der Schluß fehlt. Eine (ausgeführte) Drohung gibt dann auch γ, aber sie schließt sich in keiner Weise an das Bild vom Dreschwagen an, mit dem die Drohung von β eingeleitet wird. Die Strophe δ leitet ihrerseits offenbar etwas Neues ein, aber die zweite Zeile 3, 1[b] paßt zu dem darauf folgenden Spruch *rạq͜'ęþchę̄m jadạ́'tī* usw. wie die Faust aufs Auge: sie nimmt dagegen deutlich auf 2, 10 in β Bezug. Auch entfernt sich die Strophe sowohl durch ihr *šim'ú* wie durch das aus metrischen Gründen aus LXX aufzunehmende *bēþ-jišra'él* vom Sprachgebrauch des Amos (s. zur Stelle und S. 63 f. zu XI 5, 6[a]). Und endlich bleibt der Spruch ε 3, 2 in seiner abrupten Allgemeinheit für den sonst so concret denkenden Amos recht unbegreiflich (trotz WELLHAUSEN 75).

c) Wie soll man aber aus dem Wirrwarr herauskommen? Die Antwort darauf ergibt sich, wenn man das formell Gleiche zusammennimmt und von dem Ungleichen trennt. Dann treten

zunächst β und ε zu der unter IV gegebenen Einheit zusammen, und zwar so daß ε vorantritt. Mit andern Worten: β ist einmal aus seiner ursprünglichen Stellung hinter 3, 2 zwischen 2, 8 und 14 verstellt worden (Weiteres dazu s. in Nr. 16 und 35). Fügen wir es wieder hinter 3, 2 ein, so erhalten wir ein wohlgegliedertes Ganzes. 'An euch will ich all' eure Sünden strafen' sagt Jahwe: Habe ich nicht die gewaltigen Amoriter vor euch hinweggetilgt und euch zu ihren Erben gemacht? Habe ich euch nicht obendrein noch Propheten und Nasiräer gegeben: und wie habt ihr die behandelt!' Und darauf folgt mit 2, 13 der Ansatz zur Ausführung der in 3, 2 allgemein angekündigten Drohung. — Nun paßt auch 3, 1 inhaltlich zu 3, 2. 2, 9—13, aber der Vers gehört, wie schon die abweichende Form (2 Siebener) zeigt, nicht zum echten Text, sondern gehört (das hat schon OORT bemerkt) zu der Klasse der Überschriften, über die unten in Nr. 34. 44 zusammenhängend gehandelt werden wird.

d) Kehren wir nun zu α und γ zurück, so kann γ inhaltlich recht wohl als eine Fortsetzung zu α gefaßt werden, nur nicht als eine directe, denn es fehlt der Übergang von der Anklage (α) zur Drohung (γ). Gehören aber α und γ zusammen, so muß zwischen ihnen eine Strophe ausgefallen sein, die jenen Übergang enthielt (um mehr wird es sich schwerlich gehandelt haben, nach dem sonstigen Umfang von Amos' Reden: oben S. 36, vgl. auch unten Nr. 46 ff.). Einen solchen Ausfall zu vermuten, liegt an sich nahe genug; hier liegt aber noch ein besonderer Grund vor, diese Annahme plausibel zu machen: an Stelle der vermißten Strophe steht ja gerade das verstellte Stück β, das hinter 3, 2 gehört. Mit dem Einschub von β hängt also offenbar der Strophenverlust zusammen, den wir ansetzen müssen, um die Brücke von α zu γ schlagen zu können.[1])

e) Ist nun ferner γ eine vierzeilige Siebenerstrophe, so muß auch α ursprünglich diese Form gehabt haben (immer natürlich unter der Voraussetzung, daß es mit γ zusammengehört). Damit verträgt sich aber der überlieferte Eingang von α nicht. Einmal macht er das Stück fünfzeilig, man müßte also eine Zeile streichen,

1) Mit der weitergehenden Annahme, daß α der Kopf eines, und γ der Schluß eines andern selbständigen Stückes sei, wird man nicht zu rechnen brauchen.

um ihn beibehalten zu können. Zweitens würde es der anderwärts zu besprechenden Neigung des Amos zu streng conformem Aufbau zusammengehöriger Stücke (s. Nr. 10) wenig gemäß sein, wenn er hier den Kopf der dreizeiligen Sprüche gegen die Fremdvölker in ein langes (12 zeiliges) Gedicht hätte auslaufen lassen, ohne den üblichen Kehrvers *wəšillạ́xtī 'ěš* usw., in ein Gedicht, das sich außerdem gegen Gewohnheitssünden der Reichen und Mächtigen in Israel richtet, während jene Sprüche an einzelne Gewalt- und Greueltaten der bedrohten Völker anknüpfen. Und endlich fällt nun schwer in die Wagschale, daß gerade da, wo der Spruchеingang und die eigentliche Anklage von α zusammenstoßen, das Metrum in die Brüche geht.

f) Aus allem dem kann man aber nur den einen Schluß ziehen, daß der in Rede stehende Kopf nicht zum alten Text von α gehört, sondern hier das Product redactioneller Angleichung an die vorausgehenden Sprüche ist (Weiteres dazu s. unten Nr. 41). Nur läßt er sich wiederum nicht einfach wegstreichen, denn weder kann α ursprünglich mit *'ạl-michrám* 6ᵇ noch etwa mit dem *hạššafím* der folgenden Zeile angefangen haben, noch genügt der verbleibende Rest den Anforderungen des Metrums: denn beide Zeilen haben (nach Ausscheidung von *'ạl-'ằfạr-'ẹrẹṣ* in 7ᵃ) nur 6 Füße. Es ist also in beiden Zeilen ein Fuß verloren gegangen, und zwar fehlt in der Eingangszeile der Strophe ein Wort, das die Anklage eröffnet. Und das kann wieder kaum etwas anderes gewesen sein, als das typische *hŏi*, das in Verbindung mit folgendem Participium bez. Verbaladjectivum auch in 5, 18 *hŏi hạmmiþ'ạwwím* und 6, 1 *hŏi hạššạ'nạnním* ähnliche Klagreden eröffnet, und das, wie sich weiter ergeben wird, auch am Eingang von XIX 6, 1ᵇ und XXIV 8, 5ᵃ infolge redactioneller Eingriffe verloren gegangen ist. Eines der zu erwartenden Participien liegt ja in *hạššafím* direct vor, ein zweites läßt sich aus dem (wieder an die betreffende Construction der Sprüche I angelehnten) *'ạl-michrám* leicht gewinnen, wenn man dafür *hạmmochərím* liest.

g) Läßt man danach, in der überlieferten Reihenfolge der Textzeilen weitergehend, die Strophe

⟨hŏi hạm⟩mochərīm bạkkẹ́sẹf ṣạddīq, wə'ẹbjōn bạ'būr nạ'láim,

folgen, so ist wohl das Metrum in Ordnung, aber (wenigstens nach SIEVERS' Meinung) schwerlich auch schon Sinn und Stil. Denn

dann hebt das Ganze mit einer Specialanklage an, es folgt (mit *haššafīm*) eine Anklage viel allgemeinerer Art, und dieser wieder zwei Specialanklagen, von denen die letzte (8) mit den gepfändeten Gewändern und dem Wein der Gestraften über die dritte (7ᵇ: Vorwurf der Hurerei) hinweg auf das Thema der zweiten bez. ersten zurückgreift. Sievers vermutet also, daß mit dem redactionellen Eingriff am Kopf der Strophe noch eine Zeilenverstellung Hand in Hand gegangen sei, daß also unser Stück ursprünglich mit dem allgemeinen ⟨*hōi*⟩ *haššafīm bərōš dallīm* usw. anhob, und dann erst die specielleren Rügen folgten.[1] — Gleiches wird übrigens auch von der Schlußstrophe des Gedichtes, 2, 14—16, gelten: s. nachher in den Einzelanmerkungen.

III. **2, 7.** Auf den Versuch einer Emendation des sehr zweifelhaften *wədęręch ʿănawīm jaṭṭú* haben wir verzichtet, weil wir nichts Einleuchtendes zu bieten hatten. Das von Marti 167 im Anschluß an Oort vorgeschlagene *wəjīdrəchū‿pənē ʿănawīm* paßt zwar gut in Metrum und Sinn, entfernt sich aber in der Tonlage (vgl. Berichte 1904, 154 ff. 1905, 199 f.) zu stark vom Übrigen. — **6ᵇ** ist, wie bereits bemerkt, um einen Fuß zu kurz, die Lücke kann aber nicht wohl am Eingang der Zeile liegen, da sonst die Participien der *hōi*-Reden den Langvers zu eröffnen pflegen (vgl. XIX, und außerdem etwa noch 5, 7. 12ᵇ) und zwischen ⟨*ham*⟩*mochərīm* und *bakkęsęf* auch kein Platz für eine Ergänzung ist. Daher hat Sievers die Lücke vermutungsweise vor der Hauptcäsur angesetzt. Was zu ergänzen ist, bleibt zweifelhaft. Nach den formalen Parallelen *śanəʾū baššáʿar mōchīx* 5, 10 und *ṣorərē ṣaddīq* . . . *wəębjōnīm baššáʿar hiṭṭū* 5, 12ᵇ kann man vielleicht auch hier an ⟨*baššáʿar*⟩ denken, da ja *šaʿar* auch den allgemeinen Versammlungsort für Handel und Verkehr bezeichnet. — **8.** Mit Oort, Löhr und Nowack das *ʿal-* vor *bəgadīm* zu streichen, geht nicht an; denn dadurch wird der Vers um einen Fuß zu kurz, nachdem man nach Martis einleuchtendem Vorschlag die beiden Glossen *ʾeṣęl kol-mizbex* und *bēþ ʾęlohēm* entfernt hat.

Zu **2, 14—16** ist zunächst zu bemerken, daß das erste *lō jəmallęṭ* von 15ᵇ nicht mit LXX etc. (Wellhausen 74. Nowack 135. Marti 171) in *lō jimmaleṭ* zu corrigieren, sondern als ein aus der darüberstehenden Zeile herabverschlagener, das Metrum störender Einschub zu tilgen ist. — In **16** erfordert Sinn wie Metrum die Aufnahme des von LXX gebotenen *lŏ jimmaṣē*, auch das dem Sinne nach selbstverständliche *kī* 'sondern' ist, der Flüssigkeit des Rhythmus halber, wohl direct zu ergänzen. Dagegen ist am Versschluß nicht nur *nəʾum jahwę*, sondern auch *bajjōm hahū* zu streichen, denn Amos gebraucht weder die eine noch die andere Formel: wegen *nəʾum jahwę* s. oben S. 39 Nr. 11, b, wegen *bajjōm hahū* XXV 8, 3. 9ᵃ. 13. XXVIIIᵇ 9, 11 (alles in interpolierten Stellen oder unechten Stücken).

Außerdem ist, wie bereits oben bemerkt wurde, die Zeilenordnung der ganzen Stelle wahrscheinlich verderbt, denn V. 16 läßt, um nur den schwersten Anstoß hervorzuheben, auch den Mutigsten 'nackt fliehen' — nachdem laut 14ᵇ. 15 alle Kämpfer bereits tot sind (*lŏ-jəmallēṭ nafšō*). Ordnet man, wie in beiden Texten geschehen, so daß eine sachliche Steigerung herauskommt (auch in der Folge *qal — xazáq — ʾammīṣ — gibbōr*), d. h. rückt man den am Schlusse anstößigen Vers hinter die erste Zeile der Strophe (14ᵃ),

---

1) Man beachte auch, daß der Interpolator von XXIV 8, 4. 6ᵃ die beiden Zeilen 2, 7ᵃ und 6ᵇ in dieser Reihenfolge excerpiert: er wird sie also auch wohl noch so gelesen haben (vgl. Nr. 45).

so erscheinen zugleich eine ganze Anzahl von Pointen, wie sie Amos liebt (vgl. oben Nr. 10): das *lō-jə'ammēṣ* (*koxō*) von 14[a] wird in 16 durch *wə'ammīṣ* (*libbō*) aufgenommen und klingt lautlich noch einmal in *jimmaṣē* (s. oben) wieder an. Von *'ammīṣ* steigt ferner 16 zu den *gibbōrīm* auf, und abermals nimmt 14[b] dies Wort auf, und endlich rückt auch das sicher nicht ohne Absicht aus 14[b] wiederholte *lō jəmallēṭ nafšō* an den Schluß der Strophe, die es ebenso kräftig und wirkungsvoll abschließt, wie es in deren Innerem schwächlich verklingen würde.

IV. Über 3, 1 als Überschrift s. oben S. 52, c und unten Nr. 34f. Das formelhaft einleitende *šim'ū* gebraucht Amos selbst nicht: alle Belege (VI 3, 13. VII 4, 1. X 5, 1. XXIV 8, 4) gehören secundären Stellen an; wegen des nach LXX einzusetzenden *bēþ◡ jiśra'ēl*, das dem Sprachgebrauch des Amos gleichfalls nicht entspricht, vgl. S. 63 zu XI 5, 6[a]. — 2, 9[b]. *wa'aṡmīd pirjō mimma'al wəšorašāu mittaxaþ* schießt metrisch über und ist auch stilistisch verdächtig wegen seines Anklangs an Hos. 9, 16. Jes. 5, 24. 37, 31 (vgl. aber unten zu 13[b]). — 10[a] ist stark überfüllt. Am Schlusse ist sicher *'arba'īm jōm* zu tilgen, das ebenso überschießt wie in XVI 5, 25. Außerdem haben aber auch *wə'anochī hę'lēþī* und *me'ęrę̄ṣ miṣráim* neben einander im Vers keinen Raum: man hat also die Wahl zwischen *wanochī hę'lēþī* | *'ęþchę́m mimmiṣráim* und *wa'a'lę̄ 'ęþchę̄m* | *me'ę́rę̄ṣ miṣráim*. Ob XXVIII 9, 7[b], wo die Formel *me'ę́rę̄ṣ miṣráim*, wie es scheint, für den Vers unentbehrlich ist, zur Annahme der letzteren Lesart zwingt, ist vielleicht fraglich: doch haben wir aus Rücksicht darauf *wa'a'lę̄* etc. in den Text aufgenommen. — Das ganze Tristichon 10 läßt sich zwar metrisch ohne weiteres ausscheiden, es ist aber für den Zusammenhang doch nicht leicht zu entbehren; denn man erwartet an dieser Stelle die Angabe einer positiven Wohltat Jahwes als Überleitung zu 11 (NOWACK 134). Auch die Stellung der Strophe ist damit gerechtfertigt; Amos hat, wie NOWACK treffend bemerkt, 'der logischen Anordnung' [welche Israel das Erbe der Amoriter antreten läßt] 'die chronologische geopfert'. Wir können uns also die Bedenken von MARTI 169 gegen die Echtheit des Verses nicht aneignen. — In 11 ist *nə'um-jahwę̄* wie überall bei Amos (Nr. 11, b) zu streichen, außerdem gehört aber die Frage *ha'āf 'ēn-zōþ, bənē jiśraēl?* 11[c], die an ihrer überlieferten Stelle sowohl den Zusammenhang von 11[ab] mit 12, wie das Metrum stört, vor 11[a] an den Anfang des Tristichons. — In 12[a] fehlt ein Fuß: die Ergänzung des typischen *wəšechár* ergibt sich leicht nach den Parallelen Jud. 13, 4. 7. 14. 1 Sam. 1, 15. Num. 6, 3 (zur Formel allein vgl. auch noch Lev. 10, 9. Deut. 29, 5). — 13 wird nicht mehr definitiv zu heilen sein. Unser Text geht von der Annahme aus, daß *ha'ʒalā* den Dreschwagen bezeichnet und danach *hamle'ā◡lah◡'amīr* ein Epitheton der Tenne sein muß. Daß es diese direct bezeichne, ist unwahrscheinlich, weil die Art von bloß andeutenden Umschreibungen, die dann vorläge, der einfachen Ausdrucksweise des Amos durchaus zuwider ist. Da nun außerdem dem Kurzvers 13[b] ein Fuß fehlt, haben wir das für den angenommenen Sinn nicht entbehrliche *'ęþ-haggórę̄n* eingesetzt. Daß die hier angenommenen Vorstellungen gut zusammenstimmen, lehren die Parallelen *ki◡qibṣám kę'amīr gǫrnā* Micha 4, 12, und *umalə'ū hagranōþ bār* Joel 2, 24. — In 13[a] würde *ka'šęr ta'iq ha'ʒalā*, obwohl an sich unanstößig, im Zusammenhang mit dem Vorhergehenden und den leichteren Rhythmen von 13[b] sehr schwerfällig wirken. Außerdem vermißt man vorher ein eigentliches Object zu *'anochī me'iq*, das dem ergänzten ⟨*haggórę̄n*⟩ ebenso parallel zur Seite träte, wie das *taxtēchę́m* formell dem *hamle'ā◡lah◡ 'amīr* gegenüber steht. Wir haben daher hinter *me'iq* eine Lücke angesetzt. Ist die vorgetragene Auffassung richtig, so muß das gesuchte Object, damit man im Bilde bleiben kann, auch in der Situation dem ⟨*haggórę̄n*⟩ entsprechen. Dieser Forderung scheint uns das vorgeschlagene ⟨*'ęþ-ha'árę̄ṣ*⟩ = 'Land und Leute' recht wohl zu entsprechen. Der Sinn der Stelle wäre dann etwa dieser: 'ich will euch, Land und Leute, da wo ihr euch befindet pressen (oder: quetschen) wie der Dreschwagen die Tenne sammt den Getreideschwaden auf ihr'. Zu dem besondern Gebrauch von *taxtēchę́m* läßt sich außer den von MARTI angezogenen Belegen *šəbū 'īš◡taxtāu* Ex. 16, 29 und *wahădóch rəša'īm taxtám* Job 40, 12 für unseren Vers noch specieller *wənadōš* †*mō'āb taxtāu* Jes. 25, 10 ver-

gleichen [wonach die Berichte 1904, 171 gegebene Übersetzung der Stelle zu berichtigen ist]. — Für den Eingang von 13ᵃ ist *hinnē 'anochī meʿīq* zu lang. Wir haben einstweilen nach 7, 8ᶜ einfaches *hinənī meʿīq* in den Text gesetzt, würden aber aus rhythmisch-melodischen Gründen *hinnē 'ǎnī meʿīq* vorziehen, wenn sich der Gebrauch von *'ǎnī* für Amos wahrscheinlich machen ließe (vgl. unten in Nr. 19 die Anmerkung zu 4, 6ᵃ. 7ᵃ). — Mit 13ᵇ kann übrigens die Drohung Jahwes schwerlich schon ausklingen: man erwartet mindestens wie bei dem gleichgebauten unstrophischen Stück XXIV 8, 5—7 eine kräftig abschließende Langzeile. Bezüglich deren Inhalts läßt sich nur erwarten, daß sie nicht aus dem mit 13 eröffneten Anschauungskreis herausgetreten sein werde. Es liegt aber gerade deshalb vielleicht nicht fern, zu vermuten, der oben in 9ᵇ gestrichene Einsatz mit *pərī* und *šórẹš* möge in verderbter Form aus unserer Stelle geflossen sein, an der beispielsweise (mit Ergänzung einer bei Amos beliebten Schlußformel, s. XVII 5, 27ᵃ. XXI 7, 3. 6, vgl. auch zu XVI 5, 25) gestanden haben könnte

wə'ašmīd pẹrjəchẹ̄m, wəšǫ́ršəchẹ̄m ⟨'ẹchrōþ!" 'amár 'ǎdonāi jahwẹ̄⟩.

Damit wäre zugleich das *wanochī hišmàdtī* von 9 abschließend wieder aufgenommen.

16. Zu V (3, 3—8). Über die unklare und eigentlich herrenlose Zeile 3, 3 hat Marti 173 zweifellos bereits das Richtige gelehrt: sie ist secundär und soll mit ihrem *nōdaʿū* (wie mit LXX für *nōʿadū* M zu lesen ist) eine formelle Bindung zwischen 3, 2 und 3, 4—8 herstellen. Sie fällt also in die Kategorie dessen was unten Nr. 34 ff. als (redactioneller) 'Verbindungsvers' bezeichnet ist (vgl. speciell Nr. 35). Solche Verse sind im Amostext häufig, aber unser Fall hat doch noch eine besondere Wichtigkeit; denn es geht aus ihm hervor, daß der verbindende Redactor den Vers 3, 2 bereits vor 3, 4 fand, oder — ihn davor haben wollte, um anknüpfen zu können. Die letztere Alternative wird zu wählen sein, weil sich damit ein Motiv für die oben S. 51 f. besprochene sinnlose Verstellung von 2, 9—13 bietet.

In 3, 3 dürfte übrigens das *šənāim* nicht mit Marti auf das Verhältnis von Jahwe und Israel, sondern auf das von Jahwe und dem Propheten zu beziehen sein, das hernach in V. 8 hervorgehoben wird, genauer vielleicht noch auf das von Jahwe und den Propheten, von denen der eingeschobene Vers 7 (dazu vgl. unten Nr. 35) redet. Der Redactor will sagen: Jahwe kennt Israel, und darum schickt er seine Propheten, die er kennt (und denen er seine Geheimnisse enthüllt), und die auch ihn kennen: darum reden auch sie nicht ohne Ursache, sondern weil sie wissen, was Jahwe verlangt. — 4ᵇ. Über die Tilgung von *mimməʿonaþō* s. M. St. I, 477. Löhr 10. Baumann 38. Nowack 137. — In 6 stört die Wiederholung von *bəʿīr* einigermaßen bei einem Stilisten wie Amos: man möchte lieber das *ʿám* von 6ᵃ·ᵝ durch *bəʿám* aufgenommen sehen, weil sich dann eine bessere Verkettung der Gedanken und Worte ergibt (Parallelen dafür s. oben S. 55 zu 2, 14 ff.). Das zweite *bəʿīr* kann leicht durch das Abirren des Auges auf das unmittelbar darüber stehende erste heruntergeraten sein. Möglich ist andrerseits auch, daß vielmehr das erste *bəʿīr* verderbt ist, z. B. aus *bəhár* (Guthe).

17. Zu VI (3, 9—15). Ein sehr schwieriges Stück, von dem sich vielleicht nicht einmal der ursprüngliche Zeilenbestand mehr feststellen läßt.

a) Wir sind davon ausgegangen, daß 3, 12—13 den natür-

lichen Zusammenhang von V. 11 und 14 unterbrechen (s. dazu MARTI 176 und 177), also mindestens an dieser Stelle auszuschalten sind. Dann rücken 11—15ª mit relativ geringer Nachhilfe zu einer vierzeiligen Siebenerstrophe, dem Lieblingsmaß des Amos (oben S. 35 Nr. 6, cd) zusammen. Was als 15ᵇ noch folgt ist zu streichen; das *nə'ūm-jahwę̄* schon an sich (S. 39 Nr. 11, b), die *battīm rabbīm*, weil sie der Entlehnung aus Jes. 5, 9 verdächtig sind.

b) Dieser Schlußstrophe hätte nun mindestens eine gleichgebaute Eingangsstrophe zu entsprechen. Statt 4 Zeilen finden wir aber, wenn wir 9ª. 12ᶜ. 13 einrechnen, deren 7 überliefert. Zu diesen wäre also eine weitere Zeile hinzuzufügen, damit zwei volle Strophen herauskommen, oder es sind 3 Zeilen abzustreichen, damit eine Strophe restiert. Offenbar ist zunächst nur der letztere Weg gangbar, denn daß 12ᶜ und 13 unecht sind, dürften bereits LÖHR und MARTI dargetan haben. Mit ihnen muß aber auch 9ª fallen; denn einerseits ist aus dieser Zeile in keiner Weise ein Siebener herauszubekommen, andrerseits erscheint uns auch für Amos der Gedanke befremdlich, daß die Heiden als Zeugen gegen Israel hätten aufgerufen werden sollen. Auch stilistisch ist die Zeile nicht einwandfrei, mit ihrem doppelten *'armənōþ* und der sonderbaren Vorstellung von dem Ausrufen auf den Palästen von Assur und Egypten. Wir nehmen also an, daß der echte Text, auch hier in medias res gehend, erst mit dem *he'asəfū* von 9ᵇ beginnt. 9ᵇ und 10 geben dann eine Halbstrophe, zu der die entsprechende zweite fehlt. Zur Ergänzung dieser Lücke hat SIEVERS in T versuchsweise die oben ausgeschiedene Halbstrophe 12 beigefügt, wenn auch von vornherein nicht ohne Bedenken, denn der Übergang von 10 auf 12 ist sehr abrupt, formell wie inhaltlich: insbesondere zerreißt aber V. 12 den Zusammenhang zwischen der Anrede an *šoməron* in 9ᵇ f. und der an die Stadt, gegen die sich die Drohung von 11. 14. 15ª richtet. Es wird daher geratener sein, den Vers mit MARTI 176 für ein Fragment eines andern Gedichtes zu erklären, und anzunehmen, die redactionelle Einfügung dieses Fragmentes habe den Ausfall einer andern Halbstrophe gleicher Form mit sich gebracht (ein ähnlicher Fall war uns schon oben S. 52, d bei III begegnet). GUTHE hat daher, wie jetzt auch SIEVERS annimmt, V. 12 mit Recht aus dem Zusammenhang von VI ausgeschaltet: bei SIEVERS hätte er also consequenter Weise eine

besondere Nummer erhalten sollen. Da dies ohne große Umwälzungen nicht mehr angängig war, als der Fehler bemerkt wurde, ist in T wenigstens noch durch die Einklammerung des Verses auf den Sachverhalt aufmerksam gemacht worden.

Über Form und Zusammenhang der drei unechten Zeilen 3, 9ᵃ. 12ᶜ. 13 kann erst unten im letzten Abschnitt (Nr. 40) eine Vermutung geäußert werden. — 12. Das etwas abrupte *kō‿'amār jahwę̄* läßt sich vielleicht durch die Berufung auf das ziemlich analog gebrauchte, d. h. ebenfalls ohne Conjunction angereihte *nišbá' 'ădonāi jahwę̄ bǝqǫdšō* (bez. *bǝnafšō*) VII 4. 2. XVIII 6, 8ᵃ stützen. Wollte man dafür die vollere Dublette der Formel von 11 einsetzen (vgl. XV 5, 16. XXIII 7, 17; über diese selbst s. unten zur Stelle), so müßte am Schlusse das leicht entbehrliche *bǝnē jiśra'ēl* fallen:

lachén kō‿'amár 'ădonāi jahwę̄: „ka'šęr jaṣṣil haro'ę̄
mippí ha'ărī štē chǝra'áim 'ō‿bdal-'ózęn, ken‿jinnaṣǝlū!"

Auch an *lachén kō‿'amār* | *jahwę̄: „ka'šęr‿jaṣṣil* | *haro'ę̄ mippí ha'ărí* usw. (mit Beibehaltung von *bǝnē jiśra'ēl*) könnte man allenfalls denken. Aber es ist nirgends Sicherheit zu finden. — 11ᵃᵅ. Die einleitende Formel paßt hierher nicht, denn sie läßt den Übergang zu den Femininaffixen in *mimméch* etc. unerklärt. Sie muß also einen andern Eingang verdrängt haben, in dem vermutlich der Name *šomǝrōn* von 9ᵇ wiederholt war. — 11ᵃᵞ ist anerkanntermaßen in M verderbt. Es ist aber sehr zu bezweifeln, ob das etwas blasse *ṣār jǝsobēb ha'áręṣ* von STEINER, GRAETZ u. a. (vgl. MARTI 176) der plastischen Anschauungs- und Ausdrucksweise des Amos entsprechen würde. SIEVERS dachte daher zunächst daran, das fehlende Verbum lieber in צר als in סביב zu suchen, und unter Herüberziehung des ו von וסביב etwa zu lesen *ṣarū* ⟨*mis*⟩*sabīb ha'áręṣ* 'von allen Seiten wird man das Land bedrängen' (darauf bezieht sich die Notiz in KITTELS Biblia hebr. 853). Aber es ist doch wohl geratener, mit GUTHE einfach die Lesart der LXX herüberzunehmen. — 11ᵇ ist wieder verstümmelt, aber wenigstens das Schlußstück des Siebeners läßt sich leicht durch die im Text vorgeschlagene Umstellung corrigieren, die zugleich den üblichen Chiasmus herstellt. Dann fehlt freilich immer noch ein Fuß. Aber da 11ᵇᵝ mit *'armǝnopáich* von concreten Dingen redet, muß auch *'uzzéch* concret gefaßt, d. h. direct auf die Schutzmauer bezogen werden (vgl. MARTI 176). Danach ergibt sich die Ergänzung ⟨*xōmāp*⟩ *'uzzéch* 'deine starke Mauer' so ziemlich von selbst. Man vergleiche dazu bei Amos selbst die Gegenüberstellung *xōmá* und *'armǝnōp* in 1, 7. 14. (2, 2); außerdem ist ja gerade die Bildung von Steigerungsausdrücken aus Stat. constr. + *'oz* + Suffix ungemein beliebt. — 14. Das verderbte †*mizbǝxōp* und zweihebiges *qarnōp hammizbex* gehen neben einander nicht in den Vers: die metrischen Schwierigkeiten lösen sich aber einfach durch GUTHES Vorschlag *'al-mizbéx* (hierzu vgl. schon KITTELS Bibl. hebr. 853) und *qarnōpáu*. Höchstens könnte man daneben noch fragen, ob nicht einfach *mizbǝxōp* zu streichen sei, so daß der Vers lautete:

ufaqadtí 'al-bēp-'ēl, wǝnigdǝ'ū‿qarnóp hammizbēx, wǝnáfǝlū‿la'áręṣ:

das hätte den Vorteil, daß nun der umfassendere Begriff *bēp-'ēl* voraussteht, und hernach erst die Specialisierung durch den Altar einerseits, die weltlichen Prachtgebäude andrerseits folgt. Auf jeden Fall aber ist die Massebe fernzuhalten; denn sie fügt sich in keinem Fall in das Versmaß, weil dann zweihebiges *qarnōp hammizbéx* beibehalten werden müßte. — Über 15ᵇ s. oben im Haupttext dieser Nummer S. 57, a.

18. Zu VII (4, 1—3). Dies trostlos verderbte Fragment entzieht sich jeder einleuchtenden Emendation. Dagegen dürfte wenigstens die von GUTHE nach dem gegenwärtigen Bestand des Textes von 4, 1 angesetzte Strophenform (2 mal 8 : 4) feststehen,

weil sich nur in dieses System die erhaltenen Textstückchen einreihen lassen.

In 4, 1 genügt allerdings die bloße Anrede im Vocativ schwerlich den Anforderungen des Stils und des Sinnes: man erwartet ein paar Eingangsworte vor *parōḇ haḇbašán*. Andrerseits macht *'ăšęr bəhar šomərōn* sehr den Eindruck einer prosaischen Glosse. Daher wäre der Eingangsvers richtiger vielleicht so zu constituieren:

× × ⊥ × × ⊥, *parōḇ haḇbašán*, *ha'ōšəqōḇ‿dallim*, *harošəṣōḇ 'ęḇjōnim*.

Daß aber die überlieferten Eingangsworte *šim'ū haddaḇār hazzę̄* nicht zur Füllung der Lücke verwendet werden dürfen, zeigt neben dem Metrum auch das masc. *šim'ū*: denn darin ist gewiß nicht mit den Commentaren eine grammatische Feinheit zu erblicken, sondern lediglich ein Anzeichen dafür, daß die ganze Phrase auch hier nur Überschrift, vielleicht gar nur das Fragment einer solchen ist, deren Schluß zugleich mit den Anfangsworten des echten Textes verloren gegangen ist. S. dazu Weiteres oben S. 52, c zu 3, 1 und vgl. unten Nr. 34.

19. Zu VIII und IX (4, 4—12) nebst der angehängten Doxologie IX^a (4, 13). a) Daß die beiden Abschnitte VIII und IX nicht zusammengehören, zeigt schon die völlige Verschiedenheit des Metrums, denn VIII 4, 4—5^a ist eine dreizeilige Doppeldreierstrophe, IX 4, 6 ff. dagegen hat, wie GUTHE erkannt hat, das tristichische Schema 8 : 3. Dazu ist es unmöglich, die Inhalte der beiden Stücke in guten und verständlichen Zusammenhang zu bringen. Diese Stücke sind eben wieder nur redactionell an einander geschmiedet durch den Verbindungsvers (Nr. 34 ff.) 4, 5^b, der als Siebener weder zu VIII noch zu IX gehören kann und wegen des Gebrauchs der *nə'um*-Formel (S. 39, Nr. 11, b) dem Amos überhaupt abzusprechen ist. Freilich ist auch durch diesen Vers nur ein sehr mangelhafter Übergang hergestellt. Daher vermutet SIEVERS, daß der im unmittelbaren Verband mit 12^b *'ẹqę̄ḇ kī-zōḇ 'ę'šę̄-llách* usw. ganz unerträgliche Dreier *lachén kō‿'ę'šę̄-llách, jišra'él* 12^a heraufzunehmen und mit dem Siebener 5^b zu einem tristichischen System zu verbinden ist. In dieser Stellung konnte der Vers allerdings zu IX hinüberleiten, wenn man annimmt, der Interpolator habe, allerdings sehr törichter Weise, die Perfecta *naḇáttī* usw. in futurisch drohendem Sinne genommen, unbekümmert um den stehenden Refrain *wəlō-šaḇtę̄m 'adái*. Aber ähnliche Entgleisungen sind dem Redactor auch sonst noch begegnet (vgl. Nr. 37, bc), und von den übrigen Interpolationen von IX kann der Vers 8^a *wəna'ū‿štaim‿šalōš 'arim 'ęl-'ir‿'axáḇ* usw. doch sicherlich nur futurisch gemeint gewesen sein, und wer diesen (wenn auch etwa nur als Reminiscenz oder Lesefrucht) dem Text eingefügt hat, muß doch auch das Ganze wohl als futurisch angesehen haben. Am Schlusse

der vermeintlichen Drohung hätte dann der Redactor den Vers 12ª durch den abschließenden Siebener 12ᵇ wieder aufgenommen, und an diesen wieder durch ein verbindendes *kî* die Doxologie IXª angeschlossen (Genaueres über diese und ähnliche Manipulationen s. unten Nr. 35 ff.).

b) Mag es sich nun aber auch mit der Stellung von 12ª verhalten wie es wolle, so bleibt die Unechtheit von 5ᵇ + 12ªᵇ doch sicher. Das Stück VIII aber erscheint damit als Fragment, denn es fehlt der Strophe der Abschluß durch die nach allen sonstigen Analogien zu erwartende Drohung. Ist dieser Abschluß durch den Redactor entfernt, um IX anzuschließen, so ist es immerhin möglich, daß er ihn oder einen Teil davon an anderer Stelle untergebracht hat, und so kann man wohl wenigstens die Frage aufwerfen, ob nicht etwa das in XXV eingeschobene Fragment XXVI 8, 10ª + 10ᶜ ursprünglich mit zum Bestande von VIII gehört haben möge. Eine bestimmte Antwort auf diese Frage aber läßt sich natürlich nicht geben.

VIII. In 4, 4ᵇ ist das Metrum durch (notwendig zweihebiges) *mạʿšərōþêchẹm* gestört: nach Maßgabe der suffixlosen *tōđā* und *nəđabōþ* von 5ª sind daher auch in 4ᵇ die mildernden Suffixe zu entfernen (s. S. 73).

IX. Das ganze Stück ist, wie bereits in Nr. 10 hervorgehoben wurde, in ganz typischer Form aufgebaut. Schon deswegen müssen die einleitenden *wəgạm-'ạ̄nī* bez. *wəgạm 'anochī* vor 4, 6ª. 7ª fallen. Das erstere könnte überhaupt schwerlich ein neues Gedicht eröffnen; außerdem gebraucht Amos selbst, wie es scheint, sonst nur die Form *'anochî*, s. 2, 9ª. 13ª. 6, 8ᵇ. 7, 14ᵇ: nur in IV 2, 13ª wäre allerdings ein *'ạ̄nī* für den Vers erwünscht (s. oben S. 56 zur Stelle). — 6ª ist auch sonst beschädigt, denn der überlieferte Text läßt sich nicht in das Schema eines Achters bringen: er ist zu voll. Wir haben uns vorläufig mit der Streichung des ersten *kǫl-* begnügt, finden aber selbst, daß die Betonung *naþàttī‿lachẹ̀m‿niqjōn* trotz der Parallele 10ª für den Eingang des Gedichtes etwas hart ist. Andrerseits würde sich bloßes *naþáttī lachẹ̄m | niqjōn šinnáim* nicht empfehlen, denn mit *ʿarēchẹ́m* entfiele die Parallele zu *bəchǫl-məqômoþêchẹm*. Außerdem muß es doch wohl für wahrscheinlich gelten, daß gerade dies *ʿarēchẹ́m* von vorn herein irgendwo in unserem Verse gestanden habe, weil das Wort 'Stadt' hernach in den Interpolationen 7ᵇᶜ und 8ª wieder aufgenommen wird. — 6ᵇ. Zur Tilgung der *nə'um*-Formel s. S. 39 Nr. 11, b. Fünfer wären hier auch durchaus unangebracht.

Die zweite Strophe ist durch zwei metrische Einsätze angeschwellt, durch die Doppeldreierstrophe 7ᵇᶜ und den Achter 8ª. Den letzteren hat Marti noch für echt gehalten, aber auch er bricht das Strophensystem und stört das sonst durchgeführte Stilprincip (vgl. oben S. 38 Nr. 10). — Aber auch sonst ist der Text beschädigt. Der ersten Hälfte von 7ª fehlt (nach der stilistisch notwendigen Correctur des Eingangs) ein Fuß, die zweite Hälfte *bəʿôđ šəlošā | xǭđašīm lạqqạṣīr* ist zwar metrisch correct, aber unklar. Marti sieht daher in den Worten eine Glosse. Möglicherweise steckt aber doch ein echter Kern darin, beispielsweise die Andeutung, daß Jahwe den Regen ungewöhnlich lange, etwa den ganzen Winter hindurch, verweigert habe. Man könnte diesen Sinn wohl durch Änderung von *bəʿōđ* in *wəʿạđ* herausbekommen, das dann, nach Analogie der bekannten Formeln wie *me'īš wəʿạđ-'iššā* u. dgl. mit 'bis einschließlich' zu übersetzen

wäre. Dann würde natürlich noch ein erstes Glied mit *min-*zu ergänzen sein, und für ein solches wäre in der erwähnten Lücke des ersten Halbverses gerade noch Raum. Zur Veranschaulichung könnte man etwa nach Deut. 11, 14. Jer. 5, 24 (auch Hos. 2, 11) an ⟨*me'ittō*⟩ denken: also: 'ich habe euch den Regen verweigert von der Zeit ab, wo er fallen sollte (dabei wäre zunächst an den Frühregen gedacht), bis einschließlich der drei Monate vor der Ernte' (die den Spätregen bringen).

Auch die dritte Strophe ist überfüllt und sonst verderbt. Daß mit Guthe der Vierer 9ᵇ *uþ'enēchęm wəzēþēchęm jōchál haggazám* zu streichen ist, zeigen wiederum Metrum und Stil. In 9ᵃ aber genügt *hikkēþī 'ęþchęm baššiddafōn* nicht für den ersten Halbvers, während im zweiten Halbvers (da *ubájjeraqōn* notwendig zwei Hebungen erhalten muß) ein Wort überschießt. Daß dieses Wort nicht etwa das † *harbōþ* von M war, sondern daß dafür ursprünglich ein Verbum finitum stand, zeigt die Analogie von 10ᵃ. 11ᵃ (vgl. oben S. 38 Nr. 10): es war also Wellhausens *hęxràbtī* dafür aufzunehmen, dann aber [*wə*]*charməchęm* vom Schlusse des zweiten Halbverses in die Lücke des ersten hinüberzuschieben, mit entsprechender Veränderung von *baššiddafōn* in den Status constr. *bəšidfōn*.

Die vierte Strophe ist bereits durch Marti und Wellhausen gebessert worden, in der fünften sprengt, wie Guthe erkannt hat, *'ęþ-sədom wə'ęþ-'ămorā* den Rahmen des Verses. Es empfiehlt sich aber außerdem noch, um den Rhythmus zu glätten, das den starken Ausdruck abschwächende *kə-* vor *mahpecháþ 'ęlohīm* zu streichen. Martis *kəmahpechaþ sədom wa'morā* (S. 184) geht nicht in den Vers. Will man an *mahpecháþ 'ęlohīm* durchaus Anstoß nehmen (vgl. aber dazu R. Kraetzschmar, ZATW. XVII, 86 ff.), so muß man auch den Namen *'ămorā* streichen, und nach Analogie der von Marti beigebrachten Parallele Jes. 1, 7 (wo זרים aus סדם verderbt ist) lesen: *hafáchtī bachęm* | *kəmáhpəcháþ‿sədóm* usw.

IXᵃ. Über das einleitende *kī* s. oben S. 60, a. In 13ᵃ verlangen außerdem Sinn und Metrum in gleicher Weise die Ergänzung des Subjectes ⟨*jahwę*⟩.

20. Zu X—XV (5, 1—17). In bezug auf die Zerlegung dieses Stückes weichen wir nach Maßgabe des metrischen Befundes in einigen Punkten von den bisher vorgetragenen Auffassungen ab.

a) Daß die Qina X = 5, 2ᵃᵇ + 3ᵇᶜ ein selbständiges Stück ist, dürfte nicht mehr bezweifelt werden. Sie hat auch ein besonderes Metrum, das Schema 5 : 4, eine Abart des reinen Fünfertypus (wie Hosea 5, 8 ff. [Berichte 1905, 173], oder Ps. 62). Der Text ist erweitert *α*) durch eine Überschrift 5, 1 mit dem Schema 6 : 3, die noch Marti für einen Bestandteil des echten Textes hielt, und *β*) durch eine nach Sievers' Meinung in zwei Teile zerrissene Anticipation eines Verses der vor 5, 5ᵇ noch einmal wiederkehrt und lediglich an letztere Stelle gehört. Er bildet dort als 5, 4 mit 5ᵃ ein Übergangsglied von X zu

b) dem Spruch XI = 5, 5ᵇᶜ + 6ᵃᵇ mit dem zweimal wiederholten tristichischen Schema 3 : 3 | 3. Die Eingangsworte *diršūn wixjū* gehören, wie das Metrum zeigt, noch zu dem Übergang 5, 4 und brauchen daher an ihrer Stelle nicht emendiert zu werden

(gegen MARTI 188). In der Verwerfung der auch das Metrum störenden Zeile 5, 5[d] stimmen wir wieder mit MARTI (189) überein.

c) Der Spruch XII = **5, 14** ist zwar aus später zu erörternden Gründen in T direct hinter XI gestellt, aber wir müssen ihn, im Gegensatz zu MARTI 189, als selbständig auffassen, weil das Metrum ein anderes ist (zweizeilige Fünferstrophe). — Das auf diesen Spruch folgende Zeilenpaar 5, 15 halten wir für interpoliert. Als Siebener (so bei GUTHE in Q) sind die Verse schlecht; nach SIEVERS ist 15[a] ein Doppeldreier, 15[b] nach Tilgung des entbehrlichen *'ẹlohē* vor *ṣəḇa'ōþ* ein Sechser: aber Amos kennt weder einen solchen Wechsel (vgl. S. 33 f. Nr. 4), noch bedient er sich überhaupt des Sechsers (S. 33 Nr. 2, d). Gegen Echtheit spricht ferner die Formel *jạhwẹ ['ẹlohẹ] ṣəḇa'ōþ* (S. 39 Nr. 12, b) und *šə'erīþ jōsẹf* (vgl. OORT 122 und oben S. 46 f. Nr. 14, f).

d) Auf den Spruch XII wird ursprünglich die in der Überlieferung sicher verstellte Doxologie XII[a] gefolgt sein; denn es liegt doch sehr nahe zu vermuten, daß dieser Jahwehymnus eben das *jạhwẹ* der Schlußzeile von XII aufnehmen sollte (s. Nr. 37).

e) Scheidet man die Doxologie suo loco aus, so treten, wie bereits MARTI 190 f. bemerkt hat, die Zeilen **5, 7** und **10** glatt zusammen, auch metrisch, denn beide sind Doppeldreier. Auf sie folgen dann in **5, 11—12[a]** noch 4 weitere Doppeldreier, die eine einheitliche Strophe bilden (vgl. S. 35 Nr. 6, cd). Mithin bilden 7 + 10 nur den Rest einer zweiten vierzeiligen Siebenerstrophe, deren Eingang verloren ist. Für den Ausfall zeugt auch der beziehungslose Eingang von 7 *hạhofəchim* etc., den wir nicht so deuten können, wie MARTI 190 es tut (wegen 4, 1 s. oben S. 59 Nr. 18). In T ist das Fragment als XIII gezählt.

f) An den Schluß von XIII ist dann noch der isolierte Siebener **5, 12[b]** angeschoben. Er trägt alle Kennzeichen der Echtheit an sich, kann aber nur als letzter Rest eines sonst verlorenen Stückes XIV gefaßt werden; denn in der ganzen Nachbarschaft ist nichts zu finden, woran man ihn anlehnen könnte.

g) Weiter folgt ein an dieser Stelle ganz unverständlicher Sechser **5, 13**, dessen Unechtheit anerkannt sein dürfte, und der in T zu XI gestellt ist, dann der Spruch XII 5, 14 mit seinem unechten Anhang 5, 15 (oben c), endlich

h) eine dreizeilige Siebenerstrophe XV = **5, 16. 17.** Sie

ist wieder selbständig (gegen MARTI 193), aber auch nur ein Fragment; denn das einleitende *lachén kō‿'amár 'ădonāi jahwę̄* wie der weitere Inhalt läßt sie notwendig als Schlußstück eines einst umfänglicheren Ganzen erscheinen.

Über die Art, wie diese verschiedenen Stücke in ihre überlieferte Folge gekommen sein mögen, s. eine Vermutung unten in Nr. 37.

XI. 5, 6ᵃ. Daß das יצלח aus ישלח verderbt ist, bezweifeln wir nicht (vgl. 1, 4. 7. 2, 2, auch 4, 10ᵃ. 8, 11ᵇ), aber weder *pęn-jəšállàx‿ba'éš bēþ‿jōséf* (GRAETZ) noch *pęn-jišlạ̄x 'ęš bəbèþ‿jōséf* (WELLHAUSEN) kann stilistisch befriedigen, wegen des unmotivierten Übergangs von der Anrede mit 'ihr' zu der dritten Person in *bēþ‿jōséf*. Auch läßt diese Constitution des Textes die Entstehung des sonderbaren Fehlers כאש nicht recht begreifen. Wir sehen in dem כ dieses Wortes einen Rest des durch die Anrede mit 'ihr' geforderten *bachę́m*, und betrachten daher die Formel *bēþ‿jōséf* als späteren Zusatz, und das um so sicherer, als sie dem Sprachgebrauch des Amos schwerlich entsprochen haben würde. Um das zu erhärten, muß hier ein Excurs über die verschiedenen Ausdrücke für 'Israel' eingeschaltet werden, die im Amostext begegnen.

Solche Ausdrücke begegnen überhaupt in dreifacher Gestalt: a) einfache Namen, wie *jiśra'él;* — b) als 'Appositivformeln', wie *'ạmmí jiśra'él;* — c) als 'Constructformeln', d. h. Verbindungen von Status constr. mit folgendem Namen, wie *bənē̂ jiśra'él*. In der Anwendung dieser drei Typen geht aber Amos wesentlich andere Wege als die Interpolatoren etc., die sich mit seinem Text beschäftigt haben. Fassen wir unter A den von uns als echt anerkannten Text des Amos, unter B aber alles zusammen, was sicher unecht ist, oder aus irgend einem Grunde von uns beanstandet werden muß, so ergibt sich folgende Verteilung:

A:

a) Einfache Namen:

jiśra'él 7, 9. 11. 17. 9, 7
jōséf 6, 6
jạ'qób 6, 8. 7, 2. 5. 8, 7
jiśxáq 7, 9
} (zus. 10).

b) Appositivformeln:

'ạmmí jiśra'él 7, 8. 15. 8, 2 (zus. 3).

c) Constructformeln:

bənē̂ jiśra'él 2, 11. 9, 7
bəþūláþ jiśra'él 5, 2
——[2])
——
——
——
} (zus. 3).

B:

a) Einfache Namen:

jiśra'él 2, 6ᵃ. 3, 14. 4, 12 (2). 7, 16
——
——
——
} (zus. 5).

b) Appositivformeln:

'ạmmí jiśra'él 9, 14 (zus. 1).

c) Constructformeln:

bənē̂ jiśra'él 3, 1[1]). 4, 5 (zus. 2).

——

bēþ jiśra'él 5, 1. 3ᵃ. 4. 6, 14. 9, 9 (6, 1 l. *bēþ-'él*)
„ *jōséf* 5, 6 (unsere Stelle)
„ *jạ'qób* 3, 13. 9, 8ᵇ
„ *jiśxáq* 7, 16
šə'erīþ jōséf 5, 15
} (zus. 11).

Hierbei ist schon charakteristisch, daß auf den weit umfänglicheren echten Text überhaupt nur 16 oder (mit Einschluß des nachher zu besprechenden Verses 7, 10) 17 Namens-

1) Hier ist nach LXX *bēþ‿jiśra'él* zu lesen, s. oben S. 51. 55.
2) Über 5, 25 und 7, 10 s. später.

nennungen entfallen, auf die Zusätze aber 19 oder (mit 5, 25) 20: man sieht also deutlich, wie stark die Neigung zur Anbringung des Namens geworden ist. Ferner gebraucht Amos einfache Namen 10 mal (62, 5 %), die Zusätze nur 5 mal (25 %), und beide berühren sich nur in der Anwendung von *jiśra'ēl*, während einfaches *jōsēf, ja'qōb, jiśḥāq* auf den echten Text beschränkt bleibt. Im Gebrauch von *'ammī jiśra'ēl* gehen A und B wieder zusammen, von Constructformeln gebraucht dagegen Amos in der Anrede nur 2 mal *bənē jiśra'ēl*, außerhalb dieser noch einmal das poetische *bəþūlāþ jiśra'ēl*; B weist dagegen neben *bənē jiśra'ēl* vor allem noch eine Fülle von Belegen für *bēþ* + Namen auf, und von all den Constructformeln stehen 8 außerhalb der Anrede (3, 13. 5, 3ᵃ. 4. 6. 15. 7, 16. 9, 8ᵇ. 9).

Als allenfalls zweifelhaft sind bisher die beiden *bēþ jiśra'ēl* von 5, 25 und 7, 10 von der Betrachtung ausgeschlossen worden. Aber in 5, 25 steht die Formel, von anderm abgesehen, hinter der sicheren Glosse *'arba'īm šanā* (s. S. 66 zur Stelle), und in 7, 10 wird durch *bəqẹrẹb bēþ‿jiśra'ēl* statt des zu erwartenden *bəqẹ́rẹb jiśra'ēl* nicht nur die Betonung unnütz hart, sondern auch die Tonlage ganz erheblich verändert. Daher müssen auch diese beiden Belege zur Gruppe B gestellt werden, und somit entfällt auch für unsere Stelle 5, 6 vollends die Möglichkeit, das *bēþ‿jōsēf* zu halten.

XIIᵃ. Die Umstellung von 5, 9 ergibt sich als notwendig daraus, daß die Zeile an ihrer überlieferten Stelle die natürlichen Zusammenhänge ganz ohne Not zerreißt und nach dem abschließenden Kurzvers 8ᶜ steht. Daß dieser zu einem Dreier zu ergänzen ist, wurde bereits oben S. 33 Nr. 2, g bemerkt.

XIII. 5, 11ᵃ. *umaś'aþ-bár* wäre rhythmisch sehr hart, außerdem befremdet der Singular. Wir haben deshalb einfach *umaś'ōþ* geschrieben. — In 12ᵃ ist wegen des Metrums nicht mit Wellhausen 82 u. a. das Substantiv nach dem Adjectiv zu corrigieren, sondern umgekehrt. Außerdem ist noch umzustellen, wodurch zugleich der übliche Chiasmus entsteht. — Über 15 s. außer oben S. 62, c noch unter Nr. 37, b, δ.

XV. 5, 16ᵃ. Zu der Correctur des Gottesnamens s. oben Nr. 12, b. — 16ᵇ f. streicht Löhr 18 *'ẹl-'ebẹl umispeđ* als Glosse, während Wellhausen 82 zu *'ẹl-'ebẹl wə'ẹl-mispeđ jōđə'ē nẹhī* umstellt. Beides ist metrisch nicht möglich: zu tilgen ist nur *umispeđ*, das man neben den beiden andern *mispéđ* des Dreizeilers nicht ungern entbehren wird. Für *'ẹl-jōđə'ē* wird man dann allerdings mit Löhr *ləjōđə'ē* vorziehen müssen. — 17. *'amar jahwẹ* schießt metrisch über und verträgt sich nicht mit dem Eingang von 16ᵃ.

21. Zu XVI und XVII (5, 18—27). a) Daß XVII = 5, 26 f. nicht alte Fortsetzung zu XVI ist, hat Wellhausen 84 dargetan. Ob man sich aber seiner Deutung, eine schlimme Drohung sei durch einen modernen Milderungsversuch verdrängt worden, anschließen kann, ist eine andere Frage. Ja es dürfte nicht einmal ausgemacht sein, daß die Worte nicht von Amos selbst herrühren. Die Hauptschwierigkeit liegt ja in der Erklärung des *unśāþẹ́m* in seinem Verhältnis zu dem vorausgehendem *hazbaxīm higgáštẹm-lī bammiđbár*. Besteht aber zwischen den beiden Texten gar kein Zusammenhang, so kann das *unśāþẹ́m* doch vielleicht einfach präterital genommen werden: 'und ihr habt [natürlich dann nicht in der Wüste, sondern zu Amos' Zeiten] die Bilder des Sakkuþ und Kewan in euren Processionen herumgetragen: drum . . . .'. Aus diesem Grunde hauptsächlich hat Sievers das Stück als möglicherweise

doch echt mit besonderer Nummer in T eingestellt (während Guthe für Unechtheit plädiert), es kommt für ihn aber auch ein formeller Anhaltspunkt in Betracht. Das Stück ist augenscheinlich Fragment: denn es umfaßt einen Fuß mehr als zwei Siebener, ohne daß man diesen Überschuß durch einleuchtende Emendation beseitigen könnte. Ist nun das Stück aus einem andern Zusammenhang herausgerissen und nur redactionell angeschoben, so begreift sich die Anomalie der Form leicht. Sollte aber ein Interpolator, der eine directe Fortsetzung schaffen und zugleich doch offenbar Verse machen wollte, künstlich ein solches Fragment gebildet haben? Auch wenn die Verse nicht echt sind, möchte sie Sievers aus diesem Grunde für ein irgendwoher entlehntes Fragment, und nicht für einen eigens hinzugedichteten Nachtrag halten.

b) Nach Abzug von XVII bleiben für das Hauptstück XVI = 5, 18—25 acht Siebener und ein den Zusammenhang wie das Metrum störender Doppeldreier (24) übrig. Dieser ist also sicher zu entfernen. Dann ordnen sich die acht Siebener wieder zu zwei vierzeiligen Strophen zusammen (vgl. S. 35 Nr. 6, c.) Soweit ist der Weg wohl sicher. Sievers nimmt aber außerdem noch an der Unordnung Anstoß, in der die einzelnen Verse in der Überlieferung einander folgen. So scheint ihm mit Marti 194 5, 19 den natürlichen Zusammenhang zwischen 18 und 20 zu unterbrechen, und dabei weist noch dazu die Dublette *hū-xošęch wəlō-'ōr* am Schlusse von 18 vielleicht direct darauf hin, daß 20 einst auf 18 folgte. Ebenso reißt ihm 23 mit *šīrēchę́m* und *niƀlēchę́m* die natürliche Kette *minxoþēchę́m* ... *šạlmē məri'ēchę́m* 22 ¦ *zəƀaxim* 25 auseinander. Auf diesen Erwägungen beruhen die von Sievers in T vorgenommenen Umstellungen. Für die weitere Textconstitution kommt übrigens diese Abweichung von Guthe nicht in Betracht.

5, 20. Daß hier das zweite Glied der Dublette 18 : 20 den alten Text erhalten hat (gegen Marti 195), zeigt das Metrum. — Im Eingang von 19 wäre *kạ'šę̄r janūs* | *'īš* rhythmisch sehr ungelenk; wir halten es daher für wahrscheinlich, daß vor *kạ'šęr* ein den Rhythmus erleichterndes Wort ausgefallen ist: ⟨*hạ̀lō-hū́*⟩ genügt wohl für Vers und Sinn. — In 21 ist bei der Anordnung von Sievers in die Lücke vielleicht noch ein *kī* einzustellen: ⟨*ki‿xọ̄đšēchę̀m*⟩‿*šanę̄þī* macht zugleich das Tonniveau des Verses gleichmäßiger. Zu der angenommenen Folge *šīrēchę́m* 23 + *xạggēchę́m* 21 vgl. die Zusammenstellung von *xạggēchę́m* und *šīrēchę́m* in XXVI 8, 10ᵃ. — 25. Hier ist der Text wieder etwas unsicher. Vom rein metrischen Standpunkt aus könnte man so ziemlich beim Überlieferten bleiben: entweder *hạzƀaxīm uminxā̃* | *higgạ́štęm-lī* | *ƀạmmiđbár 'ạrba'īm šanā́* oder ... | *bạmmiđbār*, *bē̆þ jišra'él*. Dabei würde aber einmal nicht nur der von Marti 196 betonte Numeruswechsel zwischen *hạzƀaxīm* und *uminxā́* stören (den man freilich im

Notfall wegcorrigieren könnte), sondern mehr noch (zumal bei Sievers' Anordnung) die Wiederholung des Wortes *minxā* nach 22, da Amos sonst hier offensichtlich auf kunstvolle Abwechslung von Synonymis (im weitesten Sinne des Wortes) ausgeht (vgl. S. 38 Nr. 10). Andrerseits stößt sich Marti mit vollem Recht auch an dem 'gelehrten und hier unnötigen' *'arba'īm šanā* (das auch in IV 2, 10 gegen Stil und Metrum eingesetzt ist), und gegen *bēþ jiśra'ēl* zeugt der Sprachgebrauch des Amos, über den oben S. 63 f. gehandelt ist. Von 25 bleibt somit in der Tat nur der bereits von Marti constituierte Vierer *hazbaxīm higgáštęm-* | *lī bammiđbár* übrig, zugleich eröffnet sich aber auch eine Lücke von 3 Füßen. Es liegt nahe, diese durch ⟨*'amár 'ăđonāi jahwę̄*⟩ auszufüllen, und anzunehmen, daß diese Worte beim Anschub von V. 26 f., die den gleichen Ausgang haben, redactionell gestrichen seien. Auch sachlich kann eine solche Formel kaum entbehrt werden. Denn die erste Strophe wird man doch kaum Jahwe selbst in den Mund legen dürfen: sie ist von Amos gesprochen, und die Jahwerede beginnt erst mit der zweiten Strophe: der Wechsel der redenden Person bedarf aber notwendig auch einer äußeren Hervorhebung. — Über 5, 27 s. oben S. 39 f. Nr. 12, b.

22. Zu XVIII—XX (6, 1—14). a) Über die Ausschaltung von 6, 2 ist die neuere Kritik seit Bickell einig. Das Übrige zerlegt Marti 198 ff. in drei Gruppen: α) 6, 1—7 (minus 6ᵇ); — β) 8—10; — γ) 11—14 (plus 6ᵇ). Der metrische Befund weist aber auf eine andre Gruppierung hin, die abgesehen von einigen unechten Zeilen nur zwei Hauptteile und dazu ein eingeschobenes echtes Fragment XX = 6, 12 statuiert.

b) Sehen wir zunächst von 6, 1 ab, so wechseln in 3—13 zwei verschiedene Metra mit einander ab. In 7—11 stehen sieben Siebener nach einander, nur unterbrochen durch den unechten Doppeldreier 10ᵃ (darüber s. S. 68 zur Stelle). In 3—6 andrerseits folgen zunächst 5½ Doppeldreier glatt auf einander weg, dann kommt in 12 ein garnicht in den Zusammenhang passendes, aber echtes Doppeldreierpaar, das wir daher einstweilen bei Seite stellen; dann folgen in 13 noch 1½ Doppeldreier, die sich, wie bereits Marti gesehen hat, an die 5½ Doppeldreier von 3—6 ergänzend anschließen.

c) Wir finden also einerseits in 7—11 sieben zusammengehörige Siebener (= XVIII), andrerseits in 3—6. 13 sieben zusammengehörige Doppeldreier (= XIX). Beiden steht jetzt als gemeinschaftlicher Kopf der monströse V. 6, 1 voran. Aber dieser ist offensichtlich aus Elementen der beiden Eingangsverse zusammengestoppelt, die wir brauchen, um die beiden verschiedenen Versreihen auf das beliebte Maß der Achtzeiler (oben S. 35 Nr. 6, c) zu bringen. Es gilt also hier zu sondern und eventuell zu berichtigen und zu ergänzen.

d) Den Kopf des Siebenertextes XVIII hat bereits Marti 198

annähernd richtig herausgezogen mit *hōi habbotəxīm bəhár šomərōn, nəqubē rēšīþ haggōjim,* nur ist statt *habbotəxīm* vielmehr das allein in den Zusammenhang passende *hašša'nannīm* einzustellen. Für den Eingang von XIX bleiben dann nur die beiden getrennten Fetzen *bəṣijjōn wəhabbotəxīm* und *uƀa'ū lahem bēþ jišra'el,* und von dem ersteren ist aus bekannten Gründen noch weiterhin das Wort *bəṣijjōn* abzustreichen. Was ist daraus zu machen?

e) Die Richtung scheint hier 6, 3 geben zu müssen. Hier weist das *wattaggišūn* in *β* doch ziemlich energisch darauf hin, daß von 'Opfern' die Rede war, und damit verbinden sich aufs trefflichste die 'Gelübde' von *α*, die durch STADES evidente Besserung des *hamnaddīm* von M zu *hamnad(də)rīm* gewonnen werden. Die Zeile spricht also von Leuten, die sich durch äußerliche Culthandlungen vor dem *jōm ra'* zu schützen suchen oder durch sie vor ihm geschützt zu sein glauben. Das erinnert denn sofort an den Gedankenkreis von 4, 4 f. 5, 5, und speciell beim Vergleich von *bō'ū bēþ-'ēl ufiš'ū* 4, 4 springt dann wohl aus dem unverständlichen *uƀa'ū lahem bēþ jišra'el* zunächst ein *uƀá'ū lahēm bēþ-'ēl* als Besserung heraus (mit *lahēm* als dativus ethicus), das dann weiter nur noch der kleinen syntaktischen Correctur von *uƀá'ū* zu *wəjaƀō'ū* bedarf, um vollständig brauchbar zu sein. Die beiden erwähnten Parallelen liefern aber weiter auch noch die erste Ergänzung zu [*wə*]*habbotəxīm*, nämlich ⟨*baggilgál*⟩ (das hat vermutlich dem jüdischen *bəṣijjōn* weichen müssen). Vorn fehlt dann noch ein *hōi,* das bei der Verschmelzung der beiden Anfangszeilen gestrichen werden mußte, weil das *hōi hašša'nannīm* von XVIII unmittelbar vorausging (vgl. noch Nr. 42).

f) Als Gesamtresultat dieser Erwägungen ergibt sich also, daß hier zwei verschiedene Gedichte gewaltsam, d. h. offenbar redactionell, in einander geschoben sind. Demselben Redactor, der sich hier betätigt hat, wird man dann auch die weitere Einschaltung von XX = 6, 12 in XIX zuschreiben dürfen. Auch bei diesem Stückchen haben wir es übrigens gewiß wieder nur mit einem losgerissenen Fragment zu tun.

g) Was die Gliederung anlangt, so ist XVIII deutlich in zwei Vierzeiler gespalten. Die allgemeine Analogie (vgl. S. 35 Nr. 6, c) macht dieselbe Zerlegung auch für XIX wahrscheinlich, obschon da ein so deutlicher Einschnitt wie bei XVIII nicht vorhanden ist.

XVIII. 6, 7. *lachen* wäre metrisch zu halten (*lachén‿ʻattā‿jiẓlū* usw.), soll aber offenbar nur nach dem Einschub von V. 2—6 wieder eine Anknüpfung herstellen. — Stilistisch beachte man (vgl. S. 38 Nr. 10) die Wiederaufnahme von *rēšīþ haggōjim* 6, 1ᶜ durch *bərōš gōlīm* 7. — In 8 ist durch die falsche Stellung von 8ᶜ Metrum und Sinn gestört: die Halbzeile gehört hinter 8ᵃ. Gleichzeitig ist dann in 8ᶜ das *kī* des Schwursatzes einzufügen, und vor 8ᵇ ein *kī* zu ergänzen, denn diese Zeile soll das Vorausgehende begründen. — Die zweite Strophe ist durch Zeilenverstellung und Interpolation fast unverständlich geworden: durch Tilgung des Doppeldreiers 10ᵃ und die in T gegebene Umstellung 11—9. 10ᵇᶜ aber ist alles leicht in Ordnung zu bringen. 8ᶜ spricht Jahwes Drohung, 8ᵇ deren Begründung aus. Nun muß die Ausführung kommen. Diese leitet 11 mit dem Hauptgedanken ein: 'und so schlägt er denn die Häuser in Stücke'; das Weitere bringt die Details nach: 9: 'und ihre Bewohner verfallen dem Tode, mögen ihrer auch noch so viele sich in einem Hause verstecken' (lies nach 9, 3ᵇ *jissaþərū* für *jiwwaþərū*)[1], 10ᵇᶜ: 'und der Schrecken vor Jahwe dringt bis in die tiefsten Schlupfwinkel hinab.' — Der Verfasser des Einschubsverses 10ᵃ fand übrigens die falsche Lesart *jiwwaþərū* bereits vor, wenn Marti für *unśa'ō* richtig *wəniš'ár* corrigiert (was wir für wahrscheinlich halten).

XIX. Über die Reconstruction von 6, 1ᵇᵈ. 3$^{\alpha}$ s. oben 22, e. — In 3$^{\beta}$ ist *šẹbẹþ* nicht zu halten, aber die bisher vorgeschlagenen Änderungen scheinen uns auch keinen befriedigenden Sinn zu geben. Man erwartet als Object des zu *hąmnądrím* 3$^{\alpha}$ in Parallele stehenden *wąttąggīšūn* 'die ihr opfert' die Bezeichnung des Gegenstandes, der zum Opfer gebraucht werden kann. Ist die *n*-Form *wąttąggīšún* für *wąttąggīšū* absichtlich gebraucht, so läßt das darauf schließen, daß ein Wort mit betonter Anfangssilbe (vermutlich also wieder ein Segolat, wie *šẹ́bẹþ*) folgte, denn *wąttággīšūn* gestattete Accentzurückziehung, *wąttąggīšū* aber nicht (und *wąttąggīšū* †*šẹ̄bẹ̄þ xamás* mit Überdehnung wäre anstößig gewesen). Vielleicht kommt man mit *šẹ́bẹr* aus: 'sie tun Gelübde gegen den bösen Tag, und lösen sie ein mit gewaltsam erpreßtem Getreide' (vgl. *lẹ́xẹm rẹ́šąʻ* + *jḗn xą̄masím* Prov. 4, 17). Allerdings wird *šẹ́bẹr* sonst nicht direct geopfert, sondern das daraus bereitete Mehl oder Brod: aber was den Armen abgepreßt wird, ist doch das Getreide selbst (vgl. die Glosse *bąr* in 5, 11, auch das Thema von XXIV 8, 5—7), und das mag die Brachylogie (*šẹ́bẹr* für 'Opferbrod, das aus dem erpreßten Getreide hergestellt ist') entschuldigen. Dürfte man annehmen, daß der als Object von *hąmnądrím* vorgestellte Begriff 'Opfergaben' noch bei *wąttąggīšūn* als Object weiterwirkte, so könnte man die Schwierigkeit der Stelle durch Änderung des ו in מ vielleicht mildern: *wąttąggīšū miššẹ́bẹr xamás* 'die ihr ⟨Gaben⟩ gelobt . . . und ⟨sie⟩ darbringt von dem was ihr von den Armen erpreßt habt'. — 5. *kədāwīd* ist, wie das Metrum zeigt, doch notwendig zu streichen, und *kəlē-šīr* wird wegen der Parallele *hąnnábẹl* auch nicht anzutasten sein. — 6ᵇ hat, wie bemerkt, Marti über 7—12 hinweg hinter 13ᵃ gestellt. Jetzt, d. h. nachdem der Einschub aus XVIII und XX wieder ausgeschaltet ist, sieht man erst recht deutlich, wie richtig das war: denn es zeigt sich nun, daß der ganze 'Fehler' im letzten Grunde nur in der Vertauschung der beiden Halbzeilen eines Langverses bestand, und das ist ja ein ganz gewöhnlicher Fall von Verderbnis.

6, 14 halten wir für redactionellen Zusatz. Als secundär verrät sich der Vers schon durch das abweichende Metrum, außerdem durch *bēþ‿jiśra'ēl* (S. 63 f.) und, wenn die Worte *nə'ūm jąhwẹ̄ hąṣba'ōþ* als Schlußworte aufzunehmen sind, auch durch diese Formel (S. 39 Nr. 11, b). Sachlich fällt außerdem noch die eigentümliche Form der Drohung auf, insofern hier ein Fremdvolk als strafvollziehend zwischen Jahwe und Israel eingeschoben wird: denn wo Amos sonst Jahwe Strafen verkündigen läßt, läßt er diesen stets direct activisch eingreifen ('ich werde das oder das tun') oder aber die

---

1) Der Interpolator, der in V. 11 *kī-hinnē jąhwẹ̄ məṣąwwẹ̄* einschob, scheint noch *jissaþərū* gelesen zu haben, und eben durch dies Wort an 9, 3, die Quelle seines *məṣąwwẹ̄*, erinnert worden zu sein. Das *'ǎṣąwwẹ̄* von 9, 3 f. hat außerdem noch einen weiteren Ableger gefunden, in 9, 9. Vgl. auch S. 73.

Strafe passivisch ausdrücken, aber auch da wieder stets ohne Nennung eines Mittelglieds beim Strafvollzug. Auch die Grenzangabe hat nur spätere Parallelen.

23. Zu XXI (7, 1—6) und XXII (7, 7. 8 + 8, 1—2). a) Daß hier jedesmal zwei Visionen zu einer 'Doppelvision' (über ein gleiches oder ähnliches Thema) zusammenzufassen sind (über den Einschub XXIII s. unten Nr. 24), lehrt speciell für XXI das *gąm-hi* von 7, 6 (gegen Baumann 58), für beide Stücke außerdem die Tatsache, daß jedesmal die beiden zusammenzunehmenden Vierzeiler Zug um Zug gleich aufgebaut sind, und das ist bei Amos sicher nicht ohne Absicht geschehen (vgl. S. 38 Nr. 10): führt er doch auch zwischen den beiden Doppelvisionen noch eine weitgehende Correspondenz durch.

b) Dieser genaue Parallelismus des Aufbaues ist für die Emendation des stark verderbten Textes von größter Wichtigkeit, weil dadurch für viele Stellen der Weg zur Besserung ganz eindeutig gewiesen wird. Dies gilt, um das gleich hier vorauszunehmen, gleich von den Eingangszeilen aller vier Einzelvisionen. Hier fehlt in 7, 1. 4 das Subject des Nominalsatzes *wəhinnē jōṣer* bes. *qorē* in M wie in LXX, in 8, 1 setzt nach *wəhinnē* eine große Lücke ein, in 7, 7 fehlt das Subject wieder in LXX B, während M *'ădonai*, LXX AQ aber *'īš* lesen, d. h. offenbar das abermals fehlende Subject freihändig ergänzen (s. noch S. 70 zur Stelle). Das betreffende Subject wird also einmal an allen vier Stellen gefehlt haben, bez., da das nicht wohl auf bloßem Zufall beruhen kann, absichtlich gestrichen worden sein. Daß es sich dabei stets um den Namen *jąhwę̄* handelt, geht aus dem Sinne hervor, denn *jōṣēr gobā́i* 7, 1 und *qorē̄ la'ēš* 7, 4 (s. S. 70 zur Stelle) kann doch nur Jahwe sein, und wenn in 7, 7 (und etwa auch in 8, 1) wirklich *'īš* und nicht *jąhwę̄* gestanden hätte, so begriffe man nicht, warum Amos den 'Mann' in seiner Antwort ganz ignoriert und nur von dem redet, was der Mann in der Hand trägt: ist aber Jahwe zugleich Fragesteller und Träger des symbolischen Objects, so ist es nur ganz natürlich, wenn Frage und Antwort sich auf dies Object beschränken.

XXI. 7, 1. *biþxilląþ‿'ą̆lōþ‿hąlláqęš* fügt sich in die Tonlage des Stückes vollkommen ein, während Baumanns *bą'lōþ hąlláqęš* sie merkbar verändert. Außerdem scheint es, als würde die Periode des 'Aufgehens' durch einfaches *bą'lōþ* zu sehr zu einem bloß momentanen Einzelvorgang eingeengt. Wir tragen daher doch Bedenken, den Vorschlag Baumanns anzunehmen, obwohl er den Vers etwas erleichtert. — 2. Die Parallele in 4^b verlangt auch hier einfaches Verbum, also *wąjjōchą̄l*. — 3. 6. *jąhwę̄* (nach *nixą́m*) geht

nicht ins Metrum (denn *nixámᴗjahwẹ̄ᴗʿal-zōþ* ist bei der feierlichen Emphase der beiden Stellen praktisch ausgeschlossen) und kann um so leichter fehlen, als der Gottesname am Schlusse noch einmal wiederkehrt, und zwar in der vollen Form *'ădonāi jahwẹ̄*, die nach V. 6 auch in V. 3 herzustellen ist. — 4. Daß das Subject zu *qorē̆* Jahwe sein muß, ist oben ausgeführt, und damit entfallen die Besserungsvorschläge, die ein anderes Subject annehmen, sowie diejenigen welche das לרב des Textes beibehalten: denn dies hat neben *jahwẹ̄* im Verse keinen Raum. Außerdem unterbricht es den Zusammenhang zwischen *qorē̆* und dessen Object (oder zwischen dem vorgeschlagenen *qorā̆* und seinem Subject) *'ēš* in störendster Weise, und endlich paßt in den symbolischen Vorgang als solchen eine Zweckangabe absolut nicht. Die beiden Buchstaben רב und das daraus wiederholte ב vor אש sind offenbar zu streichen, und das ל ist mit אש direct zu verbinden: *wəhinnē jahwẹ̄ qorē la'ēš* gibt einen durchaus verständlichen Sinn und paßt glatt ins Metrum. Der Fehler wird dadurch entstanden sein, daß ein Glossator das Wort 'Feuer' durch 'Dürre' erläutern wollte, und daher חרב über לאש schrieb, vielleicht in Erinnerung an *wa'ẹqrā̆ xòrẹ̄b 'al-ha'árẹṣ* Hagg. 1, 11. — Die Wiederholung des *wattōchál* (denn diese Form wird doch auch an der zweiten Stelle grammatisch erfordert, statt des überlieferten *wə'achəlā́*) dient vielleicht direct malerischen Zwecken.

XXII. 7, 7. ⟨*'ădonāi jahwẹ̄*⟩ war nach 7, 1. 4. 8, 1 zu ergänzen, wie auch das Metrum zeigt. — Einfaches *'ădonai* ist zwar in 7 und 8^b überliefert, aber an der ersten Stelle gewiß nur zur Ausfüllung einer Lücke eingesetzt (s. oben unter b), und auch in 8^b nur Fehler für *jahwẹ̄*, da Amos sonst das einfache *'ădonái* nicht gebraucht (vgl. S. 39f. Nr. 12, b). In 8^{bc} würde überdies der Endreim *'elái : 'ădonái* stören. — 7^b. *ʿal-xōmāþ 'ănách* ist unverständlich; auch wir nehmen daher an, daß *'ănach* aus dem Folgenden fälschlich anticipiert ist, meinen aber (abweichend z. B. von Nowack 162), daß es ein anderes Wort (z. B. 'Stadt') verdrängt hat. — 8^c. *bəqẹrẹb ʿammī* geht nicht in das Metrum, und da man *ʿammī* wegen der Parallele 8, 2^c nicht streichen kann, wird der Fehler in *bəqẹrẹb* liegen, d. h. für dieses einfaches *bə-* zu setzen sein. Das Wort mag (so meint Sievers) von jemand eingeführt sein, der unter *'ănách* ähnlich wie die LXX und ein Teil der neueren Kritiker ein besonders hartes Metall (LXX ἀδάμας) bez. eine daraus gefertigte Waffe verstand, die Israel ins Herz gestoßen werden sollte. Bei der Lesung *bə-* aber kann man wohl zu dem alten 'Bleilot' und der Anknüpfung des Bildes an 2 Reg. 21, 13. Jes. 34, 11 zurückkehren: wie Jahwe auf der Mauer steht (sc. an sie das Lot prüfend anlegend), so wird er mit dem Lot auch Israel prüfen.

In 8, 1 ist die große metrische Lücke nach 7, 7 auszufüllen; fraglich bleibt dabei nur, ob auch noch *ʿal-xōmaþ* aus 7, 7^b aufzunehmen ist: zu dem Bilde *kəlūbᴗqáiṣ* paßt das allerdings nicht, man würde eher etwas wie 'in einem Obstgarten' erwarten. — In 2^a gehört nach Ausweis der Parallele 7, 8^a wie des Metrums der volle Ausdruck *wajjṓmẹr jahwẹ̄ 'elái*, in 2^b dagegen, bei der Wiederholung, das abgekürzte *wajjṓmẹr jahwẹ̄*. — 8, 3 gehört an den Schluß von XXV, hinter 8, 14, s. S. 72 Nr. 26 zur Stelle.

24. Zu XXIII (7, 9—17). a) Die Erzählung von Amos' Conflict mit Amazja ist, wie allgemein zugegeben wird, zwischen die beiden Visionen (oder wie wir nun sagen müssen, zwischen die beiden Hälften der Doppelvision) von XXII eingeschoben, aber bisher nicht richtig abgegrenzt. Denn daß XXIII mit der Botschaft Amazjas an den König hätte anfangen können, ohne einen vorhergehenden Bericht über das was Amos selbst getan, um die Denunciation hervorzulocken, ist ebenso unmöglich, wie es nach dem in Nr. 23, b Bemerkten sicher ist, daß die 'erste Vision' mit 7, 8^c zu Ende geht, mit demselben *lō-'ōsîfᴗʿōd ʿăbōrᴗlō*, mit dem

auch die 'zweite Vision' in 8, 2ᶜ schließt. Somit verbleibt noch das herrenlose Zwischenstück 7, 9, und das ist eben ein Rest des bisher fehlenden Kopfes von XXIII. Der erzählende Eingang der Strophe ist verloren, aber der Inhalt dessen was Amos (oder was Jahwe dem Amos) gesagt hatte, ist noch so ziemlich erhalten: vor allem die Drohung gegen Jerobeam, und da wo man die Drohung mit der *gōlā* erwarten sollte, ist eine metrische Lücke von drei Füßen, die man denn wohl ohne alle Bedenken nach 11. 17ᶜ ausfüllen darf. Die nahe Berührung von 9 mit dem Folgenden zeigt sich außerdem noch in der Wiederaufnahme von *umiqdəšē* 9ᵃ durch *miqdāš* 13ᵇ. — V. 9 richtet sich übrigens zuerst gegen die Heiligtümer Israels und damit gegen die Priester: darum nimmt eben der Priester Amazja den hingeworfenen Fehdehandschuh auf, nur daß er in sehr charakteristischer Weise den ihn und seinesgleichen angehenden Teil der Drohung unterschlägt und dem König nur meldet, was gegen König und Volk gesagt worden war.

b) Die Einschiebung wird wieder planmäßig, also redactionell vorgenommen worden sein; denn es wäre doch ein merkwürdiger Zufall, wenn von der ersten Strophe von XXIII gerade soviel verloren gegangen wäre, daß der Rest dem Sinne nach allenfalls als Fortsetzung von 7, 8 gelten konnte. Viel eher ist zu glauben, daß ein Redactor, der zu dem negativen *lō͜ʼōsīf͜ʻōd ʻăbōr͜lō* einen positiven Ausklang wünschte (s. noch Nr. 26 Schluß), hier gerade soviel absichtlich weggeschnitten hat, als er nicht brauchen konnte. Nach ihm sollte dann erst mit 8, 10 das erzählende Stück beginnen; darum wird er vermutlich auch in 10ᵃ das exponierende, aber überschießende *męlęch jiśra'el* eingeschoben haben, das für die Zeitgenossen des Amos sicher überflüssig war, und sich jetzt doppelt schlecht ausnimmt, wo der einfache Name *jarọbʻām* ohne Zusatz bereits in der Einleitungsstrophe vorausgeht.

c) Was das Ganze anlangt, so finden wir weder im Metrum, noch im Stil, noch im Inhalt etwas, was uns nötigen könnte, das Stück dem Amos abzusprechen. Die erzählende Form läßt sich verstehen, wenn man das Stück als ein Flugblatt auffaßt, das Amos ausgehen ließ als Antwort auf den ihm zugegangenen Befehl, der ihn aus dem Lande gehen hieß.

Die relativ geringfügigen Änderungen, die mit dem überlieferten Text vorzunehmen waren, um ihn auch metrisch correct zu gestalten, bedürfen keiner eingehenderen Be-

gründung. Fragen könnte man höchstens noch, ob in 17ª statt ⟨'*alēch*⟩ aus rein formellen Gründen das ⟨'*ădonāi*⟩ von 5, 16 vorzuziehen sein möchte.

25. Zu XXIV (8, 5—7). Das Stück ist stark mit redactionellen Zutaten belastet, über die ein Blick auf unsere Texte genügend Auskunft gibt. Weiteres über diese Zusätze s. unten Nr. 38; wegen der Ergänzung *hōi ha'omərīm* (für *lēmor*) vgl. oben S. 53 Nr. 15, f).

8, 6ᵇ. Der Vers *umappāl bār našbir* ist außerordentlich hart, stilistisch wie rhythmisch. Wir vermuten, daß zwischen *u-* und *mappal* ein weiterer Infinitiv mit *lə-* ausgefallen und *našbir* demgemäß in ausführendes *ləhašbir* zu corrigieren sein möge: *u*⟨*l* × ⟩ *mappal‿bār ləhašbir* würde auch rhythmisch untadlig sein.

26. Zu XXV und XXVI (8, 9—14. 3). Auch dieses Stück gibt zu allgemeineren Erörterungen keinen Anlaß. Wegen der 'Verbindungsverse' 9ª und 11ª in XXV ist auf Nr. 39 zu verweisen, wegen des Fragmentes XXVI (= 8, 10ᵃᶜ) auf S. 60. 85.

8, 9ᵇ. Die Vertauschung von *baṣṣohraim* und *bəjōm* 'ōr wird durch das Metrum gefordert und bessert auch wohl den Stil. — Über 11ᵇ hat MARTI bereits alles Wesentliche gesagt. Daß *wəṣamá* in der anzusetzenden Lücke gestanden hat, ergibt sich einerseits aus dem interpolierten Vers 11ᶜ, andrerseits aus dem *baṣṣamá* von 13. Wenn wir in den Schlußdreier von 11ᵇ etwas mehr hineinbringen als MARTI, so leitet uns dabei der Gedanke, daß der Redactor, der eben vorher in 8 die Doxologie XXVIIª (9, 5 f.) geplündert und in letztere das metrisch überschießende *wabəlū kol-jōšəbē‿bāh* eingeschoben hat (denn daß er das getan hat, geht doch wohl daraus hervor, daß er auch diesen Zusatz in seinem eigenen Machwerk mit verwertet hat), diese Worte eben aus unserem Vers 11 nur nach der Doxologie hinübergeschoben hat, um für sein 11ᶜ Raum zu schaffen. — 13. Der Eingang des Verses ist doppelt verdächtig, einmal durch sein *bajjōm hahū* (s. oben S. 54 zu 2, 16), und durch das Femininum *tiþ'alláfnā* vor *habþūlōþ* + *wəhábbaxurīm*: es war also das erstere zu streichen, das letztere durch (zweihebiges!) *wəhiþ'alləfū* zu ersetzen. — In 14ᵇ ist am Texte gewiß nichts zu ändern: denn die beiden Rufe können doch sehr wohl in der Form differiert haben. Sie sind zwar locker durch *wə-* verknüpft, brauchen aber nicht einmal denselben Sprechern anzugehören ('die einen' schwören bei der '*ašmáþ šomərōn*, 'die andern' rufen: „*xē 'ĕlohēch, dān!*", und wieder 'andre': „*xē-dérech bə'ēršábá'!*: man sollte also eigentlich *wə-„xē . .*" drucken). BAUMANNS an sich gefälliges '*ĕlohē dān* verändert die Tonlage und stört die sonst eingehaltene dipodische Tonfolge (vgl. oben S. 38 Nr. 9).

Der zweiten Strophe des Gedichtes fehlt die vierte Zeile und ein kräftiger Schluß; denn das *wənáfəlū* usw. von 14ᶜ steht zu weit vom Ende ab, um noch gehörig nachwirken zu können: vielleicht ist V. 14ᶜ eben darum nachträglich an das Ende der Strophe geschoben worden, wohin er weder nach dem Sinn noch nach dem Metrum paßt. Die scheinbar verlorene Zeile aber läßt sich nach Abstrich einiger unpassender Zusätze und Umstellung der beiden Vershälften aus 8, 3 wiedergewinnen. Man wird wohl annehmen dürfen, daß der Vers dorthin geschoben ist, um der negativ formulierten Drohung einen positiven Anhang zu geben, und zwar von der Hand desselben Redactors, der zu gleichem Zweck den verstümmelten Kopf von XXIII (7, 9) an die 'erste Vision' desselben Stückes anschweißte (S. 71 Nr. 24, b).

27. Zu XXVII (9, 1—4). Wegen der bei der Ausfüllung der Lücken der stark verderbten Strophe einzuhaltenden Richtlinien s. S. 69 Nr. 23 zu den beiden Doppelvisionen XXI und XXII.

Außerdem ist, wie GUTHE hervorhebt, noch Folgendes zu beachten. Der Text von 9, 1 ist in einem besonders schlechten Zustande. Das ist schwerlich allein durch den unberechenbaren Zufall herbeigeführt. Nach der überlieferten Form ist nicht ausdrücklich davon die Rede, daß Jahwe selbst den vernichtenden Schlag ausführt: nur in dem *'ẹhrǫ́ẓ* 1° läßt sich noch eine Spur davon finden. Versucht man jedoch die Schäden des Textes unter steter Rücksicht auf die erwähnten parallelen Visionen, besonders 7, 7 f. und 8, 1 f. zu heilen, so ist der Gedanke kaum zu umgehen, daß in dem ursprünglichen Text von einem Schlag Jahwes selbst die Rede gewesen ist. Das stimmt zu dem übrigen Inhalt des Amosbuches durchaus (vgl. 2, 13. 3, 15. 8, 11). Wenn nun nach dem jetzigen Text der Prophet schlagen soll, so handelt es sich um eine Änderung, die wahrscheinlich mit Absicht herbeigeführt worden ist. Was ABR. GEIGER (Urschrift und Übersetzungen der Bibel 1857, S. 231 ff.) hauptsächlich für die spätere Zeit der Übersetzungen ausgeführt hat, das läßt sich an einer Anzahl Beispiele aus unserm Amostext belegen. Cap. 9, 1 sind die Aussagen, daß Gott (vielleicht mit einem Hammer, s. unten zur Stelle) schlägt, in die andre umgebogen, daß der Prophet schlagen soll, und 8, 1 ist von der vermutlich engeren Beziehung, die zwischen Jahwe und dem Korb mit Obst angegeben war, nichts mehr zu finden. Die Redactoren und Bearbeiter nahmen Anstoß daran, daß Amos so menschlich von der Gottheit geredet hatte. Auf andere Weise hat man sich 6, 11 geholfen, nämlich dadurch, daß man *kī-hinnē jąhwę̄ məṣąwwę̄* vorsetzte. Oder man war bestrebt, scharfe Worte gegen Israel zu mildern; so hat man 4, 4 'euere Opfer' und 'euere Zehnten' statt 'Opfer' und 'Zehnten' gesetzt, und 4, 11 ein *kə-* vor das harte Wort *mąhpechąḇ* eingefügt. Die nachschleppenden Zusätze *bə̄ēḇ jiśra'el* 5, 3. 6 haben vielleicht auch keinen andern Zweck, als die Drohung des Untergangs für jüdische Leser auf das nördliche Reich Israel einzuschränken; vgl. 9, 8 ff. Über *məḇa'eḇ* 6, 8 hat schon GEIGER selbst S. 349 gesprochen.

9, 1. Den Weg zum Verständnis dieses Verses haben in der oben angedeuteten Richtung VOLZ und MARTI eröffnet durch die glücklichen Besserungen *wąjjąch* und *wąjjir'ǎšū* für *wąjjōmęr hąch* und *wəjir'ǎšū* 1[b]. Damit sind aber 1[a] und 1[b] noch nicht ganz geheilt, denn beiden Zeilen fehlen (auch nachdem man in 1[a] nach 7, 1. 4. 8, 1 das übliche *jąhwę̄* ergänzt hat) noch die Schlüsse. In 1[a] wird, wie GUTHE annimmt (s. oben), das Werkzeug genannt gewesen sein, mit dem Jahwe den Schlag ausführt (wegen des ergänzten *uḇjadō̄* vgl. wieder die Parallelen der andern Visionen), in 1[b] ist von dem

alten Text noch ein Überbleibsel in dem unverständlichen und jedenfalls verderbten *ubṣa'ąm* erhalten. Zu vermuten ist nur, daß in dem Verlorenen die Wirkungen des Schlags weiter ausgeführt wurden. — Auf die symbolische Handlung muß dann das erläuternde Wort Jahwes folgen, also zunächst nach den öfter angezogenen Mustern ein *wąjjōmęr*, dann ein Verbum, das zu dem *'ęhróz* des zweiten Halbverses in Parallele tritt. Daß dies Verbum *'ąkkę̄* gelautet haben müsse, ist kaum zweifelhaft. Wie bei den andern Visionen muß doch auch hier das bezeichnende Wort (in unserem Falle das Verbum), in dem die symbolische Handlung ihren Ausdruck findet (also das *wąjjách* von 1ᵇ), in entsprechender Form (also als *'ąkkę̄*) bei der Deutung dieser Handlung wiederkehren. Das *'ąkkę̄* verbindet sich ferner anstandslos mit dem folgenden *bərōš kullám* (zur Construction mit *bə-* vgl. *wəhikkīpa bąṣṣūr* Ex. 17, 6, *wąttōmárnā: „hikkā ša'ūl bą'lafáu, wədawīd bərībəbofáu!"* 1 Sam. 18, 7 etc., wonach denn auch wohl *'ąkkę̄ bədawīd ubąqqīr* 1 Sam. 18, 11 und *ləhąkkōp bəmąxnē fəlištīm* 2 Sam. 5, 24 zu beurteilen sind). An *bərōš* darf übrigens nicht geändert werden; denn einmal nimmt es das Wort *kąftōr* aus dem symbolischen Teile wieder auf (wie Jahwe jetzt auf den 'Knauf' des Tempels schlägt, so wird er nachher das ganze Volk aufs 'Haupt' schlagen), andrerseits steht es gewiß auch in beabsichtigtem (wenn auch nur formellem) Gegensatz zu dem folgenden *'ąxrīpám*. — In 1ᵈ sind wieder die beiden Vershälften gegen das Metrum verstellt.

9, 2. 3ᵇ. 4 stört *miššām* viermal das Metrum: echt ist es nur in 3ᵃ, wo es auch dem Sinne nach nicht gut fehlen könnte. — 4ᵇ ist nach Inhalt und Form ohne weiteres auszuscheiden; zur letzteren vgl. S. 33 Nr. 2, d.

28. **Zu XXVIII (9, 7).** Über die ursprüngliche Form dieses Stückchens läßt sich sehr wenig Sicheres sagen. Das *nə'ūm-jąhwę̄* geht auch hier auf keine Weise in den Vers (S. 39 Nr. 11, b): was dann von 7ᵃ übrig bleibt, kann an sich mit *'ąttęm‿lī* als Sechser oder mit *'ąttę̄m lī* als Siebener gelesen worden. Da nun aus 7ᵇ f. nur ein Siebener herauszuschneiden ist (von *hąlō — mikkaftōr*), wenn man nicht große innere Verderbnisse annehmen will, und da Amos den Sechser sonst nicht gebraucht (S. 33 Nr. 2, d), wird bei 7ᵃ die letztere Alternative zu wählen sein. Die Schlußworte *wą'rām miqqīr* müssen dann Reste einer dritten Zeile sein, dafern sie nicht etwa gar bloß nach II 1, 5ᶜ nachträglich hier eincorrigiert sein sollten.

29. **Zu XXVIIIᵃᵇᶜ (9, 8—15).** a) Von den unechten Anhängen löst sich zunächst XXVIIIᶜ = 9, 13—15 als glattes, unstrophisches Siebenerstück ab, mit ziemlich unverletztem Text. — Auch bei dem vorausgehenden XXVIIIᵇ = 9, 11—12 ergibt sich durch Abstreichung des Schlusses *nə'ūm-jąhwę̄ 'ośę̄ zōp* (vgl. S. 39 Nr. 11, b) eine glatte Form: zweimal 6 : 4, abermals ohne strophische Gliederung. Der Text ist wiederum ziemlich gut überliefert.

b) Dagegen ist XXVIIIᵃ = 9, 8—10 in formeller Beziehung durchaus uneinheitlich. Zunächst machen sich in 8ᵃᵝ und 10ᵅ zwei Vierer deutlich bemerkbar, und zu diesen treten zwei weitere, wenn man in 8ᵃᵅ das unnatürliche *'ēnē 'ădonai jąhwę̄* in *'ēnái* corrigiert (vgl. MARTI 244) und in 10ᵝ die überflüssige Dublette *lō-þiggáš* +

ubqaddêm reduciert. Da sich nun eine andre metrische Form für die beiden Zeilen 8^a und 10, soviel wir sehen, nicht finden läßt, und sie im Inhalt gut zu einander passen, so haben wir sie als die eigentliche Grundlage der ganzen Partie zu einer Strophe zusammengefaßt, und betrachten daher sowohl die prosaische Zeile 8^b als den ganzen V. 9 als spätere Zusätze der Art, die SIEVERS, Berichte 1905, 215 als 'Antidota' bezeichnet. V. 9 fällt auch metrisch aus dem Zusammenhang heraus, denn er umfaßt, abgesehen von dem überschießenden [*bəchǫl-haggōjim*], das gar nicht unterzubringen ist, gerade zwei Doppeldreier. Als redactioneller Zusatz charakterisiert sich die Strophe durch das auf 9, 3 des echten Textes zurückgreifende *məṣąwwę̄* (oben S. 68 Fußnote).

Die beiden Achter 9, 8^a + 10 machen dagegen einen weit besseren Eindruck: sie können wohl aus einem älteren, selbständigen (d. h. nicht von vorn herein als Zusatz gemeinten) Gedicht stammen, und zwar abermals als Fragment: so würde sich das einfache *'ēnąi* 8^a (s. S. 74) ebenso leicht verstehen, wie die redactionelle Änderung in *'ēnē 'ădonai jąhwę̄*. Auch daß gerade diese eine Strophe, ganz abweichend von XXVIII^bc, mit so viel redactionellem Rankenwerk umgeben ist, spricht vielleicht mit dafür, daß die Strophe schon fertig vorgefunden und nur für ihre jetzige Stelle zurechtgemacht ist.

F. Zur Vorgeschichte der Sammlung.

(Von E. Sievers.)

30. Auch bei dem Versuch, die Vorgeschichte des Amosbuches aufzuhellen, muß ich aus philologischen Gründen von den gewöhnlich betretenen Pfaden abweichen. Nachdem wir bereits oben in Nr. 13 ausgeführt haben, daß wir größere Gedankenverbände in der Sammlung nicht zu sehen vermögen, muß ich auch hier darauf verzichten, nach solchen Umschau zu halten und durch Verbindung räumlich weit getrennter Glieder Scheinketten herzustellen, die nicht halten können, weil bei der geringen Zahl der behandelten Themata und der sehr einheitlichen Gedankenrichtung des Autors nur subjective Willkür eine Auslese zu treffen vermöchte. Man muß vielmehr auch hier vom Kleinen und Unscheinbaren, manchmal vom Negativen ausgehn, wenn man weiterkommen will, d. h. vor allen Dingen einerseits gewisse Technicalia der Überlieferungsform, andrerseits die etwaigen Störungen natürlicher, wenn auch kleinster Zusammenhänge scharf ins Auge fassen. Nur dadurch kann man einen Einblick in das allmähliche Zusammenwachsen der Sammlung gewinnen, die gleich andern offensichtlich aus kleineren Corpora zusammengearbeitet ist. Solcher Corpora nehme ich drei an; ich bezeichne sie schon hier vorläufig mit **A**, **B**, **C**. Daß zum Schluß auch noch Stücke, die keiner der älteren Kleinsammlungen angehörten, in die Gesamtmasse eingetragen seien, läßt sich weder behaupten (bez. erweisen), noch verneinen. Von dieser Möglichkeit kann also abgesehen werden.

31. Den ersten formalen Anhaltspunkt für die Annahme einer dreifachen Quelle des Amosbuches geben mir die drei Doxologien IX^a, XII^a und XXVII^a = 4, 13. 5, 8 f. 9, 5 f. Nach der Art wie die Doxologien im Psalter verwendet werden, nämlich als Buchunterschriften, wird man auch unsere Doxologien ohne Anstand als Unterschriften einst getrennter Überlieferungsgruppen ansehen dürfen, und zwar um so mehr, als die letzte, XXVII^a,

ihre Schlußstellung auch in der vorliegenden Redaction fast noch ganz gewahrt hat: es folgt ihr nur noch ein echtes Fragment von 2—3 Zeilen (das sehr wohl später angeschoben sein kann und daher im Folgenden außer Acht bleiben soll), dann kommen die unechten Schlußstücke. Ich betrachte danach die Doxologie XXVII[a] als die Schlußschrift der Grundsammlung A, in welche später die Parallelsammlungen B und C, oder Teile von ihnen, eingetragen wurden (hierüber s. Nr. 45 ff.).

32. Als weiteres Kriterium für die Scheidung der Textmassen betrachte ich die Überschriften und ein paar weitere kleine Einschübe, die ich als Verbindungszeilen oder -verse etc. bezeichne, weil sie zwischen zwei unverwandten, aber auf einander folgenden Stücken eine Brücke schlagen sollen.

a) Die Generalüberschrift 1, 1, die der ganzen Sammlung gilt, kommt für unsere Zwecke nicht in Betracht: es handelt sich nur um die Einzelüberschriften usw., deren bisher schon anerkannter Bestand sich durch die genauere metrische Analyse noch um einige weitere Nummern hat vermehren lassen. Daß sie nicht zum alten Text selbst gehören, geht, von allem Übrigen abgesehn, schon daraus hervor, daß die betreffenden Zeilen, soweit sie überhaupt metrisch sind, stets von den metrischen Formen der zugehörigen Texte abweichen. Überschriften und Verbindungszeilen gehen, darüber dürfte kein Zweifel möglich sein, auf Sammler oder Redactoren zurück.

b) Nach Abzug der Generalüberschrift 1, 1 zerlegt sich die Masse der überlieferten Texte zunächst in zwei Hauptabteilungen, je nachdem deren einzelne Stücke mit Zusätzen der bezeichneten Art versehen sind oder nicht. Aus der Zahl der letzteren sind aber vorläufig wieder alle die kleineren oder größeren Stücke bez. Fragmente auszuscheiden, denen entweder der Kopf fehlt oder die in andre geschlossene Zusammenhänge eingeschoben sind: denn bei diesen läßt es sich begreiflicherweise überhaupt nicht a priori entscheiden, ob sie einmal Zusätze hatten oder frei davon waren. Dies betrifft die Nummern II, XIII, XIV, XV, [XVII], XIX, XX, XXIII: sie bleiben also einstweilen (s. aber unten Nr. 46) außer Betracht. Es verbleiben also als reine Stücke ohne Überschriften oder Verbindungszeilen die Nummern I, III, XVI, XVIII, XXI, XXII, XXVII. Ich fasse diese als erste Hauptgruppe zusammen.

33. Betrachtet man diese Stücke nach Form, Inhalt und Umfang, so ergibt sich: a) Sie sind sämtlich strophische Gedichte in Siebenern; — b) Voran stehen die 4 Sprüche gegen die Fremdvölker I; dann folgen drei Weherufe mit *hôi*, III, XVI, XVIII, dann drei Visionen (genauer gesagt zwei Doppelvisionen und eine einfache, s. oben S. 69 Nr. 23), XXI, XXII, XXVII; das Ganze wird durch die Doxologie XXVII[a] (Schlußdoxologie, oben S. 76f.) abgeschlossen. — c) Die Sprüche I haben 12 Zeilen, der Weheruf III in der Überlieferung zwar nur 8, aber da von ihm sicher eine Strophe verloren gegangen ist (oben S. 52 Nr. 15, d), dürfen wir seinen ursprünglichen Umfang auch auf 12 Zeilen ansetzen; alle übrigen Stücke der Gruppe haben 8 Zeilen. Mit andern Worten, die 7 Stücke der Gruppe zeigen die Zeilenzahlen **12**, (**12**), **8**, **8**, **8**, **8**, **8**. Man wird also sagen dürfen, daß die Texte der Gruppe abgesehn von oder neben der sachlichen Dreiteilung wieder nach dem Princip der metrischen Gleichheit und der absteigenden Zeilenzahl angeordnet waren, das Berichte 1905, 66 ff. für die beiden Grundsammlungen des sog. Deuterosacharja nachgewiesen wurde, und das vielleicht auch bei Hosea einmal in Frage kam (Berichte 1905, 213 f.).

Dies 'Siebenerbuch' A bildet nun die Grundlage der ganzen Sammlung. Dies ergibt sich einerseits schon daraus, daß es mit Nr. I, III den Anfang, und mit XXVII und der zugehörigen Schlußdoxologie XXVII[a] auch das Ende des Hauptcorpus liefert, d. h. das Ende der ganzen Sammlung abgesehen von dem nachgetragenen Fragment XXVIII (oben S. 76f.) und den unechten Anhängen. Andrerseits aber, und das ist entscheidender, folgt es daraus, daß hier mehrfach der Zusammenhang in sich geschlossener Stücke oder Folgen durch die Einfügung von Stücken der zweiten Hauptgruppe (d. h. von solchen mit einführenden Zutaten) gestört ist. So ist die ursprüngliche Mittelstrophe von III durch den Einschub eines Teiles von IV verdrängt (oben S. 52 Nr. 15, d); zwischen den ersten und zweiten Weheruf III und XVI schiebt sich der Anfang von IV und die ganze Reihe der Stücke (und Fragmente) V—XV, zwischen die zweite und dritte Vision XXII und XXVII treten aus der zweiten Hauptgruppe XXIV und XXV (nebst dem Fragment XXVI); endlich ist die Doppelvision XXII durch den Einsatz des Flugblattes XXIII gesprengt, dessen Anfang zwar fehlt,

das aber im Zusammenhang mit dem Gesagten sehr wohl auch der zweiten Hauptgruppe zugeteilt, oder als ein selbständiger Nachtrag betrachtet werden kann (was für die Hauptfrage gleichgültig ist).

34. Für die weitere Aufteilung der zweiten Hauptgruppe (d. h. der Gedichte mit einführenden und verbindenden Zutaten, vgl. oben Nr. 32, b) ist es notwendig den bereits S. 77 angedeuteten Unterschied zwischen 'Überschriften' und 'Verbindungsversen' näher ins Auge zu fassen.

Von den 'Überschriften' ist zunächst negativ zu sagen: sie nehmen auf den Zusammenhang der einzelnen Stücke keine Rücksicht; sie räsonnieren oder harangieren auch nicht, sondern geben meist bloß das Thema, einmal (bei X) auch den Charakter des Stückes an, dem sie vorgesetzt sind. Meist beginnen sie eintönig mit dem Imperativ *šim'ū*:

IV *šim'ū 'ę̄þ-haddabār hazzę̄ 'ăšęr◡dibbęr jahwę̄ 'ălēchęm, bənē jiśra'ēl,*
'al-kǫl-hammišpaxā 'ăšęr hę'lēþī me'ęręs miṣrāim lēmór;

VII *šim'ū haddabār hazzę̄*

X *šim'ū 'ę̄þ-haddabār hazzę̄, 'ăšęr◡ānī nośē 'ălēchęm*
qīnā, bēþ jiśra'ēl!

Ziemlich ähnlich ist auch noch

XI [*kī*] *chō◡'amār jahwę̄ ləbēþ jiśra'ēl:* („*diršūn wixjū!*")

(vgl. darüber Nr. 37, b). Dagegen entfernt sich von diesem Typus der Eingang von

VI *hašmī'ū 'al-'armənōþ* [*bə*]*'aššūr, wə'al-'ármənōþ◡*[*bə*]*'ęręs miṣráim* ‖ *wə'imrū,*

über dessen Besonderheit unten Nr. 40 gehandelt werden wird, der aber doch auch wohl noch den eigentlichen Überschriften zuzurechnen ist.

Ganz anders bei den 'Verbindungsversen'. Diese sind einzeln zu betrachten, denn hier haben wir es offensichtlich mit einem selbständig vorgehenden 'Überarbeiter' zu tun. Ich erledige zuerst die klareren Fälle.

35. Die in Nr. 34 gegebene Überschrift zu IV gehört, wie schon S. 52, c ausgeführt ist, eigentlich zu dem ganzen Stück IV. Aber nachdem der größere Teil von IV, nämlich 2, 9—13, abgetrennt und in III eingeschoben war (vgl. darüber noch unten Nr. 41), blieb von IV nur die Eingangsstrophe 3, 2 mit ihrem *raq◡'ę̄þchęm jadá'tī* an der alten Stelle übrig. Auf sie folgt dann von

dem echten Text das Qinastück V (3, 4—8), und zwischen diesem und 3, 2 vermittelt die Verbindungszeile 3, 3 *hăjēlәchū̆ snājim jạxdāu biltī 'im-nōda,'ū*, insofern sie mit ihrem *nōda,'ū* (im Text verderbt zu *nō'a,dū*, s. S. 56) jenes *jadą'tī* wieder aufnimmt. Auch die Zusatzstrophe 3, 7 mag dem Überarbeiter angehören, da sie räsonnierend auf das durch 3, 2 herausgehobene enge Verhältnis zwischen Jahwe und seinen Propheten zurückgreift (man beachte das *kī*!).

36. In einem zweiten Falle sind die Verbindungsstücke etwas in Unordnung geraten. Mit VIII (4, 4—5ª) *bò'ū bēþ-'ēl ufiš'ū* usw. beginnt zunächst unvermittelt ein neuer Absatz. Darauf folgt aber sofort mit 4, 5ᵇ ein räsonnierender Zusatz:

„kī͜chén 'ăhạbtęm, bәnē jiśra'ēl" nә'úm 'ădonāi jạhwę̄.

Zu diesem aber gehört offenbar (wie schon S. 59 Nr. 19 ausgeführt) noch die abgesprengte Verszeile

4, 12ª *lachén kō͜'ę'sę̄-llách, jiśra'ēl!*

die sichtlich auf das Stück IX (4, 6—11) vorbereiten soll, wenn sie auch in Wirklichkeit zu dessen wahrem Inhalt nicht paßt. An den Schluß der vermeintlichen Drohrede hat der Bearbeiter dann noch den Schlußvers 4, 12ᵇ angehängt:

'èqę̄b kī-zōþ 'ę'sę̄-llách, jiśra'ēl, hikkōn liqráþ 'ęlohę̄ch,

und an das *'ęlohę̄ch* dieser Zeile hat er weiterhin durch überleitendes *kī* die Doxologie IXª angeschmiedet. So erscheinen nun durch seine Manipulationen die Stücke VIII, IX, IXª trotz ihres ganz verschiedenen Inhalts und Metrums als eine (freilich recht sonderbare) Einheit.

37. a) Eine ebenso künstliche Einheit bilden sodann X—XV = 5, 2—17. Nur muß man, um diese überhaupt verstehen zu können, wie schon oben im Text geschehen ist, eine nachträgliche Textverschiebung wieder rückgängig machen, durch die der ursprüngliche Zusammenhang empfindlich gestört ist. 5, 7—12 stehen offenbar an falschem Platze. Ganz sicher ist das bei der Doxologie XIIª, die jetzt sinnlos mitten in ein zusammengehöriges Langzeilenpaar eingeschoben ist, ursprünglich aber gewiß zu XII gehörte: sie nimmt das *jạhwę̄* von 5, 14ᵇ ebenso auf wie die Doxologie IXª das *'ęlohę̄ch* von 4, 12 (s. Nr. 36). Aber auch 5, 7. 10—12 sind verschoben, denn das *hạhofәchim* von 5, 7 hängt ganz beziehungslos in der Luft, und außerdem haben diese Zeilen den Vers 5, 13

(der an seiner jetzigen Stelle wieder ganz sinnlos ist) von 5, 6 abgesprengt, zu dem er eigentlich gehört.

b) Danach ergibt sich denn folgender Zusammenhang (bei dem die Doxologie außer Frage bleibt): α) X (=5, 2—3) setzt (eingeleitet durch eine Überschrift des gewöhnlichen Typus) frisch ein: *nafəlā, lō-þōsīf qūm bəþulāþ jiśra'ēl* usw., also mit einer Klage über den kommenden Untergang Israels. XI (= 5, 5ᵇ—6) *'al-tidrəšū bēþ-'ēl* usw. enthält dagegen eine Aufforderung, den wahren Weg zu Jahwe einzuschlagen. Dazwischen weiß denn der Interpolator durch ein ʻalsoʼ zu vermitteln, indem er der vermutlich bereits vorgefundenen Überschrift von XI ein begründendes *kī* vorsetzt (und vielleicht auch die beiden Schlußworte anhängt):

5, 4 [*kī*] *chō‿'amār jahwę̄ ləbēþ jiśra'ēl:* („*diršūn wixjū!*")

Aber damit hat er sich noch nicht Genüge getan. Auf 5, 5ᵇᶜ, die Mahnung, nicht nach Bethel, Gilgal und Beerseba zu gehen, läßt er flugs die wortspielerische Begründung

5, 5ᵈ *kī‿haggilgāl galō jiglę̄, ubēþ‿'ēl jihję̄ lə'āun*

folgen, und an die Drohung mit dem kommenden Feuer 5, 6 schließt er noch weise den (wie bemerkt in der Überlieferung abgesprengten) Spruch an

5, 13 *lachén hammaśkīl ba'ēþ‿hahī‿jiddōm, kī‿'ēþ‿ra'ā‿hī!*

β) Es folgt nun, das Thema von XI variierend, der kurze Spruch XII (ursprünglich + Doxologie):

diršū-ṭōb wə'al-rā', ləmá'an tixjū,
wihi-chēn jahwę̄ 'ittəchęm, ka'šęr 'ămartęm!

Daran aber knüpft dann aber unser Bearbeiter sichtlich das sonst kopflose *hahofəchīm ləla'nā mišpāṭ* 5, 7 (XIII) an. Das war ja grammatisch möglich (*'ittəchęm : hahofəchīm*): daß freilich in der nächsten Halbzeile die zweite Person in die dritte umschlägt, hat ihm so wenig Sorge gemacht, wie die sinnlose Umdeutung von IX (s. Nr. 36).

γ) XIII schließt in 12ᵃ abermals mit einer Anrede an die zweite Person:

kī‿jadá'tī rabbīm piš'ēchęm, wəxáttōþēchęm 'ășumōþ,

und wiederum nimmt der Bearbeiter das Pronomen (wie in 6) in XIV durch ein darauf bezogenes Participium mit abermals folgender dritter Person auf:

5, 12ᵇ *șorərē șaddīq, loqəxē chòfęr, wəbjōnīm baššá'ar hiṭṭū.*

Auch diese Zeile ist sichtlich wieder echt, aber eben ganz aus

ihrem (uns nun verlorenen) Zusammenhange herausgerissen worden, um in den neuen Scheinzusammenhang eingestellt zu werden.

δ) Hiermit ist nun der Kreislauf des Bearbeiters beendet: er schließt also sein 'Capitel' zusammenfassend mit den Worten ab:

5, 15 *šin'ū̄-rắʿ, wə'ẹhƀū̄ ṭŏƀ, wəhạṣṣīẓū ƀạššạ́ʿạr mišpáṭ:*
'ūlāi jẹxnān jạhwẹ́ 'ẹ̆lohḗ- ṣəƀa'ōþ šə'erīþ jōséf[1]),

in getreuer Anlehnung an Motive des Vorhergehenden: V. 15^aα^ ist Variation zu *diršū̄-ṭŏƀ wə'ạl-rạ́ʿ* aus XII 5, 14^a^, V. 15^aβ^ dagegen Contrast zu *uṣđaqā̄ la'árẹṣ hinnìxū́* aus XIII 5, 7.

38. a) In einem vierten Falle, bei **XXIV**, scheinen wiederum (wie bei Nr. 36) zwei zusammengehörige Zeilen in der Überlieferung auseinandergerissen zu sein, nämlich die Verse

8, 4 *šimʿū‿zṓþ hạššafīm 'ẹƀjṓn, †wəlạšbīþ 'ạnwē-'àrẹ́ṣ,*
6^a^ *liqnṓþ bạkkẹ́sẹf ṣạddīq, wə'ẹƀjōn bạʿbūr nạʿláim:*

indessen ist das für die Hauptfrage gleichgültig, die nur darauf hinausgeht, woher die Verse stammen und was sie wollen. Nun sind sie zusammen ein Excerpt aus II 2, 6 f.: aber zu XXIV können sie von Haus aus nicht gehören, weder der metrischen Form nach, noch inhaltlich, denn XXIV redet lediglich detailliert vom Kornwucher. Eine eigentliche Überschrift bilden die Verse auch nicht, denn sie greifen in den Context selbst ein, und wollen mit ihm zusammengehören. Sie gehören also offenbar wieder zu den Verbindungsstücken, und ein Verbindungscharakter haftet ihnen ja auch insofern etwa an, als sie das Specialthema von XXIV (den Kornwucher) mit dem allgemeineren von II und ähnlichen Stücken in Zusammenhang bringen.

b) Jedenfalls aber gehört demselben Bearbeiter wieder das räsonnierende Doppeldreierpaar an, mit dem XXIV abschließt:

8, 8 *hạʿạl‿zṓþ lō-þirgạ̄z ha'árẹṣ, wə'aƀạ́l kọl-jōšēƀ bāh,*
wəʿáləþà‿chại'ōr kulláh, wəníšqəʿà‿kī'ōr miṣráim.

Auch dies ist wieder Excerpt, und zwar zum kleineren Teil aus XXV 8, 11^b^, zum größeren aus der Schlußdoxologie XXVII^a^.

39. Wieder etwas anders gestaltet ist der Einschub bei **XXV**, d. h. die Zeilen **8, 9^a^. 11^a^** und **11^c^**, die dem alten Text vor- bez. in ihn eingesetzt sind. Bei den beiden ersten handelt es sich ja in der Hauptsache nur um die abgeblaßten Formeln *wəhajā bạjjōm*

1) Es ist unsicher, ob so zu lesen ist, oder zwei Sechsheber anzunehmen sind, s. die Texte und S. 62, c.

hạhū und *hinnē jamīm ba'īm*: aber doch ist mindestens bei Z. 9ª auch wieder der Verbindungscharakter klar, denn sie soll offenbar andeuten, daß XXV als Ausführung zu der im Schlußanhang zu XXIV (Nr. 38, b) enthaltenen Drohung gefaßt werden soll. Auch XXIV und XXV werden also von dem Bearbeiter zu einer widernatürlichen Einheit zusammengepreßt. — Über die räsonnierende Zeile 11ᶜ s. S. 72 zur Stelle.

40. Weitaus am schwierigsten liegen die Dinge bei VI (3, 9—15). Es handelt sich da um das Verhältnis der Zeilen 9ª, 12ᶜ und 13. Von den beiden letzteren ist bereits in der Textnote bemerkt, daß sie in umgekehrter Reihenfolge zu lesen sind.

Nun hat 13 nach Abstrich des überschießenden *'ęlohē hạṣṣəba'ōþ* sieben Füße, 12ᶜ dagegen nur sechs, und 9ª ist, wie die Zeile dasteht, unmetrisch. Die Anomalie läßt sich aber zum Teil ausgleichen, wenn man so ordnet

13 *„šim'ū́ wəha'īđū bəƀēþ jaqōƀ“ nə'úm 'ạđonāi jạhwę́,*
12ᶜ *hạjjošəƀīm bəšomərōn †bif'ạ̄þ miṭṭạ́ †uƀiđmę́šęq 'àręš,* (9)$^{\beta}$ *wə'imrū́:*
$^{\alpha}$ *„hạšmī'ū́ 'ạl-'ạrmənōþ* [*bə*]*'ạššū́r, wə'ạl-'ạ́rmənòþ*‿[*bə*]*'ę́ręṣ miṣráim.*

In dieser Form werden also die drei Zeilen vermutlich einmal am Kopfe von VI gestanden haben, ehe 12ᶜ. 13 (im Zusammenhang mit den sonstigen Störungen des Textes an dieser Stelle) an ihren jetzigen Platz verschlagen wurden.

Nun erinnern die beiden ersten Zeilen wieder sehr an die sonstigen Leistungen des Überarbeiters: 13 durch das *nə'úm 'ạđonāi jạhwę́* = VIII 4, 5ᵇ. XXV 8, 9ª. 11ª, und 12ᶜ als Reminiscenz an III 2, 8 (2, 6 f. waren in XXIV 8, 4. 6ª benutzt, s. oben Nr. 38) bez. XIX 6, 4 (vgl. auch XVIII 6, 1ªᶜ). Sie werden also auch wohl auf ihn zurückgehn. Dagegen weicht V. 9ª als Doppeldreier formell ab, und auch inhaltlich bietet er zu viel Charakteristisches, als daß man ihn gern derselben Hand zutrauen möchte, die wir bisher kennen gelernt haben. Es ist also eher zu vermuten, daß der Überarbeiter die Zeile 9ª bereits in seinem Text vorgefunden habe, als er seinen Kopf 13. 12ᶜ vorsetzte. Da sich diese aber auch nicht in den echten Text fügt, muß man sie doch wohl (wie schon S. 79 Nr. 34 angedeutet wurde) für eine Art Überschrift erklären, die diesmal statt der sonst

üblichen nackten Inhaltsangabe eine emphatische Steigerungsformel darbietet.[1])

41. Endlich wird man nun noch vermuten dürfen, daß unser Überarbeiter, der so viele falsche Zusammenhänge hergestellt hat, auch derjenige gewesen ist, welcher III durch Wiederholung des *kō◡'amā́r*-Kopfes an I bez. I^b angeschweißt, und den Schluß von IV in III hineingeschoben hat, um eine Bindungsmöglichkeit für IV + V zu gewinnen (oben Nr. 35). Ebenso wird dann schließlich noch die Einarbeitung der mehr oder weniger fragmentarischen Stücke II, XIII, XIV, [XVII], XIX, XX, XXIII in sonst geschlossene Einzelstücke auf sein Conto zu setzen sein. Hat er II in I eingearbeitet, so wird er dabei auch die beiden Zeilen

1, 5^b *wəhichrạ́ttì jōšēb mibbíq'ạþ-'ăun wəþōmēch šèbẹ́ṭ mibbēþ◡'ẹ́đẹn*

und

1, 14^b *biþrū'ā̃ bəjō̃m milxamā̃, bəsạ́'ạr bəjō̃m sūfā́*

fabriciert haben: seiner Neigung zum Excerpieren würde ihr ganzer Typus wohl entsprechen (vgl. oben S. 47, Nr. 14, g).

42. Mit den von ihm behandelten Texten ist der Überarbeiter ziemlich gewaltsam umgesprungen. Von den Stücken, bei denen seine Hand zu spüren oder zu vermuten ist, sind seinerseits, wie es scheint, nur (IX?) und vielleicht das Fragment XV[2]) intact gelassen worden (natürlich abgesehn von seinen Zusatzversen). Von II hat er bei der Einarbeitung in I mindestens eine Eingangsstrophe gestrichen. Bei III hat er das einleitende *hŏi* dem aus I übernommenen *kō◡'amā̆r jạhwẹ̄* etc. geopfert (vgl. XIX. XXIV), dabei der bequemeren Anknüpfung halber die ursprüngliche Ordnung der beiden ersten Zeilen verändert. Ob er die fehlende Mittelstrophe von III beim Einschub von IV^b absichtlich gestrichen hat, mag dahingestellt sein: unwahrscheinlich ist es nicht. Das Gleiche gilt von VI, wenn die oben S. 57 f. vorgetragene Auffassung von 3, 12 richtig ist. Jedenfalls hat er aber IV wieder in sinnloser Weise zerrissen und verstellt. Von VIII fehlt sichtlich der Schluß. Wahrscheinlich hat ihn der Überarbeiter vorsätzlich ge-

1) Ist der Vers, wie danach wohl sicher anzunehmen, nicht von Amos, so erledigt sich auch das Bedenken von Wellhausen 77 gegen die Lesart *bə'ạššūr* LXX, daß Amos sonst den Namen Assur nie in den Mund nehme.

2) Wenigstens sehe ich nicht, was ihn dazu hätte veranlassen sollen, die vorauszusetzende(n) Eingangsstrophe(n) dieses Stückes zu übergehen.

strichen, um IX anknüpfen zu können: es sieht aber fast so aus, als seien zwei Zeilen der hier ausgelassenen Strophe in XXVI erhalten, d. h. einem Fragment, das seinerseits wieder in das vom Überarbeiter 'behandelte' XXV eingeschoben ist (S. 60, Nr. 19, b). Bei IX[a] hat er ein *kī*, bei XI ein *wə-* vorgeschoben, bei XIII die Hälfte der ersten Strophe gestrichen, von XIV gar nur eine Zeile aufgenommen, von [XVII] etwas mehr als 2 Zeilen. Die Verquickung von XIX mit XVIII hat abermals die Streichung eines *hôi* zur Folge gehabt. Von XXIII ist des Anschlusses an XXII halber der Eingang getilgt, von XXV zu ähnlichem Zwecke die Schlußzeile abgeschnitten, in XXIV endlich hat ein drittes *hôi* (s. S. 84 zu III) der Einarbeitung weichen müssen.

43. Von solchen Gewalttätigkeiten ist in den Stücken mit 'Überschriften' (Nr. 34) keine Rede, speciell fehlen die bei dem 'Überarbeiter' so häufigen Verstümmelungen der Texteingänge. IV ist zwar in zwei Teile gespalten, und der eine davon ist verstellt; aber das fällt, wie die Einschiebung der Verbindungszeile 3, 3 (Nr. 35) zeigt, dem 'Überarbeiter' zur Last, und die Textverderbnisse im Innern der einzelnen Texte dieser Gruppe haben jedenfalls mit der Vorsetzung der 'Überschriften' nichts zu tun.

44. Der Verfasser der 'Überschriften' ist danach bloß als registrierender Sammler zu bewerten. In schroffem Gegensatz dazu muß man den 'Überarbeiter' als planmäßig ordnenden Redactor bezeichnen. Durch ihn speciell hat ferner unser Amoscorpus in allem Wesentlichen die Gestalt gewonnen, in der es uns vorliegt; denn er ist offenbar der Mann gewesen, der mit dem überschriftslosen Siebenerbuch A und dem mit Überschriften versehenen Buch des 'Sammlers', das wir nun der früher gemutmaßten Quelle B gleichsetzen können, unter starken Eingriffen die dritte Quelle C verschmolz.

45. Daß A die Grundlage des Ganzen bildet, in die das Übrige (also unser B + C) eingebettet wurde, dürfte nach dem in Nr. 33 Bemerkten bereits für sicher gelten. Ebenso klar ist ferner, daß zunächst A mit B verbunden wurde, und C erst in dritter Linie hinzukam, denn der Redactor hat auch zu B Gehöriges 'bearbeitet': ich erinnere nur an die Zerreißung und Verstellung von IV (Nr. 35 etc.): er muß also auch den B-Text bereits vor

sich gehabt haben. Und endlich sieht man auch leicht, daß die Zutaten des Redactors erst bei der Einfügung der Quelle C zum Text hinzugekommen sind, und nicht schon vorher dieser Quelle angehörten. Ein Teil dieser Zutaten besteht nämlich, wie S. 82, Nr. 38, b gezeigt wurde, aus Excerpten aus A einschließlich der diesem zugehörigen Doxologie XXVII[a]: also muß ihm bei ihrer Abfassung der Text A bereits ebenso vorgelegen haben, wie der Text B, nach Ausweis der Zugaben, die zu diesem hinzugekommen sind (vgl. außer dem eben über IV Bemerkten noch Nr. 40 und 37, b, β zu VI und XI). Zu der Vorstellung, daß der Redactor nur noch die Quelle C in eine ihm bereits vorliegende Doppelsammlung A + B eingetragen habe, stimmt auch gut, daß die Texte von A und B im großen und ganzen doch noch ziemlich glimpflich behandelt worden sind, speciell ohne die großen Verstümmelungen, die er einer ganzen Reihe von C-Stücken hat zu Teil werden lassen (oben Nr. 42). Ein weiteres Argument zugunsten dieser Annahme s. unten Nr. 48.

46. Es erübrigt hiernach noch der Versuch, den ursprünglichen Bestand der Quellen B und C etwas genauer gegen einander abzugrenzen, als das bisher geschehen ist. Zwar gehört wohl alles, was eine 'Überschrift' trägt, sicher zu B: aber daraus folgt noch nicht notwendig, daß alles Überschriftslose, das nicht Bestandteil von A ist, deshalb zu C geschlagen werden muß. Denn es ist einerseits an sich ganz wohl denkbar, daß auch die Sammlung B schon Stücke ohne Überschrift enthielt (sei es weil es der Sammler nicht für der Mühe wert hielt solche consequent zu verfertigen, sei es aus irgend einem andern Grunde); andrerseits wird man zugeben müssen, daß der Redactor gelegentlich auch Überschriften, die seinen Bindungsbestrebungen im Wege waren, ebensogut streichen konnte, wie er das tatsächlich oft genug mit ihm unbequemen Teilen der alten Texte getan hat.

Da A nur Siebener enthält, liegt es nahe zu fragen, ob nicht auch B und C einmal nach Metris gesondert gewesen sein möchten. Aber für eine solche Annahme findet sich keinerlei Anhalt in dem gegebenen Tatsachenmaterial. Dagegen führt die Untersuchung der Zeilenzahl einen wesentlichen Schritt weiter.

Oben S. 78 hatte sich für die Texte von A folgende abgestufte Zahlenreihe ergeben (*D.* = Doxologie):

I	III	XVI	XVIII	XXI	XXII	XXVII	*(XXVII*)*
12	8* (= 12)	8	8	8	8	8	*(D.)*

Ordnet man den Rest (also den Gesamtbestand von B + C) in gleicher Weise nach der überlieferten Abfolge der einzelnen Stücke, nur mit Einrenkung der durcheinander geworfenen Stücke IV und XII—XIII (oben Nr. 15 und 20) so entsteht folgendes Bild[1]):

[II]	**IV**	**V**	**VI**	**VII**	VIII	IX	*(IX*)*	**X**	**XI**	**XII**	*(XII*)*
[6*]	**12***	**8**	**(8)[2])**	**(8)[2])**	3*	10	*(D.)*	**4**	**4**	**2**	*(D.)*

XIII	XIV	XV	[XVII]	[XIX]	[XX]	[XXIII]	XXIV	XXV	[XXVI]
6*	1*	3*	[2*]	[8]	[2*]	[14*]	5	8	[2*]

Diese Tabelle läßt auf den ersten Blick zwei durcheinander laufende Zahlenreihen erkennen.

47. Zunächst fällt das durch fetten Druck ausgezeichnete, von oben nach unten abgestufte und (vgl. S. 76f.) mit einer Doxologie (XII*) abschließende System 12*, 8, 8, 8 — 4, 4, 2 *(D.)* deutlich hervor. Die Texte dieser Gruppe haben, soweit sich das erkennen und nachweisen läßt, keinerlei redactionelle Verstümmelungen erlitten, abgesehn davon daß bei der Zerstückelung von IV die Schlußzeile verloren gegangen ist (die Verderbnisse von VIII sind nicht redactioneller Natur). Von den 7 Gliedern der Reihe haben IV, VI, VII, X, XI, also nicht weniger als 5, Überschriften. Außerdem ist zu beachten, daß V redactionell mit der Eingangsstrophe des gewaltsam zerrissenen IV verknüpft ist (Nr. 35) und daß dabei leicht eine vorhanden gewesene Überschrift gestrichen sein kann (Nr. 46). Das Gleiche kann von XII gelten, doch ist es ebenso möglich, daß dieser zweizeilige Spruch von dem Sammler selbst nur als Anhang oder Bestandteil von XI angesehen wurde (womit er auch äußerlich durch die Wiederkehr des Wortes *diršû* zusammenhing), und daß er deshalb ohne Überschrift blieb.

---

1) Eckige Klammern heben Stücke hervor, die in andere Gedichte eingeschoben sind, Sterne bezeichnen Fragmente (darunter auch die kopflosen Stücke).

2) In Wirklichkeit sind von beiden Gedichten nur 6 Zeilen bez. Reste von 6 Zeilen erhalten, aber diese deuten doch auf einen ursprünglichen Bestand von 2 Vierzeilern (s. S. 56f., Nr. 17 und S. 58f. Nr. 18).

[illegible]

48. [illegible]

[illegible] ist wiederum mit ziemlicher Zuversicht zu entnehmen, daß diese zweite Gruppe die Reste der Sammlung C umfaßt, die der Redactor aufzunehmen für gut befunden hat.

Wie diese Sammlung C vorher geordnet war, läßt sich nicht mehr erkennen, denn der Redactor hat offenbar die einzelnen Stücke willkürlich an die Stelle gerückt, wo er sie bei seinen Bindungsversuchen (oben Nr. 35 ff.) gebrauchen konnte. Ein deutliches Symptom für die dadurch entstandene Unordnung dürfte die unmotivierte Stellung der Doxologie IX* sein.

49. Die ganze Entwicklungsgeschichte des Amosbuches läßt sich nunmehr durch folgende **Tabelle** veranschaulichen. In dieser sind die Nummern und Zeilenzahlen derjenigen Stücke in Fettdruck gegeben, zwischen denen sich noch direct ein Schnitt machen läßt; außerdem sind diese Stücke, soweit sie aus B und C stammen, rechteckig eingefaßt. In gewöhnlicher Schrift und ohne solche Einfassung erscheinen dagegen diejenigen Stücke und Fragmente aus C, die in der Überlieferung in A-Stücke eingeschaltet sind; diese Einschaltung ist durch [—] angedeutet. In Cursivschrift sind in ( ) die Metra und einiges andre Bemerkenswerte ange-

1) Davor ist noch 2* einzuschalten, wenn auch 3, 12 als eingeschobenes Fragment aus VI auszusondern ist (s. S. 57 Nr. 17).

geben. *Ü.* bedeutet 'Überschrift', *V.* 'Verbindungsstück, ein Stern fragmentarische Überlieferung. Die Verbindungsklammern am rechten Rande zeigen die künstlichen Gruppen an, die der Redactor hergestellt hat.

Tabelle.

B.	A. (Siebener)	C.
	I : **12** *(Sprüche)*	+ [II : 6* *(3 : 3)*]
	III : **8*** *(hōi)*	—
IV : *Ü.* + **12*** *(7 : 3)*	—	—
V : *V.* + **8** *(Qina)*	—	—
VI : *VÜ.* + **8*** *(7)*[1]	—	—
VII : *Ü.* + **8** *(8 : 4)*	—	—
—	—	**VIII** : **8*** *(3 : 3)*
—	—	**IX** : **10** *(8 : 3)*
—	—	[*IX*ᵃ. *Doxologie*]
X : *Ü.* + **4** *(5 : 4)*	—	—
XI : *Ü.* + **4** *(3 : 3 | 3)*	—	—
XII : — **2** *(5)*	—	—
[*XII*ᵃ. *Doxologie*]	—	—
—	—	**XIII** : **6*** *(3 : 3)*
—	—	**XIV** : **1*** *(7)*
—	—	**XV** : **8*** *(7)*
—	**XVI** : **8** *(hōi)*	+ [XVII : 2* *(7)*]
—	**XVIII** : **8** *(hōi)*	+ [XIX : 8 *(3 : 3; hōi)*]
		+ [XX : 2* *(3 : 3)*]
—	**XXI** : **8** *(Doppelvision)*	—
—	**XXII** : **8** *(Doppelvision)*	+ [XXIII : 14* *(7)*]
—	—	**XXIV** : **5** *(7 : 3; hōi)*
—	—	**XXV** : **8** *(7)*
		+ [XXVI : 2* *(7)*]
—	**XXVII** : **8** *(Vision)*	—
—	[*XXVII*ᵃ. *Doxologie*]	—

Anhang: **XXVIII** *(7)* und die unechten Stücke **XXVIII**ᵃ—**XXVIII**ᶜ.

1) Über 3, 12 s. S. 57 Nr. 17.

50. Aus dieser Tabelle läßt sich folgendes ablesen. a) In das Siebenerbuch A (über dessen Anordnung Nr. 33 zu vergleichen ist) wurde zunächst nach dem ersten *hôi*-Spruch (III) die ganze Sammlung B eingeschaltet, ohne Veränderung der alten Ordnung, welche die einzelnen Gedichte nach absteigender Zeilenzahl, aber ohne Rücksicht auf die Verschiedenheit der Metra, an einander reihte. Siebenerstrophen begegnen in dieser Sammlung nur einmal, in VI; stark treten dagegen die tristichischen Formen hervor: 7 : 3 in IV, 8 : 4 in VII, 3 : 3 , 3 in XI; ihnen reiht sich im Charakter auch die modificierte Qina 5 : 4 in X an. Außerdem fallen noch zwei Qinastücke hierher, V (mit einer abschließenden Viererstrophe) und der zweizeilige Spruch XII. B schloß außerdem wie A mit einer Doxologie (XII^a).

b) Der Redactor hat den so geschaffenen Zusammenhang von A + B an drei Stellen durch Einlagen aus C zerrissen: einmal innerhalb B durch VIII, IX + IX^a, dann zwischen dem Schluß von B und dem zweiten Teil von A durch XIII—XV, drittens innerhalb dieses zweiten Teiles von A durch XXIV und XXV. Ferner hat er in die Nummern I, XVI, XVIII, XXII einzelne Stücke bez. Fragmente aus C eingearbeitet. Endlich hat er das so geschaffene Conglomerat durch verbindende Arbeit zu einem guten Teile willkürlich in Gruppen zerlegt. Dies geschah einmal durch die formelle Anknüpfung von III an I (Nr. 15, f), andrerseits durch die Einführung der Verbindungsstücke Hand in Hand mit den sonstigen Manipulationen, die in Nr. 35 ff. beschrieben sind.

51. Auf welchem Wege und wann die neben den oben im einzelnen besprochenen Überschriften und Verbindungsstücken auftretenden unechten Verse (1, 2. $11^{\alpha\beta}$. 2, $4^{\alpha\beta}$. 3, 15^b. 4, 2^β. 7^{bc}. 8^a. 9^b. 5, 24. 27^b. 6, 10^a. 7, $16^{a\alpha}$. 9, 4^b. [9, 9]), die kleineren Zusätze, die große Interpolation in I (I^b) und die unechten Anhänge XXVIII^a—XXVIII^c in das Corpus hineingekommen sind, läßt sich nicht entscheiden. Mindestens einiges davon wird wohl auch noch auf den Redactor der Sammlung zurückzuführen sein.

52. Das Bild das wir von Amos' dichterischer Eigenart und von dem Umfang seiner Wirksamkeit bei der im Vorstehenden skizzierten Auffassung der Überlieferung bekommen, ist ein viel mannigfaltigeres und freieres, als dasjenige, das in neuerer Zeit noch LÖHR und BAUMANN entworfen haben, hie und da auch wohl

noch ein wenig freier und reiner, als das von MARTI gezeichnete. Statt einiger weniger, ausgeführter und gegliederter, programmatischer Abhandlungen empfangen wir jetzt teils die vollen Texte, teils wenigstens Bruchstücke von 28 knappen, durchaus selbständigen Situationsreden oder -sprüchen, wie sie dem echten Volksredner wohl zu Gesichte stehen. An der Kürze der meisten Stücke aber braucht man keinen Anstoß zu nehmen, etwa so daß man erklärt, Amos habe mehr sagen müssen, um seinen Hörern verständlich zu werden. Im Zusammenhang seiner Situation ist jedes Stück in sich abgeschlossen und verständlich. Auch wird man es bei einem Manne, der wie Amos zum Volke spricht, an sich nicht für unwahrscheinlich halten dürfen, daß er mindestens hie und da auch einer improvisierten Prosaansprache, die das Detail brachte, zum Schluß einen kurzen und scharf pointierten Spruch u. dergl. in poetischer Form habe folgen lassen, daß also seine 'Reden' und 'Sprüche' mindestens zum Teil gewissermaßen nur eindringliche Merkverse waren, die eben deswegen auch allein auf uns gekommen sind. Das wird ja auch anderwärts nicht anders gewesen sein, und vielleicht haben auch die Sammler die Sache zum Teil noch so angesehen. Wenigstens scheinen die vielen außerhalb der eigentlichen Gedichte stehenden *lachen, šim'ū* und ähnliche Wendungen, die unsere Prophetentexte durchsetzen, bei dieser Auffassung am leichtesten ihre Erklärung zu finden.

Berichtigungen.

S. 7 Am. 1, 8 l. ᵈוְאָבְדוּ שְׂרֵי st. ᵈוְאָבְדוּ שְׂרֵי. — S. 10 Am. 4, 5 l. אחבתם st. אחבבם. — S. 14 Am. 7, 1 l. בתחלת st. בתחלת. — S. 19 gehört die Schlußklammer] von I[b] hinter Am. 2, 5 st. hinter 1, 12. — S. 21, 7 v. u. l. 12[c] st. 12[b], und dahinter Anführungszeichen. — S. 25, 15 v. u. l. *-bạr* st. *-bar*. — S. 26 Am. 6, 7 l. *mirzáx* st. *mizrạ́x*.

Inhalt.

DREIZEHNTER BAND. Mit 5 Tafeln und 1 Facsimile. Hoch 4. 1893.

FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. I. 1891 (Statt ℳ 7.—) ℳ 3.50
GEORG GOETZ, Der Liber Glossarum. Mit einem Facsimile. 1891 . . . („ „ 3.—) „ 1.50
FRIEDRICH RATZEL, Die afrikan. Bögen, ihre Verbreit. u. Verwandtsch. Nebst e. Anhang über d. Bögen Neu-Guineas, der Veddah und der Negritos. Eine anthropogeographische Studie. Mit 5 Tafeln 1891 („ „ 3.—) „ 1.50
FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. II. 1892 („ „ 4.—) „ 2.—
MORITZ VOIGT, Ueber die leges Iuliae iudiciorum privatorum und publicorum . . . („ „ 2.60) „ 1.30
AUGUST LESKIEN, Untersuch. über Quantität u. Betonung i. d. slavischen Sprachen. I. Die Quantität im Serbischen. B. Das Verhältniss von Betonung u. Quantität in den zweisilb. primären Nomina. C. Das Verhältniss von Betonung und Quantität in den stammbildenden Suffixen mehrsilbiger Nomina. 1893 („ „ 3.—) „ 1.50
RICHARD MEISTER, Die Mimiamben des Herodas. Herausgegeben und erklärt mit einem Anhange über den Dichter, die Überlieferung und den Dialekt. 1893 . . . Vergriffen.

VIERZEHNTER BAND. Mit 10 Tafeln. Hoch 4. 1894. (Statt ℳ 33.—) ℳ 16.—

FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitform. b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. III. 1893 (Statt ℳ 3.60) ℳ 1.80
JOHANNES ILBERG, Das Hippokrates-Glossar des Erotianos und seine ursprüngliche Gestalt. 1893 . . („ „ 2.—) „ 1.—
ALBERT SOCIN, Zum arabischen Dialekt von Marokko. 1893 . . . („ „ 3.—) „ 1.50
FRIEDRICH DELITZSCH, Beiträge z. Entzifferung u. Erklärung d. kappadokischen Keilschrifttafeln 1893 („ „ 3.—) „ 1.50
THEODOR SCHREIBER, Die alexandrinische Toreutik. Untersuchungen über die griech. Goldschmiedekunst im Ptolemaeerreiche. I Theil. Mit 5 Tafeln und 138 Abbildungen. 1894 . . . („ „ 10.—) „ 5.—
MAX HEINZE, Vorlesungen Kants über Metaphysik aus drei Semestern. 1894. . . . („ „ 8.—) „ 4.—
F. H. WEISSBACH, Neue Beiträge zur Kunde der Susischen Inschriften. Mit 5 Tafeln. 1894 . . . („ „ 3.60) „ 1.80

FÜNFZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1895. (Statt ℳ 33.—) ℳ 16.—

ALBERT SOCIN u. Dr. HANS STUMME, Der arab. Dialekt der Houwāra des Wād Sūs in Marokko. 1894 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
HEINRICH SCHURTZ, Das Augenornament und verwandte Probleme. Mit 3 Tafeln. 1895 . . . („ „ 5.—) „ 2.50
HOLGER PEDERSEN, Albanesische Texte mit Glossar. 1895 . . . („ „ 8.—) „ 4.—
ERNST WINDISCH, Māra und Buddha. 1895 . . . („ „ 12.—) „ 6.—

Band 11—15 zusammen (statt Mk. 156.—) für Mk. 70.—

Band 1—15 zusammen (statt Mk. 420.—) für Mk. 175.—

SECHZEHNTER BAND. Hoch 4. 1897. Preis 30 ℳ

RICHARD FOERSTER, Johann Jacob Reiske's Briefe. 1897 . . . 30 ℳ

SIEBZEHNTER BAND. Mit 3 Textfiguren u. 5 Kartenskizzen im Text. Hoch 4. 1897. Preis 40 ℳ

FRIEDRICH HULTSCH, Die Elemente der ägyptischen Theilungsrechnung. Erste Abhandlung 1895 . . . 8 ℳ
FRIEDRICH DELITZSCH, Das Babylonische Weltschöpfungsepos. 1896 . . . 8 ℳ
W. H. ROSCHER, Das von der „Kynanthropie" handelnde Fragment des Marcellus von Side. Mit 3 Textfiguren. 1896 . . . 4 ℳ
FRIEDRICH RATZEL, Der Staat und sein Boden geographisch betrachtet. Mit 5 Kartenskizzen im Text. 1896 . . . 6 ℳ
KARL BÜCHER, Arbeit und Rhythmus. 1896 . . . 6 ℳ
THEODOR SCHREIBER, Die Wandbilder des Polygnotos in der Halle der Knidier zu Delphi. 1897 . . . 8 ℳ

ACHTZEHNTER BAND. Mit 1 Karte u. 18 Abbildungen. Hoch 4. 1900. Preis 26 ℳ 40 ₰.

CURT WACHSMUTH, Neue Beiträge zur Topographie von Athen. 1897 . . . 3 ℳ
FRIEDRICH HULTSCH, Die Gewichte des Alterthums, nach ihrem Zusammenhange dargestellt. 1898 . . . 10 ℳ
VIKTOR HANTZSCH, Sebastian Münster: Leben, Werk, wissenschaftliche Bedeutung. 1898 . . . 6 ℳ
AUGUST SCHMARSOW, Ghibertis Kompositionsgesetze an der Nordtür des Florentiner Baptisteriums. Mit 18 Abbild. 1899 . 3 ℳ
H. GELZER, Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung. Mit 1 Karte. 1899 . . . 4 ℳ 40 ₰.

NEUNZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1900. Preis 26 ℳ

ALBERT SOCIN, Divan aus Centralarabien. I. Theil: Texte nebst Glossen und Excurse. 1900 . . . 12 ℳ
— — — II. Theil: Übersetzung. Mit 3 Tafeln. 1900 . . . 4 ℳ
— — — III. Theil: Einleitung. Glossar und Indices. Nachträge des Herausgebers. 1901 . . . 10 ℳ

ZWANZIGSTER BAND. Mit 1 Tafel. Hoch 4. 1903. Preis 25 ℳ 80 ₰.

RUDOLF HIRZEL, Ἄγραφος Νόμος. 1900 . . . 3 ℳ
WILHELM HEINRICH ROSCHER, Ephialtes, eine pathologisch-mythologische Abhandlung über die Alpträume und Alpdämonen des klassischen Altertums. 1900 . . . 4 ℳ
HERMANN PETER, Der Brief in der römischen Litteratur. Litterargeschichtl. Untersuchungen u. Zusammenfassungen. 1901 6 ℳ
LUDWIG MITTEIS, Zur Geschichte der Erbpacht im Alterthum. 1901 . . . 2 ℳ
HEINRICH GELZER, Der Patriarchat von Achrida. Geschichte und Urkunden. 1902 . . . 7 ℳ 20 ₰.
SOPHUS RUGE, Topographische Studien zu den portugiesischen Entdeckungen an den Küsten Afrikas. I. Mit 1 Tafel. 1903 3 ℳ 60 ₰.

EINUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 13 Tafeln und 36 Textabbildungen. Hoch 4. 1903. Preis 33 ℳ

EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik. Erster Teil: Untersuchungen. 1901 . . . 12 ℳ
— — — Zweiter Teil: Textproben. 1901 . . . 6 ℳ
THEODOR SCHREIBER, Studien über das Bildniss Alexanders des Grossen. Ein Beitrag zur alexandrinischen Kunstgeschichte mit einem Anhang über die Anfänge des Alexanderkultes. Mit 13 Taf. u. 36 Textabb. 1903. . . . 12 ℳ
W. H. ROSCHER, Die enneadischen und hebdomadischen Fristen und Wochen der ältesten Griechen. Ein Beitrag zur vergleichenden Chronologie und Zahlenmystik. 1903 . . . 3 ℳ

WEIUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 5 Taf. u. 86 Textfig. Hoch 4. 1904. Preis 38 ℳ 80 ₰.

GERHARD SEELIGER, Die soziale und politische Bedeutung der Grundherrschaft im früheren Mittelalter. Untersuchungen über Hofrecht, Immunität und Landleihen. 1903 . . . 6 ℳ 40 ₰.
AUGUST SCHMARSOW, Die oberrhein. Malerei u. ihre Nachbarn um d. Mitte d. XV. Jahrh. (1430—1460). Mit 5 Tafeln. 1903 4 ℳ
FRIEDRICH HULTSCH, Die ptolemäischen Münz- und Rechnungswerte. 1903 . . . 2 ℳ 40 ₰.
FRANZ STUDNICZKA, Tropaeum Traiani. Ein Beitrag zur Kunstgeschichte der Kaiserzeit. Mit 86 Textfiguren. 1904 . . . 8 ℳ
JOHANNES HERTEL, Über das Tantrākhyāyika, die kaśmīrische Rezension des Pañcatantra. Mit dem Texte der Handschrift Decc. Coll. VIII, 145. 1904 . . . 8 ℳ
KARL BRUGMANN, Die Demonstrativpronomina der indogerman. Sprachen. Eine bedeutungsgeschichtl. Untersuchung. 1904 5 ℳ

REIUNDZWANZIGSTER BAND. Hoch 4. 1905. Preis 18 ℳ 80 ₰.

EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. II. Die hebräische Genesis. Erster Teil: Texte. 1904 . . . 5 ℳ 60 ₰.
— — — Zweiter Teil: Zur Quellenscheidung und Textkritik. 1905 . . . 8 ℳ 20 ₰.
EDUARD SIEVERS und HERMANN GUTHE, Amos. 1907 . . . 5 ℳ

IERUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 1 Karte u. 8 graph. Darstellungen. Hoch 4. 1906. Preis 45 ℳ 60 ₰.

W. H. ROSCHER, Die Sieben- und Neunzahl im Kultus und Mythus der Griechen nebst einem Anhang Nachträge zu den „enneadischen und hebdomadischen Fristen und Wochen" enthaltend. 1904 . . . 4 ℳ
FRANZ EULENBURG, Die Frequenz der deutschen Universitäten von ihrer Gründung bis zur Gegenwart. Mit einer Karte und 8 graphischen Darstellungen. 1904 . . . 10 ℳ
RICHARD MEISTER, Dorer und Achäer. Erster Teil. 1904 . . . 3 ℳ 60 ₰.
WILHELM STIEDA, Die keramische Industrie in Bayern während des XVIII. Jahrhunderts. 1906 . . . 8 ℳ
JOHANNES HERTEL, Das südliche Pañcatantra. Sanskrittext der Rezension β mit den Lesarten der besten Hss. d. Rezension α. 1906 10 ℳ
W. H. ROSCHER, Die Hebdomadenlehren der griechischen Philosophen und Ärzte. Ein Beitrag zur Geschichte der griechischen Philosophie und Medizin. 1906 . . . 10 ℳ

ÜNFUNDZWANZIGSTER BAND.

FRIEDRICH DELITZSCH, Die babylonische Chronik nebst einem Anhang über die synchronistische Geschichte P. 1906 . . 4 ℳ
WILHELM STIEDA, Die Nationalökonomie als Universitätswissenschaft. 1906 . . . 10 ℳ

UR FÜNFZIGJÄHRIGEN JUBELFEIER DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG AM 1. JULI 1896. Hoch 4. Preis 4 ℳ

ACHREGISTER DER ABHANDLUNGEN UND BERICHTE DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN CLASSE. 1846—1895. Hoch 4. 1898. Preis 8 ℳ

Leipzig, Februar 1907. **B. G. Teubner.**

BERICHTE

DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

ERICHTE beider Classen. 1846—47 (12) 1848 (6).

— Mathematisch-physische Classe. 1849 (3) 1850 (3) 1851 (2) 1852 (2) 1853 (3) 1854 (3) 1855 (2) 1856 (2) 1857 (3) 1858 (3) 1859 (4) 1860 (3) 1861 (2) 1862 (1) 1863 (2) 1864 (1) 1865 (1) 1866 (5) 1867 (4) 1868 (3) 1869 (4) 1870 (5) 1871 (7) 1872 (4 mit Beiheft) 1873 (7) 1874 (5) 1875 (4) 1876 (2) 1877 (2) 1878 (1) 1879 (1) 1880 (1) 1881 (1) 1882 (1) 1883 (1) 1884 (2) 1885 (3) 1886 (4 mit Supplement) 1887 (2) 1888 (2) 1889 (4) 1890 (4) 1891 (5) 1892 (6) 1893 (9) 1894 (3) 1895 (6) 1896 (6) 1897 (3) 1898 (5) 1899 (6) 1900 (7) 1901 (7) 1902 (7) 1903 (6) 1904 (5) 1905 (6).

— — Naturwissenschaftliche Reihe 1898 (1) 1899 (1).

— Philologisch-historische Classe. 1849 (5) 1850 (4) 1851 (5) 1852 (4) 1853 (5) 1854 (6) 1855 (4) 1856 (4) 1857 (2) 1858 (2) 1859 (4) 1860 (4) 1861 (4) 1862 (1) 1863 (3) 1864 (3) 1865 (1) 1866 (4) 1867 (2) 1868 (3) 1869 (3) 1870 (3) 1871 (1) 1872 (1) 1873 (1) 1874 (2) 1875 (2) 1876 (1) 1877 (2) 1878 (3) 1879 (2) 1880 (2) 1881 (2) 1882 (1) 1883 (2) 1884 (4) 1885 (4) 1886 (2) 1887 (5) 1888 (4) 1889 (4) 1890 (4) 1891 (3) 1892 (3) 1893 (3) 1894 (2) 1895 (4) 1896 (3) 1897 (2) 1898 (5) 1899 (5) 1900 (9) 1901 (4) 1902 (3) 1903 (5) 1904 (5) 1905 (6).

Berichte: Bei Bezug vollständiger Bände zur Hälfte des Preises.

SCHRIFTEN
DER FÜRSTLICH-JABLONOWSKI'SCHEN GESELLSCHAFT ZU LEIPZIG
(HISTORISCH-NATIONALÖKONOMISCHE SEKTION)

ABHANDLUNGEN bei Begründung der K. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften am Tage der 200jährigen Geburtsfeier Leibnizens herausgegeben von der Fürstl. Jablonowskischen Gesellschaft. Mit dem Bildnisse von Leibniz in Medaillon u. zahlreichen Holzschn. und Kupfertafeln. hoch 4. 1846. broch. Preis 15 *M*

PREISSCHRIFTEN gekrönt und herausgegeben von der Fürstlich Jablonowski'schen Gesellschaft.

6. TH. HIRSCH, Danzigs Handels- und Gewerbsgeschichte unter der Herrschaft des deutschen Ordens (Nr. I der hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1858. 8 *M*
7. H. WISKEMANN, Die antike Landwirthschaft und das von Thünensche Gesetz, aus den alten Schriftstellern dargelegt. (Nr. II d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1859. 2 *M* 40 *S*.
8. K. WERNER, Urkundliche Geschichte der Iglauer Tuchmacherzunft. (Nr. III d. hist.-nat.-ök. Sekt. hoch 4. 1861. 3 *M*
9. V. BÖHMERT, Beiträge zur Gesch. d. Zunftwesens. (Nr. IV d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1862. 4 *M*
10. H. WISKEMANN, Darstellung der in Deutschland zur Zeit der Reformation herrschenden nationalökonomischen Ansichten. (Nr. V d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1861. 4 *M*
11. E. L. ETIENNE LASPEYRES, Geschichte der volkswirthschaftl. Anschauungen der Niederländer u. ihrer Litteratur zur Zeit der Republik. (Nr. VI d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1863. 8 *M*
13. JOH. FALKE, Die Geschichte des Kurfürsten August von Sachsen in volkswirthschaftlicher Beziehung (Nr. VII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1868. 8 *M*
14. B. BÜCHSENSCHÜTZ, Die Hauptstätten des Gewerbfleisses im classischen Alterthume. (Nr. VIII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1869. 2 *M* 80 *S*.
15. H. BLÜMNER, Die gewerbliche Thätigkeit der Völker des classischen Alterthums. (Nr. IX d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1869 4 *M*
17. H. ZEISSBERG, Die polnische Geschichtschreibung des Mittelalters. (Nr. X der hist.-nat.-ök. Sekt. hoch 4. 1873. 12 *M*
19. A. LESKIEN, Die Declination im Slavisch-Litauischen und Germanischen. (Nr. XI d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1876. 5 *M*
20. R. HASSENCAMP, Über den Zusammenhang des lettoslavischen und germanischen Sprachstammes. (Nr. XII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1876. 3 *M*
21. R. PÖHLMANN, Die Wirthschaftspolitik der Florentiner Renaissance und das Princip der Verkehrsfreiheit. (Nr. XIII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1878. 4 *M* 20 *S*.
22. A. BRÜCKNER, Die slavischen Ansiedelungen in der Altmark und im Magdeburgischen. (Nr XIV d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1879. 4 *M* 20 *S*.
23. F. O. WEISE, Die Griech. Wörter im Latein. (Nr. XV d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1882. 18 *M*
24. R. PÖHLMANN, Die Übervölkerung der antiken Grossstädte im Zusammenhange mit der Gesammtentwicklung städtischer Civilisation dargestellt. (Nr. XVI d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1884. 4 *M* 20 *S*.
25. E. HASSE, Geschichte der Leipziger Messen. (Nr. XVII d hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1885. 15 *M*
28. K. E. MUCKE, Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der Niedersorbischen (Niederlausitzisch-wendischen) Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Grenzdialecte und des Obersorbischen. (Nr. XVIII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1891. 20 *M*
30. M. VANCSA, Das erste Auftreten der deutschen Sprache in den Urkunden. (Nr. XIX d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1895. 5 *M*
33. E. O. SCHULZE, Die Kolonisierung und Germanisierung der Gebiete zwischen Saale und Elbe. (Nr. XX d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1896. 20 *M*
34. E. ZIEBARTH, Das griechische Vereinswesen. (Nr. XXI d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1896. 10 *M*
35. H. SCHURTZ, Das afrikanische Gewerbe. (Nr. XXII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1900. 7 *M*
38. F. POLAND, Geschichte des griechischen Vereinswesens. (Nr. XXIII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1905. [Unter der Presse.]
39. E. SCHAUMKELL, Geschichte der deutschen Kulturgeschichtschreibung von der Mitte des 18. Jahrhunderts bis zur Romantik im Zusammenhang mit der allgemeinen geistigen Entwicklung. (Nr. XXIV d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1905. 6 *M*

Druck von B. G. Teubner in Leipzig

METRISCHE STUDIEN.

III.

SAMUEL.



METRISCH HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

ERSTER TEIL: TEXT.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
N° IV.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907.

Einzelpreis: 4 Mark 50 Pfg.

ABHANDL[illegible]

DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT D[illegible]

PHILOLOGISCH-HISTO[illegible]

ERSTER BAND. Mit einer Karte. Hoch 4. 1850. brosch.

- A. WESTERMANN, Untersuch. über die in die attischen Redner eingelegten Urkunden. 2 Abhandl
- F. A. UKERT, Über Dämonen, Heroen und Genien. 1850
- TH. MOMMSEN, Über das römische Münzwesen. 1850.
- E. v. WIETERSHEIM, Der Feldzug des Germanicus an der Weser. 1850.
- G. HARTENSTEIN, Darstellung der Rechtsphilosophie des Hugo Grotius. 1850
- TH. MOMMSEN, Üb. d. Chronographen v. J. 354. Mit e. Anh. üb. d. Quellen d. Chronik d. Hieronymus.

ZWEITER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1857. brosch.

- WILHELM ROSCHER, Z. Geschichte d. englischen Volkswirthschaftslehre i. 16. u. 17. Jahrhundert.
- ——— Nachträge. 1852
- JOH. GUST. DROYSEN, Eberhard Windeck. 1853
- TH. MOMMSEN, Polemii Silvii laterculus. 1853
- ——— Volusii Maeciani distributio partium. 1853
- JOH. GUST. DROYSEN, 2 Verzeichnisse, Kaiser Karls V. Lande, s. u. s. Grossen Einkünfte u. and. betr. 1
- TH. MOMMSEN, Die Stadtrechte d. latinischen Gemeinden Salpensa u. Malaca in der Prov. Baetica. 1[illegible]
- ——— Nachträge. 1855
- FRIEDRICH ZARNCKE, Die urkundlichen Quellen zur Geschichte der Universität Leipzig in den ers[illegible] 150 Jahren ihres Bestehens. 1857

DRITTER BAND. Mit 8 Tafeln. Hoch 4. 1861.

- H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihr[illegible] Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. 1860.
- G. FLÜGEL, Die Classen der Hanefitischen Rechtsgelehrten. 1860
- JOH. GUST DROYSEN, Das Stralendorffische Gutachten. 1860
- H. C. VON DER GABELENTZ, Über das Passivum. Eine sprachvergleichende Abhandlung. 1860
- TH. MOMMSEN, Die Chronik des Cassiodorus Senator v. J. 519 n. Chr. 1861
- OTTO JAHN, Über Darstellungen griechischer Dichter auf Vasenbildern. Mit 8 Tafeln. 1861

VIERTER BAND. Mit 2 Tafeln. Hoch 4. 1865.

- J. OVERBECK, Beiträge zur Erkenntniss und Kritik der Zeusreligion. 1861
- G. HARTENSTEIN, Locke's Lehre v. d. menschl. Erkenntniss in Vergl. m. Leibniz's Kritik ders. dargest. 1[illegible]
- WILHELM ROSCHER, Die deutsche Nationalökonomik an der Gränzscheide des 16. u. 17 Jahrh. 1[illegible]
- JOH. GUST. DROYSEN, Die Schlacht von Warschau 1656 Mit 1 Tafel 1863
- AUGUST SCHLEICHER, Die Unterscheidung von Nomen und Verbum in der lautlichen Form. 186[illegible]
- J. OVERBECK, Über die Lade des Kypselos. Mit 1 Tafel. 1865

FÜNFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1870.

- K. NIPPERDEY, Die leges Annales der Römischen Republik. 1865
- JOH. GUST. DROYSEN, Das Testament des grossen Kurfürsten. 1866
- GEORG CURTIUS, Zur Chronologie der Indogermanischen Sprachforschung. 2. Auflage. 1873
- OTTO JAHN, Über Darstellungen des Handwerks und Handelsverkehrs auf antiken Wandgemälden. 18[illegible]
- ADOLF EBERT, Tertullian's Verhältniss zu Minucius Felix, nebst einem Anhang über Commodian's carmen apologeticum. 1868
- GEORG VOIGT, Die Denkwürdigkeiten (1207—1238) des Minoriten Jordanus von Giano. 1870
- CONRAD BURSIAN, Erophile. Vulgärgriechische Tragoedie von Georgios Chortatses aus Kreta. Ein Beitrag zur Geschichte der neugriechischen und der italienischen Litteratur. 1870

SECHSTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1874. (Statt ℳ

- MORITZ VOIGT, Über den Bedeutungswechsel gewisser die Zurechnung und den öconomischen Erfolg einer That bezeichnender technischer lateinischer Ausdrücke. 1872.
- GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Zug Karls V. gegen Tunis. 1872.
- ADOLF PHILIPPI, Üb. die römischen Triumphalreliefe u. ihre Stellung in d. Kunstgesch. Mit 3 Taf. 1872
- LUDWIG LANGE, Der homerische Gebrauch der Partikel εἰ. I. Einleitung und εἰ mit dem Optativ. 1872
- ——— D. homer. Gebrauch d. Partikel εἰ. II. εἰ κεν (ἂν) mit d. Optativ u. εἰ ohne Verbum finitum. 1873
- GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Schmalkaldischen Krieg. 1874

SIEBENTER BAND. Hoch 4. 1879.

- H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. Zweite Abhandlung. 1873 (Stat
- LUDWIG LANGE, Die Epheten und der Areopag vor Solon. 1874
- J. P. VON FALKENSTEIN, Zur Charakteristik König Johann's v. Sachsen in seinem Verhältniss zu Wissenschaft und Kunst. 1874
- MORITZ VOIGT, Über das Aelius- und Sabinus-System, wie über einige verwandte Rechtssysteme. 1875
- FRIEDRICH ZARNCKE, Der Graltempel. Vorstudie zu einer Ausgabe des jüngern Titurel
- MORITZ VOIGT, Über die Leges regiae. I. Bestand und Inhalt der Leges Regiae. 1876
- ——— Über die Leges regiae. II. Quellen und Authentie der Leges Regiae. 1877
- FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Erste Abhandlung. 1879

ACHTER BAND Mit 14 Tafeln. Hoch 4. 1883. (Statt ℳ

- FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Zweite Abhandlung. 1876 (Statt
- ANTON SPRINGER, Die Psalter-Illustrationen im frühen Mittelalter. Mit 10 Tafeln in Lichtdruck. 1880
- MORITZ VOIGT, Über das Vadimonium. 1881
- G. VON DER GABELENTZ und A. B. MEYER, Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen. 1882
- THEODOR SCHREIBER, Die Athena Parthenos des Phidias u. ihre Nachbild. M. 4 Taf. in Lichtdr. 1883
- MAX HEINZE, Der Eudämonismus in der Griechischen Philosophie. Erste Abhandlung. 1883

NEUNTER BAND. Mit 7 Tafeln. Hoch 4. 1884. (Statt ℳ 3

- OTTO RIBBECK, Kolax. Eine ethologische Studie. 1883. (Statt
- WILHELM ROSCHER, Versuch einer Theorie der Finanz-Regalien. 1884
- GEORG EBERS, Der geschnitzte Holzsarg des Hatbastru im ägyptologischen Apparat der Universität zu Leipzig. Mit 2 lithographirten und 3 Lichtdruck-Tafeln. 1884.
- AUGUST LESKIEN, Der Ablaut der Wurzelsilben im Litauischen. 1884
- FRIEDRICH ZARNCKE, Christian Reuter, der Verfasser des Schelmuffsky, sein Leben u. s. Werke. 1884
- ANTON SPRINGER, Die Genesisbilder in der Kunst des frühen Mittelalters mit besonderer Rücksicht auf den Ashburnham-Pentateuch. Mit 2 Tafeln. 1884

ZEHNTER BAND. Mit 4 Tafeln. Hoch 4. 1888. (Statt ℳ 3[illegible]

- OTTO RIBBECK, Agroikos Eine ethologische Studie. 1885 (Statt
- AUGUST LESKIEN, Untersuch. üb. Quantität u. Betonung i. d. slav. Sprachen. I. Die Quantität i. Serbischen. A. Feste Quantitäten der Wurzel- oder Stammsilben d. Nomina b. bestimmten stammbild. Suffixen. 1885
- MORITZ VOIGT, Über die staatsrechtliche Possessio u. den Ager compascuus d. Römisch. Republik. 1887
- OTTO EDUARD SCHMIDT, Die handschriftliche Überlieferung der Briefe Ciceros an Atticus, Q. Cicero, M. Brutus in Italien. Mit 4 Tafeln. 1887
- FRIEDRICH HULTSCH, Scholien zur Sphaerik des Theodosios. Mit 22 Figuren. 1887
- ERNST WINDISCH, Über die Verbalformen mit dem Charakter r im Arischen, Italischen u. Celtischen. 1887
- MORITZ VOIGT, Über die Bankiers, die Buchführung und die Litteralobligation der Römer. 1887
- GEORG VON DER GABELENTZ, Beiträge zur chinesischen Grammatik. Die Sprache des Cuang-Tsi. 1888
- WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre des Cäsarismus. 1888

Band 1—10 zusammen (statt Mk. 264.—) für Mk. [illegible]10.—

ELFTER BAND. Mit 15 Tafeln. Hoch 4. 1890. Statt ℳ 35

- FRIEDRICH ZARNCKE, Kurzgef. Verzeichniss d. Originalaufnahmen v. Goethe's Bildniss. M. 15 Taf. 1888 (Statt
- GEORG EBERS, Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Erster Theil. Die Gewichte und Hohlmaasse des Papyrus Ebers. 1889
- ——— Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Zweiter Theil. Das Kapitel über die Augenkrankheiten. T. LV, 2—LX IV, 13. 1889.
- ANTON SPRINGER, Der Bilderschmuck in den Sacramentarien des frühen Mittelalters. 1889
- BERTHOLD DELBRÜCK, Die indogerm. Verwandtschaftsnamen. E. Beitr. z. vergleich. Alterthumsk. 1889
- MORITZ VOIGT, Die technische Produktion und die bezüglichen römisch-rechtlichen Erwerbtitel. 1890
- WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre der Demokratie. 1890.

METRISCHE STUDIEN.

III.

SAMUEL.

METRISCH HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS,

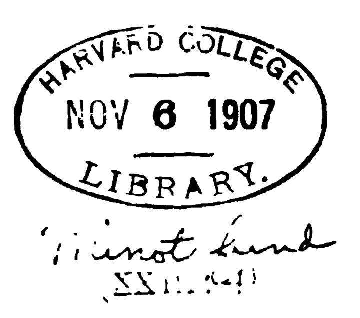
MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

ERSTER TEIL: TEXT.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

Nº IV.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907.



Vorgetragen für die Abhandlungen am 14. Juli 1906.
Das Manuskript eingeliefert am 6. Februar 1907.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 18. Juli 1907.

METRISCHE STUDIEN.

III.

SAMUEL.

METRISCH HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

ERSTER TEIL: TEXT.

SAMUEL.

I. Samuels Geburt (Sα).

I, 1.

1 *wạihî 'îš‿'ẹxād min-háramaþạim, ṣûfî*[1] *mehạr 'ẹfráim,*
ušmô 'ẹlqanā́ bẹn-jəroxám bẹn-'ẹlîhû bẹn-tóxū bẹn-ṣûf 'ẹfráim.[2]
2 *wəlô štē‿našîm: šem‿'ạxāþ xạnnā́, wəšém hạššenîþ pəninnā́.*
(6) *wạihî lifninnā́ jəladîm, ulxạnnā́ 'ēn‿jẹlẹd*[3], (6) [β]*kī-sazạ̄r jạhwẹ̄*
bə'ạ̄d rạxmáh, [α]*wəchi'sáttā ṣaraþāh gạm-ká'ạs bạ'bûr †hạr'imáh.*
3 *wə'alā́ ha'îš‿hạhû*[4] *me'îrô mijjamîm jamîmā ləhištạxăwóþ*
wəlizbóx ləjạhwẹ́ ṣəba'ôþ bəšilō, wəšām 'elî × × ⊥ (...)
ušnē banâu, xọfnî ufīnəxás, kohặnîm ləjạhwẹ́ ⟨ṣəba'ôþ⟩.
4 *wạihî hạjjôm, wạjjizbáx 'ẹlqanā́, wənaþán lifninnā́ 'ištô*
(5) *ulchọ̄l-banẹ̄h ubnōþẹ̄h manôþ,* (5) *ulxạnnā́ jittēn manā́*
†'ạxạ̄þ 'ạppáim, kī‿'ẹþ-xạnnā́ 'ahéb, wəjạhwẹ̄ sazạ̄r rạxmáh:
7 *wəchēn jạ'śẹ̄ šanā́ bəšanā́ middē 'ặloþô*[6] *bēþ‿jạhwẹ́.*[7]
(8) *wạttibkē wəlô‿þōchạ̄l.* (8) *wạjjômẹr lăh 'ẹlqanā́ 'îšāh: „xạnnā́,*
làmẹ̄ þibchî wəlàmẹ́ lō‿þōchəlî, wəlámẹ jerạ́' ləbabéch?

Im Folgenden bezeichnet die Sigle **M** den hebr. Text, **LXX** ohne weiteren Zusatz die Lesarten des Vaticanus (LXXB) nach Swete, **Luc.** den Luciantext, **Chr.** die Chronik. Stützende Lesarten aus andern Versionen als LXX sind nur ausnahmsweise angeführt.

Die Abkürzungen **Th.**, **W.**, **Kl.**, **B.**, **K.**, **L.**, **Sm.** und **N.** weisen auf die bekannten Specialarbeiten von Thenius (Comm., 2. Aufl. 1864), Wellhausen (Der Text der Bücher Samuelis, 1871), Klostermann (Comm., 1881), Budde (SBOT., 1894, und Comm.. 1902), Kittel (bei Kautzsch, Die hl. Schrift des AT., 2. Ausg. 1896), Löhr (Neubearbeitung des Comm. von Thenius, 1898), H. P. Smith (Comm., urspr. 1899, benutzt in dem Neudruck von 1904), Nowack (Comm., 1902).

Ein Stern hinter einer Abkürzung (oder einem Autornamen) zeigt an, daß eine innerhalb des hier bezeichneten Kreises (und gelegentlich sonst) von dem genannten Autor zuerst empfohlene Emendation auch bei den spätern Kritikern ganz oder doch hie und da Beifall gefunden hat.

I. 1 so W.*: *sōfîm* M, Σ(ε)ιφα = צִיפִי LXX 2 so W.* nach LXX: *'ẹfraþî* M 3 so LXX: *jəladîm* M 4 oder lies *wə'alā́ ha'îš* (ohne *hạhū*) nach LXX (Sm.)? 5 so nach LXX: *wəšam šənē bənē-'elī xọfnī ufinəxas kohặnīm ləjạhwẹ* M 6 so (עלֹתו) B.: *'ặloþah* 7 so B.: *bəbēþ j.*, und danach, auf V. 6 zurückweisend, *ken tạch'isẹnnā* M, καὶ ἠθύμει LXX, gestrichen von B.

(9) *hălō 'anochī ṭōb‿lách me'šarā̆ banīm?"* (9) *wattáqom xannā́,*
⟨wattánnax⟩ 'axărēh 'ochláh balliškā́[8], *⟨wattiþjassēb lifnē jahwę⟩.*[9]
wə'elī hakkohēn jošēb 'al-hakkissé 'al-məzūzăþ hēchăl jahwę.
10 *wəhī‿máraþ nàfęš, wattiþpallél 'ęl-jahwę*[10] (11) *wattiddōr nę̄dér, wattōmár:*
11) *„jahwę ṣəba'ōþ, 'im-ra'ō þir'ę bo'nī 'ămaþách uzchartánī,*
wəlō-þiškáx 'ęþ-ămaþách wənaþátt[11] *la'maþăch zęrá' 'ănašīm,*
unþattīu ləjahwę kol-jəmē xajjáu, umōrā lō-ja'lę 'al-rōšō!"
12 *waihī*[12] *kī‿hirbəþá ‿lhiþpallél 'ęl-*[13]*jahwę, wə'elī šomēr 'ęþ-pīh.*
13 *wəxannā hī mədabbéręþ 'ęl-*[14]*libbăh: ráq səfaþęh na'ōþ,*
(14) *wəqōláh lō‿jiššamē', wajjáxšəbęh‿'elí ‿lšikkorā, (14) wajjōmęr 'elę̄h:*[15]
(15) *„'ad-maþái tištakkarīn? hasīrī 'ęþ-jēnéch me'alăich!"* (15) *wattá'an xannā*
wattōmęr ⟨'elău⟩: „lō, 'ădonī: 'iššā qəšaþ-jōm[16] *'anochī,*
wəjáin wəšechár lō‿šaþīþī, wa'ęšpóch 'ęþ-nafšī lifnē jahwę:
16 *'al-tittén 'ęþ-'ămaþăch ləbáþ*[17] *bəlijjá'al: kī-merōb šīxī wəcha'sī*
(17) *dibbártī 'ad-hénnā!"* (17) *wajjá'an 'elī wajjōmęr: „ləchī ləšalōm,*
(18) *wēlohē jiśra'él jitten‿⟨lách⟩*[18] *'ęþ-šelaþéch 'ăšęr‿ša'ált me'immō!"* (18) *wattōmár:*
„timṣā šifxaþăch xēn bə'ēnęch!" wattélęch ha'iššā lədarkáh,
⟨wattabō halliškáþā⟩[19] *wattōchál ⟨'im-'išăh⟩*[20], *ufanęh lō-hájū-láh‿'ōd.*
19 *wajjaškímū babbóqer wajjištaxăwū lifnē jahwę waišubūn*[21],
wajjabō'ū 'ęl-bēþám haramáþā. wajjédá' 'ęlqanā 'ęþ-xannā 'ištō,
(20) *wajjizkərę̄h‿jahwę, (20) [β]wattahar xannā*[22], *"waihī liþqufáþ*[23] *hajjamīm,*
[γ]wattéléd bén, wattiqrā 'ęþ-šəmō šəmū'él: „kī‿mijjahwę šə'iltīu!"
21 *wajjá'al ha'īš 'ęlqanā wəchol-bēþō lizbōx*[24] *'ęþ-zębax hajjamīm*[25],
22 *wəxannā lō‿'ala þá, kī-'amərā lə'išăh: „'ád jiggamēl hanná'ar:*
wahbī'oþīu wənir'ę[26] *'ęþ-pənē jahwę, wəjášab šám 'ad-'ōlám!"*
23 *wajjōmęr láh 'ęlqanā 'īšăh: „'ăšī hattōb bə'ēnăich:*
šəbī ⟨bazę⟩ 'ad-gomlēch 'oþō, 'ach‿jaqēm jahwę 'ęþ-dəbaréch[27]*!"*
(24) *wattēšęb ha'iššā wattēnęq 'ęþ-bənáh 'ad-gomlăh 'oþō, (24) watta'lēu*
'immăh ka'šęr gəmaláttū bəfár məšullăš[28] *wə'ēfá‿'axàþ‿qęmax,*
wənébęl jáin, wattabō bēþ-jahwę ⟨bə⟩šilō[29], *wəhanná'ar 'immăh*[30].
25 *wajjišxăţū 'ęþ-happár, wajjabī'ū 'ęþ-hanná'ar 'ęl-'elī, (26) wattōmęr ⟨'immáh⟩:*
(26) *„bī 'ădonī, xē‿nafšách, 'ădonī: 'ănī ha'iššā hanniṣṣębęþ*
(27) *'immachā bazę ‿lhiþpallél 'ęl-jahwę: (27) 'ęl-hanná'ar‿hazzę‿hiþpallàltī,*

---

8 so KL.*: *'axărē 'ochlā bəšilō wə'axărē šaþō* M (die beiden letzten Worte fehlen LXX) 9 so allgemein ergänzt nach LXX 10 (*'al-j.* M) + *ubachō þibkę* 11 *wənaþattā* M 12 so W.*: *wəhajā* M 13 so ca. 35 Hss. von M, sonst *lifnē* M 14 *'al-* M 15 danach *'elī* M, *na'ar 'elī* LXX 16 so TH.* nach LXX: *qəšaþ-rūx* M 17 so B.: *lifnē baþ-* M 18 so LXX 19 so W.* nach LXX 20 desgl.; danach noch *wattešt* LXX, das die ergänzenden Kritiker ebenfalls aufnehmen 21 *wajjašubū* M 22 die Umstellung nach LXX (vgl. TH.) 23 so die Kritiker mit (LXX und) einigen Hss., sonst *liþqufōþ* M 24 danach *ləjahwę* M, *bəšilō* LXX 25 danach *wə'ęþ-nidrō*, gestrichen von SM.* 26 so allgemein: *wənir'ā* 27 so (TH.)W.* nach *-dəbarō* M, *hajjōṣē mippīch* LXX 28 so TH.* nach ἐν μόσχῳ τριετίζοντι LXX (danach noch καὶ ἄρτοις): *bəfarīm šəlošā* M 29 so (KL.)B. nach LXX: *wattəbi'ehū b.-j. šilō* M 30 so nach LXX W.* (der aber umstellt): *u. na'ar* M

wajjittēn jahwę̄ lī 'ęþ-šelaþī[31] *'ăšęr ša'ąltī me'immō:*
28 *wəzám 'anochí hiš'iltíhū ləjahwę̄: kǫl-hajjamīm*[32] *hū◡ša'ūl ləjahwę̄!"*[33]

I, 2.

11 ⟨*wąttánnixèu◡šām lifnē jąhwę̄*⟩, *wąttélęch*[34] *haramáþā 'ęl-bēþáh*[35].
wəhąnná'ąr hajā məšaréþ 'ęþ-jąhwę̄ 'ęþ-pənē 'elī hąkkohén.

II. Die Söhne Elis. Samuels Jugend (Sa).

I, 2.

12 *ubnē 'elī*[1] *lō◡jadə'ū 'ęþ-jąhwę̄* (13) *umišpát hąkkohén me'ęþ*[2]*◡ha'ám:*
(13) *kǫl-'īš zobēx zę̄báx, ubā◡ná'ąr hąkkohén kəbąššél hąbbašár,*
(14) *umązlę́z šəlošā šinnáim*[3] *bəjadō,* (14) *wəhikkā bąkkijjōr 'ō◡bąddūd,*
'ō bąqqąlląxąþ:[4] *kol◡'ăšęr-ją'lę̄ hąmmązlę́z, jiqqąx◡lō hąkkohén:*[5]
kàchā ją'šū ləchǫl-jišra'ēl hąbba'īm šām ⟨*lizbóx*
(15) *ləjąhwę̄*⟩[6] *bəšilō.* (15) *gąm◡bəţęrem jąqţirūn 'ęþ-hąxélęb, ubā◡ná'ąr hąkkohén,*
wə'amār la'īš hązzobēx: „tənā bašār lişlōþ ląkkohēn,
(16) *wəlō-jiqqàx◡mimmēch bašár məbuššál, kī◡'im-xái!"* (16) *wəjōmár*[7]*◡'elāu◡ha'īš:*
„qąţţér jąqţirūn kąjjōm hąxèlęb, wəqąx◡lách ką'šęr◡tąwwę̄[8] *nąfšách!"*
wə'amār: „lō, kī◡'attā þittén, wə'im-lō, laqàxtī bəxǫzqā!"
17 *wąttəhī xąţţāþ hąn'arīm gədōlā mə'ód 'ęþ-pənē jąhwę̄.*[9]
18 *ušmū'ēl məšaréþ 'ęþ-pənē jąhwę̄,* ⟨*wəhąn*⟩*ná'ąr*[10] *xazūr 'efōd◡bád.*
19 *um'īl qaţón tą'śę̄-llō 'immō, wəhá'ləþā◡lō*[11] *bą'lōþáh*
(20) *'ęþ-'īšāh lizbóx 'ęþ-zę̄báx hąjjamīm.* (20) *uberāch 'elī 'ęþ-'ęlqanā*
węþ-'ištō wə'amár: „jəšąllém[12]*◡jąhwę̄◡lāch zęrá' min-ha'iššā hązzōþ*
tàxáþ haš'elā 'ăšęr◡hiš'ilā[13] *ləjąhwę̄!" wəhalāch* ⟨*ha'īš*⟩[14] *limqōmō.*
21 *wąjjifqōd*[15] *jąhwę̄ 'ęþ-xąnnā*[16], *wąttéłęd* ⟨*'ōd*⟩[17] *šəlošā-banīm*
ušté banōþ, wąjjizdál hąnnà'ár šəmū'ēl lifnē[18] *jąhwę̄.* —
22 *wə'elī zaqēn mə'ód, wəšamá' 'ęþ*[19]*◡'ăšęr ją'šūn banāu*

---

31 *-šə'elaþī* M 32 lies *kǫl-jamāu*? danach *'ăšęr xąi* LXX, *'ăšęr hajā* M 33 danach *wąjjištáxū šām ləjąhwę̄*, und dann folgend 2, 1 ff. *wąttiþpąllēl xąnnā wąttōmár* (zus. ein Doppeldreier) + dem sog. Psalm Hannas, den ich hier nicht wiederhole. Davon hat LXX, außer dem Psalm, nur *wąttōmęr*, dafür aber in 2, 11 den oben im Text nach W.* ergänzten Eingangsvierer 34 so (mit der Ergänzung) allgemein nach LXX: *wąjjelęch 'ęlqanā* M 35 *'ąl-* bez. *'ęl-bēþō* M, fehlt LXX

II. 1 danach *bənē bəlijja'al* 2 so allgemein nach LXX: *hąkkohănīm 'ęþ-* M 3 so W.* nach LXX: *wəhąmmązlez šəloš hąššinnąim* M 4 danach *'ō bąpparūr* M, fehlt LXX 5 so LXX: *jiqqąx h. bō* M (*lō* TH.*) 6 so KL.* nach LXX (wo *šam* fehlt) 7 so W.* (*wə'amár* andre), vgl. καὶ ἔλεγεν LXX: *wąjjōmęr* M 8 *tə'ąwwę̄* M 9 danach *kī ni'ąşū ha'našīm* (*h.* fehlt LXX) *'eþ minxąþ jąhwę̄* 10 so B. Oder ist das Wort zu streichen? 11 danach *mijjamīm jamīmā* 12 so W.* nach LXX: *jašem* M 13 so B.*: *ša'ąl* M, ἔχρησας LXX 14 so TH.* nach LXX: *wəhaləchū* M 15 so W.* nach LXX: *kī-faqąd* M 16 danach *wąttąhąr* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 17 so W.* nach LXX 18 so LXX: *'im-* M 19 danach *kǫl-* M, fehlt LXX (vgl. BUDDE S. 21)

[illegible]

[illegible] 14 danach V. 32 [illegible] LXX

In LXX fehlt [illegible]. Das Ganze gestrichen von W.* 15 so Tu* [illegible] M 16 [illegible] allgemein für [illegible] M 17 so Tu* [illegible] M 18 so Tu* nach LXX

IV. Samuels erstes Gesicht (8*α*).

I, 3.

1 *wəhannáʿar šəmūʾēl məšaréþ ʾęþ-jahwę̄ lifnē ʿelī ⟨hakkohén⟩* [1]

ūđbár-jahwę̄‿hajā jaqár bajjamīm hahém,

(2) *ʾēn‿xazōn nifrāṣ.* (2) *wąihī hajjōm* [2], *wəʿelī šochéb bimqōmō*

(3) *(wəʿēnāu hexéllū ⟨li⟩chhōþ* [3], (3) *wənér ʾęlohīm ṭęręm jichbę̄),*

ušmūʾēl šochéb bəhēchāl jahwę̄, ʾăšęr-šām ʾărōn ʾęlohīm.

4 *wąjjiqrā jahwę̄: „šəmūʾél, ⟨šəmūʾēl⟩!“* [4] *wąjjōmęr ⟨šəmūʾél⟩: „hinnènī!“*

5 *wąjjárọṣ ʾęl-ʿelī, wąjjōmęr: „hinənī, kī-qarā́þa lī!“ wąjjōmár:*

„lō-qarā́þī: šūb šəcháb!“ wąjjélęch ⟨šəmūʾēl⟩ wąjjiškáb.

6 *wąjjósęf jahwę̄ qərō‿ʿōđ: „šəmūʾél, ⟨šəmūʾēl⟩!“* [5] *wąjjáqọm šəmūʾēl,*

wąjjélęch ʾęl-ʿelī, wąjjōmęr: „hinənī, kī‿qarā́þa lī!“ wąjjōmár:

(7) *„lō-qarā́þī, bənī: šūb šəcháb!“* (7) *ušmūʾēl ṭęręm‿jeđáʿ* [6] *ʾęþ-jahwę̄,*

(8) *wəṭéręm jiggalę̄ ʾeláu dəbar-jahwę̄.* (8) *wąjjósęf jahwę̄ qərō-*

⟨li⟩šmūʾél bašlīšīþ, wąjjáqọm wąjjélęch ʾęl-ʿelī, wąjjōmęr: „hinənī,

kī‿qarā́þa lī!“ wąjjábęn ʿelī, kī‿jahwę̄ qorē lannáʿar.

9 *wąjjōmęr ʿelī lišmūʾél: „lech‿šəcháb, wəhajá ʾim-jiqrā ʾelę̄ch,*

wəʾamártà: »dabbér [7], *kī‿šomēʿ ʿabdāch!«“ wąjjélęch šəmūʾēl wąjjiškáb*

(10) *bimqōmō,* (10) *wąjjabō jahwę̄ wąjjiþjaṣṣéb, wąjjiqrā kəfáʿam-bəfáʿam.* [8]

(11) *wąjjōmęr:* [9] *„dabbér, kī‿šomēʿ ʿabdāch!“* (11) *wąjjōmęr jahwę̄ ʾęl-šəmūʾél:*

„hinnē ʾanochī ʿośę̄ đabár bəjiśraʾél, ʾăšęr‿kǫl-šoməʿō

təṣillę̄nā štē‿ʾọznāu:

12 *bajjōm hahū ʾaqīm ʾęl-ʿelī ʾeþ‿kǫl-ʾăšęr dibbàrtī*

ʾęl-bēþō, haxél wəchallę̄!

13 *wəhiggáđta* [10] *ləʿelī* [11], *kī-šofēṭ ʾănī ʾęþ-bēþō*

ʿađ-ʿōlám [12], *ʾăšęr-jađáʿ kī-mqillīm* [13] *ʾęlohīm* [14] *banāu, wəlō chihā‿bām!“*

14 *wəlachēn nišbáʿtī ləbēþ ʿelī, ʾim-jəchúppàr* [15]*‿ʿăwón bēþ-ʿelī*

bəzębáx ubminxā ʿađ-ʿōlám!

15 *wąjjiškáb šəmūʾēl ʿađ-habbóqęr, ⟨wąjjaškém⟩* [16] *wąjjiftáx ʾęþ-dalþōþ bēþ-jahwę̄.*

(16) *ušmūʾēl jarē mehaggīđ ʾęþ-hammarʾā ʾęl-ʿelī.* (16) *wąjjiqrā ʿelī*

(17) *ʾęl-* [17] *šəmūʾēl wąjjōmęr: „šəmūʾēl bənī!“ wąjjōmęr: „hinnènī!“* (17) *wąjjōmár:*

„mā haddabár ʾăšęr‿dibbęr‿ʾelę̄ch? ʾal-nā þəchaxéđ mimmènnī:

kō‿jaʿśę̄-llāch‿ʾęlohīm wəchō jōsif, ʾim-təchaxēđ mimmęnnī dabār

---

IV. 1 so LXX 2 so B.: *bajjōm hahū* 3 *chehōþ* M, βαρύνεσθαι LXX; danach *lō* (*wəlō* LXX) *jūchal lirʾōþ* 4 so TH.* nach LXX: *ʾęl-šəmūʾel* M 5 so W.* nach LXX 6 so BÖTTCHER*: *jađaʿ* M 7 danach *jahwę̄* M, fehlt LXX 8 danach *šəmūʾel šəmūʾel* M, fehlt LXX, gestrichen von KL.* 9 danach *šəmūʾel* 10 so KL.*: *wəhiggađtī* 11 *lō* 12 danach *baʿwon* M, *baʿwon banāu* LXX, gestrichen von W.* 13 so B.: *-məqaləlīm* 14 so GEIGER* nach LXX: *lahęm* M 15 so B.: *jiþkapper* M, ἐξιλασθήσεται LXX 16 so (TH.) W.* nach LXX (die noch ein zweites *babboqęr* hinzufügt) 17 so LXX und 44 Hss von M, sonst *ʾęþ-* M

12 *wajją'nú*[11] *'ęþ-jōnaþán węþ-nośē chelā̆u, wajjōmərū: „'ḁlū̆ 'elḗn,*
wənōďi'ā 'ęþchēm daďár!"
wajjōmęr jōnaþán 'ęl-nośē chelā̆u: „'ḁlḗ 'ąxḁrąi, kī-nþanām
jąhwē̆ bəjąď jiśra'ēl!"

13 *wajją'ął jōnaþán 'ął-jaďā́u wə'ął-rąȝlā́u, wənośē chelā̆u 'immô*[12].
wajjifnū̆[13] *lifnḗ jōnaþán ⟨wajjąkkém⟩*[14],
(14) *wənośē chelā́u məmōþéþ 'ąxḁrā́u,* (14) *wąttəhi hąmmąkkā́ harīšonā́*
'ḁšęr͜hikkā́ jōnaþán wənośē chelā́u
kə'ęśrīm 'īš.[15]

15 *wąttəhi xḁradā́ bąmmąxnḗ ⟨u⟩bąśśadḗ, wəchǫl-*[16] *ha'ám, hąmmąṣṣáb wəhąmmąšxīþ,*
xarədū́ gąm-hamū́[17], *wąttirgąz ha'áręṣ, wąttəhi ləxęrdā́þ 'ęlohīm.*

16 *wajjir'ū́ hąṣṣofīm ləša'ū́l bəȝib'ą́þ binjamin,*
wəhinnḗ hąmmąxnē̆[18] *namō̆ȝ*
(17) *wajjélęch ⟨hḁlōm⟩*[19] *wąhlōm.* (17) *wajjōmęr ša'ū̆l la'ám 'ḁšęr͜'ittṓ:*
„piqďú-nā͜ur'ū́, mī͜halą́ch me'immánū!"
wajjifqədū́ wəhinnē̆ lō̆ nimṣā́[20] *jōnaþán wənośē chelā́u.*

18 *wajjōmęr ša'ū́l lą'xijjā́:*
„hąggīšā ha'efō̆ď!" kī͜hū̆ nośḗ ha'efō̆ď lifnḗ jiśra'ēl[21].

19 *wąihī 'ōď͜doběr*[22] *ša'ū́l 'ęl-hąkkohén,*
wəhęhamō̆n 'ḁšér bəmąxnḗ fəlištīm wajjélęch halō̆ch waráb.
wajjōmęr ša'ū́l 'ęl-hąkkohén:
(20) *„'ęsō̆f jaďāch!"* (20) *wajjízza'ḁqū̆*[23] *ša'ū́l wəchǫl-ha'ám 'ḁšęr͜'ittṓ,*
wajjabó'ū 'ąď-hą́mmilxamā́.
wəhinnḗ hajəþā́ xęręb͜'īš bəre'ḗu, məhūmā́ ȝəďōlā̆ mə'óď.

21 *wəha'iďrím ⟨'ḁšęr-⟩*[24] *hajū́ ląplištím*
me'ęþmō̆l[25] *šilšō̆m, 'ḁšęr͜'alū̆͜'immám*[26], *saďəbū́͜mehę̀m*[27] *͜ləhjōþ 'im-jiśra'ēl*
'ḁšę́r 'im-ša'ū́l wəjōnaþán.

22 *wəchol͜'īš jiśra'ēl hąmmiþxąbbīm*[28] *bəhąr-'ęfrą́im šamə'ú kī-nàsū́ pəlištím,*
wajjąďbíqū[29] *ȝąm-hémmā 'ąxḁrēm*
(23ᶜ) *bąmmilxamā́,* (23ᶜ) *⟨wəchǫl-ha'ām hajā́ 'im-ša'ū̆l, ką'śęręþ 'ḁlafīm 'īš⟩*[30],
23ᵃ *wajjōšą' jąhwē̆*[31] *'ęþ-jiśra'ēl.*
23ᵇ *wəhą́mmilxamā́ 'aďərā́ 'ęþ-bēþ͜'áun,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

---

11 danach *'ąnšē hąmmąṣṣaďā* 12 so LXX: *'ąxḁrāu* M 13 so LXX (s. W. und B.): *wajjippəlú* M 14 so Kl. nach LXX 15 danach *kəďąxṣī mą'nā ṣęmęď śaďē̆* M, *ἐν βολίσι καὶ κόχλαξι τοῦ πεδίου* LXX: gestrichen von W.* 16 so Kl.* nach LXX: *bąśśaďē̆ uďchǫl-* M 17 so B nach der Wahllesart von LXX: *gąm-hemmā* M 18 so Th.* nach LXX: *hęhamōn* M 19 so Ewald nach LXX (wo *wajjelęch* fehlt) 20 so LXX: *'ēn* M 21 so Th.* nach LXX: *h. 'ḁrōn ha'ęlohīm kī-hajā 'ḁrōn ha'ęlohīm bajjōm hąhū* (dies auch LXX) *uďnē j.* M 22 so Stade-Budde: *'ąď dibbęr* M 23 *wajjizza'eq* 24 so Ewald* 25 so B.: *kə'ęþmōl* 26 danach *bąmmąxnē̆* 27 *saďəbū ȝąm-hemmā* LXX, *saďīď wəȝam-h.* M (s. Wellh.) 28 *-bbə'īm* M 29 *wajjąďbəqū* M 30 so W.* nach LXX (aber ohne die Umstellung) 31 danach *bajjōm hąhū*

9 *hiþxazqū wihjū lą'našim, pəlištīm, pęn tą'bədū la'ibrīm,*
ką'šęr‿'ābədū‿lachęm!"
„wihjīþęm lą'našim wənilxąmtęm!"
10 *wąjjillaxămū fəlištim, wąjjinnázęf jiśra'él,*
wąjjanúsū 'íš lohaláu, wąttəhi hąmmąkká gədōlā mə'ód,
(11) *wąjjippól mijjiśra'él šəlošīm‿'ęlęf‿ragli,* (11) *wą'rōn ⟨ha⟩'lohīm nilqāx,*
(12) *ušnê bənē-'elī mêþū*[17]. (12) *wąjjárǫṣ 'íš*[18] *mehámmą'rachá,*
wąjjabó bąjjōm‿hahū šilō[19], *umąddáu qəru'im, wą'damá 'ąl-rōšō.*
13 *wąjjabó wəhinnē 'elī jošēb 'ąl-hąkkissē ləjād hąššá'ąr,*
məṣąppę̄ hąddęręch[20], *kī-hajā libbō xaréd 'ąl‿'ǎrōn ha'lohim.*
wəha'īš bā ləhąggīd ba'ir, wąttiz'āq kǫl-ha'ir.
14 *wąjjišmą' 'elī 'ęþ-qōl hąṣ'aqā,*
wąjjōmęr ⟨'elī ląnnisṣabīm‿'alāu⟩[21]*: „mę‿qōl hęhamōn hąszę?"*
wəha'īš mihár wąjjabó,
(15) *wąjjąggéd lə'elī.* (15) *wə'eli bęn-tiš'īm*[22] *šaná, wə'ēnāu qàmū,*[23]
wəlō jachōl lir'ōþ.
16 *wąjjōmęr ha'iš 'ęl-'elī: „'anochī hąbbā min-hámmą'rachá!"*[24]
(17) *wąjjōmęr: „mę-hajá hąddabār, bənī?"* (17) *wąjjá'ąn hąmbąššér wąjjōmár:*
„nās jiśra'él mippənê[25] *fəlištīm, wəzám mąggefā zədōlá*
hajəþā ba'ām, wəzám-šənē‿banēch mēþū, xǫfni ufīnəxās,
(18) *wą'rōn ha'lohīm nilqáx*[26]*!"* (18) *wąihi kəhązkīró 'ęþ-'ǎrōn ha'lohim,*
wąjjippōl ⟨'elī⟩ me'āl hąkkissē 'āxorąnniþ,[27] *wąttiššabér mąfrąqtō,*
(19) *wąjjámǫþ, kī-zaqēn ha'iš wəchabéd.*[28] (19) *wəchállaþō‿'ēšęþ-pīnəxās*
harā laléđęþ[29], *wąttišmá' 'ęþ-hąšmū'ā 'ęl-hillaqàx‿'ǎrōn ha'lohīm,*
wąjjámǫþ[30] *xamīh wə'īšáh, wąttichrą', kī-nęhfəchū‿'alęh ṣiręh,*
(20) *wąttélęd ⟨bēn⟩*[31]. (20) *uch'ēþ lidtáh*[32], *wątdabbérnā hąnnisṣabōþ‿'alęh:*
„'āl-tīrə'ī, kī‿bēn jalādt!" ⟨(kī-mēþā)⟩[33], *wəlō 'anəþá,*
(21) *wəlō-šāþā libbáh* (21) *ʸ'ęl*[34]*-xamīh wə'īšáh, ᵝ⟨kī‿⟩'ęl-hillaqàx‿'ǎrōn ha'lohīm,*
ᵅwąttiqrā ląnną'ár 'ī‿chabōd lēmōr: „galā chabōd mijjiśra'él!"
22 *wąttōmęr: „galā chabōd mijjiśra'él, kī‿nilqāx 'ǎrōn ha'lohim!"*

---

17 danach *xǫfnī ufīnəxas* 18 danach *-binjamin* M, *jəmīnī* LXX 19 *šilō bąjjōm hąhū* 20 so (TH.) W.* nach LXX: *jąch* (*jąd* Qere) *dęręch məṣąppę̄* M (lies *kimṣąppę̄ h.*?) 21 so LXX (vgl. TH KL.) 22 danach *ušmonę̄* M, fehlt LXX 23 so SM.* nach LXX etc.: *qamā* M 24 danach *wą'nī min-hąmmą'rachā nąstī hąjjōm* 25 so LXX und ca. 15 Hss. von M, sonst *lifnē* M 26 *nilqaxā* M 27 danach *bə'ąd jąd hąššą'ąr* M, ἐχόμενοι τῆς πύλης LXX 28 danach *wəhū šafąṭ 'ęþ-jiśra'el 'ąrba'īm* (*'ęśrīm* LXX) *šanā*: als Einsatz anerkannt 29 so z. B. GESENIUS-KAUTZSCH § 69m etc.: *laląþ* M 30 so B.*: *umeþ* M 31 *wąttelęd* nach *wąttichrą'*; die Ergänzung nach BUDDE S. 37 32 so B.: *uch'eþ mūþah* M, *uch'ittah meþā* LXX 33 vgl. BUDDE S. 37 34 *wə'ęl-*

(40) *wə'ēn 'onēhū mikkǫl-ha'ám!"* (40) *wajjōmęr 'ęl-kǫl-jiśra'ēl:*
„'attęm tihjū lə'ēbęr 'ęxād, wa'nī wəjōnaþàn⌣bənī
nihję⌣lə'ēbęr 'ęxād!" wajjōmərū⌣ha'ām[28]: „hattōb bə'ēnęch 'ǎśē!"
41 *wajjōmęr ša'ūl: „jahwę[29], ⟨lāmmā lō-'anīþ 'ęþ-'abdāch hajjōm?*
'im-jēš bī 'ō⌣bjōnaþàn⌣bənī hę'awōn hazzę, jahwę,
'ęlohē jiśra'ēl, hābā 'ūrim, wim-jęšnō bə'ammách jiśra'ēl⟩,
hābā þummīm[30]!" wajjillachēd jōnaþán wəša'ūl, wəha'ám jaṣa'ū.
42 *wajjōmęr ša'ūl: „happīlū bēnī ubēn jōnaþān bənī:*
⟨'ęþ⌣'ǎšęr jilkōd jahwę jamūþ!" wajjōmęr ha'ám: „lō-jihję
haddabār hazzę!" wajjęxzāq ša'ūl meha'ám, wajjappīlū bēnō
(43) *ubēn jōnaþán⟩[31], wajjillachēd jōnaþān.* (43) *wajjōmęr ša'ūl 'ęl-jōnaþán:*
„haggīdā-llī, mę 'aśīþā?" wajjággęd-lō jōnaþān,
wajjōmęr: „ṭa'ōm ṭa'ámtī biqṣē hammaṭṭę 'ǎšęr-bəjadī
(44) *mə'āṭ dəbáš: hinənī 'amūþ!"* (44) *wajjōmęr ⟨lō⟩[32] ša'ūl:*
„kō-ja'śę⟨-llī⟩⌣'ęlohīm wəchō jōsīf, kī-mōþ jamūþ[33] jōnaþān
(45) *⟨hajjōm⟩[34]!"* (45) *wajjōmęr ha'ám 'ęl-ša'ūl: „hǎjōnaþàn⌣jamūþ 'ǎšęr⌣'aśā*
hajšu'á hagdōlā hazzōþ bəjiśra'ēl? xalīlā! xǎi-jahwę,
'im-jippól miśśa'rāþ rōšō 'arṣā, kī-'ím-'ęlohīm 'aśā
hajjōm hazzę!" wajjifdū ha'ám 'ęþ-jōnaþān, wəlō mēþ.
46 *wajjá'al ša'ūl me'axrē pəlištím, uflištím haləchū limqōmám.*

47 *wəša'ūl lachád hamlūchā 'al-jiśra'ēl, wajjillāxęm sabīb bəchǫl-'ojəbāu:*
bəmo'āb ubibnē-'ammón ubę'dōm, ubmalchē ṣōbā ubáppəlištím,
ubchól⌣'ǎšęr-jifnę jiwwašē'[35].
48 *wajjá'aś xāil, wajjách 'ęþ-'ǎmaléq, wajjaṣṣēl 'ęþ-jiśra'ēl mijjād šosēu.*

49 *wajjihjū bənē ša'ūl jōnaþán × × ⊥ × × ⊥,[36]*
wəjišwī umálkīšū', wəšēm štē bənoþáu:
šēm habchīrā meráb, wəšém haqṭannā mīchál.
50 *wəšem⌣'ēšęþ ša'ūl 'ǎxīnò'am baþ-'ǎxīmà'aṣ,*
wəšem⌣śár-ṣəba'ō 'ǎbīnēr bęn-nēr, dōd ša'ūl.
51 *wəqīš 'ǎbī-ša'ūl wənér 'ǎbī-'abnēr bənē-[37]'ǎbī'ēl.*

52 *waṭṭəhī hammilxamā xǎzaqā 'al-pəlištīm kōl jəmē ša'ūl.*
wəra'á⌣ša'ūl⌣kǫl-'īš gibbōr ubęn-[38]xāil, wajjá'səfēhū 'elāu.

28 danach *'ęl-ša'ūl* 29 *'ęl-* (fehlt LXX) *j. 'ęlohē jiśra'el*; die folgende Ergänzung mit den Kritikern nach LXX 30 so TH.* nach LXX: *þamīm* M 31 so die Kritiker nach LXX 32 so LXX 33 *tamūþ* 34 so Luc., *hajjōm* für *jōnaþan* LXX 35 so TH.* nach LXX: *jaršī'* M 36 ergänze *wa'bīnadáb*? s. BUDDE 106 37 so allgemein: *bęn-* 38 *wəchǫl-bęn-*

„'im-məšállәxìm◡⟨'ąttḗm⟩ [1] *'ęþ-'ęlohḗ* [2] *jiśra'él,*

'ąl-təšą́llәxù◡'oþṑ rēqám, kī-hašēƀ tašīƀū lṓ 'ašām:

'az◡térafә'ū́, wənōđą̄' lachḗm,

(4) *làmmā́ lō-þasū̄r jađṓ mikkḗm!“* (4) *wąjjṓmәrù: „mā́ ha'ašą̄m*

'ą̆šér našīƀ◡lṓ?“ wąjjōmәrū́:

(5) *„mispą̄r sąrnḗ fəlištī́m* [3] *xą̆miššā́ 'ąchbərē̄ zaháb* [4] (5) *'ą̆śiþḗm* [5],

ṣąlmḗ 'ąchbərēchḗm hąmmąšxīþím 'ęþ-ha'áręṣ,

unþąttḗm lēlohḗ jiśra'ē̄l kaƀṓđ: 'ulą̄i jaqēl 'ęþ-jađṓ

me'lēchḗm ume'ą́l 'ęlohēchḗm

(6) *ume'ą́l 'ąrṣәchḗm:* (6) *wəlàmmā́ þəchąbđū́ 'ęþ-ləƀąbchḗm ką'šḗr kiƀbəđū̄*

miṣrą́im ufąr'ṓ 'ęþ-libbám:

hą̆lṓ ką'šḗr hiþ'ąllē̄l bahḗm, wąišą́llәxùm◡wą́jjele͵chū́?

7 *wə'ąttā́ qәxù◡wą'śū́ 'ą̆zalā́*

xą̆đašā́ 'ąxą̄þ, uštḗ◡faròþ◡'alṓþ, 'ą̆šḗr lō-'alā́◡'ą̆lèm◡'ól,

wą'sąrtḗm 'ęþ-hąpparṓþ ba'zalā́,

(8) *wąhšēƀoþę̀m◡bənḗm me'ąxrḗm hąbbàiþā́,* (8) *ulqąxtḗm 'ęþ-'ą̆rṓn jąhwḗ*

unþąttḗm◡'oþò◡'ęl-ha'zalā́,

weþ◡kəlḗ hązzaháƀ 'ą̆šę̀r◡hą̆šēƀoþę̀m◡lṓ [6] *taśīmū ƀa'ąrgą́z miṣṣiddṓ,*

wəšillą́xtę̀m◡'oþṓ wəhalách.

9 *ur'iþḗm, 'im-đéręch gəƀūlṓ ją'lḗ bēþ◡šę́męš, hū◡'áśā lànū́*

'ęþ-hara'ā́ hągđōlā́ hązzṓþ:

wə'ī̄m-lṓ, wəjađą́'nū kī◡lṓ jađṓ na͵zə'ā́ bànū́,

⟨kī-⟩ [7] *miqrḗ hū◡hájā lànū́!“*

10 *wąjją'śū́◡ha'našī́m* [8] *◡kén, wąjjiqxū́ štē◡farṓþ 'alṓþ wąjją'sərùm ba'zalā́,*

węþ-bənḗm kalə'ū́ [9] *ƀąbbáiþ,*

11 *wąjjaśimū 'ęþ-'ą̆rṓn jąhwḗ 'ąl-* [10] *ha'zalā́, weþ◡ha'ąrgą́z weþ◡'ąchbərḗ hązzaháƀ* [11],

12 *wąttiššą́rnā* [12] *hąpparṓþ bąddę́rech:*

'ąl-dę́rech bēþ◡šę́męš bimsillā́ 'ąxą́þ haləchū́ halóch wəza'ṓ,

wəlō-sárū jamī́n uśmṓl

wəsąrnḗ fəlištī́m holəchī́m 'ąxą̆rḗm

(13) *'ąđ-gəƀū́l bēþ◡šámęš.* (13) *uƀēþ◡šę́męš qoṣərī́m qəṣī́r-xiṭṭī́m ba'èmę́q,*

wąjjiś'ū́ 'ęþ-'ēnḗm wąjjir'ū́

(14) *'ęþ-ha'arṓn wąjjiśməxū́ liqrāþṓ.* [13] (14) *wəha'zalā́ bà'ā́ 'ęl-śəđḗ jəhōšū́'*

bḗþ-hąššimšī́, wąttą'mṓđ šā́m.

(15) *wəšam◡'ę́ƀęn gəđōlā́,* (15) *uƀnḗ jəxǫnjā́* [14] *hōrīđū 'ęþ-'ą̆rṓn jąhwḗ* [15],

wąjjaśimū 'ąl- [10] *ha'ę́ƀęn hągđōlā́,*

VII. 1 so Tн.* nach LXX 2 davor *'ą̆rōn* (+ *bərīþ* LXX) 3 danach *xą̆miššā 'ǫflē zahaƀ* (gestrichen von [Kʟ.] N.) *wą-* 4 danach *kī-mąggefā 'ąxąþ ləchullam ulsąrnēchęm wą-* 5 danach *ṣąlmē 'ǫflēchęm wə-* 6 danach *'ašam* 7 so LXX 8 zu tilgen? *pəlištīm* LXX 9 *kalū* M 10 *'ęl-* M 11 danach *wə'eþ ṣąlmē təxorēhęm* M, fehlt LXX: allgemein gestrichen 12 lies mit B. (vgl. Kʟ.) *wątjąššąrnā*?: *wąjjiššąrnā* M 13 so W.(?)B.* nach LXX: *lir'ōþ* M 14 *uƀnē jəxǫnjā* (s. Nọtẹ 21)] *wəhąlwijjim* 15 danach *wə'ęþ-ha'ąrgąz 'ą̆šęr-'ittọ 'ą̆šęr-bō chəlē-⟨hąz⟩zahaƀ*

14 *wajjṓmęr*[24]: *„umę̇ qōl-hạṣṣōn hạzzę̇ bə'ǫznāi, wəqṓl hạbbaqār*
'ặšę̇r 'anochī šome̋?“

15 *wajjṓmęr ša'ū́l: „me'maléq*[25] *hę̆bī'ū̆m, 'ặšę̇r xamolū̆*[26] *ha'ám*
'al-mēṭāb hạṣṣṓn wəhạbbaqār,
ləmą'ąn zəbóx ləjąhwę̇ 'ę̆lohę̄ch, wə'ę́þ-hajjōþér hęxrąmnū́!“

16 *wajjṓmęr šəmū'ēl 'ęl-ša'ū́l:*
„xęręf wə'aggídā‿llàch ‿'ę́þ‿'ặšęr‿dibbęr jąhwę̄ 'elāi hạllail[27]*!“*

(17) *wajjṓmęr‿lṓ: „dạbbēr!“* (17) *wajjṓmęr šəmū'ēl:*
„hặlṓ 'im-qaṭōn 'ạttá bə'ēnę̄ch, rōš‿šibṭę́ jiśra'ēl 'a.ttá,
wajjímšaxèch‿jąhwę́ ləmę̀lę́ch 'al-jiśra'ēl,

18 *wajjíšlaxèch*[28]*‿bəđáręch wajjṓmęr: »lēch wəhęxrámtā 'ęþ-háxaṭṭa'ím,*
'ęþ-'ặmaléq, wənilxą́mtà‿bṑ 'ạđ-kallōþā́m[29]*:*

19 *wəlámmā lṓ- šamą'ta bəqōl jąhwę̇, wattą'ą́ṭ 'ęl-hạššalāl,*
wattą'ąś hará' bə'ēnē jąhwę̇?“

20 *wajjṓmęr ša'ū̆l*[30]*: „šamą'tī bəqōl jąhwę̇, wa'elēch bạddę́rẹch*
'ặšę́r-šəlaxą́nī jąhwę̇,
wa'abī 'ęþ-'ặgāg mę̀lę́ch 'ặmalēq, wə'ę́þ-'ặmaléq hęxrą̀mtī:

21 *wajjiqqáx‿ha'àm‿mēhạššalāl*
ṣōn ubaqār, rēšīþ hạxérẹm, lizbóx ləjąhwę̇ 'ę̆lohę̄ch[31]*!“*

22 *wajjṓmęr šəmū'ēl: „hạxéfęṣ ləjąhwę̇*
bə'olṓþ uzbaxīm kišmó'‿bəqōl‿jąhwę̇? hinnē‿šmō̆' mizzę̄bạx ṭōb,
ləhạqšīb mexēlęb 'ēlīm[32]*:*

23 *ją'ạn‿ma'ą́st 'ęþ-dəbār jąhwę̇, wajjim'asēch ⟨jąhwę̇⟩*[33] *mimməlóch ⟨'al-jiśra'ēl⟩*[33]*!“*

24 *wajjṓmęr ša'ū́l 'ęl-šəmū'ēl: „xaṭā́þī, kī‿'abą́rtī 'ęþ-pī jąhwę̄*
(25) *wə'ę́þ-dəbarę̄ch, kī‿jarēþī 'ęþ-ha'ám wa'ęšmą́' bəqōlám!* (25) *wə'ạttā:*
šā‿nā́ 'ęþ-xaṭṭāþī wəšūb 'immī, wə'ę́štąxą̆wę̇ ləjąhwę̇!“

26 *wajjṓmęr šəmū'ēl*[34]*: „lō‿'ašūb 'immách: kī‿ma'ą́st*[35] *'ęþ-dəbār jąhwę̇,*
(27) *wajjim'asēch jąhwę̄ mihjōþ mę̀lę́ch*[36]*!“* (27) *wajjissṓb šəmū'ēl lalę́chęþ,*
(28) *wajjąxzēq bichną́f- mə'īlṓ wajjiqarą̄'.* (28) *wajjṓmęr 'elā́u šəmū'ēl:*
„qarą̄' jąhwę̇ 'ęþ-mạmlạchtách[37] *me'alę̄ch hajjṓm, unþanáh ləre'āch*
(29) *hạṭṭōb mimmę̀kká,* (29) *wəzạm‿nę́ṣąx*[38] *lṓ jəšąqqēr wəlṓ jinnaxēm,*
(30) *kī‿lō 'ađām hū‿lhinnaxēm!“* (30) *wajjṓmęr ⟨ša'ū́l*[39] *'ęl-šəmū'ēl⟩:*
„xaṭā́þī: 'ạttá kąbbəđénī nā̆ nę̀gę̄đ ziqnē-'ąmmī
wənę́gęđ jiśra'ēl, wəšūb 'immī, wəhištą́xą̆wēþī ləjąhwę̇[40]*!“*

31 *wajjášọb šəmū'ēl 'ąxą̆rē ša'ū́l, wajjištą́xū ša'ū́l ləjąhwę̇.*

32 *wajjṓmęr šəmū'ēl: „hąggīšū 'elą́i*
'ęþ-'ặgāg mę̀lę́ch 'ặmalēq!“ wajjēlęch 'elā́u 'ặgáz ma'ađąnnōþ[41]*,*

---

24 danach *šəmū'el* 25 so B. nach LXX: *me'ặmaleqī* M 26 *xamạl.* Oder lies *me⟨hā⟩'maleqī | hę̆bī'ū̆m, 'ặšę́r‿xamàl‿ha'ám?* 27 *hạllailā* M 28 danach *jąhwę̇* 29 so W.* nach LXX: *'ạđ-kallōþam 'oþam* M 30 danach *'ęl-šəmū'el 'ặšęr* 31 danach *bąggilgal* 32 danach *kī xaṭṭāþ-qęsęm merī wə'aun uþrafīm hạfṣạr* M (und ähnlich LXX) 33 so LXX (vgl. Th.): *mimmęlęch* M 34 danach *'ęl-ša'ūl* 35 *ma'ạstā* M 36 danach *'al-jiśra'el* 37 so Kl.*: *'ęþ-mạmləchūþ jiśra'el* M, *'ęþ-mạmlạchtach mijjiśra'el* LXX 38 *nęṣąx jiśra'el* M, διαιρεθήσεται Ἰσραήλ LXX 39 so LXX 40 danach *'ę̆lohę̄cha.* Oder lies *w. lēlohę̄ch?* 41 danach *wajjōmęr 'ặgąg 'achen sar mạr-hạmmauþ* ·

7 *wajjišmə'ú fəlištīm, ki-hipqabbəṣū bənē-jiśra'ēl hammiṣpáþa,*
wajja'lū sarnē- fəlištīm 'al-[8]jiśra'ēl. wajjišmə'ū‿bənē jiśra'ēl,
(8) *wajjirə'ú mippənē fəlištīm.* (8) *wajjōmərū‿bənē- jiśra'ēl 'el-šəmū'ēl:*
„'al-taxrēš mimménnū miz'óq 'el-'ęlohęch[6], wəjošī'énū mijjáđ pəlištīm!"
9 *wajjiqqáx šəmū'ēl ṭəlē xalāb 'exáđ, wajja'lēu 'ōlā*
kalīl ləjahwę, wajjiz'áq šəmū'ēl 'el-jahwę[7], wajja'nēu jahwę.
10 *waihi šəmū'ēl ma'lę ha'ōlá, uflištīm niggəšū lammilxamá*
bəjiśra'ēl, wajjar'ēm jahwę bəqōl- gađōl[8] 'al-pəlištīm waihummēm,
(11) *wajjinnazəfū lifnē jiśra'ēl.* (11) *wajjéṣə'ū‿'anšē jiśra'ēl*
min-hammiṣpā wajjirdəfú 'ep-pəlištīm wajjakkūm 'ađ-mittáxaþ ləbēþ kār.
12 *wajjiqqáx šəmu'ēl 'ebęn‿'axáþ waišimęh[9] bēn-hammiṣpā ubēn haišanā[10],*
wajjiqrā‿šəmàh[11]‿'ébęn ha'ézęr, wajjōmār: „'ađ-hénnā 'ązaránū jahwę!"
13 *wajjachnā' jahwę 'ep-háppəlištīm[12], wəlō-jásəfū‿'ōđ labō*
bizbūl jiśra'ēl, wattəhí jađ-jahwę baplištīm kol‿jəmē šəmū'ēl,
14 *wattašóbnā hę'arīm 'ăšęr laqəxū[13] me'éþ jiśra'ēl ləjiśra'ēl,*
me'eqrōn wə'ađ-gāþ[14], wə'éþ-gəbūlān hiṣṣīl jiśra'ēl mijjađám[15].
(15) *waihī šalōm bēn‿jiśra'ēl‿ubēn ha'morí,* (15) *wajjišpóṭ šəmū'ēl*
(16) *'ep-jiśra'ēl[16]* (16) *wəhalāch middē šanā bəšanā, wəsabāb bēþ-'ēl,*
wəhaggilgál wəhammiṣpā, wəšafáṭ 'ep-jiśra'ēl 'ep‿kǫl-hamqōmōþ ha'ęllę,
17 *upšubaþō haramáþā, kī-šām bēþō, u⟨miš⟩šām[17] šafáṭ 'ep-jiśra'ēl,*
wajjibęn-šām mizbéx ləjahwę.

IX. Israels Bitte um einen König (Σα).

I, 8.

1 *waihi ka'šęr‿zaqén šəmū'ēl,*
(2) *wajjášęm 'ep-banáu šofəṭīm ləjiśra'ēl,* (2) *waihī šęm-bənō habbəchōr*
jō'ēl, wəšēm mišnēu 'ăbijjā, šofəṭīm bib'ēr šàbá'.
3 *wəlō-haləchū banáu bəđarkō[1], wajjiṭṭū 'axărē habbáṣa',*
(4) *wajjiqqəxū-šóxađ wajjaṭṭū mišpáṭ.* (4) *wajjabó'ū[2] kol‿ziqnē jiśra'ēl[3]*
(5) *'el-šəmū'ēl haramáþā,* (5) *wajjōmərū‿'eláu: „hen[4]‿'attā zaqánt, ubanęch*
lō‿haləchū biđrachęch: 'attā‿śimā-llànū‿męlęch ləšǫfténū kəchǫl-haggōjím!"
6 *wajjéra' haddabár bə'ēnē šəmū'ēl[5], wajjiþpallél šəmū'ēl 'el-jahwę.*
7 *wajjōmęr jahwę[6]: „šəmá' bəqōl‿ha'ām ləchól 'ăšęr-jōmərū‿'elęch,*
ki‿lō 'opāch ma'a|sū, kī-'opī ma'ăsū mimməlōch 'ălēm:
8 *kəchǫl-hamma'šīm 'ăšęr-'aśū‿⟨lī⟩[7] mijjōm ha'lopī 'ōþām*
m⟨e'ęręṣ⟩ miṣráim wə'ađ-hajjōm hazzę[8], ken‿hémmā 'ośīm gam-lách.

---

5 *'el-* M 6 *'el-jahwę 'ęlohēnū* M, *'el-j. 'ęlohęcha* LXX 7 danach *bə'ađ jiśra'el*
8 danach *bajjōm hahū* 9 so LXX: *wajjaśęm* M 10 so allgemein nach LXX: *haššen* M
11 davor *'eþ-* M; oder lies *wajjiqrā 'eþ-šəmáh 'ębęn-'ézęr* etc.? (LXX liest überall αβεν(ν)εζερ)
12 so LXX: *wajjikkanə'ū happəlištīm* M 13 danach *-fəlištīm* 14 lies *-'azzā* mit W.*?
15 *mijjađ pəlištīm* 16 danach *kol jəmē xajjāu* 17 so B.

IX. 1 so M Kethib, *biđrachāu* Qere 2 *wajjiþqabbəṣū* 3 danach *wajjabo'ū*
4 *hinnē* M 5 danach *ka'šęr 'amərū tenā-llanū męlęch ləšǫftenu* 6 danach *'el-šəmu'el*
7 so TH.* nach LXX 8 danach *wajja'azbunī wajja'abđū 'ęlohīm 'ăxerīm*

11 wajjōmęr šəmū'ēl 'ęl-jišái:
„hătammū hannə'arím?" wajjōmęr: „'ōd[1] šā'ár haqqāṭān, wəhinnē-rō'ę̄ baṣṣōn."
wajjōmęr šəmū'ēl 'ęl-jišái:
(12) „šilxā wəqāxęnnū, kī-lō-nāsōb[8] 'ad-bō'ō pō!" 12 wajjišlax (wa)jəbî'ēhū,
wəhū 'admōnī,
'im-jəfē 'ēnáim, wəṭōb rō'ī. wajjōmęr jahwę̄ ('ęl-šəmū'ēl)[9]:
„qūm məšāxēhu, kī-zę̄ hū!"
13 wajjiqqáx šəmū'ēl 'ęt-qęręn haššę́męn, wajjimšáx 'ōtō bəqęręb 'ęxáu.
wattiṣláx rūx-jahwę̄ 'al-[10]dawíd
mehajjōm hahū wāmá'lā. wajjāqąm šəmū'ēl wajjēlęch hāramā́ṭā ('ęl-bēṯō).

XX. David kommt zu Saul (Sβ).

I, 16.

14 wərūx jahwę̄ sārá me'im-šā'úl,
(15) ubi'áttu rux-ra'ā me'ēt jahwę̄. (15) wajjōmərū 'abdē-ša'ūl 'eláu:
„hinné-nā rūx 'ęlohīm
(16) ra'á məbq'ittách: (16) jōmərú-nā 'ăbadęch ləfanęch, ubiqšū la'ădonénū[1]
'iš jodē' naggén[2] bakkinnór,
wəhajá bihjóþ 'alęch rūx-[3]ra'á, wəniggén bəjadō, wəṭōb lách!"
17 wajjōmęr ša'úl 'ęl-'ăbadáu:
(18) „rə'ú-nā li 'iš meṭib lənaggēn, wahbī'ōþęm 'elái!" (18) wajja'án
'ęxád mehan'arím wajjōmár:
„hinné ra'iþi bén ləjiššái bēþ-hallaxmī, ⟨wəhū⟩ jodē' naggēn[4],
unbōn dabár wə'iš tó'ar,
(19) wəjahwę̄ 'immó!" (19) wajjišláx ša'úl mal'achim 'ęl-jiššái lēmór[5]:
„šilxā 'elái 'ęþ-dawīd bənách[6]!"
20 wajjiqqáx jiššái xómęr[7] lęxęm wənōd jāin, uzdī 'izzīm 'ęxád,
wajjišláx bəjad-dawīd bənō 'ęl-ša'úl.
21 wajjabó[8] 'ęl-ša'úl wajja'mód ləfanāu, wajję̄'habēhū mə'ód,
waihī-lō nośē chelīm.
22 wajjišlax ša'úl 'ęl-jiššái lēmōr: „ja'mód-nā dawīd ləfanái,
kī-maṣā xēn bə'ēnái!"
23 wəhajá bihjóþ rūx ra'á[9] 'al-[10]ša'úl, wəlaqāx dawīd 'ęþ-hakkinnór,
wəniggén bəjadō, wərawáx ləša'úl.
wəṭōb lō, wəsārá me'alāu rūx hara'á.

7 danach ša'ar M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 8 so Weir* nach LXX: nasob M 9 danach fō M, fehlt LXX, gestrichen von B. 10 'ęl- M

XX. 1 so W.* nach LXX: jōmar-nā 'ădonenū 'ăbadęcha ləfanęcha jəbaqšū M 2 so ev. W.* nach LXX: mənaggen M 3 danach 'ęlohīm M, fehlt LXX 4 danach wəgibbor xail wə'iš milxamā: gestrichen von N. 5 so B. nach LXX: wajjōmęr M 6 danach 'ăšęr baṣṣon: gestrichen von Stade* 7 so Th.*: xămōr M, γόμος LXX 8 danach dawid 9 so LXX: rux-'ęlohīm M 10 so LXX: 'ęl- M

'attā‿nēlochā‿ššām: 'ulái jaggīd‿lánū 'ęp-darkénū šęhaláchnū[8] 'alęh!"
7 *wajjómęr ša'ûl[9]: „wehinnę nelēch, umā-nnabī‿l'īš ha'lohīm[10]?*
kī‿hallęxęm 'azál mikkelēn, upšūrā 'ēn-lǝhabī[11]: mā‿'ittánū?"
8 *wajjósęf hanná'ar la'nōp 'ęp-ša'ûl, wajjómęr: „hinnē[12] bǝjadī*
rębá'‿šęqęl‿kásęf, wǝnapáttā[13] la'īš[14], wǝhiggīd lánū 'ęp-darkénū.
9 *lǝfanīm bǝjišra'él kō-'amār ha'īš bǝlęchtō lidrōš 'ęlohīm:*
„lǝchû nelǝchā 'ad-haro'ę!"
kī‿lannabī[15] jiqqarē lǝfanīm haro'ę. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
10 × × ⊥ × × ⊥!" *wajjómęr ša'ûl lǝna'rō: „tōb dǝbarāch:*
lǝchā ⟨wǝ⟩nele‚chā!" wajjelǝchû 'ęl-ha'īr 'ǎšęr-šām 'īš ha'lohīm.
11 *hēmmā 'olīm bǝma'lē ha'īr,*
wǝhémmū maṣǝ'û nǝ'arōp joṣǝ'ōp liš'ob‿māim, wajjómǝrū‿lahęn:
„hǎjēš basę haro'ę?"
12 *watta'nęnā 'ōpám wattōmárnā: „jēš: hinnē lifnēchęm haro'ę:*
'attā kǝhajjōm[16] bā la'īr,
(13) *kī‿zębax hajjōm la'ám babbamā:* (13) *kǝbō'ǎchęm[17]‿kenʼtimṣǝ'ūn‿'opō*
bǝtęręm ja'lę habbamápā lę'chōl,
kī‿lō-jōchal ha'ám 'ad-bo'ō, kī-hû jǝbaréch hazzębáx,
waxrē-chén[18] jōchǝlû haqru'īm.
(14) *wǝ'attā 'ǎlū, kī-[19]chhajjōm timṣǝ'ūn 'opō!"* (14) *wajja'lū ha'īr.*
hēmmā ba'īm bǝpōch haššá'ar[20],
(15) *wǝhinnē šǝmū'ēl joṣē liqrāpám[21].* (15) *wǝjahwę‿galā‿'ęp-'ózęn šǝmū'ēl*
jōm‿'ęxád lifnē‿bō-⟨'elāu⟩[22]‿ša'ûl,
(16) *lēmór:* (16) *„ka'ēp‿maxār 'ęšláx‿'elęch‿'īš me'ęręṣ binjamín, umšaxtō*
lǝnagīd 'al-'ammī jišra'él,
wǝhōšī' 'ęp-'ammī mijjád pǝlištīm!"

| *kī‿ra'īpī 'ęp-⟨'ǒnī⟩[23] 'ammī, kī‿bā'ā ṣa'qapō[24] 'elái.* |

17 *ušmū'ēl ra'ā 'ęp-ša'ûl,*
wǝjahwę 'anáhū: „hinnē ha'īš
(18) *'ǎšęr‿'amárti 'elęch: »zę‿ja'ṣór bǝ'ammī!«"* (18) *wajjiggáš‿ša'ûl‿'ęl-[25]šǝmū'ēl*
bǝpōch haššá'ar wajjōmár:
(19) *„haggīdā-nnā‿lī, 'ē-zę‿bēp haro'ę?"* (19) *wajjá'an šǝmū'ēl 'ęp-ša'ûl*
wajjómęr: „'anochī haro'ę:
'ǎlē lǝfanái[26], wǝ'achálta[27] 'immī hajjóm, wǝšillaxtīch babbóqęr,
wǝchōl‿'ǎšęr bilbabāch 'aggīd lāch:

---

8 *'ǎšęr h.* M 9 danach *lǝna'rō* (+ *'ǎšęr 'immō* LXX) 10 so LXX: *la'īš* M 11 danach *lǝ'īš ha'lohīm* 12 danach *nimṣā* 13 so TH.* nach LXX: *wǝnapattī* M 14 *lǝ'īš ha'lohīm* 15 danach *hajjōm* M, fehlt LXX 16 so W.*: *hinnē lǝfanęcha maher 'attā kī hajjōm* M, *h. lifnēchęm 'attā kǝhajjōm* LXX 17 danach *ha'īr*, s. zu 10, 5ᶜ 18 so 33 Hss. und LXX: *'axǎrē-chen* M 19 danach *'opō* M, fehlt LXX 20 so TH.*: *ha'īr* 21 danach *la'lōp habbamā* 22 so LXX 23 so TH.* nach LXX 24 lies *ṣa'qapām* mit LXX? 25 so KL. nach LXX: *'ęp-* M 26 danach *habbamā* 27 so LXX: *wa'chaltęm* M

„qax-ná lə'axḗch 'ēfáþ haqqalī́ hazzę́, wa'ʿsarā́ lę̀xę́m[23],
(18) wəharéṣ hammaxnḗ ⟨wənaþáttā⟩[24] lə'axḗch, (18) weþ‿ʿăšę́ręþ xărisḗ hęxalā́b
ha'ę́llę tabī́ ləšár ha'àlę́f, węþ-'axḗch tifqód ləšalṓm,
(19) wę'ę́þ-ʿărubbaþā́m tiqqáx!“ (19) wəša'ū́l wəhémmā wəchol-'īš jišra'ḗl
(20) bəʿémęq ha'elá nilxamím ʿim-pəlištím. (20) wajjaškḗm dawíđ babbóqęr,
wajjiṭṭóš 'ęþ-haṣṣṓn ʿal-šomér wajjiššá wajjèlę́ch ka'šęr‿ṣiwwáhū jiššái.
(21) wajjabṓ hammaʿgalá, wəhaxā́il josḗ lammilxamá[25], (21) wattaʿróch jišra'él
(22) uflištím maʿrachā́ liqrā́þ maʿrachá. (22) wajjiṭṭṓš dawíđ 'ęþ-hakkelī́m
meʿalā́u ʿal-jā́đ šōmér hakkelī́m, wajjárǫṣ ⟨'ęl-⟩[26] hámmaʿrachá.
wajjabṓ wajjiš'ál lə'ęxā́u ləšalṓm. (23) wəhū́ məđabbḗr ʿimmám,
wəhinnḗ 'īš[27]‿ʿōlę́ [β] mimmaʿréchęþ[28] pəlištī́m, [α] goljáþ haplištī́ šəmṓ,
miggáþ, [γ] waiđabbér[29] × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

. . . .

(24) wajjišmā́ʿ dawíđ. (24) wəchol‿'īš jišra'él bir'ōþā́m 'ęþ-ha'ī́š ⟨ʿolę́⟩,
(25) wajjanúsū mippanā́u, wajjirə'ù‿mə'ṓđ. (25) wajjṓmęr 'īš jišra'ḗl:
„har'īþę́m ha'īš ha'olḗ hazzḗ? kī‿lxaréf 'ęþ-jišra'ḗl ʿolę́,
wəhajā́ ha'ī́š 'ăšę́r-jakkę̀nnū́, jaʿšərę́nnū hammę́lęch ʿòšę́r[30],
węþ-bittó jittęn-ló, wə'ęþ‿bḗþ 'abī́u jaʿśḗ xofšī‿bjišra'él.“
26 wajjṓmęr dawíđ 'ęl-[31]haʿómədīm‿ʿimmṓ lēmṓr: „mā-jjéʿašḗ‿la'īš
'ăšę̀r‿jakkḗ 'ęþ-haplištī́ hallá z, wəhesī́r xęrpā́ meʿál jišra'ḗl?
kī‿mí[32] heʿarḗl hazzḗ kī‿xerḗf maʿréchęþ[33] 'ęlohī́m xajjím?“
27 wajjṓmęr‿lō‿haʿám kaddabā́r hazzḗ lēmṓr: „kō‿jéʿašḗ‿la'ī́š
(28) 'ăšę́r jakkę̀nnū́!“ (28) wajjišmáʿ 'ęlī'ā́b 'ăxī́[34] ⟨dawíđ⟩ haggađṓl
bəđabrṓ 'ęl-ha'našī́m, wajjixar-'áf 'ęlī'áb bəđawīđ ⟨'axī́u⟩,
wajjṓmęr: lammā-zzḗ jaráđt, wəʿal-mī́ naṭášta məʿā́ṭ haṣṣṓn
hahénnā bammiđbā́r? 'ănī́ jađàʿtī 'ęþ-zəđonách wə'ęþ‿róʿ ləbabách,
(29) kī‿ləmáʿan rə'ṓþ hammilxamà‿jaráđt!“ (29) wajjṓmęr[35]: „mḗ‿ʿašī́þī ʿa|ttá?
(30) hălṓ dabàr‿hū́?“ (30) wajjissṓb me'ęslṓ 'ęl-mū́l 'axér wajjōmár
kaddabā́r hazzḗ, waišibúhū haʿā́m dabár kaddabár harīšṓn.
31 wajjišməʿú[36] hadbarī́m 'ăšęr‿dibbę̀r‿dawíđ, wajjaggíđū lifnḗ-ša'ū́l,
wajjíqqaxèhū́ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.
32 wajjṓmęr dawíđ 'ęl-ša'úl:
„'al-jippṓl lḗb- 'ăđonī́[37] ʿalā́u: ʿabdā́ch jeléch wənilxā́m
ʿim-háppəlištī́ hazzḗ!“
33 wajjṓmęr ša'úl 'ęl-dawíđ: „lō‿þūchā́l lalę́chęþ 'ęl-háppəlištī́
hazzḗ ləhíllaxèm‿ʿimmṓ,
(34) kī-náʿar 'a|ttá, wəhū‿'īš milxamá minʿurā́u!“ (34) wajjṓmęr dawíđ[38]:
„roʿḗ‿hajā̀‿ʿabdách lə'abī́u
baṣṣṓn, ubá ha'ărī́ wəhaddṓb[39], wənašā́ śḗ meha'éđęr,

23 danach hazzḗ 24 so LXX A 25 wəh. hajjoṣē ('l. joṣē' W.) 'ęl-hammaʿrachā wəhereʿū bammilxamā 26 so LXX A 27 danach habbenaim 28 mimmaʿarchōþ Qere, -rōþ Kethib M (s. Note 5) 29 danach kaddəbarīm ha'ellę 30 danach gađōl 31 danach ha'našīm 32 danach haplištī 33 maʿarchōþ M (s. Note 5) 34 'axīu 35 danach dawiđ 36 so W.*: wajjiššaməʿū 37 so Th.* nach LXX: 'ađam M 38 danach 'ęl-ša'ūl 39 so LXX: wə'ęþ-h. M (lies 'ō h.? vgl. Kl.)

»nimṣə'ū ha'þonōþ 'ăšęr hălachtęm[4] *ləbaqqēš, wəhinnē naṭāš*
'abich 'ęþ-dəbár[5] *ha'þonōþ,*

3 *wədo'ę̄ẓ*[6]*‿lachęm‿lēmór: »mā-'ę'ĕ́ẹ libnī?«* (3) *wəxaláftà miššám wahàlə'ā,*
ubāþà 'ad-'elōn tabōr,
umṣa'ūch šām šəlošā 'ănašīm 'olīm 'ęl-ha'lohīm bēþ-'ēl,
'ęxād nośē šəlošā ẓədajím,
wə'ęxād nośē šəlóšęþ[7] *lęxęm, wə'ęxād nośē nebęl-jāin,*

4 *wəšā'ălū‿lách ləšalōm,*

(5) *wənáþənū‿lách šənē-*[8]*lęxęm, wəlaqáxt mijjadām,* (5) *⟨wə⟩'ạxăr⟨è⟩*[9]*‿chēn*
tabō gib'áþ ha'lohīm,[10]
wīhī chəbo'ách[11]*, ufaẓá'tà xębęl nəbī'īm jorədīm mehabbamā,*
wəlifnēm nèbęl[12] *wəchinnōr,*

(6) *wəhémmā miþnabbīm*[13]*,* (6) *wəṣáləxā‿'alęch rūx‿jahwę̄, wəhiþnabbīþa 'immám,*
wənęhpáchtà lə'īš 'axér.

7 *wəhajā kī‿þabōnā ha'oþōþ‿ha'èllę‿lách, 'ăśē‿chól*[14] *'ăšęr‿tímṣā‿jadách,*
kī × ⊥ ha'lohīm 'immách!"

8 × × ⊥ × × ⊥, *wəjarádtà ləfanái haggilgál, wəhinnē 'anochī*
jorēd 'elęch ləha'lōþ 'olōþ ⟨wə⟩lizbōx[15] *zibxē šəlamīm:*
šib'āþ jamīm tōxél 'ad-bō'ī 'elęch, wəhōdá'tī lāch
'eþ‿'ăšęr ta'śę̄!" × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

9 *waihī*[16] *kəhafnoþō šichmō lalęchęþ me'im šəmū'ēl, wattabōn*[17]
kǫl-ha'oþóþ ha'èllę[18].

10 *wajjabō ⟨miš⟩šám*[19] *haggib'áþā, wəhinnē xębęl-nəbī'īm liqrāþō,*
wattiṣláx‿'alāu‿rūx 'ęlohīm,

(11) *wajjiþnabbē bəþōchám.* (11) *waihī‿kǫl-jōdə'ō me'itmōl šilšóm wajjir'ū,*
wəhinnē 'im-nəbī'īm nibbā,
wajjōmęr ha'ām 'īš 'ęl-re'ēu: „mā-zzę̄ hajā ləbęn-qīš?
hăgām ša'ūl banbī'īm?"

12 *wajjá'an 'īš‿miššām wajjōmęr: „umī 'ăbīhęm?" 'al-kén hajəþā*
ləmašál: „hăgàm‿ša'ūl banbī'īm?"

13 *waichál mehiþnabbōþ, wajjabō habbáiþā*[20]. (14) *wajjōmęr dōd ša'ūl*

(14) *'eláu węl-na'rō: „'ān hălachtęm?"*
wajjōmęr: „ləbaqqēš 'ęþ-ha'þonōþ: wannir'ę̄ chī-'áin, wannabō 'ęl-šəmū'ēl."

15 *wajjōmęr dōd ša'ūl:*

(16) *„haggīdā-nnā‿lī, mā-'amár‿lach*[21]*‿šəmū'ēl?"* (16) *wajjōmęr ša'ūl 'ęl-dōdō:*
„haggéd higgīd‿lánū, kī‿nimṣū[22] *ha'þonōþ."*
węþ-haddabár[23] *lō-higgīd‿lō, 'ăšęr 'amar⟨-lō⟩ šəmū'ēl.* (s. 10, 27c)

---

4 so LXX: *halachta* M 5 so LXX: *-dibrē* M 6 so B.*: *wəda'aẓ* M 7 danach *kikkərōþ* M, ἀγγεῖα LXX 8 so K.: *štē* M 9 so LXX: *'axar* M 10 danach die Glosse *'ăšęr-šam nəṣīb* (*nəṣibē* M) *pəlištīm*, s. 13, 3f. 11 danach *šam ha'īr*, s. zu 9, 13a 12 danach *wəþof wəxalīl* 13 oder sprich *wəhèmmā miþnabbə'īm?* 14 so Kl.* nach LXX: *ləcha* M 15 ⟨*wə*⟩ nach LXX 16 so allgemein nach LXX: *wəhajā* M 17 *wajjahpǫch-lō 'ęlohīm leb 'axer* (gestrichen von B.*) *wajjabō'ū* 18 danach *bajjōm hahū* 19 so Th.* nach LXX: *wajjabō'ū šam* M 20 so W.*: *habbamā* M, *haggib'aþā* LXX 21 so LXX: *lachęm* M 22 *nimṣə'ū* M 23 *wə'ęþ-dəbar hamməlūchā*

XII. Sauls Königswahl durchs Loos (Σα).

I, 10.

17 *wąjjąṣ'ę́q šəmū'ēl 'ęþ-ha'ám 'ęl-jąhwę̄ hąmmiṣpā́,* (18) *wąjjṓmęr 'ă̄lḗm*[1]*:*
(18) *„kō-'amā́r jąhwę̄ 'ę̄lohē jiśra'ēl ⟨lēmór⟩*[2]*: »'anochī hę'lḗþī*
'ęþ-jiśra'ēl mimmiṣráim, wa'ąṣṣīl 'ęþchę̄m mijjáđ‿pąr'ō‿mę́lęch‿miṣráim[3]*,*
(19) *umijjáđ kǫl-hąmlachī̄m*[4] *hąllóxăṣīm‿'ęþchę́m,* (19) *wə'ąttę̄m hąjjōm mə'ąstę́m*
'ęþ-⟨jąhwę̄⟩[5] *'ę̄lohēchę́m, 'ăšęr-hū̄ mōšī' lachę́m mikkǫl-rá'ōþēchę̄m,*
wəṣároþēchę̄m, wąttṓmərū: »lō[6]*, kī-mę́lęch tašīm 'alḗn!«*
wə'ąttā̄ hiþjáṣṣəbū‿ lifnē̄ jąhwę̄ ləšiƀtēchę̄m‿ūl'ąlfēchę́m!"
20 *wąjjąqrē̄ƀ šəmū'ēl 'ęþ‿kǫl-šiƀṭē jiśra'ēl, wąjjillachēđ‿šēƀęṭ binjamin.*
21 *wąjjąqrēƀ 'ęþ-šēƀęṭ binjamin ląmmišpaxōþ*[7]*, wąttillachēđ‿mišpáxąþ hąmmąṭrī.*
⟨wąjjąqrēƀ 'ęþ-mišpáxąþ hąmmąṭrī lągƀarī̄m⟩[8]*, wąjjilląchēđ‿ša'ū̄l bęn-qīš.*
(22) *wąiƀáqqəšúhū, wəlō nimṣā́.* (22) *wąjjiš'ălū-'ōđ bəjąhwę̄:*
„hăƀá‿halòm‿ha'īš[9]*?" wąjjṓmęr jąhwę̄: „hinnē-hū̄ nęxbā́ 'ęl-hakkelī́m!"*
23 *wąjjarúṣū wąjjiqqaxúhū miššā́m, wąjjiþjąṣṣēƀ‿bəþōch ha'ám,*
(24) *wąjjiẓbáh mikkǫl-ha'ám miššichmō wamá'lā.* (24) *wąjjṓmęr šəmū'ēl 'ęl-kǫl-ha'ám:*
„har'īþę́m ⟨'ęþ-hąmmę́lęch⟩ 'ăšę́r baxąr-bō̄ jąhwę̄, kī‿'ēn kamṓhū
bəchǭl-ha'ám!" wąjjarī'ū chǫl-ha'ā̄m, wąjjṓmərū: „jəxī hąmmę́lęch!"

25 *wąiđąbbḗr šəmū'ēl 'ęl-ha'ám 'ęþ‿mišpáṭ hąmluchā́, wąjjichtōƀ bąssḗfęr,*
wąjjąnnáx lifnē‿jąhwę̄, wąišąllā́x šəmū'ēl 'ęþ-kǫ́l-ha'ám‿'īš ləƀēþṓ.
26 *wəgą̄m-ša'ū̄l halā́ch ləƀēþō gíƀ'áþā, wąjjēləchū‿'immō*
(27) *⟨bənē-⟩*[10]*hąxáil 'ăšęr-nąẓá' 'ę̄lohīm bəlibbā́m,* (27) *ubnē bəlijjá'ąl 'amərū:*
„mā-jjóši'ēnū‿ẓę̄?" wąjjiƀzúhū, wəlō-hebī'ū‿lō minxā́.

XIII. Die Entsetzung von Jabes und Sauls Erhebung zum König (Sβ).

I, 11.

(s. 10, 16^c. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥) [10, 27^c] *wąihī kəmexóđęš*[1]*,*
1 *wąjją́'ąl naxáš ha'ąmmōnī̄,*
wąjjíxąn 'ąl-jaƀḗš gil'ā́đ. wąjjōmərū kǫl-'ąnšē̄ jaƀḗš 'ęl-naxáš:
„kərǫþ-lánū bərī̄þ, wənā́'bəđę̄kkā́!"
2 *wąjjṓmęr 'ă̄lę̄m naxáš ha'ąmmōnī̄: „bəzōþ 'ęchrōþ lachę̄m*
binqōr lachę̄m kǫl-'ēn jamīn,
(3) *wəšąmtīh xęrpā́ 'ąl-kǫ́l-jiśra'ēl!"* (3) *wąjjōmərū*[2]*‿ziqnē̄ jaƀḗš:*
„xęręf-lánū šiƀ'ā́þ jamīm,
wənišləxā́ mąl'achīm bəchòl‿gəƀúl jiśra'ēl, wə'im-'ēn mōšī' 'oþā́nū,
(4) *wəjąṣā́nū 'ēlę́ch!"* (4) *wąiƀo'ún*[3] *hąmmąl'achī̄m*

XII. 1 *'ęl-bənē jiśra'el* 2 so LXX. Oder ist hernach *me'ęręṣ miṣraim* zu lesen? 3 so KL.* nach LXX: *mijjąđ miṣrąim* M 4 so Vulg.: *-hąmmąmlachōþ* 5 so einige Hss. (*'ęþ-ha'lohīm* LXX) 6 לא LXX, לו M 7 so KL.* nach LXX: למשפחתו M 8 so allgemein nach LXX 9 so W.* nach LXX: *h. 'ōđ hălom 'īš* M 10 so W.* nach LXX
XIII. 1 so TH.* nach LXX: *kəmąxrīš* M 2 danach *'elāu* 3 *wąjjaƀo'ū* M

giḃ'āḃ ša'ûl, wạiđạbrû hadbarîm ⟨ha'éllę⟩ bə'ǫznḗ ha'ám.
wạjjiš'ú chǫl-ha'ám 'ęḃ-qōlám wạjjiḃkú.

5 *wəhinnḗ ša'ûl bā‿'ạxrê hạbbaqár min-hạššađę̄, wạjjômęr ša'ûl:*
„mạ-lla'ám kī‿jiḃkû?“ wạisáppərū-lô[4].

6 *wạttiṣlāx rûx- 'ęlohîm 'ạl-ša'ûl kəšǫm'ô 'ęḃ-hạdbarîm ha'éllę,*
wạjjixạr 'appō mə'ôđ.

7 *wạjjiqqáx‿⟨ša'ûl⟩‿ṣę́męđ baqár wạinạtxéu, wạišạllạ́x bəchǫl-gəbûl jiśra'ēl*
bəjáđ mạl'achîm[5] lēmór:
„'ăšęr‿'ēnę́nnū joṣḗ 'ạxrē ša'ûl[6], kô je'aśę̄ libqarô!“
wạjjippōl pạxạ́đ- jạhwę̄ 'ạl-ha'ām,

(8) *wạjjéṣe'ū‿kə'īš 'ęxáđ.* (8) *wạjjifqəđèm‿bəbáząq[7], ⟨kǫl-'iš jiśra'él⟩,*

9 *wạjjōmár[8]: „kō‿ḃōmərûn lə'īš jaḃēš[9]:*
»maxár tihję̄-lachę́m təšû'á kəxòm‿hạššámęš!« wạiḃo'ûn[8] hạmmạl'achîm ⟨ha'ir⟩[10]
wạjjạggîđū lə'ạnšḗ jạḃēš,

(10) *wạjjiśmaₗxû* (10) *wạjjōmərû[11]: „maxār neṣê 'ạlēchę́m, wạ'śiḃę̄m lànū*
kəchǭl-hạṭṭôḃ bə'ēnēchę́m!“

11 *wạihî mimmǫxrāḃ, wạjjáśęm ša'ûl 'ęḃ-ha'ám šəlošā rāšîm,*
wạjjaḃó'ū bəḃôch-hạmmạxnę̄
bə'ạšmóręḃ hạbbóqęr, wạjjạkkú 'ęḃ-⟨bənḗ⟩[12] 'ạmmôn 'ạđ-xōm hạjjôm,
wạihî hạnniš'arîm wạifuṣûn[13],
wəlō‿niš'ạrū-ḃām šənạ́im jàxáđ.

12 *wạjjōmęr ha'ám 'ęl-šəmū'él:*
„mî ha'omér: »⟨hạ⟩ša'ûl[14] jimlōch 'alḗn?« tənû ha'naśîm,
(13) *unmīḃę̄m!“* (13) *wạjjômęr ša'ûl: „lō-jūmàḃ‿'īš bạjjôm hạzzę̄,*
(14) *kī‿hạjjōm 'aśā- jạhwę̄ təšū'á ‿bjiśra'ēl!“* (14) *wạjjōmęr šəmū'él*
'ęl-ha'ām: „ləchá wəneləchā hạggilgál, unxạddēš šām hạmlūchá!“

15 *wạjjeləchû chǫl-ha'ám hạggilgál,*
wạjjạmlíchū šām 'ęḃ-ša'ûl
lifnḗ jạhwę̄[15], wạjjizbəxû[16] zəbaxîm šəlamîm lifnḗ jạhwę̄,
wạjjiśməxū‿šám[17] 'ạđ-mə'ôđ.

---

4 danach *'ęḃ-diḃrē 'ạnšē jaḃēš* 5 so B.* nach LXX: *hạmmạl'achîm* M 6 danach *wə'ạxạr šəmū'el*, gestrichen von B.* 7 danach die allgemein gestrichene Glosse *wạjjihjū ḃənē-jiśra'el šəloš me'ōḃ 'ęlęf wə'iš jəhūđā šəlošîm 'alęf*; die im Text folgende Ergänzung nach LXX 8 so W.* nach LXX: *wạjjōmərū* M; danach *lạmmạl'achîm hạbba'îm* 9 danach *gil'ađ* M, fehlt LXX 10 so TH. nach LXX 11 danach *'ạnšē jaḃēš* (+ *'ęl-naxaš ha'ạmmōnī* LXX) 12 so B. nach LXX 13 *wạjjafuṣū* M 14 so B. 15 danach *bạggilgal*, gestrichen von KL.* 16 danach *-šam* 17 *wạjjiśmạx šam* (fehlt LXX) *ša'ūl* (*šəmū'el* LXX) *wəchǫl-'ạnšē jiśra'el*

48 *waihī*[61] *kī-qám haplištī wajjèlẹ́ch wajjiqrạ̄b liqrạ̄þ dawíđ,*
waimạhēr[62] *dawíđ wajjàrọ́ṣ hạmmạʿrachā liqrạ́þ haplištī,*
49 *wajjišlạ̄x dawíđ 'ẹþ-jađố 'ẹl-hạkkẹ|lī,*
wajjiqqáx‿miššàm‿'ẹ́bẹn ⟨'ạxạ́þ⟩[63] *waiqạllạ̄ʿ, wajjạ́ch 'ẹþ-haplištī 'ẹl-misxố,*
wạttiṭbạ̄ʿ ha'ẹ́bẹn bəmiṣxố,
wajjippól ʿạl-panđu 'àrṣā.
50 *wajjẹxzạ̄q*[64] *dawīđ min-háppəlištī bạqqẹlạʿ uđa'ẹ́bẹn,*
wajjạ́ch 'ẹþ-hạplištī waimiþẹ́u, wəxẹ́rẹb 'ēn bəjađố[65].
51 *wajjárọṣ dawíđ wajjạʿmóđ ʿạl-*[66]*hạplištī,*
wajjiqqạ́x 'ẹþ-xạrbố wajjišləfáh mittạʿrāh,
waimóþəþèhū, wajjíchrọþ-bāh 'ẹþ-rōšố. wajjir'ū hạplištīm,
kī-mẹ́þ gibbōrám, wainusū́n[67].
52 *wajjaqúmū 'ạnšē jiśra'ēl*[68] *wairiʿū́n*[69], *wajjirdəfù‿'ẹ́þ-hạplištīm*
ʿạđ-bố'ạchà‿zạ́þ[70] *wəʿàđ‿šạ́ʿạr*[71] *ʿẹqrốn,*
wajjiplū́ xạləlē fəlištīm bạddẹ́rẹch ⟨miš⟩šạʿráim[72] *wəʿạđ-gạ́þ wəʿạđ-ʿẹqrốn.*
53 *wajjašúbū 'ạnšē*[73] *jiśra'ēl*
middəlóq 'ạxặrē fəlištīm waišossū́n[74] *'ẹþ-mạxnēm,* × × ⊥ × × ⊥

54	*wajjiqqạ̄x dawīđ* *'ẹþ-rốš hạplištī wajjabē*[75] *jərūšalém, wẹþ-kelđu śā̆m bə'ọhlố.*

55 *wəchir'ōþ*[76] *ša'ū́l 'ẹþ-dawīđ joṣē liqrạ́þ hạplištī,*
'amạ́r 'ẹl-'ạbnēr śặr hạṣṣabā: „bẹn-mī-zẹ̀‿hạnnạ́ʿạr[77]*?“* .
wajjốmẹr 'ạbnér: „xē-nạfšāch, hạmmẹ́lẹch, 'īm-jađàʿtī!“
56 *wajjốmẹr hạmmẹ́lẹch: „šə'ạ̄l 'ạttā, bẹn-mī-zẹ̀‿haʿálẹm!“*
57 *uchšūb dawíđ mehạkkốþ 'ẹþ-hạplištī, wajjiqqạ́x‿'oþố‿'ạbnér,*
waibī'ēu lifnē ša'ū́l, wərốš hạplištī bəjađố.
58 *wajjốmẹr 'elđu ša'ū́l: „bẹn-mī 'ạttā, hạnnáʿạr?“*
wajjốmẹr dawíđ: „bẹn-ʿạbdāch jiššạ̄i bēþ hạllạxmī.“

I, 18.

1 *waihī kəchạlloþố ləđạbbér 'ẹl-ša'ū́l,*
× × ⊥ × × ⊥, *wənẹ́fẹš jōnaþán*[78] *niqšərā bənẹ́fẹš dawīđ,*
wajjẹ́'habèhū́ jōnaþán[78] *kənạfšố.*
2 *wajjíqqaxèhū*
ša'ū́l bạjjòm‿hạhū, wəlố nəþanō lašū́b bēþ‿'abīu.
3 *wajjichróþ jōnaþán*[78] *wəđawīđ bərīþ bə'ạ́hbaþò‿'oþố*[79].
4 *wajjiþpạššẹ́ṭ jōnaþán*[78] *'ẹþ-hạmʿīl 'ặšẹ̀r‿ʿaláu, wajjitnéu ləđawíđ,*
umạddáu wəʿạđ-xạrbō wəʿạ̄đ-qạštō wəʿáđ-xặzorố.

---

61 so allgemein: *wəhajā* M 62 diese Zeile fehlt LXX 63 so B.* nach LXX 64 V. 50 fehlt LXX 65 *bəjạđ dawiđ* 66 so LXX, *'ẹl-* M 67 *wajjanusū* M 68 danach *wīhūđā*, gestrichen von Kl. 69 *wajjariʿū* M 70 so Th.* nach LXX: *ẓạ̄i* M 71 *šạʿrē* 72 so Sm.*: *bəđẹrẹch šạʿraim* 73 so Kl.* nach LXX: *bənē* M 74 *wajjašossū* M 75 *waibi'ehū* M 76 Cap. 17, 55—18, 5 fehlt LXX 77 danach *'ạbner*, fehlt LXX A 78 *jəhōnaþan* M 79 danach *kənạfšō* (aus 1c)

5 *wajjesē‿dawid‿bəchōl 'ăšẹr jišlaxẹ́nnū ša'ūl jaśkil.*
waiśimēu ša'ūl 'al‿'anšē hammilxamā, wajjitāb ⟨dawid⟩
bə'ēnē chọl-ha'ām wəgám bə'ēnē 'abdē ša'ūl.

XXII. Sauls Eifersucht auf David. David und Merab (Sα und Sβ).

I, 18.

6 *waihi bəbō'ám*[1], *wattẹṣẹ̄nā hannašim mikkọl-'arē jiśra'ēl*
(7) *lašir bamxolōþ*[2] *bəþuppim*[3] *ubšališim.* (7) *watta'nẹ̄nā hannašim hamśaxqōþ*
wattōmárna: „hikkā ša'ūl ba'lafáu, wədawid bəribəboþáu!"
8 *wajjixár ləša'ūl mə'ód, wajjèrá' bə'ēnáu haddabār hazzẹ̄,*
wajjōmẹr: „naþənū lədawid ⟨ha⟩rbabōþ[4], *wəlī naþənū ha'lafim*[5]*!"*
9 *waihī ša'ūl 'ojén 'ẹþ dawid mehajjōm‿hahū‿wáhàlə'ā.*
10 *waihi*[6] *mimmoxráþ, wattiṣlāx rūx 'ẹ̄lohim ra'ā 'ẹl-ša'ūl,*
wajjiþnabbè‿bəþōch-habbáiþ.
wədawid mənaggén bəjadō kəjōm‿bəjōm, wəhaxnīþ bəjād-ša'ūl.
11 *wajjiṭṭōl*[7] *ša'ūl 'ẹþ-haxnīþ,*
wajjōmẹr: „'akkẹ̄ bədawid ubaqqír!" wajjissōb[8] *mippanāu pa'máim,*
12 [β]*kī-hajā‿jahwẹ‿'immō, ume'im‿ša'ūl‿sár.*
(13) [α]*wajjirā ša'ūl millifnē dawid,* (13) *waisirēu ša'ūl me'immó*
waiśiméu‿lō‿śar-'álẹf, wajjesē wajjabō
(14) *lifnē ha'ām.* (14) *waihī dawid bəchọl-*[9]*dərachāu maśkil,*
wəjahwẹ̄ ⟨hajā⟩ 'immō.
15 *wajjār ša'ūl 'ăšẹr-hū maśkīl mə'ód, wajjāgọ́r mippanāu*
16 *(wəchọl-jiśra'ēl*[10] *'ohēb 'ẹþ-dawid,*
(17) *kī-hū jōṣē ubā lifnēm),* (17) *wajjōmẹr*[11] *ša'ūl 'ẹl-dawid:*
„hinnē bittī hagdōlā,
merāb: 'oþáh 'ẹttẹn-lách lə'iššá: 'ach‿hẹ̄jẹ̄-lī ləbẹn-xáil,
wəhillaxém milxāmōþ jahwẹ̄!"
wəša'ūl 'amár: „'al-təhi‿jadī‿bō, uþhī-bō jād-pəlištim!"
18 *wajjōmẹr dawid 'ẹl-ša'ūl:*
„mī 'anochī, umī xajji[12] *⟨u⟩mišpáxaþ*[13] *'abī‿bjiśra'él,*
kī-'ẹhjẹ̄ xaþān lammẹ́lẹch?"
19 *waihī bə'ẹþ‿téþ 'ẹþ-merāb baþ-ša'ūl lədawid, wəhī nittənā*
lə'adrī'él hamxolaþī lə'iššā.

XXII. 1 danach *bəšūb dawid mehakkōþ 'ẹþ-happəlištī* (aus 17, 57) 2 so TH.*: *wəhamməxolōþ* M; danach *liqrāþ ša'ūl hammẹlẹch* M (dafür *liqrāþ dawid* an andrer Stelle LXX) 3 danach *bəśimxā* M, *ubśimxā* M 4 so W.* nach LXX 5 danach *wə'ōd lō* (!) *'ach hamməlūchā* M, fehlt LXX 6 V. 10—12ª fehlen LXX 7 so TH.* nach LXX: *wajjaṭẹl* M 8 danach *dawid* 9 so KL.* nach LXX: *ləchọl-* M 10 danach *wīhūdā* 11 V. 17—19 fehlen LXX 12 so W.*: *xajjai* M 13 so KL.

XXIII. David und Michal (Sγ und Sα).

I, 18.

20 *wattę'hāƀ mīchál baþ-ša'ūl 'ęþ-dawíđ, wajjuggáđ[1] ləša'ūl,*
(21) *wajjišár haddabár bə'ēnāu, (21) wajjōmęr[2]: „'ętnę́nnā llō,*
uþhī-lō ləmōqéš, uþhī-bō jáđ-pəlištīm."
wajjōmęr[3] ša'ūl 'ęl-dawíđ: „bišnaþáim[4] tiþxáttènᴗbī[5]."
22 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *waiṣāu ša'ūl 'ęþ-'ăƀađáu:*
„dabbərū 'ęl-dawīđ ballāṭ lēmōr: »hinnē xafēṣ bāch
hammęlęch, wəchǫ́l- 'ăƀađáu 'ăhebūch: wə'attā hiþxattēn bammęlęch!«"
23 *waiđabrū[6] bə'ǫznē đawíđ 'ęþ-hadbarīm ha'ēllę, wajjōmęr dawíđ:*
„hanqallā bə'ēnēchę́m hiþxattén bammęlęch, wanochī 'īš-ráš wəniqlę́?"
24 *wajjaggíđū ləša'ūl[7] lēmór: „kadbarīm ha'ēllę dibbęr dawíđ."*
25 *wajjōmęr ša'ūl: „kō-þōmərū ləđawīđ: »'ēn-xéfęṣ lammęlęch*
bəmòhár kiᴗbme'ā 'ǫrlōþ pəlištīm, ləhínnaqèmᴗbójəbèᴗhammęlęch«."
wəša'ūl xašáb ləhappīl 'ęþ-dawīđ bəjáđ-pəlištīm.
26 *wajjaggíđū 'abđē ša'ūl[8] ləđawīđ 'ęþ-háddəbarīm ha'ēllę.*
wajjišár haddabár bə'ēnē đawíđ ləhiþxattēn bammęlęch.
(27) *wəlō malə'ū hajjamīm, (27) wajjáqǫm dawīđ wajjēlęch,*
hū wa'našāu, wajjách baplištīm māþáim 'īš.
wajjabē đawíđ 'ęþ-'ǫrloþēm[9] lammęlęch, ləhíþxattènᴗbō[10].
wajjíttęn-lō ša'ūl 'ęþ-mīchál bittō lə'iššā.
28 *wajjár ša'ūl wajjēđá' kiᴗjahwę́ 'im-dawīđ, wəchīᴗchǫl-jišra'ēl*
(29) *'ăhebō[11], (29) wajjōsęf ša'ūl lerō mippənē đawīđ 'ōđ.*
waihī[12] ša'ūl 'ojēƀ 'ęþ-dawīđ kǫl-hajjamīm.

XXIV. Jonathans Fürsprache für David (Sβ).

I, 18.

30 *wajjéṣə'ū[1]ᴗśarē fəlištīm.*
waihī middèᴗṣēþām, śachál dawīđ mikkōl 'abđē ša'ūl,
wajjīqár šəmō mə'ōđ.

I, 19.

1 *waiđabbēr ša'ūl 'ęl-[2]'ăƀađáu ləhamīþ 'ęþ-dawíđ, wəjōnaþán[3] bęn-ša'ūl*
xafēṣ bəđawīđ mə'ōđ.

XXIII. 1 so LXX: *wajjaggíđū* M 2 danach *ša'ūl* 3 diese Zeile fehlt LXX 4 so Kl.*: *bištaim* 5 danach *hajjōm* 6 danach *'abđē ša'ūl* 7 *'abđē ša'ūl lō* 8 so LXX: *'ăƀađāu* M 9 danach *waimal'em* LXX A, *waimal'ūm* M (zur Tilgung vgl. Kl.) 10 *bammęlęch* 11 so Th.* nach LXX: *umīchal baþ-ša'ūl 'ăhebaþhū* M 12 diese Zeile fehlt LXX (s. die folgende Note)

XXIV. 1 V. 30 fehlt LXX 2 danach *jōnaþan bənō wə'ęl-kǫl-*, bis *wə-* gestrichen von B. 3 *wīhōnaþan* M hier und im folgenden stets

2 *wajjaggéd jōnaþán*[4] *ladawīd lēmór: „mabaqqēš 'abi*[5] *lahmīþách:*
wa'attā hiššámer-nā

(3) *babbóqer wanaxbéþ*[6] *wajašábtà basséþer* ⟨*baššadē*⟩, (3) *wa'nī 'esé,*
wa'amádtī lajád-'abi

baššadē 'ášer‿'attā šām, wa'nī 'ádabbēr bách 'el-'abi,
wara'iþī mā[7], *wahiggádtī lách."*

4 *waidabbér jōnaþán badawīd ṭōb 'el-ša'ūl*[8], *wajjómer 'eláu:*
„'al-jextā hammélech ba'abdách dawīd[9],

kī‿lō xaṭā‿lách, wachōl-[10]*ma'šáu ṭōb*⟨*īm*⟩-[11]*lách*[12] *ma'ód,*

5 *wajjáśem 'eþ-nafšó bachappō,*
wajjách 'eþ-haplištī wajjá'áś[13] *tašū'á gadōlā lachōl-jišra'él,*
⟨*wa'attá*⟩ *ra'iþá wattišmax:*

walámmā þextā badám naqī, lahamīþ 'eþ-dawīd xinnám?"

6 *wajjišmá' ša'ūl baqōl jōnaþán,*

(7) *wajjiššábá' ša'ūl* ⟨*lēmór*⟩[14]: *„xai-jahwē, 'im-jūmáþ!"* (7) *wajjiqrá jōnaþán*
ladawīd, wajjággéd-lō[15]

'eþ‿kól-hadbarím ha'éllé. wajjabé jōnaþán 'eþ-dawīd 'el-ša'ūl,
waihī lafanáu ka'eþmōl šilšóm.

XXV. Davids Flucht (Sβ).

I, 19.

8 *wattōsef hammilxamā‿ lihjóþ, wajjesē dawíd wajjillāxem baplištīm,*
wajjách‿bahém‿makká gadōlá,

(9) *wajjanúsū mippanáu.* (9) *wattahī rūx 'elohīm*[1] *ra'á 'al-*[2]*ša'ūl,*
wahū babēþō jōšéb,

(10) *waxnīþó bajadó, wadawíd managgén bajadó*[3]. (10) *waibaqqēš ša'ūl*
lahakkóþ[4] *badawíd ubaqqír,*

wajjifṭár ⟨*dawíd*⟩[5] *mippanē ša'ūl, wajjách 'eþ-haxnīþ baqqír,*
wadawíd nás wajjimmaléṭ.

(11) ⟨*waihí*⟩[6]‿*balláil‿hahū*[7], (11) *wajjišláx ša'ūl mal'achīm 'el-bēþ dawíd*
lašomró lahmīþō[8] *babbóqer.*

wattaggéd ladawīd michál‿'ištó‿lēmór: „'im-'ēnách mamallēṭ 'eþ-nafšách
halláilā, maxár 'attā mūmáþ!"

12 *wattóred michál 'eþ-dawīd ba'ád haxallōn, wajjélech wajjibráx,*

(13) *wajjimmaléṭ.* (13) *wattiqqáx michál*

---

4 *jahōnaþan* M desgl. 5 davor *ša'ūl*, gestrichen von SM.*; in LXX bloß *ša'ūl* vor *mabaqqeš* 6 so TH.* nach LXX: in M hinter *basséþer* 7 lies mit KL. *mā-jjihjē* nach LXX? 8 danach *'abiu* 9 so B. nach LXX: *ba'abdō badawid* M 10 so KL.: *wachī* M, *u-* LXX 11 so B. 12 fehlt LXX. Lies ⟨*lammé*⟩*lech?* 13 danach *jahwē* 14 so LXX 15 danach *jahōnaþan* M, fehlt LXX

XXV. 1 so W.* nach LXX: *jahwē* M 2 *'el-* M 3 so einige Hss. und LXX: *bajad* M 4 danach *baxánīþ* (vgl. BUDDE 137) 5 so LXX 6 so TH.* nach LXX 7 *ballailā hū* M 8 so W.* nach LXX: *walahmīþō* M

12 *wajja'nû* [11] *'eþ-jōnaþán weþ-nośē chelāu, wajjōmərū: „'ālū 'elēn,*
wənōdī'ā 'eþchēm dabár!"
wajjōmer jōnaþán 'el-nośē chelāu: „'ālē 'axdrái, kī-nþanām
jahwē bəjáđ jiśra'ēl!"

13 *wajjá'al jōnaþán 'al-jađáu wə'al-raglāu, wənośē chelāu 'immō* [12].
wajjifnū [13] *lifnē jōnaþán ⟨wajjakkēm⟩* [14],

(14) *wənośē cheláu məmōþēþ 'axdráu,* (14) *wattəhī hammakkā hariśonā*
'āśer‿hikkā jōnaþán wənośē cheláu
kə'eśrīm 'īś. [15]

15 *wattəhī xdrađā bammaxnē ⟨u⟩baśśadē, wəchol-* [16] *ha'ám, hammassáb wəhammaśxīþ,*
xarədū gam-hamū [17], *wattirgāz ha'árez, wattəhī ləxerdáþ 'ēlohīm.*

16 *wajjir'ū hassofīm ləśa'ūl bəgib'áþ binjamín,*
wəhinnē hammaxnē [18] *namōg*

(17) *wajjēlech ⟨hālōm⟩* [19] *wahlōm.* (17) *wajjōmer śa'ūl la'ám 'āśer‿'ittō:*
„piqđū-nā‿ur'ū, mī‿halách me'immánū!"
wajjifqədū wəhinnē lō nimṣā [20] *jōnaþán wənośē cheláu.*

18 *wajjōmer śa'ūl la'xijjā:*
„haggīśā ha'efōđ!" kī‿hū nośē ha'efōđ lifnē jiśra'ēl [21].

19 *waihī 'ōđ‿dobēr* [22] *śa'ūl 'el-hakkohén,*
wəhehamōn 'āśér bəmaxnē fəliśtīm wajjēlech halōch waráb.
wajjōmer śa'ūl 'el-hakkohén:

(20) *„'ēsōf jađāch!"* (20) *wajjizza'āqū* [23] *śa'ūl wəchol-ha'ám 'āśer‿'ittō,*
wajjabó'ū 'ađ-hammilxamā.
wəhinnē hajəþā xereþ‿'īś bəre'ēu, məhūmā gəđōlā mə'ōđ.

21 *wəha'ibrīm ⟨'āśer-⟩* [24] *hajū lapliśtīm*
me'eþmōl [25] *śilśōm, 'āśer‿'alū‿'immám* [26], *sabəbū‿mehēm* [27]*‿lihjōþ 'im-jiśra'ēl*
'āśer 'im-śa'ūl wəjōnaþán.

22 *wəchol‿'īś jiśra'ēl hammiþxabbīm* [28] *bəhar-'efráim śamə'ū kī-nāsū pəliśtīm,*
wajjađbiqū [29] *gam-hémmā 'axdrēm*

(23c) *bammilxamā,* (23c) *⟨wəchol-ha'ām hajā 'im-śa'ūl, ka'śéreþ 'ālafīm 'īś⟩* [30],

23a *wajjōśa' jahwē* [31] *'eþ-jiśra'ēl.*

23b *wəhámmilxamā 'abərā 'eþ-bēþ‿'áun,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

---

11 danach *'anśē hammassabā* 12 so LXX: *'axdrāu* M 13 so LXX (s. W. und B.): *wajjippəlū* M 14 so KL. nach LXX 15 danach *kəbaxşī ma'nā şemeđ śađē* M, *ἐν βολίσι καὶ κόχλαξι τοῦ πεδίου* LXX: gestrichen von W.* 16 so KL.* nach LXX: *baśśadē ubchol-* M 17 so B nach der Wahllesart von LXX: *gam-hemmā* M 18 so TH.* nach LXX: *hehamōn* M 19 so EWALD nach LXX (wo *wajjelech* fehlt) 20 so LXX: *'ēn* M 21 so TH.* nach LXX: *h. 'ārōn ha'ēlohīm kī-hajā 'ārōn ha'ēlohīm bajjōm hahū* (dies auch LXX) *ubnē j.* M 22 so STADE-BUDDE: *'ađ dibber* M 23 *wajjizza'eq* 24 so EWALD* 25 so B.: *kə'eþmōl* 26 danach *bammaxnē* 27 *sabəbū gam-hemmā* LXX, *sabīb wəgam-h.* M (s. WELLH.) 28 *-bbə'īm* M 29 *wajjađbəqū* M 30 so W.* nach LXX (aber ohne die Umstellung) 31 danach *bajjōm hahū*

5 *wajjeṣê‿dawîd‿bəchōl 'ăšęr jišlaxęnnū ša'ūl jaśkîl.*
waiśimēu ša'ūl 'al‿'anšê hammilxamā, wajjîṭāb ⟨dawîd⟩
bə'ênê chǫl-ha'ām wəgām bə'ênē 'abdē ša'ūl.

XXII. Sauls Eifersucht auf David. David und Merab (Sα und Sβ).

I, 18.

6 *waihî bəbō'ám* [1], *wattęṣęnā hannašîm mikkǫl-'arê jiśra'ēl*
(7) *lašîr bamxolōþ* [2] *bəþuppîm* [3] *ubšališîm.* (7) *watta'nęnā hannašîm hamśaxqōþ*
wattōmárna: „hikkā ša'ūl ba'lafáu, wədawīd bərîbəbōþáu!"
8 *wajjixár ləša'ūl mə'ód, wajjêrá' bə'ênáu haddabār hazzę,*
wajjōmęr: „naþənū lədawîd ⟨ha⟩rbabōþ [4], *wəlî naþənū ha'lafîm* [5]*!"*
9 *waihî ša'ūl 'ojén 'ęþ-dawîd mehajjōm‿hahū‿wāhálə'ā.*
10 *waihî* [6] *mimmaxraþ, wattiṣlāx rūx 'ęlohîm ra'á 'ęl-ša'ūl,*
wajjiþnabbê‿bəþōch-habbáiþ.
wədawîd mənaggén bəjadō kəjōm‿bəjōm, wəhaxnîþ bəjād-ša'ūl.
11 *wajjiṭṭōl* [7] *ša'ūl 'ęþ-haxnîþ,*
wajjōmęr: „'akkę̄ bədawîd ubaqqir!" wajjissōb [8] *mippanāu pa'máim,*
12 [β] *kî-hajā‿jahwę‿'immō, ume'im‿ša'ūl‿sár.*
(13) [α] *wajjirā ša'ūl millifnē dawîd,* (13) *waisirēu ša'ūl me'immō*
waiśiméu‿lō‿śar-'álęf, wajjeṣê wajjabō
(14) *lifnē ha'ām.* (14) *waihî dawîd bəchǫl-* [9] *dərachāu maśkîl,*
wəjahwę̄ ⟨hajā⟩ 'immō.
15 *wajjar ša'ūl 'ăšęr-hū maśkîl mə'ód, wajjāgór mippanāu*
16 *(wəchǫl-jiśra'ēl* [10] *'ohēb 'ęþ-dawîd,*
(17) *kî-hū jōṣē ubā lifnēm),* (17) *wajjōmęr* [11] *ša'ūl 'ęl-dawîd:*
„hinnē bittî hagdōlā,
merāb: 'oþáh 'ęttęn-lách lə'iššá: 'ach‿hęjē-lî ləbęn-xáil,
wəhillaxém milxămōþ jahwę̄!"
wəša'ūl 'amár: „'al-təhî‿jadî‿bō, uþhî-bō jad-pəlištîm!"
18 *wajjōmęr dawîd 'ęl-ša'ūl:*
„mî 'anochî, umî xajjî [12] *⟨u⟩mišpáxaþ* [13] *'abî‿bjiśra'él,*
kî-'ęhję̄ xaþān lammęlęch?"
19 *waihî bə'ęþ‿'éþ 'ęþ-meráb baþ-ša'ūl lədawîd, wəhî nittənā*
lə'adrî'ēl hamxolaþî lə'iššá.

XXII. 1 danach *bəšūb dawîd mehakkōþ 'ęþ-happəlištî* (aus 17, 57) 2 so TH.*: *wəhamməxolōþ* M; danach *liqrāþ ša'ūl hammęlęch* M (dafür *liqrāþ dawîd* an andrer Stelle LXX) 3 danach *bəśimxā* M, *ubśimxā* M 4 so W.* nach LXX 5 danach *wə'ōd lō* (!) *'ach hammeluchā* M, fehlt LXX 6 V. 10—12ª fehlen LXX 7 so TH.* nach LXX: *wajjaṭęl* M 8 danach *dawîd* 9 so KL.* nach LXX: *ləchǫl-* M 10 danach *wîhūdā* 11 V. 17—19 fehlen LXX 12 so W.*: *xajjai* M 13 so KL.

11 *wajjȫmęr šəmū'ēl 'ęl-jiššái:*
„hă̆þámmū han'arīm?“ wajjȫmęr: „'ȫd[7] haqqatán, wəhinnē‿ro'ę̄‿baṣṣȫn.“
wajjȫmęr šəmū'ēl 'ęl-jiššái:
(12) *„šilxā wəqaxę́nnū, kī-lō̄-nešēb[8] 'ad-bo'ō[9]!“* (12) *wajjišlā̄x ⟨'abīu⟩,*
waiþi'ē̄u, wəhū́ 'admōnī,
'im-jəfē̄ 'ēnāim, wəṭōb ro,'ī. wajjȫmęr jahwę́ ⟨'ęl-šəmū'ēl⟩[8]:
„qū́m məšaxē̄u, kī-zę̄ hū́!“
13 *wajjiqqáx šəmū'ēl 'ęþ-qérçn haššémęn, wajjimšáx‿'oþō‿bəqérçb 'çxā́u.*
wattiṣláx rū̄x-jahwę́ 'al-[10]dawīd
mehajjȫm‿hahū‿wamá'lā. wajjáqom šəmū'ēl wajjḗlęch haramáþā ⟨'ęl-bēþō⟩.

XX. David kommt zu Saul (S*β*).

I, 16.

14 *wərū̄x jahwę̄ sārā́ me'im‿ša'ū́l,*
(15) *ubi'þáttū rū̄x-ra'ā̄ me'ēþ jahwę́.* (15) *wajjȫmərū‿'abdē-ša'ū́l‿'elā́u:*
„hinnē-nā‿rū̄x 'ę̄lohīm
(16) *ra'ā́ məba'ittách:* (16) *jōmərū-nā‿'ă̆badę̄ch ləfanę̄ch, ubiqšū́ la'donḗnū[1]*
'īš‿jodē' naggén[2] bakkinnȫr,
wəhajā́ bihjȫþ‿'alę̄ch rū̄x-[3]ra'ā́, wəniggén bəjadō̄, wəṭōb lāch!“
17 *wajjȫmęr ša'ū́l 'ęl-'ă̆badā́u:*
(18) *„rə'ū‿nā‿lī‿'īš mēṭib lənaggē̄n, wahbī'ōþę̄m‿'elái!“* (18) *wajjá'án*
'çxād mehan'arīm wajjōmár:
„hinnē ra'īþī‿bén ləjiššái bēþ‿hallaxmī̄, ⟨wəhū̄⟩ jodē' naggē̄n[4],
unbōn dabár wə'īš‿tó'ar,
(19) *wəjahwę̄ 'immō̄!“* (19) *wajjišlā̄x ša'ū́l mal'achīm 'ęl-jiššāi lēmór[5]:*
„šilxā̄ 'elái 'ęþ-dawīd bənách[6]!“
20 *wajjiqqáx‿jiššái‿xómęr[7] lęxęm wənōd‿jāin, uzdī 'izzīm 'çxād,*
wajjišláx bəjad-dawīd bənō̄ 'ęl-ša'ū́l.
21 *wajjabō̄[8] 'ęl-ša'ū́l wajja'mód ləfanā̄u, wajję̄'habēhū mə'ód,*
waihī-lō̄ nośē̄ chelīm.
22 *wajjišlā̄x ša'ū́l 'ęl-jiššāi lēmōr: „ja'mōd-nā‿dawīd ləfanāi,*
kī-maṣā̄ xḗn bə'ēnái!“
23 *wəhajā́ bihjȫþ‿rū̄x ra'ā[9] 'al-[10]ša'ū́l, wəlaqā̄x dawīd 'ęþ-hakkinnȫr,*
wəniggén bəjadō̄, wərawáx ləša'ū́l.

| *wəṭōb lō̄, wəsārā́ me'alā̄u rū̄x hara'ā́.* |

7 danach *ša'ar* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 8 so WEIR* nach LXX: *nasob* M 9 danach *fō* M, fehlt LXX, gestrichen von B. 10 *'ęl-* M

XX. 1 so W.* nach LXX: *jōmar-nā 'ădonenū 'ăbadęcha ləfanęcha jəbaqšū* M 2 so ev. W.* nach LXX: *mənaggen* M 3 danach *'ęlohīm* M, fehlt LXX 4 danach *wəzibbōr xail wə'īš milxamā*: gestrichen von N. 5 so B. nach LXX: *wajjōmęr* M 6 danach *'ăšęr baṣṣōn*: gestrichen von STADE* 7 so TH.*: *xămōr* M, *γόμος* LXX 8 danach *dawid* 9 so LXX: *rūx-'ęlohīm* M 10 so LXX: *'ęl-* M

XXI. David und Goliath (Sβ, Sα und Sγ).

I, 17.

1 *wajja'səfū fəlištīm 'ęþ-maxnēm lammilxamā, wajjē'asəfū šōchō* [1],
wajjaxnū bēn-šōchō ubēn-'ăzeqā [2],

2 *wəša'ūl wə'īš- jišra'ēl nę'səfū, wajjaxnū bə'ēmęq ha'elā,*
wajja'rəchū milxamā liqrāþ pəlištīm.

3 *uflištīm 'omədīm 'al-* [3]*hahār mizzę̄, wəjišra'ēl 'omədīm 'al-* [3]*hahār*
mizzę̄, wəhaggāi bēnēm.

4 *wajjeṣē 'īš* [4] *mimma'réchęþ* [5] *pəlištīm, gǫljāþ šəmō miggāþ:*
gǫbhō šeš‿'ammōþ wazáręþ,

5 *wəchōba'* [6] *'al-rōšō, wəširjōn qaśqaśśīm hū‿labūš, umišqál hašširjōn*
xămēšęþ-'ălafīm šəqalīm nəxóšęþ,

6 *umiṣxōþ* [7] *nəxóšęþ 'al-raglāu, wəchīdōn nəxóšęþ bēn kəþefāu,*

7 *wə'ēṣ* [8] *xănīþō kimnōr 'orəgīm,*

(8) *wəlahę́bęþ xănīþō šeš-mə'ōþ šəqalīm barzęl* [9]. (8) *wajja'mōd wajjiqrā*
'ęl-ma'ręchęþ [10] *jišra'ēl wajjōmęr lahęm:*
„*làmmā þeṣə'ū la'róch milxamā? hălō 'anochī haplištī,*
wə'attęm 'ăbadīm ləša'ūl?

(9) *baxrū-* [11]*lachęm‿'īš, wəjerēd 'elāi:* (9) *'im-jūchāl ləhīllaxèm‿'ittī,*
wəhikkánī, wəhajīnū lachęm la'badīm,
wim-'ănī 'ūchal-lō wəhikkīþīhū [12], *wihjīþęm lànū la'badīm,*

(10) *wa'badþęm 'oþánū!*" (10) *wajjōmęr haplištī:*
„⟨*hinnē*⟩ [13] *'ănī xeràftī 'ęþ-ma'ręchęþ* [14] *jišra'ēl hajjōm hazzę̄:*
tənū-lī‿'īš, wənillàxămā‿jáxad!"

11 *wajjišma' ša'ūl wəchǫl-jišra'ēl 'ęþ-dibrē haplištī ha'ęllę̄,*
wajjexáttū wajjirə'ū‿mə'ōd.

12 *waihī* [15]‿*'īš 'efraþī* [16] *mibbēþ lęxęm jəhūdā, ušmō jiššái,*
[β]*wəha'īš* [17] *zaqēn, bā bajjamīm* [18]. [α]*wəlō šib'ā* [19] *banīm,*

13ᵇ *wəšēm bənō habbəchōr 'ęlī'āb,* (14) *wəšēm haqqatōn dawīd* [20].

13ª *ušlóšęþ* [21] *bənē- jiššái hagdolīm haləchū 'axrē-ša'ūl lammilxamā,*

15 *wədawīd ro'ę* [22]‿*'ęþ-ṣōn 'abīu bēþ-láxęm.*

16 *wajjiggáš haplištī haškēm wəha'rēb, wajjiþjaṣṣēb‿'árba'īm‿jōm.*

17 *wajjōmęr jiššái lədawīd* [23]*:*

XXI. 1 danach *'ăšęr līhūdā* M, τῆς Ἰδουμαίας LXX 2 danach *bə'ęfęs dammīm* M, ἐφερμέμ LXX 3 so LXX: *'ęl-* M 4 danach *-habbenaim* M, δυνατός LXX 5 so KL. nach LXX (diese hat hier überall den Sing.): *mimmaxnōþ* M 6 danach *nəxošęþ* M, fehlt LXX 7 so TH.* nach LXX etc.: *umiṣxaþ* M 8 so Qere: *wəxeṣ* Kethib 9 danach *wənošē haṣṣinnā holech ləfanāu* (s. V. 41) 10 *ma'archoþ* M (s. Note 5) 11 so KL.* nach LXX: *bərū-* M 12 *wəhikkīþīu* M 13 so LXX 14 *-ōþ* M (s. Note 5) 15 so KL.: *wədawīd bęn.* — V. 12—31 fehlen LXXB 16 danach *hazzę̄*: gestrichen von TH.* 17 danach *bīmē ša'ūl* 18 so TH.* nach einigen Versionen: *ba'ănašīm* 19 so KL.: *šəmonā* 20 (13ᵇ) *wəšem šəlošęþ banāu 'ăšęr haləchū bammilxamā 'ęli'ab habbəchōr umišnēu 'ăbīnadab wəhaššəlišī šammā.* (14) *wədawid hū haqqatan. ušlošā haggədolīm haləchū 'axăre ša'ūl* (zum größten Teil gestrichen von KL.) 21 so KL.*: *wajjeləchū šəlošęþ* 22 *w. holech wašab me'al ša'ūl lir'ōþ* 23 danach *bənō* M, fehlt LXXA

'ęþ-háttərafīm, wąttáśęm ⟨'oþám⟩ 'ęl-hąmmiṭṭá, weþ‿kəbīr ha'izzīm
śàmá mərą'šoþáu, wąttəchą̄s bąbbáʒęđ.

14 *wąjjišlą̄x ša'ūl mąl'achím laqàxą́þ 'ęþ-dawíđ, wąttṓmęr ⟨mīchą́l⟩:*
(15) *„xolę̄ hŭ!"* (15) *wąjjišlą̄x ša'ūl*
'ęl-dawīđ [9] *lēmṓr: „hą'lū̄ 'oþṓ bąmmiṭṭā̄ 'elą́i ląhmiþṓ!"*
16 *wąjjaḃó'ū ⟨'eláu⟩ hąmmąl'achím,*
⟨wąjjir'ū́⟩ wəhinnḗ hątrafím 'ęl-hąmmiṭṭā̄, uchḃír ha'izzím mərą'šoþáu.
17 *wąjjṓmęr ša'ū́l 'ęl-mīchą́l:*
„làmmā‿kácha rimmīþín, wątšąlxí 'ęþ-'ojəḃí, wąjjimmalę̄ṭ?" wąttṓmęr mīchą́l
'ęl-ša'ū́l: „hū-'amą́r [10]*: »šąlləxīn:*
lamá 'ą̆mīþéch?«" (s. 20, 1)

XXVI. David auf der Flucht bei Samuel (Sα).

I, 19.

18 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəđawīđ barą́x wąjjimmalę́ṭ wąjjaḃṓ*
'ęl-šəmū'él haramáþā, wąjją́ggęđ-lŏ 'eþ‿kǫ́l-'ą̆šęr‿'áśā-lŏ‿ša'ū́l.
(19) *wąjjélęch hŭ ušmū'él wąjješəḃū́ bənajṓþ.* (19) *wąjjuggą́đ ləša'ū̄l*
(20) *lēmór: „hinnè‿đawíđ bənajṓþ baramá!"* (20) *wąjjišlą̄x ša'ū́l mąl'achī̄m*
laqą́xąþ 'ęþ-dawíđ. wąjjir'ū́ [1] *'ęþ-*[2]*hąnḃī'ím nibbə'ím, ušmū'él 'omēđ*
nişşāḃ 'ą̆lḗm, wąttəhí 'ąl-mąl'ą̆chē̄ ša'ū̄l rū́x 'ęlohím,
(21) *wąjjiþnábbə'ū‿gąm-hémmā.* (21) *wąjjuggą́đ* [3] *ləša'ū́l, wąjjišlą́x mąl'achím 'ą̆xerím,*
wąjjiþnábbə'ū‿gąm-hémmā. wąjjósęf ša'ū́l, wąjjišlą́x mąl'achím šəliším,
(22) *wąjjiþnábbə'ū‿gąm-hémmā.* (22) *⟨wąjjíxąr-'ąf-ša'ū̄l⟩* [4]*, wąjjélęch gąm-hū́ haramáþā.*
wąjjaḃṓ ⟨ša'ū̄l⟩ 'ąđ-bō̄r hąggóręn [5]*, 'ą̆śę́r bąššəfí* [6]*, wąjjiš'ą̄l*
wąjjṓmęr: „'ēfṓ šəmū'el wəđawīđ?" wąjjṓmęr: „hinnḗ bənajṓþ [7]*!"*
23 *wąjjélęch ⟨miš⟩šám* [8]*, wąttəhī́ 'alā̄u gąm-hū̄ rū́x 'ęlohī̄m,*
wąjjélęch ⟨ša'ū̄l⟩ halṓch wəhiþnąbbḗ [9] *'ąđ-bo'ṓ bənajṓþ baramá.*
24 *wąjjifšą́ṭ* [10] *bəʒađā̄u, wąjjiþnąbbè* [10]*‿lifnḗ šəmū'él, wąjjippōl 'arṓm*
kǫl-hajjō̄m hąhū́ wəchǫl-hąlláil [11]*: 'ąl-kén jōmərū́: „hą̆ʒą̀m‿ša'ū́l bąnḃī'ím?"*

---

9 so (bis auf *ša'ūl*) LXX: *w. ša'ūl 'ęþ-hąmmąl'achīm lir'ōþ 'ęþ-dawiđ* M (vgl. Budde 138) 10 danach *'eląi* M, fehlt LXX

XXVI. 1 so Th.* nach LXX etc.: *wąjjąr* M 2 danach *ląhą̆qąþ* M, *τὴν ἐκκλησίαν* = *qəhilląþ* oder *qəhąl* LXX: gestrichen von Buhl: ist das Wort einzusetzen, so muß hernach *'omeđ* fallen 3 so LXX: *wąjjąggiđū* M 4 so Th.* nach LXX 5 so Th.* nach LXX: *hąggađōl* M 6 so (Th.) W.* nach LXX: *bąśśechū* M 7 danach *baramā*, gestrichen von B. 8 so Th.* nach LXX; danach *'ęl-najōþ baramā* 9 so B.: *wąjjiþnąbbē* M 10 danach *gąm-hū* M, fehlt LXX, gestrichen von (Th.) B. 11 *-hąllailā* M.

35 *wəjaṣấþī 'axărấu wəhikkiþíu,*
wəhiṣṣáltī mippīu, wajjáqom 'alái, wəhęxzáqtī bizqanố[40] *wahmīþíu:*
36 *gam*[41] *ha'rī gam-haddōb hikkā 'abdách,*
wəhajấ hapliští hę'arēl hazzę̄ kə'axā̆d mehę́m, kī xerēf
ma'ręchęþ[42] *'ęlohīm xajjīm:*
37 *jahwę̄*[43] *'ăšęr hiṣṣīlánī mijjád ha'ărī umijjád haddób,*
hū jaṣṣīlénī mijjád hapliští hazzę̄!"
wajjōmęr ša'ūl 'ęl-dawīd: „lēch, wəjahwę̄ jihję̄ 'immách!"
38 *wajjalbēš ša'ūl 'ęþ-dawīd*
maddáu wənaþān qóba'[44] *'al-rōšó, wajjalbēš 'oþō širjōn.*
39 *wajjaxgór*[45] *'ęþ-xarbō me'ál ləmaddấu,*
wajjélę[46] *laléchęþ, kī lō-nissā*[47]. *wajjōmęr dawíd 'ęl-ša'ūl:*
„lō 'ūchal laléchęþ ba'ęllę̄,
(40) *kī lō nissīþī!" waisirúm*[48] *me'alấu,* (40) *wajjiqqáx maqlố bəjadố,*
wajjibxar-lố ⟨dawíd⟩
xămiššā xalluqē- 'ăbanīm min-hannáxal, wajjáśęm 'oþám bajjalqūt
'ăšęr-lố[49], *wəqal'ó bəjadố,*
wajjiggaš 'ęl-háppəlištī.
41 × × ⊥ × × ⊥, *wajjélęch*[50] *hapliští holéch wəqarēb 'ęl-dawíd,*
wəha'īš nośē haṣṣinnā ləfanấu. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
42 *wajjabbét hapliští wajjir'ę̄ 'ęþ-dawíd,*
wajjibzéu, kī-hajā ná'ar,[51]
43 *wajjōmęr*[52] *'ęl-dawīd: „hăchęlęb 'anochī, kī-'attā bā-'elái bammaqlōþ?"*
waiqallél hapliští 'ęþ-dawíd bēlohấu.
44 *wajjōmęr hapliští 'ęl-dawīd: „ləchā 'elái, wəttənā 'ęþ-bəśarāch*
lə'ōf haššamáim ulbęhmáþ haśśadę̄!"
45 *wajjōmęr dawīd 'ęl-háppəlištī: „'attā bā 'elāi*
bəxęręb ubaxnīþ ubchīdōn,
wanochī bā-'elę̄ch bəšēm jahwę̄ ṣəba'ōþ 'ęlohē[53] *jiśra'él,*
(46) *'ăšęr xerấfta* (46) *hajjōm hazzę̄:*
wəsigrāch jahwę̄ ⟨hajjóm⟩[54] *bəjadī, wəhikkiþích, wahsiróþī 'ęþ-rōšách*
me'alę̄ch, wənaþáttī pigrāch[55]
lifnē[56] *fəlištīm*[57] *lə'ōf haššamáim ulxajjáþ ha'áręṣ, wənōdá'*[58]
kī jéš 'ęlohīm bəjiśra'ēl[59]:
47 *kī-lō*[60] *bəxęręb ubaxnīþ jəhōšī' jahwę̄, kī jahwę̄ hammilxamā,*
wənaþān 'ęþchęm bəjadénū!"

---

40 danach *wəhikkiþīu* 41 danach *'ęþ-* M 42 *ma'archoþ* M (s. Note 5) 43 davor *wajjōmęr dawíd* M, fehlt LXX, gestrichen von TH. 44 danach *nəxošęþ* 45 danach *dawíd* 46 so B.* (vgl. KL.) nach LXX: *wajjo'ęl* M 47 dafür ἅπαξ καὶ δίς LXX 48 so W.* nach LXX: *waisirem dawíd* M 49 so W.*: *w. 'oþam bichlī haro'īm 'ăšęr lō ubajjalqūt* 50 V. 41 fehlt LXX 51 danach *wə'admonī 'im-jəfē mar'ę̄* (aus 16, 12) 52 danach *happəlištī* 53 danach *ma'archōþ* M (Sing. LXX, s. Note 5) 54 so TH. nach LXX (mit Satzschluß nach *hajjōm*): *jəsaggęrcha jahwę̄* M 55 so TH.* nach LXX: *pęgęr* M 56 *maxnē* M, *ufigrē maxnē* LXX 57 danach *hajjōm hazzę̄* 58 *wəjedə'ū kol-ha'aręṣ* 59 so B. nach LXX: *ləjiśra'el* M 60 davor *wəjedə'ū kol-haqqahal hazzę̄*

14 *wim-*[17]*'ōđẹ́nnī xăi, lū-*[18]*þa'śẹ̄ 'immađī xẹ̀sẹ́đ, wə'im-mōþ*[19] *'amūþ,*

15 *wəlō-þachrīþ 'ẹþ-xasdách me'im‿bēþī*[20] *bəhachrīþ jahwẹ̄ 'ẹþ-'ojəbẹ̄ch*[21]

(16) *me'al‿pənē ha'đamā:* (16) *wə'im-jikkarēþ*[22]*‿⟨šém⟩ jōnaþán ⟨me⟩'im-bēþ dawíđ,*

(17) *ubiqqēš jahwẹ̄ mijjađ*[23] *dawīđ!"* (17) *wajjōsẹf ⟨'ōđ⟩*[24] *jōnaþán*
ləhiššabē' ləđawīđ[25] *bə'ahbaþō‿'oþō, kī-'ahbāþ nafšō 'ahebō.*

18 *wajjōmẹr*[26] *jōnaþán: „maxar‿xóđẹš, wənifqáđt,*

(19) *kī‿jippaqēđ mōšabách.* (19) *wəšillášta terēđ*[27] *me'ōr ⟨habbóqẹr⟩*[28] *ubāþ*[29]
wəjašábtà 'ẹṣẹ́l ha'argāb hallāz[30]*,*

20 *wa'ni 'ăšallēš baxiṣṣīm*[31] *ṣiddō*[32] *'ōrẹ̄‿lšallax-lī‿lmattarā.*

21 *wəhinnē 'ẹšláx 'ẹþ-hanná'ar*
⟨lēmōr⟩[33]*: »lēch məṣā⟨-lī⟩*[33] *'ẹþ-haxēṣī*[34]*!« 'im-'amōr 'omār lanná'ar:*
»hinnē haxéṣī[34] *mimméch wahènnā:*
qaxẹ́nnū!« bò'ā[35]*, kī-šalōm lāch, wə'ēn dabár, xai-jahwẹ̄!*

22 *wə'im-kō 'omār la'ẹlẹm:*
»hinnē haxéṣī[34] *mimméch wahàlə'ā!« lēch, kī‿šilxách jahwẹ̄!*

23 *wəhaddabār 'ăšẹr dibbarnū*
'ănī wa'attā, hinnē‿jahwẹ̄‿⟨'ēđ⟩[33] *bēnī ubēnách 'ađ-'ōlám!"*

24 *wajjissaþēr‿dawíđ baššađẹ̄.*

(25) *waihī haxóđẹš, wajjēšẹb hammẹlẹch 'ẹl-hallẹ́xẹm lẹ'chōl,* (25) *wajjēšẹb*[36]
'al-mōšabō kəfá'am bəfá'am,
'al-[37]*mōšāb haqqír, waiqaddém*[38] *jōnaþān, wajjēšẹb 'abnér miṣṣađ‿ša'ūl,*
wajjippaqēđ‿məqōm dawíđ.

26 *wəlō-dibbẹr‿ša'ūl mə'ūmā bajjōm hahū, kī‿'amár: „miqrẹ̄‿hū,*
biltī tahōr hū,

(27) *kī-lō tohár*[39]*!"* (27) *waihī mimmoxrāþ*[40]*, wajjippaqēđ‿məqōm dawíđ.*
wajjōmẹr ša'ūl 'ẹl-jōnaþān‿bənō:
„maddū' lō-bā bẹn-jiššai gam-təmōl gam-hajjōm 'ẹl-hallẹ́xẹm?"

28 *wajjá'an jōnaþán 'ẹþ-ša'ūl:*

(29) *„niš'ōl‿niš'al‿dawíđ me'immađī 'ađ-bēþ‿láxẹm,* (29) *wajjōmẹr: »šalxénī nā,*
kī‿zẹ́bax mišpaxā lànū
ba'īr, waiṣawwū‿lī‿'axái[41]*: wə'attā 'im-maṣāþī xēn bə'ēnẹ̄ch,*
'immálətā-nnā wə'ẹr'ẹ̄ 'ẹþ-'ẹxái!«

(30) *'al-kēn lō-bā 'ẹl-šulxān hammẹlẹch."* (30) *wajjixar-'af‿ša'ūl bəjōnaþān*

---

17 *wəlō 'im-* M (nur *wə-* oder *wə'im* LXX?) 18 *wəlō* M, καὶ LXX (*wəlū* TH.) 19 so TH. nach LXX etc.: *x. jahwẹ̄ wəlō* M 20 danach *'ađ-'ōlam wəlō* 21 *'ojəbē dawíđ 'īš* 22 *wajjichroþ* M, εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα LXXB (ἐξαρθῆναι A) = *hikkareþ*; s. TH. u. a. 23 danach *'ojəbē* 24 so LXX 25 so TH.* nach LXX: *ləhašbī' 'ẹþ-d.* M 26 danach *lō* M, fehlt LXX 27 *tippaqeđ* LXX 28 nur *mə'ođ* M, fehlt LXX 29 danach *'ẹl-hammaqōm (məqōmach* LXX) *'ăšẹr-nistarta ššam bəjōm hamma'śẹ̄* 30 so (bez. *ha'argob*) TH.* nach LXX: *ha'ẹbẹn ha'azẹl* M 31 so W.* nach LXX: *šəlošẹþ haxiṣṣīm* M 32 so B.*: *siddā* צדה M 33 so LXX 34 so B.* nach LXX: *-haxiṣṣīm* M 35 so B.* nach LXX: *wabo'ā* M 36 danach *hammẹlẹch* M, fehlt LXX 37 *'ẹl-* M 38 so TH.* nach LXX: *wajjaqom* M 39 so W* nach LXX: *ṭahōr* M 40 *-aþ* M; danach *haxodẹš* (+ *bajjōm* LXX) *haššenī* (außer *haxodẹš* von den Kritikern meist gestrichen) 41 so (W.) B.* nach LXX: *wəhū ṣiwwā-lī 'axī* M

5 *wajješeṭ‿ḏawiḏ‿bǝchōl 'ǎšęr jišlaxęnnū ša'ūl jaškīl.*
waiśimęu ša'ūl 'ạl‿'ạnšé hạmmilxamā, wạjjiṭạḇ ⟨dawiḏ⟩
bǝ'ēné chǫl-ha'ām wǝgám bǝ'ēnē 'ạḇḏē ša'ūl.

XXII. Sauls Eifersucht auf David. David und Merab (Sα und Sβ).

I, 18.

6 *wạihí bǝḇō'ám* [1], *wạttęṣęnā hạnnašīm mikkǫl-'aré jiśra'ēl*
(7) *lašīr bạmxolōþ* [2] *bǝþuppīm* [3] *ubšališīm.* (7) *wạttạ'nęnā hạnnašīm hạmśạxqōþ*
wạttōmárna: „hikkā ša'ūl bạ'lafáu, wǝḏawiḏ bǝriḇǝḇoþáu!"
8 *wạjjixár lǝša'ūl mǝ'óḏ, wạjjèrá' bǝ'ēnáu hạddaḇār hạzzę̄,*
wạjjómęr: „naþǝnú lǝḏawiḏ ⟨ha⟩rḇaḇōþ [4]*, wǝlī naþǝnú ha'lafīm* [5]*!"*
9 *wạihī ša'ūl 'ojén 'ęþ dawiḏ mehạjjōm‿hạhū‿wáhàlǝ'á.*
10 *wạihí* [6] *mimmọxráþ, wạttiṣlạx rūx 'ęlohīm ra'á 'ęl-ša'ūl,*
wạjjiþnạbbè‿ḇǝþōch-hạbbáiþ.
wǝdawiḏ mǝnạggén bǝjaḏō kǝjōm‿bǝjōm, wǝhạxnīþ bǝjāḏ-ša'ūl.
11 *wạjjiṭṭōl* [7] *ša'ūl 'ęþ-hạxnīþ,*
wạjjómęr: „'ạkkę̄ bǝḏawiḏ ubạqqír!" wạjjissóḇ [8] *mippanāu pạ'máim,*
12 [β] *kī-hajá‿jạhwę‿'immō, ume'im‿ša'ūl‿sár.*
(13) [α] *wạjjirā ša'ūl millifnē ḏawiḏ,* (13) *wạisirēu ša'ūl me'immō*
wạiśiméu‿lō‿śạr-'álęf, wạjješę wạjjaḇō
(14) *lifnē ha'ām.* (14) *wạihī ḏawiḏ bǝchǫl-* [9]*dǝrachāu maškīl,*
wǝjạhwę ⟨hajā⟩ 'immō.
15 *wạjjár ša'ūl 'ǎšęr-hū maškīl mǝ'óḏ, wạjjàgǫ́r mippanāu*
16 *(wǝchǫl-jiśra'ēl* [10] *'ohéḇ 'ęþ-dawīḏ,*
(17) *kī-hū jōṣē ubā lifnēm),* (17) *wạjjómęr* [11] *ša'ūl 'ęl-dawiḏ:*
„hinnē ḇittī hạgḏōlā,
merāḇ: 'oþáh 'ęttęn-lách lǝ'iššá: 'ạch‿hęjē-lī lǝḇęn-xáil,
wǝhillaxém milxāmōþ jạhwę!"
wǝša'ūl 'amár: „'ạl-tǝhi‿jaḏī‿ḇō, uþhī-ḇō jāḏ-pǝlištīm!"
18 *wạjjōmęr dawiḏ 'ęl-ša'ūl:*
„mī 'anochī, umī xạjjī [12] *⟨u⟩mišpáxạþ* [13] *'aḇī‿ḇjiśra'él,*
kī-'ęhję̄ xaþān lạmmęlęch?"
19 *wạihī bǝ'èþ‿tēþ 'ęþ-meráḇ bạþ-ša'ūl lǝḏawīḏ, wǝhī nittǝná*
lǝ'ạḏrī'él hạmxolaþī lǝ'iššá.

XXII. 1 danach *bǝšūḇ dawiḏ mehạkkōþ 'ęþ-hạppǝlištī* (aus 17, 57) 2 so TH.*: *wǝhạmmǝxolōþ* M; danach *liqrāþ ša'ūl hạmmęlęch* M (dafür *liqrāþ dawiḏ* an andrer Stelle LXX) 3 danach *bǝśimxā* M, *ubśimxā* M 4 so W.* nach LXX 5 danach *wǝ'ōḏ lō* (!) *'ạch hạmmǝlūchā* M, fehlt LXX 6 V. 10—12ª fehlen LXX 7 so TH.* nach LXX: *wạjjaṭęl* M 8 danach *dawiḏ* 9 so KL.* nach LXX: *lǝchǫl-* M 10 danach *wīhūḏā* 11 V. 17—19 fehlen LXX 12 so W.*: *xạjjai* M 13 so KL.

XXVIII. David in Nob (8β).

I, 21.

1^c *wajjabō dawīd nōbę̄ 'ęl-'ăxīmęlęch hakkohén.*
2 *wajjęxrád 'ăxīmęlęch liqrāþ dawīd,*
wajjōmęr lō: „maddū' 'attá ləbaddāch, wə'īš 'ēn‿'ittách?“
3 *wajjōmęr dawíd la'xīmęlęch*
hakkohēn: „hammęlęch ṣiwwánī dabār ⟨*hajjōm*⟩[1] *wajjōmęr 'elái:*
»'īš 'al-jēdá' mə'ūmá 'ęþ-haddabár
'ăšęr-'ănī[2] *šoləxăch wa'šęr ṣiwwīþīch!« wə'ęþ-han'arīm hō'àdtī*[3]
'ęl-məqōm pəloní 'almoní.
4 *wə'attá 'im-*[4]*ješ‿táxaþ- jadách‿xămiššā-lęxęm, tənā bəjadī 'ō‿hannimṣá!“*
5 *wajjá'an hakkohén 'ęþ-dawīd,*
wajjōmęr: „'ēn- lęxęm‿xól‿taxaþ[5]*‿jadī, kī-'im-lęxęm‿qódęš jēš:*
'im-nišmərū han'arīm 'ách me'iššá!“
6 *wajjá'an dawīd*[6] *wajjōmęr lō: „'im-*[7]*'iššā 'ăṣúrā-lánū*
kiþmōl šilšóm bəṣēþī,
wajjihjū chəlē- han'arīm qòdęš[8]*, wə'áf kī-hajjōm jiqdəšū*[9]*!“*
7 *wajjittęn-lō hakkohēn qòdęš,*
kī‿lō-hájā‿šam‿lęxęm kī-'im-lęxęm happanīm hammūṣár[9] *millifnē jahwę̄*
lašūm lęxęm‿xóm bəjōm‿hillaqəxō.
8 *wəšam‿'īš me'abdē ša'ūl bajjōm‿hahū nę'ṣār lifnē jahwę̄,*
ušmō dō'ęg ha'domī,
(9) *'abbīr haro'īm 'ăšęr ləša'ūl.* (9) *wajjōmęr dawíd la'xīmęlęch:*
„wə'im[10]*‿jēš-pō‿þáxaþ jadăch*
xănīþ 'ō-xáręb, kī‿gām-xarbī wəgam-kelī lō-laqáxtī bəjadī,
kī-hajá‿dəbar-hammęlęch naxúṣ.“
10 *wajjōmęr hakkohēn: „xęręb*[11] *haplištī, 'ăšęr-hikkīþa bə'émęq ha'elā,*
hinnē-hī‿lūṭá baššimlá
'axărē ha'efōd: 'im-'oþáh tiqqax-lách[12]*? kī‿'ēn 'axęręþ*[13] *bazę̄!“*
wajjōmęr dawīd: „'ēn kamōh:
tənęnnā lī!“ ⟨*wajjittənęh-lō*⟩[14].

XXVIII. 1 so W.* nach LXX 2 -*'anochī* M 3 so (oder ähnlich) Th.* nach LXX: *jōdá'tī* M 4 so B. nach LXX A und Luc.: *mā-* M. Oder liegt der Fehler in *xămiššā* (Kl.)? 5 davor *'ęl-* M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 6 danach *'ęþ-hakkohen* 7 davor *kī* 8 danach *wəhū dęręch xol*, gestrichen von Kl.* 9 so Ewald*: *jiqdaš*; danach *bakkęlī* M, διὰ τὰ σκεύη μου LXX 9 so W.*: *hammūṣarīm* 10 so B.: *wə'īn* M 11 danach *gǫljaþ* 12 danach *qax* 13 danach *zūlaþah* 14 so (Th.) W.* nach LXX

2 *wajjaggéđ jōnaþán*[4] *bəđawīđ lēmór: „məbaqqēš 'abī*[5] *lahmīþách: wə'attā hiššámer-nā*

(3) *babbóqer wənaxbēþ*[6] *wəjašábtà bassēþer* ⟨*baššadē*⟩, (3) *wa'nī 'esē, wə'amáđtī ləjađ-'abī*

baššadē 'ăšer 'attā šām, wa'nī 'ăđabbēr bāch 'el-'abī, wəra'iþī mā[7], *wəhiggáđtī lāch.*"

4 *waiđabbér jōnaþán bəđawīđ ṭōb 'el-ša'ūl*[8], *wajjōmer 'eláu: „'al-jextā hammélech bə'abdāch dawīđ*[9],

kī lō xaṭā lāch, wəchōl-[10]*ma'šāu ṭōb*⟨*īm*⟩-[11]*lāch*[12] *mə'ōđ,*

5 *wajjášem 'eþ-nafšō bəchappō,*

wajjách 'eþ-haplištī wajjà'áś[13] *təšū'á zəđōlā ləchōl-jiśra'él,* ⟨*wə'attā*⟩ *ra'iþá wattiśmāx:*

wəlámmā þextā bəđām naqī, ləhamīþ 'eþ-dawīđ xinnám?"

6 *wajjišmā' ša'ūl bəqōl jōnaþán,*

(7) *wajjiššábà' ša'ūl* ⟨*lēmór*⟩[14]: *„xai-jahwē, 'im-jūmáþ!*" (7) *wajjiqrá jōnaþán ləđawīđ, wajjággeđ-lō*[15]

'eþ kól-hađbarīm ha'ēllē. wajjabé jōnaþán 'eþ-dawīđ 'el-ša'ūl, waihī ləfanáu kə'eþmōl šilšōm.

XXV. Davids Flucht (Sβ).

I, 19.

8 *wattōsef hammilxamā lihjōþ, wajjesē đawīđ wajjilláxem baplištīm, wajjách bahem makkā zəđōlá,*

(9) *wajjanúsū mippanáu.* (9) *wattəhī rūx 'ĕlohīm*[1] *ra'á 'al-*[2]*ša'ūl, wəhū bəbēþō jōšéb,*

(10) *waxnīþó bəjađó, wəđawīđ mənaggén bəjađó*[3]. (10) *waibaqqēš ša'ūl ləhakkōþ*[4] *bəđawīđ ubaqqīr,*

wajjiftār ⟨*dawīđ*⟩[5] *mippənē ša'ūl, wajjách 'eþ-haxnīþ baqqīr, wəđawīđ nās wajjimmalét.*

(11) ⟨*waihī*⟩[6] *ballàila hahū*[7], (11) *wajjišlāx ša'ūl mal'achīm 'el-bēþ dawīđ ləšomrō lahmīþō*[8] *babbóqer.*

wattaggéđ ləđawīđ mīchál 'ištō lēmór: „'im-'ēnách məmallét 'eþ-nafšāch hallàilā, maxār 'attā mūmáþ!"

12 *wattórēđ mīchál 'eþ-dawīđ bə'ađ haxallōn, wajjélech wajjibráx,*

(13) *wajjimmalét.* (13) *wattiqqāx mīchāl*

---

4 *jəhōnaþan* M desgl. 5 davor *ša'ūl*, gestrichen von SM.*; in LXX bloß *ša'ūl* vor *məbaqqeš* 6 so TH.* nach LXX: in M hinter *bassēþer* 7 lies mit KL. *mā-jjihjē* nach LXX? 8 danach *'abīu* 9 so B. nach LXX: *bə'abdō bəđawīđ* M 10 so KL.: *wəchī* M, *u-* LXX 11 so B. 12 fehlt LXX. Lies ⟨*lammē*⟩*lech*? 13 danach *jahwē* 14 so LXX 15 danach *jəhōnaþan* M, fehlt LXX

XXV. 1 so W.* nach LXX: *jahwē* M 2 *'el-* M 3 so einige Hss. und LXX: *bəjađ* M 4 danach *baxănīþ* (vgl. BUDDE 137) 5 so LXX 6 so TH.* nach LXX 7 *ballaila hū* M 8 so W.* nach LXX: *wəlahmīþō* M

'ęþ-háttəraf̄im, wąttáśęm ⟨'oþám⟩ 'ęl-hąmmiṭṭá, weþ‿kəbir ha'izzīm
śàmá mərą'śoþáu, wąttəchās bąbbáġęd.

14 *wąjjiślāx śa'úl mąl'achīm laqàxáþ 'ęþ-dawíd, wąttómęr ⟨mīchál⟩:*
(15) *„xolę̄ hū!“* (15) *wąjjiślāx śa'úl*
'ęl-dawīd [9] *lēmōr: „hą'lū 'oþō bąmmiṭṭā 'elái ląhmiþō!“*
16 *wąjjabó'ū ⟨'eláu⟩ hąmmąl'achīm,*
⟨wąjjir'ū⟩ wəhinnē hątrafīm 'ęl-hąmmiṭṭā, uchbir ha'izzim mərą'śoþáu.
17 *wąjjómęr śa'úl 'ęl-mīchál:*
„làmmā‿káchā rimmīþín, wątśąlxí 'ęþ-'ojəbi, wąjjimmalę̄ṭ?“ wąttómęr mīchál
'ęl-śa'úl: „hū-'amár [10]*: »śąlləxīn:*
lamá 'ămīþéch?«“ (S. 20, 1)

XXVI. David auf der Flucht bei Samuel (Sa).

I, 19.

18 *× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wədawīd barāx wąjjimmalę̄ṭ wąjjabō*
'ęl-śəmū'ēl haramáþā, wąjjáġgęd-lō 'ęþ‿kǫl-'ăśęr‿'áśā-lō‿śa'úl.
(19) *wąjjélęch hū uśmū'ēl wąjjeśəbū bənajōþ.* (19) *wąjjuggád ləśa'ūl*
(20) *lēmór: „hinnē‿dawíd bənajōþ baramā!“* (20) *wąjjiślāx śa'úl mąl'achīm*
laqáxąþ 'ęþ-dawíd. wąjjir'ū [1] *'ęþ-*[2]*hąnbī'im nibbə'im, uśmū'ēl 'omēd*
niṣṣāb 'ălēm, wąttəhī 'ąl-mąl'ăchē śa'ūl rūx 'ęlohim,
(21) *wąjjiþnábbə'ū‿gąm-hémmā.* (21) *wąjjuggád* [3] *ləśa'úl, wąjjiśláx mąl'achím 'ăxerím,*
wąjjiþnábbə'ū‿gąm-hémmā. wąjjósęf śa'úl, wąjjiśláx mąl'achím śəlišim,
(22) *wąjjiþnábbə'ū‿gąm-hémmā.* (22) *⟨wąjjíxąr-'ąf-śa'ūl⟩* [4]*, wąjjélęch gąm-hū haramáþā.*
wąjjabō ⟨śa'ūl⟩ 'ąd-bōr hąggóręn [5]*, 'ăśęr baśśəfi* [6]*, wąjjiś'ąl*
wąjjómęr: „'ēfō śəmū'ēl wədawīd?“ wąjjómęr: „hinnē bənajōþ [7]*!“*
23 *wąjjélęch ⟨miś⟩śám* [8]*, wąttəhī 'alāu gąm-hū rūx 'ęlohīm,*
wąjjélęch ⟨śa'ūl⟩ halōch wəhiþnabbē [9] *'ąd-bo'ō bənajōþ baramā.*
24 *wąjjifśáṭ* [10] *bəġadāu, wąjjiþnąbbē* [10]*‿lifnē śəmū'ēl, wąjjippōl 'arōm*
kǫl-hąjjōm hąhū wəchǫl-hąlláil [11]*: 'ąl-kén jōmərū: „hăġąm‿śa'ūl bąnbī'im?“*

---

9 so (bis auf *śa'ūl*) LXX: *w. śa'ūl 'ęþ-hąmmąl'achīm lir'ōþ 'ęþ-dawīd* M (vgl. Budde 138) 10 danach *'elái* M, fehlt LXX

XXVI. 1 so Th.* nach LXX etc.: *wąjjar* M 2 danach *ląhăqąþ* M, τὴν ἐκκλησίαν = *qəhilląþ* oder *qəhąl* LXX: gestrichen von Buhl: ist das Wort einzusetzen, so muß hernach *'omēd* fallen 3 so LXX: *wąjjąggidū* M 4 so Th.* nach LXX 5 so Th.* nach LXX: *hąggadōl* M 6 so (Th.) W.* nach LXX: *baśśechū* M 7 danach *baramā*, gestrichen von B. 8 so Th.* nach LXX; danach *'ęl-najōþ baramā* 9 so B.: *wąjjiþnąbbē* M 10 danach *gąm-hū* M, fehlt LXX, gestrichen von (Th.)B. 11 *-hąllailā* M.

XXVII. David und Jonathan (Sβ und Sα).

I, 20.

1 *wajjabō dawīd* [1] *lifnē jōnaþān, wajjōmęr* [2]*: „mę 'asīþī?*
mę-'wonī umę-xaṭṭāþī
(2) *lifnē 'abīch, kī‿mbaqqēš 'ęþ-nafšī?"* (2) *wajjōmęr lō ⟨jōnaþán⟩* [3]*:*
„xalīlā ⟨llāch⟩ [3]*: lō þamūþ:*
hinnē lō-ja'śę 'abī dabār gadōl 'ō‿dabār qaṭōn,
walō jiglę 'ęþ-'ǫznī:
umaddū' jastīr 'abī mimmęnnī 'ęþ-haddabār hazzę? 'ēn-zōþ!"
3 *wajjášęb dawīd 'ęl-jōnaþān* [4]*,*
wajjōmęr: „jadō' jadą' 'abīch, kī-maṣāþī xēn bə'ēnęch,
wajjōmęr: »'ąl-jedą'- zōþ jōnaþān,
pęn-je'aṣēb!« wə'ūlám xai-jahwę waxę nafšách, kī‿chəfęśa'
bēnī ubēn‿hammāuþ!"
4 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjōmęr jōnaþán 'ęl-dawīd:*
(5) *„mā-ttąwwę* [5] *nafšách wə'ę'śę-llāch?"* (5) *wajjōmęr dawīd 'ęl-jōnaþán:*
„hinnē-xōdęš maxár, wanochī ⟨lō-⟩ [6]*jašōb- 'ēšēb 'im-hammęlęch lę'chōl:*
(6) *wəšillaxtánī wənistártī baśśadę 'ad‿ha'ęręb* [7]*:* (6) *'im-paqōd jifqədénī 'abīch,*
wə'amártà ⟨'elāu⟩: »niš'ōl niš'ąl mimmęnnī dawīd larūṣ
bēþ-lęxęm 'īrō, kī‿zębax hajjamīm šām ləchǫl-hammišpaxā«.
7 *'im-kō‿jōmàr: »ṭōb!« šalōm lə'abdách, wim-xarō jęxrę lō,*
(8) *dą' kī-chaləþā hara'ā me'immō:* (8) *wə'aśīþa xęsęd 'im-* [8]*'abdách,*
kī‿bibrīþ jahwę hebēþ 'ęþ-'abdách 'immách: wə'im-jęš-bī‿'awón,
(9) *hámīþénī 'a|ttā: wə'ad-'abīch lammā-zzę þəbī'énī?"* (9) *wajjōmęr jōnaþán:*
„xalīlā llāch: kī‿'im-jadō'‿'edą', kī-chaləþā hara'ā me'im‿'abī
(10) *labō‿'alęch‿walō 'oþáh 'aggīd‿lāch?"* (10) *wajjōmęr dawīd 'ęl-jōnaþán:*
„mī jaggīd‿lī, 'im- [9]*ja'nēch 'abīch qašā?"*
11 *wajjōmęr jōnaþán*
'ęl-dawīd: „ləchā wənęṣē haśśadę!" wajjēṣə'ū‿šənēm haśśadę.
12 *wajjōmęr jōnaþán*
'ęl-dawīd: „⟨'ēd⟩ [10] *jahwę 'ęlohē jiśra'ēl, kī‿'ęxqór 'ęþ-'abī*
(13a) *kə'ēþ* [11] *maxár* [12]*: wəhinnē-ṭōb 'ęl-dawīd,* (13a) *kō-ja'śę jahwę* [13]*‿ljōnaþān,*
(12d) *wəchō josif,* (12d) *'im-lō* [14]*‿'āz 'ęšlāx 'elęch wəgalīþī 'ęþ-'ǫznách!*
13c *wim* [15]*‿jīṭāb* [16] *'ęl-'abī hara'ā* [16] *'alęch, wəgalīþī 'ęþ-'ǫznách wəšillaxtīch,*
wəhalácht ləšalōm, wīhī jahwę 'immách, ka'šęr‿hajā 'im-'abī!

XXVII. 1 *wajjibrax d. minnajōþ baramā wajjabō* (vgl. KL.) 2 *w.* hier LXX, vor *lifnē* M 3 so TH. nach LXX 4 so LXX (vgl. TH. W.): *wajjiššabą' 'ōd dawīd* M 5 so KL.* nach LXX: *-ttōmąr* M 6 so W.* nach LXX 7 danach *haššəlīšīþ* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 8 so W.* nach LXX: *'ąl-* M 9 so LXX: *'ō mā-* M 10 so Peš.; dafür *jodę'* nach *jiśra'el* LXX 11 so W.*: *ka'ēþ* M 12 danach *haššəlīšīþ*, gestrichen von W.* 13 lies mit B. *'ęlohīm* nach LXX? 14 *wəlō* 15 *kī* M 16 so W.*: *jēṭīb ... 'ęþ-h.* M (LXX verderbt, aber auf dieselbe Grundlage zurückgehend, mit Ausfall von *jēṭīb 'ęl-*)

13 *wąjjáqǫm dawíd wą'našâu: kəšéš‿me'ǒþ‿'iš, wąjjeṣə'ǘ miq'ilá,*
wąjjiþhállǝchŭ‿bą'šę̄r‿jiþhąlla₍chǘ.
ulša'ǚl huggáď, kī-nimlāṭ dawíď miq'ilá, wąjjęxdāl laṣēþ,
14ᵃ *wąjjéšęb dawíd bəmidbār*[15] *⟨zīf⟩.*

XXXII. David in der Steppe Ziph nach Sα.

I, 23.

14ᵇ *⟨wąjjibrāx dawíď⟩ mimṣuďáþ*[1] *⟨'ădullām⟩, wąjjéšęb*[2] *bəmidbār-zīf.*
wąibąqšēu ša'ǚl kǫl-hąjjamīm, wəlō-nəþanō 'ęlohīm
15 *bəjaďó,* (15) *wąjjirā*[3] *dawíď kī-jaṣā ša'ǚl ləbąqqéš 'ęþ-nąfšó.*
(16) *wədawíd bəmidbār- zīf bąxòršā,* (16) *wąjjáqǫm jōnaþán bęn-ša'ǚl,*
(17) *wąjjélęch 'ęl-dawíd*[4], *wąixązzéq 'ęþ-jadó bēlohīm,* (17) *wąjjōmęr 'eláu:*
„'ąl-tīrā, kī‿lō þimṣa'éch jąd-[5]*'abī: wə'attā timlóch 'ąl-jišra'ēl,*
wanochī 'ęhjē- llách ləmišnē, wəgám-ša'ǚl‿'abī jode'‿kén!"
18 *wąjjichrəþǘ‿šənēm bərīþ lifnē jąhwē, wąjjéšęb dawíd*
bąxòršá, wəjōnaþán halách ləbēþó. (s. 26, 1)

XXXIII. David in der Steppe Ziph und Ma'on nach Sβ.

I, 23.

19 *wąjją'lú ⟨hąz⟩zifīm*[1] *'ęl-ša'ǘl hąggib'áþā lēmōr: „hinnē*[2] *dawíď*
mistąttér 'immànǘ bąmṣadóþ[3]*:*
20 *wə'attā ləchǫl- 'ąwwāþ nąfšāch, hąmmęlęch, larędęþ réd,*
wəlànǘ hąsgīrō‿bjąď‿hąmmęlęch!"
21 *wąjjōmęr ša'ǘl: „bərūchīm 'attę́m ləjąhwē, kī‿xąmáltęm‿'alái:*
22 *ləchǘ-nà hachīnū 'ōd,*
ǘd'ū ur'ǘ 'ęþ-məqōmó 'ăšęr‿tihjē rąglō hąmherā[4] *šām,*
(kī[5]*‿'arōm ją'rīm hū),*
23 *ur'ū ud'ū mikkól hąmmąxbo'īm 'ăšęr jiþxąbbē šām,*
wəšąbtęm‿'elái 'ęl-nachōn,
wəhaláchtī 'ittəchę́m, wəhają́ 'im-jęšnō ba'áręṣ, wəxippáštī 'oþō
bəchōl 'ąlfē jəhūdá."
24 *wąjjaqǘmū ⟨hązzifīm⟩*[6] *wąjjéləchū‿zīfā lifnē ša'ǘl, wədawíď*
wą'našâu bəmidbār ma'ōn[7].
25 *wąjjélęch ša'ǘl wą'našâu ləbąqšó*[8]. *wąjjąggídū lədawíd, wąjjērēd*

---

15 *bąmmidbar*

XXXII. 1 *bąmməṣadōþ* 2 danach *bahar* 3 so EWALD*: *wąjjąr* 4 danach *xoršā* 5 danach *ša'ǘl*

XXXIII. 1 so B. nach LXX 2 *hălō* M, *hălō hinnē* LXX 3 danach *bąxoršā* + *bəgib'ąþ hąxăchīlā 'ăšęr mīmīn hąišīmōn* (aus Sα 23, 15 + 26, 1), gestrichen von (KL.)B.* 4 so TH.* nach ἐν τάχει LXX: *mī ra'ahū* M 5 danach *'amąr 'eląi* M, *'ămartęm 'ulai* LXX 6 so KL.* nach LXX 7 danach *ba'ărabā 'ęl jəmīn hąišīmōn*, gestrichen von B.* 8 so TH.* nach LXX: *ləbąqqeš* M

⟨mə'ōđ⟩[42], *wajjōmęr lō:*

„bęn-na'wáþ hammardūþ[43], *hălō jađá'tī, kī-xobēr*[44] *'attā◡lbęn-jiššái,*

ləbǫštāch ulbóšęþ 'ęrwáþ 'immách?

31 *kī◡chǫl-hajjamīm 'ăšęr bęn-jiššái xái 'al-ha'đamā, lō◡þikkōn*

'attā umalchūþách: wə'attā šəlāx,

(32) *wəqáx◡'oþō◡'elái, kī◡bęn-māuþ hū!"* (32) *wajjá'an jōnaþán 'ęþ-ša'ūl*[45]*:*

„lámmā jūmáþ? mę◡'ašá?"

33 *wajjiṭṭōl*[46] *ša'ūl 'ęþ-haxniþ 'al-jōnaþán*[47] *ləhakkoþō, wajjēđá' jōnaþán,*

kī-chaləþā hara'á[48] *me'im◡'abīu,*

(34) *ləhamīþ 'ęþ-dawīđ.* (34) *wajjáqom jōnaþān me'im haššulxán bǫxrī-'āf,*

wəlō-'achál[49] *◡lęxęm*[50], *kī◡hichlimō◡'abīu.*

35 *wajhī babbóqęr, wajjeṣē jōnaþán haššađę ləmō'ēđ dawīđ,*

(36) *wənā'ar*[51] *'immō.* (36) *wajjōmęr lanná'ar*[52]*:*

„rūṣ məṣā◡nā 'ęþ-haxiṣṣīm 'ăšęr◡'ānī[53] *mōrę!" hanná'ar rāṣ,*

wəhū-jarā haxēṣī◡lha'birō.

37 *wajjabō hanná'ar 'ađ-məqōm haxēṣī 'ăšęr◡jarā*[54], (38) *wajjiqrā jōnaþán*

(38) *'axărē hanná'ar wajjōmár:*

„hălō haxēṣī mimméch wahālə'ā?" wajjiqrā jōnaþán 'axrē◡hanná'ar:

„məherā xūšā, 'al-ta'móđ!"

wailaqqēṭ ná'ár jōnaþán 'ęþ-haxiṣṣīm ⟨'ăšęr-jarā⟩, wajjabē[55] *'ęl-'ăđonáu.*

39 *wəhanná'ar lō-jađá' mə'ūmā,*

(40) *'ach◡jōnaþán wəđawīđ jađə'ū 'ęþ-haddabár.* (40) *wajjittén jōnaþán 'ęþ-kelāu*

'ęl-hanná'ar[56] *wajjōmęr lō:*

(41) *„lech◡habē ha'īr!"* (41) *hanná'ar bā, wədawīđ◡qam◡me'ęṣęl ha'argáb*[57],

wajjippól 'al-panāu[58] *'árṣā,*

wajjištáxū ⟨lō⟩[59] *šalóš pə'amīm, wajjiššəqū◡'īš 'ęþ-re'éu,*

wajjibkū[60] *'ađ-⟨'ęþ-lęchęþ⟩ dawīđ*[61].

42 *wajjōmęr jōnaþān*[62]*: „lēch ləšalōm, wa'šęr*[63] *nišbá'nū šənēn*[64]

bəšēm jahwę[65], *jahwę◡'ēđ*[66]

bēnī ubēnāch, ubēn zar'ī ubēn zar'ách 'ađ-'ōlám!"

I, 21.

1 *wajjáqom ⟨dawīđ⟩*[67] *wajjelách,*

wəjōnaþán bā-ha'īr.

---

42 so LXX. Oder lies *wajjíxar-'áf ša'ūl* ‖ *bəjōnaþān?* 43 *νἱὲ κορασίων αὐτομολούντων* LXX 44 so TH.* nach LXX: *-boxer* M 45 danach *'abīu wajjōmęr 'elāu* M, fehlt LXX 46 so TH.* nach LXX: *wajjaṭęl* M 47 so LXX: *'alāu* M 48 so (+ *hahī*) LXX: *kī-chalā hī* M 49 danach *bajjōm-haxođęš haššenī* (vgl. KL.) 50 danach *kī nę'ṣab 'ęl-dawīđ* M, fehlt LXX, gestrichen von B. 51 danach *qaṭon* 52 so LXX: *ləna'rō* M 53 *'anochī* M 54 danach *jəhōnaþan* 55 so TH.* nach LXX: *wajjabō* M 56 danach *'ăšęr lō* M (*'ęl-na'rō* LXX?) 57 so TH.* nach LXX: *hannęgęb* M 58 so LXX: *lə'appāu* M 59 so LXX 60 danach *'īš 'ęþ-re'éu* 61 *'ađ-d. hizdīl* M, *ἕως συντελείας μεγάλης* LXX 62 danach *ləđawīđ* M, fehlt LXX 63 so B. nach LXX: *'ăšęr* M 64 danach *'ănaxnū* 65 danach *lēmor*, gestrichen von W.* 66 so LXX: *jihję* M 67 so W.* nach LXX

10 *wạjjṓmẹr*[8] *ləša'ūl:* „*làmmā pišmạ́'* *'ẹp-dibrē 'ađām*[9] *lēmōr:*
»hinnē đawíđ *məbạqqéš ra'apách*[10]*?«*

11 *hinnḗ‿hạjjṑm‿hạzzḗ* *ra'ū 'ēnẹ́ch* *'ep‿'ặšẹ́r-nəpanāch jạhwḗ*
hạjjṓm bəjađí bạm'arā́,
wạ'ma'én[11] *ləhọrzách,* *wa'axūs*[12] *'alẹ́ch,* *wa'omạ́r: »lō-'ẹšlạ̄x jađí*
bāđoní, kī-məšīx‿jạhwḗ‿hū́«.

12 *gạm-*[13]*rə'ē 'ẹp-kənạ́f* *mə'īlách bəjađí:* *kī‿bchọrpí 'ẹp-kənạ́f mə'īlāch*
wəlṓ hặrạzťích, dạ'‿ur'ē
kī‿'ēn bəjađī *ra'ā wafẹ́šạ',* *wəlō-xaṭā́pī lăch,*
wə'ạttā ṣođḗ *'ẹp-nạfšī ləqạxtáh:*

13 *jišpōṭ jạhwḗ* *bēnī ubēnách,* *unqamạ́nī jạhwḗ mimmẹ̀kká,*
wəjađī lō‿píhjẹ-bbăch!

14 *kạ'šẹr jōmạ̄r* *məšạ́l hạqqạđmoní:* „*merša'īm jẹṣē rẹ̀šạ́',*
wəjađī lō‿píhjẹ-bbăch.“

15 *'ạxrē‿mī jaṣā* *mẹ̀lẹch jišra'él?* *'ạxrē‿mī 'ạttā rođéf?*
'ạxrē‿kẹlẹb mēp, *'ạxặrḗ‿pạr'òš‿'ẹxáđ!*

16 *wəhajā jạhwḗ* *ləđạjján wəšafā̤ṭ* *bēnī ubēnách wəjèrḗ,*
wəjareb 'ẹp-rībí, *wəjišpəṭénī mijjađách!*“

17 *wạihí kəchạllōp* *dawíđ ləđạbbēr* *'ẹp-hạ́ddəbarím ha'ẹ̀llḗ*
'ẹl-ša'ūl, wạjjṓmẹr ša'ū́l:
„*hạ'ạttā*[14] *zẹ̌,* *bənī đawíđ?*“ *wạjjiššā*[15] *qolō wạjjébk,*

18 *wạjjṓmẹr 'ẹl-dawīđ:* „*ṣạddīq 'ạttā*
mimmẹ́nnī, kī‿'ạttā *gəmạltạ́nī hạṭṭōbā,* *wạ'ní gəmạltích hara'ā́.*

19 *wə'ạttā hizdạ́lta*[16] *hạjjṓm*
'ẹp‿'ặšẹr-'ašípā *'ittī ṭōbā,* *'ặšẹ́r*[17] *siggərạ́nī jạhwḗ*
bəjađāch, wəlṓ hặrạzťánī:

20 *umí*[18]*‿jimṣā‿'íš* *'ojəbṓ*[18] × × ⊥[19], *wəšilxō bəđẹ́rẹch ṭōbā́?*
wəjạhwḗ jəšạlmēch *tạxạ́p ⟨hạṭ⟩ṭōbā*[20]

(21) *'ặšẹ́r 'ašípā lī:* (21) *wə'ạttā́ hinnḕ‿jađạ́'tī* *kī‿malōch timlṓch,*
wəqàmā́ bəjađāch *mạmlẹ́chẹp jišra'él!*

22 *wə'ạttā hiššábə'ā* *lī bəjạhwḗ,* *'im-tạchríp 'ẹp-zạr'í 'ạxặrái,*
wim-tạšmíđ 'ẹp-šəmī *mibbēp 'abí.*“

23 *wạjjiššábạ' dawíđ ləša'ūl.* *wạjjélẹch ša'ū́l* *⟨hạggib'ápā⟩ 'ẹl-bēpṓ,*
wəđawíđ wạ'našā́u *'alū́ 'ạl-hạmṣūđā́.*

8 danach *dawiđ* 9 *ha'ām* LXX 10 *'ẹp-nạfšach* LXX 11 so W.* nach LXX: *wə'amạr* M 12 so W.* nach LXX: *wạttaxọs* M 13 davor *wə'abī rə'ē* M, fehlt LXX, gestrichen von N. 14 *hặqoləcha* 15 danach *ša'ūl* M, fehlt LXX 16 so Kl.*: *higgạđta* 17 davor *'ep* M, gestrichen von K.* 18 so (Kl.)B.: *wəchī* bez. *'ẹp-'ojəbō* 19 *ἐν θλίψει* LXX (= *bạṣṣarā* Th.*) 20 *ṭōbā tạxạp hạjjōm hạzzẹ* M, *ἀγαθὰ καθὼς πεποίηκας σήμερον* LXX

XXXV. Samuels Tod (S*α*).

I, 25.

1 *wajjámoþ šəmū'ēl, wajjíqqabəṣū chol-jiśra'ēl‿wajjispədū-lō,*
wajjiqbərúhū bəbēþō baramā. wajjáqom dawid wajjēréd
'ęl-midbār ma'ōn[1] × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

XXXVI. David und Abigail (S*β*).

I, 25.

2 *waihī‿'īš*[1] *bəma'ōn, uma'śéu bakkarmęl, wəha'īš gadōl mə'ód,*
wəlō‿ṣōn šəlóšęþ-'ălafīm[2],
(3) *wəhū zozéz*[3] *'ęþ-ṣōnō bakkarmęl,* (3) *wəšēm ha'īš nabāl,*
wəšēm 'ištō 'ăbīzáil.
wəha'iššá ṭōbaþ-śęchel wifaþ‿tó'ar, wəha'īš qašę wəra' ma'lalim[4].
4 *wajjišmā' dawid bammidbár,*
(5) *ki-zozēz nabál* ⟨*hakkarməli*⟩[5] *'ęþ-ṣōnō,* (5) *wajjišláx*[6] *'ăśarā nə'arim,*
wajjómer dawid lan'arim:
„*'ălū charmęlā, ubāþęm 'ęl-nabál, uš'ęltęm-lō‿bišmī ləšalōm,*
6 *wa'martęm:* × × ⊥ × × ⊥[7]:
'attā[8] *šalōm ubēþāch šalōm, wəchól 'ăšęr-lāch šalōm!*
7 *wə'attā* ⟨*hinnē*⟩[9] *šamá'tī,*
kī‿zózəzīm‿lách: ⟨*wə*⟩*'attā haro'īm 'ăšęr-lāch hajū 'immánū*
⟨*bammidbār, wə*⟩*lō*[10] *hęchlamnūm,*
wəlō-nifqād lahęm mə'ūmá kol-jəmē hęjōþām bakkarmęl:
8 *šə'āl 'ęþ-nə'arēch, wəjaggídū lāch!*
wəjimṣə'ū han'arīm xēn bə'ēnęch, kī-'al-jōm ṭōb bānū:
tənā-nnā 'eþ‿'ăšęr timṣā jadách
(9) *la'badęch wəlibnāch*[11] *lədawid!*" (9) *wajjabó'ū han'arim*[12] *waidabrū 'ęl-nabāl*
kəchol-hadbarim ha'ęllę
(10) *bəšēm dawid. wajjanúxū*[13], (10) *wajjá'an nabál 'ęþ-'abdē dawīd,*
wajjómer: „mī dawīd,
umī bęn-jiššāi? hajjōm rabbū ⟨*ha*⟩*'badīm*[14] *hammiþparəṣīm*
'īš mippənē 'ădonāu!
11 *wəlaqáxtī 'ęþ-laxmí węþ-jēnī*[15] *węþ‿ṭibxaþī 'ăšęr ṭabàxtī‿lzozəzái,*
wənaþáttī ⟨*'oþám*⟩[16] *la'našīm*

XXXV. 1 so Th.* nach LXX: *pāran* M

XXXVI. 1 so B.* nach LXX: *wə'īš* M 2 danach *wə'ęlęf 'izzīm* 3 so Kl.*: *waihī bizzoz* 4 danach *wəhū chalibbī*, gestrichen von Kl. 5 so Th. nach LXX 6 danach *dawid* 7 dafür unverständlich *kō lęxai* M, τάδε εἰς ὥρας LXX. Lies etwa *kō‿'amár-lach‿'axīch* (+ *dawid*?) oder dgl.? 8 so B.: *wə'attā* 9 so LXX 10 so (W.*) B. nach LXX 11 *la'badęch wə-* fehlt LXX 12 so LXX: *na'rē dawid* M 13 oder lies *bəšēm dawid wainūxūn* ‖? 14 so Th.* nach LXX 15 so Th.* nach LXX: *-mēmai* M 16 so LXX

12 *'ăšęr lo-jadā'ta 'ē-mizzę̄ hēmma:* 12 *wajjahǝfchū na'rē-dawīd lǝdarkam.*
wajjašūbu wajjabō'u wajjaggidū lō
(13) *kǝdǝbarīm*[18] *hā'ēllę:* 13 *wajjōmęr dawīd lǝ'našāu: chigrū-'īš 'ęþ-xarbō:*
wajjaxgǝrū-'īš 'ęþ-xarbō.
wajjaxgōr gam-dawīd 'ęþ-xarbō, wajja'lū 'axrē-dawīd[18] *kǝ'arba' mē'ōþ-'īš.*
umāþajim jašǝbu 'al-hakkelīm.
14 *wǝla'bīgajil 'ēšęþ-nabal higgīd-na'ar-'ęxād mehanna'arīm lēmor:*
„hinnē šalax dawīd
mal'achīm mimmidbār lǝbarēch 'ęþ-'ăđonēn, wajja'aţ bā'ęm (?) 'ăđonēn ?.
15 *wǝha'našīm tobīm-lānū mǝ'ōđ:*
lō huchlamūn[19], *wǝlō-faqadnū mǝ'ūmā kǫl-jǝmē hiþhalchēnū*[20]
'ittām bihjōþēnū baššadę̄:
16 *xōmā-hāju-'ālēnu gam-laila gam-jōmam kǫl-jǝmē hējōþēnū 'immām*
(17) *ro'īm haṣṣōn:* (17) *wǝ'attā dǝ'ī*
ur'ī ma-tta'śī. kī-chalǝþā hara'ā 'al-[21]*'ăđonēn wǝ'al-kǫl-bēþō,*
wǝhu-bęn-bǝlijja'al middabbēr 'elāu“
18 *watmahēr 'ăbīgajil wattiqqax-māþaim-lęxęm ušnajim niblē-jajin,*
wǝxamēš ṣōn 'ăśujōþ,
wǝxamēš sǝ'īm qalī, umę'ā ṣimmuqīm, umāþaim dǝbēlīm,
wattāšęm 'al-haxmorīm,
19 *wattōmęr lin'arēh: „'ibrū lǝfanai: hinnǝnī 'axrēchęm ba'ā!“*
ul'īšāh[22] *lō higgīđā.*
20 *wǝhī*[23] *hī-rochęḇęþ 'al-haxmōr wǝjorędęþ bǝsęþęr hahār, wǝhinnē*
đawīđ wa'našāu jorǝđīm
(21) *liqraþāh, wattifgāš 'oþām.* (21) *wǝđawīd 'amār: „'ach-laššęqęr šamartī*
'ęþ-kǫl-'ăšęr-lazę̄ bammidbār,
wǝlō-nifqāđ mikkǫl-'ăšęr-lō mǝ'ūmā, wajjāšęb lī
ra'ā taxāþ ţobā:
22 *ko-ja'śę 'ęlohīm lǝđawīd*[24] *wǝchō-josif, 'im-'aš'īr mikkǫl-'ăšęr-lō*
'ađ-'ōr habbōqęr maštīn bǝqīr!“
23 *wattērę 'ăbīgajil 'ęþ-dawīđ, watmahēr wattērēđ mę'al-haxămōr,*
wattippōl lifnē[25] *đawīđ*
(24) *'al-panēh wattištaxu ⟨lō⟩*[26] *'ărṣ⟨ā⟩, wattippōl 'al-raglāu* (24) *wattōmar:*
„bī-'ănī, 'ăđonī, hę'awōn:
uþđabbęr-nā 'ămaþach bǝ'ǫznēch, ušma' 'eþ-dibrē 'ămaþāch:
25 *'al-nā jašīm 'ăđonī*
'ęþ-libbō 'al-[27]*'īš habliijja'al hazzę, 'al-nabāl, kī-chišmō kęn-hū:*
naḇāl šǝmō, unḇalā 'immō!
wa'nī 'ămaþāch lō ra'īþī 'ęþ-na'rē 'ăđonī 'ăšęr-šalaxt.

---

17 so LXX: *kǝchǫl-haddǝbarim* M 18 lies *'axărāu?* 19 so LXX: *wǝlō hǫchlamnū* M 20 *hiþhallachnu* M, ὡς ἦμεν LXX 21 *'ęl-* M 22 danach *naḇal* M, fehlt LXX 23 so KL. nach LXX: *wǝhajā* M. Oder lies mit B.* einfaches *wǝhī?* 24 so W.* nach LXX: *lǝ'ojǝbe đawiđ* M 25 so W.* nach LXX: *lǝ'appē* M 26 so LXX 27 *'ęl-* M

26 *wəʿattā́, 'ădonī, xạị-jạhwę̄*[28]
'ăšę́r mənaʿăch[29] *mibbō̂ bədamīm, wəhōšēʿ jadăch lăch,*
wəʿattā̃ jihjū́ chənabā́l
(27) *'ojəbę̄ch wəhạmbaqšīm 'ęl-'ădonī raʿā́.* (27) *wəʿattā́ hạbrachā̃ hạzzōp*
'ăšę́r-hebī'ā́[30] *šifxapách*
lādonī, wənittənā́ lạnʿarīm, hạmmiphạlləchīm bəraglē 'ădonī!
28 *śā‿nā̃ ləfę́šạʿ 'ămapách,*
kī-ʿaśō‿jạʿśę‿jạhwę̄ lādonī bạip nę'mān (kī-milxămōp‿jạhwę̄
'ădonī nilxā́m), wəraʿā́ lō-pimmaṣē
(29) *bəchā́ mijjamēch,* (29) *wəqā̃m*[31] *'adā́m lirdəfā́ch ulbaqqēš 'ęp-nạfšăch,*
wəhā́jəpā‿nę́fęš 'ădonī
ṣərūrā̃ biṣrōr hạxạjjīm 'ep‿jạhwę̄ 'ęlohę̄ch, wə'ep‿nę́fęš 'ojəbę̄ch
jəqạlʿę́nnā bəpōch kạf‿hạqqā́lạʿ!
30 *wəhajā́ kī-jạʿśę̄ jạhwę̄ lādonī kəchōl 'ăšęr-dibbę̄r*[32]*‿ʿalēch,*
wəṣiwwā́ch lənagīd ʿạl-jiśra'ēl,
31 *wəlō-pihję‿zōp lăch ləfūqā́ ulmichšōl lēb lādonī*
lišpọ̄ch-[33]*dā́m xinnā́m,*
ulhōšīʿ ⟨jā́d⟩[34] *'ădonī lŏ. wəhēṭīb jạhwę̄ lādonī,*
(32) *wəzachā́rt 'ęp-'ămapăch!"* (32) *wạjjōmęr dawī́d*[35]*:*
„barūch jạhwę̄ 'ęlohē jiśra'ēl 'ăšę́r šəlaxăch hạjjōm[36]
(33) *liqrāpī,* (33) *ubarūch ṭạʿméch,*
ubrūchā̃ 'ătt, 'ăšę́r kəlipīn hạjjōm[37] *mibbō̂ bədamīm,*
wəhōšēʿ jadī lī.
34 *wə'ūlā́m xạị-jạhwę̄*[38] *'ăšę́r mənaʿánī ⟨hạjjōm⟩*[39] *meharāʿ 'opā́ch,*
kī‿lūlē mihā́rt wạttabō'ī[40] *liqrāpī,*
kī‿'īm-nōpā́r lənabā́l ʿad-'ōr hạbbóqęr maštīn bəqīr!"
35 *wạjjiqqā́x dawī́d mijjadā́h*
'ep‿'ăšę́r-hebī'ā‿lō, wəlāh 'amā́r: „ʿălī ləšalō̂m ləbēpéch:
rə'ī šamā̀ʿtī bəqōléch,
(36) *wa'ęśśā̃ panáich!"* (36) *wạttabō̂ 'ăbīgáil 'ęl-nabā́l, wəhinnē-lō‿mištę̄*
bəbēpō̂ kəmištē hạmmęlęch,
wəlēb‿nabāl‿ṭōb ʿalā́u, wəhū‿šikkōr ʿad-mə'ōd, wəlō-higgīdā‿llō
dabā́r qaṭṓn wəgadōl
(37) *ʿad-'ōr hạbbóqęr.* (37) *wạihī bạbbóqęr bəṣēp hạjjáin minnabā́l,*
wạttágged-lŏ 'ištō
'ep-hạdbarīm ha'ę̄llę, wạjjámọp libbō̂ bəqirbō, wəhū‿hajā‿lə'ábęn.
38 *wạihī kạʿśę́rep jamīm*[41]*,*
(39) *wạjjiggōf jạhwę̄ 'ęp-nabā́l wạjjamóp.* (39) *wạjjišmāʿ dawīd, kī-mēp*[42]*,*

28 danach *wəxē-nạfšəcha*, gestrichen von N.* 29 danach *jạhwę̄* 30 so W.*: *hebī* M 31 so W.* nach LXX: *wạjjaqọm* M 32 danach *'ęp-hạṭṭōbā* 33 so W.* nach LXX: *wəlišpọch-* M 34 so TH.* nach LXX 35 danach *la'bīgạl*. Ist etwa auch *dawī́d* zu streichen und *wạjjōmár* zu lesen? 36 danach *hạzzę̄* M, in LXX fehlen beide Worte 37 danach *hạzzę̄* M, fehlt LXX 38 danach *'ęlohē jiśra'el* (aus 32 wiederholt) 39 so LXX 40 so allgemein: *wạttabōpī* M 41 so W.* nach LXX: *hạjjamīm* M 42 danach *nabal* M (in LXX fehlt auch *kī-mep*)

XXVIII. David in Nob (8β).

I, 21.

1^c *wajjabō dawīd nòbę 'ęl-'ăxīmęlęch hakkohén.*
2 *wajjęxrád 'ăxīmęlęch liqrāþ dawīd,*
wajjōmęr lō: „maddū' 'attā ləbaddāch, wə'īš 'ēn'ittách?"
3 *wajjōmęr dawīd la'xīmęlęch*
hakkohēn: „hammęlęch ṣiwwánī dabār ⟨hajjōm⟩[1] wajjōmęr 'elái:
»'īš 'al-jèdá' mə'ūmā 'ęþ-haddabár
'ăšęr-'ănī[2] šolәxāch wa'šęr ṣiwwīþīch!« wə'ęþ-han'arīm hō'ádtī[3]
'ęl-məqōm pəlonī 'almonī.
4 *wə'attā 'im-[4]ješ-táxaþ- jadách-xămiššā-lęxęm, tənā bəjadī 'ō-hannimṣā!"*
5 *wajjá'an hakkohén 'ęþ-dawīd,*
wajjōmęr: „'ēn- lęxęm-xól-táxaþ[5]-jadī, kī-'im-lęxęm-qódęš jēš:
'im-nišmərū han'arīm 'ach me'iššā!"
6 *wajjá'an dawīd[6] wajjōmęr lō: „'im-[7]'iššā 'ăṣúrā-lànū*
kiþmōl šilšóm bəṣēþī,
wajjihjū chəlē- han'arīm qòdęš[8], wə'áf kī-hajjōm jiqdəšū[9]!"
7 *wajjittęn-lō hakkohēn qòdęš,*
kī-lō-hájā-šam-lęxęm kī-'im-lęxęm happanīm hammūṣár[9] millifnē jahwę
lašūm lęxęm-xóm bəjōm-hillaqəxō.
8 *wəšam-'īš me'abdē ša'ūl bajjōm-hahū nę'ṣār lifnē jahwę,*
ušmō dō'ęg ha'dōmī,
(9) *'abbīr haro'īm 'ăšęr ləša'ūl.* (9) *wajjōmęr dawīd la'xīmęlęch:*
„wə'im[10]-jęš-pō-þáxaþ jadách
xănīþ 'ō-xáręb, kī-gām-xarbī wəgam-kelī lō-laqáxtī bəjadī,
kī-hajā-dbar-hammęlęch naxūṣ."
10 *wajjōmęr hakkohēn: „xęręb[11] haplištī, 'ăšęr-hikkīþa bə'ęmęq ha'elā,*
hinnē-hī-lūṭá bəššimlá
'axărē ha'efōd: 'im-'oþáh tiqqax-lāch[12]? kī-'ēn 'axęręþ[13] basę!"
wajjōmęr dawīd: „'ēn kamōh:
tənęnnā lī!" ⟨wajjittənęh-lō⟩[14].

XXVIII. 1 so W.* nach LXX 2 -'anochī M 3 so (oder ähnlich) TH.* nach LXX: *jōdą'tī* M 4 so B. nach LXX A und Luc.: *mā-* M. Oder liegt der Fehler in *xămiššā* (KL.)? 5 davor *'ęl-* M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 6 danach *'ęþ-hakkohen* 7 davor *kī* 8 danach *wəhū dęręch xol*, gestrichen von KL.* 9 so EWALD*: *jiqdaš*; danach *bakkęlī* M, διὰ τὰ σκεύη μου LXX 9 so W.*: *hammūṣarīm* 10 so B.: *wə'īn* M 11 danach *goljaþ* 12 danach *qax* 13 danach *zūlaþah* 14 so (TH.) W.* nach LXX

XXIX. David bei Achis in Gath (Sβ).

I, 21.

11 *wajjáqǫm dawīd wajjibrāx*
bajjōm-hahū mippənē ša'ūl,
(12) *wajjabō 'ęl-'achīš męlęch⌣gáþ.* (12) *wajjōmərū⌣'abdē 'achīš 'elāu:*
„hălō-zę⌣dawīd⌣męlęch ha'áręṣ?
hălō-lazę⌣ja'nū bamxolōþ lēmōr: »hikkā ša'ūl ba'lafáu,
wədawīd bərībəbōþáu?«"
13 *wajjáśęm dawīd 'ęþ-háddəbarīm*[1] *bilbabō, wajjirā mə'ōd*
(14) *mippənē 'achīš*[2], (14) *wajšannę*[3]
'ęþ-ta'mō bə'ēnēm, wajjiþholēl bəjadám, wajjáþǫf[4] *'al-dalþōþ hašša'ar,*
wajjōręd rīrō 'ęl-zəqanō.
15 *wajjōmęr 'achīš 'ęl-'ăbadāu: „hinnē þir'ū 'īš mištaggē':*
làmmā tabī'ū 'oþō 'elái?
16 ⟨*ha*⟩*xsár*[5] *məšugga'īm 'a,ni, kī-hbēþęm 'ęþ-zę⌣lhištaggē' 'alāi?*
hązę jabō 'ęl-bēþī?"

XXX. David in Adullam. Der Untergang der Priester von Nob (Sα und Sβ).

I, 22.

1 *wajjēlęch dawīd miššám wajjimmalēṭ* ⟨*wajjabō*⟩[1] *'ęl-məṣudáþ*[2] *'ădullám.*
wajjišmə'ū⌣'ęxāu wəchǫl-bēþ⌣'abīu, wajjērədū⌣'elāu šàmmā.
2 *wajjiþqábbəṣū⌣'elāu kǫl-'īš maṣōq wəchǫl-'īš 'ăšęr-lō nošę,*
wəchǫl-'īš mar-nę́fęš, wajhī 'ălēm ləśár, wajjihjū 'immō
(3) *kə'arbá'⌣me'ōþ⌣'īš.* (3) *wajjēlęch dawīd miššām mispē mō'āb,*
wajjōmęr 'ęl-męlęch mō'āb: „jeṣę́b-[3] *nā⌣'abī wə'immī 'ittách*[4],
(4) *'ad⌣'ăšęr 'edá', mā-jja'śę-lī⌣'ęlohīm!"* (4) *wajjannixēm*[5] *lifnē*[6]*⌣męlęch mō'āb,*
wajjēšəbū⌣'immō kǫl-jəmē⌣hjōþ-dawīd bamṣūdā.
5 *wajjōmęr gād hannabī 'ęl-dawīd: „lō þešēb bamṣūdā,*
lech⌣ubāþa-llàch⌣'ęręṣ jəhūdā!"
wajjēlęch dawīd wajjabō ja'ar⌣xáręþ. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
6 *wajjišmā' ša'ūl*
(*kī⌣nōdā' dawīd wəha'našīm*[7] *'ăšęr⌣'ittō*): *wəša'ūl jōšēb baggib'ā*

XXIX. 1 danach *ha'ęllę* M, fehlt LXX 2 danach *męlęch-gaþ* 3 so (TH.) W.*: *wajšannō* M 4 so TH.* nach LXX: *wajþau* M 5 so KL. nach LXX

XXX. 1 so TH. nach LXX 2 so (bez. *məṣadáþ*) W.*: *-mə'araþ* 3 so (TH.) B.* nach Peš. Vulg.: *jeṣē-* M, γινέσθωσαν LXX 4 so KL.* nach LXX: *'ittəchem* M 5 so W.* nach Peš. Vulg. Targ.: *wajjanxem* 6 *'ęþ-pənē*. Oder lies *'ęþ-pənē hammęlęch*? 7 so KL.* nach LXX: *wa'našīm* M

(7) *taxaþ-ha'ēšęl bąbbamā*[8], *waxnīþō bəjadō*[8], (7) *wajjōmęr ša'ūl lą'badāu*
hąnniṣṣabīm⌣'alāu: „šim'ū-nā⌣bnē⌣jəminī, gąm-ləchulchęm jittén
bęn-jiššāi šadōþ uchramīm, wəchulchęm[10] *jasīm šarē 'ălafīm,*
(8) *wəšarē mę'ōþ,* (8) *kī⌣qšąrtęm kulləchęm 'alāi, wēn-golę 'ęþ-'ǫznī*
bichrǫþ-bənī 'im-bęn-jiššāi? wēn-xomēl[11] *mikkęm 'alāi*
wəgolę 'ęþ-'ǫznī, kī⌣hęqīm bənī 'ęþ-'ąbdī 'alāi lə'ojēb[12]
(9) *kajjōm hązzę?*" (9) *wajjá'ąn do'ęg ha'ădomī (wəhū nissāb*
'im-[13]*'ąbdē ša'ūl) wajjōmár: „ra'īþī 'ęþ-bęn- jiššāi bā⌣nóbę*
(10) *'ęl-'ăxīmęlęch bęn- 'ăxīṭūb* ⟨*hąkkohén*⟩[14], (10) *wajjiš'ăl-lō bēlohīm*[15],
wəṣēdā⌣naþàn⌣lō, wə'ęþ⌣xęręb gǫljāþ hąplištī naþān lō."
11 *wajjišlāx hąmmęlęch liqrō 'ęþ-'ăxīmęlęch bęn-'ăxīṭūb hąkkohén,*
wə'ęþ⌣kǫl-bēþ⌣'abīu, hąkkohănīm 'ăšęr⌣bənób, wajjabō'ū chullām 'ęl-hąmmęlęch.
12 *wajjōmęr ša'ūl: „šəmą'-nā, bęn-'ăxīṭūb!" wajjōmęr: „hinənī, 'ădonī!"*
13 *wajjōmęr*[16]*: „làmmā qəšártęm⌣'alāi 'attā ubęn-jiššāi,*
ləþittăch[17] *lō lęxęm wəxęręb, wəša'ōl lō bēlohīm,*
(14) *laqūm 'alāi*[18] *lə'ojēb*[12] *kajjōm hązzę?*" (14) *wajjá'ąn 'ăxīmęlęch*
'ęþ-hąmmęlęch wajjōmęr: „umī bəchǫl- 'ăbadęch kədauīd nę'mān,
waxþān hąmmęlęch wəšār ⟨*kōl*⟩[19] *mišmą'tách, wənichbād bəbēþách?*
15 *hąjōm hąxillóþī liš'ōl-lō bēlohīm? xalīlā lī!*
'ąl-jasēm hąmmęlęch bə'ąbdō dabār ⟨*u*⟩*bchǫl-*[20]*bēþ 'abī:*
kī⌣lō-jadā' 'ąbdách bəchǫl-zōþ dabār qaṭón 'ō⌣gadōl!"
16 *wajjōmęr hąmmęlęch* ⟨*ša'ūl*⟩[21]*: „mōþ tamūþ, 'ăxīmęlęch, 'attā*
(17) *wəchǫl-bēþ⌣'abīch!"* (17) *wajjōmęr hąmmęlęch larąṣīm hąnniṣṣabīm⌣'alāu:*
„sòbbū wəhamīþū kohănē jąhwę, kī⌣gąm-jadām 'im-dawīd,
wəchī jadə'ū, kī-borēx hū, wəlō galū 'ęþ-'ǫznī!"
wəlō-'abū 'ąbdē hąmmęlęch lišlóx 'ęþ-jadām lifgō'
(18) *bəchóhănē⌣jąhwę.* (18) *wajjōmęr hąmmęlęch lədōjēg: „sōb 'attā*
ufgá' bąkkohănīm!" wajjissōb dōjēg[22], *wajjifgą'-hū bąkkohănīm,*
wajjámęþ bajjōm hąhū šəmonīm waxmiššā⌣'īš⌣nošē 'efōd[23].
19 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wə'ęþ⌣nōb*
'īr-hąkkohănīm hikkā ləfī-xęręb,
me'īš wə'ąd-'iššā, me'ōlēl wə'ąd-jōnēq, wəšōr waxmōr wasę[24].
20 *wajjimmalēṭ bęn-'ęxād lą'xīmęlęch*[25],
(21) *ušmō 'ębjaþár, wajjibráx 'axrē⌣dawīd.* (21) *wajjąggēd 'ębjaþár lədawīd,*
kī⌣harąg ša'ūl 'ęþ⌣kóhănē⌣jąhwę.
22 *wajjōmęr dawīd*[26]*: „jadá'tī bajjōm hąhū, kī-šām dōjēg*[22],

---

8 so KL.* nach LXX: *baramā* M 9 danach *wəchǫl-'ăbadāu niṣṣabīm 'alāu* 10 so TH.* nach LXX: *ləchulləchęm* M 11 so KL.* nach LXX: *-xolę* M 12 so KL.* nach LXX: *lə'oreb* M 13 so B.: *'ąl-* M (ἐπὶ τὰς ἡμιόνους LXX) 14 so B. nach LXX 15 so LXX: *bəjąhwę* M 16 danach *'elau ša'ūl* 17 so KL.* nach LXX: *bəþittəcha* M 18 so TH.* nach den Verss.: *'elai* M 19 so KL. nach LXX: *wəsar 'ęl-* M 20 so TH.* nach LXX 21 so LXX 22 danach *ha'ădomī* 23 danach *bad* M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 24 danach *ləfī-xaręb* M, fehlt LXX, gestrichen von KL.* 25 danach *bęn-'ăxīṭūb* 26 danach *lə'ębjaþar*

kī-hąggēd jąggīd ləša'ūl!
(23) *'anochī xąbti*[27] *bəchǫl-néfęš bēþ‿'abīch:* (23) *šəbā 'ittī, 'ąl-tīrā,*
kī‿'ǟšę́r-jəbaqqéš 'ęþ-nafšách[28],
jəbaqqéš 'ęþ-nafšī[28], *kī-mišmę́ręþ 'ąttā 'immadī!*" ⟨*wąjjéšęb 'immō*⟩.

XXXI. David in Qe'ila (Sβ).

I, 23.

1 *wąjjąggīdū ladawīd lēmór:*
„*hinné fəlištím nilxamím biq'īlā, wəhémmā šosím 'ęþ-hągranōþ!*"
2 *wąjjiš'āl dawíd bəjąhwę̄*
lēmór: „hą'eléch wəhikkéþī bąpliští́m hą'éllę̄?" wąjjōmęr jąhwę̄[1]*:*
„*léch wəhikkíþ*[2], *wəhōšą́'t 'ęþ-qə'īlā!*"
3 *wąjjōmərū‿'ąnšē dawīd 'elǟu: „hinné‿'ǟnąxnū‿fō*[3] *jəre'īm,*
wə'áf kī-neléch qə'īlā
(4) *'ęl-mą'ręchęþ*[4] *pəlištīm!*" (4) *wąjjōsęf 'ōd dawīd liš'ōl bəjąhwę̄,*
wąjją'nēu jąhwę̄ wąjjōmęr: „qūm‿réd[5],
(5) *kī-'ǟnī noþén 'ęþ-pəlištim bəjadách!*" (5) *wąjjélęch dawīd wą'našáu*
qə'īlā, wąjjillā́xęm bąpliští́m,
⟨*wąjjanúsū mippanǟu*⟩[6], *wąjjinhą́ʒ 'ęþ-miqnēm, wąjjách‿bahęm‿makkā ʒədōlā,*
wąjjōšą' dawīd 'eþ‿jošəbē qə'īlā.
6 *wąihī bərę́dęþ* ⟨*dawīd qə'īlā*⟩, *wębjaþár bęn-'ǟxīmę́lęch jarąd*
'ęþ-dawīd, ⟨*wəha*⟩*'efōd bəjadō*[7].
7 *wąjjuggąd ləša'ūl, kī-bā dawīd qə'īlā, wąjjōmęr ša'ūl:*
„*machār*[8] *'oþō 'ęlohim bəjadī,*
(8) *kī‿nisgār labō bə'īr dəlaþáim ubrīx!*" (8) *wąjjąšmą'*[9] *ša'ūl*
'ęþ-kǫl-hą'ąm‿lámmilxamā
(9) *larę́dęþ qə'īlā lasūr 'ęl-dawīd węl-'ǟnašǟu.* (9) *wąjjédą' dawīd*
kī‿'alǟu ša'ūl mąxrīš hara'ā,
(10) *wąjjōmęr* ⟨*dawīd*⟩[10] *'ęl-'ębjaþár hąkkohēn: „hąggīšā hą'efōd!*" (10) *wąjjōmą́r*[11]*:*
„*jąhwę̄ 'ęlohē jiśra'ēl,*
šamṓ'‿šamą́'‿'ąbdách kī-mbąqqēš ša'ūl labō 'ęl-qə'īlā ləšąxēþ
(11) *la'īr bą'būrī:* (11) ⟨*wə'ąttā*⟩[12]*:*
hǟjerēd ša'ūl ką'šę́r‿šamą' 'ąbdāch? jąhwę̄[13], *hąggęd-nā lə'ąbdách!*"
wąjjōmęr jąhwę̄: „jeréd!"
12 *wąjjōmęr*[14]*: „hǟjąsgírū bą'lē qə'īlā 'oþī węþ-'ǟnašái‿bjąd‿ša'ūl?*"
wąjjōmęr jąhwę̄: „jąsgírū!"

---

27 so TH.* nach LXX: *sąbboþī* M 28 so TH.*: *-nąfšī* bez. *-nąfšęcha*

XXXI. 1 danach *'ęl-dawīd* M, fehlt LXX, gestrichen von B. 2 danach *bąppəlištīm* (+ *hą'ellę̄* LXX) 3 danach *bīhūdā*, gestrichen von B. 4 *mą'ąrchōþ* 5 danach *qə'īlā* 6 so TH. nach LXX 7 *w. bibrox 'ębjaþar bęn-'ǟxīm. 'ęl-dawīd* (+ *wəhū 'im-dawīd* LXX) *qə'īlā 'efōd jarąd bəjadō* (*q. jarąd wəha'efōd b.* LXX) 8 so TH.* nach LXX: *nikkąr* M 9 so KL.*: *wąišąmmą'* M 10 so LXX 11 danach *dawīd* 12 so LXX; davor *hǟjąsgirunī bą'lē qə'īlā bəjadō* M (bloß *hǟjąsger* LXX), gestrichen von W.* 13 danach *'ęlohē jiśra'el* 14 danach *dawīd* M LXX A (V. 12 fehlt LXX B)

13 *wajjáqom dawíđ wa'nasáu: kəšéš‿me'ōþ‿'iš, wajjeṣə'ú miq'ilá,*
wajjiþhállәchū‿ba'šér‿jiþhalla,chú.
ulša'ūl huggáđ, kī-nimlāṭ dawíđ miq'īlá, wajjęxdāl laṣēþ,
14ᵃ *wajjéšęb dawíđ bəmiđbār* [15] *⟨zīf⟩.*

XXXII. David in der Steppe Ziph nach Sα.

I, 23.

14ᵇ *⟨wajjiƀrāx dawíđ⟩ mimṣuđáþ* [1] *⟨'ādullām⟩, wajjéšęb* [2] *bəmiđbār-zīf.*
waiƀaqšḗu ša'ūl kǫl-hajjamīm, wəlô-nəþanô 'ęlohím
15 *bəjađó, (15) wajjirā* [3] *dawíđ kī-jaṣā ša'úl ləƀaqqéš 'ęþ-nafšó.*
(16) *wəđawíđ bəmiđbār- zīf baxòršā, (16) wajjáqom jōnaþán bęn-ša'ūl,*
(17) *wajjéłęch 'ęl-dawíđ* [4]*, waixaszéq 'ęþ-jađó bēlohīm, (17) wajjómęr 'eláu:*
„'al-tīrā, kī‿lô þimṣa'éch jađ- [5] *'aƀí: wə'attā timlóch 'al-jiśra'ēl,*
wanochī 'ęhjē- llāch ləmišnē, wəzám-ša'ùl‿'aƀí jođe'‿kén!"
18 *wajjíchrəþù‿šənēm bərīþ lifnē jahwē, wajjéšęb dawíđ*
baxòršá, wəjōnaþán halách ləƀēþó. (s. 26, 1)

XXXIII. David in der Steppe Ziph und Ma'on nach Sβ.

I, 23.

19 *wajja'lú ⟨haz⟩zifīm* [1] *'ęl-ša'úl haggiƀ'áþā lēmōr: „hinnē* [2] *đawíđ*
mistattér 'immànú ƀamṣađōþ [3]*:*
20 *wə'attā ləchōl- 'awwāþ nafšāch, hammęlęch, laréđęþ rēđ,*
wəlànú hasgīrô‿bjađ‿hammęlęch!"
21 *wajjómęr ša'úl: „bərūchīm 'attęm ləjahwē, kī‿xāmáltęm‿'alái:*
22 *ləchú-nà hachīnū 'ōđ,*
uđ'ū ur'ú 'ęþ-məqōmô 'ăšęr‿tihjē raglô hamherā [4] *šām,*
(kī [5] *‿'arōm ja'rīm hū),*
23 *ur'ū uđ'ū mikkól hammaxƀo'īm 'ăšęr jiþxabbē šām,*
wəšaƀtęm‿'elái 'ęl-nachôn,
wəhaláchtì 'ittəchęm, wəhajā 'im-jęšnō ƀa'áręṣ, wəxippáśtì 'oþō
bəchōl 'alfē jəhūđá."
24 *wajjaqúmū ⟨hazzifīm⟩* [6] *wajjéləchù‿zīfā lifnē ša'úl, wəđawíđ*
wa'našáu bəmiđbār ma'ôn [7]*.*
25 *wajjéłęch ša'úl wa'našáu ləƀaqšô* [8]*. wajjaggíđū ləđawíđ, wajjęrēđ*

---

15 *bammiđbar*

XXXII. 1 *bammәṣađōþ* 2 danach *bahar* 3 so Ewald*: *wajjar* 4 danach *xoršā* 5 danach *ša'ūl*

XXXIII. 1 so B. nach LXX 2 *hălō* M, *hălō hinnē* LXX 3 danach *baxoršā* + *bəgiƀ'aþ haxăchīlā 'ăšęr mīmīn haišīmōn* (aus Sα 23, 15 + 26, 1), gestrichen von (Kl.)B.* 4 so Th.* nach *ἐν τάχει* LXX: *mī ra'ahū* M 5 danach *'amar 'elai* M, *'ămartęm 'ulai* LXX 6 so Kl.* nach LXX 7 danach *ba'ărabā 'ęl jəmīn haišīmōn*, gestrichen von B.* 8 so Th.* nach LXX: *ləƀaqqeš* M

hassęlą' 'ăšęr[9] *bəmiđbār ma'ōn.*
wąjjišmą' ša'ūl, wąjjirdóf 'ąxărē- đawīđ miđbār ma'ōn.
26 *wąjjélęch ša'ūl ⟨wą'našāu⟩*[10]
mişşāđ hahār mizzę̄, wəđawīđ wą'našāu mişşāđ hahār
mizzę̄, wąihī đawīđ
nęxpāş lalęchęþ mippənē ša'ūl, wəša'ūl wą'našāu 'oṭərīm
'ęl-dawīđ wə'ęl-'ănašāu
(27) *ləþǫfšām:* (27) *umąl'āch bā 'ęl-ša'ūl lēmōr: „mąhrā wəlèchā,*
kī-fašəṭū fəlištīm 'ąl-ha'áręş!"
28 *wąjjášǫb ša'ūl mirđóf 'ąxrē‿đawīđ, wąjjélęch liqrāþ pəlištīm.*
'ąl-kén qarə'ū[11] *ląmmaqōm hąhū*
(24, 1) *sęlą' hąmmąxləqóþ ⟨'ąđ-hąjjōm hązzę̄⟩.* (24, 1) *wąjjá'ąl dawīđ miššām*
wąjjéšęb bimşađōþ 'ēn-gę̣đī.

XXXIV. David in Engedi. Das Mantelabenteuer (8β).

I, 24.

2 *wąihī ką'šęr‿šāb ša'ūl me'ąxrē pəlištīm, wąjjąggíđū lō*
lēmór: „hinnē‿đawīđ bəmiđbár 'ēn‿gę̣đī!"
3 *wąjjiqqāx ša'ūl šəlóšęþ 'ălafīm 'īš‿baxūr mikkǫl-jišra'ēl,*
wąjjélęch ləbaqqéš 'ęþ-dawīđ wą'našāu
(4) *'ąl-pənē şūrē hąi'elīm.* (4) *wąjjabō 'ęl-giđrōþ hąşşōn 'ąl-hąddęręch,*
wəšām mə'ará, wąjjabō ša'ūl
ləhaséch 'ęþ-rąglāu: wəđawīđ wą'našāu bəjąrkəþē hąm'arā jošəbīm.
5 *wąjjōmərū‿'ąnšē đawīđ 'elāu:*
„hinnē‿hąjjōm‿naþān jąhwę̄[1] *'ęþ-'ojəbách bəjađách, wə'aśīþa llō*
ką'šęr jiṭáb bə'ēnę̄ch!"
7 *wąjjōmęr*[2]*: „xalīlā llī mijjąhwę̄, 'im-'ę'śę̄ 'ęþ-hąddabār hązzę̄*
lāđonī[3] *lišlóx‿jąđī‿bō,*
(8) *kī-məšīx‿jąhwę̄‿hū!"* (8) *wąišąssá'*[4] *'ęþ-'ănašāu badbarīm, wəlō nəþanām*
laqūm × × ⊥ 'ęl-ša'ūl[5].
5[d] *wąjjáqǫm dawīđ wąjjichróþ 'ęþ-kənáf- hąmmə'īl 'ăšęr-ləša'ūl*
(6) *bąllāṭ:* (6) *wąihī 'ąxrē-chēn,*
wąjjách leb-dawīđ 'oþō 'ąl‿'ăšęr karáþ 'ęþ-kənáf hąmmə'īl[6].
8[c] *wəša'ūl qām mehąm'arā,*
(9) *wąjjélęch bąddáręch,* (9) *wąjjáqǫm dawíd 'ąxărāu*[7] *wąjjeşē mehąm'arā,*
wąjjiqrā 'ąxrē-ša'ūl lēmór:
„'ăđonī hąmmęlęch!" wąjjąbbēṭ ša'ūl 'ąxărāu, wąjjiqqōđ dawīđ
'ąppąim 'ąrşā wąjjištáxū,

---

9 so W.* nach LXX: *wąjješęb* M 10 so W.* nach LXX 11 lies *qarā?*
XXXIV. 1 *h. h. 'ăšęr-'amąr jąhwę̄ 'elęcha hinnē 'anochī noþen* (*laþeþ* LXX) 2 danach *lą'našāu* M, *dawīđ l.* LXX 3 danach *limšīx jąhwę̄*, gestrichen von B. 4 danach *dawīđ* 5 vgl. ἀναστάντας θῦσαι (= *liṭbox?*) τὸν Σαοὺλ LXX (vgl. TH. *ląhroȥ 'ęþ-*) 6 so TH.* nach LXX: *'ęþ-kanaf 'ăšęr ləša'ūl* M 7 so B. nach LXX: *'ąxărē-chen* M

10 *wajjōmęr*[8] *ləša'ūl:* *„lāmmā ḇišmá'* *'ęḇ-diḇrē 'aḏām*[9] *lēmōr:*
»hinnē ḏawíḏ *məḇaqqéš ra'aḇách*[10]*?«*
11 *hinnē‿hajjōm‿hązzę̄* *ra'ū 'ēnę̄ch* *'eḇ‿'ášęr-nəḇanāch jąhwę̄*
hajjōm bəjaḏī bąm'ará,
wą'ma'én[11] *ləhǫrząch,* *wa'axūs*[12] *'alę̄ch,* *wa'omár: »lō-'ęšlāx jaḏī*
bāḏonī, kī-məšīx‿jąhwę̄‿hū«.
12 *gąm-*[13]*rə'ē 'ęḇ-kənáf* *mə'īlách bəjaḏī:* *kī‿bchǫrḇī 'ęḇ-kənáf mə'īlāch*
wəlō hāraztīch, dą'‿ur'ē
kī‿'ēn bəjaḏī *ra'ā wafę̄šą',* *wəlō-xaṭāḇī lāch,*
wə'ąttā ṣoḏę̄ *'ęḇ-nąfšī ləqąxtáh:*
13 *jišpōṭ jąhwę̄* *bēnī uḇēnách,* *unqamánī jąhwę̄ mimmękká,*
wəjaḏī lō‿ḇihję̄-bbāch!

14 *ką'šę̄r jōmār* *məšál hąqqąḏmonī:* *„merša'īm jeṣē rę̄šá',*
wəjaḏī lō‿ḇihję̄-bbāch.“

15 *'ąxrē‿mī jaṣā* *mę̄lę̄ch jišra'ēl?* *'ąxrē‿mī 'ąttā roḏéf?*
'ąxrē‿kę̄lę̄ḇ mēḇ, *'ąxārē‿pąr'ōš‿'ęxáḏ!*
16 *wəhajā jąhwę̄* *ləḏąjján wəšafāṭ* *bēnī uḇēnách wəjērę̄,*
wəjaréḇ 'ęḇ-rīḇī, *wəjišpəṭénī mijjaḏách!“*
17 *wąihī kəchąllōḇ* *dawíḏ ləḏąbbēr* *'ęḇ-háddəḇarīm ha'ēllę̄*
'ęl-ša'ūl, wąjjómęr ša'ūl:
„hą'ąttā[14] *zę̄,* *bənī ḏawíḏ?“* *wąjjiššā*[15] *qolō wąjjēḇk,*
18 *wąjjómęr 'ęl-dawīḏ:* *„ṣąddīq 'ąttā*
mimmę́nnī, kī‿'ąttā *gəmąltánī hąṭṭōḇā,* *wą'nī gəmąltīch hara'á.*
19 *wə'ąttā hizdálta*[16] *hąjjōm*
'ęḇ‿'ášę̄r-'aśīḇā *'ittī ṭōḇā,* *'ášęr*[17] *siggərą́nī jąhwę̄*
bəjaḏāch, wəlō hāraztánī:
20 *umī*[18]*‿jimṣā‿'īš* *'ojəḇō*[18] × × ⊥[19], *wəšilxō bəḏę́rę̄ch ṭōḇā?*
wəjąhwę̄ jəšąlmēch *tąxąḇ ⟨hąṭ⟩ṭōḇā*[20]
(21) *'ášę̄r 'aśīḇā lī:* (21) *wə'ąttā hinnē‿jaḏą'tī* *kī‿malōch timlōch,*
wəqàmá bəjaḏāch *mąmlę́chęḇ jišra'ēl!*
22 *wə'ąttā hiššábə'ā* *lī bəjąhwę̄,* *'im-tąchrīḇ 'ęḇ-ząr'ī 'ąxārái,*
wim-tąšmīḏ 'ęḇ-šəmī *mibbēḇ 'aḇī.“*
23 *wąjjiššáḇą' dawíḏ ləša'ūl.* *wąjjēlęch ša'ūl* *⟨hąggiḇ'áḇā⟩ 'ęl-bēḇō,*
wəḏawíḏ wą'našāu *'alū 'al-hąmṣūḏá.*

---

8 danach *dawiḏ* 9 *ha'ām* LXX 10 *'ęḇ-nąfšach* LXX 11 so W.* nach LXX: *wə'amąr* M 12 so W.* nach LXX: *wąttaxǫs* M 13 davor *wə'aḇī rə'ē* M, fehlt LXX, gestrichen von N. 14 *hāqoləcha* 15 danach *ša'ūl* M, fehlt LXX 16 so KL.*: *higgąḏta* 17 davor *'eḇ* M, gestrichen von K.* 18 so (KL.)B.: *wəchī* bez. *'ęḇ-'ojəḇō* 19 ἐν θλίψει LXX (= *bąṣṣarā* TH.*) 20 *ṭōḇā tąxąḇ hąjjōm hązzę̄* M, ἀγαθὰ καθὼς πεποίηκας σήμερον LXX

XXXV. Samuels Tod (Sα).

I, 25.

1 *wajjámọþ šəmū'ēl, wajjiqqabəṣū chọl-jiśra'ēl‿wajjispədū-lō,*
wajjiqbərūhū bəbēþō baramā. wajjáqọm dawid wajjērẹd
'ẹl-midbār ma'ōn[1] × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

XXXVI. David und Abigail (Sβ).

I, 25.

2 *waihī‿'iš*[1] *bəma'ōn, umạ'śēu bạkkarmẹl, wəha'īš gadōl mə'ód,*
wəlō‿ṣōn šəlóšẹþ-'ălafīm[2],
(3) *wəhū zozéz*[3] *'ẹþ-ṣōnō bạkkarmẹl,* (3) *wəšēm ha'īš nabāl,*
wəšēm 'ištō 'ăbīzáil.
wəha'iššā ṭōbaþ-śéchẹl wīfaþ‿tó'ar, wəha'īš qašẹ̄ wərạ' mạ'lalim[4].
4 *wajjišmạ' dawid bammidbár,*
(5) *kı-zozēz nabál* ⟨*hakkarməlī*⟩[5] *'ẹþ-ṣōnō,* (5) *wajjišláx*[6] *'ăśarā nə'arím,*
wajjōmẹr dawid lạn'arim:
„*'ălū charmẹlā, ubāþẹ́m 'ẹl-nabál, uš'ẹltẹ́m-lō‿bišmī ləšalōm,*
6 *wa'martẹ́m:* × × ⊥ × × ⊥[7]:
'attā[8] *šalōm ubēþāch šalōm, wəchól 'ăšẹr-lāch šalōm!*
7 *wə'attā* ⟨*hinnē*⟩[9] *šamà'tī,*
kī‿zózəzīm‿lách: ⟨*wə*⟩*'attā haro'īm 'ăšẹr-lāch hajū 'immànū*
⟨*bammidbār, wə*⟩*lō*[10] *hẹchlạmnūm,*
wəlō-nifqād lahẹ́m mə'ūmā kọl-jəmē hẹjōþám bạkkarmẹl:
8 *šə'ál 'ẹþ-nə'arẹ̄ch, wəjaggídū lăch!*
wəjimṣə'ū han'arīm xēn bə'ēnẹ̄ch, kī-'al-jōm ṭōb bānū:
tənā-nnā 'eþ‿ăšẹr timṣā jadách
(9) *lạ'badẹ̄ch wəlibnāch*[11] *lədawid!*" (9) *wajjabó'ū han'arim*[12] *wạidạbrū 'ẹl-nabāl*
kəchọ́l-hạdbarim ha'ēllẹ̄
(10) *bəšēm dawid. wajjanūxū*[13], (10) *wajjá'an nabál 'ẹþ-'abdē dawid,*
wajjōmẹr: „*mī dawid,*
umī bẹn-jiššāi? hajjōm rabbū ⟨*ha*⟩*'badīm*[14] *hammiþparəṣīm*
'īš mippənē 'ădonāu!
11 *wəlaqáxtī 'ẹþ-laxmī wẹþ-jēnī*[15] *weþ‿ṭibxaþī 'ăšẹ́r ṭabàxtī‿lzozəzái,*
wənaþáttī ⟨*'oþám*⟩[16] *lạ'našīm*

XXXV. 1 so TH.* nach LXX: *pāran* M

XXXVI. 1 so B.* nach LXX: *wə'īš* M 2 danach *wə'ẹlẹf 'izzīm* 3 so KL.*: *waihī bizzoz* 4 danach *wəhū chalibbī*, gestrichen von KL. 5 so TH. nach LXX 6 danach *dawid* 7 dafür unverständlich *kō lẹxai* M, τάδε εἰς ὥρας LXX. Lies etwa *kō‿'amár-lach‿'axīch* (+ *dawid*?) oder dgl.? 8 so B.: *wə'attā* 9 so LXX 10 so (W.*) B. nach LXX 11 *lạ'badẹ̄ch wə-* fehlt LXX 12 so LXX: *nạ'rē dawid* M 13 oder lies *bəšēm dawid wạinūxūn* ‖ ? 14 so TH.* nach LXX 15 so TH.* nach LXX: *-mēmai* M 16 so LXX

(12) *'ăšęr lō‿jadă'tī 'ē‿mizzę̄ hèmmā?"* (12) *wajjąhfəchū nąʿrē-đawiđ ləđąrkám,*
wajjašúbū wajjabó'ū wajjaggídū lŏ

(13) *kąđbarīm*[17] *ha'éllę.* (13) *wajjōmęr dawíđ lą'našâu: „xiʒrū‿'īš 'ęþ-xąrbô!"*
wajjáxgərū‿'īš 'ęþ-xąrbô,
wajjąxgór gąm-dawíđ 'ęþ-xąrbô, wajją'lú 'ąxrè‿đawíđ[18] *kə'ąrbą'‿me'ôþ‿'īš,*
umāþáim jašəbû ʿąl-hąkkelīm.

14 *wəlą'bīʒáil‿'ešęþ‿nabál higgīđ‿nąʿąr-'ęxāđ mehánnəʿarīm lēmór:*
„hinnē šalāx dawíđ
mąl'achīm mehąmmiđbár ləbaréch 'ęþ-'ăđonēn, wajjáʿąṭ bahęm ⟨'ăđonēn⟩,

15 *wəha'našīm ṭobīm‿lánū mə'ōđ:*
lŏ hichlimūn[19]*, wəlô-faqáđnū mə'ùmā kǫl-jəmē hiþhąlchénū*[20]
'ittám bihjōþénū bąśśađę̄:

16 *xōmā‿hajū‿ʿalēn gąm-lájlā gąm-jōmám kǫl-jəmē hęjōþénū ʿimmām*

(17) *roʿīm hąṣṣōn:* (17) *wəʿąttā də'ī*
ur'ī mą-ttąʿśī, kī-chaləþā haraʿā ʿąl-[21]*'ăđonén wəʿąl-kǫl-bēþô,*
wəhū‿bęn-bəlijjáʿąl middąbbēr 'eláu."

18 *wątmąhér 'ăbīʒáil wąttiqqáx‿māþáim‿lęxęm ušnāim niblē-jáin,*
wəxamēš ṣôn ʿăśūjóþ,
wəxamēš sə'īm qalī, ume'ā ṣimmuqīm, umāþáim dəbelīm,
wąttáśęm ʿăl-hąxmorīm,

19 *wąttōmęr linʿarę̄h: „ʿibrū ləfanái: hinənī 'ąxrēchęm ba'ā!"*
ul'īšāh[22] *lŏ higgīđā.*

20 *wąihī*[23] *hī‿rochębęþ ʿąl-hąxmôr wəjorędęþ bəsęþęr hahár, wəhinnē*
đawíđ wą'našâu jorəđīm

(21) *liqrāþáh, wąttifgāš 'oþām.* (21) *wəđawīđ 'amár: „'ąch‿ląśśęqęr šamàrtī*
'ęþ-kǫl-'ăšęr‿lazę̄ bąmmiđbār,
wəlō-nifqāđ mikkǫl-'ăšęr-lō mə'ùmā, wajjášęb lī
raʿā tàxāþ ṭōbā:

22 *kō-jąʿśę̄ 'ęlohīm ləđawíđ*[24] *wəchō‿josif, 'im-'ąš'īr mikkǫl-'ăšęr-lō*
ʿąđ-'ōr hąbbóqęr mąštīn bəqīr!"

23 *wąttérę̄ 'ăbīʒáil 'ęþ-dawíđ, wątmąhēr wąttéręđ meʿál-hąxămôr,*
wąttippōl lifnē[25] *đawíđ*

(24) *ʿąl-panę̄h wąttištáxū ⟨lŏ⟩*[26] *'àrṣ⟨ā⟩, wąttippól ʿąl-rąʒlâu* (24) *wąttōmąr:*
„bī-'ănī, 'ăđonī, hęʿawón:
uþđąbbēr-nā 'ămaþách bə'ǫznēch, ušmąʿ 'ęþ‿dibrē 'ămaþāch:

25 *'ąl-nā jašīm 'ăđonī*
'ęþ-libbō ʿąl-[27]*'īš hąblijjáʿąl hązzę̄, ʿąl-nabál, kī‿chišmō kęn-hū:*
nabāl šəmô, unbalā ʿimmô!
wą'nī 'ămaþāch lŏ ra'īþī 'ęþ-nąʿrē 'ăđonī 'ăšęr‿šaláxt.

---

17 so LXX: *kəchǫl-hąddəbarīm* M 18 lies *'ąxărâu?* 19 so LXX: *wəlō hǫchląmnū* M
20 *hiþhąlląchnū* M, ὡς ἦμεν LXX 21 *'ęl-* M 22 danach *nabal* M, fehlt LXX 23 so
KL. nach LXX: *wəhajā* M. Oder lies mit B.* einfaches *wəhī?* 24 so W.* nach LXX:
lə'ojəbē đawíđ M 25 so W.* nach LXX: *lə'ąppē* M 26 so LXX 27 *'ęl-* M

26 *wəʻattā́, 'ădōnī́, xai-jahwǣ*[28]
'ăšér mənaʻăch[29] *mibbṓ bədamī́m, wəhōšḗʻ jadăch lăch,*
wəʻattā jihjū́ chənabā́l
(27) *'ojəbḗch wəhambaqšī́m 'ęl-'ădōnī raʻā́.* (27) *wəʻattā́ habrachā́ hazzōþ*
'ăšér-hebī'ā[30] *šifxaþā́ch*
lādōnī́, wənittənā́ lanʻarī́m, hammiþhalləchī́m bəraglḗ 'ădōnī́!
28 *śā‿nā ləfę́šaʻ 'ămaþā́ch,*
kī-ʻaśṓ‿jaʻśę̄‿jahwǣ lādōnī bāiþ nę'mā́n (kī-milxămṓþ‿jahwǣ
'ădōnī nilxā́m), wəraʻā́ lō-þimmaşē̄
(29) *bəchā́ mijjamḗch,* (29) *wəqām*[31] *'adā́m lirdəfā́ch ulbaqqḗš 'ęþ-nafšā́ch,*
wəhājəþā‿nę́fęš 'ădōnī́
şərūrā́ bişrór haxajjī́m 'eþ‿jahwǣ 'ęlōhḗch, wə'eþ‿nę́fęš 'ojəbḗch
jəqalʻę́nnā bəþṓch kaf‿haqqā́laʻ!
30 *wəhajā́ kī-jaʻśḗ jahwǣ lādōnī kəchṓl 'ăšęr-dibbę̄r*[32]*‿ʻālḗch,*
wəşiwwā́ch lənagī́d ʻal-jiśra'ḗl,
31 *wəlṓ-þihjǣ‿zōþ lăch ləfūqā́ ulmichšṓl lḗb lādōnī*
lišpǭch-[33]*dām xinnā́m,*
ulhōšī́ʻ ⟨jād⟩[34] *'ădōnī lṓ. wəhēţī́b jahwǣ lādōnī́,*
(32) *wəzachā́rt 'ęþ-'ămaþā́ch!"* (32) *wajjṓmęr dawī́d*[35]:
„barū́ch jahwǣ 'ęlōhḗ jiśra'ḗl 'ăšęr šəlaxḗch hajjṓm[36]
(33) *liqrāþī́,* (33) *ubarū́ch taʻmḗch,*
ubrūchā́ 'ătt, 'ăšęr kəliþī́n hajjṓm[37] *mibbṓ bədamī́m,*
wəhōšḗʻ jadī lī́.
34 *wə'ūlā́m xai-jahwǣ*[38] *'ăšér mənaʻánī ⟨hajjṓm⟩*[39] *meharāʻ 'oþā́ch,*
kī‿lūlḗ mihā́rt wattabṓ'ī[40] *liqrāþī́,*
kī‿'īm-nōþā́r lənabā́l ʻad-'ṓr habbṓqęr maštī́n bəqír!"
35 *wajjiqqā́x dawī́d mijjadā́h*
'eþ‿'ăšér-hebī'ā‿lṓ, wəlā́h 'amā́r: „ʻălī ləšalṓm ləbēþḗch:
rə'ī šamāʻtī́ bəqōlḗch,
(36) *wa'ęśśā́ panā́ich!"* (36) *wattabṓ 'ăbīgā́il 'ęl-nabā́l, wəhinnḗ-lṓ‿mištǣ*
bəbēþṓ kəmištḗ hammę́lęch,
wəlḗb‿nabā́l‿ţōb ʻalā́u, wəhū́‿šikkṓr ʻad-mə'ṓd, wəlṓ-higgīdā‿llṓ
dabā́r qaţṓn wəgadṓl
(37) *ʻad-'ṓr habbṓqęr.* (37) *waihī babbṓqęr bəşḗþ hajjā́in minnabā́l,*
wattággęd-lṓ 'ištṓ
'eþ-hadbarī́m ha'ḗllę, wajjā́moþ libbṓ bəqirbṓ, wəhū́‿hajā‿lə'ā́bęn.
38 *waihī́ kaʻśę́ręþ jamī́m*[41],
(39) *wajjiggṓf jahwǣ 'ęþ-nabā́l wajjamṓþ.* (39) *wajjišmā́ʻ dawī́d, kī-mēþ*[42],

---

28 danach *wəxē-nafšəcha*, gestrichen von N.* 29 danach *jahwǣ* 30 so W.*: *hebī* M 31 so W.* nach LXX: *wajjaqǭm* M 32 danach *'ęþ-hattōbā* 33 so W.* nach LXX: *wəlišpǭch-* M 34 so TH.* nach LXX 35 danach *la'bīgal.* Ist etwa auch *dawīd* zu streichen und *wajjōmár* zu lesen? 36 danach *hazzę* M, in LXX fehlen beide Worte 37 danach *hazzę* M, fehlt LXX 38 danach *'ęlohē jiśra'el* (aus 32 wiederholt) 39 so LXX 40 so allgemein: *wattabōþī* M 41 so W.* nach LXX: *hajjamīm* M 42 danach *nabal* M (in LXX fehlt auch *kī-meþ*)

wajjōmęr: „barūch jąhwę,
'ăšęr‿rāb 'ęþ-rīb xęrpaþī mijjąđ‿nabál, węþ-'ąbdō xaśách mera'á,
węþ‿ra'āþ nabāl hešīb[43] *bərōšō!"*
wąjjišlāx dawīđ wąiđąbbér ba'bīgáil ləqąxtāh lō lə'iššá.
40 *wąjjabó'ū 'ąbdē đawīđ 'ęl-'ăbīgáil*
hąkkąrmęlā, wąiđábbərū‿ 'elęh lēmōr: „dawīđ šəlaxánū 'eláich
ləqąxtēch lō lə'iššá!"
41 *wąttáqǫm wąttištáxū 'ąppāim 'ársā, wąttōmęr* × × ⊥ × × ⊥ :
„hinnē 'ămaþách ləšifxā
(42) *lirxōs raglē 'ąbdē 'ădonī!"* (42) *wąttàqǫm*[44] *wąttirkáb 'ąl-hąxmōr,*
wəxaméš na'roþęh holəchóþ[45] *lərąglāh,*
wąttélęch 'ąxrē mąl'ăchē đawīđ, wąttəhī-lō lə'iššá.
43 *węþ-'ăxīnó'ąm laqāx dawīđ mijjizrə'él,*
(44) *wąttihjęn gąm-štēhęn lō lənašīm,* (44) *wəšá'ūl naþán 'ęþ-michāl*
bittō‿'ešęþ‿dawīđ ləfąltī bęn-láiš[46].

XXXVII. David in Sauls Lager (*Sa*).

I, 26.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąjjabó'ū hązzifīm 'ęl-ša'ūl*
hąggib'áþā lēmōr: „hinnē[1] *đawīđ mistąttér bəgib'áþ hąxchīlā*
(2) *'ąl‿pənē hąišīmōn!"* (2) *wąjjáqǫm ša'ūl wąjjéręđ 'ęl-mīđbąr-zīf,*
wə'ittō šəlóšęþ- 'ălafīm‿'īš‿bəxūrē jiśra'ēl ləbąqqéš 'ęþ-dawīđ
(3) *bəmíđbąr-zīf,* (3) *wąjjíxąn ša'ūl begib'áþ hąxchīlā*[2] *'ąl-hąddáręch,*
wəđawīđ jošēb bąmmiđbār. wąjjár kī‿bā‿ša'ūl 'ąxărāu hąmmiđbárā,
4 *wąjjišlāx dawīđ mərąglīm, wąjjēđą' kī-bā ša'ūl 'ęl-nachōn,*
5 *wąjjáqǫm dawīđ wąjjabō 'ęl-hąmmaqōm 'ăšęr xanā-šām ša'ūl.*
wąjjár[3] *'ęþ-hąmmaqōm 'ăšęr šachąb-šām ša'ūl wə'ąbnēr bęn-nēr*
śąr-səba'ō (wəša'ūl šochēb bąmmą'gál, ⟨*wə'abnér*⟩[4] *wəha'ām*
(6) *xonīm səbībobáu),* (6) *wąjją'ąn dawīđ wąjjōmár 'ęl-'ăxīmęlęch hąxittī*
węl-'ăbīšąi bęn-sərūjā 'ăxī jō'āb lēmór: „mī-jerēđ 'ittī
'ęl-ša'ūl 'ęl-hąmmąxnę?" wąjjōmęr 'ăbīšąi: „'ănī 'erēđ 'immách!"
7 *wąjjabō đawīđ wą'bīšąi 'ęl-hąmmąxnę*[5] *ląilā, wəhinnē ša'ūl*
šochēb jašén bąmmą'gál, wąxnīþō mə'ūchā-ba'àręs məra'šoþáu,
(8) *wə'ąbnér wəha'ám šochəbīm səbiboþáu.* (8) *wąjjōmęr 'ăbīšąi 'ęl-dawīđ:*
„siggár 'ęlohīm hąjjōm 'ęþ-'ojəbách bəjađách: wə'ąttā 'ąkkęnnū‿nā
(9) *bąxnīþ*[6] *pą'ąm‿'ąxāþ, wəlō 'ęšnę‿lō!"* (9) *wąjjōmęr dawīđ 'ęl-'ăbīšąi:*
„'ąl-tąšxīþēhū, kī‿mī jišlàx[7]*‿jađō bimšīx jąhwę wəniqqā?"*

---

43 danach *jąhwę* 44 davor *wątmąher* M, fehlt LXX; danach *'ăbīgąil* 45 so W.* nach LXX: *hąholəchoþ* M 46 danach *'ăšęr miggąllīm* M, τῷ ἐκ Ῥομμά LXX

XXXVII. 1 so LXX: *hălō* M 2 danach *'ăšęr 'ąl-pənē hąišimon* 3 danach *dawīđ* M (LXX weicht ab) 4 vgl. 7c 5 so B.: *-ha'am* 6 danach *uba'ąręs* 7 so Sm.* nach LXX: *šaląx* M

10 *wąjjốmęr dawíđ: „xąi-jąhwę́, kī◡'im-jąhwę̄ jiggǒfę́nnū, 'ō-jōmō̃ jabō̃*
(11) *wamę́þ, 'ō◡bąmmílxamà◡ jeréđ wənispā̃:* (11) *xalilā llī mijjąhwę̄*
miššəlōx jađī̃ bimšī̃x jąhwę̄! wə'ątta̅ qąx-nā́ 'ęþ-hąxnī̃þ
'ą̆šę́r mərą'šoþāu, wə'ę̄þ-ṣąppáxąþ hąmmā̃im[8]*, wənēləchū-llánu!"*
12 *wąjjiqqā̃x dawíđ 'ęþ-hąxnīþ węþ-ṣąppáxąþ hąmmáim mimmərá'šoþè*[9]*◡ša'ū̃l,*
wąjjéləchū̆◡lahę́m, wēn◡ro'ę̄ wēn◡jōđé', wēn◡meqīṣ, kī◡chullám jəšenī̃m,
(13) *kī◡tą́rdemą̀þ◡jąhwę̄ nafəlā̃ 'ą̆lḗm.* (13) *wąjją'bōr dawīđ ha'ébęr,*
wąjją'mōđ 'ąl-rō̃š- hahár meraxōq (rą̆b hąmmąqō̃m bēnḗm),
14 *wąjjiqrā̃ đawīđ*[10] *lēmór: „hą̆lò◡þą'nę̄, 'ąbnēr?" wąjją́'ąn 'ąbnēr*
(15) *wąjjốmęr: „mī◡'ąttā̃ qarā́þ 'ęl-hąmmę́lęch?"* (15) *wąjjốmęr dawíđ 'ęl-'ąbnér:*
„hą̆lō-'ī̃š 'ąttā̃, umī chamṑchá ◡bjiśra'él, wəlàmmā́ lō◡šamą́rt
'ąl-[11]*'ą̆đonę̄ch hąmmę́lęch, kī-bā́ 'ąxą̀đ◡ha'ám ləhąšxīþ 'ęþ-hąmmę́lęch 'ą̆đonę̄ch?*
16 *lō-ṭō̃b hąddabār hązzę́ 'ą̆šę̀r◡'aśīþ: xąi-jąhwę́, kī◡bnē-māuþ 'ątlę̄m,*
'ą̆šę́r lō-šəmą́rtę̀m◡ 'ą̆l-'ą̆đonēchę́m, 'ąl-məšī̃x jąhwę̄! wə'ąttā̃:
rə'ḗ 'ē-xą̆nī̃þ hąmmę́lęch węþ-ṣąppáxąþ hąmmā̃im 'ą̆šę́r mərą'šoþáu!"
17 *wąjjąkkēr ša'ū̃l 'ęþ-qō̃l dawīđ, wąjjốmęr: „hą̆qōlāch zę̌,*
bənī̃ đawīđ?" wąjjốmęr dawīđ: „qōlí, 'ą̆đonī̃ hąmmę́lęch!"
18 *wąjjốmęr ⟨dawíđ⟩: „lammā◡zzę́ 'ą̆đonī̃ rođéf 'ąxą̆rē̃ 'ąbdố?*
(19) *kī◡mę̄ 'aśīþī, umą́-bbəjąđī̃ ra'ā́?* (19) *wə'ąttā́ jišmą'-nā́*
'ą̆đonī̃ hąmmę́lęch 'eþ◡dibrē̃ 'ąbdố: 'im-jąhwę̄ hę̆sīþāch bǐ,
jarą̄x minxā́, wim◡bənḗ ha'ađám ⟨hasīþū́⟩, 'ą̆rūrī̃m hěm
lifnē̃ jąhwę̄, kī-zę́rəšū̃n◡hąjjốm mehistąppéx bənąxlāþ jąhwę̄,
(20) *lēmór: »lech◡'ą̆bóđ 'ę̆lohīm 'ą̆xerīm!«* (20) *wə'ąttā́ 'ąl-jippōl damī̃*
'ą̀rṣā̃ minnę́zęđ pənē̃ jąhwę́, kī-jaṣā̃ mę̀lę́ch jiśra'él
(21) *ləbąqqéš 'ęþ-nąfšī̃*[12] *kirđóf*[13] *hąqqorḗ bęharī̃m!"* (21) *wąjjốmęr ša'ú̃l:*
„xaṭā́þī: šū̃b, bənī̃-đawīđ, kī◡lố-'arą̀'◡lāch 'ō̆đ
tą̀xā̃þ 'ą̆šę́r jaqərā̃ nąfšī bə'ēnę̄ch hąjjō̃m hązzę̄.
(22) *hinnē̃ hiskąltī wa'ęšgę̄ hąrbē̃ mə'ōđ!"* (22) *wąjją́'ąn dawīđ*
wąjjốmęr: „hinnē̃ hąxnīþ[14]*, wəją'bōr 'ęxáđ mehąn'arīm wəjiqqaxę́h,*
23 *wəjąhwę̄ jašī̃b la'īš kəṣiđqąþō̃*[15]*, 'ą̆šę́r nəþanāch*[16] *hąjjốm*
bəjađī̃[17]*, wəlō̃ 'abīþī lišlōx jađī̃ bimšī̃x jąhwę́!*
24 *wəhinnē̃ ką'šę́r gađəlā̃ nąfšāch hąjjō̃m hązzę́ bə'ēnái,*
ken◡tizdą̄l nąfšī bə'ēnē̃ jąhwę́, wəjąṣṣīlénī mikkǭl-ṣarā́!"
25 *wąjjốmęr ša'ū́l 'ęl-dawīđ: „barū̃ch 'ąttā̃, bənī̃ đawíd:*
gąm◡'aśō̃ þą'śę́, gąm[18]*◡jachōl tūchā̃l!" wąjjélęch dawíđ ləđąrkố,*
wəša'ū̃l šǎb limqomō̃.

---

8 lies *węþ-ṣąppáxąþ hąmmáim* | × × ⏑́ ? (ergänze etwa *hązzṓþ*?) 9 so W.*: *mərą'šoþē* M 10 danach *'ęl-ha'am wə'ęl-'ąbner bęn-ner* (+ *dibbęr* LXX) 11 *'ęl-* M 12 so TH.* nach LXX: *'ęþ-pąr'oš 'ęxađ* M 13 *ką'šęr jirdof* 14 so W.*: *h., hąmmęlęch* M, *xą̆nīþ hąmmęlęch* LXX 15 *'ęþ-ṣiđqaþō wə'ęþ-'ę̆munaþō* 16 danach *jąhwę* 17 so TH.* nach LXX: *bəjađ* M 18 *wəgąm*

XXXVIII. David bei Achis nach Sα.

I, 27.

1 *wajjómer dawíd 'el-libbō ⟨lēmōr⟩*[1]*:*
„'attá 'essafé jōm-'exád bajád⌣ša'úl: 'ēn-lī⌣ṭōb kī-⟨'im⟩ 'immaléṭ[2]
'el-'éres pəlištím, wanō'áš mimménnī ša'úl ləbaqšénī 'ōd
(2) *bəchol-gəbúl jiśra'él, wənimláttī mijjadō!"* (2) *wajjáqom dawíd wajja'bōr*
hū wəšeš-me'ōþ 'īš 'ăšér⌣'immō 'el-'achīš ben-ma'ōch meléch⌣gáþ.
3 *wajjéšeb dawíd 'im-'achīš⌣bəgáþ,⌣hū wa'našáu 'īš ubēþō*[3]*.*
4 *wajjuggád ləša'úl, kī-barax⌣dawíd⌣gāþ, wəlō-jasáf⌣'ōd ləbaqšō.*
5 *wajjómer dawíd 'el-'achīš: „'im-nā maṣáþī xén bə'ēnéch,*
jittənū-lī⌣maqōm bə'axáþ 'aré haśśadé, wə'ēšəbā⌣šām:
(6) *walámmā ješēb⌣'abdāch bə'īr hammamlachā 'immāch?"* (6) *wajjittén-lō*
'achīš bajjōm hahū 'eþ-ṣiqlāg: lachén hajəþā ṣiqlág
(7) *ləmalché jəhūdā 'ad⌣hajjōm hazzé.* (7) *waihī mispár hajjamīm*
'ăšér-jašáb⌣dawīd biśdé fəlištīm jamīm warba'ā xŏdašīm.
8 *wə'alā*[4] *dawíd wa'našáu ufašəṭū*[4] *'al-*[5]*haggizrī*[6] *wə⟨'al-⟩*[7]*ha'maleqī,*
kī⌣hémmā ⟨'áz⟩ jošəbīm 'eþ-ha'áreṣ 'ăšér mittēlám bo'ach⌣šūr[8]*,*
(9) *wə'ad-'éreṣ miṣráim.* (9) *wəhikkā dawíd 'eþ-ha'áreṣ, wəlō jəxajjé*
'īš wə'iššā, wəláqax⌣ṣōn ubaqár waxmorīm ugmallīm ubgadīm[9]*,*
(10) *wajjášob wajjabō 'el-'achīš.* (10) *wajjómer 'achīš: „'an-*[10]*pəšáṭtém⌣hajjōm?"*
wajjómer dawíd: „'al-négeb jəhūdā, wə'al-négeb hairáxmə'elī,
(11) *wə'al-*[11]*négeb haqqēnī."* (11) *wə'īš wə'iššā lō-jəxajjé dawíd*
ləhabī⌣gáþ⌣lēmór: „pen-jaggídū 'alēn lēmór: »kō-'aśā dawíd!«"
wəchō mišpaṭō kol-hajjamīm 'ăšér⌣jašáb biśdé fəlištīm.
12 *wajja'mēn 'achīš bədawíd ⟨mə'ōd⟩*[12] *lēmōr: „hab'ēš hib'īš*
⟨dawíd⟩ bə'ammō ⌣bjiśra'él, wəhajā lī lə'ébed 'ōlám."

XXXIX*. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter (Sα).

I, 28.

1 *waihī bajjamīm hahém wajjiqbəṣū fəlištīm 'eþ-maxnēm laṣēþ*[1]
ləhillaxém bəjiśra'él. wajjómer 'achīš 'el-dawíd: „jadō' tedá'
(2) *kī⌣'ittī teṣé bammaxné 'attá wa'našéch!"* (2) *wajjómer dawíd*[2]*:*
„lachén⌣'attá[3]*⌣þedá' 'eþ⌣'ăšér-ja'śé 'abdāch!" wajjómer 'achīš*
'el-dawíd: „lachēn šomér ləròšī 'ăśīmēch kol-hajjamīm!"

XXXVIII. 1 so LXX 2 so Th.* nach LXX: *kī-himmaleṭ 'immaleṭ* M 3 danach *dawíd* (*wəd.* LXX) *uštē našāu 'ăxīno'am hajjizrə'ēlīþ wa'bīgaíl 'ešeþ-nabal hakkarməlīþ* (aus 2, 3, 2f.), gestrichen von Kl. 4 so B. nach LXX: *wajja'al* bez. *wajjifšəṭū* M 5 *'el-* M; danach *haggəšūrī wə-* M, fehlt LXX 6 so Qere: *haggirzī* Kethib 7 so LXX 8 *kī hennā jošəbōþ ha'areṣ 'ăšer me'ōlam bo'ăcha šūrā* M, καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοὺρ τετειχισμένων LXX; zur Emendation s. Wellh. S. 139f. etc. 9 oder lies *wəlaqāx ṣōn* | usw. ohne *ubgadīm* am Schluß? 10 so W.*: *'al-* M, *'el-mī* LXX 11 *wə'el-* M 12 so LXX

XXXIX*. 1 so B. nach LXX: *laṣṣabā* M 2 danach *'el-'achīš* 3 so LXX: *'attā* M

XL. Saul bei der Hexe von Endor (Sβ).

I, 28.

3 × × ⊥ × × ⊥   × × ⊥ × × ⊥   × × ⊥, *ušmū'ēl mēþ,*

wąjjispǝđū-lō   kǫl-jiśra'ēl,

wąjjiqbǝrūhū   baramā bǝ'īrō[1], *wǝša'ūl hesir ha'obōþ*

wǝþ-hąjjiddǝ'onīm meha'áręş.

4 *wąjjiqqabǝṣū   fǝlištim ⟨'ąl-jiśra'ēl⟩, wąjjabō'u wąjjąxnū bǝšūném.*

wąjjiqbōş ša'ūl   'ęþ-kǫl-jiśra'ēl,

(5) *wąjjąxnū bąggilbō'.* (5) *wąjjār ša'ūl   'ęþ-mąxnē fǝlištim, wąjjirā,*

wąjjęxrąđ libbō mǝ'ōđ,

6 *wąjjiš'ál*[2] *bǝjąhwę̄, wǝlō 'anāhū   jąhwę̄ gąm bąxlomōþ,*

gąm‿ba'ūrīm, gąm bąnbī'im.

7 *wąjjōmęr ša'ūl   lą'bađáu: „bąqšū-lī   'èšęþ bą'ląþ-'ōb, wēlǝchā*

'elę̄h, wǝ'ęđrǝšā-bbáh!"

(8) *wąjjōmǝrū*[3]‿*'eláu: „hinnē‿'ēšęþ bą'ląþ-'ōb   bǝ'ēn‿dōr!"* (8) *wąjjiþxáppēś‿ša'ūl,*

wąjjilbáš bǝgađim 'ăxerīm,

wąjjélęch hū   ušnē 'ănašīm   'immō, wąjjabō[4] *'ęl-ha'iššā*

làilā, wąjjōmęr ⟨lāh⟩[5]*:*

„qǫsmī-nā‿lī‿ba'ōb   wǝhą'lī lī   'eþ‿'ăšęr-'omār 'eláich!"

9 *wąttōmęr ha'iššā 'eláu:*

„hinnē 'ąttā‿jađá't   'eþ‿'ăšęr-'aśā   ša'ūl, 'ăšęr‿hichrīþ 'ęþ-ha'obōþ,

węþ-hąjjiddǝ'onī⟨m⟩[6] *min-ha'áręş:*

(10) *wǝlamā 'ąttā   miþnąqqéš bǝnąfšī   ląhmīþénī?"* (10) *wąjjiššábą' lāh*

ša'ūl bǝjąhwę̄ lēmór:

(11) *„xąi-jąhwę̄ 'im-jiqrēch   'awón bąddabār   hązzę̄!"* (11) *wąttōmęr ha'iššā:*

„'ęþ-mī 'ą'lę̄-llách?" wąjjōmár:

(12) *„'ęþ-šǝmū'ēl hą'lī-lī!"* (12) *wąttérę̄ ha'iššā   'ęþ-ša'ūl*[7], *wąttiz'áq [bǝ]qōl‿gađōl,*

wąttōmęr ha'iššā 'ęl-ša'ūl[8]*:*

(13) *„làmmā rimmiþánī?   wǝ'ąttā ša'ūl!"*   (13) *wąjjōmęr lāh hąmmęlęch:*

„'ąl-tirǝ'ī: 'imrī[9] *mā‿ra'iþ!"*

wąttōmęr ha'iššā 'ęl-ša'ūl: „'ęlohīm ra'iþī   'olīm min-ha'áręş."

14 *wąjjōmęr lāh: „mā-ttǫ'rō?"*

wąttōmęr: „'īš   zaqēn 'olę̄,   wǝhū 'otę̄ me'īl."

wąjjéđą' ša'ūl,   kī-šmū'ēl hū,

(15) *wąjjiqqōđ 'ąppąim   'ąrṣā wąjjištáxū.*   (15) *wąjjōmęr šǝmū'ēl 'ęl-ša'ūl:*

„làmmā hirgąztánī   lǝhą'lōþ 'oþī?"

wąjjōmęr ša'ūl: „şąr-lī mǝ'ōđ,   uflištim nilxamīm bī,

wēlohīm sār me'āląi,

wǝlō-'anānī‿'ōđ   gąm‿bǝjąđ hąnbī'im,   gąm‿bąxlomōþ, wa'ęqra'ā[10]‿*lāch*

lǝhōđī'ènī mā‿'ę'ęę̄!"

XL. 1 so TH.* nach LXX: *ub'īrō* M   2 danach *ša'ūl*   3 danach *'ăbađāu*   4 *wąjjabo'ū*   5 so KOSTERS nach LXX   6 so TH.* nach LXX etc.   7 so nach einigen LXX-Hss.: *'ęþ-šǝmū'el*   8 danach *lēmor* M, fehlt LXX   9 so KL.* nach LXX: *kī* M   10 *wa'ęqra'ę̄* M

16 *wajjomęr šəmu'ēl lāmmā tiš'ālęnī. wajhwę̄ sār mę'alęch!*

(17) *wajjaʿaś jahwę̄ lāch*[11], 17 *wajjaʿaś jahwę̄ lāch*[12] *ka'ăšęr dibbęr bəjadī,*
wajjiqraʿ jahwę̄ 'ęp-hammamlachá mijjadęch, wajjittənęh ləreʿăch[13].

18 *ka'ăšęr lō-šamáʿta bəqōl jahwę̄, wəlō-ʿaśīpa xarōn-'appō*[14]:
ʿal-kēn haddabār hazzę̄ ʿaśā-lăch jahwę̄ hajjōm hazzę̄.

19 *wajjittēn jahwę̄ gam 'ęp-jiśra'ēl ʿimmăch bəjad-pəlištīm.*

umaxăr 'attá ubanęch ʿimmī:
gam 'ęp-maxnę́ jiśra'ēl jittēn jahwę̄ bəjad pəlištīm!"

20 *wajjiḇhabēl*[15] *ša'ūl, wajjippōl*
məlo-qomapō 'arṣá, wajjirā mə'ōd middibre šəmu'ēl,
gam-kōx lō-hája bō,

(21) *kī lō 'achal lęxęm kǫl-hajjóm wəchǫl-hallaiil*[16]. (21 *wattabo ha'iššá 'ęl-ša'ūl,*
wattérę kī-nibhal mə'ōd,
wattómęr[17]: *„hinné šamə'á šifxapách bəqolich, wa'aśīm nafšī*
bəchappi, wa'ęšmáʿ 'ęp-dəbarę́ch

(22) *'ăšęr dibbárta 'elái:* (22) *wə'attā šəmaʿ-ná gam-'attā bəqōl šifxapách,*
wə'aśīmā ləfanęch pap-lęxęm wę'chōl,

(23) *wīhī bach kōx, kī pelēch baddáręch!"* (23) *waimaʼēn, wajjómęr: „lō 'ochál!"*
wajjifrəṣū-bō ʿăbadáu,
wəgám-ha'iššá, wajjišmáʿ ləqolām, wajjáqǫm ⟨ša'ūl⟩ meha'áręṣ
wajjéšęb 'ăl-[18] *hammittá.*

24 *wəlā'iššá ʿéġęl- marbēq babbáip, wątmahēr wattizbaxèhū,*
wattiqqax-qęmáx wattàlǫš,
wattofēu maṣṣóp, (26 *wattaggéš lifnē-ša'ūl wəlifnę́ ʿăbadáu, wajjōchelū,*
wajjaqúmu wajjēləchū balláila hahū.

XXXIX[b]. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter. Fortsetzung (Sα).

I, 29.

1 *wajjiqbəṣū fəlištīm 'ęp-kǫl-maxnēm 'ăfēqā*[1], (2) *wəsarnē fəlištīm ʿobərīm*
(2) *ləme'ōp wəla'lafīm, wədawid wa'našáu ʿobərīm ba'axronā ʿim-'achīš.*
3 *wajjómərū sarē fəlištīm ⟨'ęl-'achīš⟩: „mă ha'ibrīm ha'éllę?"*
wajjómęr 'achīš 'ęl-śarē fəlištīm: „hălō-zę dawid ʿébęd ša'ūl
mę́lęch-jiśra'ēl, 'ăšęr hajā 'ittī zę jamīm 'o-zę šənapăim[2],
wəlō-maṣáPī bō mə'ūmā mijjōm nǫflō ⟨'elái⟩[3]
(4) *ʿad-hajjōm hazzę̄?"* (4) *wajjiqṣəfū ʿalāu sarē fəlištīm wajjomərū*[4]:

11 so TH.* nach LXX: *w. ʿarę̄cha* M 12 so TH.* nach LXX: *lō* M 13 danach *lədawid* 14 danach *ba'malęq* 15 so W. nach 21[b]: *waimaher* 16 *-hallailā* M 17 danach *'elāu* 18 *'ęl-* M

XXXIX[b]. 1 danach *wəjiśra'el xonīm ba'ain 'ăšęr bəjizrə'ęl*, gestrichen von B. 2 so KL.* nach LXX: *šanım* M 3 so TH.* nach LXX 4 danach *lō śarē fəlištīm*, nur *lo* LXX (das Übrige gestrichen von TH.*)

„hašéb 'ęþ-ha'iš, wəjašóþ 'ęl-məqòmō, 'ășér hifqaḏtō šàm[5],
wəlō-jihjē-llánu ləśaṭán bammaxnē[6]: *ubammē jiþràṣṣę̄‿zę̄ 'ęl-'ăḏonāu,*
hălō bərāšè ha'nǎšīm hahém?"

5 *hălō-zē ḏawīḏ 'ăšér ja'nū-lō bamxolōþ lēmōr:*
„hikkā ša'ūl bą'lafáu, wəḏawīḏ bərīḇəḇoþáu?"[7]

6 *wajjiqrā 'achīš 'ęl-dawīḏ,*
wajjōmęr 'eláu: „xai-jahwę̄ kī-jašār 'attā, wəṭōḇ bə'ēnāi
ṣēþách uḇo'āch 'ittī bammaxnē, ki‿lō-maṣāþī ḇāch
ra'á mijjōm‿bō'āch 'elāi 'aḏ-hajjōm hazzę̄: uḇ'ēnē hasranīm
(7) *lō-ṭōḇ 'attá:* (7) *wə'attā šūḇ‿wəléch bəšalōm, wəlō-þa'śę̄*
(8) *rā' bə'ēnē sarnē fəlištīm!"* (8) *wajjōmęr dawīḏ 'ęl-'achīš:*
„kī‿mę̄ 'aśīþī, umā-mmaṣāþa bə'aḇdāch mijjōm 'ăšęr‿hajīþī ləfanęch
'aḏ-hajjōm hazzę̄, kī‿lō‿'aḇō wənilxàmti bə'ojəḇē 'ăḏonī hammęlęch?"
9 *wajja'an 'achīš wajjōmęr 'ęl-dawīḏ: „jaḏá'ti kī‿ṭōḇ 'attá*
bə'ēnāi kəmal'ách 'ęlohím: 'ach‿śarē fəlištīm 'amərū: »lō-ja'lę̄
(10) *'immànū bammilxamā!«* (10) *wə'attā haškēm babbóqęr wə'aḇdē 'ăḏonęch*
'ăšęr-bá'ū 'ittách, ⟨wahlachtęm 'ęl-hammaqōm 'ăšęr‿hifqáḏtī 'ęþchęm šām,
uḏḇār bəlijja'al 'al-tásęm bilḇaḇāch, kī-ṭōḇ 'attá ləfanái⟩![8]
(11) *wəhiškamtęm babbóqęr, wə'ōr lachęm, waleˌchū!"* (11) *wajjaškēm dawīḏ,*
hū wa'nașāu, laléchęþ babbóqęr lašūḇ 'ęl-'ęręṣ pəlištīm,
uflištīm 'alū jizrə'ę̄l.

I, 30.

1 *waihī bəḇō‿dawīḏ wa'našāu ṣiqlāg*
bajjōm haššliši, wa'maléq[9] *pašəṭū 'ęl-⟨han⟩nęgęḇ*[10] *wajjakkū 'ęþ-ṣiqlāg,*
(2) *wajjiśrəfū‿'oþāh ba'ēš,* (2) *wajjišbū 'ęþ-hannašīm ⟨wə'ęþ‿kǫl-⟩*[11]*'ăšęr-báh,*
miqqaṭón wə'aḏ-gaḏōl: lō‿hemīþū 'īš, wajjinhăgū wajjeləchū ləḏarkám.
3 *wajjaḇō ḏawīḏ wa'našāu 'ęl-ha'ir, wəhinnē śərūfā ba'ēš,*
(4) *unšēm uḇnēm uḇnoþēm nišbū.* (4) *wajjiššā ḏawīḏ wəha'ám*
'ăšęr-'ittō 'ęþ-qōlām wajjiḇkū 'aḏ‿'ăšęr 'ēn-bahęm koaх‿liḇkōþ ⟨'ōḏ⟩[12],

5 *uštē nəšē-ḏawīḏ nišbū, 'ăxīnó'am hajjizrə'elīþ,*
wa'ḇīgáil 'ešęþ‿naḇál hakkarməlī.
6 *wattéṣęr ləḏawīḏ mə'ōḏ, kī-'ámərū‿ha'ám ləsqlō,*

kī-mārā nęfęš kǫl-ha'ām 'īš 'al-banāu wə'ál-bənoþáu[13].
7 *wajjōmęr dawīḏ 'ęl-'ęḇjaþār hakkohēn*[14]: *„haggīšā-nnā‿lī ha'efōḏ!"*
(8) *wajjaggēš 'ęḇjaþár 'ęþ-ha'efōḏ 'ęl-dawīḏ,* (8) *wajjiš'āl dawīḏ bəjahwę̄*
lēmór: „⟨ha⟩'ęrdóf[15] *'axărē haggəḏūḏ- hazzę̄? ha'áśśigęnnū?*

5 danach *wəlō jereḏ* (!) *'immanū bammilxamā* 6 so Kl.* nach LXX: *bammilxamā* M
7 V. 5 gestrichen von Gaupp (Budde S. 185) 8 so (Th.)Kl.* nach LXX 9 so W.* nach LXX: *wa'ămaleqī* M 10 so B. nach LXX; danach *wə'ęl-ṣiqlag*. Oder ist *bajjōm haššəlīšī* zu streichen, und zu lesen *waihī bəḇō | dawīḏ wa'našāu ‖ ṣiqlág, wa'maléq pašəṭū 'ęl-hannęgęḇ, węl-ṣiqlág* usw.? 11 so (Th.*)N. nach LXX 12 so LXX 13 danach *wajjiþxazzeq dawīḏ bəjahwę̄ 'ęlohāu* 14 danach *bęn-'ăxīmęlęch* 15 so W.* nach LXX

waįįómęr lŏ: „rədóf, kī-hąśśēz tąśśiz wəhąṣṣēl tąṣṣíl!“
9 *waįįélęch dawīd [16] wəšéš-me'ŏþ‿'íš [17], waįįabó'ū 'ąd-náxąl hąbśŏr [18],*
10 *waįįirdōf dawíd [16] wə'ąrbą'-me'ŏþ‿'īš, waįįą'mədū‿māþąim 'íš,*
(11) *'ądšęr piggərū me'ądbór 'ęþ-hąnnáxąl [19].* (11) *waįįimṣə'ū‿'íš [20] bąśśadę̄,*
⟨wəhū 'ajéf⟩, waįįiqxū 'oþŏ 'ęl-dawīd, waįįíttənū‿lŏ
lęxęm waįįōchąl, waįįąšqúhū mąim,

12 *waįįíttənū-lŏ fęląx dəbelā ušnę ṣimmuqīm,*
wąttášǫb rūxŏ 'elău.

waįįōchąl [21], kī‿lŏ-'achąl‿lęxęm,
wəlō-šáþā mąim šəlošā jamím ušlošā lēlŏþ.

13 *waįįōmęr‿lō‿dawīd: „ləmī-'ąttá, wē‿mizzę̄ 'a|ttá?“ waįįōmąr:*
„miṣrí [22] 'anochí, 'ębęd‿líš 'ądmaleqī, waįįą'zəbèní 'ądoní,
(14) *kī‿xalíþī hąįįōm šəlošā:* (14) *⟨wą⟩'náxnū [23] pašątnū ⟨'ąl-⟩ [24] nęgęb hąkreþi,*
wə'ąl-'ądšęr lihūdá, wə'ąl-nęgęb kaléb, węþ-ṣiqląz śarąfnū ba'éš.“
15 *waįįōmęr 'elău dawīd: „hądþóridèní 'ęl-hągdūd hązzę?“*
waįįōmęr: „hiššábə'ā‿ lli bēlohím, 'im-təmīþénī wə'ím-tąsgirénī
bəjąd-'ądoní, wōridéch 'ęl-hągdūd hązzę!“ ⟨waįįiššábą' lŏ⟩ [25].
16 *waįįóridèu‿⟨šámmā⟩ [26], wəhinnę nəṭuším 'ąl-pənę chǫl-ha'áręṣ 'ochəlím*
wəšoþím wəxogəzīm bəchól hąššalál hąggadōl 'ądšęr laqəxū
(17) *me'ęręṣ pəlištím ume'ęręṣ jəhūdá.* (17) *⟨waįįabŏ‿'ądlèm‿dawíd⟩ waįįąkkém [27]*
mehąnnéšęf wə'ąd- ha'ęręb ləhąxrīmām [28], wəlō-nimląṭ‿mehęm‿'īš,
kī‿'īm-'ąrbą'‿me'ŏþ‿ 'īš-nà'ąr, 'ądšęr-ráchəbū‿'ąl-hągmąllím
(18) *wąinusún [29]:* (18) *waįįąṣṣēl dawīd 'eþ‿kǫl- 'ądšęr laqəxú 'ądmalēq [30],*
19 *wəlō nę'dąr- lahęm miqqaṭón wə'ąd-gadōl [31] wə'ąd-baním ubanóþ,*
umiššalál wə'ąd‿kǫl- 'ądšęr‿láqəxū lahęm: hąkkōl hešīb dawíd.
20 *waįįiqxú [32] 'ęþ-kǫl-hąṣṣōn wəhąbbaqár waįįinhązū [33] lifnę hąššalāl [34] hąhū,*
(21) *waįįōmərū: „zę‿šəlāl dawíd!“* (21) *waįįabō dawíd 'ęl-māþąim ha'našim,*
'ądšęr-píggərū‿millęchęþ 'ąxrē dawíd wąišībēm [35] bənáxąl hąbśŏr,
waįįeṣə'ū ⟨ha'našīm⟩ liqrāþ dawíd wəliqrāþ ha'ám 'ądšęr-'ittŏ,
(22) *waįįigšū [36] 'ęl- [37] ha'ām, waįįiš'ąlū [38]‿lahęm ləšalōm.* (22) *waįįą'ąn kǫl-'īš-*
rā' ublįįą'ąl mehá'ądnašīm 'ądšęr haləchū 'im-dawīd,
waįįōmərū: „ją'ąn 'ądšęr lō-haləchū 'immī, lŏ-nittēn
lahęm mehąššalāl 'ądšęr hiṣṣàlnū, kī‿'im-'íš 'ęþ-'ištŏ węþ-banău,

---

16 danach *hū* 17 danach *'ądšęr 'ittō* 18 danach *wəhąnnōþarīm 'ama|dū*, gestrichen von W.* 19 *'ęþ-nąxąl hąbbəśōr* 20 danach *-miṣrī*, gestrichen von Kl. 21 *w.* steht am Schluß von 12ª 22 davor *ną'ąr* M, *hąnną'ąr* LXX 23 so Kl.* nach LXX 24 so Th.* nach LXX 25 so Luc. 26 so Kl.* nach LXX (*šam* Th.) 27 so Kl. nach LXX (nur am Schluß *waįįąch*): *waįįąkkem dawid* M 28 so W.*: *ləmǫxraþam* 29 *waįįanusū* M 30 danach *wə'ęþ-štē našău hiṣṣīl* (+ *dawid* M), gestrichen von N. 31 *min-hąqqaṭon wə'ąd-hąggadōl* M 32 so W.*: *waįįiqqąx* (+ *dawid* M) 33 so W.*: *nahązū* M, *waįįinhąz* LXX 34 so LXX: *hąmmiqnę* M. Lies etwa *lifnę⟨m 'im-⟩hąššalāl?* 35 so Th.* nach LXX: *wąišībum* M 36 so W.* nach Peš.: *waįįiggąš dawid* 37 so B. nach LXX: *'ęþ-* M 38 so W.* nach LXX Peš.: *waįįiš'ąl* M

23) *wəjinhăzū wəjele,chū!"* (23) *wajjōmer dawīđ: „lō-þa'sū chĕn, 'exái,*
† 'eþ⌣'ăšer-naþăn jahwē lànū, wajjišmór 'oþànū, wajjittén
(24) *'eþ-haggdūd habbā 'alēn bəjađénū!* (24) *umī jišmā' lachém*
laddabār hazzē? kī⌣kəxēleq hajjoréđ bammilxamā, uchxéleq hajjošēb
(25) *'ál-hakkelīm: jaxdáu jaxlo,qū!"* (25) *waihī mehajjōm hahū*
wāmá'lā, waišimēh ləxóq ulmišpát ləjišra'ēl 'ađ⌣hajjōm hazzē.
26 *wajjabō đawīđ 'el-siqlág, waišallàx mehaššalál ləziqnē jəhūđā*[39]
lēmōr: „hinnē lachém bərachā miššəlál 'ojəbē jahwē!"

27 ⟨*lə'arēm*⟩*: la'šér bəbēþ-'ēl,*
(28) *wəla'šér bəramaþ-*[40]*négeb, wəla'šér bəjattír,* (28) *wəla'šér ba'ro'ér,*
wəla'šér bəšifəmōþ, wəla'šér beštəmó',
29 *wəla'šér bəcharmél*[41]*, wəla'šér bə'arē hairáxmə'elí,*
wəla'šér bə'arē haqqēní,
30 *wəla'šér bəxormā, wəla'šér bəbōr-'ašán, wəla'šēr ba'þách,*
wəla'šér bəxebrōn, ulchol-hamqomōþ
'ăšér-hiþhallēch- šām dawīđ, hū wa'našáu.

XLI. Die Gilboaschlacht und Sauls Tod (Sβ).

I, 31.

1 ⟨*waihī babbóqer*⟩[1], *uflištīm nilxămū*[2] *bəjišra'ēl* ⟨*bəhár haggilbó'*⟩[3].
wajjanúsū 'anšē[4] *jišra'ēl*
(2) *mippənē fəlištīm, wajjiplū xălalīm bahár*[5]. (2) *wajjađbiqū*[6] *fəlištīm*
'axrē[7]*⌣ša'ūl wə'axrē*[7] *banáu,*
wajjakkū[8] *'eþ-jōnaþān wə'éþ-'ăbīnađáb, weþ-malkī-šū' bənē ša'ūl.*
3 *wattichbád hammilxamā 'al-*[9]*ša'ūl,*
wajjimsa'ùhū hammōrīm[10] *baqqášeþ, wajjóxal*[11] *mə'ód mehammōrīm*[12].
4 *wajjōmer ša'ūl lənośē cheláu:*
„šəlōf-xarbách wəđoqrénī bāh, pen-jabō'ū ha'relim ha'èllē,
uđqarún[13] *wəhiþ'álləlū-bī!"*
wəlō 'abā nośē cheláu, kī⌣jarē[14]. *wajjiqqāx ša'ūl*
'eþ-haxéreb wajjippōl 'alēh.
5 *wajjăr nośē- cheláu kī-mēþ ša'ūl, wajjippōl gam-hū*
'al-xarbō[15], *wajjámoþ 'immō*[16].
6 *wajjámoþ ša'ūl ušlóšeþ banāu*[17] *bajjōm hahū jaxdáu.*

39 danach *ləre'ehū* M, *ulre'ehū* LXX: gehört als *lə'arēm* (so KL.*) an den Eingang des Nachschubs 27 ff. 40 so LXX: *bəramōþ-* M 41 so W.* nach LXX: *bərachal* M

XLI. 1 so B. 2 so W.* nach Chr. LXX: *nilxamīm* M 3 Lücke angesetzt von B. 4 *wajjános 'iš-* Chr. 5 *bəhar haggilbo'* (*gilbo'* Chr.) 6 *wajjađbəqū* M Chr. 7 so nach Chr.: *'eþ-* bez. *wə'eþ-* M(LXX) 8 danach *fəlištīm* 9 so Chr. LXX: *'el-* M 10 danach *'ănašim* MLXX, fehlt Chr., gestrichen von W.* 11 *wajjaxel* MChr., καὶ ἐτραυματίσθη LXX 12 *mə'ođ m.* M, bloß *min-hajjōrīm* Chr., εἰς τὰ ὑποχόνδρια LXX 13 fehlt Chr. 14 danach *mə'ođ*, fehlt Chr. 15 *'al-haxereb* Chr. 16 fehlt Chr. 17 danach *wənośē cheláu* (+ *gam kol-'ănašāu* M) MLXX; für den zweiten Halbvers liest Chr. *wəchol-bēþō jaxdau meþū*

7 *wajjir'ū 'anšē-jišra'ēl*
'ăšęr-bə'arē [18] *ha'émęq wa'šęr bə'arē* [18] *hajjardén, ki-nàsū*
'anšē jišra'ēl [19], *wəchī-mēþ* [20]
(8) *ša'úl ubanáu, wajja'zəbú 'ęþ-'arēm* [21], *wajjanúsu* [22]. (8) *waihī mimmaxrāþ,*
wajjabó'ū fəlištim ləfaššēț 'ęþ-haxlalīm,
wajjimṣə'ú 'ęþ-ša'úl węþ-šəlóšęþ [23] *banáu nofəlīm bəhár haggilbó',*
9 *wajjichrəþú 'ęþ-rōšō, wajjafšítu 'ęþ-keláu* [24],
wajjišləxū [25]‿*bə'ęręṣ- pəlištim sabīb ləbaššér 'ęþ-* [26]*'ăṣabbēm węþ-ha'ám.*
10 *wajjaśimū 'ęþ-keláu bēþ‿'aštóręþ* [27],
węþ-gəwijjaþō [28]‿⟨*wę́þ- gəwijjōþ banáu*⟩ *hoqí'u* [29] *bəxomáþ bēþ‿šə'án* [30].
11 *wajjišmə'ú* [31] *jošəbē jabēš gil'ád*
(12) *'eþ‿⟨kǫl-⟩* [32]*'ăšęr-'aśú fəlištim ləša'úl,* (12) *wajjaqúmu kǫl-'īš xáil,*
wajjéləchū‿chǫl-halláil [33],
wajjiqxú 'ęþ-gəwijjāþ [34] *ša'úl weþ‿gəwijjōþ* [35] *banáu* [36], *waibī'ūm* [37] *jabēšā,*
wajjiśrəfū‿lahęm [38] *šām,*
13 *wajjiqxú 'ęþ-'aṣmoþēm wajjiqbərū‿⟨'oþām⟩ táxāþ-ha'ēšęl* [39] *bəjabēš* [40],
wajjaṣúmū šib'āþ jamīm.

XLII. Die Todesbotschaft (Sa).

II, 1.

1 *wədawīd* [1] *šāb mehakkōþ 'ęþ-'ămalēq* [2], *wajjēšęb dawīd bəṣiqlāg*
(2) *jamīm šənāim.* (2) *waihī bajjōm hašliši, wəhinnē 'īš‿bā*
min-hammaxnę̄ me'īm ša'úl (*ubgadáu qəru'īm, wa'damá 'al-rōšō*):
waihī bəbo'ō 'ęl-dawīd, wajjippōl 'àrṣā wajjištáxū ⟨*lō*⟩ [3].
3 *wajjómęr lō dawīd: „'ē‿mizzę̄ tabō?" wajjómęr 'eláu:*
(4) *„mimmaxnē jišra'ēl nimlàttī!"* (4) *wajjómęr‿lō* [4]*‿dawīd: „mę-hajá haddabār?*
haggęd-nā‿lī!" wajjómęr: „'ăšęr-nās ha'ām min-hámmilxamā,
wəgām-harbē nafál min-ha'ám waimuþūn [5], *wəgam-ša'úl wəjōnaþān*
(5) *bənō mēþū!"* (5) *wajjómęr dawīd 'ęl-hanná'ar hammaggīd lō:*
(6) *„'ēch‿jadá'ta kī-mēþ ša'úl wəjōnaþān bənō?"* (6) *wajjómęr hanná'ar* [6]:

18 so KL.*: *-bə'ebęr* MLXX (nur *'ăšęr ba'emęq* Chr.) 19 *'anšē j.* fehlt Chr. 20 so Chr.: *mepu* MLXX 21 so TH.* nach Chr. LXX: *'ęþ-hę'arīm* M (*'ęþ-* fehlt Chr.: lies *wajjá'zəbū‿'arēm?*) 22 danach *wajjabo'ū fəlištim wajješəbū bahęn* (*bahęm* Chr.) 23 fehlt Chr. 24 *wajjafšituhū wajjiš'ū 'ęþ-rōšō wə'ęþ-kelāu* Chr. (wo 9ᵇ fehlt) 25 so W.*: *waišalləxū* M 26 so TH.* nach LXX: *bēþ-* M 27 so B. nach τὸ Ἀσταρτεῖον LXX: *'aštarōþ* M, *'ęlohēhęm* Chr. 28 *-gulgǫltō* Chr. 29 so LAGARDE*: *taqə'ū* MChr. 30 *bēþ šan* M, Βαιθέμ LXX, *bēþ dagōn* Chr. 31 danach *'elāu* M, *kol* Chr., fehlt LXX 32 so Chr. 33 *hallailā* M. — V. 12ᵇ fehlt Chr. 34 *wajjiś'ū 'ęþ-gūfaþ* Chr. 35 *-gūfoþ* Chr. 36 danach *mexōmaþ bēþ šan* (Βαιθσαμ LXX) MLXX, fehlt Chr. 37 so TH.* nach Chr. LXX: *wajjabo'u* M 38 so KL.*: *wajjiśrəfū 'oþam* MLXX (in Chr. fehlt *wajjiśrəfū — wajjiqxū* und steht *'ęþ-'aṣmoþēm* hinter *wajjiqbərū*) 39 *ha'elā* Chr., ἄρουραν LXX 40 so Chr.: *bəjabešā* M

XLII. 1 davor *waihī 'axǎrē mōþ ša'ūl*, gestrichen von (TH.?) B.* 2 so LXX etc.: *-ha'ămaleq* M 3 so KL. nach LXX 4 so LXX: *'elāu* M 5 *wajjamuþū* M 6 danach *hammaggīd lō*

„niqrō̆ niqrḗþi bəhár haggilbṓ', wəhinnḗ͜ša'ū̆l͜niš'án 'al-xănīþṓ,
(7) *wəhinnē̄ harḗchęb ubaʿlḗ happarašīm*[7] *hidbiqúhū.* (7) *wajjífęn 'axărău,*
(8) *wajjir'énī wajjiqrā̄ 'elái.* *wa'omár: »hinnènī!«* (8) *wajjṓmęr lī:*
(9) *»mī-'a͜ttā̆?« wa'omár*[8]*: »'ămaleqī 'anochī̆!«* (9) *wajjṓmęr*[9]*: »'ămód-nā͜'alāi,*
umóþəþènī, kī͜'xazánī haššabáș, kī-chol-'ṓd nafšī̆ bī!«
10 *wa'ę'mṓd 'alā̆u wa'móþəþèhū, kī͜jadá'tī kī͜lō̆ jixjḗ*
'axrē̄ niflṓ, wa'ęqqā̆x hannézęr 'ăšę́r 'al-rōšṓ, węs'adā̆[10]
(11) *'ăšęr͜'ál-zərō'ṓ, wa'bī'ém 'ęl-'ădonī̆ hènnā́!"* (11) *wajjaxzēq dawīd*
bibzadáu wajjiqra'ém, wəgam͜kól-ha'našīm 'ăšęr͜'ittṓ ⟨qarə'ū 'ęþ-bizdém⟩[11]*,*
12 *wajjispədū́ wajjibkū́, wajjasúmū 'ad-ha'áręb 'al-ša'ū́l wə'al͜jōnaþàn͜bənṓ,*
(13) *wə'al-'ām jahwḗ*[12]*, kī͜náfəlū͜bęxáręb.* (13) *wajjṓmęr dawīd 'ęl-hanná'ar*[13]*:*
(14) *„'ē͜mizzḗ 'a͜ttā̆?" wajjṓmęr: „bęn-'īš͜gér*[14] *'anochī̆!"* (14) *wajjṓmęr͜lō*[15]*͜dawīd:*
„'ēch lō͜jaréþa lišlōx jadách ləšaxéþ 'ęþ-məšīx jahwḗ?"
15 *wajjiqrā̄ dawīd lə'axád mehan'arīm, wajjṓmęr: „găš pəga'-bṓ!"*
(16) *wajjakkéu wajjamōþ.* (16) *wajjṓmęr 'elā̆u dawīd: „damḗch*[16] *'al-rōšāch,*
kī͜fīch 'anā͜bāch lēmór: »'anochī mōþàttī 'ęþ-məšīx jahwḗ!«"
17 *waiqonēn dawīd qīnā́*[17] *'al-ša'ū́l wə'al͜jōnaþàn͜bənṓ wajjōmár:*

| [18]*hinnḗ*[18] *chəþūbā̆ 'al-séfęr hajjašár "ləlammēd bənē-jəhūdā̆.*[19] |

XLIII. Davids Klagelied über Saul und Jonathan.

II, 1.

19 *„⟨'ēch⟩* × × ⏑ *ṣəbī*[1] *jīśra'ēl 'al-bámōþè*[2]*͜xalāl!* 6
'ēch nafəlū́ gibborīm! 3

20 *'al-taggīdū bəgāþ ⟨wə⟩'ál-*[3]*təbaśrū́ bəxūṣóþ 'ašqəlón,* 6
pęn-tiśmáxnā bənóþ pəlištīm, pęn-ta'lóznā bənóþ ha'relīm! 3:3

21 *harē̆ baggilbṓ', 'al-tál wal-matār ⟨jeréd⟩*[4] *'ălēchęm, śədē̄ mā́uþ*[5]*,* 8
kī͜šām nig'āl[6] *magén gibbōrīm, magēn ša'ū́l bəlī̆ mašū́x*[7]*!* 8

---

7 lies nach ἱππάρχαι LXX mit B. *ḥaṣṣūsīm* oder mit W.* einfach *wəhápparašīm*? 8 danach *'elā̆u* M, fehlt LXX 9 danach *'elai* 10 *wə'ęṣ'adā* M; *wəhaṣ'adā* W.* nach LXX (letzteres paßt aber kaum in den Vers) 11 so LXX (vgl. TH.*) 12 so M: *jəhūdā* LXX; danach beide *wə'al-bēþ jiśra'el*, gestrichen von W.* 13 danach *hammaggīd lō* 14 danach *'ămaleqī* 15 so LXX: *'elā̆u* M 16 so Kethib, *daməcha* Qere 17 *'ęþ-haqqīnā hazzōþ* 18 die Umstellung nach N. 19 danach *qašęþ* M, fehlt LXX (nach KL.* zum Liedtext zu ziehen)

XLIII. 1 nur *haṣṣəbī* M, στήλωσον LXX; das ה von הצבי und das vorhergehende קשת 17[b] (s. XLII Note 19) sind Reste des ausgefallenen Verbums (הקשת für ?); צבי wird verderbt sein 2 *'al-bamōþęcha* M (ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων + ὑπὲρ τὰ ὕψη σου LXX) 3 so LXX etc. 4 so B.* nach LXX etc. 5 *uśdē þərūmōþ* 6 *nig'al* M 7 so W.*: *mašīx* M, ἐχρίσθη LXX (oder lies *mošéx*?); danach *baššamęn*

22 *middám xălalīm, mexéleb gibborīm qęšęþ jōnaþán lō‿našōʒ 'axōr,* 8
wəxęręb ša'úl lo‿þašūb rēqám! 4

23 *ša'úl wəjonaþán hannę'habīm wəhan'īmím, bəxajjém ubmōþām lō nifra,dū:* 8
minšarīm qallú, me'rajōþ gabe,rú! 4

24 *bənóþ jišra'él, 'al-[8]ša'úl bəchęnā, hammálbišəchęn[9] šani 'im-'ădanīm,* 8
hammą'lę 'ădi‿zahāb 'al ləbūšəchęn! 4

25 *'ēch nafəlú ʒibborīm bəþōch hammilxamā!* 5
⟨'ēch × × ⊥⟩ jōnaþān 'al-bámoþē[10]‿xalál! 5

26 *ʒar-li‿'alęch‿'axī jōnaþān, na'ámta‿lli‿mə'ōd:* 5
nifla'áþa 'ahbaþāch li me'ahbāþ našīm! 5

27 *'ēch nafəlú ʒibborīm, wajjōbədū‿kəlē milxamā!"* 3 : 3

XLIV. David in Hebron (Sβ und Sα).

II, 2.

1 *waihī 'axărē- chén wajjiš'al dawid bəjahwę lēmór:*
„ha'ę'lę bə'axāþ 'arē jəhudā?"
wajjōmer jahwę 'eláu: „'ălē!" wajjōmer[1]: „'ánā 'ę'lę?"
wajjómer ⟨jahwę⟩: „xębronā!"
2 *wajjă'al‿šām‿dawīd, wəʒám[2] (3) 'ănašāu[3] hę'lā‿dawid‿'iš ubēþō,*
(3) *wajješəbú bə'arē xębrón.*
4 *wajjabó'u 'anšē jəhūdā ⟨xębronā⟩, wajjimšəxū-šám 'eþ-dawīd*
ləmélęch 'al-béþ jəhudā.
wajjaggídū lədawīd lemór: „'anše‿jabēš gil'ád[4] qabərú 'eþ-ša'úl."
5 *wajjišlāx dawíd mal'achim*
'ęl-'anšē jabēš gil'ād, wajjōmer 'ălém: „bəruchīm 'attém
ləjahwę, 'ăšer 'ăšiþęm
haxęsęd hazzę 'im-'ădonēchém, 'im-ša'ūl, wattiqbərū‿'oþó.
6 *wə'attā ja's⟨ę⟩- jahwę 'immachęm*
xęsęd wę'męþ, wəʒám 'anochī 'ę'sę 'ittəchém hattōbā
táxāþ[5] 'ăšer 'ăšiþém
(7) *haddabār hazzę.* (7) *wə'attá tęxzəqán[6] jədēchęm, wihjū libnē-xăil,*
ki-mēþ 'ădónēchęm‿ša'ūl,
wəʒăm 'oþī mašəxū bēþ- jəhūdā ləmélęch 'ălém!"

---

8 *'ęl-* M 9 *-chęm* M 10 *-bamōþęcha*

XLIV. 1 danach *dawid* 2 danach *štē našāu 'ăxīno'am hajjizrə'ēlīþ wa'biʒail 'ešęþ nabal hakkarməli* 3 *wa'ănašāu* M, *wəha'našīm* LXX; danach *'ăšer-'immō* 4 danach *'ăšer* 5 so W.*: *hazzōþ* 6 *tęxzaqnā* M

8 × × ⊥ × × ⊥, *wə'ąbnēr bęn-nér, śąr-ṣabā 'ăśęr ləša'ūl,*
laqáx 'ęþ-'īš-bą'ąl[7] *bęn-ša'ūl, wąjją'birèhū maxnāim,*
9 *wajjámlichèhū 'ąl-*[8]*haggil'ād, wə'ąl-*[8]*ha'ašerī*[9], *wə'ąl-*[8]*jizrə'ęl,*
wə'ąl-'ęfrāim, wə'ąl-binjamīn, wə'ąl-jiśra'ēl kullō,

10 *bęn-'árba'īm◡šanā 'īš-bą'ąl bęn-ša'ūl bəmǫlchō 'ąl-jiśra'ēl,*
(11) *ušt͡āim šanīm malách*[10]. (11) *wąihī mispár hajjamīm*
'ăśęr◡hajā◡đawīđ męlęch bəxębrōn 'ąl-bēþ jəhūdā
šęba' šanim wəšiššā xǫđašim.

10ᶜ *'ąch◡bēþ jəhūdā hajū 'ąxrè◡đawīđ.*

XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab (Sα und Sβ).

II, 2.

12 *wąjjeṣē 'ąbnēr bęn-nér*
(13) *wə'ąbdē 'īš-bą'ąl bęn-ša'ūl mimmąxnáim gib'ōnā,* (13) *wəjō'āb bęn-ṣərūjā*
wə'ąbdē đawīđ jaṣə'ū ⟨mexębrōn⟩[1] *⟨liqrāþām, wąjjíllaxdmū⟩*
wąjjifgəšūm 'ąl-bərechāþ gib'ōn[2].
wąjjéšəbū◡'éllę 'ąl-hábrechā◡mizzę́, wə'éllę 'ąl-habrechā mizzę.
14 *wąjjōmęr 'ąbnér 'ęl-jō'āb:*
„jaqūmū nā han'arīm wīśaxqū ləfanēn!" wąjjōmęr jō'āb:
(15) *„jaqúmū!"* (15) *wąjjaqúmū ⟨han'arīm⟩,*
wąjja'bərū bəmispār šənēm 'aśár ləbinjamín lə'īš-bą'ąl[3] *bęn-ša'ūl,*
ušnēm 'aśár me'ąbdē đawīđ,
16 *wąjjaxzíqū 'īš bərōš re'éu, wəxąrbō bəṣāđ re'éu,*
× × ⊥ [4], *wąjjíppəlū◡jąxdáu.*
wąjjiqrā lammaqōm hąhū xęlqáþ hąṣṣurīm, 'ăśęr bəgib'ón.
17 *⟨jąxdáu⟩*[5], *wattəhī hammílxamā◡qašā 'ąđ-mə'ōđ bąjjōm hąhū,*
wąjjinnágęf 'ąbnér wə'ąnšē jiśra'ēl lifnē 'ąbdē đawīđ.
18 *wąjjíhjū◡šām šəlošā◡bnē◡ṣərujā, jō'āb wą'bīšąi wą'śā'él.*
wą'śā'ēl qąl bəraglāu kə'ąxąđ hąṣbajīm 'ăśęr baśśađę,
19 *wąjjirdóf 'ăśā'ēl 'ąxrē 'ąbnēr, wəlō-natá ⟨'ăśā'ēl⟩*
lalęchęþ 'ąl- hąjjamīn wə'ąl- haśśəmól me'ąxrē 'ąbnér.
20 *wąjjífęn 'ąbnér 'ąxąrāu wąjjōmár: „ha'attā z*[x]*, 'ăśā'ēl?"*
(21) *wąjjōmęr: „'anochī!"* (21) *wąjjōmęr lō 'ąbnēr: „nəṭē lāch*
'ąl-jəmīnāch 'ō◡'ąl-śəmōlách, wę'xoz◡lāch 'ęxąđ mehan'arīm,
wəqąx-lách[6] *xąlisąþō!" wəlō-'ąbá 'ăśā'ēl lasūr me'ąxrāu.*
22 *wąjjósęf 'ōđ 'ąbnēr lēmór 'ęl-'ăśā'ēl: „sūr◡lách me'ąxrāi;*
lámmā 'ąkkękkā 'àrṣā, wēch◡'ęśśā fanąi 'ęl-jō'āb 'ąxīch?"

7 *'īš-bošęþ*, und so stets im Folgenden 8 *'ęl-* bez. *wə'ęl-* M 9 so allg. nach Targ.: *ha'ăšūrī* M, Θασειρει LXX 10 V. 10ᶜ s. nach 11ᶜ

XLV. 1 so TH.* nach LXX 2 danach *jąxdau* (gehört zu 17ᵃ) 3 so allgemein nach Peš.: *ul'īš-bošęþ* M (LXX weicht ab: *bəmispąr bənē binjamīn šənēm 'aśar lə'īš-bošęþ*) 4 ergänze *wąiśaxqū* oder *wąjjíllaxdmū* oder dgl.? 5 s. Note 2 6 danach *'ęþ-* M

23 *waima'ēn lasúr, wajjakkēu 'abnér 'ăxorannīþ baxnīþ[7] 'ęl-haxómęš.*
wattesē haxnīþ me'axráu wajjippǫl- šām wajjāmǫþ taxtáu[8].
24 *wajjirdəfū͜jō'áb wa'bīšái 'axắrē 'abnér, wəhaššęmęš bà'ā,*
wəhémmā bà'ū 'ad-gib'āþ 'ammā, 'ăšęr 'al-pənē haddęręch[9]
(25) *⟨bə⟩midbār[10] gib'ōn.* (25) *wajjiþqábbəşū͜bənē- binjamín 'axắrē 'abnér,*
wajjihjú la'zuddā 'ęxáþ, wajja'mədū 'al͜rōš-gib'ā 'ęxáþ.
26 *wajjiqrā 'abnér 'ęl-jō'áb wajjōmár: „hălanéşax tōchāl ⟨ha⟩xęręb?[11]*
hălō jadá'tá, kī-marā þihjē ba'áxărōnā?͜w'ad-maþái
(27) *lō-þōmār la'ām lašúb me'axré 'ăxēchęm[12]?"* (27) *wajjómęr jō'áb:*
„xai-jahwę[13], kī͜lūlē dibbárta, kī͜'áz 'ad-habbóqęr ⟨lō-⟩[14]na'lā[15] 'īš
(28) *me'axrē 'axíu!"* (28) *wajjiþqā' jō'áb baššōfár, wajja'mədū kǫl-ha'ám,*
wəlō-jírdəfū͜'ōd 'axắrē jiśra'ēl, wəlō-jásəfū͜'ōd ləhillaxém.
29 *wə'abnér wa'našáu hāləchú ba'rabā kōl halláilā hahū,*
wajja'bərú 'ęþ-hajjardén, wajjeləchú kǫl-habbiþrōn, wajjabó'ū maxnāim ⟨babbóqęr⟩.
30 *wəjō'āb šāb me'axrē 'abnér, wajjiqbōş 'ęþ-kǫl-ha'ām,*
wajjippaqədú me'abdē dawīd tiš'á-'aśàr͜'īš wa'śā'él.
31 *wə'abdē dawīd hikkú bə'anšē[16] 'abnēr šəlōš-me'ōþ*
(32) *wəšiššīm 'īš[17].* (32) *wajjiś'ú 'ęþ-'ăśā'él, wajjiqberúhū bəqęběr 'abīu,*
'ăšęr bēþ͜láxęm, wajjeləchú chǫl-halláil[18], wajje'ōr lahęm bəxęþrōn.

XLVI. Davids Kinder (Sβ).

II, 3.

2 *wajjiwwaləḋú[1] ləḋawīḋ baním bəxęþrōn, waihí bəchōrō*
'amnón la'xīnó'am hajjizrə'ēlíþ,
3 *umišnēu chil'áb la'bīzáil 'ēšęþ͜nabāl hakkármәlī,͜wəhášśəliší*
'abšalōm bęn-ma'chā baþ-talmái męlęch͜gəšúr.
4 *wəhárəbí'í 'ăḋonijjá bęn-xaggíþ, wəhaxmīší šəfatjá bęn-'ăbīṭál,*
5 *wəhaššiššī jiþrə'ám lə'ęglā 'ēšęþ͜dawīḋ:*
'ēllę julləḋú ləḋawīḋ bəxęþrōn. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

— — — —

7 *bə'axắrē haxắnīþ* (nur *'ăroranníþ* KL.*) 8 danach *waihī kǫl-habbā 'ęl-hammaqōm 'ăšęr-nafal šam 'ăśā'el wajjamoþ wajja'moḋu*: Glosse aus 20, 10ff., s. KL.* 9 so W.*: *-zīx dęręch* M, *gē haddęręch* LXX 10 so W.* 11 so B. nach LXX 12 so W.* nach LXX: *'ăxēhęm* M 13 so LXX: *ha'ęlohīm* M 14 so B.: *mehabboqęr* 15 danach *ha'am* 16 so B.: *mibbinjamin* (*mibbənē b.* LXX) *ub'anšē* 17 danach *meþū* M. παρὰ αὐτοῦ LXX, gestrichen von W.* 18 *hallailā* M; danach *jō'ab wa'ănašāu* M. *j. wəha'našīm 'ăšęr 'immō* LXX, gestrichen von B.

XLVI. 1 V. 1 s. zu Eingang des folgenden Abschnitts

XLVII. Abners Verrat und Tod (Sα und Sβ).

II, 3.

1 ××⊥××⊥ ××⊥××⊥, *wattəhī hammilxamā 'ărukkā*
bēn‿bēþ ša'ūl ubēn[1] *dawīđ, wəđawīđ holēch wəxazēq,*
(6b) *ubēþ ša'ūl holəchīm wəđallīm.* (6b) *wə'abnēr*[2] *hajā miþxazzēq*
(7) *bəbēþ ša'ūl.* (7) *ulša'ūl pilēgeš, ušmāh rispā baþ-'ajjā.*
⟨*wajjiqqaxēh‿'abnēr*⟩[3], *wajjōmer* ⟨*'īš-bá'al bēn-ša'ūl*⟩[4] *'el-'abnér:*
(8) „*maddū' bàþā 'el-pīlégeš 'abī?*" (8) *wajjixár lə'abnēr mə'ōđ*
'al-dibrē 'īš-bá'al, wajjōmer: „hărōš kélēb 'anochī[5] *hajjōm,*
'ăšér 'e'śē-xésed 'im-bēþ ša'ūl‿'abīch, 'el-'exāu wə'el-mere'ēu,
wəlō himṣīþīch bəjăđ dawīđ, wattifqōđ‿'alài‿'ăwōn 'iššā[6]
(9) *hajjōm?* (9) *kō-ja'śē 'ĕlohīm lə'abnēr wəchō josīf lō,*
kī‿ka'šer nišbá' jahwē ləđawīđ, kī-chēn 'e'śē-llō,
10 *ləha'bīr hammamlachā mibbēþ ša'ūl ulhaqīm 'eþ-kissē đawīđ*
'al-jiśra'ēl wə'al-jəhūđā middán wə'ađ-bə'ēr šàbá'!"
11 *wəlō-jachòl‿'ōđ ləhašīb 'eþ-'abnēr dabār mijjír'aþò‿'oþō.*
12 *wajjišlāx 'abnér mal'achīm*
'el-dawīđ lēmōr[7]*: „ləmī* ⟨*ha*⟩*'áreṣ*[8]*? korþā bərīþăch 'ittī,*
wəhinnē jađī 'immách
(13) *ləhasēb 'elēch 'eþ-kol-jiśra'ēl!*" (13) *wajjōmer* ⟨*dawīđ*⟩[9]*: „ṭōb:*
'ănī 'echrōþ 'ittăch bərīþ,
'ach‿dabār 'exáđ 'ănī[10]*‿šo'ēl me'ittăch, lēmór: lō-þir'ē 'eþ-panăi,*
kī‿'im-hebēþ[11] *'eþ‿mīchál baþ-ša'ūl*
bəbo'ăch lir'ōþ 'eþ-panāi!"
14 *wajjišlāx dawīđ mal'achīm 'el-'īš-bá'al bēn-ša'ūl lēmōr: „tənā*
'eþ-'ištī 'eþ-mīchál, 'ăšer‿'eráśtī lī bəme'ā 'orlōþ pəlištīm!"
15 *wajjišlāx 'abnér*[12] *wajjiqqaxēh me'im‿'īš*⟨*āh*⟩[13]*,*
me'im palṭī'ēl bēn-lāiš,
16 *wajjélech 'ittāh 'īšāh halōch ubachō 'axărēh 'ađ-baxurīm.*
, *wajjōmer 'elāu 'abnér:*
„*lech‿šūb!*" *wajjašōb.* ××⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥.
17 *ułbár-'abnèr‿hajā 'im-ziqnē jiśra'ēl lēmór: „gam-təmōl gam-šilšōm*
(18) *hĕjīþém məbaqšīm 'eþ-dawīđ ləmélech 'ălēchem:* (18) *wə'attā 'ăśū,*
kī‿jahwē 'amár 'el-dawīđ lēmōr: »bəjăđ dawīđ 'abdī
'ōšī'[14] *'eþ-*[15]*jiśra'ēl mijjăđ pəlištīm umijjăđ kol-'ojəbēm!«*"

XLVII. 1 danach *bēþ*, gestrichen von W.* 2 davor als 6a *waihī bihjōþ hammilxamā bēn bēþ ša'ūl ubēn bēþ dawīđ*, gestrichen von B.* 3 so KL. nach Luc. 4 so TH.* nach LXX 5 danach *'ăšer līhūđā* M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 6 so W.* nach LXX: *ha'iššā* M 7 davor *taxtau*; für *lēmor*—⟨*ha*⟩*'areṣ* liest LXX εἰς Θαιλὰμ οὗ ἦν παραχρῆμα 8 so W.; danach *lēmor*, gestrichen von B. 9 so TH. nach LXX 10 *'anochī* M 11 so TH.* nach LXX: *kī 'im-lifnē hēbī'ăcha* M 12 *'īš bošeþ* (bez. Μεμφιβόσθε) 13 so TH.* nach LXX 14 so HITZIG* nach LXX: *hōšī'* M 15 danach *'ammī* M, fehlt LXX

19 *waiđabbér gam-'abnér bə'ozné binjamín,* . . . .
wajjélech gam-'abnér ləđabbér bə'oznē đawīđ [16] *'eþ-kǫl-'ăšer-ṭōb*
(20) *bə'ēné jiśra'él uƀ'ēnē kǫl-bêþ binjamín.* (20) *wajjabō 'abnér*
'el-dawīđ xeƀrōn, wə'ittō 'eśrīm 'ănašīm, wajjá'aś dawíđ
(21) *lə'abnér wəla'našīm 'ăšer-'ittō mištē.* (21) *wajjōmer 'abnér 'el-dawíđ:*
„'aqūmā weləchá weqbəṣá 'el-'ăđonī hammélech 'eþ-kǫl-jiśra'él,
wəjichrəþū‿'ittāch bərîþ, umalāchtā bəchól 'ăšer-tawwę [17] *nafšách!"*
(22) *waišallâx* [18] *'eþ-'abnēr, wajjélech bəšalōm.* (22) *wəhinnē 'abđē đawíđ*
wəjō'āƀ ba'īm [19] *mehagdūđ,*
wəšalāl rāƀ 'immám hebī'ú, wə'abnēr 'ēnennū 'im-dawíđ
bəxeƀrōn, kī‿šilxō ⟨dawīđ⟩,
(23) *wajjélech bəšalōm.* (23) *wəjō'āƀ wəchól- haṣṣabá 'ăšer-'ittō bā'ú,*
wajjaggíđū ləjō'āƀ lēmór:
„bā-'abnēr ben-nér 'el-hammélech, waišalxēu, wajjélech bəšalōm!"
24 *wajjabō jō'áƀ 'el-hammélech*
wajjōmer ⟨'elāu⟩: „mā-zzōþ [20] *'aśīþá? hinnē-bā 'abnēr 'elēch:*
lammā-zę šillaxtō wajjelách?
(25) *hālō* [21] (25) *jadā'tá 'eþ-⟨ra'āþ⟩* [22] *'abnēr ben-nér, kī‿ləfáttoþàch‿bā,*
wəladá'aþ 'eþ-mōṣa'àch‿ wéþ-mōƀa'ách,
(26) *wəladá'aþ 'eþ‿kǫl- 'ăšer‿'attā 'ośę!"* (26) *wajjeṣē‿jō'àƀ‿mē'im‿dawíđ,*
wajjišláx mal'achím 'axrē‿'abnér,
wajjašíƀū 'oþō mibbōr hassirá, wədawīđ lō jadā'.
27 *wajjášoƀ 'abnēr xeƀrōn,*
wajjattēu jō'āƀ 'el-jéręch [23] *haššá'ar ləđabbēr 'ittō baššeli,*
wajjakkēu šām [24] *wajjamóþ . . .*
(28) *bəđām 'ăśā'ēl 'axíu.* (28) *wajjišmā' dawīđ me'áxdrē‿chēn,*
wajjōmer: „naqí 'anochí umamlachtī me'īm jahwę 'ađ-'ōlám
(29) *middəmē 'abnēr* [25]*:* (29) *jaxúlū 'al-rōš jō'áƀ wə'al* [26]*‿kǫl-bêþ‿'aƀīu,*
wə'ál-jikkarēþ mibbêþ‿jō'àƀ‿záƀ umṣorá' umaxzīq bappélech,
wənofél baxéreƀ waxsār-láxem!"

30	*wəjō'áƀ wa'ƀišái 'axíu harəgū lə'abnér 'al-'ăšer hemīþ* *'eþ-'ăśā'ēl 'áxīm bəgiƀ'ōn bammilxamá.*

31 *wajjōmer dawíđ 'el-ha'ám* [27]*:*
„qir'ú bigđēchém, wəxigrū śaqqím, wəsifđū lifnē 'abnér!"
(32) *wəhammélech dawīđ holéch 'axdrē hammiṭṭá.* (32) *wajjiqbərū 'eþ-'abnér*
bəxeƀrōn, wajjiššā hammélech 'eþ-qōlō wajjēƀk 'al- [28] *qéƀer 'abnér,*
(33) *wajjiƀkū kǫl-ha'ám,* (33) *waiqonēn hammélech ⟨dawíđ⟩ 'el-'abnér wajjōmár:*
(34) *„hakkəmōþ nabāl jamūþ 'abnēr?* (34) *jadēch lō-'ăsurōþ,*

---

16 danach *bəxeƀrōn* 17 *-tə'awwę* M 18 danach *dawíđ*, das etwa zum Schluß des verlorenen vorhergehenden Verses gehörte 19 so W.* nach LXX: *bā* M 20 so LXX: *mę* M 21 so Th.* nach LXX: *halōch* M 22 so Kl.* nach LXX 23 so Th.* nach LXX: *-tōch* M 24 danach ('el- LXX) *haxomeš* 25 danach *ben-ner* 26 so LXX: *wə'el* M 27 *d. 'el-jō'aƀ wə'el-kǫl-ha'am 'ăšer-'ittō* 28 *'el-* M

wəraẓlēch lō- linxuštáim hugga,šū: kinfōl[29] *bənē-ʿaulā nafált!*“
(35) *wajjosífū chọl-haʿām libchōþ ʿaláu.* (35) *wajjabō chọl-haʿám*
ləhạbrōþ ʾẹþ-dawīd lẹxẹ́m bəʿōd‿hajjōm, wạjjiššábạʿ dawīd lēmór:
„*kō‿jạʿśẹ-lī‿ʾẹlohīm wəchō josíf, ʾim-*[30]*lifnē bō-haššẹ́mẹš*
(36) *ʾẹṭʿạm-lẹ́xẹm ʾō‿chọ́l-məʾūmā!*“ (36) *wəchọ́l-haʿām‿hikkírū, wạjjīṭáb bəʿēnēm,*

wəchól[31] *ʾăšẹ̄r‿ʿaśā hạmmẹ́lẹch bəʿēnē chọl-haʿām ṭōb*

37 *wạjjḗdəʿū*[32]*‿kī‿lō hajəþā mehạmmẹ́lẹch ləhamīþ ʾẹþ-ʾạbnēr bẹn-nḗr.*
38 *wạjjōmẹr hạmmẹ́lẹch*[33] *ʾẹl-ʿăbadāu:* „*hălō þedəʿū kī-śạr wəgadōl*
(39) *nafāl hajjōm hạzzẹ̄‿bjiśraʾēl?* (39) *wanochī hajjōm rạch,*
umašūx mẹ́lẹch[34]*, wəhā'ănašīm haʾēllẹ, bənē ṣərūjā,*
qašīm mimmẹ́nnī: jəšạllēm jahwẹ ləʿośẹ haraʿā kəraʿaþō!“

XLVIII. Der Tod Isbaals (8β).

II, 4.

1 *wạjjišmạʿ ⟨ʾiš-bạ́ʿạl⟩*[1] *bẹn-šaʾūl kī‿mēþ ʾạbnḗr*[2]*, wạjjirpū jadāu,*
wəchọ́l-jiśraʾēl nibha,lū.
2 *ušnē ʾănašīm śarē-ġədūdīm hajū ⟨ləʾiš-bạ́ʿạl⟩*[3] *bẹn-šaʾūl:*
šēm haʾẹxād bạʿnā,
wəšēm haššenī rechāb: bənē‿rimmōn hạbʾeroþī mibbənē binjamīn
(kī‿gām-bəʾeróþ texašēb ʿạl-binjamín,
3 *wạjjibrəxū hạbʾeroþīm gittáim*[4]*, wạjjihjū-šām garīm ʿạd‿hajjōm hạzzẹ).*[5]
5 *wạjjēləchū‿bənē- rimmōn hạbʾeroþī,*
rechāb ubạʿnā, wạjjabōʾū kəxōm hajjōm ʾẹl-bēþ ʾiš‿bạ́ʿạl,
wəhū šochēb ʾeþ‿miškāb hạṣṣọhráim,
6 *wəhinnē šoʿẹ́rẹþ hạbbāiþ soqẹ́lẹþ xiṭṭīm, wạttánọm wạttīšán.*[6]
wərechāb ubạʿnā ʾaxíu nimla,ṭū,
7 *wạjjabóʾū hạbbáiþ, wəʾiš-bạ́ʿạl*[7] *šochēb ʿạl-miṭṭaþō baxdár miškabō.*
wạjjạkkúhū wạimíþúhū,
wạjjasírū ʾẹþ-rōšō, wạjjiqxū[8] *wạjjeləchū dẹ̄rẹ́ch haʿrabā kọl-hạlláil*[9]*,*
8 *wạjjabíʾū ʾẹþ-rōš ʾiš-bạ́ʿạl*
ʾẹl-dawīd xẹbrōn, wạjjōmərū ʾẹl-hạmmẹ́lẹch: „*hinnē-rōš ʾiš-bạ́ʿạl bẹn-šaʾúl,*
ʾojəbách ʾăšẹ̄r‿biqqḗš ʾẹþ-nạfšách,
wạjjittēn jahwẹ lādonī hạmmẹ́lẹch nəqamōþ hajjōm hạzzẹ
miššaʾūl ⟨ʾojəbách⟩[10] *umizzạrʿō!*“
9 *wạjjạ́ʿạn dawīd ʾẹþ-rechāb wẹþ-bạʿnā ʾaxīu*[11]*, wạjjōmẹr lahẹ́m:*

---

29 danach *lifnē* 30 davor *kī*, gestrichen von B. 31 *kəchol* M, *kol* LXX 32 danach *chọl-haʿam wəchọl-jiśraʾel bạjjōm hạhū* 33 lies *dawīd?* 34 lies *wəšạ̄x mimmẹ́lẹch* mit W.?

XLVIII. 1 so W.* nach LXX (*Μεμφιβόσθε*, s. S. 63 Note 7) 2 danach *bəxẹbrōn* 3 so TH.* nach LXX 4 *gittaimā* M 5 V. 4 s. nach 9, 3 6 so (W.)B.* nach LXX: *wəhennā baʾū ʿạd-tōch hạbbạiþ loqəxē xiṭṭīm wạjjạkkuhū ʾẹl-hạxomẹš* M 7 so LXX: *wəhū* M 8 danach *ʾẹþ-rōšō* 9 *-hạllailā* M 10 so LXX 11 danach *bənē rimmōn hạbbəʾeroþī*

„*xai-jahwę̄ 'ăšęr-pađā 'ęþ-nafšī*

(10) *mikkǫl-ṣarā,* (10) *kī-hámmaggīđ‿lī lēmór: »hinnē-mēþ ša'úl!«*
wəhū-hajā chimbaššér bə'enāu,

(11) *wa'óxązā‿bō wa'ęhrəgēhū*[12]*:* (11) *'af‿kī-'ănašīm rəša'īm*
harəgū 'ęþ-'iš-ṣaddīq bəbēþō

'ál-miškabó, wə'attā hālō 'ăbaqqéš 'ęþ-damō mijjęđchęm,
ubi'artī 'ęþchęm min-ha'ąręṣ?"

12 *wajṣąu dawīđ 'ęþ-hánnə'arīm, wajjáhrəgūm‿wąjqaṣṣəṣū*
'ęþ-jəđēm węþ-raglēm wajjiþlú⟨m⟩[13]

'al-habrechā bəxębrōn, wə'ęþ‿rōš 'iš-bá'al laqəxū wajjiqbərū⟨hū⟩
bəqęber-'abnēr bęn-nér[14].

XLIX. David König in Jerusalem ($S\beta$ und $S\alpha$).

II, 5.

1 *wajjabó'ū kǫl-šibṭē jišra'ēl 'ęl-dawīđ xębrōnā wajjōmərū‿lō*[1]*:*
„hinnē[2] *'aṣmāch ubšarāch 'ănaxnū:*

2 *gam-'ęþmōl gam-šilšōm ⟨gam-⟩*[3] *bihjōþ‿ša'ūl‿męlęch 'alēn 'attā hajiþ*
hammoṣī wəhammebī 'ęþ-jišra'ēl,

wajjōmęr‿jahwę‿lāch: »'attā þir'ę 'ęþ-'ammī[4]*, wə'attā tihję*
ləna̧gīđ 'ąl-jišra'ēl!«"

3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjabó'ū kǫl-ziqnē jišra'ēl*
'ęl-hammęlęch xębrōnā, wajjichróþ‿lahęm‿hammęlęch dawīđ bərīþ bəxębrōn
lifnē jahwę, wajjimšəxū 'ęþ-dawīđ ləmęlęch 'ąl-⟨kǫl-⟩[5] *jišra'ēl.*

4 *bęn-šəlošīm šanā dawīđ bəmǫlchō, wąrba'īm*[6] *šanā malách:*
5 *bəxębrōn malāch 'ąl-jəhūđā šęba' šanīm wəšiššā xǫđašīm,*
ubīrūšalēm malách šəlošīm wəšalōš šanā
'al‿kǫl-jišra'ēl wīhūđā.

6 *wajjélęch hammęlęch wa'našáu jərūšalém 'ąl-'haibusī jōšēb ha'ąręṣ.*
wajjōmęr ləđawīđ lēmór: „lō-þabō hènnā, kī‿'im-jəsīrúch[8]
(7) *ha'iwrīm wəháppissəxīm*[9]*!"* (7) *wajjilkōđ dawīđ 'ęþ‿məṣuđāþ ṣijjōn*[10]*,*
8 *wajjōmęr dawīđ bajjōm hahū: „kǫl-makkē jəbūsī*
wəjiggą' bəṣąwwarō: 'ęþ-[11]*happisxīm węþ-ha'iwrīm ⟨lō-⟩šánə'ū*[12]*‿nęfęš dawīđ!"*
'al-kén jōmərū: „'iwwér wəfissēx lō‿jabō 'ęl-habbáiþ!"
9 *wajjéšęb ⟨hammęlęch⟩ dawīđ bamṣuđā, wajjiqrā-lāh‿'īr dawīđ.*

---

12 danach *bəṣiqlag, 'ăšęr ləþittī-lō bəšorā* 13 so LXX 14 so LXX: *bəxębrōn* M

XLIX. 1 so Th. nach LXX: *lēmor* M 2 so Chr. LXX: *hinənū* M 3 so Chr. 4 danach *'ęþ-jišra'el* 5 so B. nach Chr. LXX 6 so Kl. nach LXX: *'arba'īm* M 7 *'ęl-* M 8 so W.* nach LXX: *hęsīrəcha* M 9 danach *lēmor lō-jabō đawiđ hennā*, gestrichen von W.* 10 danach *hī 'īr dawiđ*, gestrichen von Kl.* 11 so B.: *w. baṣṣinnōr wə'ęþ-* M, ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς LXX 12 so B.: *šanə'ū* Kethib, *šənū'ē* Qere LXX

wajjibęn dawīđ ⟨ha'ir mis⟩sabīb[13]
min-hammillō‿wabáiþā. (s. 5, 13)

10 *wajjélęch dawīđ halōch wəzađōl, wəjahwę*[14] *şəba'ōþ 'immō.*

11 *wajjišlāx xīrám męlęch-şór mal'achim 'ęl-dawīđ, wa'şē 'ărazīm,*
wəxárašē‿'ęs, wəxarašē 'ęben‿qīr, wajjibnū-bāiþ ləđawīđ.

12 *wajjéđa' dawīđ, kī-hchīnō jahwę ləmęlęch 'ál-jiśra'ēl,*
wəchī niśśē ⟨jahwę⟩ mamlachtō ba'būr 'ammō jiśra'él.

13 (s. 5, 9ᶜ) *wajjiqqáx‿dawīđ‿'ōđ pilagšīm wənašīm bīrūšalém*[15]
'axărē bo'ō mexębrōn,

(14) *wajjiwwáləđū‿'ōđ ləđawīđ banim ubanōþ.* (14) *wə'éllę šəmōþ*
hajjillođīm‿lō bīrūšalēm:

(15) *šammū' wəšōbáb, wənaþán ušlomō,* (15) *wəjibxár wę'lišū' wənéfęg,*

(16) *wəjafī'* (16) *wę'lišamá', węljađá' wę'lifálęt.*

L. Der Philisterkrieg (8*a*).

II, 5.

17 *wajjišmə'ū fəlištīm, kī-mašəxū 'ęþ-dawīđ ləmęlęch 'al-⟨kęl-⟩*[1]*jiśra'él,*
wajja'lū kol-pəlištīm ləbaqqēš 'ęþ-dawīđ. wajjišmā' dawīđ, wajjērēđ

(18) *'ęl-məşūđáþ ⟨'ădullám⟩*[2]. (18) *uflištīm bà'ū, wajjinnáţəšū‿bə'émęq rəfa'īm.*

19 *wajjiš'āl dawīđ bəjahwę lēmór: „ha'ę'lę 'āl-*[3]*pəlištīm?*
hăþitném bəjađī?" wajjōmęr jahwę[4]*: „'ălē, kī-naþōn 'ęttēn*

(20) *'ęþ-happəlištīm bəjađách!"* (20) *wajjabō đawīđ bəbá'al-pəraşīm,*
wajjakkēm šām[5], *wajjōmęr: „parāş jahwę 'ęþ-'ojəbái ləfanāi*
kəfęręs māim!" 'al-kén qarā‿šém- hammaqōm‿hahū‿bá'al pəraşīm.

21 *wajjá'zəbū-šām ⟨pəlištīm⟩ 'ęþ-'ęlohēm*[6], *wajjiśśa'ēm‿dawīđ wa'našāu.*

22 *wajjosifū 'ōđ pəlištīm la'lōþ, wajjinnáţəšū‿bə'émęq rəfa'īm.*

23 *wajjiš'āl ⟨'ōđ⟩*[7] *dawīđ bəjahwę, wajjōmęr ⟨jahwę⟩*[8]*: „lō‿þa'lę*
⟨liqrāþām⟩[9], *hasēb 'ęl-'axrēm: ubāþa lahęm mimmūl ⟨ha⟩bcha'īm*[10],

24 *wihī kəšomʻāch*[11] *qōl şə'ađá bərāšē habcha'im, 'az‿tęxrāş,*
kī‿'āz jaşā jahwę ləfanęch ləhakkōþ bəmaxnē fəlištīm!"

25 *wajjá'aś dawīđ*[12] *ka'šęr şiwwàhū jahwę, wajjách 'ęþ-pəlištīm*
miggib'ōn[13] *'ađ-bó'ăchà‿gázęr.*

---

13 so B. nach Chr. (vgl. *wajjibnęha 'ir* LXX); *dawīđ* fehlt Chr. LXX 14 danach *'ęlohē* M, fehlt Chr. LXX 15 so BERTHEAU* nach Chr.: *mīrūšalem* M LXX

L. 1 so Chr. 2 *'ęl-hámməşūđá* (metrisch möglich) 3 so Chr., *'ęl-* M, πρὸς LXX 4 davor *lō* Chr, danach *'ęl-dawiđ* M LXX 5 danach *dawiđ* M Chr., fehlt LXX 6 so W.* nach Chr. LXX: *-'ăşabbēhęm* M 7 so Chr. 8 so LXX 9 so TH.* nach LXX 10 so KL.* nach Chr. (LXX) 11 so Qere und Chr: *bəšomʻācha* Kethib; danach *'ęþ-* 12 danach *ken* M, fehlt Chr. LXX 13 so MOVERS* nach Chr. LXX: *miggęba'* M

LI. Die Einholung der Lade (Sα und Sβ).

II, 6.

1 *wajjęʼsōf*[1] *dawiđ* *ʼęþ-kǫl-baxūr bəjiśraʼēl*[2],
2 *wajjáqǫm wajjélęch dawiđ wəchǫl-haʻám ʼăšęr‿ʼittō baʻláþ*[3] *jəhūđā,*
ləhaʻlōþ miššám ʼeþ‿ʼărōn haʼlohím, ʼăšęr-šām[4] *jahwę ṣəbaʼōþ*
(3) *jošēƀ hakrubīm,* (3) *wajjarkíƀū ʼęþ-ʼărōn haʼlohim ʼęl-ʻăgalá xăđašā*[5],
(4) *wəʻuzzá wəʼaxjō bənē ʼăƀīnađáƀ nohăgím ʼęþ-haʻgalá*[6], (4) ⟨*wəʻuzzā holéch*⟩[7] *ʻim-ʼărōn haʼlohim, wəʼaxjō holēch lifnē haʼarōn,*
5 *wəđawiđ wəchǫl-bēþ jiśraʼēl məśaxqīm lifnē jahwę bəchol‿ʻóz bəširim*[8] *ubchinnoróþ ubinbalim ubþuppim, ubimnáʻnəʻim‿ubṣęlṣęlīm.*
6 *wajjaƀóʼū ʻađ- × ⊥*[9], *wajjišlāx ʻuzzá* ⟨*ʼęþ-jađō*⟩[10] *ʼęl-ʼărōn haʼlohīm,*
(7) *wajjōxęz bō, ki‿šamətū*[11] *habbaqār.* (7) *wajjixar-ʼaf‿jahwę bəʻuzzá,*
wajjakkēu šām haʼlohim ʻal-ʼăšęr šalāx ʼęþ-jađō ʼęl-haʼarōn[12],
wajjámǫþ šām lifnē[13] *haʼlohim.*

---

8 *wajjixár ləđawiđ ʻal‿ʼăšęr‿parāṣ‿jahwę pęręṣ bəʻuzzá,*
wajjiqrá lammaqōm‿hahū‿ pęręṣ ʻuzzá ʻađ‿hajjōm hazzę.

---

9 *wajjirā đawiđ ʼęþ-jahwę*
bajjōm hahū, wajjōmęr: „ʼēch‿jaƀō ʼelāi ʼărōn haʼlohim[14]*?“*
10 *wəlō-ʼaƀā‿đawiđ ləhasīr ʼelāu ʼęþ-haʼarōn*[15] *ʻal-ʻīr dawiđ,*
(11) *wajjattēu đawiđ bēþ‿ʻoƀēđ-ʼęđóm haggittī,* (11) *wajjēšęƀ haʼarōn*[16]
bəƀēþō[17] *šəlošā xǫđašīm. waiƀáręch jahwę ʼęþ-ʻoƀēđ ʼęđóm*
(12) *wəʼęþ-kǫl-bēþō.* (12) *wajjuggáđ ləđawiđ*[18] *lēmōr: „berāch jahwę*
ʼęþ-bēþ‿ʻoƀēđ‿ʼęđóm wəʼeþ‿kǫl-ʼăšęr-lō baʻƀūr ʼărōn haʼlohim.“
wajjélęch dawīđ wajjáʻal ʼęþ-ʼărōn haʼlohīm mibbēþ ʻoƀēđ‿ʼęđóm
(13) *ʻīr‿dawiđ bəśimxā.* (13) *waihi ki‿ṣaʻăđū nośəʼē ʼărōn haʼlohīm*[14]
(14) *šiššā ṣəʻađim, wajjizbāx šōr umrī.* (14) *wəđawiđ məcharkér*
bəchǫl-ʻōz lifnē jahwę, wəđawīđ xagūr ʼefōđ bāđ.
15 *wəđawiđ wəchǫl-bēþ jiśraʼēl maʻlīm ʼęþ-ărōn haʼlohim*[14] *biþrūʻā*
(16) *ubqōl šōfār,* (16) *waihi haʼarōn*[19] *bā‿ʻīr dawiđ, umīchál*
baþ-šaʼúl niśqəfā bəʻađ haxallōn, wattérę ʼęþ-hammęlęch dawiđ
məfazzéz umcharkēr lifnē jahwę, wattiƀęz lō bəlibbáh.
17 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjaƀíʼū ʼęþ-ʼărōn jahwę,*
wajjaṣṣígū ʼoþō bimqōmō,

LI. 1 so DE WETTE* nach Chr. LXX: *wajjosęf* M; danach *ʻōđ* M LXX, fehlt Chr. 2 danach *šəlošim* (*šiƀʻīm* LXX) *ʼalęf* (*ʼęþ-kǫl-jiśraʼel* Chr.) 3 so (bez. *bàʻál*) W.* nach Chr.: *mibbaʻălē* M LXX 4 *-niqrā šem šem* (*šem* nur einmal LXX), und am Schlusse *ʻalāu* nach *hakrubīm* 5 *wajjiśśaʼuhū mibbēþ ʼăƀīnađaƀ ʼăšęr baggiƀʻā* (aus Sβ I, 7, 1), gestrichen von KOSTERS* 6 danach *xăđašā — baggiƀʻā* wie Note 5 M, fehlt LXX (desgl. von W.*) 7 so TH.* 8 so (bez. *uƀširīm*) Th.* nach Chr.: *bəchol ʻăṣē bərōšim* M (LXX verderbt) 9 *ʻađ-goręn nachōn* (*nōđaƀ* LXX, *kiđon* Chr., *Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου* Luc.); lies *ʻađ-haggóręn?* 10 so B.* nach Chr. LXX 11 LXX vocalisiert *šəmatō*: lies *ki‿šmatúhū?* 12 so TH.* nach Chr.: *haʼęlohīm ʻal-haššal* M, fehlt LXX 13 so W.* nach Chr. LXX: *ʻim ʼărōn* M 14 *jahwę* 15 *ʼęþ-ʼărōn* (+ *bəriþ* LXX) *jahwę* 16 *ʼărōn jahwę* 17 so Chr.: *bēþ ʻobeđ ʼęđom haggittī* 18 *lammęlęch dawiđ* 19 so LXX: *wəhajā ʼărōn jahwę* M

bəþōch ha'óhęl 'ăšęr naṭā-lō dawīđ, wąjją'ąl dawīđ
'ōlōþ ušlamīm[10] *lifnē jąhwę.*
18 *wąichąl dawīđ mehą'lōþ ha'ōlá wəhąšlamīm, wąibáręch 'ęþ-ha'ām*
bəšēm jąhwę ṣəba'ōþ.
19 *wąixąllēq ⟨dawīđ⟩ ləchǫl-ha'ām, ləchǫl-hămōn jiśra'ēl*
ləme'īš wə'ăđ-'iššā,
lə'īš xąllaþ-lęxęm 'ąxáþ, wə'ęšpār 'ęxáđ, wą'šīšā 'ęxāþ,
wąjjélęch kǫl-ha'ām 'īš ləbēþō.
20 *wąjjášǫb dawīđ ləbarēch 'ęþ-bēþō, wątteṣē mīchál baþ-ša'ūl*
liqrāþ dawīđ wąttōmár:
„mā-nnichbāđ hąjjōm męlęch jiśra'ēl, 'ăšęr niglā hąjjōm
lə'ēnē 'ąmhōþ 'ăbađāu,
(21) *kəhíggalōþ‿niglōþ 'ąxąđ hareqīm!“* (21) *wąjjōmęr dawīđ 'ęl-mīchál:*
„lifnē jąhwę ⟨'ăraqqēđ⟩[21]*,*
'ăšęr baxąr-bī me'abīch umikkǫl- bēþō ləṣawwōþ 'oþī
lənagīđ 'ąl-'ąmmō[22]*, 'ąl-jiśra'ēl:*
(22) *wəšixáqtī ⟨wəriqqáđtī⟩*[23] *lifnē jąhwę,* (22) *unqąllóþī 'ōđ misszōþ,*
wəhajīþī šafál bə'ēnáich[24]*,*
wə'immán[25] *'ikkabe͵đā!“* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

23 *ulmīchál baþ-ša'ūl lō-hájā‿lāch‿jálęđ 'ąđ‿jōm mōþáh.*

LII. Der geplante Tempelbau und Jahwes Verheißung an David (S*a*).

II, 7.

1 [*wąihī kī-jašāb hąmmęlęch ⟨dawīđ⟩ bəbēþō,*
wəjąhwę henīx- lō missabīb mikkǫl-'ojəbáu[1]
2 *wąjjōmęr hąmmęlęch*
'ęl-naþán hąnnabī: „rə'ē‿nā, 'anochī jōšēb bəbēþ 'ărazīm,
(3) *wəjąhwę*[2] *jošēb bəþōch hąirī'ā!“* (3) *wąjjōmęr naþán 'ęl-hąmmęlęch:*
(4) *„⟨kə⟩chōl*[3] *'ăšęr bilbabách lech‿'ăšē*[4]*!“* (4) *wąihī bąlláilā hąhū,*
(5) *wąihī‿đbąr-jąhwę 'ęl naþán ⟨hąnnabī⟩ lēmór:* (5) *„lech‿wamárt 'ęl-'ąbdī,*
'ęl-dawīđ: »kō‿'amār jąhwę: ha'ąttā tibnę-llī báiþ ləšibtī?
6 *kī‿lō jašábtī bəbáiþ ləmijjōm ha'loþī 'ęþ-bənē jiśra'ēl*
mimmiṣráim wə'ąđ‿hąjjōm hązzę: wa'ęhję miþhąllēch bə'óhęl ubmiškán:
7 *bəchōl‿'ăšęr-hiþhąlláchtī*[5]*, hąđąbbēr*[6] *dibbártī 'ęþ-'ąxąđ šofəṭē*[7] *jiśra'ēl,*
'ăšęr‿ṣiwwīþī lir'ōþ 'ęþ-'ąmmī[8]*, lēmór: lammā‿lō-bənīþęm‿lī‿báiþ*[9]*?*

20 *ušlamīm* hier Chr., hinter *jąhwę* M LXX 21 so TH.* nach LXX 22 so B. nach LXX: *nagīđ 'ąl-'ąm jąhwę* M 23 so BÖTTCHER* nach LXX 24 so TH.* nach LXX: *bə'enai* M 25 *wə'im-ha'ămahoþ 'ăšęr 'amąrt 'immam*

LII. 1 diese Zeile fehlt Chr. 2 so B.: *wą'rōn ha'lohīm* 3 so KL.* 4 danach *kī jąhwę 'immach* 5 danach *bəchǫl-* (+ *bənē* M) *jiśra'el* 6 so B.* nach LXX: *hăđabar* M Chr. 7 so MOVERS* nach Chr.: *šibṭē* M LXX 8 danach (*'ęþ-* M) *jiśra'el* M LXX, fehlt Chr. 9 *bēþ 'ărazīm*

8 *wə'attá kō-þōmár lə'abdī lədawid: kō‿'amár jahwę̄ ṣəba'ōþ:*
'ǎnī ləqaxtích minnəwę̄[10] *haṣṣōn lihjōþ⟨ách lə⟩nagīd*[11] *'al-'ammī*[12]*,*
9 *wa'ęhję̄ 'immāch bəchól 'ǎšęr‿halácht, wa'achrīþ 'ęþ-*[13]*'ojəbęch mippanęch:*
wə'asíþī‿lach‿šēm[14] *kəšém hagdolīm 'ǎšęr‿ba'áręṣ,*

10 *wəšámti maqōm lə'ammī jišra'ēl*[15]*, unta'tíu wəšachān taxtáu,*
wəlō‿jírgąz‿'ōd, wəlō-josīfū bənē-'aulā‿l'annōþō
(11) *ka'šér barīšōnā (11) ləmin-*[16]*hajjōm 'ǎšęr‿ṣiwwīþī šofəṭīm 'al-'ammī jišra'ēl.*
wahnīxóþī lăch mikkól-'ojəbęch

wa'zāddəlękkā[17]*,*
(12) *ubáiþ 'ębnę̄-llách, wəhajā*[18] *(12) kī‿jimlə'ū jamęch, wəšacháþt 'ęþ-'ǎboþęch,*
wahqīmóþī 'ęþ-zar'ách 'axǎręch 'ǎšęr‿jeṣé mimmə'ęch, wahchīnóþī mamlachtō[19]*,*

13 *hū jibnę̄-bāiþ lišmī, wəchonántī 'ęþ-kis'ō*[20] *'ad-'ōlām:*
14 *'ǎnī 'ęhję̄-llō lə'āb, wəhū jihję̄-llī ləbén,*
wəhocháxtīhū[21]*‿bəšébęṭ 'ǎnašīm, ubnig'ē bənē 'adám,*
15 *wəxasdī lō-'asīr*[22] *mimmę̄nnū, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥*[23]*.*

16 *wənę'mān bēþách*[24] *'ad-'ōlám ləfanái*[25]*, ⟨wə⟩chis'ách*[26] *jihję‿nachōn 'ad-'ōlám!“*

17 *kəchól hadbarīm ha'éllę*[27] *ken‿dibbēr naþán 'ęl-⟨hammęlęch⟩ dawid.*
18 *wajjabō hammęlęch dawid wajjēšęb lifnē jahwę̄ wajjōmár:*

„mī 'anochī, 'ǎdonāi jahwę̄[28]*, kī‿hǎbī'oþánī 'ad-hǎlóm?*
19 *wattiqṭān‿'ōd‿zōþ bə'ēnęch*[29]*, watdabbér gam‿'ęl-bēþ-'abdách ləmeraxōq!*

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, †wəzōþ tōráþ ha'adám[30]*:*
20 *umā-jjōsīf‿dawid‿'ōd lədabbēr 'elęch, wə'attā jadá't 'ęþ-'abdách*[30]*!*

21 *ba'būr dəbarách uchlibbách 'asīþ 'ęþ‿kól-hagdōlā*[31] *hazzōþ*[32]*:*
22 *'al-kēn gadǎlt*[33]*, kī-'ēn kamōch, wə'ēn 'ęlohīm zūlaþách*[34]*!*

---

10 so LXX: *min-hannawę̄ me'axar* M, *min-'axǎrē* Chr. 11 so LXX 12 danach *'al-jišra'el* (*'al-* fehlt Chr.) 13 *wa'achriþā* (*wa'achriþ* Chr.) *'ęþ-kol-*; oder ist *mippanęcha* zu tilgen? 14 danach *gadōl* M, fehlt Chr. LXX, gestrichen von W.* 15 so Chr.: *ləjišra'el* M LXX 16 davor *u-* M, fehlt Chr. LXX, gestrichen von W.* 17 *wa'zaddęlcha* N. nach dem LXX-Text der Chr.: *wəhiggīd lach jahwę̄* M LXX, *wə'aggid lach* Chr. 18 *kī-baiþ ja'šę̄-llach jahwę̄* M, *ubaiþ jibnę̄-llach jahwę̄ wəhajā* Chr., *kī baiþ tibnę̄-llō wəhajā* LXX 19 davor *'ęþ-* 20 so Kl.* nach Chr. LXX: *'ęþ-kissē mamlachtō* M 21 *wəhochaxtīu* M; davor *'ǎšęr bəha'woþō* M LXX (die ganze Zeile fehlt Chr.) 22 so Th.* nach Chr. LXX: *jasūr* M 23 dafür *ka'šęr hǎsiroþī* (+ *me'im ša'ūl* M) *me'ǎšęr hajā ləfanęcha* (so Chr.: *me'ǎšęr hǎsiroþī milfanai* LXX, *'ǎšęr h. milfanęcha* M) 24 danach *umamlachtəcha* M (ähnlich auch in Chr. und LXX, welche umarbeiten), gestrichen von Briggs* 25 so Kl.* nach LXX: *ləfanęcha* M 26 so B. nach Chr. LXX 27 danach *uchchol haxizzajōn hazzę̄* 28 danach *umī bēþī* 29 danach *'ǎdonai* (+ *jahwę̄* M) 30 danach *'ǎdonai jahwę̄* 31 so Nestle: *haggədūllā* M 32 danach *ləhōdī' 'ęþ-'abdęcha* 33 danach *jahwę̄* (+ *'ęlohīm* M, *'ǎdonai* LXX) 34 danach *kəchol 'ǎšęr-šama'nū bə'oznēnū*

23 *umi cha'ammách*[35] *gōi◡'axēr*[36] *ba'áręs, 'ăšęr◡halàch◡há'ęlohīm*[37]
lifdōþ-lō◡lə'ám, wəlaśūm◡lō◡šém, wəlą'śōþ lahęm gədōlōþ[38]?

mippənē 'ammách 'ăšęr◡padīþa llách ⟨gerášta⟩[39] *gōjim wēlohém*[40],
24 *wątchōnén*[41] *'ęþ-'ammách jiśra'él◡lach◡lə'ám*[42], *wəhajīþa*[43] *lahęm lēlohim!*

25 *wə'attá, 'ădonāi jąhwę*[44], *haddabár 'ăšęr◡dibbárt 'ąl-'ąbdách wə'ąl-bēþō,*
(26) *je'amén*[45] *'ad-'ōlām, wą'śē ką'šęr◡dibbárt,* (26) *wəjigdąl šəmách 'ad-'ōlám*[46]!

27 *ki-'attā*[47] *galīþ*[48]◡*'ęþ-'ózęn 'ąbdách lēmōr: »bąiþ 'ębnę-llách!«*
'ąl-kén◡maṣā◡'ąbdách 'ęþ-libbō◡lhiþpallēl 'elęch hatfillā[49] *hązzōþ.*

28 *wə'attā, jąhwę*[50], *'attā-hú ha'lohím, udbarę̄ch jihjū 'ęmęþ*[51]:
29 *wə'attā hō'él ubaréch 'ęþ-bēþ◡'ąbdách lihjōþ lə'ōlám ləfanęch:*
kī-'attā[52] *dibbárt, umibbirchaþəchá jəborách bēþ-'ąbdách lə'ōlám!*"]

LIII. Davids Kämpfe mit den Philistern, Moabitern und Aramäern (8β).

II, 8.

1 *waihi 'axărē- chēn wajjāch dawíd 'ęþ-pəlištīm wajjachni'ém.*
wajjiqqáx◡dawid◡'ęþ-męþęg ha'ammā
(2) *mijjád pəlištīm.* (2) *wajjāch ⟨dawíd⟩*[1] *'ęþ-mō'áb waimąddém baxbalīm*[2],
haškēb 'ōþām 'ąrṣā,
waimąddēd šənē- xăbalim ləhamīþ, umlō hąxębęl ləhąxjōþ,
wąttəhī mō'áb lədawíd[3].
3 *wajjāch dawíd 'ęþ-hădădę'ęzér bęn-rəxōb męlęch◡ṣōbá × × ⊥*[4]
bəlęchtō ləhąṣṣīb[5] *jadō bannahár*[6].
4 *wajjilkōd dawíd mimmęnnú 'ęlęf◡⟨ręchęb⟩*[7] *ušbą'-me'ōþ parašim,*
wə'ęśrim◡'ęlęf◡'īš ragli,
wai'aqqēr dawíd 'ęþ-kǫl-harę́chęb, wajjōþér mimmęnnú me'ā◡ráchęb.
5 *wąttabō 'ărām dąmmęśęq*
lą'zór ląhădąd'ęzer[8], *wajjách◡dawid◡ba'rām 'ęśrīm-ušnáim◡'ęlęf◡'īš.*

---

35 danach *kəjiśra'el* M, *jiśra'el* LXX 36 so W.* nach LXX: *'ęxad* M 37 *haləchū-'ęlohīm* M, *holichō ha'ęlohīm* LXX 38 so Th.* nach Targ. Vulg.: *lachęm haggədūllā* M, μεγαλωσύνην LXX; danach *wənora'ōþ lə'ąrṣęcha* M, καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν LXX 39 dafür *mimmiṣraim* 40 so Th.*: *wēlohāu* M, *wə'ohalāu* LXX 41 danach *lach* MLXX, fehlt Chr. 42 danach *'ad-'ōlam* 43 *wə'attā jąhwę hajīþa* 44 *jąhwę 'ęlohīm* M, *'ădonai* LXX 45 so B. nach Chr. (vgl. πίστωσον LXX): *haqem* M 46 danach *lēmor jąhwę ṣəba'ōþ 'ęlohīm 'ąl-jiśra'el ubēþ 'ąbdəcha dawid jihję nachōn ləfanęcha* M (und ähnlich Chr.), fehlt LXX, gestrichen von B. 47 auch *kī-'attā* fehlt noch in LXX; danach *jąhwę ṣəba'ōþ 'ęlohē jiśra'el* MLXX, *'ęlohai* Chr. 48 *galīþā* M 49 davor *'ęþ-* 50 davor *'ădonai* 51 danach *wąttədabber 'ęl-* (*'ąl-* Chr.) *'ąbdəcha 'ęþ-hattōbā hązzōþ* 52 danach *'ădonai jąhwę*

LIII. 1 so LXX 2 so LXX: *baxębęl* M 3 danach *lą'badīm nośə'ē minxā* (aus 6ᵇ) 4 dafür *xămaþā* Chr.; darf man nach 10, 6 an *męlęch ⟨'ărām⟩◡ṣōbā* denken? 5 so Th.* nach Chr. LXX: *ləhašīb* M 6 so Böttcher* mit dem Kethib: *binhąr-pərąþ* Qere LXX 7 so Th.* nach Chr. LXX 8 danach *męlęch ṣōbā* (aus 3ᵃ)

6 *wajjáśęm dawiđ nəṣīƀīm*
bạ'rám [9], *wạttəhī 'ărám lədawiđ lạ'ƀadīm nōśə'ē minxā.*
wajjóšạ' jahwę 'ęþ-dawiđ [10].
7 *wajjiqqạx dawiđ 'ęþ⌣šilṭē hạzzahāb 'ăšęr⌣hajū 'al* [11] *⌣'ạbdē hădạd'ázęr*
(8) *wạiƀī'ém jərūšalém,* (8) *umiṭṭęƀax* [12]
umibberoþāi 'arē hădạd'ázęr laqạx hạmmęlęch dawiđ
nəxóšęþ hạrbē mə'ód.
9 *wajjišmá' tō'ū* [13] *⌣męlęch xămáþ, kī⌣hikkā dawiđ 'ęþ⌣kọl-xēl hădạd'ázęr,*
10 *wajjišláx* [14] *'ęþ-hădōrām-* [15] *bənō*
'ęl-hạmmęlęch dawiđ liš'ọl-lō ləšalōm, ulƀarchō 'al⌣'ăšęr nilxám
bạhădạd'ęzęr wajjákkėhū,
kī-'īš⌣milxămōþ⌣tó'ū [13] *hajá hădạd'ázęr, uƀjadō hajū kəlē-chęsęf,*
uchlē-zahāb uchlē nəxóšęþ.
11 *gạm-'oþām hiqdīš hạmmęlęch* [16] *ləjahwę 'im-hạkkęsęf wə⟨'im-⟩* [17] *hạzzahāb*
'ăšęr⌣hiqdīš mikkọl-hạggōjim
(12) *'ăšęr⌣kibbėš* (12) *me'ărám umimmō'áb umibnē 'ạmmōn umippəlištim* [18],
umišlál hădạd'ęzęr bęn-rəxób męlęch⌣ṣōƀā.
13 *wajjá'áś⌣dawiđ⌣šém, ⟨u⟩bšubō* [19] *mehạkkōþ* [20] *'ęþ-'ărām ⟨hikkā 'ęþ-'ędōm⟩* [21]
bəgē-męlạx šəmōnā⌣'aśar⌣'áłęf,
14 *wajjáśęm bę'ədōm nəṣīƀīm* [22], *wạihī chọl-'ędōm 'ăƀadīm lədawiđ,*
wajjōšạ' jahwę 'ęþ-dawiđ [10].
15 *wajjimlōch dawiđ 'ạl-kọl-jiśra'ēl, wạihī* [23] *'ośę mišpáṭ*
uṣədaqā ləchọl-'ạmmō.
16 *wəjō'āb bęn- ṣərūjā 'ạl-hạṣṣaƀā, wəjōšafáṭ bęn-'ăxīlūd mạzkīr,*
17 *wəṣadōq węƀjaþár* [24] *kohănīm,*
(18) *uśrajā* [25] *sōfér,* (18) *uƀnajā bęn-jōjadā'* [26] *'ạl-* [27] *hạkreþī wə⟨'ál-⟩* [28] *hạpleþī,*
uƀnē dawiđ hajū kohănim [29].

LIV. David und Meribaal (8β).

II, 9.

1 *wajjōmęr dawiđ: „hăchī⌣jęš-'ōd⌣'ăšęr nōþār ləƀēþ śa'ūl?*
wə'ę'śę⌣'immō⌣xęsęd bạ'ƀūr jōnaþán!“
2 *ulƀēþ⌣śa'ūl⌣'ęƀęd, ušmō ṣīƀā, wajjiqrə'ū-lō 'ęl-dawiđ,*
wajjōmęr hạmmęlęch 'eláu:

---

9 *bạ'rạm dạmmęśęq* 10 danach *bəchol 'ăšęr halach* 11 so TH.* nach Chr. LXX: *'ęl* M 12 so TH.*: *umibbęṭạx* M 13 so W.* nach Chr. LXX: *to'ī* M 14 danach *to'ī* bez. *to'ū* 15 so TH.* nach Chr. (LXX): *-jōram-* M 16 danach *dawiđ* M Chr., fehlt LXX 17 so LXX 18 danach *ume'ămaleq* 19 so W.* nach LXX: *bəšubō* M 20 so BUHL*: *mehạkkōþō* 21 so BUHL* nach LXX 22 danach *bəchọl-'ędōm* (+ *śam nəṣīƀīm* M) 23 danach *dawiđ* M, fehlt Chr. LXX 24 so B. nach 20, 25: *wəṣadōq bęn-'ăxīṭūb wạ'xīmęlęch bęn-'ęƀjaþar* 25 so M: *wə'aśā* LXX, *wəśạušā* Chr. 26 *uƀnajahū bęn-jəhōjadā'* M 27 so allgemein nach Chr.: *wə-* MLXX 28 so nach 20, 23 29 *kohănīm hajū*; oder ist *hajū* zu streichen?

(3) *„ha'attā ṣībā?"* *wajjōmer: „'abdāch."* (3) *wajjōmer hammęlęch ⟨'ęl-ṣībā⟩:*
„ha'ęfęs◡'ōd◡'īš ləbēþ ša'ūl?
wə'ę'sę◡'immō◡xęsęd 'ęlohīm!" *wajjōmer ṣībā*[1]*:* *„'ōd◡bén ləjōnaþán*[2]*!"*
⟨(II, 4, 4) *uljōnaþán bęn-ša'ūl bén*
nəchē raglaim: *bęn-xaméš◡šanīm◡hajā* *bəbō šəmu'āþ ša'ūl*
wəjōnaþàn◡⟨bənō⟩[3] *mijjizrə'ęl,*
wattiśśa'ēhū *'omantō wattanōs.* *waihí bəxofzāh lanūs,*
wajjippól wajjippasēx, *ušmō məribá'al*[4]⟩.
4 *wajjōmer*[5] *hammęlęch:* *„'ēfō hū?"* *wajjōmer ṣībā 'ęl-hammęlęch:*
„hinnē-hū ⟨bə⟩bēþ machīr
(5) *bęn-'ammī'ēl* *bəlō dəbár!"* (5) *wajjišlāx hammęlęch dawīd,*
wajjiqqaxēhū *mibbēþ machīr*[6].
6 *wajjabō məribá'al* *bęn-jōnaþán* *bęn-ša'ūl 'ęl-⟨hammęlęch⟩*[7] *dawīd,*
wajjippól 'al-panāu ⟨'arṣā⟩,
wajjištáxū ⟨lō⟩[7]. *wajjōmer ⟨lō⟩*[7] *dawīd: „⟨ha'attā⟩ məribá'al?"*
wajjōmer: „hinnē 'abdách!"
7 *wajjōmer lō* *dawīd: „'al-tīrā,* *kī◡'aśō 'ę'sę◡'immàch◡xęsęd*
ba'būr jōnaþān 'abīch,
wahšībōþī lách *'ęþ-kǫl-śədē◡ša'ūl* *'abīch, wə'attā tōchàl◡lęxęm*
(8) *'al-šúlxanī◡tamīd!"* (8) *wajjištáxū,*
wajjōmer: „mī[8]*◡'abdách,* *kī◡fanīþ 'ęl-hakkęlęb* *hammēþ 'ašęr kamōnī!"*
9 *wajjiqrā hammęlęch* *'ęl-ṣībā na'ar◡ša'ūl,*
wajjōmer 'elāu: *„kōl 'ašęr◡hajā* *ləša'ūl ulchǫl-bēþō*
naþáttī ləbęn-'ădonęch,
10 *wə'abádta llō*[9] *'attā ubanęch* *wa'badęch, wəhebēþa*[10] *lęxęm*[11]
ləbēþ-[12]*'ădonęch wachəlū*[12]*:*
umrībá'al bęn- *'ădonęch jōchāl* *tamīd◡lęxęm◡'ál-šulxanī."*[13]
11 *wajjōmer ṣībā 'ęl-hammęlęch:*
„kəchōl◡'ašęr jəṣawwę *'ădonī hammęlęch* *'ęþ-'abdō, ken◡ja'sę 'abdách!"*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,
umrībá'al 'ochēl *'al-šulxān*[14] *dawīd* *kə'axád mibbənē hammęlęch.*
12ᵃ *wəlimrībá'ál ben-qaṭān,*
(10ᵈ) *ušmō mīchā,* (10ᵈ) *ulṣībā◡xmiššā◡'aśār* *banīm, wə'ęśrīm 'ăbadīm,*
12ᶜ *wəchōl◡mōšáb bēþ-ṣībā* *'ăbadīm limrībá'al.*
13 *umrībá'al jošēb* *bīrūšalém, kī◡'al-šulxān* *hammęlęch tamīd hū◡'ochēl,*
wəhū fissēx štē◡raglāu.

LIV. 1 danach *'ęl-hammęlęch* 2 danach *nəchē raglaim* 3 so LXX 4 so (bez. *məribba'al*) allgemein hier und im Folgenden geschrieben für *məfībošęþ* M, Μεμφιβόσθε LXX 5 danach *-lō* M, fehlt LXX 6 danach *bęn-'ammī'el millō dəbar* 7 so LXX 8 so LXX: *mę* 9 danach *'ęþ-ha'ădamā* (vgl. 12ᶜ) 10 danach *wəhajā* M, fehlt LXX 11 *lęxęm* hinter *'ădonęcha* 12 so BÖTTCHER* nach Luc.: *ləbęn-* bez. *wa'chalō* MLXX 13 V. 10ᵇ s. nach 12ᵈ 14 so TH.* nach LXX: *šulxanī* M

LV^a. Der Ammoniter- und Aramäerkrieg (8a).

II, 10.

1 *wąihî 'ąxărē- chēn wąjjàmǭƀ* ⟨*naxāš*⟩[1] *mẹlẹ́ch bənē‿'ąmmōn,*
(2) *wąjjimlōch xanūn bənō tąxtāu.* (2) *wąjjōmẹr* ⟨*hąmmẹ́lẹch*⟩ *dawîđ:*
„*'ẹ'śẹ-xẹ́sẹđ 'im-xanūn bẹn-naxáš ką'šẹr‿'ašā 'abîu 'immađî xèsẹ́đ!*"
wąjjišlą̄x dawîđ lənąxmō[2] *'ąl-*[3]*'abîu. wąjjabó'ū 'ąbđē đawîđ*
(3) *'ẹrẹ́ṣ bənē‿'ąmmōn,* (3) *wąjjōmərū‿śarē ‿bnē-'ąmmōn 'ẹl-xanūn 'ăđonēm:*
„*hąmchąbbēđ dawîđ 'ẹƀ-'abîch bə'ēnẹ́ch, kî-šalą̄x lăch mənąxmîm?*
hălō‿bą'ƀūr‿xăqór 'ẹƀ-ha'îr ulrąglăh ulhǫfchăh šalą̄x dawîđ
(4) *'ẹƀ-'ăƀađāu 'ẹlẹ́ch?*" (4) *wąjjiqqą̄x xanūn 'ẹƀ-'ąbđē đawîđ wąigąllą́x*
'ẹƀ-xăṣí zəqanám, wąjjichróƀ 'ẹƀ-mąđwēm bąxèṣi 'ąđ-šəƀōƀēm wąišąlxém.
5 *wąjjąggíđū lədawîđ, wąjjišlą́x liqrāƀám, kî-hajū*[4] *nichlamîm mə'ǫ́đ.*
wąjjōmẹr hąmmẹ́lẹch: „*šəbū bîrexō 'ąđ-ṣąmmáx*[5] *zəqanchẹ́m wəšąbtẹ́m!*"
6 *wąjjir'ū‿bnē‿'ąmmōn, kî‿nib'ăšū bəđawîđ, wąjjišləxū*[6] *wąjjiškərū 'ẹƀ-hăđąđ'ẹ́zẹr*
(7) *bẹn-rəxōƀ mẹlẹch‿ṣōƀá, wə'ẹƀ-mẹ́lẹch mą'chá, 'ẹƀ-'îš‿ṭōƀ*[7]. (7) *wąjjišmą' dawîđ,*
wąjjišlą́x 'ẹƀ-jō'áƀ wə'ẹƀ‿kǫl-hąṣṣabā ⟨*wə'ẹ́ƀ-*⟩*hąggiƀborîm* ⟨*liqrāƀám*⟩.
8 *wąjjéṣə'ū‿bənē 'ąmmōn wąjją'rəchū milxamā* ⟨*'ąđ-*⟩[8]*ƀẹ́ƀąx hąššá'ąr,*
(9) *wəhámmalachîm 'ăšẹr‿bá'ū*[9] *ləbąddám bąśśađẹ.* (9) *wąjjąr jō'āƀ,*
kî-hájəƀà‿'elāu pənē hąmmilxamá mippanîm ume'axōr, wąjjiƀxąr
(10) *kol‿baxūr bəjiśra'ēl*[10] *wąjją'rōch liqrāƀ 'ărám,* (10) *wə'ẹƀ‿jẹ́ƀẹr ha'ām*
naƀān bəjáđ 'ăbîšąi[11] *'axîu wąjją'rōch liqrăƀ bənē‿'ąmmōn,*
11 *wąjjōmẹr:* „*'im-tẹxzą̄q 'ărám mimmẹnnî, wəhajîƀā lî lîšū'á,*
wim-bənē 'ąmmōn jẹxzəqū mimméch, wəhaláchtî ləhōšî' lách:
12 *xăzáq wənîƀxązzą̄q bə'ąđ 'ąmmènū, ub'ąđ 'arē 'ẹlohēn,*
(13) *wəjąhwẹ ją'śẹ hąṭṭōƀ bə'ēnāu!*" (13) *wąjjiggąš jō'áƀ wəha'ám*
'ăšẹr‿'immō lifnē 'ărám ląmmilxamā[12], *wąjjanúsū* ⟨*'ărám*⟩ *mippanāu.*
14 *ubnē‿'ammōn‿ra'ū, kî-nās 'ărám, wąjjanúsū mippənē 'ăbîšąi,*
wąjjabó'ū ha'îr, wąjjášǫƀ jō'áƀ me'ălēm[13] *wąjjabō jərūšalém.*
15 *wąjjąr 'ărám, kî‿niggąf lifnē jiśra'ēl, wąjje'ásəfū‿jáxąđ,*
16 *wąjjišləxū wąjjōṣî'ū*[14] *'ẹƀ-'ărám 'ăšẹr‿me'ẹ́ƀẹr hąnnahár, wąjjabó'ū xēlám,*
(17) *wəšōƀąch śąr- ṣəƀā hăđąr'ẹ́zẹr lifnēm.* (17) *wąjjuggąđ lədawîđ,*
wąjjẹ'sōf 'ẹƀ-kǫl- jiśra'ēl wąjją'ƀór 'ẹƀ-hąjjąrdén, wąjjabō xelàmā.

LV^a. 1 so TH.* nach Chr. 2 danach *bəjąđ 'ăƀađāu* MLXX, fehlt Chr. (dafür *mąl'achîm* hinter *dawîđ*), gestrichen von B. 3 so TH.* nach Chr.: *'ẹl-* M 4 danach *ha'ănašîm* 5 so LXX: *'ąđ-*(+ *'ăšẹr* Chr.)*jəṣąmmąx* MChr. 6 danach *bənē 'ąmmōn* (vgl. folgende Note) 7 so B.*: die Überlieferung bietet

wąjjišləxū‿bənē 'ąmmōn
wąjjiśkərū 'ẹƀ-'ărám bēƀ-rəxōƀ wẹƀ-'ărām ṣōƀā 'ẹśrîm‿'ẹlẹf‿rąglî,
wə'ẹƀ-mẹ́lẹch mą'chá 'ẹlẹf‿'îš, wə'îš‿ṭōƀ šənēm-'aśár‿'ẹlẹf‿'îš.

8 so LXX 9 so Chr.: *wą'ram ṣōƀā urxōƀ wə'îš-ṭōƀ umą'chā* (*wą'maleq* LXX) MLXX
10 *mikkol bəxūrē* (*baxūr* Chr.) *ƀəjiśra'el* (*jiśra'el* LXX) 11 so Chr. LXX: *'ąƀšąi* M
12 so B. nach Chr.: *ląmmilxamā bą'ram* MLXX 13 *me'ąl bənē 'ąmmōn* MLXX (fehlt Chr.)
14 so BENZINGER* nach *w. mąl'achîm w.* Chr.: *wąjjišlax hăđąr'ẹzẹr wąjjoṣē* MLXX

wajjá'rəchū‿'ărām liqrāþ dawīđ, wajjillaxămū 'immō.
18 *wajjánǫs 'ărám mippənē jiśra'ēl, wajjahrōʒ dawīđ me'ărām*
šəbá'‿me'ōþ‿'iš[15], *weþ‿šōbách śar-ṣəba'ō*[16] *hikkā, wajjámǫþ šám.*
19 *wajjir'ū chǫl-hamlachīm 'abđē hăđađ'ęʒęr, kī‿niggəfū‿lifnē jiśra'ēl,*
wajjašlímū 'im-dawīđ wajjá'bəđūhū[17], *wəlō 'abū*[18] *'ărám*
ləhōšī' 'ōđ 'ęþ-bənē 'ammōn.

II, 11.

1 *waihī liþšūbáþ haššanā*
lə'ęþ‿ṣēþ hamlachīm, wajjišlăx dawīđ 'ęþ-jō'āb węþ-'ăbađāu 'immō,
wə'ęþ-kǫl-jiśra'ēl, wajjašxīþū 'ęþ-bənē 'ammōn, wajjaṣūrū 'al-rabbā,
wədawīđ jōšéb bīrūšalém. (s. 12, 26)

LVI. David und Bathseba. Urias Tod (8β).

II, 11.

2 *waihī‿l'ęþ‿ha'ęręb, wajjáqǫm ⟨hammęlęch⟩ dawīđ me'ál miškabō,*
wajjiþhallèch‿'al-gáʒ bēþ‿hammęlęch,
wajjár 'iššā‿roxęṣęþ me'ál haggáʒ, wəha'iššā ṭōbáþ‿mar'ę‿mə'ōđ.
3 *wajjišlăx dawīđ wajjiđróš la'iššā,*
wajjōmęr: „hălō-zōþ baþ-šęba' baþ-'ęlī'ām, 'ęšęþ 'ūrijjā haxitti?"
4 *wajjišlăx dawīđ mal'achīm wajjiqqaxęh.*
wattabō 'eláu, wajjiškāb 'immáh, wəhī‿miþqaddęšęþ mittum'aþáh.
wattášǫb ⟨ha'iššā⟩[1] *'ęl-bēþáh,*
5 *wattáhar, wattišláx wattaggéđ lədawīđ, wattōmęr: „harā 'anochī!"*
6 *wajjišlăx dawīđ 'ęl-jō'āb*
lēmór: „šəlàx‿'elái 'ęþ-'ūrijjā haxitti!" wajjišlăx jō'āb 'ęþ-'ūrijjā
(7) *'ęl-dawīđ,* (7) *wajjabō 'ūrijjā*[2] *'eláu,*
wajjiš'ál‿dawīđ‿lišlōm jō'āb wəlišlōm ha'ám wəlišlōm hammilxamā,
8 *wajjōmęr dawīđ lə'ūrijjā:*
„rēđ ləbēþāch, urxāṣ raʒlęch!" wajjeṣē 'ūrijjā[2] *mibbēþ‿hammęlęch,*
watteṣē 'axărāu maś'āþ hammęlęch.
9 *wajjiškáb 'ūrijjā pęþáx bēþ‿hammęlęch 'ęþ‿kǫl-'abđē 'ăđonāu,*
wəlō jarāđ 'ęl-bēþō.
10 *wajjaggíđū lədawīđ lēmór: „lō-jarāđ 'ūrijjā ⟨haxitti⟩ 'ęl-bēþō."*
wajjōmęr dawīđ 'ęl-'ūrijjā:
„hălō middęręch 'attā bā? maddū' lō-jarāđt 'ęl-bēþách?"
11 *wajjōmęr 'ūrijjā 'ęl-dawīđ:*

---

15 so KL.*: *ręchęb wə'arba'īm 'ęlęf paraším* MLXX 16 lies *-haṣṣabā* mit LXX, oder *ṣəba'ām*? 17 so Chr.: *w. 'ęþ-jiśra'el wajja'abđūm* MLXX 18 so B. nach Chr.: *wajjirə'ū* MLXX

LVI. 1 *ha'iššā* steht hinter *wattahar* V. 5 2 zu tilgen?

„ha'arōn jošēb[3] bąssukkōþ, wādonī jō'āb wə'ąbdē 'ădonī
'ąl-pənē hąśśadę̄ xonīm,
wą'nī 'abō 'ęl-bēþī lę'chōl wəlištōþ wəliškāb 'im-'ištī[4]?"

12 *wąjjōmęr dawīd 'ęl-'ūrijjā:*
„šeb‿bazę̄ gąm-hąjjōm, umaxár 'ăšąlxęch[5]!" wąjjēšęb 'ūrijjā bīrūšalēm
bąjjōm‿hahū‿ūmimmǫxrāþ.

13 *wąjjiqrā-lō‿dawīd, wąjjōchál ləfanāu wąjjēšt, wąiśąkkərēhū.*
wąjjeṣē ⟨'ūrijjā⟩ ba'ęręb
liškāb bəmiškabō 'im-'ąbdē 'ădonāu, węl-bēþō lō jarād.

14 *wąihī bąbbóqęr, wąjjichtób‿dawīd‿séfęr*
(15) *'ęl-jō'āb wąjjišlāx bəjąd 'ūrijjā.* (15) *wąjjichtōb bąsséfęr lēmór:*
„habē[6] 'ęþ-'ūrijjā ⟨hąxittī⟩
'ęl-mūl[7] hąmmilxamā hąxzaqā, wəšąbtęm me'ąxrāu, wənikkā wamēþ!"

16 *wąihī bišmōr jō'āb*
'ęl-ha'īr, wąjjittén 'ęþ-'ūrijjā 'ęl-hąmmaqóm 'ăšęr‿jadá' kī-'ąnšē-xąīl šām.

17 *wąjjēṣə'ū‿'ąnšē ha'īr,*
wąjjillaxămū 'ęþ-jō'āb, wąjjippól min-ha'ām me'ąbdē dawīd,
• *wąjjāmǫþ gąm‿'ūrijjā hąxittī.*

18 *wąjjišlāx jō'āb wąjjąggēd ləd awīd 'eþ‿kǫl-dibrē hąmmilxamā.*

19 *wąiṣąu ⟨jō'āb⟩ 'ęþ-hąmmąl'āch*
lēmór: „kəchąllōþăch 'ęþ-kǫl-dibrē hąmmilxamā ləd ąbbér 'ęl-hąmmęlęch,

20 *wəhajā 'im-tą'lę̄ xămāþ hąmmęlęch,*
wə'amár‿lāch: »mąddū' niggąštęm 'ęl-ha'īr ləhillaxēm? hălō jədą'tęm
'eþ‿'ăšęr-jorū me'ąl hąxōmā?«

21 *mī-hikkā 'ęþ-'ăbīmęlęch bęn-jərubbą'ąl[8]? hălō-'iššā hišlīchā 'alāu*
pęląx‿ręchęb me'ąl-hąxōmā,
wąjjāmǫþ bəþēbēṣ? lāmmā niggąštęm 'ęl-hąxōmā?" × × ⊥ × × ⊥

(22) *wə'amártā: »gąm‿'ąbdách 'ūrijjā hąxittī mēþ!«"* (22) *wąjjēlęch hąmmąl'āch,*
wąjjabō wąjjąggēd ləd awīd
(23) *'eþ‿kǫl-'ăšęr šəlaxō jō'āb.* (23) *wąjjōmęr hąmmąl'āch 'ęl-dawīd:*
„kī-ğābərū‿'alēn ha'našīm,
wąjjēṣə'ū‿'elēn hąśśadę̄, wąnnihję̄ 'ălēm 'ąd-pęþąx hąššá'ąr,

24 *wąjjorū hąmmōrīm 'ęl-'ăbadęch*
me'ąl hąxōmā, wąjjamūþū me'ąbdē hąmmęlęch ⟨kišmōnā‿'aśàr‿'īš⟩[9]!"
⟨wąjjixár[10] ləd awīd 'ęl-jō'āb,
wąjjōmęr[11]: „lāmmā niggąštęm 'ęl-ha'īr ləhillaxēm? hălō jədą'tęm
'eþ‿'ăšęr tukkū me'ąl hąxōmā?
mī-hikkā 'ęþ-'ăbīmęlęch bęn-jərubbą'ąl[8]? hălō‿'iššā hišlīchā 'alāu

---

3 *h. wəjiśra'el wīhūdā jošəbīm* 4 danach *xąjjęcha wə-* (fehlen LXX) *xē nąfšęcha 'im-'ę'śę̄ 'ęþ-hąddabar hązzę̄* 5 *'ăšąlləxękka* M 6 so B. nach LXX: *habū* M 7 danach *pənē* M; oder lies *'ęl-pənē* nach ἐξ ἐναντίας LXX? 8 so allgemein für *jərubbęšęþ* M, Ἰεροβοάμ etc. LXX 9 so Kl.* nach Luc. 10 das folgende mit B. an dieser Stelle ergänzt nach LXX, welche die Verse nach V. 22 bietet 11 danach *'ęl-hąmmąl'ach* LXX

pẹlaχ◡rẹ́chẹƀ meʿál haχōmā,
wajjámọþ bəþeƀēs? lạmmá niggạštẹ́m 'ẹl-haχōmā?"⟩ ⟨wajjōmẹr hạmmạl'ách[12]
'ẹl-dawīđ⟩: „gạm[13]*◡ʿạƀdách 'ūrijjā́*
(25) *haχittī mẹ́þ!"* (25) *wajjōmẹr dawīđ 'ẹl-hạmmạl'ách: „kō-þōmár 'ẹl-jō'áƀ:*
»'al-jerá' bəʿēnẹ́ch 'ẹþ-hạddaƀār hazzẹ́,
kī-chazō wəchazẹ́ tōchál hẹχárẹƀ! haχzéq milχạmtách 'ẹl-haʿír
wəhọrsāh!«" waiχázzəqẹ̀hū[14].
26 *wattišmạʿ 'ẹšẹ́þ 'ūrijjā kī-mẹ́þ 'ūrijjā 'īšáh, wattispóđ*
(27) *ʿạl-bạʿláh,* (27) *wajjaʿƀōr ha'ẹ́ƀẹl,*
wajjišlāχ dawīđ wajjạ'səfẹ́h[15] *'ẹl-bēþō, wattəhī-lō lə'iššā,*
wattẹ́lẹđ◡lō◡ƀēn: wajjérạʿ hạddaƀār
'ǎšẹ́r-ʿaśā◡đawīđ bəʿēnē jạhwẹ́.

LVII. David und Nathan. Salomos Geburt (8β).

II, 12.

1 *wajjišlāχ jạhwẹ́ 'ẹþ-naþán*
'ẹl-dawīđ, wajjaƀō 'eláu,
wajjōmẹr lō: „šənē 'ǎnašīm hajū bəʿīr 'ẹχāþ,
'ẹχāđ ʿašīr, wə'ẹχāđ rāš.
2 *lẹʿašīr*[1] *hajā ṣōn ubaqār hạrbē mə'ōđ,* (3) *wəlarāš*
(3) *'ēn◡kōl kī◡'im-kiƀśā◡'ạχāþ*
qəṭạnná 'ǎšẹr◡qanā, waiχajjẹ́h wattiẓdāl ʿimmō wəʿim-banāu jạχdáu:
mippittō þōchál, umikkosō þištẹ́,
(4) *ubχēqō þiškāƀ, wattəhī-lō◡kəƀáþ.* (4) *wajjaƀō hèlẹ́ch lẹʿašīr*[2],
wajjạχmōl laqáχạþ miṣṣōnō umibqarō
lạʿśōþ la'orẹ́χ hạbbā 'eláu[3], *wajjiqqáχ 'ẹþ-kiƀśáþ*[4] *harāš,*
wajjạʿśẹ́h la'īš hạbbā 'eláu."
5 *wajjiχar-'ạf◡dawīđ ba'īš mə'ōđ, wajjōmẹr 'ẹl-naþán: „χại-jạhwẹ́,*
kī◡ƀẹn-māuþ ha'īš haʿośẹ́ zōþ,
6 *wə'ẹþ-hạkkiƀśā jəšạllẹ́m šiƀʿaþāim*[5]*!"*

ʿèqẹ́ƀ 'ǎšẹr◡ʿaśā 'ẹþ-hạddaƀār hazzẹ́, wəʿál◡'ǎšẹr◡lō-χamál.

7 *wajjōmẹr*[6]*: „'attā ha'īš!"*

kō-amār jạhwẹ́ 'ẹlohē jiśra'ēl:
»'anochī məšạχtīch ləmẹlẹ́ch ʿạl-jiśra'ēl, wanochī hiṣṣạltīch mijjạđ◡ša'ūl,
8 *wạ'ẹttənā◡lách 'ẹþ-bənōþ*[7] *'ǎđonẹ́ch wẹþ-nəšē 'ǎđonẹ́ch bəχēqāch,*
wạ'ẹttənā◡lách 'ẹþ-bənōþ[7] *jiśra'ēl wīhūđā, wə'im-məʿáṭ,*

---

12 *w. h.* ergänzt von B. 13 so B.: *wəgạm* 14 so B.: *wəχạzzəqehū* 15 *-fah* M
LVII. 1 so KL.* nach LXX: *ləʿašīr* M 2 *lə'īš hẹʿašīr* (vgl. Note 1) 3 so LXX: *lō* M 4 danach *ha'īš*, fehlt LXX 5 so TH.* nach LXX: *'ạrbạʿtaim* M 6 danach *naþan 'ẹl-dawīđ* 7 so TH.* nach Peš. etc.: *bēþ* MLXX

(9ᵃ) *wə'osifā llāch kahénnā wəchahénnā:* (9ᵃ) *maddū' basīþ 'ęþ-⁹jahwę̄⁹,*
10ᵇ *wattiqqāx 'ęþ-'išęþ 'ūrijjā haxittī lilijōþ lāch lə'iššā,*
9ᵈ *wə'oþō harąǵtá bəxęręb bənē‿'ammōn?* (10ᵃ) *wə'attā lō-þasūr ⟨ha⟩xęręb*
(11) *mibbēþách 'ad-'olām¹⁰!«* (11) *kō‿'amār jahwę̄:* »*hinənī meqīm 'alęch*
ra'á mibbēþách, wəlaqáxti 'ęþ-našęch lə'ēnęch, wənaþáttī lərē'ách,
(12) *wəšachāb 'im-našęch lə'ēnē haššęmęš¹¹:* (12) *kī‿'attā 'asīþa bassáþęr,*
wa'nī 'ę'śę 'ęþ-haddabār hazzę̄ nęzęd kǫl-jišra'ēl,
(13) *wənęzęd haššámęš!«"* (13) *wajjōmęr dawid 'ęl-naþán: „xatāþī ləjahwę̄!"*
wajjōmęr naþán¹²: „gam-jahwę̄ hę'bir xattāþāch: lō þamūþ:
14 *'ęfęs kī-ni'ęs ni'ąst 'ęþ-¹³jahwę̄ badabār hazzę̄, gam-habbén*
(15) *hajjillōd lāch mōþ jamūþ!"* (15) *wajjēlęch naþán 'ęl-bēþō.*

---

wajjiggōf jahwę̄ 'ęþ-hajjęlęd
(16) *'ašęr‿jālədā‿'išęþ- 'ūrijjā lədawid, wajje'anáš,* (16) *waibaqqēš dawid*
'ęþ-ha'lohīm bə'ad hanná'ar,
wajjásǫm‿dawid‿sōm, ubā wəlān ⟨baśśáq⟩¹⁴, wəšachāb 'ársā,
17 *wajjaqúmū 'alāu¹⁵ ziqnē bēþō,*
lahqímō min-ha'áręs, wəlō 'abā, wəlō-barā‿'ittām‿láxęm.
18 *waihī bajjōm haššbī'ī,*
wajjámoþ hajjálęd, wajjirə'ū‿'abdē dawid ləhaggīd-lō,
kī-mēþ hajjęlęd, kī‿'āmərū: „hinnē
bihjōþ‿hajjęlęd‿xāi dibbárnū 'elāu, wəlō-šamá' bəqōlénū:
wə'ēch nōmár‿'elāu: »*mēþ hajjęlęd!«*
(19) *wə'ašā ra'ā!"* (19) *wajjár¹⁶ kī‿'abadāu mihlaxšīm, wajjábęn dawid*
kī‿mēþ hajjęlęd, wajjōmár¹⁷:
(20) *„hamēþ hajjęlęd?" wajjōmərū: „mēþ!"* (20) *wajjáqom dawid meha'áręs,*
wajjirxās wajjásęch, waixallēf śimlohāu,
wajjabō 'ęl-¹⁸jahwę̄, wajjištáxū ⟨lō⟩¹⁹, wajjabō 'ęl-bēþō wajjiš'ál,
wajjašīmū‿lō‿léxęm wajjōchál.
21 *wajjōmərū 'abadāu 'elāu: „mā-haddabār hazzę̄ 'ašęr 'asīþā?"*
bə'ōd²⁰‿hajjęlęd‿xāi šąmtā wattébk,
(22) *wəchą'šęr mēþ hajjęlęd, qąmtá, wattōchāl láxęm!"* (22) *wajjōmár:*
„bə'ōd‿hajjęlęd‿xāi sąmtī,
wa'ębkę̄, kī‿amártī: »*mī‿jōdē' jəxonnénī jahwę̄, wəxāi hajjálęd«:*
23 *wə'attā mēþ, lammā‿zzę̄ 'ānī‿sām?*
ha'ūchál lahšībō‿'ōd? 'ānī holèch‿'elāu, wəhū lō-jašūb 'elái!"
24 *wainaxēm dawid 'ęþ‿baþ-šębą' 'ištō,*

---

8 danach *dəbąr* MLXX, fehlt Luc. Theod., gestrichen von B. 9 danach
9ᵇ *la'śōþ hará' bə'ēnáu:*
9ᶜ *'ęþ‿'ūrijjā haxittī hikkíþa baxęręb, węþ-'ištō laqąxta‿llāch lə'iššā*
(9ᶜ gestrichen von B. unter Heraufnahme von 10ᵇ) 10 danach *'eqęb kī bəziþánī.* Oder ist *kō 'amąr jahwę̄* zu streichen? 11 danach *hazzōþ* (vgl. 12ᶜ) 12 danach *'ęl-dawid*
13 danach *'ojəbē*, gestrichen von GEIGER* 14 so B.* nach Luc. 15 *'alāu* hier LXX, nach *bēþō* M 16 danach *dawid* 17 danach *dawid 'ęl-'abadāu* 18 *bēþ-*; vgl. B.
19 so LXX 20 so W.* nach Luc. etc.: *ba'būr*

wajjabō̆ 'elēh, wajjiškăb 'immāh, ⟨wattáhar⟩[21] *wattēled bēn,*
wajjiqrā́ 'eþ-šəmō̆ šəlomō̆.
(25) *wəjahwę̄ 'ăhebō̆,* (25) *wajjiqrā́*[22] *'eþ-šəmō̆ jədīdəjā̆‿† ba'bū̆r jahwę̄.*

LV[b]. Der Ammoniterkrieg. Schluß (8α).

II, 12.

26 (s. 11, 1) *wajjilláxem jō̆'ab bərabbā́þ bənḕ‿'ammōn,*
(27) *wajjilkō̆d 'eþ-'īr hammáim*[1] *⟨wajjęhrəsę̄h⟩*[2]. (27) *wajjišlā̆x jō̆'ab mal'achīm*
'el-dawīd wajjōmer: „nilxámtī bərabbā́, gam-lachádtī 'eþ-'īr hammáim:
28 *wə'attā̆ 'ęsō̆f 'eþ-jéþer ha'ām, waxnḗ 'al-'īr ⟨hamlūchā́⟩*[3],
wəlochdā́, pen-'elkō̆d 'ănī 'eþ-ha'īr, wəniqrā̆ šəmī 'alęh!"
29 *wajję'sóf*[4] *'eþ-kol-ha'ām, wajjélech rabbáþā, wajjilláxem‿bàh‿wájjilkədáh,*
30 *wajjiqqáx 'eþ-'ățérep- milkóm*[5] *me'àl‿rōšō̆, umišqalāh kikkār zahā̆b,*
wə'ében jəqarā́, wattəhī 'al-rōš‿dawīd, ušlā̆l ha'īr hōșī
(31) *harbē̆ mə'ód,* (31) *weþ-ha'ám 'ăšer-bā̆h hōșī, wajjàśém bamzerā́,*
ubaxrișē̆ habbarzél ubmagzəróþ habbarzél, wəhe'bīd[6] *'ōþám bammalbén*[7].
wəchēn ja'śę̄ ləchòl‿'arḗ‿bnē-'ammōn, wajjášob dawīd[8] *jərūšalém.*

LVIII. Amnon und Thamar. Amnons Tod (8β).

II, 13.

1 *waihī 'axărē-chēn,*
ul'abšalōm ben-dawīd 'axō̆þ jafā̆ ⟨mə'ō̆d⟩, ušmāh tamár,
wajję'habę̄h‿'amnōn ben-dawīd.
2 *wajjéșer lə'amnōn*[1] *ba'bū̆r tamár 'ăxoþō̆, kī‿bþūlā̆ hī,*
wajjippalḕ‿b'ēnē̄ 'amnōn
(3) *la'śō̆þ lā̆h mə'ūmā́.* (3) *ul'amnōn rḗ', ušmō̆ jōnadáb,*
ben-šim'ā̆ 'ăxī dawīd.
(4) *wəjōnadā̆b 'īš xachā̆m mə'ō̆d,* (4) *wajjōmer lō̆ ⟨jōnadáb⟩:*
„maddū̆' 'attā́ kàchā‿dál, ben-hammélech,
babbóqer babbóqer? hă̆lō̆ taggīd‿lī?" wajjōmer lō̆ 'amnōn:
„'eþ-tamā̆r 'ăxōþ- 'ăbšalōm 'axī
(5) *'ănī 'ohē̆b!"* (5) *wajjōmer jōnadā̆b*[2]*: „šəcháb 'al-miškabách wəhiþxā̆l,*
ubā̆ 'abīch lir'ōþách,
wə'amártà 'elā̆u: »tabō̆‿nā‿þamár 'ăxoþī wəþabrénī lęxém,

---

21 so TH.* nach LXX 22 davor *wajjišlax bəjad naþan hannabī*

LV[b]. 1 so W.*: *hamlūchā* 2 so ergänzt nach I Chr. 20, 1 3 *'al-ha'īr* 4 danach *dawīd* 5 so W.*: *malkam* M, Μελχὸλ τοῦ βασιλέως αὐτῶν LXX 6 so G. HOFFMANN*: *wəhe'bīr* 7 so W.* nach Qere und LXX (τοῦ πλινθείου): *bammalken* Kethib 8 danach *wəchol-ha'am*

LVIII. 1 danach *ləhiþxallōþ* 2 *lō jəhōnadab*; vielleicht ist statt des *lō̆* der Name zu streichen

wə'aśəþá lə'ēnái 'ęþ-hąbbirjá,

(6) *ləmą'ánᴗ'ăśęrᴗ'ęr'ę wə'achąltī mijjadȧh!«* (6) *wąjjiśkāb 'ąmnōn wąjjiþxál.*

wąjjabō hąmmęlęch lir'oþō,

wąjjōmęr 'ąmnōn[3]*: „tabō-nąᴗtamár 'ăxōþī, uþląbbėb lə'ēnái*

śtēᴗlbibóþ, wə'ębrę mijjadȧh!"

7 *wąjjiśląx dawíd 'ęl-tamār hąbbáiþā lēmōr: „ləchī nă*

bēþᴗ'ąmnōn 'axich, wą'śī-lō hąbbirjá!"

8 *wąttélęch tamár bēþᴗ'ąmnōn 'axīh, wəhū śochéb, wąttiqqáx*

'ęþ-hąbbąṣéq wąttalóś, wątląbbėb lə'ēnáu,

(9) *wątbąśśėl 'ęþ-hąlbibōþ,* (9) *wąttiqqáx ⟨wąttittén⟩ ląmśaréþ, wąjjiṣṣóq*[4] *ləfanáu.*

wąima'ēn ⟨'ąmnōn⟩[5] *lę'chōl,*

wąjjōmęr[5]*: „hōṣí'ū chǫl-'iś me'alái!" wąjjoṣí'ū*[6] *chǫl-'iś me'aláu,*

10 *wąjjōmęr 'ąmnōn 'ęl-tamár:*

„habí'ī hąbbirjā hąxédęr wə'ębrę mijjadéch!" wąttiqqāx tamár

'ęþ-hąlbibōþ 'ăśęr 'aśąþá,

(11) *wąttabé lə'ąmnōn 'axíh hęxàdrá,* (11) *wąttąggēś 'eláu lę'chól.*

wąjjąxzēq-bāh ⟨'ąmnōn⟩,

(12) *wąjjōmęrᴗlàh: „bō'ī śichbī 'immí, 'ăxōþī!"* (12) *wąttōmęr lō:*

„'ąl-'axī, 'ăl-tə'ąnnénī,

kīᴗlō-je'aśę chēn bəjiśra'ēl: 'ąl-tą'śę 'ęþ-hąnbalā hązzōþ:

13 *wą'nī 'ánā 'ōlích 'ęþ-xęrpaþī?*[7]

wə'attā dąbbęr- nă 'ęl-hąmmęlęch, kīᴗlō jimna'énī mimmękká!"

14 *wəlō 'abā liśmó' bəqōláh,*

(15) *wąjjęxzáq mimmęnná wąi'ąnnęh.* (15) *wąjjiśkāb 'ittāh*[8]*, wąjjiśna'ęhᴗ'ąmnōn*

śin'á gədōlā mə'ód,

kīᴗgdōlá hąśśin'á 'ăśęr śəne'áh me⟨ha⟩'ąhbā[9] *'ăśęr 'ăhebáh.*

(16) *wąjjōmęr-láh*[10]*: „qūmī lęchī!"* (16) *wąttōmęr lō: „'ąl-'axí,*

kī-gdōlá hara'á[11] *hązzōþ*

mehárīśōná[12] *'ăśęr-'aśíþa 'immī*[13]*!" wəlō 'abá liśmoᴗ'láh,*

17 *wąjjiqrá 'ęþ-na'ró*[14] *wąjjōmár:*

„śilxú-nāᴗ'ęþ-zōþ me'alái hąxúṣā, un'ōl hąddęlęþ 'ąxărēh!"

18 *wə'alęh kəþónęþ pąssím.*

kīᴗchēn tilbáśnā bənōþ-hąmmęlęch hąbþūlóþ me'ōlám[15]

wąjjoṣē 'oþāh məśárəþōᴗhąxúṣ, wąjjin'āl[16] *hąddęlęþ 'ąxărēh,*

19 *wąttiqqáxᴗtamàrᴗ'éfęr ⟨wąttáśęm⟩*[17] *'ąl-rōśāh,*

uchþónęþ hąppąssím 'ăśęrᴗ'alęh qara'ā, wąttáśęm jadá'h 'ąl-rōśāh,

---

3 danach *'ęl-hąmmęlęch.* Oder ist *'ąmnōn* zu streichen? 4 *'ęþ-hąmməśareþ wąttiṣṣoq* 5 *'ąmnōn* steht hinter dem *wąjjōmęr* von 9c 6 so B. nach LXX: *wąjjeṣə'ū* M 7 danach *wə'attā tihję kə'ąxąd hannəbalīm bəjiśra'el* 8 so W.* nach LXX: *'oþah* M 9 so B.* nach LXX 10 danach *'ąmnōn* 11 so Th.* nach Luc. etc.: *'ąl-'odōþ hara'ā hąggədōlā* 12 so nach Luc.: *me'ąxęręþ* MLXX 13 danach *ləśalləxenī* 14 danach *məśarəþō*: gestrichen von N. 15 so W.*: *me'īlīm* 16 so Kl.*: *wəna'ąl* M 17 so Th.* nach LXX

wattélęch halôch wəzo'eqā[18].

20 *wajjômęr 'elę̄h 'abšalōm 'axīh: „ha'amnōn*[19]*‿'axīch‿hájā‿'immách?*
wə'attá, 'ăxōþī, haxrīšī:
'axīch‿hū: 'al-tašīþī 'ęþ-libbéch laddabār hazzę̄!" wattéšęb tamár
šomemā[20] *bēþ‿'abšalōm‿'axīh.*

21 *wəhammęlęch*[21] *šamā' 'eþ‿kǫl-haddbarīm ha'ęllę, wajjixár‿lō‿mə'ód,*

22 *wəlō-dibbér 'abšalōm*
'im-'amnōn ləmerá' wə'ad-tōb[22] *'al-dəbár 'ăšęr‿'inná 'eþ‿tamár 'ăxoþō.*

23 *waihī lišnaþáim jamīm,*
wajjihjū gozəzīm labšalōm bəbá'al xaṣōr, 'ăšęr 'im-'ęfráim,
wajjiqrá 'abšalōm ləchǫl-bənē‿hammęlęch.

24 *wajjabō 'abšalōm 'ęl-hammęlęch wajjōmár: „hinnē-nā gozəzīm lə'abdāch:*
jelęch-nā‿hammęlęch wa'badáu 'im-'abdách!"

25 *wajjômęr hammęlęch 'ęl-'abšalōm: „'al-bənī, 'al-nā neléch kullànū,*
wəlō nichbād 'alęch!"
wajjifrǫṣ-bō, wəlō-'abā laléchęþ, waibárăchèhū.

26 *wajjômęr 'abšalōm: „walō,*
jelęch-nā‿'ittánū 'amnōn 'axī!" wajjômęr lō hammęlęch:
„làmmā jelēch 'immách?"

27 *wajjifrǫṣ-bō‿'abšalōm, wajjišlāx 'ittō 'ęþ-'amnōn wə'eþ‿kǫl-bənē‿hammęlęch.*
⟨wajjá'aś 'abšalōm mištę

(28) *kəmištē hammęlęch⟩*[23], (28) *waiṣáu 'abšalōm 'ęþ-nə'arāu lēmór: „rə'ū-nā*
kətōb leb-'amnōn bajjáin,
wə'amártī 'ălēchęm: »hakkū 'ęþ-'amnōn!« wahmittęm‿'oþō, 'al-tīra‿'ū:
hălō kī‿'anochī ṣiwwīþī 'ęþchęm?

(29) *xizqū wihjū libnē-xáil!"* (29) *wajja'śū na'rē 'abšalóm lə'amnōn*
ka'šęr ṣiwwá 'abšalōm.
wajjaqúmū kǫl- bənē hammęlęch, wajjirkəbū‿'iš 'al-pirdō,

(30) *wainusūn*[24], (30) *waihī‿hémmā baddęręch,*
wəhašmu'ā bà'á 'ęl-dawīd‿lēmōr: „hikkā 'abšalōm 'ęþ-kǫl-bənē‿hammęlęch,
wəlō-nōþár‿mehęm‿'ęxád!"

31 *wajjàqǫm*[25] *wajjiqrá' 'ęþ-bəgadáu wajjiškāb 'árṣā, wəchǫl-'ăbadáu*
⟨han⟩niṣṣabīm‿⟨'aláu⟩ qarə'ū 'ęþ-bigdēm[26].

32 *wajjá'an jōnadáb bęn-šim'á 'ăxī-dawīd, wajjômęr: „'al-jōmár 'ădonī:*
»'eþ‿kǫl-han'arīm[27] *hemīþū«,*
kī-'amnōn ləbaddō mēþ: kī-'al-pī 'abšalōm hajəþā šūmā[28]
mijjōm 'annoþō 'eþ‿tamár 'ăxoþō.

33 *wə'attá 'al-jašém 'ădonī hammęlęch 'ęl-libbō dabār lēmór:*
»kǫl-bənē hammęlęch mēþū!«

---

18 so B. nach LXX: *wəza'aqā* M; oder lies mit K. *wəza'ōq?* 19 so W.*: *ha'ămīnōn* M 20 so LXX: *wəšomemā* M 21 danach *dawīd* 22 danach *kī-śanē 'abšalōm 'ęþ-'amnōn*, gestrichen von KL.* 23 so TH.* nach LXX 24 *wajjanusū* M 25 danach *hammęlęch* 26 so TH* nach LXX: *niṣṣabīm qəru'ē bəgadīm* M 27 danach *bənē-hammęlęch* 28 so Qere, *śīmā* Kethib

(34) *ki-'īm 'ạmnôn ləḇạddō̆ mēþ,* (34) *wəjẹ́ḇẹr 'ẹxā̆u šalôm*[29]*!“*
wạjjiššā̆ hạnnáʿạr hạṣṣofẹ́ 'ẹþ-ʿēnāu,
wạjjár wəhinnē̆ ʿạm-ráḇ holəchīm ⟨bəđẹ́rẹch xoronáim bạmmōráđ.
wạjjaḇō̆ hạṣṣofẹ́ wạjjạggēđ lạmmẹ́lẹch,
wạjjōmẹr: „'ănašīm ra'íþī⟩[30] *middẹ́rẹch xoronā̆im*[31] *miṣṣāđ hahár!“*
35 *wạjjōmẹr jōnađáḇ 'ẹl-hạmmẹ́lẹch:*
„hinnē̆ ḇənē̆- hạmmẹ́lẹch bā'ū̆: kiđḇā̆r ʿạḇdách ken‿hajá!“
36 *wạihī kəchạlloþō̆ ləđạḇbér,*
wəhinnē̆ ḇənē̆- hạmmẹ́lẹch bā'ú, wạjjiš'ū̆ ⟨'ẹþ-⟩qōlám wạjjiḇkū̆,
wəgạm-hạmmẹ́lẹch wəchọ́l-ʿăḇađā̆u
(37ᵇ) *bachū̆ bəchī̆ gađō̆l mə'ōđ.* (37ᵇ) *wạjjiþ'ạbbēl ⟨hạmmẹ́lẹch dawíđ⟩*[32]
ʿạl-bənō̆ kọl-hạjjamīm.

LIX. Absaloms Flucht und Rückkehr (Sβ und Sγ [?]).

II, 13.

37ᵃ *wə'ạḇšalōm‿barạ́x wạjjélẹch 'ẹl-tạlmā̆i bẹn-ʿạmmīhū́đ‿mẹ́lẹch gəšū́r,*
38ᵇ *wạihī-*[1]*šā̆m šalō̆š šaním.*
39 *wạttáxẹl*[2] *rū̆x*[3]*‿hạmmẹ́lẹch lạṣẹ́þ 'ẹl-'ạḇšalôm, kī-nixạ́m ʿạl-'ạmnō̆n kī-mẹ́þ.*

II, 14.

1 *wạjjēđạ́ʿ‿jō'āḇ‿bẹ́n-ṣərujā̆,*
(2) *kī-lēḇ hạmmẹ́lẹch ⟨jaṣā́⟩ 'ẹl-*[4]*'ạḇšalôm,* (2) *wạjjišlā̆x jō'āḇ təqōʿá,*
wạjjiqqā̆x miššā̆m 'iššā́ xā̆chamā̆,
wạjjōmẹr 'ẹlē̆h: „hiþ'ábbəlī-nā́, wəliḇšī-nā̆‿bigđē̆-'ēḇẹl,
wə'ā̆l-tasū́chī šẹ̄mẹ́n,
wəhajíþ kə'iššā̆ zẹ̄ jamīm rạbbīm miþ'ạbbẹ́lẹþ ʿạl-mēþ,
3 *uḇā́þ 'ẹl-hạmmẹ́lẹch, wəđibbā̆rt 'ēlā́u*
kạddaḇā̆r hạzzẹ̄!“ wạjjáśẹm jō'āḇ 'ẹþ-hádđəḇarīm bəfīh.
4 *wạttaḇō̆*[5] *ha'iššā́ hạtqoʿíþ 'ẹl-hạmmẹ́lẹch,*
wạttippól ʿạl-'ạppē̆h 'ạ́rṣā wạttištáxū̆, wạttómẹr: „hōšíʿa, hạmmẹ́lẹch!“
5 *wạjjōmẹr-lā̆h hạmmẹ́lẹch:*
„mạ-llā̆ch?“ wạttómẹr: „'ā̆ḇāl, 'iššā́- 'ạlmanā́‿'anī, wạjjámọþ 'īšī.
6 *ulšifxaþā̆ch šənē̆ ḇanīm,*
wạjjinnaṣū̆‿šənē̆m ⟨jạxdáu⟩ bạśśađẹ̄, wə'ēn mạṣṣīl bēnē̆m,
wạjjách[6] *ha'ẹxáđ 'ẹþ-'axīu*[7]*,*

---

29 so KL.*: *wạjjiḇrạx 'ạḇšalōm* 30 so (TH.)W.* nach LXX 31 so (TH.)W.* nach LXX: *'ạxā̆rāu* M 32 so TH.* nach LXX

LIX. 1 davor 38ᵃ *wə'ạḇšalōm barạx wạjjelẹch gəšūr* aus 37ᵃ wiederholt: die Streichung und die Umstellung von 37ᵃ nach B. 2 *wạttəchạl* 3 so W.* nach Luc.: *dawiđ* 4 *ʿạl-* (zur Ergänzung vgl. BUDDE S. 264) 5 so allgemein mit vielen Hss. und den Versionen für *wạttōmer* M 6 so TH.* nach LXX: *wạjjạkkō* M 7 so W.* nach LXX (*'ẹþ-ha'ẹxađ 'ẹþ-'axīu*): *'ẹþ-ha'ẹxađ* M

(7) *wajjámęþ 'oþô.* (7) *wəhinnē qàmá chǫl-hammišpaxà‿'ál-šifxaþách*
wajjōmərū: »təni 'ęþ-mąkkē 'axíu,
unmiþēu bənéfęš 'axíu 'ăšęr-haráz, wənašmīdā gąm‿'ęþ-hąjjōréš!«
wəchibbú 'ęþ-gąxąltī 'ăšęr 'niš'a,rá!

| *ləbiltí šūm-līšī šém uš'eríþ 'al-pənē hą'ădamá* |

15 *wə'ąttā*[8] *'ăšęr-báþī ləđąbbér 'ęl-hąmmęlęch 'ădoní 'ęþ-hąddabār hązzę̄,*
kī‿jérə'ùn‿ha'ām, wąttōmęr šifxaþách:
(16) *'ădąbrā-nnā‿'ęl-hąmmęlęch, 'ūlái ją'šę‿hąmmęlęch 'ęþ-dəbár 'ămaþô,* (16) *kī‿jišmá'*[9]
ləhąṣṣīl 'ęþ-'ămaþô mikkàf‿ha'īš
(17) *ləhąšmīd 'oþí węþ-bənī jàxád minnąxlāþ jąhwę̄*[10]*!"* (17) *wąttōmár*[11]*:*
„jihję̄-nnā‿đbąr-'ădonī hąmmęlęch limnuxá,
kī‿kmąl'ách ha'lohím ken‿'ădonī hąmmęlęch lišmō' hąṭṭōb wəhará',
wəjąhwę̄ 'ęlohēch[12] *'immách!"*
8 *wajjōmęr hąmmęlęch*[13]*: „ləchí ləbēþēch, wą'ní 'ăṣąwwę̄ 'aláich!"*
9 *wąttōmęr ha'iššá hątqō'īþ 'ęl-hąmmęlęch:*
„'alái, 'ădonī hąmmęlęch, hę'awón wə'ąl-bēþ 'abí, wəhąmmęlęch
(10) *wəchis'ō naqī!"* (10) *wąjjōmęr hąmmęlęch:*
„hąmđąbbēr 'eláich, wąhbēþíu[14] *'elái, wəlō-josīf 'ōđ*
(11) *lazá'ąþ bách!"* (11) *wąttōmár:*
„jizkǫ́r-nā‿hąmmęlęch 'ęþ-jąhwę̄ 'ęlohēch meharbōþ[15] *go'ēl‿hąddám ləšąxēþ,*
wəlō jąšmīdū 'ęþ-bənī!"
wąjjōmęr ⟨hąmmęlęch⟩: „xąi-jąhwę̄ 'im-jippól miśśą'rāþ bənēch 'àrṣá!"
12 *wąttōmęr ha'iššá: „təđąbbęr-nā‿šifxaþách*
(13) *'ęl-'ădonī hąmmęlęch dabār!".* *wąjjōmęr: „dąbbēr!"* (13) *wąttōmęr ha'iššá:*
„wəlàmmā xašábtā kazōþ
'ąl-'ām jąhwę̄[16]*? umiddąbbēr hąmmęlęch hąddabār hązzę̄ kə'ašém,*
ləbiltī hašīb hąmmęlęch 'ęþ-nidxō:
14 *kī‿mōþ namúþ,* ××⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥,
wəchąmmáim hąnniggarīm 'àrṣá,
'ăšęr‿lō je'ase,fú, wəlō-jiššā‿jąhwę̄[16] *nę́fęš məxąššēb*[17] *mąxšabōþ*
ləbiltī jiddáx mimmę́nnū niddáx!"
18 *wąjjá'ąn hąmmęlęch wąjjōmęr*[18]*: „'ąl-nā þəchąxdī mimmę́nnī dabār*
'ăšęr 'anochī šo'ēl 'oþách!"
(19) *wąttōmęr ha'iššá: „jəđąbbęr-nā‿'ădonī hąmmęlęch!"* (19) *wąjjōmęr hąmmęlęch:*
„hąjąd jō'āb 'ittách bəchǫl-zōþ?"
wąttá'ąn ha'iššá wąttōmęr ⟨'ęl-hąmmęlęch⟩[19]*: „xē-nąfšách, 'ădonī hąmmęlęch,*
'im-jēš[20] *ləhemín ulhąśmīl*
mikkól 'ăšęr-dibbę́r 'ădonī hąmmęlęch: kī-'ąbdách jō'āb, hū‿ṣiwwání,
wəhū‿śām bəfí šifxaþách

---

8 die Umstellung von V. 15—17 nach COOK und B. 9 danach *hąmmęlęch* 10 so B.*: *'ęlohīm* 11 danach *šifxaþəcha* M, *ha'iššā* LXX 12 danach *jəhī* 13 danach *'ęl-ha'iššā* M, fehlt LXX 14 so W.*: *wąhbēþō* M 15 so W.*: *meharbīþ* Kethib, *-ąþ* Qere M 16 so B.: *'ęlohīm* 17 *wəxašąb* M, καὶ λογιζόμενος LXX (*xōšeb* EWALD*) 18 danach *'ęl-ha'iššā* 19 so LXX 20 *-'iš* M

(20) *'ęþ-kǫl-hadbarîm ha'ęllę:* (20) *ləba'bûr sabbēb 'ęþ-pənê haddabār*
'asā 'abdāch jō'āb
'ęþ-haddabār hazzę: *wadonî xachám* *kəxǫchmāþ mal'ách ha'lohîm,*
ladá'aþ 'ęþ-kǫl-'āšęr ba'ārę̄s!"

21 *wajjômęr hammęlęch 'ęl-jō'āb: „hinnē-nā* *'asîþî 'ęþ-haddabār hazzę̄,*
wəlēch hašēb 'ęþ-hanná'ar[21]*!"*

22 *wajjippōl jō'āb 'al-*[22]*pānāu 'ársā* *wajjištáxū waibáręch 'ęþ-hammęlęch,*
wajjômęr jō'āb: „hajjôm
jadá' 'abdách, *kî-māsā́þî xēn* *bə'ēnę̄ch, 'ădonî hammęlęch,*
'ăšęr-'asā hammęlęch *'ęþ-dəbār 'abdách*[23]*!"*

23 *wajjáqqm jō'āb* *wajjélęch gəšûrā,* *wajjabē 'ęþ-'abšalôm jərûšalém.*

24 *wajjômęr hammęlęch ⟨'ęl-jō'āb⟩:*
„jissób 'ęl-bēþó, *ufanái lō jir'ę̄!"* *wajjissób 'abšalôm 'ęl-bēþō,*
ufnē hammęlęch lō ra'ā.

25 *uch'abšalôm lō-hajā 'îš-* *jafę̄ bəjiśra'ēl*[24]*,* *ləhallēl mə'ód:*
mikkāf raglō *wə'ád qodqǫdō* *lō-hájā bō mûm.*

26 *ubgalxō 'ęþ-rōšō,* *wəhajā miqqēs* *jamîm lajjamîm*
'ăšęr jəgallēx, *kî-chabēd 'alâu,* *wəgilxō wəšaqál*
'ęþ-śə'ār rōšō *māþáim šəqalîm* *bə'ębęn hammęlęch.*

27 *wajjiwwaləd ū* *labšalôm*[25] *šəlōšā* *banîm ubàþ 'axāþ,*
ušmāh tamār: *hî hájəþā 'iššā* *jəfāþ mar'ę̄.*

28 *wajjēšęb*[26] *bîrûšalém* *šənaþáim jamîm*[27]*,* (29) *wajjišláx 'abšalôm 'ęl-jō'āb*
(29) *lišlōx 'oþó 'ęl-hammęlęch,*
wəlō 'abā *labō 'elâu.* *wajjišláx 'ōd šēnîþ ⟨'elâu⟩*[28]*,*
wəlō 'abā labō.

30 *wajjōmár 'ęl-'abadāu:* *„rə'ū xęlqàþ jō'āb* *'ęl-jadî, wəlō-šám śə'orîm:*
ləchū wəhassîþūh ba'ēš!"

(31) *wajjassîþū 'abdē* *'abšalôm 'ęþ-haxęlqā* *ba'ēš,* (31) *wajjáqqm jō'āb*
wajjabō 'ęl-'abšalôm habbàiþā,
wajjômęr lō[29]*: „lámmā hissîþū 'ăbadę̄ch* *'ęþ-haxęlqā 'ăšęr-lî ba'ēš?"*

32 *wajjômęr 'abšalôm 'ęl-jō'āb:*
„hinnē šilláxtî *'elę̄ch lēmór:* *»bō hénnā wəęšləxā 'oþách*
'ęl-hammęlęch lēmór: *làmmā bāþî migšûr?*
ṭôb lî 'ōd *'ănî-šám!«* *wə'attā 'ęr'ę̄* *pənē hammęlęch,*
wə'im-jęš-bî 'awón węhmiþánî!"

33 *wajjabō jō'āb* *'ęl-hammęlęch ⟨dawîd⟩,* *wajjággęd-lō, wajjiqrā*
'ęl-'abšalôm, wajjabō 'ęl-hammęlęch,
wajjištáxū lō *⟨wajjippól⟩*[30] *'al-'appāu* *'ársā lifnē hammęlęch,*
wajjiššáq hammęlęch labšalôm.

---

21 danach *'ęþ-'abšalōm*: beanstandet von Kʟ.* 22 *'ęl-* M 23 so W.* mit Qere: *'abdō* Kethib und LXX 24 so Sᴍ. nach Luc. Peš.: *bəchǫl-jiśra'el.* Oder ist *ləhallel mə'od* zu streichen und zu lesen *uch'abšalōm lō-hajā | 'îš jafę̄ | bəchǫl-jiśra'ēl?* 25 lies *wajjiwwáləd ū lō* usw.? 26 danach *'abšalōm* 27 danach *ufnē hammęlęch lō ra'ā* (aus 24ᶜ wiederholt) 28 so LXX 29 *'elāu* 30 so Kʟ.* nach LXX

LX. Die Empörung Absaloms (Sβ).

II, 15.

1 *waihî me'àxrē‿chēn, wajjá'aś lŏ 'abšalôm mẹrkabá wǝsusîm,*
waxmiššîm 'îš rasîm lǝfanáu.
2 *wǝhiškîm 'abšalôm wǝ'amád 'al-jad dẹ́rẹch haššá'ar, waihî kọl-'îš*[1]
'ăšẹr-jíhjẹ-llō-rîb labô
'ẹl-hammẹ́lẹch lammišpát, wajjiqrá 'abšalōm 'eláu wajjômẹr ⟨lŏ⟩[2]*:*
„'ē-mizzẹ‿'îr-'a‚ttá?" wajjōmár:
(3) *„me'axád šibṭé- jiśra'ēl 'abdách!"* (3) *wajjômẹr 'eláu 'abšalôm:*
„rǝ'ê dǝbarẹ́ch ṭôbîm unchoxîm,
(4) *wǝšomẹ́' 'ēn-lách me'ẹ́ṯ hammẹ́lẹch!"* (4) *wajjômẹr 'abšalōm ⟨la'îš⟩:*
„mî-jǝśiménî šofẹ́ṭ ba'árẹṣ,
wǝ'elái[3]*‿jābô‿chọl-'îš 'ăšẹr-jíhjẹ-llô‿rîb- umišpáṭ, wǝhiṣdáqtîhû*[4]*!"*
5 *wǝhajá biqrọb-'îš lǝhištáxăwôṯ‿lô,*
wǝšaláx ⟨'abšalôm⟩ 'ẹṯ-jadô wǝhẹxzîq bô[5] *wǝnášaq lŏ.*
6 *wajjá'aś 'abšalôm kaddabār hazzẹ́*
lǝchọ́l-jiśra'él 'ăšẹr-jabô'û[6] *lammišpáṭ 'ẹl-hammẹ́lẹch, waiganneb 'abšalōm*
'ẹṯ-lēb 'anšé jiśra'él.
7 *waihî miqqēṣ 'arbá' šanîm*[7]*, wajjômẹr 'abšalôm 'ẹl-hammẹ́lẹch:*
„'elǝchá‿nnā‿wa'šallém 'ẹṯ-nidrî,
(8) *'ăšẹ́r-nadárti lǝjahwẹ́ bǝxẹbrōn:* (8) *kî-nẹ́dẹr nadár 'abdách*
bǝšibtî bigšûr[8] *lēmór:*
'im-hašéb[4] *jǝšîbénî jahwẹ́ jǝrūšalém, wǝ'abádtì 'ẹṯ-jahwẹ́ ⟨bǝxẹbrôn⟩*[10]*!"*
9 *wajjômẹr-lŏ hammẹ́lẹch:*
(10) *„lēch bǝšalōm!" wajjáqọm wajjélẹch xẹbrônā,* (10) *wajjišláx 'abšalōm*[11]
bǝchọ̄l-šibṭé jiśra'ēl lēmór:
„kǝšọ́m'achẹm‿'ẹṯ-qôl haššofár wa'martẹ́m: »malách 'abšalôm bǝxẹbrôn!«"
11 *wǝ'ẹ́ṯ-'abšalôm halǝchû māṯaim‿'îš*
mīrūšalém[12] *qǝru'îm wǝholǝchîm lǝṯummām, wǝlô jadǝ'û kọl-dabár.*
12 *wajjišláx 'abšalôm ⟨wajjiqrá⟩ la'xîṯófẹl*[13]
haggîlonî‿jô'ēṣ dawíd ⟨xẹbrônā, wajjabô[14] *'ăxîṯófẹl⟩ me'îrô,*
miggilô bǝzọbxô 'ẹṯ-hazbaxîm.
waihî haqqẹ́šẹr 'ammîṣ, wǝha'ām hôlēch waráb 'ẹṯ-'abšalôm.
13 *wajjabô hammaggíd 'ẹl-dawīd lēmór:*
(14) *„hajā‿lẹ́b-'anšé*[15] *jiśra'él 'axăré 'abšalōm!"* (14) *wajjômẹr dawīd*
lǝchọl-'ăbadáu 'ăšẹr-'ittô bîrūšalém:
„qûmû wǝnibra‚xā, kî‿lô-ṯíhjẹ-llánū fǝlēṭá mippǝné 'abšalóm!

LX. 1 so SM.* nach LXX (und 4^c): *-ha'îš* M 2 so LXX 3 so B.*: *wǝ'alai* 4 *wǝhiṣdaqtîu* M 5 so B.: *lō* M 6 lies *habba'îm?* 7 so allgemein nach Luc. etc.: *'arba'îm šanā* MLXX 8 danach *ba'ram*, gestrichen von COOK 9 so TH.* nach LXX: *jašîb* M 10 so KL.* nach Luc. 11 danach *mǝraggǝlîm*, gestrichen von B. 12 *mīrūšalem* und *māṯaim 'îš* zu vertauschen? 13 so W.* nach Luc.: *'ẹṯ-'ăxîṯofẹl* 14 *wajjabō* ergänzt von (W.)B. 15 so LXX: *-'îš* M

⟨wə'attā⟩ mąhrū lalę́chęþ,
pę̄n-jəmąhér wəhiššīz 'oþànū[16], wəhiddīx 'alḗn 'ęþ-hara'á,
wəhikkā ha'īr ləfī-xárębh!"

15 wąjjōmərū‿'ąbdē- hąmmę́lęch 'ęl-hąmmę́lęch: „kəchól 'ăšęr-jibxár 'ădōnī
hąmmę́lęch, hinnē 'ăbadę̄ch!"

16 wąjjęsē hąmmę́lęch wəchǫl-bēþō bəraglāu, wąjją'zōb hąmmę́lęch
'ęþ‿'ę́sęr nąšīm pilązšīm

(17) lišmōr habbáiþ, (17) wąjjęsē hąmmę́lęch wəchǫ́l-'ăbadāu[17] bəraglāu,
wąjją́'mədū‿bēþ hąmmęrxáq,

18 wəchǫl-ha'ám[18] 'obərīm 'al-jadō, wəchǫ́l- hąkreþī wəchǫ́l-hąpleþī[20],
⟨kə⟩šēš-me'ōþ‿'īš, ⟨wə'ąnšē 'ittái
hąggittī⟩[21] 'ăšęr-bá'ū bəraglō miggáþ 'obərīm 'al-pənē hąmmę́lęch.

19 wąjjōmęr hąmmę́lęch 'ęl-'ittái hąggittī:
„lámmā þęléch gąm-'attá 'ittànū? šūb wəšēb 'im-hąmmę́lęch,
kī-nǫchrī 'a|ttá, gąm-[22]golę̄

(20) 'attá mimqōmāch[23]: (20) təmōl bō'ách, wəhąjjōm 'ănī'éch 'immànū
lalę́chęþ, wą'nī hōléch
'al‿'ăšę́r-'ănī‿hōlēch! šūb wəhašēb 'ęþ-'axę̄ch 'immách, ⟨wəjąhwę̄
ją'sę̄‿'immàch⟩[24]‿xę́sęd wę'męþ!"

21 wąjją́'ąn 'ittái 'ęþ-hąmmę́lęch wąjjōmár: xē[25]‿⟨nąfšách⟩[26], 'ădōnī hąmmę́lęch,
kī[27]‿bimqōm 'ăšę́r jihję̄-ššám
'ădōnī hąmmę́lęch, 'im-ləmáuþ 'im-ləxąjjīm, kī-šām jihję̄ 'ąbdách!"

22 wąjjōmęr dawíd 'ęl-'ittái: „lech‿wą'bór!"
wąjją'bōr 'ittái[28] wəchǫ́l-'ănašāu wəchǫl-hąttáf 'ăšęr‿'ittō,

23 wəchǫl-ha'áręs bōchīm qōl‿gadōl.
wəhąmmę́lęch[29] 'omēd[30] bənáxąl qidrōn, wəchǫl-ha'ám 'obərīm
'al-panāu[31] dęręch‿zēþ-[32]hąmmidbár.

24 wəhinnē ząm-ṣadōq węþjaþār[33] 'ittō nośə'īm 'ęþ-'ărōn ha'lohīm[34],
wąjjąṣṣīzū[35] 'ęþ-'ărōn ha'lohīm[36]

(25) 'ad-tóm kǫl-ha'ām lą'bōr min-ha'īr. (25) wąjjōmęr hąmmę́lęch ləṣadōq:
„hašēb 'ęþ-'ărōn ha'lohīm ha'īr,
⟨wəješēb bimqōmō⟩[37], 'im-'ęmṣā xēn bə'ēnē jąhwę̄ węhšībąnī,
wəhir'ąnī 'oþō węþ-nawēu:

26 wə'im‿kō jōmár: »lō‿xafáṣtī bāch!« hinənī: ją'sę̄-lī
ka'šęr ṭōb bə'ēnāu!"

27 wąjjōmęr hąmmę́lęch 'ęl-ṣadōq hąkkohēn: „rə'ū[38] 'attá ⟨węþjaþār⟩[39],

---

16 wəhiššīzanū M 17 so Th.* nach LXX: -ha'am M 18 so Th.*: -'ăbadāu
20 danach wəchǫl-hąggittīm 21 zur Ergänzung vgl. Budde S. 272 22 wəząm- M
23 so Th.* nach LXX: limqōmęcha M 24 so Th.* nach LXX 25 xąi-jąhwę̄ wəxē
26 so Luc. 27 danach 'im Kethib, fehlt Qere und LXX, gestrichen von Th.* 28 danach hąggittī 29 davor wəchǫl-ha'am 'obərīm, gestrichen von Sm. 30 so W.*: 'ober
31 so W.* nach Luc.: pənē 32 so Ewald* nach Luc.: 'ęþ- M(LXX) 33 so (Th.)B.:
wəchǫl-hąlwijjīm 34 davor bərīþ, gestrichen von B.* 35 wąjjąṣṣiqū M 36 danach
wąjją'ąl 'ębjaþar, gestrichen von Kl.* 37 so Th.* nach Luc. 38 so N.* nach LXX
(lies rə'ē mit B.?): harō'ę̄ 39 so B.*

šûbû[40] *ha'îr bəšalôm,*
wa'xîmá'aṣ bənách wəjônaþán bęn-'ębjaþār šənê bənēchęm 'ittəchęm.
28 *rə'û 'anochî mipmahméh*
bə'ąbrôþ hammiđbār 'ad‿bô đabár me'immachęm ləhaggîd lî!"
29 *wajjášęb ṣadôq węþjaþár*
(30) ⟨*hakkohănîm*⟩ *'ęþ-'ărôn ha'lohîm jərūšalēm, wajjéšęb*[41] *šām*[42], (30) *wəđawîd*
'olę̄ bəmą'lê hąszēþîm,
'olę̄ ubôchę̄, wərôšô[43] *xafūi, wəhū holēch jaxéf,*
wəchol-ha'ám 'ăšęr-'ittô xafû 'îš‿rôšô,
(31) *wə'alû 'alô ubachô.* (31) *ulđawîd*[44]*‿huggàđ*[45]*‿lēmōr: „⟨gąm-⟩*[46]*'ăxîþófęl*
baqqóšərîm‿'im-'ąbšalôm."
(32) *wajjômęr*[47]*: „sąkkęl-nā‿ 'ęþ-'ăṣáþ 'ăxîþófęl, jąhwę̄!"* (32) *wąihî‿đawîd‿bá*
'ąd-harôš 'ăšęr-jištáxăwę̄‿šám
lēlohîm, wəhinnê liqrāþô xūšái ha'ąrkî ⟨re'ę̄ dawîd⟩[48],
qarû' kuttǫntô, wą'đamá 'ąl-rôšô.
33 *wajjômęr‿lô‿dawîd: „'im‿'abárta 'ittî, wəhajîþa 'alái ləmąššá,*
34 *wim-ha'îr tašûb, wə'amártà labšalôm:*
»*'abár 'ăxî‿hammęlęch, wə'abîch 'ąxărâu: wą'nî‿'ębęd 'ąbîch me'áz*[49],
wə'ąttā 'ănî[50] *'ąbdách*«,
(35) *wəhefártă‿llî 'eþ‿'ăṣáþ 'ăxîþófęl:* (35) *wąhlô 'immāch šām*
ṣadôq węþjaþár hąkkohănîm?
wəhajá kǫl-hąddabár 'ăšęr‿tišmá' mibbêþ‿hammęlęch, taggîd ləṣadôq ul'ębjaþár[51]*:*
36 *hinnē-šām 'immám šənê‿bənêm,*
'ăxîmá'aṣ ləṣadôq wəjônaþán lęþjaþár, ušlaxtęm bəjađām 'elái
kǫl-dabār 'ăšęr tišmą'û!"
37 *wajjabô xūšái re'ę̄‿đawîd‿ha'îr, wąbšalôm jabô jərūšalém.*

LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem (Sβ).

II, 16.

1 *wəđawîd 'abār mə'ąṭ meharôš,*
wəhinnê‿ṣîbā‿ná'ar mərîbá'ąl liqrāþô, wə'immô[1] *xămorîm xăbušîm,*
wą'lêm māþáim‿lę́xęm ume'á ṣimmūqîm,
(2) *ume'ā qáiṣ, wənébęl jáin,* (2) *wajjômęr hammęlęch 'ęl-ṣîbá:*
„mā-'éllę̄ llách?" wajjômęr ṣîbá:
„haxmôrîm ləbêþ-hammęlęch lirkôb, wəhallęxęm wəhaqqáiṣ lę'chôl hąn'arîm,

---

40 so B.*: *šubā* 41 so W.* nach LXX: *wajješəbū* M 42 ergänze danach *bimqomô* (vgl. 25^c), so daß *dawîd* zur folgenden Zeile rückt? 43 so B. nach LXX: *wərôš lô* M 44 so W.* nach Luc.: *wəđawîd* MLXX 45 so TH.* nach LXX: *higgîd* M 46 so TH.* nach LXX 47 danach *dawîd* 48 so TH.* nach LXX 49 so im wesentlichen Anschluß an KL.: *'ąbdəcha 'ănî hammęlęch 'ęhję̄ 'ębęd 'abîcha wą'nî me'az* M, *'abərû 'ąxęch wəhammęlęch 'ąxărai 'abąr 'ąbîch + 'ęxję̄ 'ębęd 'abîch 'ănî me'ąz* LXX 50 so LXX: *wą'nî* M 51 danach *hąkkohănîm*

LXI. 1 so KL.*: *wəṣęmęd*

wəhajjāin lištōþ hajja'éf bammidbár.“

3 *wajjōmer hammélech: „wə'ajjé ben-'ădonéch?“ wajjōmer ṣībá 'el-hammélech:*
„hinnē jošēb bīrūšalém,
kī‿'amār: »hajjōm jašībū‿lī‿bēþ jišra'él 'eþ‿mamléchęþ[2] 'abī!«“

4 *wajjōmer hammélech ləṣībá:*
„hinnē‿lāch kōl 'ăšér limrībá'al!“ wajjōmer[3]: „hištáxdwēþī:
'emṣā-xén bə'ēnéch, 'ădonī hammélech!“

5 *wajjabō[4] hammélech dawíd 'ad-baxūrím, wəhinnē‿miššàm‿'īš jōṣé*
mimmišpáxaþ bēþ-ša'ūl, ušmō šim'ī

(6) *ben-gerá, ⟨wəhū⟩‿joṣē jaṣō umqallēl* (6) *waisakkél ba'banim 'eþ-dawíd*
wə'eþ-kōl-'abdé hammèléch[5]

(7) *mīmīnō umišmōlō.* (7) *wəchō-'amār šim'ī‿bqaləlō: „ṣē‿ṣē,*
'īš haddamīm wə'īš hablijjá'al!

8 *hešīb 'aléch jahwé kol‿dəmē bēþ-ša'ūl, 'ăšèr‿maláchta taxtáu,*
wajjittēn jahwé 'eþ-hamlūchá
bəjad‿'ábšalōm‿bənách, wəhinnách bəra'aþāch, kī‿'īš damīm 'attá!“

9 *wajjōmer 'ăbīšái ben-ṣərūjá 'el-hammélech:*
„làmmá jəqallēl hakkéleb hammēþ hazzé 'eþ-'ădonī hammélech?
'e'bərá-nnà‿wə'asīrā 'eþ-rōšō!“

10 *wajjōmer hammélech: „mā-llī wəlachém, bənē ṣərujá, kī‿jəqallél?*
⟨hannīxū lō wīqallél⟩[6]!
kī[7]‿jahwé 'amar‿lō: »qallél 'eþ-dawīd«: umī jōmār ⟨lō⟩[8]:
»maddū' 'aśīþā kēn?«“

11 *wajjōmer dawíd 'el-'ăbīšái wə'el-kól- 'ăbaddu: „hinnē bənī,*
'ăšer-jaṣá mimme'ái, məbaqqéš 'eþ-nafšī:
wə'áf kī-'attá ben-haimīnī? hannīxū lō wīqallēl,
kī‿'ámar-lō jahwé:

12 *'ūlái jir'é jahwé bə'onjī[9], wəhešīb‿jahwé‿lī ṭōbá*
táxaþ‿qiləlaþō hajjōm hazzé!“

13 *wajjélech dawíd wa'našāu baddárech, wəšim'ī holéch ⟨'al-jadō⟩[10]*
bəṣéla' hahār, halōch wəqallél[11],

(14) *wəsakkél[11] ba'banīm misṣiddō[12] wə'appér[11] be'afár.* (14) *wajjabō hammélech*
wəchōl-ha'ám 'ăšer-'ittō

(15) × × ⊥[13] *'ăjefīm, wajjinnafēš‿šám.* (15) *wabšalōm wəchol-[14]'īš jišra'ēl*
ba'ú jərūšalém, wa'xīþófel 'ittō.

16 *waihī ka'šer-bā xūšái ha'arkī re'é‿dawid‿'él-'abšalōm,*
wajjōmer xūšái 'el-'abšalōm:

---

2 so W.*: *mamləchūþ* M 3 danach *ṣībā* 4 so B.* nach LXX: *ubā* M 5 danach *dawíd wəchol-ha'am wəchol-haggibborīm* 6 so Kl.* nach LXX 7 so B.* nach Qere und LXX: *wəchī* Kethib 8 so Kl.* nach LXX 9 so Th.* nach LXX: *ba'wonī* Kethib, *bə'ēnī* Qere M 10 so N. nach LXX für *lə'ummaþō* M (beides hinter dem folgenden *bəṣela' hahar* MLXX) 11 so B* nach LXX: *waiqallel waisakkel* bez. *wə'ipper* M 12 so B.* nach LXX: *lə'ummaþō* M 13 Lücke angesetzt von W.* 14 danach *ha'am* M, fehlt LXX, gestrichen von B.*

(17) „*jəxī hammęlęch*[15]!" (17) *wajjōmęr 'abšalōm 'ęl-xūšái: „zę‿xasdách 'ęþ-re'ách? lámmā lō-halácht 'ęþ-re'ách?"*

18 *wajjōmęr xūšái 'ęl-'abšalòm: „lō, kī‿'ášęr baxār jahwę́, wəha'ām hazzę́ wəchǫl-'īš jiśra'ēl,*

(19) *lō 'ęhję́, wə'ittō 'ešéb:* (19) *wəhaššenīþ: ləmī 'ānī‿'ę'bōd, hǎlō lifnē bənō?*

ka'šęr 'abádtī lifnē 'abīch, kēn 'ęhję́ ləfanęch!"

20 *wajjōmęr 'abšalōm 'ęl-'axīþófęl:*

(21) *„habū‿lachęm‿'ęsā mā-nna'śę́!"* (21) *wajjōmęr 'axīþófęl*[16]: *„bō‿'ęl-pīlagšē‿'abīch 'ášęr‿hinnīx lišmōr habbáiþ,*

wəšamá' kǫl-jiśra'ēl, kī-nib'ášt 'ęþ-'abīch, wəxazəqū‿jədē‿kǫl-'ášęr‿'ittách!"

22 *wajjattū labšalōm ha'óhęl 'al-haggāg,*

wajjabō 'abšalōm 'ęl-pīlagšē‿'abīu lə'ēnē kǫl-jiśra'él.

23 *wa'ęṣáþ 'axīþófęl*[17] *bajjamīm hahēm*

ka'šęr jiš'al-⟨'īš⟩[18] *bidbár ha'lohīm: ken‿kǫl-'ęṣáþ 'axīþófęl.*

gǫm lədawīd, gǫm-labšalóm.

LXII. Husai vereitelt Ahitophels Ratschläge (Sβ).

II, 17.

1 *wajjōmęr 'axīþófęl labšalóm*[1]:

„'ębxǎrā-nnā‿'ęlęf[2]*‿'īš wə'aqūmā węrdəfā 'axǎrē-dawīd halláil*[3],

2 *wə'abō‿'alāu,‿wəhū jagē',*

urfē jadáim, wəhaxrádtī 'oþō, wənás kǫl-ha'ám 'ášęr-'ittō,

wəhikkéþī 'ęþ-hammęlęch ləbaddō,

3 *wə'ašībā chǫl- ha'ām 'elęch kəšūb ⟨hakkallā 'ęl-'īšāh:*

'ach‿nę́fęš 'īš‿'ęxād⟩[4] *'attā məbaqqéš,*

(4) *⟨wə⟩chǫl-*[5]*ha'ām jihję́ šalōm!"* (4) *wajjīšár haddabár bə'ēnē 'abšalóm,*

ub'ēnē kǫl-ziqnē jiśra'él.

5 *wajjōmęr 'abšalōm ⟨'ęl-'abadāu⟩: „qir'ū*[6]*‿nā gǫm ləxūšái ha'arkī,*

wənišmə'ā mā-bbəfīu gam-hū!"

6 *wajjabō xūšái 'ęl-'abšalōm. wajjōmęr 'abšalōm 'elāu lēmór:*

„kaddabār hazzę́ dibbę́r 'axīþófęl:

(7) *hána'śę́ 'ęþ-dəbarō? 'im-'áin, 'attā‿dabbēr!"* (7) *wajjōmęr xūšái 'ęl-'abšalōm:*

„lō-ṭōbā ha'ęṣā 'ášęr-ja'áṣ 'axīþófęl

(8) *bappá'am hazzōþ!"* (8) *wajjōmęr xūšái: „'attā jadá't 'ęþ-'abīch,*

węþ-'ánašāu, kī‿gibborīm hèmmā,

umárē‿nę́fęš‿hémmā kədōb šakkūl baśśadę́, wə'abīch 'īš‿milxamā,

---

15 danach *jəxī hammęlęch* M, fehlt LXX 16 danach *'ęl-'abšalom* 17 danach *'ášęr ja'aṣ* 18 so Qere, fehlt Kethib und LXX

LXII. 1 *'ęl-'abšalom* 2 davor *šənēm-'aśar* (vgl. B. 278) 3 *hallailā* M 4 so TH.* nach LXX; dafür *hakkol ha'īš 'ášęr* M 5 so TH.* nach LXX 6 so TH.* nach LXX etc.: *qərā* M

wəlō jalin 'ęþ-ha'ām:
9 hinnē 'attā hū- nęzbā bə'ąxáþ hąpxaþím, 'ō bąxád hąmqōmóþ,
wəhajā kinfōl ba'ām[6]
bątxillā, wəšamą' hąššomę̄' wə'amár: »hajəþā maggefā ba'ām
'ášęr 'ąxārē 'ąbšalóm«,
10 wəhajā[7] ʒąm-bęn-xāīl, 'ášęr libbō kəlēb ha'arjē, himmēs jimmás,
kī-jodē' kǫl-jiśra'ēl, kī-ʒibbōr 'abīch,
(11) ubnē-xāīl 'ášęr 'ittō. (11) kī chō ja'ǭṣ[8] ja'ąṣtī: he'asóf je'asēf
'alēch kǫl-jiśra'ēl[9],
kąxōl 'ášęr- 'ąl-hajjām laròb, ufanēch holəchīm bəqirbám[10].
12 ubánū 'eláu bə'ąxáþ hąmqōmōþ
'ášęr nimṣā šām, wənáxnū 'alāu ka'šęr jippōl hąttál 'ąl-ha'ădamā.
wəlō-nōþąr bō ubchǫl-ha'našīm
(13) 'ášęr-'ittō gąm-'ęxād. (13) wim-'ęl-'īr je'aséf, wəjaśīmū[11] chǫl-jiśra'ēl
'ęl-ha'īr hąḥī xăbalīm,
wəsaxábnū 'oþāh[12] 'ąd-hąnnáxąl 'ąd 'ášęr- lō-nimṣā šām gąm-ṣərôr!"
14 wajjōmęr 'ąbšalōm wəchǫl-'īš jiśra'ēl:
„ṭōbā 'ăṣąþ xūšái ha'arkī me'ăṣáþ 'ăxīþófęl!" wəjąhwē ṣiwwā
ləhafér 'ęþ-'ăṣáþ 'ăxīþófęl hąṭṭōbā,
(15) ləbą'būr habī jąhwē 'ęl-'ąbšalōm 'ęþ-hara'ā. (15) wajjōmęr xūšái
'ęl-ṣadōq węl-'ębjaþár hąkkohănīm:
„kazōþ wəchazōþ ja'ąṣ 'ăxīþófęl 'ęþ-'ąbšalóm węþ ziqnē jiśra'ēl,
wəchazōþ wəchazōþ ja'ąṣtī 'ani:
16 wə'ąttā šilxū[13] wəhaggīdū lədawīd lēmōr: »'ąl-tálęn hąlláīl[2]
bə'ąbrōþ hąmmidbár, gąm[14] 'ą'bōr tą'bōr,
(17) pęn jəbullą' ląmmęlęch ulchǫl-ha'ám 'ášęr 'ittō!«" (17) wəjōnaþán wą'xīmą'ąṣ
'oməḍīm bə'ēn-roʒēl, wəhaləchā hąššifxā,
wəhiggīdū lahęm, wəhém jeləchū wəhiggīdū ląmmęlęch dawīd,
kī lō jūchəlū lhera'ōþ
(18) labō ha'īrā. (18) wajjār 'oþām nà'ár, wajjąggēd ląbšalóm.
wajjēləchū šənēm məherā,
wajjabó'ū 'ęl-bēþ- 'īš bəbąxurīm, wəlō bə'ér bąxṣerō,
(19) wajjérədū šām, (19) wąttiqqáx ha'iššā
wąttifróś 'ęþ-hąmmasách 'ąl-pənē hąb'ér, wąttišṭąx 'alāu harifōþ,
wəlō nōdą' dabár.
20 wąjjabó'ū 'ąbdē 'ąbšalōm 'ęl-ha'iššā hąbbáiþā, wąjjōmərū ⟨'elēh⟩:
„'ąjjē 'ăxīmą'ąṣ wəjōnaþán?"
wąttōmęr lahęm[15]: „'abərū[16] hąmmáim!" wąibąqšū wəlō maṣa'ū,
wąjjašúbū ⟨ha'badīm⟩ jərūšalém.

---

6 so DATHE* nach Luc.: bahęm MLXX 7 so KL.* nach Luc.: wəhū MLXX 8 so TH.* nach LXX 9 danach middan wə'ąd-bə'er šębą' 10 so TH.* nach LXX: bąqqərab M 11 so B.*: wəhiśśi'ū M 12 so KL.* nach LXX: 'oþō M 13 danach məherā. Oder ist wə'ąttā zu streichen? 14 wəʒąm M 15 danach ha'iššā 16 danach mīchąl M (Glosse zu ha'iššā), μικρὸν LXX·

21 *wąihi◡'ąxrè◡lęchtám, wąjją'lú mehąb'ér, wąjjelәchú wąjjąggídū ląmmęlęch* [17], *wąjjōmәrú 'ęl-dawīđ: „qúmū*
wә'ibrú mәherá 'ęþ-hąmmáim, kī-chàchā ja'áş 'ălēchęm 'ăxīþófęl!"
22 *wąjjáqom dawíđ wәchǫl-ha'ám 'ăšęr◡'ittó,*
wąjją'bәrú 'ęþ-hąjjąrdēn: 'ąđ-'ōr hąbbóqęr 'ąđ-'ąxąđ lō nę'dār
'ăšęr lō-'abár 'ęþ-hąjjąrdén.
23 *wą'xīþófęl ra'ā, kī◡lō nę'šәþā 'ăşaþō, wąjjąxbóš 'ęþ-hąxmōr,*
wąjjáqom wąjjélęch 'ęl-bēþō 'ęl-'īrō,
wąişáu 'ęl-bēþō, wąjjexanáq wąjjàmǫþ, wąjjíqqabèr◡bәqębęr 'abíu.
24 *wәđawīđ bā mąxnàimā,*
wąbšąlōm 'abár 'ęþ-hąjjąrdēn, hū wәchǫl-'īš jiśra'ēl 'immó.
25 *węþ-'ămašā śàm◡'ąbšalóm tàxąþ◡jō'áb 'ąl-hąşşabá,*
wą'mašā bęn-'īš ušmō jiþrā hąjjišmә'ēlī [18], *'ăšęr-bā*
'ęl-'ăbīgál bąþ-⟨'iššái bęn-⟩ [19] *naxāš,*
(26) *'ăxōþ şәrūjā, 'ėm jō'āb.* (26) *wąjjíxąn ⟨kǫl-⟩* [20] *jiśra'ēl*
wә'ąbšalòm◡'ęręş haggil'áđ.
27 *wąihí kәbō◡đawīđ mąxnáimā, wәšobí bęn-naxáš merąbbáþ bәnē-'ąmmón,*
umachír bęn-'ąmmī'él millō◡đәbár,
(28) *ubąrzillái hąggil'ađī meróğәlīm◡*(28) *⟨hebí'ū 'ąrśōþ⟩* [21] *miškāb ⟨umąrbąddím⟩* [21]
wәsąppōþ uchlī jōşér,
wәxiţţīm uś'orīm, wәqęmąx wәqalī, ufōl wą'đašim † wәqalī,
29 *uđbáš wәxęm'ā wәşōn,*
ušfōþ baqār higgíšū lәđawíđ wәla'ám 'ăšęr-'ittō lę'chōl,
kī◡'ámәrū: „ha'ām ra'ēb
wә'ajéf wәşamé bąmmiđbár!"

XLIII. Die Schlacht. Absaloms Tod (Sβ).

II, 18.

1 *wąjjifqōđ dawíđ 'ęþ-ha'ám 'ăšęr◡'ittō,*
wąjjáśęm 'ălēm śarē 'ălafīm,
(2) *wәśarē me'ōþ,* (2) *wąišąlléš* [1] *'ęþ-ha'ám, hąšlišīþ bәjąđ-jō'áb,*
wәhąšlišīþ bәjąđ 'ăbīšąi
bęn-şәrūjā 'ăxī jō'áb, wәhąšlišiþ◡bәjąđ◡'ittąi haggittí.
wąjjōmęr hąmmęlęch 'ęl-ha'ám:
(3) *„jaşō 'ęşé gąm-'ăni 'immachęm!"* (3) *wąjjōmęr ha'ám ⟨'ęl-hąmmęlęch⟩,*
„lō-þęşé, kī◡'im-nōs nanūs,
lō-jaśimū 'elēn lēb: wә'im-jamúþū xęşjénū,
lō-jaśimū 'elēn lēb,

---

17 danach *dawiđ* 18 so TH.* nach Chr.: *hąjjiśrә'elī* 19 so B. 20 so LXX
21 so (KL.)B.* nach LXX

LXIII. 1 so KL.* nach Luc.: *wąišąlląx* MLXX; danach *dawiđ*

kī-'attā́ chamònū́ 'ǎšarā́ 'ǎlafīm, wə'attā̆ ṭŏb kī-þihję̄-
llànū́‿ba'ìr‿⟨'ę́zęr⟩[2] *la'zór!"*

4 *wajjṓmęr 'ǎlē̆m hammę́lęch: „⟨'ęþ‿⟩'ǎšę̄r- jīṭā̆b bə'ē̆nēchę̀m‿'ę'ṡę̄!"*
wajja'mōd hammę́lęch 'ęl-jā̆d haššá'ar,

(5) *wəchǭl-ha'ām jaṣə'ū́ ləme'ŏþ wəla'lafīm.* (5) *waiṣā̆u hammę́lęch*
'ęþ-jō'ā́b węþ-'ǎbīšái węþ-'ittā̆i
lē̆mór: „lə'aṭ-lī lannà'ár labšalōm!" wəchǭl-ha'ám šamə'ū́
bəṣauwō̆þ hammę́lęch 'ęþ-kǭl-haššarīm

(6) *'al-dəbár 'abšalóm.* (6) *wajjeṣē̆ ⟨kǫl-⟩*[3]*ha'ám haššadē̆ liqrā̆þ jišra'ēl,*
wattəhī hammilxamā̆ bəjá'ar 'ęfráim[4].

7 *wajjinnáɀəfū šām 'ám jišra'ēl lifnē̆ 'abdē̆ dawíd,*
wattəhī[5] *hammaggefā́ ɀədōlā̆*

(8) *bajjōm hahū́, 'ęsrim‿'ęlęf‿⟨'īš⟩*[6]. (8) *wattəhī-šā̆m hammilxamā̆*
nafōṣęþ 'al-pənē̆ chǫl-ha'áręṣ,
wajję́ręb hajjá'ar lę'chōl ba'ám me'ǎšę́r 'achəlā̆ haxę́ręb

(9) *bajjōm hahū́.* (9) *wajjiqqarē̆ 'abšalōm*
lifnē̆‿'abdē̆‿dawíd, wabšalōm rochḗb 'al-happę́ręd, wajjabō̆ happę́ręd
taxaþ‿šōbęch ha'elā́ hagdōlā́,
wajjęxzā̆q rōšō̆ ba'elā́, wajjittól[7] *bēn‿haššamā̆im ubē̆n ha'áręṣ,*
wəhappę́ręd 'abár mittaxtā́u[8].

10 *wajjár 'īš‿'ęxā́d, wajjaggḗd ləjō'ā̆b, wajjṓmęr: „hinnē̆ ra'īþī*
'ęþ-'abšalōm talū́i ba'elā́!"

11 *wajjṓmęr jō'ā̆b la'īš hammaggī̆d lŏ: „wəhinnē̆ ra'īþ,*
umaddū́' lō-hikkīþō̆[9]*‿'àrṣā́,*
wə'alā̆i laþē̆þ lā̆ch 'ǎšarā̆ chę̀sę́f waxɀorā̆ 'ęxā́þ!"

12 *wajjṓmęr ha'īš 'ęl-jō'áb:*
„wəlū́ 'anochī šaqúl[10] *'al-kappái 'ęlęf‿kę́sęf, lŏ-'ęšláx*
⟨'ęþ-⟩jadī̆ 'ęl-bę̄n-hammę́lęch,
kī‿b'ǫznē̆n ṣiwwā̆ hammę́lęch 'oþách węþ-'ǎbīšái węþ-'ittā̆i lē̆mór:
»šimrū-lī[11] *bannà'ár babšalōm!«*

13 *'ō-'ašīþī bənafšō̆ šę̀qę́r, wəchǫl-dabā̆r lŏ-jikkaxḗd min-hammę́lęch,*
wə'attā́ tiþjaṣṣē̆b minnę́ɀęd!"

14 *wajjṓmęr*[12]*: „lachḗn ⟨'anochī⟩ 'axèllā́*[13] *ləfanē̆ch!" wajjiqqā̆x ⟨jō'ā̆b⟩*[14]
šəlošā̆ šəlaxīm[15] *bəchappō̆,*

(15) *wajjiþqa'èm‿bəlḗb 'ǎbšalōm 'ōdę̀nnū‿xái*[16] (15) *wajjasóbbū 'ǎšarā́ nə'arīm,*
nośə'ē̆ kəlē̆ jō'áb,

(16) *wajjakkū́ 'ęþ-'abšalōm waimīþùhŭ.* (16) *wajjiþqā̆' jō'ā̆b baššofā̆r,*
wajjā́šǫb ha'ám mirrədóf

---

2 so B. nach LXX: nur *me'īr* M 3 so LXX 4 lies mit B. *bajjá'ar?* 5 danach *šam* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 6 so Kl.* nach LXX 7 so W.* nach LXX etc.: *wajjuttan* M 8 *'ǎšęr-taxtāu 'abar* M, ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθεν LXX 9 danach *-šam* M, fehlt LXX 10 so W.*: *šoqel* 11 so Th.* nach LXX etc.: *-mī* M 12 danach *jō'ab* (vgl. Note 14) 13 so B.* nach LXX: *lō-chen 'oxīlā* M 14 so LXX 15 so (Th.)* nach LXX: *šəbaṭīm* M 16 danach *bəleb ha'elā*

(17) *'axărê jiśra'él, kī-xaśắch jō'áb 'ęþ-ha'ám.* (17) *wajjiqxú 'ęþ-'abšalōm*
wajjašlíchū 'opō bajjá'ar
'ęl-happáxaþ haggadōl, wajjąṣṣíbū‿'aláu‿gál- 'ăbanīm gadōl mə'ód:
wəchol-jiśra'él‿násū 'îš lohaláu.
18 *wabšalōm nilqắx*[17], *wajjáṣṣeb-lō dawíd*[18] *'ęþ-maṣṣébęþ × × ⊥,*
'ăšęr‿bə'émęq-hammęlęch, kī‿'amár:
„'ēn-lō[19]*‿bēn ba'būr hazkīr šəmō*[19]*!" wajjiqrá lammaṣṣebá*[20] *'al-šəmō*[21]
jádd 'abšalōm 'ad‿hajjōm hazzę.

LXIV. Die Trauerbotschaft (Sβ).

II, 18.

19 *wa'xīmá'aṣ bęn-ṣadōq 'amár ⟨'ęl-jō'áb⟩*[1]*: „'arūṣá‿nnā‿wa'baśrá 'ęþ-hammęlęch,*
kī-šfatō jahwę mijjád 'ojəbáu!"
20 *wajjōmęr‿lō‿jō'áb: „lō‿'iš bəśorā 'attā hajjōm hazzę,*
ubiśśártà bəjōm 'axér:
wəhajjōm hazzę lō þəbaśśér, kī‿'al-⟨kén⟩[2] *bęn-hammęlęch męþ!"*
21 *wajjōmęr jō'áb lakkūšī:*
„lech‿haggēd lammęlęch 'ăšęr ra'īþá!" wajjištáxū[3] *ləjō'áb wajjarōṣ.*
22 *wajjósęf 'ōd 'ăxīmá'aṣ bęn-ṣadōq*
wajjōmęr 'ęl-jō'áb: „wīhī‿mā 'aruṣā-nnā ʒam-'ánī 'axrē hakkūšī!"
wajjōmęr ⟨'eláu⟩ jō'áb:
„làmmā‿zzę 'attā‿rāṣ, bənī, ulchā 'ēn-bəśōrā muṣēþ[4]*?"*
23 *⟨wajjōmęr⟩*[5]*: „wīhī-mā 'arūṣ!"*
wajjōmęr‿lō: „rūṣ!" wajjárọṣ[6] *dęręch hakkikkár, wajja'bór 'ęþ-hakkūšī.*
24 *wədawīd jōšéb bēn-šənē haš'arím.*
wajjélęch haṣṣofę 'ęl-gáʒ haššá'ar 'ęl-haxōmā, wajjiśśá 'ęþ-'ēnāu,
wajjár wəhinnē-'īš rāṣ ləbaddō
(25) *⟨ləfanáu⟩*[7], (25) *wajjiqrá haṣṣofę wajjaggēd lammęlęch. wajjōmęr hammęlęch:*
„'im-ləbaddō, bəśōrā bəfīu."
(26) *wajjélęch halōch wəqaréb.* (26) *wajjár haṣṣofę 'īš-'axēr rāṣ,*
wajjiqrá haṣṣofę 'al-haššá'ar[8]
wajjōmęr: „hinnē-'īš ⟨'axēr⟩[9] *rāṣ ləbaddō!" wajjōmęr hammęlęch:*
(27) *„gam-zę məbaśśēr!"* (27) *wajjōmęr haṣṣofę:*
„'ánī ro'ę 'ęþ-mərūṣáþ harīšōn kimruṣáþ 'ăxīmá'aṣ bęn-ṣadōq!"
wajjōmęr hammęlęch: „'īš-ṭōb zę,
(28) *wə'ęl-bəśōrā ṭōbā jabō."* (28) *wajjiqráb*[10] *'ăxīmá'aṣ ⟨'ęl-haššá'ar⟩*

---

17 so B. nach LXX: *laqax* M 18 so (bez. *'abīu*) B.: *bəxajjau* M, *λαβεῖν* LXX 19 so Kl.* nach LXX: *-lī* bez. *šəmī* M 20 *lammaṣṣębęþ* M 21 danach *wajjiqqarē lah* M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.*

LXIV. 1 so Kl. nach Luc. 2 so allgemein nach Qere und LXX 3 danach *chūšī* 4 so W.* nach LXX: *moṣēþ* M 5 so Th.* nach LXX 6 danach *'ăxīma'aṣ* 7 so Kl. nach LXX (der aber *ləbaddō* streicht) 8 so Sm.*: *'ęl-haššá'ar* LXX, *'ęl-haššo'er* M 9 so Th.* nach LXX etc. 10 so W.* nach Luc.: *wajjiqrā* MLXX

wajjómęr 'ęl-hąmmęlęch: „šalôm!"

wajjištáxū ląmmęlęch lǝ'ąppāu 'ąrṣā, wajjómęr: „barūch jąhwę
'ęlǝhęch 'ăšęr-siggąr ⟨hąjjóm

bǝjadách⟩[11] 'ęp-ha'našīm 'ăšęr-naśǝ'ū 'ęp-jadām bādonī hąmmęlęch!"

29 *wajjómęr hąmmęlęch: „⟨hă⟩šalôm[12]*

ląnną'ár labšalōm?" wajjómęr 'ăxīmá'ąṣ: „ra'ipī hęhamôn haggadōl
kišlōx 'ąbdāch jō'āb

(30) *'ęp-[13]'ąbdāch, wǝlō jadá'ti mā[14]!"* (30) *wajjómęr hąmmęlęch: „sōb,*
hipjaṣṣēb kó!" wajjissōb wajją'mód,

31 *wǝhinnē hąkkūšī bā. wajjómęr[15]: „jipbaššér 'ădonī hąmmęlęch,*
kī-šfaṭāch jąhwę hąjjōm

32) *mijjąd kǫl- hąqqamīm 'alęch!"* (32) *wajjómęr hąmmęlęch ląkkūšī[16]:*
„hăšalôm ląnną'ár labšalóm?"

wajjómęr hąkkūšī: „jihjū chąnną'ár 'ojǝbē 'ădonī hąmmęlęch,
wǝchól 'ăšęr-qámū 'alęch bǝra'ā!"

LXV. Davids Trauer um Absalom (Sβ).

II, 19.

1 *wajjirgāz hąmmęlęch, wajją'ąl 'ăl- 'ălijjāp haššą'ąr wajjēbk,*
wǝchō 'amár bǝlęchtō[1]:

„bǝnī[2] bǝnī 'ąbšalôm, mī-jittēn mūpī 'ănī taxtęch,
'ąbšalōm bǝnī bǝnī!"

3 *wąttǝhī hątšu'ā[3] lǝ'ēbęl lǝchǫl-ha'ám, kī-šamą' ha'ām,[3] lēmōr:*
„nę'ṣāb hąmmęlęch 'ąl-bǝnō!"

4 *wąjjįpgąnnēb ha'ām[3] labō ha'īr ką'šęr jipgąnnēb ha'ám*
hąnnichlamīm bǝnūsám bąmmilxamā.

5 *wǝhąmmęlęch lāṭ[4] 'ęp-panāu wąjjiz'áq[5] qōl gadōl: „bǝnī 'ąbšalôm,*
'ąbšalōm bǝnī bǝnī!"

2 *wąjjuggąd lǝjō'āb ⟨lēmór⟩[6]: „hinnē hąmmęlęch bochę umipǝ'ąbbēl[7] 'ąl-'ąbšalōm!"*

6 *wąjjabō jō'āb 'ęl-hąmmęlęch*

hąbbáipā wąjjómęr: „hōbášta hąjjóm 'ęp-pǝnē chǫl-'ăbadęch
hąmmąlṭīm 'ęp-nąfšāch hąjjōm,

wǝ'ęp-néfęš banęch ubnopęch, wǝnéfęš našęch wǝnéfęš pilągšęch,

7 *lǝ'ąhbā 'ęp-šonǝ'ęch wǝlišnō 'ęp-'ohǝbęch:*

kī-higgą́dta hąjjōm, kī-'ēn-lach-šarīm wą'badīm: kī-jadą́'tī hąjjōm,
kī-lū 'ąbšalōm xąi,

---

11 zur Ergänzung vgl. B. 12 so KL.* 13 *lišlox 'ęp-'ębęd hąmmęlęch jō'ab wǝ'ęp-* (vgl. W.*) 14 lies *mą-ššām* nach LXX? 15 danach *hąkkūšī* M, *ląmmęlęch* LXX 16 *'ęl-hąkkūšī*

LXV. 1 lies mit KL.* *bibchopō* nach Luc. etc.? 2 davor *bǝnī 'ąbšalōm* M, fehlt LXX 3 danach *bąjjōm hąhū* (zur zweiten Stelle vgl. SM. und B.) 4 so W.*: *la'ąṭ* M 5 danach *hąmmęlęch* MLXX, fehlt Luc. etc., gestrichen von KL.* 6 so KL.* nach LXX 7 so B. nach Targ. Peš.: *wąjjipǝ'ąbbel* M(LXX)

(8) *wəchullánū hajjōm mepīm, kī-'āz jašár bə'ēnēch!* (8) *wə'attā:*
qūm‿ṣē wədabbēr 'al-lēb 'ăbadēch,
kī‿bjahwē nišbá'tī, kī-⟨'im⟩[8]‿'ēnàch‿jōṣē, 'im-jalīn 'īš 'ittāch
halláil[9], wəra'ā‿lach‿zōp
mikkōl-hara'ā 'ăšer-bá'ā 'alēch min'urēch 'ad-hajjōm hazzē[10]!"
9 *wajjáqom hammélech wajjéšeb bašša'ar,*
ulchōl-ha'àm‿higgīdū lēmōr: „hinnē hammélech jōšéb bašša'ar!"
wajjabō chol-ha'ām lifnē hammélech.

LXVI. Davids Heimkehr nach Jerusalem (8β).

II, 19.

9ᵈ *wəjišra'ēl‿nās 'īš lohalāu,* (10) *waihī chol-ha'ām nadōn*
(10) *bəchōl-šibṭē jišra'ēl*
lēmōr: „hammélech ⟨dawīd⟩[1] hiṣṣīlánū mikkāf ⟨kōl-⟩[2]'ojəbēn,
wəhū́ millətánū mikkáf pəlištīm:
wə'attā baráx min-ha'árēṣ ⟨u⟩me'ál ⟨mamlachtō mippənē⟩[3] 'abšalōm,
11 *wabšalōm 'ăšēr‿mašáxnū 'alēn ⟨ləmélech⟩[4],*
mēp bammilxamā: wə'attā lamā‿'attém maxrišīm ləhašīb 'ep-hammélech?"
12ᵈ *udbár kol-jišra'ēl bā 'el-hammélech[5],*
12ᵃ *wəhammélech dawīd šaláx 'el-ṣadōq wel-'ebjapár hakkohănīm lēmór:*
„dabbərū 'el-ziqnē jəhūdā
lēmōr: »lāmmā pihjū 'axronim ləhašīb 'ep-hammélech 'el-bēpō?
13 *'axái‿'attēm, 'aṣmī ubšarī 'attēm,*
(14) *wəlámmā pihjū 'axronim ləhašīb 'ep-hammèléch?«* (14) *wəla'mašā pōmərū:*
»hălō 'aṣmī ubšarī 'aₗttā?
kō‿ja'śē-lī‿'ĕlohīm wəchō jōsīf, 'im-lō śar-ṣabā tihjē
ləfanái chol-hajjamīm tàxap‿jō'āb!«"
15 *wajjēṭ ləbāb[6] kol-'īš-jəhūdā kə'īš 'exád ⟨'axrē-dawīd⟩[7],*
wajjišləxū 'el-hammélech ⟨lēmór⟩[8]:
(16) *„šūb 'attā wəchōl-'ăbadēch!"* (16) *wajjášob hammélech wajjabō*
'ad-hajjardén, wīhūdā bā
haggilgálā laléchep liqrāp hammélech, ləha'bīr 'ep-hammèléch 'ep-hajjardén.
17 *waimahēr šim'ī bēn-gerā*
bēn-haimīnī, 'ăšér mibbaxūrīm, wajjérēd 'im-'īš jəhūdā
liqrāp hammélech dawīd,
18 *wə'élef 'īš 'immō mibbinjamín. wəṣībā nà'ar bēp‿ša'ūl*
waxméšep 'ašār banāu
wə'ésrim 'ăbadāu 'ittō ṣaləxū[9] hajjardēn lifnē hammélech,

---

8 so KL.* 9 *hallailā* M 10 *'ad-'aₗttā*

LXVI. 1 so LXX 2 so Peš. (*mikkol-* LXX) 3 so KL.* nach LXX 4 so KL.* nach Luc. 5 V. 12ᵈ in LXX hier und nochmals nach 12ᵉ; in M folgt noch *'el-bēpō* (aus 12ᵉ), gestrichen von KL.* 6 davor *'ep-*, gestrichen (nach Targ.) von SM.* 7 so B. 8 so KL. nach LXX 9 so W.*: *wəṣaləxū*

19 *wajja'bəđū ha'bođá ləha'bīr*[10]
'ęþ-bēþ hammęlęch wəla'śōþ hattōb bə'ēnáu. wəšim'ī bęn-gerā
nafál lifnē hammęlęch
(20) *bə'ǫbrō bajjardēn,* (20) *wajjōmęr 'ęl-hammęlęch: „'al-jaxšǫ́b-lī‿'ădonī 'awón,*
wal-tizkór 'eþ‿'ăšęr hę'wā 'abdāch
bajjōm 'ăšęr-jaṣá hammęlęch[11] *mīrūšalēm, lašūm hammęlęch 'ęl-libbō:*
21 *kī‿jađā' 'abdách, kī‿'ănī xaṭāþī.*
wəhinnē ⟨'ănī⟩-bāþī hajjōm rīšōn ləchǫl-bēþ jōsēf
larędęþ liqrāþ 'ădonī hammęlęch!“
22 *wajjá'an 'ăbīšāi*[12] *wajjōmęr: „hăþáxaþ zōþ lō‿jūmāþ šim'ī,*
kī‿qillēl 'ęþ-məšīx jahwę?“
23 *wajjōmęr ⟨'elāu⟩ dawīđ: „mā-llī wəlachęm, bənē ṣərūjá,*
hī-þihjū-lī hajjōm ləśaṭán?
hajjōm jūmāþ 'īš bəjiśra'ēl? kī-hălō jəđa'tęm[13] *kī‿hajjōm*
'ănī-malachtī[14] *'al-jiśra'ēl?*
24 *wajjōmęr hammęlęch 'ęl-šim'ī: „lō‿þamūþ!“ wajjiššába' lō hammęlęch.*
25 *umrībá'al bęn-⟨jōnaþán*
bęn-⟩[15] *ša'ūl jarāđ liqrāþ hammęlęch, wəlō-'aśā raglāu,*
wəlō-'aśā śəfamō,
wə'ęþ-bəgađāu lō chibbés mijjōm[16]*‿lęchęþ hammęlęch 'ađ-hajjōm*
'ăšęr-bā bəšalōm ⟨jərūšalém⟩[17].
26 *waihī kī-bā*[17] *liqrāþ hammęlęch, wajjōmęr lō hammęlęch:*
„lámmā lō-halachta 'immī, mərībá'al?“
27 *wajjōmęr ⟨'elāu mərībá'al⟩*[18]*: „'ădonī hammęlęch, 'abdī rimmánī,*
kī-'amār ⟨lō⟩[19] *'abdāch:*
»xǫbšā-[20] *llī‿haxmōr, wə'ęrkāb 'alęh, wə'elēch 'axărē*[21] *hammęlęch!«*
(28) *(kī‿fissēx 'abdách),* (28) *wairaggēl*
bə'abdách 'ęl-'ădonī hammęlęch. wădonī hammęlęch kəmal'ách ha'lohīm,
wa'śē hattōb bə'ēnēch:
29 *kī‿lō‿hajā‿kǫl- bēþ‿'abī kī‿'im- 'anšē-máuþ lădonī hammęlęch,*
wattášęþ 'ęþ-'abdách bə'ochəlē šulxanāch:
umā-jjęš-lī 'ōđ ṣəđaqā, wəliz'ōq 'ōđ 'ęl-hammęlęch?“
30 *wajjōmęr lō hammęlęch:*
„lámmā təđabbēr[22] *'ōđ dəbarēch? 'amártī: 'attá wəṣībā*
(31) *taxləqū 'ęþ-haśśađē!“* (31) *wajjōmęr mərībá'al*
'ęl-hammęlęch: „gam 'ęþ-hakkōl jiqqáx, 'axărē 'ăšęr-bā 'ădonī
hammęlęch bəšalōm 'ęl-bēþō!“

---

10 so (Kl.)B. nach LXX: *wə'abərā ha'ăbarā la'bīr* M 11 davor *'ădonī-*. Die Tilgungspunkte über *jaṣā* in M gehören vermutlich zu diesem *'ădonī* 12 danach *bęn-ṣərūjā* 13 so Kl.* nach LXX: *jađa'tī* M 14 so (oder *molēch* Th.*) LXX: *-męlęch* M 15 so Kl. nach Peš. und vielen Hss. von LXX (aber nicht Codex B) 16 so B.: *ləmin-hajjōm* M 17 *jərūšalem* hier Luc., nach *-bā* 26ª MLXX 18 so Kl. nach LXX 19 so Kl.* nach LXX 20 so Th.* nach LXX: *'ęxbəšā-* M 21 *'ęþ-* 22 lies mit Kl.* *tarbę* nach Luc.?

32 *ūbarzillái haggil'adī jarád merogəlīm, wajja'bór 'eþ-hammélech hajjardén,*
⟨wəchimhám bəchorō 'ittō⟩ [23].

33 *ūbarzillái zaqèn◡mə'ōd: bèn-šəmonīm šanā, wəhū-chilkál*
'eþ-hammélech bəšibtō [24] *bəmaxnáim,*

(34) *kī-'īš gadōl hū mə'ōd.* (34) *wajjōmer hammèléch 'el-barzillái:*
„'attā 'ăbōr 'ittī,

(35) *wəchilkáltī 'opách* [25] *'immadī bīrūšalēm!"* (35) *wajjōmer barzillái 'el-hammélech:*
„kammā jəmè◡šənē xajjái, kī-'e'lé

(36) *'eþ-hammèléch jərūšalēm?* (36) *bèn-šəmonīm šanā 'anochī hajjōm:*
ha'edá' bēn-ṭōb ləra'?
'im-jiṭ'am 'abdách ⟨'ōd⟩ [26] *'eþ-'ăšer 'ochál weþ-'ăšer 'eštè?*
'im-'ešmá'◡'ōd◡bəqōl šarīm wəšarōþ?
wəlámmā jihjè 'abdách 'ōd ləmaššá 'al- [27] *'ădonī hammélech?*

37 *kim'aṭ ja'bōr 'abdách*
hajjardén [28] *'eþ-hammélech: wəlámmā jigməlénī hammélech hagmūlā hazzōþ?*

38 *jašōb-nā◡'abdách, wə'amúþ*
bə'īrī 'im-qéber 'abī wə'immī: wəhinnē 'abdách kimhām
ja'bór 'im-'ădonī hammélech,

(39) *wa'sé-llō 'eþ◡'ăšer- ṭōb bə'ēnèch!"* (39) *wajjōmer ⟨lō⟩ hammélech:*
„'ittī ja'bōr◡kimhām, wa'nī 'e'sè-llō
'eþ-hattōb bə'ēnèch, wəchól 'ăšer-tibxar 'alái 'e'sè-llách!"

40 *wajja'bór kol-ha'ám 'eþ-hajjardén,*
wəhammélech 'amád [29], *wajjiššáq hammèléch ləbarzillái waibáračhéhū,*

(41) *wajjášob limqomō.* (41) *wajja'bōr hammélech*
haggilgálā, wəchimhān 'abār 'immō, wəchol-'ám jəhūdá 'obərīm [30]
'eþ-hammélech, wəgám xăṣī◡'ám jiśra'él.

42 *wəhinnē kol-'īš jiśra'ēl ba'īm 'el-hammélech wajjōmərū◡'eláu* [31]:
„maddū' gənabūch 'axēn,
'īš jəhūdá, wajja'bírū 'eþ-hammélech weþ-bēþō 'eþ-hajjardén, wəchullánū [32]
'anšē dawīd 'immám [33]*?"*

43 *wajjá'an kol-'īš jəhūdā 'el-* [34] *'īš jiśra'ēl ⟨wajjōmer* [35] *lahém⟩:*
„kī-qarōb hammélech 'elái:
wəlàmmā◡zzè xarā◡lách 'al-haddabār hazzè? he'achōl 'achàlnū min-hammélech?
'im-niśśēþ niśśā lànū?"

44 *wajjá'an 'īš- jiśra'ēl 'eþ-'īš jəhūdā wajjōmər⟨ū◡lahém⟩:*
„'èśér-jadōþ◡lī bammélech,
gam-bəchōr [36] *◡'ănì◡mimmách: umaddū' hăqillopánī? wəhlō-* [37] *hajá dəbarī*
rīšōn◡lī◡⟨mīhūdá⟩ [38] *ləhašīb 'eþ-malkī?"*
wajjiqeš dəbār- 'īš jəhūdá middəbār 'īš jiśra'ēl.

---

23 so im Anschluß an einen Vorschlag von KL.*; dafür *ləšalləxō 'eþ-bajjarden* (*-hajj.* LXX) 24 so W.* nach LXX: *bəšībaþō* M 25 lies mit TH.* *šēbaþách* nach LXX? 26 so KL.* nach LXX 27 *'el-* M 28 davor *'eþ-*, gestrichen von KL.* 29 so KL.*: *'abar* 30 so W.* nach LXX: *wajja'bīrū* Kethib, *he'bīrū* Qere M 31 *'el-hammélech* 32 *wəchol-* 33 *'immō* 34 *'al-* M 35 so (oder *lēmor*) KL.* nach LXX. Lies *wajjōmərū◡*? 36 so TH.* nach LXX: *wəgam-bədawid* M 37 so KL.*: *wəlō-* 38 so KOSTERS nach LXX (vgl. BUDDE 295)

LXVII. Der Abfall Schebas und Amasas Tod (S₃).

II, 20.

1 *wəšim niqrā‿'īš bəlijjạ'ạl,*

ušmō‿šẹ̄bạ' bẹn-bichrī, 'īš jəmīnī, wajjiþqạ' bašš̄ōfár wajjōmár:

„'ēn-lánū xẹ̄lẹq bəđawīđ,

wəlō‿naxlā-lánū bəbẹ̄n-jiššāi: 'īš ləhaláu, jiśra'ēl!“

2 *wajjā'ạl kọl-'īš jiśra'ēl*

mẹ'ạxrē đawíđ 'ạxrē‿šẹ̄bạ' bẹn-bichrī, wə'īš jəhūđā dabəqū

bəmạlkám min-hajjạrdēn wə'ạđ jərūšalém.

3 *wajjabō đawíđ 'ẹl-bēþō jərūšalém, wajjiqqāx[1] 'eþ‿'ẹ̄śẹr[2] pilạgšáu[3]*

'ạšẹr‿hinnīx lišmōr hạbbạiþ,

wajjitnén[4] bēþ-mišmẹ́rẹþ, wạichạlkēl 'oþān[5], wa'lēn[6] lō-bā, wạttihjẹ̄n[7]

ṣəruróþ 'ạđ-jōm‿muþán 'ạlmanōþ xajjōþ[8].

4 *wajjómẹr hạmmẹ́lẹch ⟨dawíđ⟩ 'ẹl-'ạmasā: „hạz'ẹq-lī‿'ẹþ-'īš-jəhūđā:*

šəlóšẹþ jamim, wə'ạttā fō‿'ạmóđ!“

5 *wajjélẹch 'ạmasā ləhạz'iq 'ẹþ-jəhūđā. wajjóxẹr ⟨'ạmasā⟩ min-hạmmō'ēđ*

'ạšẹ́r jə'ađō ⟨dawíđ⟩[9],

6 *wajjómẹr dawíđ 'ẹl-'ạbīšāi: „'ạttā jarē'[10]‿lánū šẹ̄bạ' bẹn-bichrī*

min-'ạbšalōm: wə'ạttā[11] qạx‿⟨'ittách⟩[12]

'ẹþ-'ạbdē 'ạđonēch urđóf 'ạxạrāu, pẹn-jimṣā[13]‿lō‿'arīm bəṣurōþ

(7) *wənissạl lə'ēnēn[14]!“* (7) *wajjáqọm[15] ⟨'ạbīšāi*

wəjō'āb⟩ 'axīu[16], ⟨wə⟩'ạnšē jō'áb wəhạkrēþī wəhạ́ppəlēþī,

wəchọ́l-hạggibbōrīm, wajjeṣə'ū mīrūšalēm

(8) *lirdóf 'ạxạrē šẹ̄bạ' bẹn-bichrī.* (8) *hēm 'im-ha'ẹ̄bẹn hạgđōlā*

'ạšẹ́r bəgib'ōn, wạ'masā bā

lifnē ha'ám[17], wəjō'āb labūš middō[18], wə'aláu xagūr[19]‿xẹ́rẹb

məṣummẹ́đẹþ 'ạl-mọþnáu bəþạ'ráh.

(9) *wəhī jaṣə'ā[20] †wạttippól × × ⊥.* (9) *wajjōmẹr jō'áb lạ'masā:*

„hạšalōm 'ạttā, 'axī?“

(10) *wạttóxẹz jạđ-jəmīn jō'āb bizqán 'ạmasā linšọq-lō,* (10) *wạ'masā*

lō-nišmār bạxẹ́rẹb 'ạšẹ́r bəjạđ-jō'áb,

wajjạkkēu bāh ⟨jō'áb⟩[21] 'ẹl-hạxómẹš, wajjišpōch me'āu 'ạrṣā,

wəlō-šanā‿lō, wajjamóþ.

wəjō'áb wạ'bīšāi 'axīu rađáf 'ạxạrē šẹ̄bạ' bẹn-bichrī,

11 *wə'īš 'amạđ‿'aláu minnạ'rē jō'āb,*

wajjōmẹr: „mī‿'ạšẹ̄r xaféṣ bəjō'āb, umī 'ạšẹ́r-ləđawíđ,

LXVII. 1 danach *hạmmẹlẹch* 2 danach *-našīm* MLXX, fehlt Luc., gestrichen von Kl.* 3 so Kl.* nach LXX: *pilạgšīm* M 4 *wajjittənem* M 5 *wạichạlkəlem* M 6 *wạ'lehẹm* M 7 *wạttihjẹ̄nā* M 8 so W.* nach LXX: *'ạlmənūþ xajjūþ* M 9 so Th.* nach Luc. 10 so N.* nach LXX: *jerạ'* M 11 *'ạttā* M, *wə'ạttā 'ạttā* LXX 12 so Th.* nach LXX 13 so Th.*: *-maṣā* M 14 so B.: *wəhiṣṣīl 'ēnenū* 15 *wajjeṣə'ū* 16 *'ạxạrāu* (das ergänzte *'ạbīšai* in LXX) 17 so Kl.*: *lifnēhẹm* 18 *w. xagūr middō ləbušō* 19 so Th.* nach LXX: *xạgōr* 20 so Th.* nach LXX: *wəhū jaṣā* M 21 so LXX

(12a) *'axărē jō'āb!"* (12a) *wa'maśā miþgolēl*

12bf *baddām bəþōch hamsillā.* (12f) *⟨waihī⟩*[22] *ka'šęr‿ra'ā kǫl-habbā 'alāu,*

12fc *wə'amād,* (12c) *wajjār ha'īš,*

12d *kī-'amād kǫl- ha'ām, wajjasseb 'ęþ-'ămaśā min-hammsillā*

12e *haśśadę, wajjašléch‿'alāu‿bęgęd.*

13 *⟨waihī⟩*[23] *ka'šęr‿huggā*[24] *⟨'ămaśā⟩ min-hamsillā, 'abār kǫl-'īš 'axrē‿jō'āb*
lirdóf 'axărē šęba' bęn-bichrī.

14 *wajja'bōr bəchǫl- šibtē jiśra'ēl, ⟨wajjabō⟩*[25] *'abēlā bēþ*[26]*‿ma'chā*
wəchǫl-ha⟨'o⟩bərīm[27] *⟨'immō⟩.*

(15) *wajjiqqāhălū‿'anšē jō'āb wa'bīšai*[28], (15) *wajjabō'ū wajjarúṣū 'alāu*
bə'abēlā bēþ hamma'chā,

wajjišpəchū soləlā 'ęl-ha'īr[29], *wəchǫl-ha'ām 'ăšęr 'ęþ-⟨'ăbīšai w⟩ęþ-jō'āb*
məxaśbīm[30] *ləhappīl haxōmā.*

16 *wattęṣē*[31] *'iššā xăchamā min-ha'īr ⟨watta'mōd baxēl*[29] *wattiqrā⟩:*
„šim'ū šim'ū, 'imrū-nā 'ęl-jō'āb:

(17) *»qərāb 'ad-hénnā, wa'ădabbərā‿'ēlęch!«"* (17) *wajjiqrāb 'elēh ⟨jō'āb⟩,*
wattōmęr ha'iššā: „ha'attā jō'āb?"

wajjōmęr: „'anī". wattōmęr lō: „šəma' dibrē 'ămaþách!"
wajjōmęr: „šomē' 'anochī!"

18 *wattōmęr ⟨ha'iššā⟩ lēmōr: „dabbēr jədabrū barīšonā‿lēmōr:*
»ša'ōl jəša'alū bə'abēl ubdān[32],

(19) *hăþammū* (19) *'ăšęr-śámū*[33] *'ęmūnē jiśra'ēl:« ⟨wə⟩'attā*[34] *məbaqqēš ləhašxīþ*[35]
'īr wə'ēm bəjiśra'ēl:

(20) *lámmā þəballa' naxlāþ jahwę?"* (20) *wajja'an jō'āb wajjōmar:*
„xalīlā xalīlā lī

(21) *'im-'ăballa' wim-'ašxīþ:* (21) *lō-chén haddabār, kī‿'īš mehār 'ęfrāim,*
šęba' bęn-bichrī šəmō,

naśā jadō bammęlęch dawīd[36]: *tənū-'oþō‿⟨lī⟩*[37] *ləbaddō,*
wə'ēləchā‿mē'al‿ha'īr!"

wattōmęr ha'iššā 'ęl-jō'āb: „hinnē‿rōšō mušlách‿'elęch‿bə'ad haxōmā!"

22 *wattabō ha'iššā ⟨'ęl-ha'īr,*

watdabbēr⟩[38] *'ęl-kǫl- ha'ām bəxochmaþāh, wajjichrəþū‿'ęþ-rōš šęba'*
bęn-bichrī wajjašlīchū 'ęl-jō'āb,

wajjiþqa' baššofár, wajjafúṣū ⟨kǫl-ha'ām⟩ me'al-ha'īr 'īš lohalāu,
wəjō'āb šāb jərūšalém 'ęl-hammęlęch.

23 *wəjō'āb 'al-*[39]*haṣṣabā*[40], *ubnajā bęn-jōjadā'*[41] *'al-hakrēþī wə'al-haplēþī,*

---

22 so (einschließlich der Umstellung) KL.* 23 so W.* 24 *hogā* M, ἔφθασεν LXX 25 so B.* 26 so EWALD*: *ubēþ* 27 *wəchǫl-habberīm* M, καὶ πάντες ἐν Χαρρει = *wəchǫl-habbichrīm* LXX 28 *wajj. wajjabō'ū 'af-'axărāu* 29 danach das *watta'mōd baxēl* von 16a: umgestellt von W.* 30 so W.* nach LXX: *mašxīþim* M 31 so KL.: *wattiqrā* 32 so W.* nach LXX: *wəchen* M 33 so EWALD* nach LXX: *heþammū* (19) *wə'anochī šəlumē* M 34 so KL. nach LXX 35 *ləhamīþ* 36 so LXX: *bədawid* M 37 so LXX 38 so BÖTTCHER* 39 so B.: *'ęl kǫl-* 40 danach *jiśra'el*, gestrichen von W.* 41 *jəhōjadā'* M

24 *wādonīrām*[42] *'al-hammás,*

wəjōšafát[43] *bęn-'āxīlúđ hammazkīr,*

25 *ušwā sofér, wəsadóq wəbjabár kohánim,* (26) *wəgàm'īrā hajja'irī*

(26) *hajā chohén ladawíđ.*

LXVIII. Die Hungersnot und die Hinrichtung der Sauliden (Sβ).

II, 21.

1 ⟨*wąihí 'axąrē chén*⟩ *wąihī ra'āb*[1] *šalōš šanīm,*

šaná 'axąrē šaná,

wąibaqqēš dawíđ 'ęþ-pənē jąhwę, wąjjómęr ⟨*lō*⟩ *jąhwę:*

„'al-[2]*ša'ūl wə'al-*[3]*bēþō damím*[3],

(2) *'al'ašęr-hemīþ 'ęþ-hággib'onim!"* (2) *wąjjiqrā hammęlęch* ⟨*dawíđ*⟩[4]

laggib'onīm wąjjómęr 'ălém:

wəhággib'onīm lō mibbənē jiśra'ēl hèmmā,

ki'im-mijjéþęr ha'morī, ubnē jiśra'ēl nišbə'ū lahém,

wąibaqqēš ša'ūl ləhąkkoþām, bəqán'oþō libnē-jiśra'ēl[5].

3 *wąjjómęr dawíđ 'ęl-hággib'onim:*

„mā'ę'śę lachęm, ubammā 'ăchappér, ubarchū 'ęþ-naxląþ jąhwę?"

4 *wąjjōmərū lō*[6]*: „'ēn-lī 'kęsęf wəzahāb*

'im-ša'ūl wə'im-bēþō, wə'ēn-lànū'īš ləhamīþ bəjiśra'ēl!" wąjjōmár:

„mā-'attęm 'omərīm, 'ę'śę lachęm!"

5 *wąjjōmərū 'ęl-hammęlęch: „ha'īš 'ašęr killánū, wə'ašęr dimmā lhašmīđénū*[8]

mehiþjassèb bəchǫl- gəbūl jiśra'ēl,

6 *jinnaþęn-*[9]*lànū šib'á 'ănašīm mibbanáu, wəhōqa'nūm ləjąhwę*

bəgib'ōn bəhąr[10] *jąhwę!"*

(7) *wąjjómęr hammęlęch: „'ănī 'ęttén!"* (7) *wąjjaxmōl hammęlęch* ⟨*dawíđ*⟩

'al-mərībá'al bęn- jōnaþán bęn-ša'ūl,

'al-šəbu'āþ jąhwę 'ašęr bēnoþám, bēn dawīđ ubēn jōnaþán

(8) *bęn-ša'ūl,* (8) *wąjjiqqāx hammęlęch*

'ęþ-šənē bənē rispá bąþ-'ajjā, 'ašęr jalədá ləša'ūl,

'ęþ-'armonī wə'ęþ-mərībá'al,

węþ-xámēšęþ bənē meráb[11] *bąþ-ša'ūl, 'ašęr jalədá l'ađrī'ēl,*

bęn-bárzillài hámxolaþī,

9 *wąjjitnēm bəjáđ haggib'onīm wąjjoqī'ūm bahár lifnē jąhwę,*

wąjjippəlū šəbą'tām[12] *jàxáđ.*

---

42 so W.* nach LXX: *wa'doram* M 43 *wīhōšafaţ* M

LXVIII. 1 danach *bīmē dawīđ*, gestrichen von B. 2 *'ęl-* bez. *wə'ęl-* M 3 so (TH.) W.* nach LXX: *bēþ haddamīm* M 4 so LXX 5 danach *wīhūdā*, gestrichen von W. 6 danach *haggib'onīm* 7 so Kethib: *-lanū* Qere und LXX 8 so EWALD* nach LXX: *-lanū nišmadnū* M 9 so KL.* mit dem Kethib: *juttan-* Qere 10 so W.*: *bəgib'aþ ša'ūl bəxīr* M, *bəgib'ōn ša'ūl bəxūrē* LXX 11 so TH.* nach 1, 18, 19 und Luc.: *mīchal* M LXX 12 so Qere und LXX: *-aim* Kethib

wəhémmā humaþū bīmē qəṣīr ⟨šəʻorīm⟩[13] *harīšonīm*[14] × × ⊥[15].

10 *wąttiqqą̄x riṣpā ƀaþ-'ąjjā*

'ęþ-hąššáq wąttąttę̄u láh ʻąl-[16]*hąṣṣúr mitxillāþ qəṣīr ⟨šəʻorīm⟩*[13]

ʻąđ⌣nittách-mąim⌣ʻălē̆m min-hąššamáim,

wəlō-naþənā ʻōf hąššamąim lanū̆x ʻąlē̆m jōmám,

węþ-xąjjāþ hąššađę̄ làilá.

11 *wąjjuggáđ ləđawīđ 'eþ⌣'ăšęr-ʻašəþā riṣpā*[17] *pilęgęš ša'úl,*

12 *wąjjišlą̄x*[18] *dawīđ ⟨jaƀēš gilʻāđ⟩*[19],

> *wąjjiqqáx 'ęþ-ʻąṣmōþ ša'úl, węþ-ʻąṣmōþ jōnaþān bənō*
> *me'ēþ bąʻlē jaƀēš gilʻáđ, 'ăšęr⌣gánəƀū⌣'oþām*
> *merxōƀ bēþ-šą̄n, 'ăšęr təlajūm šàmmā pəlištīm*[20]
> *bəjōm⌣hąkkōþ pəlištīm*[21] *'ęþ-ša'ūl ⟨wə'ęþ-jōnaþán⟩ bąggilbóʻ.*

13 *wąjjáʻąl miššám 'ęþ-ʻąṣmōþ ša'úl węþ-ʻąṣmōþ jōnaþān bənō,*

wąjją'əfū 'ęþ-ʻąṣmōþ hąmmūqaʻīm,

14 *wąjjiqbərū 'ęþ-ʻąṣmōþ- ša'ūl w⟨'ęþ-ʻąṣmōþ⟩*[22] *jōnaþán-bənō⌣bə'ęręṣ binjamīn*[23]

bəqęƀęr qīš 'aƀīu.

wąjjąʻšū kol⌣'ăšęr- ṣiwwā hąmmęlęch, wąjjeʻaþēr jąhwę̄[24] *la'áręṣ.*

LXIX. Davids Gegner und Helden (Anhang zu S*α*).

II, 21.

14ᵈ ⟨*wąihī*⟩[1] *'ąxărē- chēn,* (15) *wąthī-ʻōđ milxamā laplištīm 'ęþ-jišra'ēl,*

15ᵇ *wąjjéręđ dawīđ wąʻƀađāu ʻimmō, wąjjillàxămū⌣'ęþ-pəlištīm.*

16ᵃ *wąjjéšəƀū⌣bəʒōƀ*[2], (15ᶜ) *wąjjáqǫm dōđ*[3], (16ᵇ) *'ăšęr bīliđē harafá,*

16ᶜ *umišqą̄l qēnō šəlóš⌣me'ōþ⌣šéqęl*[4], ⟨*wəqóƀąʻ*⟩ *nəxóšęþ* ⟨*ʻąl-rōšō*⟩,

wəhū xaʒūr × × ⊥ *xáđašā, wąjjómęr ləhąkkōþ 'ęþ-dawīđ.*

17 *wąjjáʻʒor-lō 'ăƀīšái bęn-ṣərūjā, wąjjách 'ęþ-haplištī wąimiþéu.*

'az⌣nišbəʻū⌣'ąnšē- đawīđ lō lēmōr: „lō-þeṣē

ʻōđ 'ittànū ląmmilxamā,⌣wəlō þechąbbę̄ 'ęþ-nér jišra'ēl!"

18 *wąihī 'ąxărē- chēn, wąthī-ʻōđ hąmmilxamā⌣bəʒóƀ ʻim-pəlištīm:*

'az⌣hikkā sibbəchąi hąxúšaþī⌣'ęþ-sąf, 'ăšęr bīliđē harafá.

19 *wąthī-ʻōđ hąmmilxamā bəʒōƀ ʻim-pəlištīm, wąjjách 'ęlxanán bęn-jaʻīr*[5]

bēþ hąlląxmī 'eþ⌣gǫljáþ hąggittī, ⟨*'ăšęr bīliđē harafā*⟩[6],

(20) *wəʻéṣ xănīþō kimnōr 'orəʒīm.* (20) *wąthī-ʻōđ milxamā bəʒáþ,*

wąihī⌣⟨šám⟩[7] *'īš⌣middā*[8], *wə'ęṣbəʻōþ⌣jađāu węṣbəʻōþ rąʒlāu šeš⌣wašēš:*

---

13 so B. nach LXX: *qaṣīr* M 14 so KL.*: *barīšonīm* 15 dafür die Glosse *təxillaþ* (*biþx.* Qere) *qəṣīr šəʻorīm*, gestrichen von W.* 16 *'ęl-* M 17 danach *ƀaþ-'ąjjā* 18 so B.: *wąjjelęch* 19 so B. 20 so Qere: *talūm šam happəlištīm* Kethib 21 lies *bəjōm hąkkoþám?* 22 so TH.* nach LXX 23 danach *bəṣelaʻ*: oder ist dies zum folgenden Vers hinüberzuschieben, bez. *bə'ęręṣ binjamin* zu streichen? 24 *'ęlohīm*

LXIX. 1 so KL.* (mit Chr. 1, 20, 4) 2 so W.*: *wąjješəƀū* (*wəjišbī* Qere) *bənoƀ* 3 *wąjjaqǫm* W.*, *dōđ* K. (*dōđō* KOSTERS): *wąjjaʻąf dawiđ* M, καὶ ἐπορεύθη Δαυείδ LXX 4 so W.* nach LXX etc.: *mišqąl* M 5 so GESENIUS*: *bęn-jaʻrē 'orəʒīm* 6 zur Ergänzung vgl. BUDDE S. 312 7 so B. 8 so W.*: *miđjan* Kethib, *mađōn* Qere

'ęśrim wə'arbą' miṣpār[9] *⟨kullám⟩: wəząm-hū́ julládā larafá*[10]*,*
21 *wąixaréf 'ęþ-jiśra'ēl, wąjjąkkéu jōnaþán bęn-śim'ā*[11] *'ăxī dawíd*
22 *'ḗllę*[12] *julləḏū́ larafā*[10] *bəzāþ, wąjjíppəlū́‿bəjąd-dawīd*
ubjąd 'ăbadāu,

II, 22.

1 *waidąbbḗr ⟨hąmmęlęch⟩ dawíd ləjąhwę̄ 'ęþ-dibrḗ hąšširā hązzōþ*
(2) *bəjōm hiṣṣīl jąhwę̄ 'oþṓ mikkaf‿kǫl-'ojəbā́u*[13]*, (2) wąjjōmár:*
(folgt II, 22, 2—51 = Psalm 18)

II, 23.

1 *wə'ḗllę dibrḗ dawíd ha'ąxronim:*
(V. 1—7 s. Metr. St. I, 425)

⟨wə⟩'ḗllę šəmṓþ hąggibborim‿'ăšę́r lədawíd:
'išbą'ál hąxąchmonī[14] *rōš hąšlošā́*[15]*: hū‿'orḗr 'ęþ-'ḗṣ xăniþṓ*[16]
(9) *'ąl-šəmonę̄‿me'ōþ‿xalāl bəfá'ąm 'ęxā́d. (9) wə'ąxráu 'ęl'asár bęn-dodī́*[17]
ha'xoxī[18] *bišlošā́ ⟨hąg⟩gibborim*[19]*: ⟨hū‿hajā́⟩*[20] *'im-dawíd × × ⊥ × × ⊥*[21]*:*
(10) *ufliš́tim*[22] *nę'əsfū́- šām ląmmilxamā́, wąjją'lū́*[23]*‿'iš‿jiśra'ēl, (10) ⟨wə⟩hū*[24]*‿qām*
wąjjách bąplištīm 'ąd‿kī‿jáẓə'ā‿jadṓ, wąttidbą́q jadṓ 'ęl-hąxę́rę́b,
β wəha'ām jašúbū 'ąxăráu[25]*: α wąjją́'ąś jąhwę̄ təšū'á gədōlá*[26]*.*
11 *wə'ąxrāu šąmmá bęn-'agḗ ⟨ha⟩hrarī*[27]*: wąjjḗ'asəfū fəlištīm*
lęxjá[28]*, wąttəhī- šām xęlqáþ hąśśadę̄ məle'ā 'ădašim,*
(12) *wəha'ām nās mippənḗ fəlištim: (12) wąjjiþją́ṣṣēb bəþṓch-hąxęlqā́,*
wąjjąṣṣīlḗm[29] *wąjjách 'ęþ-pəlištīm: wąjją́'ąś jąhwę̄ təšū'á gədōlā́.*
13 *wąjjerədū́ ⟨ha⟩šlošā́ × × ⊥ × × ⊥*[30]*, wąjjabṓ'ū 'ęl-hąṣṣū́r*[31] *'ęl-dawíd,*
'ęl-məṣudáþ[32] *'ădullám, wəxąjją́þ pəlištīm xonā bə'ę́męq rəfa'im,*
14 *wədawīd 'ăz bąmṣūdá, umąṣṣáb pəlištīm 'ăz bēþ‿láxęm.*
15 *wąjjíþ'ąwwę̄‿dawīd, wąjjṓmęr: „mī‿jašqénī mǻim mibbōr bēþ-lę́xęm*
(16) *'ăšę́r bąššá'ár?" (16) wąjjibqə'ū́ šəlošā*[33] *hąggibborim bəmąxnḗ fəlištīm,*
wąjjiš'ăbū-mǻim mibbōr bēþ-lę́xęm 'ăšę́r bąššá'ár, wąjjiś'ū
wąjjabí'ū 'ęl-dawīd, wəlṓ 'abā́ lištōþám, wąjjąssḗch 'oþám
(17) *ləjąhwę̄, (17) wąjjṓmęr: „xalīlā llī ⟨mij⟩jąhwę̄*[34] *me'śoþī zōþ:*
†hădám ha'našim hąholəchim bənąfšoþám?" wəlṓ 'abá lištōþám.

---

9 *mispar* M 10 *ləharafā* M 11 so Qere: *šim'ī* Kethib 12 davor *'ęþ-'arbą'ąþ* 13 danach *umikkąf ša'ūl* 14 so W.*: *jošeb bąššębęþ tąxkəmonī* M (*jašǫb'am* ... Chr. 1, 11, 11, Ἰεβοσθε LXX, Ἰεσβααλ Luc.) 15 so W.* nach Luc.: *hąššəlišī* MLXX 16 *hū 'ădīnō ha'ęṣnō* (*-nī* Qere), vgl. *hū-'ōrer 'ęþ-xăniþō* Chr. (so Th.*) 17 *-dodō* Qere 18 so W.* nach Chr.: *bęn-'ăxoxī* M 19 so allg. nach Qere und LXX 20 so Th.* nach Chr. 21 lies *bə'ęfęs* (oder *bəfās*) *dąmmīm*?: *bąppąs dąmmīm* Chr., *bəxarəfam* MLXX 22 so (Th.)Kl.* nach *wəhąppəlištīm* Chr.: *bąppəlištīm* MLXX 23 lies *wąjjànǫs*? 24 so Kl.* nach Luc. 25 danach *'ąch ləfąššęṭ* 26 danach *bąjjōm hąhū* 17 so Th.* nach Chr.: *harari* M 28 so Bochart*: *ləxąjjā* 29 so B.: *wąjjąṣṣilęha* 30 *wąjj. šəlošā* (so Qere, LXX, Chr. etc.) *məhąššəlošīm* (+ *rōš* M). Lies *w. h. 'im-hąššəlošīm* oder *bərōš hąšlošīm*? 31 so Th.* nach Chr.: *'ęl-qaṣīr* M, εἰς Κασὼν LXX 32 so W.*: *-mə'arąþ* 33 *šəlošęþ* M 34 so Th.* nach Peš. etc.

(18) *'ellę 'ašú šəlošā*[35] *haggibborīm.* (18) *wą'bīšái 'ăxi‿jō'āb bęn-ṣərūjā,*
hū‿rōš hąšlošīm[36], *wəhū 'ōrér 'ęþ-xănīþō 'al-šəlóš‿me'ōþ‿xalál,*
(19) *wəlō-šém bąšlošīm*[37]: (19) *min-hąšlošīm*[38] *nichbād, wąihī lahęm ləsár,*
(20) *wə'ád-hąšlošā lō-bā.* (20) *ubnąjá*[39] *bęn-jōjadā'*[40] *'iš-xáil miqqabṣə'ēl*[41],
rąb-pə'alīm: hū‿hikkā 'eþ‿šənē ⟨bənē⟩[42] *'ări'él ⟨mim⟩mō'āb*[43],
wəhū jarád wəhikkā 'ęþ-ha'ări[44] *‿bþōch‿habbōr bəjōm haššálęg.*
21 *wəhū hikkā 'ęþ-'īš miṣrī, 'ăšęr × × ⊥ mar'ę,*
ubjád hammiṣrī xănīþ × × ⊥[45], *wąjjéręd 'elāu baššábęṭ,*
wąjjigzól 'ęþ-haxnīþ mijjād hammiṣrī, wąjjáhrəgęhū baxnīþō.
22 *'ellę 'ašá bənajā*[46] *bęn-jōjadā'*[40], *wəlō-šém bišlošīm*[47] *haggibborīm:*
23 *min-hąšlošīm nichbād, węl-hąšlošā lō-bā, wąišiméu dawid 'ęl-mišmą'tō.*

(24) *'ăšā'el*[48] *'ăxī-jō'ab bąšlošīm. 'ęlxanan bęn-dodō ⟨mib⟩bēþ laxęm.* (25) *šąmmā haxrodī. 'ęlīqā haxrodī.* (26) *xęlęṣ happąltī. 'īrā bęn-'iqqeš hatqo'ī.* (27) *'ăbī-'ęzęr ha'ąnþoþī. məbunnąi haxušaþī.* (28) *ṣąlmōn ha'xoxī. mąhrąi hanṭofaþī.* (29) *xeléb bęn-bą'nā hanṭofaþī. 'ittąi bęn-rībąi miggib'aþ bənē binjamin.* (30) *bənajahū ⟨hap⟩pir'aþonī. hiddąi minnąxlē-ga'aš.* (31) *'ăbī-'ąlbōn ha'ąrbaþī. 'ąsmauþ habbąrxumī.* (32) *'ęljąxbā hašša'ąlbonī. bənē jašen jəhōnaþan* (33) *šąmmā hąhrarī. 'ăxī'am bęn-šarar hārarī.* (34) *'ęlīfęlęṭ bęn-'ăxąsbąi bęn-hąmmą'chaþī. 'ęlī'am bęn-'ăxīþofęl haggīlonī.* (35) *xęṣrąi hąkkąrməlī. pą'rąi ha'ąrbī.* (36) *jig'al bęn-naþan miṣṣobā. banī hąggadī.* (37) *ṣęlęq ha'ąmmonī. naxrąi hab'eroþī nośē kəlē jō'ab bęn-ṣərūjā.* (38) *'īrā hąjjiþrī. gareb hąjjiþrī.* (39) *'ūrijjā haxittī. kol šəlošīm wəšib'ā.*

LXX. Volkszählung, Pest und Altarbau (8β).

II, 24.

1 *wąjjósęf 'áf-jahwę*
laxrōþ bəjiśra'ēl, wąjjásęþ 'ęþ-dawīd bahęm lēmór: „lech‿mənē
'ęþ-jiśra'ēl‿wę́þ-jəhūdā!"
2 *wąjjōmęr hąmmęlęch 'ęl-jō'āb ⟨węl-⟩śar⟨ē⟩*[1] *haxáil 'ăšęr-'ittō: „šūṭū-nā*[2]
bəchōl-šibṭē jiśra'ēl
middán wə'ąd-bə'ēr šębā', ufiqdū 'ęþ-ha'ám, ⟨wəhabī'ū 'eláį⟩[3],
wəjadą'tī 'eþ‿mispār ha'ám."
3 *wąjjōmęr jō'āb 'ęl-hąmmęlęch: „wəjōsēf jahwę 'ęlohęch 'ęl-ha'ām*

35 *šəlošęþ* M 36 so W.* nach Peš.: *haššəlišī* Kethib, *-ošā* Qere und LXX 37 so W.*: *baššəlošā* 38 so W.* nach LXX: *haššəlošā* M; danach *hăchī* M, *ha'ellę* LXX 39 *ubnajahū* M 40 *-jəhōjadā'* M; danach *bęn-* M, fehlt Chr. LXX, gestrichen von W.* 41 *miqq.* erst nach *-pə'alīm* 42 so TH.* nach LXX 43 so DRIVER* 44 so Qere: *ha'ąrjē* Kethib 45 ergänze mit TH. ⟨*kə'ęṣ‿sullām*⟩ nach LXX? 46 *bənajahū* M 47 so W.*: *bišlošā* 48 der Rest des Capitels stellt nur einen prosaischen Namensauszug aus dem vorauszusetzenden alten Verstexte dar. Von dem Versuch einer Emendation ist abgesehen worden.

LXX. 1 so TH.* nach Luc. Chr.: *śąr* MLXX 2 so KL.* nach Luc.: *šūṭ-nā* MLXX 3 so Chr.

kahém wochahēm me'ā́ fo'amím,
wə'ēnḗ 'ădonī- hammẹ́lẹch ro'ōþ: wădonī hammẹ́lẹch làmmā́ [4]
xaféṣ bạddabār hạssẹ̄?"
4 *wạjjẹxzáq dəbạr-hammẹ́lẹch 'ạl-* [5] *jō'áb wə'àl‿śarē hẹxáil, wạjjẹṣē jō'áb*
wəśarē hạxáil ⟨mil⟩lifnē [6] *hammẹ́lẹch*
(5) *lifqōd 'ẹþ-ha'ám, 'ẹþ-jiśra'ēl.* (5) *wạjjạ'bərū 'ẹþ-hajjạrdén, wạjjaxēllū me'rō'ẹr*
umin [7] *‿ha'īr 'ăšẹ́r bəþōch-hạnnáxạl*
(6) *hạggáð wẹl-ja'zér,* (6) *wạjjabó'ū hạggil'áðā, w⟨ạjjá'bərū⟩‿'ẹl-'ẹ́rẹṣ hạxittīm*
qaðéšā [8], *wạjjabó'ū dànā́,*
(7) *umiddán sabəbū́* [9] *'ẹl-ṣīðōn ⟨rạbbā́⟩* [10], (7) *wạjjabó'ū mibṣạr-ṣōr,*
wə⟨'ẹl-⟩ [11] *kọl-'arē hạxiwwī wəhạknạ'nī,*
(8) *wạjjẹ́ṣə'ū‿'ẹl-nẹ́gẹb jəhūðā́ bə'èr‿šábạ',* (8) *wạjjašúṭū bəchōl-ha'árẹṣ,*
wạjjabó'ū miqṣē þiš'ā́ xŏðašīm
(9) *wə'ẹśrīm jōm jərūšalém.* (9) *wạjjittēn jō'áb 'ẹþ-mispạ́r mifqạð-ha'ám*
'ẹl-hạmmẹ́lẹch, wạttəhī jiśra'ēl
šəmonẹ́‿me'ōþ‿'ẹ́lẹf 'īš-xạ́il šolèf‿xẹ́rẹb, wə'īš jəhūðā ⟨hajū⟩
xạmēš-me'ōþ‿'ẹ́lẹf 'īš.
10 *wạjjạ́ch leb-dawīð 'oþō 'ạxrē-chén ⟨'ạl-'ăšẹr⟩ safạ́r 'ẹþ-ha'ām,*
wạjjōmẹr dawīð 'ẹl-jạhwẹ̄:
„xaṭā́þī mə'ōð 'ăšẹ́r 'aśīþī: wə'ạttā, jạhwẹ̄, ha'bẹr-nā́
'ẹþ-'ăwōn 'ạbdách, kī‿niskạ́ltī mə'ōð!"
11[b] *uðbạ́r-* [12] *jạhwẹ̄‿hajā 'ẹl-gáð hạnnabī xozẹ̄ ⟨lə⟩ðawīð* [13] *lēmór:*
12 *„halóch wəðibbạ́rt 'ẹl-dawīð:*
»kō‿'amạ̄r jạhwẹ̄: šalóš 'anochī nōṭẹ̄ [14] *'alẹ́ch: bəxạr-lāch*
'ạxạ̄þ-mehẹ́m wẹ'ẹ́ẹ-llách:
13[c] *hăþabō‿lach‿šalōš-* [15] *šanīm ra'áb bə'ạrṣách, wim-šəlóšẹþ* [16] *xŏðašīm*
13[d] *nusāch lifnē-ṣarāch* [17],
13[e] *wəhū́ roðəfách, wim-hẹ̆jōþ šəlošā* [18] *jamīm dẹ́bẹr bə'ạrṣách?«"*
13[a] *wạjjabō-ẓàð‿'ẹl-dawīð wạjjággẹð-lō,*
13[bf] *wạjjōmẹr lō:* (13[f]) *„'ạttā‿dạ'‿ur'ẹ, mā-'ašīb šoləxī dabár!"*
14 *wạjjōmẹr dawīð 'ẹl-gáð:*
„ṣạr-lī mə'ōð: nippəlā́-nnā‿bəjạ̄ð- jạhwẹ̄, kī-rạbbīm rạxmāu,
ubjạ̄ð-'aðám 'ạl-'ẹplā́!"
15 *⟨wạjjibxạr-lō dawīð 'ẹþ-hạddẹ́bẹr. wạihī bīmē-qəṣīr xiṭṭīm,*
wạttáxẹl hạmmággefā‿ba'ám⟩ [19].
11[a] *wạjjáqọm dawīð bạbbóqẹr, ⟨wạjjiššā dawīð 'ẹþ-'ēnāu wạjjạ́r* [20]
16[a] *wəhinnē⟩ mạl'ạ̄ch* [21] *jạhwẹ̄*

---

4 lies *wəlàmmā́ 'ădonī hạmmẹ́lẹch?* 5 *'ẹl-* MLXX 6 so KL.* nach Luc. etc. 7 so W.* nach Luc.: *wạjjạxnū þạ'rō'er jəmīn* (*mīmīn* LXX) MLXX 8 so HITZIG* bez. TH.* nach Luc.: *'ẹl-'ẹrẹṣ tạxtīm xọðši* M, εἰς τὴν Θαβασὼν ἥ ἐστιν Ναδασαὶ LXX 9 so W.*: *ja'ạn wəsabīb* M, καὶ Οὐδὰν καὶ ἐκύκλωσαν LXX 10 so KL.* nach Luc. 11 so B. nach Luc. 12 V. 11[a] s. nach 15[b] 13 so Luc. 14 so W.* nach Chr.: *nōṭel* M 15 so TH.* nach Chr.: *šẹbạ'* MLXX 16 *šəlošā* MChr. 17 so B.*: *ṣarẹ̄cha* M 18 *šəlošẹþ* MChr. 19 so (TH. W.) B.* nach LXX (nur mit *wəhạjjamīm jəmē* für *wīmē* LXX statt des obigen *wạihī bīmē*); den Text von M s. als 15[cd] unten nach 16[d] 20 so Chr. 21 *umạl'ạch*

16ᶠ *ʿomēđ*[22] *ʿim-górẹn* *'ọrnán hạiƀusí* (16ᵃ) *wəšolēx jađō ləšạxéþ*[24].
17ᵃ *wạjjōmẹr dawíđ 'ẹl-jạhwẹ́*
17ᵇ *bir'oþō 'ẹþ-hạmmạl'ách* *hạmmạkkẹ̄ ƀa'ām:* *„hinnē 'anochí xaṭā́þī,*
17ᵈ *wə'ēllẹ hạṣṣōn mẹ-ʿaśū?*
17ᶜᵉ *'anochī*[25] *hẹʿwēþī:* (17ᵉ) *təhī‿nā‿jađāch* *bī ubbēþ 'aƀī!"*
16ᵇ *wạjjinnáxẹm jạhwẹ́ 'ẹl-haraʿā,*
16ᶜ *wạjjōmẹr lạmmạl'ách* *hạmmạšxīþ baʿám:* *„rạƀ‿ʿạttā: hạrpē*[26] *jađách!"*
16ᵈ ⟨*wạjjẹ́rẹf hạmmạl'ách 'ẹþ-jađō*⟩.
15ᶜ *wạjjittēn jạhwẹ́* *bəjiśra'ēl* ⟨*'ẹþ-hạd*⟩*dẹƀẹr*[27] *mehạbbóqẹr wəʿạđ-ʿēþ mōʿēđ,*
wạjjámọþ min-haʿām[28] *šiƀʿīm‿'ẹlẹf‿'īš.*
18 *wạjjaƀō-ʒàđ‿'ẹl-dawīđ* *bạjjōm hạhū,* *wạjjōmẹr lō: „ʿạlē*
haqém ləjạhwẹ̄ mizbēx
(19) *bəʒórẹn 'ọrnán hạiƀusí!"* (19) *wạjjáʿạl dawīđ* *kiđƀạr-gāđ,*
kạ'šẹ́r ṣiwwà‿⟨'oþō⟩[29] *jạhwẹ́.*
20 *wạjjạšqēf 'ọrnān* *wạjjár 'ẹþ-hạmmẹ́lẹch* *wẹþ-ʿạƀađáu ʿoƀərīm ʿaláu,*
(⟨*wə'ọrnān dāš xiṭṭīm*⟩)[30],
(21) *wạjjeṣē 'ọrnán* *wạjjištạ́xū lạmmẹ́lẹch* *'ạppáu 'àrṣā* (21) *wạjjōmạ́r*[31]:
„mạddūʿ bā 'ạđonī-
hạmmẹ́lẹch 'ẹl-ʿạƀdō?" *wạjjōmẹr dawīđ:* *„liqnōþ meʿimmách 'ẹþ-hạggórẹn,*
liƀnōþ mizbéx ləjạhwẹ́,
(22) *wəþeʿaṣạ́r hạmmạggefā* *meʿạl haʿām!"* (22) *wạjjōmẹr 'ọrnán 'ẹl-dawíđ:*
„jiqqạ́x wəjạ̀ʿạ́l *'ạđonī hạmmẹ́lẹch*
hạṭṭōƀ bəʿēnāu: *rə'ē hạbbaqár* *laʿolā wəhạ́mmoriggīm,*
uchlē hạbbaqár laʿeṣīm:
23 *hạkkól‿naþạ̀n‿ʿẹ́ƀẹđ* *'ạđonī*[32] *hạmmẹ́lẹch* *lạmmẹ́lẹch!"* *wạjjōmẹr 'ọrnán*[33],
„jạhwẹ́ 'ẹlohẹ́ch jirṣènī[34]*!"*
24 *wạjjōmẹr hạmmẹ́lẹch* *'ẹl-'ọrnān: „lō,* *kī-qanō 'ẹqnẹ́ me'ittāch*[35]
bimxīr, wəlō 'ạʿlẹ́
ləjạhwẹ́ 'ẹlohạ́i *ʿolōþ xinnām!"* *wạjjiqẹn dawíđ 'ẹþ-hạggórẹn*[36]
bəchẹ́sẹf šəqalīm xămiššīm,
25 *wạjjiƀẹn-'šām*[37] *mizbéx ləjạhwẹ̄,* *wạjjáʿạl ʿolōþ ušlamīm,*
wạjjẹʿaþèr‿jạhwẹ̄ la'árẹṣ[38]
wạttéʿaṣạ̀r‿hạ́mmạggefā
meʿạ́l jiśra'ēl.

---

22 so Chr.: *hajā* M Chr. 23 so hier etc. (mit B. 334) stets nach Chr. und Ὀρνά LXX: *'ărạunā* M 24 *wạjjišlạx jađō hạmmạl'ach jərūšalem ləšạxtah* 25 *wə'anochī* 26 *hẹrẹf* M 27 *dẹƀẹr bəjiśra'el* M, *bəjiśra'el dẹƀẹr* LXX 28 danach *middan wəʿạđ-bə'er šẹƀạʿ*. Ist auch das folgende *šiƀʿīm* noch zu streichen? 29 so LXX (vgl. KL.) 30 so TH.* nach Chr. 31 danach *'ărạunā* 32 *ʿẹƀẹđ 'ạđonī* W.*: *'ărạunā* 33 danach *'ẹl-hammẹlẹch* 34 so W.*: *jirṣẹcha* 35 so allgemein nach LXX: *me'ōþəcha* M 36 danach *wə'ẹþ-hạbbaqar* 37 danach *dawiđ* 38 aus 21, 14ᶜ wiederholt

Anhang.

LXXI. Salomo wird zum König gesalbt (Sβ).

I Reg. 1.

1 *wəhạmmẹlẹch dawīđ zaqēn, bā̆ bạjjamīm,*
wạichạssúhū bạbʒađī̄m, wəlṓ jexạm‿lṓ.
2 *wạjjōmərū̆‿lō‿ʿặđbađā́u: „jəƀạqšū́ lặđonī̄ hạmmẹlẹch nạʿrā́ ƀəþūlā̄,*
wəʿáməđā̀‿lifnē̄ hạmmẹlẹch,
uþhī-lṓ sochẹ̀nẹ́þ wəšachəƀā́ ƀəxēqā̆ch, wəxạ́m lặđonī̄ hạmmẹlẹch.“
3 *wạiƀạqšū̄ ⟨ʿạƀđē̄ hạmmẹlẹch⟩*
nạʿrā̄ jafā́ ‿bchòl‿gəƀū́l jiśra'él, wạjjimṣə'ū́ 'ẹþ-'ặƀīšā́ʒ hạššūnạmmīþ,
wạjjaƀí'ū 'oþáh 'ẹl-hạmmẹlẹch[1],
4 [β] *wạttəhī‿lō[2]‿sochẹ́nẹþ, wạtšā́rəþẹ̀hū́:* [α] *wəhạnnạʿrā̄ jafā́ ʿạđ-mə'óđ,*
[γ] *wəhạmmẹlẹch lṓ jəđaʿáh.*
5 *wạ'đonijjā́[3] ƀẹn-xạggī́þ ⟨'ặšẹ́r jaləđā̄ lạmmẹlẹch dawíđ⟩ miþnạššē̄*
lēmō̄r: „'ặnī̄ 'ẹmlóch!“
wạjjạ́ʿạś lṓ rẹ̀chẹ́ƀ ufarašīm, wạxmiššīm‿'īš‿rasīm ləfanā́u.
6 *wəlṓ-ʿặṣaƀṓ 'aƀīu*
mijjamā́u lēmór: „mạddūʿ‿káchā ʿạśīþ?“ wəʒạm-hū̄ ṭōƀ-tó'ạr mə'óđ,
wə'oþṓ jaləđā̄ 'ạxrḗ 'ạƀšalṓm.
7 *wạjjihjū́ đəƀarā́u ʿim‿jō̤'áƀ bẹn-ṣərūjā̄ wəʿím 'ẹƀjaþár hạkkohēn,*
wạjjạ́ʿzərū̀‿'ạxrḗ 'ặđonijjā́.
8 *wəṣađṓq hạkkohén uƀnajā̄ ƀẹ̆n- jōjađáʿ[4] wənaþán hạnnaƀí,*
wəšimʿī̄ reʿē̄ ⟨hạmmẹlẹch⟩[5],
wəhạ́ggiƀbōrī̄m 'ặšẹ́r ləđawíđ ⟨wəhạkreþī̄ wəhạ́ppəleþí⟩
lō‿hajū̄ 'ạxrḗ[6] 'ặđonijjā́.
9 *wạjjizbạ́x 'ặđonijjā̄ ṣṓn uƀaqā̄r umrī̄ ʿim‿'ẹ́ƀẹn hạzzoxẹ́lẹþ,*
'ặšẹr-'éṣẹl ʿē̆n roʒél,
wạjjiqrā́ 'ẹþ-kọl-'ẹxā́u[7] wə'ẹþ-kōl-[8]'ạnšḗ jəhūđā̄, ʿạƀđē̄ hạmmẹlẹch,
10 *wẹþ-naþán hạnnaƀí uƀnajā̄,*
wə'ẹ́þ-hạggibbōrī̄m wə'ẹ́þ-šəlomṓ 'axī̄u lṓ qarā́.
11 *wạjjṓmẹr naþán 'ẹl-bạþ-šẹƀạʿ*
'ém-šəlomṓ lēmór: „hặlṑ‿šamạ́ʿt, kī‿malạ́ch 'ặđonijjā́ ƀẹn-xạggī́þ,
wặđonḗn dawíđ lō‿jađáʿ?
12 *wəʿạttā̄ ləchí 'īʿaṣēch nā̆ ʿeṣā́, umạlṭí 'ẹþ-nạfšéch*
wə'ẹþ-nẹ́fẹš bənéch šəlomṓ:
13 *ləchī̄ uƀó'ī 'ẹl-hạmmẹlẹch dawīđ ⟨hạxạ́đrā⟩, wə'amā̄rt 'elā́u:*
»hạlō-'ạttā́, 'ặđonī̄ hạmmẹlẹch,

LXXI. 1 so LXX: *lạmmẹlẹch* M 2 *lạmmẹlẹch* (in LXX hinter *sochẹnẹþ*) 3 so hier und V. 7^b. 18: sonst stets *'ặđonijjahū* M 4 *uƀnajahū* bez. *jəhōjađaʿ*, und so stets im Folgenden M 5 so Josephus: *wəreʿī* M, καὶ 'Ρησεὶ LXX 6 so LXX: *ʿim-* M 7 danach (in LXX erst nach *jəhūđā*) *bənē hạmmẹlẹch* 8 so 10 Hss., sonst *ulchọl-* M

nišbáʿta lạʾmaþāch lēmór kī-šlomō̆ ƀənēch jimlóch ʾạxặrạ̄i,
wəhū̆ ješéƀ ʿạl-kisʾīʔ
(14) *umạddū̆ʿ malách ʾặđonijjā̆?«* (14) ⟨*wə*⟩*hinnē̆*[9] *ʿōđách məđạbbẹ́rẹþ šăm*
ʿim-hạmmẹ́lẹch, wạʾnī ʾaƀō̆
(15) *ʾạxặráich umillē̆þī ʾẹþ-dəƀaráich!“* (15) *wạttaƀō̆ ƀạþ-šẹ́ƀạʿ ʾẹl-hạmmẹ́lẹch hạxạ̀đrā̆,*
wəhạmmẹ́lẹch zaqēn məʾóđ,
(16) *wạʾƀīšáz hạššūnạmmīþ məšaráþ ʾẹþ-hạmmẹ́lẹch.* (16) *wạttiqqō̆đ ƀạþ-šẹ́ƀạʿ*[10] *lạmmẹ́lẹch,*
wạjjṓmẹr hạmmẹ́lẹch: „mạ̄-llách?“
17 *wạttṓmẹr*[11]*: „ʾặđonī, ʾạttā̆ nišbáʿt bəjạhwẹ́ ʾẹlohẹ́ch lạʾmaþách,*
kī-šlomō̆ ƀənēch jimlóch ʾạxặrāi,
(18) *wəhū̆ ješéƀ ʿạl-kisʾī:* (18) *wəʿạttā̆ hinnē̆ ʾặđónijjā̆‿malách,*
wəʾạttā̆[12]*, ʾặđonī hạmmẹ́lẹch, lō‿jađáʿt!*
19 *wạjjizbā̆x šō̆r umrī-wəṣṑn‿laróƀ, wạjjiqrā̆ ləchọ́l-bənē‿hạmmẹ́lẹch,*
ulʾẹƀjaþár hạkkohén uljoʾáƀ śạr‿hạṣṣaƀā̆,
(20) *wəlišlomō̆ ʿạƀdāch lō̆ qarā̆.* (20) *wəʿạttā̆, ʾặđonī hạmmẹ́lẹch,*
ʿēnē chọl-jiśraʾēl ʿalẹ́ch,
ləhạggīđ lahẹ́m, mī‿ješéƀ ʿạl-kissē ʾặđonī-hạmmẹ́lẹch ʾạxặrāu.
21 *wəhajā̆ kiškáƀ ʾặđonī-*
hạmmẹ̀lẹ́ch ʿim-ʾặƀoþáu, wəhajīþī ʾạnī ubnī šəlomō̆ xạṭṭaʾīm!“
22 *wəhinnē̆ ʿōđẹ́nnā məđạbbẹ́rẹþ*
(23) *ʿim-hạmmẹ́lẹch, wənaþán hạnnaƀī bā̆.* (23) *wạjjạggīđū lạmmẹ́lẹch lēmór:*
„hinnē̆ naþán hạnnaƀī!“
wạjjaƀō̆ lifnē̆ hạmmẹ́lẹch wạjjištáxū lạmmẹ́lẹch ʿạl-ʾạppā̆u ʾàrṣā̆,
24 *wạjjṓmẹr naþán* ⟨*ʾẹl-hạmmẹ́lẹch*⟩*:*
„ʾặđonī hạmmẹ́lẹch, ʾạttā̆ ʾamárt: »ʾặđonijjā̆ jimlóch ʾạxặrāi,
wəhū̆ ješéƀ ʿạl-kisʾī«:
25 *kī‿jarā̆đ hạjjṓm wạjjizbā̆x šō̆r umrī-wəṣō̆n laróƀ,*
wạjjiqrā̆ ləchọ́l-bənē‿hạmmẹ́lẹch,
ulśarē hạṣṣaƀā̆ ulʾẹƀjaþár hạkkohén, wəhinnám ʾochəlīm[13] *ləfanā̆u,*
wạjjṓmərū: »jəxī hạmmẹ̀lẹ́ch ʾặđonijjā̆!«
26 *wəlī ʾạnī-ʿạƀdách ulṣađóq hạkkohén wəliƀnajā̆ ƀẹn-jōjađáʿ,*
wəlišlomō̆ ʿạƀdách lō‿qarā̆.
27 *ʾim* ⟨*ʾumnā̆m*⟩ *meʾéþ ʾặđonī hạmmẹ́lẹch nihjā̆ hạddaƀā̆r hạzzẹ́,*
wəlō̆ hōđáʿt ʾẹþ-ʿặƀađẹ́ch[14]*,*
(28) *mī‿ješéƀ ʿạl-kissē ʾặđonī-hạmmẹ́lẹch ʾạxặrā̆u?“* (28) *wạjjáʿạn*[15] *dawīđ,*
wạjjṓmẹr: „qirʾū-lī ləƀạþ-šáƀạʿ!“
(29) *wạttaƀō̆*[16] *wạttạʿmō̆đ lifnē̆ hạmmẹ́lẹch,* (29) *wạjjiššáƀạ̀ʿ hạmmẹ́lẹch wạjjōmạr:*
„xại-jạhwẹ́ ʾặšẹr-pađā̆ ʾẹþ-nafšī mikkọl-ṣarā̆,
30 *kī‿kạʾšẹ́r nišbáʿtī lāch bəjạhwẹ́ ʾẹlohē jiśraʾēl lēmór*
kī‿šlomō̆ ƀənēch jimlóch
ʾạxặrạ̄i, wəhū̆ ješéƀ ʿạl-kisʾī tạxtāi, kī‿kēn ʾẹʿśẹ́

---

9 so LXX 10 danach *wạttištạxū* 11 danach *lō* M, fehlt LXX 12 so LXX: *wəʿạttā* M 13 danach *wəšoþīm* 14 so Kethib: *ʿạƀdəcha* Qere und LXX 15 danach *hạmmẹlẹch* M, fehlt LXX 16 danach *lifnē hạmmẹlẹch*

(31) *hajjōm hassę!*“ (31) *wąttiqqōd bąþ-šębą‘*
’appąim ’ąrs⟨ā⟩, wąttištáxū ląmmęlech, wąttómęr: „jəxī ’ădonī
hąmmęlech dawīd lə‘olám!“
32 *wąjjōmęr hąmmęlech*[17]*: „qir’ū-lī ləsadōq hąkkohén*[18] *wəlibnajā bęn-jōjadā‘!*“
wąjjabō’ū lifnē hąmmęlech,
33 *wąjjōmęr hąmmęlech lahęm: „qəxū ‘immachęm ’ęþ-‘abdē ’ădonēchęm,*
wəhirkąbtęm ’ęþ-šəlomō bənī
(34) *‘ąl-hąppirdā ’ăšęr-lī, wəhōrádtęm ’oþō ’ęl-gixōn,* (34) *umašáx ’oþō šām*
sadōq hąkkohén[19] *ləmęlęch*
‘ąl-jišra’ēl, uþqą‘tęm bąššōfár wą’mąrtęm: »jəxī hąmmęlech šəlomō!«
35 *wą‘līþęm ’ąxărāu, ubā*
wəjašąb ‘ąl-kis’ī, wəhū jimlōch tąxtái, wə’oþō siwwīþī[20]
lihjōþ nagīd ‘ąl-jišra’ēl[21]*!*“
36 *wąjją‘ąn bənajā bęn-jōjadā‘ ’ęþ-hąmmęlech, wąjjōmęr: „ją’mēn*[22] *jąhwę*
’ęþ-dibrē[23] *’ădonī hąmmęlech:*
37 *ką’šęr hajā jąhwę ‘im-’ădonī hąmmęlech, kēn jihję*[24] *‘im-šəlomō,*
wīgąddēl ’ęþ-kis’ō mikkissē ’ădonī
(38) *hąmmęlech dawīd!*“ (38) *wąjjéręd sadōq hąkkohén wənaþán hąnnabī*
ubnajā bęn-jōjadā‘,
wəhąkrēþī wəhąplēþī, wąjjąrkibū ’ęþ-šəlomō ‘ąl-pirdāþ hąmmęlech dawīd,
wąjjolíchū ’oþō ’ęl-[25] *gixōn.*
39 *wąjjiqqąx sadōq hąkkohēn ’ęþ-qéręn hąššęmęn min-ha’óhęl wąjjimšąx*
’ęþ-šəlomō ⟨ləmęlęch ‘ąl-jišra’ēl⟩,
wąjjiþqə‘ū bąššōfár, wąjjōmərū kąl-ha‘ām: „jəxī hąmmęlech šəlomō!“
40 *wąjją‘lū chǫl-ha‘ám*
’ąxărāu, wəha‘ám məxąlləlīm bąxlilīm, uśmexīm śimxā gədōlā,
wąttibbaqą‘ ha’áręs bəqōlám.
41 *wąjjišmą‘ ’ădonijjā wəchǫl-hąqru’īm ’ăšęr ’ittō (wəhēm killū lę’chól),*
wąjjišmą‘ jō’āb ’ęþ-qōl hąššōfár,
(42) *wąjjōmęr: „maddū‘ hąqqirjā*[26] *hōmā?*“ (42) *‘ōdénnū mədąbbér, wəhinnē*
jōnaþán bęn-’ębjaþár hąkkohēn
bā, wąjjōmęr ⟨lō⟩ ’ădonijjā: „bō, kī ’īš xąjil ’ąttā,
(43) *wəṭōb təbąššēr!*“ (43) *wąjją‘ąn jōnaþān,*
wąjjōmęr[27]*: „’ąbál: ’ădonēn hąmmęlech- dawīd himlich ’ęþ-šəlomō,*
44 *wąjjišląx ’ittō-hąmmęlech*
’ęþ-sadōq hąkkohén węþ-naþán hąnnabī ubnajā bęn-jōjadā‘,
wəhąkrēþī wəháppəlēþī,
(45) *wąjjąrkíbū ’oþō ‘ąl-pirdāþ hąmmęlech,* (45) *wąjjimšáx*[28] *’oþō sadōq hąkkohén*[29]

---

17 danach *dawīd* 18 danach *ulnaþan hąnnabī* 19 danach *wənaþan hąnnabī*, gestrichen von BENZINGER 20 so M und Luc. (*wą’nī siwwīþī* LXX); lies *kī-’oþō* s.? 21 danach *wə‘al-jəhūdā* 22 *’amen ken jōmąr* M, *’amen ją’men* LXX 23 so Luc.: *’ęlohē* MLXX 24 so Qere: *jəhī* Kethib 25 *‘al-* M 26 davor *qōl-* 27 danach *lą’donijjahū* M, fehlt LXX 28 *wąjjimšəxū* 29 danach *wənaþan hąnnabī*, gestrichen von BENZINGER

ləmęlęch ⟨ʿal-jiśra'ēl⟩ bəʒixōn,
wajjaʿlū miššám, ⟨wəchǫl-haʿám 'axǎrāu⟩ śəmexím, wattehóm haqqirjā:
hū‿haqqōl 'ǎšęr šəmaʿtęm.
46 *wəʒàm‿jašǎb šəlomō ʿal‿kissē hamlūchā,* (47) *wəʒam-bá'ū ʿabdē hammęlęch*
(47) *ləbarēch 'ęb-'ǎdonēn hammęlęch dawīd,*
lēmōr: »jēṭēb ⟨jahwę⟩ 'ęlohęch[30] *'ęb-šém šəlomō miššəmách,*
wīʒaddēl 'ęb-kis'ō mikkis'ách!«
(48) *wajjištáxū hammęlęch ʿál-hammiškāb,* (48) *wəʒam-káchā 'amār hammęlęch:*
»barūch jahwę 'ęlohē jiśra'ēl,
'ǎšęr‿nabàn‿hajjōm ⟨mizzarʿī⟩[31] *jošēb ʿal-kis'ī, wəʿēnāi ro'ōb!«"*
49 *wajjęxrədū wajjaqúmū kǫl-haqru'īm*
(50) *'ǎšęr la'ǎdonijjā, wajjēləchū‿'īš lədarkō.* (50) *wa'ǎdónijjā‿jarē*
mippənē šəlomō, wajjaqōm[32]
(51) *wajjēlęch wajjaxzéq bəqarnōb hammizbéx.* (51) *wajjuggád lišlomō lēmór:*
„hinnē 'ǎdonijjā jarē
'ęb-hammęlęch šəlomō, wəhinnē 'axáz bəqarnōb hammizbēx lēmór:
»jiššabáʿ-lī‿chajjōm[33] *šəlomō,*
(52) *'im-jamīb 'ęb-ʿabdō bęxáręb!«"* (52) *wajjōmęr šəlomō: „'im‿jihję ləbęn-xáil,*
lō‿jippól miśśaʿrabō 'àrṣā,
(53) *wim-raʿā bimmaṣē- bō, waméb!"* (53) *wajjišlāx hammęlęch šəlomō*
wajjóridèhū[34] *meʿál hammizbéx.*
wajjabō wajjištáxū lammęlęch šəlomō, wajjōmęr-lō[35]*: „léch ləbēbách!"*

LXXII. Davids letzter Wille und Tod.

I Reg. 2.

1 *wajjiqrəbū‿jəmē- dawīd lamūb, waiṣáu 'ęb-šəlomō bənō*
(2) *lēmór:* (2) *„'ǎnī*[1] *‿holēch bədęręch kǫl-ha'árẹṣ, wəxazáqtà wəhajība lə'īš.*
3 *wəšamárt 'ęb-mišmęręb jahwę 'ęlohęch laléchęb bidrachāu ⟨wə⟩lišmór*
xuqqobáu miṣwobáu umišpaṭáu wəʿedōbáu, kakkabūb bəbōrāb mošę,
ləmáʿan taśkīl 'eb‿kǫl-'ǎšęr‿taʿśę, wə'eb‿kǫl-'ǎšęr‿tifnę‿šām,
4 *ləmáʿan jaqīm jahwę 'ęb-dəbarō 'ǎšęr‿dibbęr‿ʿalāi lēmōr:*
»'im-jišmərū banęch 'ęb-darkām laléchęb ləfanāi bę'męb
bəchǫl-ləbabām[2]*, lō-jikkarèb‿lāch 'īš meʿal‿kissē jiśra'ēl!«*
5 *wəʒám 'attā‿jadáʿt 'eb‿'ǎšęr-ʿaśā‿lī jō'āb bęn-ṣərūjā,*
'ǎšęr‿ʿaśā līšnē-śarē ṣib'ōb jiśra'ēl, lə'abnēr bęn-nér wəlaʿmaśā
bęn-jębęr wajjahrəʒēm, . wajjáśęm dəmē- milxamā bəšalóm, wajjittén
dəmè‿xinnám[3] *baxʒorabō 'ǎšęr bəmǫbnáu, ubnaʿlō 'ǎšęr bəraʒláu.*
6 *wəʿaśīb kəxǫchmabāch wəlō-bōréd śēbabō bəšalóm šə'ōl⟨ā⟩.*

---

30 *'ęlohęcha* Kethib, *'ęlohīm* Qere und LXX, nur *jahwę* Luc. 31 so LXX 32 *wajjaqǫm* M 33 danach *hammęlęch* M, fehlt LXX 34 *wajjoriduhū* 35 danach *šəlomō*

LXXII. 1 *'anochī* 2 danach *ubchǫl-nafšam* M, fehlt LXX, und weiter *lēmor* MLXX 3 so LXXA und Luc.: *milxamā* M

[illegible] *haggi'adl* [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] *wa'attá* [illegible]
[illegible]
[illegible] *dawid* [illegible]

[illegible] *dawid* [illegible]
[illegible] *janim*,
[illegible] *janim*

[illegible]

LXXIII. Der Tod Adonias, Joabs und Simeis [illegible]

I Reg. 2.

13 *wajjabo 'ădonijjā ben-ḥaggīþ 'ęl-baþ-šęba' 'em šəlomō*, [illegible]
[illegible] *wajjômęr: „šalōm!“*

14 *wajjomęr* [illegible] *li 'ēlǟch*“ *wattômęr: „dabber!“* 15 [illegible]
(15) *„'att jadá'at* [illegible] *hamlūchā*,
wə'alai samū chǫl-jiśrā'ēl pənēm limlōch, wattissōb
hamlūchā wattəhi lə'axī,
(16) [illegible] *lô*. (16) *wə'attā šə'ēlā 'axáþ* ⟨*qəṭannā*⟩ [illegible]
'anochī šo'ēl me'ittach:
(16) *'al tašibī 'ęþ-panāi!“ wattômęr*[2]*: „dabbēr!“* (17) *wajjômęr:* [illegible]
[illegible] *'ęþ-panǟch*,
(18) [illegible] *'ęþ-'ăbīšag haššūnammīþ lə'iššā!“* (18) *wattômęr*[4]*:* [illegible]
'anochī 'ădabbēr 'alęch 'ęl-hammęlęch!“
19 [illegible] *baþ-šęba' 'ęl-hammęlęch šəlomō lədabbęr-lō 'al-'ădonijjā*
wajjaqom hammęlęch liqrāþāh,
[illegible] *lāh*, *wajjēšęb 'al-kis'ō*, *wajjāśęm kissē l'em hammęlęch*,
[illegible] *wattēšęb liminō* (20) *wattomár:*
[illegible] *'axáþ qəṭannā 'ānī*[5] [illegible] *me'ittách: 'al-tāšęb 'ęþ-panái!“*
[illegible] *hammęlęch: „ša'lī, 'immī*,
[illegible] *'ęþ-panǟch!“* (21) *wattômęr: „juttán 'ęþ-'ăbīšag haššūnammīþ*
la'ădonijjā 'axīch lə'iššā!“
22 [illegible] *hammęlęch*[6] *wajjômęr lə'immō: „wəlamā 'att šo'ęlęþ*
'ęþ-'ăbīšag haššūnammīþ la'ădonijjā?
[illegible] *'ęþ-hamlūchā: kī hū 'axī haggadōl*

[illegible]

LXXIII. 1 [illegible] 2 danach *'elāu* 3 danach *hammęlęch* 4 danach [illegible] 5 [illegible] 6 danach *šəlomō*



mimmḗnnī, wəlō 'ęḇjaḇár[7] hạkkohén,
'āḇ[7] bę̄n-ṣərūjā!" (23) wạjjiššā́ḇạ' hạmmę́lęch šəlomō
bəjạhwę̄ lēmór: „kō⌣ja'śę̄-llī⌣'ę̄lohīm
jōsīf, kī⌣ḇnạfšō dibbę́r 'ădonijjā 'ęḇ-hạddaḇār hạzzę̄.
wə'ạttā xại-jạhwę̄, 'ăšę́r hęchīnạ́nī,
īḇēnī 'ạl-kissḗ⌣dawīḏ⌣'aḇī, wạ'šęr⌣'ā́śā-lō[8]⌣ḇáiḇ kạ'šęr⌣dibbę́r,
kī⌣hạjjōm jūmā́ḇ 'ădonijjā!"
šlạ́x hạmmę́lęch šəlomō bəjáḏ bənajā bę̄n-jōjaḏā',
wạjjífgạ'-bō, wạjjamóḇ.
jaḇár hạkkohēn 'amár hạmmę́lęch: „'ạttā⌣lę́ch 'ănaḇóḇ[9] 'ạl-śaḏę̄ch,
kī⌣'īš⌣máuḇ⌣'ạttā⌣ḇạjjōm hạzzę̄,
[10] 'ămīḇę́ch, kī-nasā́ḇ 'ęḇ-'efōḏ[11] lifnē⌣'aḇī[12], wəchī hiḇ'ạnnīḇ
bəchól 'ăšęr-hiḇ'ạnnā⌣'aḇī!"
ʒárę̄š ⟨hạmmę́lęch⟩ šəlomō 'ęḇ-'ęḇjaḇār miḥjōḇ kohén lājạhwę̄.

---

mạllḗ 'ęḇ-dəḇār jạhwę̄ 'ăšęr⌣dibbę̄r 'ạl-bēḇ 'ēlī bəšīlō

wəhạšmu'ā bā'ā 'ạḏ-jō'āḇ,

---

kī⌣jō'āḇ naṭā 'ạxărḗ 'ădonijjā, wə'ạxrḗ 'ạḇšalṓm lō⌣naṭā

---

wạjjánọs jō'āḇ 'ęl-'óhęl jạhwę̄, wạjjạxzéq bəqạrnōḇ hạmmizbḗx.
wạjjuggạ́ḏ lạmmę́lęch šəlomō,
kī⌣nās jō'āḇ 'ęl-'óhęl jạhwę̄, „wəhinnē 'ēṣęl hạmmizbḗx!"
⟨wạjjišláx šəlomō 'ęl-jō'āḇ
lēmōr: „mā⌣hā́jā- llāch kī-nā́st 'ęl-hạmmizbḗx?" wạjjōmęr jō'āḇ:
„kī-jarḗḇī mippanę̄ch, wa'anūs 'ęl-jạhwę̄!"⟩[13]
wạjjišláx šəlomō 'ęḇ-bənajā ḇęn-jōjaḏā' lēmōr: „lḗch pəʒạ'-bō!"
wạjjaḇō bənajā ⟨'ęl-jō'āḇ⟩
'ęl-'óhęl jạhwę̄, wạjjōmęr 'ēláu: „kō-'amār hạmmę́lęch: »ṣē!«"
wạjjōmęr: „lō, kī⌣fō 'amūḇ!"
wạjjā́šęḇ bənajā 'ęḇ-hạmmę́lęch daḇār lēmór: „kō-ḏibbę̄r jō'āḇ,
(31) wəchō 'ānā́nī!" (31) wạjjōmęr⌣lō⌣hạmmę́lęch:
„'ăśē kạ'šęr⌣dibbę́r, ufʒạ'-bō uqḇạrtō, wạhsīrōḇ dəmē⌣xinnám 'ăšęr⌣šafách[14]
me'alái ume'ál bēḇ⌣'aḇī,
32 wəhešīḇ jạhwę̄ 'ęḇ-damō 'ạl-rōšō, 'ăšęr⌣pạʒạ' bišnē-'ănašīm
ṣạddiqīm wəṭoḇīm mimmę̄nnū,
wạjjạhrəʒḗm⌣ḇạxę́ręḇ, wə'aḇī ḏawīḏ lō⌣jaḏā': 'ęḇ-'ạḇnēr bęn-nér
śạr-ṣəḇā jiśra'ēl, wə'ęḇ-'ămạśā
(33) ḇęn-jḗḇęr śạr-ṣəḇā jəhūḏā: (33) wəšā́ḇū ḏəmēm bərōš jō'āḇ
uḇrōš ʒạr'ō lə'olám,
ulḏawīḏ[15] ulḇēḇō ulchis'ō jihję̄⌣šalōm 'ạḏ-'ōlām me'im jạhwę̄!"

---

7 so die Versionen: *ul'ęḇjaḇar* bez. *uljō'aḇ* M 8 *lī* 9 so LXX: *'ănaḇoḇ lech* M 10 so LXX: *uḇạjjōm h. lō* M 11 *'ęḇ-'ărōn 'ădonai jạhwę̄* 12 davor *dawiḏ* M, fehlt LXX 13 so Kl. nach LXX 14 danach *jō'aḇ* M, fehlt LXX 15 danach *ulʒạr'ō*

34 *wajjáʿal bənajā́ ben-jōjadā́ʿ*
wajjífgaʿ-bō̆ waimíþēhū́, wajjiqqabḗr bəbēþṓ bammidbár.

35 *wajjittḗn hammélech ⟨šəlomṓ⟩*
'eþ-bənajā́ ben-jōjadā́ʿ taxtā́u ʿal-haṣṣabā́, weþ-ṣadṓq hakkohḗn naþā́n
hammélech tàxáþ 'ebjaþár.

36 *wajjišlā́x hammélech wajjiqrā́ ləšimʿī́, wajjṓmer lō̆: „bənē-lā́ch*
bā́iþ bīrūšalḗm, wəjašáḃtà šā́m,

(37) *wəlō̆-þeṣḕ‿miššā́m 'ánẹ wə'ànā́:* (37) *wəhajā́ bəjṓm ṣēþā́ch,*
wəʿaḃártà 'eþ-náxal qidrṓn,
jadṓʿ tedā́ʿ kī‿mṓþ tamū́þ: damā́ch jihjẹ́ bərōšā́ch!"
⟨wajjā́šbiʿēhū́ hammélech

(38) *bajjṓm hahū́⟩*[16], (38) *wajjṓmer šimʿī́ lammélech: „ṭṓḃ haddaḃā́r:*
ka'šḗr dibbḗr 'ădonī́ hammélech,
ken‿jaʿśẹ́ ʿaḃdā́ch!" wajjḗšeḃ šimʿī́ bīrūšalḗm jamī́m rabbī́m.

39 *waihī́ miqqḗṣ šalṓš šanī́m,*
wajjiḃrəxū́‿šənḗ- ʿăḃadī́m ləšimʿī́ 'el-'achī́š ben-maʿchā́ melech‿gáþ,
wajjaggídū́ ləšimʿī́ lēmór:

(40) *„hinnḗ ʿăḃadḗch bəgáþ!"* (40) *wajjā́qom šimʿī́ wajjaxḃṓš 'eþ-xămōrṓ*
wajjélech gàþā́ 'el-'achī́š
ləḃaqqḗš 'eþ-ʿăḃadā́u, wajjélech šimʿī́, wajjaḃḗ 'eþ-ʿăḃadā́u miggáþ.

41 *wajjuggád lišlomṓ ⟨lēmór⟩*[17]

(42) *kī-halā́ch šimʿī́ mīrūšalèm‿gáþ, wajjašṓḃ,* (42) *wajjišlā́x hammélech*
wajjiqrā́ ləšimʿī́, wajjṓmer 'elā́u:
„hălṓ hišbaʿtī́ch bəjahwẹ́[18] *lēmṓr: »bəjṓm ṣēþā́ch ⟨mīrūšalḗm⟩*[17]
wəhaláchtà 'ánẹ wə'ànā́,
jadṓʿ tedā́ʿ kī‿mṓþ tamū́þ!« wattṓmer[19]*: »ṭṓḃ haddaḃár:*

(43) *šamáʿtī!«* (43) *umaddū́ʿ lō̆‿šamárt*
'eþ‿šəḃuʿā́þ jahwẹ́ wə'éþ-hammiṣwā́ 'ăšḗr-ṣiwwī́þī ʿalḗch?"

44 *wajjṓmer hammélech 'el-šimʿī́:*
„'attā́ jadā́ʿt 'eþ‿kól-haraʿā́[20] *'ăšer‿ʿašī́þa ləḏawī́ḏ 'aḃī́,*
wəhešī́ḃ jahwẹ́ 'eþ-raʿaþā́ch bərōšā́ch,

45 *wəhammélech šəlomṓ barū́ch, wəchissḗ ḏawī́ḏ jihjẹ́ nachṓn*
lifnḗ jahwẹ́ ʿaḏ-ʿōlám!"

46 *waiṣáu hammélech ⟨šəlomṓ⟩ 'eþ-bənajā́ ben-jōjadā́ʿ, wajjeṣḗ*
wajjífgaʿ-bō̆, wajjamṓþ.

---

16 so LXX 17 so LXX 18 danach *wa'aʿíd bəcha* 19 danach *'elái.* Oder lies *wattōmár‿'elái: „ṭṓḃ?* 20 danach *'ăšer jadáʿ ləḃaḃəcha*

Übersicht über die Quellenscheidung.[1])

Inhalt:	Sα	Σα	Sβ	Auszuscheidendes
I. Samuels Geburt.	I, 1, 1—2, 11	—	—	2, 1—10 ('Ps. Hannas')
II. Die Söhne Elis. Samuels Jugend	2, 12—26	—	—	—
III. Der Gottesmann bei Eli	—	2, 27—36	—	—
IV. Samuels erstes Gesicht	3, 1—4, 1^{a}	—	—	3, 1^{a}. 12. 14. 20
V. Der Verlust der Lade und Elis Tod	4, 1^{b}—9^{b}	—	—	—
	—	—	4, 9^{c}	—
	10—13^{b}	—	—	—
	—	—	13^{c}—15	—
	16—22	—	—	4, 22
VI. Die Lade bei den Philistern	5, 1—4	—	—	—
	—	—	5, 5	—
	6—12	—	—	—
VII. Die Lade wird nach Kirjath Jearim gebracht (vgl. LI)	—	—	6, 1—7, 1	6, 12^{d}. 15^{d}—18
VIII. Die Niederlage der Philister. Samuels Richteramt	—	7, 2—17	—	—
IX. Israels Bitte um einen König	—	8, 1—22	—	8, 18^{b}. 22^{b}
X. Saul bei Samuel	—	—	9, 1—2^{a}	—
	9, 2^{b}—8	—	—	—
	—	—	9	—
	10	—	—	—
	—	—	11—27	9, 16^{d}
XI. Saul von Samuel zum König gesalbt	—	—	10, 1—7	—
	10, 8	—	—	—
	—	—	9—16	—
XII. Sauls Königswahl durchs Los	—	10, 17—27^{b}	—	10, 25—27^{b}
XIII. Die Entsetzung von Jabes und Sauls Erhebung zum König	—	—	10, 27^{c}—11, 15	11, 12—14
XIV. Samuel legt das Richteramt nieder	—	12, 1—25	—	12, 12^{a}. 13^{b}—15. 21. 22^{b}
XV. Vorbereitungen zur Schlacht bei Michmas	—	—	13, 1—7^{b}	13, 1
	13, 7^{c}—18	—	—	—
	—	—	19—22	—
	23	—	—	—
XVI. Die Schlacht bei Michmas	—	—	14, 1—14	—
	14, 15	—	—	—
	—	—	16—23^{c}	—
XVII. Der Ausgang des Kampfes nach Sα	14, 23^{d}—52	—	—	14, 47—48. 49—51
XVIII. Der Amalekiterkrieg und Sauls Verwerfung	—	—	15, 1—23	—
	15, 24—31	—	—	—
	—	—	32—35	—
XIX. Die Salbung Davids durch Samuel	—	—	16, 1—13	—
XX. David kommt zu Saul	—	—	16, 14—23	16, 23^{c}

1) Durch Sperrdruck in Spalte 1 sind die Abschnitte ausgezeichnet, die aus verschiedenen Quellen zusammengesetzt sind. — Die oben in die Fußnoten verwiesenen kleineren bez. unmetrischen Ausscheidungen sind hier in der Schlußcolumne nicht berücksichtigt.

Inhalt:	Sα	Sβ	Sγ	Auszuscheidendes:
XXI. David und Goliath	—	17, 1—11	—	—
	17, 12—15	—	—	—
	—	16	—	—
	17—31	—	—	—
	—	32—40	—	—
	41	—	—	—
	—	42—48^{a}	—	—
	—	—	17, 48^{b}	—
	—	49	—	—
	—	—	50	—
	—	51—54	—	17, 54
	—	—	17, 55—18, 1^{a}	—
	—	18, 1^{bc}	—	—
	—	—	18, 2—5	—
XXII. Sauls Eifersucht. David und Merab	18, 6—9	—	—	—
	—	18, 10—19	—	—
XXIII. David und Michal	—	—	18, 20—21	—
	18, 22—25^{b}	—	—	—
	—	—	25^{c}	—
	26^{a}	—	—	—
	—	—	26^{b}—27	—
	28—29^{a}	—	—	—
	—	—	29^{b}	—
XXIV. Jonathans Fürsprache für David	—	18, 30—19, 7	—	—

Inhalt:	Sα	Sβ	Auszuscheidendes:
XXV. Davids Flucht	—	19, 8—17	—
XXVI. David auf der Flucht bei Samuel	19, 18—24	—	—
XXVII. David und Jonathan	—	20, 1—3	—
	20, 4—10	—	—
	—	11	—
	12—17	—	—
	—	20, 18—21, 1^{b}	—
XXVIII. David in Nob (vgl. XXX)	—	21, 1^{c}—10	—
XXIX. David bei Achis in Gath (vgl. XXXVIII.)	—	21, 11—16	—
XXX. David in Adullam. Der Untergang der Priester von Nob (vgl. XXVIII)	22, 1—4	—	—
	—	22, 5	—
	6—18	—	—
	—	19—23	—
XXXI. David in Qeila	—	23, 1—14^{a}	—
XXXII. David in der Steppe Ziph nach Sα (vgl. XXXIII)	23, 14^{b}—18	—	—
XXXIII. David in der Steppe Ziph und Maon nach Sβ (vgl. XXXII)	—	23, 19—24, 1	—
XXXIV. David in Engedi. Das Mantelabenteuer (vgl. XXXVII)	—	24, 2—23	24, 14
XXXV. Samuels Tod	25, 1	—	—
XXXVI. David und Abigail	—	25, 2—44	—
XXXVII. David in Sauls Lager (vgl. XXXIV)	26, 1—25	—	—
XXXVIII. David bei Achis (vgl. XXIX)	27, 1—12	—	—

Inhalt:	Sα	Sβ	Auszuscheidendes:
XXXIX^{a}. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter	28, 1—2	—	—
XL. Saul bei der Hexe von Endor	—	28, 3—24	28, 16^{b}—19^{a}
XXXIX^{b}. Fortsetzung von XXXIX^{a}.	29, 1—30, 30	—	29, 5. 30, 5. 6^{a}. 12^{acd}. 27 ff.
XLI. Die Gilboaschlacht und Sauls Tod (vgl. XLII)	—	31, 1—13	—
XLII. Die Todesbotschaft (vgl. XLI)	II, 1, 1—17	—	1, 17^{b}
XLIII. Davids Klagelied über Saul und Jonathan	(1, 19—27)	—	—
XLIV. David in Hebron	— 2, 8—11	2, 1—7 —	— 2, 10^{ab}. 11
XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab	2, 12—13^{b} — 17—32	— 2, 13^{c}—16 —	— — —
XLVI. Davids Kinder	—	3, 2—5	—
XLVII. Abners Verrat und Tod	3, 1. 6—11 — 14 — 17—21^{c} — 27^{d}—39	— 3, 12—13 — 15—16 — 21^{d}—27^{c} —	— — — — — — 3, 30. 36^{b}
XLVIII. Der Tod Isbaals	—	4, 1—12	—
XLIX. David König in Jerusalem	— 5, 3—9^{a} — 10—12 —	5, 1—2 — 9^{bc} — 13—16	— 5, 4. 5. 8^{c} — — —
L. Der Philisterkrieg (vgl. LIII. LV^{ab})	5, 17—25	—	—
LI. Die Einholung der Lade (vgl. VII)	6, 1—16 —	— 6, 17—23	6, 8 6, 23
LII. [Der geplante Tempelbau und Jahwes Verheißung an David]	[7, 1—29]	—	[7, 1^{b}. 10—11. 13—15]
LIII. Davids Kämpfe mit den Philistern, Moabitern und Aramäern (vgl. L. LV^{ab})	—	8, 1—18	—
LIV. David und Meribaal	—	9, 1—13	—
LV^{a}. Der Ammoniter- und Moabiterkrieg (vgl. L. LIII)	10, 1—11, 1	—	—
LVI. David und Bathseba. Urias Tod	—	11, 2—27	—
LVII. David und Nathan. Salomos Geburt	—	12, 1—25	12, 6^{b}. 7^{b}—15
LV^{b}. Schluß von LV^{a}	12, 26—31	—	—
LVIII. Amnon und Thamar. Amnons Tod	—	13, 1—37^{b}	13, 15^{c}. 18^{b}
LIX. Absaloms Flucht und Rückkehr	—	13, 37^{a}. 38^{b} —14, 33	13, 38^{a}. 14, 7^{a}. 14, 25—27 (zu Sγ?)
LX. Die Empörung Absaloms	—	15, 1—37	—
LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem	—	16, 1—23	16, 23^{c}

Inhalt:	Sα	Sβ	Auszuscheidendes:
LXII. Husai vereitelt Ahitophels Ratschläge	—	17, 1—29	—
LXIII. Die Schlacht. Absaloms Tod	—	18, 1—18	—
LXIV. Die Trauerbotschaft	—	18, 19—32	—
LXV. Davids Trauer um Absalom	—	19, 1—9[c]	—
LXVI. Davids Heimkehr nach Jerusalem	—	19, 9[d]—44	—
LXVII. Der Abfall Schebas und Amasas Tod	—	20, 1—26	20, 24[a]
LXVIII. Die Hungersnot und die Hinrichtung der Sauliden	—	21, 1—14[c]	21, 2[c]—3[a]. 12[bcde]
LXIX. (Davids Gegner und Helden: Anhang zu Sα)	(21, 14[d]—23, 38) —	— —	22, 1—51 (= Ps. 18) 23, 1—7 (= Davids letzte Worte) [24—38]
LXX. Die Volkszählung, Pest und Altarbau	—	24, 1—25	24, 25[b]
LXXI. Salomon wird zum König gesalbt	—	I R. 1, 1—53	—
LXXII. Davids letzter Wille und Tod	—	—	I R. 2, 1—12 [11]
LXXIII. Der Tod Adonias, Joabs und Simeis	—	2, 13—46	2, 27[b]. 28[b]





